DE VERBIS IMPERSONA-
LIBUS.

DISSERTATIO GRAMMATICA.

QUA

AMPLISSIMI PHILOSOPHORUM ORDINIS

AUCTORITATE

LICENTIAM DOCENDI RITE ADEPTURUS

AD LECTIONEM

DE DIFFICILIORI DANTIS DIVINAE COMOE-
DIAE LOCO IN AULA ACADEMICA

DIE IV. MENS. AUG. MDCCCXXIII

HORA XI HABENDAM

INVITAT

D. CAR. LUD. KANNEGIESSER.

VRATISLAVIAE MDCCCXXIII.

Universitäts-
München
Bibliothek

De verbis impersonalibus cum viri docti et antiquiorum et recentiorum temporum summopere dissentiant, rem denuo in jus vocare operae pretium videbatur.

Omnis rixa autem de horum verborum subjecto est. Conveniunt enim philosophi, quotquot res grammaticas tractarunt, enunciationem contineri tribus partibus, subjecto, praedicato et copula. Ita jam Plato *), ut antiquiorem, ita Hermannus **), ut re-

*) *Plat.* in Sophiste §. 261 etc., ex qua disputatione haec in primis huc pertinent. „*Οὐκοῦν ἐξ ὀνομάτων μὲν μόνων συνεχῶς λεγομένων οὐκ ἔστι ποτὲ λόγος οὐδ' αὖ ῥημάτων χωρὶς ὀνομάτων λεχθέντων.*“

**) Godofredi *Hermanni* de emendanda ratione graecae grammaticae p. 127. „Atque unaquaeque cogitatio, quae nunc judicium, nunc enunciatio, nunc aliis nominibus vocatur, tribus omnino constat iisque necessariis partibus: prima, quam subjectum philosophi vocant, quo significatur res, de qua quid dicitur; se-

centiorem afferam. „Sunt quidem enunciationes, ut idem Hermannus l. l. pergit, quae duabus tantum, aut una etiam orationis parte videantur constare, ut, *sol oritur*, *vivo*, sed iis videtur tantum aliquid deesse, non vere deest. Significantur enim istis exemplis haec: *sol oriens est*, *ego vivens sum*.“

Impersonalia, ut ex ipso nomine conjicere licet, nullam personam habent vel exprimunt; deficiente enim verbi persona subjectum deficit; impersonale igitur, quamvis enunciatio sit, ex grammatica definitione, propterea quod subjecto caret, enunciatio non foret. Similis ratio est infinitivi, qui subjecti vi ad hibitus non simul praedicatum includit, inde enunciatio non est, nisi forte in lingua russica *), ubi infinitivus pro impersonali habetur, et, simulac impersonale enuntiatio est, non minus pro enuntiatione habendus erit. Hic usus vero infinitivi ex primis linguarum initiis derivari debet, quando verbum rude

---

cunda, quam praedicatum appellant, quo indicatur id, quod de aliqua re dicitur; tertia denique, quae copulae nomen habet, quo praedicati et subjecti exprimitur consociatio. Quae cum ita sint, tres etiam erunt orationis partes, quae illis cogitationum partibus respondeant.“

*) Russische Sprachlehre von Jacob Rode. Riga 1778. p. 250. „Das Wort *man*, z. E. man sagt, drücken die Russen mit der dritten Person Pluralis des darauf folgenden Verbi aus, oder auch mit dem blossen Infinitiv.

sine flectione personam, item modum, tempus, pro lubitu significare potuit, quemadmodum infantes infinitivo, ita ut sensum conjectura assequi necesse sit, utuntur.

Impersonale autem re vera personale esse, jam inde liquere videtur, quod nonnisi forma, quae personam indicat, invenitur, ex. c. secunda singularis numeri activi, ut *dicis*, prima pluralis activi, ut *dicimus*, tertia pluralis activi, *dicunt*, *dizem* (in lingua Lusitanica), *gujend* *), (in persica), — germanice *sie sagen* rarius adhibetur — quarum quidem formarum persona satis perspicua est, quamvis non homo in specie secunda persona, nec homines in specie prima et tertia persona pluralis, sed homo et homines quicunque in universum designentur. Sed tertia persona singularis activi et passivi plerumque et in plurimis, ne dicam omnibus, linguis impersonale exprimitur. Loquamur primum de activo.

Ad designandam personam impersonalis tertiae personae singularis activi in nonnullis linguis subjectum, scilicet pronomen personam indefinitam significans, additur, germanica et suecica lingua vocula *man* ex. c. *man spricht*, *man säger*, quae sine dubio e substantivo *Mann* profecta est; in francica lingua

*) Grammatica linguae persicae opera Francisci de *Dombay*. Vindobonae, 1804. p. 35. „Saepius etiam utuntur Persae tertia persona pluralis ad indicandum Passivum. Dicunt igitur *gujend*, *ajunt*, i. e. dicitur.

vocula *on*, ex. c. *on dit*, quae quidem item vestigia vocis *l'homme* *) prae se fert; in anglica lingua *one*, i. e. unus, vocala francicae *on* simillima et fortasso ejusdem radicis, quemadmodum et germanicum *man* non multum abhorret, et vero esthnicum *innimenne*, homo, licet quadrisyllabum sit, quod item additur ex. c. *innimenne willotab* **) i. e. man friert. In italica lingua item ipsa vox *l'huomo* usurpatur. Unde patet, talia impersonalia non vere impersonalia esse,

---

*) Grammaire générale etc. par Mr. *Beauzée* à Paris. 1767. Tome I. p. 282 etc. „On. C'est encore un nom, qui signifie *homme*, de l'aveu même de ceux, qui le regardent comme pronom. „„Il y a lieu de croire, selon M. Restaut (Chap. V. art. j.) qu'il s'est formé par abbréviation ou par corruption de celui *d'homme:* ainsi lorsque je dis *on* étudie, *on* joue, *on* mange, c'est comme si je disois homme étudie, homme joue, homme mange. Je fonde cette conjecture sur deux raisons: 1, sur ce que dans quelques langues étrangères, comme en italien, en allemand et en anglois, on trouve les mots, qui signifient *homme* employés au même usage que notre *on;* 2) sur ce que *on* reçoit quelquefois l'article . . . *le* avec l'apostrophe, comme le nom *homme:* ainsi nous disons *l'on* étudie, *l'on* joue, *l'on* mange, sans doute parce qu'on disoit autrefois l'homme étudie, l'homme joue, l'homme mange.""

**) Esthnische Sprachlehre für beide Hauptdialecte, den revalschen und den dörptschen, nebst einem vollständigen Wörterbuch, von August Wilhelm *Hupel*. Riga und Leipzig. 1780.

quatenus aut ipsum substantivum, hominem significans, aut pronomen ejusdem fere significationis praeponitur.

Plane alia ratio est eorum impersonalium, quorum subjectum non persona sed res est, ita tamen ut ipsa haec res, multo magis autem persona reticeatur. Hujus generis est latinum *tonat* vel germanicum *es donnert, es friert*. Vide enim discrimen esse inter *man friert*, cujus impersonalis, ut modo demonstravimus, homo subjectum est, quamvis obscurata quodammodo notionis vi, et inter *es friert*, cujus subjectum hominem esse non posse primum ex addito neutro pronominis indefiniti elucet, deinde ex eo, quod saepius accusativus personae additur, ex. c. *es friert mich*, quod mutari potest, ita ut accusativus subjectum fiat, in locutionem *ich friere*, utut re vera germanice dicitur. Hoc discrimen inter impersonalia, quorum subjectum personam, (*man friert*) et quorum subjectum rem, etsi satis obscuram, habes (*es friert*), perspicuum est, inde impersonalia duplicia statuenda et appellanda sunt, videlicet impersonalia personalia et impersonalia realia *).

---

*) Eodem fere redeunt Vateri verba in ejus libro: Versuch einer allgemeinen Sprachlehre etc. von Johann Severin *Vater*. Halle, 1801. p. 209. „Jedes Verbum, als solches, bezieht sich auf das Substantiv, welches das Subject des Satzes ist. Dieses Subject ist es, entweder ein unbestimmtes. Beispiel des Ausdrucks der Unbestimmtheit der Subjectsperson ist: *man*, man

Dividamus haec impersonalia realia in intransitiva, transitiva et reflexiva, quae quidem divisio est grammatica, et praeferenda. Plurimi quidem, qui de hac re scripserunt, significationis rationem habebant, ita ut vellent impersonalia esse partim naturae *), expressio satis ambigua, vel potius physicorum motuum, temperiei aeris, ex. c. *fulgurat*, *es blitzt*, partim sensuum vel affectuum quorundam et conditionum ex. c. *mich schwitzt*; sed de significa-

---

geht. Beispiel des Ausdrucks der Unbestimmtheit der Sache, welche das Subject ist, ist: *es*, es regnet, etc."

Quae hic bene distinguit, miscet vel minus lucide explicat idem in recentiori libro: Lehrbuch der allgemeinen Grammatik etc. von J. S. *Vater*. Halle 1805. p. 120. „Verbum impersonale ist ein Prädicat, welches zwar von einem Subjecte ausgesagt wird, aber von einem völlig unbekannten Gegenstande, z. B. es donnert. Verbum impersonale ist also ein Verbum, welches das Neutrum des Pronomens der dritten Person zum Subjecte hat. In vielen Sprachen gibt es Impersonalia bloſs durch die Verschiebung des Ausdrucks des Subjects, z. B. es friert mich, frigeo, pudet me, ich schäme mich. *Man* ist der Ausdruck für: uebestimmte Person, eben so im Französischen *on*, in andern Sprachen wird dieser Fall durch eine Personalform des Verbi ausgedrückt.

*) Franc. *Sanctii* Minerva. Rec. C. L. Bauerus, Tom. I. p. 345. „In verbis, quae falso dicuntur naturae, ut pluit etc." ubi Bauerus adnotat: Cur falso dicantur naturae, quae physicos motus declarent?

tione reflexivorum, quamvis haec fere plane obliti sint illi grammatici, nihil dici potest, propterea quod omnia, quotquot verba sunt, reflexivam impersonalium formam induunt ex. c. *es schläft sich*, *es schreibt sich*, quod facilius conceditur, si phrasin exples vel amplificas, *es schläft sich hier gut*, *es schreibt sich mit dieser Feder gut*. Praeferimus igitur grammaticam illam divisionem, concedimus tamen intransitiva impersonalia fere omnia impersonalia sic dicta naturae vel physica esse (nam impersonalia *es spukt*, *es geht um* etiam ad *φύσιν* pertinere, quis inficietur?) intransitiva autem sensibilia vel conditionalia, ut ita dicam, ex. c. *es hungert*, *durstet*, *ekelt*, *sticht*, *juckt*, *brennt mich*; objicimus autem verba impersonalia nonnulla naturae mutatione intransitivae significationis in transitivam simul in provinciam impersonalium sensibilium vel conditionalium transire, ex. c. *es friert* et *es friert mich*; *es brennt* et *es brennt mich*.

Quod attinet ad impersonalia intransitiva, saepius salva vi impersonali solvuntur lingua germanica in *es ist* cum adjectivo ejusdem vel similis significationis, quam ipsum impersonale habebat ex. c. *es ist dämmerig* pro *es dämmert*; *es ist kalt* pro *es friert*; *es ist gespenstisch*, *es ist nicht geheuer* pro *es spukt*.

Signantur porro verba impersonalia in iis linguis, quae accuratam conjugationem habent et personas jam terminationibus satis luculenter indicant, nullo pro-

prio signo, sed sufficit tertia persona ex. c. *tonat*, *fulgurat*, *grandinat*, *diluculat*; ὕει, βρέχει, νίφει, arabicum رعد tonuit, hebraicum הרעים rad. רעם propr. motum facit, sc. Jehova, in multis tamen linguis, praecipue recentioribus, praeponitur pronomen indefinitum, ex. c. vocula germanica *es* *) francica *il*, suecica *det*, anglica *it*, scilicet intransitivis; transitivis praeponitur quidem non minus ex. c. *es hungert mich*, sed etiam omittitur, initio phraseos ita tamen ut accusativus tunc primum locum habeat vel praeponatur, ex. c. *mich hungert*. Post adverbia vero et in posteriori enunciatione simpliciter vocula *es* omittitur sine transpositione accusativi, ex. c. *Jetzt hungerte mich*, vel: *als ich gearbeitet hatte, hungerte mich*. Excipienda sunt impersonalia transitiva germanica: *es gibt* et *es hat*, non solum ratione voculae *es*, quae quidem locum mutat, sed nunquam omittitur, verum etiam ratione accusativi, qui

*) In vetustis Germanorum poematis tamen hoc es omittitur. Vide: der Nibelungen Lied etc. durch D. Friedrich Heinrich von der *Hagen*. Berlin, 1810. v. 68. „son chan mir nimmer missegan" (pro: so kann es mir nimmer mifsgehen). v. 1749. „swem an dem spil gelunge" (pro: wem *es* in dem Spiel gelänge). Du chlage v. 2810. „Wie mochte misselingen Immer Frowenlibe so sere als sime wibe, Do man ir saite di märe etc." (pro: Wie mochte *es* mifslingen jemals dem Leibe einer Frau so sehr als seinem Weibe, da man ihr sagte die Mähre, wie es ergangen wäre!)

quidem nunquam vel rarissime pronominis personalis est. Quis enim dicit: *es gab, es hatte mich, dich, uns, euch, ihn, sie* da. Reflexivum *es gibt sich* tamen dici potest.

Verba impersonalia reflexiva vix sine adverbio inveniuntur ex. c. *es schläft sich hier gut, es gibt sich leicht, wenn man viel hat.* In lingua latina haec nonnisi passivo, in graeca nonnisi medio exprimuntur, licet *dormitur,* si accuratius examinas, non plane prorsusque idem sit atque *es schläft sich,* sed potius *es wird geschlafen,* quae quidem duae germanicae locutiones utrum plane eaedem sint necne, vide ex hoc exemplo: *es berathschlagt sich dort gut* et *es wird dort gut berathschlagt.* Media vox *λύεται* tamen impersonali sensu re vera non est *es wird gewaschen,* sed *es wäscht sich.* In italica, hispanica et lusitanica lingua vera reflexiva impersonalia sunt, nec solum intransitivorum sed etiam transitivorum, ex. c. *si narra* vel *narrasi, se dice, se diz, amase.* Ita etiam in belgica lingua.

---

*) Vide: *Sanctii* Minerv. etc. Tom I. p. 347. ubi Perizonii verba infra textum ita sonant: „In vernaculis quoque linguis talis actio (scilicet impersonalis) propriis denotatur locutionibus, veluti: *het regent, het waeyt, men loopt,* et reciproca (vel potius reflexiva) locutione, quae usum habet Passivae, *het loopt sich hier wel etc.*"

Quodnam autem subjectum est omnium horum impersonalium et intransitivorum, et transitivorum, et reflexivorum vel eorum, quae sive phaenomena naturae, sive motus, sensus, status vel corporis vel animi sive quidvis aliud, cum reflexiva ex omnibus verbis fieri possint, indicant, quae quidem omnia uno verbo impersonalium realium complexi sumus, quorum forma autem vel sola tertia persona singularis, vel huic adjecto pronomine, veram pronominis vim quidem exuente, non nomen ipsum sed modo nominis absentiam exprimente, cernitur?

Priusquam ad hanc disquisitionem, in qua certe cardo totius hujus dissertatiunculae latet, transimus, necesse erit, ut calculos omnes et errores de nuda tertia persona verbi et de germanico pronomine *es*, quos ipsi acutissimi, prudentissimi, ingeniosissimi viri grammaticam philosophicam tractantes, non satis vitarunt, tollamus.

Primum enim multa, quae dicuntur, impersonalia, vere non sunt; omnia videlicet, quibus infinitivus annexus est vel enunciatio infinitivum exprimens, et quae absolute adhiberi solummodo videntur, re ipsa non adhibentur. Hujus generis sunt *δεῖ*, *oportet*, *il faut*, quae vel infinitivum vel enunciationem ejus vice secum habent, vel si non habent, ex praecedentibus infinitivum revocari et subintelligi jubent. Neque haec impersonalia addito germanico *man* per se explicari et intelligi possunt, unde Francogalli accuratissime non dicunt *on* faut, sed *il* faut;

est enim subjectum non persona sed res, nimirum ille sequens infinitivus vel id, quod pro infinitivo ponitur *), ex. c. *δεῖ γράφειν*, *oportet scribere*, *il*

---

*) Vide: Griechische Grammatik von Philipp *Buttmann*. Fünfte Ausgabe. Berlin, 1810. p. 438. „Die gewöhnlich sogenannten Impersonalia sind von andrer Art; bei ihnen ist das Subject nicht, wie in den eben erwähnten, im Dunkeln gelassen, sondern die Handlung, worauf sie sich beziehn, sie sei durch einen Infinitiv oder andern abhängigen Satz ausgedrückt, ist das wahre Subject solcher Verba, deren Eigenthümlichkeit also bloſs darin besteht, daſs ihr Subject nicht in ein Nomen (dergleichen auch der Artikel vor dem Infinitiv sein würde) gefaſst ist; z. B. *ἔξεστί μοι ἀπιέναι*, d. h. *τὸ ἀπιέναι ἔξεστί μοι*, das Weggehn steht mir frei) es steht mir frei wegzugehn. Von dieser Art sind *δεῖ*, *χρή*, *ἀποχρή* *δοκεῖ*, *πρέπει*, es ziemt, *ἐνδέχεται*, es ist möglich, u. a. m., welche zum Theil auch personelle Constructionen zulassen, die sich von selbst leicht ergeben; daher auch ganze Frasen wie *ἔχει λόγον* (consentaneum est) als Impersonalia dieser Art zu betrachten sind.

Vide etiam *Sanctii* Minervam. I, 341. „Accidit, contingit, evenit, liquet etc. cur dicantur Impersonalia non video; quandoquidem nunquam supposito carebunt. An obscurum est, infinitum vel totam orationem sumi pro supposito? Res quoque, casus, vel eventus, plerumque subaudiri posse? Sed accipe clara supposita. Ovid. 1. Metam. Mox ubi creverunt,

faut écrire, i. e. τὸ γράφειν δεῖ, τὸ scribere oportet vel scribere est officium. In locutionibus δεῖ με γράφειν, *oportet me scribere*, il *me faut écrire* accusativus *me* non ad sic dictum impersonale sed ad infinitivum pertinet, quod luculenter patet, si mutamus *il me faut écrire*, in phrasin ejusdem significationis, *il faut que j'écris; il nous faut écrire* in *il faut, que nous écrivons*, nostra scriptio est officium. Infinitivus autem, qui pendet et regitur, semper enuntiationem continet, quapropter, simulac subjecto caret, subjectum tamen, quod accusativo exprimitur, subintelligi debet, inde δεῖ γράφειν re vera est δεῖ τινα γράφειν, et *il faut écrire*, si subjectum addis, *il faut, que quelqu'un écrit*. Hunc accusativum indefiniti pronominis tertiae personae Germani exprimunt in locutione: *man mufs schreiben*. Infinitivus igitur hic verum subjectum est, et impersonale non impersonale sed personale est et quidem praedicatum illius subjecti infinitivi. Praedicatum illud autem sive intransitivum ut in *oportet scribere* sive transitivum est, ex. e. *juvat me legere* i. e. τὸ legere juvat me, vel lectio juvat me. Distinguendum quidem est utrum hic accusativus a *juvat* regatur, an pertineat ad legere et subjectum sit hujus infini

---

naturaque mitior illis contigit. -- Idem Metam. : Nec contigit ullum vox mea mortalem. Ut igitur dicimus: accidit aegritudo, calamitas, mortus, ita dicimus: accidit, ut ille veniret."

xi; quod quidem certe fieri potest, ita ut ***juvat me legere*** duplicem explicationem patiatur et aut sit id, quod diximus, τὸ legere juvat me, aut τὸ me legere juvat, i. e. lectio mea juvat, scilicet alios vel etiam me ipsum. Si vis me ipsum, phrasis proprie esse debet ***juvat me me scribere*** vel ***me scribere juvat me.*** Sed talis structura ingrata foret, et subauditur fere illud pronomen, quod per se patet *). ***Juvat me scribere*** significat igitur τὸ ***scribere juvat me.*** Ejusmodi est ***licet scribere*** i. e. τὸ ***scribere licet*** scilicet cuipiam, quia licet dativum secum habet, inde ***licet mihi scribere*** est τὸ ***scribere licet mihi.*** Nam haec impersonalia falsa partim sine casu ut ***oportet***, partim cum accusativo, ut ***juvat***, partim cum dativo ***licet***, ***libet*** ponuntur. Est horum pseudoimpersonalium magna copia; germanicum ***es*** autem, quod illis praemittitur ex. c. ***es dünkt mich ihn gesehen zu haben***, cujus locutionis constructio est: ihn gesehen zu haben dünkt mich, instar praeconis subjecti sequentis praecurrit, et haec structura pertinet ad inversiones. — Sole clarius igitur est haec impersonalia non impersonalia sed personalia, et magnum discrimen esse inter haec et illa verius sic dicta impersonalia, quae aut physicos motus, aut sensus corporis vel animi exprimunt, quia illorum subjectum non elucet. Atta-

*) cf. Observationes Livianae. Scripsit Fridericus *Böttner*. I Prenzlaviae 1819. p. 5.

nem meliores ipsi Grammatici, molem indigestam impersonalium coacervarunt ex. c. Wenck et Grotefend *). Heinsius **), (nostratem, auctorem grammaticae germanicae, dico), adjungit impersonalibus *es regnet*, *es friert*, illud quoque ***es trägt sich zu***, quamvis hoc absolute nunquam adhiberi possit. *Buttmann* ***) distinguit bene quidem, ut jam vidimus, pseudoimpersonalia a veris. Eo magis mirandum est, bono et recto exemplo *ὕει* eum *ἐδήλωσε δε* (und so zeigte sich's) i. e. falsum exemplum adjungere. Hoc enim *ἐδήλωσε* nunquam quidem verum intransitivum est, hic autem ex ipso loco, quem citavit, Xenoph. memor. I, 2, 32 patet, subjectum ex praecedentibus revocari debere. Est scilicet Critiae animus vel odium

---

*) Helfrecht Bernhard *Wenck's* lateinische Grammatik für Schulen. Siebente Auflage, durchaus umgearbeitet von Georg Friedrich *Grotefend*. Frankfurt a. M. 1814. Erster Band. p. 139. Libet saltem aliquid describere. Activis impersonalibus primae conjugationis adnumerat: „tonat, fulgurat, fulminat, grandinat, lapidat, rorat, diluculat, stat, es stehet fest, es ist beschlossen; constat, es ist bekannt; distat, es ist ein Unterschied; discrepat, es ist ein Zwiespalt, man ist nicht einig; praestat, es ist besser; restat, es bleibt übrig; delectat, es ergötzt; juvat, es behagt; vacat, es ist Mufse."

**) Neue deutsche Sprachlehre etc. von Dr. Theodor *Heinsius* etc. Erster oder theoretischer Theil. Dritte Ausgabe. Leipzig 1817. p. 111.

***) *Buttman* l. l. p. 457.

in Socratem, quapropter Leonclavius vertit: „sed Critias tamen hoc manifesto prodidit" et adeo hoc verbum transitivum putat, quod utrum recte fecerit necne equidem haereo. Sed licet intransitivam vim concedamus, apostrophata vocula *es* in versione apposita *so zeigte sich's* nullam aliam interpretationem admittit nisi vice demonstrativi pronominis (germanice *dieſs*), positum esse, nullo modo autem illud *es* expletivum esse, quemadmodum in impersonali *es regnet*, in quo obscurum et incognitum subjectum lateat. Ipse princeps recentiorum Germaniae grammaticorum Bernhardi hac in re nisi caecus tamen lippus fuisse videtur. Duo genera impersonalium affert scilicet physicorum motuum et actionum quarundam internarum hominis *), vel sensus interni **). Posterius hoc genus excludit nonnulla impersonalia ex. c. *es schwitzt, juckt, sticht mich*, quae haud minori jure iis adnumerantur quam *es graut, überläuft mich*, quamvis et haec potius externo per totam corporis superficiem vel cutem expanso sensui adscribamus. Horum impersonalium sensus interni exempla affert Bernhardi: *es graut mich* et *es reut mich*. Prius illud sane im-

---

*) Sprachlehre von A. F. *Bernhardi*. Berlin, 1801. Erster Band. p. 243.

**) Anfangsgründe der Sprachwissenschaft von A. F. *Bernhardi*. Berlin, 1805. p. 206. „Zu den Impersonalien gehören zuvörderst die Verba der Witterung und des innern Sinnes, als Gereuen, Angst, Zorn."

personale est, sed de posteriori cum eo litigaverim; nunquam enim hoc absolute dictum nec legi nec audivi sed semper cum substantivo vel pronomine definito, vel cum infinitivo, vel cum enunciatione conjunctum, in quibus omnibus subjectum vere expressum est, vel etiam cum pronomine indefinito ***es***, quod tunc autem ad praecedens referendum est, ex. c. ***diese That reut*** vel ***gereut mich***, ***es reut mich***, ***diefs gethan zu haben*** seu ***dafs ich diefs gethan habe***; ***ich habe dich beleidigt***, ***aber es gereut mich.*** Quaeritur ergo, an ***es reut mich*** absolute, i. e. sensu: ***ich empfinde Reue*** sine ullo subjecto sive expresso sive latente, unquam reperiatur. Quod si non sit, Bernhardi contra se ipsum dimicat *) quippe qui moneat, germanicum ***es*** duplicem vim habere et attendendum esse in hac re.

Alius usus germanicae voculae ***es*** item ad errorem de verbis impersonalibus perducere potest. Saepius enim hoc ***es*** demonstrativum omnis generis est, non solum neutrius ut in hoc exemplo: ***es ist ein fruchtbares Land***, ***das schöne Sicilien***, sed etiam masculini et feminini, ex. c. si de Pericle et Aspasia sermo

---

*) Anfangsgründe der Sprachwissenschaft. p. 205. „Ein solches Verbum finitum (cujus definitionem antea dedit) heifst Impersonale, wobei sich von selbst versteht, dafs man das *es* nicht als eine bestimmte Substanz im Neutro repräsentirend, denken mufs, sondern das *es* in Verbis, wie: **es donnert.**"

est, dicimus: *es war ein grofser Staatsmann, es war eine geistreiche Frau.* Ita etiam in anglica lingua: *it was a great statesman, it was a witty woman.* Simili modo apud recentiores Gallos: *c'étoit un grand politique, c'étoit une femme d'esprit.* Immo haec vocula *es* ad pluralem refertur, ita ut de Pericle et Aspasia dicere liceat: *es waren zwei ausgezeichnete Personen,* quod eo magis mirum est, quia et verbum pluralem induit. Convenit autem hic usus cum praecedente, eo quod pronomen *es* distinctum subjectum exprimit vel annuntiat, cum impersonalium subjectum obscurum sit.

Recurrit nunc illa supra posita quaestio, quodnam sit subjectum, amotis pseudoimpersonalibus, impersonalium vere vel tamen verius sic dictorum, i. e. quodnam subjectum lateat in illa germanica vocula *es* similibusque aliarum linguarum voculis et in mera tertia persona singularis activi? Sed statim addamus tertiam personam singularis passivi, nam hoc modo in plurimis linguis, ex. c. in russica *) impersonale item exprimitur. Ita autem instituenda erit haec disquisitio, ut primum doctrinas vel hypotheses aliorum ad explicandum subjectum impersonalium vel in universum vel singulorum generum, quae attulimus, intransitivorum, transitivorum, reflexivorum, imper-

*) Russische Sprachlehre von Jacob *Rode.* Riga 1778. p. 250.

sonalium naturae, sensuum et motuum, quos dicunt, deinde meam ipsius δόσιν in medium proferam.

Duos igitur locos sagacissimi viri Bernhardii praemittam; quorum priorem *), quamvis admodum longum, ut ejus sententia luculenter pateat, non minus quam posteriorem breviorem, totum describam. „Es ist erinnert, dafs die Sprache, um die Möglichkeit zu begründen, eine Substanz blofs als eine solche würkend, darzustellen, eine Form haben müsse, welche wir die unpersönliche nannten; nun ist aber klar, dafs es in der Anschauung der Natur Fälle geben kann, in welchen stets nur die Würkung erscheint, zu welcher demnach der Mensch ohne Erfahrung, weil er die würkende Ursach nie anschauet, diese blofs im Allgemeinen unter dem Namen irgend einer Substanz charakterisirt, und diefs sind die ächten historischen Impersonalien. Man rechnet dazu und zwar mit Recht zuerst: die Verba der Witterung. Diese nehmlich sind in allen Sprachen unpersönlich — der Donner, der Blitz, der Regen zeigen sich immer nur als Würkungen, und die Auffindung des Urhebers fällt dem erfahrungslosen Menschen durchaus unmöglich, daher bezeichnete er die würkende Substanz mit Es, welches hier als blofser Ausdruck der Unmöglichkeit steht, die würkende Substanz persönlich darzustellen. Zu diesen Impersonalien kommt

---

*) Sprachlehre etc. I, 245.

aber noch eine zweite Art, auf welche oben ist hingedeutet worden. Wir fanden nehmlich bei der Darstellung der innern Thätigkeiten des Menschen, dafs diese in Verbalform in der Sprache würden dargestellt werden, und dafs sie eben darum, weil das Object derselben nur als Nebensache in Betrachtung kommen kann, und eine Reihe derselben sogar ohne innern Grund erscheint, eine besondre Darstellung von hier aus sich bilde, und diese ist keine andre, als das Intransitiv und das Impersonale. Reue, Grauen, Scham, und eine Reihe andrer Thätigkeiten in unserm Innern, welche unter dem Namen Leidenschaften gefafst werden, entstehen freilich auf Veranlassung von etwas Äufserem; allein da die Empfindung, welche darauf folgt, unserm Wesen so nahe liegt, so wird diese als Hauptsache dargestellt, die Ursache des Affekts aber als Nebensache. Daher nun die intransitive und reciproke Form in der Dasstellung. Ferner haben eine Menge dieser Thätigkeiten eine so unmerkliche Ursache, dafs ein ungeübter, erfahrungsloser Mensch, dieselbe gar nicht wahrnimmt, z. B. das Grauen, die Angst, und daher die so häufige impersonale Form, welche aber in der gebildeten Sprache mit der personellen vertauscht werden kann und vertauscht wird. Z. E. es graut mich, es reut mich; aber auch diese That reut mich, und ich bereue diese That. Nun versteht es sich aber von selbst, dafs jene kurz vorher oben angegebene Quelle der Impersonalien und Intransitiven die Unmöglichkeit

der Entdeckung einer sinnlichen Ursach, oder einer leidenden Substanz ebenfalls in ihrer Gültigkeit bleiben, und dafs die Sprache eine sehr willkührliche Ansicht von diesen innern Thätigkeiten aufstellen wird, denen oft etwas sehr Feines zum Grunde liegt. So sind z. B. die Verba zürnen, wüten etc. keine Impersonalia, weil die Bedingung der Leidenschaft allemal merklich von aufsen kommt und sich auch durch sehr in die Augen fallende Handlungen äufsert; dagegen Reue, Angst, Schmerz, Grauen, theils ohne diese äufsern Ursachen entstehen, theils sich nicht so bestimmt äufserlich darstellen. „Quae in his falsa nobis videntur, ex. c. verbum *es reut mich* impersonale esse, jam supra indicavimus. Sed hic modo refert, ejus illustrationem subjecti verborum impersonalium cognoscere, quam brevius in sequentibus fere repetit *). „Impersonalia an sich nennt man die Reste einer kindlichen Darstellung in der Sprache. Es gibt nehmlich Erscheinungen, deren Grund in der Periode der Erfahrungslosigkeit und den Anfängen der Geselligkeit, weil es sich erst dem Nachdenken offenbart und als Erscheinung nie heraustritt, nicht entdeckt wird und daher nur geahnet, als ein Unbekanntes, Unerklärbares hingestellt wird. „Cum his conjungamus Friederici Augusti Wolfii ideas, quas

*) Anfangsgründe der Sprachwissenschaft. p. 206.

[illegible stamp]

Gürtler *) ita profert: „Es gibt Verba, worin die Personalidee weder nothwendig noch natürlich scheint, und denen defshalb kein pronomen personale vorgesetzt, noch eine Endung, die auf die Person Beziehung hat, gegeben wird. Diese Verba heifsen impersonalia, z. B. es donnert, es regnet, es friert. Diefs sind solche Verba, deren handelnder Gegenstand im Dunkeln liegt. Da war man oft in Verlegenheit, das Subject anzugeben, dem diese oder jene Handlung zukäme. Von gewissen Dingen sehen wir nicht deutlich die Grundursachen ein; oder wir wissen zwar die Ursache, wollen sie aber der Kürze wegen nicht herzählen. Eben diefs findet Statt bei den Verbis, welche gewisse körperliche oder Gemüthszustände ausdrücken, z. B. es hungert mich, es friert mich, es schwitzt mich. Wir denken uns hier gar kein Subject oder wir denken es uns nicht deutlich." Utriusque grammatici et Bernhardii et Wolfii sententia igitur est, impersonalibus non esse subjectum, certe non distincte cogitari. Si Bernhardi autem affirmat, impersonalia derivanda atque pro reliquiis habenda esse e primis linguarum temporibus, opposuerim tamen, multa, quae nunc sunt Impersonalia,

*) Eine allgemeine Grammatik als Grundlage des Unterrichts in jeder besondern Sprache, enthaltend die Ideen des berühmten Philologen Wolf über diesen Gegenstand. Herausgegeben von Johann Daniel Gürtler etc. Landeshut, 1809. p. 58 et 59.

in vetustis linguarum monumentis non minus quam in recentioribus Personalia esse.

Verba physica vel naturae hic viam muniunt, quae in graeca atque latina lingua saepius subjectum expressum habent. Exempla affert Lambertus Bos *): *ἔβρεξε Κύριος χάλαζαν, pluit Dominus grandinem.* Exod. IX, 23; *μήτε ὕοντος τοῦ θεοῦ, neque deo pluente*, Joseph. antiq. Jud. 2, 7, 6. — Ita et Plautus in Mostell. dicit: *deus pluit*, *pluunt lapides*. Quodsi autem Graeci dicerent, *Ζεὺς ὕει*, verisimile est, impersonale *ὕει* ex illo personali ellipsi ortum esse, etsi seriori tempore subjectum *Ζεύς* ex mente evanesceret, ita ut Graecis non amplius obversaretur persona Jovis, *er* regnet, sed ut obscurum aliquid ejus locum expleret, unde vertendum sit, *es* regnet. Ita explico verba Buttmanni **) de hac re. In china vel chinica lingua haec impersonalia naturae deesse videntur, in illa lingua enim exprimitur *es regnet* per *yù heá*, i. e. pluvia descendit, et *es donnert* per *luy hing*, i. e. thunder makes, ut Morrison,

---

*) Lamberti *Bos* ellipses graecae ed. Michaelis. p. 102.

**) Griechische Grammatik etc. p. 457. Das Subjectwort wird ausgelassen „wo wir *es* sagen, und eine Wirkung der Natur oder der Umstände meinen, z. B. *ὕει* es regnet, wobei man nicht *Ζεύς* als ausgelassen ansehen muſs, obgleich die Griechen auch oft sagen, *ὁ Ζεὺς ὕει* u. d. g."

Anglus, tradit *). Inde conjicere licuerit, impersonalia physica seu naturae fortasse in omnibus linguis primis temporibus subjectum ex. c. deum, coelum, aërem habuisse et verba personalia fuisse, quemadmodum in germanica lingua ad hunc diem usque personaliter usurpari et flecti possunt, ex. c. *ich donnere, du donnerst*, ita quidem, ut nisi deus vel persona allegorica loquens inferatur, sensus quodammodo mutetur et de aliis sonis vel vocibus tonitrui similibus intelligatur. Quae quidem ratio, si hoc anticipare licet, et eorum impersonalium est, quae sensus et status exprimunt et transitiva sunt ex. c. *mich friert, mich hungert, mich durstet*, quorum loco dici potest: *ich friere, ich hungere, ich durste.*

Similem sed tamen quodammodo diversam viam ad explicandum impersonalium naturae subjectum monstrat lingua russica. Tametsi enim Russi haec impersonalia, ut in aliis linguis fit, mera tertia persona singularis exprimant ex. c. таетъ, *taet'*, *rorat*, saepius tamen subjectum apponitur **) ex. c. Молнія сверкаетъ, *molnya sberkaet'*, *fulgurat*, sed potius

---

*) Grammar of the chinese language by the Rev. Robert *Morrison*. Serampore, printed at the mission - prefs, 1815. p. 198.

*) Lehrgebäude der russischen Sprache. Nach dem Lehrgebäude der böhmischen Sprache des Herrn Abbé Dobrowsky. Von Anton Jaroslaw *Puchmayer*, Pfarrer zu Raduitz etc. Prag, 1820.

fulgur fulgurat vel *fulminat*, *coruscat*, *der Blitz blitzt*; quemadmodum in quavis alia lingua dici potest, sed tamen dici non solitum est.

Conjungamus has duas explicandi impersonalium physicorum vel melius intransitivorum subjecti rationes et dicamus, subjectum esse sive substantivum quodcunque, quod primum quidem expressum et notum fuerit, postea vero in oblivionem abierit, sive substantivum ejusdem radicis vel certe similis significatus, quod autem saepius omittatur *), vel, ut in germanica lingua, pronomine indefinito *es* designetur.

Prior explicatio praecipue ad impersonalia passiva ex. c. *dicitur*, *es wird gesagt*, adhibenda esse videtur, utut ex usu graeco conjicere licet **), ex quo

---

*) Buttmann griechische Grammatik p. 357. „Das Subjectwort wird auch ausgelassen, wenn das Verbum die gewöhnliche Handlung eines dazu bestimmten Subjects ist, z. B. σαλπίζει oder σημαίνει, *der Trompeter* gibt das Zeichen mit der Trompete. So auch bei'm Demosthenes ἀναγνώσεται ὑμῖν, *er soll euch vorlesen* (von dem gewöhnlichen dazu bestimmten Vorleser) und bei'm Herodot auch von andern gewöhnlichen Geschäften bei'm Opfern, Jagen u. d. g., z. B. 2, 47 und 70.

**) Idem eodem libro. p. 462. „Besonders ist es aber der griechischen Sprache eigen, einem intransitiven Verbo das Substantiv, welches den Sinn des Verbi als Abstractum darstellt, im Accusativ beizugeben, hauptsächlich um noch eine Bestimmung hinzuzuthun, z. B.

πόλεμον πολεμεῖν dicebatur *), inde certe dici potuit *πόλεμος πολεμεῖται*. Quem quidem usum multae certe linguae admittunt. Ita nostri poëtae dicunt **): *die Schlacht wird geschlagen*, *der Kampf wird gekämpft* et alia hujusmodi. Quoniam autem tale subjectum ejusdem radicis horum passivorum, ut antea dictum est de activis *der Blitz blitzt*, omitti potuit, re vera omittebatur; procedebant autem in hac

---

κινδυνεύσω τοῦτον τὸν κίνδυνον, *ich werde mich dieser Gefahr unterziehn*; *ζῇ βίον ἥδιστον*, *er führet ein sehr angenehmes Leben*; *φανερῶς τὸν πόλεμον πολεμήσομεν*, *wir wollen den Krieg offen führen*; *ἡ ἀδικία ἣν ἠδίκηκέ σε*, *das Unrecht, welches ich dir anthat*. Die griechische Sprache vermeidet dadurch die kraftlose Häufung solcher Verba, wie unser machen, thun, haben, führen etc. Denselben Fall bei'm Passiv etc."

*) Ita *Bauerus* ad *Sanctii* Minervam p. 97. affert: *χαρὰν χαίρειν* et latina exempla e Cic. p. Mur. *si servitutem serviant*, et e Cic. epist. *rideamus γέλωτα Σαρδόνιον*, et *solidum gaudium gaudere*. Sed si putat, talia ducta et expressa esse ex Ebraismo, ubi dicatur Gen. 27. *tremuit Isaacus tremorem magnum*, — haec mihi falsa hypothesis videtur.

**) *Klopstock* in dramate: Hermanns Schlacht — Bardorum chorum ita canentem inducit: „*Geschlagen ist die blutige Todesschlacht.*"

analogia eamque postremo extendebant ad quodvis passivum, ita ut illa tantum verba ex hoc usu exciperentur, quorum passivum deesset, ex. c. *ajo*, *inquam*. Ad indicandum hoc omissum subjectum in iis linguis, quae tertia persona non facile sine pronomine utuntur, neutrum pronominis indefiniti *es*, et in iis veterum linguarum temporibus, quae participio cum verbo auxiliari formantur, ex. c. in perfecto, neutrum participii ponitur ex. c. *ventum est*, sine dubio eam ob causam, quia masculinum et femininum participii obscuritatem gigneret, quasi ad praecedens aliquod substantivum masculini vel feminini generis referendum sit. Haec explicatio fortasse magis arridet quam Sanctii qui in universum quidem fere eandem habet, sed neutrum participii infinitivo explicat *). Bauero,

---

*) *Sanctii* Minerva. p. 351. sq. „*Curritur*, *statur*, *ambulatur* vere personalia sunt et vere passiva; ut, *trepidabatur a Caesare*, deest *trepidatio*: nam sine nomine et verbo non fit oratio. Nomen voco rectum ipsum cum Aristotele. Vidit hoc Priscianus, lib. 18. p. 1133, sic disputans: Sed si quis et haec impersonalia velit inspicere penitus, ad ipsas res verborum referentur, et sunt tertiae personae, etiamsi primae et secundae deficiant; unde Participia inveniuntur, *curritur cursus*, et *decurso spatio*. Idem paullo post p. 1134. Teste sapientissimo Apollonio et Doctore meo Theoctisto, quod in institutione artis grammaticae docet, possunt habere intellectum nominativum ipsius rei, quae in verbo intelligitur: Nam quum dico *curritur*, cursus intelligitur, et *sedetur* sessio, et *ambulatur* am-

editori Minervae haec explicatio per infinitivum (nam omitto explicationem Sanctii per negotium), ut ***cursum est*** intelligatur ***currere cursum est***, monstrosa et inepta videtur, sed ea, quae objicit, satis demon-

---

,bulatio, *evenit* eventus. Sic et similia. Quae res in omnibus verbis, etiam absolutis, necesse est, ut intelligatur, ut *vivo vitam* et *ambulo ambulationem*, et *sedeo sessionem* et *curro cursum*. — — Contra Priscianum stulte admodum et proterve debacchatur Augustinus Saturnius lib. 3. cap. 11. in suo sophistico Mercurio, quem nostra Minerva supplantabit. Illius verba sunt: — — „„Qui nominativus verbo praesentis temporis per te intelligitur, idem vel per totam reliquam ejusdem verbi naturam ac declinationem subintelligatur necesse est. Quare, quum Tacitus ait, *procursum ab hoste*, et Cicero: *non est ab isto perseveratum*, et Plinius Caecilius: *a quibusdam reclamatum est*, et Livius: *migrandum est a parentibus:* hic ego te, hic te appello, Prisciane, dic obsecro, tuus iste nominativus an hujusmodi verbis praeteriti perfecti temporis recte intelligi potest? nullum enim excipis, nec tempus, nec impersonale. Age, periculum faciamus. *Procursum est procursus.* Dii boni, quid hoc portenti est? *Perseveratum est perseveratio*, *proclamatum est proclamatio*, *migratum est migratio*, *sessum est sessio*, *ambulatum est ambulatio*, *peroratum est peroratio.* O mentis inops, qui intellectus iste tuus, quae dicendi ratio, vel potius quae insania?““ Haec ille futilis Mercurius; nunc Minervam audiamus. — — Quotiescunque participium seu adjectivum sine substantivo ponitur in neutrali terminatione, pro substantivo desiderat vel totam orationem, ut *nuntiatum*

strant, cum acumine ingenii in his rebus tantopere carere, ut Sanctium ne intelligat quidem. Sed eheu quid si Sanscritanam linguam Bauerus cognovisset, in qua ipsum verbum *esse* in Passivo impersonaliter usurpatur *). Quomodo haec forma latine facienda sit, nescio, quia verbum *sum* non in *o* desinit, omnis igitur analogia sublata est; vernacula lingua sonaret *es wird gewesen*, cujus formae sensum tamen vix

---

est regem venire, vel infinitum sui verbi, ut *pugnatum est*, subintellige *pugnare*; vel denique deest *negotium*, ut *lectum est*, subaudi *negotium*. Et quum dicimus in activa *vivo*, *curro*, *dormio*, melius intelligitur infinitum, quod vere nomen verbale est, ut Priscianus docet, quam aliud nomen, propiusque adhaeret verbo suum infinitum quam nomen ipsum verbale, ut *vivo vivere*, quam *vivo vitam* et *curro currere* quam *curro cursum*, atque ita in passiva: *Curritur currere* et *cursum est currere*."

*) A. Grammar of the Sanskrita language by Charles *Wilkins*. London, 1808. p. 122. „Intransitive verbs and verbs of motion are often made to take the passive form in the first (our third) person singular, when they are used in an impersonal way peculiar to this language, particularly in conversation. *There is being by you*, i. e. *you are*. Et p. 595. fere eodem modo cum hoc additamento, „This curious and perhaps peculiar idiom is much used in conversation at the present day, and is sometimes found in books." Corrigendus est Wilkins, si tertiam personam passivi verbi *to be*, *esse* vertit per *there is being*; debebat esse *there is been*.

deprehendere possumus. — Hoc impersonale ut omnia impersonalia passiva non minus quam impersonalia activa subjectum rei habet, scilicet subjectum ejusdem radicis, quam verbum habet e Sanctii vel Prisciani doctrina, *curritur* est *cursus* vel *τὸ currere curritur*. Persona additur per praepositionem, ita ut *curritur a me* idem est ac *curro*; *curritur a te*, *curris* etc; simplex *curritur* autem habet ellipsin a quopiam, sive homine sive non homine sed animali vel re, ex. c. *ὑπό τινος*, inde germanice exprimi potest *man läuft*. Hac ellipsi addita fit, ut impersonalia realia speciem habeant impersonalium, sed modo videtur esse, non est, nam subjectum semper reale est, et vis personalis tantum ellipsi producitur. Sed redeamus ad Sanscritanam linguam. Ibi tertia persona praesentis passivi impersonali vi, *es wird gewesen*, latine *estur*, (sit venia verbo!) i. e. *das Sein wird gewesen*, *τὸ esse* vel *essentia estur*, si ellipsin exples ex. c. per *es wird von mir gewesen*, efficit primam personam praesentis activi. Nam *es wird von mir gewesen* nihil aliud est nisi *ich bin*; *es wird von dir gewesen*; *du bist* etc., Simile quid tamen est in Finnica *)

---

*) Finnische Sprachlehre für Finnen und Nichtfinnen von Johann *Strahlmann*. St. Petersburg, 1816. p. 89. „Die einbleibenden Zeitwörter, (immanentia, die sich auf die persönliche Handlung des Subjects beschränken) z. B. sich verlieben, werden in der leidenden Form, nur in der dritten Person unpersönlich gebraucht,

lingua et in polonica *). — Verba impersonalia reflexiva, *se dice*, *si narra*, *es schläft sich*, eandem patiuntur explicationem subjecti, quatenus maxima similitudo intercedit inter passivum et medium Graecorum, nam **λύομαι** est *lavor* et *lavo me* et **λύεται**, *lavatur*, et *lavat se*, quod quidem personale sed etiam impersonale esse potest, *er*, *sie*, *es* wird gewaschen, et *es* (impersonaliter) wird gewaschen; *er*, *sie*, *es* wäscht sich et *es* (impers.) wäscht sich. Nunc quidem inter *es wird gewaschen* et

---

z. B. *isotaan, man ist hungrig*" p. 106. „Eben so wird das Hülfswort *olen ich bin*, in der Bedeutung *man ist*, unpersönlich gebraucht, *ollaan*.

*) Kurzgefaſste und deutliche deutsch polnische Grammatik. Fünfte Auflage. Breslau, 1794. p. 137. „Das Impersonale wird vom Participio gemacht, indem man es auf o endigt: *miany*, *miano*. Es drückt das deutsche *man* aus und hilft auch das Passivum formiren. Es ist den Polen so unentbehrlich, daſs es auch bei den Verbis Statt hat, welche ihrer Bedeutung halber kein participium passivi dulden, z. E. *Wiem*, ich weiſs; *wiedziano*, man weiſs; *biegam*, ich laufe; *biegano*, man läuft." (Non video autem, quidni verba *wissen* et *laufen* participium passivi habere possint.) Cf. etiam: Lehrbuch der allgemeinen Grammatik von *Vater*, p. 121. „Im Polnischen ist für das Impersonale eine eigene Endung des Verbi, *czytano*, man liest."

Notatu dignum est, terminationem impersonalis finnicam *an* terminationi polonicae *ano*, immo voculis *man*, *on*, *one*, simillimam esse.

es wäscht sich, illud, quod inter passivum et medium, discrimen est, simulac de sensu quaeris, sed subjectum in utraque forma idem est, scilicet actio verbi ipsius. Inde, si explemus locutionem, i. e. ut supra dictum est, personam per praepositionem cum substantivo vel pronomine addimus, ita ut fiat, *die Wäsche wird von mir gewaschen*, haec dictio nihil aliud significat nisi *ich wasche*, sed nec altera dictio, *die Wäsche wäscht sich von mir*, *durch mich*, quamquam non ita loquimur, aliud quid esse potest nisi idem *ich wasche*. Simplex autem *die Wäsche wird gewaschen* vel *die Wäsche wäscht sich*, ut sane dicitur, scilicet *ὑπό τινος*, significat *man wäscht*.

Restant verba impersonalia, quae sensus et affectus vel status quosdam exprimunt, neque sine casu obliquo ab ipsis his verbis pendente ponuntur, unde melius transitiva appellavimus, ex. c. germanica, *es hungert*, *durstet mich*, vel omisso pronomine, *mich hungert*, *durstet*. Talia in plurimis linguis ex. c. in latina et graeca lingua raro vel nunquam inveniuntur; nam latinum *pudet me* nonnisi sequente vel adjuncto infinitivo vel enuntiatione, quibus subjectum exprimatur, locum habere potest; sin tale exemplum autem afferri posset, quod summopere addubito, huic categoriae adnumeraretur. Nunc primum videmus ex hoc accusativo *mich* in exemplo *mich hungert*, hoc impersonale esse transitivum, nam alias accusativus addi non posset, ita ut verbo *hungert* notio fere

it quält durch Hunger insit, quod quidem in aliis verbis lucidius videre est, quae simul personalia et transitiva sunt ex. c. *es sticht mich;* nam accusativus in hac locutione nulla explicatione eget. Si hoc autem concesseris, his impersonalibus aut idem subjectum ejusdem radicis, aut incognitam aliquam causam supponere non dubito, ita ut *es sticht mich* sit pro *der Stich sticht mich*, vel, quod praeferendum videtur, *irgend etwas sticht mich.* — Sed quid facis verbis impersonalibus *es gibt*, *es hat?* quae etiam cum accusativo, nunquam autem pronominis personalis, sed cum accusativo personae vel rei ejusdem ex. c. *es gibt Leute*, *es gibt Bücher* ponantur *). De hoc accusativo ne tamen cura, nam, ut antea dictum est, verba *haben* et *geben* sunt transitiva; sed eo magis dubitabis fortasse de subjecto. Nihilominus horum impersonalium rationem eandem et nihil aliud dicendum esse, nisi hoc subjectum (quod fortasse locus, tempus erat) plane prorsusque in oblivionem abiisse sed per analogiam et haec efformata esse, Sanctius doceret.

Sed quamvis haec explicatio de substantivo verbi ipsius actionem indicante, vel de infinitivo, vel de

---

*) Nec tamen video, quidni dici possit: *es hat mich*, *es gibt dich*, licet lingua pertinaciter has expressiones aspernetur. Quando autem *es gibt Leute* idem est ac *es sind Leute*, foret *es gibt sie*: *sie sind*, et *es hat mich*, *es gibt mich* significaret: *ich bin*.

incerta aliqua causa, tanquam subjecto impersonalium probabilis videatur et aliquam speciem prae se ferat, accuratius tamen fortasse subjectum constituemus, quando ad ea tempora respicimus, quae participio et verbo auxiliari fiunt ex. c. ***pugnatum est.*** Nonne participium in hoc tempore verum subjectum, verbum auxiliari autem non copula, sed praedicatum vel verbum substantivum est, ita ut locutio ita interpretanda sit: τὸ pugnatum-est, i. e. adest, existit, ***das Gestrittene ist vorhanden.*** Inde si Sanctius addit et explet locutionem ***cursum est*** per ***τὸ currere cursum est***, equidem in ipsis his duabus vocibus agnosco subjectum, scilicet participium ***cursum.*** Hac explicatione lux affertur et constructioni nominativi Gerundii latini et verbalium graecorum in ***τός*** atque ***τέος.*** Nam ***ποιητέον ἐςὶ*** vel ***faciendum est*** nihil aliud est nisi ***τὸ faciendum-est***, vel ***adest alicui vel ab aliquo, das zu Thuende, etwas zu Thuendes*** i. e. ***die Handlung des Thunmüssens, die Nothwendigkeit des Handelns ist da,*** scilicet ***für jemanden.*** Quod autem de temporibus compositis passivi, id de simplicibus valet; si vero ***pugnatur*** in participium cum ***est*** solvere non possumus, participio praesentis passivi latini deficiente, confugiamus ad Graecorum linguam participiis scatentem et solvamus impersonale ***πολεμίζεται*** in ***πολεμιζόμενόν ἐςι***, i. e. ***id, quod pugnatur-est***, vel ***actio ex qua pugnatur, adest.*** Sed, per deos immortales, quid prohibet, quominus hanc explicationem ad impersonalia reflexiva

quoque vel media (cum media passivis tam similia sint, ut utraque praesens, imperfectum aliaque tempora communia habeant, nam λύεται vel λυόμενόν ἐστι utrumque esse potest et *lavatur* et *lavat se*, i. e. *id*, *quod lavatur*, vel *id*, *quod se lavat est*, *adest*) et vero ad activa transferamus ita ut subjectum in impersonalibus *tonat*, *il-y-a*, *es sticht mich* nihil aliud sit nisi participium, *id*, *quod tonat*, *quod habet*, *quod me pungit*, *adest*, *existit*. Fortasse objiciet quispiam verbis neutris perticipium deesse vel sensu carere, ex. c. *dormitum est*, *das Geschlafene ist vorhanden*; sed ipsa lingua, qua nunc utor, ipsum *dormitum est*, *dormiendum est*, optima est defensio et refutatio. Ita profecto non ad hoc illudve subjectum impersonalium anxie circumspicere opus est, sed omnium impersonalium unum idemque habemus subjectum, scilicet participium ipsius temporis verbi. Ita quaestionem propositam solvisse mihi videor.

Jam antea vidimus, quoniam ex omnibus transitivis impersonalia passiva formari possunt, regnum impersonalium neutiquam arctum et angustum esse. Sed fines ulterius proferamus. Nam quid vetat, ex intransitivis impersonalia passiva excudere, ita ut ex. c. ex *tonat* fiat *tonatur es wird gedonnert*, quod re vera dicimus ex. c. de tonitru theatrali, passiva forma enim artificiosum tonitru exprimere volumus; quid vetat, cum passiva simillima sint mediis, ex passivis media vel reflexiva facere ex. c. *es donnert sich hier*

gut, quod quidem foret, *fulgura jacere hic bene se habet*, locutio fortasse Jovis vel theatralium machinarum magistri; quid vetat cum nonnulla impersonalia activa habeamus, ex omnibus vel ex quibuslibet activis personalibus impersonalia fingere, ita ut *amat* esset utrumque *man liebt* et *es liebt*, et posterior forma vel expressio linguae germanicae vindicaretur. Non ita fit, nec unquam in universum fiet, sed certe fieri potest, et, quae a grammaticis significantur, a poetis et oratoribus hic illic fortasse in specie adhibeantur; nam hoc modo lingua (de recentioribus adhuc vivis linguis potissimum loquor), non extrinsecus sed e suis ipsius visceribus, non vocabulis quidem, sed significatione et vi grammatica et, ut ita dicam, multiplici colorum transitu augeretur.

Repetamus et finem faciamus. Distinguendum erat inter verba impersonalia personae et rei. Personalia exprimuntur secunda persona singularis activi, prima et tertia pluralis activi vel pronomine indefinito quodam ex. c. *dicis*, *dicimus*, *dicunt*, *man (on, one, innimenne) sagt*; realia tertia persona singularis activi, sive nuda, sive adjecto pronomine indefinito *es*, *il*, et tertia persona singularis passivi et medii vel formae reflexivae, *tonat*, *es donnert*, *es wird gesagt*, *es schläft sich*. Impersonalia personalia sunt contradictio in adjecto. Sed et reflexiva et passiva impersonalia, proprie quidem realia, nam participium neutrius generis subjectum est, fiunt tamen personalia, quatenus subintelligendum est *ὑπό τινος*,

ita ut ***es wird gelesen*** et ***es liest sich*** scilicet ***von jemanden*** verti possit ***man liest.*** Restant igitur duntaxat intransitiva activa impersonalia tanquam vere realia, ***tonat***, ***es donnert***, quorum propria notio et vis evanescit, simulac subintelligimus ***ὑπό τινος***; tunc enim versio foret ***man donnert.***

Dispescam igitur verba in universum hoc modo: sunt aut personalia, ***dicit***, ***er***, ***sie***, ***es sagt***, ***Jupiter tonat***, aut semipersonalia, quae modo diximus impersonalia, ***man sagt***, ***man säger***, ***on dit***, fortasse et *aliquis dicit*, ***λέγει τις***, aut impersonalia ***dicitur***, ***es wird gesagt***, ***es sagt sich***, ***es wird gedonnert***, ***es donnert sich.*** Sed primum, ex omnibus omnia fieri possunt, ut ipsa exempla docent, deinde impersonalium nomen modo eam ob rem nunc concedo, quia persona, non subjectum, obscura est.

Quorsum enim spectat tota haec disquisitio? Ad demonstrandum re vera impersonalia non esse, sed verba sic dicta, nisi personam, tamen rem subjecti habere; hoc subjectum, a ceteris in actione verbi vel in indefinita aliqua causa quaesitum, esse participium, *τὸ esi* autem esse praedicatum, inde unumquodque sic dictum impersonale veram enunciationem efficere.

At num et verborum personalium tertia persona semper personalis est? Minime, nam in locutione ***liber legitur***, ***legitur*** non minus reale subjectum habet quam in ***legitur***, ***es wird gelesen***, ***man liest.*** Liber enim nulla est persona. Prima solummodo et secunda persona, ***amo***, scilicet ***ego***; ***amas***, ***tu***,

sunt vere personae; tertia persona interdum subjectum personae ex. c. *Caesar amat*, habet, interdum non habet ex. c. *templum aedificatur*. Eodem redit Vossii *) sententia, qui adeo, vel potius Priscianus, totam rem neque insulse invertit affirmans, impersonalia physica, quatenus deus subintelligendus sit, personalia esse. Ita omne discrimen inter verba personalia et impersonalia fere tollitur, praesertim cum omnia impersonalia fieri possint personalia et vice versa. Personalia tamen sunt verba, quatenus prima et secunda persona eorum utimur, et tertia cum subjecto personae conjungimus; impersonalia, quatenus subjectum tertiae personae non persona sed res est. Impersonalium autem tunc duo genera sunt, alterum,

---

*) Gerardi Joannis *Vossii* Aristarchus sive de arte grammatica etc. Amstelaedami, 1662. Editio secunda. p. 388. „De personis verborum res satis aperta: nisi quod non omnes vident, cur quae tertiae dicuntur personae quodammodo nullius dicantur personae. Nimirum eo respexere, quod non definiant τὸ ὑποκείμενον. Prima enim secundaque persona sunt praesentes eoque, de quo quid praedicatur, demonstrant. At cum ajo *amat* persona nescitur, nisi addim Pamphalus vel aliud. Hinc Priscianus, lib. 17. „„In prima persona et secunda inest intellectus nominativus definitus, in tertia, quia innumerabiles sunt personae tertiae, infinitus, nisi excepta fiat actio, sicut *fulminat*, *tonat*, *pluit*. Ea enim, quamvis non addamus nomen, definita esse videntur, cum ad solum pertineant Jovem.""

quorum subjectum rei definitum, alterum, quorum subjectum participium verbi neutrius generis et indefinitum est.

Impersonalium nomen igitur latior notio est, quam vulgo habetur. Quonam termino technico autem appellamus impersonalia sic dicta, i. e. ea, quorum subjectum rei indefinitum est vel potius participio verbi neutrius generis continetur? Silvestre de Sacy *) proponit nomen *verborum tertiae personae*, et, quoniam haec verba nonnisi persona tertia efferuntur, in eo acquiescamus. Illud enim teneo: in verbis simus faciles.

---

*) A. I. *Silvestre* de *Sacy* Grundsätze der allgemeinen Sprachlehre etc. übersetzt von J. S. Vater. Halle u. Leipzig, 1804. p. 241. „Man nennt diese Form (pluit, ventum est) gewöhnlich die unpersönliche; aber diese Benennung ist falsch und unzulässig, weil diese Verba in der That die dritte Person haben. Man sollte vielmehr die Verba, welche bloss in dieser Form gewöhnlich sind, Verba der dritten Person nennen."

Dante Alighieri's

lyrische Gedichte.

[illegible]

[illegible]

Dante Alighieri's

lyrische Gedichte.

Italienisch und deutsch

herausgegeben

von

Karl Ludwig Kannegießer.

Leipzig:
F. A. Brockhaus.

1827.

AD
BIBL. UNIV.
MONAC.

Universitäts-
München
Bibliothek

Vorrede.

Da ich bei der Beschäftigung mit der Göttlichen Komödie des Dante mich auch mit den übrigen Schriften dieses Dichters näher bekannt machte, entstand bald nach der Beendigung der zweiten Auflage meiner Uebersetzung des größern Werks der Wunsch in mir, die Sammlung der lyrischen Gedichte, von denen bisher nur einzelne übersetzt waren, nicht blos vollständig zu übersetzen, sondern sie auch in der Urschrift herauszugeben und sie zu dem Ende in eine zeitgemäße Ordnung zu bringen, die falschen auszumerzen, den an so vielen Stellen verderbten Text zu verbessern und sie mit Einleitung und Erklärung zu versehen: eine Arbeit, die

mir um so verdienstlicher erschien, je weniger Vorarbeiten dazu gemacht waren, und je gleichgültiger die Landsleute des großen Dichters diesen, obgleich mit der Göttlichen Komödie in nahen Bezug stehenden, Theil seiner Werke behandelt haben, eine Arbeit aber, zu der ich mich noch lange nicht fähig gehalten haben würde, wenn sich nicht zwei Gelehrte, Herr Wilhelm von Lüdemann, Verfasser der „Züge durch die Pyrenäen", einer neugriechischen Grammatik, mehrer Uebersetzungen aus dem Italienischen und Englischen u. s. w., und Herr Professor Karl Witte, dessen gehaltvolle Abhandlungen über den Dante, sowie seine italienisch geschriebenen kritischen Anmerkungen zu Dante's Convito *) selbst in Italien volle und gerechte Anerkennung gefunden haben, auf meinen Antrag sich mit mir dazu vereinigt, und wenn nicht insbesondere Letzterer bei seiner tiefen Kenntniß des Dante alles die Kritik und Erklärung Betreffende — den erklärenden

*) Saggio di emendazioni al testo dell' Amoroso convivio di Dante Alighieri. Carlo Witte le raccolse. Le pubblico il Professore Odoardo Gerhard. Dal Giornale Arcadico. Volume di Agosto. Nella stamperia del Giornale Arcadico presso Antonio Bulzaler. 1825.

Auszug aus der Vita nuova ausgenommen, welcher von Lüdemann zum Verfasser hat — zu übernehmen sich erboten hätte. Auf diesen Theil des vorliegenden Werkes mache ich die Freunde und Kenner des Dante hauptsächlich aufmerksam: die Einleitung sucht die getroffene Anordnung der echten Gedichte, sowie die Weglassung der dem Dichter fälschlich beigelegten, und die Aufnahme derjenigen, welche bisher Andern zugeschrieben wurden, zu rechtfertigen und stellt allgemeine Gesichtspunkte für die Erklärung auf; der Text ist nach Vergleichung mehrer Ausgaben und nach eignen Vermuthungen berichtigt; die Anmerkungen betreffen das Verständniß der Gedichte im Ganzen, wie einzelner schwierigen Stellen insbesondere.

Es wird vielleicht auffallen, daß die in der Vita nuova enthaltenen Gedichte dieser Sammlung einverleibt, die geistlichen aber, nämlich die Bußpsalme und das Credo, weggelassen sind. Der Grund liegt darin, daß die erstern in der genauesten, die letztern fast in keiner Verbindung mit den übrigen lyrischen Gedichten stehen.

Was nun die Uebersetzung betrifft, so gehört sie ohne Zweifel zu den schwierigsten und mislichsten Unternehmun-

gen dieser Art. Die Darstellung der Philosophie als eines gelehrten Mädchens ist in dieser Ausdehnung und Ausführlichkeit gewiß einzig in der Literatur; und wenn diese Allegorie sich oft selbst dem klaren Verständniß zu entziehen scheint, so wird man an einem genügenden Ausdrucke bisweilen verzweifeln müssen. Ungeachtet wir uns nun bewußt sind, große Mühe angewandt zu haben und aufs gewissenhafteste zu Werke gegangen zu sein, ungeachtet jede einzelne Arbeit der gemeinschaftlichen Berathung und Beurtheilung unterworfen und nicht selten mehrmals umgeformt und alle, freilich auch mangelhaften Arbeiten unserer Vorgänger, hauptsächlich Bode's in der „Polychorda", Förster's und von Oeynhausen's zu Rathe gezogen wurden, werden wir dennoch die Nachsicht der Beurtheiler um so mehr in Anspruch nehmen müssen, als wir die Form, auch da, wo sie durch die Häufung der Reime die größten Hindernisse in den Weg legte, durchaus beobachtet zu haben glauben. In dieser Art zeichnet sich vor allen die 13te Canzone aus, welche von Lüdemann übertragen hat; wobei ich zugleich bemerke, daß die Uebersetzungen meiner beiden Mitarbeiter mit den Anfangsbuchstaben ihrer Namen unterzeichnet sind.

Alle übrigen, und dies ist bei weitem der größte Theil, etwa drei Viertheile des Ganzen, rühren von mir her.

Den Schluß dieser kurzen Vorrede mache zur Bestätigung meiner vorherigen Behauptung der in Vergleich mit der Divina commedia den lyrischen Gedichten Dante's widerfahrenen Vernachlässigung eine, auch den hohen Werth dieser kleinern Poesien ausdrückende, Stelle aus Muratori's Werk „Della perfetta poesia italiana", Tom. I. lib. 1, pag. 9 und 10, wo der Verfasser, von Dante sprechend, so fortfährt: „Troppo è famosa la sua, come chiamasi, Divina commedia; ma io per me non ho minore stima delle sue liriche poesie; anzi porto opinione, che in questi risplenda qualche virtù, che non appar si sovente nel maggior poema. E ne' sonetti e nelle canzoni sue si scopre un' aria di felicissimo poeta; veggionsi quivi molte gemme etc. — In tanto mi sia lecito, che si è fatto in certa maniera torto al merito di Dante, avendo finora tanti spositori solamente rivolto il loro studio ad illustrar la Divina commedia, senza punto darsi cura de componimenti lirici. Sarebbono essi tuttavia privi di commento, se il medesimo Dante non

ne avesse comentati alcuni si nel Convito amoroso, come nella Vita nuova. E pure, non men della Commedia sua, meritano queste altre opere d'esser adornate con nobili e dotte osservazioni, tantochè potrebbe qualche valentuomo in illustrandole consequir non poca gloria fra i letterati."

Breslau, im October 1828.

Karl Ludwig Kannegießer.

Erläuterung

der aus der Vita nuova entlehnten Gedichte Dante's.

Zur Erläuterung der aus der Vita nuova hier aufgenommenen lyrischen Gedichte Dante's hat es am zweckmäßigsten geschienen, dieselben geradezu mit einem gedrängten Auszug dieses Werkes zu begleiten, um die nöthigen Erklärungen nicht allein in dem Geist, sondern möglichst auch mit den Worten des Dichters selbst zu geben.

Dante erzählt also in seiner Vita nuova:

Neun Jahre nach seiner Geburt habe er die hochherrliche Beatrice (Tochter Folco Portinari's), gleichfalls in ihrem neunten Jahre, zum ersten Mal gesehen. Seit jener Zeit beherrschte Amor seine Seele. Genau neun Jahre darauf, um die neunte Tagesstunde erhielt er den ersten Gruß von ihr, und zum ersten Male bewegten ihre Worte sich zu seinem Ohre. Voll seligen Entzückens hierüber flieht er in seine Kammer und schläft ein. Im Traume erscheint ihm Amor und nennt sich seinen Herrn. In seinen Armen ruht die Holdseligste, in der Hand hält er Dante's brennendes Herz. und nöthigt die Geliebte es zu verzehren. Sobald der Dichter

erwacht, beschließt er seine Freunde, berühmte Dichter, um die Deutung dieses Traumgesichts anzugehen und er thut dies in dem I. Sonett: „All' edle Herzen."

Seit jener Zeit erkrankte der Dichter. Eines Tages, als er in der Kirche im Anschauen der Geliebtesten verloren stand, geschah es, daß zwischen seinen Augen und ihr eine edle Frau sich befand, die ihn häufig anblickte. Alsbald denkt er daran, diese edle Frau zu einem Schirm für das Geheimniß seiner wahren Liebe zu machen. Er dichtete selbst Einiges zu ihrem Lobe, bis diese seine Beschützerin die Stadt verließ; da es nun, um sein Geheimniß aufrecht zu erhalten, nöthig war, über ihren Abschied einige Worte der Klage zu sagen, so dichtete er das II. Trauersonett, im geheimen dabei an seine wahre Geliebte denkend: „Die Ihr auf." Um diese Zeit starb eine der Freundinnen Beatrice's, die er einmal in ihrer Gesellschaft gesehen hatte. Aus Dankbarkeit dafür beschloß er ihren Tod in zwei Sonetten zu besingen, und dichtete zu diesem Zweck die Nr. III: „Weint Liebende", und IV: „Verruchter Tod", am Schlusse immer seiner Beatrice gedenkend.

Einige Tage darauf muß Dante verreisen und zwar nach der Gegend zu, wo jene edle Frau, die ihm als Schirm seiner Liebe gedient hatte, sich aufhielt. Er entfernte sich von seiner Seligkeit und durfte doch nicht klagen. Unterweges war es ihm als sähe er Amor, als Pilger leicht gekleidet, bekümmert und zur Erde niederschauend. „Deine Beschützerin kehrt nicht wieder", sagte er ihm; „ich bringe Dir daher Dein Herz zurück, damit Du es einer andern Be-

schützerin antragest." Zugleich nannte er sie ihm und rieth ihm, wenn er von seiner Liebe singen wolle, es so zu thun, daß seine verstellte Liebe dadurch nicht verrathen werde. Hierauf dichtet er das V. Sonett: „Jüngst ritt ich."

Nach seiner Rückkehr sucht der Dichter die neue Beschützerin auf, welche Amor ihm genannt hat. Dies erzeugt feindliche Gerüchte, sodaß seine Holdseligste, vor der keine Art des Unrechts bestehen konnte, ihm ihren süßen Gruß verweigerte, in welchem alle seine Seligkeit ruht. Hierauf flieht der Dichter, um ungestört weinen zu können, in die Einsamkeit. In seiner Kammer schläft er, Amor anrufend, unter Thränen ein. Im Traume erschien ihm der Angerufene, entdeckte ihm die Ursache des verweigerten Grußes und gebot ihm, ihr in einem Gedichte die Wahrheit zu enthüllen, indem er ihn selbst anriefe, sie ihr zu sagen, nicht aber sich geradezu und ohne seine Vermittelung an sie zu wenden; das Lied solle vielmehr an ihn und durch ihn an sie gerichtet werden. Der Dichter erwacht, und dichtet die Ballate Nr. VI: „Ballata, geh."

Nach diesem Liede erwachen Zweifel über die Rechtmäßigkeit und Tugend seiner Liebe in ihm, sodaß er dastand wie Einer der nicht weiß, welchen Pfad er einschlagen soll. In dieser Noth zeigt sich ihm keine Rettung, als in ihrem Mitleid. Um dies beschwor er sie nun in dem VII. Sonett: „Meine Gedanken."

Nach diesem wird der Dichter von einem Freunde unversehens an einen Ort geführt, wo er unter vielen Frauen auch seine Beatrice plötzlich erblickt. Da verließen ihn alle

seine Geister bis auf den des Gesichts, der jedoch auch aus seiner Wohnung verbannt wurde, welche Amor einnahm, so daß es ihn selbst seiner so gequälten Geister erbarmte. Darauf führt ihn der Freund hinweg; er verbirgt sich in seiner Kammer und sagt voll Beschämung zu sich selbst: „Sie selbst würde mein sich erbarmen, wenn sie den Grund meines Übels wüßte.“ Hierauf beschließt er ihr in dem VIII. Sonett zu sagen und anzudeuten, daß Jeder der ihn weiß, mit ihm Mitleid empfinden müsse. Dies Sonett beginnt: „Ihr spottet.“ Nach diesem Vorfall sinnt er darüber nach, woher es doch komme, daß ihre Nähe ihn so verwandle, und was er ihr selbst antworten würde, wenn sie ihn nach der Ursache dieser Verwandlung fragte. Er antwortet sich hierauf selbst: daß bei ihrem Anblick Amor sein Gedächtniß tödte, und die Erinnerung vergangener Leiden ihn daher nicht bewege sie zu fliehen. Diese Antwort drückt er in dem IX. Sonett: „Was in den Sinn“, aus.

Vier andere Gedanken verfolgen den Dichter hierauf, welche er in dem X. Sonett niederlegte. Der erste ist: Traum, wenn er sich vorstellt, was Amor aus ihm gemacht habe; der zweite: wie Amor ihn oft plötzlich überfällt und tödtet, sodaß nichts als der Gedanke an sie übrig bleibt; der dritte: daß er in diesem Kampf, erbleicht und kraftlos, noch zu ihrem Anblick fliehe, um von diesem Heil zu erlangen, und der vierte: wie dieser Anblick ihn nicht nur beschütze, sondern endlich auch vernichte. Dies Sonett beginnt: „Oftmals wird Sinn.“

Hierauf beschließt der Dichter von sich zu schweigen,

und künftig nur das Lob der Holdseligen zu singen. Doch als er damit beginnen will, scheint ihm sein Stoff zu hoch, seine Kräfte zu gering. In diesem Zweifel bringt er einige Tage hin, bis das Murmeln eines klaren Bachs seine Zunge lößt. Doch nicht zu ihr, sondern zu edlen Frauen, die mit ihm von ihr gesprochen, erhebt er seine Worte in der ersten Canzone Nr. XI: „O Fraun, die ihr." Der Dichter theilt dieses Gedicht in drei Theile, in deren erstem er bezeichnet, was er von der Geliebten und zu wem er singen wolle; im zweiten, was Himmel und Erde von ihr halten, und im dritten, was er von seinem Liede begehre.

Nachdem diese Canzone sich allmälig unter die Leute verbreitet hatte, fragte ihn einer seiner Freunde, was er glaube daß die Liebe sei. Als Antwort auf diese Frage dichtet Dante das XII. Sonett: „Amor und edles Herz", und sucht darin auseinanderzusetzen, wie Wesen und Kraft der Liebe gleichsam wie Form und Materie verbunden seien.

Hiernach kam ihm der Wunsch ein, nun auch noch anzudeuten, wie diese Liebe durch die Holdselige erweckt werde, nicht bloß da, wo sie schon schlummre, sondern selbst an den Orten, wo es ihr ganz an aller Kraft zum Erwachen fehle. Dies geschah durch das XIII. Sonett: „Amor bewohnt."

Nicht lange darauf starb der Vater der Geliebtesten *). Frauen hatten sich um die trauernde Beatrice versammelt; der Dichter sieht sie von ihr zurückkehren, und hört sie von

*) J. 1289.

ihr sprechen: „Wer sie sähe, müßte vor Mitleid sterben", sagten sie. Dante blieb weinend stehen. „Wer von uns darf nun noch fröhlich sein?" hört er Andere sagen; Andere wiesen auf ihn hin und sagten, „wie er sich nicht mehr gliche." Der Dichter flieht, ohne den Muth zu haben, sie zu fragen, und dichtet nun die Sonette XIV und XV, deren erstes: „Ihr, deren Antlitz", enthält, was er die Frauen fragen will, und deren zweites: „Bist du es", das Vernommene als ihre Antwort gestaltet. Wenige Tage nachher erkrankt der Dichter. Am neunten Tage der Krankheit kommt ihm der Gedanke, daß, sowie er, auch die Geliebteste einst sterben müsse. Diesem Gedanken folgen fieberhafte Vorstellungen. Er sieht Frauen, mit zerrauften Haaren, die ihm zurufen: „Du stirbst! und andere: Du bist gestorben! Die Sonne verdunkelte sich, die Sterne erglänzten und schienen zu weinen, die Erde bebte. Da kam einer seiner Freunde und rief ihm zu: Nun, du weißt nicht? deine Herrin ist todt! Da weinte er wirkliche Thränen im Traume: er sah Engelscharen gen Himmel ziehn, ein leichtes feines Wölkchen vor sich und Osanna anstimmend. Er geht, die todte Gebieterin zu sehen. Frauen bedecken ihre Stirn mit einem Schleier. Ihr Anblick macht, daß er den Tod anruft; der, der bei ihr wohnt, muß ja freundlich sein: „O schöne Seele", ruft er aus, „selig der dich siehet!" — Die Frauen, welche bei ihm wachten, weckten ihn voller Schrecken aus seinem Traum. Er erwacht mit dem Ausruf: „O Beatrice!" Was ihm in dieser Krankheit begegnet, faßte der Dichter in der zweiten Canzone Nr. XVI: „Ein Fräulein", zusammen.

Bald darauf erscheint ihm Amor wieder, und befiehlt ihm den Tag zu preisen, da er ihn gewann. Freude erfüllt des Dichters Herz; zugleich sieht er die Frau seines ersten Freundes *), Johanna, ihrer Schönheit wegen Primavera genannt, und hinter ihr — Beatrice, beide von Amor geführt. Primavera's (die du zuerst sehen wirst — che prima verrai) und Beatrice's Erscheinen, die Amor selbst die Liebe nannte, veranlaßt das XVII. Sonett: „Ich fühlte wie.“ Von diesem Augenblicke an scheint die Geliebte ganz in die reine Idee der Liebe überzugehen. Der Dichter selbst entschuldigt sich, daß er Amor als eine Person, als eine Substanz behandle, da er doch nichts als eine geistige Existenz sei, wie er und sein Freund (Guido Cavalcanti) dies sehr wohl wüßten.

Der Ruhm seiner Geliebten stieg indeß immer höher: sie flößte durch ihre Huld und Tugend Demuth und Bescheidenheit auch dem Kühnsten ein, sodaß der Dichter zu ihrem Preise von der wunderbaren Wirkung ihrer Nähe auf Andere wiederum etwas zu singen beschließt. Dies ist die Absicht des XVIII. Sonetts: „Mit solcher Huld.“

Ebendenselben Zweck hat das XIX. Sonett: „Vollkommne höchste.“ Doch da er in diesen beiden Gedichten nur von ihrem Einfluß auf Andere, nicht aber davon gesprochen hatte, wie er sich selbst zu ihrem Wirken verhielte, so beschloß er dies in einer Canzone zu thun, welche anhebt: „So lange hab' ich.“

---

*) Guido Cavalcanti.

Er war noch bei'm Entwerfen dieses Gedichtes, als es dem Herrn der Gerechtigkeit gefiel jene Holdselige zu sich zu rufen. *) Von ihrem Hinscheiden schweigt er, entwickelt dagegen die Bedeutung, welche die Zahl Neun auf ihn und sein ganzes Leben gehabt habe.

Nachdem er lange genug seinem Schmerz in Thränen nachgehangen hatte, beschloß er durch ein Lied zur Erinnerung an jene Holde sich einigen Trost zu verschaffen. So entstand die dritte Canzone Nr. XXI: „Die Augen."

Bald nachher kam ein naher Verwandter der Hingeschiedenen (ihr Bruder?—) zu ihm und bat ihn um ein Gedicht zum Preise einer Verstorbenen. Dante merkt, wer gemeint sei, und gibt dem Bittenden das XXII. Sonett: „Erscheinet, meine Seufzer."

Jedoch beschämt darüber, so wenig und so Geringfügiges gegeben zu haben, dichtet er noch zwei Strophen einer Canzone hinzu, die erste in des Trauernden Namen, die zweite in seinem eigenen, obgleich beide von einer Person gesagt zu sein erscheinen. Dies Gedicht beginnt: „O wehe mir."

Am Jahrestage nach Beatrice's Tode sitzt der Dichter in Gedanken an sie verloren, und zeichnet einen Engel. Neben ihm stehende Männer beobachten ihn. Nach vollendeter Arbeit kommt ihm ein, an diese Männer ein Sonett zu richten, gleichsam zur Jahresfeier ihres Gedächtnisses. Dies XXIV. Sonett hat zwei Eingangsstrophen: „Im Angedenken war."

*) Den 9. Juni 1290.

Nicht lange nachher, als er irgendwo in Trauer verloren dastand, blickte ihn eine edle Frau mitleidig an, sodaß seine Thränen wieder zu fließen begannen. Er dachte: „der hohe Amor muß bei dieser Frau wohnen", und erzählte ihr seine Empfindungen in dem XXV. Sonett: „Es sah mein Auge." Dieselbe Frau und ihr mitleidiges bleiches Aussehen hatte nachher noch öfters die Kraft, seine Thränen mild zum fließen zu bringen, sodaß er aus Dankgefühl auch noch das XXVI. Sonett: „Der Liebe Farbe", an sie richtet.

Allmälig kam es jedoch, daß seine Augen sich an dem Anblick dieser Frau allzusehr zu ergötzen anfingen. Er flucht daher ihrer Eitelkeit und gebietet ihnen, nur mit dem Tode ihre Thränen einzustellen. Dies ist der Inhalt des XXVII. Sonetts: „Das bittre Weinen."

Seit dieser Zeit kämpfen verschiedene Gedanken in seinem Innern; der eine räth ihm: sich nicht durch neue Liebesneigung trösten zu lassen; der andere: seiner Trübsal ein Ende zu machen. Diesen Kampf drückt das XXVIII. Sonett: „Ein lieblicher Gedanke", aus. Es ist an jene mitleidige Frau gerichtet.

Gegen diese neue Neigung erhob sich eines Tages in des Dichters Gemüth eine strafende Erscheinung. Beatrice zeigt sich ihm, wie er sie das erste Mal im neunten Jahre gesehen. Reue über den Wechsel seiner Empfindungen ergreift ihn, die Treue siegt. Er weint wieder und so anhaltend, daß seine Augen oft ein purpurrother Kranz umzieht Sie waren gestraft; die Versuchung der Eitelkeit zerstört

Dies zu verkünden, dichtete er das XXIX. Sonett: „Weh mir, solch eine Schar."

Nach dieser Zeit sah der Dichter Pilger nach Rom ziehen, mitten durch die Straße von Florenz, wo die Holdseligste lebte und starb. Die Gedanken, welche dieser Anblick bei dem Dichter erweckt, drückt das XXX. Sonett: „O Pilger, die", aus.

Nach diesem verlangten zwei edle Frauen von ihm einiges von seinen Gedichten. Er beschloß ihnen in einem Sonett Kunde von seinem Zustande zu geben. Sein Gedanke steigt dem Himmel zu, sieht dort Beatricen hochgeehrt und faßt ihre Hoheit nicht. Dies ist das XXXI. Sonett: „Jenseits der Sphäre."

Nach Vollendung dieses Gedichtes erschien ihm ein wunderbares Gesicht und gab ihm den Vorsatz ein, nicht eher wieder von der Holdseligen zu reden, bis dies auf würdigere Weise geschehen könne. Dies hofft er in einigen Jahren zu vermögen, und bittet den Herrn der Gnade, dann seine Seele hingehen zu lassen, die Gebenedeiete in Verklärung anzuschauen.

v. L.

Gedichte
aus der Vita nuova.

I.

A ciascun' alma presa, e gentil core,
Nel cui cospetto viene il dir presente,
In ciò che mi riscrivan suo parvente,
Salute in lor Signore, cioè Amore.
Già eran quasi, ch' atterzate l' ore
Del tempo, ch' ogni stella è nel lucente,
Quando m' apparve Amor subitamente,
Cui essenzia membrar mi dà orrore.
Allegro mi sembrava Amor, tenendo
Mio core in mano, e nelle braccia avea
Madonna, involta in un drappo dormendo.
Poi la svegliava, e d' esto core ardendo
Lei paventosa umilmente pascea,
Appresso gir lo ne vedea piangendo.

I.

All' edle Herzen, die von Lieb' entglommen,
Vor deren Blick erscheinet dies Gedicht,
Sich zu erbitten Antwort und Bericht,
Heiß' ich in Amor, ihrem Herrn, willkommen.
Des Bogens Drittel hatte schon erklommen
Die Zeit, in der erglänzt der Sterne Licht,
Plötzlich von Amor sah ich ein Gesicht,
Woran zu denken noch mich macht beklommen.
Froh schien er mir, mein Herz in seiner Hand,
Und die Gebieterin von ihm getragen,
Schlafend im Arm, gehüllt in ein Gewand.
Er weckte Sie; das Herz dann, das entbrannt,
Gab er zur Speise der Demüthigzagen;
Und alsbald sah ich, wie er weinend schwand.

M. Cino da Pistoja a Dante Alighieri.

Per risposta.

Naturalmente chere ogni amadore
Di suo cor la sua donna far saccente,
E questo per la vision presente
Intese dimostrare a te Amore:
In ciò che dello tuo ardente core
Pasceva la tua donna umilemente,
Che lungamente stata era dormente
Involta in drappo, d'ogni pena fuore.
Allegro si mostrò Amor, venendo
A te, per darti ciò che 'l cor chiedea.
Insieme due coraggi comprendendo;
E l'amorosa pena conoscendo,
Che nella donna conceputo avea,
Per pietà di lei pianse dipartendo.

Meister Cino v. Pistoja an Dante Alighieri.

Antwort.

Gern gibt natürlich wer von Lieb' entglommen
Von seinem Herzen seiner Frau Bericht;
Hiervon durch gegenwärtiges Gesicht
Ist Deutung dir durch Amor zugekommen:
Sofern dein flammend Herz zu sich genommen
Die Herrin mit demüthigem Gesicht,
Sie, die verschleiert lang' im Schlaf dem Licht
Ihr Auge schloß, von keiner Noth beklommen.
Froh schien dir Amor, weil er vor dir stand,
Dir gebend, was dem Herzen schuf Behagen,
Indem in Eins er zween Herzen band;
Und als die Liebesschmerzen er erkannt,
Die der Gebieterin er gab zu tragen,
Da weint' er, sie bedauernd, als er schwand.

Guido Cavalcanti a Dante Alighieri.

Per risposta.

Vedesti al mio parere ogni valore
E tutto gioco, e quanto ben uomo sente,
Se fosti in prova del Signor valente,
Che signoreggia il mondo dell' onore,
Poi vive in parte, dove noja muore,
E tien ragion nella pietosa mente:
Sì va soave ne' sonni alla gente,
Che i cor ne porta senza far dolore.
Di voi lo cor se ne portò, veggendo
Che vostra donna la morte chiedea:
Nudrilla d' esto cor, di ciò temendo.
Quando t' apparve, che sen gia dogliendo,
In dolce sonno, ch' allor si compiea,
Che 'l suo contraro lo venia vincendo.

Guido Cavalcanti an Dante Alighieri.

Antwort.

Dein Auge hat das Hehreste vernommen,
Das Best' und Lieblichste, geb' ich Bericht,
Wenn Dir erschien der Herrscher im Gesicht,
Der aller Ehren Herrschaft überkommen.
Dort, wo kein Leid, hat Wohnung er genommen,
Und hält in einer fremden Brust Gericht,
Die er bei Schlaf und Schlummer süß umflicht,
Und ihr das Herz raubt, eh' sie's wahrgenommen.
Er raubte dir das Herz, als er erkannt,
Daß deine Herrin lag in Todeszagen,
Und gab ihr dieses Herz, das Furcht umwand.
Als du bemerktest, daß er trauernd schwand,
Da floh der Schlummer, der dir schuf Behagen,
Weil itzt sein Gegentheil ihn überwand.

Dante da Majano a Dante Alighieri.

Per risposta.

Di ciò, che stato sei dimandatore,
Guardando, ti rispondo brevemente,
Amico meo, di poco conoscente,
Mostrandoti del ver lo suo sentore.
Al tuo mistier così son parlatore:
Se san ti trovi e fermo della mente,
Che lavi la tua collia largamente,
Accio che stinga e passi lo vapore,
Lo qual ti fa favoleggiar loquendo:
E se gravato sei d' infertà rea,
Sol c' hai farneticato, sappie intendo.
Così riscritto el meo parer ti rendo:
Nè cangio mai d' esta sentenza mea,
Fin che tua acqua al medico no stendo.

Dante von Majano an Dante Alighieri.

Antwort.

Worüber du in Frage mich genommen,
Geb' ich bemerkend kürzlich dir Bericht,
Mein Freund, weil Dunkel dich umgibt statt Licht,
Und lasse gern zu dir die Wahrheit kommen.
So sei gekündet denn zu deinem Frommen,
Wenn deinem Geist nicht Muth und Kraft gebricht,
Du mögest waschen Hals dir und Gesicht,
Den Durst zu scheuchen, der dich übernommen,
Und der dich reden heißt dergleichen Tand;
Und bist mit böser Krankheit du geschlagen,
So wiss', es leidet, glaub' ich, dein Verstand.
So hab' ich meine Meinung dir bekannt,
Und nimmer hab' ich Andres drauf zu sagen,
Bis ich dem Arzt dein Wasser zugesandt.

II.

O voi, che per la via d' Amor passate,
Attendete, e guardate,
S' egli è dolore alcun, quanto 'l mio, grave:
E priego sol, ch' a udir mi soffriate;
E poi immaginate,
S' io son d' ogni dolore ostello e chiave.

Amor, non già per mia poca bontate,
Ma per sua nobiltate,
Mi pose in vita sì dolce e soave,
Ch' i' mi sentia dir dietro spesse fiate:
Dio! per qual dignitate
Così leggiadro questi lo cor have?

Ora ho perduta tutta mia baldanza,
Che si movea d'amoroso tesoro:
Ond' io pover dimoro,
In guisa, che di dir mi vien dottanza;

Sì che, volendo far come coloro,
Che per vergogna celan lor mancanza,
Di fuor mostro allegranza,
E dentro dallo cor mi struggo e ploro.

II.

Die ihr auf Amors Pilgerpfaden seid,
O schaut mit Achtsamkeit,
Gibt's etwas Härtres, als was ich muß leiden?
Ich bitte nur, daß ihr Gehör mir leiht;
Und dann gebt mir Bescheid,
Ob ich nicht Haus und Schlüssel aller Leiden.

Mir gab trotz eigener Werthlosigkeit
Aus reiner Mildigkeit
Amor ein Leben voll von süßen Freuden
Oft hört' ich hinter mir zu jener Zeit:
Gott, welche Würdigkeit
Mocht' ihm das Herz mit solcher Anmuth kleiden!

O wie der frohe Muth mir nun entwich,
Den Amor ließ aus reichem Quelle strömen!
Ich seh' mir Alles nehmen,
Und selbst zu sprechen scheut die Lippe sich.

Und mach' ich es wie Jene, die sich schämen
Und ihren Schmerz verbergen, zeig' ich mich
Fröhlich zwar äußerlich,
Doch innen muß ich weinen und mich grämen

III.

Piangete, amanti, poi che piange Amore,
Udendo qual cagion lui fa plorare.
Amor sente a pietà donne chiamare,
Mostrando amaro duol per gli occhj fore;
Perchè villana morte in gentil core
Ha messo il suo crudele adoperare,
Guastando ciò, ch' al mondo è da lodare
In gentil donna sovra dello onore.
Udite, quanta amor le fece orranza:
Ch' i' 'l vidi lamentare in forma vera
Sovra la morta immagine avvenente;
E poi riguarda in ver lo ciel sovente,
Ove l' alma gentil già locata era,
Che donna fu di sì gaja sembianza.

III.

Weint, Liebende, denn Amor weint, und höret,
Warum sein Antlitz Thränen reich bethaun.
Amor vernimmt den Weheruf von Fraun,
Ihr schwimmend Aug', die bittrer Gram verzehret.
Hat doch verruchter Tod anitzt verheeret
Ein edles Herz mit seinem Werk voll Graun,
Vernichtend, was lobwürdig nur zu schaun,
An einer Frau, die nie genug man ehret.
Vernehmt, was Amor that zu ihrem Preise:
Ich sah ihn laut und unverhohlen klagen
Bei'm todten Bilde, das so hold und schön.
Dann hob er seinen Blick zu Himmels Höhn,
Wohin Ihr Geist schon war emporgetragen,
Die hier geblüht in lieblichheitrer Weise.

IV.

Morte villana, e di pietà nimica,
Di dolor madre antica,
Giudicio incontrastabile, gravoso,
Poi ch' hai data materia al cur doglioso,
Ond' io vado pensoso:
Di te biasmar la lingua s' affatica:

E se di grazia ti vuoi far mendica,
Conviensi, che io dica
Lo tuo fallir, d' ogni torto tortoso:
Non perchè alla gente sia nascoso;
Ma per farne cruccioso
Chi d' Amor per innanzi si nutrica.

Dal secolo hai partita cortesia,
E ciò che 'n donna è da pregiar virtute:
In gaja gioventute
Distrutta hai l' amorosa leggiadria.

Più non vo' discovrir qual donna sia,
Che per le proprietà sue conosciute:
Chi non merta salute,
Non speri mai aver sua compagnia.

IV.

Verruchter Tod, dem Mitleid nie darf nahn,
Des Schmerzes alter Ahn,
Du Urtheilsspruch, schwer und nicht zu entfliehen,
Du hast dem weben Herzen Stoff geliehen;
Drum will ich mich bemühen
Zu schmähen dich auf trüber Lebensbahn.

Und solltest du noch ein'ge Huld empfahn,
So sei doch kund gethan,
Wie Trug und Lug und Frevel dich durchglühen:
Nicht weil die Welt verkennt dein arg Bemühen,
Nein, denen die noch ziehen
Auf Amors Pfad, zu warnen vor dem Wahn.

Du hast die Zierd' uns unsrer Zeit entrissen
Und alle Frauenhuld und Trefflichkeit,
Die heitre Lieblichkeit
In holder Jugend sollen wir nun missen.

Wer Jene sei, wollt es von mir nicht wissen,
Dieweil Ihr Wesen gnug euch Kunde leiht.
Wer fern der Seligkeit,
Wird ewig Ihrer auch entbehren müssen.

V.

Cavalcando l' altr' ier per un cammino,
   Pensoso dell' andar, che mi sgradia,
   Trovai Amore in mezzo della via,
   In abito leggier di pellegrino.
Nella sembianza mi parea meschino,
   Come avesse perduta signoria:
   E sospirando pensoso venia,
   Per non veder la gende, a capo chino.
Quando mi vide, mi chiamò per nome,
   E disse: Io vegno di lontana parte,
   Ov' era lo tuo cor per mio volere;
E recolo a servir novo piacere.
   Allora presi di lui sì gran parte,
   Ch' egli disparse, e non m' accorsi come.

V.

Jüngst ritt ich eines Wegs unmuthbefangen,
Weil diese Fahrt mir machte viel Beschwer:
Da sah ich Amorn, wie er kam daher
In einem leichten Pilgerrock gegangen.
Er schien mir ärmlich nur und voll von Bangen,
Als ob ihm seine Macht entrissen wär';
Und ging trübsinnig hin und seufzte sehr,
Und ließ das Haupt, Niemand zu sehen, hangen.
Mich sehend rief er dann bei Namen mich
Und sprach: Ich komme her von fern und weit,
Wo sich dein Herz befand nach meinem Willen,
Und bring's und lasse neue Lust dir quillen.
Darauf durchdrang er meine Brust so weit,
Daß unvermerkt er meinem Aug' entwich.

VI.

Ballata, i' vo', che tu ritrovi Amore,
E con lui vadi a Madonna davanti,
Sì che la scusa mia, la qual tu canti,
Ragioni poi con lei il mio Signore.

Tu vai, Ballata, sì cortesemente,
Che sanza compagnia
Dovresti avere in tutte parti ardire;
Ma, se tu vuogli andar sicuramente,
Ritrova l' Amor pria:
Che forse non è bon sanza lui gire;
Però che quella, che ti debbe udire,
S' è (com' i' credo) in ver di me adirata,
Se tu di lui non fussi accompagnata,
Leggieramente ti faria disnore.

Con dolce suono, quando se' con lui,
Comincia este parole,
Appresso che avrai chiesta pietate:
Madonna, quegli, che mi manda a voi,
Quando vi piaccia, vuole,
Se egli ha scusa, che la m' intendiate.
Amore è qui, che per vostra biltate
Lo face, come vuol, vista cangiare,
Dunque, perchè gli fece altra guardare,
Pensatel voi, da ch' e' non mutò 'l core.

VI.

Ballata, geh zuerst zu Amor hin,
Mit ihm dann magst du zu Madonna eilen,
Daß die Entschuldigung in deinen Zeilen
Mein Herr vortrage der Gebieterin.

Du gehst so fein und sittig, o Ballate,
Und dürftest nicht verlieren
Den Muth, beträtest du den Weg allein;
Doch willst du folgen meinem guten Rathe,
Laß dich von Amor führen.
Schlimm wirst du ohne ihn berathen sein.
Wenn Jene, welche dir das Ohr soll leihn,
Sowie ich fürchte, gegen mich entglommen,
Und dich so unbegleitet sähe kommen,
So brächt es Schande leicht' dir zum Gewinn.

Mit süßem Tone, wenn du Sie erblicket,
Laß so dein Wort erschallen,
Nachdem um Mitleid du gefleht bei Ihr:
Er wünscht, Madonna, der mich zu euch schicket,
Daß, sollt' es euch gefallen,
Weiß er Entschuld'gung, ihr sie hört von mir.
Amor ist hier, der ihm durch eure Zier
Verwandelt nach Gefallen Aug' und Brauen.
Warum er hieß nach andrer Frau ihn schauen,
Bedenkt, da nie er änderte den Sinn.

Dille: Madonna, lo suo core è stato
Con sì fermata fede,
Ch' a voi servir l' ha pronto ogni pensiero:
Tosto fu vostro, e mai non s' è smagato.
Se ella non te 'l crede,
Di', che domandi Amore se egli è vero.
Ed alla fine falle umil preghiero:
Lo perdonare se le fosse a noja,
Che mi comandi per messo, ch' i' moja;
E vedrassi ubbidire al servidore.

E di' a colei, ch' è d' ogni pietà chiave,
Avanti, che sdonnei,
Che le saprà contar mia ragion bona:
Per grazia della mia nota soave,
Riman tu qui con lei,
E del tuo servo, ciò che vuoi, ragiona:
E s' ella per tuo priego gli perdona,
Fa, che gli annunzj in bel sembiante pace.
Gentil Ballata mia, quando ti piace,
Movi in quel punto, che tu n' aggi onore.

Madonna — sage dann —, sein Herz war immer
So treu dir zugeneiget,
Daß jeglicher Gedank' euch dienstbar war;
Flugs war er euer und war treulos nimmer.
Wenn Sie dann Mißtraun zeiget,
So laß Sie Amorn fragen, ob es wahr,
Und stell' als Flehender zuletzt dich dar.
Doch, wenn Sie's kränket, daß Sie mir vergebe,
Befehle Sie, daß ich nicht länger lebe,
Und sehe, daß ich Ihr gehorsam bin.

Sag' ihm, dem Schlüssel zu des Mitleids Pforte:
Eh Ihren Dienst ich miede,
Erführe Sie noch, daß ich redlich sei.
Du aber bleib mit Ihr an selbem Orte
Ob meinem süßen Liede,
Und sprich von deinem Knechte frank und frei;
Und wenn du Gnad' erflehst von Ihr auf's neu,
So laß Sie hold ihm Ihre Gunst ansagen.
Mein feines Lied, nun, wann dir's wird behagen,
Geh, daß du Ruhm gewinnst, zu Jener hin.

VII.

Tutti li miei pensier parlan d' Amore,
Ed hanno in lor sì gran varietate,
Ch' altro mi fa voler sua potestate,
Altro folle ragiona il suo valore:
Altro sperando m'apporta dolzore,
Altro pianger mi fa spesse fiate;
E sol s' accordano in chieder pietate,
Tremando di paura, ch' è nel core.
Ond' io non so, da qual matera prenda:
E vorrei dire: e non so, ch' io mi dica:
Così mi trovo in amorosa erranza.
E se con tutti vo' fare accordanza,
Convenemi chiamar la mia nimica,
Madonna la Pietà, che mi difenda.

VII.

Meine Gedanken sprechen insgesammt
    Von Amor, doch ist ungleich, was sie meinen.
    Ihm zu gehorchen, mahnen mich die einen,
    Von andern wird als Thorheit dieß verdammt.
Indeß mit Hoffnung dieser mich entflammt,
    Macht jener wiederholentlich mich weinen,
    Indem sie nur im Mitleidflehn sich einen,
    Von Furcht durchbebt, die aus dem Herzen stammt.
So weiß ich denn nicht, welcher Stoff mir nütze,
    Ich möcht', und weiß doch nicht wovon zu sprechen:
    Solch Irrsal in der Lieb' ist mir beschieden.
Und will mit Allen ich nun schließen Frieden,
    Muß meine Feindin ich um Hülf' ansprechen,
    Die Herrin Mitleid, daß sie mich beschütze.

VIII.

Coll' altre donne mia vista gabbate:
E non pensate, donne, onde si mova,
Ch' io vi rassembri sì figura nova,
Quando riguardo la vostra biltate.
Se lo sapeste, non porria pietate
Tener più contro a me l' usata prova:
Che quando Amor sì presso a voi mi trova,
Prende baldanza, e tanta sicurtate,
Che 'l fier tra' miei spirti paurosi,
E quale ancide, e qual caccia di fora,
Sì ch' ei solo rimane a veder vui:
Ond' io mi cangio in figura d' altrui;
Ma non sì, ch' io non senta bene allora
Gli guai de' discacciati tormentosi.

VIII.

Ihr spottet, Fraun, mit andern Frauen mein,
Und fraget nicht, was wol für Gründe walten,
Daß ich mich pflege ganz umzugestalten,
Sobald mir glänzet eurer Reize Schein.
Wenn ihr es wüßtet, würdet ihr euch scheun,
So spottend mitleidlos mit mir zu schalten.
Sieht Amor nah mich eueren Gestalten,
Bemächtigt Kühnheit und Vertraun sich sein.
Er schlägt auf meine Geister, die verzagten,
Und tödtet die, und treibt von dannen jene,
Und bleibt, euch anzuschaun, allein zurück.
Verwandelt siehet dann mich euer Blick,
Jedoch nicht so, daß ich nicht das Gestöhne
Vernähme jener jammernden Verjagten.

IX.

Ciò, che m' incontra nella mente, more,
Quando vengo a veder voi, bella gioja:
E quand' io vi son presso, sento Amore,
Che dice: Fuggi, se 'l perir t' è noja.
Lo viso mostra lo color del core,
Ch' è tramortendo, dovunque s' appoja:
E per la ebrietà del gran tremore
Le pietre par, che gridin: Moja, moja!
Peccato fa, chi allora mi vide,
Se l' alma sbigottita non conforta,
Sol dimostrando, che di me gli doglia;
Per la pietà, che 'l vostro gabbo uccide,
La qual si cria nella vista morta
Degli occhj, ch' hanno di lor morte voglia.

IX.

Was in den Sinn mir komm', es ist dahin,
Wann euer Aug', o holder Stern, mir blinket,
Und Amorn fühl' ich, wenn ich nah euch bin,
Der: Fleuch! scheust du den Tod, zuruft und winket.
Das Herz erstarret, wo es träumt Gewinn,
Des Herzens Farb' ist's, die das Antlitz schminket,
Indeß in meiner Furcht wahntrunknem Sinn:
Stirb, stirb! der Stein zu rufen selbst mich dünket.
Verrath begehet, wer alsdann mich hört,
Scheut er's die matte Seele zu erquicken;
Zeigt' er auch nur, mitfühl' er meine Noth,
Durch das Erbarmen, das nur Spott zerstört,
Und das wehklaget in den todten Blicken
Der Augen, die sich sehnen nach dem Tod.

X.

Spesse fiate vegnonmi alla mente
L' oscure qualità, ch' Amor mi dona:
E viemmene pietà sì, che sovente
I' dico: Lasso! avvien' egli a persona?
Ch' Amor m' assale sì subitamente,
Che la mia vita quasi m' abbandona:
Campami un spirto vivo solamente;
E quel riman, perchè di voi ragiona.
Poscia mi sforzo, che mi voglio atare;
E così smorto, d' ogni valor voto,
Vegno a vedervi, credendo guarire.
E se io levo gli occhj per guardare,
Nel cor mi s' incomincia un terremoto,
Che fa da' polsi l' anima partire.

X.

Oftmals wird Sinn und Geist mir eingenommen
Von jenen Wehn, die Amor mir ersieht;
Dann sprech' ich wol, weil Mitleid mich beklommen:
Weh mir, daß so Betrübendes geschieht!
Denn Amor hat so schnell mich übernommen,
Daß Athem mir und Leben fast entflieht.
Ein Lebensgeist nur wird mir nicht genommen,
Der, weil von euch er Kunde gibt, nicht schied.
Dann zwing' ich mich und möchte gern erstehen;
Und aller Kraft entblößt, fast ohne Leben,
Komm' ich, Genesung zu erschaun an euch.
Doch heb' ich nun den Blick euch anzusehen,
Beginnt mein Herz zu zittern und zu beben,
Und aus den Pulsen flieht die Seele gleich.

XI.

Donne, ch' avete intelletto d' Amore,
Io vo' con voi della mia donna dire;
Non perch' io creda sua laude finire,
Ma ragionar per isfogar la mente.
Io dico, che, pensando al suo valore,
Amor sì dolce mi si fa sentire,
Che, s' io allora non perdessi ardire,
Farei, parlando, innamorar la gente:
Ed io non vo' parlar sì altamente,
Ch' io divenissi per temenza vile;
Ma tratterò del suo stato gentile,
A rispetto di lei leggeramente,
Donne e donzelle amorose, con vui,
Che non è cosa da parlarne altrui.

XI.

O Fraun, die ihr von Amor Kunde habet,
Laßt reden mich von meiner Herrscherin,
Nicht weil ich sie zu rühmen fähig bin,
Nein, reden nur, die Seele zu beschwichten.
Traun, denk' ich dran, wie sie so hoch begabet,
So zuckt so süß mir Amor durch den Sinn;
Und wäre nicht zugleich mein Muth dahin,
Würd' Aller Herzen ich zur Liebe richten.
Doch auf so Hohes will ich gern verzichten;
Ich möchte mich aus Furcht unrühmlich zeigen.
Doch Ihren Liebreiz will ich nicht verschweigen
Und reden, Ihrer würdig zwar mit nichten.
Liebreiche Fraun und Fräulein, hört die Kunde!
Den Andern bleibe sie verhehlt mit Grunde.

Angelo chiama in divino intelletto,
E dice: Sire, nel mondo si vede
Maraviglia nell' atto, che procede
D' un' anima, che' n fin quassù risplende:
Lo cielo, che non ha altro difetto,
Che d' aver lei, al suo signor la chiede:
E ciascun Santo ne grida merzede.
Sola pietà nostra parte difende;
Che parla Iddio, che di Madonna intende:
Diletti miei, or sofferite in pace,
Che vostra speme sia, quanto mi piace,
Là ov' è alcun, che perder lei s' attende,
E che dirà nell' inferno a' mal nati:
I' vidi la speranza de' Beati.
Madonna è disiata in l' alto cielo:
Or vo' di sua virtù farvi sapere.
Dico: Qual vuol gentil donna parere,
Vada con lei; che quando va per via,
Gitta ne' cor villani Amore un gielo;
Perch' ogni lor pensiero agghiaccia e pere:
E qual soffrisse di starla a vedere,
Diverria nobil cosa, e si morria,
E quando trova alcun, che degno sia
Di veder lei, quei prova sua virtute;
Che gli avvien ciò, che gli dona salute:
E sì l' umilia, ch' ogni offesa obblia.
Ancor l' ha Dio per maggior grazia dato,
Che non può mal finir, chi l' ha parlato.

Im göttlichen Verstande ruft ein Engel
Und spricht: O Herr, dort auf der Erde sieht
Ein Wunder man an Mienen, das erblüht
In einem Geist, deß Strahlen hieher fließen.
Der Himmel fleht, sonst ledig aller Mängel,
Von seinem Herren Sie für sein Gebiet;
Und alle Heil'gen flehn, mit ihm bemüht.
Nur Mitleid will an uns sich hülfreich schließen.
Gott redet, Ihrer eingedenk, der Süßen:
Ihr, meine Theuern, duldet noch im Stillen,
Denn eure Hoffnung bleibt nach meinem Willen
Dort, wo sie Einer fürchtet einzubüßen,
Der dem verlornen Volk wird offenbaren:
Ich sah die Hoffnung der verklärten Scharen.

Der Himmel fühlt um Sie der Sehnsucht Schmerzen;
Und nun künd' Ihre Tugend ich mit Fleiß:
Strebt, sag' ich, eine Frau nach edlem Preis,
Geh sie mit Ihr; denn im Vorüberschweben
Wirft Amor starren Frost in niedre Herzen,
Daß all ihr Denken stirbt und wird zu Eis.
Wer Aug' in Aug' Ihr schaute sehnsuchtheiß,
Würd' edel werden, doch nicht mögen leben.
Und wen Sie würdig hält, den Blick zu heben
Zu Ihr, an dem beweist Sie sich zum Heile,
Aus Ihrem Gruß wird Segen ihm zu Theile;
Dann wird er gern vergessen und vergeben.
Noch wollte größre Gunst Ihr Gott zuwenden:
Mit dem Sie sprach, der kann nicht sündig enden.

Dice di lei Amor: Cosa mortale
Com' esser può sì adorna, e sì pura?
Poi la riguarda, e fra se stesso giura,
Che Dio ne 'ntende di far cosa nova,
Color di perla quasi in forma, quale
Conviene a donna aver, non fuor missura.
Ella è, quanto di ben può far natura,
Per esemplo di lei beltà si prova:
Degli occhj suoi, come ch' ella gli mova,
Escono spirti d' Amore infiammati,
Che fieron gli occhj a qual, ch' allor gli guati,
E passan sì che 'l cor ciascun ritrova.
Voi le vedete Amor pinto nel viso,
Là u' non puote alcun mirarla fiso.
Canzone, io so, che tu girai parlando
A donne assai, quando t' avrò avanzata:
Or t' ammonisco, perch' io t' ho allevata
Per figliola d' Amor, giovane, e piana,
Che dove giugni, tu dichi pregando:
Insegnatemi gir, ch' io son mandata
A quella, di cui lode io sono ornata.
E se non vuogli andar, siccome vana,
Non ristare, ove sia gente villana:
Ingegnati, se puoi, d' esser palese
Solo con donne, o con uomin cortese,
Che ti merranno per la via tostana:
Tu troverai Amor con esso lei;
Raccomandami a lui, come tu dei.

Von Ihr sagt Amor: Ein Geschöpf der Erden,
Wie kommt's, daß es so reine Schönheit ziert?
Er schwört, wenn er im Anschaun sich verliert,
Daß Gott zu schaffen Neues war gewillet.
Der Perle Schmelz sehn zur Gestalt wir werden
In rechtem Maaße, wie es Fraun gebührt.
Sie zeigt, was Edles nur Natur gebiert,
In Ihr erscheint die Schönheit unverhüllet.
Aus Ihrem Auge, wenn's von Glanz erschwillet,
Entspringt ein Heer von Amors Flammengeistern,
Die des Beschauers Augen sich bemeistern,
Zum Herzen dringend, das dann Glut erfüllet.
Ihr sehet Amors Bild Ihr Antlitz schmücken,
Niemand vermag es fest Sie anzublicken.

Mein Lied, ich weiß, du wirst mit Kunde gehen
Zu vielen Fraun, wann du entsandt von mir.
Jetzt mahn' ich dich, — denn ich erzog dich hier
Zu Amors zartem jungfräulichen Kinde, —
Daß, wo du hingelangst, du mögest flehen:
Zeigt mir den Weg! Ich bin gesandt zu Ihr,
Von deren Lob entlehnt ist meine Zier.
Und willst du meiden jedes Irrgewinde,
Wolan, daß man bei'm Pöbel dich nicht finde!
Laß offen, so du kannst, nur dann dich schauen,
Wenn du zu edlen Männern kommst und Frauen;
Sie führen dich den nächsten Weg geschwinde.
Du wirst bei Jener Amorn dann entdecken,
Und, wie du mußt, mir Huld bei Ihr erwecken.

XII.

Amore, e 'l cor gentil sono una cosa:
Sì come il saggio in suo dittato pone;
E così esser l' un senza l' altro osa,
Com' alma razional sanza ragione.
Fagli natura, quand' è amorosa,
Amor per sire, e 'l cor per sua magione:
Dentro alla qual dormendo si riposa,
Talvolta poca, e tal lunga stagione.
Biltate appare in saggia donna poi,
Che piace agli occhj, sì che dentro al core
Nasce un desio della cosa piacente:
E tanto dura talora in costui,
Che fa svegliar lo spirito d' Amore:
E simil face in donna uomo valente.

XII.

Amor und edles Herz sind streng verbunden,
Sowie der Weis' in seinem Lied es lehrt,
Und dies wird ohne jenes nicht gefunden,
Wie der Vernunft Vernünft'ges nicht entbehrt.
Natur schuf Amorn in der Liebe Stunden
Zum Herren, und das Herz ward ihm beschert
Zur Wohnung, wo er ruht von Schlaf umwunden,
Der manchmal kurz, bisweilen lange währt.
Schönheit erscheint als edle Frau sodann,
Und reizt das Auge, daß im Herzensraume
Sehnsucht entsteht nach dem, was hold zu schauen.
Und dieses hält so lang' in Jenem an,
Bis Amorn es erweckt aus seinem Traume.
Und Gleiches wirkt der wackre Mann bei Frauen.

XIII.

Negli occhj porta la mia donna Amore;
Perchè si fa gentil, ciò ch' ella mira:
Ove ella passa, ogni uom ver lei si gira,
E cui saluta, fa tremar lo core;
Sì che bassando 'l viso tutto smuore,
Ed ogni suo difetto allor sospira:
Fugge dinanzi a lei superbia ed ira.
Ajutatemi, donne, farle onore!
Ogni dolcezza, ogni pensiero umile
Nasce nel core, a chi parlar la sente,
Onde è laudato, chi prima la vide.
Quel, ch' ella par, quando un poco sorride,
Non si può dicer, nè tenere a mente;
Sì è novo miracolo e gentile.

XIII.

Amor bewohnt Madonna's Augenlicht,
Da Alles, was Sie anschaut, sich verkläret,
Und, wo Sie geht, sich jeder zu Ihr kehret,
Und jedes Herz erbebt, zu dem Sie spricht,
Daß All' erblassen neigend das Gesicht,
Und seufzen ob dem Fehl, der sie beschweret;
Es flieht vor Ihr, was zorn- und stolzbethöret.
Helft mir Sie preisen, Fraun, ich kann es nicht.
All' Huld und alle Demuthsfüll' erquillt
Im Herzen dessen, dem Sie Rede schenket;
Drum, wer Sie sahe, dem hat Heil begonnen.
Doch, lächelt Sie ein wenig, diese Wonnen
Wer ist, der sie ansagt, der sie nur denket?
Solch Wunder ist es, neu und huldерfüllt.

XIV.

Voi, che portate la sembianza umile,
Co' gli occhj bassi mostrando dolore,
Onde venite, che 'l vostro colore
Par divenuto di pietà simile?
Vedeste voi nostra donna gentile
Bagnar nel viso suo di pianto Amore?
Ditelmi, donne, che 'l mi dice il core;
Perch' io vi veggio andar sanza atto vile.
E se venite da tanta pietate,
Piacciavi di restar quì meco alquanto:
E che che sia di lei, non mi celate.
Io veggio gli occhj vostri, ch' hanno pianto:
E veggiovi venir sì sfigurate,
Che 'l cor mi trema di vederne tanto.

XIV.

Ihr, deren Antlitz demuthsvoll und bleich,
Das Aug' gesenkt und voll von Schmerz und Grauen,
Von wannen kommt ihr, daß an euch zu schauen
Farben, die euch dem Steine machen gleich?
Saht ihr Madonnan, die so anmuthreich,
Amorn mit Ihrer Augen Naß bethauen?
Sagt mir's, weil mir mein Herz es sagt, ihr Frauen,
Denn nichts bemerk' Unedles ich an euch.
Und wenn ihr kommt von solchem Wehgeschicke,
Bitt' ich, daß ihr nicht gleich vorüberschweift,
Und, was es sei, o haltet's nicht zurücke!
Ich seh, wie euer Aug' von Thränen träuft,
Und seh euch kommen mit entstelltem Blicke,
Daß bei dem Anblick Grauen mich ergreift.

XV.

Se' tu colui, ch' hai trattato sovente
Di nostra donna, sol parlando a noi?
Tu risomigli alla voce ben lui;
Ma la figura ne par d' altra gente.
Deh perchè piangi tu sì coralmente,
Che fai di te pietà venire altrui?
Vedestù pianger lei, che tu non puoi
Punto celar la dolorosa mente?
Lascia piangere a noi, e triste andare
(E fa peccato, chi mai ne conforta),
Che nel suo pianto l' udimmo parlare.
Ella ha nel viso la pietà sì scorta,
Che qual l' avesse voluta mirare,
Saria dinanzi a lei caduta morta.

XV.

Bist du es, der so häufig hat erzählet
Und uns allein, von Ihr, der Holden, Schönen?
Die Stimme zwar erinnert uns an jenen,
Doch die Gestalt, die ehemal'ge fehlet.
Was weinest du, vom Grame so gequälet,
Daß du auch Andre stimmst zu Trauertönen?
Sahst du Sie weinen, daß dein kläglich Stöhnen
Dein Geist, zu kraftlos, nun nicht länger hehlet.
Laß weinen uns und traurig gehn und kommen!
Der sündigt, der uns will mit Trost begrüßen,
Die Ihr Gespräch, Ihr Weinen wir vernommen,
Da Ihre Mienen solch ein Leid verschließen,
Daß, wer Sie zu betrachten unternommen,
Hinsinken würde todt zu Ihren Füßen.

XVI.

Donna pietosa, e di novella etate,
Adorna assai di gentilezze umane,
Era là ov' io chiamava spesso morte:
Veggendo gli occhj miei pien di pietate,
Ed ascoltando le parole vane,
Si mosse con paura a pianger forte:
E l' altre donne, che si furo accorte
Di me, per quella, che meo piangia,
Fecer lei partir via,
Ed appressarsi per farmi sentire.
Qual dicea: Non dormire;
E qual dicea: Perchè sì ti sconforte?
Allor lasciai la nova fantasia,
Chiamando il nome della donna mia.

XVI.

Ein Fräulein, jugendlich und mild von Herzen,
Mit hohem Reiz der Sterblichen gezieret,
War dort, wo ich den Tod oft rief mit Sehnen.
Als sie erblickt mein Antlitz voll von Schmerzen,
Und meiner Reden irren Wahn verspüret,
Brach sie beängstigt aus in heft'ge Thränen.
Die andern Fraun, bei ihren Klagetönen
Aufmerksam werdend, was mit mir geschehen,
Befahlen ihr zu gehen;
Und um mich zu erwecken, nahten sie.
Ermuntre dich! sprach die;
Und jene: Was bedeutet dieses Stöhnen?
Da fühlt' ich das Gebilde der Ideen,
Wie ich Madonnas Namen rief, verwehen.

Era la voce mia sì dolorosa,
E rotta sì dall' angoscia del pianto,
Ch' io solo intesi il nome nel mio core:
E con tutta la vista vergognosa,
Ch' era nel viso mio giunta cotanto,
Mi fece verso lor volgere Amore.
Egli era tale, a veder mio colore,
Che facea ragionar di morte altrui:
Deh confortiam costui
(Pregava l' una l' altra umilemente)
E dicevan sovente:
Che vedestù, che tu non hai valore?
E quando un poco confortato fui,
Io dissi: Donne, dicerollo a vui.
Mentre io pensava la mia fragil vita,
E vedea 'l suo durar, come è leggero,
Piansemi Amor nel cor, dove dimora.
Perchè l' anima mia fu sì smarrita,
Che sospirando dicea nel pensiero:
Ben converrà, che la mia Donna mora.
Io presi tanto smarrimento allora,
Ch' io chiusi gli occhj vilmente gravati:
E furon sì smagati
Gli spirti miei, che ciascun giva errando;
E poscia immaginando,
Di conoscenza e di verità fora,
Visi di donne m' apparver crucciati,
Che mi dicien: Se' morto: pur morrati.

Jedoch so schmerzvoll war mein Ruf ergangen,
Von Thränen so gebrochen und beklommen,
Daß ich allein im Geist den Namen hörte,
Indeß von Scham die Augen ganz befangen,
Die mir das Antlitz mächtig übernommen,
Auf Amors Wink ich mich zu ihnen kehrte.
Doch jene, weil ich ganz der Farb' entbehrte,
Vermeinten schon, ich läg' in Todesbeben.
Auf, stärken wir sein Leben!
So trieben oftmals sie einander an,
Und fragten mich sodann:
Was sahest du, das dir die Kraft verzehrte?
Kaum konnt' ich drauf die Stimm' auf's neu erheben,
Da sprach ich: Fraun, ich will euch Kunde geben.
Als ich bedachte, wie mein Leben wanke,
Und sahe, wie so schnell es flieht von hinnen,
Weint' Amor, wo er wohnt, im Herzensgrunde.
Da ward verwirret mir Seel' und Gedanke,
Daß ich mit leisem Seufzer sprach tiefinnen:
Auch meiner Herrin droht die Todesstunde.
Da wirbelte mir Alles in der Runde,
Die matten Augen waren zugefallen,
Den Lebensgeistern allen,
Die sich zerstreueten, entwich der Muth;
Dann in der innern Glut,
Fern aller Wahrheit, aller sichern Kunde,
Vernahm ich Fraun und ihres Wehrufs Schallen:
Todt bist du, oder bist dem Tod verfallen.

Poi vidi cose dubitose molto
Nel vano immaginare, ov' io entrai:
Ed esser mi parea, non so in qual loco,
E veder donne andar per via disciolte,
Qual lacrimando, e qual traendo guai,
Che di tristizia saettavan foco.
Poi mi parve vedere appoco, appoco
Turbar lo sole, ed apparir la stella,
E pianger egli ed ella:
Cader gli augelli, volando per l' a're,
E la terra tremare:
E uom m' apparve scolorito e fioco,
Dicendomi: Che fai? non sai novella?
Morta è la donna tua, ch' era sì bella.
Levava gli occhj miei bagnati in pianti,
E vedea, che parean pioggia di manna,
Gli Angeli, che tornavan suso in cielo:
Ed una nuvoletta avean davanti,
Dopo la qual gridavan tutti: Osanna!
E s' altro avesser detto a voi dirielo.
Allor diceva Amor: Più non ti celo:
Vieni a veder nostra donna, che giace.
L' immaginar fallace
Mi condusse a veder mia donna morta;
E quando l' avea scorta,
Vedea, che donne la covrian d' un velo:
Ed avea seco una umiltà verace,
Che parea che dicesse: Io sono in pace.

Dann mußt' ich grauenvolle Ding' erfahren
In meines Geistes träumerischen Plagen;
Ich schien, ich weiß nicht wohin zu gelangen,
Sah Frauen gehn mit aufgelösten Haaren,
Theils weinen, theils erheben laute Klagen,
Die Schmerzensflammen auf den Träumer schwangen.
Allmälig ward von Nacht die Sonn' umfangen,
Die Stern' erschienen; Zähr' enttroff auf Zähre
Ihr und dem Himmelsheere;
Es stürzte das Geflügel aus der Luft,
Und bebte Berg und Kluft;
Da kam ein bleicher heisrer Mann gegangen,
Und sprach: Was machst du? Weißt du nicht die Mähre?
Todt ist Madonna dein, die holde, hehre.

Ich hob die Augen, die in Thränen schwammen,
Und sah gleich einem Regen süßer Manna
Die Engel schweben zu des Himmels Auen,
Ein Wölkchen zog vor ihnen, und allsammen
Erhoben folgend sie den Ruf: Hosanna!
Und sagten mehr sie, würd' ich's gern vertrauen.
Doch Amor sprach: Du sollst Sie jetzo schauen
Dahingestreckt, Sie, dein und mein Entzücken!
Und führt' in Traumes Tücken
Mich zur erblasseten Gebieterin.
Noch blickt' ich auf Sie hin,
Da deckten Sie mit einem Schleier Frauen;
Ich sah Ihr Antlitz wahre Demuth schmücken,
Es schien: Ich bin in Frieden! auszudrücken.

Io diveniva nel dolor sì umile,
Veggendo in lei tanta umiltà formata;
Ch' io dicea: Morte, assai dolce ti tegno:
Tu dei omai esser cosa gentile,
Poi che tu se' nella mia donna stata:
E dei aver pietate, e non disdegno.
Vedi, che sì desideroso vegno
D' esser de' tuoi, ch' io ti somiglio in fede:
Vieni, che 'l cor ti chiede.
Poi mi partia consumato ogni duolo:
E quando io era solo,
Dicea, guardando verso l' alto regno:
Beato, anima bella, chi ti vede.
Voi mi chiamaste allor, vostra mercede.

Demüthig ward ich nun in meinem Wehe,
Da solche Demuth Ihr war zugetheilet;
Sodaß ich sprach: Du bist mir, Tod, willkommen!
Der ich an Dir fortan nur Liebes sehe,
Weil du bei Ihr, der holden Frau, geweilet.
Von dir kann Mitleid nur, nicht Härte kommen.
Würd' ich, an Treu' dir gleichend, aufgenommen
Bei deiner Schar, zu der mein Wunsch mich ziehet!
O komm! Mein Herz erglühet.
Da wich aus meiner Brust all' Angst und Pein;
Und als ich war allein,
Sprach ich, den Blick gewandt zum Reich der Frommen:
Glückselig, schöne Seele, wer dich siehet! —
Da ruft ihr, Dank euch, und der Traum entfliehet.

XVII.

Io mi senti' svegliar dentro dal core
Un spirito amoroso, che dormia:
E poi vidi venir da lungi Amore,
Allegro sì, ch' appena il conoscia,
Dicendo: Or pensa pur di farmi onore;
E ciascuna parola sua ridia.
E poco stando me col mio Signore,
Guardando in quella parte, onde venia,
I' vidi mona Vanna e mona Bice
Venire in ver lo loco, là ov' io era,
L' una appresso dell' altra maraviglia:
E sì come la mente mi ridice,
Amor mi disse: Questa è Primavera;
E quella ha nome Amor sì mi somiglia.

XVII.

Ich fühlte, wie in meiner Brust erstand
Ein Geist der Lieb' und aus dem Schlaf erwachte,
Sah Amorn dann fernher zu mir gewandt,
So fröhlich, daß nicht ihn zu sehn ich dachte.
Er sprach: Jetzt mich zu ehren sei zur Hand!
Und jedes Wort aus seinem Munde lachte.
Indem ich so mit meinem Herren stand
Den Weg betrachtend, der ihn zu uns brachte,
Ließ sich Frau Vanna und Frau Bice schauen.
Ich sahe wandeln sie heran zu mir,
Voran die ein', und drauf die andre Schöne.
Und wenn ich dem Gedächtniß darf vertrauen,
Sprach Amor: Dieß ist Primavera hier,
Und Amor, als mir ähnlich, heißet Jene.

XVIII.

Tanto gentile, e tanto onesta pare
    La donna mia, quand' ella altrui saluta,
    Ch' ogni lingua divien, tremando, muta:
    E gli occhj non l' ardiscon di guardare.
Ella sen va, sentendosi laudare,
    Umilemente d' onestà vestuta:
    E par, che sia una cosa venuta
    Di cielo in terra, a miracol mostrare.
Mostrasi sì piacente a chi la mira,
    Che dà per gli occhj una dolcezza al core,
    Che 'ntender non la può, chi non la prova:
E par, che dalla sua labbia si mova
    Un spirito soave, pien d' Amore,
    Che va dicendo all 'anima: Sospira.

XVIII.

Mit solcher Huld und Anmuth ist geschmücket
Madonna, daß, wenn Sie sich grüßend neiget,
Deß Zunge plötzlich stockt und zitternd schweiget,
Und kaum empor zu Ihr sein Auge blicket.
Sie geht und hört, wie Lob man Ihr nachschicket,
Weil Sie umfahn von Sittsamkeit sich zeiget.
Wol scheint's, daß Sie ein Wunder niedersteiget
Vom Himmelszelt, Sie, die uns so entzücket.
So zauberisch ist Ihrer Augen Licht,
Daß in das Herz draus eine Süße quillet,
Die nicht begreifet, wer sie nicht erlebet.
Herab von Ihren Lippen, scheint es, schwebet
Ein milder Geist, von Amors Huld erfüllet,
Der: Seufze! zu der Seel' im Weggehn spricht.

XIX.

Vede perfettamente ogni salute,
Chi la mia donna tralle donne vede:
Quelle, che vanno con lei son tenute
Di bella grazia a Dio render merzede;
E sua biltà è di tanta virtute,
Che nulla invidia all' altre ne procede;
Anzi le face andar seco vestute
Di gentilezza, d' amore e di fede.
La vista sua fa ogni cosa umile,
E non fa sola se parer piacente;
Ma ciascuna per se riceve onore;
Ed è negli atti suoi tanto gentile,
Che nessun la si può recare a mente,
Che non sospiri in dolcezza d' Amore.

XIX.

Vollkommne höchste Wonne siehet walten,
Der in der Frauen Schar die meine sieht;
Und die da mit Ihr wandeln, sind gehalten
Zu preisen Gottes Gnade dankerglüht,
Da, wo Ihr Reiz und Ihre Tugend schalten,
Aus aller Frauen Brust der Neid entflieht,
Ja die sogar auch, die zu Ihr sich halten,
Der Treue, Lieb' und Anmuth Schmuck umblüht.
Ihr Anblick läßt demüthig Alles werden,
Nicht auf Sie selbst blos Ruhm und Ehre lenkend,
Nein, Jede fühlt durch eigne sich erfreut.
Und so voll holdem Reiz sind die Geberden,
Daß Jeglicher, der holden Frau gedenkend,
Erseufzen muß durch Amors Süßigkeit.

XX.

Sì lungamente m' ha tenuto Amore,
E costumato alla sua signoria,
Che così, com' el m' era forte in pria,
Così mi sta soave ora nel core;
Però quando mi toglie sì il valore,
Che gli spiriti par, che fuggan via,
Allor sente la frale anima mia
Tanta dolcezza, che 'l viso ne smore.
Poi prende Amore in me tanta virtute,
Che fa gli spirti miei andar parlando;
Ed escon fuor chiamando
La donna mia, per darmi più salute:
Questo m' avviene, ovunch' ella mi vede,
E sì è cosa umil, che non si crede.

XX.

So lange hab' ich nun in Amors Reiche
Bereits gelebt, bin so gewöhnt an ihn,
Daß so, wie mir er strenge sonst erschien,
Er jetzo wahrhaft ist der mitleidreiche.
Denn, werden so gewaltig seine Streiche,
Daß, wie es scheint, die Lebensgeister fliehn,
Dann fühl' ich meinen schwachen Geist durchziehn
Solch eine Süßigkeit, daß ich erbleiche.
Und Amors Streiche — fallen auf mich ein,
Daß alle meine Geister redend gehen
Von dannen und anflehen
Madonnan, mir mehr Heil noch zu verleihn.
Und dies geschieht, glänzt mir Ihr Augenschimmer
Sie ist so demuthsvoll, man glaubt es nimmer.

XXI.

Gli occhj dolenti per pietà del core,
Hanno di lacrimar sofferta pena;
Sì che per vinti son rimasi omai;
Ora, s' i' voglio sfogare il dolore,
Ch' appoco appoco alla morte mi mena,
Convienmi di parlar, traendo guai:
E perch' el mi ricorda, ch' io parlai
Della mia donna, mentre che vivea,
Donne gentili, volentier con voi,
Non vo' parlare altrui,
Se non a cor gentil, che 'n donna sia:
E dicerò di lei, piangendo poi,
Che se n' è ita in ciel subitamente,
Ed ha lasciato Amor meco dolente.

XXI.

Die Augen, die getrauert mit dem Herzen,
Empfanden so des Weinens herbe Mühn,
Daß sie sich endlich geben überwunden.
Jetzt, wenn ich will besänftigen die Schmerzen,
Die mich allmälig leis zum Tode ziehn,
Kann ich sie nur durch Klagelaut bekunden;
Und eingedenk, daß ich in jenen Stunden,
Wo meine Herrin anmuthreich geblüht,
Euch gern von Ihr erzählet, edle Frauen,
Will Keinem ich vertrauen
Mein Herz als edlem weiblichen Gemüth,
Und sagen, und die Augen neu bethaun,
Daß plötzlich Sie ward himmelauf getragen,
Und Amor nur mir blieb in Schmerz und Klagen.

Ita n' è Beatrice in l' alto cielo,
Nel reame, ove gli Angeli hanno pace:
E sta con loro: e voi donne ha lasciate.
Non la ci tolse qualità di gielo,
Nè di calor, sì come l' altre face;
Ma sola fu sua gran benignitate,
Che luce della sua umilitate.
Passò li cieli con tanta virtute,
Che fe' maravigliar l' eterno Sire;
Sì che dolce desire
Lo giunse, di chiamar tanta salute.
E fella di quaggiuso a se venire;
Perchè vedea, ch' esta vita nojosa
Non era degna di sì gentil cosa.
Partissi della sua bella persona,
Piena di grazia, l' anima gentile:
Ed essi gloriosa in loco degno.
Chi non la piange, quando ne ragiona,
Core ha di pietra, sì malvagio e vile,
Ch' entrar non vi può spirito benegno.
Non è di cor villan sì alto ingegno,
Che possa immaginar di lei alquanto;
E però non gli vien di pianger voglia.
Ma vien tristizia e doglia
Di sospirare, e di morir di pianto,
E d' ogni consolar l' anima spoglia,
Chi vede nel pensiero alcuna volta,
Qual' ella fu: e com' ella n' è tolta.

Ja, Beatrice ging zu Himmels Zinnen
In's Land der Engel, in des Friedens Reich,
Und weilet dort, ihr Frauen, euch entrücket.
Nicht starrer Frost entraffte Sie von hinnen,
Auch Sonnenglut nicht, andern Frauen gleich.
Die Milde that's, die uns an Ihr entzücket,
Und die mit Ihrer Demuth sich geschmücket,
Sodaß Ihr Glanz durchdrang das Sterngefild,
Vom ew'gen Gott mit Staunen wahrgenommen.
Als Gott darauf entglommen
Zu sich zu rufen solch ein Tugendbild,
Ließ er empor Sie von hienieden kommen,
Erwägend, daß dem schnöden Erdenleben
Mit Unrecht solch ein Kleinod hingegeben.
Sie ließ den schönen Leib, der Sie umflossen,
Die holde Seel' in lichter Anmuth Schein,
Die hoch nun thront auf würdigem Gebiete.
Wer, Ihrer denkend, Thränen nicht vergossen,
Ist arggesinnt und hat ein Herz von Stein,
Das nie bewohnen kann ein Geist der Güte;
Wie auch kein niedres Herz so hoch erglühte,
Ihr Bildniß sich zu denken, auch nur schwach,
Sodaß auch Solchem keine Thrän' entquillet.
Doch Gram und Schwermuth füllet
Und Thränenängstigung und Seufzerach
Die Seel', und trostlos bleibt sie schmerzumhüllet,
Die in Gedanken irgend einmal siehet,
Wie Sie gewesen, und wie nun verblühet.

Donanmi angoscia li sospiri forte,
Quando 'l pensiero nella mente grave
Mi reca quella, che m' ha 'l cor diviso:
E spesse fiate pensando alla morte,
Me ne viene un disio tanto soave,
Che mi tramuta lo color nel viso.
Quando lo immaginar mi vien ben fiso,
Giugnemi tanta pena d' ogni parte,
Ch' io mi risquoto per dolor, ch' io sento:
E sì fatto divento,
Che dalle genti vergogna mi parte;
Poscia piangendo sol nel mio lamento
Chiamo Beatrice, e dico: Or se' tu morta?
E mentre, ch' io la chiamo, mi conforta.
Pianger di doglia, e sospirar di angoscia
Mi strugge il core, ovunque sol mi trovo,
Sì che ne 'ncrescerebbe a chi 'l vedesse.
E quale è stata la mia vita poscia
Che la mia donna andò nel secol novo,
Lingua non è, che dicer lo sapesse,
E però, donne mie, perch' io volesse,
Non vi saprei ben dicer quel, che io sono;
Sì mi fa travagliar l' acerba vita,
La quale è sì invilita,
Che ogn' uom par mi dica: Io t' abbandono;
Veggendo la mia labbia tramortita.
Ma qual, ch' i' sia, la mia donna se 'l vede,
Ed io ne spero ancor da lei merzede.

Die Seufzer machen mir die Brust so enge,
Wann der Gedank' in meinem trüben Muth
Mir Jene zeigt, die mir das Herz zertheilet;
Und oft, wenn Grabgedanken ich nachhänge,
Durchflammt mich solcher Sehnsucht süße Glut,
Daß meinen Wangen alle Farb' enteilet.
Wenn dann die Phantasie mir naht und weilet,
Fällt mich solch Weh von allen Seiten an,
Daß ich in meinem innern Schmerz verzage,
Und daß in solcher Lage
Ich mich verberg' aus Scham vor Jedermann.
Dann sprech' ich, wenn ich einsam wein' und klage:
O Beatrice, hat dich Tod umfangen?
Und auf den Ruf gleich lindert Sie mein Bangen.

Des Weinens Schmerz, der Seufzer angstvoll Beben
Sprengt, wenn ich einsam bin, mir fast die Brust,
Daß Jeden, der es sähe, Mitleid quälte.
Und wie seitdem beschaffen war mein Leben,
Daß sich Madonna schwang zu höhrer Lust,
Nicht eine Zunge gibt's, die das erzählte.
Drum, Fraun, wenn's auch an Willen mir nicht fehlte,
Könnt' ich doch nicht bezeichnen, wie ich bin;
So hat des Lebens Drangsal mich gebeuget,
Und mich zur Gruft geneiget,
Daß Jeder, dünkt mich, sagt: Du bist dahin!
Weil schon im Antlitz sich der Tod mir zeiget.
Doch wenn Madonna sieht, wie mir geschahe,
So ist Sie, hoff' ich, noch mit Trost mir nahe.

Pietosa mia Canzone, or va piangendo,
E ritrova le donne e le donzelle,
A cui le tue sorelle
Erano usate di portar letizia:
E tu, che sei figliuola di tristizia,
Vattene sconsolata a star con elle.

XXII.

Venite a 'ntender li sospiri miei,
O cor' gentili, che pietà il desia,
Li qua' disconsolati vanno via:
E se non fosser, di dolor morrei,
Però che gli occhj mi sarebber rei
Molte fiate più, ch' io non vorria,
Lasso di pianger sì la donna mia,
Ch' i' sfogherei il cor, piangendo lei.
Voi udirete lor chiamar sovente
La mia donna gentil, che se n' è gita
Al secol degno della sua virtute:
E dispregiar talora questa vita,
In persona dell' anima dolente,
Abbandonata dalla sua salute.

Mein Klagelied, geh weinend nun und suche
Die Fraun und Mädchen wieder, die da schienen
Sonst mit vergnügten Mienen
Zu hören deiner Schwestern Fröhlichkeit;
Und, die du Tochter bist der Traurigkeit,
Trostlose, geh, und bleibe dort bei ihnen.

XXII.

Erscheinet, meine Seufzer zu vernehmen,
Ihr edlen Herzen, auf des Mitleids Flehn,
Sie, welche sonder Trost von dannen gehn,
Und ohne die mich tödtete mein Grämen.
Denn meine Augen müssen sich zu schämen
Noch größrer Schuld, als lieb es mir zu sehn,
Erleichterten je Thränen und Gestöhn
Mein Herz und könnt' es sich zur Rast bequemen.
Vernehmet, wie sie rufen manchesmal
Die holde Frau, die sie gesehn entschweben
Zu einem Reich, das Ihrer Tugend werth,
Und wie sie nun verschmähen dieses Leben
Vereint in eine Seele, die voll Qual,
Und die all ihres Heiles nun entbehrt.

XXIII.

Quantunque volte, lasso! mi rimembra,
Ch' io non debbo giammai
Veder la donna, ond' io vo sì dolente;
Tanto dolore intorno al cor m' assembra
La dolorosa mente,
Ch' i' dico: Anima mia, che non ten' vai?
Che li tormenti, che tu porterai
Nel secol, che t' è già tanto nojoso,
Mi fan pensoso di paura forte:
Ond' io chiamo la morte,
Come soave e dolce mio riposo:
E dico: Vieni a me; con tanto amore,
Ch' i' sono astioso di chiunque more.
E' si raccoglie negli miei sospiri
Un suono di pietate,
Che va chiamando morte tuttavia:
A lei si volser tutti i miei disiri,
Quando la donna mia
Fu giunta dalla sua crudelitate;
Perchè 'l piacere della sua biltate,
Partendo se' dalla nostra veduta,
Divenne spirital bellezza, e grande,
Che per lo ciel si spande
Luce d' Amor, che gli Angeli saluta:
E lo 'ntelletto loro alto e sottile
Face maravigliar, sì n' è gentile.

XXIII.

O wehe mir! So oft mein Herz gedenket
Daß Ihrer Augen Schein
Mir nie mehr glänzt, um die ich so mich quäle,
Wird mir im Herzen so von Schmerz umschränket
Die schmerzenvolle Seele.
Dann ruf' ich aus: Fliehst du nicht, Seele mein,
Denn jene Qualen, die dich noch bedräun
In einer Welt, die dich schon dünket Last,
Erfüllen mich mit Furcht vor ihrem Wehe,
Daß um den Tod ich flehe
Als eine süße sanfte Ruh und Rast,
Und spreche: Komm zu mir! mit solchem Sehnen,
Daß ich beneide jedes Todesstöhnen.
Zum Tod' hin alle meine Seufzer streben,
Daß er, mein bittres Leid
Zu enden, länger nicht mehr möge säumen.
Zu ihm ging all mein Trachten und Bestreben,
Seit von der Erde Räumen
Madonna schied durch seine Grausamkeit,
Da nun der Zauber Ihrer Lieblichkeit
Seitdem ihn unser Blick nicht mehr genießt,
Als hohe geist'ge Schönheit sich beweiset,
Daß durch den Himmel kreiset
Das Licht des Amor, das die Engel grüßt,
Und deren Geist, so scharf und so erhaben,
Bewundernd anstaunt Ihrer Anmuth Gaben.

XXIV.

Era venuta nella mente mia
    La gentil donna, che per suo valore
    Fu posta dall' altissimo Signore
    Nel ciel dell' umiltà, dov' è Maria.

Era venuta nella mente mia
    Quella donna gentil, cui piange Amore,
    Entro quel punto, che lo suo valore
    Vi trasse a riguardar quel, ch' io facia.
Amor, che nella mente la sentia,
    S' era svegliato nel distrutto core,
    E diceva a' sospiri: Andate fore;
    Perchè ciascun dolente se 'n partia.
Piangendo uscivan fuori del mio petto,
    Con una voce, che sovente mena
    Le lagrime dogliose agli occhj tristi.
Ma quegli, che n' uscian con maggior pena,
    Venien dicendo: O nobile intelletto,
    Oggi fa l' anno, che nel ciel salisti.

XXIV.

Im Angedenken war mir aufgegangen
Madonna, deren Huldverhabenheit,
Also gebot's der Herr der Herrlichkeit,
Marias Demuthshimmel hat empfangen.

Im Angedenken war mir aufgegangen
Die holde Frau, der Amor Thränen weiht
Im Zeitpunkt grad', als seine Mächtigkeit
Euch trieb zu schauen, was ich angefangen.
Amor, bemerkend, daß ich Sie empfangen,
Erwacht' im Herzen, wo nichts wohnt als Leid,
Und sagte zu den Seufzern: Fliehet weit!
Und sie erfüllten klagend sein Verlangen.
Sie weinten, als sie sich hinwegbegaben,
Mit einem Tone, daß noch oft die Thräne
Des Schmerzes meinem bangen Aug' entbebet.
Die aber, die mit kläglichstem Gestöhne
Davonflohn, riefen: Geist, hoch und erhaben,
Heut' ist's ein Jahr, da du emporgeschwebet.

XXV.

Videro gli occhj miei, quanta pietate
Era apparita in la vostra figura,
Quando guardaste gli atti e la statura,
Ch' io faccio pel dolor molte fiate.
Allor m' accorsi, che voi pensavate
La qualità della mia vita oscura;
Sì che mi giunse nello cor paura
Di dimostrar cogli occhj mia viltate.
E tolsimi dinanzi a voi, sentendo,
Che si movean le lacrime dal core,
Ch' era sommosso dalla vostra vista.
Io dicea poscia nell' anima trista:
Ben' è con quella donna quello Amore,
Lo qual mi face andar così piangendo.

XXV.

Es sah mein Auge, welch mitfühlend Leid
In eurem ganzen Wesen sich ausdrückte,
Als euer Aug' auf meine Mienen blickte,
Wozu der Schmerz mich zwingt seit langer Zeit.
Dann ahn' ich, daß ihr der Beschaffenheit
Des Lebens denket, das so schwer mich drückte,
Also daß bange Furcht mein Herz durchzückte,
Mein Blick verrathe meine Mattigkeit.
Und ich entzog mich euch, bewußt im Geist,
Daß aus dem Herzen schon aufstieg der Thau,
Und daß ihn eure Blicke machten rinnen.
Ich sprach darauf in den betrübten Sinnen:
Traun, jener Amor ist bei jener Frau,
Der mich mit solchen Thränen gehen heißt.

XXVI.

Color d' Amore, e di pietà sembianti
Non preser mai così mirabilmente
Viso di donna, per veder sovente
Occhj gentili e dolorosi pianti,
Come lo vostro, qualora davanti,
Vedetevi la mia labbia dolente;
Sì che per voi mi vien cosa alla mente,
Ch' i' temo forte, non lo cor si schianti.
Io non posso tener gli occhj distrutti,
Che non riguardin voi spesso fiato,
Pel desiderio di pianger, ch' egli hanno.
E voi crescete sì lor volontate,
Che della voglia si consuman tutti;
Ma lacrimar dinanzi a voi non sanno.

XXVI.

Der Liebe Farbe wie des Mitleids Wehe
Hat nie ein Frauenangesicht umhüllt
So wunderbar, daß man so oft ein mild
Antlitz und schmerzenvolle Mienen sähe,
Sowie das eure, wenn ich vor euch stehe,
Und ihr gewahret mein betrübtes Bild,
Sodaß durch euch mich der Gedank' erfüllt
Mit großer Furcht, daß nicht mein Herz vergehe.
Ich kann nicht weg die müden Augen kehren,
Daß sie euch nicht anschauten vielemal,
Weil sie zu weinen sich zu innig sehnen,
Und ihr vermehret so dieser Sehnsucht Qual,
Daß im Verlangen sie sich ganz verzehren,
Doch euer Anblick hemmet ihre Thränen.

XXVII.

L' amaro lacrimar, che voi faceste,
Occhj miei, così lunga stagione,
Facean maravigliar l' altre persone
Della pietate, come voi vedeste.
Ora mi par, che voi l' obbliereste,
S' io fossi dal mio lato sì fellone,
Ch' i' non ven disturbassi ogni cagione,
Membrandovi colei, cui voi piangeste.
La vostra vanità mi fa pensare,
E spaventami sì, ch' i' temo forte,
Del viso d' una donna, che vi mira.
Voi non dovreste mai, se non per morte
La nostra donna, ch' è morta, obbliare.
Così dice il mio core, e poi sospira.

XXVII.

Das bittre Weinen, das ihr offenbartet
So manchen langen Tag, ihr Augen mein,
Gab mitleidfühlende Verwundrung ein
Auch fremden Menschen, wie ihr es gewahrtet.
Jetzt scheinet mir's, daß ihr nicht Treu bewahrtet,
Könnt' ich so ruchlos und so schändlich sein,
Und nicht an Die euch mahnen mit Bedräun,
Für Die ihr eure Thränen sonst nicht spartet.
Die Eitelkeit, von der ihr seid besessen,
Flößt mir Besorgniß ein und Furcht und Beben
Vor einer Jungfrau Blick, die euch beschaut.
Ihr solltet nie, so lang' ihr seid im Leben,
Madonna, die gestorben ist, vergessen.
So sagt mein Herz und zeugt mit Seufzerlaut.

XXVIII.

Gentil pensiero, che parla di voi,
Sen' viene a dimorar meco sovente,
E ragiona d' Amor sì dolcemente,
Che face consentir lo core in lui.
L' anima dice al cor: Chi è costui,
Che viene a consolar la nostra mente?
Ed è la sua virtù tanto possente,
Ch' altro pensier non lascia star con noi?
Ei le risponde: O anima pensosa,
Questi è uno spiritel nova d' Amore,
Che reca innanzi me li suoi disiri:
E la sua vita, e tutto il suo valore,
Mosse dagli occhj di puella pietosa,
Che si turbava de' vostri martiri.

XXVIII.

Ein lieblicher Gedanke tritt oft ein
Bei mir, um mich von euch zu unterhalten,
Und süß Gespräch von Amor zu entfalten,
Daß gern mit ihm das Herz stimmt überein.
Die Seele spricht: O Herz, wer mag es sein,
Der unsern Schmerz durch Trost will umgestalten,
Und stehn ihm zu so mächtige Gewalten,
Daß kein Gedank' uns naht als er allein?
Es gibt ihr Antwort: Seele, gramdurchdrungen,
Vernimm, dies ist ein neuer Geist der Liebe,
Der seine Neigungen mir nicht verhehlt.
Sein Leben ist und seine starken Triebe
Den Augen jener milden Frau entsprungen,
Die über eure Leiden selbst sich quält.

XXIX.

Lasso! per forza di molti sospiri
Che nascon de' pensier, che son nel core,
Gli occhj son vinti, e non hanno valore
Di riguardar persona, che gli miri.
E fatti son, che pajon due disiri,
Di lacrimare, e di mostrar dolore:
E spesse volte piangon sì, ch' Amore
Gli cerchia di corona di martiri.
Questi pensieri, e li sospir, ch' i' gitto,
Diventan dentro al cor sì angosciosi,
Ch' Amor vi tramortisce, sì glien' duole:
Però ch' egli hanno in se, sì dolorosi,
Quel dolce nome di Madonna scritto,
E della morte sua molte parole.

XXIX.

Weh mir! Solch eine Schar von Seufzern schicket
Das Herz hervor aus der Gedanken Heer,
Daß meine Augen matt sind und nicht mehr
Den anschaun können, welcher sie anblicket,
Und nur ein Doppelwunsch sich drinn ausdrücket,
Zu weinen und zu äußern die Beschwer;
Und gar nicht selten weinen sie so sehr,
Daß Amor mit dem Marterkranz sie schmücket.
Und die Gedanken dann und Seufzer üben
So quälende Gewalt in meinem Herzen,
Daß Amor dort erstarrt von Qualgefühl;
Denn in sich tragen jene, so voll Schmerzen,
Madonnas süßen Namenszug geschrieben,
Und Jammerwort' um Ihr Verscheiden viel.

XXX.

Deh peregrini, che pensosi andate,
Forse di cosa, che non v' è presente;
Venite voi di sì lontana gente,
Come alla vista voi ne dimostrate?
Che non piangete, quando voi passate
Per lo suo mezzo la città dolente,
Come quelle persone, che niente
Par, chè 'ntendesser la sua gravitate?
Se voi restate, per volere udire,
Certo lo core de' sospir mi dice,
Che lacrimando n' uscireste poi.
Ella ha perduta la sua Beatrice:
E le parole, ch' uom di lei può dire,
Hanno virtù di far piangere altrui.

XXX.

O Pilger, die ihr geht mit trägen Schritten,
Vielleicht an Dinge denkend, die entlegen,
Kommt ihr zu uns auf so entfernten Wegen,
Wie ihr bekundet durch Gestalt und Sitten?
So thränenlos durchwandelt ihr inmitten
Die Stadt, die jammert ob des Schicksals Schlägen;
Geht sorgenlos einher, wie Leute pflegen,
Die unbekannt mit dem, was wir gelitten.
Wenn ihr verweilt, zu reden mir erlaubet,
So sagt mein Herz mir unter Seufzerklagen,
Im Scheiden ist eu'r Auge nicht mehr trocken.
Wißt, unsre Beatric' ist uns geraubet.
Was Einer kann in Worten von Ihr sagen,
Vermag Jedwedem Thränen zu entlocken.

W.

XXXI.

Oltre la spera, che più larga gira,
Passa il sospiro, ch' esce del mio core:
Intelligenza nova, che l' amore
Piangendo mette in lui, pur su lo tira.
Quand' egli è giunto là, ove 'l disira,
Vede una donna, che riceve onore,
E luce sì, che per lo suo splendore
Lo peregrino spirito la mira.
Vedela tal, che quando il mi ridice,
Io non lo intendo, sì parla sottile
Al cor dolente, che lo fa parlare.
So io, ch' el parla di quella gentile;
Però che spesso ricorda Beatrice,
Sì ch' io lo 'ntendo ben, donne mie care.

XXXI.

Jenseit der Sphäre, die am weitsten kreist,
Dringt mancher Seufzer, der der Brust entwehet,
Indem die neue Einsicht, ausgesäet
Von thränenvoller Lieb', ihn aufwärts reißt.
Kommt er dort an, wohin die Sehnsucht weist,
So schaut die Herrin er, die Ehr' empfähet,
Und die so große Helligkeit umfähet,
Daß durch den Glanz sie schaut der fremde Geist.
Solch Anschaun ist's, daß, gibt er mir Bericht,
Ich's nicht versteh', so zart spricht er zur Öde
Des Herzens, und er spricht auf dessen Flehen.
Ich weiß, nur Sie, die Hold', ist seine Rede;
Deßhalb, so oft er: Beatrice! spricht,
Wird's leicht mir, theure Fraun, ihn zu verstehen.

C a n z o n e n.

I.

Morte, poich' io non truovo a cui mi doglia;
Nè cui pietà per me nuova sospiri,
Ove ch' io miri —, o 'n qual parte ch' io sia;
E perchè tu se' quella che mi spoglia
D' ogni baldanza, e vesti di martiri,
E per me giri — ogni fortuna ria;
Perchè tu, morte, puoi la vita mia
Povera e ricca far, come a te piace,
A te conven, ch'io drizzi la mia face,
Dipinta in guisa di persona morta.
Io vegno a te, come a persona pia,
Piangendo, morte, quella dolce pace,
Che 'l colpo tuo mi tolle, se disface
La donna che con seco il mio cor porta;
Quella ch' è d' ogni ben la vera porta.

I.

O Tod, da Niemand meine Klagen höret,
Um mich kein Seufzer fremder Brust entflieht,
Wohin mein Auge sieht —, den Fuß ich trage,
Und weil du jener bist, der mir zerstöret
Den frohen Muth und martert mein Gemüth,
Und auf mich zieht — jedweden Unglücks Plage;
Weil du, o Tod, reich meine Lebenstage
Und arm kannst machen, ganz nach eigner Kür,
Wend' ich zu dir mein Antlitz nach Gebühr,
Das, gleichwie Leichen, Bläß' und Bleiche kleiden.
Zu dir, sowie zu Frommen, komm' und klage,
O Tod, ich, um den Frieden, den du mir
Entreißest, wenn von deiner Mordbegier
Sie, meines Herzens Eignerin, soll leiden,
Die wahre Pforte zu den höchsten Freuden.

Morte, qual sia la pace che mi tolli,
 Perchè dinanzi a te piangendo vegno;
 Qui non l' assegno, che veder la puoi,
 Se guardi agli occhj miei di pianto molli;
 Se guardi alla pietà ch' ivi entro tegno,
 Se guardi al segno — ch' io porto de' tuoi,
 Deh se paura già co' colpi suoi
 M' ha così concio, che farà 'l tormento?
 S' io veggio il lume de' begli occhj spento,
 Che suole essere a' miei sì dolce guida?
 Ben veggio che 'l mio fin consenti e vuoi:
 Sentirai dolce sotto il mio lamento:
 Ch' io temo forte già, per quel ch' io sento.
 Che per aver di minor doglia strida,
 Vorrò morire, e non fia chi m' occida.

Morte, se tu questa gentile occidi,
 Lo cui sommo valore all' intelletto
 Mostra perfetto ciò — che 'n lei si vede;
 Tu discacci vertù, tu la disfidi,
 Tu togli a leggiadria il suo ricetto,
 Tu l' alto effetto — spegni di mercede,
 Tu disfai la biltà ch' ella possiede,
 La qual tanto di bel più ch' altra luce,
 Quanto conven a cosa che n' adduce
 Lume di cielo in criatura degna;
 Tu rompi e parti tanta buona fede
 Di quel verace Amor che la conduce.
 Se chiudi, morte, la sua bella luce,
 Amor potrà ben dire, ovunque regna:
 Io ho perduto la mia bella insegna.

O Tod, den Frieden, den du kommst zu wehren,
Bezeichn' ich nicht, mein Aug' zeigt weinend sich
Dir öffentlich —; leicht wirst du ihn gewahren,
Siehst du auf meiner Augen weiche Zähren,
Siehst du die Marter hier tiefinnerlich,
Siehst du bezeichnet mich — gleich deinen Scharen.
Ach, wenn schon Furcht mich läßt solch Weh erfahren
Durch ihren Streich, was wird dann thun das Leid,
Seh' ich getilgt der Augen Helligkeit,
Die süß Geleit den meinen pflegt zu geben.
Traum, du stimmst ein, willst nicht mein Leben sparen,
Du findest dich durch meine Qual erfreut;
Drum fühl' ich auch mächt'ge Beklommenheit, —
Wünsch' ich, um mindre Wehklag' zu erheben,
Den Tod — daß Niemand tilgen wird mein Leben.

O Tod, wird Sie, die Holde, dir zur Beute, —
Sie, deren Werth gibt dem Verstand Gewähr,
Daß hoch und hehr — was man nur an Ihr siehet —
So scheuchst die Tugend du, schreckst sie mit Streite,
Und nimmst der Anmuth ihre Burg und Wehr,
Machst, daß sich leer — des Lohns die That bemühet,
Entstellst die Schönheit, die in Jener blühet,
Und die vor Andern ist mit Licht geziert,
So glänzend, wie's demjenigen gebührt,
Der Licht bringt Würd'gen aus dem Reich der Frommen;
Du machst, daß Treu' und Glauben man entziehet
Dem wahren Amor, welcher Jene führt.
Wenn Ihren Glanz Sie, Tod, durch dich verliert,
Kann Amor sprechen, wo er herrscht, beklommen:
Ach, meiner Schönheit Fahn' ist mir genommen.

Morte, adunque di tanto mal t' incresca,
Quanto seguiterà, se costei muore;
Che fia 'l maggiore —, che si sentisse mai:
Distendi l' arco tuo sì, che non esca
Pinta per corda la saetta fore,
Che per passarle il core —, già messa v' hai:
Deh qui mercè per Dio; guarda che fai;
Raffrena un poco il disfrenato ardire,
Che già è mosso per voler ferire
Questa, in cui Dio mise grazia tanta,
Morte, deh non tardar, mercè, se l' hai;
Che mi par già veder lo cielo aprire,
E gli Angeli di Dio quaggiù venire,
Per volerne portar l' anima santa
Di questa, in cui onor lassù si canta.

Canzon, tu vedi ben come è sottile
Quel filo, a cui s' atten la mia speranza;
E quel che sanza — questa donna io posso:
Però con tua ragion piana e umile,
Muovi, novella mia, non far tardanza;
Ch' a tua fidanza — s' è mio prego mosso:
E con quella umiltà che tieni addosso,
Fatti, pietosa mia, dinanzi a morte;
Sicch' a crudelità rompa le porte,
E giunghi di mercede al frutto buono.
E s' egli avvien che per te sia rimosso
Lo suo mortal voler, fa che ne porte
Novelle a nostra donna, e la conforte;
Sicch' ancor faccia al mondo di se dono
Questa anima gentil, di cui io sono.

O Tod, laß dich bei solchem Weh beschwichten,
Das, wenn sie stirbt, mir wird zum Todesstoß,
Weil es so groß —, wie nimmer man erlitten!
Entspanne deinen Bogen, laß mit nichten
Den scharfen Pfeil von deiner Senne los
Zum Todesloos — in meines Busens Mitten.
Ach Gnad' um Gott, besänft'ge deine Sitten
Und zügle diese zügellose Wuth,
Die schon begierig ist nach deren Blut,
Auf die so große Gnade kam von oben.
Tod, wenn du Gnade kennst, laß dich erbitten!
Mir däucht schon, daß der Himmel auf sich thut,
Und Gottes Engelschar Sie nimmt in Hut,
Die heilge Seel', hinauf mit Ihr gehoben;
Zu deren Preis gesungen wird da droben.

Du siehst, Canzone, wohl, wie das Gewebe
Gar fein, an das ich meine Hoffnung spann,
Was fing' ich an —, stärkt Sie nicht mein Vermögen!
Drum, wie du bist, mit Demuthsmild' entschwebe,
Mein neues Lied, und Trägheit thu' in Bann!
In deine Hand nur kann — die Bitt' ich legen,
Und mit der Demuth, die ich hieß dich hegen,
Tritt, sanftes du, dem Tod vor's Angesicht;
Aufdaß, sofern der Härte Riegel bricht,
Man dir der Gnade süße Frucht gewähre.
Geschieht es dann, daß deinem Wort erlegen
Sein mörderisch Gelüst, so gib Bericht
Der Herrin, bring' Ihr süßer Tröstung Licht,
Daß sich der Welt hingebe jene Hehre
Noch zum Geschenk, Sie, der ich angehöre.

II.

Voi, che intendendo, il terzo ciel movete,
Udite il ragionar, ch' è nel mio core,
Ch' io no 'l so dire altrui, sì mi par novo:
El ciel, che segue lo vostro valore,
Gentili creature, che vo' sete,
Mi tragge nello stato, ov' io mi trovo:
Onde 'l parlar della vita, ch' io provo,
Par, che si drizzi degnamente a voi;
Però vi priego, che lo m' intendiate.
I' vi dirò del cor la novitate,
Come l' anima trista piange in lui:
E come un spirto contra lei favella,
Che vien pe' raggi della vostra stella.

Suol' esser vita dello cor dolente,
Un soave pensier, che se ne gìa
Molte fiate a piè del nostro Sire,
Ove una donna gloriar vedia,
Di cui parlava a me sì dolcemente,
Che l' anima dicea: Io men' vo gire.
Or apparisce, chi lo fa fuggire:
E signoreggia me di tal vertute,
Che 'l cor ne trema, e che di fori appare.
Questi mi face una donna guardare:
E dice: Chi veder vuol la salute,
Faccia, che gli occhj d' esta donna miri,
Sed e' non teme angoscia di sospiri.

II.

Die ihr im Geiste lenkt den dritten Bogen,
Horcht meinem Herzen, welche Sprach' es führt,
So neue, der ich kaum kann Worte geben:
Der Himmel, welchen eure Kraft regiert, —
Ihr Wesen, von der Gottheit vorgezogen, —
Schenkt die Gefühle mir, die mich durchbeben,
Weßhalb die Rede nun von diesem Leben
An euch zu richten würdig mir erscheinet,
So bitt' ich denn, daß ihr Gehör mir leiht!
Ich künd' euch meines Herzens Neuigkeit,
Wie die betrübte Seele drinnen weinet,
Und wie ein Geist begütigt ihre Qualen,
Der niedersteigt aus eures Glanzes Strahlen.

Erquickung gibt dem Herzen, das gebrochen,
Ein lieblicher Gedank', und manchesmal
Eilt er davon zu unsers Herren Füßen,
Wo er ein Weib erblickt in hehrem Strahl,
Von welchem er so süß mir zugesprochen,
Daß meine Seele rief: Ich muß sie grüßen.
Doch jener kömmt, von dort sie auszuschließen,
Der über mich gewalt'ge Herrschaft übet,
Sodaß davon mir bebet Herz und Leib;
Er richtet meine Augen auf ein Weib,
Ausrufend: Wer sein Heil zu sehen liebet,
Der eil' und schaue jenes Weibes Blicke,
Hält ihn die Angst vor Seufzern nicht zurücke.

Trova contraro tal, che lo distrugge
L' umil pensero, che parlar mi suole,
D' un' Angiola, che 'n cielo è coronata.
L' anima piange, sì ancor le 'n dole,
E dico: O lassa me! come si fugge
Questo pietoso, che m' ha consolata!
Degli occhj miei, dice questa affannata.
Qualora fu, che tal donna gli vide?
E perchè non credeano a me di lei?
I' dicea ben: Pegli occhj di costei
De' star colui, che gli miei pari uccide;
E non mi valse, ch' io ne fossi accorta,
Che non mirasser tal, ch' io ne son morta.

Tu non se' morta, ma se' ismarrita
Anima nostra, che si ti lamenti:
Dice uno spiritel d' amor gentile;
Che quella bella donna, che tu senti,
Ha trasformata in tanto la tua vita,
Che n' hai paura, sì se' fatta vile.
Mira quanto ella è pietosa ed umile
Saggia e cortese nella sua grandezza,
E pensa di chiamarla donna omai:
Che, se tu non t' inganni, tu vedrai
Di sì alti miracoli adornezza,
Che tu dirai: Amor, Signor verace,
Ecco l' Ancilla tua: fa', che ti piace.

So feindlich findet den, der ihn verzehret,
Der zärtliche Gedanke, der mir pflegt
Vom Englein, das im Himmel thront, zu sagen.
Die Seele weint, von tiefem Schmerz bewegt,
Und spricht: O wehe, daß von hinnen kehret
Er, der voll Mitleid minderte mein Zagen!
Von meinen Augen sagt sie voller Klagen:
O böser Tag, als Jene sie erblickt!
Und warum glaubten sie von Ihr nicht mir?
Ich sagte, wohl müss' in den Augen Ihr
Der stehn, der meines gleichen niederdrücket;
Auch frommete mir nichts mein sorgsam Achten,
Sie, die mich tödten itzt, nicht zu betrachten.

Du starbest nicht, verlorst nur das Besinnen,
O Geist, der jetzt verzagt an aller Lust! —
So spricht ein geistig Wesen edler Liebe, —
Denn jene Frau, die Herrin deiner Brust,
Hat dich verwandelt so an Herz und Sinnen,
Daß deine Schwachheit bang dich macht und trübe.
Sieh, wie so sanft und huldreich ihre Triebe,
Wie weis' und freundlich, ob sie gleich erhaben!
Erkenn' in ihr die Fürstin aller Fraun,
So wirst du, wenn du dich nicht täuschest, schaun
Gar hoher Schönheit wundersame Gaben,
Und: Amor, wahrer Herr! — wirst du gestehen —
Laß deiner Magd nach deinem Wunsch geschehen!

Canzone, i' credo che saranno radi
Color, che tua ragione intendan bene,
Tanto lor parli faticosa e forte:
Onde, se per ventura egli addiviene,
Che tu dinanzi da persone vadi,
Che non ti pajan d' essa bene accorte,
Allor ti priego, che ti riconforte,
Dicendo lor, diletta mia novella:
Ponete mente almen, com' io son bella.

Du wirst zu solchen, glaub' ich, selten kommen,
Die dich, mein Lied, durchschaun mit tiefem Blick,
Weil sie zu dunkel dich und strenge finden;
Drum, wenn es fügen sollte das Geschick,
Daß dich Personen hätten aufgenommen,
Die deinen Sinn nicht scheinen zu ergründen,
Laß Muth und Hoffnung, bitt' ich, dann nicht schwinden,
Mein liebes neues Lied, und sprich zu ihnen:
Merkt mindestens auf meine holden Mienen!

III.

Amor, che nella mente mi ragiona
Della mia donna disiosamente
Move cose di lei meco sovente,
Che lo intelletto sovr' esse disvia.
Lo suo parlar sì dolcemente sona,
Che l' anima, ch' ascolta, e che lo sente,
Dice: O me lassa, ch' io non son possente
Di dir quel, ch' odo, della donna mia!
E certo e' mi convien lasciare in pria,
S' i' vo' trattar di quel, ch' odo di lei,
Ciò, che lo mio intelletto non comprende:
E di quel, che s' intende
Gran parte, perchè dirlo non saprei.
Dunque se le mie rime avran difetto,
Ch' entreran nella loda di costei
Di ciò si biasmi il debole intelletto,
E 'l parlar nostro, che non ha valore
Di ritrar tutto ciò, che dice Amore.

III.

Amor, der mir im Geiste Red' erhebet,
Sehnsuchtentbrannt von der Gebieterin,
Lenkt oftmals sein Gespräch auf Dinge hin,
Die der Verstand nicht fähig ist zu fassen.
Die Seele wird davon so süß durchbebet,
Daß sie, vernehmend es mit Ohr und Sinn,
Ausruft: Weh mir, daß ich zu kraftlos bin,
Um Worte dem Vernommnen anzupassen! —
So muß ich wahrlich denn zuvörderst lassen,
Will ich erwähnen, was mich Amor lehrte,
Das, was nicht eingesehen mein Verstand,
Viel auch, was er erkannt,
Weil ich nicht wüßte, wie ich es erklärte.
Drum, wenn mein Lied sich zeiget mangelhaft,
Sobald es sprechen will von Ihrem Werthe,
So tadle man des Geistes schwache Kraft
Und unser Wort, dem alle Macht benommen
Zu künden, was von Amor ich vernommen.

Non vede 'l sol, che tutto 'l mondo gira,
Cosa tanto gentil, quanto 'n quell' ora,
Che luce nella parte, ove di mora
La donna, di cui dire Amor mi face.
Ogni 'ntelletto di lassù la mira:
E quella gente, che qui s' innamora
Ne' lor pensieri la trovano ancora,
Quand' Amor fa sentir della sua pace.
Su' esser tanto a quel, che gliel dà, piace,
Che sempre infonde in lei la sua vertute
Oltre il domando di nostra natura.
La su' anima pura,
Che riceve da lui questa salute,
Lo manifesta in quel, che la conduce:
Che 'n sue bellezze son cose vedute,
Che gli occhj di color, dov' ella luce,
Ne mandan messi al cor pien di disire,
Che prendon aere, e diventan sospiri.

In lei discende la virtù divina,
Sì come face in Angelo, che 'l vede:
E qual donna gentil questo non crede,
Vada con lei, e miri gli atti sui.
Quivi, dov' ella parla, si dichina
Un' Angiolo dal ciel, che reca fede,
Come l' alto valor, ch' ella possiede,
È oltre a quel, che si conviene a nui.
Gli atti soavi, ch' ella mostra altrui,

Die Sonne, die die ganze Welt umrollet,
Schaut nie so Holdes als zu jener Zeit,
Wo Ihrem Aufenthalt sie Strahlen leiht,
Zu deren Preis den Sinn mir Amor lenket.
Ihr wird von allen Himmeln Huld gezollet,
Und Jeder, der sein Herz der Liebe weiht,
Fühlt im Gedanken Ihre Lieblichkeit,
Wenn Amor ihn mit seinem Frieden tränket.
Ihr Wesen liebet Gott, der Ihr es schenket,
Sodaß auf Sie stets seine Kräfte thauen,
Und daß Sie mehr, als uns geziemt, geneußt.
Ihr reiner lautrer Geist,
Der dieses Heil empfängt vor allen Frauen,
Spricht klar sich aus durch Körper und Gesicht;
Denn solche Reize sind bei Ihr zu schauen,
Daß Augen, die bestrahlt von Ihrem Licht,
Es kundthun dem von Sehnsucht schweren Herzen,
Das dann als Seufzer aushaucht seine Schmerzen.

Auf Sie ist Gottes Huld herabgewallet,
Wie auf den Engel, der sein Antlitz sieht;
Und welche schöne Frau der Glaube flieht,
Mag es durch Schaun und Umgang inne werden.
Vom Himmel her kommt, wo Ihr Wort erschallet,
Ein Engel, der zu dem Vertraun uns zieht,
Daß jene Kraft, gesenkt in Ihr Gemüth,
All Andres übertrifft, was sonst auf Erden.
Sie zeiget uns die lieblichsten Geberden,

Vanno chiamando Amor, ciascuno a pruova
In quella voce, che lo fa sentire.
Di costei si può dire:
Gentil è in donna ciò, che 'n lei si trova:
E bella è tanto, quanto lei simiglia.
E puossi dir, che 'l suo aspetto giova,
A consentir ciò, che par maraviglia.
Onde la fede nostra è ajutata;
Però fu tal da eterno creata.

Cose appariscon nello suo aspetto,
Che mostran de' piacer del Paradiso;
Dico negli occhj, e nel suo dolce riso,
Che le vi reca Amor, come a suo loco.
Elle soverchian lo nostro intelletto,
Come raggio di sole un frale viso;
E perch' io non le posso mirar fiso,
Mi convien contentar di dir ne poco.
Sua biltà piove fiammelle di foco,
Animate d' un spirito gentile,
Ch' è criatore d' ogni pensier bono:
E rompon come tuono
Gl' innati vizj, che fanno altrui vile.
Però qual donna sente sua biltate
Biasmar, per non parer queta e umile,
Miri costei, che è esemplo d' umiltate.
Quest' è colei, ch' umilia ogni perverso:
Costei pensò, chi mosse l' universo.

Die um die Wette Lieb' erwecken gehen,
So laut, daß Sie sich gibt im Herzen kund.
So sage denn mein Mund:
Edel an Fraun ist, was an Ihr zu sehen,
Und Jede nur so schön, als Ihr sie gleicht.
Ihr Anblick dienet, darf man wol gestehen,
Das wahr zu finden, was uns Wunder däucht.
Beistand ward unserm Glauben so gegeben,
Drum rief Sie Gott von Anbeginn in's Leben.

In Ihrem Antlitz zeigen klar und offen
Sich Wonnen, die das Paradies nur hegt,
Die uns Ihr Lächeln und Ihr Blick erregt,
Wohin Sie Amor bringt vor andern Orten.
Es weichet der Verstand, davon betroffen,
Sowie der Blick die Sonne nicht erträgt.
Drum weil Ihr Reiz mein Auge niederschlägt,
Kann ich Sie schildern nur mit schwachen Worten:
Es regnet Glut herab die Schönheit dorten
Von einem Geist der Lieb' und Huld beseelet,
Der jede tugendhafte Regung schafft.
Dann stürzt mit Donners Kraft
Die angeborne Schuld, die Alle quälet.
Wenn eine Frau drum höret, daß man schilt
Auf ihren Reiz, weil Demuthsmild' ihr fehlet,
So schaue sie auf dieses Demuthsbild;
Denn dies demüthigt jeden Thorheitsvollen.
Er schuf Sie, der da hieß die Sterne rollen.

Canzone e' par, che tu parli contraro
Al dir d' una sorella, che tu hai:
Che questa donna, che tant' umil fai,
Ella la chiama fera e disdegnosa.
Tu sai, che 'l ciel sempr' è lucente e chiaro,
E quanto in se non si turba giammai;
Ma li nostr' occhj per cagioni assai,
Chiaman la stella talor tenebrosa;
Così quand' ella la chiama orgogliosa,
Non considera lei secondo 'l vero;
Ma pur secondo quel, che a lei parea,
Che l' anima temea,
E teme ancora sì, che mi par fero,
Quantunque io veggia là ov' ella mi sente.
Così ti scusa, se ti fa mestiero.
E quando poi a lei ti rappresente,
Dirai: Madonna, s' ello v' è grato,
Io parlerò di voi in ciascun lato.

Mein Lied, es widerspricht an einer Stelle,
So scheint es, eine deiner Schwestern dir:
Denn jene Frau, ein Bild der Demuth hier,
Wird misgelaunt und strenge dort genennet.
Du weißt, daß stets der Himmel klar und helle,
Und daß er selbst nie trübet seine Zier.
Doch unsern Augen trauend sagen wir
Oft, daß das Sternenzelt nur dunkel brennet.
Wenn jenes Lied drum Stolz in Ihr erkennet,
So spricht es nicht nach Wahrheit und nach Treue,
Nach dem nur, was ich itzt erkenn' als Schein.
Furcht nahm mich damals ein,
Und thut es heute noch, daß ich mich scheue,
Denk' ich, wie Sie durchschauert meinen Sinn.
Drum bitt', ist's nöthig, daß Sie dir verzeihe,
Und sprich, sobald du trittst vor Jene hin:
Wird eure Huld, o Frau, mir nicht gebrechen,
Will ich von euch auf jeder Seite sprechen.

IV.

Le dolci rime d' Amor, ch' io solia
Cercar ne' miei pensieri,
Convien ch' i' lasci, non perch' io non speri
Ad esse ritornare;
Ma perchè gli atti disdegnosie feri,
Che nella donna mia
Sono appariti, m' han chiuso la via
Dell' usato parlare:
E, poi che tempo mi par d' aspettare,
Di porrò giù lo mio soave stile,
Ch' i' ho tenuto nel trattar d' Amore,
E dirò del valore,
Per lo qual veramente uomo è gentile,
Con rima aspra e sottile
Riprovando il giudicio falso e vile
Di que', che voglion, che di gentilezza
Sia principio ricchezza
E cominciando, chiamo quel Signore,
Ch' alla mia donna negli occhj dimora,
Perch' ella di se stessa s' innamora.

IV.

Das süße Lied bis Amor, das mir ehe
Oft in der Brust erscholl,
Das muß ich lassen, obgleich hoffnungsvoll
Dahin zurückzukehren;
Doch weil ich in der Herrin Augen Groll
Und strengen Unmuth sehe,
Und drum den sonstgewohnten Weg nicht gehe
Zu sprechen nach Begehren,
Und weil für itzt mir gutdäucht aufzuhören,
So leg' ich nun den sanften Griffel nieder,
Mit dem ich Amors Preis bisher ersann,
Und mache kund fortan,
Was Menschen wahrhaft machet adlichbieder,
Durch rauhscharfsinn'ge Lieder
Die tadelnd, deren Meinung mir zuwider,
Als falsch und niedrig, als ob Adel quille
Aus Geld und Güterfülle;
Und ruf' im Anfang gleich den Herren an,
Der in Madonnas Augen Platz genommen,
Weßhalb in Liebe Sie zu sich entglommen.

Tale imperò, che gentilezza volse,
Secondo 'l suo parere,
Che fosse antica possession d' avere,
Con reggimenti belli:
E altri fu di più lieve sapere
Che tal detto rivolse.
E l' ultima particola ne tolse,
Che non l' avea fors' elli.
Di dietro da costor von tutti quelli,
Che fan gentile per ischiatta altrui,
Che lungamente in gran richezza è stata;
Ed è tanto durata
La così falsa opinion tra noi,
Che l' uom chiama colui
Uomo gentil, che può dicere i' fui
Nipote, o figlio di cotal valente,
Benchè sia da niente;
Ma vilissimo sembra, a chi 'l ver guata,
Cui è scorto il cammino, e poscia l' erra,
E tocca tal, ch' è morto, e va per terra.

Chi difinisce l' uom legno animato;
Prima dice non vero,
E dopo 'l falso parla non intero;
Ma più forse non vede.
Similimente fu, chi tenne impero,
In diffinire errato,
Che prima pone 'l falso, e d' altro lato

Ein Herrscher war es, der den Adel setzte
Nach seines Geistes Witz
In angeerbten ähnlichen Besitz
Und in ein Wohlverhalten;
Noch weniger war dessen Meinung nütz,
Der sich dagegensetzte,
Und deßhalb gar vielleicht abschnitt das Letzte,
Weil Sitten ihm nichts galten;
Und diesem gleich sind alle die zu halten,
Die Jedermann den Adel zuerkennen,
Wenn uraltreichem Stamm er angehört,
Ein Irrthum, so verjährt,
Daß auch die Jb'gen sich dazu bekennen,
Und adlich Alle nennen,
Die prahlend von sich selber sagen können:
Mein Ahn, mein Vater war so hoch und wichtig!
Obwol er völlig nichtig;
Ja wohlbedacht ist dessen Schuld gemehrt,
Der irre geht, des Vorbilds ungeachtet;
Der lebt zum Schein, indeß ihn Tod umnachtet.

Wer Menschen für belebtes Holz erkläret,
Der spricht zuerst nicht wahr,
Und bietet ferner Mangelhaftes dar,
Wol weil er's nicht ergründet.
So hat auch jener Kaiser offenbar
Nicht seinen Geist bewähret,
Weil nicht nur falsch der Spruch, den er uns lehret,

Con difetto procede:
Che le divizie, sì come si crede,
Non posson gentilezza dar, nè torre;
Però che vili son da lor natura:
Poi chi pinge figura,
Se non può esser lei, non la può porre:
Nè la diritta torre,
Fa piegar rivo, che da lunge corre.
Che sieno vili appare, e imperfette:
Che quantunque collette,
Non posson quietar, ma dan più cura:
Onde l' animo, ch' è dritto e verace,
Per lor discorrimento non si sface.

Nè voglion, che vil' uom gentil divegna
Nè di vil padre scenda,
Nazion, che per gentil giammai s' intenda,
Quest' è da lor confesso:
Onde la lor ragion, par, che s' offenda,
In tanto quanto assegna,
Che tempo a gentilezza si convegna,
Di finendo con esso.
Ancor segue di ciò, che innanzi ho messo,
Che tutti siam gentili, ovver villani,
O che non fosse ad uom cominciamento
Ma ciò io non consento,
Nè eglino altresì, se son Cristiani;
Perch' a intelletti sani

Auch mangelhaft sich findet;
Denn Reichthum kann, wer immer auch es kündet,
Nicht Adel nehmen und nicht Adel zeugen,
Denn schlecht und nichtig ist er von Natur.
Wer malt, kann die Figur,
Trägt er sie nicht im Geist, nicht bildend zeigen.
Ein Thurm, mag hoch er steigen,
Kann doch den Fluß, der weit herkommt, nicht beugen.
Gemein ist Geld und Gut und unvollkommen;
Mag's auch in Haufen kommen,
Es bringt dir Ruhe nicht, bringt Sorge nur.
Wenn Recht und Wahrheit drum den Geist erhellet,
Wird er von Glückeswechsel nicht entstellet.

Sie sagen, Niedres strebt umsonst nach Ehre,
Und niederm Blut entsprang
Der nimmer, der da hat adlichen Rang.
Das ist's, was sie bekennen,
Doch in sich selber scheint die Rede krank,
Bedenken wir die Lehre,
Daß zu dem Adel Zeitverlauf gehöre,
Den sie davon nicht trennen.
Dann wird man aus dem Frühern folgern können,
Daß Keinem Adel zukomm' oder Allen,
Daß sonst der Menschenstamm ohn' Anfang sei.
Dem stimm' ich nun nicht bei;
Auch kann's als Christen Jenen nicht gefallen.
Drum wird's nicht schwierig fallen

È manifesto, i lor diri esser vani;
Ed io così per falsi li riprovo,
E da lor mi rimovo:
E dicer vogli' omai, sì com' io sento,
Che cosa è gentilezza, e da che viene:
E dirò i segni, che gentil uom tiene.

Dico, ch' ogni virtù principalmente
Vien da una radice:
Vertute intendo, che fa l' uomo felice
In sua operazione.
Quest' è, secondo che l' Etica dice,
Un abito eligente,
Lo qual dimora in mezzo solamente,
E ta' parole pone.
Dico, che nobiltate in sua ragione
Importa sempre ben del suo suggetto,
Come viltate importa sempre male:
E vertute cotale
Dà sempre altrui di se bono intelletto;
Perchè in medesmo detto
Convengono ambedue, ch' en d' uno effetto:
Onde convien, che l' una
Vegna dall' altra, o d' un terzo ciascuna;
Ma se l' una val ciò, che l' altra vale,
Ed ancor più, da lei verrà più tosto:
E ciò, ch 'io ho detto, qui sia per supposto.

Zu sehn, wie solche Red' ein leeres Schallen.
Da ich der Meinung Falschheit nun erwiesen,
Wend' ich mich weg von diesen,
Und sage jetzt die eigne Meinung frei,
Was Adel, und woher er komm', imgleichen
Wie Edle man erkenn', an welchen Zeichen.

Ich sage, jeder Tugend Keim entstehet
Aus einer Wurzelkraft,
Der Tugend, mein' ich, die uns Glück verschafft,
Und unser Thun begleitet;
Sie ist des Guten Wahl, die nie erschlafft, —
Wie's in der Ethik stehet, —
Und nimmer aus der Mitte Schranken gehet;
So wird uns dort bedeutet.
Ich sage, daß der Adel nur bereitet
Damit Begabten Lob, ist es der reine,
Wie Niedrigkeit bereitet Unheil nur;
Und jener Tugend Spur
Folgt gleichfalls Andrer Lob mit hellem Scheine.
Weil Beid' in dem Vereine,
Daß ihre Wirkung ist dieselb' und eine;
So muß denn Die entsprießen
Aus der, sonst Beid' aus einem Dritten fließen.
Umfasset er indeß ihre Natur
Und Andres mehr, so wird aus ihm sie kommen.
Nur Eingang war, was ihr bisher vernommen.

È gentilezza, dovunque è virtute,
Ma non virtute ov' ella;
Sì come è 'l cielo, dovunque è la stella,
Ma ciò non e converso.
E noi in donna, e in età novella
Vedem questa salute,
In quanto vergognose son tenute,
Ch' è da virtù diverso.
Dunque verrà, come dal nero il perso,
Ciascheduna virtute da costei,
Ovvero il gener lor, ch' io misi avanti.
Però nessun si vanti,
Dicendo: Per ischiatta i' son con lei:
Ch' elli son' quasi Dei
Que' con tal grazia, fuor di tutti rei.
Che solo Iddio all' anima la dona,
Che vede in sua persona
Perfettamente star; sì ch' ad alquanti,
Lo seme di felicità s' accosta,
Messa da Dio nell' anima ben posta.

L' anima, cui adorna esta bontate,
Non la si tiene ascosa:
Che dal principio, ch' al corpo si sposa,
La mostra infin la morte,
Ubidente, soave, vergognosa
È nella prima etate,
E sua persona adorna di biltate,

Es waltet Adel stets, wo Tugend waltet,
Doch Tugend nicht, wo er;
So ist auch Himmel, wo der Sterne Heer,
Was umgekehrt betrüglich.
An Fraun und an der Jugend sehn wir hehr
Dies schöne Glück entfaltet,
Sofern noch zarte Scham in ihnen schaltet,
Auf Tugend unbezüglich.
Drum, wie aus Schwarzem Braunes, sieht man gnüglich
Aus Adel sprießen mit all einzlen Zweigen
Den Tugendstamm, wie ich gezeigt zuvor.
Daß Keiner wie ein Thor
Drum spreche: Durch Geburt ist sie mein eigen.
Weil Göttern gleich sich zeigen,
Die so begnadigt, fern vom Sünderreigen.
Denn Gott verleihet sie allein der Seele,
Die er so sonder Fehle
Bereitet sieht — ein nicht zahlreicher Chor —
In der sie dann die Saat des Heiles nähret
Dem Geist, von Gott gesandt, der unversehret.

Die Seele, die mit diesem Heil beglücket,
Hält dieses nicht verhüllt;
Sie zeigt es, seit der Körper sie umschwillt,
Bis sie ihn muß verlassen.
Denn sie ist schamerfüllt, gehorsam, mild,
Als Kind, und man erblicket
Ihr Aeußeres mit süßem Reiz geschmücket,

Colle sue parti accorte.
In giovanezza temperata e forte,
Piena d' amore, e di cortese lode,
E solo in lealtà far si diletta.
E nella sua senetta,
Prudente e giusta, larghezza se n' ode:
E in se medesma gode
D' udire, e ragionar dell' altrui prode.
Poi nella quarta parte della vita
A Dio si rimarita,
Contemplando la fine, che l' aspetta:
E benedice li tempi passati.
Vedete omai, quanti son gl' ingannati!

Contr' agli erranti, mia, tu te n' andrai:
E quando tu sarai
In parte, dove sia la donna nostra,
Non le tenere il tuo mestier coverto.
Tu le puoi dir per certo:
Io vo parlando dell' amica vostra.

Und Glied zum Gliede passen.
Stark ist sie in der Jugend und gelassen,
Von Lieb' und Ruhm erfüllt, doch sitt'gerweise,
Und wird durch edle Thaten nur erfreut.
Dann in der spätern Zeit
Zeigt sie gerecht, freigebig sich und weise:
Von fremder Thaten Preise
Sich unterreden ist ihr Freudenspeise.
Im vierten Lebenstheil weiht ihre Liebe
Sie Gott mit neuem Triebe,
Macht auf das Ziel des Weges sich bereit,
Und segnet froh die Zeit, die abgelaufen. —
Schaut jetzo der Bethörten mächt'gen Haufen!

Den Irrenden geh, mein Gesang, entgegen,
Und triffst auf deinen Wegen
Den Ort du, wo sich zeigt die Herrin dir,
So darfst du deinen Antrag nicht verhehlen.
Gib die Versichrung Ihr:
Von eurer Freundin komm' ich zu erzählen.

V.

Io sento sì d' amor la gran possanza,
Ch' io non posso durare
Lungamente a soffrire; ond' io mi doglio;
Perocchè 'l suo valor sì pure avanza,
E 'l mio sento mancare;
Sicch' io son meno ognora, ch' io non soglio:
Non dico ch' amor faccia più ch' io voglio;
Che se facesse quanto il voler chiede,
Quella vertà che natura mi diede,
Nol sofferria, perocch' ella è finita:
E questo è quello, ond' io prendo cordoglio,
Ch' alla voglia il poder non terrà fede:
Ma se di buon voler nasce mercede,
Io la dimando per aver più vita
A quei begli occhj, il cui dolce splendore
Porta conforto, ovunque io sento amore.

V.

Ich fühle so der Liebe große Stärke,
Daß ich nicht kann ertragen
Die Schmerzen lange; darum traur' ich sehr,
Dieweil ich ihre Kraft zunehmen merke,
Die meine mir versagen,
Und stündlich werd' ich schwächer als vorher.
Zwar thut die Liebe mir nur nach Begehr;
Denn wollte sie nach meinem Willen walten,
So trügen's nicht die endlichen Gewalten,
Die von Natur ich trag' in Herz und Sinnen,
Und das zerquält und drücket mich so schwer;
Das Können kann dem Wollen Wort nicht halten.
Doch kann ein edler Wille Lohn erhalten,
So fodr' ich ihn, mehr Kräfte zu gewinnen,
Von jenen Augen, die mit süßem Glühen,
Da, wo ich Lieb' empfinde, Tröstung sprühen.

Entrano i raggi di questi occhj belli
Ne' miei innamorati;
E portan dolce, ovunque io sento amaro:
E fanno lor cammin, siccome quelli,
Che già vi son passati;
E sanno il loco dove amor lasciaro,
Quando per gli occhj miei dentro il menaro:
Per che mercè, volgendosi a me, fanno;
E di colei cui son, procaccian danno
Celandosi da me. Poi tanto l' amo,
Che sol per lei servir mi tengo caro;
E' miei pensier, che pur d' amor si fanno,
Come a lor segno al suo servigio vanno:
Perchè l' adoperar sì forte bramo,
Che s' io 'l credessi far, fuggendo lei,
Lieve saria; ma so ch' io ne morrei.

Bene è verace amor quel che m' ha preso,
E ben mi stringe forte;
Quand' io farei quel ch' io dico, per lui:
Che nullo amore è di cotanto peso,
Quanto è quel che la morte
Face piacer, per ben servire altrui;
Ed in cotal voler fermato fui
Sì tosto, come il gran desio ch' io sento,
Fu nato per vertù del piacimento,
Che nel bel viso d' ogni bel s' accoglie.
Io son fervente, e quando penso a cui,
Qual che ella sia, di tutto son contento;
Che l' uom può ben servir contra talento:
E se mercè giovinezza mi toglie,
Aspetto tempo che più ragion prenda;
Purchè la vita tanto si difenda.

Es strahlen Ihre Augen in die meinen,
Die ganz von Lieb' entbrennen,
Und sprühen, wo ich Leid empfinde, Lust,
Und gehn, indem sie Wandrern ähnlich scheinen,
Die ihren Weg schon kennen,
Und wissen, wo die Liebe bleiben mußt',
Einführend sie durch's Aug' in meine Brust,
Weßhalb sie, zugeneigt mir, Mitleid schenken;
Und Jene, der ich angehöre, kränken,
Versteckt vor mir. Dann flammt so meine Liebe,
Ihr dienend bin ich Werths mir nur bewußt,
Auch muß ich mein nur liebeerzeugtes Denken
Zu Ihrem Dienst gleichwie zur Fahne lenken,
Den ich mit solchem Fleiß und Eifer übe,
Daß, wär' es Noth, ich Sie selbst fliehen möchte,
Obwol mir das den Tod gewißlich brächte.

Wol wahre Lieb' ist's, die mich eingenommen,
Und so mich lässet leiden,
Wenn, wie ich sag', ich trüge solchen Bann.
Denn mächtiger ist niemals Lieb' entglommen,
Als wenn mit Lust und Freuden
Das Leben man für Sie hingeben kann.
Das ist die Willenskraft, die ich gewann,
Sobald die große Brunst, die mich durchquillet,
Kraft des Gefallens sich in mir enthüllet,
Wodurch Allhuld in holdem Antlitz blühet.
Ich bin Ihr Sklav, und bin, denk' ich daran,
Was Jene sei, zufriedenheiterfüllet.
Wol läßt sich dienen, wenn auch ungewillet,
Und wenn die Jugend mir den Lohn entziehet,
Harr' ich der Zeiten, wo ich würd'ger werde,
Wenn ich nicht früher lassen muß die Erde.

Quando io penso un gentil desio ch' è nato
Del gran desio ch' io porto,
Ch' a ben far tira tutto 'l mio potere;
Parmi esser di mercede oltra pagato;
Ed anche più, che a torto
Mi par di servidor nome tenere:
Così dinanzi agli occhj del piacere
Si fa 'l servir mercè d' altrui bontate:
Ma poich' io mi ristringo a veritate,
Convien che tal desio servigio conti;
Perocchè s' io procaccio di valere,
Non penso tanto a mia propietate,
Quanto a colei che m' ha in sua podestate;
Che 'l fo, perchè sua cosa in pregio monti:
Ed io son tutto suo, così mi tegno;
Ch' amor di tanto onor m' ha fatto degno.

Altri ch' amor non mi potea far tale,
Ch' io fossi degnamente
Cosa di quella che non s' innamora;
Ma stassi come donna, a cui non cale
Della amorosa mente,
Che senza lei non può passare un' ora:
Io non la vidi tante volte ancora,
Ch' io non trovassi in lei nova bellezza;
Onde amor cresce in me la sua grandezza
Tanto, quanto 'l piacer novo s' aggiugne:
Perch' egli avvien, che tanto fo dimora
In uno stato, e tanto amor m' avvezza
Con un martiro, e con una dolcezza:
Quanto è quel tempo, che spesso mi pugne:
Che dura dacch' io perdo la sua vista
Infino al tempo ch' ella si racquista.

Denk' ich besondren Wunsches, der entsprossen
Aus jenem allgemeinen,
Der mächtig mich zu edlem Thun entrafft,
Scheint mehr als bill'ger Lohn mir zugeflossen;
Dann möcht' ich selbst verneinen,
Daß mich bedrückt das Joch der Dienerschaft.
So vor dem Angesicht der Freude schafft
Der Dienst mir Lohn, weil Sie so gut und linde;
Doch wenn ich streng mich an die Wahrheit binde,
Heißt solch Verlangen Dienst mir sonder Weigern.
Drum wenn ich Wachsthum leihe meiner Kraft,
Denk' ich nicht dran, wie ich mich selbst befinde,
An Sie nur, deren Obmacht ich empfinde,
Und thue dies, um Ihren Werth zu steigern,
Und all' mein Wunsch ist Ihr anzugehören,
Da mich die Liebe würdigt solcher Ehren.

Nur Liebe konnte solche Kraft mir regen,
Daß ich mich würdig mühte
Um Sie, die nimmer wird von Lieb' entzückt,
Gleich der Gebieterin, der nichts gelegen
Am liebenden Gemüthe,
Das, wenn's ein Weilchen Sie nicht sieht, erschrickt.
Ich habe Sie so oft noch nicht erblickt,
Daß nicht ein neuer Reiz Sie stets verkläret,
Weßhalb sich meiner Liebe Kraft auch mehret,
So oft mein Herz empfindet neue Freude,
Daß Eine Lag' ich festhalt' unverrückt,
Und Liebe mit derselben Kost mich nähret,
Weil gleiche Pein und Lust sie mir gewähret,
So lang die Trennung währt, durch die ich leide.
Ich traure, wenn Ihr Anschaun mir genommen,
Bis dahin, wo es mir zurückgekommen.

Canzon mia bella, se tu mi somigli,
Tu non sarai sdegnosa
Tanto, quanto alla tua bontà si avviene;
Ond' io ti prego che tu ti assottigli,
Dolce mia amorosa,
In prender modo e via, che ti stea bene.
Se Cavalier t' invita, o ti ritiene;
Innanzi che nel suo piacer ti metta,
Spia se far lo puoi della tua setta,
E se non puote, tosto l' abbandona;
Che il buon col buon sempre camera tiene.
Ma egli avvien, che spesso altri si getta
In compagnia, che non ha che disdetta
Di mala fama, ch' altri di lui suona;
Con rei non star, nè ad ingegno, nè ad arte;
Che non fu mai saver tener lor parte.

Canzone, a' tre men rei di nostra terra
Ten' andrai anzi che tu vadi altrove:
Li due saluta; 'l terzo vo' che prove
Di trarlo fuor di male setta impria:
Digli che 'l buon col buon non prende guerra
Prima che co' malvagi vincer prove:
Digli ch' è folle chi non si rimove
Per tema di vergogna da follia;
Che quegli teme, ch' ha del mal paura;
Perchè fuggendo l' un, l' altro si cura.

Holde Canzone, wenn du nach mir artest,
So wirst du so von Grolle
Nicht voll sein, wie es zukommt deinem Werth,
Möcht' ich dich bitten, daß du dich verwahrtest,
Du süße, liebevolle,
Vor falscher Weis' und Bahn, die dich entehrt.
Wenn dich ein Ritter hält und dein begehrt,
Bevor du seinem Wunsche dich ergeben,
Mußt du für dich ihn zu gewinnen streben;
Und kannst du's nicht, wol, so verlasse jenen;
Der Gut' ist nur des Guten Schlafgefährt.
Doch Mancher schließt sich, wie wir's oft erleben,
Der Schar an, der nur rein'gen muß sein Leben
Vom bösen Ruf, den andre Zungen tönen.
Gesell' in Geist und Kunst dich nicht den Bösen,
Denn wehe, wer sich die Partei erlesen!

Zuerst in unsrer Heimath nun verfüge
Zu dreien minder Schuld'gen dich, mein Lied!
Zween grüße, doch den dritten sei bemüht
Zu trennen erst von frevelvoller Bande.
Sprich, Gute führen nicht mit Guten Kriege,
Bevor mit Bösen ihm der Sieg entblüht,
Sprich: Thorheitsvoll ist, wer sich nicht entzieht
Der Thorheit, weil ihm bangt vor Scham und Schande.
Furcht hat allein, wem banget vor dem Bösen,
Denn jenes fliehen heißet dies erlesen.

VI.

E' m' incresce di me sì malamente,
Ch' altrettanto di doglia
Mi reca la pietà, quanto 'l martiro:
Lasso, però che dolorosamente
Sento contra mia voglia,
Raccoglier l' aer del sezza' sospiro
Entro quel cor, ch' e begli occhj feriro
Quando gli aperse amor con le sue mani,
Per conducermi al tempo, che mi sface.
Oimè quanto piani,
Soavi, e dolci ver me si levaro,
Quando egli incominciaro
La morte mia ch' or tanto mi dispiace,
Dicendo: Il nostro lume porta pace.

VI.

Ich trag' um mich so heftig Leid im Herzen,
Daß ich muß Trauer zollen
Aus Mitleid mehr noch als zuvor aus Qual.
Weh, daß die Luft als Seufzer sich mit Schmerzen,
So wenig ich mag wollen,
Im Herzen sammelt mir zum letztenmal,
In welches schlug der schönen Augen Strahl,
Als Amors Hand mir aufschloß ihren Schimmer,
Zum Tode führend mich, der mich bezwinget.
O wie so mild ihr Flimmer
Und sanft und lieblich auf mich niederquoll,
Als mir zuerst erscholl
Zum Tode, der mich feindlich itzt durchdringet,
Ihr Ruf: Fried' ist's, was unser Schimmer bringet.

Noi darem pace al core, a voi diletto,
Dicieno agli occhj miei
Quei della bella donna alcuna volta:
Ma poichè sepper di loro intelletto,
Che per forza di lei
M' era la mente già ben tutta tolta;
Con le insegne d' amor dieder la volta;
Sicchè la lor vittoriosa vista
Non si rivide poi una fiata:
Onde è rimasa trista
L' anima mia, che n' attendea conforto;
Ed ora quasi morto
Vede lo core, a cui èra sposata;
E partir le conviene innamorata.
Innamorata sene va piangendo,
Fuora di questa vita,
La sconsolata, che la caccia amore:
Ella si muove quinci; sì dolendo,
Ch' anzi la sua partita
L' ascolta con pietate il suo fattore.
Ristretta s' è entro il mezzo del core
Con quella vita che rimane spenta
Solo in quel punto ch' ella sen va via:
E quivi si lamenta
D' amor, che fuor d' esto mondo la caccia:
E spesse volte abbraccia
Gli spiriti che piangon tuttavia,
Perrochè perdon la lor compagnia.

Wir leihn dem Herzen Frieden, leihn euch Wonnen —
So zu den meinen sprachen
Ehdem die Augen der Gebieterin;
Doch als mehr Einsicht sie von Ihr gewonnen,
Wie meine Kräfte brachen,
Weil mir zu streng und hart erschien Ihr Sinn,
Da flohen sie mit Amors Fahnen hin,
Sodaß die Blicke, die mit Sieg durchdrangen,
Seitdem mein Auge nimmer wiederfindet.
Drum blieb von Schmerz befangen
Die Seele mir, die Trost in ihrer Noth
Von ihnen hofft', und todt
Das Herz nun sieht, mit dem sie war verbündet,
Und scheiden muß von jenen liebentzündet.
Und liebentzündet eilt sie fort und klagend,
Die so unsäglich leidet,
Aus diesem Leben, weil ihr Amor dräut,
Sie geht von dannen, so vor Schmerz verzagend,
Daß, ehbevor sie scheidet,
Ihr Schöpfer mitfühlt ihr ertönend Leid.
Dann zieht sie sich in die Verborgenheit
Des Herzens mit dem Leben, das verglimmet
Im Augenblicke, wo sie muß erblassen.
Dort gegen Amor stimmet
Sie Klag' an, der sie treibt aus dieser Welt,
Und oft umschlungen hält
Die Geister sie, die weinend kaum sich fassen,
Weil sie nun müssen ihren Umgang lassen.

L' immagine di questa donna siede
Su nella mente ancora,
Ove la puose amor, ch' era sua guida;
E non le pesa del mal, ch' ella vede;
Anzi è vie più bell' ora
Che mai, e vie più lieta par che rida:
Ed alza gli occhj micidiali, e grida
Sopra colei che piange il suo partire:
Vatten, misera, fuor, vattene omai:
Questo gridò il desire,
Che mi combatte così, come suole:
Avvegna che men dole,
Perocchè 'l mio sentire è meno assai;
Ed e più presso al terminar de' guai.
Lo giorno che costei nel mondo venne,
Secondo che si trova
Nel libro della mente che vien meno:
La mia persona parvola sostenne
Una passion nova
Tal ch' io rimasi di paura pieno;
Ch' a tutte mie vertù fu posto un freno
Subitamente sì, ch' io caddi in terra
Per una voce che nel cor percosse:
E (se 'l libro non erra)
Lo spirito maggior tremò sì forte,
Che parve ben, che morte
Per lui in questo mondo giunta fosse:
Ora ne incresce a quei che questo mosse.

Das Bildniß dieser holden Herrin glühet
Noch mir in Herzens Grunde,
Das leitend Amor ihm zum Sitz erkor;
Doch kümmert Sie das Leid nicht, das Sie siehet,
Da schöner Sie zur Stunde
Und holder noch Ihr Lächeln als zuvor;
Dann hebt Ihr tödtend Auge Sie empor
Und ruft ihr zu, die scheidend näßt die Wangen:
Geh, Unglückselige von hinnen, gehe!
So rief Sie, mein Verlangen,
Die wie gewöhnlich mir am Herzen nagt,
Obgleich mich minder plagt,
Weil mein Gefühl mir schafft schon mindres Wehe,
Und meiner Qualen Ziel ich näher stehe.
An jenem Tag, wo Sie an's Licht gekommen, —
Nach dem, was steht geschrieben
Im Buche schwindender Erinnerung,
Ward da die junge Brust mir eingenommen
Von neuen mächt'gen Trieben,
Daß ich erfüllt blieb vor Beängstigung,
Weil meines Innern Kräft' ein Zaum umschlung
So plötzlich, daß ich hinsank und von rauhen
Entsetzenstönen mir die Sinne schwunden;
Und ist dem Buch zu trauen,
Der Lebensgeist erzitterte so sehr,
Daß fast kein Zweifel mehr,
Wie nun sein Tod Eingang zur Welt gefunden;
Drob hat, die dies erregte, Reu' empfunden.

Quando m' apparve poi la gran biltate,
Che sì mi fa dolere,
Donne gentili, a cui io ho parlato;
Quella vertù che ha più nobilitate,
Mirando nel piacere
S' accorse ben, che 'l suo male era nato,
E conobbe il disio ch' era criato
Per lo mirare intento ch' ella fece;
Sicchè piangendo disse all' altre poi:
Qui giugnerà in vece
D' una ch' io vidi, la bella figura,
Che già mi fa paura;
E sarà donna sopra tutte noi,
Tosto che fia piacer degli occhj suoi.
Io ho parlato a voi, gioveni donne,
Ch' avete gli occhj di bellezze ornati,
E la mente d' amor vinta e pensosa;
Perchè raccomandati
Vi sian gli detti miei dovunque sono:
E innanzi a voi perdono
La morte mia a quella bella cosa:
Che me n' ha colpa, e non fu mai pietosa.

Als ich die große Schönheit drauf erblickte,
Die mich so sehr läßt trauern,
Ihr edlen Fraun, an die ich mich gewandt,
Da ward die Kraft, die höchster Adel schmückte,
An meinen Wonneschauern
Wol inne, welch ein Unheil ihr erstand,
Und welch Verlangen war in mir entbrannt,
Weil sie dem steten Hinschaun sich beflissen,
Daß drauf sie zu den Andern sprach mit Zähren:
Hier werd' ich schauen müssen
Statt jener früheren die Huldgestalt,
Drob schon mich Furcht durchwallt;
Wir Alle können nicht den Thron Ihr wehren,
Sobald's gefällt dem Auge jener Hehren.
An euch ergeht mein Wort, ihr jungen Frauen,
Ihr, deren Auge süßer Reiz bethaut,
Und deren Sinn schon Amor fesselnd neigte,
Mit Huld und Nachsicht schaut
Auf dieses Lied, wohin es sich begebe,
Und hier vor euch vergebe
Ich Ihr, der Schönen, die mich tödtend beugte,
Die, dessen schuldig, nimmer Mitleid zeigte.

VII.

Così nel mio parlar voglio esser aspro,
Come è negli atti questa bella pietra,
La quale ogn' ora impetra
Maggior durezza, e più natura cruda,
E veste sua persona d' un diaspro;
Talchè per questo, o perch' ella si arretra,
Non esce di faretra
Saetta che giammai la colga ignuda.
Ed ella ancide, e non val ch' uom si chiuda,
Nè si dilunghi da' colpi mortali,
Che, come avessero ali,
Giungono altrui, e spezzan ciascuna arme:
Perch' io non so da lei, nè posso aitarme.

Non trovo scudo ch' ella non mi spezzi,
Nè luogo che dal suo viso m 'asconda;
Ma come fior di fronda,
Così della mia mente tien la cima.
Cotanto del mio mal par che si prezzi,
Quanto legno di mar che non leva onda.
Lo peso che m' affonda,
È tal, che nol potrebbe adeguar rima.
Ahi angosciosa e dispietata lima,
Che sordamente la mia vita scemi;
Perchè non ti ritemi,
Sì di rodermi il core a scorza a scorza,
Com' io di dire altrui chi ti dà forza?

VII.

Hart will ich sein, und rauh in diesem Liede,
Wie sich mir zeiget jener schöne Stein,
Der härter stets zu sein
Und rauher von Natur sich nur bestrebt.
Denn Jaspis gibt zum Schirm Sie jedem Gliede;
Darum, und weil Sie stets weiß fern zu sein,
Kann mich kein Pfeil erfreun,
Der ihre unbewehrte Brust durchbebt.
Sie aber tödtet — Niemand, der da lebt,
Schirmt sich und flieht vor ihren Todesstreichen,
Die Jeden schnell erreichen,
Als wär's im Flug, und jede Wehr zerbrechen,
Daß ich nicht Hülfe mehr weiß anzusprechen.

Kein Schild dient mir, daß Sie es nicht zersplittre,
Kein Ort, der ihrem Blicke nicht versteckt.
Nein, wie die Blüthe deckt
Das Laub, so schwebt Sie über meinem Geist.
Nicht mehr Gefühl hat meines Leides Bittre,
Als leise Well' am Kiel, bei ihr erweckt.
Was mich zu Boden streckt,
Ist solch' ein Harm, daß ihn kein Lied erweist.
O schmerzenvolle Feile, die du weißt
An meinem Leben leis' und still zu nagen,
Scheust du, mein Herz zu plagen,
Die Rinde zu durchbohren dich denn nimmer,
Wie ich zu sagen, wer dich führt, mich immer?

Che più mi trema il cor, qualora io penso
Di lei in parte, ove altri gli occhj induca,
Per tema, non traluca
Lo mio penser di fuor, sicchè si scopra,
Ch' io non fo della morte, che ogni senso
Colli denti d' amor già si manduca.
Ond' ogni pensier bruca
La mia virtù, sicchè n' allenta l' opra.
El m' ha percosso in terra, e stammi sopra
Con quella spada, ond' egli uccise Dido,
Amore, a cui io grido,
Mercè chiamando, ed umilmente il priego:
E quei d' ogni mercè par messo al niego.

Egli alza ad or ad or la mano, e sfida
La debole mia vita esto perverso,
Che disteso e riverso,
Mi tiene in terra d' ogni guizzo stanco.
Allor mi surgon nella mente strida,
E 'l sangue ch' è per le vene disperso,
Fuggendo, corre verso
Lo cor che 'l chiama; ond' io rimango bianco.
Egli mi fiere sotto il braccio manco
Sì forte, che 'l dolor nel cor rimbalza.
Allor dich' io: S' egli alza
Un' altra volta, morte m' avrà chiuso
Prima che 'l colpo sia disceso giuso.

Und mehr erbebt mein Herz, gedenk' ich hier
An Sie, wo leicht ein fremdes Auge stört,
Aus Furcht, daß es erfährt,
Was mir das Herz bedrängt, und es enthüllet.
Den Tod veracht' ich, — der die Sinne mir,
Wie mit dem Zahn der Liebe, so verhehrt,
So meine Kraft verzehrt,
Daß meinen Geist Ermattung ganz erfüllet.
Zu Boden hat er mich gestürzt und stillet
Sein Zürnen mit dem Schwert, das Dido schlug,
Amor, zu dem mich trug
Mein Hülferuf, — den ich gebeugt beschwöre,
Scheint nur bedacht, daß er mir nichts gewähre.

Von Zeit zu Zeit erhebt er seine Arme
Und fodert wild zum Kampf mein krank Gemüth,
Indem er tief mich sieht
Zur Erde hingestreckt, von Kraft verlassen.
Dann tönt mein Ruf, daß er sich mein erbarme,
Und alles Blut in meinen Adern flieht
In's Herz, das an sich zieht
Mein ganzes Sein, sodaß ich muß erblassen.
Doch Er hat unter'm linken Arm gelassen
Mich so verwundet, daß der herbe Schmerz
Zu rufen zwingt mein Herz:
„Noch einmal triff, und bitterer Tod beschleicht
„Mich, ehe noch dein Pfeil mich selbst erreicht."

Così vedess' io lui fender per mezzo
Lo core alla crudele ch' il mio squatra:
Poi non mi sarebbe atra
La morte, ov' io per sua bellezza corro:
Ma tanto dà nel sol, quanto nel rezzo
Questa scherana micidiale e latra.
Oimè perchè non latra
Per me, com' io per lei nel caldo borro?
Che tosto griderei: Io vi soccorro;
E farei volentier, siccome quelli,
Che ne' biondi capelli,
Ch' amor per consumarmi increspa e dora,
Metterei mano, e sazieremi allora.

S' io avessi le bionde treccie prese,
Che fatte son per me scudiscio e ferza;
Pigliandole anzi terza,
Con esse passarei vespro e le squille:
E non sarei pietoso nè cortese;
Anzi farei come orso, quando scherza:
E s' amor me ne sferza,
Io mi vendicherei di più di mille:
E suoi begli occhj, onde escon le faville,
Che m' infiammano il cor ch' io porto anciso,
Guarderei presso e fiso,
Per vendicar lo fuggir che mi face;
E poi le renderei con amor pace.

O säh' ich ihn doch auch das Herz zerspalten
Der Grausamen, die diese Brust zerriß:
Dann dünkte mich gewiß
Der Tod nicht schwer, den ihre Reize brachten.
Denn gleich — bei Tag und Nacht — seh' ich sie schalten,
Die Mörderin, die mich zum Tode riß;
O weh mir, warum ließ
Sie Amor nicht, wie mich im Feuer schmachten!
Dann rief' ich aus: „Euch soll nicht Leid umnachten'
Ich helf' Euch" — und in ihre blonden Locken,
Die wie zu krausen Flocken
Gott Amor hat vergoldet, mich zu höhnen,
Hüllt' ich die Hand, um meiner Lust zu fröhnen.

Und hätt' ich je ihr blondes Haar ergriffen,
Das mir zur Geißel und zur Ruthe ward,
Vom frühsten Morgen harrt'
Ich aus mit ihm wol bis zu späten Stunden.
Nicht höflich wollt' ich sein und nicht geschliffen;
Nein, wie ein Bär, der scherzet, rauh und hart,
Selbst wenn mir Zücht'gung spart'
Die Liebe auf, ich rächte tausend Wunden. —
Ihr schönes Aug', das ich voll Glut gefunden,
Und das mein Herz mit Todesweh umhüllt,
Beschaut' ich, Lust erfüllt,
Die Flucht zu rächen, die mich oft gekränkt —
Zuletzt dann würde Friede ihr geschenkt.

Canzon, vattene dritto a quella donna,
Che m' ha ferito il core, e che m' invola
Quello ond' io ho più gola;
E dalle per lo cor d' una saetta;
Che bello onor s' acquista in far vendetta.

VIII.

Amor, tu vedi ben che questa donna
La tua vertù non cura in alcun tempo,
Che suol dell' altre belle farsi donna.
E, poi s' accorse ch' ella era mia donna,
Per lo tuo raggio ch' al volto mi luce,
D' ogni crudelità si fece donna.
Sicchè non par ch' ella abbia cuor di donna,
Ma di qual fiera l' ha d' amor più freddo,
Che per lo caldo tempo, e per lo freddo,
Mi fa sembianti pur come una donna,
Che fosse fatta d' una bella pietra
Per man di quel, che m' intagliasse in pietra.

Mein Lied, jetzt eile fort zu jener Holden,
Die dieses Herz durchbohrt, und ihm entziehet
Wonach zumeist es glühet; —
Schnell sende deinen Pfeil in ihre Brust,
Denn Ruhm gewährt der Rache süße Lust.

L.

VIII.

Du siehst es, Amor, nun, daß diese Herrin
Nur deine Macht verhöhnt zu jeder Zeit,
Sie, die sich zeiget als der Andern Herrin,
Bis Sie gewahrt, auch meines Herzens Herrin
Sei Sie, kraft deines Strahls, der in mir glänzt.
Dann macht Sie sich zu jeder Härte Herrin,
Daß Sie das Herz nicht zeigt der milden Herrin,
Nein, jenes Thiers, das ganz an Liebe kalt,
Und durch die schöne Zeit und die da kalt;
Erscheint Sie mir als eine hohe Herrin,
Doch wie gebildet nur aus schönem Steine,
Durch dessen Hand, der mich gemacht zum Steine.

Ed io che son constante più che pietra,
In ubbidirti per biltà di donna,
Porto nascoso il colpo della pietra,
Con la qual mi feristi come pietra,
Che t' avesse nojato lungo tempo;
Talchè mi giunse al core, ov' io son pietra,
E mai non si scoperse alcuna pietra,
O da vertù di sole, o da sua luce,
Che tanta avesse nè vertù, nè luce,
Che mi potesse a'tar da questa pietra;
Sicch' ella non mi meni col suo freddo
Colà, dov' io sarò di morte freddo.
Signor, tu sai che per algente freddo
L' acqua diventa cristallina pietra
Là sotto tramontana, ove è il gran freddo,
E l' aer, sempre in elemento freddo,
Vi si converte sì, che l' acqua è donna
In quella parte, per cagion del freddo:
Così dinanzi dal sembiante freddo
Mi ghiaccia il sangue sempre d' ogni tempo,
E quel pensier che più m' accorcia il tempo,
Mi si converte tutto in corpo freddo;
Che m' esce poi per mezzo della luce,
Là onde entrò la dispietata luce.
In lei s' accoglie d' ogni biltà luce;
Così di tutta crudeltate il freddo
Le corre al core, ove non è tua luce;
Perchè negli occhj sì bella mi luce,

Doch ich bin standhaft Dir, gleich härtstem Steine,
Ergeben ob der Schönheit meiner Herrin;
Versteckt trag' ich die Wunde von dem Steine,
Mit dem du mich verletzt gleich einem Steine,
Der dir zuwider war seit langer Zeit,
Sodaß mein Herz er traf, wo ich von Steine,
Und niemals hörte man von einem Steine,
Der durch der Sonne Kraft, womit Sie glänzt,
So hohe Kraft entlehnt, so licht erglänzt,
Daß er mir helfen mag von diesem Steine,
Aufdaß Sie elend mich, die selber kalt,
Nicht dahin führe, wo ich todeskalt.

Du weißt es, Herr, daß, wenn es schneidend kalt,
Das Wasser friere zum kristallnen Steine,
Dort unter'm Pole, der so starr und kalt,
Und wo die Luft im Element stets kalt,
Sich so verkehrt, daß Flüssigkeit die Herrin
In jener Gegend ist, wo es so kalt.
So friert mein Blut vor jenem Blick so kalt,
Vor jenem Antlitz schon seit langer Zeit,
Und der Gedanke, der die meiste Zeit
Mir füllt, wird selbst zum Körper fest und kalt,
Und kömmt hervor, dort wo das Auge glänzt,
Wo mir Ihr grausam Licht zuerst erglänzt.

In Ihr versammelt sich, was schön erglänzt,
Und jede Grausamkeit, die hart und kalt,
Strömt in Ihr Herz, wo nie dein Licht erglänzt:
Daher Sie hold auch meinem Aug' erglänzt,

Quando la miro, ch' io la veggio in pietra,
O in altra parte, ch' io volga mia luce.
Dagli occhj suoi mi vien la dolce luce,
Che mi fa non càler d' ogni altra donna:
Così foss' ella più pietosa donna
Ver me, che chiamo di notte e di luce,
Solo per lei servire, e luogo, e tempo;
Nè per altro desio viver gran tempo.
Però vertù, che sei prima che tempo;
Prima che moto, o che sensibil luce;
Increscati di me, c' ho sì mal tempo;
Entrale in core omai, che n' è ben tempo:
Sicchè per te se n' esca fuora il freddo,
Che non mi lascia aver, com' altri, tempo:
Che se mi giunge lo tuo forte tempo
In tale stato, questa gentil pietra
Mi vedrà coricare in poca pietra
Per non levarmi, se non dopo il tempo,
Quando vedrò se mai fu bella donna
Nel mondo, come questa acerba donna.
Canzone, io porto nella mente donna
Tal, che con tutto ch' ella mi sia pietra,
Mi dà baldanza, ov' ogni uom mi par freddo;
Sicch' io ardisco a far per questo freddo
La novità che per tua forma luce,
Che mai non fu pensata in alcun tempo.

Wenn ich Sie sehe, die ich seh' im Steine,
Und überall, wo nur mein Blick erglänzt.
Ihr Auge ist's, das also mir erglänzt,
Daß ich der Andern spotte, bei der Herrin.
O wär' Sie mir doch minder harte Herrin,
Der ich bei Nacht und wenn der Tag erglänzt,
Zu Ihrem Dienst erkufe Ort und Zeit
Und hiezu nur bestimmt des Lebens Zeit!
Darum, o Kraft, die älter als die Zeit,
Und als Bewegung und das Licht, das glänzt —
Erbarm dich mein in dieser trüben Zeit,
Dring' in Ihr Herz, es drängt die höchste Zeit,
Verbann' von dort, was grausam ist und kalt,
Was mich betrügt um meines Lebens Zeit.
Denn wenn dein Sturm mich faßt in dieser Zeit,
In dieser Lage, sieht das Bild von Steine
Gar bald mich liegen unter kaltem Steine,
Um nie mehr zu erstehn als nach der Zeit.
Dann werd' ich sehn, ob jemals eine Herrin
So schön gelebt wie diese harte Herrin.
Mein Lied, ich trag' im Geiste eine Herrin,
Die, ob sie gleich für mich von hartem Steine,
Mir Kühnheit gibt, und Jeder scheint mir kalt,
Daß ich's gewagt, für Sie, die mir so kalt,
Ein Lied, das nur durch Deine Form erglänzt,
Zu bilden, wie's erdacht zu keiner Zeit.

L.

IX.

Io son venuto al punto della rota,
Che l' orizonte quando l' sol si corca,
Ci parturisce il geminato cielo,
E la stella d' amor ci sta rimota
Per lo raggio lucente, che la 'nforca
Sì di traverso, che le si fa velo.
E quel pianeta che conforta il gelo,
Si mostra tutto a noi per lo grande arco
Nel qual ciascun de' sette fa poca ombra.
E però non disgombra
Un sol pensier d' amore, ond' io son carco,
La mente mia, ch' è più dura che pietra,
In tener forte immagine di pietra.

Levasi della rena d' Etiopia
Lo vento pellegrin, che l' aer turba,
Per la spera del sol ch' ora la scalda;
E passa il mare, onde conduce copia
Di nebbia tal, che s' altro non la turba,
Questo emispero chiude, e tutto salda;
E poi si solve, e cade in bianca falda
Di fredda neve, ed in nojosa pioggia,
Onde l' aer s' attrista, e tutto piagne.
Ed Amor, che sue ragne
Ritira al ciel per lo vento che poggia,
Non m' abbandona; sì è bella donna
Questa crudel, che m' è data per donna.

IX.

Zu jenem Punkt im Kreis bin ich gekommen,
Wo Horizont, wann uns die Sonne schwindet,
Der Zwillinge Gestirn am Himmel zeigt.
Der Stern der Liebe, fern, wird uns benommen
Von jenem hellen Licht, das ihn umwindet,
So seitwärts, daß es ihm zum Schirm gereicht,
Und der Planet, der sich dem Froste neigt,
Stellt ganz sich dar durch jenen großen Bogen,
In dem die Sieben wenig Schatten geben;
Und doch will von mir schweben
Kein einz'ger Liebeswunsch, der mir umzogen
Den kranken Sinn, der härter als ein Stein
An jenem holden Bilde hält von Stein.

Aus Aethiopiens dürrem Sand erhebet
Der Wind sich, der die Luft mit Dunkel füllet,
Die Sonn' umzieht, die glühend ihn begrüßt;
Dann flieht er über's Meer und mit ihm schwebet
Ein dichter Nebel, den, wenn nichts ihn stillet,
Des Nordens Frost verdichtet und verschließt;
Drauf löst er sich; in weißen Flocken schießt
Er dann als Schnee und läst'ger Regen nieder,
Daß Leid die Luft erfüllt und Alles weinet.
Doch Amor, der vereinet
Im Winter seine Netz' am Himmel wieder,
Verläßt mich Armen nicht; — so auch die Herrin,
Grausam und hart, die er mir gab zur Herrin.

Fuggito è ogni augel, che 'l caldo segue
Del paese d' Europa, che non perde
Le sette stelle gelide unque mai:
E gli altri han posto alle lor voci triegue,
Per non sonarle infino al tempo verde;
Se ciò non fosse per cagion di guai:
E tutti gli animali, che son gai
Di lor natura, son d' amor disciolti,
Perrochè il freddo lor spirito ammorta:
E 'l mio più d' amor porta;
Che gli dolci pensier non mi son tolti,
Nè mi son dati per volta di tempo,
Ma donna gli mi dà, c' ha picciol tempo.

Passato hanno lor termine le fronde,
Che trasse fuor la vertù d' ariete,
Per adornare il mondo, e morta è l' erba;
Ed ogni ramo verde a noi s' asconde,
Se non se in pino, in lauro, o in abete,
O in alcun, che sua verdura serba:
E tanto è la stagion forte ed acerba,
Ch' ammorta gli fioretti per le piagge;
Gli quai non posson tollerar la brina:
E l' amorosa spina
Amor però di cor non la mi tragge;
Perch' io son fermo di portarla sempre,
Ch' io sarò in vita, s' io vivessi sempre.

Geflohn ist jeder Vogel, der dem Wehen
Des Frühlings folgte durch Europas Staaten,
Das nie die sieben kalten Sterne flieht;
Und aller Lied hab' ich verstummen sehen,
Um nicht zu tönen bis zu frischen Saaten,
Es wäre denn mit schmerzerfülltem Lied.
Und jedes Thier, das von Natur erglüht
In Freud' und Lust, ist frei vom Liebestriebe,
Nun da der kalte Winterhauch es bindet.
In meiner Brust nur zündet
Die Glut sich höher an; denn Lust der Liebe
Entzieht und gibt mir nicht des Jahres Alter,
Ein Mägdlein gibt sie mir von jungem Alter.

Entflohen ist die Zeit des grünen Laubes,
Das die Gewalt des Widders uns erzeugte,
Die Welt zu schmücken; todt ist Feld und Hain;
Schon birgt sich jeder Zweig, gewiß des Raubes,
Wenn Pinie, Lorbeer, Tanne sich nicht zeigte
Und andre die des steten Laubs sich freun.
So rauh und herbe will die Zeit nun sein,
Daß sie die Blümlein tödtet auf den Matten,
Die kalten Herbstthau nicht zu tragen wissen.
Vom Dorn, der mich zerrissen
Allein will Amor Freiheit nie verstatten;
Daß ich bestimmt bin, ihn zu tragen immer,
So lang' ich leb' und sollt' ich leben immer.

Versan le vene le fumifere acque
Per li vapor, che la terra ha nel ventre,
Che d' abbisso gli tira suso in alto,
Onde cammino al bel giorno mi piacque;
Che ora è fatto rivo, e sarà, mentre
Che durerà del verno il grande assalto:
La terra fa un suol che par di smalto,
E l' acqua morta si converte in vetro
Per la freddura che di fuor la serra:
Ed io della mia guerra
Non son però tornato un passo addietro;
Nè vo' tornar, che se 'l martiro è dolce,
La morte de' passare ogni altro dolce.

Canzone, or che sarà di me nell' altro
Tempo novello e dolce, quando piove
Amor in terra da tutti li cieli?
Quando per questi geli
Amore è solo in me, e non altrove?
Saranne quello ch' è d' un' uom di marmo;
Se in pargoletta fia per cuore un marmo.

Dampfende Wasser, deren Adern fließen
Durch Rauch und Qualm, wie sie die Erde nähret,
Und aus dem Abgrund sich empor sie bringt,
Verwandeln jenen Weg, den ich zu grüßen
Im Lenze pfleg', in einen Bach, der währet
So lang des Winters Angriff uns umringt.
Die Erd' ist fest, als ob sie Schmelz umschlingt,
Das Wasser wandelt todt sich zum Krystalle
Ob jenes Frostes, der's von außen dränget.
Doch mir, vom Krieg bedränget,
Ist's nicht vergönnt, daß je ich heimwärts walle;
Noch auch begehr' ich's; ist schon Marter süß,
Wie muß der Tod sein über Alles süß!

Mein Lied, was wird doch dann erst aus mir werden,
Im neuen holden Jahre, wenn die Liebe
Von allen Himmeln auf die Erde träuft?
Wenn jetzt im Frost, gehäuft
In meiner Brust, sonst nirgends ihre Triebe?
Verwandelt bin ich dann zum Bild von Stein,
Wenn Jene statt des Herzens ziert ein Stein.

L.

X.

Amor, dacchè convien pur, ch' io mi doglia
Perchè la gente m' oda,
E mostri me d' ogni vertute spento;
Dammi savere a pianger, come voglia;
Sicch' il duol che si suoda,
Porti le mie parole, com' io 'l sento.
Tu vuoi ch' io muoja; ed io ne son contento:
Ma chi mi scuserà, s' io non so dire
Ciò che mi fai sentire?
Chi crederà ch' io sia omai sì colto?
Ma se mi dai parlar quanto tormento,
Fa, Signor mio, che innanzi al mio morire
Questa rea per me nol possa udire;
Che se intendesse ciò ch' io dentro ascolto;
Pietà faria men bello il suo bel volto.

Io non posso fuggir, ch' ella non vegna
Nell' immagine mia;
Se non come il pensier che la vi mena.
L' anima folle, ch' al suo mal s' ingegna,
Come ella è bella e ria,
Così dipinge e forma la sua pena:
Poi la riguarda, e quando ella è ben piena
Del gran desio che dagli occhj le tira,
Incontra a se s' adira,
C' ha fatto il foco, ove ella trista incende.
Quale argomento di ragion raffrena,
Ove tanta tempesta in me si gira?
L' angoscia che non cape dentro, spira
Fuor della bocca sì, ch' ella s' intende,
Ed anche agli occhj lor merito rende.

X.

Amor, da ich mich laut beklagen muß,
Damit die Welt mich höre,
Und zeigen, wie ich ganz vom Heil verschlagen,
So gib bei'm Willen Kraft zum Thränerguß,
Ausdaß der Schmerzen Schwere
Frei, wie ich fühl', ertön' in Red' und Klagen:
Du heißest sterben mich, und ich will's tragen;
Doch wer entschuldigt mich, weiß ich Bericht
Hievon zu geben nicht?
Wer glaubt mir, daß ich jemals so befangen?
Doch gönnst du mir zu künden meine Plagen,
So laß, o Herr, bevor mein Auge bricht,
Nicht zu der Schuld'gen kommen dies Gedicht;
Denn, würde kund Ihr dies mein innres Bangen,
Entschönte Mitleid Ihre schönen Wangen.

Ich kann Sie mehr nicht hindern, daß Sie steh'
Vor meinem geist'gen Blicke,
Als den Gedanken, der dorthin Sie rasset;
Mein thöricht Herz sinnt nach, sich selbst zum Weh,
Wie schön Sie, wie voll Tücke,
Bis seine Qual in Farb' und Form es schaffet,
Schaut dann Sie an, und wann es sich ergaffet
Unmäß'ge Brunst aus jener Augen Glut,
Kehrt's gegen sich die Wuth,
Weil es den Brand erzeugt, der es verzehret.
Wo wäre die Vernunft, die nicht erschlaffet,
Wenn durch die Adern so mir stürmt das Blut?
Der allzu hoch gestiegnen Qualen Flut
Entströmt dem Munde so, daß man sie höret,
Und, was dem Auge zukommt, ihm gewähret.

La nemica figura, che rimane
Vittoriosa e fera,
E signoreggia la vertù che vuole;
Vaga di se medesma andar mi fane
Colà dove ella è vera,
Come simile a simil correr suole.
Ben conosc' io, che va la neve al sole;
Ma più non posso; fo come colui,
Che nel podere altrui
Va co' suoi piè colà, dove egli è morto:
Quando son presso, parmi odir parole,
Dicer: Vie via; vedrai morir costui?
Allor mi volgo, per vedere a cui
Mi raccommandi; a tanto sono scorto
Dagli occhj che m' ancidono a gran torto.

Qual' io divenga sì feruto, amore,
Sal contar tu, non io,
Che rimani a veder me senza vita:
E se l' anima torna poscia al core,
Ignoranza ed obblio
Stato è con lei, mentre ch' ella è partita.
Quando risurgo, e miro la ferita
Che mi disfece, quando io fui percosso,
Confortar non mi posso,
Sicch' io non tremi tutto di paura:
E mostra poi la faccia scolorita,
Qual fu quel tono che mi giunse addosso;
Che se con dolce riso è stato mosso,
Lunga fiata poi rimane oscura;
Perchè lo spirto non si rassicura.

Die feindliche Gestalt, die drinnen bleibt,
Sieghaft und wild zum Grauen,
Und ob der Willenskraft den Scepter führet,
Sie ist's, die selbstvergnügt mich dorthin treibt,
Wo wahrhaft Sie zu schauen,
Wie Ähnliches gern Ähnliches erküret.
Wol weiß ich, daß am Strahl sich Schnee verlieret;
Doch, kraftlos schon, nehm' ich zum Vorbild den,
Der, wenn ihn rings umstehn
Die Henker, seinem Tod entgegenschreitet.
Wann ich genahet, wird mein Ohr berühret
Vom Ausruf: Rasch, willst du ihn sterben sehn?
Sodann schau' ich umher und späh', wen
Zum Schutz ich anfleh'; so werd' ich geleitet
Vom Blick, der mir mit Unrecht Tod bereitet.

Wenn ich, o Amor, werde so versehrt,
Weißt du, nicht ich zu künden,
Der du mich siehst, wenn Ohnmacht mich beschlichen.
Und wenn die Seele dann zum Herzen kehrt,
War völliges Erblinden
Ihr Antheil, während sie von mir gewichen.
Wenn ich erstehe, schauend nach den Stichen,
Die mich entseelten, als ich niedersank,
Bleib' ich entherzt und krank,
Weil Bangigkeit mir jedes Glied durchschauert
Auch zeigt die Wang', erblichen,
Welch Donnertosen hinter mir erklang,
Daß, wenn gleich süßem Lächeln es entsprang,
Die lebenlose Farbe lang' noch dauert,
Weil voll Muthlosigkeit die Seele trauert.

Così m' hai concio, amore, in mezzo l' alpi,
Nella valle del fiume,
Lungo il qual sempre sopra me sei forte:
Qui vivo e morto, come vuoi, mi palpi;
Mercè del fiero lume,
Che folgorando fa via alla morte.
Lasso, non donne qui, non genti accorte
Veggio io, a cui incresca del mio male:
S' a costei non ne cale,
No spero mai d' altrui aver soccorso:
E questa sbandeggiata di tua corte,
Signor, non cura colpo di tuo strale,
Fatto ha d' orgoglio al petto schermo tale,
Ch' ogni saetta li spunta suo corso;
Perchè l' armato cuor da nulla è morso.

O montanina mia canzon, tu vai,
Forse vedrai Fiorenza la mia terra;
Che fuor di se mi serra
Vota d' amore, e nuda di pietate:
Se dentro v' entri, va dicendo: Omai
Non vi può fare il mio signor più guerra:
Là ond' io vegno una catena il serra;
Talchè se piega vostra crudeltate,
Non ha di ritornar qui libertate.

So thust im Alpenschoß du, Amor, mir,
 In jenes Flusses Thale,
 Längs dem stets unter deiner Macht ich stehe.
 Rett' oder tödte, wie du willst, mich hier,
 Mit jenem grausen Strahle,
 Daß Blitzgeschoß Bahn bricht dem Todeswehe.
 Daß ich nicht Frauen hier, noch Edle sehe,
 Ich Armer, deren Brust mein Leid bewegt!
 Wenn Sie nicht Mitleid hegt,
 Wie hoff' ich dann, daß mich ein Andrer schütze?
 Und Sie, hinweggebannt aus deiner Nähe,
 Besorgt nicht, Herr, daß Sie dein Pfeil erschlägt,
 Weil Sie des Stolzes harte Brustwehr trägt,
 Daß jeder Pfeil dort abstumpft seine Spitze;
 Denn ein bewaffnet Herz versehrt kein Schütze.

O mein Gebirgsgesang, du gehst, wolan,
 Geh nach Florenz auch in mein Vaterland,
 Das mich von sich verbannt,
 Ohn' irgend Lieb' und Mitleid zu gewähren;
 Sprich, wenn du hinkommst: Mein Gebieter kann
 Itzt nicht mehr waffnen gegen euch die Hand;
 Dort, wo ich herkomm', fesselt ihn ein Band,
 Daß, wenn auch mild nun eure Herzen wären,
 Er nicht mehr Freiheit hat zurückzukehren.

XI.

La dispietata mente, che pur mira
Di dietro al tempo che se n' è andato,
Dall' un de' lati mi combatte il core;
E il disio amoroso che mi tira
Verso 'l dolce paese c' ho lasciato,
Dall' altra parte è con forza d' amore.
Nè dentro a lui sent' io tanto valore,
Che possa lungamente far difesa,
Gentil madonna, se da voi non vene;
Però (se a voi convene
Ad iscampo di lui mai fare impresa)
Piacciavi di mandar vostra salute,
Che sia conforto della sua vertute.

Piacciavi, donna mia, non venir meno
A questo punto al cor che tanto v' ama;
Poi sol da voi lo suo soccorso attende:
Che buon Signor mai non ristringe 'l freno,
Per soccorrere al servo, quando 'l chiama;
Che non pur lui, ma 'l suo onor difende:
E certo la sua doglia più m' incende,
Quand' io mi penso ben, donna, che voi
Per man d' amor là entro pinta sete:
Così e voi devete
Vie maggiormente aver cura di lui,
Che quel, da cui convien che 'l ben s' appari,
Per l' immagine sua ne tien più cari.

XI.

Der ruhelose Geist, der rückwärts blicket
Auf die verlorne Zeit, die mir verstrichen,
Bestürmt von hier mein Herz mit falschem Schein;
Indeß der Wunsch der Liebe mich entrücket
Nach jenem schönen Land, dem ich entwichen,
Und mich von dort bekämpft mit Liebespein.
Und solche Kraft will mir mein Herz nicht leihn,
Daß ich vermöchte lang zu widerstehn,
Wenn, holde Frau, Ihr meine Kraft nicht stählet.
Doch wenn Ihr es erwählet
Zu meiner Rettung je an's Werk zu gehn,
Gefall' es Euch mir Euren Gruß zu senden
Und Trost und Beistand meiner Kraft zu spenden.

Gefall' es Euch das Herz nicht zu verlassen,
Zu dieser Frist, das also für Euch glühet,
Und das sich Heil allein von Euch verspricht.
Ein milder Herr pflegt kürzer nicht zu fassen
Des Knechtes Zaum, dem er zu Hülfe ziehet,
Weil nicht für ihn — für eigne Ehr' er ficht!
Und wilder brennt der Schmerz und nagt und sticht,
Wenn ich erwäge, daß die Hand der Liebe
Euch, Holde, dieser Brust einst eingedrücket;
Weshalb sich's für Euch schicket
Besorgt zu sein, daß nichts dies Herz betrübe.
Denn der des Rechten Lehre nur kann reichen,
Hält werther uns, die seinem Abbild gleichen

Se dir voleste, dolce mia speranza,
Di dare indugio a quel ch' io vi domando,
Sacciate che l' attender più non posso,
Ch' io sono a fine della mia possanza.
E ciò conoscer voi devete, quando
L' ultima speme a cercar mi son mosso:
Che tutti i carchi sostenere addosso,
Dè l' uomo infino al peso ch' è mortale,
Prima che 'l suo maggiore amico provi;
Che non sa, qual sel trovi;
E s' egli avvien che gli risponda male,
Cosa non è che tanto costi cara;
Che morte n' ha più tosta, e più amara.

E voi pur sete quella ch' io più amo;
E che far mi potete maggior dono;
E 'n cui la mia speranza più riposa:
Che sol per voi servir, la vita bramo;
E quelle cose ch' a voi onor sono,
Dimando e voglio; ogni altra m' è nojosa.
Dar mi potete ciò ch' altri non osa;
Ch' il sì, e 'l nò tutto in vostra mano
Ha posto amore; ond' io grande mi tegno.
La fede ch' io v' assegno.
Muove dal vostro portamento umano;
Che ciascun che vi mira, in veritate
Di fuor conosce, che dentro è pietate.

Und wolltet Ihr, o süße Hoffnung, sagen,
Daß ich erwarten soll, was ich erbitte,
So wißt, daß ich nicht länger harren kann.
An's Ende meiner Macht bin ich verschlagen,
Das wißt Ihr wol, da Ihr mit kühnem Schritte
Mich meiner letzten Hoffnung sehet nahn.
Denn jede Bürde trägt ja eh'r der Mann,
Bis daß die Last ihn ganz zu Boden neigt,
Eh' zweifelnd er versucht den besten Freund:
Nicht weiß er, wie er's meint;
Und wenn er rauh sich nun der Bitte zeigt,
So gibt es nichts, das ihm so bitter scheine,
Von dem er herbern Tod zu leiden meine.

Ihr aber seid's, der sich mein Herz ergeben,
Die das Geschenk des Heils allein ihm spendet,
Auf der mein einzig Hoffen nun beruht.
Nur Euch zu dienen, lieb' ich dieses Leben,
Begehre nur, was Euern Ruhm vollendet,
Und lästig scheint mir jedes andre Gut.
Drum reicht nur Ihr — was Keiner kann, noch thut —
Mir auch; denn Ja und Nein gab euern Händen
Die Liebe hin, weßhalb ich hoch mich wähne,
Und dies Vertraun entlehne
Ich Euren Mienen, die mir Mitleid senden;
Denn wer Euch sieht, dem muß es klar erscheinen,
Daß Huld und Milde sich in Euch vereinen.

Dunque vostra salute omai si muova,
E vegna dentro al cor che lei aspetta,
Gentil madonna, come avete inteso;
Ma sappi ch' allo entrar di lui si trova
Serrato forte di quella saetta,
Ch' amor lanciò lo giorno ch' io fu' preso;
Perchè lo entrare a tutti altri è conteso,
Fuor ch' a' messi d' amor, ch' aprir lo sanno
Per volontà della vertù che 'l serra.
Onde nella mia guerra
La sua venuta mi sarebbe danno;
S' ella venisse senza compagnia
De' messi del signor, che m' ha in balìa.

Canzone, il tuo andar vuol esser corto;
Che tu sai ben, che picciol tempo omai
Puote aver luogo quel perchè tu vai.

Drum sendet Euern Gruß mir unverdrossen,
Das Herz zu laben, welches nach ihm brannte,
Erhabne Frau, wie ich von Euch begehrt.
Doch wißt, daß es bei'm ersten Nahn verschlossen
Von jenem Pfeil sich zeigt, den Amor sandte,
Am Tage, da er also mich versehrt.
Drum ist der Eintritt Jedem auch verwehrt,
Als Amors Boten, der's zu öffnen weiß,
Mit gutem Willen dessen, der es schließt;
Und in dem Kampf ersprießt
Aus seiner Ankunft Schaden mir, statt Preis,
Wenn er mit jenen Boten nicht erschiene
Des hohen Herren, dem allein ich diene.

Mein Lied, schnell sei und eilig deine Reise;
Du weißt, daß d e m, für d e n du sie begonnen,
Nicht lange Lebensfrist mehr zugesponnen.

I.

XII.

Amor, che muovi tua vertù dal cielo,
Come 'l sol lo splendore,
Chè là si apprende più lo suo valore,
Dove più nobiltà suo raggio trova;
E come el fuga oscuritate e gelo,
Così, alto signore,
Tu scacci la viltate altrui del core,
Nè ira contra te fa lunga prova:
Da te convien che ciascun ben si mova,
Per lo qual si travaglia il mondo tutto,
Senza te è distrutto
Quanto avemo in potenza di ben fare;
Come pintura in tenebrosa parte,
Che non si può mostrare,
Nè dar diletto di color, nè d' arte.

Feremi il core sempre la tua luce,
Come 'l raggio la stella,
Poichè l' anima mia fu fatta ancella
Della tua podestà primieramente:
Onde ha vita un pensier che mi conduce,
Con sua dolce favella,
A rimirar ciascuna cosa bella
Con più diletto, quanto è più piacente:
Per questo mio guardar m' è nella mente
Una giovene entrata, che m' ha preso;
Ed hammi in foco acceso,
Come acqua per chiarezza foco accende:
Perchè nel suo venir li raggi tuoi,
Con li quai mi risplende,
Saliron tutti su negli occhj suoi.

XII.

Der deine Macht du lenkst vom Himmelszelte,
Amor, wie Sol die Glut,
Die kräft'ger ist und größre Wirkung thut,
Wo seine Strahlen höhern Adel finden;
Und wie vor ihm entfliehet Nacht und Kälte,
So du, mein höchstes Gut,
Treibst du die Feigheit aus der Menschen Blut:
Des Zornes Macht muß gegen dich verschwinden,
Aus welchem alle Güter sich entbinden,
Um die die ganze Welt mit Eifer wirbt;
Und ohne dich erstirbt,
Was wir zum edlen Thun an Kräften haben,
Gleichwie ein Bild, das sich an finstrer Stelle
Nicht zeigen kann, noch laben
Durch seine Kunst und seiner Farben Helle.

Wie in's Gestirn der Sonne Strahl, so bringet
In's Herz mir stets dein Licht,
Nachdem von deines Herrscherthums Gewicht
Mein Geist zum ersten Male ward befangen,
Woher ein leitender Gedank' entspringet,
Der mir so hold zuspricht,
Daß ich so lieber wende mein Gesicht
Zum Schönen, als es mehr weckt mein Verlangen.
So ist nun eine Jungfrau eingegangen
In's Herz mir durch dies Schaun mit Herrschermacht,
Hat Glut mir angefacht,
Wie kaltes Wasser spiegelnd Feuer sprühet,
Weil, als Sie mich bezwungen, all' dein Schimmer,
Worin Sie mir erglühet,
Erschienen ist in Ihrer Augen Flimmer.

Quanto è nell' esser suo bella e gentile
Negli atti, ed amorosa,
Tanto lo immaginar, che non si posa,
L' adorna nella mente, ov' io la porto:
Non che da se medesmo sia sottile
A così alta cosa;
Ma dalla tua vertute ha quel ch' egli osa,
Oltra il poder che natura ci ha porto.
È sua biltà del tuo valor conforto,
In quanto giudicar si puote effetto
Sovra degno suggetto,
In guisa che è il sol segno di foco;
Lo qual non dà a lui, nè to' vertute;
Ma fallo in altro loco
Nell' effetto parer di più salute.

Dunque, Signor di sì gentil natura;
Che quella nobiltate,
Che vien quaggiuso, e tutta altra bontate,
Leva principio della tua altezza.
Guarda la vita mia, quanto ella è dura;
E prendine pietate:
Che lo tuo ardor per la costei biltate
Mi fa sentire al cor troppa gravezza.
Falle sentire, Amor, per tua dolcezza
Il gran disio ch' io ho di veder lei:
Non soffrir che costei
Per giovinezza mi conduca a morte;
Che non s' accorge ancor, com' ella piace,
Nè come io l' amo forte,
Nè che negli occhj porta la mia pace.

Wie schön Sie ist, und all Ihr Thun und Wesen
Nicht Huld noch Adel mißt:
So schmückt die Bildkraft, die zu keiner Frist
Ausruht, in meinem Geist Sie, Ihrem Sitze;
Nicht weil er selbst von Gaben auserlesen
Für solche Hoheit ist,
Nein, nur durch dich sich eines Muths vermißt,
Wie uns Natur nicht einräumt zum Besitze.
Ihr Reiz dient deiner Thatkraft auch zur Stütze,
Soweit nach Wirkung urtheilt der Verstand
Bei würd'gem Gegenstand,
Gleichwie die Sonne von dem Feuer zeuget,
Das ihr nicht Kräfte raubet, noch auch giebet,
Doch macht, wo sie sich zeiget,
Daß es mehr Heil noch scheinbar wirkt und übet.

Darum, o Herrscher du so hoher Hulden,
Daß in der Adligkeit,
Die niedersteigt, und jeder Gütigkeit,
Mir deine Größe scheint nur zu beginnen,
Behüt' mein Leben, mag es gleich viel dulden,
Und sei voll Mildigkeit;
Denn es durchrinnt bei Ihrer Lieblichkeit
Zu grimmig deine Glut all meine Sinnen.
Laß, Amor, Sie nach deiner Huld durchrinnen
Mein groß Gelüst zu schauen Ihre Zier.
Nicht sei's verstattet Ihr,
Daß Sie mein junges Leben so zerstöret.
Sie weiß nicht, welche Schönheit Ihr beschieden,
Noch wie mich Liebe zehret,
Und wie in Ihren Augen wohnt mein Frieden.

Onor ti sarà grande, se m'ajuti,
Ed a me ricco dono;
Tanto quanto conosco ben, ch' io sono
Là ov' io non posso difender mia vita:
Che gli spiriti miei son combattuti
Da tal, ch' io non ragiono
(Se per tua volontà non han perdono)
Che possan guari star senza finita.
Ed ancor tua potenza fia sentita
In questa bella donna che n' è degna;
Che par che si convegna
Di darle d' ogni ben gran compagnia;
Come a colei che fu nel mondo nata,
Per aver signoria
Sovra la mente d' ogni uom che la guata.

Stehst du mir bei, wird dir's viel Ehre tragen,
Und mir reichen Gewinn,
Denn wohl erkenn' ich's, daß ich kam dahin,
Wo ich mein Leben nicht mehr kann bewahren;
Denn meine Lebensgeister sind zerschlagen,
Sodaß gewiß ich bin,
Dafern sich ihrer nicht erbarmt dein Sinn,
Daß sie Zerstörung müssen bald erfahren.
Noch möge deine Macht sich offenbaren
An Ihr, die würdig ist damit geziert,
Da wol es sich gebührt
Ihr zu verleihen reichlich alle Güter,
Als einer, die geboren ward zur Erde,
Auf daß Sie der Gemüther
Von Allen, die Sie sehen, Herrin werde.

XIII.

Posciach' Amor del tutto m' ha lasciato,
Non per mio grato,
Che stato — non avea tanto giojoso;
Ma perocchè pietoso
Fu tanto del mio core,
Che non sofferse d' ascoltar suo pianto:
Io canterò così disamorato
Contr' al peccato,
Ch' è nato — in noi di chiamare a ritroso
Tal, ch' è vile e nojoso,
Per nome di valore;
Cioè di leggiadria, ch' è bella tanto,
Che fa degno di manto
Imperial colui, dove ella regna:
Ell' è verace insegna,
La qual dimostra u' la vertù dimora:
Per che son certo, se ben la difendo
Nel dir, com' io la 'ntendo,
Ch' amor di se mi farà grazia ancora.

XIII.

Weil Amor denn mich ganz beschloß zu melden,
Nicht mir zu Freuden,
Denn Leiden — trug ich auch in diesem Stand:
Doch weil er mitempfand
So sehr mit meinem Herzen,
Daß seine Klagen er nicht länger trug,
So will ich den Erfolg in Reime kleiden,
Frei und bescheiden,
Der Leiden — uns erschafft, wenn Ruhm genannt
Von uns das wird, was Tand,
Und Elend zeugt und Schmerzen.
Das Ritterthum, das freilich schön genug,
Und werth ist, daß es schlug
Um den den Königsmantel, den es lenkt;
Ein Zeichen, ausgehängt
Zu zeigen ist es, wo die Tugend wohnt.
Drum weiß ich auch, wenn ich dies wol verfechte,
Wie ich's verkünden möchte,
Daß Amor mir dafür wol selber lohnt.

Sono, che per gittar via loro avere
Credon capere
Valere — là, dove gli buoni stanno;
Che dopo morte fanno
Riparo nella mente
A quei cotanti c' hanno conoscenza:
Ma lor messione a' buon non può piacere:
Perchè 'l tenere,
Savere — fora, fuggirieno il danno,
Che s' aggiunge allo 'nganno
Di loro e della gente;
C' hanno falso giudizio in lor sentenza,
Qual non dirà fallenza
Divorar cibo, ed a lussuria intendere?
Ornarsi, come vendere
Si volesse al mercato de' non saggi?
Che 'l savio non pregia uom per vestimenta
Perchè sono ornamenta;
Ma pregia il senno e gli gentil coraggi.

Ed altri son, che per esser ridenti,
D' intendimenti
Correnti — vogliono esser giudicati
Da quei che so' ingannati,
Veggendo rider cosa,
Che lo 'ntelletto ancora non la vede:
E parlan con vocaboli eccellenti;
Vanno spiacenti,

Wol gibt es solche, die ihr Gut verschwenden,
Daß Eingang fänden
Zu Ständen — sie, wo nur die Guten stehn;
Doch nach dem Tode sehn
Wir sie nur dazu dienen,
Die abzuschrecken, welche Einsicht haben.
Denn nimmer Beifall kann man ihnen spenden,
Weil klug wir fänden,
In Händen — halten, und dem Leid entgehn,
Das wir den Trug begleiten sehn,
Dem sie und Andre dienen,
Die täuschend falschem Urtheil sich ergaben,
Mit Uebermaß sich laben
Und Schwelgerei — wer wollte das nicht schelten?
Sich schmücken, als ob stellten
Wir auf dem Narrenmarkt uns zum Verkauf?
Denn nicht um Kleider, die nur äußrer Tand,
Wird Preis uns zuerkannt —
Der Weise spart sein Lob dem Edlen auf!

Und Andre gibt es, die sich zu den Feinen
Zu rechnen meinen,
Und scheinen — wollen klug und scharf zu sein,
Vor denen, die verführt der Schein,
Wenn sie belächeln sehn,
Was ihr Verstand noch nicht erfassen kann;
Und welche stets den Ausdruck mehr verfeinen,
Sich glücklich meinen,

Contenti — che dal volgo sieu lodati.
Non sono innamorati
Mai di donna amorosa:
Ne' parlamenti lor tengono scede.
Non moverieno il piede,
Per donneare a guisa di leggiadro;
Ma come al furto il ladro,
Così vanno a pigliar villan diletto;
Non però, che in donne è così spento
Leggiadro portamento,
Che pajono animai senza intelletto.

Non è pura vertù la disviata;
Poich' è biasmata,
Negata — dove è più vertù richiesta;
Cioè in gente onesta
Di vita spiritale,
O d' abito che di scienza tene.
Dunque s' ell' è in cavalier lodata,
Sarà causata,
Mischiata — di più cose; per che questa
Convien che di se vesta
L' un bene, e l' altro male.
Ma vertù pura in ciascuno sta bene.
Sollazzo è, che convene
Con essa, Amore, e l' opera perfetta,
Da questo terzo retta
È leggiadria, ed in suo esser dura;

Vereinen — sie des Pöbels Lob allein.
Der Liebe sich zu freun,
Fliehn sie, als wär's Vergehn;
In ihren Worten herrschet Wahl und Bann,
Ihr Fuß rührt nie sich an,
Für eine schöne Frau nach Ritterart;
Nein, wie der Dieb des Raubes harrt,
So schleichen sie zu schnöder Lust umher;
Nicht zwar, als sei bei Frauen so verbannt
Der Sitte hold Gewand,
Und wären Thiere sie, des Urtheils leer.

Bedingte Tugend gleichet nicht der reinen,
Die darf erscheinen
Bei keinen —, die der höchsten Tugend Knechte,
Das heißt bei dem Geschlechte
Der mit dem Herrn Verlobten,
Und derer, welche schmückt gelehrtes Kleid.
Erhebt sie gleichwol Ritter vor Gemeinen,
Muß allgemeinen
Vereinen — sie noch mehr besondre Mächte,
Sodaß Dem Tadel brächte,
Was wir an Jenem lobten,
Wenn reine Tugend überall erfreut.
Ihr muß sich Freudigkeit,
Ein tapfrer Muth und Liebe zugesellen,
Denn diese sind die Quellen
Des Ritterthums und sichern ihm Gehalt;

Siccome il Sole, al cui esser s' adduce
Lo calore e la luce,
Con la perfetta sua bella figura.

Ancorchè ciel con cielo in punto sia,
Che leggiadria
Disvia — cotanto, e più quant' io ne conto,
Ed io, che le son conto,
(Mercè d' una gentile,
Che la mostrava in tutti gli atti suoi)
Non tacerò di lei; che villania
Far mi parria
Sì ria —, ch' a' suoi nemici sarie giunto.
Per che da questo punto
Con rima più sottile
Tratterò il ver di lei: ma non so a cui.
Io giuro per colui,
Ch' Amor si chiama, ed è pien di salute,
Che senza ovrar vertute,
Nessun puote acquistar verace loda.
Dunque se questa mia matera è buona,
Come ciascun ragiona,
Sarà vertù, e con vertù s' annoda.

Al gran pianeta è tutta simigliante;
Che da levante
Avante —, infino attanto che s' asconde,
Con li bei raggi infonde

So muß der Sonne Wesen sich verbünden
Des Lichts, der Wärme Zünden,
Und die vollkommne, liebliche Gestalt.

Wie Himmel gleichen Centrums sich umkleiden,
So unterscheiden
Die Beiden — Tugend sich und Ritterart,
Mehr als berichtet ward
Von mir, durch eine Holde,
Die sie in jeder Regung zeigt, belehrt.
So red' ich jetzt von ihr, die Schmach zu meiden,
Die sie in beiden
Zu leiden — schien, gesellt' ich schweigend mich
Zu ihren Feinden; — ich,
Mit feinerm Liedes Solde,
Versuch's von ihr zu singen; aber wem?
Wolan, ich schwör's bei dem,
Der Amor heißt und Heil allein gewährt,
Daß nur durch That bewährt
Der Tugend echter Preis sich läßt erringen;
Wird edel drum des Liedes Stoff genannt,
Wie Jeder leicht erkannt,
So ist es Preis und Tugend es zu singen.

Der Sonne muß ich Ritterart vergleichen,
Die man sieht weichen
Vom bleichen — Ost, bis daß sie sich versteckt
Und mit den Strahlen weckt,

Vita e vertù quaggiuso
Nella materia sì, com' è disposta.
È questa disdegnosa di cotante
Persone, quante
Sembiante — portan d' uomo, e non risponde
Il lor frutto alle fronde,
Per lo mal c' hanno in uso.
Simili beni al cor gentile accosta;
Che 'n donar vita è tosta
Col bel solazzo, e co' begli atti nuovi,
Ch' ognora par che truovi;
E vertù per esempio ha chi lei piglia.
O falsi cavalier malvagi e rei,
Nemici di costei,
Ch' al prenze delle stelle s' assimiglia.

Dona e riceve l' uom, cui questa vuole;
Mai non sen dole;
Ne 'l Sole —, per donar luce alle Stelle,
Nè per prender da elle
Nel suo effetto ajuto;
Ma l' uno e l' altro in ciò diletto tragge.
Già non s' induce ad ira per parole;
Ma quelle sole
Ricole —, che son buone; e sue novelle
Tutte quante son belle.
Per se è car tanuto,
E desiato da persone sagge;

Und sendet Kraft und Leben
In jedes Ding, nachdem es sich bewußt.
So sieht man Sie verachtend Allen weichen,
Die Menschen gleichen,
Und reichen — Früchte nicht, wie sie erweckt
Die Hoffnung und befleckt
Sich durch ihr schlimmes Streben;
Und gleiche Güter spendet sie der Brust,
Gibt Leben schnell und Lust
Mit holdem Trost und Reizen nie gesehn,
Die immer neu erstehn.
Voll Tugend ist, wer für die Hehre glüht;
O falsche Ritter, so verlockt vom Schein,
Um Jener feind zu sein,
Die der Gestirne Fürsten ähnlich sieht!

Es nimmt und schenkt der Mann, den sie ersehen
Ohn' Leidesweben,
So sehen — wir die Sonne Licht gewähren,
Empfangen von den Sphären,
Ohn' Zuwachs oder Weh.
Vielmehr zur Lust gereicht es nur den Beiden.
Durch Worte läßt er nie in Zorn sich gehen,
Und alle sehen
Verschmähen — wir ihn, die sich nicht bewähren,
Allein die Guten ehren.
Um seinetwillen seh'

Che dell' altre selvagge
Cotanto lode, quanto biasmo prezza.
Per nessuna grandezza
Monta in orgoglio; ma quando gl' incontra,
Che sua franchezza gli convien mostrare,
Quivi si fa laudare.
Color, che vivon, fanno tutti contra.

Ich ihn von Weisen wünschen und beneiden;
Die sich in Rohheit kleiden,
Verachtet er im Lobe oder Tadel.
Stolz flößt sein hoher Adel
Ihm nimmer ein; doch sieht er Jemand dann,
Dem seine Macht zu zeigen er begehrt,
Zeigt er des Ruhms sich werth —
Das Gegentheil hievon thut Jedermann.

L.

XIV.

Tre donne intorno al cuor mi son venute,
E seggionsi di fore,
Che dentro siede Amore,
Lo quale è in signoria della mia vita.
Tanto son belle, e di tanta vertute,
Che 'l possente signore,
(Dico quel ch' è nel core)
Appena del parlar di lor s' aita.
Ciascuna par dolente e sbigottita,
Come persona discacciata e stanca,
Cui tutta gente manca,
E cui vertute e nobiltà non vale.
Tempo fu già, nel quale
Secondo il lor parlar, furon dilette;
Or sono a tutti in ira ed in non cale.
Queste così solette
Venute son, come a casa d' amico;
Che sanno ben che dentro è quel ch' io dico.

XIV.

Drei Frauen suchten heim mein Herz und stehen
Umher am äußern Bord;
Denn innerhalben dort
Wohnt Amor, dem mein Leben angehöret.
So preislich sind und schön sie anzusehen,
Daß jene Macht — dies Wort
Meint ihn, des Herzens Hort —
Mit ihnen kaum durch Zwiegespräch verkehret.
Jedwede scheint betrübt und schreckbethöret,
Heimathvertriebnen gleich und Lebensmüden,
Die ganz verwaist hienieden,
Elend trotz Tugend und trotz Adligkeit.
Wol gab es eine Zeit,
Wo sie laut ihres Worts wohlaufgenommen,
Die jetzt die ganze Menschheit haßt und scheut;
Sie sind anitzt gekommen,
Gleichwie zum Freundeshause, so alleine;
Sie wissen, daß er drinnen, den ich meine.

Dolesi l' una con parole molto;
E 'n sulla man si posa, .
Come succisa rosa;
Il nudo braccio di dolor colonna
Sente lo raggio che cade dal volto;
L' altra man tiene ascosa
La faccia lagrimosa,
Discinta e scalza, e sol di se par donna,
Come amor prima per la rotta gonna
La vide in parte, che 'l tacere è bello;
Ei pietoso e fello,
Di lei e del dolor fece dimando.
O di pochi vivanda
(Rispuose in voce con sospiri mista)
Nostra natura qui a te ci manda.
Io che son la più trista,
Son suora alla tua madre, e son drittura,
Povera (vedi) a' panni ed a cintura.

Poichè fatta si fu palese e conta;
Doglia e vergogna prese
Il mio signore, e chiese
Chi fosser l' altre due ch' eran con lei.
E questa ch' era sì di pianger pronta,
Tosto che lui intese,
Più nel dolor s' accese,
Dicendo: Or non ti duol degli occhj miei?
Poi cominciò: Siccome saper dei,

Worauf die Ein' in Wort' ihr Leid ergießet,
Auf ihre Hand gebückt,
Gleich Rosen, die geknickt;
Den nackten Arm, Stützpunkt der Kümmernisse,
Benetzt die Thräne, die dem Aug' entfließet;
Die andre Hand umdrückt
Ihr weinend Aug'; entstrickt
Ist Gurt und Schuh, ohn' daß sie Hoheit misse.
Amor, erblickend durch des Kleides Risse
Die Glieder, die der Mensch zu nennen schamvoll,
Mitfühlend tief und gramvoll
Fragt er nach ihr und dieser Ungebühr.
Du Wen'ger Kost sieh hier —
Spricht sie, die Red' in Seufzer eingekleidet —
Uns sendet unsere Natur zu dir.
Ich, die am meisten leidet,
Bin deine Base, bin das Recht; gedrücket
Von Armuth, schau, Gewand und Gurt zerstücket.

So gab sie Auskunft ihm auf sein Begehren;
Und Schmerz und Scham empfand
Er, den ich Herr genannt,
Und fragte nach den zwein, die bei ihr waren.
Sie aber, die bereit zu steten Zähren,
Sobald sie ihn verstand,
Noch mehr schmerzübermannt,
Sprach: Willst du meinen Augen dies nicht sparen?
Dann fuhr sie fort: So laß dir offenbaren,

Di fonte nasce Nilo picciol fiume.
Ivi, dove 'l gran lume
Toglie alla terra del vinco la fronda,
Sovra la vergin onda,
Generai io costei, che m' è da lato,
E che s' ascinga con la treccia bionda.
Questo mio bel portato,
Mirandose nella chiara fontana,
Generò questa che m' è più lontana.

Fenno i sospiri Amore un poco tardo:
E poi con gli occhj molli,
Che prima furon folli,
Salutò le germane sconsolate.
Posciachè prese l' uno e l' altro dardo,
Disse: Drizzate i colli;
Ecco l' armi ch' io volli;
Per non l' usar, le vedete turbate.
Larghezza, e temperanza, e l' altre nate
Del nostro sangue mendicando vanno.
Però, se questo è danno,
Piangalo gli occhj, e dolgasi la bocca
Degli uomini a cui tocca,
Che sono a' raggi di cotal ciel giunti;
Non noi, che semo dell' eterna rocca.
Che, se noi siamo or punti,
Noi pur saremo, e pur troverem gente,
Che questo dardo farà star lucente.

Als kleiner Fluß entspringt der Nil der Quelle,
Dort, wo die Sonnenhelle
Die Erde macht des Weidenlaubes baar.
Auf reiner Flut gebar
Ich jene, die zur Seite mir sich zeiget
Und die sich trocknet mit dem blonden Haar.
Sie, hold von mir gezeuget,
Als sie sich in dem klaren Quell erspähet,
Erzeugte sie, die mir entfernter stehet.

Die Seufzer trieben Amorn nicht zur Eile;
Das Aug' in Thränenflor,
Das lose war zuvor,
Grüßt' er die Frauen, die das Leid verbündet.
Zum einen greifend und zum andern Pfeile,
Seht, sprach er, blickt empor!
Die Waffen, die ich kor,
Durch Nichtgebrauch erscheinen sie erblindet.
Maßhaltung, Mild', und was entflammt sich findet
Aus unserm Blute, gehn im Bettlerkleide;
Dient dieses nun zum Leide,
So mach' es deren Auge weinend kund,
Die's trifft, und deren Mund,
Die untergeben solchen Himmels Strahlen;
Nicht wir, die wir entstammt dem Himmelsrund.
Sind wir anitzt in Qualen,
Wir werden sein und solche nicht entbehren,
Die dieser Pfeil mit Schimmer wird verklären.

Ed io ch' ascolto nel parlar divino
Consolarsi e dolersi
Così alti dispersi,
L' esilio, che m' è dato onor mi tegno.
E, se giudizio o forza di destino,
Vuol pur che il mondo versi
I bianchi fiori in persi;
Cader tra' buoni è pur di lode degno,
E se non che degli occhj miei 'l bel segno
Per lontananza m' è tolto dal viso,
Che m' ave in foco miso,
Lieve mi conterei ciò che m' è grave.
Ma questo foco m' ave
Già consumate sì l' ossa e la polpa,
Che morte al petto m' ha posto la chiave.
Onde, s' io ebbi colpa,
Più lune ha volto il sol, poichè fu spenta;
Se colpa muore, perchè l' uom si penta.
Canzone; a' panni tuoi non ponga uom mano,
Per veder quel che bella donna chiude.
Bastin le parti ignude,
Lo dolce pomo a tutta gente niega,
Per cui ciascun man piega;
E s' egli avvien che tu mai alcun truovi
Amico di vertù, ed ei ti priega;
Fatti di color nuovi:
Poi gli ti mostra, e 'l fior ch' è bel di fuori,
Fa desiar negli amorosi cuori.

Ich, hörend in so hoher Reden Klange
Das Leid und das Vertraun
Der hehren flücht'gen Fraun,
Bin froh des Banns, der über mich gekommen.
Und wenn nach Schicksals Urtheil oder Zwange
Der Weltlauf schwärzt mit Graun
Blumen, die weiß zu schaun,
Doch ist zu preisen, wer erliegt mit Frommen.
Und, wäre meinen Augen nicht genommen
Das ferne, schöne Zeichen, mir so theuer,
Das mich gesetzt in Feuer,
So schiene leicht mir, was anitzo Last;
Doch hat dies Feuer fast
Verzehret mir das Fleisch mitsamt den Knochen,
Daß meine Brust beinah der Tod erfaßt.
Denn, was ich auch verbrochen,
Es hätten mich viel Sonnenläuf' entsündet,
Wenn durch die Reue Schuld Vernichtung findet.
Mein Lied, daß Niemand dein Gewand betaste,
Zu schaun, was jede holde Frau versteckt!
Gnug sei, was unbedeckt;
Daß sich die süße Frucht zu Keinem wende,
Der ausstreckt seine Hände!
Doch träfe sich's, daß sich mit Tugendweihe
Dir Jemand naht' und bittend zu dir stände,
Dann schmücke dich auf's Neue,
Und zeige dich, und für die schöne Blüthe
Entzünde Brunst in liebendem Gemüthe.

XV.

Doglia mi reca nello core ardire
A voler, ch' è di veritate amico:
Però, donne, s' io dico
Parole, quasi contra a tutta gente,
Non vi maravigliate,
Ma conoscete il vil vostro desire:
Che la biltà, ch' Amore in voi consente,
A vertù solamente
Formata fu dal suo decreto antico;
Contra lo qual fallate.
Io dico a voi, che siete innamorate;
Che se beltate a voi
Fu data, e vertù a noi,
Ed a costui, di due potere un fare:
Voi non dovreste amare;
Ma coprir quanto di biltà v' è dato;
Poichè non è vertù, ch' era suo segno:
Lasso, a che dicer vegno?
Dico: che bel disdegno
Sarebbe in donna di ragion lodato,
Partir da se biltà per suo commiato.

XV.

Vor Gram fühl' ich mein Herz in Muth entbrennen,
Gleich Dem zu reden, der für Wahrheit glüht.
Drum soll euch, daß mein Lied,
O Fraun, sich Jedermann zu zeihn erkühne,
Nicht in Verwundrung setzen;
Die eigne Schwäche sollt ihr drin erkennen.
Denn Amors Urgesetz, daß euch geliehne
Anmuth an Leib und Miene
Nur Tugendhaften zur Belohnung blüht,
Seh' ich euch stets verletzen;
Euch mein' ich, die ihr liegt in Amors Netzen.
Weil Schönheit euer, weil
Die Tugend unser Theil,
Und Amors Amt, der beiden Bund zu siegeln,
Sollt ihr eu'r Herz verriegeln,
Die Schönheit itzt verhülln, die ihr erhalten;
Denn Tugend, ihrer werth, ist nicht zu finden.
Soll ich es noch verkünden?
Im Zorn ob solcher Sünden
Wäre für weise wol die Frau zu halten,
Die wagte selber sich umzugestalten.

Uomo, da se vertù fatta lontana,
Uom non, ma più bestia, ch' uom somiglia:
O Dio qual meraviglia,
Voler cadere in servo di signore?
Ovver di vita in morte?
Vertute al suo fattor sempre sottana
Lui obbedisce, a lui acquista onore,
Donne, tanto, ch' Amore
La segna d' eccellente sua famiglia
Nella beata corte.
Lietamente esce dalle belle porte,
Alla sua donna torna,
Lieta va, e soggiorna,
Lietamente ovra suo gran vassallaggio.
Per lo corto viaggio
Conserva, adorna, accresce ciò che trova;
Morte repugna sì, che lei non cura.
O cara ancella e pura,
Colt' hai nel ciel misura;
Tu sola fai signore; e questo prova
Che tu se' possession che sempre giova.

Servo, non di signor, ma di vil servo
Si fa, chi da cotal signor si scosta:
Udite quanto costa,
Se ragionate l' uno e l' altro danno,
A chi da lei disvia:
Questo servo signor, quanto è protervo!

Der Mann, der gegen Tugend sich empöret,
Ist nicht ein Mann, ein männergleiches Thier.
O Gott, welch niedre Gier,
Sich so vom Herrn zum Knechte zu verkehren,
Zum Tode so vom Leben!
Die Tugend bleibt dem Schöpfer treu, sie höret
Auf sein Gebot, bedacht nur ihn zu ehren.
Will, sie noch zu verklären,
Dann Amor seines Dienstes Zeichen ihr
Am Throne Gottes geben,
Dann sieht man freudig sie herniederschweben;
Froh wendet sie sich hin
Zu der Gebieterin,
Froh wirkt sie ihres Dienstes hohe Pflichten;
Vermehren, zieren, sichten
Sieht man sie Alles auf der kurzen Reise,
Dem Tod ist jede Macht an ihr genommen
Du Reine, Heil der Frommen,
Vom Himmel hergekommen,
Machst Du allein den König; zum Beweise
Sei, daß nur Dein Besitz von ew'gem Preise.

Wer solche Herrschaft flieht, der wird zum Knechte
Nicht eines Herrn, nein Knechtes niedrer Art.
Ach, es bestraft sich hart,
Wollt ihr den ein' und andren Schaden achten,
Der Tugend Pfad zu lassen!
Tyrann ist dieser Herr und Feind dem Rechte;

Che gli occhj, ch' alla mente lume fanno,
Chiusi per lui si stanno;
Sicchè gir ne conviene all' altrui posta,
Ch' adocchia pur follia.
E perchè 'l mio dire util vi sia,
Discenderò del tutto
In parte, ed in costrutto
Più lieve, perchè men grave s' intenda;
Che rado sotto benda
Parola oscura giugne allo 'ntelletto;
Perchè parlar con voi si vuole aperto;
E questo vo' per merto
Per voi, non per me certo:
Ch' aggiate a vil ciascuno ed a dispetto;
Ch' assimiglianza fa nascer diletto.

Chi è servo, è come quel, ch' è seguace
Ratto a signore, e non sa, dove vada;
Per dolorosa strada,
Come l' avaro seguitando avere,
Ch' a tutti signoreggia.
Corre l' avaro, ma più fugge pace
(O mente cieca, che non puoi vedere
Lo tuo folle volere)
Col numero, ch' ogn' ora passar bada;
Che 'nfinito vaneggia.
Ecco giunti a colei che ne pareggia;
Dimmi, che hai tu fatto,

Die Augen, welche Licht dem Geiste brachten,
Heißt sein Gebot umnachten.
Dann müßt von ihm, der Thorheit nur gewahrt,
Ihr blind euch führen lassen.
Daß ihr jedoch vermögt mein Wort zu fassen,
Neig' ich mit Sprach' und Sinn
Zu eurer Kraft mich hin,
Und die gewohnte Redekunst verschmäh' ich.
Weil aber Wen'ge fähig
Verhüllten Wortes Meinung zu verstehen,
Will ich euch deutlich über eu'r Betragen
Dies euretwillen sagen;
Mir kann es nichts verschlagen:
Gemeines jeder Art sollt ihr verschmähen,
Denn wen es reizt, der wird drin untergehen.

Wer dieser Knechtschaft fröhnt, der gleicht dem Müden,
Der rasch dem Herren nachfolgt, ohne Rath,
Auf schmerzensvollem Pfad.
So sieht die Geiz'gen man nach Gelde rennen,
Dem Alles unterthänig.
Der Geizhals läuft, doch schneller flieht der Frieden;
(O blindes Herz, kannst du denn nicht erkennen
Dein thörichtes Entbrennen?)
Denn die begehrte Zahl wächst, wie er naht;
Erlangt, däucht sie zu wenig,
Und steigt, bis ihn der Tod ruft, Aller König.
Du blindes, geiz'ges Thier,

Cieco, avaro, disfatto?
Rispondimi, se puoi: Altro che nulla:
Maledetta tua culla,
Che lusingò cotanti sonni invano:
Maledetto lo tuo perduto pane,
Che non si perde al cane;
Che da sera e da mano
Hai ragunato, e stretto ad ambe mane
Ciò che sì tosto si farà lontano.

Come con dismisura si raguna;
Così con dismisura si distringe:
Quest' è che molti pinge
In suo servaggio; e s' alcun si difende,
Non è senza gran briga.
Morte, che fai? che fai, buona fortuna?
Che non solvete quel che non si spende?
Se 'l fate, a cui si rende?
Nol so; posciachè tal cerchio ne cinge
Chi di lassù ne riga;
Colpa è della ragion, che nol gastiga:
Se vuol dire: Io son presa.
Ah com' poca difesa
Mostra signore, a cui servo sormonta.
Qui si raddoppia l' onta,
Se ben si guarda là, dov' io addito:
Falsi animali a voi, e ad altrui crudi,
Che vedete gir nudi

Was half dein Mammon dir?
Sag' an! Ob deinem Nichts muß selbst dir schwindeln;
Drum fluch' ich deinen Windeln,
Die mit so schönen Träumen uns genarret;
Drum fluch' ich, daß, an dich verlorne, Bissen
Nicht Hunden vorgeschmissen!
Früh bis zu Finsternissen
Hast du zusammen ruhelos gescharret,
Was dir der nahe Tod zu rauben harret.

Geld aufgehäuft hat ohne Maß der Reiche,
Und ohne Maß auch hält er es zurück.
Drum leiht ihm das Geschick
So manchen Knecht, und will Wer widerstreben,
Fühlt er sich schwer bedrängen.
Fortuna, Tod, was zögern eure Streiche?
Was eilt ihr nicht, so todten Schatz zu heben?
Wem aber dann ihn geben?
Ich weiß nicht; denn uns Alle hält das Glück
In seines Reifes Engen;
Drum sollte die Vernunft die Fessel sprengen,
Nicht sagen, ich bin Knecht.
Wie wehrt sich doch so schlecht
Der, gegen den die Diener aufgestanden!
Hier mehren sich die Schanden,
Wollt ihr genauer sehn, wohin ich deute.
O falsche Thiere, die kein Mitleid kennen,
Durch Sumpf und Hügel rennen,

Per colli e per paludi,
Uomini, inanzi a cui vizio è fuggito;
E voi tenete vil fango vestito.

Fassi dinanzi dallo avaro volto
Vertù, ch'e sui nemici a pace invita,
Con matera pulita,
Per allettarlo a se; ma poco vale;
Che sempre fugge l' esca.
Poichè girato l' ha, chiamando molto,
Gitta 'l pasto ver lui, tanto glien cale;
Ma quei non v' apre l' ale;
E se pur viene, quando s' è partita,
Tanto par che gl' incresca,
Come ciò possa dar, sicchè non esca
Del benefizio loda.
Io vo' che ciascun m' oda:
Qual con tardare, e qual con vana vista,
Qual con sembianza trista
Volge il donare in vender tanto caro,
Quanto sa sol chi tal compera paga.
Volete udir, se piaga
Tanto chi prende smaga?
Che 'l negar poscia non gli pare amaro:
Così altrui e se concia l' avaro.

Disvelato v' ho, donne, in alcun membro
La viltà della gente che vi mira,

Nackt, von der Sonne brennen
Seht ihr die besten, lasterfreisten Leute
Und haltet fest an eurer schmutz'gen Beute.

Die Tugend kommt dem Geizigen entgegen,
(Die selbst den Feinden immer Frieden beut)
Und sucht durch Freundlichkeit
Zu locken ihn, doch bleibt ihr Streben nichtig,
Denn er entflieht der Speise.
Nach lang vergebnem Rufen und Bewegen
Wirft sie den Fraß ihm hin, bekehrungssüchtig;
Er aber bleibt ihr flüchtig.
Und kommt er endlich doch, wenn jene weit
So ist's verdroßnerweise;
Beeifert scheint er, daß zu keinem Preise
Ihm seine Wohlthat sey. —
Vernehmt mein Wort, ich sag' es frei,
Durch lustiges Versprechen, durch Verschieben,
Durch Mienen, die betrüben,
Macht Mancher zu so theurem Kauf sein Schenken,
Als der nur weiß, der solchen Druck empfunden.
Glaubt, mit so schweren Wunden
Ist solch Geschenk verbunden,
Daß Weigerungen im Vergleich nicht kränken —
So schmerzt es Beide, will ein Geiz'ger schenken

Gelüstet hab' ich euch, o Fraun, die Hülle
Der Niedrigkeit des Volks, das euch begafft.

Perchè gli aggiate in ira;
Ma troppo è più ancor quel che s' asconde,
Perchè a dire è lado:
In ciascuno e ciascuno vizio assembro;
Per ch' amistà nel mondo si confonde.
Che l' amorosa fronde
Di radice di bene altro ben tira
Poi suo simile in grado:
Udite, come conchiudendo vado,
Che non de' creder quella,
Cui par ben' esser bella,
Essere amata da questi cotali;
Che se biltà fra' mali
Vogliamo annoverar, creder si puone,
Chiamando amore appetito di fera.
O cotal donna pera,
Che sua biltà dischiera
Da natural bontà per tal cagione,
E crede Amor fuor d' orto di ragione.

Dies leih' euch Zerneskraft!
Mehr aber ist, das noch zu sagen bliebe,
Wenn's nicht zu schmutzig wäre.
In Jedem ist jedweden Lasters Fülle;
Drum schwinden von der Welt die edlen Triebe,
Denn das Gewächs der Liebe
Saugt aus der guten Wurzel guten Saft,
Ihm gleich an Würd' und Ehre.
So höret denn, wie ich zum Schluß erkläre,
Daß Keine glauben soll,
Weil sie sich anmuthsvoll
Erscheint, so werde sie geliebt von Jenen.
Denn wäre, wie sie wähnen,
Die blinde Wollust Liebe zu benennen,
Dann müßte Schönheit für ein Uebel gelten.
Die Frauen muß ich schelten,
Die, weil sie Lust erwählten,
Von rechter Tugend ihre Schönheit trennen,
Und der Vernunft entgegne Liebe kennen.

W.

XVI.

O patria degna di triunfal fama,
De' magnanimi madre,
Più che 'n tua suora in te dolor sormonta.
Confusa sì, che quale in onor t' ama,
Sentendo l' opre ladre
Che 'n te si fanno, con dolore ha onta.
Ahi quanto in te l' iniqua gente è pronta
A sempre congregarsi alla tua morte,
Con luci bieche e torte
Falso per vero al popol tuo mostrando!
Alza 'l cuor de' sommersi e il sangue accendi;
Sui traditori scendi
Nel tuo giudizio; sicchè 'n te laudando
Si posi quella grazia che ti sgrida,
Nella quale ogni ben surge, e s' annida.

Tu felice regnavi al tempo bello,
Quando le tue crede
Volean che le virtù fussin colonne
Madre di loda e di virtude ostello
Con pura unita fede
Eri beata con le sette donne.
Ora ti veggio nuda di tai gonne,
Vestita di dolor, piena di vizi,
Fuor di leal' Fabrizi,
Superba, vile, e nimica di pace.
O disonrata te, specchio di parte;
Poichè se' giunta a Marte,
Punisci in Antenora, qual verace
Non segue l' asta del vedovo giglio;
E a que' che t' aman più, fai più mal piglio.

XVI.

O Vaterstadt, zu triumphiren würdig,
Erzeugerin der Guten,
Mehr als die Schwestern hast du Grund zu trauern.
Fühlt Wer der Deinen rechte Liebe für dich,
So muß das Herz ihm bluten,
Sieht er in dir die Gräuelthaten dauern.
Wie sind die Bösen schnell in deinen Mauern,
Zu deinem Mißgeschick sich zu verschwören!
Mit scheelem Blick bethören
Dein Volk sie, Falsches ihm statt Wahren weisend.
Erhebe glühend der Gedrückten Muth,
Und der Verräther Blut
Begehre dein Gericht; damit, dich preisend,
Wie jetzt dir schimpflich, Gnade bei dir wohne,
Und, alles Gute nährend, dich belohne.

Du herrschtest glücklich in der schönen Jugend,
Als deine Kinder wollten
Auf Tugenden als ihre Säulen bauen.
Des Ruhmes Mutter, Wohnort jeder Tugend,
Wo feste Treu gegolten,
Warst du beseligt mit den sieben Frauen.
Nun kann ich solch Gewand an dir nicht schauen!
Gehüllt in Trauer und voll Brudermürger
Entbehrst du gute Bürger,
Du Friedensfeindin, feig und doch hochmüthig!
Entehrte du, der Zwietracht Nährerin,
Im kriegestrunknen Sinn
Straffst wie Verräther du, Die, edelmüthig,
Der Lilie Banner mieden, den verwaist'ten.
Die dich zumeist geliebt, beugst du am meisten.

Dirada in te le maligne radici
(De' figli non pietosa)
Che fanno star tuo fior sudicio e vano:
E vogli le vertù sien vincitrici;
Sicchè la fe' nascosa
Resurga con giustizia a spada in mano.
Segui le luci di Giustiniano;
E le focose tue non giuste leggi
Con discrezion correggi,
Sicchè le lodi el mondo, e 'l divin regno.
Poi delle tue ricchezze onora e fregia
Qual figliuol te più pregia,
Non recando a tuo ben chi non è degno.
Sì che prudenza, ed ogni sua sorella
Abbi tu teco, e tu non lor rebella.

Serena e gloriosa in su la rota,
D' ogni beata essenza,
Se questo fai, regnerai onorata:
E 'l nome eccelso tuo, che mal si nota,
Potrà poi dir Fiorenza,
Dacchè l' affezion t' avrà ornata.
Felice l' alma che 'n te fia recata;
Ogni potente loda in te fia degna,
Sarai del mondo insegna:
Ma se non muti alla tua nave guida,
Maggior tempesta con fortunal morte
Attendi per tua sorte
Alle passate tue piene di strida.
Eleggi omai, se la fraterna pace
Fa più per te, che star lupa rapace.

Die geilen Wurzeln, welche deine Blume
Beschmutzen und berauben,
Vertilg' und laß dich nicht von Mitleid beugen.
Die Tugend führ' auf's neu zum Siegesruhme,
Daß der erstorbne Glauben
Und die Gerechtigkeit den Thron besteigen.
Laß von Justinian den Weg dir zeigen;
An deiner ungerechten Stelle setze
Verbesserte Gesetze,
Daß Erd' und Himmel ihnen Lob gewähren.
Verleih von deinem Reichthum Ehr' und Lohn
Dem liebevollsten Sohn;
Doch laß Unwürd'ge nicht dein Gut verzehren,
Damit die Klugheit und die andern Schwestern
Dir beistehn und du aufhörst sie zu lästern.

Ein jeder Stern, verfährst du also, spendet
Dir seine Kräfte mächtig.
Dann wirst du ruhmvoll und geehrt regieren,
Dann nennt dein Name, der dich jetzt nur schändet,
„Die Blühende" mit Recht dich,
Weil deine Kinder dich in Liebe zieren;
Heil denen, die ihr Loos zu dir wird führen,
Dann wirst du, höchsten Lobes werth, auf Erden
Ein Vorbild Allen werden.
Doch, leihst du neuen Fährmann nicht dem Nachen,
So wisse, daß vermehrter Sturm und Tod
Dir in den Wellen droht,
Zu den vergangnen schweren Ungemachen.
So wähle denn, ob Hausen frecher Diebe
Dir mehr genehm ist, oder Bruderliebe.

Tu ten' andrai, Canzon, sicura, e fera
Poichè ti guida Amore,
Dentro la terra mia, cui doglio e piango:
E troverai de' buon', la cui lumera
Non dà nullo splendore,
Ma stan sommersi, e lor vertù nel fango.
Grida: Surgete su, ch' io per voi clango,
Prendete l' arme, e resaltate quella,
Che stentando viv' ella,
Che lei divoran Capaneo, e Crasso,
Aglauro, Simon mago, e 'l falso Greco
Con Macometto cieco,
Tenendo Farson, Giugurta al passo.
Poi ti rivogli a tua cittadin' giusti,
Pregando sì ch' a lei sempre s' aggiusti.

Geh hin, mein Lied, weil dich die Liebe leitet,
Geh hin mit Selbstvertrauen
In meine Vaterstadt, um die ich bange.
Wie wenig Schein der Guten Licht verbreitet,
Wirst du dort häufig schauen,
Sie selbst gedrückt und nah dem Untergange.
Sie rufe an: Ihr seid's, die ich verlange,
Ergreift die Waffen, und erhebt Sie wieder,
Die sterbend liegt danieder.
Kapaneus, Crassus, Simon Magus stellen
Ihr nach, zu denen Sinon sich, der log,
Und Mahmud, der betrog,
Jugurth', Aglauros, Pharao gesellen. —
Dann wende dich zu ihren besten Söhnen
Und flehe, bis sie sich mit ihr versöhnen.

W.

XVII.

Ahi faulx ris per qe trai haves
Oculos meos? Et quid tibi feci,
Che fatto m' hai così spietata fraude?
Iam audissent verba mea Graeci,
Sai omn autres dames, e vous saves,
Che ingannator non è degno di laude:
Tu sai ben, come gaude
Miserum ejus cor, qui praestolatur.
Eu vai sperant, e par de mi non cure:
Ahi den quantes malure,
Atque fortuna ruinosa datur:
A colui che aspettando il tempo perde,
Nè giammai tocca di fioretto verde.

Conqueror, cor suave, de te primo,
Che per un matto guardamento d' occhj
Vos non dovris aver perdu la loi:
Ma e' mi piace ch' al dar degli stocchi,
Semper insurgunt contra me de limo;
Don eu soi mort, e per la fed quem troi
Fort mi desplax; ahi pover moi,
Ch' io son punito, ed aggio colpa nulla.
Nec dicit ipsa: Malum est de isto,
Unde querelam sisto;
Ella sa ben che, se 'l mio cor si crulla,
A plaser d' autre, qe de le amor le set
Il faulx cor grans pen en porteret.

XVII.

Sourire fatal, vous, qui trahissiez
Oculos meos! Et quid tibi feci,
Daß du so herbe Täuschung mir erweckt?
Iam audissent verba mea Graeci,
Chacun le sait et vous ne l' ignorez,
Daß den Verräther wenig Ruhm bedeckt.
Du kennst die Lust, die schmeckt
Miserum ejus cor, qui praestolatur.
En vain j' espère, elle ne s' en soucie guère.
Oh Dieu, que de malheur,
Atque fortuna ruinosa datur
Dem, der mit Hoffen seine Zeit verliert,
Und nie des Hoffens Lohn, den Kranz berührt.

Conqueror, cor suave, de te primo;
Um ein bethörtet Schaun, mit wenig Blicken,
Vous ne deviez perdre et sens et foi:
Doch mir gefällt's, daß bei des Dolches Zücken
Semper insurgunt contra me de limo.
Je meurs donc pour ta foi, que j' eus en toi.
Penser fatal! Malheur à moi!
Gezüchtigt werd' ich ohne mein Verschulden,
Nec dicit ipsa: Malum est de isto,
Unde querelam sisto;
Doch weiß Sie, daß mein Herz nicht könnte dulden,
De plaire à d' autres; parce qu' Amour le sait,
Que mon coeur seul la peine en porterait.

Ben avrà questa donna il cuor di ghiaccio,
E tan daspres, qe per ma fed e sora,
Nisi pietatem habuerit servo,
Ben sai l' amors (sen ie non hai soccors)
Che per lei dolorosa morte faccio;
Neque plus vitam sperando conservo.
Veh, omni meo nervo,
Sella non fai qe per son sen verai
Io vegna a riveder sua faccia allegra:
Ahi dio quanto è integra;
Mas en men dopt, si gran dolor en hai:
Amorem versus me non tantum curat,
Quantum spes in me de ipsa durat!

Canson, vos pogues ir per tot le mond;
Namque locutus sum in lingua trina,
Ut gravis mea spina
Si saccia per lo mondo, ogn' uomo il senta:
Forse pietà n' avrà chi mi tormenta.

Wol muß von Eis Ihr harter Busen sein,
Et si cruel pour ma foi et mon sort,
Nisi pietatem habuerit servo,
Qu' il sait — si Elle persiste dans son tort,
Daß ich für Sie mich bittrem Tod muß weihn.
Neque plus vitam sperando conservo!
Vae, omni meo nervo,
Si Elle ne fait, que par sa pitié
Ich Ihr erquickend Antlitz wiederschau'. —
O wunderholde Frau! —
Mais j' en doute et grand' peine j' en ai!
Amorem versus me non tantum curat,
Quantum spes in me de ipsa durat!

Chanson, vous pourrez aller par tout le monde,
Namque locutus sum in lingua trina,
Ut gravis mea spina
Durchirr' die Welt, gelang' zu Jedermann —
Vielleicht, daß so Ihr Mitleid ich gewann!

L.

XVIII.

L' alta speranza che mi reca Amore,
D' una donna gentile ch' ho veduta,
L' anima mia dolcemente saluta:
E falla rallegrar entro lo core;
Perchè si face, a quel ch' ell' era, strana,
E conta novitate,
Come venisse di parte lontana;
Che quella donna piena d' umilitate,
Giugne cortese e umana,
E posa nelle braccia di pietate.

Escon tali e sospir d' esta novella,
Ch' io mi sto solo, perch' altri non gli oda,
E 'ntendo Amor, come madonna loda,
Che mi fa viver sotto la sua stella.
Dice il dolce signor: Questa salute
Voglio chiamar laudando
Per ogni nome di gentil vertute,
Che propiamente tutte ella adornando,
Sono in essa cresciute,
Ch' a bona invidia si vanno adastiando. —

XVIII.

Die hohe Hoffnung, die mir Amor reicht
Von einer Huldin, die ich wahrgenommen,
Gibt meiner Seele liebliches Willkommen
Und macht ihr Innres wieder froh und leicht,
Weil sie ganz anders sich als sonst beweist,
Und neue Dinge kündet,
Als käme sie von weitem her gereist;
Denn jetzt erscheint Madonna huldentzündet,
Kommt mild und sanft von Geist,
Indem den Arm um Sie das Mitleid windet.

Mit Seufzern tönet mir dies neue Wort,
Der einsam weilt, daß es kein Andrer höre,
Und Amorn lauschet, wie er preist die Hehre,
Die mich beglückt mit Ihres Sternes Hort.
Der Milde spricht: Dies Heil erwähl' ich mir,
Sein hohes Lob ausdrückend
Mit jedem Namen adeliger Zier;
Denn alle Tugenden, mit Ihr sich schmückend,
Finden Gedeihn in Ihr,
Mit edlem Neid auf die Erhabne blickend.

Non può dir, nè saver quel ch' assimiglia,
Se non chi sta nel ciel, ch' è di lassuso,
Perch' esser non ne può già cor astiuso;
Che non dà invidia quel ch' è meraviglia,
Lo quale vizio regna ov' è paraggio;
Ma questa è senza pare;
E non so esempo dar, quanto ella è maggio.
La grazia sua, a chi la può mirare,
Discende nel coraggio,
E non vi lascia alcun difetto stare.

Tant' è la sua vertute e la valenza,
Ched ella fa meravigliar lo sole:
E per gradire a Dio in ciò ch' ei vuole,
A lei s' inchina e falle reverenza.
Adunque, se la cosa conoscente
La 'ngrandisce ed onora,
Quanto la de' più onorar la gente?
Tutto ciò ch' è gentil, sen' innamora;
L' aer ne sta gaudente,
E 'l ciel piove dolcezza u' la dimora.

Io sto com' uom ch' ascolta, e pur desia
Di veder lei, sospirando sovente,
Perocch' io mi riguardo entro la mente,
E trovo ch' ella è pur la donna mia.
Onde m' allegra amore, e fammi umile
Dell' onor che mi face:

Nichts hat mit Jener, mein' ich, Ähnlichkeit,
Wenn es im Himmel oben nicht zu finden;
Zur Mißgunst auch kann Sie kein Herz entzünden,
Denn was ein Wunder ist, erregt nicht Neid,
Der nur, wo Gleichheit herrscht, im Herzen glüht.
Doch Sie ist sonder Gleichen,
Kein Beispiel sagt, wie sehr Sie schöner blüht.
Wer Ihre Huld kann mit dem Blick erreichen,
Der wird von Ihr durchsprüht,
Und jeder Makel muß vor Ihr dann weichen.

So groß ist Ihre Tugend und Ihr Werth;
Die Sonne muß Verwundrung selbst erfüllen,
Daß sie, um zu genügen Gottes Willen,
Zu Ihr sich hinneigt und mit Dienst Sie ehrt.
Wenn solch ein Ding, sich Ihres Werths bewußt,
Ihr Ehr' und Ruhm ertheilet,
Was muß empfinden dann des Menschen Brust?
Was edel ist, wird drum von Lieb' ereilet,
Die Luft weht Ihr voll Lust,
Der Himmel regnet Huld, wo Sie verweilet.

Ich bin dem Lauscher gleich, doch steht mein Sinn
Nach Ihrem Anblick, oft mit Seufzern schmachtend;
Darum in meinem Innern mich betrachtend
Erfahr' ich, Sie ist meine Herrscherin.
So freut und demüthigt die Ehre mich,
Die Amor mir erlesen;

Ch' io son di quella ch' è tutta gentile,
E le parole sue son vita e pace;
Ch' è sì saggia e sottile,
Che d' ogni cosa tragge lo verace.

Sta nella mente mia, com' io la vidi,
Di dolce vista, e d' umile sembianza:
Onde ne tragge Amore una speranza,
Di che 'l cor pasce, e vuol che 'n ciò si fidi.
In questa speme è tutto il mio diletto;
Ch' è sì nobile cosa,
Che solo per veder tutto 'l suo affetto,
Questa speranza palese esser osa;
Ch' altro già non affetto,
Che veder lei, ch' è di mia vita posa.

Tu mi pari, Canzon, sì bella e nova,
Che di chiamarti mia non aggio ardire;
Dì che ti fece Amor, se vuoi ben dire,
Nello mio cor, che sua valenza prova:
E vuo', che solo allo suo nome vadi.
A color che son sui
Perfettamente, ancor ched e' sian radi.
Dirai: Io vegno a dimorar con vui;
E prego che vi aggradi,
Per quel signor, da cui mandata fui.

Der Edelsten, Ihr Eigenthum bin ich,
Und Ihre Red' ist Fried' und hold Genesen,
Sie prüft tiefinnerlich
Mit scharfem Blick jedweden Dinges Wesen.

Ihr Bildniß lebt in mir, wie ich's geschaut,
Von Schönheit und von Demuth überbreitet,
Von wannen Amor eine Hoffnung leitet,
Des Herzens Nahrung, daß es fest vertraut.
Dies Hoffen nur ist's, was mir Freude leiht,
Denn Sie ist so verkläret,
Daß, bloß zu sehn all' Ihre Freundlichkeit,
Sich diese Hoffnung ohne Scheu erkläret.
Es gibt nicht Freudigkeit
Als Sie zu sehn, die Frieden mir gewähret.

Du scheinest mir so schön und neu, mein Lied,
Daß ich dich mein zu nennen nicht kann wagen.
Sag', Amor schuf dich, willst du recht es sagen,
In meinem Herzen, seinem Herrschgebiet,
Und geh in seinem Namen nur allein.
Die innig ihm ergeben,
Zu denen, mögen's auch nur Seltne sein,
Sprich dann: Ich komme her, bei euch zu leben,
Und wünsch' euch zu erfreun
Um jenen Herrn, der Auftrag mir gegeben.

XIX.

I' non posso celar lo mio dolore,
Che esser mi convien di fuor dolente,
Com' è l' anima mia dentro al suo loco:
Che quando Amor mi si misse nel core,
Mi si pose davanti a la mia mente
Con quei pensier, che poi vi dormir poco;
Ma sovente rinforzano il mio foco,
Parlando dei dolor, dei quai son nati,
Con quegli sconsolati
Sospiri, che per lor grande abbondanza
Vincon la mia possanza,
Venendo con tremor tosto di fore;
Quando mi fa membrar Madonna Amore.

L' imaginar dolente, che m' ancide,
Davanti mi dipinge ogni martiro,
Ch' io deggio, fin ch' avrò morte, soffrire:
La mia natura combatte, e divide
Morte, ch' io veggio là, unque mi giro;
Con la qual se ne vuol l' anima gire:
Ch' Amor celato la venne a ferire
In tal guisa al mio cor, che sen morio:
Non mi lassò disio,
Ch' haggia vertù di consolarla mai;
Ch' allhor, ch' io riguardai,
Vidi mia Donna, che pietade ancise;
Che morte poi negli occhj mi si mise.

XIX.

Ich weiß nicht zu verhehlen meine Schmerzen,
Da schmerzlich auch mein Äußres sich beweist,
Sowie an ihrem Theil die Seele drinnen.
Denn als genistet Amor mir im Herzen,
Trat er hervor, darstellend meinem Geist
Gedanken, die nun Ruhe nicht gewinnen,
Und oft die Gluten schüren mir tiefinnen,
Des Schmerzes eingedenk, dem sie entquellen,
Samt jenen kummervollen
Wehlauten, die, ein mächtig Heer,
Für meine Kraft zu schwer,
Von außen schnell sich in mein Innres senken,
Wenn Amor mich Madonnas heißt gedenken.

Die Phantasie voll Schmerzen, mich verzehrend,
Stellt mir vor meine Augen jedes Weh,
Das ich muß leiden bis zur letzten Stunde.
Meine Natur zwar kämpft dem Tode wehrend,
Den ich, wohin ich immer blicke, seh';
Doch wünscht mit ihm zu fliehn die Seel' im Bunde.
Heimlich kam Amor dann, und solche Wunde
Schlug er dem Herzen, daß mich Tod umfangen,
Und ließ mir kein Verlangen,
Deß Kraft mir brächte Lebenstrost zurück;
Und wandt' ich meinen Blick,
Sah ich, wie Mitleid Sie in sich zerstöret,
Weßhalb in meinen Blick Tod eingekehret.

Per l' accidente, che vince natura,
Ne la guerra d' Amor trovo sconfitta
La mia vertù, che non ha alcun sostegno:
Novo color per la mia faccia oscura
Entra, e per gli occhj miei lagrime gitta;
L' alma chiede passar ne l' altrui regno:
Lasso! vedendo ciò, spesso divegno,
Per simiglianza, in figura d' uom morto,
Piangendo quel conforto,
Ch' io veggio ne la morte solamente;
Ch' anchor naturalmente,
E per ragion mi dolesse il morire,
Parvemi in quel dolor gioja sentire.

Quando talhor la mente si rifida,
Entra Madonna negli pensier miei,
Che 'nmantenente sospiri si fanno;
Svegliasi Amor con una voce e grida:
Fuggite spirti miei: ecco colei,
Per cui martir gli vostri membri sanno.
Com' io rimango, quando se ne vanno,
Chi odisse un dì quei che campan poi,
Contarlo per colui,
Che è rimaso senza compagnia;
Certo già non saria
Tanto crudel, che non piangesse allhora;
In quanto io sono humana criatura.

Das Wesen wird vom Zufall unterdrückt,
Darum besiegt in Amors Kampf find' ich
Die Tugend, der kein Beistand zu ersehen,
Wie sich in des Gesichtes Bläss' ausdrückt.
Aus meinem Aug' ergießen Thränen sich,
Die Seele möcht' in andrer Obhut stehen.
O wehe mir! denn muß ich solches sehen,
Werd' ich nicht selten einem Todten ähnlich,
Den Trost beweinend sehnlich,
Den ich erblick' in meinem Tode nur;
Denn obwol von Natur
Und durch Vernunft der Tod mir schien ein Leiden,
So däucht er mir nach jenem Schmerz wie Freuden.

Wann sich der Geist ermuthigt dann auf's neue,
Mischt Jene sich in die Gedanken mir,
Die stets als Seufzerlaute sich entwinden,
Und Amor wachet auf mit einem Schreie:
Flieht, Lebensgeister! Sehet, Sie ist hier,
Von welcher eure Glieder Qual empfinden.
Wie ich dann bleibe, während sie entschwinden,
Wem das, von denen die entfliehen, Einer
Erzählete statt seiner,
Der dort geblieben einsam und allein,
Der würde traun nicht sein
So hart, mir nicht zu weihen eine Zähre,
Sofern ich zu den Menschen doch gehöre.

Canzone, io t' ho di lagrime assembrata,
E scritta nella trista anima mia;
Che seco ne la fin te ne anderai:
Quì rimarrai con gente sconsolata,
E fuggirai là, u' sollazzo sia.
Secondo le parole, che tu hai:
Se gentil cor ti legge, il pregherai,
Ch' a quella Donna, per lo cui valore,
M' ha sì disfatto Amore,
Ti meni sì, che tua ragion comprenda,
E che 'l dir non l' offenda:
Tu vedrai solo al nome, che le spiace,
Quel, che de l' altra mia persona face.

Ihr Reim', in Thränen hab' ich euch vereinet,
Und meinem trüben Geist euch eingeätzt,
Mit dem hinweg zuletzt ihr werdet gehen.
Hier bleibt ihr bei der Schar, die trostlos weinet,
Und flieht von dort, wo Trost die Seele letzt,
Wie eure Wort' uns geben zu verstehen.
Liest euch ein Edler, müßt ihr ihn anflehen,
Euch Ihr, durch deren Hoheit sonder Gleichen
Mich Amor ließ erbleichen,
So vorzustellen, daß eu'r Sinn Ihr sei
Klar und von Anstoß frei;
Dann seht, wenn schon mein Name Sie verletzet,
Wie Sie mein Wesen erst geringe schätzet.

XX.

Al poco giorno, ed al gran cerchio d' ombra
Son giunto, lasso, ed al bianchir de' colli,
Quando si perde lo color nell' erba:
E 'l mio disio però non cangia il verde,
Si è barbato nella dura pietra,
Che parla, e sente, come fosse donna.
Similemente questa nova donna
Si sta gelata, come neve all' ombra;
Che non la move, se non come pietra
Il dolce tempo, che riscalda i colli,
E che gli fa tornar di bianco in verde,
Perchè gli copre di fioretti e d' erba.
Quando ella ha in testa una ghirlanda d' erba,
Trae della mente nostra ogni altra donna;
Perchè si mischia il crespo giallo e 'l verde,
Sì bel, ch' amor vi viene a stare all' ombra;
Che m' ha serrato tra piccioli colli
Più forte assai, che la calcina pietra.
Le sue bellezze han più vertù, che pietra;
E 'l colpo suo non può sanar per erba;
Ch' io son fuggito per piani e per colli,
Per potere scampar da cotal donna;
Onde al suo lume non mi può fare ombra
Poggio, nè muro mai, nè fronda verde.

XX.

Zum kurzen Tag und Übermaß der Schatten
Bin ich gelangt, und Schnee liegt auf den Hügeln,
Wo längst verblich die Farbe frischer Kräuter;
Doch meine Hoffnung hört nicht auf zu grünen,
So ist sie ganz verfangen in dem Steine,
Der redet, und empfindet, wie ein Mädchen.
Nicht minder starr erscheint dies junge Mädchen,
Als Schnee verhärtet, wenn er liegt im Schatten,
Ihn rührt und schmilzt, nicht mehr als harte Steine,
Die schöne Zeit, die Wärme weckt in Hügeln,
Daß sie, statt weißer Decke, neu ergrünen,
Und Blümlein sprießen rings und würz'ge Kräuter.
Umkränzen Ihre Stirne Blum' und Kräuter,
So raubt Sie das Gedächtniß andrer Mädchen.
So schön gesellt sich krauses Gold dem Grünen,
Daß Amor kommt, zu ruhn in solchem Schatten.
Ich aber bin gefangen von zwei Hügeln,
Daß Kalk nicht fester bindet Mauersteine.
Mehr Kraft besitzt Ihr Reiz als edle Steine.
Die Wunde, die Sie schlägt, heilt nicht durch Kräuter.
Vom Thale bin ich schon zu öden Hügeln
Geflohn, um zu entgehn dem argen Mädchen.
Vor Ihrem Licht gewährt kein Berg mir Schatten,
Kein Mauerwerk und keines Baumes Grünen.

Io l' ho veduta già vestita a verde
Si fatta, ch' ella avrebbe messo in pietra
L' amor, ch' io porto pure alla sua ombra;
Ond' io l' ho chiesta in un bel prato d' erba
Innamorata, come anco fu donna,
E chiusa intorno d' altissimi colli.
Ma ben ritorneranno i fiumi a' colli
Prima, che questo legno molle e verde
S' infiammi, come suol far bella donna,
Di me, che mi torrei dormire in pietra
Tutto il mio tempo, e gir pascendo l' erba,
Sol per vedere u' suoi panni fanno ombra.
Quandunque i colli fanno più nera ombra,
Sotto un bel verde la giovene donna
Gli fa sparir, come pietra sotto erba.

Einst sah ich Sie, so schön geschmückt mit grünen
Gewändern, daß Sie Lieb' erweckt im Steine,
Wie ich sie hege, selbst für Ihren Schatten.
Ich sprach sie an auf einer Flur voll Kräuter,
So lieblich, wie nur je ein schönes Mädchen,
Und rings umschlossen von erhabnen Hügeln.
Eh aber kehrten Flüsse zu den Hügeln,
Als dieser Baum, dem frisch die Zweige grünen,
Entbrennte, wie wol sonst ein schönes Mädchen,
Für mich, der gerne schlief auf hartem Steine,
Und weidete mein lebelang die Kräuter,
Dürft' ich nur sein, wo ihre Kleider schatten.
Liegt an den Hügeln — auch ein dichter Schatten,
Es scheucht im Grünen — ihn dies zarte Mädchen;
So bergen Steine — wol sich unter Kräuter.

W.

Ballaten.

I.

Fresca rosa novella,
Piacente primavera,
Per prata e per rivera,
Gajamente cantando,
Vostro fin presio mando — alla verdura.

Lo vostro presio fino
In gio' si rinnovelli
Da grandi e da zitelli,
Per ciascuno cammino;
E cantinne gli angelli
Ciascuno in suo latino
Da sera e da mattino
Sulli verdi arbuscelli
Tutto lo mondo canti,
Poichè lo tempo vene,
Siccome si convene,
Vostra altezza presiata,
Che sete angelicata — criatura.

I.

O frische junge Rose,
O holde Frühlingslüfte!
Am Bach durch Wiesendüfte
Geh' ich und jubl' und singe,
Daß euer Lob erklinge — rings im Grünen.

Eu'r schönes Lob und Preisen
Sei freudig neu gesungen
Von Alten und von Jungen
Zu Hause wie auf Reisen.
Euch weihen Vögelzungen
In viel verschiednen Weisen
Bei jeder Stunde Kreisen
Aus Blüthen Huldigungen.
Schon ist die Zeit gekommen
Mit Liedern allerenden
Gebührend Lob zu spenden
Der Hoheit, die erlesen
In Euch, o Engelswesen — uns erschienen.

Angelica sembranza
In voi, donna, riposa:
Dio, quanto avventurosa
Fu la mia disianza!
Vostra cera giojosa,
Poichè passa e avanza
Natura e costumanza,
Bene è mirabil cosa:
Fra lor le donne dea
Vi chiaman come sete;
Tanto adorna parete,
Ch' io non saccio contare
E chi porria pensare — oltr' a natura?

Oltr' a natura umana
Vostra fina piacenza
Fecé Dio per essenza
Che voi foste sovrana.
Perchè vostra parvenza
Ver me non sia lontana,
Or non mi sia villana
La dolce provvedenza.
E se vi pare oltraggio,
Ch' ad amarvi sia dato,
Non sia da voi biasmato;
Che solo Amor mi sforza,
Contra cui non val forza — nè misura.

Eu'r engelgleiches Prangen,
O holdeste der Fraun,
Läßt mich auf Glück vertraun
In diesem Glutverlangen.
Es geben sich im Schaun
Der Schönheit Eurer Wangen
Natur und Kunst gefangen.
Unglaublich ist sie traun!
Die Damen nennen Göttin
Euch unter sich mit Wahrheit;
Erzählt wird Eure Klarheit
Wie von erschaffnen Geistern;
Wer wird Natur zu meistern — sich erkühnen!

Eu'r zart holdseelig Kleid
Schuf über Menschen Weise,
Der Himmel zum Beweise,
Daß Ihr die Herrin seid.
So bleibt mir denn, o Speise
Der Augen, nimmer weit,
Daß Gottes Herrlichkeit
Sich freundlich mir erweise.
Und scheint es Euch anmaßlich,
Daß ich nur Euch ergeben,
Wollt mir die Schuld nicht geben,
Denn das sind Amors Werke,
Dem zu begegnen Stärk' — und Maß nichts dienen.

W.

II.

Poichè saziar non posso gli occhj miei
Di guardare a madonna il suo bel viso,
Mirerol tanto fiso,
Ch' io diverrò beato, lei guardando.

A guisa d' Angel, che di sua natura,
Stando su in altura,
Diven beato, sol vedendo Iddio;
Così essendo umana criatura,
Guardando la figura
Di questa Donna che tene il cor mio,
Porria beato divenir quì io;
Tant' è la sua vertù, che spande e porge
Avvegna non la scorge,
Se non chi lei onora desiando.

II.

Weil ich die Augen nicht an der Betrachtung
Der schönen Herrin jemals sätt'gen kann,
Schau' ich so fest sie an,
Bis daß ich selig werde, Sie betrachtend.

Dem Engel gleich, der schon nach den Geschicken
Hoch stehend voll Entzücken
Nur Gott anschauend Seligkeit empfangen:
So könnt' ich, von der Erde Lasten drücken,
Fest hangend mit den Blicken
An Ihr, die Herz und Sinn mir hält gefangen,
Als Mensch hienieden Seligkeit erlangen.
So hohe Tugend beut und reicht Sie dar,
Doch nimmt Sie Keiner wahr,
Als wer Ihr Huldigung darbringet schmachtend.

III.

Io mi son pargoletta bella e nova;
E son venuta per mostrarmi a vui
Delle bellezze e loco, dond' io fui.
Io fui del cielo, e tornerovvi ancora,
Per dar della mia luce altrui diletto:
E chi mi vede, e non se ne innamora;
D' Amor non averà mai intelletto,
Che non gli fu in piacere alcun disdetto,
Quando natura mi chiese a colui;
Che volle, donne, accompagnarmi a vui.
Ciascuna stella negli occhj mi piove
Della sua luce e della sua virtute:
Le mie bellezze sono al mondo nove;
Perocchè di lassù mi son venute;
Le quai non posson esser conosciute,
Se non per conoscenza d' uomo, in cui
Amor si metta per piacere altrui.
Queste parole si leggon nel viso
D' una Angioletta che ci è apparita.
Ond' io, che per campar la mirai fiso,
Ne sono a rischio di perder la vita;
Perocch' io ricevetti tal ferita
Da un ch' io vidi dentro agli occhj sui,
Ch' io vo piangendo, e non m' acquetai pui.

III.

Ich bin ein kleines Mädchen, neu und reizend,
Und komme her und stelle mich euch dar
Vom anmuthreichen Ort, der mich gebar.
Ich bin vom Himmel und will wieder hin,
Um Andern Lust mit meinem Glanz zu wecken;
Und wer mich sieht und nicht fühlt brünst'gen Sinn,
Wird nimmer Amors Lieblichkeit entdecken,
Der rein mich wollt' und frei von allen Flecken,
Als die Natur, ihr Fraun, mich dem gebar,
Der mich gesellt will sehen eurer Schar.
Es läßt in's Auge jedes Sternes Licht
Mir ihren Werth und ihren Schimmer thauen.
Die Welt noch kannte meine Schönheit nicht,
Weil sie ertheilt mir von des Himmels Auen.
Drum ist es Niemand möglich Sie zu schauen;
In wen sich Amor senkt aus aller Schar,
Aus Lust an wem, nur der erschaut sie klar.
Und diese Schrift ist im Gesicht zu sehn
Des Engleins, das sich uns hat schauen lassen.
Ich, festhinstarrend drauf, ihm zu entgehn,
Bin in Gefahr nun Todes zu erblassen,
Weil der mir solche Wunde hinterlassen,
Den ich in Ihren Augen ward gewahr,
Daß ich nun wein', aufhörend nimmerdar.

IV.

Deh nuvoletta, che 'n ombra d' Amore
Negli occhj miei di subito appariti;
Abbi pietà del cor che tu feristi,
Che spera in te, e desiando muore.

Tu nuvoletta, in forma più che umana
Foco mettesti dentro alla mia mente
Col tuo parlar ch' ancide;
Poi con atto di spirito cocente
Criasti speme, che 'n parte mi è sana,
Laddove tu mi ride.
Deh non guardare, perchè a lei mi fide;
Ma drizza gli occhj al gran disio che m' arde,
Che mille donne già per esser tarde,
Sentito han pena dell' altrui dolore.

IV.

O Wölkchen, das in Amors Schutzgeleit
Vor meinen Augen plötzlich einst erschienen,
Hab Mitleid mit der Brust, die dir muß dienen,
Die auf dich hofft und stirbt vor Herzeleid.

Gewölk von überirdischer Gestalt,
In meiner Brust hast du ein Glühn entzündet
Mit deiner Rede Qualen.
Dann mit dem Hauch, der Hoffnung schafft und kündet,
Heißst du mich schnell mit liebender Gewalt,
Wo deine Augen stralen.
O keinen Blick! Vertraun muß ich ihm zahlen.
Mein Glutverlangen wolle lieber schauen;
Denn Andrer Herzeleid hat tausend Frauen,
Weil sie zu lange säumten, tief gereut.

V.

Io non domando, Amore,
Fuorchè potere il tuo piacer gradire;
Così t' amo seguire
In ciascun tempo, dolce il mio signore.

E sono in ciascun tempo ugual d' amare
Quella donna gentile,
Che mi mostrasti, Amor, subitamente
Un giorno che m' entrò sì nella mente
La sua sembianza umile,
Veggendo te ne' suoi begli occhj stare;
Che dilettare — il core
Dappoi non s' è voluto in altra cosa,
Fuorchè 'n quella amorosa
Vista ch' io vidi, rimembrar tuttore.

Questa membranza, Amor, tanto mi piace;
E sì l' ho immaginata,
Ch' io veggio sempre quel ch' io vidi allora;
Ma dir non lo porria; tanto m' accora,
Che sol mi s' è posata
Entro alla mente, però mi do pace,
Che 'l verace — colore
Chiarir non si porria per mie parole:
Amor (come si vole)
Dil tu per me, la' u' io son servitore.

Ben deggio sempre, Amore,
Rendere a te onor, poichè desire
Mi desti ad ubbidire
A quella donna ch' è di tal valore.

V.

Zu thun, was dich erfreut,
O Amor, ist mein einziges Begehren,
Denn dir anzugehören
Wünsch' ich, mein süßer Herr, zu aller Zeit.

Zu aller Zeit ist mir's gleich süße Pflicht
Der holden Frau zu dienen,
Mit deren Schau du Amor mich geletzet
Einst plötzlich, daß so tief mir eingeätzet
Die demuthvollen Mienen,
Als ich dich fand in Ihrer Augen Licht,
Und daß mir nicht — verleiht
Seitdem sonst etwas inniges Behagen,
Als nur stets nachzujagen
Dem Huldgebilde jener Lieblichkeit.

Dies Sinnen, Amor, freuet mich so sehr,
Und hat mich so erfüllet,
Daß stets ich schaue, was ich damals schaute.
Zwar es zu schildern wehrt der Schmerz dem Laute,
Obwol nichts weiter quillet
In meinem Busen; still bin ich daher;
Denn nimmermehr — wol beut
Sich Farbe meinem Wort zu Ihrem Bilde.
Sprich, Amor, du voll Milde
Dort, wo geweiht ich meine Dienstbarkeit.

Wol bin ich stets bereit
Dich, Gott der Liebe, dankend zu verehren,
Weil ich der Hohen, Hehren,
Auf deinen Wink und Zuruf mich geweiht.

VI.

Donne, io non so di che mi preghi Amore,
Ched ei m' ancide, e la morte m' è dura;
E di sentirlo meno ho più paura:

Nel mezzo della mia mente risplende
Un lume da' begli occhj, ond' io son vago,
Che l' anima contenta;
Vero è ch' ad or ad or d' ivi discende
Una saetta che m' asciuga un lago,
Dal cor pria che sia spenta.
Ciò face Amor, qual volta mi rammenta
La dolce mano e quella fede pura;
Che devria la mia vita far sicura.

VI.

Was mag von mir, o Frauen, Amor heischen,
Da ich, wie scharfen Todesstreich er dräue,
Doch Linderung der Schmerzen mehr noch scheue:

Den tiefsten Kern von meinem Innern kläret
Ein Schimmer schöner Augen, daß das Wehe
Der herben Sehnsucht flieht,
Obwol von dort ein Pfeil hinunterfähret,
Der Trockenheit in meines Herzens Seee
Erzeugt, eh' er verglüht.
Das thut mir Amor, ruft er in's Gemüth
Die süße Hand mir und die reine Treue,
Die meinem Glück verliehe sichre Weihe.

VII.

Voi che sapete ragionar d' Amore,
Udite la ballata mia pietosa,
Che parla d' una donna disdegnosa,
La qual m' ha tolto il cor per suo valore.

Tanto disdegna qualunque la mira,
Che fa chinare gli occhj per paura;
Che d' intorno da' suoi sempre si gira
D' ogni crudelitate una pintura;
Ma dentro portan la dolce figura,
Ch' all' anima gentil fa dir: Mercede;
Sì vertuosa, che quando si vede,
Trae li sospiri altrui fora del core.

Par ch' ella dica: Io non sarò umile
Verso d' alcun che negli occhj mi guardi;
Ch' io ci porto entro quel signor gentile,
Che m' ha fatto sentir degli suoi dardi:
E certo io credo che così gli guardi,
Per vedergli per se, quando le piace:
A quella guisa donna retta face,
Quando si mira per volere onore.

Io no spero che mai per la pietate
Degnasse di guardare un poco altrui;
Così è fera donna io sua biltate
Questa che sente Amor negli occhj sui;
Ma quanto vuol nasconda, e guardi lui,
Ch' io non veggia talor tanta salute;
Perocchè i miei desiri avran vertute
Contra il disdegno che mi dà Amore.

VII.

Die ihr des Amor wohlbelehret seid,
Hört meiner klagenden Ballata Klänge,
Die kund euch machen einer Herrin Strenge,
Durch deren Macht mein Herz vergeht in Leid.

Wer Sie auch sieht, Sie ist so stolz gemuthet,
Daß er die Augen senkt von Furcht erfüllt,
Denn immerwährend um die Ihren fluthet
Ein Schimmer, welchem bittre Härt' entquillt;
In Ihnen aber wohnt ein süßes Bild,
Das edle Herzen heißt um Gnade flehen,
So tugendlich, daß Allen, die es sehen,
Seufzer entlockt der Brust Beklommenheit.

Sie scheint zu sagen: Nimmer werd' ich dienen
Dem, der zu meinen Augen blickt hinauf,
Weil ich den edlen Herren trag' in ihnen,
Der mich erreicht mit seiner Pfeile Lauf.
Und wahrlich, Sie hat sorgsam Acht darauf,
Daß Sie bei sich sie sehe nach Belieben;
So pflegen Frauen Widerstand zu üben,
Wirbt man um ihren Reiz aus Eitelkeit.

Ich zweifl', ob je nur kurzen Anschauns Jene
Wen würdig hält in mitleidloser Brust:
So wenig mild ist Sie bei Ihrer Schöne,
In Ihren Augen Amors sich bewußt;
Doch heg' und wahre diesen Sie nach Lust,
Und lasse soviel Heil mich noch entbehren;
Mich stählet doch mein flammendes Begehren
Und trotzt dem Stolz, mit dem mir Amor dräut.

VIII.

Madonna, quel Signor, che voi portate
Negli occhj tal che vince ogni possanza,
Mi dona sicuranza
Che voi sarete amica di pietate.
Però che là dov' ei fa dimoranza,
Ed ha in compagnia molta biltate,
Tragge tutta bontate
A se, come a principio che ha possanza:
Ond' io conforto sempre mia speranza,
La qual è stata tanto combattuta,
Che sarebbe perduta,
Se non fosse che Amore
Contr' ogni avversità le dà valore
Con la sua vista e con la rimembranza
Del dolce loco, e del soave fiore;
Che di nuovo colore
Cerco la mente mia,
Mercè di vostra dolce cortesia.

VIII.

Madonna, jener Herr, der in dem Schein
Von Euren Augen Alles überwindet,
Hat sicher mir verkündet,
Ihr werdet einst mir noch mitleidig sein.
Denn, wo verweilend Amor sich befindet
Mit wunderbarer Schönheit im Verein,
Da zieht die Tugend ein,
Weil alle Macht auf ihn allein sich gründet.
Nur dadurch wird mein Hoffen neu entzündet,
Dem, was mir widerfährt, so sehr entgegen,
Daß sie schon längst erlegen,
Wenn nicht durch Amors Macht
Mir würden neue Kräfte angefacht
Durch Euren süßen Anblick, dem verbündet
Des Blüthenorts Erinnerung erwacht.
Dann schmückt nach langer Nacht
Sich mein Gemüth mit Wonne,
Dank, Dame, sei es Eurer Gnadensonne.

W.

IX.

Per una ghirlandetta
Ch' io vidi, mi farà
Sospirare ogni fiore.
Vidi a voi, Donna, portare
Ghirlandetta di fior gentile,
E sovra lei vidi volare
Angiolel d' Amore umile,
E nel suo cantar sottile
Diceva: Chi mi vedrà
Lauderà il mio Signore.
S' io sarò là dove sia
Fioretta mia bella e gentile,
Allor dirò alla donna mia
Che porta in testa i miei sospiri;
Ma per crescere i desiri
Una donna ci verrà
Coronata dall' Amore.
Le parole mie novelle,
Che di fior fatto han ballata,
Per leggiadria ci han tolt' elle
Una veste ch' altrui fu data;
Però ne siate pregata,
Qual uomo la canterà,
Che a lui facciate onore.

IX.

Seit ich einen Kranz von Blumen
Sah, weckt jede Blüth' im Garten
Sehnend mir das Bild von diesen.
Euch, o Dame, sah ich tragend
Einen Kranz von Blum' und Grün,
Und, darob die Flügel schlagend,
Einen sanften Amorin,
Der mir süß zu singen schien:
Alle, die mich noch gewahrten,
Haben meinen Herrn gepriesen.
Würd' ich an den Platz geschwinde
Jenes Blümchens hingelegt,
Dann gestånd' ich meinem Kinde,
Wie ihr Haupt mein Seufzen trägt:
Aber mehr Verlangen regt
Eine Dame, der wir warten,
Und die Amor selbst erkiesen.
Neues Lied, das Blumen, Kränze
Flechtend zur Ballata reiht,
Das, damit es holder glänze,
Sich geschmückt mit fremdem Kleid;
Nimm die Bitte zum Geleit,
Daß von Dir Dem, der der Zarten
Lobsingt, Ehre werd' erwiesen.

W.

Sonette.

I.

Dagli occhj belli di questa mia dama
 Esce una vertù d' Amor sì pina,
 Ch' ogni persona che la ve', s' inchina
 A veder lei, e mai altro non brama.
Biltate e cortesia sua dea la chiama;
 E fanno ben, ch' ella è cosa sì fina,
 Ch' ella non pare umana, anzi divina;
 E sempre sempre monta la sua fama.
Chi l' ama, come può, è ser contento,
 Guardando le vertù, che 'n lei son tante;
 E s' tu mi dici: Come 'l sai? Che 'l sento:
Ma se tu mi domandi, e dici quante?
 Non til so dire; che non son pur cento,
 Anzi più d' infinite, e d' altrettante.

I.

Madonnas schönes Augenpaar verklären
Von Amor so durchdrungene Gewalten,
Daß Alle, die sie treffen, innehalten,
Und Andres nicht, als Sie, zu schaun begehren.
Wenn Sitt' und Schönheit Sie als Göttin ehren,
Thun sie's mit Recht, so werth ist Sie zu halten.
Sie gleicht nur Himmels-, keinen Erdgestalten,
Und ewig, ewig soll Ihr Ruhm sich mehren.
Wol wird, wer Sie nach Kräften lieb hat, selig,
Im Anschaun Ihrer Preise, die so viel sind;
Und sagst du mir: Wie weißt du's? — Weil ich's fühle. —
Erkundigst du dich nun und sprichst: Wie viel sind?
So weiß ich's nicht, denn nicht nur hundert zähl' ich,
Unendlich mehr als noch einmal so viele.

W.

II.

Voi, donne, che pietoso atto mostrate,
Chi è esta donna, che giace sì vinta?
Sare' mai quella ch' è nel mio cor pinta?
Deh s' ella è dessa, più non mel celate.
Ben ha le sue sembianze sì cambiate,
E la figura sua mi par sì spenta;
Ch' al mio parere ella non rappresenta
Quella che fa parer l' altre beate.
Se nostra donna conoscer non puoi,
Ch' è sì conquisa, non mi par gran fatto;
Perocchè quel medesmo avvene a noi.
Ma se tu mirerai al gentil' atto
Degli occhj suoi, cognoscerala poi:
Non pianger più, tu sei già tutto sfatto.

II.

Ihr Frauen, deren Auge Mitleid spricht,
Wer ist die Frau, dort liegend überwunden?
Die, deren Bildniß wird in mir gefunden? —
Ach, wenn Sie's ist, verhehlt es länger nicht!
Ja wol, verändert ist Ihr Angesicht,
Und die Gestalt auch scheint mir hingeschwunden;
Ich kann daran, bedünkt's, die nicht erkunden,
Die andre Frauen schmückt mit sel'gem Licht.
Daß Ihre Züge dir unkenntlich waren,
Weil Sie besiegt, hat leichtlich sich begeben,
Ein Gleiches haben wir ja selbst erfahren.
Doch willst du Acht nur auf den Adel geben
Der Augen, wird Sie dir sich offenbaren.
O weine nicht, da schon dahin dein Leben.

III.

Onde venite voi così pensose?
  Ditemel, s' a voi piace, in cortesia;
  Ch' io ho dottanza che la donna mia
  Non vi faccia tornar così dogliose:
Deh, gentil donne, non siate sdegnose,
  Nè di ristare alquanto in questa via,
  E dire al doloroso che disia
  Udir della sua donna alcune cose;
Avvegnachè gravoso m'è l' udire —
  Sì m' ha in tutto Amor da se scacciato,
  Ch' ogni suo atto mi trae a ferire:
Guardate bene, s' io son consumato;
  Ch' ogni mio spirto comincia a fuggire,
  Se da voi, donne, non son confortato.

III.

Von wannen kommt ihr mit so ernsten Sinnen?
Sagt mir's, beliebt es euch, aus Freundlichkeit,
Dieweil ich sorge, daß mit solchem Leid
Euch meine Herrin sendete von hinnen.
Verargt mir, edle Fraun, nicht mein Beginnen,
Hemmt euren Schritt nur eine kurze Zeit,
Und laßt den Armen einigen Bescheid
Auf die Erkundigung nach Ihr gewinnen;
Obschon es zu vernehmen mir nicht leicht.
So hat von mir sich Amor ganz gekehret,
Daß all sein Trachten bittres Weh mir reicht.
Bemerket wol, wie ich mich abgezehret,
Daß jede Lebenskraft mir schon entweicht,
Wenn ihr, o Frauen, mir nicht Trost gewähret.

IV.

Un dì si venne a me melanconia,
E disse: Voglia un poco stare teco;
E parve a me che si menasse seco
Dolor ed ira per sua compagnia.
Ed io le dissi: Partiti, va via;
Ed ella mi rispose, come un Greco;
E ragionando a grand' agio meco,
Guardai, e vidi Amore che venia
Vestito di novo di un drappo nero,
E nel suo capo portava un cappello,
E certo lacrimava pur da vero:
Ed io gli dissi: Che hai, cattivello?
Ed ei rispose: Io ho guai e pensero;
Che nostra donna muor, dolce fratello.

IV.

Kam eines Tags zu mir Melancholei
Und sprach: Ich will ein wenig hier einkehren.
Und mich bedünkt es, als ob bei ihr wären
Der Schmerz und Zorn auf ihrer Pilgerei.
Und ich begann zu ihr: Fort, laß mich frei! —
Und, wie ein Grieche, ließ sie Antwort hören,
Und im Gespräch mit mir sich ganz gewähren;
Da schaut' und sah ich, Amor kam herbei,
Neu angethan mit einem schwarzen Kleide,
Und einen Hut hatt' er auf's Haupt gesetzt,
Und weinte sonder Falsch aus wahrem Leide.
Und ich: Was hat dich, armer Schelm, verletzt?
Und er darauf: Ich gräme mich und leide,
Denn, Bruder, unsre Herrin, stirbt anjetzt.

V.

Guido, vorrei, che tu, e Lappo, ed io
Fossimo presi per incantamento
E messi ad un vassel, ch' ad ogni vento
Per mare andasse a voler vostro e mio;
Sicchè fortuna, od altro tempo rio
Non ci potesse dare impedimento,
Anzi vivendo sempre in noi talento
Di stare insieme crescesse 'l desio.
E monna Vanna, e monna Bice poi,
Con quella su il numer delle trenta,
Con noi ponesse il buono incantatore:
E quivi ragionar sempre d' amore:
E ciascuna di lor fosse contenta,
Siccome io credo che fariamo noi.

V.

Du Guido, Lappo auch und ich, wie sehr
Wünscht' ich, daß Zauber uns zugleich befinge,
Zu Schiff uns brächt', und daß die Barke ginge
Nach eur' — und meinem Willen hin und her,
Daß kein Geschick, kein böses Ungefähr
Je dürfte lähmen unsers Schiffleins Schwinge,
Auch, daß wir lebten immer guter Dinge,
Und uns vereint gefielen mehr und mehr;
Süß Vanna dann, süß Bice und zu beiden
Die uns Zahl Dreißig anzeigt, zugefügt,
Der gute Zauberer zu uns versetzte,
Und nichts als Liebeständeln uns ergetzte,
Und daß die Frauen allesammt vergnügt,
Wie wir dann, glaub' ich, wären voller Freuden!

VI.

Molti volendo dir, che fosse Amore,
Disser parole assai; ma non potero
Dir di lui in parte ch' assembrasse il vero,
Nè diffinir qual fosse il suo valore.
Ed alcun fu, che disse ch' era ardore
Di mente immaginato per pensiero:
Ed altri disser ch' era desidero
Di voler, nato per piacer del core.
Ma io dico ch' Amor non ha sustanza,
Nè è cosa corporal ch' abbia figura;
Anzi è una passione in disianza,
Piacer di forma, dato per natura;
Sicchè 'l voler del core ogni altro avanza;
E questo basta fin che 'l piacer dura.

VI.

Schon Viele wollten, was die Liebe sey, verkünden;
Doch, wie sie auch in Worten sich ergangen,
Nichts von der Wahrheit mochten sie erlangen,
Noch die Bezeichnung ihres Werths erfinden.
Der Eine sprach, die Liebe sei ein Zünden
Des Geistes, vom Gedanken aufgefangen;
Der sprach, sie sei willkürliches Verlangen,
Aus Lust entsprungen in des Herzens Gründen.
Ich aber sage, wesenlos ist Liebe,
Der Stoff und Formen nimmermehr genügen;
Nein, ein Verlangen der erregten Triebe,
Naturerregte Lust an schönen Zügen,
Die dauernd andre aus der Brust vertriebe,
Verlöre sie sich nicht mit dem Vergnügen.

W.

VII.

Di donne io vidi una gentile schiera
Quest' ognissanti prossimo passato;
Ed una ne venia quasi primiera,
Seco menando amor dal destro lato.
Dagli occhj suoi gittava una lumiera,
La qual pareva un spirito inflammato;
Ed i' ebbi tanto ardir, che la sua cera
Guardando, vidi un' angiol figurato.
A chi era degno poi dava salute
Con gli occhj suoi quella benigna, e piana,
Empiendo il core a ciascun di virtute,
Credo che in Ciel nascesse esta soprana,
E venne in terra per nostra salute;
Dunque beata chi l' è prossimana.

VII.

Von Frauen sah ich eine holde Schar
Am Allerheil'gentag, der jüngst vergangen,
Und Eine stellt' als Herrlichste sich dar,
Und rechts kam Amor neben Ihr gegangen.
Dem Aug' entquoll ein Licht, glanzhell und klar,
Gleich einem Geiste, der von Glut umfangen;
Kühn nahm ich nun Ihr Antlitz näher wahr
Und sah ein Engelsbild mir aufgegangen.
Sie grüßte den, der dessen würdig schien,
Mit Ihren Augen, hold ihm zugeneiget,
Da wurde jedem Herzen Kraft verliehn.
Ich glaube, daß im Himmel Sie gezeuget,
Und hier auf Erden uns zum Heil erschien.
Glückselig drum, der Sie sich nahe zeiget.

VIII.

Per quella via che la bellezza corre,
Quando a destare Amor va nella mente,
Passa una donna baldanzosamente,
Como colei che mi si crede torre.
Quando ella è giunta appiè di quella torre,
Che tace quando l' animo acconsente;
Ode una boce dir subitamente:
Levati, bella donna, e non ti porre;
Che quella donna che di sopra siede,
Quando di signoria chiese la verga,
Come ella volse, Amor tosto le diede.
E quando quella accomiatar si vede
Di quella parte, dove Amore alberga,
Tutta dipinta di vergogna riede.

VIII.

Auf jener Straße, die die Schönheit ziehet,
Wenn sie die Liebe zu erwecken gehet,
Da ist's, wo stolz ihr eine Jungfrau stehet,
Gleich der, die mich — mir zu entziehn sich mühet.
Und als sie jener Burg sich nahe siehet,
Die schweiget, wenn das Herz es zugestehet,
Vernimmt sie einen Ruf, der also flehet:
Weicht, schöne Jungfrau, naht Euch nicht, entfliehet.
Denn da sie selbst begehrt der Herrschaft Zeichen,
Die holde Herrin, die dort oben thronet,
Hat Amor, was sie heischt', ihr müssen reichen.
Als Jene so sich mahnen hört, zu weichen
Von jenem Ort, wo Amor herrschend wohnet,
Da sieht man schamroth sie von hinnen schleichen.

L.

IX.

Parole mie, che per lo mondo siete;
Voi che nasceste poich' io cominciai
A dir per quella donna in cui errai;
Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete:
Andatevene a lei, che la sapete,
Piangendo sì, ch' ella oda i nostri guai:
Ditele: Noi sem vostre; dunque omai
Più che noi semo, non ci vederete.
Con lei non state, che non v' è amore;
Ma gite attorno in abito dolente,
A guisa delle vostre antiche suore:
Quando trovate donne di valore,
Gittatevile a' piedi umilemente,
Dicendo: A voi dovem noi fare onore.

IX.

Ihr, meine Worte, die die Welt durchflogen,
Und die entstanden, als ich so gesungen,
Von der die nun mein Dasein fast verschlungen;
Die ihr im Geiste lenkt den dritten Bogen,
Jetzt eilt zu Ihr, auf die sich dies bezogen,
Und weint, bis eure Klage sie durchdrungen,
Sprecht: Hier sind wir und weihn Euch Huldigungen,
Und mehr als wir sind Euch nicht zugewogen.
Doch fern von Ihr, der Amor fremd ist, eilet
Und schleicht umher, in Schwarz gehüllt die Glieder,
Daß ihr ein Loos mit euren Schwestern theilet.
Und trefft ihr wo ein edles Bild, so weilet,
Werft demuthvoll euch ihm zu Füßen nieder,
Sprecht: Euch zu grüßen, ward uns zugetheilet.

L.

X.

O dolci rime, che parlando andate
Della donna gentil che l' altre onora;
A voi verrà, se non è giunto ancora,
Un, che direte: Questi è nostro frate.
Io vi scongiuro che non lo ascoltiate,
Per quel signor, che le donne innamora;
Che nella sua sentenza non dimora
Cosa che amica sia di veritate.
E se voi foste per le sue parole
Mosse a venire in ver la donna vostra,
Non vi arrestate; ma venite a lei;
Dite: Madonna, la venuta nostra
È per raccommandare un che si duole,
Dicendo: Ove è 'l desio degli occhj miei?

X.

Ihr süßen Reime, die ihr redend gehet,
Von jener Holden, die die andern ehret;
Auf! Einer naht — wenn noch nicht eingekehret —
Von dem ihr sagt: Hier ist ein Bruder, sehet!
O seid von mir denn brünstig angeflehet,
Bei dem, zu dem manch Frauenherz wol schwöret,
Vertraut ihm nicht, nicht seinem Worte höret,
In dem fürwahr kein Hauch von Wahrheit wehet.
Doch würdet ihr von seinem Lied gewonnen
Behend zu eurer Herrscherin zu eilen,
So zaudert nicht — nein, flieht zu Ihr und saget:
Wir kommen, hohe Herrin, ohne Weilen,
Den zu empfehlen, der, in Schmerz zerronnen,
Wo ist die Freude meiner Augen — klaget.

L.

XI.

Da quella luce che 'l suo corso gira
Sempre al volere dell' empireo sarte,
E stando regge tra Saturno e Marte,
Secondo che lo astrologo ne spira;
Quella che in me col suo piacer ne aspira,
D' essa ritragge signorevol arte;
E quei che dal ciel quarto non si parte,
Le dà l' effetto della mia desira;
Ancor quel bel pianeta di Mercuro
Di sua vertute sua loquela tinge;
E 'l primo ciel di se già non l' è duro.
Colei che 'l terzo ciel di se costringe,
Il cor le fa d' ogni eloquenza puro:
Così di tutti i sette si dipinge.

XI.

Von jenem Licht, das seines Laufes Bogen,
Nach empyreischem Gesetz erküret,
Und zwischen Mars stets und Saturn regieret,
Gemäß der Wissenschaft des Astrologen,
Hat Jene, deren Freuden mich durchwogen,
Sich mit obherrlicher Gewalt gezieret;
Und, was sich nie vom vierten Kreis verlieret,
Schenkt meines Wunsches Vollkraft Ihr gewogen;
Sodann wird vom Merkur, dem schönen Sterne,
Nicht minder Ihrer Zunge Kraft gezahlet;
Der erste Himmel auch ist Ihr nicht ferne.
Sie, die den dritten Kreis mit Schimmer malet,
Reinigt das Herz Ihr in Beredtheit gerne:
So wird von allen sieben Sie bestralet.

XII.

Dagli occhj della mia donna si muove
Un lume sì gentil, che dove appare,
Si veggion cose ch' uom non può ritrare
Per loro altezza, e per loro esser nove.
E da' suoi raggi sopra 'l mio cor piove
Tanta paura, che mi fa tremare;
E dico: Quì non voglio mai tornare;
Ma poscia perdo tutte le mie prove.
E tornomi colà dov' io son vinto,
Riconfortando gli occhj paurosi,
Che sentir prima questo gran valore.
Quando son giunti, lasso, ed ei son chiusi,
E 'l desio, che gli mena, quì è stinto:
Però provveggia del mio stato Amore.

XII.

Von meiner Herrin Augen glänzt ein Glühen,
So mild und hold, daß, wo es nur erscheinet,
Man sieht, was wol kein Mensch zu malen meinet,
So neue, hohe Kraft ist ihm verliehen.
Von dieser Glut fühl' ich herniederziehen
So herbe Furcht, die sich dem Herzen einet,
Daß ich mich nie ihr mehr zu nahn gemeinet;
Doch schnell verloren ist mein eitles Mühen.
Stets kehr' ich wieder, wo ich überwunden,
Muth sprechend meinen Augen, welche zagen,
Und die zuerst des Feindes Macht empfunden.
Doch nah' ich mich — geschlossen sind die Armen,
Der Wunsch will selbst, der sie geführet, versagen;
Drum, Amor, hege du mit mir Erbarmen.

L.

XIII.

Chi guarderà giammai senza paura
Negli occhj d' esta bella pargoletta,
Che m' hanno concio sì, che non s' aspetta
Per me, se non la morte che m' è dura?
Vedete quanto è forte mia ventura;
Che fa tra l' altre la mia vita eletta,
Per dare esempio altrui, ch' uom non si metta
A rischio di mirar la sua figura.
Destinata mi fu questa finita,
Dacch' un' uom convenia esser disfatto,
Perch' altri fosse di pericol tratto:
E però lasso fu' io così ratto
In trarre a me 'l contrario della vita;
Come vertù di stella margherita.

XIII.

Wer blickte jemals ohne heimlich Zagen
Wol in die Augen dieser holden Kleinen,
Die so mir zugesetzt, daß ich muß meinen,
Nichts bleibt mir, als der Tod, so schwer zu tragen.
O seht, wie hart mich das Geschick geschlagen,
Daß es vor Allen auserſah mich Einen;
An meinem Beispiel sollte klar erscheinen,
Gefährlich sei's, den Blick auf Sie zu wagen.
Und mir beschieden ward es, so zu enden,
Da es bestimmt, es solle Einer fallen
Und Rettung bringen so den andern Allen.
Drum ließ ich Armer mir's so schnell gefallen,
Mir selbst des Lebens Gegentheil zu spenden,
Wie Sterne ihren Glanz den Perlen senden.

L.

XIV.

Io son sì vago della bella luce
Degli occhj traditor che m' hanno occiso:
Che là dov' io son morto e son deriso,
La gran vaghezza pur mi riconduce:
E quel che pare, e quel che mi traluce,
M' abbaglia tanto l' uno e l' altro viso,
Che da ragione e da vertù diviso,
Segno solo il disio, com' ei m' è duce:
Lo qual mi mena pien tutto di fede
A dolce morte sotto dolce inganno,
Che conosciuto solo è dopo il danno:
E' mi duol forte del gabbato affanno;
Ma più m' incresce (lasso) che si vede
Meco pietà, tradita da mercede.

XIV.

So sehr verlang' ich nach dem schönen Licht
Der Augen, die mich trügerisch entseelen,
Daß, unbekümmert um erneutes Quälen,
Sich Bahn zu ihm die heiße Sehnsucht bricht.
Was ich erkannt, was Ahnung mir verspricht,
Blendet des Körpers Aug' und das der Seelen,
Sodaß mich, dem Verstand und Kräfte fehlen,
Allein die Liebe lenket und umflicht.
Sie führte mich, der voll Vertrauen glaubte,
Durch süße Trügerei zu süßem Tod,
Der allzuspät erst sich den Blicken bot.
Wol schmerzt mich bitter die verhöhnte Noth,
Mehr aber noch, daß das Geschick erlaubte,
Daß meiner Liebesglut den Lohn sie raubte.

W.

XV.

E' non è legno di sì forti nocchi;
Nè anco tanto dura alcuna pietra;
Ch' esta crudel, che mia morte perpetra,
Non vi mettesse amor co' suoi begli occhj;
Or dunque s' ella incontra uom che l' adocchi;
Ben gli de' 'l cor passar, se non s' arretra;
Onde 'l convien morir; che mai no impetra
Mercè, ch' il suo dever pur si spanocchi.
Deh perchè tanta vertù data fue
Agli occhj d' una donna così acerba,
Che suo fedel nessuno in vita serba?
Ed è contr' a pietà tanto superba,
Che s' altri muor per lei, nol mira piue;
Anzi gli asconde le bellezze sue?

XV.

Kein Stamm ist, der so fester Art sich findet,
Kein Stein, den solche Härte je umziehet,
Daß Sie, die sich um mein Verderben mühet,
Durch ihren Blick nicht Lieb' in ihm entzündet.
Kein Wunder denn, wenn auch der Mensch empfindet,
Das Herz durchbohre sie, das Sie nicht fliehet —
Sein Tod sei sicher — keine Gnade siehet
Er nahn, die Lohn für seine Noth ihm kündet.
Doch ach, warum ward solche Kraft verliehen
Den Augen jener Harten, welche Leben
Nicht einem ihrer Treuen je will geben;
Und die dem Mitleid so muß widerstreben,
Daß, wenn ein Herz in Liebe will verglühen,
Man schnell ihm ihre Schönheit sieht entziehen?

L.

XVI.

Io maladico il dì ch' io vidi imprima
La luce de' vostri occhj traditori,
E 'l punto che veniste in sulla cima
Del core a trarne l' anima di fori:
E maladico l' amorosa lima,
Ch' ha pulito i miei motti e bei colori,
Ch' io ho per voi trovati e messi in rima,
Per far che 'l mondo mai sempre v' onori.
E maladico la mia mente dura,
Che ferma è di tener quel che m' uccide;
Cioè la bella e rea vostra figura,
Per cui Amor sovente si spergiura;
Sicchè ciascun di lui e di me ride;
Che credo tor la ruota alla ventura.

XVI.

Fluch sei dem Tag, da ich zuerst erblickte
Den Glanz des Auges, das mich so verrieth;
Der Stunde Fluch, da Sie mein Herz berückte,
Dem herrschend Sie die Seele jetzt entzieht!
Fluch der verliebten Feile, der es glückte,
Der Farben Glanz zu mehren, und manch Lied,
Das ich für Euch erfand, mit Reimen schmückte,
Damit die Welt verehrend auf Euch sieht!
Ich fluch' auch dir, du Eigensinn der Seelen,
Der fest an dem stets hielt, was dich vernichtet,
Dem Bild von ihr, das meine Brust muß hehlen,
Für das man Amor sieht den Meineid wählen,
Weßhalb man ihn und mich verspottend richtet,
Der ich geglaubt, dem Glück sein Rad zu stehlen.

L.

XVII.

Ahi lasso, ch' io credea trovar pietate,
Quando si fosse la mia donna accorta
Della gran pena che lo mio cor porta;
Ed io trovo disdegno e crudeltate,
Ed ira forte in luogo d' umiltate;
Sicch' io m' accuso già persona morta;
Ch' io veggio che mi sfida e mi sconforta;
Ciò che dar mi dovrebbe sicurtate.
Però parla un pensier che mi rampogna,
Com' io più vivo, no sperando mai,
Che tra lei e pietà pace si pogna:
Onde morir pur mi convene omai;
E posso dir che mal vidi Bologna,
E quella bella donna ch' io guardai.

XVII.

Ich Armer, ich versprach mir Mildigkeit,
Vernähme meine Herrin nur die Kunde
Von meines Herzens qualenvoller Wunde,
Und find' Unwillen nun und Grausamkeit,
Und Zorn sogar anstatt Demüthigkeit,
Daß nahe mir schon däucht die Todesstunde,
Und daß mich richtet grade das zu Grunde,
Was mir verleihen sollte Sicherheit.
Drum spricht's in mir mit vorwurfsvollem Laute,
Wie ich noch leb', in Zweifel ganz verstrickt,
Daß Sie und Mitleid werden je Vertraute;
Sodaß zu sterben nur für mich sich schickt,
Und mir zum Unheil ich Bologna schaute,
Und jene schöne Frau, die ich erblickt.

XVIII.

Nelle man vostre, o dolce donna mia,
Raccomando lo spirito che muore,
E se ne va sì dolente, che Amore
Lo mira con pietà, che 'l manda via:
Voi lo legaste alla sua signoria,
Sicchè non ebbe poi alcun valore
Di poterlo chiamar, se non: Signore,
Qualunque vuoi di me, quel vo' che sia.
Io so che a voi ogni torto dispiace;
Però la morte che non ho servita,
Molto più m' entra nello core amara:
Gentil madonna, mentre ho della vita,
Per tal ch' io mora consolato in pace,
Vi piaccia agli occhj miei non esser cara.

XVIII.

In eure Hände, Herrin meiner Seele,
Entbiet' ich meinen Geist, wenn er entfliehet:
So klagend weicht er, daß ihn Amor siehet
Voll Mitleid selbst, ob er's ihm gleich befehle;
Ihr bandet ihn an seines Winks Befehle,
Sodaß nun jede Kraft, als die entfliehet,
Zu rufen: Herr, was du befiehlst geschiehet,
Und was du willst daß mit mir werd', erwähle.
Ich weiß, daß jedes Unrecht euch misfalle,
Drum scheint der Tod auch, den ich nicht vermieden,
Nur bitter in mein Herz hinab zu steigen.
Drum fleh' ich, daß es, Holde, euch gefalle,
Damit ich ohne Trost doch nicht verschieden,
So lang ich leb', euch meinem Blick zu zeigen.

L.

XIX.

Se vedi gli occhj miei di pianger vaghi
 Per novella pietà ch' il cor mi strugge;
 Per lei ti priego che da te non fugge,
 Signor, che tu di tal piacere i svaghi.
Con la tua dritta man cioè, che paghi
 Chi la giustizia uccide; e poi rifugge
 Al gran tiranno, del cui tosco sugge,
 Ch' egli ha già sparto, e vuol che 'l mondo allaghi;
E messo ha di paura tanto gelo
 Nel cuor de' tuoi fedei, che ciascun tace:
 Ma tu, fuoco d' Amor, lume del cielo,
Questa vertù, che nuda e fredda giace,
 Levala su vestita del tuo velo;
 Che senza lei non è in terra pace.

XIX.

Siehst du mein Auge sich zu weinen sehnen,
Weil neues Mitleid meine Brust erweicht,
So fleh' bei der ich, die nie von dir weicht,
Entreiße mich, o Herr, der Lust der Thränen.
Mit deinem rechten Arm bestrafe Jenen,
Der alles Recht zertritt und dann entfleucht
Zum großen Zwingherrn, der vom Gift ihm reicht,
Das Welten tödten soll nach seinem Wähnen,
Zu ihm, der in die Herzen dir Getreuer
So große Furcht gelegt, daß Jeder schweigt.
Du aber, Licht des Himmels, Liebesfeuer,
Die Tugend, die erstarrt und Blöße zeigt,
Erhebe du, gehüllt in deinen Schleier;
Denn nimmer ohne sie wird Fried' erreicht.

W.

XX.

Messer Brunetto, questa pulzelletta
Con esso voi si vien la pasqua a fare;
Non intendete pasqua da mangiare,
Ch' ella non mangia, anzi vuol esser letta.
La sua sentenza non richiede fretta,
Nè luogo di romor, nè da giullare;
Anzi si vuol più volte lusingare,
Prima che in intelletto altrui si metta.
Se voi non la 'ntendete in questa guisa,
In vostra gente ha molti frati Alberti,
D' intender ciò che porto loro in mano.
Con lor vu me stringete senza risa,
E se gli altri de' dubbj non son certi,
Ricorrete alla fine a Messer Giano.

XX.

Meister Brunetto, dieses Jüngferlein
Wünscht Ostern zu begehn in eurem Hause;
Versteht, nicht Ostern zu begehn mit Schmause,
Sie schmauset nicht, sie will gelesen sein.
Zur Eile ladet nicht ihr Inhalt ein,
Paßt auch zu Possen nicht und zu Gebrause;
Doch daß in Andrer Geiste tief sie hause,
Bedarf es wiederholter Schmeichelein.
Könnt ihr sie so euch nicht verständlich machen,
So gibt's Alberte gnug in eurer Schar,
Um zu verstehn, was hier ich ihnen spende.
Da mögt ihr mich vornehmen sonder Lachen;
Und wird den Andern doch nicht Alles klar,
So geht zu Herrn Giano nur am Ende.

XXI.

Questa donna ch' andar mi fa pensoso,
  Porta nel viso la vertù d' Amore;
  La qual risveglia dentro nello core
  Lo spirito gentil che v' era ascoso.
Ella m' ha fatto tanto pauroso,
  Posciach' io vidi il mio dolce signore
  Negli occhj suoi con tutto il suo valore,
  Ch' io le vo presso, e riguardar non l' oso.
E quando avvene che questi occhj miri;
  Iò veggio in quella parte la salute,
  U l' intelletto mio non puo te gire.
Allor si strugge sì la mia vertute;
  Che l' anima che muove gli sospiri,
  S' acconcia per voler da lei partire.

XXI.

Die Holde, die gedankenvoll mich machte,
Hat so der Liebe Zauber sich verbündet,
Daß jener zarte Geist mein Herz entzündet,
Der lange schon verborgen in ihm wachte.
Dann wollte Sie, daß so mich Furcht umnachte,
Seitdem mein Blick in Ihrem Aug' ihn findet;
Den holden Herrn, den seine Macht verkündet,
Daß ich — Ihr nah, nicht aufzuschaun mehr wagte.
Doch wenn's geschieht, daß mir Ihr Auge leuchte,
So ist so tief mein Heil darin zu finden,
Daß mein Verstand es nimmer kann erreichen.
Und so muß meine Kraft gemach verschwinden,
Daß meine Seele, die die Seufzer scheuchte,
Sich anschickt, ganz aus meiner Brust zu weichen.

L.

XXII.

Lo fin piacer di quello adorno viso
Compose il dardo che gli occhj lanciaro
Dentro dallo mio cor, quando giraro
Ver me, che sua beltà guardava fiso:
Allor sentì lo spirito diviso
Da quelle membra che se ne turbaro;
E quei sospiri che di fore andaro,
Dicean piangendo, che 'l core era anciso:
Là u' dipoi mi pinse ogni pensiero
Nella mente dogliosa, che mi mostra
Sempre davanti lo suo gran valore:
Ivi un di loro in questo modo al core
Dice: Pietà non è la vertù nostra,
Che tu là truovi; e però mi dispero.

XXII.

Die Wonne, die dies Antlitz mir gewährte,
Erschuf den Pfeil, den mir die Augen sandten
In's innre Herz, als sie zu mir sich wandten,
Der Ihre Schönheit sah und sie verehrte.
Da fühlt' ich meinen Geist, der weg sich kehrte
Von diesen Gliedern, die vor Furcht entbrannten,
Und meine Seufzer, die hervor sich wandten,
Erzählten klagend, was das Herz verheerte.
Drauf weinte jeder Sinn in mir voll Schauer
In schmerzerfülltem Geist, der immerdar
Der Holden Preis vor meinem Blick entfaltet;
Und ein Gedanke, welcher in mir waltet,
Sprach: Mitleid nicht erweckt dir unsre Schar!
Darum verzweifl' ich nun in dumpfer Trauer

L.

XXIII.

Ben dico certo che non è riparo,
Che ritenesse de' suoi occhj il colpo:
E questo gran valore io non incolpo;
Ma 'l duro core d' ogni mercè avaro,
Che mi nasconde il suo bel viso chiaro;
Onde la piaga del mio cor rimpolpo:
Lo qual niente lagrimando scolpo,
Nè muovo punto col lamento amaro.
Così è tuttavia bella e crudele,
D' Amor selvaggia, e di pietà nemica;
Ma più m' incresce, che convien ch' io 'l dica,
Per forza del dolor che m' affatica;
Non perch' io contr' a lei porti alcun fele;
Che vie più che me l' amo, e son fedele.

XXIII.

Ich sagt' es wol, daß mich kein Schirm errette,
 Und jeder Schutz vor Ihrem Aug' versage:
 Doch diese Kraft nicht ist's, die ich verklage,
 Das Herz allein, der Härte Sitz und Stätte.
Dies ruhte nicht, bis es verhehlt mir hätte
 Ihr holdes Antlitz, mehrend meine Plage,
 Die ich mit Thränen nicht zu lindern wage,
 Denn Niemand rühret meiner Klagen Kette.
So fährt Sie fort, in Grausamkeit und Schöne,
 Der Liebe fremd, der Gnade stets verschlossen.
 Doch mehr noch hat der Schmerz mich wol verdrossen,
Der stets mich nagt, bis ich mein Leid ergossen;
 Nicht daß von Zorn ich mich entzündet wähne,
 Nein, treu und mehr als mich noch lieb' ich Jene.

L.

XXIV.

Non v' accorgete voi d' un che si smuore,
E va piangendo, sì si disconforta?
I' priego voi (se non ven sete accorta)
Che voi 'l miriate per lo vostro onore:
Ei sen va sbigottito in un colore,
Che 'l fa parere una persona morta;
Con una doglia che negli occhj porta,
Che di levargli già non ha valore:
E quando alcun pietosamente il mira,
Il cuor di pianger tutto si distrugge;
E l' anima ne duol, sicchè ne stride.
E se non fosse ch' egli allor si fugge;
Sì alto chiama a voi, poichè sospira,
Ch' altri direbbe: Or sappiam chi l' uccide.

XXIV.

Bemerktet ihr nicht Einen, der verschmachtet,
Und trostlos wandelt, nur an Thränen reich?
Habt ihr ihn nicht bemerkt, so bitt' ich euch
Um eure Ehre, daß ihr ihn beachtet.
Wie Jemand, den schon Todesgraun umnachtet,
Scheint er vernichtet, seine Wange bleich;
So sind von Schmerzen ihm die Augen weich,
Daß er umsonst sie zu erheben trachtet.
Sieht Jemand ihn mitleid'gen Blickes an,
So will das Herz ihm gar in Thränen brechen,
Die Seele jammert so, daß man's vernimmt.
Dann hört man euren Namen ihn aussprechen,
Und flöh' er nicht, so sagte Jedermann:
Nun wissen wir, wer ihm das Leben nimmt.

W.

XXV.

Madonne, deh vedeste voi l' altr' ieri
Quella gentil figura che m' ancide?
Io dico che quand' ella un po' sorride,
Ella distrugge tutti i miei pensieri;
Sicchè giugne nel cuor colpi sì fieri,
Che della morte par che mi disfide.
Però, Madonne, qualunque la vide,
Se l' encontrate per via ne' sentieri;
Restatevi con lei per pietate;
E umilmente la facete accorta,
Che la mia vita per lei morte porta:
E s' ella vuol che sua mercè conforta
L' anima mia, piena di gravitate;
A dirlo a me lontano lo mandate.

XXV.

Habt ihr, o Frauen, gestern wol gesehen
Die Huldgestalt, vor der mein Leben flieht?
Wenn Ihr Gesicht ein Lächeln überzieht,
Pflegt meine Denkkraft gänzlich zu vergehen.
Von Ihr verwundet fühl' ich solche Wehen,
Daß kaum, bedünkt mich's, noch der Tod verziehe.
Wer immer drum von euch, ihr Fraun, Sie sieht,
Sollt' unterwegs begegnend es geschehen,
So stehet still, wenn ihr mir Huld gewähret,
Und gebet Ihr die demuthvolle Kunde,
Daß ich von Ihr empfing die Todeswunde;
Und wolle Sie, daß mir das Herz gesunde
Durch Ihre Huld, obwol es sehr beschweret,
Werd' es auch ferne mir durch euch erkläret.

XXVI.

Quando la notte abbraccia con fosch' ale
La terra, e 'l dì dà volta e si nasconde,
In cielo, in mare, in boschi e fra le fronde,
Si posa, e sotto tetto, ogni animale;
Perchè 'l sonno il pensier mette in non cale,
Che per le membra si distende e 'nfonde,
Fin che l' aurora con sue trecce bionde
Rinova le fatiche diurnale.
Io misero mi trovo fuor di schiera,
Che 'l sospirar nimico alla quiete
Mi tien aperti gli occhj e desto il core:
E come uccello avviluppato in rete,
Quanto più cerco di fuggir maniera,
Più mi trovo intricato e pien d' errore.

XXVI.

Sobald die Nacht mit bräunlichem Gefieder
Die Erd' umarmt, und bleich der Tag entfleucht,
In Luft und Meer, Gebüsch und Laube kreucht
Dann das Geschöpf, in Schirm zu ruhn die Glieder:
Dann drückt der Schlaf auch den Gedanken nieder,
Indem er alle Sinnen überschleicht,
Bis ihn Auroras blonde Locke scheucht
Und Alles weckt zur Tagesarbeit wieder.
Ich Armer darf mich nicht an Jene reihen,
Weil vor den Seufzern alle Ruhe schwindet,
Und Aug' und Herz nie müd' und schläfrig wird,
Und gleich dem Vogel, der umgarnt sich findet,
Je mehr bemüht ich bin mich zu befreien,
Das Netz mich dichter einschließt und verwirrt.

XXVII.

O madre di virtute, luce eterna,
Che partoriste quel frutto benegno,
Che l' aspra morte sostenne sul legno,
Per scampar noi dall' oscura caverna.
Tu del ciel donna e del mondo superna,
Deh prega dunque il tuo figliuol ben degno,
Che mi conduca al suo celeste regno,
Per quel valor che sempre ci governa.
Tu sai che 'n te fu sempre la mia spene:
Tu sai che 'n te fu sempre il mio diporto:
Or mi soccorri, o infinito bene.
Or mi soccorri, ch' io son giunto al porto,
Il qual passar per forza mi conviene;
Deh non mi abbandonar, sommo conforto.
Che se mai feci al mondo alcun delito,
L' alma ne piange, e 'l cor ne vien contrito.

XXVII.

Gebärerin der Tugend, ew'ger Schimmer,
O du genesen jener Frucht der Ehren,
Die sich erkor den Kreuzestod, den schweren,
Daß wir dem Ort entflöhn, wo Nacht auf immer.
Herrin, ob Himmel und ob Sterngeflimmer,
O wolle bitten deinen Sohn, den hehren,
Daß er mich führe zu den Himmelssphären,
Kraft jener Obhut, die uns läßet nimmer.
Du weißt, du warst mir immer Hoffnungshelle,
Du weißt, du warest immer mein Vergnügen,
Hilf itzo mir, du alles Heiles Quelle!
Hilf itzo mir, ich seh' den Hafen liegen,
Befahren muß ich bald nun seine Welle;
Mein höchster Trost, ach laß mich nicht erliegen!
Wenn ich auf Erden mich verging jemalen,
Weint itzt die Seele, bangt das Herz in Qualen.

XXVIII.

Giovinetta gentil, poichè tu vede
Ch' Amor mi t' ha già dato ed io 'l consento,
Ed ardendo per te mi struggo e stento
Non mi lasciar morir senza mercede!
Tu a me, caro Signor, forse non crede
Quanto è lei dura e grave il mio tormento:
Che nel tuo cor gentil non sarà spento
Ma pietoso soccorso alla mia fede.
E sarà tolta ogni pena che porto
Avendo buono e disiato effetto,
La speranza, che amor da te mi chiedi.
Dunque, Madonna, prima che sia morto
Per dio soccorri, che altro non aspetto
Per ritornarmi a tuoi gravosi piedi.

XXVIII.

Holdsel'ge Jungfrau, da du wol gesehen,
Wie ich dein eigen, dir mich unterziehe,
Für dich nur brennend schmachte und verglühe,
So laß mich unbelohnet nicht vergehen.'
Wol wirst du, edler Herr, dir's nicht versehen,
Wie hart Sie ist, wie bitter meine Mühe;
Drum wird, daß Hülfe meiner Treu' erblühe,
Dein edles Herz erbarmend nicht verschmähen.
Dann bin ich frei der Noth, die jetzt mich quälet,
Krönst mit ersehntem glücklichen Gelingen
Du meine Hoffnung, meiner Liebe Flehen.
Nun, Herrin, ehe denn der Tod mich wählet,
Beim Himmel hilf, mich, willst du Hülfe bringen,
Fußfällig bald vor deinen Knien zu sehen.

F. G.

XXIX.

Se gli occhj miei saettassero quadrella,
Ovver veneno avessi sì possente
Che col guardare uccidessi la gente,
Come di basilisco si novella,
Troppo sarebbe a lei che miflagella
Che mi ha rubato il mio core e la mente;
Così come lo guardo di presente
Da me nasconde la sua persona bella.
Ma io so ben, che fuor della mia luce
Non spira altro che amor, quando la miro
Per quel piacer, che nel cor si riduce.
Così volesse Iddio per quel martiro
Che amor per lei nello mio cor conduce
Facessi fare a lei pure un sospiro.

XXIX.

Wenn meine Augen Pfeil und Bogen wären,
Wenn ich ein so vermögend Gift enthielte,
Daß ich mit meinem Anblick tödtlich zielte,
Wie sie von Basilisken uns belehren;
Dann freilich wär's zu viel Ihr, die so schweren
Martern mich gibt, der ich mein Herz verspielte,
Die, wenn mein Blick Ihr holdes Antlitz fühlte,
Mir stets versagt es ferner zu gewähren.
Doch weiß ich allzu wol, nur Lieb' entschwinget
Den Augen sich, wenn sie an Ihr sich weiden
Von jener Lust, die dann mein Herz durchdringet.
So helfe Gott, daß Ihr für jenes Leiden,
So Ihre Liebe meinem Herzen bringet,
Ein Seufzer nur mög' aus dem Busen scheiden.

E. G.

XXX.

A Bernardo di Bologna.

Ahimè, ch' io veggio, ch' una donna viene
Al grand' assedio della vita mia,
Irata sì, ch' ancide e manda via
Tutto ciò, che in vita la sostiene;
Onde riman lo cuor, ch' è pien di pene,
Senza soccorso e senza compagnia,
E per forza convien, che morto sia,
Per un solo desio, ch' Amor vi tiene.
Quest' assedio sì grande ha posto morte,
Per conquider la vita, intorno al cuore,
Che cangiò stato, quando il prese Amore.
Per quella Donna, che sen' iva forte
Come colei, che sel pone in disnore,
Onde assalir lo vien sì, ch' ei ne muore.

XXX.

An Bernardo di Bologna.

Weh! Eine Frau seh' ich, die zu mir eilet,
Mein Leben mit Belagrung zu umringen,
So zornentbrannt, daß sie zur Flucht will zwingen,
Vernichten, was ihm Hülfe noch ertheilet.
So muß mein Herz, in dem der Gram nun weilet,
Einsam, allein und ohne Beistand ringen,
Und in den Tod wird jener Wunsch es bringen,
Den Amor drin ernähret und vertheilet.
Mit schwerem Kampf umringet so der Tod
Mein leidend Herz, das Leben zu besiegen,
Das sich verkehret, als Lieb' es kühn erstiegen
Um Sie, die es verließ in seiner Noth;
Als wenn es ihr zur Schmach gereicht' zu siegen,
Weßhalb er kämpft, bis er es sieht erliegen.

L.

XXXI.

A Mr. Cino.

Poich' io non trovo, chi meco ragioni
Del Signor che serviam e voi ed io;
Convienmi soddisfar il gran disio
Ch' i' ho di dire i pensamenti boni,
Null' altra cosa appo voi m' accagioni
Di lungo e di nojoso tacer mio.
Se no il loco dov' io sono, ch' è sì rio,
Che 'l ben non trova, chi albergo gli doni.
Donna non c' è, ch' Amor le venga al volto,
Ne uomo ancora, che per lei sospiri,
E chi 'l tacesse saria detto stolto.
Ah Messer Cino, come il tempo è solto
A danno nostro e delli nostri diri
Da poi che 'l ben ci è sì poco ricolto.

XXXI.

Dante Alighieri an Meister Cino.

Nicht Einen find' ich hier, Gespräch zu pflegen
Von jenem Herrn, an dem gleich dir ich hange,
Und so genüg' ich schreibend jenem Drange,
Der mein Gefühl mich nöthigt darzulegen.
Entschuldigen bei dir soll nichts mich wegen
Des Schweigens, das ich übt' unhöflich, lange,
Als dieser Ort unheimlich mir und bange,
Weil seine Bürger Gutem stets entgegen.
Nicht Fraun sind hier, die sich der Liebe weihten,
Nicht Männer, die erseufzten ihre Gnaden,
Und thät' es wer, würd' er sich Spott bereiten.
Verwandelt, Messer Cino, sind die Zeiten,
Zu unserm und zu unsrer Lieder Schaden
Das Gute wird verschmäht auf allen Seiten.

W.

Risposta.

Dante, io non odo, in qual albergo suoni
Il ben, che da ciascun mess' è in obblio,
E sì gran tempo è, che di qua fuggio,
Che del contrario son nati li tuoni.
E per le variate condizioni,
Chi 'l ben facesse non risponde al fio:
Il ben sai tu, che predicava Dio,
E non tacea nel regno de' Demoni.
Dunque s' al bene ogni reame è tolto
Nel mondo in ogni parte, ove tu giri,
Vuolmi tu fare ancor di piacer molto.
Diletto fratel mio, di pene involto,
Mercè per quella Donna, che tu miri,
Di dir non star, se di fè non sei sciolto.

Antwort.

Ich weiß nicht, Dante, wo das Recht soll wohnen,
Das Jeder hier vergißt aus eigner Wahl,
Und das so lang sich schon von hinnen stahl,
Daß nun die Stürme unsrer nicht mehr schonen.
Ein so verkehrtes Sein seh' ich hier thronen,
Daß wer dem Recht sich weiht, sich selbst schafft Qual,
Dem Rechte das, du weißt es, Gott empfahl,
Und das er selbst nicht hehlte den Dämonen.
Drum, ist der Tugend jeder Ort entzogen
Auf dieser Welt, wohin dein Auge blicket,
So bleibe du mir doch in Gunst gewogen,
Geliebter Freund, umwallt von Schmerzenswogen,
Und eifre fort um Die, die dich entzücket,
Bist du dem Netz der Treu' noch nicht entflogen.

I.

XXXII.

A M. Cino da Pistoja.

Io mi credea del tutto esser partito
Da queste vostre rime, Messer Cino:
Che si conviene omai altro cammino
Alla mia nave, più lunge dal lito;
Ma perch' io ho di voi più volte udito,
Che pigliar vi lasciate ad ogni uncino,
Piacciavi di prestare un pocolino
A questa penna lo stancato dito.
Chi s' innamora, sì come voi fate,
Ed ad ogni piacer si lega e scioglie,
Mostra ch' amor leggermente il saetti:
Se 'l vostro cor si piega in tante voglie,
Per Dio vi priego che voi 'l correggiate;
Sì che s' accordi i fatti a' dolci detti.

XXXII.

Dante Alighieri an M. Cino von Pistoja.

Ich hatte, glaubt' ich, ganz mich abgewandt
Von Reimen, Cino, wie sie euch entfließen.
Zu anderm Pfade muß sich nun entschließen,
So ziemt es sich, mein Fahrzeug, fern vom Strand;
Doch, weil ihr oftmals selber mir bekannt,
Jedwedes Häkchen könn' euch an sich schließen,
So leiht ein wenig, laßt's euch nicht verdrießen,
Hier dieser Feder eure müde Hand.
Wer sich verliebet, sowie ihr es thut,
Sich jeder Wonn' anschließt und sich entbindet,
Läßt sich nur leicht von Amors Pfeil verwunden.
Wenn euer Herz so vielfach sich entzündet,
Bitt' ich bei Gott euch, bessert seine Glut:
Dem holden Wort sei edle That verbunden.

Risposta.

Poi ch' io fui, Dante, dal natal mio sito,
Per grave esilio fatto pellegrino,
E lontanato dal piacer più fino,
Che mai formasse il piacer infinito;
Io son piangendo per lo móndo gito,
Sdegnato del morir, come meschino:
E se trovato ho di lui alcun vicino,
Detto ho che questo m' ha lo cor ferito:
Nè dalle prime braccia dispietate,
Nè dal fermato sperar che m' assolve,
Son mosso, perchè aita non aspetti.
Un piacer sempre mi lega e dissolve,
Nel qual convien ch' a simil di biltate
Con molte donne sparte mi diletti.

Antwort.

O Dante, seit mich aus dem Vaterland
Des Bannes grimme Drohungen verstießen,
Und fern von höchster Wonn' ich mußte büßen,
Die je gebildet der Urwonne Hand:
Zog ich mit Thränen aus von Strand zu Strand,
Mich Armen wollte selbst der Tod nicht grüßen;
Und fand ich etwas ähnlich jener Süßen,
So sagt' ich, was dabei mein Herz empfand.
Nicht jener ersten mitleidlosen Glut,
Der festen Hoffnung nicht, die mich entbindet,
Entfremd' ich mich, da Hülfe mir entschwunden.
Dieselbe Wonn' ist's, die mich löst und bindet,
Und dem verwandten Schönen drum zu gut,
Bin wechselnd ich mit vielen Fraun verbunden.

XXXIII.

A M. Bossone Raffaelli di Agobio.

Tu, che stampi lo colle ombroso e fresco,
Ch' è collo fiume, che non è torrente,
Linci molle lo chiama quella gente
In nome italiano, e non tedesco:
Ponti sera e mattin, contento al desco,
Poi che del car figliuol vedi presente
El frutto che sperassi, e sì repente
S' avaccia nello stil greco e francesco.
Perchè cima d' ingegno no s' astalla
In quella Italia de' dolor ostello,
Di cui si speri già cotanto fruto:
Gavazzi pur el primo Rafaello,
Che tra dotti vedrallo esser veduto,
Come sopr' acqua si sostien la galla.

XXXIII.

Dante Alighieri an Herrn Bossone Raffaelli von Agobio.

Wohner des Hügels, der so schattiglabend
Ein Flüßchen nährt, das sich nicht wild ergießt,
Drum man den sanften Linci es begrüßt
Mit welschem Laut, nicht deutschem, es begabend:
Geh Morgens froh zu Tische, wie am Abend,
Da von dem lieben Sohne dir entsprießt
Erhoffte Frucht, wie schnell er schreibt und liest
Griechisch und Französisch, eifrig sich gehabend.
Da hoher Genius nicht Wohnung nimmt
In Welschland, wo die Schmerzen nur gedeihen,
Bei dem man solcher Frucht sich darf versehen,
Mag hoch der erste Rafael sich freuen.
Sichtbar wird er ihn bei Gelehrten sehen,
Sowie die Gall' im Wasser oben schwimmt.

Dante da Majano a Dante Alighieri.

Amor mi fa sì fedelmente amare,
E sì distretto m' ave en suo disire,
Che solo un' ora non porria partire
Lo core meo dallo suo pensare.
D' Ovvidio ciò mi son miso a provare,
Che disse, per lo mal d' amor guarire:
E ciò ver me non val mai che mentire;
Perch' eo mi rendo a sol mercè chiamare:
E ben conosco omai veracemente,
Che 'nverso amor non val forza, ned arte,
Ingegno, nè leggenda, ch' uomo trovi;
Mai che mercede, ed esser sofferente,
E ben servir: così n' ave uomo parte;
Provvedi, amico saggio, se l' approvi.

Dante von Majano an Dante Alighieri.

So treu heißt Amor Liebe mich bewahren,
Und flößt mir ein so brünstige Begier,
Daß sich die Stunde längt mit Ungebühr,
Wo nicht bei jenem die Gedanken waren.
Drum sollte dies Ovid mir offenbaren;
Der Liebe Weh, sagt er, befreit von ihr.
Jedoch als Lug bewährt sich dies bei mir,
Drum wünsch' ich einzig Gnade zu erfahren.
Und ganz der Wahrheit treu wag' ich zu sagen,
Daß gegen Liebe Macht nicht hilft, noch Kunst,
Noch Geist, noch Lehr', und was man sonst gewinne:
Nur Gnade, nur geduldiges Ertragen,
Und steter Dienst, nur das gewähret Gunst.
Sprich, weiser Freund, ob dies nach deinem Sinne.

XXXIV.

Risposta di Dante Alighieri.

Savere e cortesia, ingegno ed arte,
Nobilitate, bellezza e riccore,
Fortezza ed umiltate, e largo core,
Prodezza ed eccellenza, giunte e sparte:
Este grazie e vertuti in ogni parte,
Con lo piacer di lor, vincono amore;
Una più ch' altra bene ha più valore
Inverso lui, ma ciascuna n' ha parte:
Onde se voli, amico, che ti vaglia
Vertute naturale od accidente,
Con lealtà in piacer d' amor l' adovra,
E non a contrastar sua graziosa ovra,
Che nulla cosa gli è incontro possente,
Volendo prendere uom con lui battaglia.

XXXIV.

Antwort des Dante Alighieri.

Weisheit und Witz und Kunst und feine Sitte,
Und hoher Adel, Reichthum oder Schöne,
Kraft, Demuth und ein Herz, das Rechtem fröhne,
Muth, Glanz, vereint, wie eins aus ihrer Mitte,
All' diese Gaben, wo nur Jede stritte
Und ihre Lust bekämpft die Liebesthräne,
Zwar so, daß eine mächt'ger gegen Jene,
Als Andre, doch daß sie von Allen litte;
Drum, Freund, wofern du willst, daß dich erhebe
Die angeborne und erworbne Kraft,
Verwende redlich sie zum Heil der Liebe.
Nicht ihrem holden Wirken widerstrebe,
Nichts ist, das uns des Sieges Kranz verschafft,
Wenn wir zum Streit ziehn, gegen ihre Triebe.

L.

XXXV.

Deh ragioniamo un poco insieme, Amore,
E tra' mi d' ira, che mi fa pensare,
E se vuoi l' un dell' altro dilettare
Diciam di nostra donna, o mio Signore.
Certo 'l viaggio ne parrà minore
Prendendo un così dolce tranquillare,
E già mi par giojoso il ritornare
Udendo dir, e dir del suo valore.
Or incomincia, Amor, che si conviene,
E mouviti a far ciò; ch' ell' è cagione.
Che ti dichine a farmi compagnia.
O vuol mercede, o vuol tua cortesia,
Che la mia mente, o il mio pensiero dipone.
Tal è il desio, che aspetta d' ascoltare.

XXXV.

Laß, Amor, uns ein wenig doch verkehren,
Und tilg' den Zorn, der mir im Herzen schwillt;
Zu gegenseit'ger Lust sei dann gewillt,
Von unsrer Frau, Herr, Rede zu gewähren.
Gewiß, geringer wird der Weg beschweren,
Erwählen wir, was uns so lieblich stillt;
Schon bin ich Heimkehr hoffend lusterfüllt
Bei'm Wechselwort von Ihren hohen Ehren.
Auf, Amor, dir geziemt es anzufangen,
Und rüste dich; denn Sie ist's, deren Winken
Geneigt du folgst, Gesellschaft mir zu zollen.
Mitleid nun oder deine Sitten wollen,
Daß mir der Geist, mir die Gedanken sinken;
So groß ist dich zu hören mein Verlangen.

XXXVI.

Due donne in cima de la mente mia
Venute sono a ragionar d' amore;
L' una ha in se cortesia e valore,
Prudenzia et onestate 'n compagnia.
L' altra ha bellezza e vaga leggiadria,
E adorna gentilezza le fa onore;
Ed io, mercè del dolce mio signore,
Stommene a piè de la lor signoria.
Parlan bellezza e vertù allo 'ntelletto,
E fan quistion, come un cuor puote stare
Infra due donne con amor perfetto:
Risponde il fonte del gentil parlare,
Che amar si può bellezza per diletto,
E amar puossi vertù per alto oprare.

XXXVI.

Zwei Frauen sind in meines Geistes Höhe
Von Liebe zu verhandeln eingekehrt;
Klugheit und Ehrbarkeit und hoher Werth
Und Höflichkeit ist in der Einen Nähe.
Und Schönheit ist's und Anmuth, was ich sehe
Bei Jener, die von Adligkeit verklärt;
Indeß ich, weil's mein hoher Herr gewährt,
Zu Füßen dieser Herrscherinnen stehe.
Von Schönheit wird und Tugend aufgestellt
Die Frage, wie ein Herz vollkommen liebet,
Wenn zwischen zweien Fraun die Mitt' es hält.
Drauf edler Rede Quell die Antwort giebet,
Daß man die Schönheit liebt, weil sie gefällt,
Die Tugend aber, weil sie Hohes übet.

XXXVII.

Volgete gli occhj a veder, chi mi tira,
Per ch' io non posso più viver con vui,
Ed onoratel, che questi è colui
Che per le gentil donne altrui martira.
La sua virtute, ch' ancide senz' ira,
Pregatel che mi lasci venir pui:
Ed io vi dico, che li modi sui
Cotanto intende, quanto l' uom sospira.
Ch' ella m' è giunta fera nella mente,
E pingemi una donna sì gentile,
Che tutto mio valore a piè le corre;
E fammi udire una voce sottile
Che dice: Dunque vuo' tu per niente
Agli occhj miei sì bella donna torre?

XXXVII.

O blicket her zu sehen, wer mich ziehet,
Sodaß ich leben kann mit euch nicht mehr,
Und achtet jenen, denn er ist es, der
Um holde Frauen Andre schmerzdurchsprühet.
Die Kraft, die tödtet, doch von Zorn nicht glühet,
Send' er auf eure Bitte zu mir her;
Und glaubet mir, daß man sein Thun nicht eh'r,
Als bis man seufzet, durch und durch ersiehet.
Denn sie durchzückte meinen Geist so heiß,
Und hält solch holdes Frauenbild mir vor,
Daß meine Kraft vor ihr hinsinkt vernichtet,
Und tönet mir den zarten Ruf in's Ohr:
Wie kannst du wollen, daß um niedern Preis
Mein Aug' auf solch ein schönes Weib verzichtet!

XXXVIII.

Omè, Comun, come conciar ti veggio
Sì dagli oltramontan, sì da vicini!
E maggiormente da' tuo' cittadini,
Che ti dovrebbon por nell' alto seggio.
Chi più ti dee onorar, que' ti fa peggio;
Legge non ci ha, che per te si diciini;
Co' graffi, colla sega e cogli uncini
Ciascun s' ingegna di levar lo scheggio.
Capel non ti riman, che ben ti voglia;
Chi ti to' la bacchetta, e chi tiscalza,
Chi il vestimento stracciando ti spoglia.
Ogni lor pena sopra te rimbalza;
Niuno non è che pensi di tua doglia
O s' tu dibassi quando sè rinalza.

XXXVIII.

Gemeinde, weh! wie seh' ich dich verheeren
Von überbergischen und nahen Sündern,
Am meisten aber von den eignen Kindern,
Die stützen sollten deinen Thron, den hehren.
Am ärgsten thun, die schuldig dich zu ehren;
Es kann die Frevler kein Gebot verhindern,
Mit Haken, Beil und Säge dich zu plündern,
Allein bedacht die Beute zu vermehren.
Auch nicht Ein Treuer blieb dem Vaterlande,
Der macht den Stab, die Schuh' sich Der zu eigen,
Und Jener raubt zerfetzend die Gewande.
Weil ihre Frevel dich daniederbeugen,
Denkt Keiner an dein Leid und deine Schande,
Und ob du sinken mußt bei seinem Steigen.

W.

XXXIX.

Se nel mio ben ciascun fosse leale,
Sì come di rubarmi si diletta,
Non fu mai Roma quando me' fu retta
Come sarebbe Firenze reale.
Ma siate certi che di questo male
Per tempo o tardi ne sarà vendetta.
Chi mi torrà, converrà che rimetta
In me Comun del vivo capitale.
Che tal per me sta in cima della rota,
Che in simil modo rubando m' offese,
Onde la sedia poi rimase vuota.
Tu che salisti quando quegli scese,
Pigliando esemplo mie parole nota,
E fa' che impari senno alle sue spese.
Poi che giustizia vedi che mi vendica,
Deh non voler del mio tesor far endica.

XXXIX.

Wenn Jeder eilte Hülfe mir zu reichen,
Wie jetzt, an mir zu werden zum Verräther,
Dann wäre Rom, gelenkt durch weise Väter,
An Herrlichkeit nicht Florenz zu vergleichen.
Doch, seid gewiß, daß diesen Bubenstreichen
Die Rache folgen wird, früh oder später;
Dereinst soll jeden Diebstahls frecher Thäter
Ob meiner Wiederfoderung erbleichen.
Schon mancher schwang sich auf zu höchsten Ehren,
Der dann durch Räuberei gekränkt mich hat,
Bis er den Sessel wieder mußte leeren.
Emporgestiegener an seiner Statt!
Laß du auf Kosten seiner dich belehren,
Erkenn' in meinem Wort den wahren Pfad.
Du siehst, Gerechtigkeit nimmt für mich Rache,
Vergreife dich denn nicht an meiner Sache.

W.

XL.

Sonetto, se Meuccio t' è mostrato,
Così tosto il saluta, come 'l vedi,
E va correndo, e gittaliti a' piedi,
Sicchè tu paja bene accostumato!
E quando sei con lui un poco stato
Anche il risalutrai; non ti ricredi;
E poscia l' imbasciata tua procedi,
Ma fa che 'l tragga prima da un lato.
E dì: Meuccio, quei che t' ama assai
Delle sue gioje più care ti manda,
Per accostarsi al tuo corraggio buono.
Ma fa che prenda per lo primo dono
Questi tuoi frati, ed a lor sì comanda,
Che stien con lui, e qua non tornin mai.

XI.

O mein Sonett, kommt dir Meuccio vor,
Mußt du, sobald du ihn erblickst, ihn grüßen,
Und eilen und dich werfen ihm zu Füßen,
Damit du nicht an Sitten scheinst ein Thor;
Und leih er dir ein Weilchen dann sein Ohr,
Ihn wieder grüßen, laß dich's nicht verdrießen,
Und dann, was ich dir auftrug, ihm erschließen,
Abseits indessen geh mit ihm zuvor.
Meuccio, sprich, er, der dich liebt so sehr,
Schickt dir von seinen theuersten Juwelen,
Um deinem wackern Sinne sich zu nahn.
Als erste Gabe laß ihn dann empfahn
Deine Geschwister hier mit den Befehlen,
Daß sie von dorther kehren nimmermehr.

Epigramme.

I.

Versi composti da Dante Alighieri per indurre un Signore a privar di sua casa una certa persona, che sotto il manto della onestà con troppa dimestichezza conversava con la moglie.

Chi nella pelle d' un monton fasciasse
Un lupo e fra le pecore mettesse,
Dimmi, cre' tu, perchè monton paresse;
Ch' egli però le pecore salvasse?

II.

Sottoscritta d' una pitura rappresentante il paradiso sopr' all antico seggio del Doge.

L' Amor che mosse già l' eterno Padre
Per figlia aver di sua Deità trina,
Costei, che fu del suo Figliuol poi madre,
Dell' universo quì la fa Regina.

I.

Verse Dante Alighieri's, um einen Freund zu bewegen, daß er Jemand aus seinem Hause verweise, der unter dem Mantel der Sittlichkeit auf einem allzuvertrauten Fuß mit seiner Gattin umging.

Wer einen Wolf hüllt in des Vließes Bürde
Und zu den Schafen also ihn gesellte,
Glaubst du, weil er als Lamm sich stellte,
Daß er des Lammes darum schonen würde?

L.

II.

Unterschrift zu einem Gemälde, das Paradies darstellend, über dem alten Throne des Dogen.

Die Liebe, die den Ew'gen einst bewogen,
Der Tochter Namen Jener zu gewähren,
Die er zur Mutter seines Sohns erzogen,
Erhebt sie hier zur Königin der Sphären.

L.

III.

Ad un uomo da nulla, che paragonava Dante per la sua piccola statura alla più piccola e sparuta lettera dell' alfabeto, ch' è la nona cioè la i.

O tu, che sprezzi la nona figura
E sei da men della sua antecedente,
Va e raddoppia la sua susseguente,
Per altro non ti ha fatto la natura.

III.

An Jemand, der Dante, seiner kleinen Gestalt wegen, mit dem kleinsten und unbedeutendsten Buchstaben des Alphabets, nämlich dem neunten, dem i, verglichen hatte.

Du, der das neunte Zeichen stets verachtet,
Und wen'ger gilt als das, so vor ihm gehet,
Geh und verdopple das, das nach ihm stehet;
Nur dazu hat Natur dich werth geachtet.

L.

Über

die Echtheit, Bedeutung und Anordnung

der

lyrischen Gedichte,

die Dante beigelegt werden.

Von

Karl Witte.

Die Handschriften der lyrischen Gedichte früherer Italiener, die bis auf uns gekommen sind, können nicht, nach Art des Manessischen Coder, als Sammlungen gelten, die mit wissenschaftlichem Sinne Werke verschiedener Verfasser in einiger Vollständigkeit zusammenstellten und sonderten. Die einzelnen Sammler haben planlos niedergeschrieben, was sie allmälig Wohlgefälliges gehört haben, ohne sich ängstlich um des Urhebers Namen zu kümmern. Nur die besonders Gefeierten wurden hin und wieder verzeichnet, und da konnte denn der Irrthum nicht ausbleiben, daß die ohne Bezeichnung nachfolgenden Stücke von einem spätern Besitzer oder Abschreiber, als zusammengehörig, dem früher vermerkten Namen zugewiesen wurden, wobei ich das verzeihliche Bestreben, auf das schon der Abate Fiacchi aufmerksam gemacht hat, noch nicht einmal erwähne, selbst auf Kosten der Wahrheit möglichst viele Erzeugnisse eines berühmten Meisters aufweisen zu können.

Diese Umstände haben insbesondere auch die kleinern Gedichte Dante's mit denen geringerer Geister vielfach verwirrt, ohne daß die Kritik bisher eine verständige Sichtung irgend versucht hätte, sodaß dann der Behauptung Dionisi's, die unverfälschten Poesien unseres Dichters seien für die Gelehrtenrepublik noch terra incognita, nur beigepflichtet werden kann.

Wenn Dante, wie erst neulich behauptet worden ist (Orelli, „Vita di Dante", p. 50) seine Rime selber gesammelt hätte,

und diese Sammlung wäre auf uns gekommen, so bliebe den Zweifeln kein Raum. In der That haben wir nur zwei solche Sammlungen von Dante's Hand, und da an ihrer Echtheit kein Zweifel ist, so fragt sich zunächst, ob vielleicht diese, wie Lenzoni vorgibt, alle seine lyrischen Gedichte umfassen sollten, so daß wir Alles in ihnen nicht Enthaltene als untergeschoben abweisen dürften.

Eine solche Ausschließlichkeit muß nun zunächst der Jugendarbeit des Dichters, der Vita nuova abgesprochen werden. Im 4ten Capitel dieser Schrift erzählt er, wie er seine Liebe zu Beatrice durch erkünstelte Aufmerksamkeit für ein anderes Mädchen zu verbergen gesucht habe, und fügt hinzu:

„Feci per lei certo cosette per rima, le quali non è mio intendimento di scriver quì.“

Im nächsten Capitel gedenkt er einer, uns nicht aufbehaltenen Serventese, in welcher er die 60 schönsten Florentinerinnen genannt.

Daß die einzelnen Gedichte, die aus der Liebe entstanden, welche die Vita nuova schildert, lange bevor sie gesammelt wurden, einzeln im Umlauf waren, und vermuthlich nur zum Theil in der neuen Redaction Aufnahme fanden, erhellt vorzüglich aus folgender kurzen und offenbar vom Dichter selbst herrührenden Vorrede, mit welcher sich das 3te und 4te Sonett jenes Buches einzeln in einer Laurenzianischen Handschrift (Pl. XL, cod. 49, p. 60) finden:

„Una giovane donna e di gentile aspetto, la quale assai graziosa fù in questa città, lo cui corpo io vidi giacere sanza l' anima in mezzo di molte donne, le quali assai piangeano pietosamente. Allora ricordandomi, che l' aveva veduta in buona prosperità e leggiadria, proposi di dire queste parole, e fecine due sonetti.“

In der That werden Dante einige Gedichte zugeschrieben, deren nahe Verwandtschaft mit der Vita nuova unverkennbar ist. Das 23ste Capitel der Vita nuova enthält die Beschreibung eines Gesichtes, welches unserm Dichter, als er selber krank daniederlag, den bevorstehenden Tod seiner Beatrice verkündet, und dieselben Bilder und Gedanken kehren in der Canzone wieder, die bei uns die erste ist, mit dem einzigen Unterschiede, daß die letzte, Reflexion enthält, die Schilderung der Vita nuova aber, bildlich spricht.

Folgende Zusammenstellung mag als Beispiel dienen:

Vita nuova.

Levava gli occhj miei bagnati in pianti
E vedea, che parean pioggia di Manna,
Gli angelli, che tornavan suso in cielo:
Ed una nuvoletta avean davanti,
Dopo la qual gridavan tutti: Osanna!

Erste Canzone.

Deh, morte, non tardar mercè, se l' hai:
Che mi par già veder lo cielo aprire,
E gli angeli di Dio quaggiù venire,
Per volerne portar l' anima santa
Di questa, il cui onor lassù si canta.

Im 22sten Capitel erzählt Dante den Tod des Vaters seiner Beatrice, und sein Zusammentreffen mit ihren, von ihr zurückkehrenden, Freundinnen. Zwei bei dieser Gelegenheit entstandene Sonette sind fast gleichlautend mit unserm zweiten und dritten Sonett.

Vita nuova.

Voi, che portate la sembianza umile,
Cogli occhj bassi mostrando dolore,
Onde venite,

Drittes Sonett.

Onde venite voi così pensose.

Vita nuova.

Vedeste voi nostra donna gentile
Bagnar nel viso suo di pianto Amore?
Ditel mi, donne, che 'l mi dice il core
Perch' io vi veggio andar sanz' atto vile.

Drittes Sonett.

Ditemel s' a voi piace, in cortesia:
Ch' io ho dottanza, che la donna mia
Non vi faccia tornar così dogliose.

Vita nuova.

Piacciavi di restar quì meco alquanto
E checchè sia di lei, non mi celate.

Drittes Sonett.

Deh, gentil donne, non siate sdegnose,
Nè di ristare alquanto in questa via,
E dire al doloroso, che disia
Udir della sua donna alcune cose.

Unser viertes Sonett schließt sich wieder der angeführten Vision und der dazu gehörigen Canzone ziemlich nahe an, das 5te aber bezieht sich deutlich auf die im 5ten Capitel der Vita nuova erwähnte Serventese und schließt sich durch die Zusammenstellung der Beatrice und Giovanna wieder unmittelbar an das Sonett des 24sten Capitels an, während das 6te aus folgenden Worten der Vita nuova (c. 25) deutlich hervorgegangen scheint:

„Potrebbe quì dubitar persona, degna da dichiararle ogni dubitazione; e dubitar potrebbe di ciò, che io dico d' Amore, come se fosse una cosa per se, e non solamente sustanzia intelligente, ma siccome fosse

sustanzia corporale. La qual cosa, secondo la verità, è falsa, che Amore non è per se siccome sustanzia, ma è uno accidente in sustanzia."

Zu gleicher Zeit verdient aber auch die nahe Verwandtschaft dieses Sonettes mit dem 8ten der Vita nuova (c. 20) und seine Abweichung von Amoroso convivio, III, 2, erwähnt zu werden. So stimme ich denn für die Echtheit dieses Sonettes, obgleich Corbinelli es einem incerto beilegt, und in einer mir nie zu Gesicht gekommenen Opera moralissima di diversi ihm sogar ein anderer Name ertheilt werden soll.

Der wohlthuende Gruß der Geliebten, und die Verherrlichung, die sie ihren Gefährtinnen mittheilt, sind Gegenstand des 7ten Sonettes und werden fast mit den gleichen Gedanken im 26sten und 27sten Capitel der Vita nuova (Son. 13, 14) besungen. Die Worte dieses Sonettes könnten den Leser verführen, es auf das erste Zusammentreffen mit der Geliebten zu beziehen; doch setzt Boccaccio dies auf den 1. Mai, womit das Zeugniß Dante's (der im Zeichen der Zwillinge geboren war) übereinstimmt, wenn er Beatrice kurz vor vollendetem 9ten Jahre zuerst gesehen zu haben erzählt (Vita nuova, c. 1). Dies Sonett aber erwähnt des Allerheiligen Tages, des 1sten Novembers.

Der Zusammenhang des 8ten Sonettes mit dem Schluß der Vita nuova, oder, was gleich viel sagen will, mit dem zweiten trattato des Amoroso convivio, ist besonders unverkennbar. Es ist der vielfach wiederkehrende Kampf keimender Neigung zu dem schönen Weibe, das Trost über Beatrice's Tod verhieß, und treuer Rückerinnerung an die verstorbene Geliebte, wie er sich ganz vorzüglich in der 2ten Canzone ausspricht.

Das erste Sonett endlich kann keiner bestimmten Stelle zugewiesen werden, athmet aber ganz den Geist der Vita nuova. Die ausnehmende Einfalt der Gedanken und der Sprache läßt die Vermuthung Raum gewinnen, es möge dies Sonett zu den

frühesten, bei Redaction der Vita nuova verschmähten Versuchen unseres Dichters gehören, wie er denn solcher früher Arbeiten im 2ten Capitel selber gedenkt.

So hat eine genauere Betrachtung der Vita nuova für eine Anzahl Gedichte uns die Überzeugung der Echtheit gewährt; es ist nun der Versuch zu machen, ob das Amoroso convivio gleiche Ausbeute zu geben vermag.

Dieses Werk war nach Dante's eignem Zeugniß (Conv., I, 1) bestimmt, in 15 Trattati 14 Canzonen des Dichters ausführlich zu erläutern. In unsern Ausgaben indeß finden sich nicht mehr als 4 Trattati, durch welche nur 3 Canzonen erläutert werden, und schon Boccaccio im Leben Dante's bezeugt, der Dichter habe das Buch so unvollendet hinterlassen (vergl. auch: Pelli, „Memorie per la vita di De.", Ed. 1760, p. 147, No. 2). Hier haben wir denn entschiedene Nachricht von 11 echten Canzonen, die uns freilich, ohne nähere Bezeichnung, noch wenig zu fördern vermag. In der That aber verweist Dante in dem auf uns gekommenen Theile des Commentars zu mehren Malen auf den Commentar zu den übrigen Canzonen, woraus nicht allein hervorgeht, daß er über Wahl und Ordnung der zu erklärenden Canzonen mit sich vollkommen einig war, sondern auch einige Hoffnung erwächst, aus den im Commentar abzuhandelnden Gegenständen vielleicht einen Schluß auf die intendirte Canzone selbst machen zu können. Unter diesen Anführungen verdienen folgende Berücksichtigung:

„Eh quanto raffrenare fù quello, che quando, avendo (Enea) ricevuto da Dido tanto piacere, quanto di sotto nel *settimo trattato* si dirà: e usando con essa tanto di dilettazione, egli si partì, per seguire onesta e laudabile via e fruttuosa." (IV, 26.)

„Avvegnachè ciascuna vertù sia amabile nell' uomo, quella è più amabile in esso, ch' è più umana; e

questa è la giustizia, la qual' è non solamente nella parte razionale, ovvero intellettuale, ma anche nella parte operativa, cioè nella volontà. — — — Di questa vertù innanzi dicerò più pienamente nel *quatordecimo trattato.*" (I, 12.)

„Convienai anche a questa (terza) età essere giusto, acciochè li suoi giudizi, e la sua autoritade sia un lume, e una legge agli altri. — — — Ma persiocchè di giustizia nel *penultimo trattato* di questo libro si tratterà, basti qui al presente questo poco aver toccato di quella." (IV, 27.)

„Le scritture si possono intendere e debbonsi sponere massimamente per quattro sensi. L' uno si chiama litterale: e questo è quello, in cui le parole non escono del senso proprio rigoroso; il secondo senso si chiama allegorico: e questo è quello, che si nasconde sotto 'l manto di queste favole: ed è una verità ascosa sotto bella menzogna — — — e perchè questo nascondimento fosse trovato per li savi, nel *penultimo trattato* si mostrerà." (II, 1.)

„La terza cosa, nella quale si può notare la pronta liberalità, si è, dare non domandato. Acciochè il domandato da una parte, non è vertù, ma mercatanzia. — — — Perchè sì caro costa quello che si priega; non intendo qui ragionare, perchè sufficientemente si ragionerà, nell' *ultimo trattato* di questo libro." (I, 8.)

„Li costumi sono beltà dell' anima, cioè le vertù massimamente, le quali talvolta per vanità, o per superbia si fanno men belle o men gradite, siccome nell' *ultimo trattato* veder si potrà." (III, 15.)

Die Canzone, in deren Erklärung von der Lust geredet werden sollte, welche Dido dem Äneas gewährte, und die, als Gegenstand des siebenten Trattato, der Ordnung nach die sechste zu sein bestimmt war, erkennen wir mit Sicherheit in unserer siebenten, die folgende Worte enthält:

El (Amore) m' ha per cosso in terra, e stammi sopra
Con quella spada, ond' egli uccise Dido.

Die verletzte Canzone sollte, nach doppeltem Zeugniß, dem Commentar Anlaß geben, von der Gerechtigkeit zu handeln.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß hier unsere 14te Canzone gemeint ist, deren tiefern Sinn Dionisi („Preparazione istorico — critica", 1807, T. 1, p. 65), ohne diesen Zusammenhang zu ahnen, sehr richtig als eine Allegorisirung der dreierlei Rechte, nach den Ideen römischer Juristen, angegeben hat. — Die andere Anführung bestätigt diese Vermuthung auf das entschiedenste. Dante verspricht nämlich bei Gelegenheit derselben Canzone von der Bedeutung und dem Ursprunge allegorischer Erfindungen zu handeln. Nun ist aber die genannte Canzone nicht allein durchgehends allegorisch, sondern ihre Schlußstrophe, die sogenannte ripresa, enthält, gleich keiner andern, eine Warnung für die, welche versuchen möchten den verhüllten Sinn zu errathen.

In den Erläuterungen der letzten Canzone endlich soll dargethan werden, ein erbetenes Geschenk sei dem Kaufe, und zwar dem theuren, gleich zu achten. Auch hier läßt das gemeinte Gedicht in unserm 15ten sich nicht verkennen. Nachdem der Dichter in der 6ten Strophe erzählt hat, wie die Tugend den Geizigen vergeblich zur Freigebigkeit auffodere, und wie endlich die unwillig erzeigte Wohlthat sich selbst des Verdienstes beraube, fügt er hinzu:

Qual con tardare e qual con vana vista
Qual con sembianza trista
Volge il donare in vender tanto caro
Quanto sa sol chi tal compera paga.

Ferner sollten die Anmerkungen zu derselben Canzone zeigen, wie die guten Eigenschaften des Geistes durch Hochmuth und Eitelkeit verdrängt werden, ein Satz, der dem Geiste der ganzen Canzone entspricht, und besonders an folgende Zeilen sich anknüpfen konnte:

> Uomo da se vertù fatta ha lontana:
> Uomo non già, ma bestia, ch' uom somiglia. . . .

Nachdem wir auf solche Weise von den zum Amoroso convivio bestimmten Canzonen sechs kennen gelernt haben, liegt der Wunsch, mit den übrigen acht bekannt zu werden, sehr nahe. Während wir aber bisher, wie mich dünkt, auf vollkommen sicherm Boden vorgeschritten sind, bieten sich uns zur Beantwortung dieser Frage nur Combinationen dar, die meine Vermuthungen nicht zur Gewißheit, vielleicht aber doch zur Wahrscheinlichkeit zu erheben vermögen.

Zunächst nämlich ist es auffallend, daß die vier einzigen Handschriften der laurentianischen Bibliothek, die das Bestreben, geordnete und vollständige Sammlungen der Canzonen Dante's zu liefern, verrathen, 14, oder wenn man die Sestine dazu rechnet 15 Canzonen, unter denen die drei im Am. conv. commentirten sich befinden, und zwar genau dieselben und in derselben Ordnung, als ein geschlossenes Ganze enthalten. Hin und wieder kommen wol Anhänge zu dieser Sammlung vor, die aber niemals jene Reihenfolge unterbrechen, sondern sich immer nur an deren Ende oder Anfang anschließen. So enthält die vorzüglichste unter diesen Handschriften (VI. XC. Inf. cod. 37) einen Anhang von 4 Canzonen, die in unsern gewöhnlichen Ausgaben fehlen, und eine andere (Pl. XL. cod. 49) hat 2 Canzonen aus der Vita nuova. Ganz dieselben Gedichte und wieder in der gleichen Ordnung, nur mit Hinzufügung von ebenfalls 2 Canzonen aus der Vita nuova zu Anfang, und von der kleinen Canzone in drei Sprachen am Ende, finden sich in der al-

ten, vielleicht ältesten Ausgabe dieser Poesien am Ende der Göttlichen Komödie (Venedig, 1491, bei Pietro Cremonese, Fol). Auch scheint, nach dem Titel zu schließen, genau dieselbe Sammlung wiederzukehren in dem Anhang der ersten Ausgabe der Vita nuova (Florenz, 1576, bei Sermartelli, 8.). Endlich sind es vollkommen die nämlichen Gedichte, nur in etwas veränderter Ordnung, die das dritte und vierte Buch der von Giunta (Florenz, 1527, 8.) gedruckten Rime antiche ausmachen.

In den neuern Ausgaben (z. B. Pasquali, Zatta), deren Quelle ich nicht anzugeben weiß, sind, wie ich noch darzuthun hoffe, die Canzonen XV — XXIII unserm Dichter mit Unrecht und ohne Autorität beigelegt, sodaß der vorhergehenden echten ebenfalls wieder 14 sind. Es sind sogar dieselben 14 der Handschriften des Pietro Cremonese und Giunta, wenn man nur berücksichtigt, daß die im Convito schon commentirten drei, welche die Sammlung hätten eröffnen sollen, hier weggelassen und durch drei andere Gedichte ersetzt sind, nämlich durch die nach dem Obigen zur Vita nuova gehörige Canzone an den Tod, durch die dreisprachige und durch die, unverständig genug, den Canzonen beigezählte Ballata (so nennt sie schon Giunta): Fresca rosa novella.

Diese überall wiederkehrende Zahl 14 bürgt uns dafür, daß eine alte constante Tradition 14 Canzonen von Dante als zusammengehörig betrachtete, und es wird wol nicht zu gewagt heißen können, wenn wir in ihnen eben jene 14 vom Dichter zum Convito bestimmten wieder zu erkennen glauben. Um dieser Vermuthung indeß festere Stützen zu geben, wird nun die Frage nöthig, ob der Dichter, wie die abgeschlossene Zahl und die bestimmte Ordnung glauben lassen, in das Amoroso convivio einen innern Zusammenhang gelegt habe, und ob das ganze Werk ihm vielleicht nur eine Idee aussprechen sollte, in welchem Falle wir für die fehlenden Canzonen ein innerliches Kennzeichen gewinnen würden.

Die schon erwähnte Jugendarbeit unsers Dichters, die Vita nuova, schildert uns seine erste Liebe in einer Gestalt, wie wir bei edlern Gemüthern sie auch heute noch wol nicht selten antreffen. Dem Herzen, das noch unerbittert von den Schlägen des Schicksals, voll kindlicher Freudigkeit lebt, geht in der Geliebten der Himmel im eigentlichsten Sinne auf. Ihre Schönheit, ihre Güte, alle ihre Vollkommenheiten sind ihm nur ein Beweis von Gottes unendlicher Liebe, und selbst ein sinnliches Wohlgefallen wird nicht zur verlockenden Begier, sondern zur geweihten Freude an der Herrlichkeit, die Gott im Geschöpfe offenbart hat. Hier ist kein unbefriedigtes Verlangen, keine Eifersucht und keine Klage. Die Geliebte selbst ist nur die wunderbarste und köstlichste unter den Blumen, die in Gottes weitem Garten blühen, vor denen wir in stiller Freude stehen und ihres Dufts genießen, ohne daß wir versucht würden die Rose zu brechen. Ihre Stimme ist nur die tönendste unter denen der tausend Nachtigallen, denen wir lauschen, ohne sie fangen und einsperren zu wollen.

Die Pracht der Blumen, der Ernst des Waldes und der Lobgesang seiner Bewohner sprechen von der Herrlichkeit der Natur, von der Güte ihres Schöpfers und erheben das Gemüth des Entzückten in ungemischter Seligkeit. Unendlich inniger und beseelter aber ist diese frohe Frömmigkeit, wenn nicht die unbewußten Stimmen der Pflanzen und Thiere, sondern die Fülle eines geliebten Geistes, der selber in reiner Andacht Gotte ergeben ist, uns das Lob des Herrn verkündigt. Eine solche Liebe brauchen wir nicht erst eine Allegorie der Frömmigkeit zu nennen, sie ist selbst das Anschauen Gottes auf Erden.

Dieselbe Natur aber, die uns freudig anlachte, erkennen wir bei näherer Betrachtung als im Keime vergiftet. Jenes heitere Leben, das uns zum Danke gegen seinen Schöpfer fortriß, entstand und erhält sich nur durch die empörendste Grausamkeit.

Kaum ein Geschöpf kann leben, ohne hunderten den Tod zu bereiten, und alle diese Opfer führen zu nichts Anderm als zu end- und nutzloser Wiederholung des alten Kreislaufes. Da geschieht es denn wol auch, daß eben die Geliebte, die unser Auge gewöhnt hatte freudig und dankend zum Himmel emporzublicken, daß der Gegenstand eben der Liebe, die wir durch reine Gottesfurcht irdischer Vergänglichkeit abgerungen zu haben wähnten, von der eisernen Willkür des Todes uns entrissen wird. *) Es mag bevorrechtete Gemüther geben, die auch in solchen Augenblicken freudige Ergebenheit in Gottes Willkür sich zu bewahren vermögen; unser Dichter aber vermochte so wenig, als mancher Andere noch heute es vermag, das Auge, das früher die Geliebte emporlenkte, nun einsam und ohne Führer mit dem gleichen Gefühle wieder dorthin zu wenden, von wo aus er sich mehr zertrümmert glaubt, als ihm je geschenkt ward; er vermag es nicht, die Frage nach dem verhüllten Grunde solcher Grausamkeit durch den in den Grundfesten erschütterten Glauben an Gottes Liebe und Güte zu verdrängen.

Es ist wol verzeihlich, wenn in solchen Momenten Zutrauen und Ergebenheit, die früher fest erschienen, zusammenbrechen, und wenn grade die, welche ihr zerstörtes Glück am freudigsten anerkannten, nun bethört genug sind, am lautesten gegen Den zu hadern, der seine Wohlthaten in Züchtigungen verwandelte. Um so ehrenwerther müssen uns daher Die erscheinen, welche mit unserm Dichter sich bemühen, durch angespanntes Forschen nach der Lösung des düstern Geheimnisses, den Schrei der Verzweiflung niederzudrücken; wenn dies Grübeln auch von den Wegen der Religion, auf welchen der Unglückliche keinen Trost mehr zu sehen glaubt, ab, und einer übermüthigen

*) Diese Blätter sind einen Monat nach dem Tode meiner geliebten Frau, und drei Monat nach unserer Hochzeit geschrieben.

und unbefriedigenden Philosophie in die Arme führt. Diese einzige Thätigkeit, deren der zerrüttete Geist zu Anfang fähig ist, führt allmälig zu Anderm, und die Speculation in allen ihren Richtungen scheint dem gebrochenen Herzen eine tröstende Freundin. Wol mancher Trostlose hat schon die Erfahrung gemacht, daß angestrengte Beschäftigung für Andere, oder zum gemeinen Besten, für geraume Zeit ihn zu beruhigen vermochte, und wenn der Geist sich einmal nach dieser Seite gewöhnt hatte, kam er endlich auch wol dahin, eben hier sich in seinem Berufe zu fühlen. Ebenso erging es unserm Dichter nach dem Tode seiner Beatrice. Das Studium abstracter Philosophie nimmt zuerst seine Liebe in Anspruch, später aber bieten ihm die Angelegenheiten des Staates, sprachliche Forschungen, insbesondere aber sittliche Reflexionen eine erwünschte Beschäftigung. Gibt es aber Augenblicke, in denen das Christenthum selbst einem sonst frommen Gemüthe eine trostlose Ueberlieferung scheint, so kann dauernde Befriedigung noch viel weniger in dem irrenden Umhertappen des eignen Geistes gefunden werden. Nach kurzer Wanderschaft sind auf allen Seiten die hoffnungslosen Schranken unserer Fähigkeit erreicht, und von dem anfänglichen Trost bleibt zuletzt nichts als die Ermattung vergeblichen Kampfes zurück. Jahrelang verharrt unser Dichter in diesem qualvollen Zustande, und nährt immer noch die Hoffnung, durch verdoppelte Anstrengungen von der Philosophie sein Verlangen erfüllt zu sehen, bis endlich tiefere Erkenntniß der Religion ihn von diesem Irrwege wieder ab und zur Frömmigkeit zurückführt. Der letzte Schritt indeß ist Gegenstand der Göttlichen Komödie, und liegt deshalb außer dem Gebiete der gegenwärtigen Untersuchung.

Die erste Canzone des Amoroso convivio (bei uns also die zweite) nun versetzt uns in die Zeit unmittelbar nach Beatrices Tode und schließt sich dadurch an die Vita nuova an, auf welche der Commentar sich auch ausdrücklich bezieht. Schon

diese Canzone redet von einer holden Dame, die den Dichter zu trösten gekommen sei, bald aber seines Herzens sich bemächtigt habe; und der Commentar belehrt uns, daß unter dieser Leidenschaft die Speculation, unter der Geliebten aber die Philosophie selbst zu verstehen sei. Dieser Zustand erstrebten Trostes und nicht gefundener Befriedigung, diese allegorisirte Liebe mit allen ihren innerlichen Begebenheiten, sollte aber ohne Zweifel nicht nur diesem Anfangscapitel, sondern der ganzen Sammlung zum Vorwurf dienen, wie insbesondere aus folgenden Worten des ersten Tractats (c. 2) erhellt:

„Movemi (— di comporre quest' opera —) timore d' infamia e movemi desiderio di dottrina dare, la quale altri veramente dare non può. Temo la infamia: di tanta passione avere seguita, quanto concepe, chi legge le sopra nominate canzoni, in me avere signoreggiato; la quale infamia si cessa per lo presente di me parlare interamente, lo quale mostra, che non passione, ma vertù sie stata la movente ragione. Intendo anche mostrare la vera sentenza di quelle, che per alcuno vedere non si può, s' io non la conto, per ch' è nascosa sotto figura d' allegoria; e questo non solamente darà diletto buono a udire, ma sottile ammaestramento, e, a così parlare, e, a così intendere l' altrui scritture."

Der wesentliche Unterschied zwischen Dante's Jugendgedichten und denen aus der Epoche des Amoroso convivio liegt in der eben erzählten einfachen Geschichte, und in der That wird ein geschärfteres Gefühl kaum bei einer dieser Arbeiten anstehen können, sie der einen oder der andern dieser Kategorieen unterzuordnen. Auch habe ich mich bereits anderwärts (Hermes, XXII, S. 159 fg.; Lit. Conv.-Bl., 1826, S. 269, 270) ausführlich genug über das Verhältniß der Vita nuova zum convivio erklärt.

Da indeß die irrigen Meinungen im In- und Auslande noch sehr im Umlaufe zu sein scheinen, so will ich mit ein paar Worten noch die nach unserer Ansicht freilich schon im voraus beantwortete Frage berühren, ob die zum convivio gehörigen Gedichte sämmtlich dieselbe Dame besingen, oder nicht. Es ist in dieser Hinsicht umsonst gewesen, daß der wackere Dionisi in seinen Aneddoti sowol als in der Preparazione storico-critica die unserm Dichter angedichteten zahllosen Liebschaften gründlich widerlegt, und klar bewiesen hat, daß die Verse desselben nie mehr als eine Erdentochter, die Beatrice besungen haben; unsere Biographen, Commentatoren u. s. w. lassen sich es darum doch nicht nehmen, Dante sei ein lockerer Vogel gewesen, und, während er die drei ewigen Reiche besang, jedem hübschen Gesicht auf der Straße nachgelaufen. Dem Messer Francesco Petrarca, der bei den zartesten Liebesklagen es nicht an natürlichen Kindern fehlen ließ, möchte es nicht schwer geworden sein, diese beiden Thätigkeiten mit einander zu verbinden, wenn er nur zu der ersten so viel Fähigkeit als zu der letzten besessen hätte; Dante indeß möchte gegen solche Vielseitigkeit vermuthlich ebenso sehr protestiren, als der arme Dionisi dagegen, daß ein sonst nicht ununterrichteter Recensent (Wiener Jahrb., Bd. XXXII, S. 126) grade ihn zum Zeugen von „noch andern Liebesverhältnissen Dante's" machen will.

Nach der Behauptung ziemlich alter Schriftsteller nämlich, soll Dante nicht allein die Trauer um seine Beatrice, sondern, was schlimmer ist, die seiner Frau, Gemma Donati, schuldige eheliche Treue durch die Liebe zu folgenden Damen gebrochen, und mit seltener Frechheit sich gleichzeitig aller dieser Verirrungen und der ununterbrochenen Anhänglichkeit an Beatrice gerühmt haben. Bald nach dem Tode der letzten nämlich verliebt er sich, nach eignem Geständniß in Vita nuova und convivio in eine gentil donna. Dann folgte vermuthlich eine gewisse Par-

goletta, die gar klärlich im Pg., XXXI, 59, genannt wird und an welche das dreizehnte Sonett, die dritte Ballate und neunte Canzone unserer Sammlung gerichtet sind. Hierauf vielleicht Madonna Pietra degli Scrovigni, eine Padovanerin, welche, wie Amadi unwiderleglich gezeigt hat, in unserer achten, und wie ich hinzufüge, in der siebenten und neunten Canzone sowie in der Sestine unverholen genannt ist. Für Dante's Liebschaft mit einer Gentucca in Lucca haben wir wieder sein eignes Geständniß Pg., XXIV, 37, und daß eine gewisse Lucia aus Pratovecchio ihn unter ihren Anbetern gezählt habe, beweist nicht nur ein alter Commentator (Bibl. Ricc. cod. 1016), sondern es geht auch aus der Einleitung der Hölle, sowie aus Pg., IX, 55, und Par., XXXII, 137, deutlich hervor. In dieser Aufzählung ist noch eine Apenninische Bauerdirne, welche die allzu freigebige Natur mit einem Kropfe begabt hatte, übergangen, weil ich mich in diesem Augenblicke nicht auf den Namen des scharfsinnigen Italieners besinnen kann, der sie in einer Canzone aufgespürt hat.

Einigen Neuern ist diese, selbst dem Ovid oder einem neuern Dichter Ehre machende Veränderlichkeit doch etwas zu arg geworden, und so haben sie denn mancherlei Auswege versucht. Ein englischer Commentator der Div. com. (London, 1822, 8., p. 20 fg., 94 fg., 114 fg.) sieht die allegorischen Gestalten des göttlichen Gedichtes als eine Art Stammbuch für dessen Urheber an. Dante sei der Beatrice treu geblieben, sie habe bis zu seinem Tode the altar of his memory eingenommen; das habe ihn aber nicht gehindert, Wohlgefallen an jeder neuen Schönheit zu finden, uud dies als ein rein ästhetisches, keineswegs verliebtes Gefühl in Liedern auszudrücken. Wenn nun eine Dame seinen besondern Beifall erlangt, so habe er die längst vollendeten Anfangsgesänge seines großen Gedichtes jedesmal wieder hervorgesucht, und an einer bequemen Stelle eine neue Tugend ein-

geschoben und mit dem Namen dieser Dame belegt. Diese Manier sei ihm so zur Gewohnheit geworden, daß er, um nicht erst eine andere erfinden zu müssen, solche Geliebten unterweilen sogar lange vor ihrem Tode in den Himmel geschickt habe „and no party was loser by the change“. Hierauf versucht der sinnreiche Commentator das obige Register zu reduciren, indem er vorschlägt, die Gentucca und Pargoletta, sowie die Beatrice und Gentil Donna für dieselben Personen zu halten, Pietra de' Scrovigni und die Kropfträgerin aber ganz zu ignoriren. Wie es sich nun damit verhält, möge das Beispiel der Beatrice zeigen. Dante, sagt der englische Gelehrte, hat die Vita nuova allein der Beatrice gewidmet, das Amoroso convivio aber jener Gentil Donna. Nun sagt er aber in der letzten Schrift (II, 2) ausdrücklich: „Quella gentil donna, cui feci menzione nella fine della Vita nuova“, also — sind Beatrice und die Gentil Donna ein und dieselbe Person, „Can any more satisfactory illustration be required?“ Unglücklicherweise heißt es aber in jenen Worten des Amoroso convivio nicht nella Vita nuova, sondern *nella fine* della Vita nuova, und diese Endstelle ist auch in jenem Buche (cap. 37) leicht aufzufinden, und da wird denn sehr ausführlich erzählt (was unser Commentator freilich auch aus dem convito hätte lernen können), jene Gentil Donna sei von Dante nicht früher als 2 Jahre nach Beatrices Tode zum ersten Male gesehen worden, und er habe sich nach der Zeit häufige Vorwürfe darüber gemacht, daß das Wohlgefallen an ihr den reinen Schmerz über Beatrices Verlust trübe und unterbreche. So macht also, diesem gelehrten Engländer zufolge, die lebendige Beatrice Dante der todten Beatrice untreu, bis in einer Vision (V. n., c. 48) die todte Beatrice ihn wieder von den Verlockungen der lebendigen abzieht!! Wenn es zu viel gefodert ist, daß die, welche über Dante schreiben wollen, mit

der Geschichte seiner Zeit und ihrem Geiste sich vorher bekannt machen mögen (Schlosser's Recension über Streckfuß aus den Heidelb. Jahrbüchern, S. 3, und meine im Lit. Conv.-Bl., 1825, S. 1047), so wäre doch wenigstens zu wünschen, daß sie den Dichter, den sie commentiren, einmal durchläsen, und nicht ihre eignen Worte in die offenbarste Widersinnigkeit verstrickten!

Allerdings hat auch Dionisi gemeint, die Liebe des Am. conv. sei keine Untreue gegen Beatrice; in einem wie anderm und höherm Sinn als dem unsres Commentators, ist nachzulesen im Hermes, XXII, S. 162—64, Note ***, wo diese Ansicht widerlegt wird.

Der schon erwähnte Recensent in den Wiener Jahrbüchern, an dessen gleichem Urtheil über die Streckfuß'sche Übersetzung der commedia ich mich früher zu freuen hatte (W. Jahrb., XXX) und von dem ich mit Vergnügen fernere Beiträge zum Studium unsers Dichters angekündigt sehe, greift nun (a. a. O. S. 126) meine Ansicht von der im convivio besungenen Liebe an, und stellt ihr gegenüber eine andere auf, die leider von der des englischen Commentators generisch nicht verschieden ist. Nach ihm wäre die Liebe zur Gentil Donna ursprünglich und noch in der Darstellung der Vita nuova die zu einer wirklichen „schönen Dame in Florenz" gewesen, späterhin aber und namentlich in der Darstellung des Am. conv. ihr Gegenstand als Philosophie, sowie Beatrice später als Theologie, allegorisirt worden. In dieser Gestalt nun könne sie durchaus nicht als Untreue gegen Beatrice erscheinen, wie denn überhaupt die im convito gefeierte Philosophie keineswegs mit der Theologie streite, sondern vielmehr zu ihr hinführe.

Zunächst erscheint es mir als durchaus unangemessen und unserm Dichter fremd, von einer Allegorie zu reden, wo zwischen dem Zeichen des Ausdrucks und der dadurch auszudrücken-

den Idee keine andere Gemeinschaft als die reine Willkür des Dichters ist. Beatrice kann dem Dante zu einer Bezeichnung der Frömmigkeit werden, weil sein Gefühl für sie, seinem innersten Wesen nach, nicht von Frömmigkeit geschieden werden kann; durch Cato kann Dante die sittliche Freiheit bezeichnen, weil er das Bestreben, sich diese zu erhalten, als allein wesentlichen Zug aus dem Leben des Uticaners heraushebt. Wie aber die abstrusesten philosophischen Speculationen als hervortretende Qualität an einem liebenswürdigen Mädchen gerühmt werden können, ist schwer zu begreifen. Es ist in dieser Hinsicht nicht ohne Bedeutung, daß Dante der Dame des convivio niemals einen Namen beilegt, sondern die Allegorie damit abschließt, sie überall als ein weibliches Wesen darzustellen, und daß er ferner in der Einleitung jenes Werkes (s. o. S. 372) eine wirkliche Liebe der Art als eine Schande (infamia) von sich abweist, während er Beatrice in aller Allegorie nie verleugnet (vergl. auch Am. conv., I, 1, II, 16, a. E.). — Wollten wir aber auch dem Recensenten die Möglichkeit einer so lose ersonnenen und seltsamen Allegorie zugeben, so würden doch immer Allegorie und Zeichen untrennbar verbunden bleiben müssen.

Was eine Untreue gegen die wirkliche Beatrice war und als solche in der Vita nuova beweint ward, dessen Allegorie kann, ohne die größte Widersinnigkeit, nicht Anhänglichkeit an die allegorische Beatrice sein.

Wenn der Rec. ferner mit Dionisi (s. Hermes, a. a. O.) es für unmöglich hält, die Philosophie zu verdammen, die sich selbst als einen Theil des göttlichen Wesens bezeichnet, die nach nichts als Wahrheit und Tugend strebt, so ist allerdings schwerer mit ihm zu streiten, und die schon oben ausgesprochene Überzeugung, daß man auch in der Absicht, das Höchste mit aller Kraft redlich zu erforschen, und grade in ihr, auf beklagenswerthem Irrwege sich befinden kann, läßt sich nur durch Erfah-

rung, nicht aber durch Beweisführungen erlangen. So viel ist gewiß, daß es im Mittelalter Philosophen gab, die das Göttliche nicht nur anerkannten, sondern die Offenbarung selbst zum Gegenstande ihrer Demonstrationen machten, während andere Fromme, und später sie selbst, sich auf argem Irrwege glaubten, und noch heute möchte es mit manchen philosophischen Glaubenslehren ohngefähr ebenso aussehen. Zu ihnen gehört Dante im Convito und auf sie bezieht sich Beatrice, wenn sie sagt:

„Perchè conoschi — quella scuola
Ch' hai seguitata, e veggi sua dottrina
Come può seguitar la mia parola:
E veggi vostra via dalla divina
Distar cotanto, quanto si discorda
Da terra 'l ciel che più alto festina.“

Die verschiedenen Beschäftigungen, die dennoch, auf die oben bezeichnete Weise, aus einem gemeinsamen Bestreben hervorgehen, lassen nun freilich im Amoroso convivio keine so einfache Erzählung einer fast kindlichen Liebesgeschichte vermuthen, als die Vita nuova enthält, und so bietet sich denn auch die Ordnung der einzelnen Gedichte, die mancherlei entlegene Gegenstände mitbehandeln, nicht so von selbst dar. Sehen wir zunächst auf die Canzonen, deren Stellung uns, dem Obigen zufolge, bekannt ist, so enthält die dritte unserer Sammlung reines Lob der Geliebten, obgleich mit Bezug auf frühere Anklage ihrer Grausamkeit; aber schon die vierte beschäftigt sich ganz selbständig mit einer Untersuchung über den Adel, und ebenso enthält die, welche wir als die vorletzte erkannten, nichts als eine Schilderung der dreierlei Rechte. Allerdings indeß knüpfen sich auch diese scheinbar unzusammenhängenden Gedichte durch Einleitungen oder Epiloge, die den Zustand des Dichters kurz erwähnen, an die Geschichte seiner Liebe an, und in der That sind

es auch nur diese gelegentlichen Äußerungen, von denen wir einigen Aufschluß über die beabsichtigte Ordnung hoffen können. Hiernach erscheint uns Dante in dem ersten Liede des Am. conv. noch unentschlossen, ob er dem aufkeimenden Gefühle sich hingeben solle, im zweiten von der Herrlichkeit der Geliebten durchdrungen, obgleich er auch ihre Härte schon empfunden hat, im dritten von der letzten zurückgescheucht, aber noch voll der besten Hoffnung, im sechsten (dem siebenten unserer Sammlung) entschlossen sich an der Grausamen zu rächen, im dreizehnten liebeerfüllt, doch zum Lobe der Geliebten stumm, und endlich im vierzehnten ebenfalls ohne besondere Erwähnung der Geliebten, nur gegen gemeine Lust und falsche Liebe eifernd. Aus diesen vereinzelten Daten scheint zu erhellen, daß der Dichter von frischer und muthiger Liebe durch unerfüllte Hoffnungen und Klagen hindurch bis zur Verzweiflung gebracht ward, dann aber von kalter Resignation wieder zu flehender und innig ergebener Liebe fortschritt. Unter dieser Voraussetzung scheint es einigermaßen möglich, die Lücken der vierten und fünften und siebenten bis zwölften Canzone des Am. conv. auszufüllen, und die von mir gebotene Ordnung ist das Ergebniß eines solchen Versuches, der sich durch genauere Betrachtung im Einzelnen selber rechtfertigen mag. Ich bin dabei nicht ohne großes Bedenken von der oben erwähnten, durch Handschriften und alte Ausgaben empfohlenen Ordnung abgewichen; habe mich aber endlich doch dazu entschließen müssen, da ebenso wenig innere Gründe für sie sprechen, als sie mit der oben nachgewiesenen Stellung der 6ten, 13ten und 14ten Canzone sich irgend vereinbaren läßt. Die Anordnung der neuen Editionen dagegen konnte als völlig willkürlich keinen Augenblick Bedenken erregen.

Es wird nun noch eine Untersuchung der übrigen Gedichte Dante's bedürfen, um zu sehen, ob nicht unverkennbare Geisteswandtschaft mit den eben bezeichneten Canzonen uns eine Ge-

währleistung für die Echtheit einzelner, außer jener geschlossenen Zahl, zu bieten vermöge. Hier treten uns nun zunächst die 9 Canzonen, die in unsern Ausgaben mit den Nummern 15—23 bezeichnet sind, entgegen.

Allerdings muß es schon ein ungünstiges Vorurtheil gegen sie erwecken, daß die mit vieler Umsicht gesammelten rime antiche diesen Gedichten nicht Dante's berühmten Namen beilegen, sondern sie ohne Ausnahme unter den ungenannten aufführen. Noch wichtiger mag es erscheinen, daß 7 unter ihnen in andern Sammlungen ausdrücklich geringern Dichtern zugeschrieben werden; am meisten Beachtung verdient es aber ohne Zweifel, daß unter den vielen zum Theil sehr reichhaltigen Handschriften der vereinigten Laurentianischen Bibl. in Florenz nur eine einzige Handschrift (XC, Inf., cod. 37) und zwar wieder nicht mehr als eine von diesen neun Canzonen unserm Dichter beilegt, während alle übrigen in allen diesen Sammlungen seiner Gedichte einstimmig mit Stillschweigen übergangen werden.

Es ist mir unbekannt, wie Vimercato's Ausgabe der Canzonen und Madrigale unseres Dichters (Mailand, 1518, 8.), in welcher die genannten neun Stücke zuerst seinen Namen tragen, entstanden sei; mir ist sogar diese Ausgabe noch nicht zu Gesicht gekommen. Bis auf weitere Beglaubigung ist aber der Verdacht, diese Canzonen seien blindlings aus den namenlosen Gedichten einer Handschrift von rime antiche zur Vermehrung der Anzahl herausgegriffen, wol nicht unerlaubt. Eine genauere Durchsicht wird ferner zeigen, wie innere Gründe vielmehr gegen als für die Echtheit dieser Stücke sprechen.

Was zunächst die erste unter diesen Canzonen betrifft, so weiß ich zwar keine Autorität anzuführen, welche sie einem andern Verfasser zueignete; die fast sinnliche, detaillirte Körperbeschreibung, die ihren Inhalt ausmacht, und die sinkende Sprache überzeugen aber hinlänglich, daß sie nicht Dante, und schwerlich seinen

nächsten Zeitgenossen, sondern vielleicht einem Geistesverwandten des Giusto de' Conti zugehört.

Die zweite dagegen ist im Gedanken und in der Sprache so würdig und gehalten, daß wir wol geneigt sein könnten an ihre Echtheit zu glauben, nennten nicht Pilli und Ciampi den Cino von Pistoja, und, was mehr sagen will und auch innere Wahrscheinlichkeit für sich hat, Valeriani (Poeti del primo secolo, Fir. 1816, G. I, p. 96), nach dem Zeugnisse vorzüglicher Handschriften des Vaticans, den großen Bologneser Guido Guinicotti als Verfasser. Zur Bestätigung kann das *atuta* der vierten Strophe angeführt werden.

Die dritte fängt mit einem Heptasyllabus an. Nun sagt aber Dante selbst im Vulg. Eloquium (II, 12):

„Sicut quaedam stantia est uno heptasyllabo conformata, sic duobus, tribus, quatuor, quinque videtur posse contexi, dummodo in tragico *vincat* hendecasyllabum *et principiet*. Verumtamen quosdam ab heptasyllabo tragice principiasse invenimus, videlicet *Guidonem de Ghisileriis et Fabritium*, Bononienses —— et quosdam alios. Sed si ad eorum sensum intrare velimus, non sine quodam Elegiae umbraculo haec tragoedia procedere videbitur."

So ist es denn nicht glaublich, daß Dante selbst die erwähnte Licenz, welche er, als der Würde der Canzone (stylus tragicus) unangemessen, tadelt, sich genommen haben, und noch überdies die einzelnen Strophen zur vollen Hälfte aus Heptasyllaben zusammengesetzt haben sollte. In der That schreiben Pilli und Ciampi, in Übereinstimmung mit der Handschrift des verstorbenen Malers Bossi, die Canzone dem Cino zu.

Die vierte, mit ihrem gewählten zum Theil gesuchten Ausdruck, und einem gewissen Lakonismus, nähert sich einigermaßen der Sprache Dante's. Auf der andern Seite gewährt sie, bei

manchen Zartheiten einen unklaren und verworrenen Eindruck, auch scheinen einzelne Worte unserm Dichter fremd, z. B. meggio, vego.

Die bequeme Geschwätzigkeit der fünften unterstützen Pilli und Ciampi, welche diese Canzone dem Cino beilegen; auch dürfte es schwer sein, bei unserm Dichter zur zweiten Strophe, die dem Verf. ein früh entwickeltes verliebtes Temperament zuschreibt, eine Parallelstelle zu finden.

Die sechste wird nicht allein von Pilli und Ciampi, sondern auch von der mehrfach erwähnten Laurentianischen Handschrift (XC, Inf. 37) dem Cino von Pistoja zugeschrieben. Bedenken kann indeß die ausgesuchte Sprache und die künstlich verschränkte Form erwecken; wobei es denn auch nicht übersehen werden darf, daß die Gestalt, welche diese Canzone in den rime antiche und in unsern Ausgaben von Dante's Poesien hat, offenbar die richtige, die in der Sammlung der Gedichte Cino's aber eine durch Mißverständniß entstellte ist. So dürfte diese Canzone, von vielleicht älterer Hand, dem Cino nicht mit größerm Recht, als unserm Dichter zugeschrieben werden.

Die siebente unter diesen Canzonen wird von Valeriani dem Guido Cavalcanti zugeschrieben, und in der That führen auch die drei einzigen Laurentianischen Manuscripte, welche die Arbeiten dieses Dichters sammeln (Plut. XLI, cod. 20, cod. 34 und XC, Inf. 37) das Gedicht, von dem wir reden, constant unter den seinigen auf.

Die achte Canzone heißt bei Pilli, Corbinelli (Anhang zur Bella mano) und Ciampi ein Werk des Cino und wird unter demselben Namen (s. v. affetta) von der crusca angeführt, während die mehrgenannte Laurentianische Handschrift (XC, Inf. 37) sie ausdrücklich unserm Dichter beilegt. Obgleich nun einzelne Worte, wie adastando, coraggio, paraggio, valenza gegen Dante Bedenken erwecken könnten, so ist die Autorität

jener Handschrift (die sich freilich im Grunde selbst vernichtet, da sie bald darauf dasselbe Gedicht ebenfalls dem Cino beilegt), wie doch, wo sie mit unsern Ausgaben übereinstimmt, genügend gewesen, jenem Liede, wenngleich ich es für unecht halte, in unserer Sammlung als achtzehnte Canzone einen Platz zu gewähren.

Die neunte endlich ist am entschiedensten unserm Dichter abzusprechen, da die dritte Strophe, wie schon Ciampi sehr richtig bemerkt hat, eine unzweifelhafte Andeutung des Gebirgsortes La Sambuca enthält, wo Cino's Geliebte, Selvaggia, starb. Besonders naiv ist aber das Verfahren unserer neuesten Herausgeber, die ohne Unterscheidung, als einen zweiten Schluß, diesem rührenden Gedichte einen derben Spaß (Crescimbeni, Volg. Poesia, I, p. 355) von Dante anhängen.

Außer diesen Canzonen, welche unsere Ausgaben, größtentheils gewiß mit Unrecht, Dante beilegen, führen noch manche andere in Handschriften den Namen unsers Dichters. Hier reicht nun leider meine Manuscriptenkunde keineswegs hin, etwas zu bieten, was auf Vollständigkeit entfernten Anspruch machen könnte; doch halte ich es nicht für überflüssig, einige Worte über das zu sagen, was gewissermaßen zufällig mir bekannt geworden ist.

Die schon oft genannte Laurentianische Handschrift (XC, Inf. 37) gibt im Anhange zu den 14 Canzonen ein Gedicht (unsere 16te Canzone), das, mit mancherlei Abweichungen im Einzelnen, schon von Giunta (X, 13) gedruckt war, und nun zufolge dieser Handschrift auch von Dionisi der Sammlung Dante'scher Rime einverleibt ist. Dem Inhalte nach rührt diese Canzone von einem verbannten Florentiner her, der mit stolzem Selbstgefühl seine Landsleute auf die Bahn des Rechtes und der Tugend zurückweist, und unverhüllt genug andeutet, daß, bei solcher Umwandlung, am Ruder des Staates und an der öffentlichen Dankbarkeit ein nicht geringer Antheil ihm gebühren würde. Diese Gesinnungen sowol als die Sprache scheinen mir unserm Dichter

so ganz eigen, daß ich gestehe, die Überzeugung von der Unechtheit, die ein hochverehrter Dante-Forscher mündlich gegen mich ausgesprochen hat, nicht theilen zu können.

Dieselbe Handschrift macht ferner noch unsern Dichter zum Verfasser der Canzone: „*Io non posso celar lo mio dolore*“, die sich bei Giunta (X, 10) ohne Namen, späterhin aber in eben dieser Handschrift bei den Editoren des Cino, als diesem zugehörig, vorfindet. Ich muß gestehen, daß ich in diesem Gedichte nicht nur keinen Grund gegen die Echtheit zu entdecken weiß, sondern daß mir Gedanken und Sprache der Weise unsers Dichters sehr zu entsprechen scheinen; weshalb es denn auch in unserer Sammlung als neunzehnte Canzone Platz gefunden hat. Vielleicht ließe sich eine ähnliche Verwandtschaft auch für die, ebenfalls bei Giunta (X, 3) abgedruckte Canzone: „*Quand' io pur veggio, che sen vola il sole*“, behaupten, obgleich unser Manuscript in Übereinstimmung mit Ciampi und Pilli auch diese Canzone dem Cino beilegt.

Gibt endlich dasselbe Manuscript auch der Canzone: „*Non spero che giammai per mia salute*“ den Namen Dante's, so ist es nicht nur abermals mit sich, mit Pili, Ciampi und einer andern Laurent. Handschrift (Pl. XL, cod 50) im Kampf, welche dieses Gedicht dem Cino zuweisen, sondern es scheinen mir innere Gründe überwiegend für Valeriani zu sprechen, der dies künstliche Gedicht einem Dichter aus der ersten Hälfte des 13ten Jahrhunderts, nämlich dem Ser Rosso, Notajo di Oltr' Arno (vergl. Crescimbeni, III, p. 35) zuschreibt.

Eine andere Laurentianische Handschrift (Plut. XL, cod. 44) schreibt unserm Dichter noch zwei Canzonen zu. Der Schluß der ersten lautet folgendermaßen:

Canzon, come corrier, che non soggiorna
Passa oltre monti e vattene a Vignone,

E mezzo tuo sermone
Al santo padre conta.
Poi torna a Lombardia, fa 'l somigliante,
Quando sarai al gran principio Dante.

woraus erhellt, daß dies Gedicht, nicht von, sondern an Dante, ist. Die zweite läßt sich zwar aus der Anfangs- und Endzeile, welche Bandini allein mittheilt, nicht beurtheilen, doch scheint es sehr glaublich, daß den Beschwerden eines Ungenannten über den Verfall der Kirche der Name des berühmtesten Ghibellinen von einem Copisten willkürlich vorgesetzt ward.

Schließlich erwähne ich noch der Canzone in drei Sprachen, die von allen Handschriften einstimmig unserm Dichter beigelegt wird, ihm also bleiben muß, wenngleich Lenzoni (vergl. Crescimbeni, II, p. 181) aus nichtigen Gründen an ihrer Echtheit zweifelt. Andere Canzonen können leicht noch in Handschriften gefunden werden, und von einer, welche anfing: „Traggemi della mente amor la stiva" gibt Dante selbst (Vulg. El., II, 11) Zeugniß.

Zwischen Canzone und Sestine machen die Handschriften so wenig als Dante einen wesentlichen Unterschied, und im Vulg. El. (II, 10) nennt der Dichter seine eigne Sestine eine Canzone. Ebenso ist unsere achte Canzone im Grunde nichts Anderes als eine verdoppelte Sestine (vergl. Vulg. El., II, 13). Wenn Castelvetro indeß die oben erwähnte Sestine rinterzata nennt, und sie mit den beiden andern von Giunta im 10ten Buche abgedruckten als zusammengehörig betrachtet, so schreibt er, wie schon Crescimbeni (II, p. 181) richtig bemerkt hat, in Bezug auf die letzten, unserm Dichter etwas zu, was ihm nicht gehört.

Unter den Ballaten bemerken wir zuerst die, welche, wie ich schon oben erwähnte, fälschlich in unsern Ausgaben eine Canzone genannt wird: „*Fresca rosa novella.*“ Gio. Maria Barbieri hat sie unserm Dichter ab-, und dem Guido Cavalcanti zugesprochen, und es läßt sich nicht leugnen, daß dies Gedicht den Charakter einer gewissen provençalischen Naivetät trägt, die unserm Dichter sonst fremd ist. Dennoch glaubte ich mich nicht berechtigt, diese anmuthige Ballate ohne bestimmtere Autorität von unserer Sammlung ausschließen zu dürfen.

Die zweite Ballate wird von den Editoren des Cino, wie mich dünkt, mit großem Unrecht, unter dessen Gedichten aufgeführt. Die dritte und vierte werden unserm Dichter nicht streitig gemacht. Die fünfte indeß schreiben nicht allein seine Editoren, sondern auch Trissino und, nach Ciampi, zahlreiche Manuscripte dem Cino zu. Ich bin geneigt zu sagen, mit Recht, obgleich die Form in den Ausgaben der Gedichte Dante's sich reiner erhalten hat, als bei Cino, und obgleich wir es vorgezogen haben, auch dieser Ballate im Zweifel einen Platz in unserer Sammlung zu gewähren. Der sechsten ist meines Wissens noch nicht widersprochen; die Echtheit der siebenten aber wird durch Dante's eigne Anführung (Am. conv., III, 10) gesichert. In unsern Ausgaben folgt nun noch auf Redi's Autorität ein Gedicht, welches anfängt: „*Quando il consiglio degli angei si tenne.*“ Diesem gebührt indeß, wie schon Crescimbeni (I, p. 17) gezeigt hat, keineswegs der Name einer Ballata, sondern es ist ebensowol ein Sonett, als das 2te und 4te Gedicht der Vita nuova Sonette sind (meine Abhandlung: „Über den Ursprung der Sonettenform“, S. XXXV). Es ist, nach der Bezeichnung der Italiener, ein Sonetto rinterzato. Ferner aber haben Gedanken und Ausdruck so gar nichts mit unserm Dichter gemein, und gleichen so sehr der leichtfertigen Weise des Ugolino Ubaldini (Perticari, Apol. di

Dante, p. 262) und anderer Zeitgenossen, daß ich mich befugt geglaubt habe, diesem Gedichte die Aufnahme in unsere Sammlung zu verweigern.

Von den Sonetten, zu welchen wir uns nun wenden, haben die ersten 11 (9 — 19 in unserer Sammlung) die entschiedene Autorität aller Manuscripte für sich. Sie laufen den Canzonen des convivio parallel, weshalb ich auch versucht habe, ihnen eine ähnliche Ordnung zu geben. Bei einzelnen ist dieser Zusammenhang noch mehr im Detail nachzuweisen, wie denn namentlich das 11te Sonett ein Commentar zu den Worten: „Ogni intelletto di lassù la mira" aus unserer dritten Canzone zu sein scheint, und wie wieder umgekehrt der Anfang der 2ten Quartine unsers 14ten Sonettes durch die vierte Strophe derselben Canzone die nöthige Erläuterung findet. Nun werden freilich die Sonette 14 — 19 von den Herausgebern des Cino für ihren Dichter in Anspruch genommen; aber allein für das 18te führt Ciampi eine handschriftliche Autorität an, und die meisten dieser Gedichte, vor allen aber das letzte, tragen offenbar den Charakter Dante's. Das 20ste Sonett ist in einer sehr sinkenden Sprache geschrieben, und es wäre vielleicht nicht unrichtig zu vermuthen, daß der Name Dante's ihm blos wegen der Erwähnung seines Lehrers Brunetto Latini beigelegt sei. Gehört es übrigens unserm Dichter zu, so hat es eine allegorische Canzone begleitet, was auf den Cyclus des Amor. conv. hinweisen würde. Die Sonette 21, 22 und 24 werden in den Handschriften fast einstimmig dem Cino von Pistoja beigelegt, und ich muß gestehen, daß ich in ihrem Inhalt nichts zu erkennen weiß, was mit Entschiedenheit für einen dieser Dichter spräche. In Betreff des 25sten weiß ich keine handschriftliche Autorität für oder wider anzuführen. Daß 23ste Sonett dagegen wird allein von drei Laurentianischen Handschriften (XL, 49; XC, sup. 135; XC, Inf. 37) dem Dante zugeschrieben, während

das, dem Cino so vertraute Spiel mit dem Namen seiner Geliebten in der 10ten Zeile (D' Amor *selvaggia*) seinen Editoren entschieden Recht zu geben scheint, wenn sie dies Sonett in Anspruch nehmen. Auch kommt es mir so vor, als ob die Sprache des Gedichtes für diese letzte Meinung spräche. Das 26ste Sonett ist, wie ich glaube, zuerst in dem Parnasso des Andrea Rubbi, ohne weitere Angabe der Quelle, gedruckt, und scheint mir eines neuern Ursprunges sehr verdächtig. Das 27ste schreibt der unterrichtete und bedächtige Valeriani (l. c. II, 42) einem, um ein halbes Jahrhundert ältern Dichter, dem Monte Andrea da Firenze zu, und ich kann, trotz der entgegengesetzten Meinung des schon erwähnten Dante-Freundes, nicht umhin, sowol in der bei Dante unerhörten Coda, als in der Leerheit des Gedichtes selbst, Gründe für Valeriani zu finden. Das 28ste und 29ste Sonett sind vor Kurzem von Vermiglioli aus einer peruginer Handschrift bekannt gemacht, obgleich ihr Inhalt die Behauptung, daß sie unserm Dichter angehören, nicht besonders zu unterstützen vermag. Die Mittheilung des Originals sowol als die Übersetzungen verdanken wir meinem geliebten Freunde, dem Professor Eduard Gerhard, der jetzt in Rom lebt. Das 30ste Sonett ist auf die Autorität der vom Lorenzo Medici herrührenden Handschrift und des Bossi'schen Codex, aus den Sammlungen Cino'scher Gedichte aufgenommen, obgleich innere Gründe kaum genügen würden, es dem Cino abzusprechen. Ebenfalls aus Ciampi habe ich unser 31stes Sonett entlehnt, welches er, nach einer Marucellianischen Handschrift als ein Gedicht Dante's gibt (vergl. Monti, Proposta di alcune correzioni, I, 2, p. 199). Das 32ste hat handschriftliche Autorität für sich, und, trotz seines leichten und scherzenden Tones kann dies Sonett, so wenig als das vorige, unserm Dichter abgesprochen werden, da die Antworten auf beide ihn ausdrücklich nennen. Das 33ste hat

auf allen Fall sehr geringen poetischen Werth, und so dürfte eine Untersuchung über die Quelle, aus welcher Lami es geschöpft hat, gewiß auch überflüssig sein.

In unsern Ausgaben werden nun noch vier Sonette an Dante da Majano unserm Dichter zugeschrieben. Ich habe davon nur eins als unser 34stes aufgenommen. Die übrigen sind so unmäßig gering, daß es keiner Autorität bedarf, um sie für unecht anzusprechen. Zum Glück finden sich aber für 2 unter ihnen die Namen auch schon bei Valeriani. Tommaso Buzzuola da Faenza (Crescimbeni, III, p. 81) und Rustico Barbuto (Crescimbeni, III, p. 89) heißen diese trefflichen Dichter, die allerdings der Zeit nach von Dante wenig verschieden sind.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß außer den genannten Sonetten unser Dichter deren noch andere verfaßt habe, wie denn namentlich Ciampi ein für den Marchese Malaspina gedichtetes, mit dem Anfange: „*Degno farvi trovar ogni tesoro*" erwähnt. Besonders wichtig scheint in dieser Hinsicht eine von Muratori (Perfetta poesia, I, p. 10) benutzte Ambrosianische Handschrift zu sein, aus welcher das schöne und unbezweifelt echte siebente Sonett unserer Zählung geflossen ist. Muratori erwähnt noch manches Ungedruckte aus dieser Handschrift, z. B. folgenden Schluß eines Sonettes:

„E' fu di Giugno venti dell' entrante
Anni mille dugiento nonant'uno."

und S. 217 gibt er den Inhalt eines andern aus demselben Manuscripte. Wenn ich mich recht erinnere, habe ich indeß irgendwo gelesen, neuere Nachforschungen nach diesem Codex seien vergeblich gewesen.

Die Handschriften der Laurentianischen Bibl. schreiben unserm Dichter eine große Anzahl Sonette zu, die in unsern Ausgaben fehlen, und erwecken dadurch in der That bedeutende Erwartun-

gen. Sechs der Art finden sich in der Handschrift Pl. XL., cod. 44. Bei den ersten vier indeß findet sich die Randbemerkung, nicht Dante Alighieri (also vielleicht Dante Majano) sei zu verstehen, und die letzten zwei legt die Marginalglosse einem Lorenzo bei. Nicht größere Ausbeute gewährt der Cod. 49, denn das Dante zugeschriebene Sonett: „*Bicci novel, figliuol di non so cui*“ gehört, wie aus der Antwort erhellt, nicht unserm Dichter, sondern vermuthlich einem seiner Söhne. Plut. XLII, cod. 38, gibt das Sonett: „*Fior di virtù si è gentil coraggio*“, welches andere Manuscripte dem Cino, Valeriani aber mit größerem Rechte dem Folgore da San Giungnano zuschreibt, unter Dante's Namen. Ihm folgt in derselben Handschrift noch ein Sonett, von welchem Bandini indeß nur die erste Zeile gibt: „*Alessandro lasciò la signoria*“. Ebenso beschränkt ist endlich, was wir von drei Sonetten wissen, deren erste zwei, Pl. LXXXIX, cod. 44, das letzte aber Plut. XC, Inf, cod. 47, unserm Dichter zuschreiben. Die Anfangszeilen lauten also:

1, Se sappi pazientemente amare.
2. Sarà pietà in Silla in Mario e in Nerone?
3. Quanto si può, si dee senza disnore.

Von den wenigen Epigrammen, die unserm Dichter beigelegt werden, ist eigentlich keins vollkommen beglaubigt. Die Grabschrift auf den Markgrafen von Meißen aber, mußte nicht allein, weil das Original lateinisch ist, sondern auch wegen unzweifelhafter Unechtheit von unserer Sammlung ausgeschlossen bleiben.

Anmerkungen.

Von

Karl Witte.

So viel überflüssige Erklärungen zur Divina commedia geschrieben sind, so ganz unbearbeitet sind seine lyrischen Gedichte, deren Verständniß im Ganzen gewiß schwerer ist, bis jetzt geblieben. Sämmtliche Herausgeber druckten mechanisch einer dem andern nach und dachten nicht an Kritik, geschweige denn an Interpretation, die Paar Zeilen der Dionisi'schen Ausgabe und die wenig reichern Noten bei Keil allein abgerechnet. Die Crusca nimmt zwar Rücksicht auf diese Gedichte, ist aber ihrer Form nach allein zur Worterklärung zu gebrauchen, und läßt sich auch dabei Misverständnisse und Auffassungen in Menge zu Schulden kommen. Einzelne Sonette, Ballaten und Canzonen finden sich hin und wieder übersetzt, und außer dem Inhalt der Vita nuova selbst, gibt Hr. v. Oeynhausen noch Übertragungen von 8 andern Gedichten. Das Bedeutendste in dieser Art sind aber auf allen Fall die in den Dionisi'schen Schriften, besonders in der Preparazione istorico-critica zerstreuten Erklärungen und Emendationen zu diesen Gedichten.

So fehlt es denn für mein Vorhaben ganz an vorräthigem Material; selbst die erwähnten Dionisi'schen Schriften kann ich nur nach flüchtigen Excerpten benutzen; und gelegentliche Erläuterungen, die sich in Büchern allgemeinern oder entlegnern Inhaltes finden mögen, jetzt zu sammeln, fehlt es mir, da ich die folgenden Blätter nur, um unsere Übersetzung nicht ganz un ausgestattet zu entlassen, in der Eile niederschreibe, leider an

Ruhe. So möge denn ein freundlicher Leser berücksichtigen, daß ich nicht als selbständiger Commentator der Rime Dante's mich aufwerfe, sondern, aufgefodert, nur versuche, größtentheils fremde Übersetzungen in der Kürze ein wenig zu erläutern.

Was den Text betrifft, so hat mich meine längere Beschäftigung mit diesen Gedichten nur davon überzeugt, daß er unmäßig und oft bis zur Unkenntlichkeit entstellt ist, leider aber mir noch nicht die Mittel geboten, die wahren Lesarten wiederherzustellen. Ich habe die bei Giunta angegebenen und andere Varianten benutzt, und nach ihnen und nach fremden und eignen Conjecturen (letzteres jedoch mit großer Vorsicht) dem Sinne des Verfassers gemäß zu berichtigen gesucht. Nachricht davon oder von andern Abweichungen in diesen Noten zu geben, halte ich nur bei wichtigern Fällen für nöthig.

Erste Canzone.

„Diese Canzone ist vor Beatrices Tode gedichtet und veranlaßt durch die Besorgniß um sie, welche den Dichter in seinen Fieberphantasien mit düstern Bildern erschreckte. Vita nuova, c. 23.

Str. 1, Z. 9. *Face* ungewöhnlich von Facies, statt Faccia, fehlt in der Crusca.

Str. 2. Eine alte Rediger'sche Handschrift läßt dieser Strophe die folgende vorangehen. Dieselbe hat in Z. 3 und 4 die bessern

Lesarten *la* und *pianto* statt des gewöhnlichen lo und pianti geboten. Statt der 11ten und 12ten Zeile liest sie:

> Credo che qual si sia, quel che più noi,
> Sentirà dolce verso il mio lamento,

was vor unserm Texte leicht den Vorzug verdienen könnte. In diesem Falle könnte man etwa übersetzen:

> Was auch für Schmerzen bieten die Gefahren
> Süß sind sie gegen das, was mich bedräut.

Auch hierdurch wird indeß die große Dunkelheit der drei letzten Zeilen nicht völlig gehoben.

Str. 3, Z. 6. Der Übersetzer hat das Wort *Merocde* im Sinne von „gute Werke" genommen (Crusca, §. 1). Es wäre aber auch möglich, es durch Gnade zu übersetzen, eine ebenfalls sehr gewöhnliche (in der Crusca aber fehlende, vergl. Perticari, Apologia di Dante, p. 139) Bedeutung dieses Wortes, die z. B. gleich in der nächsten Strophe vorkommt, wo dann die göttliche Gnade gemeint wäre, und unter effetto der heilsame Einfluß verstanden werden müßte, den der Anblick Beatrices auf die Menschen ausübt. — Der Sinn der ganzen Strophe ist die in der Vita nuova häufig wiederkehrende, nachher oft mitempfundene oder auch nachgesprochene Idee, die Geliebte sei eine Botschaft Gottes, welche die Liebenden durch Ihre himmlischen Reize zu Ihm empor weißt. Der Dichter fühlt im voraus, wie wir, um unserer Schwachheit willen, einen Vermittler Gottes bei uns schwerer entbehren können als einen Vermittler unser bei Gott.

Str. 4, Z. 3 und 6. Ich habe nach alter Art (Dionisi's Anmerkungen zur Bresciauer Ausg. der Div. com., p. 304 — 308) den Mittelreim: *maggiore* und *core* beide Male ausgeschrieben, und das zur Richtigkeit des Verses nöthige Apostrophiren der letzten Sylbe dem Leser überlassen. Unsere Ausga-

den schreiben in beneidenswerther Unschuld in Betreff des Mittelreimes, *maggior* und *core*.

Str. 5. Die Rediger'sche Handschrift liest die 9te Zeile:

Sicchè di crudeltà rompi le porte.

In der 10ten Zeile bin ich ihr gefolgt, während die Ausgaben lesen:

E giunghi alla mercè del frutto novo.

Die nun folgenden zum Amoroso convivio gehörigen Canzonen eröffnen die von Dante selbst wörtlich und allegorisch erläuterten drei.

Zweite Canzone.

Str. 1. Worterklärung: Am. conv., II, 3—7. Allegorie 13—15. — Der Dichter schildert in dieser Canzone, wie neuer Reiz, den wir in der Einleitung als den der Philosophie erkannt haben, das trauernde Andenken an die der Erde entrissene Beatrice zu verdrängen droht. Die Allegorie ist in diesem Gedichte soweit geführt, daß diese Erinnerung („soave, umil pensiero", „lieblicher zärtlicher Gedanke") und jene neue Neigung („spiritel d' amore", „ein geistig Wesen edler Liebe") sogar personificirt und sprechend eingeführt werden, und das richtige Verständniß hängt besonders davon ab, jene Wechselreden gehörig zu unterscheiden.

Beatrice starb den 9ten Juni 1290. Ein Jahr darauf (Vita nuova, c. 36) finden wir sein Herz noch mit dem ausschließlichen Gedanken an die Verklärte beschäftigt. Geraume Zeit darauf („Poi per alcun tempo") erblicken seine Augen zum ersten Male jene schöne Tröstein. Hiermit stimmt das Amoroso convivio (II, 2) vollkommen überein. Da heißt es, die Venus habe seit Beatrices Tode ihren Umlauf zweimal vollendet, als Dante jene neue Schönheit zuerst erblickte. Schon

die Alten gaben der Venus 348 Tage Umlaufszeit (vergl. conv., II, 15 a. E.), und so wäre dies erste Begegnen Anfang Mais 1292 zu setzen. Diese Canzone ward indeß erst gedichtet, als Dante die Herrlichkeit seiner neuen Geliebten näher erkannt, als er lesend und hörend in die Tiefen der Philosophie einigermaßen eingeweiht worden war. Er berichtet uns selbst (conv., II, 13), daß er 30 Monden diesem Studium gewidmet habe, und es ist kein Grund vorhanden, mit Dionisi die Zahl trenta in tre zu verwandeln. Hiernach würde dann die Entstehung dieses Gedichtes in das Jahr 1295 fallen, wobei ich nur beiläufig erwähnen will, daß die Vita nuova nach Boccaccio (Vita di Dante, Parma 1802, S. 60) gewöhnlich, und neuerlich noch von dem englischen Commentator, um vieles zu früh gesetzt wird. Ohne Zweifel soll sie in einem flüchtigen Ueberblick die ganze Epoche des Am. conv. mit umfassen, und sich bis zu der Zeit erstrecken, in welche der Dichter später die poetische Reise der Divina commedia versetzte. Nachdem er in den vorhergehenden Capiteln mit manchen Ausdrücken, die den Verlauf einer geraumen Zeit bezeichnen, eine Reihe von Begebenheiten dieser seiner zweiten Liebe erzählt hat, berichtet er uns im 44sten Capitel von einem Sonette, das entstanden sei, „zu einer Zeit, als es geschah, daß viele Leute nach Rom hingingen, um das gebenedeite Bild zu sehen, welches Jesus Christus uns hinterließ, als ein Abbild seiner schönen Gestalt.“ Ich beziehe die hier erwähnten Wallfahrten auf das Jubeljahr 1300, wie denn die zweite Jubiläumsbulle von Clemens VI. das Bildniß Christi ausdrücklich als einen Beweggrund zu diesen Wallfahrten erwähnt (Extrav. 2, De poenitentiis v. f.). Gleich darauf folgt die merkwürdige Schlußstelle der Vita nuova, die unverkennbar die Vision der Göttlichen Komödie bedeutet, und sonach richtig in das Frühjahr 1300 versetzt.

Zum Verständniß der in der ersten Zeile enthaltenen Anrede,

und mancher andern Äußerung in diesen Gedichten, sind ein Paar Worte über die Astronomie der Zeit nothwendig. Das Ptolemäische System, in der Ausbildung, in welcher Dante es besaß, nahm 10 völlig concentrische Himmel an. Den festen und unbeweglichen Mittelpunkt macht diesem Systeme die Erde aus, und ebenfalls unbeweglich ist wieder der äußerste oder empyreische Himmel, der Wohnort der Seligen, die Protonoe, in dem das Weltall enthalten ist. Das Verlangen nach dieser Wohnung des Herrn leiht dem, von ihr zunächst umfangenen, neunten Himmel, dem krystallinischen, dem primum mobile, eine so geschwinde Umdrehung, daß er trotz seiner unermeßlichen Ausdehnung sich in 24 Stunden und etwas einmal um seine Axe dreht, und, was wohl zu merken ist, diese Drehung allen übrigen 8 von ihm enthaltenen Himmeln, ohne deren eigenthümliche Bewegung zu stören, mittheilt. Eine solche eigenthümliche Bewegung, und zwar die langsamste unter allen, die nämlich in 100 Jahren nur einen Grad von Westen nach Osten zurücklegt, wohnt nun zunächst dem 8ten Himmel bei, an welchem die Fixsterne, deren man 1022 gezählt hat, in gleicher Entfernung von der Erde befestigt sind, und ihr Licht von der Sonne erhalten. Auch diese Bewegung des Himmels der Fixsterne (stellato), nicht aber die der übrigen, theilt sich gleichmäßig allen von ihm eingeschlossenen mit. Hierauf folgen die Himmel, die nach den 7 Planeten Saturn, Jupiter, Mars, Sonne, Venus, Merkur und Mond benannt werden, und sämmtlich, außer jenen zwei mitgetheilten Bewegungen, noch ihre eigenthümliche haben. Diese letzte Bewegung läßt sich nun am bequemsten so denken, daß man sich jeden einzelnen Himmel als eine durchsichtige Kugel vorstellt, die sich um ihre Axe dreht, und auf deren Aequator der Planet befestigt ist. So denkt sich Dante in der That auch den Himmel der Sonne; hätte man aber dieselbe Vorstellungsart ohne weitere Modification auf die übrigen

Planeten anwenden wollen, so würden die Phänomene, welche die Beobachtung bot, zum großen Theil unerläutert geblieben sein. Es würde uns zu weit führen, wenn ich die Hypothesen, zu denen die Astronomie jener Zeit ihre Zuflucht nehmen mußte, bis zu den einzelnen Planeten verfolgen wollte; daher beschränke ich mich auf das uns hier zunächst vorliegende Beispiel der Venus.

An dem Äquator des nach diesem Planeten benannten dritten Himmels nämlich, ist nicht der Planet selbst, sondern der unsichtbare Mittelpunkt einer ebenfalls unsichtbaren, und natürlich mit jenen Himmeln nicht concentrischen Kugel befestigt. Dabei ist zu bemerken, daß der dritte und vierte Himmel sich in vollkommen gleicher Zeit um ihre Axe drehen, und daß eine von der Erde aus durch jenen auf dem Äquator des dritten Himmels befestigten Mittelpunkt gezogene Linie, in dem vierten Himmel, oder dem der Sonne, genau den letzten Planeten treffen würde. Die erwähnte unsichtbare Kugel nun, heißt Epicyclus der Venus; es dreht sich dieser Epicyclus in 348 Tagen um seine Axe, und erst auf seinem Äquator ist der Planet Venus selbst befestigt, der dann wieder eine Umdrehung um seine eigne Axe hat. Da der Mittelpunkt des Epicycelus stets der Sonne gegenüber bleibt, so ist klar, daß der auf dem Äquator desselben befindliche Planet während der einen Hälfte der Umlaufszeit zur einen, und während der andern zur andern Seite der Sonne erscheinen und deshalb als Abend- oder als Morgenstern gelten muß.

Recht faßlich ist dies System vorgetragen, und durch eine Figur erläutert in Daniello's Commentar zum achten Gesange von Dante's Paradiese.

Es ist aber nicht eine todte Gravitation, welche diesen Himmelskörpern ihre mannichfachen Bewegungen mittheilt, eine jede derselben wird hervorgebracht durch den Willen eines überirdischen Geschöpfes, eines Engels, einer Intelligenz. Von diesen

Himmelsbewohnern hatte die Zeit eine viel bestimmtere Vorstellung, als wir mit denselben Namen zu verbinden gewohnt sind. Solcher seligen Geister nämlich, lehrte die Schule, sind zahlreiche Scharen geschaffen, jeder Einzelne, um eine besondere Richtung des göttlichen Wesens, sei dies nun in sich betrachtet, oder in seiner Beziehung zur Schöpfung anzuschauen und zu verwirklichen. So sind denn die Engel nur Ideen, nicht abgerundete und mehrfacher Richtung fähige, also frei darunter wählende Persönlichkeiten, und dadurch erklären sich die manchen zum Theil seltsamen Äußerungen der Mystiker über das Verhältniß der Menschen zu den Engeln und über den Vorzug, den Gott dem ersten gibt.

Diesen Intelligenzen als Ausflüssen, oder, wie Dante sich öfter ausdrückt, Spiegeln der göttlichen Kraft, ist es nun gegeben, die einzelnen Erscheinungen des Lebens im Weltall anzuregen, und eine jede mit der ihr eigenthümlichen Fähigkeit zu durchdringen; denn Gott selbst erschafft seit vollendeter Schöpfung nicht mehr das Einzelne, es erzeugt sich ferner aus den einmal verliehenen Kräften und empfängt seine besondern Anlagen nur mittelbar durch den Einfluß jener ewigen Intelligenzen. Diese letzten sind durch das Weltall verbreitet, und der Wille, nach ihrem Berufe die Kraft einzusaugen und auszuströmen für die sie geschaffen sind, hält sie zwischen dem weiten Throne Gottes, von dem sie empfangen, und dieser Erde, der sie verliehen, in steter kreisender Bewegung:

> Questi ordini di su tutti s' ammirano,
> E di giù vincon sì, che verso Iddio
> Tutti tirati son e tutti tirano. (Par. XXVIII.)

Sie sind die Bewohner der einzelnen Himmel und der Umlauf der Planeten selbst ist nichts Anderes, als die Kraft des Gedankens dieser seligen Geister. (muovono intendendo heißt es in unserer ersten Zeile. Solo intendendo, Conv., II, 6.

Vergl. meinen „Saggio di emendazioni“, Rom, 1825, p. 5.) Ihre Kraft übt auf der Erde jenen Einfluß aus, den die Astrologen oft oberflächlich eine Wirkung der Planeten und ihrer Constellationen selbst nennen: ein Einfluß, der Anlagen und Neigungen ertheilt, vom Menschen aber allerdings durch die ausschließlich ihm ertheilte Freiheit des Willens bekämpft und überwunden werden kann.

Insbesondere die Intelligenzen des Venus-Himmels nun betrachten die göttliche Liebe, und streuen hienieden, wo die Strahlen ihres Planeten eingesogen werden, den Samen der irdischen mehr oder minder heiligen. Es sind deren mehrere, vermuthlich theils der Contemplation, theils der äußerlich erscheinenden Thätigkeit ergeben, der letzten aber wenigstens so viele, als der Planet selbst Bewegungen hat, mithin vier. An sie nun wendet sich der Dichter in dieser Canzone, weil er seine neue Liebe, die den Entschlüssen seines Herzens so entgegen ist, nur durch ihren mächtigen Einfluß sich zu erklären weiß, und daher von ihnen zuerst Mitleid erwartet.

Betrachten wir, wie Dante uns dazu nöthigt, diese Liebe in ihrem allegorischen Sinne, als Studium der Philosophie, so erhält die Anrufung der Lenker des einen Himmels noch einen andern Sinn. Unser Dichter vergleicht nämlich, und ich will dies Gleichniß weiter nicht als besonders poetisch in Schutz nehmen, die Himmel mit den Wissenschaften, und zwar die der sieben Planeten mit den Wissenschaften des Triviums und Quadriviums, den gestirnten Himmel mit der Physik und Metaphysik, den Krystallhimmel mit der Moralphisophie und den empyreischen mit der Theologie. Der Venus insbesondere fällt bei dieser Vertheilung die Rhetorik zu, und so können die Meister dieser Kunst, im allegorischen Sinne, als Lenker des genannten Planeten gelten. Cicero und Boethius waren es aber, deren Studium un-

fern Dichter, nach seiner eignen Erzählung, zuerst zur Liebe der Philosophie hinführte.

Str. 2. Worterklärung: Am. conv., II, 8. Allegorie: 16. Das Weib, dessen in den ersten 6 Zeilen gedacht wird, ist die in den Himmel aufgenommene Beatrice. In der 7ten Zeile tritt der Liebesgeist auf, der von jener Erinnerung ab, und zu der neuen Liebe hinlenkt. Die letzten 2 Zeilen erläutert der Dichter allegorisch dahin, daß unter den Blicken der Geliebten die Aufschlüsse zu verstehen seien, welche die Philosophie ertheilt, die aber nur durch angestrengte Arbeit und im Kampfe mit immer neuen Zweifeln erlangt werden können.

Str. 3. Worterklärung: Am. conv., II, 9, 10. All.: 16. Der, dessen Flucht die Seele in der 6ten Zeile beklagt, ist der liebevolle Gedanke an Beatrice. In den folgenden Zeilen aber spricht sie ihn der Schuld frei und beschwert sich allein über die Augen, als die Ursache dieses Übels. „Meines gleichen" in der drittletzten Zeile, will sagen, Geister, die für die Wonne der Speculation empfänglich sind.

Str. 4. Worterklärung: Am. conv., II, 11.

In dieser Strophe führt der Geist der neuen Liebe wieder das Wort und lehrt die Seele, statt über ihren Tausch zu weinen, sich zu freuen. Die 9te Zeile hätte wörtlicher übersetzt werden sollen: Entschließe dich nach grade, Sie deine Herrin zu nennen.

Str. 5. Worterklärung: Am. conv., II, 12.

Dritte Canzone.

Str. 1. Worterklär.: Am. conv., II, 2—4. Alleg.: 11, 12. Die besondere Absicht dieses Gedichtes ist, den Preis der Geliebten zu verkünden, um dadurch Ihr selbst die Ergebenheit des Dichters zu beweisen, und diesen letzten bei Denen zu entschuldi-

gen, die ihm Unbeständigkeit vorwerfen könnten, ihn aber zugleich auch durch den hohen Gegenstand, zu dem er seine Augen erhoben hat, zu ehren. Dante sagt in einem schönen Bilde, er vernehme das Lob der Geliebten aus Amors Munde, und der Inhalt dieser Verse sei nur ein Versuch, jene Schilderung den Hörern zu berichten: ein Versuch, der fern vom Ziele bleiben müsse, weil sein eigner Geist die Worte Amors nur unvollkommen aufzufassen wisse, und weil auch das Aufgefaßte nur zum geringen Theile in menschlicher Sprache ausgedrückt werden könne. (Vergl. Hölle, XXVIII. 4.)

Der Dichter läßt Amor in seinem Geiste (mente), als dem entsprechendsten Orte, den Preis der Geliebten verkünden, um dadurch den Adel seiner Liebe zu bezeichnen, und sie von den Neigungen zu unterscheiden, welche äußerer Reiz in den Sinnen erwachen läßt. Im allegorischen Sinne aufgefaßt, ist es freilich einleuchtend, daß die Liebe zur Weisheit nicht von körperlicher Art sein konnte; dennoch aber verwahrt der Dichter sich in seinen Erklärungen vor dem Verdachte, vielleicht aus flüchtiger Neugier, aus oberflächlichem Ergötzen, oder aus Hoffnung auf äußerlichen Nutzen, „wie Juristen, Mediciner und Theologen ihre Brotwissenschaften", die Philosophie zu lieben; vielmehr betheuert er, aus reinem Durste nach Wahrheit, ohne andern Wunsch als den der Erkenntniß, der Philosophie in ihrem weiten Umfange ganz und ungetheilt ergeben zu sein. Er führt bei dieser Gelegenheit die allegorische Darstellung der Philosophie noch weiter aus und sagt: Ihr Stoff, gewissermaßen ihr Körper, sei die Weisheit selbst. Ihre belebende Form aber, was man also Seele nennen könnte, das liebevolle und erhaltende Streben.

Die 4te Zeile hieße richtiger: daß dem Verstande schwindelt, und die 6te: daß die Seele, die aufhorcht und vernimmt (aber nicht versteht).

Die 15te Zeile habe ich nach der Giuntiner Ausgabe und

auf **Monti's** („Proposta di correzioni ed aggiunte al vocabolario della Crusca", Vol. II, p. 1, Mil. 1819, p. 260) Zeugniß, nach Handschriften verbessert. Die gewöhnlichen Ausgaben lesen mit der Princeps entraron und die Crusca interran, was sie zu argem Scandal als „beschmutzen", figürlich genommen, erklärt.

Str. 2. Worterkl.: Am. conv., III, 5, 6. Alleg.: 12, 13.

In der ersten Hälfte dieser Strophe wird gesagt, wie Gott, Engel und Menschen die Herrlichkeit der Geliebten anerkennen. Die Sonne ist Ausdruck für Gott selbst, der die Weisheit als einen Theil des eignen Wesens erkennt, und zugleich allein Ihren Umfang und Ihre Tiefe durchschaut. Die Intelligenzen blicken auf Sie her, nicht um Ihr Kräfte zu leihen, sondern, um in Ihr, eine jede an ihrem Theil, ein Vorbild tiefster Erkenntniß zu sehen; also, jede für sich, schon unfähig, Sie in Ihrem ganzen Umfange zu begreifen. Die Menschen endlich vermögen auch in der einzelnen Richtung nicht die Tiefe der Weisheit zu fassen; in den Augenblicken aber, wo sie mit der edlen Liebe sich befreundet fühlen, werden sie sich Ihrer strahlenden Nähe bewußt. Wenn der Dichter in alle dem die Geliebte nur dadurch lobt, daß er berichtet, wie Sie Andern erscheint, erzählt er in der zweiten Hälfte der Strophe, wie Sie in Sich und in dem Liebenden selbst ihre Herrlichkeit kund thut. Die Ausdrücke der 14ten Zeile (che la conduce) machen es zweifelhaft, ob, was in ihr und in den beiden vorhergehenden enthalten ist, wie unser Übersetzer und Hr. v. Oeynhausen es verstanden hat, von den Reizen der Geliebten, oder, wie ich es jetzt fast für richtiger halte, von den Wirkungen gesagt sei, die sie in dem Liebenden hervorrufen. Im letzten Falle wäre zu merken, daß Dante die Liebe als die Seele der Philosophie bezeichnet, daß also Derjenige, der die Seele in sich trägt (la conduce, oder den diese Seele lenkt, *ch' ella conduce*, wie Giunta

liebt), der Liebende ist, und alsdann müßten jene drei Zeilen so lauten:

> Deß gibt Ihr reiner Geist,
> Dem Gott so hohes Heil gewollt vertrauen,
> In Denen, die ihn hegen, klar Bericht.

Dante's eigne Erklärungen zu dieser Stelle sind so wortkarg und dabei noch corrumpirt, daß ich weder für die eine noch für die andere Deutung mich mit Sicherheit zu erklären wage. — Die letzten drei Zeilen schildern den Zustand Derer, die, ohne zu den Getreuen der Weisheit zu gehören, einzelne Ihrer Reize gewahren, den Segen sehen, den Sie über die Ihrigen verbreitet, und im Vergleich ihre eigne dürftige Lage beseufzen.

Str. 3. Worterklärung: Am. conv., III, 7. Allegorie: 14. Bisher sind die äußern und innern Reize der Geliebten ihren Wirkungen nach allgemeiner gepriesen, nun verkündet der Dichter das Lob Ihrer Seele insbesondere. So begabt ist diese, sagt er, daß Ihre Kräfte nicht, gleich denen anderer Erdbewohner, dem Einfluß der Geister zugeschrieben werden können, die zwischen Gott und uns vermitteln, sondern daß sie, gleich denen jener Intelligenzen, unmittelbar von Gott hergeleitet werden müssen. Wäre eine Seele ungläubig und dünkte sie dies Lob zu groß, so ergäbe sie sich nur dem Umgange der Weisheit; denn zu Ihr, als dem höchsten der irdischen Geschöpfe, gesellt sich ein Engel, und knüpft so durch Sie das Menschengeschlecht in einer ununterbrochenen Kette an den Himmel an.

Da Sie nur in der Liebe zum Edlen und Wahren Ihr Leben findet, so muß das Herz Dessen, der der höhern Liebe fähig ist, bei Ihrem Anblicke auch in solcher für Sie entbrennen. Und, da die Seele des Menschen (in dieser Strophe zweimal durch *donna*, Frau, bezeichnet), den ihr eignen Adel nur bekundet, insofern sie nach Erkenntniß strebt, so beruht ihr ganzer

Werth in dem Antheile, den sie an der Geliebten des Dichters hat. So sagt Guido Guinicelli:

— Pare
Ciò che lassù è bello, a lei somiglio.

Wie nun aber die unverhüllten Reize eines schönen Weibes glauben lassen:

Che corrisponde,
A quel ch' appar di fuor, quel che s' asconde,

so gewährt die durch die Philosophie erlangte Erkenntniß des Einen Vertrauen, auch das Andere, bis jetzt noch Unbegreifliche, möge wahr sein, und dereinst noch erkannt werden können. Die letzte Zeile dürfte vielleicht richtiger mit Giunta gelesen werden: Però fu tal dall' eterno (d. h. von Gott) ordinato.

Str. 4. Worterklärung: Am. conv., III, 8. Allegorie: 15. Diese Strophe spricht von der Materie, oder dem Körper der Philosophie, d. h. der Weisheit insbesondere, in dem die Göttlichkeit der Geliebten sich offenbart. Freuden des Paradieses, sagt Dante, gehen hervor aus dem Blicke Ihrer Augen und dem Lächeln Ihres Mundes. Die Freude des Paradieses ist das Anschauen der ewigen Wahrheit in Gott; die Beweise der Philosophie aber und ihre Vermuthungen, dieser Blick und dies Lächeln der Weisheit, lassen uns schon hier auf Erden Theile jener Wahrheit erkennen. Oft indeß übersteigen ihre Verkündigungen die Fähigkeit des menschlichen Geistes, und er bleibt von ihrem Lichte, wie von dem Glanz der Sonne geblendet.

Von Auge und Mund kommt der Dichter nun so zu sagen auf die Schönheit des übrigen Körpers, und wie diese beim Menschen im entsprechenden Verhalten der Glieder besteht, so bei der Philosophie im rechten Unterordnen unter die allgemeinen Gesetze von Sitte und Recht. Wer in der Liebe zur Weisheit so weit vorgedrungen ist, das Auge seines Geistes an diesen verborgenen Reizen der Selbstüberwindung zu weiden, dem wird

es nicht nur gelingen die Fehler der Angewöhnung zu überwinden, sondern auch die angebornen verkehrten Anlagen werden vor dieser Liebe in Nichts zusammenfallen. Darum soll die Seele, die sich als hochmüthig oder eitel verklagen hört, zu Ihren Reizen, zu der Moralphilosophie, ihren Blick erheben, um an diesem Prüfstein selber sich zu läutern. Der Schlußgedanke endlich ist dem Salomo (Spr. VIII, 23 — 31) entlehnt.

Zur 18ten Zeile bemerke ich nur noch, daß die neuern Ausgaben sämmtlich monströser Weise *asemplo* (im Am. conv., IV, 7, gar assempro) lesen, ein Wort, das selbst der Crusca unbekannt ist; wofür ich aus den ältern das einfache *esemplo* aufgenommen habe. Solche Widersinnigkeit ist aber bei jenen Editoren an der Tagesordnung.

Str. 5. Worterklärung: Am. conv., 9, 10. Alleg.: 15. Diese Tornata oder Licenza ist bestimmt, den scheinbaren Widerspruch zwischen gegenwärtiger Canzone und der 7ten Ballata zu lösen, in welcher letzten der Dichter sich über den Stolz und das schnöde Wesen der Geliebten beschwert hatte, während er Sie hier ein Muster der Demuth nennt. Er gesteht nun, jene Klagen seien die Frucht leidenschaftlicher Verblendung gewesen, welche ihm nicht erlaubt der Wahrheit nach die Geliebte richtig zu würdigen; was er allegorisch dahin erklärt, der erste Eifer, zur Erkenntniß zu gelangen, sei aus Mangel der eignen Einsicht, von der Tiefe und Dunkelheit der philosophischen Aufschlüsse ohne Erfolg zurückgewiesen, bis erneute Anstrengung bessere Hoffnung geliehen, wenn auch noch lange nicht zu dem begehrten Ziele geführt hätte.

Die 9te und 10te Zeile reden in andern Ausgaben in der ersten Person, und die 16te und 17te Zeile heißen in noch mehren:

E quanto puoi a lei ti rappresenta;
E di: Madonna — ecc.

Vierte Canzone.

Str. 1. Erklärung: Am. conv, IV, 2.

Diese Canzone ist bestimmt, als ein Lehr- und Strafgedicht die Begriffe vom Adel zu läutern, und schweigt vom Lobe der Geliebten, deren Härte den Dichter nöthigt auf eine Zeit zu hoffen, die seiner Liebe günstiger sein wird. Dante erklärt sich im Commentar selbst darüber, daß die Schwierigkeiten der Untersuchung, ob die Materie der Elemente aus Gottes Willen hervorgegangen, oder schon im Chaos vorhanden gewesen sei *), ihn von seiner philosophischen Liebe auf kurze Zeit zurückgeschreckt habe, und wir dürfen wol kaum zweifeln, daß in der Göttlichen Komödie unser Dichter diese und ähnliche Fragen in Vergleich der Weisheit, die von Gott kommt, als geringfügig darstellen wollte (Parad. XIII). Hier indessen entsagt er um einer solchen Grausamkeit willen der Geliebten nicht, sondern er füllt auch die Zeit, die er Ihrem Lobe entzieht, mit der Behandlung der Gegenstände aus, die Ihr befreundet sind.

Die letzten Zeilen finden in den Noten zu der vorigen Canzone genügende Erklärung. Die Augen der Geliebten sind die Beweise der Philosophie, in diesen wohnt die Wahrheit, welche der Dichter hier anruft. Wahrheit ist aber das Streben der Philosophie, Wahrheit also begabt Sie mit Liebe zu Sich selbst.

Str. 2. Erklärung: Am. conv., IV, 3—9.

Der Dichter berichtet zuerst fremde Meinungen, deren Autorität vielleicht weitere Untersuchung verbieten dürfte. Hierunter

---

*) Ich zweifle an der Richtigkeit der Monti'schen Emendation, die an dieser Stelle des Convito lesen will: „se la prima materia degli elementi era Dio intesa.“

wieder zunächst eine Äußerung Kaiser Friedrichs II., die ich nicht weiter nachzuweisen im Stande bin. Dante begründet bei dieser Gelegenheit im Commentar die Machtvollkommenheit des Kaiserthums mit ohngefähr gleichen Gründen als in der Monarchia, erklärt sich aber doch dafür, diese Autorität, die nur in den Angelegenheiten des Rechtes und für unsere Handlungen entscheidend sei, könne in dieser rein speculativen und nur dem Scheine nach verwandten Frage der Untersuchung nicht entgegengestellt werden. Die zweite Autorität, deren Unzulänglichkeit Dante darthut, ist die der großen Menge, die vorzüglich dadurch Bedeutung erhält, daß Aristoteles (Eth. ad Nicom., VII, 13) es für unmöglich erklärt, daß völlig falsch sei, was die Meisten für wahr halten. Der Dichter bezieht indeß diesen Satz nur auf eine Meinung des Verstandes, nicht auf eine bloße Wahrnehmung der Sinne; jene Meinung über den Adel ist aber, wie er sagt, ohne einige Verstandesthätigkeit der Glaubenden entstanden, so also auch der Widerlegung vollkommen fähig. — Die 8te Zeile heißt im Originale: weil er sie (die guten Sitten) nicht besaß.

Die Meinung, daß auch, bei eigner Unwürdigkeit, die Abstammung von edlen Vorfahren den Adel verleihe, wird durch die entgegengesetzte Behauptung, daß so Bevorzugte vielmehr verächtlicher und gemeiner seien, als andere Unwürdige, die an ihren Ahnen solche Vorbilder nicht besessen, entkräftet.

Incipit ipsorum contra te stare parentum
Nobilitas, claramque facem praeferre pudendis.
Omne animi vitium tanto conspectius in se
Crimen habet, quanto major, qui peccat, habetur. — *Iuven.*

Die letzte Zeile will nichts weiter sagen, als er braucht seine Vernunft, diese für den Menschen bezeichnende Gabe, so wenig, daß man sein Leben nicht das eines Menschen nennen kann:

— — — — — — — — — — — At tu
Nil nisi Cecropides, truncoque simillimus Hermae.
Nullo quippe alio vincis discrimine, quam quod
Illi marmoreum caput est, tua vivit imago. — *Juven.*

Str. 3. Erklärung: Am. conv., IV, 10—13.

Dante widerlegt die Behauptung des Kaisers nun genauer, und schickt, um sich verständlicher zu machen, eine Definition voraus, welche dieselben Mängel, nur sichtbarer, an sich trägt, als die des Kaisers. Der Satz: der Mensch ist belebtes Holz, enthält Unwahres und unvollkommen Wahres. Holz ist der Mensch überall nicht, und so haben Reichthum und Zeit überall nichts mit dem Adel gemein. Belebt ist der Mensch allerdings, aber das Belebtsein ist für ihn noch keine vollkommene Bezeichnung, da er es mit den Thieren gemein hat; sollte die Definition also vollkommen sein, so müßte es heißen: Vernunft begabt. Auf die gleiche Weise sind allerdings edle Sitten (costumi belli) zum Adel erfoderlich, aber sie machen noch nicht sein volles Wesen aus.

Der Dichter untersucht nun zunächst, ob Reichthum beitragen könne, wahren Adel zu verleihen. Er leugnet es, weil Geld und Gut an sich unedel sind, und nichts hervorgebracht werden kann, was in dem Hervorbringenden nicht, der Idee nach, schon enthalten wäre, und weil, umgekehrt, uns durch nichts entzogen werden kann, was mit dem Entziehenden keinerlei Berührung hat. Das ist der Sinn der beiden Gleichnisse vom Maler und vom Thurm. — Die Niedrigkeit der Reichthümer offenbart sich aber darin, daß wir sie ohne alle Rücksicht auf wahres Verdienst vertheilt sehen, daß ihr Besitz nicht allein nicht beruhigt, sondern den plagenden Durst nach neuer Bereicherung ohne Ende erregt, und daß ihr Besitz adliche Gesinnung, namentlich aber die Tugend der Freigebigkeit, eher nimmt als gibt.

über die falsche Erklärung, welche die Crusca von der 18ten Zeile gibt, vergl. Monti, Proposta, I, 2, p. 205.

Str. 4. Erklärung: Am. conv., IV, 14 — 15.

Der Dichter wendet sich nun zu dem zweiten in jener Definition enthaltenen Erfoderniß des Adels, dem Zeitverlauf. Zuerst widerlegt Dante die fragliche Meinung der Gegner durch ihre eignen Behauptungen. Sie erklären es nämlich für unmöglich, daß ein Gemeiner durch eigne Handlungen oder Erwerb adlich werden könne, für ebenso unmöglich aber auch, daß der Sohn eines Gemeinen als solcher, oder um jener Gründe willen, adlich sei, vielmehr verlangen sie den Verfluß einer gewissen Zeit dazu. Setzt man diese Zeit aber auch noch so lange, so wird ein Moment sich nachweisen lassen, unmittelbar vor dem der Adel noch nicht vorhanden war, unmittelbar nach dem er aber eintrat, wo also der Gemeine, oder der Sohn des Gemeinen adlich ward, was doch nach dem Obigen unmöglich ist. — Es läßt sich nicht leugnen, daß dieser Gegenbeweis etwas vom Sorites hat. — Ferner widerlegt Dante noch, im Commentar, Diejenigen, die jene Meinung dadurch rechtfertigen wollen, daß sie zu genauerer Bestimmung der Zeit eine solche verlangen, in der die gemeine Abstammung in Vergessenheit gerathen ist.

Wenn nun aber, fährt der Dichter fort, die Entstehung des Adels nicht in einem einzelnen Zeitmoment gesetzt werden kann, so muß man, um ihren Ursprung aufzusuchen, immer höher hinaufsteigen, bis zur Entstehung unsers Geschlechtes. Folgt man hier nun den heiligen Urkunden, und nimmt nur einen Stammvater an, so müssen alle seine Abkömmlinge entweder adlich oder gemein sein, und damit der ganze Standesunterschied zusammenfallen. Und so wäre denn kein anderes Mittel, den letztern zu retten, als ihn einen ursprünglichen zu nennen, und mehre wesentlich verschiedene Stammhäupter des Menschen-

geschlechtes anzunehmen, was gleich sehr der Philosophie und Religion zuwider ist:

Et tamen, ut longe repetas longeque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis asylo.
Majorum primus quisquis fuit ille tuorum,
Aut pastor fuit, aut illud, quod dicere nolo. — *Juven.*

Str. 5. Erklärung: Am. conv., IV, 16 — 18.

Nach Widerlegung der Gegner begründet der Dichter in dieser und den folgenden Zeilen seine eigne Meinung über den Adel. Anstatt nun zu diesem Ende den Begriff des Adels allgemein aufzusuchen, und dann auf den menschlichen Adel anzuwenden, verfährt er Inductionsweise, und stellt gewisse Wirkungen der Tugend und des Adels als Axiome auf. Aus der nachgewiesenen Gleichheit dieser Wirkungen schließt er auf die Verwandtschaft jener Ursachen, um endlich die Tugenden als abstammend vom Adel darzustellen.

Die ersten acht Zeilen enthalten eine dem Aristoteles (Eth. ad Nicom., II, 2 und 6 pr.) entlehnte gemeinsame Bezeichnung aller moralischen (operativen) Tugenden: „ἔστιν ἄρα ἡ ἀρετὴ ἕξις προαιρετικὴ ἐν μεσότητι οὖσα.“ „Die Tugend ist ein wählender Zustand, der sich in der Mitte befindet.“ — Die folgenden fünf Zeilen berichten, wie der Adel und wie die genannte Tugend für den damit Begabten gleiche Wirkung, nämlich Lob hervorrufen, und die letzten sieben enthalten die schon oben erwähnte Schlußfolge.

Str. 6. Erklärung: Am. conv., IV, 19 — 22.

Der Dichter beweist zunächst die in der vorigen Strophe aufgestellte Behauptung, daß adliche Gesinnung die Tugend in sich enthalte, aber auch da sich finden könne, wo keine Tugend sei, durch das Gleichniß des Himmels und der Sterne, und das Beispiel Derer, die, der Erkenntniß von Gut und Böse unfähig, sich dennoch edel benehmen, wie Kinder und Frauen.

Aus diesem Enthaltensein der Tugenden im wahren Adel folgert er nun, daß jene aus diesem hervorgehen, wie das Braun aus dem Schwarzen, das seinen Ursprung noch durch die Verwandtschaft der Farbe verräth, möge man die moralischen Tugenden einzeln oder insgesammt betrachten wollen.

So hat denn Niemand, der nicht durch sein tugendhaftes Handeln den Adel bekundet, auf seinen Namen einen Anspruch, kann er sich auch des ältesten Stammes rühmen:

> Tota licet veteres exornant undique cerae
> Atria: nobilitas sola est atque unica virtus. — *Juven.*

Vergl. auch Pg. VII, 121.

Die letzten Zeilen stellen die adliche Gesinnung als ein von Gott unmittelbar ausgehendes Geschenk dar, welches er nur dann ertheilt, wenn die übrigen bei der Erzeugung mitwirkenden Kräfte ein vollkommenes Wesen hervorgebracht haben. Dante erwähnt in seinen Anmerkungen selbst eine verwandte Stelle des Guido Guinicelli:

> Fuoco d' Amor in gentil cor s' apprende
> Come vertute in petra preziosa;
> Che dalla stella valor non discende,
> Anzi che 'l sol la faccia gentil cosa.

So werden denn freilich nur Wenige sein, die dieses Geschenks fähig wären, und denen Gott es ertheilt, diesen Wenigen aber ist es ein Same wahren Glückes.

Diese Strophe ist in unsern Ausgaben auf das widersinnigste entstellt, und von mir, zum Theil nach Giunta, und zum Theil durch bescheidene Conjecturen restituirt.

Str. 8. Erklärung: Am. conv., IV, 23 — 29.

Nachdem Dante in den beiden vorigen Strophen das Wesen des Adels bezeichnet hat, schildert er nun seine Wirkungen, gewissermaßen die Früchte des oben erwähnten Samens. Diese bestehen aber in nichts Anderm als in dem für das jedesmalige

Alter angemessensten und würdigsten Benehmen. Der Dichter bezeichnet dies für die vier Menschenalter im Einzelnen, und theilt zu dem Ende unser Leben in Jugend (—25), Mannheit (—45), Alter (—70) und Greisenthum. Die einem jeden entsprechenden Vollkommenheiten beziehen sich im ersten auf Bildung, im zweiten auf Reife, im dritten auf Gemeinnutzen und im letzten auf Beschluß; daher wird dem ersten Alter nachgerühmt, es sei gehorsam, gefällig, scheu und wohlgebildet; dem zweiten, es sei kräftig und doch gemäßigt, voll edler Lieb' und guter Sitte und in Allem redlich. Dem Alter wird Klugheit, Gerechtigkeit, Freigebigkeit und Leutseligkeit zugeschrieben, und das Greisenthum dadurch empfohlen, daß es seine Gedanken allein zu Gott wendet und freudig auf die Vergangenheit zurückblickt. Auch aus dieser Strophe war durch die rühmlichen Bemühungen unserer Editoren aller Sinn verschwunden.

Schlußstrophe. Erklärung: Am. conv., IV, 30.

Fünfte Canzone.

Die unheilbare Krankheit, an der die Liebe unsers Dichters leidet, welche den Gegenstand der gegenwärtigen Gedichte ausmacht, ist die Hoffnung, von der Wissenschaft Befriedigung der Seele erringen zu können. Späterhin freilich, in der Göttlichen Komödie, erkannte und bereute er diesen Irrthum:

— „Se potuto aveste veder tutto
Mestier non era partorir Maria.
E disiar vedeste senza frutto
Tai, che sarebbe lor disio quetato,
Ch' eternamente è dato lor per lutto.
Io dico d' Aristotele e di Plato
E di molti altri:" e qui chinò la fronte,
E più non disse, e rimase turbato.

In diesen Gedichten aber gelangt er nie dahin, zu erkennen,

daß im Innersten der menschlichen Weisheit selbst die Unzulänglichkeit liegt; er sucht den Grund des Unfriedens, den er, statt der Beruhigung, in seiner Liebe zur Philosophie findet, in immer andern Zufälligkeiten, bald in seiner eignen Unkenntniß, bald in ihrer vorübergehenden Härte, kurz in Hindernissen, die früher oder später hinwegfallen, und dann den beseligenden Strahl ihrer Augen enthüllen werden. Klagen dieser Art begannen das vorige und beendeten das vorvorige Gedicht, besonders merkwürdig aber sind ein Paar Äußerungen des Convivio (III, 15, und IV, 12, 13), in welchen die Unzulänglichkeit der Philosophie, obgleich Dante sie noch bestreitet, doch als vorgeahnt sich ausspricht. Wie kann man, wirft er an jenen Stellen sich selber ein, die Philosophie vollkommen nennen, wenn Sie bis ins Unendliche wachsenden Durst erweckt und unsern Geist am Ende blendet, statt ihn zu erhellen? Darauf antwortet er: jener Durst kann nicht ein fortwährend gesteigerter genannt werden, sondern die Wissenschaft befriedigt den ersten, dem alsdann nur in andern Richtungen neues Verlangen nachfolgt, und wenn die Philosophie an sich auch über den Verstand der Menschen unendlich hinausliegt, so flößt Sie doch dem Einzelnen kein größeres Verlangen ein, als das, für welches seine Fähigkeit die Befriedigung fassen kann. Was die letzte Behauptung betrifft, so lehrte, wie die Göttliche Komödie beweist, unsern Dichter seine eigne Erfahrung, wie sie für die Philosophie ebenso unwahr, als für die Religion wahr sei (Par. III).

Aber schon in dieser Canzone zweifelt er an ihrer Wahrheit und fürchtet, daß seine Liebe, d. h. sein angespanntes Forschen, auf ein Ziel gerichtet sei, das zu erreichen die Kräfte des menschlichen Geistes nicht vermögen. Noch aber hofft er auf der Liebe Lohn, noch vertraut er darauf, daß vermehrte Kenntniß und rastloses Schauen in die Augen der Geliebten, im schon oben gedeuteten Sinn, seinen Blick genügend schärfen werde, um die

Beruhigung zu entdecken, welche die Philosophie auf alle Fragen bietet, und die nur er zu kurzsichtig ist schon itzt zu entziffern.

Die zweite Strophe spricht das Bewußtsein eines altbegründeten Umganges mit der Philosophie aus. — Die 8te bis 10te Zeile macht Schwierigkeiten, und gibt nach der gewöhnlichen Interpunction gar keinen Sinn. Ich interpungire großentheils nach Giunta und erkenne in diesen Zeilen die Überzeugung des Dichters, daß auch der Philosophie damit gedient sein müsse, Ihren Preis und Ihre Wahrheiten durch ihn verkündet zu sehn. Leuchten mir Ihre Augen, Ihre Lehrsätze ein, so beglücken sie mich; entziehen sie sich meinem Verständnisse, so bleibt jenes der Philosophie erwünschte Ziel unerreicht.

Gott ist so viel an mir, als mir an ihm gelegen,
Sein Wesen helf' ich ihm, wie er das meine hegen.

Angelus Silesius.

Das *cui* der 9ten Zeile nimmt die Crusca (h. v.) für den Genitiv, Monti (a. a. O. I, 2, p. 199) aber für den Dativ; beide stimmen aber darin überein, daß *sono* die erste Person Singularis sei: Die Augen bringen Derjenigen Nachtheil, der ich gehöre. Ebenso auch unser Übersetzer. Vielleicht wäre es aber richtiger, die dritte Person Pluralis zu verstehen: Der sie (die Augen) angehören.

Die letzte Hälfte dieser Strophe und die erste der dritten bezeugen uns, wie uneingeschränkt der Dichter dem Dienste der Geliebten sich weiht. Dabei sagt Dante, wenn er glauben müßte, seiner Dame zu dienen, indem er Ihr entsagte, so würde er bereit sein, auch das zu thun, so gewiß es ihm den Tod brächte. Suchen wir den allegorischen Sinn zu entdecken, den Dante in diese Worte legen wollte, so dürften wir den Ideenzusammenhang mit den eben nachgewiesenen Gedanken leicht erkennen. Sollte nämlich jenes Selbstvertrauen ihn täuschen, meint der Dichter, und sollte sein Mund, wenn er die Herrlichkeiten

der Philosophie verkünden will, Sie entstellen, statt Sie zu preisen, so würde er, aus Liebe zur ewigen Wahrheit, auch auf diese Freude verzichten.

Die zweite Hälfte dieser Strophe, welche die Freudigkeit schildert, mit welcher Dante seiner Geliebten dient, erläutert sich leicht aus dem Obigen, und in den letzten drei Zeilen ist die ebenfalls schon berührte Hoffnung ausgesprochen, durch fortschreitendes Studium und erweiterte Kenntniß, wenn. auch erst nach langen Jahren, vermehrten Lohn zu empfangen.

Die 12te und 13te Zeile heißt wörtlich: Ich glühe, und bedenke ich für Wen, und welcher Art Sie sei, so bin ich dessen froh.

Die vierte Strophe preißt die Liebe des Dichters nach ihren Früchten. — Was für ein besonderer Wunsch, der aus jener Liebe hervorgegangen ist und ihm allein schon genügender Lohn bedünkt, hier gemeint sei, hätten wir freilich am besten aus Dante's eignem Commentar erfahren; doch möchten wir nicht allzu fehl greifen, wenn wir das Streben nach den moralischen oder operativen Tugenden darunter verstehen. Hiermit würde denn auch der folgende Gedanke genau zusammenhängen. Wenn der Dichter sich nämlich einen Diener der Geliebten nennt, zugleich aber zweifelt, ob sein Zustand ein Dienst zu nennen sei, so denken wir daran, wie jene Tugenden ein Zwang, der die entgegengesetzten sündlichen Neigungen bekämpft, zu sein scheinen, wie aber die Philosophie eben in ihnen die wahre Freiheit des Willens erkennen lehrt. — Die Schlußzeilen endlich sprechen aus: nicht um eignen Verdienstes willen befleißige der Dichter sich guter Werke, sondern damit die Hörer an ihm, dem Verkünder der Weisheit, auch zuerst ihre Früchte sehen könnten.

Lösen wir die Gedanken der fünften Strophe von ihrer allegorischen Darstellung, so sagt Dante, jeder neue Zweig

der Philosophie, den er studirend ergreife, mache ihn mit neuen Reizen der Geliebten bekannt. Zugleich aber treten ihm mit jeder Arbeit neue Bedenken und ungelöste Zweifel entgegen, die ihn quälend beschäftigen, bis er, einigermaßen über sie beruhigt, abermals aus der Fülle ihres Reichthums Belehrung schöpft.

Die 6te Strophe fehlt in den gewöhnlichen Handschriften und Ausgaben und ward erst von Corbinelli in einem alten Manuscripte der Dante'schen Canzonen aufgefunden und im Anhange seiner Ausgabe der Bella mano edirt. An ihrer Echtheit kann nicht gezweifelt werden. Es spricht diese Strophe den Gedanken aus, den auch das Amoroso convivio schon berühret, daß es nur Entweihung der philosophischen Ambrosia wäre, wollte man sie Denen vorwerfen, die ihren himmlischen Wohlschmack nicht zu fassen vermögen, deren Gemüther, statt der Weisheit offen zu stehen, nur an den Gemeinheiten der Welt hangen. Wol aber, sagt der Dichter, wird es dem Freunde der Weisheit zu Zeiten gelingen Diejenigen für ihren Dienst zu gewinnen, die für ihre Freuden zwar empfänglich sind, aber, irre geleitet, lange Zeit hindurch mit schlechter Gesellschaft sich gemein machten.

Die 7te Strophe, die in den alten Ausgaben sich unmittelbar an die 5te schloß, scheint weder der Form, noch (einen Anklang mit der vorigen Strophe abgerechnet) dem Inhalte nach mit dem übrigen Gedichte Gemeinschaft zu haben, und ist vielleicht der Schlußvers einer verlorenen patriotischen Canzone. Ich gestehe, daß ich die tre men rei, vermuthlich Guelfen von der schwarzen Partei, so wenig zu nennen weiß, als die due giusti des sechsten Gesangs der Hölle, und über das richtige Verständniß der zwei letzten Zeilen sehr in Zweifel bin, ja, statt unserer Uebersetzung vielleicht lieber schreiben würde:

Feig ist, wer diesem Nachtheil widerstreitet,
Weil, flieht er ihn, er größern sich bereitet.

Den Gebrauch des curare statt procurare hat aus andern Beispielen gegen die Crusca schon richtig nachgewiesen: Monti a. a. O. I, 2, p. 202, dessen Vorschlag, creare zu lesen, mir unnöthig zu sein scheint.

Die sechste Canzone

führt den Gedanken, mit dem die vorige anhob, weiter aus. Es ist aber nicht mehr die bloße Trauer über die eigne Unfähigkeit; der Dichter macht der Geliebten hier schon Vorwürfe, daß sie die Verheißungen Ihrer Augen nicht erfüllt habe, und Sich mit Troste in sein Herz geschlichen, um ihm nun grausamen Tod zu geben. Diesen Tod und seine Vorahnung in Dante's früherm Leben beschreibt der größere Theil des Gedichtes.

Sehr verschieden ist diese Canzone von Oeynhausen („Das neue Leben", S. 106) verstanden worden. Nach ihm bildete sie einen Uebergang von der Vita nuova zum Convivio, d. h. von der irdischen Liebe, die nur ein Symbol der himmlischen ist, zum beschaulichen Leben, das sich der irdischen Liebe nur als einer Allegorie bedient. Die drei ersten Strophen bezögen sich noch auf die Beatrice des Neuen Lebens, in der 4ten und 5ten wäre das Verklären der Geliebten, das Absterben für alles Irdische versucht, und endlich in der 6ten Strophe die schöne Trösterin des Convito eingeführt.

Keil dagegen, in den Anmerkungen zu seiner Ausgabe, bezieht die 5te Strophe, vermuthlich also das ganze Gedicht, auf die Vita nuova. — Meine Ansicht möge versuchen sich durch richtiges Verständniß des Gedichtes zu rechtfertigen; doch wage ich nicht die allegorische Deutung im Einzelnen zu bestimmen, da mancherlei mir zweifelhaft dünkt, und ich mich

namentlich nicht zu entscheiden getraue, ob das vom Dichter beschriebene Verscheiden der Seele, wie ich erklären zu müssen glaubte, nur von ihrem endlichen Ermatten nach so vielen vergeblichen Versuchen, oder, wie Oeynhausen will, von ihrem Verzichten auf alles thätige Leben, und ihrem Zurückziehen in die Beschaulichkeit zu verstehen sei.

Str. 1, Z. 6. Sezzà steht für sezzajo (ohngefähr wie Gef. VI, 79, statt Tegghiajo auch Tegghià und Par. XV, 110, Uccellatò statt Uccellatojo ausgesprochen werden muß), und heißt, der letzte, wie es in gleichem Sinne Par. XVIII, 93, vorkommt. — Das Herz ist in der siebenten Zeile und ferner in diesem Gedichte nicht allein als der Sitz des liebenden Gefühles, sondern auch als der des irdischen Lebens gebraucht.

Str. 2. Der Gedanke dieser Strophe ist: Trost und Befriedigung verhießen die Augen der Geliebten nur so lange, bis Sie ihres Sieges und meiner Ergebenheit gewiß waren; dann verwandelten sie ihre einladende Freundlichkeit in Strenge, und ließen mich ihre Stralen nicht mehr schauen, unbekümmert, ob meine Seele, jedes Trostes beraubt, nun der Verzweiflung zu Theil würde. — Anima (Z. 11) entspricht dem deutschen Seele, und steht dem Herzen, welches das animalische Leben bezeichnete, gegenüber. Die geistige Form scheidet von dem belebten Stoffe, dem sie auf Erden vermählt war.

Die dritte Strophe beschreibt den Abschied der Seele von dem irdischen Leben zart und innig. Sie sucht den letzten Funken des fast schon erstorbenen Herzens auf, und scheidet ungern von den Gliedern, die sie lenkte; sie kann nicht aufhören; die Lebensgeister zu umarmen, die, schon kraftlos, nun bald verloschen sein sollen:

Poscia l'ultimo sguardo al corpo affisse.
Già suo consorte in vita — — —

Dormi in pace, dicendo, o di mie pene
Caro compagno, infin che del gran die
L'orrido squillo a risvegliarti viene.
Monti.

Troß dieses Kampfes und dieser Schmerzen, sagt die vierte Strophe, ist die grausame Geliebte noch immer die Gebieterin des Geistes, und fühlt kein Erbarmen wegen des Leides, das Sie gestiftet, vielmehr spottet Sie der Seele, die um Sie geworden, ohne fähig zu sein sich Ihre Gunst zu verdienen. Noch empfindet die Seele die ganze Macht der alten Liebe, wenngleich die gänzlich entkräftete auch die Qualen nicht mehr im frühern Maße zu fühlen vermag. Diesen letzten Gedanken deutet Oeynhausen, wie mich dünkt sehr gesucht, dahin, „daß einiger Trost in diesem Zurückziehen in sich selbst sei, indem der Reiz und das Wohlgefallen an dem äußern Leben sich allmälig verliere."

Die 5te Strophe beziehen Keil und Oeynhausen gleichmäßig auf Beatrice und finden, wie schon früher Biscioni in den Anm. zur Vita nuova, buchstäbliche Aehnlichkeit mit dem Anfange der Vita nuova; ich kann diese Aehnlichkeit nur in dem Ausdruck il libro della mente (Buch der Erinnerung) finden, denn diese Strophe spricht von der Geburt der Geliebten, die Vita nuova aber von dem Begegnen der Beatrice. Wenn dagegen Oeynhausen diese Strophe von der Beatrice, die nächste aber von der Dame des Convivio versteht, so scheint er den offenbaren Zusammenhang beider zu übersehen, demzufolge diese die Vorahnung beschreibt, welche den Dichter ergriff, als die Geliebte zuerst das Licht der Welt sah, die lete aber seine Gefühle schildert, als er sie zum ersten Male erblickte. — Sollen wir eine allegorische Deutung dieser beiden Strophen versuchen, so müssen wir wol in der ersten unter dem Dichter das ganze Menschengeschlecht verstehen, das sich

vorahnend seiner Fähigkeit zur Erkenntniß bewußt wird, in der zweiten aber das wirklich gewordene Streben darnach angedeutet sehen.

„Die Kraft, die höchster Adel schmückt" in der 6ten Strophe ist wol unbezweifelt das Erkenntnißvermögen (vertù intellettiva), und „die frühere" der 11ten Zeile Beatrice, wie schon Oeynhausen bemerkt hat.

Ich habe nicht erst erwähnt, daß in der 7ten und den vorhergehenden Strophen die angeredeten Frauen, wie in der frühern Canzone, der Speculation fähige Seelen sind, darf aber nicht verschweigen, daß die letzte Zeile, wo unsere Ausgaben lesen: che men ha colpa, nach Dionisi berichtigt ist.

Siebente Canzone.

Dies Gedicht, das seine Rauheit auch durch die Häufung ungewöhnlicher, widerstrebender Worte und seltener Constructionen bekundet, steigert den Unwillen über die Härte der Geliebten bis zum Gipfel, nämlich bis zum ausgesprochenen Verlangen, sich an Ihr zu rächen, und bildet so (da die drei letzten Canzonen des Amoroso convivio die Geliebte nicht erwähnen) schicklich die Mitte dieser Lieder. Es hat indeß dieser Unwille den Dichter noch nicht dahin geführt, zu erkennen, daß diese Geliebte, auch wenn Sie gegen ihn so freigebig wäre, als je gegen einen Sterblichen, dennoch aus eignem Mangel nicht vermögen würde seinem Geiste Frieden zu geben, vielmehr sind sein Zorn und die Grausamkeit, die er zu üben wünscht, nur eine fremde Liebe. Wäre dem nicht so, so müßte dies Gedicht das Convivio beschließen, und die Divina commedia beginnen lassen. — Dennoch aber ist die gegenwärtige Canzone ein Wendepunkt zu nennen, von welchem an eine Hinneigung

zur Commedia, nur in anderm Sinne beginnt. So weit nämlich Dante bis jetzt seine Liebe zur Philosophie ausgesprochen hat, so erscheint sie immer als ein Streben und gewaltsames Ringen, das durch eigne Kraft Erwiderung sich zu erzwingen denkt. Alle folgenden Gedichte dagegen zeigen das von solchem Selbstvertrauen zurückgekommene Gemüth, das ergeben und anspruchslos hoffend, erwartet, wann die Geliebte Ihren harten Sinn ändern, und einige Gunst gewähren wird. Diese Gesinnung nun mußte nothwendig erfahren, daß für sie von menschlicher Weisheit kein Trost zu erwarten sei, daß aber der Glaube sich ihr selbst darbiete und Alles, was ihr Noth thut, bringe.

Noch ist über dieses Gedicht zu bemerken, daß Petrarca in der Canzone: Lasso me, ch'i'non so in qual parte pieghi, in welcher bekanntlich jede Strophe mit der Anfangszeile eines Liedes von einem berühmten Dichter schließt, die des gegenwärtigen zur dritten Strophe genommen hat. Die so bezeichneten italienischen Canzonen pflegen nun in alten Ausgaben des Petrarca (wann zuerst, weiß ich nicht anzugeben) als Anhang des Canzoniere abgedruckt zu werden. Vielleicht fand sich eine ähnliche Zusammenstellung schon in Handschriften; wenigstens ist es gewiß, daß der Text unserer Canzone von dem der Ausgaben Dante'scher Gedichte ganz selbständig ist. Mir ist dadurch manche Berichtigung, besonders in der gewissenlos entstellten 3ten Strophe möglich geworden. Ich habe mich der Rovilli'schen Ausgabe von 1551 und der ältesten von Castelvetro bedient.

Str. 1, Z. 3. Das impetra erklärt die Crusca wol mit Recht nicht als versteinern (impietrare), sondern, erwerben, gewinnen. — Die Gedanken der 6ten und 10ten Zeile stehen einander gegenüber. Sie ist geschützt, sei es durch ihr Gewand von Jaspis, oder weil Sie allen Pfeilen entflieht,

Andere aber finden wider Sie kein Schild, und können durch keine Flucht Ihr entgehen.

Str. 2, Z. 3, will sagen, Sie thront in meinem Geiste obenan, wie die Blume über die Blätter ragt. — Z. 6. leva ist die dritte Person von dem Zeitwort levare, erheben: Das Meer, das keine Welle regt. — Der Gedanke der letzten Zeilen, der gleich in der nächsten Strophe weiter ausgeführt wird, ist: ich scheue mich meine Liebe zu verrathen; scheust Du Dich denn nicht mich allmälig zu tödten? — Ascorza, a scorza heißt von Außen immer weiter nach Innen.

Str. 3. Die ersten acht Zeilen sagen Folgendes: „Mehr fürchte ich davor, daß ein Anderer, beobachtet er mich, wenn ich an Sie denke, meine Liebe entdecke, als ich den Tod fürchte, der schon meine Sinne verzehrt. Deshalb lähmen alle Gedanken meine Kraft (brucare, eigentlich den Bäumen das Laub nehmen) und ich werde zu Allem untauglich." Die Ausgaben lassen hinter manduca den Punkt weg. — Die 7te Zeile hieß Ciò che nel pensier bruca und ist nach dem Petrark-Anhang berichtigt, in welchem letzten die 8te Zeile so lautet:

La sua vertù sicch'io abbondono l'opra.

Das el (er) der 9ten Zeile geht nicht mehr auf den Tod, sondern auf Amor, der erst in der 11ten genannt wird. Also: „Amor, zu dem ich, demüthig flehend, um Gnade rufe, hat mich zu Boden geschlagen, bedroht mich mit dem Schwerte, durch das er Dido tödtete, und will nichts von Gnade wissen."

Str. 4, Z. 5. Strida, Schreien und Klagen über Amors Grausamkeit.

Str. 5. Er wünscht, Amors Pfeil möchte statt seiner die Geliebte verwunden, und Sie nach ihm verlangen, dann wollte er sich rächen. — Das dare in Z. 5 läßt sich wol nicht anders verstehen, als schlagen, verwunden.

Ma pria nel petto tre fiate mi diedi. (Purg. IX, 111.) Sodaß der Gedanke dem Inhalte der 9ten Canzone entspricht. — Z. 7. latrare muß offenbar heißen: ergeben sein, verlangen. In diesem Sinne kommt das Wort nun weder in der Crusca vor, noch will der, auch von Dante (Par. VI, 73) befolgte Gebrauch des lateinischen latrare dem recht entsprechen. Latria findet sich bei Dante (Par. XXI, 111) sowol als idolatre (Inf. XIX, 113), und so könnte denn dies latrare wol von λατρεύειν kommen. — Z. 8. borro heißt wörtlich das Bett eines Waldbaches.

Str. 6, Z. 3. *Terza* ist die Mitte zwischen Sonnenaufgang und Mittag. — Z. 7: Wollte Amor mich züchtigen, daß ich gegen die Geliebte grausam bin, so würde ich mich an Ihr und nicht an ihm rächen.

Achte Canzone.

Es ist bezeichnend für Dante, daß er auf den Ruhm der albernen, bis zur völligen Sinnlosigkeit führenden *) Formkünsteleien und Spielereien verzichtet; und überhaupt statt der verschwimmenden provençalischen Weichheit, die vor ihm auch unter den Italienern üblich war, kräftigere Sprache und Gedanken handhabt. Daher sind sogar die Mittelreime bei ihm viel seltener, als bei allen seinen Zeitgenossen. Niemand aber kann oder soll seine Zeit völlig verleugnen, und so ist denn auch Dante selbst von ihren Schwächen nicht durchaus frei, und zu diesen ist denn wol diese Canzone unbedenklich zu rechnen

*) S. ein Sonett von Pucciandone Martelli bei Crescimbeni, T. I, p. 75, und ein anderes von Dante da Majano bei Giunta Nr. 14.

(vgl. Crescimbeni a. a. O., T. I, p. 26). Auch möchte ich, wegen des die Form selbstgefällig lobenden Schlusses, und wegen Vulg. El., II, 13, nicht gerade an eine schalkhafte Parodie denken, wie Adolf Wagner („Zwei Epochen der modernen Poesie", S. 11) sie annimmt. Wenn uns dergleichen seltsam scheint, so mögen wir bedenken, daß Petrarca, dem das Verhältniß Dante's zu seinen Vorfahren vor Augen stand, dennoch weit mehr und weit unglücklicher provençalisirt als Dante.

Es führt dies Gedicht fast ebenso bittere Klagen über die Geliebte als das vorige, und die Rauhheit und Seltsamkeit, die dort, dem Inhalte entsprechend, in den Ausdruck gelegt wurde, mag auch hier als Entschuldigung für die Form gelten, wie denn in der verwandten nächsten Canzone die Anstrengung offenbar ebenfalls eine absichtliche ist. Insofern aber unterscheidet sich dies Gedicht schon von dem vorhergehenden, als besonders in der 4ten und der letzten Strophe die treue Anhänglichkeit, und in der 5ten die ergebene Hoffnung, welche in jenem ganz zurückgetreten waren, deutlich ausgesprochen sind.

Str. 2, Z. 7. Den magischen Aberglauben, daß Stein und Kraut-Heliotrop durch gewisse Zauberformeln, die Kraft unsichtbar zu machen, erlange, erwähnt schon Plinius (H. N. XXXVII, sect. 60). Das Mittelalter formt solche Sagen nach seiner Weise mannichfaltig um, und Steine, Ringe die unsichtbar machen oder andere Zauberkräfte besitzen, sind bis auf Ariost herab überall anzutreffen. Diese Eigenschaft des Heliotrops wird erwähnt Inf. XXIV, 93, und bietet Stoff zu einer besonders ergötzlichen Novelle von Boccaccio (VIII, 3). Daß Edelsteine das Licht einsaugen, und zum Theil verändert wieder zurückgeben, ist schon eine alte Beobachtung (Plin. a. a. O.); daher der Glaube, jene Zauberkräfte seien von der Sonne entlehnt, auf welchen eine schon oben ange-

führte Stelle des Guido Guinicelli und unser 13tes Sonett sich beziehen. Das eigne Licht (sua luce) mag auf den Karfunkelglauben gehen, von dem sich bei Brunetto Latini Spuren finden.

Str. 3. Die Jahreszeiten und die Temperamente werden im Mittelalter, einigermaßen auf Anlaß des Aristoteles, als Mischungen von warm, kalt, trocken und naß ausgedrückt; sodaß der sanguinische Frühling durch warm und naß, der cholerische Sommer durch warm und trocken, der phlegmatische Herbst durch kalt und naß, und endlich der melancholische Winter durch kalt und trocken bezeichnet wird. Hier dient also Kälte und Nässe der rauhen und trüben Jahreszeit zum Ausdruck, wobei denn noch der meteorologische Gedanke ins Auge zu fassen ist, daß Regen und Nebel nur entstehen, wenn die erkältete Luft die Feuchtigkeit, die sie früher aufgelöst hatte, nicht mehr zu erhalten vermag. Die 5te Zeile der 4ten Strophe erinnert an die Worte des Dichters:

„Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben.“ u. s. w.

Die 10te und die folgenden Zeilen deuten wieder klar auf des Dichters angestrengte Studien hin.

Str. 5, Z. 6, könnte das *aver tempo* vielleicht so viel sein, als aver buon tempo, ohngefähr wie in dem Sprichwort: Chi ha tempo non aspetti tempo. — Ich habe keine Freude.

Neunte Canzone.

Diese schöne, und für unsern Dichter sehr charakteristische Canzone führt den Grundgedanken (den man bei der Liebe zur Philosophie zu Dante's Zeit sehr wohl auch allegorisch nehmen kann): „Alles um mich her ist der Liebe erstorben, nur meine Liebe gewinnt täglich neue Kraft, so wenig ihr auch Nahrung geboten wird", in prächtigen Bildern und tönender Sprache aus. Ich kann mir nicht versagen auf die Kunst aufmerksam zu machen, mit welcher nach der majestätischen und düstern Beschreibung der Außenwelt in den großen fünffüßigen Jamben jeder Strophe, der Gegensatz des eignen Innern durch den Schlagreim in der kurzen Zeile hervorgehoben wird.

Die erste Strophe bezeichnet astronomisch die Zeit. Das Rad (*rota*), das die Planeten bilden, indem sie sich um die Erde drehen, ist zu dem Punkte (oder wie die Ausgabe von 1491 vielleicht richtiger liest, *tempo*) gelangt, wo die Zwillinge mit Sonnenuntergang aufgehen, die Sonne also im entgegengesetzten Zeichen des Zodiakus, d. h. im Steinbock steht. Es ist mitten im Winter. Die folgenden Data möchten vielleicht geeignet sein, das vom Dichter gemeinte Jahr zu entdecken, doch fehlt es mir leider zu dieser Untersuchung für jetzt an Verständniß und Muße. — Die Venus, heißt es weiter, wird von den Sonnenstralen so umspannt, daß sie nicht gesehen werden kann. Sie steht also, nach damaliger Ansicht, in ihrem Epicyklus entweder im Perihelium oder im Aphelium. Was das *di traverso* bedeutet, weiß ich nicht. Der Planet, der den Frost befördert, ist Saturn. Er zeigt sich ganz und steht am Himmel in seiner höchsten Höhe, d. h. im Wendecirkel des einzelnen Planeten: so wenigstens glaube ich den grande arco verstehen zu müssen und nicht von dem colurus aequinoctiorum.

Str. 2. In Aethiopien, das hier statt der südlichen Hemisphäre steht, ist jetzt Sommer, und die dortige Wärme im Gegensatz der Kälte auf unserer Halbkugel erzeugt den warmen Südwind, der, indem er über das Meer streicht, Feuchtigkeit in Menge in sich aufnimmt. Diese Wasserdämpfe (*che*, Z. 5) werden durch die Kälte unserer Hemisphäre festgehalten (*chiude*, vgl. Crusca §. 3) und verdichtet (*salda*), bis sie als Schnee oder Regen niederfallen. — Z. 10. *Ragne*, Netze, ein der Vogelstellerei, mit welcher Dante vielfach genaue Bekanntschaft zeigt, entlehnter Ausdruck. Amor zieht die Netze ein, nämlich für alle Andern, nur für mich nicht.

In den nächsten drei Strophen geht der Dichter die Einwirkungen des Winters auf die drei Reiche der Natur durch. Das Ziehen der Vögel und der Winterschlaf; das Absterben und Entblättern der Pflanzen; das Verdichten und Gefrieren des Wassers.

Str. 3, Z. 3. Die sieben frostigen Sterne, die für unsern Welttheil nie untergehen, sind die Plejaden, nivosum sidus des Statius (Sylv. I, 2). — Die Zeilen, die auf die 4te folgen, scheinen den Winterschlaf der Schwalben und der, vielleicht auch zu den Vögeln gerechneten, Fledermäuse anzudeuten, während dessen sie nur gewaltsam, also zu Klagelauten erweckt werden können (Blumenbach's Naturgeschichte, 8te Ausg., S. 196 u. 78).

Str. 4, Z. 2. Daß die Kraft des Widders das Frühjahr sei, bedarf wol keiner Erklärung. Der Dichter scheint zu unterscheiden zwischen perennirenden (*le fronde*), nicht perennirenden (*l'erba*) Pflanzen und Bäumen; unter den letzten machen nur die eine Ausnahme von der allgemeinen Trauer der Natur, die ihr festeres Blatt im Winter nicht abwerfen.

Str. 5. Die Anfangszeilen construiren sich schwierig, müssen aber so verstanden werden: Da, wo zur schönen Zeit ich

gern lustwandelte (Z. 4), wo aber jetzt und während des übrigen Winters ein Bach fließt (Z. 5, 6), schütten die Quellen rauchendes Wasser aus, [welches entsprang] durch die Dünste im Innern der Erde; denn sie (die Erde) zieht sie aus dem Abgrunde empor. — Wir müssen an Italien denken und keine gefrorenen Ströme erwarten; nur der Erdboden ist hart und die Teiche (Acqua morta) sind oberwärts (*di fuor* la serra) zugefroren.

Schlußstrophe. Wird im Frühjahr, wenn alle Planeten Leben und Liebe senden, nicht meine Liebe noch unendlich größer sein? Nein, bis dahin werde ich schon versteint sein, wenn (ferner) mein Mädchen ein marmornes Herz hat.

Zehnte Canzone.

Aus diesem Gedichte ist aller Zorn über die Unfreundlichkeit der Geliebten schon so ganz verschwunden, daß der Dichter sich als eine Gunst von Amor die Fähigkeit erbittet, seinen Tod im Liebeleiden schildern zu können, und doch zugleich von ihm verlangt, daß er keinen dieser Klagetöne zu Ihr gelangen lasse, damit Sie nicht durch seine Qualen betrübt werde. Das übrige Gedicht enthält die erbetene Schilderung, die nur dazu dienen soll, daß mitfühlende Seelen die Ursach von des Dichters Tode erfahren.

Die Alpen, die in der 5ten Strophe erwähnt werden, haben alberne und gehaltlose Rathereien über den Ort veranlaßt, wo dies Gedicht entstanden. Quadrio („Storia e ragion d'ogni poesia", II, 2, p. 113) meint, in den veroneser Gebirgen; Vanetti (in der Zatta'schen Ausgabe der Werke T. V), im Lagarinathal unweit Roveredo; Orelli („Vita di Dante", p. 25) an der carrareser Küste, und, da nach Adam

Friedrich Glafey's „Kern der Geschichte des hohen kur- und fürstlichen Hauses zu Sachsen", unser Dichter geraume Zeit in Sachsen gelebt hat, so sehe ich gar nicht ein, warum ich als Bewohner von Breslau nicht den schlesischen Patriotismus so weit treiben soll, zu behaupten, Dante sei herübergekommen, und habe die gegenwärtige Canzone in unserm Gebirge während der Badecur zu Warmbrunn gemacht. Dionisi (Aneddoto, II, p. 22) vermuthet mit Rücksicht auf das il fiume lungo il qual u. s. w. mit etwas mehr Grund, es sei das Casentino gemeint. Vgl. auch noch *Cary*, The vision of Dante, London, 1819, T. I, p. xx. Da man indeß hier an keine wirkliche Liebschaft, auch nicht mit der kröpfigen Bäuerin (s. Einleitung), denken darf, und da leicht jener Fluß selber allegorisch verstanden werden könnte, so ist es räthlicher und redlicher, geradezu zu sagen: Wir wissen nichts darüber.

Str. 2, Z. 3. *Se non.* Ich kann Ihr Bild ebenso wenig von meiner Einbildungskraft (diesen Sinn muß *immagine*, trotz des Schweigens der Crusca, hier haben) zurückhalten, als ich dem Gedanken zu wehren vermag. Die Seele begabt dies Bild (*la sua pena*) mit allem Ihren Reiz und Ihrer Grausamkeit. Das *che dagli occhj le tira* gestehe ich, nicht genügend erklären zu können. Dann verbrennt Sie in dem Feuer des Verlangens (*ove ella trista incende*; auch hier scheint die Crusca unsern Dichter falsch zu verstehen) und zürnt über sich wegen der selbstentfachten Glut. Ob solchen innern Widerspruches fühlt die Seele sich so beängstigt, daß sie Seufzer zum Munde, und den Augen Thränen schickt.

Str. 3. Das Bild der Geliebten, das nun allein die Willenskraft beherrscht, treibt, im Wohlgefallen an der eignen Schönheit, den Dichter zu dem Urbilde hin. — In dem *fane* der 4ten Zeile, ist das *ne* keine überflüssige Endung zu Gunsten des Reimes, sondern es muß aufgelöst werden: mi fa

andarne, davongehen. — Er gehorcht, seines Verderbens sich bewußt, wie Einer, der zum Tode geführt wird. Rings um sich her vernimmt er nur Bestätigung seines Verderbens, aber kein Mitgefühl und keine Hülfe. (Vgl. das achte Sonett der Vita nuova).

Str. 4. Die Besinnung verläßt ihn, und was mit ihm vorgegangen sei, weiß nicht er, sondern nur Amor, der ihn geleitete. Erwacht, läßt ihn nur der Schrecken über seine Wunde, und die Todtenblässe seines Gesichtes schließen, welch' ein heftiger Schlag ihn getroffen, der gleich einem Donnerschlage mit zischendem Blitze begann, und lange, düstere Nacht zur Folge hatte.

Str. 5. Ich habe wol daran gedacht, diese ganze Strophe allegorisch zu nehmen, und den *fiume*, von dem hier die Rede ist, mit der fiumana aus Inf. II, 108, in Verbindung gebracht. An beiden Stellen würde alsdann, obwol in verschiedenem Sinne, der Fluß dem Meere sinnlicher Leidenschaft gegenüber stehen. Dann wäre auch die Klage, daß Niemand da wäre, seine Leiden mitzufühlen, nicht die Bezeichnung eines Ortes, sondern die der Zeit im Allgemeinen und sie entspräche so mancher ähnlichen Aeußerung in Dante's Schriften, z. B. Am. conv., I, 9, u. Vulg. El., I, 12.

Die sechste Strophe beweist, wie schon Dionisi (Aned., II, 21) ausgeführt hat, Dante's unveränderliche Liebe zu seinem Vaterlande, das ihn verbannt hatte, und den Verdacht feindlicher Angriffe, den man gegen ihn hegte.

Elfte Canzone.

Die Gesinnungen dieser und der nächsten Canzone sind so nahe verwandt, daß über ihre Rangordnung wol geschwankt werden kann, und ich wenig zu entgegnen wüßte, wollte man

etwa wegen unserer dritten Strophe ihre Zahlen umstellen. In beiden dasselbe weiche Erliegen der liebenden Sehnsucht, in beiden fast nur unwillkürliche Klagen mit der Ueberzeugung verbunden, daß in dieser wenn auch fruchtlosen Liebe dennoch für den Dichter das einzige Heil zu finden sei, in beiden endlich dieselbe Ergebenheit in den nahe geglaubten Tod. Der Unterschied zwischen ihnen besteht nur darin, daß die gegenwärtige Canzone an die Geliebte selbst gerichtet ist, die nächste aber Amor um seine Hülfe bittet; und um seinetwillen habe ich die neugewählte Reihenfolge angenommen. Erst in der 12ten Canzone nämlich scheint mir die Idee von dem absoluten Werthe der Liebe, ohne Rücksicht auf die Gesinnung des geliebten Gegenstandes, in seiner vollen Reinheit hervorzutreten, und so diese Canzonen, die Geschichte dieser in sich idealen Liebe ebenso würdig zu beschließen als die drei völlig speculativen einzuleiten, welche die Gedichte des Amoroso convivio lenden.

Str. 1. Das Gemüth des Dichters wird von widerstreitenden Gefühlen bekämpft, und muß erliegen, wenn die Geliebte ihm nicht bald mit Ihrer Gunst zu Hülfe kommt. — Das erste Gefühl ist Schmerz über die lange, vergeblicher Liebe geweihte Zeit; worin wir dagegen das zweite Gefühl erkennen sollen, scheint zweifelhaft. Man könnte glauben, das „schöne Land", welches der Dichter verlassen hat, wäre die Liebe selbst, der er, im Unmuthe über die Härte der Geliebten, sich zu entziehen dachte, sodaß jene beiden Empfindungen nur in dem Kampfe zwischen dem Aufgeben der Liebe und dem Festhalten an ihr zu suchen wären. Richtiger aber soll hier überall nur der niedergebeugte Gemüthszustand des Dichters bezeichnet werden, als dessen wesentlichste Gründe er seine unbefriedigenden geistigen Anstrengungen (unerwiderte Liebe) und die Sehnsucht nach dem Vaterlande, das ihn verstoßen, anführt.

Str. 2. In der vorigen Strophe fodert er seine Dame

auf, ihm zu helfen, „wenn dies ihr anders zukommt" (*se a voi conviene*). Zu zeigen, daß sie wirklich Grund habe, solche Hülfe zu leisten, ist nun der Gegenstand dieses Verses. Schon ein guter Herr, sagt der Dichter, springt seinem Sklaven bei, wenn dieser in Noth ihn anruft, denn er findet in dessen Vertheidigung seine eigne Ehre. Ich bin nicht allein der Eure, sondern ich trage Euer Bild in mir, und halte mich nur um dessentwillen werth. Nun liebt uns aber Gott, um Seines Bildes willen, und so müßt auch Ihr Erbarmen mit mir haben. — Z. 3. *Poi* statt *poichè* kommt öfter vor, z. B. Par. II, 56. — Z. 7. la *sua* doglia bezieht sich auf das Herz in der 2ten Zeile. — Z. 9. *pinta* könnte zwar heißen, hineingetrieben oder hineingestoßen, wird aber sicher richtiger von malen hergeleitet, wie Par. XXXIII, 131.

Str. 3. Die Geliebte soll darin, daß Dante eben an Sie sich wendet, den Beweis finden, daß ihn die größte Noth bedrängt. Denn, sagt er, alle Schmerzen, allein die tödtlichen ausgenommen, muß der Mensch ertragen, und keine Aussicht der Rettung muß ihm mehr übrig sein, ehe er sich entschließt die Hülfe seines besten Freundes anzusprechen. Würde ihm dieser nicht willfahren, so wäre sein Tod ja um so schmerzlicher. — Z. 3 lesen andere Handschriften: *io sono al fine*, doch mag die Lesart der Ausgaben vielleicht zierlicher sein. — Z. 8. Die richtige Lesart statt des völlig sinnlosen *Dell' uomo* unserer Ausgaben hat schon die Giuntina.

Str. 4, Z. 7. *Osa* im gewöhnlichen Sinne, insofern sich freilich kein Anderer getrauen darf über Dante's Schicksal das nò auszusprechen. Doch kommt osare auch in einem dem einfachen können verwandten Sinne vor: z. B. *Boccaccio*, Giorn. III, Nov. 1, um die Mitte.

Str. 5. Mit der Verwandtschaft des Grußes der Geliebten (*salute*) und des dadurch verliehenen Heiles (*salute*) spielt Dante zu

Zeiten. (Vgl. z. B. das 15te und 16te Sonett der Vita nuova.) — Wollte die Geliebte vielleicht aus bloßem Erbarmen einen liebelosen Gruß senden, so würde dem Dichter dadurch keine Hülfe werden. Der Pfeil, mit dem Amor ihn verwundete, als er die Geliebte zuerst sah, verschließt noch den Eingang zu seinem Herzen, und nur Amors Boten wissen dies Schloß zu öffnen. Im Geleite eines solchen also muß jener Gruß kommen, wenn er irgend fruchten soll.

Zwölfte Canzone.

Es ist dieses Gedicht mit mehr Bewußtsein und Kunst, daher aber auch mit weniger Innigkeit geschrieben als das vorige, wie sich dies in der Sprache und besonders in den gelehrten Bildern offenbart. Dante selbst gedenkt seiner im Vulg. El. (II, 5) mit Wohlgefallen, und Leonardo Aretino citirt die Eingangszeilen als Probe der schönen Anfänge von Dante's Gedichten.

Str. 1, Z. 1. *Muovi* für: du läßt uns gehen, kommt selten vor, doch sind die Beispiele in der Crusca §. XI verwandt.

Z. 3 u. 4. Der verschiedene Einfluß der Planeten je nach der verschiedenen Fähigkeit des Gegenstandes ist schon mehrmals erwähnt. — Michel Agnolo Buonarotti sagt von der Sonne:

A me in un modo, ad altri in altro, e altrove
Riluce, e più e men sereno e terso,
Secondo l'egritudin, che disperso
Ha l'intelletto alle divine piove.

Das heißt nach meiner, nun wie ich hoffe bald erscheinenden Uebersetzung:

So strahlt sie mir, und anders anderwegen,
Hier glänzt sie hell, dort scheint sie nur erschlafft,
Und wechselnd ist die Wirkung nach der Kraft,
Die aufzufahn vermag den Stralen-Regen.

Z. 5. Wie die Sonne Kälte vertreibt und Licht verbreitet, so zerstört die Liebe niedrige Gesinnungen und erweckt alle Thätigkeit des Menschen. Ohne die Liebe zu den (wahren oder eingebildeten, setzt die Göttl. Komödie hinzu) erstrebten Gütern, blieben die Kräfte im Menschen nur Fähigkeiten (*potenza*):

„Quinci comprender puoi, ch'esser conviene
Amor sementa in voi d'ogni Virtute,
E d'ogni operazion, che merta pene. (Purg. XVII, 103.)

Vergl. Par. V, 9.

Str. 2. La stella für die Gestirne, im Gegensatz der Sonne, ist bei Dante so häufig, daß sich schwer begreifen läßt, wie die Commentatoren zu Inf. II, 55, von Landino ab so viel Albernheit von Sonne, Venus u. s. w. schwatzen, und diese bis auf den neuesten englischen Commentator noch wiederholen konnten, da Boccaccio und Lombardi schon die rechte Erklärung gegeben hatten. Es darf nicht vergessen werden, daß, wie schon oben bemerkt ist, Dante das Licht, auch der Firsterne, von der Sonne herleitet. — Z. 5. Die Liebe, die unter allen Canzonen in dieser am großartigsten aufgefaßt ist, spricht sich hier als allgemeine Freude am Schönen aus, die auf den einzelnen Gegenstand sich nicht beschränkt, und ihrer Beständigkeit unbeschadet, verschiedene Manifestationen erfahren kann. — Z. 13. Die Stralen Amors, von denen die Geliebte beleuchtet war, spiegeln sich in Ihren Augen und entzünden, trotz Ihrer eignen Kälte, das Herz des Dichters.

Str. 3. Die ersten vier Zeilen sind mit der zweiten Strophe unserer zehnten Canzone zu vergleichen. — Statt *negli atti* lesen andere Handschriften in der 2ten Zeile Leg-

giadra. — Z. 5—8. Selbst Ihre Schönheit aufzufassen und wieder zu erzeugen, wäre der Geist zu schwach, begabte die Liebe ihn nicht mit übermenschlichen Kräften. — Z. 9. Es ist bezeichnend, daß in jeder dieser drei Strophen Amor einmal mit der Sonne verglichen wird; doch muß ich frei bekennen, daß ich diese letzte Stelle nicht sowie ich es wünschte verstehe, und überhaupt von einem größern Kenner der Physik jener Zeit genauern Aufschluß über das damals angenommene Verhältniß der Sonne zur Sphäre des Feuers, in Bezug auf die Wärme, erwarte. So weit ich schon itzt den Ideengang zu verfolgen im Stande bin, so scheint er folgender zu sein: die Schönheit der Geliebten stärkt im Glauben an Amors Herrlichkeit, gewissermaßen als eine Offenbarung der letzten. Dennoch ist diese Schönheit nicht etwa ein bloßes Werk von Amors Hand; sondern sie hat ein selbständiges, an sich schon hohes Dasein, mit dem sich Amor nur verkörpert, und so entsteht durch Amors Einfluß eine Erscheinung mit Reizen begabt, wie sie der unkörperliche Amor nie hätte hervorbringen können. Auf ähnliche Weise, sagt der Dichter, besteht auch die Sonne für sich, ihre Wärme aber gibt in den wohlthätigen Einwirkungen, die sie über das Weltall verbreitet, Kunde vom Feuer (von der Atmosphäre des Feuers?), das wieder auf sie einfließt, wie dies letzte an sich nie zu geben im Stande gewesen wäre. — Z. 11. Die Leseart: Sovra d'ogni suggetto gefällt mir nicht.

Die 4te Str. wiederholt zu Anfang den schon Str. 1, Z. 9, ausgesprochenen Grundgedanken mit erneutem Nachdruck. — Z. 2. Die Ausgaben lesen, questa nobiltate. — Z. 4. *levare* im Sinne von herleiten fehlt in der Crusca. — Z. 5. *Guarda* kann allerdings den von unserm Uebersetzer angenommenen Sinn haben, doch wäre wol richtiger:

Sieh her, wie viel mein Leben muß erdulden.

— In Z. 12 kann gezweifelt werden, ob *giovinezza* auf die

Geliebte oder auf den Dichter zu beziehen sei, doch scheint mir das erste richtiger; besonders auch wegen der nächsten Zeile.

Str. 5, Z. 6. *tal* ist auf ähnliche Weise gebraucht, wie oft in der Göttlichen Komödie, z. B. IX, 8: Ein so gewaltiger Gegner bekämpft mein Leben, daß ich nicht denke (*ragiono*, vgl. Purg. XIX, 137, und unsere 15te Canzone, Str. 3), sein Ende wird sich lange verzögern. — In der letzten Zeile spricht die allegorische Tendenz sich wieder mit besonderer Klarheit aus.

Dreizehnte Canzone.

Diese schwer verständliche und auch in der Form besonders künstliche Canzone (S. Vulg. El., II, 12) handelt von der *leggiadria*, einer Eigenschaft, die im Deutschen wol noch am besten durch Ritterlichkeit oder Ritterthum übersetzt wird und der chevalerie nahe verwandt ist. Es erinnert dies Gedicht lebhaft an unser 4tes, und schon aus dieser Sonderung geht hervor, wie Dante zwischen (Seelen-) Adel und Ritterlichkeit unterscheidet. Nach einem ganz ähnlichen Plane, wie in der erwähnten Canzone, berichtet und widerlegt Dante auch hier in den ersten drei Strophen die irrigen fremden Meinungen. In der 4ten und 5ten sucht und bestimmt er den richtigen Begriff, und in den beiden letzten endlich schildert er ihre Wirkungen.

Str. 1. Schon die ersten drei Zeilen sind dunkel. Als Grund weshalb er bedaure, daß Amor ihn verlassen habe, sagt der Dichter: *Che stato non avea tanto giojoso.* Ich übersetze *non* durch niemals sonst, und verstehe: so große Schmerzen mir die Liebe auch machte, so war ich doch noch nie so glücklich gewesen als unter ihrer Herrschaft; — ohngefähr wie es in dem alten Kirchenhymnus heißt:

Blandus hic dolor est
Qui meus amor est.

Vgl. auch *Guitton d'Arezzo*, Canz. 3, bei *Giunta*.

Wenn diese Erklärung richtig ist, so werden Z. 4—6 ironisch verstanden werden müssen. — Z. 7—16 enthalten nun die Exposition der ganzen Canzone: Kampf gegen Die, welche niedrigen und gemeinen Seelen Ritterlichkeit beilegen wollen, (Z. 7—12) und Preis der letzten (Z. 13—16). — Z. 17—19 erinnern wieder an die Schlußzeilen der Anfangsstrophe der 4ten Canzone, verglichen mit der Tornata derselben. Hier und dort entsteht das Gedicht aus der Unzufriedenheit mit Amors Härte; an beiden Orten aber wird ein Gegenstand erwählt, welcher der Liebe verwandt ist, und so auch den Wünschen des Dichters förderlich sein kann. — Die richtige Lesart der Z. 17, statt der sinnlosen unserer Ausgaben, findet sich schon in dem Drucke von 1491 und der Giuntina.

Str. 2. Einige glauben ritterlich zu sein, wenn sie nur verschwenden, was sie haben. — Z. 4—6 stellen der Erklärung fast unübersteigliche Hindernisse entgegen. Zuerst ist ungewiß, ob wir in Z. 4 das *Che* beibehalten, oder mit der Ausg. von 1491 *ma* lesen sollen. Ferner aber machen die verschiedenen Bedeutungen der Worte *riparo* (Vergeltung, Schutz, vielleicht Warnung, vgl. auch Par. XXII, 150) und *conoscenza* (Erkennen, Erkenntniß und Erkenntlichkeit) den Sinn zweifelhaft, und auf keine Weise scheint er sich zu den übrigen Gedanken runden zu wollen. — Z. 7. Sie sind auf dem Irrwege! *messione* für Betragen kommt ebenso vor im Conv. IV, 11, a. E. — Z. 8. Verschwenden ist Laster sowol als Geiz; mit Maße behalten (*tenere*) und mit Maße ausgeben (vgl. Canz. 15, Str. 5) ist allein Weisheit (*savere*) und Tugend. Verschwendung bereitet Dem, der sie übt, und Andern Unheil; in ihr also kann Ritterthum nicht bestehen. —

Von Z. 13 beginnt eine zweite irrige Meinung, der zufolge Viele ritterlich zu sein glauben, wenn sie schlemmen, der Wollust fröhnen und in seltsamen Putze einhergehen. Wie bizarr und lächerlich der männliche Putz jener Zeiten häufig gewesen sei, lehrt unter Andern eine sehr ergötzliche Stelle bei *Boccaccio*, Commento a Dante, T. I, p. 330—336. — Wie selten ein Weiser sein muß, wie die schönen drei letzten Zeilen ihn schildern, zeigen Juvenal's ewig wahre Verse:

> Quid, quod materiam praebet causasque jocorum
> Omnibus hic idem, si foeda et scissa lacerna,
> Si toga sordidula est, et rupta calceus alter
> Pelle patet, vel si consuto vulnere crassum
> Atque recens linum ostendit non una cicatrix.

Str. 3. Eine dritte Classe setzt ihre Ritterlichkeit darin, daß sie durch unzufriedenes Belächeln der Dinge um sich her den Ruf der Klugheit, durch gezierte Reden den der Gelehrsamkeit, und durch Gefühllosigkeit den Namen der Vornehmheit bei dem großen Haufen sich erwerben:

> Sie scheinen mir aus einem edlen Haus,
> Sie sehen stolz und unzufrieden aus.

Z. 5. Von *ridere*, etwas belachen, mit dem Accusativ (cosa) kommt ein Beispiel aus Varesi in der Crusca, §. III, ver. — Z. 8. *Spiacenti* übersetze ich nicht: den Guten misfallend, sondern ungefällig, oder mit einem veralteten Ausdruck: Detz. — Z. 12. *Scede*, schlechte Witze (Par. XXIX, 115), mit denen sie ihr Gespräch allein zu verzieren wissen. Man könnte versucht sein, diese Schilderung auf die jungen Leute einer gewissen deutschen Hauptstadt noch heute anzuwenden. — Z. 14. *Donneare*, um Frauen werben, ist ein schönes Wort (Par. XXVII, 88), wofür es, wie für die meisten verwandter Bedeutung (vagheggiare, amoroso, leggiadro, gentile, madonna), uns an einem deutschen Ausdruck fehlt.

— Z. 17. An den Männern liegt die Schuld, nicht an den Frauen. Jene sind verderbt, nicht diese. Ein wahres Wort! — In der letzten Zeile möchte es richtiger sein, mit der Ausgabe von 1491 parieno zu lesen.

Str. 4. Der Dichter sucht nun den wahren Begriff der Ritterlichkeit auf, und geht dabei ebenso zu Werke wie oben bei dem Adel. Er vergleicht das Ritterthum in der Erscheinung mit der Tugend, wo dann das Resultat um vieles anders ausfällt, als für den Adel. Während nämlich beide Verwandtschaft mit der Tugend haben, zeigte sich der Adel als Quelle der Tugend, Ritterlichkeit aber ist Tugend verbunden mit andern Eigenschaften, denen man keinen absoluten Werth beilegen kann, sondern die nur an bestimmten Personen gut geheißen werden dürfen. — Z. 1 möchte ich gerne statt *disviata* lesen *divisata*. Die beschriebene, bezeichnete ist nicht die reine Tugend, die Tugend an sich. Doch kann man auch disviata beibehalten (vgl. Str. 5, Z. 3), und dies, wie es in der Übersetzung geschehen ist, als bloßen Gegensatz von pura verstehen. Auf keinen Fall habe ich gewagt eine von aller Autorität entblößte Conjectur in den Text, wenn auch nur der Uebersetzung, aufzunehmen. — Z. 2—6. Ritterlichkeit ziemt sich nicht für Geistliche oder Gelehrte, sondern allein für Ritter. — Z. 7—12. Es fragt sich nun, was sich als Bedingendes (*causata*) mit der Tugend verbinde (*mischiata*), um Ritterlichkeit zu erzeugen? — Z. 13, 14. Die Antwort ist: *Sollazzo* (Freudigkeit), *Amore* und *opera perfetta* (wol im Grunde noch mehr als Tapferkeit, und alle sogenannten „Ritterpflichten“ umfassend). — In den letzten 3 Zeilen wird das Ritterthum mit der Sonne verglichen, und diese, fast wie in der vorigen Canzone (s. o. S. 435), als selbständig von Licht und Wärme, ja sogar von der Gestalt gedacht.

Str. 5. In den äußerst lakonischen Worten der drei

ersten Zeilen scheint Dante folgenden Gedanken andeuten zu wollen: Ritterthum und Tugend drehen sich um einen Mittelpunkt; man sollte also vermuthen, sie glichen sich in Allem. Ihr Verhältniß ist aber das zweier Himmel, z. B. das der Venus und der Sonne. Obgleich beide concentrisch sind und gleiche Umdrehung haben, so tritt doch für die Venus noch besondere Bewegung hinzu, die sie von der der Sonne unterscheidet (vgl. o. S. 404). — Z. 4—12 nimmt der Dichter seinen Gegenstand mit einem Hinblick auf die Geliebte neu wieder auf. — Er nennt sich mit der leggiadria bekannt, vermöge der Geliebten, die sie in Allem zeigte, was sie that. Hier nun zeigt sich die Unzulänglichkeit des deutschen Wortes: Ritterthum, das für die, unter leggiadria mitbegriffene, weibliche Anmuth nicht gebraucht werden kann. — Wie der Dichter oben (Canz. 5, Str. 4) sagte, wenn er sich Ruhm zu erwerben suche, so thue er es nur, perchè *sua* cosa in pregio monti: so empfiehlt er hier die leggiadria, weil er glauben würde Sie, zu verleugnen, wollte er nicht die Ihr so eigne Tugend preisen (Z. 7—9). So selten ist aber diese Eigenschaft, daß Dante zweifelt, ob er Hörer finden werde (Z. 12). — Z. 13—16. Das wahre Lob (nämlich ritterlichen Benehmens) kann, so schwört der Dichter, nur Der erwerben, der die Tugend übt. — Z. 17—19 kann man mit unserm Uebersetzer von der Verdienstlichkeit des gegenwärtigen Liedes verstehen. Andern aber dürfte es vielleicht richtiger erscheinen, wenn man *mia matera* nur als eine andere Bezeichnung von leggiadria nimmt, sodaß alsdann die letzte Zeile die bisher gesuchte Definition enthält: Ritterthum ist eine Tugend und verknüpft sich mit Tugend.

Str. 6, Z. 7—11. Wie die Sonne den Gegenständen, die keine Fähigkeit haben, auch von ihrer Kraft nichts mittheilt (s. o. S. 412 u. 436): so verschmäht das Ritterthum die Unedlen, die nur die Gestalt vom Menschen haben, oder, wie

Dante im Conv. sagt: muojono uomini e vivono bestie. — Z. 12. Den Edlen aber bietet diese Tugend verwandte (simili), d. h. gleichfalls edle Gaben (Z. 13—15) in Heiterkeit und immer neuen Ritterthaten. — Ich will nicht verschweigen, daß *simili*, statt auf das edle Herz, auch wol auf die Sonne bezogen werden könnte: es bietet ähnliche Gaben, wie die Sonne. — Z. 16 schien mir die Verwandlung von *lui* in *lei* unbedingt nöthig: Wer sie (die leggiadria) zum Muster nimmt, hat das Vorbild der Tugend.

Str. 7, Z. 1—6. Den wahrhaft Ritterlichen hindert weder Geiz am Mittheilen seiner Güte und Kräfte, noch falscher Stolz am Empfangen, vielmehr freut es ihn, so oft durch Zusammenwirken Mehrer Gutes bewirkt werden kann. — Z. 7—9. Er erzürnt sich nicht über unfreundliche Worte, er ist kein Raufer; nur die guten Reden behält er im Gedächtniß. — Z. 9, 10. Von ihm hört man nur Gutes. *Le sue novelle*, Nachrichten über ihn, ist eine bekannte italienische Phrase. — Z. 11, 12. Die Weisen lieben und begehren ihn um sein selbst, und nicht um der Zufälligkeiten willen, die an ihm haften. — „L'amiço mio, e non della ventura." Inf. II, 61. — Z. 13, 14. Lob und Tadel der Unwissenden (*selvaggo*) gilt ihm gleich:

Stimar chi stima, e non curar chi sprezza —

Den Schätzer schätzen, Schmäher übersehen —

sagt Leonardo da Vinci, und: spernere te sperni der H. Philippus Nerl. — Z. 15—18. Nimmer hochmüthig, bleibt er doch nie zurück, wo es gilt, und gibt dann echte Proben seiner Tapferkeit.

Z. 19: Rara avis in terris, nigroque simillima cygno.

Vierzehnte Canzone.

Es ist eine eigne und kühne Idee, daß Dante in diesem Gedichte sich, dem Verbannten, als gleichfalls von den Menschen verbannt zu gemeinsamer Klage, die Gerechtigkeit in ihren drei Offenbarungen oder Verkörperungen erscheinen läßt, wie sie als jus naturale, gentium und civile schon den Römern bekannt waren, in größerer Schärfe aber von den mittelalterlichen Juristen, mit denen der Dichter sich sehr vertraut zeigt (er führt digestum vetus und infortiatum an), ausgebildet war. Daß die drei Rechte unter diesen drei Frauen zu verstehen seien, hat schon Dionisi (Preparazione istorica e critica, I, 66 sq.) und nach ihm, einigermaßen entstellt, Pelli (Vita di Dante, p. 20) gezeigt.

Str. 1. Seelenadel und ritterliches Wesen haben wir schon als mit der Liebe unsers Dichters befreundet kennen gelernt; ebenso vertraut mit Ihr erscheint in diesem Gedichte die Rechtlichkeit, und so sind denn diese drei letzten Gedichte in der That nur einzelne Ausführungen der 12ten Canzone, welche in der rein zur Idee erhobenen Liebe die Quelle und den Mittelpunkt alles Guten erkannte. — Z. 8. *s'aita*: er bedient sich nicht der Rede, sie versagt ihm, wenn er von ihnen sprechen will, ist ungewöhnlich (Crusca, *ajutare*, §. 1) und erfodert ~~del~~ parlare, wie ich nach der Ausg. v. 1491 statt *di* parlare in den Text genommen habe. — Z. 9—15. Niemand achtet mehr des Rechtes.

Cheval, perchè ti racconciasse il freno
  Giustiniano se la sella è vota?
  Senz'esso fora la vergogna meno. (*Purg. VI*, 88).

Le leggi son, ma chi pon mano ad esse?
  Nullo! (*Purg. XVI*, 97.)

Z. 18. Amor.

Str. 2. Die erste dieser Frauen, von der in dieser Strophe

ausdrücklich gesprochen wird, nennt sich Drittura, was wir durch Rechtlichkeit nicht ganz ungeziemend übersetzen können. Der Dichter meint darunter das jus naturale im Sinne seiner Zeit, das heißt die Regeln des Thuns und Unterlassens, die von Menschensatzungen unabhängig sind. Während nämlich die Römer unter diesem Worte nur die Ureinrichtungen der Natur verstanden, wie Selbsterhaltung, Familienverbindung, so veranlaßte ihr eigner Ausdruck (jus quod *natura* omnia animalia *docuit*. L. 1, §. 3. De Just. et jure) die mittelalterlichen Juristen, besonders aber die Kanonisten, dabei an eine von der Natur, d. h. von Gott ausgegangene Offenbarung zu denken, und so die Gebote der Religion als ein ausgesprochenes jus naturale mit hierher zu ziehen. — Z. 5. *Raggio* für Thräne ist mir sonst nicht vorgekommen, und vielleicht dichterischer, als dasselbe Wort von Tasso (Gerus. IV, 84) bis herab zu den Operntexten für Auge zu gebrauchen. — Z. 6. Die Trennung des *man* und *tiene* ist zwar von Dionisi wieder vorgeschlagen, stand aber längst in der Ausgabe von 1491 und bei Giunta. Die gewöhnliche Lesart: *mantiene* zerstört allen Zusammenhang. — Z. 10. Wol entsprechend dem „lo membro che l'uom cela." Inf. XXV, 116. — Che'l tacere è bello kommt ebenso vor Inf. IV, 104. — Z. 11. Nimmt man *fello* als völlig gleichbedeutend mit dem lateinischen *improbus*, so mag man, freilich ohne Beistand der Crusca, an Ovid's improba verba denken, und verstehen: Amor (der kindische) ist über dieser Frauen Auszug zugleich gerührt, und zum Lachen gereizt; eine sehr naturgetreue Verbindung. Bestätigt wird diese Erklärung durch Amors Scham in Str. 3, Z. 2, und durch das folli in Str. 4, Z. 3. — Z. 13. Die Anrede an Amor. — Z. 15. Die nahe Verwandtschaft zwischen Dir und uns heißt uns zunächst bei Dir Hülfe suchen. Diese Verwandtschaft, so genau bezeichnet, als es vom Dichter

Z. 17 geschieht, in der alten Mythologie nachweisen zu wollen, möchte vergeblich sein. Die jetzt Sprechende mögen wir allenfall's Astraea nennen und daran denken, daß sie sowol als Venus eine Tochter des Jupiter war. Für die beiden andern Frauen können wir Namen unter den Horen wählen, etwa Nemesis und Dice oder Eunomia und Irene, die dann freilich der Mythus zu Töchtern der Themis und nicht der Asträa macht. Auf allen Fall hat Dante hier nur den tieferen Sinn im Auge, dem zufolge das Rechte mit dem Schönen verschwistert ist.

Str. 3. Die beiden Frauen, deren Abkunft in dieser Strophe bezeichnet wird, sind das jus gentium und civile der Schule. Bei dem ersten Worte darf der Leser nicht etwa an unser Völkerrecht denken, sondern er mag sich darunter die Normen vorstellen, die für unser Handeln sich durch den Verkehr von selbst bilden, sobald derselbe die Grenzen der Familienverbindung überschreitet; also, Rechtsgrundsätze, die nicht durch Gesetz, und nicht durch besondere Nationalsitte entstehen, auf der andern Seite aber auch nicht ursprünglich sind, sondern als Grundlage jedes Geschäftsverkehres vorausgesetzt werden müssen, wie z. B. das Halten des Versprechens u. s. w. Entstehen aus diesem Verkehre, den wir uns ohne alle Form denken können, endlich einzelne abgeschlossene Staatsverbindungen, so wird für eine jede von diesen wieder ein besonderes Recht und eine besondere Ordnung erfoderlich sein, und das ist endlich das jus civile. — Z. 10. Warum Dante das jus gentium gerade an den Quellen des Nils geboren werden läßt, kann ich nicht mit Bestimmtheit angeben. Vermuthlich indeß, denkt er sich Nubien und Abessynien als den Mittelpunkt des ältesten Völkerverkehres, nachdem der Bau von Sennaar das eine Volk der ältesten Zeit zu mehren gemacht hatte. — Die sehr verworrene Construction dieser Zeile bessert Dionisi dadurch,

daß er zu lesen vorschlägt: *Nasce di picciol fonte Nilo fiume.*

Z. 11 u. 12 dürften schwerlich mehr als eine einfache Bezeichnung des Ortes, der zu den Tropenländern gehört, enthalten. — Z. 16—19. Das jus gentium erzeugt das jus civile, indem es sein eignes Spiegelbild betrachtet; denn dieses entsteht nach dem Obengesagten durch dieselben Bedürfnisse des Verkehres nur eine Stufe tiefer hinab.

Str. 4, Z. 1. *un poco tardo.* Die Seufzer machten Amor nachdenklich. — Z. 3. *folli*, muthwillig. — Z. 5. Die beiden Pfeile Amors mögen hier eher allegorische und wirkliche Liebe sein, als, wie Keil meint, der goldene und der bleierne des Ovid. — Z. 6—8. Amor tröstet die drei Frauen durch sein gleiches Schicksal. Auch seine Pfeile sind von Rost befleckt. Keiner fühlt zur Wissenschaft, Keiner zu edlen Frauen rechte Liebe. — Z. 9, 10. Eben so sehr sind die übrigen Tugenden vergessen. — Es ist bemerkenswerth, daß Dante hier nicht auf die von der Kirche angenommene Aufzählung von sieben Tugenden, sondern auf die elf des Aristoteles (Eth. Nic. II, 7, vgl. mit Am. conv. IV, 17) hindeutet. — Z. 11—15. Vernachlässigen die Menschen uns, so sind nicht wir, sondern allein die Menschen zu beklagen. Wir gehören zu jenen Himmelsbewohnern, von denen einem der Dichter an einer andern Stelle (Inf. VII, 94) sagt:

Ma ella s'è beata, e ciò non ode;
Con l'altre prime creature lieta
Volve sua spera, e beata si gode.

Z. 14 glaube ich von den unheilbringenden Constellationen der Zeit erklären zu müssen. — In Z. 18 wäre ich fast geneigter, *Che* für den Nominativ, und, im Gegensatz von Z. 8, *dardo* für den Accusativ zu halten.

Str. 5, Z. 1—4. Mit den Tugenden gleiches Loos tra-

gen, gereicht zum Ruhme. — Z. 5. Der Dichter zweifelt, ob dies Unheil das Spiel eines blinden Zufalls, oder das Werk eines unerforschlichen Rathschlusses sei. — Z. 6, 7. Ist es bestimmt, daß das Reine und Edle auf der Welt dem Trüben und Gemeinen unterliegen soll? Zugleich aber auch eine Anspielung auf die politischen Parteien in Toskana, deren einer (der weißen) unser Dichter sich angeschlossen hatte, und deshalb von der andern (der schwarzen), die seit dem Einzuge Karls von Valois die Herrschaft in Florenz gewonnen hatte, vermuthlich kurz vor dem Entstehen dieser Canzone, verbannt war. — Z. 8. Um wie viel strenger er später seine Leidensgefährten beurtheilte, beweist folgende Stelle des Paradieses (XVII, 61):

E quel che più ti graverà le spalle
Sarà la compagnia malvagia e scempia
Con la qual tu cadrai in questa valle:

Che tutta ingrata, tutta matta ed empia
Si farà contra te; ma poco appresso
Ella, non tu, n'avrà rossa la tempia.

Wenn es übrigens ein gefährliches Unternehmen ist, einer von zwei feindlich gegenüberstehenden Parteien das volle Recht sprechen zu wollen, und wenn namentlich in diesem Kampfe seditione, dolo, scelere atque libidine et ira auf beiden Seiten genug geschehen ist, so beschwert doch nicht allein das natürliche Vorurtheil zu Gunsten der Unglücklichen, sondern vorzüglich die Betrachtung der Gräuel, die Florenz seit dem Siege der Schwarzen verheerten, die Wagschale der letzten Partei überwiegend. — Die Entfernung von der Geliebten, deren der Dichter Z. 10 gedenkt, erklären wir vielleicht am richtigsten, wenn wir die Hindernisse darunter verstehen, welche das Exil den Studien des Dichters in den Weg legt. — Z. 13—15. Dennoch aber, so sehr auch seine Unfälle ihn abzuziehen bemüht sind, hängt er dieser Liebe noch immer

noch, sodaß sie fast sein Leben schon verzehrt habe. — Z. 16—18. Darum, wären auch die Vorwürfe, die dem Dichter wegen seines Eingreifens in die Lenkung seiner Vaterstadt gemacht wurden, nicht so unbegründet gewesen, als sie in der That es waren, so würde doch sein jetziges, rein speculatives Leben als genügende Reue dafür gelten können, daß er je einer politischen Thätigkeit sich unterzogen.

Str. 6. Wenn die ersten Zeilen dieser Strophe die von mir versuchten Erklärungen eine vergebene Mühe zu schelten scheinen, so bieten die folgenden wieder einige Hoffnung, und so viel wenigstens kann ich versichern, daß die beiden letzten in Erfüllung gegangen sind.

Funfzehnte Canzone.

Ich stehe nicht an, diese Schlußcanzone des Amoroso convivio unter allen Gedichten Dante's das schwierigste zu nennen. Selbst nach genauerer Bekanntschaft mit diesem seltsamen Liede fällt es schwer, seinen Inhalt mit Bestimmtheit anzugeben. Die 4te—6te Strophe handeln offenbar vom Geize, der indeß in den übrigen Strophen durchaus nicht erwähnt wird. — In dem Vulg. El. (II, 2) sagt Dante, unter den verschiedenen Stoffen, die der Poesie würdig seien, haben Girauld de Bernoeil und Er sich die rectitudo erwählt. Als Beispiel führt er nun die gegenwärtige Canzone an, und gibt uns dadurch wol den richtigsten Fingerzeig. — Während die 4te Canzone vom Adel, die 13te vom Ritterthum, und die vorige von der Gerechtigkeit handelten, faßt endlich dieses Schlußgedicht alle Tugenden, oder die Tugend überhaupt, unter dem Gesichtspunkte der Liebe zusammen. Der wahre Grundgedanke dieser Canzone ist nämlich: der Liebe fähig und würdig

ist nur der Tugendhafte. Darum sollen edle Frauen den Werbungen der Männer, die zur Zeit der Tugend ganz entbehren, sich entziehen; um den Frauen nun diese Unwürdigkeit der Männer anschaulicher zu machen, beleuchtet der Dichter ihr Betragen, und, als Probe davon, insbesondere ihren Geiz genauer. — Der glühende Zorn, der in den letzten Schilderungen sich ausspricht, der Unmuth über die Kälte, mit der der reiche Geizhals den Edelsten hülflos darben sieht, läßt vermuthen, daß diese Canzone geschrieben ward, als Dante durch sein Exil schon erfahren hatte,

> siccome sa di sale
> Il pane altrui, e com'è duro calle
> Lo scendere e'l salir per l'altrui scale. (*Par. XVII*, 58.)

Schon mochte Cangrande durch ein kümmerliches Almosen, das noch im letzten Lebensjahre Dante der drückendsten Noth preis gab (s. die Dedication des Paradieses), sich mehr als berechtigt geglaubt haben, mit dem göttlichen Dichter empörend plumpe Späße zu treiben. (Petrarcha, Res mem., Lib. II, p. m. 427.)

Str. 2, Z. 1 u. 2, sind nach der Ausgabe von 1491 berichtigt, sonst heißen sie:

> Uomo da se vertù fatta ha lontana;
> Uomo non già, ma bestia, ch'uom somiglia.

Z. 6. Wörtlich: Die Tugend ist dem Schöpfer so gehorsam, und so bedacht, ihn zu ehren, daß Amor u. s. w. — Z. 9 könnte die Lesart: L'ha segnata eccellente sua famiglia leicht die richtigere sein.

Str. 3, Z. 6. Der Anruf, *Signor*, der in der Uebersetzung ausgefallen ist, bezieht sich vielleicht auf Amor, den wahren Herrn; doch können wir ebenso gut servosignor mit Andern für Ein Wort nehmen, dieser Herrknecht, dieser zum Herrn gewordene Knecht. — Z. 7. Die Sünde, der sinnliche

Trieb, der offenbar unter diesem empörten Knechte verstanden werden muß, blendet die wahre Willensfreiheit und übergibt uns der blinden Lust.

Str. 4, Z. 6. Vergl. *Am. conv.*, IV, 12.

Str. 5, Z. 3, 4. Solche, die auf seine Wohlthaten hoffen. — Z. 6. Der natürliche Wunsch, diese Reichthümer in bessern Händen zu sehen. — Z. 8—10 widerstreben dem Verständniß fast eigensinnig. Zuerst wirft der Dichter die Frage auf: Wenn Glück oder Tod jenen Wunsch erfüllen, und dem Geizigen seinen Reichthum entziehen, wem soll man ihn dann übergeben? (*a cui si rende?* nämlich *quel che non si spende*). Ich weiß nicht, antwortet er; dann „*tal cerchio ne cinge, Chi* (oder wie andere Handschriften lesen, *Che*) *di lassù ne riga.*" Das letzte Wort, sagt die Crusca, werde hier gebraucht im Sinne von Tirar linee. Was aber „wer von dort oben uns Linien zieht" bedeuten soll, gestehe ich nicht zu fassen. Bis man mich eines Bessern belehren wird, übersetze ich rigare in dem gewöhnlichern Sinne von benetzen, thauen: Das Wesen (chi), das uns (*ne*) von dort oben (die Reichthümer) herabthauet, oder regnet, nämlich Fortuna, umgürtet und beschränkt uns (*ne cigne*) durch einen solchen Reifen, den wir nicht sprengen können. Mit andern Worten: Die Vertheilung der Glücksgüter soll weder dem Verdienste entsprechen, noch unserer Willkür unterworfen sein, sondern nach einer überirdischen Ordnung geregelt werden, wie das in den berühmten und schönen Versen des 7ten Gesanges der Hölle ausführlicher gelehrt wird. — Z. 20. Wie Dante selbst.

Str. 6. Die Tugend fodert den Geizigen zum Wohlthun auf, indem sie ihm Bedürftige und Würdige (gewissermaßen als eine Lockspeise) entgegenführt; er aber widerstrebt, und, entschließt er sich endlich doch gezwungen zu einem Almosen, so geschieht es so unwillig, daß er selbst ihm allen Werth nimmt.

Das Ganze unter dem unserm Dichter sehr vertrauten Bilde des Vogelstellens geschildert.

Str. 7, Z. 15—17. Der Uebersetzer hat den Gedanken herumgeworfen. Dante sagt wörtlich: Wollen wir Schönheit den Uebeln beizählen, so kann man (*puone* halte ich für ein verlängertes *può*) glauben, daß die Männer unserer Zeit schöne Frauen lieben, will man anders die Begierde eines wilden Thieres Liebe nennen.

Sechzehnte Canzone.

Vergl. Einleitung. — Der Abdruck dieses Gedichtes in den Rime antiche weicht vielfach von dem Dionisi'schen Texte ab; außerdem finde ich in meinem Exemplar noch andere und zum Theil sehr gute Varianten von meiner Hand bemerkt. Mein Gedächtniß ist mir indeß so untreu geworden, daß ich mich ihrer Quelle durchaus nicht erinnern kann; dennoch habe ich nicht angestanden mehre davon in den Text aufzunehmen. Uebrigens sind der Abweichungen so viele, daß ich sie nicht erst in den Noten habe bemerken wollen.

Str. 2, Z. 6. Die vier moralischen und drei theologischen Tugenden. — Z. 9. Die Unbestechlichkeit des Fabricius dem Pyrrhus gegenüber, kommt auch Purg. XX, 25, symbolisch vor. — Z. 13. Antenora heißt in Dante's Hölle die zweite Abtheilung des letzten Kreises, in der die Vaterlandsverräther bestraft werden.

Str. 3, Z. 8. Die harten Gesetze von Florenz, nach denen Dante, ohne gehört oder überführt zu sein, zum Scheiterhaufen verdammt werden konnte. Gleich bittern Tadel erfahren die florentinischen Gesetze Purg. VI, 145. — Z. 14. Die schon erwähnten Tugenden.

Str. 5, Z. 7. Giunta liest rassaltate, Dionisi resultate, und meine Varianten esaltate. Der Sinn ist unstreitig: wiedererheben, zu Ehren bringen. Dionisi will diesen Sinn seinem resultare beilegen, doch kommt es weder im Lateinischen, noch im Italienischen auf solche Weise vor. Das rassaltare des Giunta fehlt in den Wörterbüchern, und man könnte höchstens etwa rassaldare daraus machen. Esaltate kann wegen der Kakophonie des vorgehenden e aber auch nicht ohne Veränderung aufgenommen werden, und man muß es entweder in *ed esaltate*, oder, was ich nach Anleitung der beiden andern Ausgaben vorgezogen habe, *e resaltate* (ein der Crusca freilich unbekanntes, aber völlig analoges Wort) verwandeln. — Z. 10—13. Daß diese sieben Namen Laster bezeichnen sollen, die in Florenz herrschen, ist offenbar; und wirklich kommen die ersten fünf auf ähnliche Weise in der Göttlichen Komödie vor. Capaneus für Gotteslästerung Inf. XIV, 63. Crassus für Geiz Purg. XX, 116. Aglauros für Neid Purg. XIV, 139. Der Virgili'sche Sinon für Lüge Inf. XXX, 98. Mahomet für Zwiespalterregung Inf. XXVIII, 31. Dem entsprechend wird Pharao Bedrückung und Jugurtha Bestechung bedeuten.

Siebzehnte Canzone.

So sehr ich überzeugt bin, daß diese seltsame Canzone vielfacher Berichtigungen, besonders in der Rechtschreibung des Provençalischen bedarf, so wenig darf ich doch, bei meiner geringen Kenntniß der letztern Sprache, zu thun wagen. Crescimbeni a. a. O. II, 249, gibt eine italienische Uebersetzung der provençalischen Zeilen, die in mehre Ausgaben übergegangen ist, von der jedoch zuweilen abgewichen werden mußte. Der

selbe erzählt uns, T. I, p. 4, u. T. II, p. 56, der provençalische Dichter Rambaud de Vaqueiras habe eine Canzone an seine Geliebte Beatrice von Montferrat gedichtet, deren fünf Strophen, um ihre Wankelmüthigkeit zu bezeichnen, in den fünf Dialekten des Romanischen, nämlich Provençalisch, Italienisch, Französisch, Gasconisch und Spanisch gewechselt haben, die Schlußstrophe aber aus allen fünfen zusammengesetzt gewesen sei. (Vergl. *Perticari*, „Apologia di Dante", p. 183.) So ist denn also diese Seltsamkeit bei Dante nicht allein nicht eigenthümlich, sondern der Provençale hatte sich ihrer weit entsprechender bedient als sein Nachahmer, der hier sich offenbar auf einem Irrwege befand.

Str. 1, Z. 4. Was die *Graeci* hier sollen, ist nicht klar. Ich vermuthe, Dante spielt im Zusammenhang der *spietata fraude* auf die Unredlichkeit der Griechen an, die ihm sowol aus den römischen Schriftstellern, namentlich dem oft von ihm erwähnten Juvenal, als aus der Geschichte der letzten Jahrhunderte bekannt sein konnte. — So unredlich die Griechen sind, so hätten sie mich doch schon erhört.

Str. 2, Z. 1—3. Die Beschwerde, die der Dichter über sein eignes Herz führt. — Z. 4. Die Wunden, die ich von der Geliebten empfange. — Z. 5. Der gemeine Haufen erhebt sich gegen mich. — Z. 9. Die Geliebte. — Z. 11. *Crulla* statt *crolla* fehlt in der Crusca. Statt crolla muß aber wieder *crollasse* verstanden werden.

Achtzehnte Canzone.

Str. 2, Z. 4, möchte wol richtiger von dem Stern der Liebe (stella d'Amore) verstanden werden. — Z. 10 habe ich auf die Autorität des Anhangs der Bella mano (dessen

Lesarten sonst in dieser Canzone schlecht sind), statt des aller Erklärung widerstrebenden *ad astando*, *adastiando* geschrieben. Ich erkläre indeß: Die Tugenden, während sie im Herzen der Geliebten aufwachsen, hegen untereinander guten Neid, d. h. edeln Wettstreit, welche den Vorrang gewinnen wird.

Str. 3, Z. 3. *Astiuso* statt *astioso*. — Z. 5. Vgl. Am. conv., I, 4. — Z. 9. *coraggio* bei den ältesten Italienern ganz dem spanischen corazon entsprechend. S. z. B. Dante da Majano bei Giunta, 75.

Die vierte Strophe fehlt im Anhang der Bella mano.

Str. 6, Z. 7. Der Anhang der Bella mano liest *effetto*, was sich vielleicht noch besser rechtfertigen läßt. — Z. 9. *affetto* ist die erste Person des Zeitwortes affettare; die Bella mano hat *alletto*.

Neunzehnte Canzone.

Str. 2, Z. 4. *divide* scheint hier dem Sinne nicht zu entsprechen, es wäre denn, daß man, unserm Uebersetzer widersprechend, morte zum Subject und natura zum Object machen wollte. — Z. 5. *unque* statt *dovunque*. — Z. 8. wörtlich: Amor verwundete meine Seele in meinem Herzen.

Str. 3. Aus der Wesenheit der Geliebten gehen die Schmerzen, die der Dichter durch Sie leidet, nicht hervor, vielmehr ist jene geeignet zu beglücken. Nur der außerwesentliche Umstand, daß Sie kein Mitleid mit ihm hat, erzeugt jene Qualen. — Z. 3. Die Tugend, oder richtiger die Kraft des Dichters. — Z. 6. Nämlich in das Reich des Todes. — Z. 13. So schmerzlich sonst der Tod ist, so erscheint er mir, in Vergleich mit jenem Schmerz, als Freude.

Str. 4, Z. 7. Die Lebensgeister entfliehen, und der Dich-

ter bleibt allein, gewissermaßen ohne Leben zurück. In welchem Zustande er sich dann befindet (com'io rimango), weiß er selbst nicht zu berichten; erzählte es aber statt seiner (per colui, che è rimaso) einer von jenen entflohenen Lebensgeistern (un di quei, che campan pui), so würde kein Hörer sich der Thränen enthalten.

Str. 5, Z. 1. Wörtlich, aus Thränen zusammengefügt. — Z. 3. Wenn ich Dich aussende, wird auch mein Geist den Leib verlassen. — Z. 4. Hier, auf der Erde, die Du, mein Lied, durchwanderst, sollst Du, deinem Inhalte gemäß (Z. 6), die Frohen fliehen (Z. 5) und nur bei den Traurigen weilen. — Z. 12. Ein Anderer soll dies Lied bei der Geliebten einführen; denn käme es unter des Dichters Namen, so würde Sie es ungelesen lassen; wie unfreundlich würde Sie also erst gegen ihn selbst sein.

Zwanzigste Canzone oder Sestine.

Die erste Strophe entspricht dem Inhalte unserer 9ten Canzone. — Z. 5. *barbato* wird, nach mehren Beispielen in der Crusca (§. 1), für altgeworden, verwurzelt, gebraucht.

Str. 2, Z. 1. *nova* für jung kommt vor bei Petrarca in der Canzone: *Una donna più bella assai che'l sole* (Str. 2). Dante gebraucht es öfter für seltsam und ungewohnt, was sich auch hier mit dem Sinne allenfalls vertragen würde. — Z. 3. *la* bezieht sich auf neve.

Str. 4, Z. 1. Vergl. Anmerkungen zu Canzone 8, Str. 2, und zu Canz. 12, Str. 1. — Z. 2. Vergl. Canzone 7, Str. 1, Z. 9.

Str. 5. Die letzten drei Zeilen sind dunkel. Will man *innamorata* auf die Geliebte beziehen, so erscheint nicht allein

die letzte Zeile sehr gezwungen, sondern es widerspricht auch der Inhalt der nächsten Strophe einem solchen Beiwort entschieden. Auf erba bezogen, ist aber innamorata ein nicht minder ungewöhnliches und seltsames Adjectiv. (Vgl. indeß Crusca, §. II.)

Auch die Erklärung der Schlußstrophe oder *ripresa* macht Schwierigkeiten. In allem Fall scheint der Gedanke der zu sein: Die dunkelste Nacht (Object) überdeckt die Geliebte mit Ihrem Glanze, sowie Steine vom Grase überdeckt werden. Ob das Grün (*un bel verde*), das mit Ihr zusammengestellt wird, das grüne Laubdach unter dem Sie sitzt, oder Ihr eignes grünes Gewand sein soll, weiß ich nicht zu entscheiden.

Erste Ballate.

Wie sehr dies Gedicht, nicht allein dem Geiste, sondern auch der Sprache nach dem Provenzalischen verwandt ist, beweist die wörtliche Uebertragung in jene Sprache, die Perticari, Apologia di Dante, p. 199, davon geben konnte. — Unsere Leser werden sich lebhaft an manche Minnelieder erinnert fühlen.

Str. 1, Z. 5. *Presio*, und Str. 2, Z. 12, *presiata* ist die alte Rechtschreibung statt *pregio* und *pregiata*.

Str. 2, Z. 2. Vgl. Anmerkungen zu Canz. 6, Str. 1. — Z. 6. Den Gesang der Vögel, ihre Sprache, ihr Latein zu nennen, ist bei den ältesten Italienern und bei den Provençalen gewöhnlich. Vgl. z. B. Arnauld Daniel bei Perticari, Apologia, p. 181, obgleich diese Bedeutung unbegreiflicher Weise in der Crusca fehlt.

Str. 3, Z. 1. Die Alten schreiben bald *sembransa* und bald *sembianza*, bis sich endlich *sembianza* feststellt. S. z. B. Dante da Majano bei Giunta, 75. — Z. 5. *cera* ist ein bei den Alten, vorzüglich bei Dante da Majano, sehr gewöhnlicher Ausdruck für Gesicht, der sich in buona cera, und auch sonst als Provincialismus bis heute erhalten hat. *Giojosa* wird oft von der Geliebten gebraucht, z. B. Dante da Majano im ersten Sonett bei Giunta. — Z. 7. *Costumanza* nach der unangenehm gleichförmigen Weise der Provençalen und ältern Italiener aus costume gebildet. Dies heißt nun bekanntlich Sitte, Gewohnheit, und der Uebersetzer hat es, im Gegensatz von Natura für das genommen, was Sitte oder Mode zur Verschönerung natürlicher Gestalt beitragen kann.

Str. 4, Z. 3. *Essenza* ist sehr uneigentlich gebraucht. Gott schuf Euren Reiz dem Wesen nach, d. h. als wesentlichen Theil von Euch, oder Eurem Wesen völlig entsprechend, damit von jenem auf dieses genügend geschlossen werden könne.

Zweite Ballate.

Vgl. Oeynhausen a. a. O. S. 204. Diese Ballate ist unter den Gedichten Cino's mit Abweichungen abgedruckt, die keine Beachtung verdienen.

Str. 1, Z. 3, 4. Vgl. die erste Canzone der Vita nuova, Str. 3, Z. 7.

Dritte Ballate.

Str. 1, Z. 1. *nova*. S. Anm. zu Canz. 20, Str. 2, Z. 1.

Str. 2, Z. 2. *Altrui* sind die Engel und Seligen im

Himmel. Diese verlangen in der ersten Canzone der Vita nuova, daß Gott Beatrice von der Erde abrufe, und in der 2ten Canzone des Am. convivio (Canz. 3) sehen die Engel auf des Dichters Geliebte als auf ihr Vorbild. — Z. 5. *Gli* („der") ist Amor, nicht die Geliebte selbst, wie der englische Commentator S. 143 unrichtig übersetzt. — Z. 7. Dionisi will *a lui* lesen, und dies auf Amor und seinen Wunsch in Z. 5 beziehen, was mir jedoch unnöthig scheint. („La sapienza è colei, che non si acosta mai dall' amor divino, con cui ella è unita quasi per eterno matrimonio.")

Str. 3, Z. 1, 2. Derselbe Gedanke ist ausgeführt im 11ten Sonett. — Z. 6, 7. Nur der Liebende kann meinen Werth begreifen; *altrui* ist der Genitiv: Wohlgefallen an irgend Jemandem. Oeynhausen, S. V, scheint das altrui mit Unrecht auf Amor zu beziehen.

Str. 4, Z. 3. *Campare* heißt, sich retten, entgehen; hier also, dem Vorwurfe entgehen, der in Str. 2, Z. 4, enthalten ist. — Z. 6. Amor.

Der englische Commentator, der diese Ballate an die Gentucca gerichtet glaubt (s. Einleitung), findet in ihr zwar Wohlgefallen und Bewunderung, aber keine Spur von Liebe (expressive of delight and admiration, but void of a trace of amatory passion).

Vierte Ballate.

Der Grund, warum Dante die Geliebte *nuvoletta* nennt, mag in Folgendem zu suchen sein: Die alten Maler bis zum Ende des 15ten Jahrhunderts stellen die Aufnahme einer Seele unter die Seligen gewöhnlich so dar, daß Christus sie am Sterbebette in der Gestalt eines kleinen Kindes in seine Arme em-

pfängt, daß aber zugleich eine kleine regenbogenfarbige Wolke, in der man zu Zeiten die Figur der Verstorbenen noch erkennt, von Engeln zum Himmel getragen wird. Genau ebenso beschreibt Dante in der 2ten Canzone der Vita nuova den Tod der Beatrice:

Gli Angeli che tornavan suso in cielo,
Ed una *nuvoletta* avean davanti.

und an einer andern Stelle die Himmelfahrt des Elias:

Che nol potea sì coll' occhio seguire,
Che vedesse altro, che la fiamma sola,
Sì come *nuvoletta* in sù salire. (Inf. XXVI, 37.)

So scheint denn der Dichter mit diesem Ausdruck die reine, von aller irdischen Beschränkung freie Seele bezeichnen gewollt zu haben.

Str. 2, Z. 7, 8. Sieh mich nicht an, um in mir neue und abermals täuschende Hoffnung zu erregen; sondern um meine Liebe zu erkennen, zu würdigen und zu belohnen.

Fünfte Ballate.

Diese Ballate ist unter denen des Cino mit sehr vielen Abweichungen gedruckt, deren keine mir indeß Aufnahme zu verdienen scheint.

Str. 1, Z. 4. Der Artikel im Vocativ ist alterthümlich. (S. z. B. Raynouard, Choix des poésies, T. I, p. 123: „Lo miens bels amics gens.")

Str. 2, Z. 3. Das *subitamente* entspricht dem subito in der 2ten Zeile der vorigen Ballate, und bezieht sich, wenn anders diese Ballate Dante zugehört, auf das plötzliche Gewahrwerden der Geliebten, welches der Dichter in der Vita nuova c. 37 beschreibt. — Z. 6. Amor in den Augen der

Geliebten ist ein Bild, dessen unser Dichter sich oft bedient, z B. Canz. 2, Str. 3, Z. 11, und Ballate 7, Str. 3.

Die dritte Strophe hat im Gedanken Aehnlichkeit mit der ersten der dritten Canzone.

Str. 4. Es ist kein anderes Beispiel bekannt, wo Dante eine Ballate mit einer Strophe, die der ersten an Kürze gleicht, beschlossen hätte.

Sechste Ballate.

Str. 1, Z. 1. Das *preghi* ist seltsam. Es muß heißen, wie er es macht, daß ich mich seinen Wünschen füge. — Z. 3. Vergl. Canz. 5, Str. 1:

Non dico, ch' Amor faccia più ch'io voglio.

Str. 2, Z. 5, 6. Den See im Herzen weiß ich nicht anders zu verstehen, als den im Anfange der Hölle erwähnten, den Magalotti, wie ich glaube, mit Recht, von dem nach den Vorstellungen der Zeit im Herzen stagnirenden Blute erklärt. Also, das Blut fließt aus dem Herzen und färbt die Wangen, so oft die Pfeile Amors in das letzte sich senken. — Die zwei Schlußzeilen, die an Giusto de' Conti erinnern, sind bei Dante, der ein irdisches Ziel seiner Liebe nirgend erwähnt, in der That befremdlich.

Siebente Ballate.

Vergl. Anmerkungen zu Canz. 3, Str. 5.

Str. 2, Z. 6. S. oben zu Canz. 1, Str. 3.

Str. 3, Z. 4. Man ist versucht zu schreiben: *Che t'ha fatto*, oder die Worte der Geliebten schon mit der vorigen Zeile

enden zu lassen. — Z. 5, 6. Sie bewacht ihre Augen mit so drohenden Worten, um sie mit aller Muße selbst beschauen zu können. — Z. 7. Die Crusca erklärt: fa difesa per non essere soprafatta dall'altrui sguardo, und so hat auch unser Uebersetzer verstanden. Monti (Proposta, II, 1, p. 84) zieht aber nicht far retta, sondern donna retta, oder, wie die Bossi'sche Handschrift liest: retta donna zusammen, sodaß man etwa übersetzen könnte:

Ein edles Weib pflegt solchen Brauch zu üben,
Betrachtet sie sich selbst aus Sittsamkeit.

Erstes Sonett.

Quart. 1, Z. 2. *pina* statt piena. Die Alten verwechseln o und i im Reime häufig. — Z. 3. *inchinarsi* wird von dem geistigen Hinneigen nicht selten gebraucht.

Q. 2, Z. 1. In der ersten Ballate hieß es:

Fra lor le donne Dea
La chiaman.

Terz. 1. Liest man mit unsern Ausgaben:

Chi l'ama, come può esser contento,

so versetzt man in dies der Sprache nach äußerst frühe Sonett (s. Einleitung) einen Gedanken, der des Dichters Jugendliebe zu Beatrice fremd ist, und erst einer spätern Periode des Amoroso convivio entspricht. Dieser Grund schien mir genügend, Dionisi's scharfsinnige und in den Aneddoti (IV, p. 174) mit Beispielen belegte Conjectur in den Text aufzunehmen. Der Sprachgebrauch: Ser contento entspricht ganz

dem frate montone bei Boccaccio (Nov. 33) und vielen ähnlichen Ausdrücken.

Zweites Sonett.

Dieses und das folgende Sonett beziehen sich auf Beatrices Trauer bei dem Tode ihres Vaters. S. Einleitung.

Q. 2, Z. 4. In dem 7ten Sonette heißt es:

Beata, chi l'è prossimana.

T. 1, Z. 2. *Conquiso* für geistig angegriffen, kommt häufig vor.

Drittes Sonett.

Q. 1, Z. 2. *In cortesia*, adverbialisch gebraucht, eine bloße Bittform: sagt mir es gefälligst (Crusca, §. V). — Z. 3. *dottanza* (von dottare, dubitare), Furcht, Angst. Inf. XXXI, 111: *dotta*. Der Dichter fürchtet, der traurige Zustand, in dem jene Frauen die Geliebte gefunden, mache sie so betrübt.

Q. 2, Z. 2. Das *sdegnose* wird durch *nè* zu dieser Zeile mit herübergezogen: Zürnt nicht (nämlich, daß ich Euch anrede), e non siate sdegnose di ristare u. s. w.

Viertes Sonett.

Eine treffliche Uebersetzung bei Cary: The vision of Dante (London, 1819), I, xxxix.

Q. 1, Z. 2. Keil erklärt: d'una maniera assai leggiere und erinnert an den Ruf der Leichtfertigkeit, den die Griechen schon bei den römischen Classikern hatten. Ich ver-

muthe dagegen, der Dichter will sagen, troß meines Befehles ging die Melancholie doch nicht fort, sondern ließ sich mit mir in lange Auseinandersetzungen und Disputationen ein. Und so denke ich denn bei *Greco* an die den Alten ebenso wohl bekannte Gelehrsamkeit und rhetorische Ausbildung der Griechen, auf welche auch Inf. XXVI, 75, hingedeutet wird, selbst wenn man jene Stelle nicht so erklären will, wie Venturi es thut.

T. 1, Z. 2. Amor verläßt das Land, wo die Geliebte stirbt, und so bezeichnet der Hut hier wie auf antiken Kunstdenkmalen die Reise.

Fünftes Sonett.

Cary a. a. O. p. 84.

Dante wünscht, mit seinem Freunde, dem gelehrten Guido Cavalcanti, dem Verfasser der berühmten Canzone: Donna mi prega; perch'io voglio dire, mit einem gewissen Lappo aus der dem Guido verschwägerten Familie Uberti, und mit der Geliebten eines Jeden dieser dreie allein auf dem Meere nach Gefallen in Liebesgesprächen herumzutreiben. Die toscanische Geliebte des Guido (denn die meisten seiner Gedichte sind an eine Toulouserin gerichtet) hieß Giovanna und ward Primavera beigenannt. Die des Lappo wird nicht namhaft gemacht, und nur dadurch bezeichnet, daß sie in einem von Dante verfaßten Verzeichniß der sechzig schönsten Florentinerinnen die dreißigste sei.

T. 1, Z. 2. *Sur* statt sovra (s. die Canzone Kaiser Friedrich II. Str. 3, Giunta, 110, u. bei Perticari, Apologia, p. 79): so habe ich nach Dionisi's (Aned. II, 43) Vorschlag geschrieben, während die gewöhnlichen Ausgaben sù lesen.

Sechstes Sonett.

Dies Sonett, bei dem wir an das treffliche unsers Flemming denken mögen, ist einer von den vielen, vorzüglich bei den ältern Dichtern häufigen, Versuchen, die Liebe poetisch zu bezeichnen. Dante verfährt dabei in derselben Weise wie in den größern Canzonen: nach einer kurzen Einleitung trägt er die gemisbilligten fremden Meinungen vor, ehe er die eigne ausspricht. — Jener sind nun in der zweiten Quartine zwei aufgeführt, deren Urheber genauer nachzuweisen mir es leider jezt an Muße gebricht, doch glaube ich, die erste unter ihnen in der schon erwähnten Canzone des Guido Cavalcanti wiederzuerkennen, wo es in der zweiten Strophe so heißt:

Vien da veduta forma, che s'intende,
Che prende — nel possibile intelletto,
Come in suggetto — luoco e dimoranza.

Die zweite möchte vielleicht in folgenden Worten des Cino von Pistoja zu finden sein:

Amore è uno spirito, ch' ancide,
Che nasce di piacere e vien per guardo.
(Son. 42 bei Ciampi.)

wenn man nicht etwa vorziehen sollte, an eine Canzone des Guitton d'Arezzo (Giunta, 99) zu denken:

Che, di cosa piacente
Sapemo, ed è verità ch'è nato amore.

Siebentes Sonett.

Q. 2, Z. 3. Vergl. Anmerkung zur 3ten Strophe der ersten Ballate.

T. 1, Z. 1. S. Anm. zu Canz. 11, Str. 5. — Z. 2,

piana, anständig und ruhig (Inf. II, 56). Vergl. Inf. IV, 112, u. Purg. VI, 63.

T. 2. S. Ballate 3, und Son. 2, Q. 2.

Achtes Sonett.

Dies Sonett rührt, wie in der Einleitung gezeigt wurde, aus der Zeit her, wo die Augen des Dichters im Anschauen der Philosophie schon Wohlgefallen empfunden, wo aber in seiner Seele das Andenken an die verstorbene Beatrice noch thronte, und gegen die Angriffe des neuen Reizes siegreich sich wehrte.

Q. 1, Z. 1. Durch die Augen.

Q. 2, Z. 2, weiß ich mir nicht anders zu erklären als: der Geist, die Burg der Erinnerung, hat seit dem Tode der Geliebten sich so weit erholt, daß das Herz ihm schon einzelne Unterbrechungen gewährt, in welchen er mit seinen lauten Klagen einhält. — Z. 4. Die Seele heißt der Philosophie von hinnen ziehen, weil Beatrice (Terz. 1) noch dieselbe Gewalt über sie besitze, als zu der Zeit, wo Amor ihr die Herrschaft über die Rednerin einräumte.

T. 1, Z. 2. *Verga*, der Stab der Herrschaft, wie der Engel, der Dante das Thor von Dite eröffnet, ihn im Kleinen trägt.

T. 2, Z. 1. *Accomiatare*, verabschieden, von comitatus, das Geleit.

Neuntes Sonett.

Vergl. *Dionisi*, Preparazione storica, II, 58.

Dies einleitende Sonett deutet auf eine vom Dichter selbst veranstaltete Sammlung. Da die 4te Zeile der ersten Quartine die mit dem Amoroso convivio zusammenhängenden

Gedichte bezeichnet, so möchte man vermuthen, dies Sonett habe vielleicht das vollendete Convivio, oder aber eine verwandte selbständige Sammlung, vielleicht allein aus Sonetten bestehend, einleiten sollen. Die 3te Zeile könnte sogar auf den Gedanken führen, dies Gedicht rühre erst aus der Periode der Göttlichen Komödie her, in welcher dem Dichter jene frühere Leidenschaft als ein Irrwahn erscheinen mußte. Auf allen Fall sieht der Dichter diese Liebe als abgeschlossen an, und thut in der letzten Zeile der 2ten Quartine ein förmliches Gelübde des Schweigens.

T. 1, Z. 3. *suore*, Schwester, nennt auch ein anderes Gedicht (Canz. 3, letzte Str.) von Dante, das frühere. Im nächsten Sonett, Bruder.

T. 2, Z. 1. *donna* statt *donne* habe ich nach Dionisi's Vorschlag aufgenommen.

Zehntes Sonett.

Das Gedicht, von dem Dante sich hier lossagt, ist vermuthlich unser 8tes Sonett, welches die Geliebte, der diese Lieder gewidmet sind, beschämt von dem vergebenen Angriff auf des Dichters Herz abstehen läßt.

T. 1, Z. 2. Das *in ver* scheint hier im friedlichen Sinne gebraucht: Will auch jenes Gedicht gegen Sie antreiben, so folgt diesem Antriebe und eilt zu Ihr.

T. 2, Z. 2. Den Dichter.

Elftes Sonett.

Der einfache Gedanke dieses Sonettes ist in der letzten Zeile ausgesprochen: alle Planeten verleihen der Geliebten von ihrer Kraft.

Q. 1. Der Einfluß des Saturn sowol als der des Mars

wird nicht geradezu erwähnt, wol aber mittelbar dadurch, daß der Dichter den Jupiter, der die Kräfte jener beiden in sich vereinigt, nach seiner Lage zwischen ihnen bezeichnet. Denn, sagt Dante (Am. conv., II, 14): „Il cielo di Giove si — — muove tra due cieli, repugnanti alla sua buona temperanza; siccome quello di Marte e quello di Saturno. Onde Tolomeo dice nello allegato libro, che Giove è stella di temperata complessione, in mezzo della freddura di Saturno, e del calore di Marte."

Q. 2, Z. 2. Jupiter verleiht einen königlichen Sinn. — Z. 3. Die Sonne ertheilt Wissenschaft und Einbildungskraft. — Die Liebe zur Philosophie hat Wissenschaft zur Wirkung.

T. 1, Z. 1, 2. Merkur gewährt die Gabe der Rede. — Z. 3. Der Mond läßt uns die irdischen Güter für die geistlichen aufgeben, und befördert die Keuschheit.

T. 2. Der Einfluß der Venus erweckt nicht nur Freundschaft und Wohlwollen, sondern verleiht auch Musik und Dichtkunst, und im Am. conv. sagt Dante: „Il cielo di Venere si può comparare alla rettorica." Mit alle dem ist die zweite Zeile dieser Quartine noch nicht genügend erklärt, und es bleibt vorzüglich dunkel, warum der Dichter die schon beim Merkur erwähnte Gabe ohne Grund hier wiederhole. — Z. 1. *costringere* heißt auch: einfach binden, also: der an den dritten Himmel gebundene Planet.

Zwölftes Sonett.

Q. 1, Z. 4. Vergl. Canz. 3, Str. 1. Die Hoheit der Reize der Geliebten hindert den Geist, sie zu fassen, und ihre Neuheit macht es der Sprache, der es an Worten fehlt, unmöglich, auch nur das Aufgefaßte auszudrücken.

Der übrige Theil des Sonettes entspricht unserer 10ten Canzone.

T. 2, Z. 2. Weil dem Dichter selbst das Bewußtsein geraubt wird und sein Verlangen Befriedigung findet, wie das des Jünglings zu Sais.

Dreizehntes Sonett.

T. 1. Der Dichter hofft, der Tod, der sein vergebliches Lieben, oder wie wir es übertragen können, philosophisches Forschen nun bald beendigen wird, werde insofern wenigstens nicht vergeblich sein, als er Andere belehren werde, in diesem Streben das Heil nicht zu suchen. Dabei ist eine Anspielung auf Ev. Joh. XI, 51, kaum zu verkennen.

T. 2, Z. 3. Das Einsaugen planetarischer Kräfte durch die Edelsteine ist schon mehrfach erwähnt worden (s. zu Canz. 20, Str. 4). In dem Am. conv. (IV, 20) sagt unser Dichter: „Se una pietra margarita è male disposta, ovvero imperfetta, la vertù celestiale ricevere non può."

Vierzehntes Sonett.

Q. 1, Z. 3. Das Original gibt dies „erneute Qualen" genauer an: dorthin, wo ich getödtet (oder nach der Lesart in den Cino-Ausgaben, besiegt) und verspottet werde.

Q. 2, Z. 1. Was ich schon fassen und erkennen kann, und was ich als den Gegenstand zukünftiger Erkenntniß nur erst zu ahnen vermag. (Vergl. das 12te Sonett.) Wie der Dichter bei einer andern Gelegenheit sich ausdrückt: le dimostrazioni e le persuasioni.

T. 2, Z. 3. Vergl. Canz. 17, Str. 2, Z. 6.

Funfzehntes Sonett.

Vergl. *Dionisi*, Preparazione storica, II, 63. — Die harten Reime sind ohne Zweifel dem Sinne des Gedichts entsprechend gewählt.

Q. 1. Vergl. Canz. 20, Str. 5. — Z. 3. *perpetrare*, zu Stande bringen, durchsetzen, ist wenig im Gebrauch.

Q. 2, Z. 2. Das Fliehende ist das Herz. — Z. 4. *si spanocchi*, oder wie Andere lesen *s'impanocchi* macht Schwierigkeiten. Panocchia heißt die büschelförmige Frucht mancher Getreidearten, z. B. der Hirse, spanocchiare also: die Körner auslösen und vereinzeln; spanocchiare il dovere also vermuthlich: die Pflicht theilen, um sie allmälig zu erfüllen.

T. 2, Z. 2, 3. Weil er ihr unwürdig und allzu schwachen Geistes erscheint. Canz. 6, Str. 4.

Sechzehntes Sonett.

T. 2. Amor hatte dieser Liebe günstigen Erfolg versprochen. Die Welt aber, mit der Härte der Geliebten schon bekannt, spottet dieses Versuchs auf Ihr Herz, als eines völlig vergeblichen Unternehmens.

Siebzehntes Sonett.

Q. 2, Z. 2. *M'accuso persona morta.* Ich betrachte mich, wie einen todten Mann, ich ergebe mich in den Tod. — Z. 4. Die Geliebte, oder die Liebe.

T. 2, Z. 2, 3. Bei Ciampi, der dies Sonett, als dem Cino zugehörig, mit manchen minder bedeutenden Abweichungen gibt, heißt die letzte Zeile:

Ma più la bella donna ch'io lasciai

und so erklärt denn Ciampi das *malvidi Bologna* dem malvide Medusa des Petrarca entsprechend: zu meinem Unglück sah ich Bologna, damals nämlich, als ich, um dorthin zu gehen, meine Selvaggia verließ, welche mir während dieser Reise entfrembet worden ist. — Mir scheint diese Erklärung mit dem übrigen Sonette durchaus nicht zu stimmen. Ich verstehe vielmehr den Dichter dahin, daß er sich beklagt, die Hochschule von Bologna mit geringem Erfolge besucht zu haben (*malvidi*), wenn er durch die dort erworbenen Kenntnisse nicht das Herz der Geliebten zu gewinnen, zu dem Verständnisse der Philosophie zu gelangen vermag. — Cino sagt in der Einleitung seines berühmten Commentars über den Codex, er habe ihn geschrieben: ne putares in vacuum totiens lustrasse Bononiam.

Achtzehntes Sonett.

T. 1, Z. 2. *Servir morte*, den Tod verdienen, kommt bei den ältern Schriftstellern häufig vor. Crusca, §. III.

T. 2, Z. 3. Ciampi, der dies Sonett dem Cino zuschreibt, gibt die letzte Zeile folgendermaßen:

Non siate agli occhj miei cotanto avara.

Man könnte auch in Versuchung gerathen, *cara* in *rara* zu verwandeln; doch verdient cara, als die schwerere Lesart, den Vorzug, da dies Wort an sich schon in dem Sinne von sparsam, oder geizig vorkommt. Crusca, §. II.

Neunzehntes Sonett.

Die folgende Deutung dieses Sonettes ist durch die Preparazione storica des Dionisi veranlaßt.

Vermuthlich ist das Sonett an Heinrich VII., oder an Cangrande della Scala gerichtet, und soll ihn auffodern, durch kräftigen Angriff den Ungerechtigkeiten der guelfischen Partei ein Ende zu machen. Dionisi meint, der Angeredete (Signor!) sei die göttliche Liebe (Amor divino).

Q. 1, Z. 2. Was der Gegenstand dieses neuen Mitleides sei, ist schwer zu bestimmen. Vielleicht die vergebliche Belagerung von Florenz, vielleicht auch die Grausamkeiten gegen die Templer. — Z. 3. *per lei*, bei der, irgend eine Tugend, Dionisi meint, die Weisheit. — Z. 4. Das Punctum am Ende dieser Zeile ist auf Dionisi's Vorschlag gesetzt. Die Crusca liest: *piacere svaghi*, die gewöhnlichen Ausgaben: *piacer i svaghi*, woraus Dionisi die Lesart unsers Textes zusammengesetzt hat. Eben so wohl könnte man aber mit Ciampi, der auch dies Sonett zu den Arbeiten Cino's zählt, *piacer gli svaghi* setzen. — Vago heißt verlangend, svagare also: von einem Verlangen abbringen.

Q. 2, Z. 1. *Paghi* bezahle, im schlimmen Sinne. Dionisi erinnert an das Horazische (Od. III, 26): sublimi flagello tange Chloen. — Derselbe meint, unser Dichter rede hier von Bonifaz VIII. und dessen ersten Ungerechtigkeiten gegen die Florentiner Weißen. Da indeß Dionisi die 3te Zeile dieser Quartine selbst von Philipp dem Schönen erklärt, so müßte dies Sonett in der äußerst kurzen Zeit der scheinbar wiederhergestellten Eintracht zwischen diesem König und Bonifaz entstanden sein, obgleich auch damals die Ausdrücke *rifugge* und *del cui tosco sugge* dem wahren Verhältnisse nicht sehr entsprochen hätten. Um jene Zeit aber gab es weder in Florenz noch in Pistoja Schwarze und Weiße, und so fällt Dionisi's Erklärung zusammen. — Ich vermuthe, der Dichter meint Clemens V., für den jene Ausdrücke vollkommen wahr sind, und bezieht sich ganz speciell auf die, Dan-

te's Ansichten, wie er sie in der Monarchia ausspricht, freilich sehr zuwiderlaufende, Clementina un. de Jurejurando, sodaß dies Sonett 1312 oder zu Anfang 1313 gedichtet wäre. — Z. 3. Philipp der Schöne — sein Gift. Der Geiz dieses Königs, dem Clemens fünfjährige Zehnten und die Templer hatte opfern müssen. — Z. 4. Die selbstischen Absichten Philipps hatte das Concilium von Vienna zum Theil schon sanctionirt, zum Theil weigerte sich der Papst noch ihnen zu willfahren.

T. 1, Z. 3. Dionisi findet in dieser Anrufung nur eine Wiederholung der in der ersten Quartine enthaltenen. Nach meiner Ansicht aber, wendet sich der Dichter nun erst von dem irdischen Helfer zum himmlischen.

T. 2, Z. 1. Dionisi erklärt: die Barmherzigkeit.

Zwanzigstes Sonett.

Cary a. a. O. p. 39.

Dies Sonett geleitete eine Arbeit des Dichters (vgl. Einleitung) zu seinem Lehrer Brunetto Latini († 1294). Rührt es wirklich von Dante her, so bekundet es schon das Uebergewicht über den wunderlichen, und nicht besonders ehrenwerthen Lehrer, dessen der Schüler sich bewußt war.

Q. 1, Z. 1. *Messere* ist ein Titel, der nur den höhern Ständen zukommt. — *Pulzelletta* für Mädchen (hier die übersandte Canzone) kommt sonst nur bei den schlechtern Alten, wie bei dem *Fra Jacopone* vor. — Z. 2. *far la pasqua.* Es ist möglich, ja wahrscheinlich, daß dies Sonett kurz vor Ostern gesandt ward; doch darf nicht vergessen werden, daß auch andere Feste bei den Italienern pasqua heißen, woher dann das eigne Wort pasquare für solche festliche Schmausen entstanden ist.

Q. 2, Z. 2. *Giullare* als Zeitwort fehlt in der Crusca, es bedeutet Spaß und Possen machen. *Giullaro*, Jongleur, ein Possenreißer, wie dergleichen an den Höfen des 13ten und 14ten Jahrhunderts nicht fehlen durften.

T. 1, Z. 2. Albertus Magnus von Köln, der berühmte Scholastiker: Es sind genug Gelehrte unter euren Freunden.

T. 2, Z. 1. *vu* für voi. Die Lesart ist Dionisi's Aneddoto, II, 28, entnommen. — Z. 3. Unter diesem Giano versteht Keil den Demagogen Giano della Bella aus edlem Hause, der, nachdem seine versuchte Reform gescheitert war, im Jahr 1294 in ein freiwilliges Exil ging. Es ist nicht unmöglich, daß er Recht hat, doch weiß ich nichts zur Unterstützung seiner Meinung anzuführen.

Einundzwanzigstes Sonett.

Q. 1, Z. 4. Vergl. Canz. 2, Str. 4: „Uno spiritel d'Amor gentile."

T. 1, Z. 3. In den Ausgaben lautet dieser Vers so:

Che l'intelletto mio non vi può gire,

Unser Text ist aus dem Abdruck in Cino's Gedichten entlehnt, der noch viele andere von mir übergangene Abweichungen hat.

Zweiundzwanzigstes Sonett.

T. 1, Z. 1. Der Text bei Cino, der noch einige andere Varianten bietet, hat hier: Lasso di poi ne pianse. — Z. 3. Bei Cino: lo suo voler fero, ihren grausamen Willen.

T. 2, Z. 1. bei Cino:

Per il qual se mercède ad Amor chero,

wodurch die Rede in den folgenden zwei Zeilen zu einer Antwort des um Hülfe gerufenen Amors wird.

Dreiundzwanzigstes Sonett.

Q. 2, Z. 2. Die Crusca erklärt das *rimpolpare* an dieser Stelle mit: ersetzen des Fleisches, also zuheilen. — In den nächsten zwei Zeilen verwandelt der Text bei Cino die Negative, zum Theil mit Verletzung des Versmaßes, in eine Affirmation; immer aber bleibt die ganze Quartine dunkel.

Vierundzwanzigstes Sonett.

Q. 2, Z. 4. Die Verwandlung des *han* unserer Ausgaben in den Singular ist dem Texte bei Cino entnommen, der noch manche andere Abweichungen enthält.

Fünfundzwanzigstes Sonett.

Q. 1, Z. 3 u. 4. Bei Cino:

Quella, se solo un pochettin sorride
Quale'l sol neve strugge i miei pensieri.

Q. 2, Z. 1 u. 2. Bei Cino ohne Zweifel verständlicher:

Onde nel cor giungon colpi sì fieri
Che della vita par, ch'io mi disfide.

Z. 4. Ebendaselbst:

O per via l'incontrate o per sentieri.

T. 2, Z. 3. Ebendaselbst:

A dire a me: „sta san" voi la mandate.

Sechsundzwanzigstes Sonett.

Dies Sonett zeigt eine fast unverkennbare Verwandtschaft mit dem von Petrarca: Quando 'l Sol bagna in mar l'aurato carro, und mit der Sestine desselben: A qualunque animale alberga in terra.

Siebenundzwanzigstes Sonett.

Q. 1, Z. 2. *benegno* statt benigno sagt Dante auch in der 3ten Canzone der Vita nuova Str. 3. — Z. 4. *caverna* statt inferno, sowie im Deutschen Hölle und Höhle sprachverwandt sind.

Q. 2, Z. 1. *superno* abjectivisch als: der erhabenste, höchste, kommt oft vor, doch könnte superna hier vielleicht substantivisch statt soprana oder sovrana, Königin, stehen.

T. 1, Z. 1, 2. Die Vertheidiger der Echtheit dieses Sonettes mögen bei dem wiederholten *in te* an die Wiederholung derselben Worte in dem Bernhardini'schen Gebete (Par. XXXIII, 19, 20) denken. — *il mio diporto* bleibt indeß immer, sowol als das obige *ben degno* matt.

Coda, Z. 1. *delito* statt delitto ist, so viel ich weiß, völlig ohne Autorität.

Achtundzwanzigstes Sonett.

Die erste Quartine und die beiden Terzette sind an die Geliebte gerichtet, der zwischenliegende Vers an einen *caro Signor*, der doch kaum ein anderer sein kann als Amor.

Q. 2, Z. 3. *Che spento* statt Per che spento, nämlich il soccorso.

T. 1, Z. 3. *chiedi* statt chieda, die Hoffnung, die (d. h. deren Erfüllung) mir Amor von Dir abfordern möge.

Neunundzwanzigstes Sonett.

Q. 2, Z. 2, 3. Sie hat mir Herz und Geist geraubt, wie jetzt der Blick d. h. die Sehkraft, die Fähigkeit zu sehen, ihre Gestalt mir entzieht.

T. 1 u. 2. Wol weiß ich, daß statt Giftes und Verderbens, die ich mit meinen Augen auf sie ausströmen möchte, diese nur den Ausdruck der Liebe tragen. Er ist die Wirkung der Lust Ihres Anblicks, möchte er nun wieder wenigstens so viel Einfluß auf Sie haben, daß Sie einmal um meinetwillen seufzte.

Dreißigstes Sonett.

Ueber diesen *Bernardo di Bologna* weiß ich keine weitere Auskunft zu geben.

Es kann dies Sonett verglichen werden mit unserm 8ten, und als eine Weiterbildung der dort vorgetragenen Begebenheit im Sinne des Amoroso convivio gelten.

Q. 1, Z. 4. *Sostener in vita la vita* ist sehr gesucht und gezwungen.

T. 1 u. 2. Die Idee des Dichters scheint zu sein: Nachdem die Geliebte die bestürmte Seele bis aufs letzte getrieben hat, verschmäht Sie Besitz von ihr zu nehmem, und überläßt sie nun dem Tode zur Beute.

Einunddreißigstes Sonett.

Dieses Sonett ist, sowol als das folgende, an Messer Guido, Guidoncino oder Cino dei Sinibaldi aus Pistoja (1270—1336) gerichtet. Dieser berühmte Rechtsgelehrte verliebte sich während seines Exils in die Tochter seines Gastfreundes Selvaggia, welche bald nachher zu La Sambuca in den Prateser Alpen noch vor 1310 starb und der Gegenstand seiner Poesien ist.

Das gegenwärtige Sonett mag an einem entlegenen Zufluchtsorte Dante's während seiner Verbannung geschrieben sein, und erinnert durch seine Klagen über den Mangel an Mittheilung an unsere zehnte Canzone, besonders Str. 5.

Zweiunddreißigstes Sonett.

Aus den Vorwürfen, die dies Sonett enthält, und die Cino in der Antwort nicht allzu genügend ablehnt, erfahren wir, daß seine Gedichte nach Selvaggia's Tode nicht allein das Andenken der Verstorbenen feierten. Es ist bezeichnend für Dante, und mag zur Bestätigung meiner frühern Behauptungen dienen, daß er den Cino deshalb so lebhaft tadelt; und wie hätte er das gekonnt, wäre er selbst, und noch dazu in solchem Uebermaße, wie manche Schriftsteller wollen, in dergleichen Fehler verfallen! — Die Anfangszeile der Antwort beweist, daß dieser poetische Briefwechsel vor 1314, dem Jahre, in welchem Cino nach Pistoja heimkehrte, geführt worden ist.

Q. 1, Z. 3, 4. Dante erwähnt seine Beschäftigung mit der Göttlichen Komödie.

Q. 2, Z. 1. *di voi* wie unser: von Euch, kann sowol bedeuten: in Betreff Eurer, als: aus Eurem Munde. — Z. 3. 4. Cino soll antworten, und sich wo möglich rechtfertigen.

Dreiunddreißigstes Sonett.

Cary a. a. O. p. xix.

Q. 1. Unter *Gubbio*, einer hochgelegenen Stadt im obern Tiberthal, ergießt sich ein perennirendes Flüßchen mit dem wohlklingenden, und nicht nach deutscher Weise harten, Namen Linci in den Tiber.

Q. 2, Z. 4. Diese Zeile ist einer von den vielen schlechten Beweisen, die man für Dante's Kunde der griechischen Sprache vorgebracht hat. S. Hermes a. a. O. S. 152.

T. 1, Z. 1. *Cima d'ingegno*, wie fior d'ingegno, vorzüglicher Geist. — *Astallare*, verweilen (S. Purg. VI, 39). — Z. 2. Diese Zeile, die Purg. VI, 76, ohngefähr ebenso vorkommt, kann leicht dem ganzen Gedichte Dante's Namen gegeben haben. — Z. 3. *fruto* statt frutto ist mir sonst nicht vorgekommen.

T. 2, Z. 1. Der Vater, denn der Sohn hieß auch Rafael. — *Gavazzare* aufjauchzen, ist bei den Cinquecentisten häufiger. — Z. 3. *Galla* substantivisch fehlt in diesem Sinne in der Crusca.

Vierunddreißigstes Sonett.

Der Gedanke dieses etwas verworrenen Sonettes scheint zu sein: Die in den beiden Quartinen angeführten Mittel und Beschäftigungen dienen einzeln oder vereinigt dazu, die Liebe zu mäßigen und vor dem Uebermaß der Leidenschaft zu schützen. Die Liebe zerstören aber vermag weder irgend eine Zerstreuung, noch soll der Mensch es überall versuchen, gegen sie, die ihn veredelt und erhebt, sich aufzulehnen.

Nachtrag.

Innerhalb der paar Monate, die verstrichen sind, seit das gegenwärtige Büchlein zum Drucke abgesandt wurde, sind mir theils aus Italien, theils aus Deutschland mehre Schriften zugesandt worden, die wenigstens noch mit einigen Worten berücksichtigt werden wollen.

Zunächst nimmt die, 1823 zu Mantua bei Cavanenti erschienene, neue Ausgabe der Rime mit einer mehr als 300 Seiten starken Einleitung von Arrivabene unsere Aufmerksamkeit in Anspruch. Es zeigt diese Schrift, wie man in Italien dieselben Bedürfnisse angeregt, ja dieselben Mittel versucht, wenn auch ohne besondern Erfolg angewendet hat, die der Gegenstand meiner obigen Untersuchungen gewesen sind. Der Herausgeber hat sich um Rath an den, in Dante's Zeit so trefflich bewanderten, geistreichen und gründlichen Perticari, der der italienischen Literatur leider viel zu früh gestorben ist, gewandt. Dieser weist ihn wegen des Textes an die Giuntiner Ausgabe von 1527, die auch ich so oft zu loben und zu befolgen mich veranlaßt sah. Freilich ist sie nur blindlings, ohne eine bessere Ordnung zu versuchen, ja selbst ohne die von Giunta selbst angegebenen Abweichungen zu berücksichtigen, abgedruckt.

Die Abhandlung von Arrivabene macht aufmerksam darauf, wie nothwendig es sei, den Maßstab höherer Kritik an diese Gedichte zu legen, und theilt einige Bemerkungen italienischer Gelehrten, die großentheils mit den oben aufgestellten Be-

hauptungen zusammentreffen, mit. Indeß gelangt der Verfasser durchaus zu gar keinem Resultat, und oft sind die Aeußerungen Anderer, die er anführt, namentlich des Dionisi, misverstanden, oder er widerspricht ihnen mit Unrecht. So ist denn in der Ausgabe selbst kein einziges der noch so deutlich unechten Gedichte ausgeschieden, und die verdächtigen sind durch keinerlei Zeichen bemerkt. Auch die Unentbehrlichkeit erläuternder Bemerkungen wird hervorgehoben, ohne daß doch irgend etwas dazu geschähe, und so führt denn in der That das ganze Buch um wenig weiter. Erwähnt aber wird bei dieser Gelegenheit, und von vielen andern Seiten bestätigt, daß der gelehrte und liberale Marchese Trivulzio, dem mehr als irgend einem Jetztlebenden die Hülfsmittel zu Gebote stehen, seit Jahren mit Berichtigung und Erklärung dieser Gedichte beschäftigt ist, wo ich denn nur von ganzem Herzen die Ueberzeugung aussprechen kann, daß, wenn diese Arbeit erst in unsern Händen sein wird, sie gewiß meine obigen Versuche vollkommen entbehrlich machen wird.

Ein besonderes Interesse gewinnt das Buch von Caranenti durch einen eignen Abschnitt, welcher ungedruckte Gedichte, wie sie dort genannt werden, enthält. Darunter befinden sich unsere 15te Canzone und unser 31stes Sonett, die in den gewöhnlichen Ausgaben fehlen; ferner aber auch 7 Sonette, die überall zu lesen sind, und die ich theils aufgenommen, theils in der Ueberzeugung ihrer Unechtheit ausgeschieden habe. Wirklich neu sind nur 8 Sonette und 2 Ballaten, die vermuthlich nach Fiacchi (Raccolta d'opusc. scientif. e letterarj) gegeben werden, dessen Anmerkungen indeß leider nicht mit abgedruckt sind. Unter den ersten befindet sich das Sonett: *Bicci novel figliuol di non so cui*, das ich, als in einer Laurentianischen Handschrift befindlich, vermuthlich aber einem Sohne Dante's zugehörig, bereits erwähnt habe. Mein Verdacht wird durch das vollständige Sonett so sehr bestätigt, daß ich glaube,

der Leser ist es gern zufrieden, damit verschont zu werden. Um nichts besser ist ein zweites Sonett: *Chi udisse tossir la mal fatata*, in welchem gleichfalls ein Bicci, also vielleicht derselbe, erwähnt wird. Die übrigen Gedichte theilen wir nachträglich im Original und in der Uebersetzung mit, wobei wir denn freilich nicht nach der bisherigen Weise eine Einordnung haben versuchen können, und auch nicht beabsichtigen, für die Echtheit der einzelnen Stücke unbedingt zu haften. Namentlich könnten die beiden satirischen Sonette über die Verwaltung von Florenz, der verwandten Gesinnungen wegen, leicht unserm Dichter untergeschoben sein. — Hier einige flüchtige Erläuterungen zu diesen Gedichten.

Achte Ballate.

Z. 2 v. E. Die Ausgabe von Caranenti liest *Cierco*, was ganz ungewöhnlich ist. Indeß klingt cercar qualche cosa di un colore überhaupt sehr fremdartig, weshalb vielleicht ein Fehler der Handschrift zu vermuthen ist.

Neunte Ballate.

Der Uebersetzer hat nicht geglaubt, die Unregelmäßigkeiten im Versbau dieser vielleicht unechten und sehr schwer verständlichen Ballate nachahmen zu dürfen, und daher vierfüßige Trochäen, mit denen das Original am meisten Verwandtschaft zu haben schien, vorgezogen.

Str. 3, Z. 4. *i miei sospiri*, mein Seufzen, ist auf die geliebte Blume zu beziehen. Wer die erwartete Dame sei, von der die nächsten Zeilen reden, ist mir unverständlich.

Fünfunddreißigstes Sonett.

Die Reise, von der in der zweiten Quartine geredet wird, könnte die in der Vita nuova und im 4ten Sonett erwähnte sein; welchen Zorn der Dichter aber in sich bekämpft wissen will, möchte sich kaum mit Sicherheit bestimmen lassen.

Das zweite Terzett ist mir unklar und dürfte leicht Textes-Entstellungen enthalten.

Sechsunddreißigstes Sonett.

Dies merkwürdige Gedicht scheint einen Versuch des Dichters zu enthalten, die Liebe zur verstorbenen Beatrice (vertù) mit der zur Heldin des Amoroso convivio (bellezza) zu versöhnen, in welchem Falle es zwischen den Anfang des letzten Werkes und den Schluß der Vita nuova (also nach unserm 8ten Sonett) zu setzen, und in seiner Art völlig einzig wäre. Es ist keine verschiedene Erklärung zu nennen, wenn ich sage, daß man in diesem Sonette auch die Vermittelung zwischen Wissenschaft und Poesie erkennen kann.

Terz. 2, Z. 1. Ohne Zweifel Amor.

Siebenunddreißigstes Sonett.

Der Dichter scheint noch immer nicht entschieden von der frühern Liebe sich loszureißen, und fodert die Freunde auf, Amor zu bitten, daß er ihm seine Kraft noch gewaltiger sende, auf daß er ganz besiegt werde, und nicht um einen Schatten, wie es ihn jetzt dünkt, seiner neuen Liebe entsage.

Achtunddreißigstes Sonett.

Die Gemeinde zu personificiren ist in der Zeit des Dichters nichts Ungewöhnliches. Am merkwürdigsten sind in dieser Hinsicht zwei von den 16 Basreliefs am Grabmal des Bischofs Guido Tarlati von Pietramala in der Hauptkirche von Arezzo, von Agostino und Agnolo Sanesi um das Jahr 1330 angefertigt. Hier ist eine kurze Beschreibung davon aus meinen Reckgen (vgl. Bottari zu Vasari in der saneser Ausg. II, 122, 123):

3. Il comun pelato. Ein alter bärtiger Mann sitzt auf einem Thron, den ein doppelter Sockel unterstützt. Sechs Bürger sind beschäftigt, ihm den Scepter zu nehmen, die Schuhe auszuziehen, und ihn an Haaren und Gürtel zu zupfen. Einer scheint sie abhalten zu wollen.

4. Comune in Signoria. Derselbe alte Mann auf eben die Art, nur noch eine Stufe höher. Ihm zur Seite steht Bischof Guido, auch mit einem Scepter. Vor dem Comune kniet ein Mann mit gefalteten Händen. Vor dem Bischof zwei Andere, die Hände auf den Rücken gebunden, denen der Scharfrichter den Kopf abzuschlagen im Begriff ist. Drei sehen verwundert zu. (S. Cicognara, I, Tafel 24.)

Neununddreißigstes Sonett.

Die Gemeinde antwortet.

Letzte Zeile. Endica (sprich —◡◡), eigentlich ein Schacher, kaufen, um viel theurer zu verkaufen. Beide Sonette sind mit der 15ten Canzone, einigermaßen auch mit dem 19ten Sonett verwandt.

Vierzigstes Sonett.

Meuccio ist eine Umgestaltung von Bartolomeo; Weiteres weiß ich über die Person nicht anzugeben. Auch dies Sonett, das mir übrigens ziemlich gering vorkommt, hat eine Anzahl Gedichte begleitet und kann daher mit dem 20sten zusammengestellt werden.

Noch seien mir folgende kleine Nachträge zu den frühern Bemerkungen erlaubt.

Die Zahl 20 für die Canzonen, die sich in meiner Zusammenstellung findet, ist so wenig eine willkürliche, als die Zahl 14. Giovanni Villani sagt ausdrücklich: Dante habe im Exil 20 Canzonen gedichtet. Vgl. Arrivabene, p. CCLIX.

Derselbe Villani, VIII, 36, bietet eine Bestätigung meiner Conjectur, daß das Sonett Deh pellegrini erst im Jahr 1300 geschrieben sei, wenn er ausdrücklich sagt, die Pilger seien während des Jubeljahrs nach Rom gezogen um das Schweißtuch zu verehren.

Die 14te Canzone wird von Byron in den Anmerkungen zu seiner Prophecy of Dante (Brönner'sche Ausg., S. 762) abweichend dahin erklärt, die drei Frauen seien: „Right, generosity and temperance."

Das 28ste und 29ste Sonett sind zuerst von Vermiglioli zu Perugia 1824 herausgegeben, und finden sich abgedruckt in *Inghirami*, Opuscoli letterarj e scientifici, III, p. 478—480.

Ich habe schon erwähnt, daß mehre Schriftsteller auf das 33ste Sonett Gewicht legen, um darzuthun, daß Dante des Griechischen kundig gewesen sei, habe es aber für unnöthig ge-

sondern, auf ein so schwaches Argument mich weiter einzulassen. Da indeß in einigen neuern Büchern, namentlich in der neuen Ausgabe von Pelli's „Memorie" (Fior., 1823, p. 85—89), in (Taaffe) Commentary und in Abeken's „Beiträgen"*), S. 206, dies Beweismittel abermals gebraucht wird, so will ich hier mit kurzen Worten darzuthun suchen, daß Dante die Schriften der Griechen nicht im Original zu lesen vermochte, großentheils auch, um an einer Probe zu zeigen, mit welcher Oberflächlichkeit diese Untersuchungen geführt sind. Ohne mich auf

---

*) Dies etwas flüchtig aus ältern Aufsätzen und Recensionen zusammengesetzte Buch ist vorläufig dem mit den Arbeiten der Italiener unbekannten Leser um so mehr zu empfehlen, da es auch einige neue und wahre Bemerkungen enthält. So die aus den „Wiener Jahrbüchern" bekannten Ansichten über wesentliche und zufällige Allegorien (S. 229—237) und die, freilich noch näher zu begründende Anfechtung der Ächtheit des lateinischen Fontanini'schen Fragmentes der Hölle. — Um so mehr ist es zu bedauern, daß der Verf. mit den wichtigsten bereits vorhandenen Arbeiten, wie mit denen von Dionisi u. s. w., zum Theil unbekannt ist, und daß ihm die Sprache und die Zeit des Dichters oft zu fern liegen, um völlig in sie einzudringen. Es ist hier nicht der Ort zu einer Recension. Was die Sprache betrifft, so möge es als Beispiel dienen, daß Hr. A. S. 76, Not. **), li suoi parenti nicht anders als seine Ältern, u. S. 102 mi conforta mit tröste ich mich glaubt übersetzen zu können. Der historischen Verstöße sind besonders viele; um nur einen anzuführen, wird S. 78 Boccaccio's Leben Dante's, das Baldelli mit Recht 1351 setzt, in das Jahr 1373 verwiesen. Unter solchen Umständen, und da in der ausführlichen Darstellung der Zeit die rationalistische Richtung, über welche auch der von dem Verf. so oft angeführte Raumer (Hohenst., III, 273) ihn hätte belehren können, ganz übergangen ist, wundere ich mich nicht mehr, wie ich es eben in der Einleitung that, daß Hr. A. meine Ansichten über den Streit von Philosophie und Glauben im Dante zu theilen sich weigert.

weitere Argumentation einzulassen, habe ich Dante des Griechischen für unkundig gehalten (Hermes, XXII, S. 152), weil ohne das eines so großen Mannes Ansicht vom classischen Alterthum eine ganz andere hätte sein müssen, und namentlich der Liebe zu Virgil die Verehrung Homer's nicht als ein so todter und kalter Respect hätte gegenüberstehen können. Einzelne griechische Wörter, die in die Kunstsprache übergegangen sein konnten, waren wenig geeignet, mich vom Gegentheil zu überzeugen; nicht gewichtiger erschienen mir poetische Redensarten und Bilder, die bei Homer ohngefähr ähnlich vorkommen, am wenigsten Beachtung schienen mir aber lobende Erwähnungen der Griechen im allgemeinen, oder insbesondere des Homer zu verdienen. Die eine Stelle von der letzten Art (Inf. IV, 96; Abeken, S. 206) gehört nach der unstreitig richtigen Lesart der Bartolini'schen und etwa 40 anderer Handschriften auf keine Weise hierher, und die andere (S. 102) ist wörtlich aus Boëthius, Cons. Phil., V, 2, entlehnt. Größere Aufmerksamkeit scheinen mehre Stellen, die Dante aus Homer anführt, durch den Umstand zu gewinnen, daß unser Dichter ausdrücklich (Conv., I, 7) berichtet, Homer sei nicht in's Lateinische übersetzt. Ob nun gleich die letzte Stelle, ihrem Zusammenhange nach, nur auf das classische Alterthum sich bezieht, und eine spätere Uebersetzung nicht ausschließen würde, so ist uns doch eine solche, außer der Epitome Iliados des sogenannten Pindar Thebanus (über dessen bestrittenes Zeitalter vergl. *Wernsdorf*, Poetae lat. minores, IV, 546—567) nicht bekannt. In diesem Pindar Thebanus haben Mehus und mehre Andere allerdings die Quelle der Homerischen Stellen bei Dante und andern alten Italienern finden wollen. Es ist unbegreiflich, daß Abeken, dem diese Meinung bekannt war, so flüchtig darüber hinwegeilen konnte, denn in der That ist die eine von Dante's Anführungen aus Homer (Monarchia, I, 5) in der Odyssee

zu finden, konnte also nicht von Pindarus Thebanus entlehnt sein; die andere aber (Vita nuova, 1) ist zwar eine Stelle der Iliade, findet sich aber bei dem flüchtigen Epitomator durchaus nicht.

Dennoch wurde mein Verdacht gegen Dante's Homerische Stellen nicht allein durch die Aeußerungen von Petrarca (Ep. Var., 20) genährt, die vermuthen lassen, daß das Exemplar des Homer, welches Syocerus ihm aus Konstantinopel schickte, das erste in Italien bekannt gewordene war, sondern vorzüglich merkwürdig war es mir, daß Dante selbst einmal den Anfang der Odyssee (Vita nuova, 25), und ein anderes Mal eine Stelle aus der Iliade (Monarchia, II, 4), nur auf Hörensagen, d. h. aus Anführungen bei Horaz und Aristoteles citirt. In diesem Letztern fand sich zugleich der Fingerzeig, wo zu suchen sei, was sonst von Homerischen Bruchstücken bei Dante vorkommt. Ehe ich indeß die weitern Nachweisungen gebe, bemerke ich noch, daß die am meisten besprochene Stelle (Vita n., 1) keineswegs, wie alle Schriftsteller über diesen Gegenstand sagen, in Ilias, III, 158, sondern, wie mich zuerst die Parallelstelle bei Petrarca, De remed. intr. fort., I, 72, belehrt hat, in Ilias, XXIV, 259, zu suchen ist.

— — ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, οὐδὲ ἐῴκει
ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι, ἀλλὰ θεοῖο·

Diese Stelle nun führt Aristoteles, der bekanntlich in lateinischen Uebersetzungen sich in Dante's Händen befand, genau so, wie sie in der Vita nuova vorkommt (Eth. Eudem., VI, 1) an, und bei demselben findet sich denn auch die zweite oben erwähnte Stelle (Polit., I, 2).

Der Streit scheint durch diese Nachweisungen vollständig entschieden; was daher gegen mein früher aufgestelltes Argument, daß Dante sich für unfähig erkläre, zwischen zwei von einander abweichenden Uebersetzungen des Aristoteles zu entscheiden, also

nicht im Stande gewesen sein müsse, das Original zu verstehen, erinnert ist, bedarf im Grunde keiner Widerlegung. Wenn indeß der englische Commentator (Taaffe) meint, Dante möge nur nicht gewußt haben, sich ein griechisches Exemplar zu verschaffen, so widerspricht er dadurch nicht allein sich selbst, indem er zugleich auf das, wie er meint dem griechischen Aristoteles entlehnte Wort *ἐντελέχεια* großes Gewicht legt, sondern auch der Wahrheit. Kurz nachdem Thomas von Aquino Stücke des Aristoteles aus dem Griechischen übersetzt hatte, mußten Dante griechische Exemplare, wenigstens doch die, welche seit Friedrich II. in der königl. Bibliothek von Neapel aufbewahrt wurden, etwa durch den ihm befreundeten Karl Martell zugänglich sein.

Riman solo a provar se vive meco
Tanta ragion, ch'io volga questo insano
Desir fuor di speranza a miglior ovra.
Vittoria Colonna.

Druckfehler.

Seite 98, Zeile 6, lies gente für gende
— 98 — 8, l. move f. muova
— 99 — 12, muß hinter ich das Komma wegfallen.
— 100 — 3, muß hinter assegno ein Querstrich (—) stehen.
— — — 6, muß hinter tuoi ein Punkt stehen.
— — — 18, lies perfetto — ciò
— — — 19, l. discacci f. discacci
— 104 — 12, l. favella f. farella
— 106 — 10, l. l' dicea: Ben negli occhj di costei
— 112 — 3, l. dimora f. di mora
— 116 — 1, muß hinter Canzone ein Komma stehen.
— 118 — 6, l. disdegnosi e f. disdegnosie
— — — 10, l. Diporrò f. Di porrò
— 120 — 6, muß hinter rivolse der Punkt wegfallen.
— — — 9, l. van f. von
— — — 11, l. è f. e
— — — 19, l. cammino f. commino
— 122 — 21, l. diffinendo f. di finendo
— 124 — 22 u. 23, ist zu lesen:
Onde convien dall' altra venga l' una
O da un terzo ciascuna;
— 126 — 20, l. Messo f. Mossa
— — — 24, muß hinter morte ein Punkt stehen.
— 136 — 20, l. mala f. malo
— 137 — 10, l. wohl f. wol
— 138 — 7, l. ch' e' f. ch' e
— 146 — 4, l. durezza f. durazza
— 158 — 14, muß hinter fait ein Komma stehen.
— 164 — 5, l. snoda f. suoda
— 166 — 17, l. Sail f. Sal
— 170 — 24, l. cura f. cora
— 172 — 15, l. quelle f. quella
— — — 22, muß hinter assegno ein Komma stehen.
— 176 — 19, l. dalla f. della
— 184 — 9, l. fora, e
— — — 11, muß hinter gente ein Komma stehen
— — — 12, muß hinter sentenza ein Semikolon stehen.
— 190 — 26, l. tenuto f. temuto
— 191 ist unten noch um Reinetwillen sey eine Zeile hinzuzusetzen:
Ich ihn von Weisen wünschen und beneiden;
und dieselbe Zeile oben S. 126 zu streichen.
— 197, Z. 13, sind die Worte Weniger Kost in zwei Kommata eingeschlossen.

Seite 198, Z. 6, l. asciuga f. ascinga
— — — 17, l. vedete f. vedeto
— 200 — 19, muß hinter Canzone ein Komma stehen.
— 206 — 17, muß hinter veda ein Semikolon stehen.
— 208 — 7, l. mano f. mano
— — — 8, l. mano f. mane
— 212 — 4, l. è f. e
— 214 — 17, l. crede f. crede
— — — 18, muß hinter colonne ein Punkt stehen.
— 220 — 10, l. Deu f. deu
— — — 25, muß hinter de le ein Komma stehen.
— 222 — 4, l. sen f. sai
— — — 11, l. eu f. eu
— 226 — 7, l. esemplo f. esempo
— 228 — 21, muß hinter radi ein Komma stehen.
— 230 — 4, l. miso f. misso
— 232 — 11, l. ancor f. anchor
— — 21, l. pui f. poi
— 242 — 7, l. rinnovelli f. rinuovelli
— — — 10, l. augelli f. angelli
— — — 13, muß hinter arbuscelli ein Punkt stehen.
— 248 — 9, muß hinter colui ein Komma stehen.
— 256 — 23, l. è fera donna in f. e fera donna io
— 270 — 2, l. Voglio f. Voglia
— 272 — 10, l. sur f. su
— 290 — 8, l. Segue f. Segno
— 304 — 11, l. puote f. puo te
— 312 — 8, muß hinter sentieri ein Komma stehen.
— 320 — 5, l. mi flagella f. miflagella
— 324 — 12, l. volto f. solto
— 338 — 10, l. muoviti f. mouviti
— 344 — 10, l. ti scalza f. tiscalza
— 352 — 9, l. pittura f. pitture
— — — 13, l. fu f. fu
— 360 — 2, l. non f. non
— 364 — 14, l. Dante f. De
— — — 10, l. Guinicelli f. Guinicetti
— 366 — 6, l. percosse f. per cosse
— 367 — 26, l. Pl. f. Vl.
— 378 — 24, l. aller f. alter
— 384 — 7, l. und bei f. bei
— — — 20, l. Pilli f. Pili
— 386 — 14, l. Trissino f. Tressino
— — — 29, l. angel f. angei
— 389 — 2, l. auch nicht f. nicht
— 390 — 11, l. Gemignano f. Gimagnano
— 399 — 20, l. Epicurus f. Epicyrus

Seite 405, Z. 22, l. erwerbe f. erwäbe
— 416 — 15, l. Elisfluß f. Eselsfluß
— 421 — 18, l. Bitcicoal f. Biccicoal
— 432 — 26, l. Norm der Sache f. fremde Kirche
— 434 — 9, l. A scorza f. Ascorza
— 442 — 11, l. Sie that f. sie that
— 444 — 25, l. Cha val f. Cheval
— 448 — 21, l. aufsprechen f. sprechen
— 451 — 12, l. benn f. benn
— 471 — 1 u. 8, l. mal vidi f. malvidi
— 473 — 7, l. Vienne f. Vienna

Silvio Pellico's

von Saluzzo

sämmtliche Werke

in

Einem Bande.

Aus dem Italienischen

von

Dr. K. L. Kannegießer

und

Hieronymus Müller.

Mit dem Portrait des Dichters.

Zwickau.

Verlag der Gebrüder Schumann.

1835.

AD
BIBL. UNIV.
MONAC.

Inhalt.

Einleitung III

Silvio Pellico's Leben 1

Meine Haft 9

Pietro Maroncelli's Zusätze zu S. Pellico's: Meine Haft . . . . [illegible]

Abhandlung über die Pflichten der Menschen . . . . [illegible]

Trauerspiele.

I. Eufemio von Messina . . . . [illegible]

II. Francesca von Rimini . . . . [illegible]

III. Esther von Engaddi . . . . [illegible]

IV. Iginia von Asti . . . . [illegible]

V. Gismonda von Mendrisio . . . . [illegible]

VI. Leoniero von Dertona . . . . [illegible]

VII. Herodias . . . . [illegible]

VIII. Thomas Morus . . . . [illegible]

Poetische Novellen.

Seite

I. [illegible] 227

II. [illegible] 234

III. [illegible] und [illegible] 240

IV. [illegible] 245

V. [illegible] . . . . . [illegible]

Einleitung.

[illegible]

[illegible]

Da haben Sie, Herr Graf, die vielleicht mit ein wenig bitterm Humor, aber doch wahrhaft freimüthige Beschreibung dessen, was bis jetzt bei uns Theater hieß. Das größte Lob, das wir ihr geben können, besteht darin, daß sie nach den Regeln des Aristoteles gemacht sind, und weil Trissino dazu das Muster in seiner Sophonisbe gegeben hatte, wagte Niemand sich davon zu entfernen." Unser zweiter Bürge sei Alfieri selbst, der in Betreff der komischen Kunst sagt, „daß es bis jetzt in Italien keinen Anfang von wahrer Kunst in der Komödie gegeben hat, weil derjenige keine Kunst versteht, der sie nicht mit vieler Liebe und Lust lernt, Niemand sie aber lernt, da es Niemand gibt, der durch gute Beurtheilungen (das heißt nicht mit unumschränkten Kathederformeln es geht nicht, es paßt nicht, man sagt es nicht, und ähnlichen, welche jedoch die Grundlage der italienischen Kritik sind) sie lehrt, und Niemand lehrt sie, da es Nichts gibt, was den Gegenstand dieser Kunst zu sein verdiente. Es gibt es keine Kunst des Vortrags bis jetzt in Italien, weil es weder treffliche Tragödien noch Komödien gibt." Wenn man hiezu die Meinung Monti's nimmt, daß Alfieri's Styl doch nicht in allen seinen Theilen der beste unter den möglichen Styles sei, daß Manzoni glaubte und daß man von ihm glaubte, er müsse sich einen neuen Weg bahnen, so irre ich mich entweder oder es muß doch ein gewisser Zweifel entstehen über die Unfehlbarkeit der die ausgezeichneten Verdienste der Italiener in diesem Fache verkündenden Stelle, um so mehr, da keine Säulen des Herkules Goldoni und Nota sind.

Wie dem aber auch sei, wie enträthseln die Frage: Wird der im Ganzen etwas antreffen auf diesem Felde, der ohne Vorurtheil es durchläuft, indem er immer den Anfang des allmäligen Wachsthums und folglich der Veränderungen der auch italienischen dramatischen Kunst unberührt und ganz läßt? Hier die Antwort!

Mit Uebergehung der Evangelien, Mysterien und geistlichen Spiele, ziemlich roher und schwacher Entwürfe, treten drei Momente im italienischen Drama aufs deutlichste hervor. Zuerst eine Unzüchtigkeit, eine freche Unkeuschheit und Obscenität, welche allmälig zur Verschlingung und zur Intrigue übergeht, die auf gewisse Weise von der einen Seite der alten italienischen Politik, von der andern einer bekanntlich von der Wollust nicht eben entfernten Grausamkeit gleichartig ist. Da nun diese Arten von Natur und in Folge einer ewigen Gährung dahin streben, sich untereinander zu vernichten, ist es gewiß nicht zu verwundern, daß den letzten Grund, ja den Abgrund solcher Dramen zum Theil jener ebenerwähnte kraftlose, achtungslose, spöttische Skepticismus bildet, der aufrührerisch oder gleichgültig ist gegen alles Heilige in der Welt und im Geiste, wie wir ihn (doch vielleicht in noch höherem Grade) in der sogenannten epischen oder heroischen Poesie antreffen, die sich hauptsächlich in Pulci und Berni ausspricht, und zum Theil eine Trivialität und langweilige und trockene Gedankenarmuth. Die Beispiele bieten Ariosto, Bruno, Aretino, Machiavelli, Lodovico Dolce und Cecchi.

Der zweite in die Augen fallende Moment ist die Nachahmung der griechischen und römischen Klassiker, namentlich des Terenz und Plautus, oder der französischen. Davon überführen uns Ariosto, Machiavelli, [illegible], [illegible], Guarini, Fagiuoli, welche nebst Andern dem Scipio Greco Stoff zur Verspottung in seiner Komödie die Empirismen des Parnasses gaben, sowie ähnliche Mängel der Gelehrten von Maffei und von Giulio Cesare Becelli verspottet wurden. Der Codex der griechischitalienischen Kunst wurde deshalb der des falschverstandenen und wenig kritisch erwogenen Aristoteles, ohne die mindeste Ahnung, daß, da er zu sehr von seinem Zeitalter und von dessen empirischem Realismus eingenommen war, seine Aesthetik nichts Anderes sein konnte als ein System von ziemlich äußerlichen, oberflächlichen Beobachtungen und oft von mittelmäßigen Mustern, wie der Koryphäe der deutschen Uebersetzer des Aeschylus und der feinste kritische Kenner der griechischen Poesie, Droysen, sagt, daß ferner die neuern kritischen Untersuchungen über Interpolation, Originalität, Verstümmelung [illegible] eines Lehrbuchs, oder die kritischgeschichtlichen über Genie und Zeitalter des Aristoteles, wie die von Stahr (über die Antiquität und Echtheit der Poetik, Passau 1838) seine Autorität doch wenigstens etwas verdächtig machen mußten. Daraus entsprang mit der Zeit die Trennung der Klassiker und

Romantiker, da die ersteren zu Gunsten der abgemachten, mumienhaften Vergangenheit anhangend, die Anderen zu lachen machten, welche die Rechte der lebendigen, weit vertrauteren und bekannteren Gegenwart vertheidigten, wie sie in den Kunst- oder Charakterkomödien berichte. So geschah es also, daß ein Talent, wie das des fruchtbaren Goldoni, welches die heimischen, nicht immer eben geschmackvollen und zarten Sitten bis zur Anknüpfung an das Ausländische darstellte, und immer in der Sphäre der täglichen, obgleich geschmacklosen Gewohnheiten sich der Scene und des öffentlichen Beifalls bemächtigte, der Macht des Chiari zum Trotz, die zwischen beiden Kämpfern ein dritter triumphirte — Carlo Gozzi. Die Grundidee seiner Fabeln, die konventionelle und nationale Form der ergötzlichen verbotenen Masken des Goldoni, soweit es in seiner Macht war, mit den phantastischen und wunderlichen Zaubereien zu vereinigen, mit den Gaukeleien und Wundern der Phantasie die breite sich breitende Wirklichkeit zu verschleiern und den Gaumen mit einer ausgesuchteren Speise zu kitzeln, diese Idee war ohne Zweifel nicht weniger brillant und nothwendig für sein abgeschmacktes Zeitalter als in sich selbst poetisch; und wenn Gozzi nur Nachfolger gehabt hätte, die fähig waren, ihn in seinem Wesen zu begreifen, und dieß zu reinigen und fleißiger zu bilden, so würde das italienische Theater ohne Zweifel jetzt eine ganz andere und ohne Zweifel bessere Gestalt gewonnen haben. Aber nach dem Gesetze der menschlichen Doppelnatur trat jetzt zur Seite des Scherzes der Ernst hervor, neben dem Verhalten in dem gegenwärtigen Augenblick die Erinnerung an einen tieferen Ursprung; aber die geselligen und bürgerlichen Verhältnisse waren nicht völlig günstig, jene festen Staatsaktionen waren nicht vorhanden, noch jene republikanischen Thaten der Vorfahren erwogen, um die Gemüther über die Erinnerung hinaus zum klaren Bewußtsein des gegenwärtigen Zustandes zu treiben. Nachdem so das wahre innere Leben erschlafft und verderbt war, folgte nothwendig

ein dritter Moment gemeinschaftlich für die dramatische Poesie wie für die übrigen poetischen Erscheinungen, das heißt die Verwirrung der Rhetorik mit der Poesie, und der Stabilität oder Legitimität der gewohnten und abgebleichten, abgestorbenen und marklosen Phrasen und Formeln mit der frischen, lieblichen Beweglichkeit der Entwürfe und Ideen. Daher nennt Bettinelli in seiner Abhandlung über das italienische Theater, wenn er von Trissino, Rucellai, Speron Speroni, Torquato Tasso und Anderen spricht, ihre Tragödien „feierliche Deklamationen, Dissertationen, rhetorische Kompositionen, kurz leblose Uebersetzungen, weil das Große selbst, das Pathetische, das Nachdrückliche der Griechen ohne Seele in gemeine Verse übertragen war."

Man nehme zu diesem Allem den seit Ottavio Rinuccini vorherrschenden Geschmack an Opern — und in der That, wenn es wahr ist, — und es wird wahr und wahrhaftig sein — daß das Theater der Spiegel des Lebens und der Sitten eines Volkes ist, was ist das für ein Leben, das an diesen garstigen und geschmacklosen in Musik gesetzten Opern Vergnügen findet, in eine Macht, die die Nerven mit einem weichlichen Gehenl abstumpft und erschlafft, oder sie mit dem Geschwirr und Gekrach wüthender Instrumente und brüllender Stimmen aufreizt, welcher sich freut über die unbarmherzigen Geräusche, welche, wie unlängst einer unserer Geschichtschreiber sagte, das Fleisch der Musik einhüllt?

Es war deßhalb ein Mann nöthig, der der Pol einer solchen falschen Richtung und der Uebergang würde zu einer neuen, wie immer sie auch sein mochte, in diesem gleichsam doppelten Wogen der dramatischen Kunst zwischen eigener Nichtigkeit und einer Verfälschung fremder Gewohnheiten und Principe. Dieser war — Vittorio Alfieri, und zwar nicht mehr und nicht weniger, nach unserem Dafürhalten, so sehr ihn auch bis auf den heutigen Tag besonders seine Landsleute lobpreisen. Denn, wenn es von Einer Seite Gerechtigkeit ist zu sagen, daß er seine Landsleute von den weichlichen [illegible] und von dem so sehr verhaßten weichlichen Verseunwesen des Metastasio entwöhnt hat, so ist es doch eben so wahr, daß er sie im Gegentheil in eine [illegible] rauhe, eintönige, mit mürrischen, harten, [illegible] [illegible] verführte, welche [illegible]

sich quälen erhaben zu sein, sich aller Anmuth, alles Reizes bis zur Unhöflichkeit, Härte und Rohheit entkleiden, und diese Elemente nicht so verschmelzen, daß sie jene Ruhe, jene Vollendung darbieten, welche die Darstellung eines standhaften Charakters erfordert. Nicht weniger unbestreitbar ist es, daß diese Trockenheit der Einbildungskraft, dieser Lakonismus des Entwurfs und der Ausführung, diese Kargheit an Personen die Zuschauer, ich will nicht sagen, nicht erheitern, sondern nicht einmal interessiren kann, daß dieser grimmige Tyrannenhaß, näher betrachtet nichts als eine aristokratische, heftische, herrische Natur ist, welche nicht umhin kann, sich am Ende mit Dekorationen, wenn auch nur nach eigener Erfindung, aufzuputzen, daß die Sprache seiner Personen zerhackt, gebrochen, unharmonisch gewiß im Ganzen, und diametralisch im Gegensatz ist mit dem innersten Genius der italienischen Sprache, ganz entgegen ihrem weichen und harmonischen Flusse, daß ihm jene enthusiastische, lebendige Liebe fehlte, welche die Gegensätze des menschlichen Geistes und Herzens vereinigt, die bestimmt sind, wechselseitig sich zu bekämpfen, um der Idee sich zu unterwerfen, von welcher sie nur Momente sind. Wir wissen freilich, daß Mazzinelli es gar für ein besonderes, neues und originelles Verdienst hält, „den nackten Gedanken, den unförmlichen, metaphysischen, abstrakten Kampf zwischen der politischen Freiheit und Sklaverei in Scene gesetzt und seine Personen deshalb nicht immer mit Fleisch, Nerven und Knochen umzogen zu haben, woraus denn eben von selbst ein neuer Styl entstanden sei." Aber die Wahrheit muß siegen! Was ist das für ein Styl, welcher den Gedanken oder die Idee jenes Konfliktes entstellt, entnervt und beraubt, wodurch sie sich halten, und in gegenseitiger Durchdringung grade sich sichtbar macht, der auch die Unfähigkeit oder den wenigen Erfolg offenbart bei der Zusammenstellung und Verschmelzung des Unendlichen mit dem Endlichen, des Geistes mit dem Stoffe, der tief im Geist und Herzen des Künstlers verborgenen Idee der Schönheit mit dem Gegenstande, der sie hervorruft und zurückstrahlt? der auch die hartnäckige und widerspenstige Individualität des Dichters enthüllt, der diese in sein Produkt einschließt und schildert. Mag ein solcher Styl eine Zeit lang pikant sein, auf die Länge wird er peinlich und wenig erfreulich werden.

Doch Alfieri und seine Tragödien werden immer eine der Aufmerksamkeit würdige Erscheinung sein. Eine energische und leidenschaftliche, etwas stolz anmaßende, immer gegen alle Verderbnisse des öffentlichen und Privatlebens seiner Nation ergrimmte Natur, ein gewaltiges, ausschweifendes, unsicheres und wenig klares, mit dem Aufstande der gleichzeitigen unterdrückten Nationen aufgeregtes, immer aber verwirrtes, nicht in eine klare und harmonische Wirkung sich auflösendes Verlangen hatten in ihm eine Idee der Freiheit erweckt, die nicht so gar verschieden war von der Zügellosigkeit. Hierin koncentrirte sich seine ganze Persönlichkeit, welche sich in ihrer ganzen Rauhheit seinen künstlerischen Leistungen mittheilte. Die Kunst selbst mußte sich zusammenziehen bei diesem seinem Begriffe von Freiheit, kraft dessen er noch auf die bisher feststehende, in der That harte und verkünstelte Form Verzicht leisten mußte. Er glaubte fest, wie er in einem Briefe an Calsabigi schreibt, daß die Menschen im Theater lernen müßten, frei, stark, edelmüthig, von wahrer Tugend begeistert, unduldsam gegen jede Gewalt, vaterlandsliebend, wahre Kenner der eigenen Rechte und in allen ihren Leidenschaften glühend, gerecht und hochherzig zu sein. Die Tragödie von fünf, sofern es der Gegenstand erlaubt, mit einem einzigen Gegenstande erfüllten Akten, dialogisirt bloß von handelnden Personen und nicht von Berathern oder Zuschauern, die aus Einem Faden entsponnene Tragödie, reißend, soweit es angeht, den Leidenschaften dienend, welche alle jedoch mehr oder weniger sich ausbreiten wollen, einfach, soweit es die Kunst, finster und wild, soweit es die Natur gestattet, warm, soviel er vermochte — das ist die Tragödie, welche er, wenn nicht gegeben, doch vielleicht angedeutet, oder gewiß wenigstens im Sinne gehabt zu haben meint. Wohin ihn dieses Bestreben geführt habe, ist oben auseinander gesetzt worden und bewährt sich überdieß durch die Werke des Giovanni Pindemonti, welcher einen ganz entgegengesetzten Weg einschlägt.

Weit kundiger des Theaters und des theatralischen Effekts benutzte dieser alles, was seinen Gegenstand

voller, glänzender und reicher durch zahlreiche Personen, pomphafte Dekorationen und Beredsamkeit machte auf die Gefahr eines bisweilen leeren und dummenden deklamatorischen Gewäsches. Uebrigens brannte auch er von Liebe für bürgerliche Freiheit und religiöse Duldung, und vertheidigte sie mit Lebendigkeit und Wärme; auch war es seine Absicht, die Herzen durch männliche und heroische, meistens aus der Geschichte des Mittelalters entnommene Handlungen zu entflammen und zu kräftigen. Daher hatten seine dramatischen Produkte einen außerordentlichen Erfolg und gewannen die Gunst des Publikums vielleicht in einem noch höheren Grade als Alfieri's Stücke. Uebrigens darf man voraussehen, daß der Mangel an Elasticität und an Empfänglichkeit von Seiten des Publikums gleichen Schritt hält mit dem Mangel an poetischer Schärfe und Klarheit, die innersten Interessen und Winkel des Genius einer Nation, die ihr selbst unbekannt sind, zu ergründen und aufzuschließen. Es steht fest, daß, wie das Volk, so auch seine Poesie sein wird, indem diese nichts Anderes als das mehr oder weniger von der Zeit gefärbte moralische und intellektuelle Vermögen des Volks ausdrücken und abbilden kann. Wenn wir also bemerken, wie wenig unter den Italienern jene erhabenen und edlen Maximen in Vergleich mit den rhetorischen Einfällen und Aufschneidungen, ungeachtet des großen Geschreis, das sie von ihren göttlichen und unvergleichlichen Dichtern machten, Wurzel gefaßt haben, so werden wir nicht umhin können, jene ihre ungeduldigen Dichter, sobald sie einen so unfruchtbaren Boden bearbeiteten, nicht so zu bemitleiden, noch so gerade die Bemühungen eines Alfieri, Pindemonti, Mussa u. s. w., die als solche freilich Meteore und Vorboten einer bessern Zeit sind, zu bewundern. Aber diese ihre helle Ansicht von der Oberflächlichkeit und Unbildung ihres Landes wechselt nothwendig, je nachdem wir sie an sich und in Bezug auf die Idee des Schönen betrachten. Wenn wir daher nicht fürchten, unbesonnen und ungerecht über Alfieri geurtheilt zu haben, welchem sein kräftiges und schroffes Schicksal durchaus den Gegensatz erforderte, d. h. eine strenge, herbe und rauhe Natur, so glauben wir doch bei dieser Uebersicht nicht Unrecht gethan zu haben, wenn wir bei einer solchen Ueberschwemmung von dramatischen Schriftstellern bloß diejenigen betrachtet haben, welche dadurch, daß sie die bisher betretene Bahn verließen, Epoche machten, denn auch hier, und vielleicht noch mehr als anderswo, ist es wahr, daß Viele berufen, aber Wenige auserwählt sind.

Unter diesen Umständen ist es wohl kein Wunder, daß mit Freude und Jubel ein Dichter von Herz und Gemüth willkommen geheißen wurde, der weniger angelockt war von der Gewohnheit, auf den Stelzen aufgeblasener und kraft- und saftloser Redensarten einherzuschreiten, der vielmehr, „nachdem er sich in dem Gedanken bestärkt hatte, daß, um so wenig fehlerhaft wie möglich ein Werk des Genius zu vollenden, das beste Mittel sei sich zu vertiefen in der kräftigen und ruhigen Betrachtung des zu behandelnden Gegenstandes, ohne auf die konventionellen Grundsätze und auf die sehr oft zeitgemäßen Wünsche des größten Theils der Leser Rücksicht zu nehmen," seinen Gegenstand fest ins Auge faßte und ihn auf entgegengesetzte und abgewogene, sich in der Einheit findende Eigenschaften idealen Charakters vertheilte. Wie wurde bei alledem in Italien dieser Mann von Anfang, vorurtheilsfreier und ruhiger Betrachtung aufgenommen? Ich meine Alessandro Manzoni, den Koryphäen und Begründer einer neuen Periode der italienischen dramatischen Kunst, ihn, welcher, wenig oder gar nicht bekümmert, irgend einen falschen oder vom Gegenstand fernliegenden Effekt hervorzubringen, mit Recht behauptete, daß der Zuschauer nicht ein Theil der Handlung sei, als eine so äußere Person, daß er sie vielmehr betrachtet, daß das Parterre nicht zum Drama gehöre, daß die beiden Einheiten des Orts und der Zeit zur Täuschung nicht nothwendig seien, daß sie vielmehr viele Schönheiten verhindern und viele Unwahrscheinlichkeiten hervorbringen! Ihn, welcher bescheiden bis zur Demuth und Nichtschätzung seiner selbst und seiner Grammatik, so streng, daß er in der Poesie die Verwirrung und Vermischung der Geschichte und der Dichtung verdammte, einen neuen Weg einschlagend, wenn er gleich nicht der alte und wahre ist, verordnend und lehrend den einen Sinn der Betrachtungen, die Einheit und die Bildung seiner Nation bezielte. Ein solcher Kämpfer mußte in die Schranken treten, unter anderen Dichter,

um dessen besiegte und zähneknirschende Feinde in Verwirrung zu bringen. So groß und ergrimmt war der herabgebrachte Glaube, die eigene Nationalität zu verkleiden und den Keim derselben zu unterdrücken!

Indem wir indeß diese äußern Ereignisse bei Seite lassen und jenen Ausspruch wiederholen: Sie haben Moses und die Propheten, die mögen sie hören! fügen wir zu dem hier Gesagten einige beiläufige Bemerkungen hinzu über die Originalität des Manzoni. Dieser Dichter erschien mitten in den politischen und literarischen Stürmen, welche im ersten Viertel dieses Jahrhunderts Italien und besonders die Lombardei noch in Bewegung hielten. Da er kraft seines kontemplativen Geistes und seiner poetischen Seele zu jenen edlen hochherzigen Männern gehörte, welche das Elend und den Fall ihrer Nation tief fühlend und beklagend, kein anderes Mittel als das einer innern oder geistigen Verbesserung und Erziehung kannten, und deßhalb jeden, der durch Philosophie oder Poesie mitwirken konnte, heranzuziehen suchten, wurde er wegen der in seinen herausgegebenen Hymnen und Tragödien dargelegten Tendenz ihnen zugezählt. Diese seine Tendenz war jedoch vielmehr rein künstlerisch als politisch. Indem er sich in seinen Gegenstand mit einer frischen und ruhigen Betrachtung, mit frommer Ehrfurcht und vorsichtigem geschichtlichem Gewissen, wenn es erlaubt ist sich so auszudrücken, vertiefte, bemühte er sich die geheimen Triebfedern zu erspähen, und den klaren Zusammenhang der Begebenheiten durch bestimmte, entgegengesetzte, gruppirte und gleichgewogene Charaktere in Leben und Bewegung zu setzen, um die organische Lösung der Idee, welche in einem historischen Abschnitt herrscht, genau darzustellen und auf diese Weise das Verständniß eines an sich klaren Gedankens, soweit es Kunst und besonders dramatische ist, zu befördern. Daher ist die Reihe der Scenen bestimmt, kurz und fortschreitend, die Sprache frei, edel, reich an großen, den Situationen angemessenen Gedanken. Um sodann den Geist zu fesseln und ihm Ruhe zu geben, um der Gesinnungen, Gedanken und der den Handlungen eingewebten Einfälle eingedenk zu sein, ohne jedoch den Auflug des Gewebes zu verwirren und zu verändern, wählte er den Chor, der, auf diese Weise angeordnet, gleichsam die Verklärung des inneren zuvor in den Handlungen versunkenen und verborgenen Geistes, das Wiederbewußtsein seiner selbst und die Vereinigung der Begebenheiten ist. Deßwegen ist er denn auch wahrhaft lyrisch, da durch die Erinnerung an eine ideale, vergangene Welt und durch die Sehnsucht nach einer zukünftigen die genaueste innerste Einheit und gleichsam die prästabilirte Harmonie einer innern und äußern Welt sich in Eins fügen.

Wenn ihm auf diese Weise unwillkürlich und gleichsam unter den Händen eine neue Art von Tragödie entstand, welche von der Natur der Gegenstände und der Begebenheiten, der Charaktere und der in seiner und stillen Seele wohlerwogenen Empfindungen diktirt wurde, mußte ihm auch jene willkürliche Struktur der Tragödien verschwinden, welche mehr die Ansichten und Meinungen des Dichters als den Kampf des Besondern mit einer der Idee und der göttlichen Weisheit gemäßen Totalität offenbarte. Deßwegen findet sich hier nichts affektirtes und erheucheltes Grandioses, Eitles und Nachläßliches in den Empfindungen und Formen, nichts von glänzenden, abgenutzten Witzen, von jenen hergebrachten Redensarten, vielmehr, wie in einem reinen und klaren Teich sich Blüthen, Bäume, Gebüsche und Umgebungen spiegeln, so sind auch die Tragödien Manzoni's nur Zurückstrahlungen von Personen, Empfindungen und Begebenheiten sammt dem reinen oder trüben Himmel, welcher sie bedeckt. Schade, daß ein so hochbegabter Dichter im Verhältniß zur Schöpfungskraft seines Genies und zu dem Verlangen der gebildeten Welt so Weniges mitgetheilt hat!

Neben Manzoni erhob sich Silvio Pellico, ein europäischer Name wegen des politischen Martertums, das er mit jener hochherzigen, einfachen, frommen und menschenfreundlichen exemplarischen Geduld ertragen hat, welche uns so sehr in seiner Gefangenschaft rührt und seine Unterdrücker in Verwirrung setzt. Silvio's Natur ist eine ganz andere als Manzoni's. Schon von seinen ersten Kinderjahren an zeigt sich bei ihm etwas Schwärmerisches, eine Zartheit und gleichsam kränkliche, obgleich nur physische Weichheit, die eben so liebevoll als weise von seinen würdigen Eltern bei mannichfachem Wechsel gepflegt wurde, so daß die Erhaltung seines Le-

dens gleichsam ein Wunder ist. Im Allgemeinen herrscht bei ihm eine Frömmigkeit und Zartheit des Gefühls, welche, leicht mit Andern sympathisirend, ihnen gern verzeiht, und mit seiner eigenen sanften Gemüthsart in ihnen die ersterbenen Funken des Guten und Schönen weckt. Liebe, Religiosität und positives, katholisches, etwas passives Christenthum sind Grund und Stütze seines Charakters. Früh gewöhnt, Komödien oder Theile von Komödien herzusagen, die nicht selten von seinem Vater Onorato gemacht waren, und begeistert von Cesarotti's Ossian, schrieb er schon in einem Alter von zehn Jahren eine ossianische Tragödie. Aber zugleich mit der Einbildungskraft weckt dieser wackre und vernünftige Vater auch den Charakter und den Bürgersinn Silvio's und seines Bruders Luigi, indem er sie in die Versammlungen mitnimmt, welche er besucht. Nun berührt sofort die Liebe den Jüngling. Vier Jahre treibt er in der Fluth eines angenehmen und bequemen Lebens umher, ohne sich jedoch darin zu verlieren; denn seine damals ganz französischen Studien erlitten eine Umwandlung durch die Gräber von Ugo Foscolo, dessen Bekanntschaft und kräftiger Wille eine besondere Gewalt über ihn ausübten. Sein Aufenthalt zu Mailand, wo er zuerst Professor der französischen Sprache am militärischen Waisenhause, nachher Hauslehrer in der Familie Porro war, beförderte seine Bildung durch die ausgezeichneten einheimischen und ausländischen Gelehrten und Dichter des Jahrhunderts, welche sich dort versammelten. Dort unternimmt er den Conciliatore, eine Zeitschrift von ähnlicher Tendenz als der der Zeit und eines Hermes Visconti, Lodovico von Breme, kurz der edelsten Geister, bis auch er eine Beute der Politik wird. Die Gefangenschaft, welche mit den schrecklichsten Qualen seine physischen Kräfte untergräbt, erhebt die geistigen und sittlichen, so daß nicht wenige von seinen sowohl lyrischen als tragischen Erzeugnissen Früchte dieser Epoche sind und davon die Farbe tragen. Auch sind ihm die Dichter anderer Nationen nicht unbekannt, z. B. Göthe und Schiller, auf welchen letztern er sich in seinen Gesängen nicht selten bezieht.

Diese seine bezaubernde Gemüthsart und Seelenstimmung ist nun ursprünglich lyrisch und herrscht deßhalb vor in allen seinen poetischen Werken, auch in den dramatischen. Obgleich die Handlung in seinen Schauspielen fast immer durch scharfe Gegensätze fortschreitet, so ist sie nichtsdestoweniger zum Theil wenig verwickelt, mehr eine einfache und einige, in welcher sich daher nicht viele Personen und Ereignisse kreuzen, zum Theil sind die Lagen und Gefühle der Personen gleichsam geschlossen, ihr Gegensatz und ihre Beziehung aufeinander vorgezeichnet; ihre innersten und geheimsten Empfindungen und Gedanken liegen offen da, so daß man sieht, der Dichter legt mehr Gewicht auf die innern Triebfedern als auf die äußeren Umstände. Wenn Manzoni Gruppen bildet und sie beleuchtet, mit männlichem Ernst und mit Klarheit die Situationen entgegenstellt und abwägt, entfaltet Silvio die Charaktere, entschleiert die Affekte, die Leidenschaften, die den Situationen gemäßen wie aus ihnen hervortretenden Gefühle, indem er von der leisesten Intonation bis zu den vollsten sich allmälig verstärkenden Akkorden und Harmonien fortschreitet. In dem Manzonischen Drama lösen sich die Handlungen und Begebenheiten wie reife Früchte von den Empfindungen ab; bei Silvio sprießen die Empfindungen wie frische Blumen aus den Handlungen hervor. Daher sondert der eigentlich objektivere Manzoni vielleicht etwas weniger dramatisch das lyrische Element ab, indem er es dem Chor überträgt, dagegen Silvio es der Handlung selbst einwebt, woraus bisweilen ein fast lyrisches, bisweilen ein doch weniger dramatisches Helldunkel entsteht. Denn da die verschiedenen Arten der Poesie nur Abstufungen der Idee des Schönen zur Objektivität sind, wird das höchste Bestreben immer das sein, in dem Drama, als der höchsten Stufe, die Bestandtheile der vorigen Stufen zu binden und zu einigen, nicht als Theile, z. B. als Chorlieder, sondern als in Eins verschlungen, so daß Sein, Wollen und Wirken, Gedanken und Gegenstände, wie Handlungen und Begebenheiten, welche daraus entstehen und gegenseitig entstehen, sich in den Personen selbst und in ihren Gruppen darstellen. Überall jedoch herrscht bei Silvio ein reiner und ungebrochener moralischer Sinn, der selbst in dem Laster und in der Schwäche durch Gewissensbisse, Seelenkämpfe und Reue hindurchschimmert. Dies aber keinen Helden entstehende Farbe, während der Idee entgegen der Kampf zwischen beiden. Aber un-

sich abändert, ein Kampf, in welchem derjenige unterliegt, welcher durch Handlung und Willen in dieses hinfällige und ephemere Leben jenes ewige substantielle in der Idee ruhende Wesen einzuprägen gedachte, ohne zu bemerken, daß der, welcher handelt, leiden muß — diese Farbe, sage ich, ist zugleich religiös und tragisch, ist das große historische Weltdrama, welches der Dichter uns aufstellt, mag er nun das Schicksal des Einzelnen oder der Gesammtheit darstellen. In allen seinen Tragödien hat er die Absicht, wie er selbst sagt, richtige Gedanken und edelmüthige Affekte zu wecken. Die Expositionen und Eingänge sind klar und bestimmt, die Personen kündigen sich ungezwungen an, weben den Schleier ihres Geschickes, das mehr oder weniger bedächtig sie umschlingt und zu Boden wirft. Liebe, Stolz, Ehrgeiz, großartige Vaterlandsliebe, niedriger Knechtsinn, Eifersucht, Begierde, Wahrhaftigkeit, das sind die Bestandtheile dieser Tragödien, denen, ungeachtet der Süßigkeit und Zartheit des Dichters, der in die innersten, geheimsten Bewegungen der Seele eindringt, es doch nicht an bisweilen selbst überraschender Kraft und Energie mangelt. Uebrigens offenbart sich darin ein großes mimisches Talent und eine Kenntniß theatralischer Wirkung, der jedoch die tieferen künstlerischen Rücksichten nicht aufgeopfert werden.

So viel genüge, um die Stufe, welche Silvio in der dramatischen Kunst Italiens einnimmt, zu bestimmen und nicht zu langweilen oder den frischen Eindruck zu verringern und abzustumpfen für den Leser dieser Poesien, die den Dichter besser als jede Abhandlung zeichnen wird.

Es ist nur noch übrig zu sagen, daß zu diesem Ende, d. h. den Kreis der Freunde eines so schönen Talentes zu erweitern, wir in diesem Bande alles, was bis jetzt von ihm gedruckt erschienen ist, vereinigt haben. Dabei hat der Verleger weder Mühe noch Kosten gespart, um sich, während des Drucks, noch alles Erscheinende zu verschaffen, d. h. die Zusätze von Maroncelli, eine sehr wichtige Urkunde und Erklärung dieser reformatorischen Epoche der italienischen Literatur, die Tragödie Thomas Morus, ein im Gefängniß geschriebenes und einem seiner Freunde bei seiner Befreiung und Rückkehr ins Vaterland zum Andenken überlassenes Gedichtchen, endlich den kleinen moralischen Katechismus, wie wir sagen würden, oder den Versuch über die menschlichen Pflichten, welcher, obgleich auf jeden wissenschaftlichen Anspruch verzichtend, doch nicht fehlen durfte, um das Bild des Geistes und der Seele Silvio's zu vollenden. — — — Was dieser fruchtbare Genius von jetzt an bekannt machen wird — Maroncelli spricht in den Zusätzen schon von zwei ungedruckten Tragödien, [illegible] — werden wir mittheilen, sobald wir hinlänglich Stoff haben, um einen zweiten Band zu füllen. Indeß mögen die wohlwollenden Leser das Dargebotene genießen, besonders um die Bande der Bildung zwischen zwei bis jetzt zu getrennten Nationen — eine Schuld der Zeit — fester zu schlingen und auf diese Art jene gemeinschaftliche allgemeine oder Centralbildung zu befördern, welche fähig ist, unter dem Banner des ewigen schrankenlosen Geistes die arme zwieträchtige und leidende Menschheit zu vereinen. Damit haben wir unser Bereich angefangen, dahin kehren wir schließlich zurück, indem wir den Lesern unsre Studien und unsre Arbeiten empfehlen.

Leipzig, im Mai 1834.

D. Adolph Wagner.

Silvio Pellico's Leben.

Silvio Pellico's Leben.

[illegible] Jahren [illegible] würde er [illegible] Jahre [illegible].“ Es [illegible], und [illegible] in [illegible] nicht mehr. [illegible] Wahr ist es, daß ein [illegible] durch die [illegible], sondern durch [illegible] begleitete.

[illegible] war der [illegible] Schrecken in seiner [illegible]. In den ersten [illegible] Jahren, als [illegible], an seiner [illegible] verzweifelnd, ihn [illegible], trat die gute Mutter an das Kopfkissen des [illegible] Sohnes, und [illegible] zu geben. So [illegible] das Leben wieder [illegible] ihm an, stärkte ihn [illegible] und rettete ihn. Wer möchte läugnen, daß seine Mutter [illegible] das andere [illegible] Leben wieder gab?

Ich würde [illegible] haben, [illegible] psychologisches [illegible] vermögen, wenn ich, um den [illegible] Silvio's zu erklären, [illegible] vernachlässigt hätte. In [illegible] den ersten Keim zu den [illegible], Dichter und [illegible], und [illegible] [illegible]

Hier de Latour erwähnt bei Gelegenheit des Aufenthaltes des jungen Silvio in Pinerolo des berüchtigten Gefangenen, die eiserne Maske genannt, und sagt:

„Ich erinnere mich, daß späterhin, wenn Silvio in den langen Nächten auf dem Spielberg, das Bild seiner glücklichen Kindheit hervorrief, das Schloß Pignerol mit seinem seltsamen Gefangenen ihm mehr als einmal in's Gedächtniß zurückkam. Wer hätte ihm gesagt, als er die geheimnißvolle Sage auf den Knieen seiner Mutter anhörte, daß auch er eines Tages sein Schicksal in den Kerkern einer Citadelle vergraben sehen würde, fern von den Seinigen, fern von seinem Vaterlande, unter dem kalten und winterlichen Himmel von Mähren?“

So ist es! Wie oft, wie oft haben wir auf dem Spielberg von der geheimnißvollen eisernen Maske gesprochen!

Ich kann mich von Pellico's Kindheit nicht trennen, ohne einer ganz bekannten Art von moralischer [illegible] Krankheit, der er eine lange Zeit [illegible] war, zu gedenken. In Folge eines Schreckens [illegible] er jeden Abend, wenn es dunkel wurde, seltsame [illegible] um ihn her sich bewegen, und selbst, wenn man Licht gebracht hatte, sah er sie noch fortwährend in dem Theile des Zimmers, der nicht ganz erleuchtet war. Unendliche Wehklagen [illegible] das Herz, der ihn hörte, und es war nicht möglich, ihn zu beruhigen. Es war gleichsam ein Alp, der ihn [illegible] drückte, und als die Großmutter, eine [illegible] Frau, ihn fragte, wer die schwarzgekleideten [illegible], welche ihm solche Furcht [illegible], antwortete er: „Die Großmutter!“ [illegible] Veranlassung dazu [illegible], daß die Großmutter ein mystisches Buch [illegible] las, und daß der Kleine in seiner [illegible] Stimmung durch die von den [illegible] und durch den erlittenen Schrecken sich bei Tage dadurch den Kopf erhitzte, daß er [illegible] und [illegible] las.

[illegible] der Regierung der Republik [illegible] Herrn [illegible], welcher [illegible], nicht nach den [illegible], [illegible] allein ein [illegible], dessen Namen er auch führe, [illegible], hätte ihn zum [illegible] gemacht unter Königen wie in einer Republik. [illegible] mit sich brachte, war er [illegible] in den [illegible], wo sein Wort nur Ein Ziel hatte, [illegible], daß er auf eine [illegible] das Glück der [illegible]. [illegible] nicht [illegible], seine beiden kleinen Söhne, [illegible] im zartesten Alter [illegible]. [illegible] und [illegible] moralischen [illegible], [illegible] Ein [illegible] wurde [illegible] von zwei jungen Knaben bei [illegible] gehalten haben. „[illegible]!“ [illegible] Erinnerungen jener Zeit hat [illegible] Wurzeln geschlagen, daß er [illegible], als ob er die [illegible], und als ob die [illegible] der [illegible] vor seinen Augen [illegible].

[illegible] wir Silvio in Turin. Er fuhr fort mit [illegible] zu studiren, und mit seinem [illegible] und andern Kindern von zwölf bis vierzehn [illegible] Komödien aufzuführen, [illegible] in der That nichts anders als die [illegible] einer

[illegible] zur Wärme hatten. Und hier endigt Silvio's Kindheit.

Unter den Knaben und Mädchen, welche mit ihm [illegible], entdeckte er ein [illegible], zu welchem er sich heftig hingezogen fühlte. [illegible] die bald nachher, [illegible] Jahr alt, [illegible]. [illegible] so [illegible] und [illegible] in Banden haben können. [illegible] welche [illegible] sind? [illegible], sage ich, werden nicht [illegible], daß [illegible] diese Jugendliebe dem [illegible] auf dem [illegible] blieb, daß es ihn [illegible] Stunden und Tage [illegible] beschäftigte, und daß er [illegible] Jedes seiner Gedichte ein [illegible] und [illegible] glühendes Wort an die richtete, welche im [illegible] der Gottheit ewig selig ist.

Hienach wird es vielleicht deutlich sein, daß [illegible] Spielberg durch [illegible] nicht so öde war, wie der [illegible] den Augen der [illegible]. O, welche [illegible] Freuden, aber auch welche tiefen Schmerzen [illegible] und diese [illegible]! [illegible] wirkliches [illegible] rende und handelnde [illegible].

Das studirende Leben war folgendes! [illegible] mechanischen [illegible], [illegible] [illegible] Klassen zusammenstellten, [illegible] die Regeln, welche [illegible], leicht und [illegible] zu erhalten, [illegible] oder weniger [illegible], und [illegible] fremder Unterstützung [illegible], der in einem [illegible] am Unterricht [illegible] [illegible]

[illegible]

„Unstät, nicht [illegible] [illegible]

„[illegible] das Wahre, die Freiheit ist mein [illegible]!“

[illegible] diese Schrift [illegible]? Wir wollen es [illegible], es nicht uns! [illegible] das Licht des Tages [illegible], [illegible] für die Andern, daß sie [illegible] Pflicht [illegible] zu sterben, und daß [illegible], unabhängig von der [illegible] dessen, der uns [illegible]. [illegible] uns [illegible] Gelegenheit und [illegible] zu [illegible] sein, wir wollen uns vorbereiten, ihr zu folgen, und uns über eine Nothwendigkeit [illegible], die uns [illegible] werden wird! — “

[illegible] das Buch selbst über die großen [illegible] und über die großen [illegible], [illegible] die, welche uns schlugen, [illegible] oder [illegible] waren. Und wenn inmitten der Unmenschlichkeit man irgend eine Tugend bei den [illegible] sah, wer hat den Muth zu sagen: „Wo ist das Verdienst derer, die da [illegible]?“ Ich stelle es frei, (dem, der Kopf und Herz zu [illegible] hat) dem [illegible] eines [illegible] der Menschen, eines Apostels der [illegible] zu nennen, weil er durch seine [illegible] der standhaften Seelen [illegible]!!

Das thätige Leben war folgendes. Nachdem die Stunden [illegible] waren, welche wir dem [illegible] und [illegible] Studium widmeten, [illegible] alle Ereignisse unserer Biographie [illegible] und man [illegible] sich in [illegible] durch die Liebe zum [illegible] und durch den Abscheu gegen [illegible], nicht um zu hassen und [illegible] zu [illegible]. [illegible] alle Menschen zu lieben, [illegible] zu hassen, welche sie [illegible], und denen zu [illegible], welche [illegible]. Wird man glauben, daß bei dem [illegible] der Kindheit wir nicht wieder [illegible]? Das wäre ein [illegible] Irrthum! [illegible] man immerhin, daß es [illegible] war [illegible] und die Weisen, welche sie [illegible], [illegible] haben leben können? [illegible] man [illegible], daß es eines romantischen, [illegible] bedarf, um [illegible], welche uns [illegible], und [illegible], die man aus der [illegible], [illegible] man auf den [illegible] der [illegible]. [illegible] wäre es [illegible]. Und [illegible] und wasserfarben zu [illegible], [illegible]

[illegible]

eine auch Handlung verrichten, [illegible] sie nicht die Unmenschlichkeit oder Schwäche, auf das Menschliche[illegible] Verzicht zu leisten, und diese ist es allein, welche uns besser macht und von einer Stufe zur andern fortführt.

Das [illegible] Leben war also nicht bloß eine Reihe von [illegible] oder [illegible], sondern eine Reihe von [illegible], welche in unserer Brust die Menschenliebe in Flammen erhielt, und wenn wir von da in unsere Brust [illegible], hatten wir nicht sie, sondern sie hatte uns [illegible].

[illegible] kann, welche einem so [illegible] [illegible] konnten! [illegible], wenn dieses [illegible] ein Eigenthum der Dichter ist, so wird der Name des Dichters [illegible] das Menschliche [illegible], und dieses Werk [illegible] [illegible] in einen [illegible].

Wir haben unsern Freund Silvio im [illegible] Alter verlassen, wo er von der Kindheit in das Jünglingsalter übergeht, ein [illegible], welcher keinen ursprünglichen Charakter hat, [illegible], in welchem man [illegible] und noch nichts Neues ist, wo [illegible] hat, sondern eine Nachahmung.

Wir wollen dieß Stadium [illegible], das [illegible] so [illegible] kann, als ein ursprüngliches, [illegible] Kindheit!

Silvio's Zwillingsschwester [illegible] war [illegible], und wie Herr de Latour sagt: „von ihrer Kindheit an hatte er eine lebhafte Freundschaft für sie, welche nur den [illegible] [illegible] konnte, daß [illegible] nur Eine Seele [illegible] hat.“ [illegible] der Frau Pellico [illegible], in Lyon [illegible], [illegible] an. Vater und [illegible] sie nach Frankreich; [illegible] zurück, er — [illegible], um sich in [illegible] Leben und [illegible] Luft zu [illegible], in deren Wogen man [illegible] [illegible] den, weil die Zeit noch nicht da ist, wo man [illegible] Samen der Kindheit aufgehen läßt. Denn man kann darauf bauen, daß [illegible] nach einer [illegible], welche [illegible], und nach einer [illegible], welche verfliegt. [illegible] Er [illegible] mit einer [illegible] und [illegible], welche nicht mehr sind, und welche [illegible] ein [illegible] Verlangen nach sich [illegible].

[illegible] unterbrach den [illegible] Lauf seines [illegible], seiner [illegible]. [illegible] erschien in [illegible] von Foscolo, [illegible] „Dieß Gedicht war für ihn der Schluß der Rinaldo.“ [illegible] fühlte er, daß er ein Italiener und ein Dichter wurde. Ja, ein Dichter ward; er wußte wohl, daß er es zum erstenmal [illegible].

Ich erzähle mit den [illegible] Worten des Herrn de Latour [illegible], [illegible] im [illegible] mit seinem lebhaften [illegible].

„[illegible], wenn er [illegible], [illegible] er in die Welt [illegible]. Er scheint einen [illegible] auf seine Lippen zu haben, er [illegible] der auf der [illegible] oder [illegible] zu [illegible]. Man [illegible], er habe zum erstenmal bemerkt, daß [illegible] eine [illegible] Kindheit hat, daß [illegible] die [illegible] der [illegible] hat. Italien [illegible] sich aller seiner [illegible] Seele. Man erkannte, man fragt ihn, woher diese ungewöhnliche [illegible] komme, diese Traurigkeit, welche man an ihm nicht kennt. Er erzählt nun mit bewegter Stimme, daß es jenseit der Alpen einen Dichter gebe, dessen [illegible] das Unglück des Landes erzählen. Man will diesen Dichter kennen lernen, man fragt nach seinem Namen, man bittet ihn, einige Verse zu wiederholen. Da [illegible] der junge Mann das magische Buch, und in einer [illegible], [illegible] Preis [illegible] er die [illegible] eines Bruchstücks dieses Gedichts, und [illegible] in die [illegible], welche ihn [illegible], dieselbe Begeisterung übergehen, welche ihn beseelt.“

Von diesem Augenblicke an nahmen alle seine Studien eine neue Richtung bis zu dem Tage, der ihn auf [illegible] in die Heimath brachte. Dieß begab sich, wie es mir scheint, im Jahre 1810, als seine [illegible] in Mailand war. Herr Onorato war Haupt [illegible] Abtheilung im Kriegsministerium, und sein Bruder [illegible] Sekretär des Großsiegelbewahrers des italienischen Reichs, des [illegible] von Bologna. Seine kleine Schwester Marietta ging damals [illegible], um [illegible] zu [illegible], sie, welche, da er nicht mehr in Freiheit war, sich von allem zurückzog, und sich in ein Kloster einschloß.

Von jetzt an führte Silvio eine doppelte Lebensart. Auf der einen Seite [illegible] die [illegible], die [illegible] seiner Kindheit Schritt vor Schritt verfolgt haben, in ein neues Leben, auf der andern nahm die Richtung seiner Studien nun einen in der That neuen Flug. Er ward Professor der französischen Sprache am militärischen Waisenhause, und dieß Amt beschäftigte ihn täglich eine bis zwei Stunden; während des [illegible] Theils des Jahres konnte er sich den [illegible] Musen[?] hingeben. Mailand war zur Zeit der Regierung Napoleons ein wahres italienisches Athen, und zwei Männer, die [illegible] und [illegible] [illegible], [illegible] sich in das Reich der Wissenschaften. Ich habe in dem [illegible] Versuch über den [illegible] gesagt, daß dieß Monti und Foscolo waren. Silvio mußte beide kennen lernen, beide nahmen ihn wohl auf. Monti war ohne Willenskraft und stets in Freuden, Foscolo von starkem Willen und immer im Krieg. [illegible] ohne zu bemerken, daß er ihn zum Sklaven des Landes machte; er war ein [illegible], aber [illegible], und die Arbeit brachte ihn doch etwas weiter, zugleich seitwärts. Er sehnte sich nach dem Dienst der [illegible], und vernichtete [illegible] durch seine [illegible], weil er jede Ursache des [illegible] [illegible] zum [illegible] entfernte — die [illegible]. Er richtete die wahre [illegible] der [illegible] auf in ihrer ganzen Schönheit und [illegible], aber mit [illegible] Farben. Das erste [illegible], das durch den [illegible] des [illegible] vom [illegible] [illegible], trug den Ideen, der [illegible] sich und ward Staub. Und [illegible] fühlte, daß [illegible] von Ideen sei (dies ist es, was ihn [illegible]), [illegible] er ihm seinen Fall, [illegible] der innere Krieg, der ihn bei jeder [illegible] oder bürgerlichen Angelegenheit [illegible] quälte, und der [illegible], welche seine Augen hatten, die [illegible] Zeichnung zu sehen, nach welcher er [illegible], darin [illegible], ihn [illegible] als einen [illegible] in der Philosophie und in den [illegible] zu verdammen. Wie [illegible] den [illegible] zur [illegible], daß er von seinem moralischen Elend im [illegible] entwarf! ([illegible] zu [illegible].) Und wie erhebt er sich über alle [illegible] italienischen Gipfel seiner Zeit! Und [illegible] und diese Gipfel waren alle voll [illegible] und [illegible], er aber allein der [illegible], der [illegible] die Übel [illegible], und welche deswegen allein [illegible] waren. Die andern [illegible], [illegible] lachten unendlich gleich den homerischen Göt-

zwischen [illegible], welche, wenn sie einig waren, nicht verfehlen [illegible], den Tyrannen zu [illegible].

Indessen arbeitete Silvio und [illegible] für sich. Denn unter andern [illegible], welche [illegible] zu [illegible] verrichten, [illegible] mein [illegible] Mal seine [illegible] [illegible] [illegible] in [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible]. [illegible] denen, welche [illegible]! [illegible] für die [illegible] [illegible]. Auch war dieß noch nicht [illegible]. [illegible] Trabanten [illegible] der Zeit [illegible]. Und wer es nicht war, wie konnte er [illegible] dem Kopf [illegible], so [illegible] zu [illegible] Mal [illegible] [illegible] verstehen, für sich zu arbeiten.

Er hatte Monti [illegible] zu Silvio gesagt: „[illegible] Sie zu mir, wir wollen den armen [illegible] und die Unterhaltung [illegible] unter [illegible]!" Silvio [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], welche [illegible] [illegible], und [illegible] nicht gleich [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Silvio [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] und [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible] am [illegible] war, und Silvio [illegible] die [illegible] [illegible] auseinander.

Aber welches waren Silvio's Arbeiten? Eine Tragödie griechischen Stoffs, Laodicea. Als [illegible] zwischen 1810 und 1812 auf einem kleinen Theater zu Mailand (die heilige Radegunde genannt, das jetzt nicht mehr existirt,) Carlotta Marchionni, ein Mädchen von 12 bis 14 Jahren, aufgetreten war, welche [illegible] die erste italienische Schauspielerin in der Tragödie und Komödie wurde, [illegible] sich Silvio [illegible] in der Begeisterung, welche [illegible] und [illegible] Tragödien [illegible], die [illegible] Francesca und Paolo zu [illegible], welche [illegible] [illegible] [illegible] Dante [illegible] [illegible] [illegible] italienischen [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Silvio schrieb und [illegible] [illegible] zu [illegible]. [illegible] antwortete [illegible]: „[illegible], [illegible] Francesca [illegible]! [illegible] nicht [illegible] [illegible] [illegible] Dante [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!" — Silvio [illegible]. „[illegible], [illegible] ist gut," sagte Foscolo, „auf [illegible] [illegible]!"

Silvio, [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] nicht [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible], [illegible] [illegible] auf [illegible] [illegible] [illegible].

Einige Jahre darauf erschien Carlotta wieder in Mailand, [illegible] und [illegible] als Meisterinn in ihrer Kunst [illegible]. Sie [illegible] im Theater, Silvio Pellico und Ludovico Breme [illegible] sie, und die [illegible] Francesca, welche [illegible] im Schrank [illegible] hatte, ward [illegible] Licht [illegible], von [illegible] [illegible], zu [illegible], zu [illegible], auf allen [illegible] Italiens wiederholt, und mit immer [illegible] [illegible].

[illegible] Marchionni [illegible] [illegible]. Silvio's [illegible] [illegible] nach Turin [illegible], [illegible] Graf [illegible] [illegible] wurde, um [illegible] [illegible] [illegible] zu leiten. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] einen [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] er in das Haus

Porro über, um Herz und Kopf von zwei Knaben, Giulio und Giulio, zu bilden. Eines Tages besuchte ihn Odoardo. Er war traurig, und mehr als traurig, er war niedergeschlagen. Er forderte ein Buch, und [illegible], als habe er etwas Anderes auf dem [illegible]. [illegible] hatte Besuch bei sich, den er nicht [illegible] konnte und antwortete dem Odoardo: „[illegible] [illegible] und [illegible]! [illegible] du sonst etwas?" — Odoardo erwiederte: „Nein!" — Er entfernt sich, geht auf ein Landhaus seines Vaters in [illegible], das nahe bei Mailand ist, thut, als wolle er auf die Jagd gehen, fordert ein Gewehr, und tödtet sich. Silvio und der Vater, die den Tag darauf hinkamen, fanden ihn im Blute. Odoardo war schön wie ein Engel. Dieß Ereigniß gehört zu den düstersten, welche Silvio's Leben verfinsterten.

(1815 — 16) Ludovico Breme wollte eins seiner Dramen, wenn ich nicht irre, Ida, aufführen lassen und übertrug die Besorgung der Carlotta Marchionni, welche damals zu Mantua war. Ludovico begab sich dorthin und Silvio begleitete ihn. In der Festung zu Mantua befand sich damals als Gefangener der berühmte Graf Maferi, der Oberst Gasparinetti und die am Prozeß [illegible] Betheiligten (1815), von welchen ich in den Zusätzen zu der Schrift, meine Gefangenschaft, gesprochen habe. Silvio hatte während der Gefangenschaft Maferi's die Stelle eines Vaters und Lehrers bei dessen Tochter vertreten, und wünschte jetzt, als er zu Mantua war, lebhaft in der Festung Zutritt zu erhalten und ihn zu sehen. Der Graf [illegible] bemühte sich zu diesem Behufe nach Möglichkeit, und der Beschluß war, Silvio sollte den [illegible] [illegible] [illegible] General, der den Platz befehligte, selbst besuchen. Dieser ehrliche Deutsche sagte zu ihm: „Was wollen Sie von Maferi? — Einen ärztlichen Rath. — Und was für ein Uebel haben Sie? — Brustschmerzen! — Brustschmerzen, Brustschmerzen!" — Und während er dieß sagte, legte er [illegible] seine flache Hand auf Silvio's Brust mit den Worten: „Die Brustschmerzen sind die Freundschaft, die Freundschaft!" — Und seine Stimme zitterte bei diesen letzten Worten, wie die Stimme eines höchst [illegible] Menschen. Jetzt ist der gute Alte todt. Soll man ihm für die Erlaubniß mehr lohnen, als der Freund dem Freunde Trost brachte und empfing! Silvio trat in die Festung, sah ihn, sprach ihn, und ließ es sich wohl nicht träumen, daß auch er einst, [illegible] in einem strengeren Gewahrsam, werde gehalten werden, und daß keiner seiner alten Freunde mit Erlaubniß [illegible] die [illegible] Schwelle des [illegible] werde überschreiten dürfen. Wenn er [illegible] [illegible] [illegible] fand, wenn er eine Thräne in den Augen dessen sah, der uns dulden ließ, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] die Härte der [illegible] [illegible] [illegible] diese Tröstungen (o wahrhaft göttliche Tröstungen!) nicht eine Wiedervergeltung für den, der in der Fülle der Schöpfungen des Lebens an den gedacht hatte, der im Schmerz begraben lag?

Er kehrte nach Mailand zurück und lebte von da an immer in der Familie Porro, einem Sammelplatze aller in Wissenschaft und Kunst ausgezeichneten einheimischen Männer, sowie aller ausgezeichneten Reisenden auf der Durchreise. Dort sah und sprach er die Staël und Schlegel, welche bei uns die Vermittler der deutschen und italienischen Literatur waren. Dort sah er Lord Byron und Hobhouse, welche dasselbe leisteten in Ansehung der englischen und unserer Literatur. Dort [illegible], Brougham, Thorwaldsen und hundert und aber hundert Andere. So kann man sagen, daß Dante und Shakspeare, Petrarca und Schiller, Poesie und Wissenschaft, Künstler und Bürger sich in diesem Tempel [illegible], wo Silvio Priester war, die Hand reichten.

Silvio hatte Byrons Manfred übersetzt. Byron

[illegible]

Aber die ... [illegible]

„Es war ein ... [illegible]

Die ... [illegible]

[illegible]

und war verwahrt. Papiere, Gedichte, Tragödien, Romane, Briefschaften wurden in Beschlag genommen mit der Bitte, den Polizeidienern nach Santa Margarita zu folgen. Er ging seinen Fuß dorthin, — er kam nicht wieder heraus. Und der 13. October 1820 ging zu Ende.

„Aber vor diesem Schlag und gleichsam zur Stütze für ihn im Unglück, bewahrte die Vorsehung ihm einen Freund. Es war damals in dem typographischen Institut des Nicolo Bettoni ein junger Mensch aus Forli, mit einer doppelten Bestimmung, für Poesie und Musik, arbeiten. Das war Piero Maroncelli. Ich glaube, daß ich mich einer lebhaften Gemüthsbewegung nicht erwehren kann, indem ich hier zum erstenmal den Namen desjenigen schreibe, der an Silvio Pellico's Seite so viel erduldet hat; er ist es, dem ich den größten Theil der Thatsachen verdanke, welche ich in diesem Berichte mittheile. Er war bis an das Ende seiner ... Erzählung gekommen, ohne ein Wort von sich selbst gesagt zu haben, ... [illegible]

Sie lernten sich zum erstenmal bei einer ... [illegible]

Piero Maroncelli ward am 7. October verhaftet, ... [illegible]

... [illegible]

Maroncelli.

Meine Haft.

Uebersetzt

von

Hieronymus Müller.

Vorwort des Verfassers.

Hab' ich diese Denkschrift aus Eitelkeit geschrieben, um von mir zu sprechen? [illegible]

Erstes Capitel.

Freitag den 13. October 1820 wurde ich in Mailand verhaftet und nach Santa Margherita gebracht. [illegible]

[illegible]

— „Nicht, lieber Freund," sagt' ich ihm: „ich habe heute nicht zu Mittag gegessen, [illegible]"

— „[illegible], das Wirthshaus ist hier in der Nähe und der Herr wird finden, daß der Wein gut ist."

— „Wein, den trink' ich nicht."

[illegible]

— „Ich trink' keinen, wirklich!"

[illegible]

[illegible]

grauenvollen Toder gewesen, oder um dem Henker überantwortet zu werden! Sei's drum, den Tod nach meinem Tode ist's eben so gut, als sei ich im einem Pallaste verschieden und mit den großen Ehrenbezeugungen zu Grabe getragen worden.

Diese Betrachtungen über die Flüchtigkeit der Zeit kräftigten meinen Muth. Aber mir traten der Vater, die Mutter, zwei Brüder, zwei Schwestern, eine andere Familie, mit theuer, als ob ich sie angehöre, vor die Erinnerung, und die philosophischen Schlüsse hatten nicht mehr Stich. Ich wurde weich und weinte wie ein Kind.

Zweites Capitel.

Drei Monate zuvor war ich nach Turin gereis't und hatte, nach einer Trennung von einigen Jahren, meine lieben Eltern wiedergesehen, einen meiner Brüder und die beiden Schwestern. Unsere ganze Familie hatte sich immer so sehr geliebt. Kein Sohn war vom Vater und Mutter mehr mit Wohlthaten überhäuft worden. [illegible] O, wie hatte mich das Wiedersehen der verehrten Eltern ergriffen, da ich sie vom Alter mehr [illegible] mehr, als ich erwartete, [illegible] Wie gewünscht wär' es mir damals gewesen, sie nicht wieder zu verlassen, die Erleichterung ihres Greisenalters meiner Sorgfalt zu weihen! [illegible] den kurzen Tagen, die ich in Turin zubrachte, [illegible] Verpflichtungen zu haben, die mich dem väterlichen Hause entzogen, und so wenige Zeit den lieben Angehörigen zu widmen. Die arme Mutter sagte mit [illegible] Schmerz: „Ach, unser Silvio ist nicht nach Turin gekommen, uns zu besuchen!“ Am Morgen, an welchem ich wieder nach Mailand abreis'te, war die Trennung höchst schmerzlich. Der Vater stieg mit mir in den Wagen und begleitete mich eine Meile weit, dann kehrte er zurück, ganz allein. Ich wandte mich um, ihm nachzusehen, und weinte und küßte einen Ring, den die Mutter mir gegeben hatte, und nie[illegible] fühlte ich solche Beklemmung über die Trennung von den Verwandten. [illegible] an Ahnungen glaubend, verwunderte ich mich, meinen Schmerz nicht bewältigen zu können, und erschreckt [illegible] Woher bei mir diese ungewöhnliche Unruhe? Ich ahnte mit Schrecken etwas wie ein großes Unglück [illegible]

Jetzt im Gefängniß [illegible] mir jene Beklemmung und Befürchtung wieder ein, [illegible] fast zuvor von meinem [illegible] Worte wieder ein. Jenes Wort der M[illegible] „Ach, unser Silvio ist nicht nach Turin [illegible] uns zu besuchen!“ [illegible] mir aufs Herz. Ich [illegible] nicht [illegible] tend Mal zärtlicher gegen [illegible] Ich liebe sie so sehr, und [illegible] schwachen Worten! [illegible] bezeigte mich so wenig [illegible] Ich war so arm mit meiner [illegible] Diese Gedanken zerrissen mein Herz.

Ich schloß das Fenster, ging [illegible] ab, in der Meinung, die ganze Nacht [illegible] suchen, legte mich auf das Bett und [illegible] ließ mich einschlafen.

Drittes Capitel.

Die erste Nacht im Gefängniß [illegible] etwas Entsetzliches. — Ich's erwachte mich erinnerte, wo ich mich befand, [illegible] Ich hier? Und ist keine jetzt nicht [illegible] [illegible] die mich alle? Welchen Anblick die Wetter mit mir an, das morgen, und welches lange, festgehalt werden wird! Eltern ? [illegible]

dem Einschlafen weint' ich so viel, indem ich an meine Eltern dachte? —

Die Ruhe, die vollkommne Stille, der kurze Schlaf, der meine Seelenkräfte wieder erneut hatte, schienen die Gewalt des Schmerzes über mich verhundertfacht zu haben. Bei dem gänzlichen Mangel aller Zerstreuungen stellte sich meiner Einbildungskraft das Bild von dem Leiden meiner Lieben, insbesondere des Vaters und der Mutter, wann sie meine Verhaftung vernehmen würden, mit unglaublichem Eindruck dar.

In diesem Augenblicke, sagt' ich mir, schlafen sie noch ruhig, oder wachen, indem sie vielleicht mit Lust meiner gedenken, ohne im Geringsten den Ort zu ahnen, wo ich mich befinde! O, die Glücklichen, wenn Gott sie von der Welt nähme, bevor die Nachricht von meinem Unglück nach Turin gelangte! Wer wird ihnen die Kraft verleihen, diesen Schlag zu ertragen? —

Eine innere Stimme schien mir zu antworten: Derjenige, den alle Betrübten anrufen und lieben und in sich selbst fühlen! Derjenige, der einer Mutter die Kraft verlieh, ihrem Sohne nach Golgatha zu folgen und unter seinem Kreuz zu stehn, der Freund der Unglücklichen, der Freund der Sterblichen!

Wie jetzt achtete ich, ohne der Religion abgeneigt zu sein, wenig und schlecht auf sie. Die alltäglichen Einwürfe, mit denen man sie zu bekämpfen pflegt, schienen mir nicht sehr gewichtig, und dennoch schwächten tausend spitzfindige Zweifel meinen Glauben. Schon seit langer Zeit trafen diese Zweifel nicht mehr das Dasein Gottes, und ich wiederholte mir, wenn Gott ist, so ist eine nothwendige Folge seiner Gerechtigkeit ein anderes Leben für den Menschen, der in einer so ungerechten Welt litt; darum ist's im höchsten Grade vernünftig, nach den Gütern jenes zweiten Lebens zu trachten, darum die auf Liebe Gottes und des Nächsten gegründete Frömmigkeit, ein unablässiges Streben, durch edelen Opfer sich selbst zu veredeln. Schon seit langer Zeit wiederholt' ich mir das Alles und fügte hinzu: Und was ist das Christenthum Anderes, als dieses unablässige Streben, sich zu veredeln? — Und ich wunderte mich, wie, indem sich das Wesen des Christenthums so rein, so philosophisch, so unantastbar darstellte, eine Zeit eintreten konnte, in welcher die Philosophie zu sagen wagte: Soll ich hinfort an seine Stelle treten? — Und in welcher Weise willst du an seine Stelle treten? Das Laster predigend? Gewiß nicht. Die Tugend predigend? Nun wohl, sie wird in der Liebe Gottes und des Nächsten bestehn, sie wird genau darin bestehn, was das Christenthum predigt.

Ungeachtet ich seit einigen Jahren so dachte, mied ich doch den Schluß: So sei denn folgerecht, sei ein Christ! Nimm kein Ärgerniß mehr an den Mißbräuchen! Mäkle nicht weiter an manchem schwierigen Punkte der kirchlichen Lehre, da ja der Hauptpunkt und auch das Einleuchtendste ist: Liebe Gott und den Nächsten.

Im Gefängniß beschloß ich endlich solchen Schluß zu ziehen und zog ihn. Ich schwankte etwas, erwägend, es möchte Jemand, erführe er, ich sei gottesfürchtig, dann [illegible], mich für scheinheilig und durch das Mißgeschick erniedrigt halten. Indem ich aber fühlte, ich sei weder ein Scheinheiliger, noch erniedrigt, nahm ich mir vor, nicht im Geringsten den möglichen, unverdienten Tadel zu achten, und war fest entschlossen, hinfort Christ zu sein und dafür mich zu bekennen.

Viertes Capitel.

Ich blieb späterhin fest bei diesem Entschlusse, aber in jener ersten Nacht meiner Verhaftung begann ich ihn

Fünftes Capitel.

Ach! ich lachte nicht! Ich konnte den alten Mann nicht aus den Gedanken bringen. [illegible] Streich erlitten, hatten sie mit ihm [illegible]. Und als jene Beulen zu meinen Ohren drangen, [illegible], schwoll mir das Herz vom [illegible].

Umsonst [illegible] ich den Kerkermeister und die Gefangenwärter einige Male nach ihm. Sie schüttelten den Kopf und sagten: „Er hat es theuer bezahlt — er wird nicht wieder solche Streiche machen — er hat sich etwas größere Ruhe [illegible]." Und näher wollten sie sich nicht erklären.

Deuteten sie auf die enge Haft, in der der Unglückliche gehalten wurde, oder drückten sie sich so aus, weil er unter dem Prügeln oder in Folge derselben gestorben war?

Eines Tages glaubte ich ihn auf der einen Seite des Hofes unter dem bedeckten Gange, mit einem Bündel Holz auf dem Rücken, zu erkennen. Das Herz schlug mir, als sähe ich einen Bruder wieder.

Sechstes Capitel.

Als ich nicht mehr mit den Verhören geplagt wurde und nichts mehr hatte, was meine Tage ausfüllte, da empfand ich bitter das Drückende der Einsamkeit.

Zwar erlaubte man mir eine Bibel und den Dante; zwar stellte der Kerkermeister seine Bibliothek zu meiner Verfügung, die aus einigen Romanen von [illegible], von Pezzi und [illegible] bestand; aber mein Geist war zu [illegible], um sich mit [illegible] zu beschäftigen. [illegible] lernte ich einen Gesang Dante's auswendig; doch [illegible] war aber so [illegible], daß ich, indem ich sie aufsagte, mehr [illegible] an die Verse, als an meine Unglücksfälle dachte. [illegible] auch, wenn ich etwas Anderes las, ausgenommen einige Mal die eine oder andere Stelle der Bibel. Dieses göttliche Buch, welches ich immer [illegible] geliebt hatte, auch als ich mich für ungläubig hielt, wurde [illegible] von mir mit mehr Ehrfurcht, denn je, [illegible]. Aber daß ich, dem guten Willen zum Trotz, [illegible], den Sinn auf etwas Anderes gerichtet, las und es nicht verstand. Nach und nach wurde ich fähig, [illegible] nachzudenken und immer mehr Geschmack daran zu finden.

[illegible] machte mich nicht im Geringsten zur [illegible], das [illegible] zu [illegible] [illegible] Gemüthe führt. [illegible] lehrte sie mich, Gott und die Menschen zu lieben, immer mehr die Herrlichkeit des [illegible] zu wünschen und die Ungerechtigkeit, [illegible], zu verabscheuen. Das Christenthum, [illegible] es uns das zu [illegible], was die [illegible] [illegible] haben konnte, [illegible] und [illegible] und [illegible] Gemüthe.

Da ich einen Tisch [illegible] hatte, man [illegible] [illegible] Unterricht, und das [illegible] nicht [illegible], nach Art der [illegible], [illegible] [illegible] im [illegible], und [illegible], [illegible] [illegible]. [illegible] ich mir [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] von dem [illegible] [illegible], nach dem [illegible] [illegible] zu [illegible].

[illegible] von mir bei der Auswahl [illegible] [illegible] waren immer wenig, [illegible] [illegible] hatte die [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], für den Andern [illegible], um [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] ich [illegible] meinen [illegible] nicht [illegible] Stande [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]

[illegible] und den Zweck der Gottesverehrung aus den Augen zu verlieren.

Der Vorzug, mir Gott stets gegenwärtig zu erhalten, war, anstatt ein lästiger Zwang des Geistes und eine Veranlassung zur Bangigkeit zu sein, für mich etwas höchst Angenehmes. Nicht verkennend, daß Gott uns immer nahe ist, daß Er in uns oder vielmehr wir in Ihm sind, verlohr die Einsamkeit täglich mehr ihr Grauenhaftes für mich. Bin ich nicht in der besten Gesellschaft? wiederholte ich mir, und wurde heiter und trällerte und pfiff mit Lust und Innigkeit.

Wohl, dachte ich, konnte mich nicht ein Fieber befallen und mich dem Grabe entgegen führen? Alle meine Lieben würden sich bei meinem Verluste der Wehklage hingegeben haben, hätten aber doch nach und nach die Kraft gewonnen, meines Verlustes sich zu bescheiden. Statt einer Gruft schlang ein Kerker mich hinab: soll ich nicht glauben, Gott werde mit gleicher Kraft sie ausrüsten? —

Mein Herz [illegible] die heißesten Wünsche für sie empor, [illegible] unter einigen Thränen, aber die Thränen selbst waren mit Annehmlichkeit vermischt. Ich [illegible] den festen Glauben, Gott werde sie aufrecht erhalten. Ich habe mich nicht getäuscht.

Siebentes Capitel.

Frei zu leben ist viel hübscher, als im Kerker zu leben; wer bezweifelt es? Aber auch im Elende eines Kerkers, wenn man dort bedenkt, daß Gott bei uns ist, daß die Freuden der Welt flüchtig sind, daß das wahre Glück auf dem Bewußtsein und nicht auf den äußern Gegenständen beruht, kann man des Lebens sich erfreuen. Ich wenigstens hatte binnen eines Monats, wenn auch nicht auf eine ganz entschiedene, doch auf eine erträgliche Weise, meine Wahl getroffen. Ich erkannte, wollte ich nicht des unwürdigen Verfahrens mich schuldig machen, durch den Untergang Anderer mir [illegible] zu erkaufen, so könne mein Loos kein anderes sein, als der Galgen oder eine lange Haft. Ich [illegible], darein mich zu ergeben. — Ich will athmen, sagt' ich, so lange sie den Hauch mir gestatten, und verbieten sie es mir, dann will ich's machen wie alle Menschen, sobald ihr letzter Augenblick erschienen ist, ich will sterben.

Ich strebte daher, über nichts zu klagen und meiner Seele alle möglichen Genüsse zu gewähren. Der gewöhnlichste Genuß war, mich [illegible] der [illegible] der [illegible] zu [illegible], die meine Tage verschönt hatten: der beste Vater, die beste Mutter, treffliche Brüder und Schwestern, [illegible] und [illegible] Freunde, eine gute Erziehung, Liebe zu den Wissenschaften u. s. f. Wem [illegible] das Glück mehr mit seinen Gaben aus, als mich? Warum sollte ich dafür Gott nicht danken, hat er auch jetzt mit Unglück gepaart? Manchmal wurde ich, [illegible] ich diese Aufzählung vornahm, weich und weinte einen Augenblick, aber der Muth und die Fröhlichkeit kehrten wieder.

Von den ersten Tagen an hatte ich einen Freund gewonnen. Es war nicht der Kerkermeister, nicht einer der Gefangenwärter, nicht einer der die Untersuchung führenden Herren. Übrigens spreche ich von einem menschlichen Wesen. Wer war es denn? Ein taubstummes Kind von fünf bis sechs Jahren. Vater und Mutter waren Räuber und das Gesetz hatte sie ereilt. Das arme Waisen wurde mit einigen andern Kindern, die in gleicher Lage sich befanden, von der Polizei erhalten. Alle wohnten in einem Zimmer dem meinigen gegenüber, und zu gewissen Stunden that sich denen die Thür auf, damit sie frische Luft im Hofraume schöpften.

Der Taubstumme kam unter mein Fenster, lächelte

mit zu und machte seine [illegible]. Ich warf ihm ein schönes Stück Brot zu. Er nahm es mit einem Freudensprung, lief zu seinen Kameraden, [illegible] meines Fensters zu [illegible], indem er durch den [illegible] Blick seiner schönen Augen seine Dankbarkeit ausdrückte.

Die andern Kinder betrachteten mich von fern, wagten es aber nicht, [illegible]

[illegible]

Achtes Capitel.

[illegible]

schoß, nicht mehr haben, wo ich mit dem kleinen Stummen [illegible] konnte. Als ich aber den Hof [illegible], sah ich den lieben Jungen an der Erde sitzen, [illegible], [illegible], er [illegible], daß er mich [illegible]. [illegible] Augenblick kommt [illegible] er [illegible], lief mir entgegen, die Gefangenenwärter wollten ihn verjagen, ich nahm ihn in die Arme, und so [illegible] er war, küßt' ihm und [illegible] ihn zärtlich wieder und riß mich von ihm — darf ich es sagen? — mit [illegible] Augen los.

Neuntes Capitel.

Armes Herz! Du liebst so leicht und so warm und ach, zu wie viel Trennungen warst du schon verdammt! Diese war gewiß nicht die am wenigsten schmerzliche, und ich empfand sie um so mehr, da mein neuer Aufenthalt ein höchst betrübter war. Ein Kämmerchen, [illegible], schmutziges Zimmer mit einem Fenster, in dessen Rahmen kein Glasscheiben, sondern Papier sich befand, die Wände mit plumpen Schmierereien besudelt, in Farben, die ich nicht näher zu bezeichnen wage; an den nicht bemalten Stellen befanden sich Inschriften. Manche enthielten bloß den Familien- und Taufnamen, so wie Vaterland irgend eines Unglücklichen, nebst Angabe des unglücklichen Tages seiner Verhaftung. Andre fügten Ausrufungen gegen falsche Freunde, sich selbst, gegen ein Weib, gegen den Richter u. s. f. hinzu. Andre gaben Abriß einer Selbstbiographie. Andre bestanden aus Sittensprüchen. Darunter befanden sich folgende Worte Pascals:

„[illegible], welche die Menschen bekämpfen, [illegible] [illegible] sie zu bekämpfen, [illegible] ist. [illegible] [illegible] dann durch die Behauptung: Was sehr [illegible] der Welt, was mit leichter Augenblicks[illegible] [illegible], sie zu bekämpfen. Da sie aber [illegible], die Menschen befinden sich im Dunkel und [illegible], die [illegible] Erkenntniß, und [illegible] der [illegible], Deus absconditus, welchen [illegible] kann es [illegible], [illegible], [illegible] der Wahrheit [illegible] verschließt!“

Weiter unten stand geschrieben (Worte desselben Schriftstellers):

„[illegible] handelt sich es nicht um den [illegible] einer fremden Person, es handelt sich um [illegible] und unser Alles. Die Unbekümmertheit der [illegible] um Sache von solcher Wichtigkeit [illegible] [illegible] [illegible] muß, wenn er [illegible] läßt, zu [illegible], [illegible] es kommt [illegible].“

Eine andre Schrift lautete:

„Ich [illegible] die Haft, weil sie mich die Undankbarkeit der Menschen, mein Elend und die Güte Gottes [illegible].“

[illegible] Worten [illegible] Verzweiflung [illegible] Schmähungen gegen [illegible], die [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] ein Mann seinen Vornamen, [illegible] von Schmähungen gegen die Kirchenträger [illegible], [illegible] er [illegible], welche das Unglück [illegible] macht.

Ich [illegible] diese Schändlichkeiten einem der Gefangenenwärter [illegible] und fragte, wer sie geschrieben [illegible].

„Es ist mir [illegible], daß Jemand [illegible] zu haben,“ sagte er: „[illegible] [illegible] es [illegible] und ich habe [illegible] [illegible].“

Und ohne Weiteres machte er mit einem Messer sich daran, die Mauer abzukratzen, um sie zu tilgen.

„Warum das?“ sagte ich. —

„Weil der arme Teufel, der sie niederschrieb, und der wegen absichtlichen Mordes zum Tode verdammt ward, es bereute und um dieses Liebeswerk mich bitten ließ.“ —

„Gott verzeih' ihm!“ rief ich aus. „Was für einen Mord hatte er begangen?“ —

„Da er einen, der sein Feind war, nicht zu tödten vermochte,“ rächte er sich, indem er den Sohn ihm tödtete, das schönste Kind, das es auf Erden gab.“ —

Ich schauderte. So weit kann die Rohheit gehn! Und ein solches Ungeheuer führte die höhnende Sprache eines über alle menschliche Schwächen erhabenen Menschen! Einen Unschuldigen zu tödten! Ein Kind!

Zehntes Capitel.

In dieser meiner neuen, so dunkeln und unreinlichen Stube war ich, der Gesellschaft meines lieben Stummen beraubt, von Traurigkeit daniedergedrückt. Ich stand viele Stunden am Fenster, das auf einen Gang die Aussicht hatte; jenseits desselben sah man das Ende des Hofes und das Fenster meiner ersten Wohnung. Wer war dort mein Nachfolger geworden? Ich sah da einen Mann, der viel auf und abging, mit der Hastigkeit eines Heftigbewegten. Zwei oder drei Tage darauf sah ich, daß man ihm Schreibmaterialien gegeben habe, und nun saß er den ganzen Tag am Schreibtische.

Endlich erkannt' ich ihn. Er trat vom Kerkermeister begleitet aus seinem Zimmer. Er ging zum Verhör. Es war Melchiorre Gioja.

Es zog mir das Herz zusammen. Auch du, wackrer Mann, bist hier! Er war glücklicher als ich. Nach einer Haft von einigen Monaten ward er wieder in Freiheit gesetzt.

Der Anblick jedes guten Geschöpfes tröstet mich, erquickt mich, giebt mir zu denken. Ach denken und lieben sind ein großes Glück! Ich hätte mein Leben darum gegeben, Gioja aus dem Gefängniß zu befreien; schon ihn zu sehen tröstete mich.

Nachdem ich lange beschäftigt gewesen war, nach ihm zu sehn, um seinen Bewegungen zu [illegible], ob er ruhig oder unruhig [illegible] sei, Wünsche für ihn zu thun, fühlt' ich in mir größere Kraft, größern [illegible], größere Zufriedenheit mit mir selbst. Daraus erhellt, daß der Anblick eines menschlichen Wesens, zu dem man Liebe hegt, ausreicht, die Einsamkeit zu mildern. Diesen Vortheil gewährte mir Anfangs ein armes stummes Kind, und jetzt gewährte mir ihn der Anblick aus der Ferne auf einen Mann von großem Verdienst.

Vielleicht sagte ihm einer der Gefangenwärter, wo ich mich befand. Eines Morgens öffnete er das Fenster und ließ sein Taschentuch, mich zu begrüßen, wehen. Ich antwortete ihm durch dasselbe Zeichen. O! und welche Lust erfüllte dieser Anblick meine Seele! Mir war es, als sei der Zwischenraum verschwunden, als seien wir vereint. Das Herz schlug mir, wie einem Liebenden, der die Geliebte wieder sieht. Wir suchten uns durch Geberden zu verständigen, einander zu verstehen und zwar mit demselben Eifer, als ob wir uns verstanden: oder wir verstanden uns vielleicht wirklich. Diese Geberden sollten alles Das bezeichnen, was unsre Herzen empfanden, und dem Einen waren die Empfindungen des Andern nicht unbekannt.

Welcher Trost musste, meint' ich, in Zukunft in diesen Begrüßungen liegen! Die Zukunft kam, aber diese Begrüßungen wurden nicht mehr erwiedert! Jedes

Mal, daß ich [illegible] am Fenster [illegible]. [illegible] Umsonst! [illegible] mir, [illegible] zu veranlassen [illegible] [illegible] noch immer [illegible].

Eilftes Capitel.

Ueber den [illegible], der unter dem Fenster, [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] Warum [illegible] wir so [illegible]

[illegible] war ich [illegible] Mal [illegible] Stimme zu [illegible] [illegible] zu thun. [illegible] Erschemann! [illegible] alte [illegible]

[illegible] weiter kommen. [illegible] Es war [illegible] [illegible] „Nicht [illegible] keinen dummen [illegible]"

Zwölftes Capitel.

[illegible] mein Roman mit der Beliagenommerthen, [illegible] hindurch die [illegible] war ich trübsinnig [illegible]

[illegible]

[illegible], den Muth hatte, [illegible] und [illegible] Zärtlichkeit [illegible], die [illegible] im [illegible] etwas hatte, brach das Oberhaupt in ein lautes Gelächter aus.

„Was gibt's? Was gibt's?" riefen seine [illegible]. — Der Gefährte wiederholte [illegible], durch [illegible] entstellt, meine Worte, und das Gelächter erhob sich im Chore und ich galt ihnen für einen ausgemachten Pinsel.

Es geht im Gefängniß wie in der Welt. Diejenigen, die ihre Weisheit in Schmähungen, Klagführen und Verachten Anderer setzen, halten Theilnahme, Liebe und durch edle Vorstellungen sich [illegible], die der menschlichen Natur und ihrem Urheber Ehre machen, für eine Thorheit an.

Dreizehntes Capitel.

Ich ließ sie lachen und entgegnete keine Silbe. Meine Nachbarn riefen mich zwei bis drei Mal an, ich schwieg.

— „Er wird nicht mehr am Fenster [illegible] er wird fort sein — er wird den Ort [illegible] Magistr[illegible] meine [illegible] unter Gelächter wird [illegible] haben."

Sie fuhren so eine Weile fort. Endlich legte ihr Haupt den Andern, die auf meine Kosten [illegible], Stillschweigen auf.

— „Still, Ihr Bestien, die Ihr zum Teufel nicht wißt, was Ihr sagt. Der Nachbar da ist kein so [illegible], wie Ihr glaubt. Ihr seid nicht im Stande, über irgend etwas nachzudenken. Ich lache ihn aus, dann aber denk' ich nach, ich. Alle gemeinen Spitzbuben können sich [illegible] stellen, wie mit es [illegible]. Ein bischen mehr angenehmen Hochmuth, ein bischen mehr [illegible], ein bischen mehr [illegible] an die [illegible] des Himmels, werden scheint Euch das, aus [illegible] gesprochen, ein [illegible]!" —

„Nun, kommt auch ich nachdenke," antwortete der [illegible], „mir scheint's am Ansehen, daß Jemand ein etwas gemachter Spitzbube ist." —

— „[illegible]!" schrie das Oberhaupt, mit [illegible], „[illegible] ich wieder einen [illegible] von Namen [illegible]."

Ich [illegible] für einen [illegible] Spitzbuben [illegible] zu werden, und dennoch empfand ich eine Art Freude, [illegible] die Wahrheit, welche [illegible] menschliche Empfindungen nicht zu [illegible], anbieten.

Ich [illegible] den Fensterrahmen, als hörte ich jetzt [illegible]. Er [illegible] mich. Ich antwortete ihm [illegible] in der [illegible] in meiner [illegible]. Ich betrog mich. [illegible] ein Schimmer [illegible], dann [illegible] nicht einen Augenblick [illegible] darauf [illegible] ihn verlangend zu sehen, [illegible].

Er fragte mich darauf, ob ich Schulden halber in Haft sei?

„Nein." —

„Vielleicht der Gaunerei angeklagt? Ich meine, [illegible] Gaunerei [illegible]."

— „Ich bin einer ganz andern angeklagt." —

— „[illegible] Liebeshändeln?" —

— „Nein." —

— „Des Mordes?" —

— „Nein." —

— „Des Carbonarismus?" —

— „Allerdings."

„Und wer sind denn diese Carbonari?"

„Ich kenne sie so wenig, daß ich's Euch nicht zu sagen wüßte." Ein Gefangenwärter unterbrach uns voller Unwillen, und nachdem er meine Nachbarn mit Verwünschungen überhäuft hatte, wendete er mit der Würde nicht eines Büttels, sondern eines Lehrers sich an mich, und sagte: „Pfui, Herr! Sich herabzulassen, mit jeder Klasse von Menschen zu verkehren! Wissen Sie, daß das Räuber sind?"

Ich wurde roth und hernach wurd' ich roth, roth geworden zu sein, und mich bedünkt' es, sich herabzulassen, mit jeder Gattung von Unglücklichen zu verkehren, zeuge eher von Gutmüthigkeit, als von Schuld.

Vierzehntes Capitel.

Den folgenden Morgen ging ich ans Fenster, um Melchiorre Gioja zu sehen, sprach aber nicht mehr mit den Räubern. Ich erwiderte ihren Gruß und sagte: Es sei mir verboten zu reden.

Der Actuarius kam, der die Verhöre mit mir angestellt hatte, und kündigte mir geheimnißvoll einen Besuch an, der mir Freude machen werde. Und als er mich hinlänglich vorbereitet zu haben glaubte, sagte er: Es ist mit Einem Worte Ihr Vater, gefällt es Ihnen, mir zu folgen?

Ich folgte ihm hinab in die Gerichtsstube, indem ich vor Freude und Zärtlichkeit zitterte und mich zu einem heitern Ansehn zwang, meinen armen Vater zu beruhigen.

Bei der ersten Nachricht von meiner Verhaftung hatte er gehofft, sie sei auf ungegründeten Verdacht hin geschehen und ich werde bald entlassen werden. Als er aber meine Haft fortdauern sah, war er gekommen, bei der österreichischen Regierung meine Freilassung zu betreiben. Unglückliche Täuschungen der Vaterliebe! Er konnte nicht glauben, daß ich so unbesonnen gewesen sei, der Strenge der Gesetze mich Preis zu geben und die erkünstelte Heiterkeit, mit der ich mit ihm sprach, überredete ihn, daß ich nichts Schlimmes zu fürchten habe.

Die kurze Unterredung, die uns gestattet war, bewegte mich unaussprechlich, um so mehr, da ich jeden Schein von Bewegung unterdrückte. Am schwersten war es, sie nicht zu verrathen, als wir uns trennen mußten.

In der Lage, in der sich Italien befand, sah ich es für entschieden an, daß Oesterreich außerordentliche Beispiele von Strenge geben und daß ich zum Tode oder zu vieljährigem Gefängniß verurtheilt werden würde. Diesen Glauben einem Vater zu verbergen! Ihn mit der Täuschung wohlbegründeter Hoffnungen auf eine nahe Befreiung zu schmeicheln! Nicht in Thränen auszubrechen, als ich ihn umarmte, mit ihm von der Mutter, den Brüdern und Schwestern sprach, die ich hienieden nicht wieder zu sehen gedachte! Ihn mit nicht bestimmter Stimme zu bitten, er möge, wenn er könne, wiederkommen, mich zu besuchen! Nie kostete mir etwas solche Anstrengung.

Er schied vollkommen getröstet von mir und ich kehrte verstörten Herzens in meinen Kerker zurück. Kaum sah ich mich allein, so hoffte ich einige Erleichterung, wenn ich mich dem Weinen überließ. Diese Erleichterung ward mir nicht. Ich brach in Schluchzen aus und konnte keine Thräne vergießen. Das Unglück, nicht weinen zu können, ist eines der empfindlichsten bei den größten Schmerzen; o, wie oft hab' ich es erfahren!

Ein hitziges Fieber mit dem heftigsten Kopfweh ergriff mich. Ich genoß den ganzen Tag keinen Löffel Suppe. Wär' das doch eine tödtliche Krankheit, dacht' ich, die meine Leiden abkürzte!

Thörichter und feigherziger Wunsch! Gott erhört.

[illegible]

Fünfzehntes Capitel.

[illegible]

Sechszehntes Capitel.

[illegible]

[illegible], und [illegible] Familie [illegible] der [illegible]. [illegible]handlung dieser [illegible] konnte mich wirklich beruhigen.

Siebenzehntes Capitel.

Als aber meine Zeit [illegible], dachte ich über die [illegible] Mantel nach, [illegible], indem ich über meine Schritte [illegible], auf Mittel, die zu [illegible]. [illegible] Summe ward mir [illegible]. [illegible] war, nach einem kurzen Aufblick zu meinem Schöpfer, meine erste Maßregel, eine [illegible] und [illegible] Musterung jeder [illegible] anzustellen, mich zu [illegible]. [illegible] reichten mir einige Tage hindurch [illegible], aber ich wollte [illegible] hin und wie in [illegible] damit [illegible].

Am [illegible] (1821) erlangte Graf [illegible] Porro die Erlaubniß, mich zu [illegible]. Die [illegible] und warme Freundschaft, die zwischen uns [illegible], die [illegible], das wir [illegible], die [illegible], welche [illegible] lang die [illegible] eines [illegible] aufstellte, die [illegible], die uns [illegible] war, [illegible] zu [illegible], die unglücklichen Ahnungen, die mich [illegible], die Gewalt, die wir uns anthaten, ruhig zu scheinen: Alles das machte, glaubt' ich, einen der furchtbarsten Stürme in meinem [illegible]. Nach dem Abschiede von diesem theuern Freunde fühlt' ich mich ruhig, wehmüthig, aber ruhig.

So [illegible] ist es, sich im Voraus zu [illegible] gegen [illegible].

Mein Bestreben, eine gleichförmige Ruhe mir zu erwerben, [illegible] nicht sowohl von dem Wunsche her, mein Schicksal zu mildern, als weil mir die Unruhe unvernünftig und des Menschen unwürdig erschien. Ein bewegtes Herz [illegible] nicht mehr; fortgerissen von einem unaufhörlichen Wirbel [illegible] Vorstellungen, bildet es sich eine [illegible], [illegible], befindet sich in einem durchaus [illegible] und unnatürlichen Zustande.

Wäre ich Prediger, so würde ich wiederholt auf die Nothwendigkeit dringen, die Unruhe zu verbannen: auf andere Weise kann man nicht gut werden. Wie im Frieden mit sich und Andern war derjenige, den wir Alle nachahmen müssen! Es giebt keine [illegible], keine Gerechtigkeit ohne Grundlage der Mäßigung: ohne einen Sinn, der mehr [illegible] liebt, zu lächeln, als sich zu erzürnen über die Ereignisse dieses kurzen Lebens. Der Zorn hat keinen Werth, als in dem [illegible] Falle, daß es wahrscheinlich wäre, durch ihn einen Schlechten zu demüthigen und von seinem Unrecht [illegible].

Es giebt vielleicht Ausschweifungen der Natur, [illegible], die ich kenne, [illegible] und [illegible]. [illegible] aber, die [illegible] hatte, war nicht eine von meiner [illegible] Ausschweifung: es gefällt sich in der [illegible], ein starkes Mittel zu schmähen, die [illegible], oder dieß oder jenes Einzelne mit den [illegible] Farben mir zu malen. Eine in der Welt [illegible] Sünde! Der Mensch erscheint sich besser, indem er die Andern verächtlich. Es ist, als raunten sich alle Freunde ins Ohr: „Wir wollen uns nur [illegible]. Indem wir laut rufen: nicht [illegible], wird es den Anschein gewinnen, wir [illegible].“

[illegible] Erscheinung, daß im [illegible] zu [illegible]! Man [illegible] eine Art von [illegible]. [illegible], gegen den man [illegible]. [illegible]! [illegible]? [illegible] der wohl das [illegible] hin? …

O [illegible], ich hab' ihn gefunden. Herbei, ihr Freunde, [illegible] wir ihn.

Er [illegible] die Welt, und ohne sie zu [illegible], kann ich wohl sagen, daß sie schlecht verfährt.

Achtzehntes Capitel.

Es gehörte nicht viel [illegible] dazu, wenn ich mich über die [illegible] Stube [illegible], in die sie mich gebracht hatten. Im andern Winkel ward eine [illegible] und man [illegible], um die [illegible], die mir zu [illegible].

Hatte ich bei jetziger [illegible] nicht [illegible]? Jedoch — [illegible], ich konnte nicht ohne Wehmuth an Maddalene denken. Welche Kinderei! Immer seine [illegible] auf etwas zu richten, geschieht es auch nur, in Wahrheit, nicht [illegible]! Als ich aus diesem [illegible] Zimmer trat, kehrt' ich den Blick zurück nach der Wand, an die ich [illegible] hatte, [illegible], vielleicht eine [illegible], von der andern Seite die [illegible] sich daran lehnte. Noch einmal hätte ich die [illegible] Verse hören mögen:

[illegible]
[illegible]!

Eitler Mensch! Suche da eine neue Trennung in meinem [illegible] Leben? Ich will nicht [illegible] darüber sprechen, um nicht mich auslachen zu lassen, aber ob ich [illegible] ein Heuchler, wollt' ich nicht eingestehen, daß ich mehrere Tage hindurch darüber betrübt war.

Beim [illegible] grüßt' ich zwei der armen Räuber, meine Nachbarn, die sich am Fenster befanden. Der Oberhaupt war nicht da, aber von seinen Genossen benachrichtigt, lief er herzu und erwiederte ebenfalls meinen Gruß. Drauf fing er an das Liedchen zu trällern: Wer giebt der Jammervollen &c. [illegible] er mich [illegible]? — Ich wette, legte man funfzig Personen diese Frage vor, [illegible] würden sie bejahen. [illegible] drum, einer solchen [illegible] zum Trotze bin ich zu glauben geneigt, der gute Räuber hatte die Absicht, mir eine Artigkeit zu erweisen. Ich nahm es dafür an, war ihm dafür dankbar und warf noch einen Blick ihm zu, und indem er den Arm mit der Mütze in der Hand zum eisernen Gitter herausstreckte, gab er mir noch ein Zeichen, dann wendete ich mich, um die Treppe hinabzusteigen.

Als ich auf den Hof kam, [illegible] ich einen [illegible]. Der kleine [illegible] befand sich unter der [illegible]. Er [illegible], er erkannte mich und wollte mir entgegenlaufen. Die Frau des [illegible] faßte ihn, [illegible] beim [illegible] und [illegible] ihn [illegible]. Es that mir leid, ihn nicht umarmen zu können; aber die [illegible], die er machte, auf mich zuzulaufen, [illegible] mich [illegible]. Es ist so etwas Angenehmes, geliebt zu werden.

Es war ein Tag großer Abenteuer. Zwei Schritte [illegible] kam ich in die Nähe des Fensters des einst mir [illegible] Zimmers, in welchem sich jetzt Melchiorre [illegible] befand. — „Guten Tag, Melchiorre!“ sagt' ich [illegible] im Vorbeigehen. Er richtete den Kopf empor und [illegible], sich nach mir hinwendend: „Guten Tag, [illegible]!“

Ach, es war mir nicht vergönnt, einen Augenblick [illegible] zu bleiben! Unter dem [illegible] wendete ich mich, stieg ein Treppchen hinauf und ward in ein [illegible] Kämmerchen gebracht, über dem [illegible].

Nachdem ich mir mein Bette hatte bringen lassen, und von den [illegible] allein gelassen war, war mein Erstes, die Wände in Augenschein zu nehmen. Hier waren einige Erinnerungen aufgezeichnet, die ei-

nen mit Bestimmtheit, andere mit Liebe, andere mit dem Zweifel. Zwei französische Strophen fand ich recht lieblich, von denen mir es jetzt leid thut, daß ich sie nicht auswendig lernte. Sie waren unterzeichnet: le duc de Normandie. Ich versucht' es, sie zu singen, indem ich sie gut wie möglich der Weise der armen Magdalena [illegible] anpaßte, aber siehe, da erhebt sich ganz in der Nähe eine Stimme, die nach einer andern Weise sie wiederholt. Als er geendet hatte, rief ich ihm zu: Bravo! Und er grüßte mich höflich, indem er mich fragte, ob ich ein Franzose sei.

— „Nein, ich bin ein Italiener, und heiße Silvio Pellico.“ —

— „Der Dichter der Francesca von Rimini?“ —

— „Derselbe.“

Drauf ein artiges Compliment und das natürliche Bedauern, da er erfuhr, daß ich im Gefängniß sei.

Er fragte mich, aus welchem Theile Italiens ich herstamme.

— „Ein Piemontese,“ sagt' ich, „ich bin aus Saluzzo.“

Von Neuem eine Artigkeit über den Charakter und Geist der Piemontesen, und besondere Erwähnung ausgezeichneter Saluzzaner, vorzüglich Bodoni's.

Doch wenigen Schmeichelworten waren fein, wie sie von Personen von guter Erziehung ausgesprochen werden.

— „Dürft' es mir denn nun auch erlaubt sein, Signor,“ sagt' ich zu ihm, „zu fragen, wer Ihr seid?“

— „Ihr habt ein Liedchen von mir gesungen.“ —

— „Die beiden artigen Strophen an der Wand rühren von Euch her?“

— „Ja, mein Herr.“ —

— „So seid Ihr also . . .“ —

— „Der unglückliche Herzog von Normandie.“ —

Neunzehntes Capitel.

Der Kerkermeister ging unter unsern Fenstern vorbei und vermochte uns zu schweigen.

Was für ein unglücklicher Herzog von Normandie? dacht' ich bei mir. Ist das nicht der Titel, den man dem Sohne Ludwigs XVI. ertheilte? Aber dieses arme Kind ist gewiß todt. — Nun, mein Nachbar wird einer der Unglücklichen sein, die sich versuchten, ihn wieder aufleben zu lassen.

Schon Einige gaben sich für Ludwig XVII. aus und wurden für Betrüger erkannt. Welch' verdiente Dieser größern Glauben zu finden?

Suchte ich mir auch eine Möglichkeit zu denken, so herrschte doch in mir ein unbesiegbarer Gedanke vor und blieb stets vorherrschend. Dessen ungeachtet beschloß ich den Unglücklichen nicht zu kränken, was für ein Märchen er mir auch auftischen möchte.

Wenig Augenblicke drauf hob er wieder zu singen an, und wir nahmen die Unterredung wieder auf.

Auf meine Frage nach seinem Stande entgegnete er, er sei wirklich Ludwig XVII., und begann heftig gegen seinen Oheim Ludwig XVIII., den Usurpator seiner Rechte, sich herauszulassen.

— „Warum aber machtet Ihr diese Rechte zur Zeit der Restauration nicht geltend?“ —

— „Ich befand mich damals tödtlich krank zu Bologna. Kaum genesen, flog ich nach Paris und stellte mich den hohen Mächten vor; aber was geschehen war, war geschehen. Mein ungerechter Oheim wollte mich nicht anerkennen und meine Schwester verband sich mit ihm, mich zu unterdrücken. Nur der gute Prinz von Condé nahm mich mit offenen Armen auf, aber seine Freundschaft galt nichts. Eines Abends ward ich auf den Straßen von Paris von Meuchelmördern, mit Dolchen bewaffnet, angefallen, und kaum entkam ich ihren Streichen. Nachdem ich einige Zeit in der Normandie umhergeschweift war, kehrte ich nach Italien zurück und hielt mich zu Modena auf. Indem ich von hier aus unablässig an die Monarchen Europa's schrieb, und besonders an den Kaiser Alexander, der mir mit der größten Artigkeit antwortete, gab ich die Hoffnung nicht auf, endlich Gerechtigkeit zu erlangen, oder daß man, wenn sie der Politik meine Rechte auf den französischen Thron zum Opfer bringen, mir wenigstens ein anständiges Jahrgehalt anwiese. Da wurd' ich verhaftet, nach den Grenzen des Herzogthums Modena gebracht und der österreichischen Regierung überliefert. Nun bin ich seit acht Monaten hier begraben, und Gott weiß, wann ich herauskommen werde.“ —

Ich lieh nicht allen seinen Worten Glauben; daß er aber hier begraben sei, hatte seine Richtigkeit und flößte mir eine lebhafte Theilnahme ein.

Ich bat ihn, in der Kürze sein Leben mir zu erzählen. Er berichtete mir mit Ausführlichkeit alle Einzelnheiten, die ich in Betreff Ludwigs XVII. schon wußte, wie sie ihn zu dem schändlichen Simon, einem Schuster, brachten; wie sie ihn verleiteten, eine abscheuliche Verläumdung gegen den Lebenswandel der armen Königin, seiner Mutter, zu bezeugen u. s. f., u. s. f. Endlich, als er sich im Gefängniß befand, kamen einige Leute, ihn abzuholen, ein [illegible] Knabe, Namens Mathurin, ward statt seiner untergeschoben und er entflüchtet. Auf der Straße befand sich ein vierspänniger Wagen, eines der Pferde war eine hölzerne Maschine, in welche er versteckt ward. Sie kamen glücklich an den Rhein, und nachdem sie über die Grenze waren, machte der General . . . (er nannte mir den Namen, ich kann mich aber nicht mehr darauf besinnen), der ihn befreit hatte, eine Zeitlang seinen Erzieher, seinen Vater und sandte oder begleitete ihn von da aus nach Amerika. Dort erfuhr der junge König ohne Land vielfachen Glückswechsel, litt Hunger in den Wüsten, that Kriegsdienste, lebte geehrt und glücklich am Hofe des Königs von Brasilien, ward verläumdet, verfolgt, zu fliehen genöthigt; kehrte nach Europa gegen das Ende der Napoleonischen Herrschaft zurück, wurde von Joachim Murat zu Neapel gefangen gehalten, und als er sich wieder frei sah und im Begriff war, den französischen Thron in Anspruch zu nehmen, befiel ihn jene verderbliche Krankheit, während welcher Ludwig XVIII. gekrönt wurde.

Zwanzigstes Capitel.

Er erzählte diese Geschichte mit einem überraschenden Anstrich von Wahrheit. Ohne ihm glauben zu können, bewunderte ich ihn dennoch. Alle Ereignisse der französischen Revolution waren ihm auf das Genaueste bekannt; er sprach davon mit viel natürlicher Beredtsamkeit und knüpfte an jeden Anlaß die merkwürdigsten Anekdoten. In seinem Ausdruck lag etwas Soldatisches, ohne daß er der Zierlichkeit entbehrte, welche der Umgang mit der feinern Gesellschaft erwirbt.

„Ihr werdet mir verstatten,“ sagt' ich ihm, „daß ich mit Euch geradehin verkehre, und keinen Titel Euch gebe.“

„Das wünsch' ich eben,“ antwortete er. „Von meinem Mißgeschick habe ich wenigstens den Vortheil gezogen, daß ich über alle Eitelkeiten zu lächeln weiß. Ich versichr' Euch, ich lege einen höhern Werth darauf, Mensch, als König zu sein.“ —

Morgens und Abends unterhielten wir uns lange mit einander, und dem zum Trotze, was ich bei ihm für Komödie hielt, schien mir sein Herz gut, offen, nach allem Sittlichguten strebend. Ich war mehrere Male im Begriff, ihm zu sagen: Verzeiht, ich möchte euch glauben, Ihr seid Ludwig XVII., aber ich gesteh'

Euch unterhalten, die entgegengesetzte Behauptung [illegible] in mir, sich offenbaren konnte, auf dem [illegible] zu verdächtigen? — Und ich hatte mit einem [illegible] lichen Sermon aus, den ich ihm über die [illegible] der Thür, auch solcher Dinge, die ganz unschuldig zu sein schienen, zu halten gedachte. Ich zauderte so von einem Tage zum andern, ich wartete immer, bis meine Vertraulichkeit noch um einige Grade gewachsen sein würde, und hatte nie den Muth, meinen Vorsatz auszuführen.

Dachte ich über diesen Mangel an Muth nach, dann entschuldigte ich ihn [illegible], als nothwendige Höflichkeit, als [illegible] Widerstand zu kränken und als, was weiß ich was. Aber diese Entschuldigungen genügten mir nicht, und ich kann mir nicht verhehlen, ich würde zufrieden mit mir sein, wenn mir nicht der [illegible] Sermon im Kopfe stecken geblieben. Sich zu stellen, als schenke man einem Betruge Glauben, ist Feigheit! Ich meine, ich würde es nicht wieder thun.

Ja, Feigheit! Gewiß, es gehört man [illegible] in [illegible] [illegible] [illegible], es ist etwas hartes Jemandem zu sagen: „Ich glaube euch nicht." Er wird unwillig werden, wir werden das Vergnügen seiner Freundschaft einbüßen, er wird vielleicht mit Schmähreden uns überhäufen. Aber jede Einbuße ist ehrenvoller als zu lügen, und vielleicht würde der Mensch, der uns, sähe er, daß wir seinen Betrug den [illegible] [illegible], mit Schmähreden überhäufte, [illegible] [illegible] unsre Standhaftigkeit bewundern, und dies würde ihm eine Veranlassung zu Betrachtungen werden, die ihn auf bessere Wege zurückführten.

Die Gefangenwärter waren geneigt zu glauben, er sei wirklich Ludwig XVII. und da sie schon so manchen Glückswechsel erlebt hatten, [illegible] sie die Hoffnung nicht auf, derselbe werde einst [illegible] den [illegible] Thron besteigen und sich ihrer [illegible] Dienstfertigkeit erinnern. Mit Ausnahme der Begünstigung seiner Flucht beobachteten sie gegen ihn alle Rücksichten, die er wünschte.

Diesem Zufall verdankte ich die Ehre, diese erlauchte Person zu sehen. Er war von mittlerer Größe, zwischen 40 und 50 Jahre alt, etwas fett und hatte die eigenthümliche bourbonische Physiognomie. Es ist wahrscheinlich, daß eine zufällige Aehnlichkeit mit den Bourbonen ihn bewogen hatte, diese schlechte Rolle zu übernehmen.*)

Ein und zwanzigstes Capitel.

Einer andern unwürdigen, menschlichen Rücksicht muß ich mich anklagen. Mein Nachbar war kein Gottesläugner und sprach zuweilen [illegible] von religiösen Empfindungen, als ein Mann, der sie schätzt und dem sie nicht fremd sind; dessen ungeachtet hatte er viel [illegible] Vorurtheile gegen das Christenthum, das er minder seinem wahren Wesen, als seinen Mißbräuchen nach betrachtete. Die oberflächliche Philosophie, die in Frankreich der Revolution vorausging und darauf folgte, hatte ihn [illegible]. Er meinte, man könne Gott auf eine reinere Weise anbeten, als nach den Vorschriften des Evangeliums. Ohne große Kenntniß von Condillac*) und von Tracy**) zu haben, verehrte er sie als ausgezeichnete Denker, und bildete sich ein, der letztere habe allen möglichen metaphysischen Untersuchungen die Vollendung gegeben.

Ich, der ich meine philosophischen Studien weiter getrieben hatte, der ich die Schwäche der Erfahrungslehre fühlte, der die plumpen Irrthümer der Kritik kannte, durch welche das Voltaire'sche Jahrhundert sich herausgenommen hatte, das Christenthum herabzusetzen, ich, der ich den Guenée und andre wackre Kritiker, die jene falsche Kritik entlarvten, gelesen hatte, der ich überzeugt war, man könne nicht mit logischer Schärfe das Dasein Gottes annehmen und dabei das Evangelium verschmähen, der ich es so gemein fand, dem Strome unchristlicher Meinungen zu folgen und nicht zu der Einsicht sich zu erheben, wie einfach und erhaben der Catholicismus sei, sobald man ohne entstellende Uebertreibung ihn betrachte: Ich hatte die Feigheit, menschlicher Rücksicht ein Opfer zu bringen. Die Spöttereien meines Nachbars machten mich irre, obgleich ihre Leichtfertigkeit mir nicht entgehen konnte. Ich verhehlte meinen Glauben, ich zögerte, sann nach, ob es zu widersprechen an der Zeit sei, oder nicht, sagte mir, es sei zwecklos und wollte mir weiß machen, ich sei gleichgültig.

Feigheit, Feigheit! Was verschlägt der keke Trotz hochtönender, aber unbegründeter Meinungen? Es ist wahr, ein unzeitiger Eifer ist unklug und kann den, der nicht glaubt, mehr erbittern. Aber mit Freimüthigkeit und zugleich mit Bescheidenheit zu bekennen, was bei uns als eine wichtige Wahrheit fest steht, es zu bekennen, wo es nicht zu vermuthen ist, daß es werde gebilligt werden, ein wenig Spott nicht zu scheuen, das ist entschieden unsre Pflicht. Und ein edles Bekenntniß der Art läßt sich stets ablegen, ohne auf eine lästige Weise die Miene eines Heidenbekehrers anzunehmen. Es ist Pflicht, eine wichtige Wahrheit zu jeder Zeit zu bekennen, indem, wenn auch nicht zu hoffen steht, daß sie sogleich werde anerkannt werden, sie doch eine Vorbereitung für die Ueberzeugung eines Andern werden kann, welche dereinst eine größere Unbefangenheit der Ansichten und endlich den Sieg des Lichtes zur Folge hat.

Zwei und zwanzigstes Capitel.

Ich brachte in diesem Zimmer einen Monat und einige Tage zu. In der Nacht vom 18ten zum 19ten Februar (1821) ward ich durch das Geräusch der Riegel und Schlüssel geweckt; ich sahe einige Männer mit einer Laterne eintreten; der erste Gedanke, der mir in den Sinn kam, war, sie seien gekommen, mich zu erwürgen. Während ich aber bestürzt diese Gestalten betrachtete, siehe, da trat höflich der Graf B.***) vor und sagte mir, ich möge die Gefälligkeit haben, mich schleunigst anzukleiden, um abzureisen.

Diese Ankündigung überraschte mich und ich war thöricht genug, zu hoffen, man wolle mich nach der Piemontesischen Grenze führen. — Wäre es möglich, daß ein so gewaltiger Sturm sich so verzöge? Ich sollte noch die süße Freiheit wieder erlangen? Sollte meine zärtlichsten Eltern, Brüder, Schwestern wieder sehen? —

*) [illegible]

*) Condillac, Begründer einer philosophischen Schule in Frankreich, bekannt durch eine Grammaire générale, vorzüglich aber durch sein Werk über die [illegible] des sensations. Er sucht die Beschaffenheit unserer Wahrnehmungen dadurch begreiflich zu machen, daß er sich eine Bildsäule nach und nach belebt denkt und ihr erst die Sinne einzeln, dann je zwei und zwei u. s. f. leiht. D. Uebers.

**) Tracy schrieb Élémens d'Idéologie in drei Bänden. Er macht die sinnlichen Wahrnehmungen in der Gegenwart zur Grundlage aller Gewißheit, das Mangelhafte der Erinnerung aber zur Quelle des Irrthums.

***) Bolza, s. die Anlage.

Diese täuschenden Hoffnungen belebten mich auf wenige Augenblicke. Ich zog mich in großer Eile an und folgte meinen Begleitern, ohne meinen [illegible] vorgrüßen zu können. Ich glaubte seine Stimme vernommen zu haben [illegible] es that mir leid, daß es mir nicht möglich war, ihm zu antworten.

— „Wo geht es hin?" sagte ich zum [illegible], indem ich mit ihm und einem Gendarmerieofficier in den Wagen stieg.

— „Das kann ich Ihnen nicht sagen, bis wir eine Meile über Mailand hinaus sind." —

Ich sah, daß der Wagen nicht nach der Porta Vercellina zufuhr, und meine Hoffnungen waren verschwunden!

Ich schwieg. Es war eine wunderschöne Nacht und Mondschein. Ich betrachtete die [illegible] Straßen, in denen ich so viel glückliche Jahre verlebt hatte, [illegible], diese Kirchen. Alles weckte in mir tausend liebe Erinnerungen.

O schöne [illegible] vor der Porta Orientale! Ihr öffentlichen Gärten, wo ich so oft lustwandelte, mit Foscolo, mit Monti, mit [illegible] di Breme, mit Pietro Borsieri, mit Porro und seinen Söhnen, und so vielen andern theuern Menschen, in solcher Fülle des Lebens und der Hoffnungen mit ihnen mich unterhaltend! O wie fühlt' ich, indem ich mir sagte, ich sehe euch zum letzten Male, indem ihr so rasch meinem Blicken entschwandet, wie lieb ihr mir gewesen und noch waret. Als wir zum Thore hinaus waren, [illegible] ich den Hut etwas über die Augen und weinte unbemerkt.

Ich ließ eine über eine Meile zurücklegen, dann sagte ich zum Grafen B. — „Es geht, [illegible] ich, nach Verona."

„Es geht weiter," war seine Antwort, „wir gehen nach Venedig, wo ich einer Specialcommission Sie übergeben soll."

Wir reisten, ohne uns aufzuhalten, mit Postpferden und langten den zwanzigsten Februar in Venedig an.

Im September vorigen Jahres, einen Monat bevor ich mich verhaftete, war ich in Venedig und hatte in zahlreicher und sehr belebender Gesellschaft ein Mittagsmahl im Gasthofe zum Mond eingenommen. Welch sonderbarer Zufall! Der Graf und der Gendarmerie-Lieutenant führten mich gerade auch nach dem Gasthof zum Monde.

Ein Kellner riß die Augen gewaltig auf, als er mich erblickte und (der Gendarmerieofficier und seine beiden Leute, welche die Bedienten machten, verkleidet waren), daß ich mich in den Händen der Gewalt befinde. Ich freute mich dieses Zusammentreffens, überzeugt, der Kellner werde mehr als Einem von meiner Ankunft erzählen.

Wir aßen zu Mittag, dann ward ich nach dem Pallaste des Doge geführt, wo jetzt die Criminalhöfe sind. Ich ging unter den lieben Hallen der Procurazie hin und vor dem Gasthause Florian vorbei, wo ich im vergangenen Herbst so schöne Abende zugebracht hatte, aber ich begegnete keinem meiner Bekannten.

Der Weg führt über die Piazzetta...*) Und auf dieser Piazetta hatte zu mir im vorigen September ein Bettler folgende seltsame Worte gesagt: „Nun hör, der sich ein Fremder, gnädiger Herr, aber ich begreife nicht, weshalb Sie und alle Fremden diesen Platz bewundern, für mich ist's eine Unglücksstelle, und ich gehe nur nothgedrungen darüber."

— „Es mag Euch da wohl ein großes Unglück begegnet sein?" —

— „Ja, gnädiger Herr, ein schreckliches Unglück,

und nicht mir allein. Gott behüt' Euch, gnädiger Herr, Gott behüt' Euch." —

Und er eilte davon.

Jetzt, indem ich wieder darüber ging, konnte es nicht anders kommen, als daß die Worte des Bettlers mir wieder einfielen. Und auf dieser Piazetta war es auch, wo ich das Jahr darauf das Todesurtheil hören, wo ich mir das Todesurtheil verlesen hörte, und die Verwandlung dieser Strafe in fünfzehn Jahre schweren Kerker.

Wär' ich nur einigermaßen in [illegible] solcher Art, so würde ich viel Aufhebens von dem Bettler machen, der mir so nachdrücklich prophezeite, das sei eine Unglücksstelle. Ich bemerke diese Thatsache hier, als einen seltsamen Zufall.

Wir stiegen zum Pallast hinauf; Graf B. sprach mit dem Richter, dann überwies er mich dem Kerkermeister und entfernte sich gerührt, indem er von mir Abschied nahm.

Drei und zwanzigstes Capitel.

Ich folgte schweigend dem Kerkermeister. Nachdem wir durch einige schmale Gänge und einige Säle gekommen waren, gelangten wir zu einer schmalen Treppe, die uns unter die Bleidächer führte, berühmte Staatsgefängnisse von den Zeiten der Republik Venedig her.

Nachdem hier der Kerkermeister meinen Namen zu Buch gebracht, schloß er mich in das für mich bestimmte Zimmer ein.

Die sogenannten Bleigewölbe sind der obere Theil des Gebäudes, ganz mit Blei gedeckten Dogenpallastes.

Mein Zimmer hatte ein großes Fenster mit einem [illegible] Eisengitter, und die Aussicht auf das [illegible] Dach der S. Marcuskirche. [illegible] der Kirche sah ich in der Entfernung das Ende der Marcusplatz*) und von allen Seiten eine Menge Kuppeln und Glockenthürme. Der colossale Glockenthurm von St. Marco war von mir blos durch die Länge der Kirche getrennt und ich hörte Diejenigen, die auf demselben etwas laut sprachen. Auf der linken Seite der Kirche sah man auch einen Theil des zum Pallaste [illegible] Hofes und einen der Eingänge. Auf diesem [illegible] des Hofes befindet sich ein öffentlicher Brunnen, und daran kamen beständig Leute, um Wasser zu [illegible]. Aber da mein Gefängniß so hoch war, erschienen mir die Menschen da unten wie Kinder und ich [illegible] ihre Worte nur, wenn sie schrien. Ich fühlte mich um vieles einsamer, als in den Kerkern Mailands.

In den ersten Tagen machte mich die [illegible] der Criminaluntersuchung, die von der [illegible] gegen mich erhoben wurde, etwas niedergeschlagen und es gesellte sich vielleicht auch das peinliche Gefühl [illegible] Einsamkeit dazu. Außerdem war ich weiter von meiner Familie entfernt und erhielt von ihr keine Kunde mehr. Die neuen Gesichter, die ich sah, waren mir nicht zuwider, aber sie beobachteten einen fast [illegible] Ernst. Das Gerücht hatte durch die [illegible] der Mailänder und der übrigen [illegible] über [illegible] übertrieben und [illegible], ich sei [illegible] der [illegible] Aufstiffer [illegible]. Mein [illegible] Ruf [illegible] Kerkermeister bekannt, seine Frau, der Tochter, [illegible] Söhnen, und sogar bis zu den [illegible] Gefangenwärtern und wer weiß, ob diese [illegible] ein Trauerspieldichter sei eine Art von Hexenmeister.

Sie waren ernst, mißtrauisch, begierig [illegible]

*) Die Piazetta, mit dem Marcusplatz einen rechten Winkel bildend, und [illegible], an deren [illegible] Stufe die verurtheilten Verbrecher hingerichtet werden [illegible] Blicke auf das Meer und die Insel S. Giorgio Maggiore.

*) [illegible], von Arkaden [illegible] nach und [illegible], daß er einem großen [illegible]

ist Kunde von mir, die ich ihnen geben sollte, aber voll von Artigkeit.

Nach den ersten Tagen wurden sie alle milder und ich fand sie gut. Die Frau war [illegible], welche am meisten die Haltung und das Wesen eines Kerkermeisters [illegible]. Sie war eine Frau von [illegible], [illegible] Ansehen, an die vierzig, [illegible], [illegible] Sinn, die wohl im Stande [illegible], daß sie [illegible] gegen Andre als ihre Kinder hätte [illegible].

Sie pflegte mir früh und nach dem Mittagessen Caffee zu bringen, Wasser, Wäsche u. dgl. Sie [illegible] gewöhnlich eine Tochter, ein Mädchen von 15 Jahren, nicht schön, aber von theilnehmenden Augen und [illegible] Zügen, der eine von 14, der andre von 10 Jahren. Sie verließen mich mit der Mutter und die drei jugendlichen Gesichter kehrten sich freundlich nach mir um, beim Zuschließen der Thür mich anzublicken. Der Kerkermeister kam nicht zu mir, außer wenn er mich in den Saal führen sollte, wo die Commission sich versammelte, um mich zu verhören. Die Gefangenwärter kamen selten, weil sie den Dienst in den in einem andern Stock befindlichen Polizeigefängnissen hatten, wo sich stets viel Gesindel befanden. Der Eine dieser Gefangenwärter war ein Greis von mehr als 70 Jahren, aber noch kräftig genug zu dem beschwerlichen Leben, die Treppen immer auf und ab nach den verschiedenen Kerkern zu laufen. Der Andre war ein junger Mensch von 24 bis 25 Jahren, bereitwilliger seine Liebesverhältnisse zu erzählen, als seinen Dienst zu warten.

Vier und zwanzigstes Capitel.

Ach ja! Die Sorgen einer Criminaluntersuchung sind schrecklich für einen [illegible] Gefangenen, denn den Staat Verdächtigen! Welche [illegible] Andern zu schaden! Welche Schwierigkeit wenn so viel Anklagen, gegen so mannichfachen Verdacht zu retten! Welche Wahrscheinlichkeit, daß sich Alles immer verderblicher verwirre, wenn die Untersuchung nicht bald endet, wenn neue Verhaftungen statt finden, wenn neue Unbekanntheiten an den Tag kommen, nicht von unbekannten Personen, sondern von dem Bruder selbst.

Ich habe beschlossen, über Politik nicht zu sprechen und daher ist es nothwendig, daß ich jede die Untersuchung betreffende Mittheilung unterdrücke. Ich will blos anführen, daß ich oft, nachdem ich lange Stunden im Verhör gewesen war, so erbittert auf mein Zimmer zurückkehrte, so zürnend, daß ich mich getödtet haben würde, hätte nicht die Stimme der Religion und das Andenken an meine lieben Eltern mich zurückgehalten.

Die zur Gewohnheit gewordene Ruhe, die ich in Mailand mir erworben zu haben meinte, war dahin. Einige Tage hindurch verzweifelte ich, sie wieder zu gewinnen und das waren Höllentage. Damals hört ich auf zu beten, zweifelte an der Gerechtigkeit Gottes, schmähte auf die Menschen und die Welt und wälzte im Herzen alle möglichen Trugschlüsse für die Eitelkeit der Tugend.

Der unglückliche und rasend gemachte Mensch ist schrecklich kunstreich, seine Mitmenschen und den Schöpfer selbst zu verläumden. Der Zorn ist unsittlicher und strafwürdiger, als man im Ganzen denkt. Da man nicht wochenlang vom Morgen bis zum Abend brüllen kann und da die Seele, sei sie auch noch so sehr von Wuth beherrscht, nothwendig ihre ruhigen Zwischenräume hat, so pflegt sie in diesen Zwischenräumen von der Unsittlichkeit zu erwachen, die ihnen voranging. Dann scheint sie den Frieden zu genießen, aber es ist ein arger, gottloser Frieden, ein wildes Lachen ohne Liebe und Würde, ein Hang zur Ausschweifung, zur Trunkenheit und zum Hohn.

In einem Zustande der Art sang ich ganze Stunden in einer Art von aller bessern Gefühle entblößten Lustigkeit, ich scherzte mit Allen, die in mein Zimmer traten; ich zwang mich Alles mit einer gemeinen, einer [illegible] Klugheit anzusehen.

Diese abscheuliche Zeit dauerte nicht lange: sechs oder sieben Tage.

Meine Bibel war bestäubt. Einer der Knaben des Kerkermeisters sagte, mich liebkosend: „Seit Sie das garstige Buch nicht mehr lesen, sind Sie nicht mehr so schwermüthig, kommt mir es vor."

„Dir kommt's so vor?" sagt' ich zu ihm.

Und indem ich nach der Bibel griff, wischte ich mit dem Schnupftuche den Staub ab und indem ich in Gedanken sie aufschlug, fielen mir die Worte in die Augen: „*Et ait ad discipulos suos: Impossibile est, ut non veniant scandala; vae autem illi, per quem veniunt! Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus et projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.*" *)

Es erschütterte mich, auf diese Worte zu stoßen und ich erröthete, daß der Bursche an dem Staube, den er darauf sah, gemerkt hatte, ich lese nicht mehr die Bibel, und daß er annahm, ich sei dadurch liebenswürdiger geworden, daß ich gottvergessen ward.

„Kleiner Taugenichts! (sagt' ich ihm mit freundlichem Tadel und es bedauernd, ihm ein Aergerniß gegeben zu haben) das ist kein garstiges Buch, und seit den paar Tagen, in welchen ich es nicht lese, befind' ich mich weit schlimmer. Wenn Deine Mutter Dir erlaubt, einen Augenblick bei mir zu bleiben, bestreb' ich mich, die üble Laune zu verscheuchen; wüßtest Du, wie sie mich bewältigt, wenn ich allein bin, dann erschien' Dir mein Singen als das eines Wahnsinnigen."

Fünf und zwanzigstes Capitel.

Der Bursche hatte mich verlassen und ich empfand ein gewisses Wohlbehagen, die Bibel wieder zur Hand genommen und eingestanden zu haben, ich befinde mich schlimmer ohne sie. Es war mir, als habe ich einem edlen, ungerechter Weise beleidigten Freunde Genugthuung gegeben und mich mit ihm versöhnt.

Und ich hatte Dich verlassen, mein Gott? rief ich aus. Ich war in Verkehrtheit gerathen, und hatte glauben können, das abscheuliche Lachen des Freigeistes eigne sich mehr für meine verzweifelte Lage?

Ich sprach diese Worte mit unbeschreiblicher Gemüthsbewegung aus, legte die Bibel auf einen Stuhl, kniete auf den Boden, sie zu lesen, und ich, der ich so schwer weine, brach in Thränen aus.

Diese Thränen waren tausend Mal süßer, als jene viehische Lustigkeit. Ich empfand von Neuem Gott, betete zu ihm, indem ich mich herabwürdigte, beleidigt zu haben und betheuerte, mich nie wieder von ihm wenden zu wollen, nie wieder.

O, wie tröstet und erhebt die Seele eine aufrichtige Rückkehr zur Religion!

Ich las und weinte über eine Stunde und stand auf, voll der festen Ueberzeugung, Gott sei mit mir und Gott habe jede Thorheit mir verziehn. Nun erschienen mir meine Widerwärtigkeiten, die Qualen meiner Untersuchung, die wahrscheinliche Aussicht auf den Galgen, als etwas Geringfügiges. Ich frohlockte zu leiden, da das mir Gelegenheit gab, jeder

*) Es muß ja Aergerniß kommen; doch wehe dem Menschen, durch welchen Aergerniß kommt. Dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehänget würde, und er ersäufet würde im Meer, als daß er ärgert dieser Geringsten einen.

[illegible]

Sechs und zwanzigstes Capitel.

[illegible]

erkenne in ihnen Werkzeuge der göttlichen Gerechtigkeit und verstumme!

Sieben und zwanzigstes Capitel.

Bedarf der Mensch einer gewaltsamen Antriebs, um sich aufrichtig zu [illegible], sich als Sünder zu erkennen? Ist's nicht wahr, daß wir im [illegible] unsre Jugend in Eitelkeit [illegible], und anstatt alle Kräfte aufzubieten, um fortzuschreiten auf der Bahn zum Guten, vielmehr einen großen Theil derselben anwenden, uns herabzuwürdigen? Es wird Ausnahmen geben, aber ich gestehe, daß diese mein armes Selbst nichts angehen. Und es gereicht mir nicht zum Verdienst, unzufrieden mit mir zu sein. Sieht man eine Lampe mehr Rauch als Licht verbreiten, dann gehört nicht viel Aufrichtigkeit dazu, zu sagen, sie brenne nicht, wie sie sollte.

Ja, indem ich mich ohne Erniedrigung, ohne die Bedenklichkeiten eines Betrübten, mit möglichst ruhiger Vernunft betrachtete, [illegible] ich mich der Züchtigungen Gottes werth. Eine innere Stimme [illegible] mir: [illegible] Züchtigungen [illegible], wenn auch nicht durch [illegible], doch durch Jene [illegible], sie [illegible], zu Gott [illegible] zurückzuführen, [illegible] und [illegible], nach dem [illegible] Maaß ihrer Kräfte, nachzuahmen [illegible] sind.

Mit welchem Grunde konnte ich, [illegible], [illegible] Unruhe [illegible] mich zu [illegible], mich [illegible], [illegible] mir einige [illegible], und einige andre [illegible], [illegible] die Freuden der Welt mir [illegible], mußte ich im Gefängniß darum schreien den [illegible] eines gewaltsamen Todes [illegible]?

Ich [illegible] meinem Herzen [illegible] so [illegible], so [illegible] Betrachtungen [illegible] und [illegible] ich, [illegible] Grundsätze [illegible], [illegible] auf keine andre Weise [illegible], als indem ich die [illegible] Schickungen Gottes [illegible], ihn liebte und in mir jede diesem zuwider laufende Neigung unterdrückte.

Um diese [illegible] bei diesem Vorsatze zu [illegible], [illegible] ich von jetzt an alle meine Empfindungen genau zu [illegible], indem ich sie niederschrieb. [illegible] Schlimme war, daß die Commission, indem sie mir Schreibzeug und Papier gestattete, die Blätter dieser mir zuzählte, mit dem Verbote, keines derselben zu [illegible], und mich zur Rechenschaft verpflichtete, wozu ich sie angewendet [illegible]. Das Papier [illegible], [illegible] ich zu dem [illegible] meine Zuflucht, und [illegible] einen [illegible] Tisch [illegible] zu [illegible], [illegible], und auf diesen schrieb ich nun [illegible] meine Betrachtungen [illegible] die Pflichten des Menschen und [illegible].

[illegible], [illegible] Stunden [illegible] mit [illegible] die [illegible] Gewalt und [illegible] Tische des [illegible]. [illegible] die [illegible] zu [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] und [illegible] und nicht [illegible], sondern mit [illegible] zu [illegible], damit sie mir nicht in die [illegible] kamen.

[illegible] meine Betrachtungen [illegible]. Ich [illegible] die [illegible] der [illegible], [illegible] von meiner Kindheit an [illegible] in mir [illegible] hatte, indem ich mich [illegible], [illegible] zu [illegible], [illegible] meine [illegible], alle meine Gedanken [illegible], [illegible], erforschte.

Wenn die [illegible] Oberfläche des Tisches mit Schrift bedeckt, dann las ich das Geschriebene und las es wieder, [illegible] das schon Durchdachte und entschloß mich endlich (oft mit Widerstreben), mit dem Glase Alles wieder wegzuschaben, um dem Oberfläche von Neuem zur Aufnahme meiner Gedanken in den Stand zu setzen.

Nun setzte ich meine Erzählung wieder fort, unterbrochen durch Abschweifungen jeder Art, durch Erörterungen irgend eines Punctes aus der Metaphysik, Moral, Politik, Religion, und war dann Alles voll, dann ging es wieder an das Lesen, Wiederlesen und dann Abschaben.

Da ich keinen Grund haben wollte, der mich abhielt, mir selbst mit der freimüthigsten Treue die Thatsachen, deren ich mich erinnerte, und meine Ansichten zu wiederholen, und da ich die Möglichkeit irgend eines inquisitorischen Besuchs voraussah, so bediente ich mich eines Rauderwälsch, d. h. der Versetzung der Buchstaben und häufiger Abkürzungen, an die ich sehr gewöhnt war. Doch bekam ich keinen Besuch der Art, und Niemand bemerkte, daß ich meine betrübte Zeit so gut hinbrachte. Hörte ich den Kerkermeister oder sonst Jemanden die Thüre öffnen, so deckte ich ein Tuch über den Tisch und setzte das Schreibzeug darauf und das gesetzliche Papierheft.

Acht und zwanzigstes Capitel.

Auch diesem Hefte waren einige Stunden und bisweilen ein ganzer Tag oder eine ganze Nacht gewidmet. In dasselbe trug ich schriftstellerische Arbeiten ein. Ich schrieb damals die Esther von Engaddi und die Iginia von Asti und die Gedichte überschrieben: Tancreda, Rosilde, Eligi und Valafrido, Adello, außer einigen Entwürfen zu Trauerspielen und andern Hervorbringungen, unter andern dem zu einem Gedicht über die lombardische Liga und zu einem andern über Christoph Columbus.

Da es nicht immer so leicht und schnell ging, mir ein neues Heft zu verschaffen, wenn das eine zu Ende war, so machte ich den ersten Entwurf jeder Dichtung auf dem Tische oder auf Umschlagpapier, in welchem ich mir getrocknete Feigen oder andre Früchte bringen ließ. Bisweilen gab ich auch mein Mittagessen einem der Gefangenwärter, indem ich ihn glauben machte, ich hätte gar keinen Appetit, und bewog ihn dadurch, mich mit einem Bogen Papier zu beschenken. Das geschah nur in besondern Fällen, wenn der Tisch schon mit Schrift bedeckt war und ich mich noch nicht entschließen konnte, sie abzuschaben. Dann litt ich Hunger, und obgleich der Kerkermeister mein Geld in Verwahrung hatte, verlangte ich doch den ganzen Tag über von ihm nichts zu essen, theils, damit er nicht argwöhne, daß ich mein Mittagessen weggegeben, theils damit der Gefangenwärter nicht inne werde, daß ich ihn belogen hatte, indem ich meiner Eßlust [illegible]. Abends stärkte ich mich durch einen tüchtigen Kaffee, und bat, die Jungfer Zanze[*]) möge mir ihn bereiten. Dieß war die Tochter des Kerkermeisters, die ihn, konnte sie es hinter Mama's Rücken thun, ungemein stark machte, so daß er mir, bei der Leere des Magens, eine Art nicht schmerzhafter Trunkenheit verursachte, die mich die ganze Nacht wach erhielten.

Bei dieser Art gelinder Rausches fühlte ich die Kräfte meines Geistes sich verdoppeln und dichtete und philosophirte und betete bis zum Morgen mit unglaublicher Lust. Dann überfiel mich eine plötzliche Mattigkeit, ich warf mich nun auf das Bett und ungeachtet der Mücken, denen es, so sehr ich mich auch einwickelte, an meinem Blute sich zu letzen gelang, schlief ich eine oder ein paar Stunden ganz fest.

[*] Verkürzung für Angiolina.

[illegible]

Neun und zwanzigstes Capitel.

[illegible]

Dreißigstes Capitel.

[illegible]

nem Träumen, der mich manchmal, wenn sie fern von mir war, befiel, und von der Freude, welche ihre Gegenwart mir gewährte, ich unternahm es zwei Tage hindurch, den Grämlichen zu spielen, indem ich mir einbildete, sie werde sich in etwas die Vertraulichkeit, die sie gegen mich angenommen hatte, abgewöhnen. Der Ausweg taugte wenig, das Mädchen war so geduldig, so theilnehmend! Sie heftete ihren Blick gen auf das Fenster und betrachtete mich eine Weile stillschweigend, dann hub sie an:

— „Gnädiger Herr, meine Gesellschaft scheint Sie zu belästigen, und doch blieb' ich, wenn ich könnte, den ganzen Tag hier, eben weil ich sehe, daß Sie der Zerstreuung bedürfen. Diese häßliche Laune ist die Wirkung der Einsamkeit; aber versuchen Sie es, ein Bischen zu plaudern, und die häßliche Laune wird verfliegen. Oder wollen Sie nicht plaudern, so plaudre ich." —

— „Von Deinem Liebhaber, nicht?" —

— „Nicht doch! Nicht immer von ihm, ich weiß auch von etwas Anderm zu schwatzen."

Und wirklich fing sie mir von ihren kleinen häuslichen Angelegenheiten zu erzählen an, von dem [illegible] den Weinen der Mutter, der Gutherzigkeit des Vaters, den Bubenstreichen ihrer Brüder: und ihre Erzählungen waren voll von Einfalt und Anmuth. Aber ohne es inne zu werden, kam sie immer auf das Lieblingsthema, ihre unglückliche Liebe, zurück.

Ich wollte nicht aufhören, den Grämlichen zu spielen, und hoffte, es werde sie verdrießen, sie ärgern, war es nun Unachtsamkeit oder List, that nicht, als ob sie es merke, und ich mußte zuletzt wieder freundlich werden, lächeln, Theil nehmen, ihr danken für ihre liebreiche Geduld mit mir.

Ich gab den unfreundlichen Gedanken, sie böse machen zu wollen, auf, und nach und nach verschwanden meine Besorgnisse. Ich fühlte wirklich keine zärtliche Neigung zu ihr. Ich prüfte lange meine Zweifel, schrieb meine Betrachtungen über diesen Gegenstand nieder, und die Erfahrung desselben wurde mir ersprießlich. Oft ängstigt sich der Mensch durch unnütze Schreckbilder. Um sie nicht zu fürchten, muß man sie mit mehr Aufmerksamkeit und mehr in der Nähe betrachten.

Welche Schuld traf mich denn dabei, wenn ich mit zärtlicher Unruhe ihre Besuche erwartete, wenn ich die Annehmlichkeit derselben zu schätzen wußte, wenn es mich freute, von ihr bedauert zu werden und ihr Theilnahme mit Theilnahme zu vergelten, so lange unsere Gedanken in Bezug auf einander rein waren, rein wie die reinsten Gedanken des Kindes, sobald selbst der Druck ihrer Hand und ihre liebevollsten Blicke, indem sie mich beunruhigten, mit einer heilsamen Scheu mich erfüllten?

Eines Abends, als sie eine große Betrübniß, die sie betroffen hatte, in mein Herz ausgoß, schlang die Unglückliche ihre Arme um meinen Hals und benetzte mein Gesicht mit ihren Thränen. In dieser Umarmung lag auch nicht der entfernteste unreine Gedanke. Eine Tochter kann nicht ehrerbietiger ihren Vater umarmen.

Nur daß, nachdem es geschehen, meine Einbildungskraft zu sehr davon ergriffen war. Diese Umarmung fiel mir oft wieder ein und dann konnte ich an nichts Anders denken.

Ein andres Mal, als sie einem ähnlichen Ausbruche töchterlichen Vertrauens sich überließ, entwand ich mich schnell ihren holden Armen, ohne sie an mich zu drücken, ohne sie zu küssen, und sagte ihr stammelnd:

— „Ich bitte Dich, Line, umarme mich nimmer, das thut nicht gut."

Sie heftete die Augen auf mein Gesicht, schlug sie nieder und erröthete; und gewiß war es das erste Mal, daß sie in meiner Seele die Möglichkeit einer Schwäche hinsichtlich ihrer las.

Sie hörte hinfort nicht auf, vertraulich gegen mich zu sein; aber ihre Vertraulichkeit wurde ehrerbietiger, meinem Wunsche angemessener, und ich war ihr dafür dankbar.

Ein und dreißigstes Capitel.

Von dem Uebel, was andre Menschen betrifft, kann ich nicht reden; aber hinsichtlich dessen, was mir, so lang' ich lebe, zum Loose fiel, muß ich bekennen, daß, untersucht' ich es genau, ich dasselbe stets mit einem Vortheil, den es mir schaffte, verknüpft fand. Ja, bis auf die fürchterliche Gluth, die mich drückte, und bis auf die Heerschaaren von Mücken, die mich so wild bekriegten! Tausendmal hab' ich darüber nachgedacht. Hätte ich wohl, ohne einen Zustand fortwährender Qual, wie der meinige war, die beharrliche Wachsamkeit besessen, nöthig, unverwundbar den Pfeilen einer Liebe mich zu bewahren, die mich bedrohte, und die schwerlich, bei einem so aufgeweckten und einschmeichelnden Wesen, wie das dieses Mädchens, in den Schranken der gebührenden Scheu geblieben sein würde? Wenn ich in solchem Zustande hinreichen vor mir sitzend, wie hätte ich meine eitle Phantasie in einer einigermaßen angenehmen, der Freude einigermaßen angemessenen, Atmosphäre zu zügeln vermocht?

Bei der Unvorsichtigkeit der Eltern Line's, die mir so sehr vertrauten, bei der Unvorsichtigkeit des Mädchens, die es nicht ahnete, daß sie mir die Veranlassung strafbaren Rausches werden könne, bei der geringen Zuverlässigkeit eigener Tugend, unterliegt es keinem Zweifel, dieses Ofens erstickende Gluth und die grausamen Mücken waren recht heilsame Dinge.

Diese Betrachtungen versöhnten mich einigermaßen mit diesen Geißeln, und dann fragte ich mich:

„Möchtest Du davon befreit sein und ein gutes Zimmer, das eines frischen Luftzugs sich erfreut, beziehn, aber jenes zärtliche Geschöpf nicht mehr sehn?"

Soll ich aufrichtig sein? Ich hatte nicht den Muth, diese Frage mir zu beantworten.

Wenn man Jemandem ein Bischen gut ist, so ist das Vergnügen unbeschreiblich, welches scheinbar nichts bedeutende Dinge gewähren. Oft goß ein Wort Line's, ein Lächeln derselben, eine Thräne, eine Anmuthigkeit ihrer venetianischen Mundart, die Beweglichkeit ihres Armes, mit Tuch oder Fächer die Mücken von sich und mir abzuwehren, ein kindliches Wohlbehagen in mein Herz, welches den ganzen Tag wiederhielt. Vorzüglich machte die Bemerkung mir Freude, daß ihre Betrübniß sich verringerte, indem sie mit mir sprach, daß meine Theilnahme ihr werth war, daß meine Rathschläge sie bestimmten, und daß ihr Herz erglühte, wenn wir von Tugend und Gott uns unterhielten.

„Haben wir mit einander über Religion gesprochen," sagte sie, „dann bet' ich lieber und glaubensvoller."

Und bisweilen brach sie mit einem Male eine leichtfertige Unterhaltung ab, ergriff die Bibel, schlug sie auf, küßte aufs Gerathewohl einen Vers und verlangte, ich solle ihr ihn übersetzen und erklären. „Ich wünsche," sagte sie dabei, „daß Sie jedes Mal, wenn Sie diesen Vers wieder lesen, sich erinnern, daß ich einen Kuß darauf drückte."

Freilich fielen ihre Küsse nicht immer auf etwas Passendes, vorzüglich wenn es sich traf, daß sie das hohe Lied aufschlug. Dann benutzte ich, um sie nicht erröthen zu machen, ihre Unbekanntschaft mit dem Lateinischen *) und bediente mich solcher Ausdrücke, die

*) Zur einigen unserer Leser und Leserinnen die Bemerkung, daß Pellico sich der, unter dem Nahmen der Vulgata be-

weder die Heiligkeit jenes Buches, noch ihre Unschuld verletzten, die mir [illegible] Gewöhnung ein flößten. Nie erlaubt' ich mir in solchen Fällen zu lächeln. Dessen ungeachtet war meine [illegible] nicht gering, wenn sie einige Male, indem sie meine [illegible] Überlegung nicht verstand, mich bat, den [illegible] Wort für Wort zu [illegible] und mir [illegible], flüchtig auf einen andern Gegenstand [illegible].

Zwei und dreißigstes Capitel.

Nichts ist von Dauer hienieden! Zanze wurde krank. In den ersten Tagen ihrer Krankheit [illegible] sie mich, indem sie über heftiges Kopfweh [illegible]. Sie weinte und enthüllte mir nicht die Veranlassung ihrer Thränen. Sie beklagte sich nur in [illegible] Worten über ihren [illegible]. „[illegible] ist ein Bösewicht,“ sagte sie, „aber Gott verzeih' ihm.“

So sehr ich sie bat, ihrem Herzen, wie sie pflegte, Luft zu machen, konnte ich doch nicht erfahren, was sie so betrübte.

— „Ich werde morgen früh wiederkommen,“ sagte sie mir eines Abends. [illegible] Zanze kam [illegible] aus der Gasse von ihrer Mutter gebracht, die andern Tage von den Gefangenwärtern, und Zanze war ernstlich krank.

Die Gefangenwärter [illegible] über die Liebe des Mädchens, das mir [illegible]. Eine Verführung? [illegible] Verläumdung. Ich [illegible], ich maß [illegible] bei und war höchst besorgt über ein so großes Unglück. Doch tröstete mich noch immer die Hoffnung, daß sie logen.

Nach einer über einen Monat währenden Krankheit wurde das arme Kind auf das Land gebracht und ich sah sie nicht mehr.

Es ist nicht auszusprechen, wie ich diesen Verlust betrauerte. O, wie viel [illegible] wurde meine Einsamkeit. O, wie hundert Mal [illegible] Erinnerung, war mir der Gedanke, daß das gute Geschöpf unglücklich sei! Sie hatte mich durch ihre holde Gegenwart so getröstet in meinem Elende, und mein Mitleid blieb fruchtlos für sie!

Aber gewiß ist sie überzeugt gewesen, daß ich sie beklagte und daß ich kein [illegible] haben würde, [illegible] Trost zu schaffen, und daß ich nie aufhören würde, sie zu [illegible] und Wünsche für ihr Glück zu hegen.

Zur Zeit Zanze's [illegible], [illegible] nur [illegible], [illegible], indem sie auf eine [illegible] Weise die [illegible] meines [illegible] und meines stillen [illegible], meine [illegible] mit [illegible] durchwebten, [illegible] mir [illegible], [illegible] mein [illegible] und [illegible] meinem [illegible].

Nachher wurde das Gefängniß für mich wieder ein [illegible]. [illegible] dadurch [illegible] daß ich [illegible] am Schreiben [illegible]. Mein [illegible] war [illegible], in [illegible] mit [illegible] hatte, [illegible]. [illegible], daß ich nur [illegible] Unglück [illegible] ward! [illegible] Gewissensbisse! [illegible], daß [illegible] meiner [illegible] die Kraft meines Schmerzes zu [illegible] Ach, nicht die Kraft meines Schmerzes! Ich erinnere mich, daß ich ihn [illegible] im Grunde meiner Seele fühlte, und [illegible], da ich nicht Lust hatte, durch Schreiben und [illegible] ihm Luft zu machen.

[illegible]

Gewiß, die lange Uebung hatte mich tüchtiger zur Ertragung meiner Trübsale, indem ich mich in den [illegible] fühlte, gemacht. So oft hatt' ich mir gesagt: Sich zu beklagen, sei Feigheit, daß ich [illegible], waren sie nahe daran, [illegible], [illegible] vermochte und mich schämte, daß sie nur [illegible] waren, [illegible].

Die [illegible], meine Gedanken [illegible], hatte dazu beigetragen, meine Seele zu stärken, [illegible] mich zu enttäuschen, den größten Theil meiner Betrachtungen auf das Ergebniß zurückzuführen.

Es ist ein Gott und also untrügliche Gerechtigkeit; also ist Alles, was geschieht, zu dem besten Zweck [illegible]; also gereicht das Leiden des Menschen auf Erden zum Heile des Menschen.

Auch die Bekanntschaft mit Zanze war wohlthätig für mich gewesen, hatte meine Sinnesart milder gemacht. Ihr süßer Beifall war mir ein Antrieb gewesen, einige Monate hindurch der Pflicht nicht zu vergessen, [illegible], suchte ich, jedem Menschen [illegible], [illegible] und demnach [illegible] zu sein; und einige Monate Standhaftigkeit führten mich zur [illegible].

Nur zwei Mal sah mich Zanze in [illegible] gerathen. Des einen Males erwähnte ich schon, wegen des schlechten [illegible]; das zweite Mal geschah es bei folgender Veranlassung:

Alle zwei bis drei Wochen wurde mir vom Kerkermeister ein Brief von meinen Angehörigen überbracht, ein Brief, der zuvor durch die Hände der Commission gegangen und [illegible] durch Striche mit der [illegible] Dinte verstümmelt worden war. Nun [illegible] es sich einmal [illegible], daß, anstatt mir blos einige Stellen zu streichen, sie den gräulichen Strich durch den ganzen Brief, [illegible], [illegible], die Worte: „Geliebtester [illegible],“ die zu Anfang standen, und den Gruß am Ende: „Wir umarmen Dich von ganzem Herzen,“ ausgenommen.

Darüber war ich so ergrimmt, daß ich in Zanze's Gegenwart in [illegible] ausbrach und, [illegible] nicht [illegible], schmähte. Das arme Kind bedauerte mich, schalt mich aber zugleich wegen [illegible] meiner [illegible]. Ich sah ein, sie hatte Recht, und [illegible] Niemanden mehr.

Drei und dreißigstes Capitel.

Eines Tages trat einer der Gefangenwärter mit geheimnißvoller Miene in mein Zimmer und sagte zu mir:

„Als die Jungfer Zanze bisher kam . . . . um [illegible] sie den Kaffee zu bringen pflegte . . . und sich lange Zeit verweilte, um zu schwatzen . . . und ich [illegible], die [illegible] möchte alle Ihre Geheimnisse [illegible], gnädiger Herr . . .“

— „Sie verrieth kein einziges aus,“ sagt' ich ihm erzürnt, „und ich, wenn ich welche hätte, würde kein solcher [illegible] sein, sie mir ablocken zu lassen. Weiter!“ —

„[illegible], verzeihen Sie, ich meine nicht, daß Sie ein [illegible] seien, aber der Jungfer [illegible] nicht. Und [illegible], gnädiger Herr, da Sie Niemanden mehr haben, der Ihnen Gesellschaft leistet . . . [illegible] das [illegible] . . . daß . . .“

„Nun was denn? Erklärt Euch endlich einmal!“

— „[illegible] schwören Sie mir zuvor, mich nicht zu verrathen.“

„Na, schwören, Euch nicht zu verrathen, das kann ich wohl, ich habe noch Niemanden verrathen.“

— „Sie sagen also wirklich, Sie schwören, de!“ —

„Ja, ich schwöre, Euch nicht zu verrathen. Aber wißt, dummer Mensch, daß, [illegible] im Stande wäre, Euch zu verrathen, auch im Stande sein würde, einen Schwur zu brechen."

Er zog einen Brief aus der Tasche und händigte mir ihn zitternd ein, und [illegible] er mich ihn zu vernichten, sobald ich ihn gelesen haben würde.

„[illegible]" (sagte ich, indem ich ihn öffnete), „so wie ich ihn gelesen habe, will ich in Eurer Gegenwart ihn vernichten."

„Aber, [illegible] Herr, Sie müssen ihn doch beantworten, und ich kann nicht warten. Thun Sie es nach Ihrer Bequemlichkeit. Wir wollen nur die Verabredung treffen: wenn Sie Jemanden kommen, so haben Sie Acht, daß, wenn ich es bin, ich immer das Liedchen singen werde: „Ich träumte mich ein Mädchen," dann haben Sie keine Ueberraschung zu fürchten und können einen Brief in Bereitschaft halten, wenn Sie aber das Liedel nicht, dann ist's ein Zeichen, daß ich's entweder nicht bin, oder in [illegible] komme. In [illegible] Falle wenn Sie es nicht, einen Brief versteckt zu halten, denn er könnte [illegible] entdeckt werden, sollten Sie aber einen haben, so zerreißen Sie ihn sorgfältig und werfen ihn [illegible]."

„Seid unbesorgt! Ich sehe, Ihr seid klug, und ich werde es auch sein."

„Und doch haben Sie mich einen dummen Menschen geheißen."

„[illegible], daß Ihr mir es verzeiht!" sagt' ich, indem ich ihm die Hand drückte. „Verzeiht!"

Er ging, und ich las:

„[illegible] Ihr [illegible] der [illegible] einer Eurer [illegible], ich [illegible] von [illegible] [illegible]. [illegible]

[illegible]

Nun folgt der Brief.

Vier und dreißigstes Capitel.

[illegible]

Und ich las den Brief und las ihn wieder, mit dem Jubel eines Knaben, und segnete zu hundert Malen den, der ihn geschrieben hatte und mich bedünkte, jeder Ausdruck desselben verrathe eine offenherzige, edle Gesinnung.

Die Sonne ging unter; es war die Zeit meines Gebetes. O, wie fühlt' ich Gott! Wie dankt' ich ihm, daß er immer neue Mittel wußte, die Kräfte meines Geistes und Herzens nicht erschlaffen zu lassen! Wie lebhaft wurde in mir die Erinnerung an alle kostbare Geschenke seiner Güte!

Ich stand aufrecht vor meinem großen Fenster, die Arme durch die Eisenstäbe, die Hände gefaltet; unter mir lag die St. Markuskirche; eine zahllose Menge von Tauben erfreute sich in Freiheit der Liebe, flatterte umher, nistete auf dem bleiernen Dache: vor mir der prächtigste Himmel; ich übersah den ganzen Theil von Venedig, der von meinem Kerker aus zu sehen war; ein fernes Geräusch von Menschenstimmen traf lieblich an mein Ohr. An dieser unglücklichen, aber [illegible] Stelle, unterredete ich mich mit Ihm, dessen Augen allein mich sahn, empfahl Ihm meinen Vater, meine Mutter und einzeln alle mir liebe Personen und Er schien mir zu antworten: „Vertraue meiner Güte!" Und ich rief aus: „Ja, Deine Güte erfüllt mich mit Vertrauen!"

Ich schloß mein Gebet gerührt, getröstet und wenig mich um die Stiche kümmernd, die indessen ganz unverdrossen die Mücken mir versetzt hatten.

Als diesen Abend nach solcher Erhebung meine Phantasie ruhig zu werden, die Mücken mir unerträglich zu werden begannen, und das Bedürfniß mir wieder [illegible] ward, Gesicht und Hände einzuhüllen, fuhr mir mit einem Male ein gemeiner, arger Gedanke durch den Kopf; ich verabscheute ihn, wollte ihn verjagen; konnt' es aber nicht.

Tremerello hatte auf einen schändlichen Argwohn hinsichtlich Zanze's hingedeutet. Sie sollte eine Ausspäherin meiner Geheimnisse gewesen sein! Diese [illegible] Seele! die nichts von Politik wußte, nichts davon wissen wollte!

Auf sie einen Verdacht zu werfen, war mir unmöglich. Aber, fragte ich mich, habe ich dieselbe Gewißheit über Tremerello? Und wenn dieser ein Betrüger, das Werkzeug hinterlistiger Nachforschungen wäre? Wenn dieser Brief, ich weiß nicht, wer fabricirt hätte, um mich zu verleiten, dem neuen Freunde wichtige Dinge anzuvertrauen? Vielleicht ist der vorgebliche Gefangene, der an mich schreibt, gar nicht vorhanden, vielleicht ist er es, aber ein Treuloser, der hinter Geheimnisse zu kommen sucht, um durch ihre Enthüllung sich zu retten; vielleicht ist's ein Ehrenmann, ja, aber Tremerello ist der Treulose, der uns Beide zu Grunde richten will, um einen Zuschuß zu seinem Lohne zu erlangen.

O der Arme, aber für den, der im Kerker schmachtet, leicht so natürlichen Verdachts, überall Feindseligkeit und Betrug zu erblicken!

Dergleichen Bedenklichkeiten machten mich ängstlich und [illegible]. Nein, wegen Zanze's hatte ich sie nicht einen Augenblick hegen können! Demohngeachtet, seit Tremerello jene Aeußerung über sie hingeworfen hatte, quälte mich ein halber Argwohn, nicht gegen sie, aber gegen Diejenigen, die ihr in mein Zimmer zu kommen gestatteten. Hatten sie ihr, aus eignem Eifer oder auf [illegible] Veranlassung, das Geschäft der Auskundschafterin übertragen? O wäre das der Fall gewesen, wie schlecht wären sie bedient worden!

Aber den Brief des Unbekannten betreffend, was anfangen? Sich den strengen, engherzigen Rathschlägen der Furcht, die sich Klugheit nennt, hingeben? Dem Tremerello den Brief zurückgeben und ihm sagen: Ich will meinen Frieden nicht daran wagen? — Und

[illegible]

Fünf und dreißigstes Capitel.

[illegible]

Sechs und dreißigstes Capitel.

Die Antwort kam mit dem Caffee. [illegible]

[illegible]

Versuchen, alle Spuren des Christenthums von der Erde zu tilgen.

Da er jedoch befürchte, allzuleicht gegen meine Ansichten verstoßen zu haben, fängt er von Neuem an, mich um Verzeihung zu bitten und gegen den so häufigen Mangel an Aufrichtigkeit zu declamiren. Er wiederholte, wie gern er mit mir in Verbindung zu stehen wünsche und empfahl sich mir.

Eine Nachschrift lautete: „Ich habe keine andern Bekanntschaften, als mich aufrichtig genug zu sein. Darum kann ich Euch den Argwohn nicht verschweigen, die christliche Sprache, die Ihr gegen mich führtet, sei Verstellung gewesen. Das wünsch' ich schmerzlich. In diesem Falle werft die Maske ab! Ich bin Euch mit meinem Beispiel vorangegangen! — "

Ich vermag den seltsamen Eindruck nicht zu beschreiben, den dieser Brief auf mich machte. Ich zitterte bei den ersten Zeilen wie ein Verbrecher, dann schien eine Eisband mir das Herz zusammenzuschnüren. Der bittere Hohn über meine Gewissenhaftigkeit beleidigte mich. Ich bereute es, eine Verbindung mit einem solchen Manne angeknüpft zu haben, ich, der ich die Freidenkerei so sehr verachte! Ich, der ich in ihr die unphilosophischste, die verwerflichste aller Meinungen erkenne! Ich, dem Aufrichtigkeit so wenig fremd ist!

Als ich das letzte Wort gelesen hatte, faßte ich den Brief zwischen Daumen und Zeigefinger der einen und Daumen und Zeigefinger der andern Hand und fuhr rasch mit der linken nach oben und mit der rechten nach unten, so daß jede Hand im Besitz der einen Hälfte des Briefes blieb.

Sieben und dreißigstes Capitel.

Ich betrachtete die beiden Papierstücke und stellte einen Augenblick meine Betrachtungen über die Unbeständigkeit menschlicher Dinge und über ihr trügerisches Aeußere an. — Kurz zuvor eine solche Sehnsucht nach diesem Briefe, und jetzt zerriß' ich ihn aus Verdruß! Kurz zuvor ein solches [illegible] Gefühl hervorstechender Freundschaft mit diesem Un[illegible], so [illegible] gang vorschnell [illegible], so viel Neigung die größte Liebe ihm zu zeigen, [illegible] jetzt nenne ich ihn einen Unverschämten!

Ich legte die beiden Streifen über einander und indem ich wie zuvor mit dem Daumen und Zeigefinger der einen und dem Daumen und Zeigefinger der andern Hand angriff, fuhr ich wiederum rasch mit der Linken nach oben und mit der Rechten nach unten.

Ich wollte dieselbe Procedur noch einmal wiederholen, aber eines der Viertel fiel mir aus der Hand, ich bückte mich es aufzuheben und während der kurzen Zeit des Bückens und mich Wiederaufrichtens änderte ich meinen Vorsatz und bekam Lust, die kleine Schrift noch einmal zu lesen.

Ich setzte mich, legte auf den Tisch die vier Stücke zusammen, und las sie wieder. Ich las sie in diesem Zustande, ging auf und nieder, las sie noch einmal und dachte dabei:

Antwort' ich ihm nicht, so wird er den Schluß ziehen, ich sei durch Scham verstummt, und wenn nicht Angesichts eines solchen Verdachtes wieder zu schreiben. Antworten wir ihm, sagen wir ihm, daß wir die Zusammenstellung unserer christlichen Ansichten nicht scheuen! Begegnen wir ihm mit guter Art, daß er [illegible], wenn er sich von einem [illegible] und für Andre mehr als für uns selbst [illegible]! Er lerne, daß der wahre Muth nicht darin besteht, das Gewissen zu höhnen, die wahre Würde nicht in Anmaßung! [illegible] die Verantwortlichkeit des Christenthums, das [illegible] der Ungläubigen! Und endlich, wenn [illegible]

Julian Meinungen der meinigen so widerstrebend an den Tag legt, wenn er nicht mit beißendem Hohne mich verhöhnt, so wenig mich durch Gründe mich zu bekehren trachtet, ist das nicht wenigstens ein Beweis, daß er kein Kundschafter ist? — Es wäre denn, daß diese plumpe Schwingen der Geißel gegen meine Gemüthlichkeit sich als die raffinierteste List betrachten ließ? — Doch nein, ich kann es nicht glauben. Ich bin mißgünstig, weil ich mich von diesen kecken Scherzen verletzt fühle, möcht' ich mich überreden, derjenige, der sie hinwarf, sei der verworfenste der Menschen. Niedrige Mißgunst, die ich tausendmal an Andern verdammte, weg aus meinem Herzen! Nein, Julian ist der, für den er sich giebt, und nichts weiter; er ist ein Unverschämter, und kein Kundschafter. — Und hab' ich denn wirklich das Recht, den verhaßten Nahmen der Unverschämtheit dem beizulegen, was ihm als Offenherzigkeit erscheint? — Da siehe Deine Demuth, Du Heuchler! Genug, daß Jemand aus Irrthum des Verstandes falsche Meinungen verficht und Deinen Glauben verlacht, sogleich maßest Du Dir an ihn gering zu achten. — Gott weiß, ob diese wüthende Demuth, dieser mißgünstige Eifer in meiner, des Christen Brust, nicht schlimmer ist, als die kecke Offenherzigkeit dieses Ungläubigen! — Vielleicht bedarf es bei ihm nur eines Lichtstrahles der Gnade, damit seine kräftige Wahrheitsliebe sich zu einem festeren Glauben, als der meinige, gestalte. — Thät' ich nicht besser, für ihn zu beten, als mich zu erbosen und für besser zu erachten? — Wer weiß, ob er nicht, während ich wüthend seinen Brief zerriß, mit liebevoller Zuneigung den meinigen wieder las und solches Vertrauen in meine Gutmüthigkeit setzte, daß er mich für unfähig hielt, an seiner offenherzigen Rede Anstoß zu nehmen? — Wer wäre von Zweien am meisten zu tadeln, derjenige, der liebt und sagt: „Ich bin kein Christ," oder der da spricht: „Ich bin ein Christ" und nicht liebt?

Es ist eine schwierige Sache, einen Menschen zu kennen, nachdem man lange Jahre mit ihm gelebt hat; und ich wollte diesen nach Einem Briefe beurtheilen? Ist unter so vielen möglichen Fällen nicht auch der denkbar, daß er, ohne sich es selbst zu gestehn, über seine Gottesläugnerei nicht ganz ruhig ist und daß er darum mich anreizt, sie zu bekämpfen, mit der geheimen Hoffnung, zum Glauben sich bewegen zu sehn? O, wäre dem also! Großer Gott, in dessen Hand noch unwürdigere Werkzeuge wirksam werden können, erkiese, o erkiese mich zu diesem Werke! Lege mir so gewaltige und heilige Gründe in den Mund, daß sie diesen Unglücklichen überzeugen, daß sie ihn nöthigen, Dich lobzupreisen und zu lieben, daß fern von Dir es keine Tugend gebe, die nicht mit sich selbst in Widerspruch stehe!

Acht und dreißigstes Capitel.

Ich zerrupfte noch mehr, aber ohne allen Zorn, die vier Stücke des Briefs, gieng nach dem Fenster, streckte die Hand aus und verweilte, das Schicksal der verschiedenen, dem Winde Preis gegebenen Papierstreifchen anzusehn. Einige legten sich auf das Wetterdach der Nachbarn, andre drehten sich lange in der Luft und fielen bis zur Erde. Sie hatten sich, sah ich, so zerstreut, daß keine Gefahr vorhanden war, Jemand möchte sie sammeln und unser Geheimniß drauf entdecken.

Drauf schrieb ich an Julian und trug möglichst Sorge, Unwillen weder zu hegen, noch zu zeigen.

Ich scherzte über seine Besorgniß, ich möge die Spitzfindigkeit des Gewissens zu einer mit der Philosophie unvereinbaren Höhe treiben, und bat ihn, wenigstens in dieser Hinsicht sich nicht voreilig zu entsetzen. Ich lobte es, daß er zur Offenherzigkeit sich anheischig mache, versicherte ihn, daß er im Betreff ih-

ter mich sich nicht nachgiebiger haben [illegible], und setzte hinzu, ich schicke mich an, um ihm einen Beweis davon zu geben, das Christenthum zu vertheidigen. „Ich übernahm," fuhr ich fort, „doch, wie ich [illegible] sein werde, als Ihre Ansichten freundschaftlich anzuhören, Ihr auch freimüthig genug sein werdet, [illegible] die meinigen zu vernehmen."

Bei dieser Vertheidigung nahm ich mir vor, Schritt vor Schritt zu gehen, und [illegible], daß ich erst das Wesen des Christenthums [illegible]: Verehrung Gottes, Vertreibung des [illegible], Veredelung der Menschen, [illegible] Tugend, [illegible], [illegible] Stolz, [illegible]! [illegible] Philosophischeres und [illegible]?

Nun war ich zu zeigen bemüht, wie diese Wahrheit in [illegible] oder [illegible] allen denen dämmerte, die mit dem [illegible] der Wahrheit nachforschten, daß sie aber sich nicht allgemein verbreitet habe und wie der Christus, als er auf Erden erschien, dadurch ein [illegible] Zeichen von sich gab, daß er mit den [illegible] Mitteln diese Verbreitung bewirkte. Was die größten Philosophen nie vermochten, das [illegible] der [illegible] und die allgemeine [illegible] der [illegible] der Veränderung, ward durch [illegible] Mitteln ausgeführt. Jetzt wurde die [illegible] der [illegible] immer allgemeiner und erhob [illegible] einer [illegible] hervor, [illegible] sein, der den alten [illegible] erschien.

Ein Blick auf die Geschichte von [illegible] bis jetzt, um zuletzt zu zeigen, wie die von ihm gegründete Religion sich [illegible] Stufen von Bildung angemessen [illegible], [illegible] ist es falsch, daß die [illegible] Aufklärung das Christenthum nicht mehr mit ihr [illegible].

Ich schrieb sehr klein und ziemlich [illegible], dem [illegible] konnte ich nicht [illegible] kommen, denn das Papier reichte nicht aus. Ich las die Erwiderung und las sie wieder und sie erschien mir [illegible]. Sie enthielt auch nicht einen Ausdruck von Empfindlichkeit über die [illegible] Zweifeln, die [illegible] des [illegible] über die Person und mein [illegible] zur Duldsamkeit zurückgeführtes Herz hatte sie mir eingegeben.

Ich schickte den Brief ab und sah mit Ängstlichkeit am folgenden Morgen der Antwort darauf entgegen.

Jeannette kam und sagte mir: — „Der Herr hat nicht schreiben können, aber er bittet Sie, den Spaß fortzusetzen." —

— „Den Spaß!" rief ich aus. „Ei, er wird nicht gesagt haben, den Spaß! Ihr werdet falsch verstanden haben."

Jeannette zuckte die Achseln: — „Ich weiß" es [illegible] verstanden haben."

— „Glaubt Ihr denn wirklich, er hätte gesagt Spaß?"

— „So gewiß ich glaube, im gegenwärtigen Augenblicke die Glockenschläge vom [illegible] zu vernehmen" — [illegible] — Ich leerte meinen Kaffee und schwieg.

— „Sagt mir aber, hatte denn der Herr meinen ganzen Brief gelesen?"

— „Ich denke ja, denn er lachte, lachte wie ein [illegible], rollte den Brief zu einem Ball und warf ihn in die Höhe, und als ich ihm sagte, er möge nicht vergessen, nachher ihn zu zerreißen, zerriß er ihn lachend." —

— „Vortrefflich!"

Und ich gab Jeannetten die Tasse zurück, indem ich sagte, man merke, daß [illegible] den Kaffee gemacht habe.

— „Haben Sie ihn schlecht gefunden?" —

— „Sehr schlecht." —

— „Und doch hab' ich ihn gemacht und versichere Sie, ich hab' ihn stark gemacht und es war kein Satz [illegible]." —

— „Dann liegt es vielleicht an meinem Geschmack." —

Neun und dreißigstes Capitel.

[illegible] ging ich den ganzen Morgen auf und ab. — [illegible] ist das für ein Menschenkind, dieser [illegible]? Wie kann er meinen Brief einen Spaß nennen? Wie lachen und mit ihm Ball spielen? Warum auch nicht eine einzige Zeile mir antworten? So machen es alle Freigeister! Indem sie die Schwäche ihrer [illegible] fühlen, geben sie, wenn Jemand Anspruch macht, sie zu widerlegen, ihm kein Gehör, lachen, [illegible] mit einer [illegible], die nicht [illegible], weiter etwas zu prüfen. Die Nachlässigen! Wie [illegible] eine Philosophie ohne Prüfung, ohne [illegible]! Ist es wahr, daß Demokrit immerwährend lachte, so war er ein Possenreißer! — [illegible] mir gesteht nicht, warum ließ ich auf diese Correspondenz mich ein? Daß ich einen Augenblick mich [illegible], war verzeihlich, als ich aber sah, daß er unverschämt wurde, war ich da nicht ein Thor, ihm wieder zu schreiben?

Ich war entschlossen, ihm nicht mehr zu schreiben. Zu Mittag nahm Jeannette meinen [illegible], gab ihn [illegible] und sagte, indem er sie in seinen [illegible]: — „Ah, ich [illegible] mich, ich [illegible] das Papier zuzustellen." — [illegible] er [illegible].

Er ging, und als ich das weiße Papier [illegible], fühlte ich [illegible] sich in mir regen, ein letztes Mal an [illegible] zu schreiben und mit einer [illegible] [illegible] seine schändlichen [illegible] ihm zu [illegible].

— Eine schöne Versuchung, sagt ich darauf, ihm [illegible] zu [illegible]! Ihm das Christenthum noch weit verhaßter zu machen, indem ich [illegible] Ungeduld und Stolz verrathe. — Nein, [illegible], lassen wir den Briefwechsel ganz aufhören! — Und wenn ich so [illegible], wird er nicht [illegible] sprechen, ich habe der Ungeduld und [illegible]? — Ich muß ihm noch einmal [illegible] Sanftmuth schreiben. — Wenn ich ihm [illegible] schreiben, wo' er da nicht bei [illegible], nicht zu [illegible], als wisse ich etwas von seinem [illegible] dem Namen eines [illegible], mit dem er meinen Brief beehrt hat? [illegible] er nicht [illegible] meine Vertheidigung des Christenthums [illegible]?

[illegible] ich ein wenig nach und [illegible] dann bei [illegible] stehn.

[illegible] ich mein Blatt [illegible] und den [illegible] einige sehr [illegible] Ausdruck, [illegible] auch [illegible] der Beifalls und [illegible] Aufforderung, [illegible].

[illegible] mir nicht. [illegible] nicht abzulassen [illegible].

[illegible] ließ sich nicht in der [illegible] zu noch fünf bis sechs langen Briefen, [illegible] erhielt ich eine [illegible], [illegible] zur Sache [illegible], [illegible] seine Feinde [illegible], daß er sie verwünschte, [illegible], daß die Stärke der Schwachen [illegible], und weiter nichts [illegible], als daß es [illegible] Starken gehöre, [illegible] und die Herrschaft, die sie [illegible].

Jedoch [illegible] er auf meinen letzten Brief über

des Christenthums, er solle sich auf eine lange Correspondenz [illegible]. Ich wartete über eine Woche und [illegible] schrieb er mir täglich über ganz andere, gleichgültige [illegible] Gegenstände.

Ich bat ihn, um die Antwort, die er mir schuldig sei, [illegible] und [illegible] ihm, [illegible] [illegible] alle von [illegible] [illegible] Gründe [illegible] zu [illegible].

Er [illegible] nur [illegible] [illegible], indem er sich [illegible] die Miene eines Philosophen, eines entschiedenen Mannes, eines Mannes [illegible], bei dem es keines so langen Erwägens bedürfe, um einzusehen, daß [illegible] keine Laternen seien. Und dann sprach er wieder ganz fröhlich von anstößigen Abenteuern.

Vierzigstes Capitel.

Ich hatte mich in Geduld, um mich nicht einem Freunde und Unglücksgefährten [illegible] zu [illegible], und weil ich die Hoffnung nicht aufgab, nach einem [illegible] [illegible] werde ein Zeitpunkt der Gnade kommen. Außerdem [illegible] ich [illegible] nicht [illegible] Wahrheit [illegible] keinen Mangel an [illegible] [illegible] [illegible], so wie [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], und [illegible] die Gnaden, von denen er mir erzählte, die [illegible] seine Opfer [illegible].

Er that, als habe er meinen [illegible] [illegible] und wiederholte: — „Was Ihr mir von Eurer [illegible] [illegible] [illegible], ich bin gewiß, durch meine [illegible] Euch zu [illegible], alle Menschen haben [illegible] [illegible] wie ich, aber nicht alle haben die [illegible] [illegible], [illegible] von Herzen zu [illegible], ich will Euch so [illegible], daß Ihr Euch [illegible] [illegible] und im Herzen [illegible] [illegible] sollt, mir Beifall zu geben.“

Von der Woche zu Woche schrieb er mir von diesen Rechtlichkeiten, und ich, indem ich stets, bei jedem Briefe, auf einen andern Gegenstand hoffte und den der Religion mich [illegible] ließ, [illegible] Alles und mein Herz ward zwar nicht verführt, aber doch verwirrt und [illegible] und [illegible] Gedanken entfremdet. Man sieht, in dem man mit gemeinen Menschen verkehrt, man [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] die [illegible], weiß aber die [illegible] [illegible] [illegible].

Da siehst Du euch nun bestraft, sagt ich zu mir selbst, für Deine Anmaßung! Da siehst Du nun, was man gewinnt, will man den [illegible] ohne die dazu erforderliche Geschicklichkeit machen!

Eines Tages entschloß ich mich, in folgenden Ausdrücken ihm zu schreiben: — „Wie [illegible] [illegible] so [illegible], Euch auf andre Gegenstände zu [illegible], [illegible] aber [illegible] mit immer [illegible] [illegible], von denen ich Euch schon gesagt habe, daß sie mir [illegible]. Gefällt's Euch, daß wir von [illegible] Dingen uns unterhalten, so wollen wir unsern Briefwechsel fortsetzen; sonst reichen wir uns die Hand und [illegible] [illegible] für sich!“

Ich blieb zwei Tage ohne Antwort und freute mich anfangs darüber. [illegible] Du [illegible] Einsamkeit! rief ich aus, wie [illegible] [illegible] [illegible], als eine nicht ansprechende, entwürdigende Unterhaltung. Statt mit dem [illegible] von Unverschämtheiten mich zu quälen, statt [illegible] mich [illegible], [illegible] die [illegible] der [illegible] ehrenden Bestrebungen [illegible], will ich zu meinen Unterhaltungen mit [illegible] zurückkehren, zu dem [illegible] Andenken an meine Familie und meine wahren Freunde. Will hauptsächlich wieder die Bibel lesen, meine Gedanken auf den Tisch schreiben, indem ich den Grund meines Herzens erforsche und es zu verbessern trachte, die Annehmlichkeiten einer unschuldigen Schwermuth genießen, die tausendmal besser, als schlüpfrigen Bildern vorzuziehen sind.

So oft Tremerello in mein Gefängniß trat, sagte er mir: — „Noch habe ich keine Antwort.“ — „Recht gut,“ erwiederte ich ihm.

Den dritten Tag sagte er mir: — „Herr N. N. ist halb krank.“

„Was fehlt ihm?“ —

„Er sagt es nicht, aber er liegt immer auf dem Bette ausgestreckt, ißt nichts, trinkt nicht und ist schlechter Laune.“

Mich rührte der Gedanke, er leide und habe Niemanden, ihn zu trösten.

Meinen Lippen, oder meinem Herzen vielmehr entschlüpfte: „Ich werde ein paar Zeilen an ihn schreiben.“

— „Ich will sie ihm diesen Abend überbringen,“ sagte Tremerello und gieng.

Ich war in einiger Verlegenheit, indem ich mich an den Tisch setzte. — Thu' ich wohl daran, den Briefwechsel wieder anzuknüpfen? Pries ich nicht zuvor die Einsamkeit wie einen wieder erworbenen Schatz? Wie [illegible] ist also meine Unbeständigkeit! — Und doch ißt der Unglückliche nicht und trinkt nicht, gewiß ist er krank. Ist das der Zeitpunkt, ihn zu verlassen? Mein letztes Billet war unfreundlich, es wird beigetragen haben, ihn zu betrüben. Vielleicht hätte er, unsrer verschiedenen Ansichten ungeachtet, unsre Freundschaft nie aufgehoben. Mein Billet wird ihm übelwollender erschienen sein, als es war, er wird es für einen entschiedenen, verächtlichen Absagebrief genommen haben.

Ein und vierzigstes Capitel.

Ich schrieb ihm: — „Ich höre, daß Ihr Euch nicht wohl befindet und das thut mir sehr leid. Von ganzem Herzen wünscht' ich Euch nahe zu sein, um alle Pflichten des Freundes gegen Euch zu erfüllen. Ich hoffe, Eure wandelbare Gesundheit war der einzige Grund Eures Stillschweigens seit drei Tagen. Ihr werdet Euch doch nicht durch mein neuliches Billet gekränkt gefühlt haben? Ich schrieb es, ich versicher' Euch, ohne alles Uebelwollen, blos in der Absicht, Euch auf ernstere Gegenstände der Unterhaltung zu bringen. Wird das Schreiben Euch lästig, so laßt mir nur genaue Nachrichten über Euer Befinden zukommen; ich werd' Euch täglich eine Wenigkeit schreiben, Euch zu zerstreun und zu erinnern, daß ich Euch wohl will.“ —

Nimmermehr hätte ich die Antwort erwartet, die darauf erfolgte. Sie begann so: „Ich kündige Dir die Freundschaft auf, weißt Du nichts mit der meinigen, so weiß ich nichts mit der Deinigen zu beginnen. Ich bin nicht der Mann, der Beleidigungen verzeiht, bin nicht der Mann, der, ein Mal zurückgestoßen, wiederkehrt. Weil Du mich krank weißt, machst Du Dich heuchlerisch wieder an mich, in der Hoffnung, die Krankheit werde die Kraft meines Geistes beugen und mich bewegen, Deinen Predigten mein Ohr zu leihen. . . .“ Und in dem Tone gieng es fort, indem er mich heftig tadelte, höhnte, Alles, was ich über Religion und Moral gesagt hatte, zum Zerrbild entstellte, betheuerte, er werde als stets derselbe leben und sterben, das heißt, mit dem größten Hasse und der größten Verachtung gegen jede von der seinigen verschiedene Philosophie.

Ich war verblüfft! — Was für schöne Bekehrungen mir gelingen! sagt' ich voll Schmerz und Grausen. Gott ist mein Zeuge, ob meine Absichten nicht rein waren! Nein, diese Beleidigungen habe ich nicht verdient! Nun mag es, Geduld! 'S ist eine Enttäuschung mehr. Hab' er es denn, wenn er sich Beleidigungen einbildet, um die Lust zu haben, sie nicht zu verzeihn! Mehr zu thun, als was ich gethan habe, bin ich nicht verbunden.

Dessenungeachtet milderte sich mein Unwillen nach einigen Tagen und ich dachte, ein wahnsinniger Brief könne das Erzeugniß einer vorübergehenden Ueberreizung gewesen sein. — Vielleicht schämt er sich bereits desselben, dacht' ich, aber ist zu stolz, sein Unrecht einzugestehn. Wär' es nicht ein edles Verfahren, ihm jetzt, nachdem er Zeit gehabt hat, ruhiger zu werden, wieder zu schreiben?

Es kostete mich viel, meiner Eigenliebe ein solches Opfer anzumuthen, aber ich brachte es. Wer sich ohne niedrige Absichten demüthigt, setzt sich nicht herab, er [illegible] ihm auch unverdiente Verachtung daher werfe.

Ich erhielt als Antwort einen minder heftigen, aber nicht minder beleidigenden Brief. Der Unversöhnliche sagte mir, er bewundere meine evangelische Mässigung.

„Knüpfen wir jetzt,“ fuhr er fort, „unsern Briefwechsel wieder an, aber seien wir offen. Wir lieben uns nicht. Wir wollen uns schreiben, jeder um selbst zu spielen, indem wir freimüthig alles zu Papier bringen, was uns in den Sinn kommt. Ihr Eure mystischen Einbildungen, ich meine Lästerungen; Ihr Eure Begeisterungen über die Würde des Mannes und des Weibes, ich die unverhohlne Erzählung meiner Ausschweifungen, ich in der Hoffnung Euch, Ihr in der Hoffnung mich zu bekehren. Antwortet mir, ob der Vertrag Euch gefällt.“

— „Das ist,“ antwortete ich, „kein Vertrag, sondern Hohn. Ich hegte den besten Willen gegen Euch. Mein Gewissen verbindet mich zu weiter nichts mehr, als Euch alles Glück für dieses und das künftige Leben zu wünschen.“

So endete mein geheimes Verhältniß zu diesem Manne, der vielleicht mehr durch das Unglück erbittert, aus Verzweiflung zum Wahnsinn getrieben, als bösartig war.

Zwei und vierzigstes Capitel.

Noch einmal pries ich von Herzen die Einsamkeit und meine Tage verstrichen von Neuem eine Zeit lang ohne Wechsel.

Der Sommer ging zu Ende; in der letzten Hälfte Septembers nahm die Hitze ab. Der Oktober kam, ich freute mich nun, ein Zimmer zu haben, das im Winter gut sein mußte. Siehe, da hieß mit einem Morgens der Kerkermeister, er habe Befehl, mir ein anderes Gefängniß anzuweisen.

— „Und wo geht's hin?“

— „Wenige Schritte, nach einem kühlern Zimmer.“

— „Und warum dachte man nicht daran, als ich vor Hitze umkam und die ganze Luft aus Mücken, das ganze Bett aus Wanzen bestand?“

— „Der Befehl traf nicht eher ein.“

— „Geduld! Gehen wir.“

Obgleich ich in diesem Kerker genug gelitten hatte, that es mir doch leid, ihn zu verlassen. Nicht bloß, weil er in der kalten Jahreszeit sehr gut sein mußte, sondern einer Menge Ursachen halber. Ich hatte da die Ameisen, die ich liebte und mit einer, kling' es nicht lächerlich, würd' ich sagen, fast väterlichen Sorgfalt fütterte. Seit wenigen Tagen war die liebe Spinne, von der ich erzählte, ich weiß nicht warum, ausgewandert; aber ich dachte: wer weiß, ob sie nicht meiner sich erinnert und zurückkehrt? Und jetzt, da ich scheide, kehrt sie vielleicht zurück und findet das Gefängniß leer, oder, ist ein andrer Gast da, so kann er ein Feind der Spinnen sein und mit dem Pantoffel das schöne Gespinnst zerstören und das arme Thier todt quetschen! Weiter, hatte mir diesen traurigen Kerker nicht die Theilnahme Zanze's verschönt? An jenes Fenster lehnte sie sich so oft, und streute liebreich die Krümchen ihrer Zuckerbrezeln meinen Ameisen hin. Da pflegte sie zu sitzen, hier gab sie mir die, hier jene Erzählung, dort bog sie sich über meinen Tisch und ihre Thränen träufelten darauf herab!

Die Wohnung, wohin sie mich brachten, war auch unter den Bleidächern, aber nach Mitternacht und Abend mit zwei Fenstern, das eine nach dieser, das andre nach jener Seite, die Heimath fortwährenden Schnupfens und einer schrecklichen Kälte in den rauhen Monaten.

Das Fenster nach Abend war sehr groß, das nach Mitternacht klein und hoch, über meinem Bette.

Ich stellte mich zuerst an jenes und sah, daß es nach dem Pallaste des Patriarchen ging. Andre Gefängnisse waren in der Nähe des meinigen auf einem Flügel von geringer Ausdehnung zur Rechten und dem Gipfel eines Gebäudes, das mir gegenüber stand. In diesem Gipfel befanden sich zwei Gefängnisse, das eine über dem andern. Das untere hatte ein ungeheuer großes Fenster, durch welches ich drinnen einen vornehm gekleideten Mann auf und abgehen sah. Es war Herr Caporali di Cesena. Er bemerkte mich, gab mir ein Zeichen und wir sagten uns unsre Namen.

Nun wollt' ich untersuchen, wohin mein andres Fenster die Aussicht habe. Ich stellte den Tisch auf das Bett und auf den Tisch einen Stuhl, kletterte hinauf und sah, daß ich mich in gleicher Höhe mit einem Theile vom Dache des Pallastes befinde. Jenseits des Daches erblickte ich einen schönen Strich der Stadt und der Lagune.

Ich verweilte, diese schöne Aussicht zu genießen und blieb, als ich die Thüre öffnen hörte, stehn. Es war der Kerkermeister, als dieser sah, daß ich da hinaufgeklettert sei, vergaß er, daß ich nicht, wie eine Spinne, durch die Eisengitter schlüpfen könne und dachte, ich beabsichtige zu entfliehen und sprang, im raschen Aufkommen seiner Befürchtung, dem Hüftweh, das ihn plagte, zum Trotz, auf das Bette, und faßte mich, indem er wie ein Wüthender schrie, bei den Beinen.

„Seht Ihr denn nicht,“ sagt' ich ihm, „Ihr Thörichter, daß man wegen dieser Eisenstäbe nicht entfliehen kann? Begreift Ihr nicht, daß ich nur aus Neugier heraufstieg?“ —

„Ich sehe, Herr, ich begreife, aber herunter da, sag' ich Euch, herunter, das sind Versuche zu entwischen.“ —

Ich mußte herunter und lachen.

Drei und vierzigstes Capitel.

An den Fenstern der zur Seite des meinigen befindlichen Gefängnisse bemerkte ich sechs andre, politischer Vergehen wegen Verhaftete.

Während ich also auf eine größere Einsamkeit als zuvor gefaßt war, befinde ich mich in einer Art von Welt. Anfangs war mir's unangenehm, sei's, daß das lange Einsiedlerleben meinem Charakter schon etwas ungeselliges gegeben, sei's, daß der unangenehme Ausgang meiner Bekanntschaft mit Julian mich mißtrauisch gemacht hatte.

Nichts desto weniger erschien mir in Kurzem die wenige Unterhaltung, die wir theils in Zeichen, theils in Worten anzuknüpfen anfiengen, als eine Wohlthat, wenn nicht als eine Anregung zur Heiterkeit, doch als eine Zerstreuung. Meines Verhältnisses zu Julian erwähnte ich gegen Niemanden. Wir hatten uns unser Ehrenwort gegeben, das Geheimniß sollte in uns begraben bleiben. Spreche ich davon in diesen Blättern, so geschieht es, weil, zu welchen Augen sie auch kommen mögen, es ihm unmöglich sein wird, zu errathen, wer von den Vielen, die in diesen Kerkern lagen, Julian gewesen sei.

Zu den erwähnten neuen Bekanntschaften von Mit-

[…]fangenen gesellte sich noch eine andere, die mir höchst angenehm war.

Von meinem großen Fenster aus sah ich, außer dem Gehöft mit Gefangenen, [illegible], eine Reihe von Dächern, ausgeschmückt mit Thürmen, Altanen, Glockenthürmen, Kuppeln, die sich in der Aussicht auf Meer und Himmel verloren. In dem Flügel mir zunächst, einem Flügel des Patriarchats, wohnte eine gute Familie, die ein Anrecht auf meine Dankbarkeit erwarb, indem sie mir durch ihre Grüße das Mitleid, das sie für mich fühlte, zu erkennen gab. Ein Gruß, ein liebreiches Wort ist dem Unglücklichen ein großes [illegible].*)

Dort hing aus einem Fenster ein Knabe von 9 bis 10 Jahren seine Hände nach mir hin zu strecken an, und ich hörte ihn rufen:

„Mama, Mama, sie haben Einen unter die Bleidächer gebracht. Ach, Du armer Gefangener, wer bist Du?"

— „Ich bin Silvio Pellico," erwiderte ich.

Ein anderer etwas größerer Knabe lief ebenfalls an das Fenster und rief:

— „Du bist Silvio Pellico?" —

— „Ja, und Ihr, lieben Kinder?" —

— „Ich heiße Antonio S . . . und mein Bruder Giuseppe."

Darauf wendete er sich nach innen und sagte:

„Was soll ich ihn denn sonst noch fragen?" —

Und eine Dame, von der ich vermuthe, daß es die Mutter war und die halb versteckt stand, flüsterte den lieben Knaben artige Worte ein, und diese wiederholten sie mir; ich dankte ihnen mit der innigsten Zärtlichkeit.

Diese Unterredungen waren etwas Geringfügiges und ich durfte sie nicht übertreiben, damit der Kerkermeister kein Geschrei erhebe; aber täglich wiederholten sie sich zu meinem großen Troste mit Tages Anbruch, Mittags und Abends. Wenn sie Licht anzündeten, machte die Dame das Fenster zu und die Kinder riefen: — „Gute Nacht, Silvio!" Und sie, durch die Dunkelheit ermuthigt, wiederholte mit bewegter Stimme: „Gute Nacht, Silvio! Muth!" —

Genossen diese Knaben ihr Frühstück oder Vesperbrod, dann sagten sie zu mir: „O könnten wir von unserm Caffee und Milch Dir geben! O könnten wir Dir von unsern Zuckerbretzeln geben! Am Tage, wo man Dich in Freiheit setzt, vergiß nicht, uns zu besuchen! Wir werden Dir schöne Zuckerbretzeln geben und viele und heiße Küsse."

Vier und vierzigstes Capitel.

Im Monat October war die Wiederkehr des berüchtigtsten meiner Jahrestage. Ich war den 13ten dieses Monats im vorigen Jahre verhaftet worden. Außerdem kehrten noch einige traurige Erinnerungen in diesem Monate mir wieder. Vier Jahre zuvor war im October, durch ein verhängnißvolles Ereigniß, ein würdiger Mann, den ich sehr schätzte, im Tessin ertrunken. Drei Jahre zuvor, im October, hatte sich absichtlich Odoardo Briche, ein armer junger Mensch, den ich wie meinen Sohn liebte, durch einen Flintenschuß getödtet. In den ersten Jahren meiner Kindheit hatte mich, ebenfalls im October, ein anderer höchst betrübter Unfall betroffen.

Ohne abergläubisch zu sein, machte mich doch das verhängnißvolle Zusammentreffen so unglücklicher Erinnerungen in diesem Monate sehr traurig.

Sprach ich am Fenster mit jenen Kindern oder mit den Mitgefangenen, dann stellte ich mich heiter, kaum aber war ich wieder in meine Höhle zurückgekehrt, so lastete eine unbeschreibliche Last, wie Blei, auf meiner Seele.

Ich griff zur Feder, um ein paar Verse zu machen, oder mit sonst etwas Schriftstellerischem mich zu beschäftigen, aber eine unwiderstehliche Gewalt schien mich zu nöthigen, ganz etwas Anderes zu schreiben; und was? Lange Briefe, die ich nicht abschicken konnte, lange Briefe an die lieben Meinigen, in denen ich mein ganzes Herz ausschüttete. Ich schrieb sie auf den Tisch und schabte sie dann wieder weg. Es waren warme [illegible] Stunden, die ich an der Seite so nachsichtiger und liebevoller Eltern, Brüder und Schwestern genossen hatte. Die Sehnsucht nach ihnen, die ich empfand, gab mir eine Menge liebevoller Gedanken ein. Nachdem ich Stunden und aber Stundenweis geschrieben hatte, blieben mir noch immer andere Gefühle auszusprechen übrig.

Das war eine Wiederholung meiner Lebensbeschreibung in einer andern Gestalt, eine Selbsttäuschung, indem ich die Vergangenheit wieder mir abmalte, eine Selbstvergessung, meine Blicke auf die glückliche Zeit, die nicht mehr war, zu richten. Aber, o Gott! wie oft, nachdem ich mit den lebhaftesten Farben einen Zug aus meiner schönsten Lebensperiode dargestellt, nachdem ich meine Phantasie in dem Grade berauscht hatte, daß ich mir die Personen, mit denen ich mich unterhielt, gegenwärtig dachte, erinnerte ich mich plötzlich der Gegenwart, die Feder entsank mir und ich schauderte. Das waren wahrhaft grauenvolle Augenblicke! Ich hatte sie schon andere Male erlebt, aber niemals unter den Zuckungen, die damals mich überfielen.

Diese Zuckungen und dergleichen schreckliche Beängstigungen maß ich der zu starken Aufregung der Leidenschaften bei, herrührend von der Briefform, die ich jenen Aufsätzen gab und daß ich an so werthe Personen sie richtete.

Ich wollte es anders machen und konnte nicht; ich wollte wenigstens die Briefform aufgeben und konnte nicht. Sobald ich zur Feder griff und mich hinsetzte, um zu schreiben, entfloß derselben stets ein Brief voll Zärtlichkeit und Schmerz.

Bin ich nicht mehr Herr meines Willens? Diese Nöthigung etwas zu thun, was ich nicht thun möchte, ist sie eine Zerrüttung meines Hirns? Das begegnete mir früher nicht. In den ersten Zeiten meiner Haft wäre es etwas Erklärliches gewesen, jetzt aber, nachdem mir das Alleinleben zur andern Natur ward, jetzt, nachdem sich meine Einbildungskraft über Alles beruhigt haben sollte, jetzt, nachdem ich meinen Geist so mit philosophischen und religiösen Betrachtungen nährte, nun werde ich jetzt zum Sklaven der blinden Neigungen meines Herzens und so kindisch? Wenden wir uns zu etwas Anderem!

Ich suchte darauf zu beten, oder durch Beschäftigung mit der deutschen Sprache mich zu betäuben. Vergebliche Bestreben! Ich bemerkte, daß ich wieder einen andern Brief zu schreiben angefangen hatte.

Fünf und vierzigstes Capitel.

Ein solcher Zustand war eine wirkliche Krankheit; ich weiß nicht, ob ich ihn nicht eine Art von Nachtwandeln nennen soll. Ohnstreitig war er die Wirkung einer großen, durch Nachdenken und Nachtwachen erzeugten Erschlaffung.

Es ging noch weiter. Meine Nächte wurden größtentheils schlaflos und fieberhaft. Umsonst hörte ich auf des Abends Caffee zu trinken; die Schlaflosigkeit blieb dieselbe.

Es war mir, als seien in mir zwei Menschen, der

*) Wir brauchen unsere Leser kaum zu erinnern, daß von den [illegible] die Rede ist.
Anm. d. Uebers.

eine, der immer Briefe schreiben und der andere, der etwas Anderes thun wollte. Nun wohlan, sagt' ich, finden wir uns ab. Schreibt nun Briefe, aber schreibt sie deutlich! So erkennen wir beide [illegible].

Von nun an schrieb ich Alles in einem [illegible] Deutsch. Am Morgen, nach langem Wachen sank das geschwächte Gehirn in eine Art von Schlummer. Dann träumte, oder phantasirte ich vielmehr, ich sähe, wie Vater, Mutter oder eine andere mir liebe Person über mein Schicksal in Verzweiflung geriethen. Ich hörte ihr herzzerreißendes Schluchzen und dann wachte ich schluchzend und erschrocken auf.

Manchmal meinte ich in diesen kurzen Träumen, die Mutter die Andern trösten, und, indem sie mit ihnen in mein Gefängniß trat, die herrlichen Worte über die Pflicht der Ergebung an mich richten zu hören; wenn ich aber am entzücktesten über ihren und der Andern Muth war, dann brach sie unvermuthet in Thränen aus und Alle weinten. Ich kann Niemandem sagen, wie ich mein Herz da zerrissen fühlte.

Solchem Jammer zu entgehen versuchte ich es, gar nicht zu Bett zu gehen. Ich ließ das Licht die ganze Nacht hindurch brennen und blieb am Tische, um zu lesen und zu schreiben. Aber was geschah? Der Augenblick kam, wo ich vollkommen wachend las, aber ohne etwas zu fassen und wo mein Kopf durchaus nicht vermögend war, Gedanken zu bilden. Dann schrieb ich etwas ab, schrieb es aber ab, indem ich an etwas ganz Anderes, als was ich schrieb, indem ich an meine Leiden dachte.

Und doch war es noch schlimmer, wenn ich zu Bette ging. Keine Art zu liegen war mir erträglich. Unruhig warf ich mich herum, oder schlief ich ein, dann waren jene fürchterlichen Träume schlimmer, als das Wachen.

Meine Gebete waren matt, und dennoch wiederholte ich sie oft, nicht in vielen Worten, sondern indem ich Gott anrief, ihn, der dem Menschen zur Seite steht und die menschlichen Schmerzen kennt.

In jenen grauenvollen Nächten erhitzte sich meine Phantasie bisweilen dermaßen, daß es mir, obgleich wach, vorkam, als hörte ich [illegible] Seufzer, oder ein unterdrücktes Lachen in meinem Gefängniß. Von meiner Kindheit an hatte ich nie an Hexen und Gespenster geglaubt, und jetzt erschreckte mich dieses Lachen und dieses Seufzen. Ich wußte nicht, wie ich es mir erklären sollte und sah mich zu dem Verdachte gezwungen, ich sei den Neckereien unbekannter, feindlicher Mächte Preis gegeben.

Oft nahm ich zitternd das Licht und sah nach, ob sich unter dem Bette etwas befände, was mich äffte. Oft regte sich der Verdacht in mir, man habe mich aus meinem ersten Zimmer genommen und in dieses gebracht, weil sich da eine Falltüre befände, oder irgend eine verborgene Oeffnung, von wo aus meine Peiniger Alles, was ich vornehme, ausspähten und sich ein grausames Vergnügen machten, mich zu erschrecken.

Wenn ich am Tische mich befand, kam es mir bald vor, es zupfe mich Jemand am Rocke, bald, es werde einem Buche ein Stoß versetzt, welches zur Erde fiel, bald, es blase eine Person hinter mir nach dem Lichte, um es auszulöschen. Dann sprang ich auf, sah mich um, ging mißtrauisch auf und nieder und fragte mich, ob ich verwirrt oder bei Sinnen sei. Ich wußte nicht mehr, ob das, was ich sah und fühlte, Wirklichkeit oder Täuschung sei und rief voll Beklemmung aus:

Deus meus, Deus meus, utquid dereliquisti me?*)

Sechs und vierzigstes Capitel.

Als ich einmal vor Anbruch des Morgens zu Bett gegangen war, glaubte ich auf das Zuverlässigste mein Schnupftuch unter das Kopfkissen gelegt zu haben. Nachdem ich einen Augenblick geschlummert, wacht' ich [illegible] auf und es kam mir vor, als erdroßle man mich. Ich fühlte meinen Hals fest umschlungen. Seltsames Ereigniß! Er war mit meinem, in mehrere feste Knoten geschürzten Schnupftuche umschlungen. Ich hätte darauf geschworen, diese Knoten nicht gemacht, das Schnupftuch nicht angerührt zu haben, seitdem ich es unter das Kopfkissen schob. Ich mußte es im Traume oder der Geistesverwirrung gethan haben, ohne irgend eine Erinnerung davon zu bewahren; aber ich konnte es nicht glauben und hegte von jetzt an jede Nacht den Argwohn, daß man mich erdrosseln werde.

Ich begreife, wie lächerlich Andern dergleichen Einbildungen vorkommen müssen, mir aber, der ich sie hatte, machten sie solche Noth, daß noch jetzt mich davor schaudert.

Sie schwanden mit jedem Morgen und so lange die Helle des Tages währte, fühlte ich meine Seele [illegible] gegen diese Schreckbilder gekräftigt, daß es mir unmöglich schien, je wieder von ihnen leiden zu können. Aber mit Sonnenuntergang fingen sie mir wieder zu grauen an und jede Nacht brachte die wilden Verirrungen der vorigen zurück.

Je größer meine Schwäche im Dunkeln, um so größer war meine Anstrengung während des Tages, mich heiter zu zeigen im Gespräche mit meinen Genossen, mit den beiden Knaben im Patriarchat und mit meinen Gefangenwärtern. Keiner, der mich, wie ich es that, scherzen hörte, hätte sich die beklagenswerthe Schwäche vorgestellt, an der ich litt. Durch diese Anstrengung hoffte ich mich wieder zu stärken, aber sie half zu nichts. Jene nächtlichen Erscheinungen, die ich am Tage Thorheiten nannte, wurden Abends wieder, für mich eine grauenvolle Wirklichkeit.

Hätt' ich's gewagt, so hätte ich die Commission gebeten, mir ein anderes Zimmer zu geben, aber ich konnte mich nie dazu entschließen, aus Besorgniß mich lächerlich zu machen.

Da alle Betrachtungen, alle Vorsätze, alle Beschäftigungen, alles Gebet umsonst waren, bemächtigte sich meiner der fürchterliche Gedanke, ganz und für immer von Gott verlassen zu sein.

Alle jene sophistischen Trugschlüsse gegen die Vorsehung, die mir im vernünftigen Zustande wenige Wochen zuvor so thöricht erschienen, summten mir jetzt schrecklich im Kopfe und bedünkten mich beachtungswerth. Ich rang gegen diese Versuchung einige Tage, dann unterlag ich ihr.

Ich verkannte die Trefflichkeit der Religion, sagte, was ich zynische Gotteslästerer hatte sagen hören, und was mir der kranke Julian schrieb: die Religion taugt zu nichts, als den Geist zu schwächen. — Ich dachte die verruchte Meinung, mein Geist werde, wenn ich von Gott mich lossage, neue Kraft gewinnen. Unsinniges Vertrauen! Ich läugnete Gott und konnte die unsichtbaren, tückischen Wesen nicht läugnen, die mich so umringten und an meinen Schmerzen sich zu weiden schienen.

Wozu soll ich diese Leiden zählen? Genügt es, es eine Krankheit zu nennen? Oder war es zu gleicher Zeit eine göttliche Strafe, meinen Stolz zu demüthigen und mich zu der Erkenntniß zu bringen, daß ohne eine besondere Erleuchtung ich ungläubig werden könne wie Julian, und noch unsinniger wie er?

Wie dem auch sei, Gott befreite mich von so großem Uebel, als ich am Wenigsten es erwartete.

Eines Morgens, nachdem ich den Caffee getrunken hatte, erfolgte heftiges Erbrechen und Leibschneiden. Ich dachte, man habe mich vergiftet. Nach der Anstrengung des Erbrechens schwitzte ich über und über und blieb im Bette. Gegen Mittag schlief ich ein und schlief ruhig bis zum Abend.

*) Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Von solcher Ruhe überrascht erwachte ich und stand, da ich nicht mehr schlafen zu können glaubte, auf. Außer dem Bette, dacht' ich, werd' ich leichter gegen die gewöhnlichen Schreckbilder sein.

Aber die Schreckbilder kamen nicht. Ich jauchzte auf und indem ich in der Fülle meiner Dankbarkeit wieder Gott empfand, warf ich mich zur Erde, ihn anzubeten und Verzeihung von ihm zu erflehn, daß ich mehrere Tage hindurch ihn verläugnete. Dieser Freudenrausch erschöpfte meine Kräfte, und nachdem ich mich eine Zeitlang, auf einen Stuhl gestützt, auf den Knieen erhalten hatte, überwältigte mich wieder der Schlaf und ich schlief in dieser Stellung ein.

Ich weiß nicht, ob Eine oder mehrere Stunden darauf, wacht' ich wieder halb auf, hatte aber kaum die Zeit, mich angekleidet auf das Bett zu werfen und schlief wieder bis zum Morgen. Ich war noch den ganzen Tag über schläfrig, legte mich des Abends bald nieder und schlief die ganze Nacht. Was hatte diese Krisis in mir bewirkt? Ich weiß es nicht, aber ich war genesen. —

Sieben und vierzigstes Capitel.

Der Ekel, den mein Magen seit langer Zeit empfand, hörte auf, es hörten die Kopfschmerzen auf und ich bekam ungewöhnliche Eßlust. Ich verdaute vortrefflich und meine Kräfte nahmen zu. Wunderbare Schickung! Die Vorsehung hatte mir die Kräfte genommen, um mich zu demüthigen; sie gab sie mir wieder, weil der Zeitpunct des Erkenntnisses herannahte und sie wollte, daß ich bei dessen Ankündigung nicht erliege.

Den 24. November wurde einer unserer Genossen, Dr. Foresti, aus den Gefängnissen der Bleidächer genommen und wir wußten nicht, wohin gebracht. Der Kerkermeister, seine Frau und die Gefangenwärter waren erschrocken; keiner von ihnen wollte mir Licht geben über dieses Geheimniß.

„Was verlangen Sie denn, etwas zu erfahren," sagte mir Tremerello, „wenn es Ihnen nichts zu erfahren taugt? Ich habe Ihnen schon zuviel gesagt, ich hab' Ihnen schon zuviel gesagt."

— „Nun ja, was hilft das Verschweigen?" rief ich schaudernd, „hab' ich Euch nicht verstanden! Er ist also zum Tode verdammt!"

— „Wer?.. Er?.. Dr. Foresti?.."

Tremerello zögerte, aber das Plaudern war nicht die letzte seiner Tugenden.

— „Sprachen Sie vorhin nicht, ich sei ein Schwätzer, ich wollte eigentlich über diese Dinge gar nicht den Mund aufthun. Vergessen Sie nicht, daß Sie dazu mich gezwungen haben." —

— „Ja, ja, ich hab' Euch gezwungen; aber Muth! sagt mir Alles. Was ist's mit dem armen Foresti?" —

— „Ach, mein lieber Herr! Sie führten ihn über die Seufzerbrücke! Er befindet sich in den Criminalgefängnissen! Das Todesurtheil ist ihm und zwei Andern verlesen worden."

„Und wird vollstreckt werden? Wann? O die Unglücklichen! Und wer sind die beiden Andern?" —

„Ich weiß weiter nichts, ich weiß weiter nichts. Noch sind die Urtheile nicht öffentlich bekannt gemacht. Es heißt in Venedig, es werden einige Abänderungen der Strafe statt finden. Gebe Gott, daß die Todesstrafe an keinem von ihnen vollzogen werde. Gebe Gott, daß, wenn nicht Alle der Todesstrafe entgehen, Sie wenigstens ihr entgehen! Ich habe eine solche Neigung auf Sie geworfen, als wären Sie — verzeihen Sie meine freie Rede — mein Bruder!" —

Und er entfernte sich gerührt. Der Leser kann sich denken, in welcher Gemüthsbewegung ich diesen ganzen Tag und die folgende Nacht und so viel andre Tage, während welcher ich nichts weiter erfahren konnte, mich befand.

Die Ungewißheit dauerte einen Monat. Endlich wurden die auf die erste Untersuchung bezüglichen Erkenntnisse publicirt. Sie trafen viele Angeklagte, von denen Viele zum Tode und nachher, als Begnadigung, zu strenger Haft, Einige auf zwanzig, Einige auf funfzehn (und in diesen beiden Fällen mußten sie ihre Strafe auf der Feste Spielberg, bei der Stadt Brünn in Mähren, abbüßen), Einige auf zehn Jahre und weniger (dann gingen sie nach der Festung Laibach) verurtheilt waren.

Daß die Todesstrafe bei allen der ersten Untersuchung Unterworfenen in Haft verwandelt ward, war das ein Beweis, daß dieselbe auch allen in die zweite Untersuchung Verwickelten werde erlassen werden? Oder wollte man diese Nachsicht nur gegen die Ersten beweisen, als vor der Bekanntmachung der Erlasse gegen die geheimen Gesellschaften verhaftet, und sollte die Zweiten die ganze Strenge treffen?

— Die Lösung dieses Zweifels, sagt' ich mir, kann nicht fern sein; dem Himmel sei's gedankt, daß ich Zeit habe, den Tod vorauszusehn und mich darauf vorzubereiten. —

Acht und vierzigstes Capitel.

Mein einziger Gedanke war, als Christ und mit dem geziemenden Muthe zu sterben. Ich fühlte die Versuchung, durch Selbstmord dem Galgen mich zu entziehn, aber ich verscheuchte sie. Was hat es denn Verdienstliches, nicht vom Henker sich erwürgen zu lassen, sondern dafür sein eigner Henker zu werden? Die Ehre zu retten? Ist's nicht kindisch, zu glauben, es sei ehrenvoller, dem Henker einen Streich zu spielen, als ihn demselben nicht zu spielen, wenn man einmal sterben muß? Auch wenn es das Christenthum nicht verbot, wäre mir, dacht' ich darüber nach, der Selbstmord als ein thörichtes Gelüsten, als etwas Unnützes erschienen.

— Steh' ich am Ziele meines Lebens, hub ich bei mir an, bin ich nicht glücklich, daß ich auf eine Weise dahin gelange, die mir Zeit läßt, mich zu sammeln und mein Gewissen durch eines Menschen würdige Wünsche und Gefühle der Reue zu reinigen? Urtheilt man nach gemeiner Weise, dann ist der Galgen die schlimmste aller Todesarten, urtheilt man aber als Weiser, ist sie dann nicht besser als so viele Todesarten, die mit einer großen Schwäche des Geistes verbundene Krankheiten herbeiführen, welche der Seele nicht gestatten, über niedre Gedanken sich zu erheben? —

Die Richtigkeit dieser Betrachtungen durchdrang mich dermaßen, daß das Grauen vor dem Tode und dieser Art des Todes mich ganz verließ. Ich dachte viel über die Sacramente nach, bestimmt zu diesem feierlichen Schritte mich zu stärken, und hielt mich für fähig, in einer solchen Fassung sie zu empfangen, um ihre Wirksamkeit zu erfahren. Diese Erhabenheit der Seele, diesen Frieden, diese verzeihende Liebe gegen Diejenigen, die mich haßten, diese Freudigkeit, mein Leben dem Willen Gottes zum Opfer darzubringen, die ich zu besitzen glaubte, würde ich sie erhalten haben, wäre ich zum Tode geführt worden? Ach, der Mensch ist voll von Widersprüchen, und wenn er am kräftigsten und heiligsten zu sein wähnt, kann er in einem Nu in Schwäche und Schuld gerathen! Ob ich in dem Falle würdig gestorben sein würde, das weiß nur Gott. Ich kenne mich nicht genug, um es zu versichern.

Indessen ließ die wahrscheinliche Nähe des Todes meine Phantasie so fest auf diesem Gedanken haften, daß das Sterben mir nicht blos möglich, sondern durch eine untrügliche Ahnung mir vorausverkündet schien. Keine Hoffnung, diesem Schicksale zu entgehn, durch-

[illegible] mein [illegible], und [illegible] Zähneklappern [illegible] ich mir: [illegible]! [illegible] Andern meines [illegible] mich [illegible] wir es mit [illegible] und [illegible] den Herrn!

Ich dacht' auf das, was ich vom letzten Abschied meiner Familie und [illegible] dem Vater, der Mutter, jedem der Brüder, jeder der Schwestern [illegible] den wollte, und indem ich bei mir [illegible] tiefer, so heiligen Empfindungen [illegible], [illegible] mich auf eine sehr [illegible] und weinte, [illegible] aber schwächte nicht [illegible] des Willens.

Wie sollte nicht die Schlaflosigkeit [illegible] sein? Aber wie [illegible]! Ich hörte wieder [illegible] am [illegible], träumte nicht [illegible]. Die Nacht war mir [illegible] als der Tag [illegible] mich dann [illegible] im Bette, um [illegible] stand ich auf.

In einer Nacht hatte ich mich [illegible] als [illegible] [illegible]

[illegible]

Neun und vierzigstes Capitel.

[illegible]

[illegible] Frau, ihrer Knaben und der Gefangenwärter: „[illegible], Feuer! O heilige Jungfrau! O, wir sind [illegible]!"

[illegible] war im Nu verschwunden; ganz [illegible] sprang ich auf und sah mich um, ob [illegible] Flammen [illegible] zu sehn seien. Sie waren nicht zu sehn.

Uebrigens war das Feuer im Pallaste selbst, in einem an die [illegible] stoßenden [illegible].

Einer der Gefangenwärter schrie: — „Aber, Herr Patron, was machen wir mit den eingesperrten Herren, wenn das Feuer weiter dringt?" —

„[illegible] nicht übers Herz bringen," erwiederte der Kerkermeister, „sie schmoren zu [illegible]. Und doch darf ich die Kerker nicht aufschließen, ohne [illegible] der Commission. [illegible], sag' ich, [illegible]." — „Ich [illegible], Herr, [illegible] nur nicht [illegible] dahin, [illegible]!"

Und [illegible] die [illegible] Gefangenen, die ich [illegible] glaubte, wenn ich an den Tod [illegible]? Warum erregte mir der Gedanke, lebendig zu verbrennen, Entsetzen? Als wenn es etwas [illegible] wäre, sich die Gurgel zuschnüren zu lassen, als zu verbrennen! Ich erwog das und [illegible] mich meiner Furcht, war im Begriff nach dem Kerkermeister zu rufen, daß er mir aus Christenliebe öffne, aber ich hielt mich im Zügel. Demohngeachtet empfand ich Furcht.

[illegible]

als wenn die meinige nicht eben so groß, ja noch größer, als die seinige, gewesen wäre.

Funfzigstes Capitel.

Den 11ten Januar (1822) gegen 9 Uhr des Morgens ergriff Tremerello eine Gelegenheit zu mir zu kommen und sagte mir hastig [illegible]:

„Wissen Sie, daß auf der Insel des h. Michael di Murano, nicht weit von Venedig hier, ein Gefängniß ist, wo vielleicht mehr als hundert Carbonari sich befinden?“

— „Ihr habt mir schon andre Male es gesagt. Nun? ... Was habt Ihr zu sagen? — Auf, redet! Sind dort vielleicht welche verurtheilt?“

— „Getroffen.“ —

— „Welche denn?“ —

— „Ich weiß es nicht.“ —

— „Sollte vielleicht mein unglücklicher Maroncelli darunter sein?“ —

— „Ach, gnädiger Herr! Ich weiß es nicht, ich weiß nicht, wer darunter ist.“

Und er verließ mich bekümmert und mit mitleidvoller Gebärde mich anblickend.

Bald darauf kommt der Kerkermeister, von Gefangenwärtern und einem Manne, den ich nie gesehen hatte, begleitet. Der Kerkermeister schien betreten. Der fremde Mann nahm das Wort:

„Die Commission, Herr, hat verordnet, daß Sie mit mir kommen sollen.“

„So laßt uns gehn,“ sagt' ich; „und Ihr, wer seid Ihr denn?“ —

„Ich bin der Kerkermeister des Gefängnisses zum h. Michael, wohin Sie gebracht werden sollen.“

Der Kerkermeister der Bleidächer übergab diesem meine Barschaft, die in seinen Händen sich befand. Ich fragte nur und erhielt die Erlaubniß, den Gefangenwärtern ein Geschenk zu machen. Ich brachte meinen Anzug in Ordnung, nahm meine Bibel unter den Arm und ging. Indem ich die zahllosen Stufen hinabstieg, drückte mir Tremerello verstohlen die Hand, er schien mir sagen zu wollen: Bejammernswerther, Du bist verloren!

Wir traten durch ein Thor heraus, das auf die Lagune ging, und hier war eine Gondel mit zwei Gefangenwärtern des neuen Kerkermeisters.

Ich trat in die Gondel, und widersprechende Empfindungen bewegten mich: eine Art von Bedauern, den Aufenthalt in den Bleidächern zu verlassen, wo ich viel gelitten, wo aber [illegible] ich mich an einen und einer sich an mich angeschlossen hatte, das Glück, nach so langer Zeit der Einsperrung mich in freier Luft zu befinden, den Himmel, die Stadt, die Wasser ohne die unseelige Umrahmung der Gitterstäbe zu sehen; der freudigen Gondel mich zu erinnern, die in [illegible] auf eben dieselbe Lagune mich trug, und die Gondeln des Comersees und des Lago maggiore, und die Barken am Po und die auf der Rhone und Saone! — — O ihr seligen, dahin geschwundenen Jahre! Wer auf der Welt war glücklicher, als ich!

Von den liebevollsten Eltern geboren, in einem Stande, der nicht dürftig ist und die, indem er eine dem Armen und dem Reichen fast gleich nahe bringt, [illegible] Stande bildet, [illegible] zur Ausbildung der [illegible] für die [illegible], war ich, nach einer von der zärtlichsten häuslichen [illegible] verlebten Kindheit, nach Lyon zu einem alten Vetter meiner Mutter gegangen, der sehr reich war und im höchsten Grade [illegible] verdiente und [illegible], was [illegible] Liebe [illegible] kann, die [illegible] Jugend mit [illegible] erfüllt hatte: dann, nach Italien zurückgekehrt und mit den Eltern zu Mailand wohnend, hatte ich fortgefahren zu studieren und Gesellschaft und Bücher zu lieben, indem ich nichts als liebevolle Freunde und schmeichelhaften Beifall fand. Monti und Foscolo waren, obgleich unter sich entzweit, mir beide gewogen. Ich schloß mich mehr an den letztern an, und ein so jähzorniger Mann, der durch sein rauhes Wesen so Viele abstieß, war für mich die Freundlichkeit und Herzlichkeit selbst und ich verehrte ihn voll Zärtlichkeit. Auch die andern Gelehrten von Ansehn liebten mich, wie ich sie wieder liebte. Keine Mißgunst, keine Verläumdung kränkte mich, oder wenigstens rührten sie von so wenig geachteten Menschen her, daß sie mir nicht zu schaden vermochten. Beim Sturze des Königreichs Italien hatte mein Vater mit der übrigen Familie seinen Wohnsitz wieder in Turin aufgeschlagen, ich aber, indem ich zögerte, mit so lieben Angehörigen mich wieder zu vereinigen, war endlich in Mailand geblieben, wo des Glückes so viel mich umgab, daß ich es nicht über mich gewinnen konnte, es zu verlassen.

Unter andern trefflichen Freunden in Mailand behaupteten drei den Vorrang in meinem Herzen: D. Pietro Borsieri, Monsignor Lodovico di Breme und Graf Luigi Porro Lambertenghi. Dazu gesellte sich später Graf Federigo Confalonieri. Indem ich die Erziehung der beiden Knaben Porro's übernahm, wurde ich diesen ein Vater und dem Vater ein Bruder. In diesem Hause strömte Alles zusammen, nicht blos die Gebildetsten der Stadt, sondern auch eine Menge merkwürdiger Reisenden. Da lernte ich die Staël, Schlegel, Davis, Byron, Hobhouse, Brougham und viele andere berühmte Männer aus verschiedenen Ländern Europa's kennen. O, wie erfreut, wie regt zur eignen Ausbildung die Bekanntschaft verdienstvoller Männer an! Ja ich war glücklich, ich hätte meine Lage nicht mit der eines Fürsten vertauscht. — Und aus so angenehmer Lage unter Räuber versetzt zu werden, von einem Kerker nach dem andern zu wandern, und zuletzt am Galgen oder in Ketten zu sterben!

Ein und funfzigstes Capitel.

Unter solchen Gedanken gelangte ich nach S. Michael und ward in ein Zimmer geführt, das die Aussicht auf einen Hof, die Lagune und die schöne Insel Murano hatte. Ich fragte den Kerkermeister, seine Frau und vier Gefangenwärter nach Maroncelli, aber ihre Besuche waren kurz, voll von Mißtrauen und sie wollten mir nichts sagen.

Demungeachtet, wo fünf bis sechs Personen sind, ist es selten, daß nicht eine sich findet, die Mitleid zu fühlen und zu reden geneigt ist. Auch ich fand eine solche und erfuhr Folgendes.

Maroncelli war, nachdem er lange allein sich befunden, zum Grafen Camillo Laderchi gebracht worden, Letzterer hatte, als unschuldig, vor wenigen Tagen das Gefängniß verlassen, und Ersterer war wieder allein. Von unsern Genossen waren auch als unschuldig entlassen: der Professor Gian-Domenico Romagnosi und Graf Giovanni Arrivabene. Der Hauptmann Rezia und Signor Canova befanden sich zusammen. Professor Ressi lag sterbend in einem an den jener Beiden stoßenden Kerker.

— „Die Verdammungsurtheile Derjenigen, die nicht entlassen sind, sind also gekommen,“ sagt' ich. „Auf was wartet man, sie ihnen zu eröffnen? Vielleicht, daß der arme Ressi sterbe oder im Stande sei, das Urtheil zu vernehmen, ist's nicht so?“ —

— „Ich glaube, ja.“ —

Alle Tage fragte ich nach dem Unglücklichen.

„Er hat die Sprache verloren, er hat sie wieder erlangt, aber phantasiert und ist nicht bei Sin-

[illegible] er gibt wenig [illegible] er schlummert, er geht [illegible] —

[illegible] erhielt ich [illegible] Endlich sagte man mir eine [illegible] — „Er ist todt!" —

Ich weinte ihm eine Thräne und tröstete mich mit dem Gedanken, daß er sein Verdammungsurtheil nicht erfahren.

Bald darauf, den 21sten Februar (1822), [illegible] der Kerkermeister, mich [illegible] Er führte mich in den Saal der Commission und entfernte sich. [illegible] auf der [illegible], der Untersuchungsrichter und zwei [illegible].

Der Präsident [illegible] mit [illegible] das Urtheil [illegible] die [illegible]

Der Untersuchungsrichter [illegible] mir das [illegible] Zum Tode verdammt. [illegible] Die Strafe in Gefängniß [illegible] in funfzehn Jahre [illegible] Haft, [illegible] auf der Festung Spielberg.

Ich erwiederte: [illegible]

Und wirklich war meine Absicht, [illegible] Niemanden, wer es [illegible]

Der Präsident [illegible] zu bewahren, indem er mir sagte, daß [illegible] nicht kommen [illegible] Auf zwei [illegible] werden [illegible]

Auch die übrigen [illegible] und Begnadigungs[illegible] der [illegible] Untersuchung [illegible] hat mir [illegible] und [illegible] Bosheit, [illegible] ich [illegible] Mitleid [illegible]

Jetzt würde ich mich darauf schwören, daß [illegible] alle war, ich [illegible] Aber damals [illegible] mein [illegible] und ich hatte [illegible] Ich [illegible] mich, und [illegible] Gedanken [illegible]

„[illegible]," sagte der Untersuchungsrichter, „[illegible] Ihnen [illegible] machen zu müssen, aber es ist eine nicht zu umgehende Förmlichkeit."

„[illegible]," sagte ich.

„Von diesem Augenblick an," sagte er [illegible], „[illegible] mit Ihnen in Gesellschaft [illegible] Freundes."

Der Kerkermeister ward gerufen, [illegible] mich ihm von Neuem [illegible], daß ich zu Maroncelli gebracht würde.

Zwei und funfzigstes Capitel.

Wie süß war der Augenblick für den Freund und mich, nach einer fünfzehnmonatlichen Trennung und so vielen Leiden uns wieder zu sehen! Die Freuden der Freundschaft ließen uns [illegible] einige Augenblicke unser Verdammungsurtheil fast vergessen.

Und dennoch riß ich mich bald aus seinen Armen, um zur Feder zu greifen und [illegible] zu [illegible]. Ich wünschte lebhaft, die Nachricht von meinem traurigen Schicksale möge eher durch mich, [illegible] durch Andere, an meine Familie gelangen, [illegible] die [illegible] Nachricht durch meine [illegible] und der Religion gemildert werde. Die [illegible] versprachen mir, [illegible] Brief schleunigst [illegible].

Darauf erzählte mir Maroncelli von seinem Prozesse und ich ihm von dem meinigen, wir [illegible] uns unsere Kerkerabenteuer, traten an das Fenster und grüßten drei andere Freunde, die an ihren Fenstern waren; [illegible] waren Canova und Rezia, [illegible] zu sechs, der [illegible] zu drei Jahren [illegible] verurtheilt; der [illegible] war der [illegible] Armari, der in den letzten drei Monaten mein Nachbar in den Bleikammern gewesen war. [illegible] den Strafurtheil betroffen und er ward [illegible] für [illegible] erklärt und entlassen.

[illegible] und dem Andern zu sprechen, war den [illegible] und den ganzen Abend [illegible] die mir aber zu Bette [illegible] das Licht [illegible] war, [illegible] mein Kopf [illegible] und [illegible], indem ich an die [illegible] dachte. [illegible] meine greisen Eltern [illegible] Unglück zu ertragen vermögen? Werden [illegible] Kinder [illegible] im Stande sein? [illegible] mehr werth als ich, [illegible] die Mutter in den Armen, [illegible] für sie, [illegible]!

[illegible] an meine [illegible] Personen gedacht! [illegible] Nun dachte ich auch an [illegible] die Untersuchung, an die [illegible] an die politischen [illegible] an das [illegible] vieler Freunde . . . und konnte [illegible] mit Nachsicht über [illegible] Welt [illegible] mir eine [illegible] zu [illegible] Ich [illegible] nicht! [illegible] als Vergeben, ich [illegible]

Am [illegible] ich nicht. Die ganze Welt [illegible] Blick [illegible], dem [illegible] ähnlichen [illegible] anderes Mals [illegible] ein [illegible] geworden, aber ich hatte nicht geglaubt, [illegible] zu werden, [illegible] Julian in seiner [illegible] konnte nicht [illegible] sein als ich. [illegible] wenn [illegible] Unglücksgefährten hat, welches [illegible] machen sollte. [illegible] auch gerecht, [illegible] man ohne [illegible] kann. [illegible] denn, [illegible] um [illegible] daß Keiner [illegible] sich mit [illegible] anzunehmen: [illegible] indem er nach [illegible] in der [illegible] zufügen? [illegible] wenn [illegible], daß du eher auf [illegible], als auf [illegible]!

Ich [illegible] mich unglücklich, nicht beten zu können, aber [illegible], da findet man keinen andern [illegible] eigenes Selbst.

Ich [illegible] dem heiligsten Helfer meine [illegible] Eltern empfehlen mögen, und glaubte nicht mehr an ihn.

Drei und funfzigstes Capitel.

[illegible] über die [illegible] ließ man Maroncelli und mich eine [illegible] und führte uns nach der [illegible]. Wir stiegen am Palaste des [illegible] und [illegible] aus. Dort [illegible] uns in das Zimmer, wo wenige Tage zuvor [illegible]

porali sich befand, ich weiß nicht, wo dieser hingebracht wurde. Man ließ sechs Häscher dabei, unsere Wache zu bilden, und wir erwarteten auf- und niedergehend den Augenblick, nach dem Markusplatz gebracht zu werden. Wir mußten lange warten. Erst um Mittag erschien der Untersuchungsrichter, uns anzukündigen, wir müßten nun aufbrechen. Der Arzt kam und bot uns ein Gläschen Krausemünzenwasser, wir nahmen es an und waren nicht blos dafür dankbar, sondern auch für die lebhafte Theilnahme, die der gute alte Mann uns bewieß. Es war der Doctor Dosmo. Darauf trat der oberste Häscher vor und legte uns die Handschellen an. Wir folgten ihm von den übrigen Häschern begleitet.

Wir stiegen die prächtige Riesentreppe hinab und erinnerten uns des dort enthaupteten Doge Marino Faliero, betraten das große Portal, welches vom Hofe des Pallastes nach der Piazzetta führt und wendeten uns, da angelangt, links nach der Laguna. Mitten auf der Piazzetta befand sich das Schaffot, das wir besteigen sollten. Von der Riesentreppe bis zu diesem Schaffot standen zwei Reihen deutsche Soldaten; wir zogen mitten durch dieselben hindurch.

Nachdem wir es bestiegen, sahen wir uns ringsum und bemerkten Schrecken unter dieser unermeßlichen Volksmenge. An verschiedenen Stellen in der Entfernung sammelten sich andre Bewaffnete. Man sagte uns, es befänden sich überall Kanonen und brennende Lunte.

Das war die Piazzetta, wo im September 1820, einen Monat vor meiner Verhaftung, ein Bettler mir gesagt hatte: „Das ist eine Unglücksstelle.“ *)

Ich erinnerte mich dieses Bettlers und dachte: wer weiß, ob unter so vielen Tausenden von Zuschauern nicht auch er sich befindet und vielleicht mich wieder erkennt? —

Der deutsche Hauptmann rief, wir sollten nach dem Pallaste uns wenden und in die Höhe sehn. Wir gehorchten und sahn auf dem Altan einen Gerichtsdiener mit einem Papiere in der Hand. Es war das Urtheil. Er las es mit lauter Stimme ab.

Tiefe Stille herrschte bis zu den Worten: Zum Tode verdammt. Da erhob sich ein gewaltiges Gemurmel des Mitleids. Eine Stille erfolgte, um das Uebrige ebenfalls zu hören. Neues Gemurmel erhob sich bei den Worten: Verdammt zu strenger Haft, Maroncelli auf zwanzig und Pellico auf funfzehn Jahre.

Der Hauptmann winkte uns herabzusteigen. Noch einmal blickten wir uns rings um und stiegen herab. Wir kehrten nach dem Hofe zurück, stiegen wieder die große Treppe hinauf, kamen in das Zimmer, von wo aus man uns abgeholt hatte, die Handschellen wurden uns abgenommen und wir dann nach St. Michael zurückgeführt.

Vier und funfzigstes Capitel.

Die vor uns Verurtheilten waren schon nach Laibach und Spielberg, in Begleitung eines Polizeicommissärs, abgegangen. Jetzt erwartete man die Rückkehr eben dieses Commissärs, damit er auch uns nach unserem Bestimmungsorte geleite. Diese Zwischenzeit währte einen Monat.

Meine Lebensweise war damals viel zu sprechen und sprechen zu hören, um mich zu zerstreun. Außerdem las mir Maroncelli seine schriftstellerischen Erzeugnisse und ich ihm die meinigen vor. Eines Abends las ich Esther von Engaddi dem Rezia, Canova und Armari zum Fenster heraus vor, und den folgenden Abend Iginia von Asti.

Aber des Nachts knirschte und weinte ich, und schlief wenig oder nicht.

*) Siehe d. Cap. 25.

Ich wünschte und zagte zu gleicher Zeit, zu erfahren, wie die Nachricht von meinem Unglück von meinen Eltern aufgenommen worden sei.

Endlich kam ein Brief meines Vaters. Wie groß war mein Schmerz, als ich sah, daß mein letzter an ihn geschriebener nicht sogleich besorgt worden war, warum ich den Untersuchungsrichter so dringend gebeten hatte! Der arme Vater, der sich immer geschmeichelt hatte, ich werde ohne Strafe entlassen werden, ergriff eines Tages die Mailänder Zeitung und fand darin mein Urtheil! Er selbst erzählte mir diesen grausamen Vorfall und überließ es mir, mir zu denken, wie sein Herz dadurch zerrissen worden sei.

O, wie entbrannt' ich damals, neben dem gränzenlosen Mitleiden, das ich mit ihm, der Mutter und der ganzen Familie empfand, von Unwillen, daß mein Brief nicht gewissenhaft besorgt worden war! Bei dieser Verzögerung wird keine böse Absicht statt gefunden haben, ich aber argwöhnte eine höllische; ich glaubte, die berechnetste Barbarei hierin zu erkennen, den Wunsch, der Streich möge den möglichsten Nachdruck haben auch für meine unschuldigen Anverwandten. Ich wünschte mir ein Meer von Blut vergießen zu können, diese geträumte Unmenschlichkeit zu bestrafen.

Jetzt, da ich ruhig es erwäge, finde ich diese Absicht nicht wahrscheinlich. An dieser Verzögerung war sonder Zweifel nichts als Fahrlässigkeit schuld.

Wüthend, wie ich war, knirscht' ich, als ich hörte, meine Genossen seien Willens, vor der Abreise das Abendmahl zu genießen, und fühlte, ich dürfe es nicht thun, da ich keineswegs zu verzeihen geneigt war. Ich hätte diesen Anstoß gegeben!

Fünf und funfzigstes Capitel.

Endlich traf der Commissär aus Deutschland ein und kam, uns zu sagen, wir würden binnen zwei Tagen abreisen.

„Ich habe das Vergnügen,“ setzte er hinzu, „einen Trost Ihnen geben zu können. Vom Spielberg zurückkehrend, sah ich zu Wien den Kaiser, und Se. Majestät sagte mir: die Straftage der Herren sollten nicht 24, sondern 12 Stunden zählen, durch diesen Ausdruck meint er anzudeuten, die Strafe sei zur Hälfte erlassen.“ —

Dieses Erlassen der Hälfte ward uns in der Folge niemals officiell angekündigt, aber es war keine Wahrscheinlichkeit vorhanden, daß der Commissär log, um so mehr, da er uns die Nachricht nicht insgeheim ertheilte, sondern mit Vorwissen der Commission.

Dessen ungeachtet konnte ich mich nicht darüber freun. Nach meiner Vorstellung waren sieben und ein halbes Jahr in Ketten ziemlich eben so schrecklich, als funfzehn Jahre. Mir schien es unmöglich, so lange zu leben.

Meine Gesundheit war von Neuem ziemlich schlecht. Ich hatte heftige Brustschmerzen und Husten und glaubte, die Lunge sei angegriffen. Ich aß wenig und verdaute das Wenige nicht.

Die Abreise erfolgte in der Nacht vom 25sten zum 26sten März. Es wurde uns gestattet, unsern Freund, den Doctor Cesare Armari, zu umarmen. Ein Häscher schloß uns kreuzweis die rechte Hand an den linken Fuß, damit es uns unmöglich sei, zu entfliehn. Wir stiegen in die Gondel und die Bedeckung ruderte gen Fusina.

Bei unserer Ankunft fanden wir dort zwei Wagen in Bereitschaft. Rezia und Canova bestiegen den einen, Maroncelli und ich den andern. In dem einen der Wagen befand sich der Commissär mit zwei Gefangenen, in dem andern ein Untercommissär nebst den

beiden andern. [illegible] Polizeisoldaten mit [illegible] bewaffnet, theils in die Wagen vertheilt, theils auf dem [illegible] des [illegible].

Durch [illegible] sich [illegible] zu sehn, sein Vaterland zu verlassen, ist [illegible] [illegible] Jahre lang unter [illegible] zu schmachten, [illegible] daß es sich nicht mit Worten [illegible] läßt.

Als wir über die Alpen [illegible], wurde [illegible] Volk von [illegible] zu [illegible] durch das [illegible], das uns [illegible] [illegible] wir begegneten. In jeder Stadt, in jedem [illegible], in jedem einzelnen [illegible] wurden wir, da die [illegible] von unserer [illegible] schon seit einigen Wochen bekannt war, erwartet. [illegible] die Commissäre und unsere Wächter [illegible] [illegible] zu treiben. [illegible]

In [illegible] hatten wir eine [illegible]. In einem Wirthshaus [illegible] das [illegible]. Er wies uns ein Zimmer an und befahl den Kellnern, uns zu essen und [illegible] zum Schlafen [illegible] zu bringen. Da sahen wir einen Augenblick darauf [illegible] mit Matratzen auf den Schultern [illegible]. [illegible] wie [illegible] Verwunderung, als wir bemerkten, daß [illegible] und, daß die beiden andern [illegible] und! [illegible] Matratzen [illegible] Hand. [illegible] O, wie [illegible] war es uns, [illegible] Einen in den Armen der Andern, [illegible]!

Die Commissäre [illegible] aber einen der [illegible] hatte ich im Verdacht, er [illegible] das Geheimniß, indem der [illegible] Dorie mir die Hand drückte. [illegible] Venetianer. Er [illegible] mit uns [illegible] ob er seine Stimme [illegible] [illegible] sich [illegible] daß doch unsere Freunde waren, [illegible] es [illegible] Namen, mit denen wir [illegible].

Sechs und funfzigstes Capitel.

Am Morgen [illegible] als er kaum dämmerte [illegible] in seinen Mantel gehüllt, auf die Straße, [illegible] uns und [illegible] lange Zeit nach. [illegible] zwei [illegible] Wochen weit [illegible]. In dieser [illegible] Jemand ein [illegible]. [illegible] ich [illegible] zurück. [illegible]

O, daß Gott alle [illegible] Herzen [illegible], die [illegible] nicht [illegible] den [illegible] zu [illegible]. [illegible] in den Jahren meines Unglücks auch Freiheiten [illegible] Trost [illegible], wenn [illegible] Nachstellungen von [illegible]. [illegible] Letztern [illegible] wenig und die Zahl der [illegible] war nicht gering.

Ich täuschte mich, indem ich erwartete, die Theilnahme, die wir in Italien fanden, müßte aufhören, sobald wir in das Ausland kamen. [illegible] ist immer der Landsmann des Unglücklichen. [illegible] in [illegible] und deutschen Landen uns [illegible], [illegible] wie in den vaterländischen. Allgemein hörte man den [illegible]: Arme Herren! *)

[illegible], wenn wir in ein Land kamen, mußten [illegible] Halt machen, bis es [illegible] war, [illegible] wir uns zur Einkehr wenden [illegible]. Dann [illegible] sich die Einwohner um uns [illegible] und wir [illegible] Worte der Klage, die wirklich aus dem Herzen [illegible]. Die [illegible]keit dieser Menschen rührte mich noch mehr, als die meiner Landsleute. O, wie dankbar war ich Allen! O, wie süß ist uns das Mitleid unserer Mitmenschen! Wie süß ist es, sie zu lieben!

Der Trost, den ich daraus schöpfte, milderte sehr meinen Unwillen gegen Diejenigen, die ich meine Feinde nannte.

Wer weiß, dacht' ich, sähe ich [illegible] in der Nähe, und sähen sie mich, und könnte ich in ihren Herzen lesen und sie in dem meinigen, wer weiß, ob ich nicht genöthigt wäre einzugestehen, [illegible] keine [illegible] in ihnen, und sie, es sei keine in mir! Wer weiß, ob wir nicht genöthigt würden, wechselseitig uns zu bemitleiden und zu lieben! —

[illegible] sich die [illegible], weil sie [illegible] nicht kannten; wechselten sie nur einige Worte mit einander, der Eine bote zutrauensvoll dem Andern den Arm.

Wir hielten uns einen Tag in Laibach auf, wo [illegible] und [illegible] von uns getrennt und nach dem Castell geführt wurden, man kann sich leicht vorstellen, [illegible] Trennung für uns alle war.

Am Abend unserer Ankunft in Laibach [illegible] ein Herr, uns freundlich [illegible] [illegible] Er war sehr menschenfreundlich und sprach sehr gefühlvoll und würdevoll über [illegible]. [illegible] erinnerte, es sei ein Geistlicher; die [illegible] in Deutschland pflegen sich [illegible] so wie die [illegible] zu kleiden. Er gehörte zu den christlichen [illegible], die Achtung einflößen. [illegible] that mir leid, nicht längere Bekanntschaft mit ihm machen zu können, und thut mir noch leid, daß ich aus Unachtsamkeit [illegible] seinen Nahmen zu vergessen.

Wie [illegible] würde es mir auch sein, deinen Namen zu wissen, junges Mädchen, die du uns in einem [illegible] der Steiermark mitten durch [illegible] gefolgt, und als unsere [illegible] einige Minuten halten mußte, mit beiden Händen grüßtest und dann mit dem [illegible] [illegible] den Arm [illegible], auf den [illegible] eines [illegible] Burschen gelehnt, der, nach [illegible], ein Deutscher [illegible], vielleicht aber in Italien gewesen war und unser unglückliches [illegible] hatte.

[illegible] würde es mir sein, den Namen [illegible] zu wissen, ihr ehrwürdigen [illegible] und Mütter, die ihr [illegible] uns [illegible] und uns [illegible], uns zu fragen, ob wir Eltern hätten, und die ihr, als ihr [illegible] [illegible] und ausrieft: — „O, Gott gebe Euch bald Eure armen unglücklichen Alten wieder!" —

Sieben und funfzigstes Capitel.

Wir kamen den [illegible] April an dem Orte unserer Bestimmung an.

Die Stadt Brünn ist die Hauptstadt Mährens und [illegible] der Gouvernement der beiden Provinzen, Mähren und Schlesiens. Sie liegt in einem [illegible] [illegible] gewissen Ansicht [illegible]. [illegible] blühten da mehrere Tuchmanufakturen, [illegible] die Bevölkerung beläuft sich auf [illegible].

*) [illegible] an einzelne deutsche [illegible] und [illegible], die wir durch [illegible] werden.

Ihren Namen zur Seite wendet sich gegen Abend ein kleiner Berg, und auf ihm thront die unglückliche Feste Spielberg, einst die Residenz der Beherrscher von Mähren, jetzt das strengste Gefängniß der östreichischen Monarchie. Es war eine ziemlich feste Citadelle, aber die Franzosen beschossen und eroberten sie zur Zeit der berühmten Schlacht bei Austerlitz, das Dorf Austerlitz ist in geringer Entfernung. Sie ward nicht wieder hergestellt, um als Festung dienen zu können, aber man baute einen Theil der Ringmauer, die geschleift worden war, wieder auf. Gegen dreihundert Verurtheilte, größtentheils Räuber und Mörder, werden dort gefangen gehalten, theils im Kerker, theils in strengster Haft.

Die strenge Haft besagt, daß man zur Arbeit verbunden ist, die Kette an den Füßen trägt, auf nackter Pritsche schläft und die dürftigste Kost, die sich denken läßt, bekommt. Die strengste besagt, daß man noch schrecklicher mit Ketten beladen ist, mit einem eisernen Ringe um die Hüften, die Kette an die Mauer geschmiedet, so daß man kaum längs der Pritsche hin gehen kann, die zum Lager dient. Die Kost ist dieselbe, obgleich das Gesetz sagt: Wasser und Brod.

Wir Staatsgefangene waren zu strenger Haft verurtheilt.

Als wir die Anhöhe des Berges hinaufstiegen, wendeten wir unsre Blicke zurück, der Welt Lebewohl zu sagen, ungewiß, ob die Gruft, die lebend uns verschlang, sich je uns wieder öffnen werde. Ich war äußerlich ruhig, aber in meinem Innern flammte es. Vergeblich wollte ich zur Philosophie meine Zuflucht nehmen, mich zu beruhigen, die Philosophie hat keine für mich ausreichenden Beruhigungsgründe dar.

Bei schlechter Gesundheit von Venedig abgereist, hatte die Reise mich auf das Kläglichste angegriffen. Der Kopf und der ganze Körper thaten mir weh, ich glühte im Fieber. Das körperliche Leiden trug dazu bei, mich zu erbittern, und wahrscheinlich vermehrte die Erbitterung das körperliche Leiden.

Wir wurden dem Oberaufseher des Spielbergs überwiesen, und unsre Namen wurden unter die der Räuber eingetragen. Der kaiserliche Commissar umarmte uns, indem er wieder abreiste, und war gerührt. — „Ich empfehle den Herrn vorzüglich Folgsamkeit,“ sagte er, „der kleinste Verstoß gegen die bestehende Ordnung kann von dem Herrn Oberaufseher mit harter Strafe geahndet werden.“

Nachdem die Uebergabe erfolgt war, wurden Maroncelli und ich nach einem unterirdischen Gang geführt, wo sich uns zwei dunkle, nicht an einander stoßende Kammern aufthaten. Jeder von uns ward in seinen Kerker gesperrt.

Acht und funfzigstes Capitel.

Das Herbste ist, nachdem man schon auf so viel Dinge Verzicht geleistet, daß zwei gleich unglücklichen Freunden auf nichts mehr zu verzichten übrig bleibt, so grausam das Herbste ist, sich zu trennen! Maroncelli sah mich, indem er von mir schied, krank, und beklagte in mir Einen, den er wahrscheinlich nie wieder sehen sollte; ich beklagte in ihm eine im Gesundheit glänzende Blume, für immer vielleicht dem belebenden Lichte der Sonne entrissen. Und, in der That, wie welkte diese Blume dahin! O, sie ist dem Licht wieder, aber in welchem Zustande!

Als ich mich nun allein sah in dieser grausigen Gruft und die Riegel verschieben hörte, und beim mattem Schimmer, der von einem hohen Fensterchen herabkam, die nackte Holzbank, zum Lager mir bestimmt, unterschied und eine mächtige Kette an der Mauer, legte ich mich wüthend auf dieses Lager, ergriff die Kette und maß ihre Länge, in der Meinung, sie sei mir bestimmt.

Eine halbe Stunde darauf hör' ich die Schlüssel klirren, die Thüre thut sich auf: der Oberkerkermeister brachte mir eine Tasse mit Wasser.

— „Das ist zum trinken,“ sagte er in grämlichem Tone, „morgen früh bring' ich das Brodchen.“ —

— „Dank, guter Mann!“ —

— „Ich bin nicht gut,“ erwiederte er. —

— „Um so schlimmer für Euch!“ sagt' ich ihm unwillig. — „Und die Kette da,“ setzt' ich hinzu, „ist sie vielleicht für mich?“ —

— „Ja, Herr, sollten Sie ja nicht ruhig sein, sollten Sie wüthend werden und frevelhafte Reden führen; und Sie aber vernünftig, so legen wir Ihnen keine andre Kette an, als eine an die Füße. Der Schmied legt sie in Bereitschaft.“ —

Er ging langsam auf und nieder, indem er das häßliche Bund mächtiger Schlüssel bewegte, und ich blickte mit zürnendem Auge auf seine riesige, hagere, alte Gestalt, und ungeachtet der nicht gemeinen Züge seines Gesichtes schien mir Alles der widrigste Ausdruck roher Strenge.

O, wie ungerecht sind die Menschen, wenn sie nach dem Scheine und ihren anmaßenden Vorurtheilen entscheiden. Der Mann, von dem ich mir einbildete, er klappre fröhlich mit den Schlüsseln, um seine traurige Gewalt mich fühlen zu lassen; er, von dem ich glaubte, er sei durch die lange Gewohnheit, sich grausam zu zeigen, unverschämt geworden, hegte Gedanken der Theilnahme und sprach nur darum in diesem grämlichen Tone, um seine Empfindungen mir zu verbergen. Er hatte sie verbergen wollen, um nicht schwach zu erscheinen und in der Besorgniß, ich möge derselben unwerth sein; zu gleicher Zeit aber hatte er, in der Vermuthung, ich sei vielleicht mehr unglücklich, als strafbar, den Wunsch gehegt, sie mir zu offenbaren.

Aergerlich über seine Gegenwart und noch mehr über seine Herrenmiene, hielt ich es für angemessen, ihn zu demüthigen, indem ich in gebieterischem Tone, wie einem Diener, ihm zurief: — „Gebt mir zu trinken!“ —

Er sah mich an und schien sagen zu wollen: Uebermüthiger, hier muß man das Befehlen sich abgewöhnen.

Aber er schwieg, bog seinen langen Rücken, nahm die Tasse vom Boden und reichte sie mir. Ich bemerkte, indem ich sie ihm abnahm, daß er zitterte, und indem ich dieses Zittern seinem Alter beimaß, milderte eine Mischung von Mitleid und Ehrfurcht meinen Stolz.

— „Wie viel Jahre zählt Ihr?“ sagt' ich zu ihm in liebevollem Tone. —

— „Sieben und siebenzig, Herr; ich habe des Unglücks schon viel erlebt, eignes und fremdes.“ —

Diese Hindeutung auf eignes und fremdes Unglück war, indem er die Tasse zurücknahm, wiederum von Zittern begleitet und ich vermuthete, es sei nicht blos die Wirkung des Alters, sondern einer gewissen edlen Gemüthsbewegung. Diese Vermuthung tilgte aus meiner Seele den Haß, den sein erster Anblick mir eingeflößt hatte.

— „Wie heißt Ihr?“ fragt' ich. —

— „Das Schicksal trieb sein Spiel mit mir, indem es den Namen eines großen Mannes mir zutheilte. Ich heiße Schiller.“ —

Nun erzählte er mir in der Kürze, welches seine Heimath und Herkunft sei, welche Kriege er mitgemacht, welche Wunden er davon getragen habe.

Er war ein Schweizer aus einer Bauernfamilie; er hatte unter General Lauden gegen die Türken, zu den Zeiten Maria Theresia's und Josephs II., gedient, dann in allen Kriegen Oestreich's gegen Frankreich bis zum Sturze Napoleons.

Neun und funfzigstes Capitel.

Lassen wir von einem Menschen, den wir anfänglich für schlecht hielten, eine [illegible] Meinung, dann glauben wir, indem unsre Aufmerksamkeit auf seinem Gesichte, seiner Stimme, seinem Benehmen verweilt, augenscheinliche Zeichen von Redlichkeit zu entdecken. Hat es mit dieser Entdeckung seine Richtigkeit? Ich halte sie für Täuschung. An demselben Gesichte, derselben Stimme, demselben Benehmen bemerkten wir zuvor augenscheinliche Zeichen von Bosheit. Unser Urtheil über seinen sittlichen Werth hat sich geändert, und schnell ändern sich dann auch die Schlüsse unserer physiognomischen Weisheit. Wie viele Gesichter verehren wir, weil wir wissen, daß sie Biedermännern angehören, die uns nicht im Geringsten geeignet scheinen würden, Ehrerbietung einzuflößen, wenn sie andern Menschenkindern angehörten! Und so umgekehrt. Ich habe einmal über eine Dame gelacht, die ein Bild Catilina's sah und, ihn mit Collatinus verwechselnd, darin den erhabenen Schmerz des Collatinus über den Tod Lucretia's zu entdecken meinte. Und doch sind dergleichen Täuschungen gewöhnlich.

Nicht etwa, als gäbe es keine Gesichter guter Menschen, die nicht vollkommen das Gepräge der Güte, als gäbe es keine Gesichter von Schurken, die nicht vollkommen das der Schurkerei zur Schau trügen; ich behaupte nur, es gebe deren viele von zweifelhaftem Ausdruck.

Kurz, nachdem ich mich einigermaßen mit dem alten Schiller ausgesöhnt, betrachtete ich ihn genauer als zuvor, und er mißfiel mir nicht mehr. Wahrlich zeigte sich in seinen Reden, obgleich mit einer gewissen Rauhigkeit untermischt, auch [illegible] einer edlen Gesinnung.

— „Als Corporal, der ich bin," sagte er, „ist mir als Ruhepöstchen das traurige Geschäft eines Kerkermeisters anheimgefallen, und Gott weiß, ob mir das nicht weit unangenehmer fällt, als mein Leben in der Schlacht zu wagen."

Ich bereute es, so eben so stolz zu trinken von ihm verlangt zu haben. — „Mein lieber Schiller," sagte ich, indem ich ihm die Hand reichte, „es ist umsonst, daß Ihr es leugnet, ich sehe, Ihr [illegible], und da ich in dieses Unglück gerathen bin, dank' ich dem Himmel, daß er Euch mir zum Wächter gab." —

Er horchte auf meine Worte, schüttelte den Kopf und erwiederte, indem er sich wie einer, der einen beunruhigenden Gedanken hat, die Stirne rieb:

„Ich bin schlimm, mein Herr, man hat mir einen Eid abgenommen, den ich nie verletzen werde. Ich bin verbunden, alle Gefangenen, ohne Rücksicht auf ihren Rang, ohne Nachsicht, ohne Erleichterung von [illegible] zu behandeln, und vor Allem die Staatsgefangenen. Der Kaiser weiß, was er thut; ich muß ihm gehorchen." —

„Ihr seid ein braver Mann, und ich werde das achten, was Ihr als Gewissenssache ansieht. Wer nur nach seinem Gewissen thut, kann irren; aber er ist rein vor Gott."

— „Armer Herr! haben Sie Geduld und bedauern Sie mich! Ich werde eisern sein in Erfüllung meiner Pflicht; aber mein Herz ... mein Herz zerreißt vom Schmerz, den Unglücklichen keine Erleichterung verschaffen zu können. Das ist's, was ich Ihnen sagen wollte."

Wir waren Beide bewegt. Er bat mich, ruhig zu sein, nicht, wie die Verzweifelten oft thun, in Wuth zu gerathen, um ihn nicht zu zwingen, mich hart zu behandeln.

Nun nahm er einen rauhen Ton an, gleichsam um mir einen Theil seines Mitgefühls zu verbergen, und sagte:

— „Jetzt muß ich mich entfernen." —

Dann kehrte er wieder um und fragte mich, seit wie lange ich denn so erbärmlich huste, und stieß eine tüchtige Verwünschung gegen den Arzt aus, daß er nicht noch heute Abend komme, mich zu besuchen.

„Sie haben ein pferdemäßiges Fieber," sagte er dann, „darauf versteh' ich mich. Sie müßten wenigstens einen Strohsack haben, aber bis der Arzt es verordnet hat, können wir Ihnen keinen geben."

Er ging, schloß die Thüre wieder zu und ich streckte mich auf die harten Bretter, allerdings in Fieber und mit heftigen Brustschmerzen, aber minder ergrimmt, minder feind den Menschen, minder fern von Gott.

Sechszigstes Capitel.

Abends kam der Oberaufseher, von Schiller, einem andern Corporal und zwei Soldaten begleitet, eine Visitation anzustellen.

Drei Visitationen täglich waren vorgeschrieben, eine Morgens, eine Abends und eine um Mitternacht. Sie durchsuchten jeden Winkel des Gefängnisses, jede Kleinigkeit, dann gingen die Untergebenen hinaus und der Oberaufseher, der Morgens und Abends nie fehlte, blieb zurück, sich etwas mit mir zu unterhalten.

Das erste Mal kam mir, als ich diese [illegible] erblickte, ein seltsamer Gedanke. Noch unbekannt mit diesen lästigen Gebräuchen und in Fieberphantasieen bildete ich mir ein, sie kämen auf mich los, mich zu ermorden und faßte die lange Kette, die sich in meiner Nähe befand, um dem Ersten, der sich mir näherte, das Gesicht zu zerschlagen.

„Was machen Sie?" sagte der Oberaufseher. „Wir kommen nicht, Ihnen irgend etwas zu Leide zu thun. Diese Visitation ist eine in allen Kerkern statt findende Förmlichkeit, um zu überzeugen, daß nichts Verdächtiges sich da finde." —

Ich schwankte, als ich aber Schillern auf mich zukommen und mir freundschaftlich die Hand reichen sah, flößte sein väterliches Ansehen mir Vertrauen ein; ich ließ die Kette fahren und nahm die dargereichte Hand zwischen die meinigen.

— „O, wie sie brennt!" sagte er zum Oberaufseher. „Man könnte ihm wenigstens einen Strohsack geben."

Er sprach diese Worte mit dem Ausdruck so wahren, innigen [illegible], daß es mich rührte.

Der Oberaufseher griff mir an den Puls und bedauerte mich; er war ein Mann von feinen Sitten, aber er wagte es nicht, irgend eine [illegible] sich zu erlauben.

„Hier gilt überall Strenge, auch für mich," sagte er. „Befolg' ich nicht buchstäblich, was mir vorgeschrieben ist, so setz' ich mich der Gefahr aus, von meinem Posten entfernt zu werden." —

Schiller machte ein langes Gesicht und ich hätte gewettet, er dachte bei sich: wär' ich Oberaufseher, so weit würd' ich die Aengstlichkeit nicht treiben, und man kann nimmermehr es für einen bedeutenden Fehler ansehen, eine durch die Noth so sehr gerechtfertigte und für die Monarchie so unschädliche [illegible] sich zu erlauben.

Als ich allein war, erweichte sich mein, seit einiger Zeit [illegible] Gefühle unempfängliches Herz und ich betete. Mein Gebet flehte Segen herab auf das Haupt Schillers. Gott, o Gott, setzte ich hinzu, daß ich bei den Andern nur solche Eigenschaften [illegible], die sie mir werth machen; ich [illegible] mich in alle Qualen des Kerkers, aber, o laß mich lieben! O, befreie mich von der Qual, meine Nebenmenschen zu hassen!

Um Mitternacht hörte ich auf dem Gange viele Tritte, die Schlüssel klirrten, die Thüre that sich auf.

'S ist der Corporal mit zwei Soldaten zur Visitation.

„Wo ist mein alter Schiller?" fragte ich sehnsuchtsvoll. Er war auf dem Gange geblieben.

„Hier bin ich, hier bin ich," antwortete er.

Und nun kam er an meine Lagerstätte, griff mir wieder nach dem Pulse, und beugte sich ängstlich nieder, mich anzusehen, wie ein Vater über das Bette seines kranken Sohnes.

„Jetzt fällt mir es ein, morgen ist Donnerstag," brummte er, „leider erst Donnerstag!"

„Und was wollt Ihr damit sagen?"

„Daß der Arzt nur die Montags-, Mittwochs- und Freitagsmorgen zu kommen pflegt und daß er morgen leider nicht kommen wird."

„Laßt Euch das nicht beunruhigen!"

„Das soll mich nicht beunruhigen, nicht beunruhigen! In der ganzen Stadt ist von nichts Anderem die Rede, als von der Ankunft der Herren; dem Arzt kann sie nicht unbekannt sein. Warum zum Teufel hat er sich nicht die außerordentliche Mühe genommen, ein Mal mehr zu kommen?"

„Wer weiß, ob er nicht morgen kommt, ob schon es Donnerstag ist?"

Der Alte sagte nichts weiter; aber er drückte mir die Hand mit krampfhafter Gewalt, als gält' es sie zu zerdrücken. Ob mir es gleich wehe that, so machte es mir doch Freude. Der Freude vergleichbar, die ein Verliebter empfindet, wenn er sich fühlt, daß die Geliebte beim Tanzen ihm auf den Fuß tritt: er möchte vor Schmerz aufschreien, aber statt dessen lächelt er und preist sich glücklich.

Ein und sechzigstes Capitel.

Donnerstags Morgens erwachte ich, nach einer erbärmlichen Nacht, schwach, die Glieder von den Brettern wie zerschlagen, von einem starken Schweiße befallen. Die Visitation kam. Der Oberaufseher war nicht dabei, da ihm die Stunde unbequem war, so kam er nachher etwas später.

Ich sagte zu Schiller: — „Ihr seht, wie ich vom Schweiße triefe; aber schon wird er mir auf der Haut kalt, es thäte mir Noth, sogleich das Hemde zu wechseln."

— „Das geht nicht!" rief er mit wilder Stimme.

Aber insgeheim winkte er mir mit den Augen und der Hand. Als der Corporal und die Wachen hinaus waren, wiederholte er, im Abschließen der Thüre, den Wink.

Kurz darauf kam er wieder und brachte mir eines seiner Hemden, zweimal so lang als ich war.

„Für Sie," sagte er, „ist's ein Bischen zu lang, aber ich habe hier doch keine andern."

„Ich dank' Euch, Freund, aber da ich nach dem Spielberg einen Koffer mit Wäsche mitgebracht habe, so wird man mir, hoff' ich, einige meiner Hemden nicht verweigern. Habt die Güte, zum Oberaufseher zu gehen und mir eines zu holen."

„Herr, es ist nicht erlaubt, Ihnen etwas von Ihrer Wäsche zukommen zu lassen. Jeden Sonnabend erhalten Sie ein Hemd vom Hause, wie die andern Gefangenen."

„Ehrlicher Alter," sagt' ich, „Ihr seht, in welchem Zustande ich mich befinde; es hat wenig Wahrscheinlichkeit, daß ich lebend hier herauskomme; ich werde Euch niemals etwas vergelten können."

„Schämt Euch, Herr," rief er aus, „schämt Euch! Von Vergeltung gegen Einen zu sprechen, der keine Dienste leisten kann! Der kaum verstohlen einem Kranken etwas zustecken kann, um sich den von Schweiß triefenden Körper damit zu trocknen."

Und ungestüm warf er mir sein langes Hemd über, entfernte sich murrend und schmiß mit Geräusch, wie ein Wüthender, die Thüre zu.

Etwa zwei Stunden darauf brachte er mir ein Stück schwarzen Brodes.

— „Das ist die Portion für zwei Tage," sagte er. Und grämlich schickt' er sich an, wieder zu gehen.

„Was habt Ihr vor?" sagte ich ihm. „Seid Ihr böse auf mich. Ich habe doch das Hemde, das Ihr mir zugewendet, angenommen." —

„Auf den Arzt bin ich böse, der, ob's gleich heute Donnerstag ist, sich doch herbemühen könnte." —

„Geduld!" sagte ich. —

Ich sagte „Geduld!" fand aber kein Mittel, so auf den harten Brettern, selbst ohne ein Kopfkissen zu liegen: alle Knochen thaten mir weh.

Elf Uhr wurde mir von einem Gefangenen in Begleitung Schillers das Mittagessen gebracht. Es bestand aus zwei eisernen Töpfchen, von denen das eine eine sehr schlechte Suppe, das andere Hülsenfrüchte enthielt, mit einer Brühe zugerichtet, deren bloßer Geruch Ekel erregte.

Ich versuchte es, einige Löffel Suppe hinunterzuschlucken, es war mir nicht möglich.

Schiller wiederholte mir: — „Fassen Sie Muth; suchen Sie Sich an diese Speisen zu gewöhnen, sonst begegnet es Ihnen, wie es Andern auch schon begegnet ist, weder nichts als ein bischen Brod zu naschen und endlich an Entkräftung zu sterben." —

Freitags Morgens kam endlich der Doctor Bayer. Er fand mich im Fieber, verordnete mir einen Strohsack, und bestand darauf, daß ich aus diesem unterirdischen Aufenthalte genommen und in das obere Geschoß gebracht werde. Das ging nicht, es war kein Raum da, als aber darüber an den Grafen Mitrowsky, Gouverneur der beiden Provinzen Mähren und Schlesien, berichtet wurde, entschied dieser, da mein Uebel so schlimm sei, müsse dem Willen des Arztes ein Genüge geschehen.

In das Zimmer, das sie mir gaben, drang einiges Licht, und indem ich mich an die Eisenstäbe des schmalen Fensterchens klammerte, sah ich das darunter liegende Thal, einen Theil der Stadt Brünn, eine Vorstadt mit vielen artigen Gärten, den Kirchhof, den kleinen See Cerosa und die waldbewachsenen Höhen, die uns von den berühmten Ebenen von Austerlitz schieden.

Diese Aussicht bezauberte mich. O, wie froh wär ich gewesen, hätt' ich mit Maroncelli sie theilen können!

Zwei und sechzigstes Capitel.

Unterdessen wurden unsre Gefangenenkleider gefertigt. Fünf Tage darauf brachten sie mir das meinige.

Sie bestanden in einem Paar Hosen von grobem Tuch, rechts von grauer, links von brauner Farbe, einer Weste von den zwei eben so geordneten Farben und einer Jacke von eben den beiden, aber umgekehrt geordneten Farben, nämlich rechts braun und links grau. Die Strümpfe waren von grober Wolle, das Hemd von werggener Leinwand, voll spitziger Stacheln, ein wahres Bußhemd; mit einem Tüchlein von ähnlichem Stoffe wie das Hemd um den Hals, die Schnürstiefeln waren von ungefärbtem Leder, die Kappe weiß.

Zu dieser Livree gehörte noch das Fußgeschmeide, nämlich eine Kette von einem Fuße zum andern, deren Ringe mit Nägeln, die auf einem Ambos umgeschlagen wurden, befestigt waren. Der Schmied, der diese Operation an mir verrichtete, sagte zu einer Wache, in der Meinung, ich verstehe kein Deutsch: krank, wie er ist, war der Spaß ihm zu ersparen, keine zwei Monate vergehen, so wird der Todesengel ihn befreien.

„Möchte es sein!“ [illegible] ich ihm, indem ich mit der Hand ihm auf die Schulter klopfte.

Der arme Alte [illegible], dann sagte er:

„Ich hoffe, ich werde kein [illegible], und [illegible] ganz andere [illegible].“

„Meint Ihr nicht auch,“ [illegible] ich ihm, „daß statt eines solchen [illegible] auch bei den [illegible] willkommen sei?“ —

Er bejahte es mit einem Kopfnicken und entfernte sich mich bedauernd.

Wirklich hatt' ich [illegible] zu leben aufgehört, aber ich fühlte mich nicht [illegible]. Ich hoffte zuversichtlich, der Zustand meiner [illegible] sei gefährlich genug, mich bald zu befreien. [illegible] Die [illegible] hatte mich ziemlich krank gemacht, [illegible] mit einer Erleichterung.

Einen Augenblick darauf, nachdem der [illegible] mich verlassen hatte, [illegible] auf dem [illegible] erschallen. Schiller [illegible].

— „[illegible],“ sagt' ich ihm. [illegible]

Und indem ich das [illegible], [illegible]

[illegible]

Drei und sechzigstes Capitel.

[illegible], wie wir [illegible], und [illegible] mitleidige Wachen an die [illegible] kommen, [illegible], als bemerkten sie unser Geplauder nicht. Durch viele Versuche lernten wir [illegible], unsere Stimme so wenig zu erheben, daß sie [illegible] vernehmlich war, [illegible] aber [illegible], oder doch unbemerkt [illegible] werden konnte. [illegible] und wieder geschah es wohl auch, daß [illegible] hatten, oder daß wir unsere Stimme [illegible] zu mäßigen vergaßen. [illegible] Lärm und [illegible] der [illegible] wurden [illegible].

[illegible] Vorsichtsmaßregeln, [illegible] sicher in gewissen [illegible], [illegible] lieber wenn [illegible] und stets mit sehr gemäßigter Stimme. [illegible] die Meisterschaft unserer Kunst, [illegible], wir konnten [illegible], ohne daß irgend ein [illegible].

Wir schlossen eine innige Freundschaft. Er erzählte mir sein Leben, ich ihm das meinige; die [illegible] und [illegible] des Einen, wurden in [illegible] des Andern. O [illegible] wir uns [illegible]! [illegible]

[illegible]

mußte er mir irgend einen lobenswerthen Zug von einem derselben zu erzählen, so that er es mit Vergnügen.

Die Erbitterung, die in mir herrschte und mich von der Zeit meiner Urtheilsverkündigung an unglücklich machte, dauerte noch einige Wochen; dann hörte sie ganz auf. [illegible] Sie zu erreichen bemüht, [illegible] Spur. Nun konnte ich wieder aufrichtigen Herzens für Alle beten und Keinen mehr hassen; die Phantome zwischen verschwanden: Ubi charitas et amor, ibi Deus est.*)

Vier und sechzigstes Capitel.

Die Wahrheit zu sagen hatten wir, obgleich unsre Strafe sehr hart und zu erdulden gelangt war, zu gleicher Zeit das seltene Glück, daß alle Diejenigen, die wir sahen, gut waren. Sie konnten zwar unsre Lage nur durch eine wohlwollende und achtungsvolle Behandlung erleichtern, diese wurde uns aber von Allen zu Theil. Hatte der alte Schiller auch einige Rauhheit, wie reichlich ward diese nicht von seiner edlen Gesinnung aufgewogen! Selbst der [illegible] Kunde oder Galeerensträfling, der uns das Mittagsessen und dreimal des Tages Wasser brachte, wollte uns seine Theilnahme bemerklich machen. Er kehrte unser Zimmer zweimal wöchentlich aus; und als eines Morgens, wie er auskehrte, Schiller ein paar Schritte von der Thür sich entfernt hatte, bot er mir ein Stück weißes Brodes an. Ich nahm es nicht an, drückte ihm aber herzlich die Hand. Dieser Händedruck rührte ihn. Er sagte mir in gebrochenem Deutsch (er war ein Pole): — „Herr, Sie bekommen jetzt so wenig zu essen, daß Sie gewiß Hunger leiden.“ —

Ich versicherte ihm nein, aber ich versicherte dem Unglücklichen.

Der Arzt, als er bemerkte, daß Keiner von uns die Speisen von der Wirthschaft, wie man sie uns in den ersten Tagen gegeben hatte, genießen konnte, setzte uns Alle auf Diät, was sie die Viertelration nennen, d. h. auf Spitalkost. Dies waren drei kleine Suppen des Tages, ein Schnittchen gebratenes Lammfleisch, aus dem sich kein Bissen machen ließ und etwa drei Unzen Weißbrod. So wie mein Gesundheitszustand sich zu verbessern anfing, wurde mein Appetit und diese Viertelration war wirklich zu wenig. Ich versuchte es, zur Kost der Gesunden zurückzukehren, aber da war kein Gewinn dabei, denn sie war so abscheulich, daß ich sie nicht genießen konnte. Ich mußte mich nothwendig an das Viertel halten. Über ein Jahr lang erfuhr ich, wie groß die Qual des Hungers sei, und diese Qual litten in einem noch höhern Grade einige meiner Gefährten, weil sie, kräftiger Natur, noch reichlicher Nahrung verlangten. Ich weiß von Einigen derselben, daß sie Brod von Schiller und den beiden andern, zu unsrer Bedienung bestimmten Wächtern, ja sogar von dem ehrlichen Kunde annahmen.

„In der Stadt heißt es, man gebe den Herren wenig zu essen,“ sagte mir einst der Barbier, ein junger Zögling unsres Wundarztes.

— „Das ist sehr richtig,“ sagt' ich ihm ganz offen. —

Den nächsten Sonnabend (er kam jeden Sonnabend) wollte er mir ein großes Milchbrod zustecken. Schiller that, als sähe er nicht, was mir gereicht ward. Hätt' ich meinem Magen Gehör geben wollen, so hätt' ich's angenommen; aber ich blieb standhaft, es auszuschlagen, damit der arme Bursche nicht versucht werde, das Geschenk zu wiederholen, was ihm in der Länge [illegible] gefährlich ward.

*) Wo Barmherzigkeit und Liebe ist, da ist Gott.

Aus demselben Grunde schlug ich die Anerbietungen Schillers aus. Mehrere Male brachte er mir ein Stück gekochtes Fleisch und bat mich, es zu verzehren, und versicherte mich, es kost' ihm nichts, er hab' es übrig, er wisse nichts damit anzufangen und werde es gewiß sonst Jemandem geben, wenn ich es nicht annähme. Gern wär' ich darüber hergefallen, es zu verschlingen, aber nahm ich es an, hätt' er dann nicht täglich den Wunsch gehabt, mir irgend etwas zu geben?

Nur einmal, als er mir einen Teller mit Kirschen, und ein Mal, als er mir einige Birnen brachte, übte der Anblick dieses Obstes auf mich eine unwiderstehliche Zauberkraft. Ich bereut' es, es angenommen zu haben, eben weil er von nun an nicht aufhörte, mir welches anzubieten.

Fünf und sechzigstes Capitel.

In den ersten Tagen wurde bestimmt, Jedem von uns solle zweimal in der Woche ein Spaziergang von einer Stunde gestattet sein. In der Folge wurde uns diese Erholung einen Tag um den andern, und später täglich mit Ausnahme der Festtage gestattet.

Jeder wurde einzeln, zwischen zwei Wachen mit dem Gewehr auf der Schulter, spazieren geführt. Da ich am ersten Ende des Ganges eingemauert war, so ging ich an den Kerkern aller italienischen Staatsgefangenen vorüber, mit Ausnahme Maroncellis, der allein unten schmachtete.

— Guter Spaziergang! flüsterten mir Alle aus ihren Thürfensterchen zu, aber es war mir nicht gestattet stehn zu bleiben, um einen zu grüßen. —

Es ging eine Treppe hinunter, über einen großen Hof hinweg, nach einer gegen Mittag gelegenen Terrasse, von wo aus man Brünn und eine große Strecke der umliegenden Gegend erblickte.

In dem erwähnten Hofe befanden sich immer viele der gemeinen Gefangenen, die an ihre Arbeit gingen oder daher kamen, oder auch haufenweis plaudernd spazieren gingen. Unter diesen befanden sich einige italienische Räuber, die mich sehr ehrerbietig grüßten und unter sich sagten: „das ist kein Spitzbube wie wir, und doch ist seine Haft strenger als die unsrige.“

In der That hatten sie weit mehr Freiheit als ich.

Ich hörte diese und andre Äußerungen und erwiederte mit Herzlichkeit ihren Gruß. Einer von ihnen sagte mir einmal: — „Ihr Gruß, Herr, thut mir wohl. Sie bemerken vielleicht in meinen Gesichtszügen etwas, was nicht auf Verbrechen deutet. Eine unglückliche Leidenschaft riß mich zu einem Vergehen hin, aber, lieber Herr, nein, ich bin kein Bösewicht.“ —

Und er brach in Thränen aus. Ich reichte ihm die Hand, aber er konnte sie mir nicht drücken. Meine Wächter wiesen ihn, nicht aus Mißgunst, sondern der erhaltenen Weisung zu Folge, zurück. Sie durften mir nicht gestatten, mich Jemandem, wer es auch sein möchte, zu nähern. Wollten jene Gefangenen mir etwas sagen, so thaten sie meistentheils, als sprächen sie unter sich, bemerkten aber meine beiden Soldaten, daß sie an mich sich wendeten, so geboten sie Stillschweigen.

Auch Menschen verschiedenes Standes, nicht zur Citadelle gehörig, die kamen, den Oberaufseher, oder den Kaplan, oder den Sergeanten oder einen der Corporale zu besuchen, gingen über diesen Hof. — Siehe da, einer der Italiener! Siehe da! sagten sie mit leiser Stimme und blieben stehn, mich anzusehn und oft hört' ich sie auf deutsch, in der Meinung, ich verstehe es nicht, sagen: „Der arme Herr wird nicht alt werden, er trägt den Tod auf dem Gesichte.“

In der That, nachdem meine Gesundheit anfänglich sich verbessert hatte, siechte ich wegen spärlicher Kost und hatte oft neue Fieberanfälle. Ich hatte Noth,

[illegible]

Sechs und sechzigstes Capitel.

[illegible]

Sieben und sechzigstes Capitel.

[illegible]

Ich erhob mich von der Pritsche, [illegible] und sagte: — „[illegible], daß der Ofen [illegible] bekomme, so [illegible]." —

— „Und [illegible] für ein Gehalt [illegible] machen?" fragte er, indem er wieder [illegible]. —

— „[illegible] Menschen, [illegible] Freunde [illegible]," antwortete ich. —

— „[illegible] Freundschaft!" rief er aus. „Und [illegible], [illegible] Ihnen [illegible], [illegible] zu Ihrem Troste." —

Und nun [illegible] er mit [illegible], langen Spa[illegible] so [illegible] zu [illegible] an, daß ich vor La[illegible] bersten mochte. Ich lachte, aber mein Herz war tief bewegt.

Acht und sechszigstes Capitel.

Eines Abends standen Oroboni und ich am Fenster und klagten uns [illegible]. [illegible] die Stimmen und [illegible]. Der Oberaufseher, [illegible] verhindern, [illegible] Schildwache, Schiller [illegible] und [illegible], daß er nicht [illegible] über unser Stillschweigen wache.

Schiller kam [illegible], [illegible] noch zu [illegible] und [illegible], ich solle nicht mehr am Fenster [illegible]. Er verlangte, ich solle es ihm versprechen.

— „Nein," erwiderte ich, „versprechen will ich es Euch nicht." —

— „O der Teufel! der Teufel!" rief er aus, „wie kann man [illegible]! ich will nicht! Mir, der [illegible] [illegible] Zurechtweisung bekomme." —

— „Die Zurechtweisung, lieber Schiller, die Ihr bekommen [illegible], thut mir leid, — [illegible] thut mir [illegible] leid; aber ich will das nicht versprechen, wovon ich fühle, daß ich's nicht halten werde." —

— „Und warum nicht halten?" —

— „Weil ich nicht kann, weil die fortwährende Einsamkeit eine so grausame Marter für mich ist, daß ich dem Bedürfniß, meiner Lunge durch ein Wort Luft zu machen, und meinen Nachbar zu einer Antwort zu [illegible], nicht widerstehen werde. Und [illegible] Nachbar [illegible], würde ich meine [illegible] an die [illegible] meines Fensters, an die [illegible], die ich vor mir sehe, an die [illegible] richten, die da fliegen." —

— „Der Teufel! Und Sie wollen es mir nicht versprechen?" —

— „Nein, nein, nein!" rief ich aus.

Er warf das [illegible] Schlüsselbund zur Erde und [illegible]: — „Der Teufel! der Teufel!" — Dann [illegible] er, indem er mich umarmte, [illegible]:

— „[illegible], soll ich denn den [illegible] [illegible] am Munde zu sein! Sie sind ein [illegible], [illegible], und mir gefällt es, daß Sie mir nicht versprechen wollen, was Sie nicht halten würden. Ich würde [illegible]." —

Ich nahm den Schlüssel wieder auf und gab ihn ihm.

— „Lieber Schiller," sagte ich ihm, „[illegible] verwünscht nicht, da es nicht aus einem [illegible] [illegible], der [illegible], einen bösen Schließer machen kann." —

— „Und wenn ich [illegible], daß [illegible]," erwiderte er, „würde ich [illegible] meinen [illegible] und sprechen: Wollen Sie mir [illegible], als das eines Gefangenenwärters geben, so will ich [illegible] und [illegible] bitten." —

Er zog [illegible] Schnupftuch aus der Tasche und trocknete sich die Augen, dann [illegible] er [illegible], indem er die Hände zum Gebete faltete. Ich [illegible] [illegible] zu [illegible] und [illegible] ebenfalls [illegible]. Er begriff, daß ich für ihn bete, wie ich begriff, daß er für mich bete.

Als er ging, sagte er mir mit leiser Stimme: „Wenn Sie mit dem Grafen Oroboni sprechen, so sprechen Sie, so leise Sie irgend können! Sie erlangen dadurch einen doppelten Vortheil, den einen, mir das Gepolter des Herrn Oberaufsehers zu ersparen, den andern, nicht etwa irgend ein Gespräch belauschen zu lassen, ein Gespräch, das — darf ich es sagen? — würde es weiter berichtet, Den immer mehr erbittern könnte, der die Macht hat zu strafen." —

Ich versicherte ihm, über unsre Lippen komme nie ein Wort, das, weiter berichtet, an wen es auch sei, Anstoß geben könne.

Wir bedurften wirklich nicht der Warnung, um vorsichtig zu seyn. Zwei Gefangene, die zur Mittheilung gelangen, wissen sich unter einander ein Rothwälsch zu bilden, um Alles zu sagen, ohne von irgend einem Lauscher verstanden zu werden.

Neun und sechszigstes Capitel.

Eines Morgens kehrte ich vom Spaziergange zurück, es war der 7te August. Die Thüre von Oroboni's Kerker stand offen, und Schiller war drinnen, der mich nicht hatte kommen hören. Meine Wachen wollten mir vorangehen, die Thüre zu verschließen. Ich komme ihnen zuvor, stürze mich hinein und liege in Oroboni's Armen.

Schiller war verblüfft; rief: Der Teufel, der Teufel! und erhob mir drohend den Finger. Aber die Thränen traten ihm in die Augen und schluchzend rief er aus: „O mein Gott, sei barmherzig diesen armen Jünglingen und mir und allen Unglücklichen, Du, der Du auf Erden auch so unglücklich warst!" —

Die beiden Wachen weinten auch, der Posten vom Gange, der herbeigeeilt war, weinte ebenfalls. Oroboni sagte zu mir: — „Silvio, Silvio, das ist einer der [illegible] Tage meines Lebens!" — Ich weiß nicht, was ich ihm sagte; ich war vor Freude und Zärtlichkeit außer mir.

Als Schiller uns beschwor, uns zu trennen, und wir ihm gehorchen mußten, brach Oroboni in übermächtiges Weinen aus und sagte:

„Werden wir uns auf Erden je wieder sehn?" —

Und ich sah ihn nie wieder! Einige Monate darauf[*] war sein Zimmer leer, und Oroboni lag auf dem Kirchhofe, den ich vor meinem Fenster hatte.

Seitdem wir in jenem Augenblicke uns gesehn, schien unsre Liebe noch inniger, noch stärker denn zuvor, wir schienen uns gegenseitig noch nothwendiger geworden.

Er war ein schöner Jüngling, von edlem Ansehen, aber bleich und von schwächlicher Gesundheit. Nur seine Augen waren voll Leben. Meine Neigung zu ihm wurde erhöht durch das Mitleid, das seine Magerkeit und seine bleiche Farbe mir einflößten. Es ging es ihm auch mit mir. Wir fühlten Beide, wie wahrscheinlich es sei, daß bald einem von uns das Schicksal drohe, den Andern zu überleben.

Wenige Tage darauf erkrankte er. Ich that nichts als klagen und für ihn beten. Nach einigen Fiebertagen gewann er wieder einige Kraft und konnte zu unseren freundschaftlichen Gesprächen zurückkehren. O, wie tröstete er mich, von Neuem den Ton seiner Stimme zu vernehmen!

„Täusche Dich nicht," sagte er zu mir; „es wird auf kurze Zeit sein. Habe die Kraft, auf meinen Verlust Dich vorzubereiten, hauche mir Muth durch Deinen Muth ein!" —

In diesen Tagen wollte man unsre Kerker weißen und brachte uns in die unterirdischen. Unglücklicher

*) Das Zimmer ist etwas weiterer Bedeutung. Es vergingen mehr oder zehn Monate bis zu Oroboni's Tode.
D. Uebers.

[illegible]

Siebenzigstes Capitel.

[illegible]

Ein und siebenzigstes Capitel.

[illegible]

[illegible]

Zwei und siebenzigstes Capitel.

[illegible]

[illegible]

Drei und siebenzigstes Capitel.

[illegible]

Vier und siebenzigstes Capitel.

[illegible]

Bekannten! Welche Uebereinstimmung in allen Ansichten! Welche Betriebsamkeit, uns beständig der [illegible] im Einklang zu halten, und den [illegible] der Unwissenheit und Barbarei zu hassen, aber keinen Menschen zu hassen, sondern die Unwissenden und Barbaren zu bemitleiden und für sie zu beten!

Fünf und siebenzigstes Capitel.

Ein Blatt Papier und ein Schreibzeug ward mir erlaubt, meinen Eltern zu schreiben.

Da die Erlaubniß eigentlich einem Sterbenden ertheilt ward, der seiner Familie das letzte Lebewohl zu senden wünschte, so besorgte ich, mein Brief würde, da mein Befinden jetzt ein anderes war, nun nicht mehr abgesendet werden. Ich beschränkte mich darauf, Eltern, Brüder und Schwestern mit der größten Zärtlichkeit zu bitten, sich in mein Schicksal zu ergeben, wie ich mich darein ergeben.

Dieser Brief ward demohngeachtet abgesendet, wie ich später erfuhr, als ich nach so vielen Jahren das väterliche Haus wieder sah. Es war der einzige, den in der langen Zeit meiner Haft die lieben Meinen von mir erhalten konnten. Ich erhielt von ihnen nie einen [illegible], die sie mir schrieben, wurden immer in Wien zurückbehalten. Denn sie [illegible] von aller Verbindung mit den [illegible] [illegible].

Unzählige Male baten wir um die Gnade, Papier und Schreibzeug zum Studiren zu erhalten, um die, unser Geld zum Ankauf von Büchern anwenden zu dürfen. Wir fanden [illegible]!

Der Gouverneur fuhr indessen fort, uns zu erlauben, unsere Bücher zu lesen.

Durch seine Güte ward uns auch einige Verbesserung unserer Kost, aber ach! das war nicht von Dauer. Er hatte eingewilligt, daß wir, anstatt aus der Küche des Kerkermeisters befriedigt zu werden, es aus der des Oberaufsehers würden. Eine etwas größere Summe war zu diesem Behuf von ihm angewiesen worden. Die Bestätigung dieser Vergünstigungen erfolgte nicht, so lange aber noch Vergünstigung dauerte, war sie für mich sehr ersprießlich. Auch Maroncelli kam wieder etwas zu Kräften. Für den unglücklichen Oroboni war es zu spät!

Dieser hatte anfangs den Advocaten Solera, dann den Priester Don Fortini zu Gefährten gehabt.

Als wir in allen Gefängnissen zu Zweien vertheilt [illegible] waren, ward uns das Verbot, an den Fenstern zu reden, erneuert, mit der Drohung, daß, wer dawider handle, in die Dunkelheit zurückversetzt werden solle. Wir übertraten, die Wahrheit zu sagen, dieses Verbot einige Male, um uns zu begrüßen, aber längere Unterredungen fanden nicht mehr statt.

Maroncelli und mein Charakter stimmten vollkommen überein. Der Muth des Einen hielt den des Andern aufrecht. Wer der Eine von uns vom Trübsinn oder von heftiger Erbitterung über die Grausamkeit unserer Lage befallen, so heiterte ihn der Andere durch einen Scherz oder angemessene Gründe wieder auf. Ein freundliches Lächeln milderte fast stets unsere Leiden.

So lange wir Bücher besaßen, hatten wir schon bereits so oft sie wieder gelesen, daß wir sie auswendig wußten, bildeten diese die Quelle süßer Nahrung als Gelegenheit zu immer neuen Prüfungen, Zusammenstellungen, Kritiken, Berichtigungen u. s. w. Wir lasen, oder dachten einen großen Theil des Tages schweigend nach, und widmeten dem Plaudern die Zeit des Mittagessens, die des Spaziergangs und den ganzen Abend.

Maroncelli hatte in seinem unterirdischen Kerker viele sehr schöne Verse gedichtet. Er sing an, sie mir herzusagen und dichtete neue. Auch ich dichtete dergleichen und sagte sie her, und das Gedächtniß erlangte die Uebung, das Alles zu behalten. Zu bewundern war die Fertigkeit, die wir erlangten, große Gedichte im Gedächtnisse zu erzeugen, sie zu feilen und zu unzähligen Malen wieder zu feilen und sie zu derselben Stufe möglicher Vollendung zu bringen, die wir durch Niederschreiben derselben erreicht haben würden. Maroncelli dichtete so nach und nach und behielt im Gedächtnisse mehrere Tausende lyrischer und epischer Verse. Ich verfertigte das Trauerspiel Leoniero von Dertona und manches Andere.

Sechs und siebenzigstes Capitel.

Oroboni befand sich, nachdem er im Winter und Frühling viel ausgestanden hatte, noch bedeutend schlechter im Sommer. Er spuckte Blut und bekam die Wassersucht.

Es läßt sich denken, wie groß unser Betrübniß war, da er, uns so nahe, dem Tode entgegenreifte, ohne daß wir die grausame Wand zu durchbrechen vermochten, die uns, ihn zu sehen und ihm unsere freundschaftlichen Dienste zu leisten, verbot.

Schiller brachte uns von ihm Nachrichten. Der unglückliche Jüngling litt furchtbar, aber sein Geist sank nie zur Entmuthigung herab. Er ward des geistlichen Beistandes des Caplans, der zum Glück französisch verstand.

Er starb an seinem Namenstage, den 13ten Junius 1823. Einige Stunden vor seinem Tode sprach er von seinem achtzigjährigen Vater, fühlte sich bewegt und weinte. Dann raffte er sich zurecht, indem er sagte: — „Aber warum beweine ich den Glücklichsten meiner Lieben, indem er schon zum Vorabend seiner Wiedervereinigung mit mir in ewigem Frieden gelangt!" —

Seine letzten Worte waren: — „Ich verzeihe meinen Feinden von Herzen." —

Die Augen drückt' ihm Don Fortini zu, sein Freund von Kindheit an, ein Mann, ganz durchdrungen von Frömmigkeit und christlicher Liebe.

Armer Oroboni! Welcher Frost durchschauerte unsere Adern, als uns gesagt ward, er sei nicht mehr — und wir die Stimmen und Tritte derer hörten, die [illegible], seine Leiche abzuholen — und von unserm Fenster aus den Karren sahen, auf dem er nach dem Kirchhofe geschafft wurde! Zwei gemeine Gefangene zogen den Karren, vier Wachen folgten ihm. Wir verfolgten mit unsern Blicken den traurigen Zug bis zum Kirchhofe. Er trat in die Umzäunung. Er machte in einem Winkel Halt, da war die Grube.

Wenige Augenblicke darauf kehrten Karren, Gefangene und Wachen zurück. Einer von diesen war Kunzeln. Er sagte mir (ein seltsamer, bei einem so ungebildeten Menschen überraschender Einfall): — „Ich habe genau die Stelle des Grabes bezeichnet, damit, wenn ein Verwandter oder Freund derselben die Erlaubniß erlangen könnte, diese Gebeine an sich zu nehmen und nach seiner Heimath zu schaffen, dieser wisse, wo sie liegen." —

Wie oft hatte mir Oroboni, indem er vom Fenster aus nach dem Kirchhofe sah, gesagt: — „Ich muß mich nothwendig an den Gedanken gewöhnen, da drinnen zu verwesen, aber ich gestehe doch, dieser Gedanke macht mich schaudern. Mir kommt es vor, als könne man sich, in diesen Landen beerdigt, nicht so wohl befinden, als auf unserer lieben Halbinsel." —

Dann lachte er und rief aus: — „Kindereien! Wenn ein Kleidungsstück abgetragen ist und man's ablegen muß, was verschlägt es, wo es hingeworfen wird!"

[illegible]

Sieben und siebenzigstes Capitel.

[illegible]

Acht und siebenzigstes Capitel.

[illegible]

[illegible]

Neun und siebenzigstes Capitel.

[illegible]

Achtzigstes Capitel.

[illegible]

[illegible]

Ein und achtzigstes Capitel.

[illegible]

Zwei und achtzigstes Capitel.

[illegible]

fassers der Francesca von Rimini, Silvio Pellico, der vor Kurzem die Festung Spielberg verließ, begnadigt von S. M. dem Kaiser; ein Zug der Milde, welcher würdig eines so großherzigen Monarchen und erfreulich für ganz Italien, indem 2c."

Und nun erfolgten Lobeserhebungen meiner.

Warum das Märchen von meiner Begnadigung erfunden worden sei, wußte ich mir nicht zu erklären. Ein bloßer Scherz des Zeitungsschreibers schien mir nicht wahrscheinlich; war es vielleicht eine Art von List der deutschen Polizei? Wer weiß es? Aber die Namen Maria Angiolina waren genau die meiner jüngern Schwester. Sie mochten ohne Zweifel aus der Turiner Zeitung in andre Zeitungen übergegangen sein. So war denn dieses treffliche Mädchen wirklich Nonne geworden! Ach, vielleicht ergriff sie diesen Stand, weil sie ihre Eltern verloren hat! Armes Kind! Sie hat nicht gewollt, daß ich allein die Leiden einer Haft erdulde, auch sie wollte sich einschließen! Der Herr verleihe ihr, da er mir sie nicht verleiht, die Tugend der Geduld und Verläugnung! Wie oft wird in ihrer Zelle dieser Engel an mich denken! Wie oft wird sie harter Buße sich unterziehen, um von Gott zu erlangen, daß er des Bruders Leiden erleichtere!

Diese Gedanken bewegten und zerrissen mein Herz. Nur zu großen Einfluß konnte mein Unglück gehabt haben, die Tage meines Vaters, oder meiner Mutter, oder Beider abzukürzen! Je mehr ich es überdachte, um so unmöglicher schien es mir, daß ohne solchen Verlust meine Marietta das väterliche Haus verlassen habe. Diese Vorstellung drückte mich wie Gewißheit danieder, und ich verfiel deshalb in die bitterste Trauer.

Maroncelli war nicht minder bewegt, als ich. Wenige Tage darauf unternahm er es, eine poetische Klage auf die Schwester des Gefangenen zu dichten. Das schöne Gedichtchen, ein Hauch schwermüthiger Klage, kam zum Vorschein. Als er fertig war, sagte er es mir her. O wie dankbar war ich ihm für seine Artigkeit! Unter so vielen Millionen bis jetzt auf Nonnen gemachten Verse, waren diese wahrscheinlich die einzigen, die im Gefängniß, für den Bruder der Nonne, von einem Mitgefangenen gedichtet wurden. Welches Zusammentreffen schmerzlicher und religiöser Vorstellungen!

So versüßte die Freundschaft meine Schmerzen. Ach, von der Zeit an verging kein Tag mehr, an welchem nicht lange meine Gedanken ein Nonnenkloster umschwebten, wo sie [illegible] mit zärtlicher Aufmerksamkeit verweilten, wo ich [illegible] Gebet zum Himmel flehte, ihr die Einsamkeit zu versüßen, und nicht zuzulassen, daß die Phantasie ihr meine Haft allzu grauenvoll vormale!

Drei und achtzigstes Capitel.

Daß ich heimlich diese Zeitungsnachricht zugesteckt erhielt, erzeuge nicht in dem Leser die Meinung, es sei mir häufig gelungen, Kunde von der Außenwelt mir zu verschaffen. Nein; alle meine Umgebungen waren gut, aber alle hegten die größte Furcht. Wenn irgend eine kleine Heimlichkeit statt fand, so geschah es nur, wenn durchaus keine Gefahr dabei obzuwalten schien, und [illegible] und außergewöhnlichen Nachforschungen etwas Schwieriges.

Nie hatte ich das Glück, insgeheim Nachrichten von meinen entfernten Lieben zu erhalten, die oben erwähnte Andeutung auf meine Schwester ausgenommen.

Die Furcht, die ich hegte, meine Eltern seien nicht mehr am Leben, wurde einige Zeit darauf eher vermehrt, als vermindert, durch die Art, auf der eines Tages der Polizeidirector erschien, mir anzukündigen, daß man zu Hause befände sich wohl.

„Auf Befehl S. M. des Kaisers," sagte er, „habe ich Ihnen gute Nachrichten von den Verwandten, die Sie zu Turin haben, mitzutheilen." —

Ich sprang auf vor Vergnügen und Ueberraschung bei dieser zuvor nie stattgefundenen Mittheilung, und bat um nähere Aufschlüsse.

„Ich verließ," sagte ich, „Eltern, Brüder und Schwestern zu Turin. Leben Alle? Ach, haben Sie einen Brief von Einem derselben, dann flehe ich Sie an, mir ihn zu zeigen!"

„Ich kann Ihnen nichts zeigen. Sie müssen sich damit begnügen. Es ist immer ein Beweis von der Güte des Kaisers, daß er Ihnen diese tröstenden Worte sagen läßt. Das ist noch Keinem widerfahren." —

— „Ich räum' es ein, daß es ein Beweis von der Güte des Kaisers ist; aber Sie werden fühlen, daß ich unmöglich Trost aus so unbestimmten Ausdrücken schöpfen kann. Wer sind denn die mir Verwandten, die sich wohl befinden? Habe ich keinen derselben eingebüßt?" —

„Mein Herr, es thut mir leid, Ihnen nicht mehr sagen zu können, als was mir anbefohlen ward." —

Und so ging er.

Die Absicht war zuverlässig gewesen, durch diese Nachricht mir eine Erleichterung zu schaffen. Aber ich überredete mich, daß während der Kaiser dem Andringen eines meiner Verwandten nachgeben und gestatten wollte, daß mir dieser Wink ertheilt werde, er nicht gewollt habe, daß man irgend einen Brief mir zeige, damit ich nicht ersehe, welche meiner Lieben ich eingebüßt habe.

Einige Monate darauf ward mir eine der vorerwähnten ähnliche Nachricht hinterbracht. Kein Brief, keine weitere Erläuterung!

Sie sahen, daß mir das nicht genüge und daß ich weit niedergeschlagener wurde, und sagten mir nie wieder etwas von meiner Familie.

Daß ich mir einbildete, meine Eltern seien todt, es seien es vielleicht auch die Brüder und Giuseppina, meine andre vielgeliebte Schwester, und daß vielleicht Marietta, allein noch am Leben, sich bald verscheiden würde in der beängstigenden Einsamkeit und den Entbehrungen der Buße, das schied mich immer mehr vom Leben.

Einige Male heftig von den gewohnten und neuen Uebeln überfallen, als fürchterlichen Coliken, verbunden mit den schmerzlichsten und denen der Cholera morbus ähnlichen Symptomen, hoffte ich zu sterben. Ja der Ausdruck ist vollkommen treffend: ich hoffte es.

Und dessen ungeachtet, o der Widersprüche im Menschen! warf ich einen Blick auf meinen siechen Gefährten, dann zerriß mir der Gedanke, ihn allein zu lassen, das Herz, und ich wünschte mir von Neuem das Leben.

Vier und achtzigstes Capitel.

Drei Mal kamen von Wien Personen hohen Ranges, unsre Kerker in Augenschein zu nehmen und sich zu versichern, daß die gehörige Zucht beobachtet werde. Der erste war der Baron von Münch, und dieser, von dem wenigen Lichte, dessen wir genossen, zum Mitleid bewegt, sagte: Er werde darum nachsuchen, unsern Tag verlängern zu dürfen, indem er uns für einige Stunden des Abends eine Laterne an die äußere Seite unseres Thürfensterchens setzen lasse. Sein Besuch geschah im Jahre 1825. Ein Jahr darauf gelangte seine fromme Absicht zur Ausführung, und so konnten wir hinfort bei dieser Grabesbeleuchtung die Wände erkennen, und zerstießen uns beim Auf- und Abgehen nicht den Kopf.

Der zweite Besuch war der des Baron von Vogel. Er fand mich in sehr schlechten Gesundheitsum-

[illegible] und da er [illegible] den Caffee [illegible] [illegible] Wort [illegible], und der Caffee [illegible].

Den dritten [illegible] [illegible] und Dank [illegible].

O, wie [illegible] ist der Mensch [illegible] [illegible] der Einzelnen [illegible].

[illegible]

Zuweilen [illegible]

Fünf und achtzigstes Capitel.

[illegible]

Er war [illegible] auch unter den [illegible] Nachbar [illegible] hatte uns [illegible] überbracht. [illegible]

Nach seinem [illegible] daß er [illegible]

Er hatte nicht den Muth [illegible]

Am Ende dieses Jahres (es war das 182[illegible]) [illegible] Polizeidirector [illegible] Und [illegible]

Aber bald traten sie wieder auf den Gang heraus, [illegible] einen Band meines [illegible] vergessen!

[illegible]

Sechs und achtzigstes Capitel.

[illegible] Welt [illegible] auf 20, der Andere [illegible]

So war man [illegible] oder drei Monate?

[illegible] eine Zeitlang. Aber diese drei [illegible] 1827 dachten wir, [illegible] Decembre [illegible]

[illegible] Erwartung die [illegible] Untersuchung [illegible] im Jahre 1822 zu Ende.

[illegible] Zwischen [illegible] und Fortunis, [illegible]

Maroncelli [illegible] Anfangs war der Schmerz gering und gestattete ihm nur zu hinken. Dann hatte er Mühe, die Beinschellen nachzuschleppen und ging selten zum Spaziergange aus. An einem Herbstmorgen [illegible] er sich, mit mir auszugehen, um etwas frische Luft zu schöpfen; es lag schon Schnee und in einem unglücklichen Augenblick, wo ich ihn nicht unterstützte, strauchelte er und fiel. Die Erschütterung machte sogleich den Schmerz am Knie sehr empfindlich. Wir trugen ihn auf sein Lager, er war nicht mehr im Stande, sich aufrecht zu erhalten. Als der Arzt ihn sah, entschloß er sich endlich ihm die Beinschellen abnehmen zu lassen. Die Geschwulst verschlimmerte sich von Tage zu Tage, wurde ungeheuer und ward immer schmerzlicher. Die Qualen des armen Kranken waren so groß, daß er weder im noch außer dem Bette Ruhe fand.

Sah er sich zu einer Bewegung genöthigt, aufzustehn, sich niederzulegen, dann mußte ich ihm mit der aufmerksamsten Behutsamkeit das kranke Bein nehmen und es auf das Langsamste in eine andere Lage, wie sie erforderlich war, bringen. Bisweilen brauchte [illegible], um einen unbedeutenden Uebergang aus einer Lage in die andere zu bewerkstelligen, Viertelstunden unter heftigen [illegible].

Blutegel, Fontanelle, Höllenstein, trockne und nasse Umschläge, Alles wurde vom Arzte versucht. Es bewirkte eine Vergrößerung der Schmerzen und nichts weiter. Nach dem Ätzen mit Höllenstein bildete sich die Eiterung. Die Geschwulst war eine Wunde, aber sie nahm nicht ab und der Ausfluß der Wunde brachte keine Linderung des Schmerzes.

Maroncelli war tausendmal unglücklicher als ich, demungeachtet, ach, wie litt ich mit ihm! Die Sorgen des Krankenwärters waren mir erfreulich, weil sie einem so lieben Freunde gewidmet waren. Aber ihn unter so langwierigen, schrecklichen Qualen sich abzehren zu sehn und ihm keine Rettung schaffen zu können! Und vorauszusehn, daß dieses Knie nie wieder geheilt werden werde! Und zu bemerken, daß der Kranke einen Tod für wahrscheinlicher erachte, als seine Genesung! Und fortwährend seinen Muth und seine Heiterkeit bewundern zu müssen! Ach, das beklemmte mein Herz auf eine unbeschreibliche Weise!

Sieben und achtzigstes Capitel.

In diesem hoffnungslosen Zustande dichtete er noch, er sang, er unterhielt sich, er that Alles, um mich zu täuschen, um einen Theil seiner Leiden mir zu verbergen. Er konnte nicht mehr verdauen, noch schlafen, zehrte sich entsetzlich ab, wurde oft ohnmächtig, und mitten bei dem Allen raffte er auf Augenblicke seine Lebenskraft zusammen und sprach mir Muth ein.

Was er in neun langen Monaten litt, übersteigt alle Beschreibung. Endlich ward bewilligt, daß eine Berathung gehalten werde. Der Oberarzt kam, hieß Alles gut, was der Arzt angeordnet hatte, und entfernte sich wieder, ohne seinen Ausspruch über das Uebel und über das, was weiter zu thun sei, zu äußern.

Einen Augenblick darauf kam der Unterarzt herein und sagte zu Maroncelli: „Der Oberarzt hat es nicht gewagt, hier in Ihrer Gegenwart sich zu erklären; er fürchtete, Sie besäßen nicht die Kraft, eine harte Nothwendigkeit sich ankündigen zu hören. Ich habe ihm versichert, daß es Ihnen nicht an Muth fehle."

„Ich hoffe," sagte Maroncelli, „davon einen kleinen Beweis gegeben zu haben, indem ich ohne zu schreien, diese Qualen duldete. Was will man mir anmuthen?" ....

„Ja, mein Herr, Sich den Fuß abnehmen zu lassen. Nur daß der Oberarzt, da er einen so abgezehrten Körper sieht, ansteht, dazu zu rathen. Fühlen Sie sich bei solcher Schwäche im Stande, die Ablösung auszuhalten? wollen Sie sich der Gefahr aussetzen?" ....

„Zu sterben? Und würde ich nicht in Kurzem ebenfalls sterben, wenn ich diesem Uebel kein Ziel setzte?"

„So wollen wir denn schleunig Bericht über Alles nach Wien erstatten, und so wie die Erlaubniß, Ihnen den Fuß abzunehmen, eingetroffen ist" ....

„Wie! Bedarf es dazu einer Erlaubniß?" —

„Ja, mein Herr."

Acht Tage darauf traf die erwartete Zustimmung ein.

Der Kranke ward in ein größeres Zimmer gebracht; er begehrte, ich solle ihm folgen.

„Möcht' ich mein Leben unter der Operation aushauchen," sagte er; „damit ich mich wenigstens in den Armen des Freundes befände." —

Meine Gesellschaft ward ihm zugestanden.

Der Abt Wrba, unser Beichtvater, der an Paulowitsch's Stelle gekommen war, erschien, die Sacramente dem Unglücklichen zu reichen. Nachdem diese religiöse Handlung vollbracht war, erwarteten wir die Wundärzte, aber sie erschienen nicht. Maroncelli fing noch ein Lied zu singen an.

Endlich kamen die Wundärzte; es waren deren zwei, der Eine der gewöhnliche vom Hause, das heißt unser Barbier, er hatte das Recht, wenn Operationen vorkamen, sie eigenhändig zu verrichten, und wollte keinem Andern diese Ehre abtreten. Der andere war ein junger Wundarzt, Zögling der Wiener Schule, der schon des Rufes großer Geschicklichkeit sich erfreute. Dieser, vom Gouverneur beauftragt, der Operation beizuwohnen und sie zu leiten, hätte sie selbst verrichten mögen, mußte sich aber begnügen, über ihre Vollziehung zu wachen.

Der Kranke saß auf der Bettkante, die Füße am Boden; ich hielt ihn in meinen Armen. Ueber dem Knie, da wo die Hüfte anfing, gesund zu sein, ward ein Band befestigt, als Zeichen des Kreisschnittes, den das Messer machen sollte. Der alte Wundarzt schnitt den Schnitt einen Finger tief ringsherum; dann zog er die durchschnittene Haut herauf und setzte in den entblößten Muskeln den Schnitt fort. Das Blut floß stromweis aus den Arterien, sie wurden aber bald mit einem Seidenfaden unterbunden. Endlich erfolgte das Durchsägen des Knochens.

Maroncelli stieß keinen Schrei aus. Als er sah, daß sie sein abgenommenes Bein wegtrugen, warf er einen wehmüthigen Blick darauf, dann wandte er sich zum Wundarzt, der die Operation vollzogen hatte:

„Sie haben von einem Feinde mich befreit, und ich habe kein Mittel, es Ihnen zu vergelten." —

Am Fenster befand sich in einem Glase eine Rose.

„Ich bitte Dich, mir diese Rose zu bringen," sagte er zu mir. —

Ich brachte sie ihm und er reichte sie dem alten Wundarzt, mit den Worten: — „Ich habe nichts Anderes zum Beweise meiner Dankbarkeit Ihnen anzubieten." —

Dieser nahm die Rose und weinte.

Acht und achtzigstes Capitel.

Die Wundärzte hatten gemeint, die Krankenanstalt des Spielbergs enthalte alles Nöthige, die Instrumente ausgenommen, die sie mitbrachten; als aber die Ablösung geschehen war, wurden sie inne, daß mehrere nothwendige Dinge fehlten, Wachsleinwand, Eis, Binden u. s. f.

Der arme Verstümmelte mußte zwei Stunden warten, bis das Alles aus der Stadt herbeigeschafft war.

[illegible] konnte er sich auf das Bett [illegible], und [illegible] Eis wollte ihm auf den Stummel gelegt.

[illegible] darauf [illegible] sie den Stummel von dem geronnenen Blut, das sich gebildet, wuschen ihn, [illegible] die Haut darüber und verbanden ihn.

Einige Tage hindurch reichte man dem Kranken nur einige Löffel [illegible] Fleischbrühe, in die ein Eidotter gerührt war, als aber die Gefahr des Wundfiebers vorüber war, fingen sie an, ihn durch nahrhaftere Kost wieder zu stärken. Der Kaiser hatte befohlen, er solle, bis seine Kräfte wieder hergestellt seien, gute Speisen aus der Küche des Oberaufsehers erhalten.

Die Genesung ging in vierzig Tagen vor sich, nach deren Verlauf wir in unseren Kerker zurückgebracht wurden; dieser war uns übrigens erweitert worden, indem man nämlich die Mauer durchbrochen und unsere Zelle mit der, erst von Oroboni und dann von Villa bewohnten verbunden hatte.

Ich schaffte mein Bett auf dieselbe Stelle, wo das Oroboni's gestanden hatte, wo er verschieden war. [illegible] ich meinte, ihm näher gekommen zu sein. Oft träumte ich von ihm, und mir kam es vor, als ob sein Geist wirklich mich besuche und durch himmlische Tröstungen mich erheitere.

Das grauenhafte Schauspiel so vieler Martern, die Maroncelli bei der Abnahme seines Beines, und während seiner Operation und nachher erduldet, kräftigte meinen Geist. Gott, der mir während der Zeit der Krankheit [illegible] Gesundheit verliehen hatte, weil er meiner Pflege bedurfte, entzog sie mir, nun er der Kräfte [illegible].

Ich bekam mehrere [illegible]. Von diesem Uebel [illegible], blieben darauf Brustschmerzen, die ich schon früher gefühlt hatte, die aber jetzt hartnäckiger [illegible] waren, Schwindel und krampfhafter Durchfall.

— Die Reihe ist an mich gekommen, dacht' ich bei mir; soll' ich minder geduldig sein, als mein Gefährte?

Ich bestrebte mich nun, so viel ich konnte, seine Standhaftigkeit nachzuahmen.

Es unterliegt keinem Zweifel, jede Lage des Menschen hat ihre Pflichten. Die eines Kranken [illegible] Geduld, Muth und Anstrengung aller Kräfte, [illegible] nicht unangenehm zu werden.

Maroncelli hatte auf seinen [illegible] Krücken nicht die Beweglichkeit [illegible] weil er betrübt, mich minder gut bedienen zu können. Außerdem [illegible] er, ich möge, um ihm Bewegung und Anstrengung zu ersparen, [illegible] wenn ich sie bedürfe, [illegible].

Und das [illegible], doch ich sorgte dafür, daß er es nicht bemerkte.

Obgleich er wieder Kräfte gewonnen hatte, war er doch nicht ohne Ungemach. Er hatte, wie alle durch Abnahme eines Gliedes Verstümmelten, schmerzliche Empfindungen in den Nerven, als wenn der [illegible] noch lebte. Der Fuß, das Bein, das Knie thaten ihm weh, die er nicht mehr hatte. [illegible] daß der Knochen schlecht [illegible] Doch war nach Jahresfrist [illegible] Stummel [illegible] fest geworden und [illegible].

Neun und achtzigstes Capitel.

Aber neue Uebel befielen den Unglücklichen und [illegible], die an den Gelenken der Hände begann und dann mehrere Monate lang am ganzen Körper [illegible], kam der Scorbut. Dieser bedeckte ihm in Kurzem den ganzen Körper mit [illegible] Flecken und [illegible] ein.

Ich suchte mich zu trösten, indem ich bei mir dachte: Da es uns im Kerker zu sterben beschieden ist, [illegible] Weise, daß über Einen von uns Beiden der Scorbut gekommen ist; das ist ein ansteckendes Uebel und wird uns ins Grab bringen, wo nicht zusammen, doch in kurzen Zwischenräumen.

Wir bereiteten uns Beide zum Tode vor und waren ruhig. Neun Jahre Haft und schwerer Leiden hatten uns endlich mit dem Gedanken der gänzlichen Auflösung zweier so zerrütteter und des Friedens so bedürftiger Körper vertraut gemacht, die Seelen aber vertrauten der Güte Gottes und glaubten beide an einen Ort, sich wieder zu vereinigen, wo aller Groll der Menschen aufhört und wo, flehten wir im Gebet, dereinst auch die sich mit uns vereinigen möchten, die uns nicht liebten.

Der Scorbut hatte in den vorigen Jahren große Verheerung in diesen Gefängnissen angerichtet. Als die Regierung erfuhr, Maroncelli sei von diesem furchtbaren Uebel ergriffen, fürchtete sie von Neuem die Verbreitung des Scorbuts und willigte in das Ansuchen des Arztes, der erklärte: für Maroncelli gebe es kein wirksameres Mittel, als die freie Luft und rieth, ihn so wenig wie möglich im Zimmer zu halten.

Ich, als sein Kerkergenoß und ebenfalls an verderbten Säften leidend, erfreute mich derselben Begünstigung.

In allen den Stunden, in welchen der Spaziergang nicht besetzt war, d. h. von einer halben Stunde vor Sonnenaufgang an einige Stunden, dann während des Mittagessens, wenn wir Lust hatten, dann drei Stunden des Abends, bis nach Sonnenuntergang, waren wir im Freien. So war es an gewöhnlichen Tagen. An Feiertagen, wo die Andern gewöhnlich nicht auf den Spaziergang kamen, waren wir vom Morgen bis zum Abend, die Mittagszeit ausgenommen, im Freien.

Ein anderer Unglücklicher von sehr angegriffener Gesundheit und gegen 70 Jahr alt, ward uns beigesellt, da man meinte, die freie Luft könne auch ihm ersprießlich sein. Es war Signor Constantino Munari, ein liebenswürdiger Greis, ein Liebhaber der Wissenschaften und Philosophie, dessen Gesellschaft uns sehr angenehm war.

Wollte man meine Strafzeit nicht von der Zeit der Verhaftung, sondern von der des Urtheilsspruches an rechnen, so gingen die sieben Jahre 1829 in den ersten Tagen des Julius zu Ende, vom Tage der kaiserlichen Bestätigung des Urtheilsspruchs, oder den 22sten August, von der Bekanntmachung desselben an, zu Ende.

Aber auch diese Frist verstrich, und jede Hoffnung erstarb.

Bis dahin bildeten wir, Maroncelli, Munari und ich, uns noch bisweilen die Möglichkeit, die Welt, unser Italien, unsere Verwandten wieder zu sehn, und das gab Stoff zu Gesprächen voll von Sehnsucht, Wonne und Liebe.

Da aber der August und dann der September und endlich das ganze Jahr vorüber war, da gewöhnten wir uns, auf nichts mehr auf Erden zu hoffen, außer auf die unwandelbare Freundschaft unter [illegible], und den Beistand Gottes, um auf eine würdige Weise das Uebrige unseres langen Opfers [illegible].

Ach, die Freundschaft und die Religion sind zwei unschätzbare Güter! Sie verschönern selbst die Stunden eines Gefangenen, denen keine Wahrscheinlichkeit der Begnadigung mehr dämmert. Gott ist wahrhaft mit den Unglücklichen — mit den Unglücklichen, die Liebe haben!

Neunzigstes Capitel.

Nach Villa's Tode folgte dem Abt Paulowich, der Bischof geworden war, als unser Beichtvater, der Wrba, ein Mähre, Professor der h. Schrift neuen Testaments zu Brünn, ein trefflicher Zögling des hohen Instituts zu Wien.

Dieses Institut ist ein von dem berühmten Frint, jetzigem Hofprediger, gegründeter Verein. Die Mitglieder dieses Vereins sind insgesammt Priester, welche bereits mit dem theologischen Grade geehrt, hier unter der [illegible] ihre Studien fortsetzen, um zum Range der gelehrten, erleuchteten Weisheit zu gelangen. Die Absicht des Gründers war vortrefflich, nämlich eine fortwährende Ausbreitung edlen und gründlichen Wissens unter der katholischen Geistlichkeit in Deutschland zu bewirken; und diese Absicht ist im Ganzen auch erreicht worden.

Wrba konnte uns, während seines Aufenthaltes zu Brünn, einen weit größeren Theil seiner Zeit widmen, als Paulowich. Er wurde uns das, was uns Pater Battista gewesen war, nur daß es ihm nicht verstattet war, ein Buch uns zu leihen. Wir hatten oft lange Unterredungen zusammen, und meine Aufrichtigkeit gewann dabei sehr; aber wenn ich zu viel gesagt [illegible] ich glaubte einzugestehen, sie gewann dabei, und das gewährte mir viel Beruhigung.

Im Jahre 1829 erkrankte er, und da er nachher andre Geschäfte übernehmen mußte, so konnte er uns nicht mehr besuchen. Das machte uns betrübt, aber wir hatten das Glück, daß ihm ein andrer gelehrter und trefflicher Mann, der Pfarrsubstitut Ziak, nachfolgte.

Daß unter den verschiedenen deutschen Priestern, die uns zugewiesen waren, auch nicht Ein schlechter uns zukommt! Daß wir nicht Einen entdeckten (und der ist doch so leicht zu entdecken, der sich zum Werkzeug der Politik herabsetzen möchte)! Ja vielmehr nicht Einen, der nicht in sich das Verdienst großer Gelehrsamkeit, höchst ausgezeichneter katholischer Glaubenseinsichten und gründlicher Philosophie vereint hätte! O, wie achtungswerth sind solche Diener der Kirche!

Die Männer, die ich kennen lernte, flößten mir eine sehr vortheilhafte Meinung von der katholischen Geistlichkeit in Deutschland ein.

Auch Ziak hielt mit uns lange Unterredungen. Er diente mir zum Vorbilde, mit Geduld meine Schmerzen zu ertragen. Unaufhörliche [illegible] in den Zähnen, am Halse und in den Ohren quälten ihn, und dennoch war er immer heiter.

Inzwischen ließ der häufige Aufenthalt im Freien die [illegible] Flecken Maroncelli's allmählig verschwinden, und nicht minder befanden uns wir, Munari und ich, uns besser.

Ein und neunzigstes Capitel.

Der erste August 1830 erschien. Zehn Jahre gingen zu Ende, seit ich die Freiheit verloren, acht und ein halbes Jahr, seit ich im Spielberg [illegible].

Es war ein Sonntag. Wir gingen, wie die andern Festtage, nach unserm gewöhnlichen [illegible]. Wir sahen von der kleinen Mauer aus in das [illegible] liegende Thal und nach dem Kirchhofe, wo Oroboni und Villa begraben lagen, wir sprachen noch von der Ruhe, die einst ihre Gebeine finden werden, wir setzten uns noch auf die gewöhnliche Bank, die Ankunft der armen Gefangenen zu erwarten, deren Messe früher gelesen wurde, als die unsrige. Diese wurden in dasselbe Betkämmerchen geführt, wohin für die folgende Messe wir uns begaben. Es fing dasselbe an den Spielplatz.

Es ist in Deutschland üblich, daß während der Messe die Gemeinde Lieder in der Landessprache singt. Da das österreichische Reich aus Deutschen und Slaven besteht, und da in den Kerkern des Spielbergs die Mehrzahl der gewöhnlichen Gefangenen dem einen oder dem andern dieser Volksstämme angehört, so werden die Lieder den einen Sonntag in deutscher, den andern in slavischer Sprache gesungen. Es werden auch jeden Sonntag zwei Predigten gehalten und beide Sprachen wechseln mit einander ab. Es war für uns ein höchst angenehmer Genuß, diesen Gesang und die ihn begleitende Orgel zu hören.

Unter den Frauen gab es Manche, deren Stimme zum Herzen drang. Die Unglücklichen! Einige waren ganz jung. Eine Liebschaft, Eifersucht, ein böses Beispiel hatte sie zum Verbrechen hingerissen! — Noch tönt mir in der Seele ihr höchst andächtiger Gesang des Sanctus: heilig! heilig! heilig! Ich vergoß noch eine Thräne, indem ich ihn hörte.

Um zehn Uhr zogen die Frauen sich zurück und wir gingen in die Messe. Ich sah noch diejenigen meiner Unglücksgefährten, welche die Messe auf dem Empor der Orgel hörten, von denen nur ein Eisengitter uns schied, Alle bleich, abgezehrt, mit Mühe ihre Beinschellen schleppend!

Nach der Messe kehrten wir in unsre Kerker zurück. Eine Viertelstunde darauf brachten sie uns das Mittagsessen. Wir richteten unsern Tisch zu, was darin bestand, daß wir ein Brettchen auf die Pritsche stellten und nach unsern hölzernen Löffeln griffen, als Herr Wegrath, der Unteraufseher, in das Gefängniß trat.

— „Es thut mir leid, Ihre Mahlzeit zu stören," sagte er, „aber folgen Sie mir gefälligst, ich habe Auftrag vom Herrn Policeidirector." —

Da dieser in verdrießlichen Angelegenheiten zu kommen pflegte, als Untersuchungen oder Nachforschungen, so folgten wir dem guten Unteraufseher in ziemlich schlechter Laune nach dem Audienzzimmer.

Dort fanden wir den Policeidirector und den Oberaufseher, und Ersterer machte uns eine Verbeugung höflicher, als gewöhnlich.

Er nahm ein Papier und sagte uns in abgerissenen Worten, indem er vielleicht besorgte, uns zu sehr zu überraschen, wenn er sich bestimmter ausdrückte:

— „Meine Herren.. ich habe das Vergnügen.... ich habe die Ehre.... Ihnen anzuzeigen.... daß S. M. der Kaiser bewilligt hat, noch eine.. noch eine Gnade" .... —

Und er zögerte zu sagen, welche Gnade das sei. Wir dachten, es sei eine Verminderung der Strafe (als befreit zu sein von der Beschwerde der Arbeit), wir sollten einige Bücher mehr bekommen, minder widrig schmeckende Speisen.

— „Sie verstehen mich nicht?" sagte er. —

— „Nein, mein Herr, haben Sie die Güte, Sich zu erklären, welche Art von Gnade es sei." —

„Es ist die Freiheit für Sie Beide, und einen Dritten, den Sie in Kurzem umarmen werden." —

Es schien, diese Ankündigung habe zu einem Ausbruch lauter Freude uns bewegen müssen. Aber unsere Gedanken wendeten sich plötzlich auf unsere Angehörigen, von denen wir seit so langer Zeit keine Kunde hatten, und die Möglichkeit, sie vielleicht nicht mehr am Leben zu finden, betrübte uns so sehr, daß sie die Freude, die die Ankündigung unsrer Freiheit erregen sollte, aufhob.

— „Sie verstummen?" sagte der Policeidirector. „Ich erwartete, Sie frohlocken zu sehn." —

„Ich ersuche Sie," versetzte ich, „den Kaiser von unsrer Dankbarkeit in Kenntniß zu setzen; haben wir aber keine Nachricht von unsern Angehörigen, so können wir nicht umhin, die bange Furcht zu hegen, es seien die theuersten Verwandten uns entrissen. Diese

Ungewißheit [illegible] und [illegible] in einem [illegible] dar-nieder, wo [illegible] Freude [illegible]."

Er gab [illegible] Brief [illegible] der [illegible] Familie [illegible] meine [illegible]

— „[illegible] Sie," [illegible] „[illegible] und im [illegible] werde ich Ihnen [illegible] Dritten [illegible], der ebenfalls [illegible] worden ist."

Wir [illegible] und erwarteten mit [illegible] jenen Dritten. [illegible] und doch [illegible] der arme alte [illegible]! [illegible] Es war [illegible], für den wir [illegible]

Endlich ging die Thüre auf und wir sahen [illegible] Andrea [illegible]

Wir [illegible] uns. Wir konnten nicht [illegible] zu Mittag essen.

Wir plauderten bis zum Abend, indem wir die Freunde, die [illegible], beklagten.

Bei Sonnenuntergang kam der Polizeidirector, um [illegible] Unter Leiten [illegible]

Indem [illegible]

[illegible] Wir [illegible] Jahren, in welchen ich [illegible] nicht [illegible]!

Zwei und neunzigstes Capitel.

Wir erwarteten in den [illegible] die Ankunft eines kaiserlichen Commissärs, der [illegible] nach der Gränze [illegible] und [illegible]

Nach fünf Tagen [illegible] der Commissär an und der Polizeidirector [illegible] das Geld [illegible] der Spielberg [illegible] unserer Bücher und Bücher [illegible] wurde uns dann an der Gränze wieder [illegible].

Die Kosten unserer Reise wurden vom Kaiser [illegible] bestritten.

Der Commissär war [illegible] von [illegible] Polizei [illegible] Er konnte uns [illegible] Er behandelte uns [illegible] mit [illegible] Achtung.

Aber ich reis'te von Brünn mit einer [illegible] ab, und [illegible] Nahrung [illegible] Abend auf eine [illegible] Augenblick [illegible] Außerdem hatte ich die ganze Nacht [illegible] Fieber und der Commissär [illegible] ich [illegible] Ich [illegible] mein Leiden war [illegible] ich konnte nicht [illegible], nicht trinken, nicht [illegible].

[illegible] kam ich in Wien an. Man [illegible] uns eine Wohnung im Generaldirectorium der Polizei an. Sie brachten mich zu Bette, ein Arzt ward gerufen, [illegible] einen Aderlaß und ich fühlte mich [illegible] Die strengste Diät und [illegible] war acht Tage hindurch meine Cur, und ich [illegible] Der Arzt war Herr [illegible], er [illegible] eine wahrhaft freundschaftliche Aufmerksamkeit.

Ich hatte die [illegible] um so mehr, da die Nachricht von den drei Tagen zu Paris an unsere Ohren gekommen war.

An demselben Tage, an welchem [illegible] Aufstand [illegible], hatte der Kaiser den Befehl unserer Freilassung unterzeichnet! [illegible], er würde ihn jetzt nicht [illegible] Aber [illegible] war es nicht [illegible], daß man, da die [illegible] für [illegible] wieder bedenklich wurden, [illegible] fürchtete, und daß man in [illegible] uns nicht [illegible] Oesterreich [illegible] lassen wollte. Wir waren wohl [illegible], nicht wieder auf den Spielberg zu kommen, aber wir [illegible], es könne [illegible] dem Kaiser an [illegible], uns in irgend eine [illegible] Stadt [illegible] zu lassen.

Ich [illegible] mich noch [illegible] war, und [illegible] Wunsch, [illegible] Commissär [illegible], zu sehen, gestattete [illegible]

Kaum war ich auf dem Wege der [illegible], so hatte man die Artigkeit, uns auf [illegible] Commissär [illegible] und uns mit Niemandem sprechen zu lassen. [illegible] der Stadt, [illegible], und zuletzt das kaiserliche [illegible]

[illegible] wir uns auf dem [illegible] befanden, [illegible] der Commissär [illegible] uns [illegible], damit nicht der Anblick unserer abgezehrten [illegible] ihn betrübe.

Drei und neunzigstes Capitel.

Endlich reis'ten wir von Wien ab, und ich konnte [illegible] Dort wurden [illegible] heftig. Wir [illegible] den Arzt, ein [illegible], ein sehr [illegible] Mann. Er [illegible] Ader lassen, mich das Bett hüten und mit dem [illegible] beibehalten. Nach [illegible] Tagen [illegible] ich, [illegible]

Wir [illegible] durch Oesterreich und Steiermark und kamen nach [illegible] ohne besondere [illegible], als [illegible] Namens Feldkirchen, nicht weit von Klagenfurt [illegible] Dort sollten wir, [illegible]

Man kann [illegible] denken, wie [illegible] Ich hatte außerdem [illegible] der seinen beiden [illegible], wenn [illegible] in der Heimath [illegible], [illegible] brachte; meine [illegible] war [illegible]

Wir verweilten fünf Tage zu Feldkirchen, und auch [illegible] der Commissär [illegible], uns [illegible]

[illegible] Ein [illegible] mit [illegible]
[illegible]

Vergnügen zu machen. Es hatten dort Comödianten ein kleines Theater aufgeschlagen, es wurde eine Komödie [illegible] und das Sprachenbuch [illegible] Jagd. Meine Wärter und einige [illegible] Leute aus dem Dorfe waren mit dem Pfarrer eines kleinen [illegible] der Flur, und uns hatte man eine passende Stelle angewiesen, die [illegible] uns zu erfreuen.

Endlich traf ein Courier von Wien mit dem Befehl an die Commissäre ein, uns dennoch nach unserem Bestimmungsorte zu führen. Ich freute mich mit meinen Gefährten über diese glückliche Nachricht; zu gleicher Zeit aber zitterte ich, weil sich nur mich der Tag der [illegible] Entdeckung nahte, daß ich weder Vater, noch Mutter, noch wen vielleicht sonst meiner Lieben mehr hätte!

Und meine Niedergeschlagenheit wuchs in dem Maße, wie wir Italien uns näherten.

Von dieser Seite ist der Eintritt in Italien nicht angenehm für das Auge; [illegible] steigt man von den [illegible] des deutschen Landes in eine [illegible] Gegend, die eine lange Strecke unfruchtbar und nicht anmuthig ist, so daß die Reisenden, die unser Italien noch nicht kennen und von dieser Seite zuerst es betreten, über die glänzende Beschreibung lachen, die [illegible] davon sich machen und sich von denen [illegible] wähnen, von denen sie dieselbe so rühmen hörten.

Das Unfreundliche der Gegend trug dazu bei, mich niederzuschlagen zu machen. Unsern Himmel wieder zu sehn, Gesichtern von einem nicht nordischen Zuschnitte zu begegnen, von jeder [illegible] Laute unsrer Sprache zu hören, rührte mich; es war aber eine [illegible] Gemüthsbewegung, die mich eher zur Wehmuth, als zur Freude stimmte. Wie oft bedeckte ich mir im Wagen das Gesicht mit den Händen, und weinte, während ich that, als schlief ich! Wie oft schloß ich die Nacht kein Auge und lag in Fieberglut, indem ich bald von ganzer Seele die heißesten Segenswünsche über mein liebes Italien aussprach und dem Himmel dankte, ihm wieder gegeben zu sein, bald mich quälte, keine Nachricht vom Hause zu haben und von Unglücksfällen träumte, und daran dachte, daß ich in Kurzem genöthigt sein würde, mich, und vielleicht für immer, von einem Freunde zu trennen, der soviel mit mir gelitten und so zahllose Beweise brüderlicher Zuneigung mir gegeben hatte!

Ach, so lange im Grabe verlebte Jahre hatten die Lebhaftigkeit meiner [illegible] nicht gelähmt! Aber diese Lebhaftigkeit wandte sich so wenig zur Freude, so sehr zum Schmerz!

Wie gern hätte ich Udine und das Wirthshaus wieder gesehen, wo jene beiden Edlen die Kellner gemacht und verstohlen uns die Hand gedrückt hatten!

Wir ließen diese Stadt links liegen und fuhren weiter.

Vier und neunzigstes Capitel.

Pordenone, Conegliano, Ospedaletto, Vicenza, Verona, Mantua erweckten in mir so viele Erinnerungen! Aus der ersten Stadt war ein wackrer Jüngling gebürtig, der mein Freund gewesen und auf dem unglücklichen Feldzuge in Rußland umgekommen war; Conegliano war der Ort, wohin, wie mir die Gondoliere erzählt, die Zanze gebracht worden, nach Ospedaletto war [illegible] worden, [illegible] aber nicht mehr, ein [illegible] Engel, den ich vor langer Zeit doch verehrt hatte, und noch verehre. [illegible] an allen diesen Orten erwachten für mich mehr oder minder theure Erinnerungen, und in Mantua mehr, als an irgend einem andern Orte. Es war mir, als hätte gestern geschehen, daß ich mit Lodovico im Jahre 1815 dahin kam! Als wäre gestern, daß ich 1820 mit Porro dahin kam! Dieselben Straßen, dieselben Plätze, dieselben Paläste und ein solcher Wechsel in den geselligen Verhältnissen! So viele meiner Bekannten vom Tode dahin gerafft! So viele Verbannte! Eine Generation Herangewachsener, die ich als Kinder gesehn hatte! Und nicht nach diesem oder jenem Hause eilen, nicht von Dem, nicht von Jenem mit Jemandem sprechen zu können!

Und mein Leiden voll zu machen, war Mantua der Scheidepunkt für mich und Maroncelli. Hoch betrübt brachten wir dort Beide die Nacht hin. Ich war bewegt wie ein Mensch am Vorabend der Eröffnung seines Verdammungsurtheils.

Am Morgen wusch ich mir das Gesicht und sah in den Spiegel, ob man es noch bemerke, daß ich geweint habe. Ich nahm, so gut ich konnte, eine ruhige und lächelnde Miene an, that ein kurzes Gebet zu Gott, aber in Wahrheit sehr zerstreut, und da ich hörte, daß Maroncelli schon seine Krücken in Bewegung setze und mit dem Kellner spreche, macht' ich mich auf, ihn zu umarmen. Wir schienen Beide voll Muthes für diese Trennung, wir sprachen etwas bewegt mit einander, aber mit fester Stimme. Der Gendarmerieoffizier, der ihn nach der Gränze der Romagna führen soll, ist angelangt, wir müssen scheiden; wir wissen uns fast nichts zu sagen; eine Umarmung, ein Kuß, noch eine Umarmung. — Er stieg in die Kutsche, er verschwand; ich blieb wie vernichtet zurück.

Ich kehrte in mein Zimmer zurück, warf mich auf die Knie und betete für diesen armen Verstümmelten, von seinem Freunde Getrennten, und brach in Thränen und Schluchzen aus.

Ich lernte viel treffliche Menschen kennen, aber keinen so innig im Umgange wie Maroncelli, keinen in jeder Beziehung des feinen Tons besser Erzogenen, keinen jedem Anfalle von Rohheit minder Unterworfenen, keinen, der so [illegible] dachte, daß die Jugend in einer fortwährenden Uebung der Duldung, des Edelmuthes, der Besonnenheit besteht. O du mein Genosse so vieler Schmerzensjahre, der Himmel segne dich, wo du auch leben magst, und gebe dir Freunde, die mir an Liebe gleich kommen, an Herzensgüte mich übertreffen!

Fünf und neunzigstes Capitel.

Denselben Morgen brachen wir von Mantua nach Brescia auf. Da ward mein andrer Mitgefangener, Andrea Tonelli, frei gegeben. Dieser Unglückliche erfuhr hier, daß er seine Mutter verloren habe, und seine trostlosen Thränen zerrissen mir das Herz.

Obgleich höchst beklommenen Herzens, wie ich es zu sein so viele Ursachen hatte, brachte mich doch folgender Vorfall etwas zum Lachen.

Ueber einem Tische im Wirthshause hing ein Theaterzettel. Ich nehm' ihn und lese: Francesca von Rimini, Oper in Musik gesetzt u. s. f.

„Von wem ist diese Oper?" sag' ich zum Kellner.

„Wer sie in Reime und Musik setzte, das weiß ich nicht," erwiederte er. „Uebrigens bleibt es doch immer die Francesca von Rimini, die Alle kennen."

— „Alle! Ihr irrt. Ich, der ich aus Deutschland komme, was soll ich denn von Euren Francesca's wissen?"

Der Kellner (es war ein rüstiger Bursch, von ziemlich [illegible], echt brescianischer Miene) sah mich mit [illegible] Erbarmen an.

„Was hat sich da zu wissen? Hier, gnädiger Herr, handelt sich's nicht von Francesca's. Es handelt sich von Einer Francesca von Rimini, die einzig ist, ich meine das Trauerspiel des Herrn Silvio Pellico. Hier haben sie es in eine Oper gebracht, indem sie's ein Bischen verdunzten; aber all' einerlei, es bleibt immer dieselbe."

„Ah! [illegible] ist mir, [illegible] ihn meinen [illegible] der zum Tode und [illegible] verurtheilt ward, [illegible]"

Hatt' ich doch [illegible] nicht [illegible]! Er sah sich um, [illegible] und [illegible] und hätt' er nicht ein [illegible], er hätte [illegible]

Er [illegible], indem er [illegible] Aufklärer [illegible] — [illegible] ich [illegible] wie ich [illegible]. Man [illegible] nicht mehr [illegible] noch [illegible], noch [illegible]. Er konnte nichts, als [illegible], und zu [illegible] [illegible]

Zwei Tage darauf, [illegible], langte ich mit dem Commissär in [illegible] an. Als ich [illegible] der Stadt mich näherte, [illegible] wieder erblickte, [illegible] [illegible] kam, [illegible] wieder [illegible] und die [illegible] [illegible] die durchdrangen mich [illegible] Gefühle: [illegible] Zeitlang in [illegible] zu [illegible], und die Arme wieder in meine Arme zu [illegible], da ich [illegible] [illegible] indem ich [illegible] derer, die in [illegible] in der [illegible] hatten, derer, die [illegible] [illegible], indem ich der [illegible] [illegible] [illegible] Gebieterung [illegible] hatten, während sie [illegible] meines [illegible] und meiner Achtung [illegible]

Wir [illegible] im schwarzen Gemsbock [illegible].

Da war ich so oft bei [illegible] gewesen, da hatte ich so [illegible] [illegible] Dame, aber [illegible], [illegible] zu fragen, [illegible] gluck, das mich [illegible] [illegible]! O du an Lust und Schmerz so reiche, so [illegible] dahin geschwundene [illegible]!

Die Kellner im [illegible], wer ich sei. Das Gerücht [illegible] ich als [illegible] auf dem Platze [illegible] und [illegible] den Fenstern [illegible]. [illegible] wollte mich wieder [illegible] und [illegible] mich, indem er [illegible]

Ach, wo waren Petrus Söhne, meine Söhne? Warum sah ich sie nicht!

Sechs und neunzigstes Capitel.

Der Commissär [illegible] mich [illegible] Tische, dem Theater [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]? Wie mich [illegible]! Ach, [illegible] [illegible], und [illegible] zwischen [illegible] [illegible], und der [illegible] [illegible] und der Blick, [illegible] [illegible] und die [illegible] gefunden? Und ich stellte mich [illegible] dem [illegible] bekannt war! — Und ich flehte um Frieden für [illegible] Seele!

Auch der [illegible] Stimmen erinnerte ich mich, der [illegible] Stimme Magdalenens, wie [illegible] mein Herz [illegible], der [illegible], meiner [illegible], [illegible] Ludwig XVIII., des armen [illegible], [illegible] das Billet abnehmen ließ und [illegible] unter den [illegible]

Alle diese Erinnerungen lasteten auf mir [illegible], aber mehr lasteten auf mir die der [illegible], da mein armer Vater vor [illegible] Jahren mir [illegible]. Wie der gute alte Mann sich täuschte durch die Hoffnung, ich werde recht bald nach Hause [illegible] kommen! Hätte er den Gedanken [illegible] eines Sohnes — und [illegible] [illegible] die Täuschungen [illegible], wird er, auch [illegible] die Kraft besessen haben, [illegible] auszuhalten? War er [illegible] noch [illegible]? Oder vielleicht [illegible] [illegible]!

[illegible] und immer sich erneuernder Zweifel! Ich [illegible], an die Pforte [illegible] und [illegible], ob die Eltern [illegible], ob [illegible] meiner Familie am [illegible]

Der [illegible] empfing mich [illegible], und [illegible] mit dem [illegible] im schwarzen Gemsbock blieb, [illegible] mich [illegible] zu [illegible]. Übrigens gestattete er mir nicht, [illegible] zu [illegible], und deshalb [illegible] ich den [illegible]. Ich [illegible] das Gefühl [illegible], um [illegible] meine Angehörigen zu erhalten. Ich [illegible] gezwungen sein, [illegible] und mich zu [illegible], [illegible] zu mir zu kommen.

Er hatte die [illegible], mich nicht [illegible] zu lassen, und [illegible] dankbar war ich ihm dafür!

Er [illegible] Nachrichten von meinem Vater und [illegible] Bruder. [illegible] Mutter, [illegible] und die beiden Schwestern [illegible] ich [illegible]

[illegible] hinreichend [illegible], hätte ich, meine [illegible], die Unterhaltung mit dem [illegible] lange fortsetzen mögen. Er [illegible] Höflichkeit, machte mich aber [illegible]

[illegible], hätt' ich der [illegible] [illegible] nicht zu [illegible]. Warum [illegible] der Schmerz in Wonnen [illegible], [illegible] in den [illegible], wenn [illegible] mir [illegible], [illegible] ich umsonst [illegible] [illegible] Kopf that mir [illegible]

Ich [illegible] Stundbrenner zu trinken. [illegible] Polizeisergeant, der [illegible] Beamten [illegible]. Er [illegible] wollte er, [illegible] zu trinken reichte. [illegible], an meinen [illegible] meiner Ankunft [illegible] die [illegible] und er [illegible] reichte.

[illegible]! Diese Erinnerung, [illegible] die [illegible] meines [illegible] [illegible] daraus hervor.

Sieben und neunzigstes Capitel.

Am [illegible] Septembers umarmte ich meinen [illegible] Commissär und [illegible]. Wir [illegible] mit einem Monate und er [illegible] mit

wie ein vieljähriger Freund. Seine Seele, voll Gefühl für das Schöne und Gute, war nicht ausschweifend, nicht verschlagen, nicht daß es ihm an Geist gefehlt hätte, es zu sein, sondern aus Liebe zu jener Offenheit, die bei redlichen Menschen statt findet.

Jemand raunte mir unterwegs an einem Orte, wo wir uns anhielten, ins Ohr: — „Nehmt Euch vor diesem hütenden Engel in Acht! Wäre er nicht der schlimmsten Einer, sie würden ihn Euch nicht gegeben haben."

„Und doch täuscht Ihr Euch," sagte ich ihm; „ich bin auf das Innigste überzeugt, daß Ihr Euch täuschet."

„Die Schlauesten," war die Antwort, „sind die, welche die Arglosesten scheinen." —

„Wäre dem so, dann dürfte man an Niemandes Tugend glauben."

„Es giebt gewisse Berufsarten im geselligen Vereine, wo, hinsichtlich des Benehmens, eine sehr feine Erziehung sich kund geben kann, aber keine Tugend! Keine Tugend! Keine Tugend!"

Ich wußt' ihm weiter nichts zu erwidern, als: „Uebertreibung, mein Herr, Uebertreibung!"

„Ich bin consequent," behauptete Er.

Wir wurden unterbrochen und ich gedachte des: Cave a consequentiariis*) Leibnitzens.

Die bei weitem größere Mehrzahl der Menschen schließt nach der falschen und schrecklichen Logik. Ich folge der Fahne A und bin gewiß, daß es die des Rechtes ist; Dieser folgt der Fahne B, von der ich überzeugt bin, daß es die des Unrechts ist; darum ist er ein schlechter Mensch.

O, nicht doch, ihr wüthenden Logiker! Welcher Fahne Ihr auch angehört, schließt nicht so unmenschenfreundlich! Bedenkt, faßt man irgend einen nachtheiligen Gesichtspunct (wie ist also eine Obrigkeit, oder ein Einzelner, welche derselben nicht besitzt) und schreitet mit grimmiger Strenge von Schluß zu Schluß, so ist's für jeden, wer er auch sein mag, leicht, zu der endlichen Folgerung zu gelangen: „Außer Wir ausgenommen, verdienen alle Menschen lebendig verbrannt zu werden." Und geht man in der Erörterung noch weiter zu Werke, so wird jeder dieser Zeit sprechen: „Alle Menschen verdienen lebendig verbrannt zu werden, mich ausgenommen."

Dieser gewöhnliche Rigorismus ist im höchsten Grade der Philosophie widersprechend. Ein gemäßigtes Mißtrauen mag wohl hin, ein übertriebenes Mißtrauen nimmermehr.

Nachdem mir dieser Wink über diesen hütenden Engel gegeben worden war, wandte ich mehr Aufmerksamkeit darauf, als zuvor, ihn zu ergründen, und überzeugte mich jeden Tag mehr von seiner ehrlichen und edlen Natur.

Ist eine Ordnung im geselligen Vereine festgestellt, sei sie nun mehr oder minder gut, so kommen alle Berufsarten, die nicht dem allgemeinen Gesetze zuwider sind anerkannt, als Verbindlichkeiten, die auf eine edle Weise zum allgemeinen Besten mitgewirkt werden, so daß diese Verbindung bei vielen Menschen Anklang findet, alle Berufsarten, bei denen es glaubwürdig wäre, zu finden, daß redliche Menschen sie wählen, stets auch von redlichen Menschen erfüllt werden.

Ich las von einem Quäker, der einen Abscheu vor den Soldaten hatte. Er sah einst einen Jungen einen Soldaten sich in die Themse stürzen und einen Unglücklichen retten, der sich ertränken wollte. Da sagte er: „Ich werde immer Quäker bleiben, aber auch die Soldaten sind gute Geschöpfe."

*) Hüte Dich vor den Consequenten.

Acht und neunzigstes Capitel.

Standberger begleitete mich bis zur Lohnkutsche, in die ich mit dem Gensdarmeriebrigadier, dem ich anvertraut war, stieg. Es regnete und die Luft war kalt.

„Wickeln Sie sich recht in ihren Mantel," sagte Standberger, „bedecken Sie den Kopf sich besser, sehen Sie sich vor, nicht krank nach Hause zu kommen; es gehört bei Ihnen so wenig dazu, sich zu erkälten! Wie leid thut es mir, nicht bis Turin Ihnen meine Dienste leisten zu können!" —

Und das Alles sagte er mir so herzlich und mit bewegter Stimme.

— „Hinfort werden Sie vielleicht keinen Deutschen mehr in Ihrer Nähe haben," fügte er hinzu, „Sie werden vielleicht nie wieder diese Sprache, die die Italiener so hart finden, reden hören; und wahrscheinlich wird Ihnen das wenig verschlagen. Sie hatten unter den Deutschen der Widerwärtigkeiten so viel zu erdulden, daß Sie keine allzugroße Lust haben werden, sich unser zu erinnern; und demohngeachtet werde ich, dessen Nahmen Sie bald vergessen werden, ich, gnäd'ger Herr, werde immer für Sie beten." —

„Und ich für Euch," antwortete ich, indem ich zum letzten Male ihm die Hand reichte. —

Der arme Mensch rief noch: — „Guten Morgen! Gute Reise! Leben Sie wohl!" — Es waren die letzten deutschen Worte, die ich aussprechen hörte, und sie tönten mir lieblich, als wären es Worte meiner Muttersprache gewesen.

Ich liebe mein Vaterland leidenschaftlich, hasse aber kein anderes Volk. Bildung, Reichthum, Macht, Ruhm sind bei den verschiedenen Völkern verschieden, aber unter allen giebt es Herzen, gehorsam dem großen Berufe des Menschen, zu lieben, Theil zu nehmen und zu helfen.

Der Brigadier, der mich begleitete, erzählte mir, er sei einer von Denjenigen gewesen, die meinen unglücklichen Confalonieri verhafteten. Er sagte mir, wie derselbe versucht habe zu fliehn, dieser Versuch aber ihm mißlungen sei; wie Confalonieri, aus den Armen seiner Gemahlin gerissen, gleich dieser zwar sehr erschüttert war, aber doch Beide mit Würde dieses Unglück ertragen.

Ich fühlte Fieberglut, indem ich diese klägliche Geschichte hörte, und eine eiserne Hand schien mir das Herz zusammenzupressen.

Der Erzähler, ein treuherziger Mensch, der im Tone zutraulicher Unterhaltung sprach, bemerkte nicht, daß ich, ob ich schon nichts wider ihn hatte, doch nicht umhin konnte zu schaudern, indem ich die Hände ansah, die an meinem Freunde sich vergriffen hatten.

In Buffalora frühstückte er; ich war zu tief erschüttert und genoß nichts.

Ein Mal, vor langen Jahren, als ich in Arluno mit den Söhnen des Grafen Porro auf dem Lande lebte, machte ich bisweilen nach Buffalora, dem Ticino entlang, einen Spaziergang.

Es freute mich sehr, die schöne Brücke vollendet zu sehn, deren Baustücke ich auf dem lombardischen Ufer damals hatte umherliegen sehen, in der damals allgemeinen Meinung, daß dieses Werk nicht zu Stande kommen werde. Es freute mich sehr, wieder über diesen Fluß zu gehn und den Piemontesischen Boden wieder zu betreten. Ach, obschon ich alle Nationen liebe, so weiß doch Gott, wie sehr ich Italien vorziehe, und obschon ich so für Italien eingenommen bin, so weiß er doch, wie weit süßer vor dem Nahmen irgend eines andern italienischen Landes, der Nahme Piemonte, des Landes meiner Väter, mir tönt.

Neun und neunzigstes Capitel.

Buffalora gegenüber ist San Martino. Hier sprach der lombardisch-venetianische Brigadier mit den piemontesischen Carabinieren, grüßte mich dann und ging über die Brücke zurück.

— „Wir wollen nach Novara fahren," sagte ich zum Vetturino.

— „Haben Sie die Güte, einen Augenblick zu verziehen!" sagte ein Carabinier.

Ich sah, daß ich noch nicht frei sei, und betrübte mich darüber, in der Besorgniß, meine Ankunft im väterlichen Hause würde sich verzögern.

Nach einer Viertelstunde und darüber erschien ein Herr, der mich um die Erlaubniß bat, mit mir nach Novara zu fahren. Eine andere Gelegenheit hatte er nicht gefunden; es war jetzt kein anderer Wagen da, als der meinige; er schätzte sich sehr glücklich, daß ich ihm gestatte, diese Gelegenheit zu benutzen u. s. w. u. s. w.

Dieser verkleidete Carabinier blieb eine liebenswürdige Laune, und leistete mir bis Novara auf eine angenehme Weise Gesellschaft. In dieser Stadt angelangt, hieß er, während er that, als wollten wir in einem Gasthofe absteigen, den Wagen nach der Caserne der Carabiniere fahren, und sagte mir da erst, es sei für mich ein Bette in der Kammer eines Brigadiers in Bereitschaft und ich müßte hier die Befehle abwarten.

Ich dachte diese Nacht abreisen zu können, legte mich zu Bette und schlief, nachdem ich eine Stunde mit meinem Wirthe, dem Brigadier, geplaudert hatte, bald ein.

Gegen Morgen erwachte ich, stand schnell auf und die ersten Stunden kamen mir lang vor. Ich frühstückte, plauderte, ging im Zimmer und auf dem Altan auf und ab, that einen Blick in die Bücher meines Wirthes und endlich kündigte man mir einen Besuch an.

Ein höflicher Offizier erschien, mir Nachricht von meinem Vater zu bringen und mir zu sagen, es sei von ihm ein Brief in Novara, der mir im Augenblick überbracht werden würde. Ich war dem rechtlichen Manne für diese liebenswürdige Artigkeit verbunden.

Es vergingen einige Stunden, die mir eine Ewigkeit bedünkten, und endlich erhielt ich den Brief.

O welche Freude, diese geliebten Schriftzüge wieder zu sehn! Welche Freude, zu vernehmen, daß meine Mutter, meine liebe Mutter, lebe! Und daß meine beiden Brüder und die ältere Schwester leben! Ach, die jüngere, jene Marietta, die Nonne in Mariä Heimsuchung geworden war, und von der heimlich Kunde an mir in das Gefängniß gelangt war, hatte neun Monate zuvor zu leben aufgehört!

Süß ist für mich der Glaube, daß ich allen denen meine Freiheit verdanke, die mich liebten und unablässig zu Gott für mich beteten, ganz besonders aber jener Schwester, die im Sterben die größte Inbrunst gehabt haben. Gott vergelte ihr all die Angst, die ihr Herz meiner Unglücke wegen erduldete.

Die Stunden vergingen und die Erlaubniß, von Novara abzureisen, kam nicht. Endlich, am Morgen des 16. Septembers, ward mir diese Erlaubniß ertheilt und alle Aufsicht von Carabinieren hörte auf. O seit wie vielen Jahren war es mir nicht zu Theil geworden, hingehn zu können, wohin ich wollte, ohne von einer Wache begleitet zu sein!

Ich erhob einiges Geld zurück, eine mit meinem Vater bekannte Person bewies mir manche Artigkeiten und gegen drei Uhr Nachmittags reiste ich ab. Zu Reisegefährten hatte ich eine Dame, einen Handelsmann, einen Kupferstecher und zwei junge Maler, von denen der Eine taubstumm war. Diese Maler kamen von Rom, und es machte mir Vergnügen zu hören, daß sie die Familie Maroncelli kannten. Es ist etwas so Angenehmes, von denen, die wir lieben, mit Jemandem sprechen zu können, dem es nicht gleichgültig ist!

Wir übernachteten zu Vercelli, der glückliche siebenzehnte September brach an. Die Reise ging weiter. Ach, wie langsam die Vetturinen sind! Erst am Abend langten wir in Turin an.

Wer, o wer könnte je den Trost beschreiben, den mein Herz und das Herz meiner Geliebten empfand, als ich Vater, Mutter, Brüder wieder sah und wieder umarmte! .... Meine liebe Schwester Giuseppina war nicht da, ihre Pflichten hielten sie zu Chieri zurück; als sie aber mein Glück vernommen, beeilte sie sich, auf einige Tage zur Familie zu kommen. Wiedergegeben diesen fünf theuersten Gegenständen meiner Liebe, war ich, bin ich der beneidenswertheste der Sterblichen.

Ach, für die vergangenen Leiden, und die gegenwärtige Zufriedenheit, wie für alles Gute und Böse, was mir bevorsteht, sei die Vorsehung gepriesen, in deren Händen Menschen und Ereignisse, man möge wollen oder nicht, wundersame Werkzeuge sind, die sie zu Zwecken ihrer würdig zu benutzen weiß.

Pietro Maroncelli's Zusätze

zu S. Pellico's: Meine Haft. *)

Uebersetzt

von

Hieronymus Müller.

Die Gefängnisse.

Santa Margherita war vor Alters ein Nonnenkloster im Mittelpunkt der Stadt Mailand, zwischen dem Theater della Scala und der Piazza de' Mercanti. Nach Aufhebung der Nonnen hat jetzt die Generalpolizeidirection ihren Sitz, welche in demselben Gebäude eine lange Reihe von Gefängnissen verschiedener Gattungen vereinigt; Gefängnisse für die einer Uebertretung oder eines Vergehens Beschuldigten; Gefängnisse für die außerordentlich der Ungnade Verdächtigen; Gefängnisse für die wegen eines Verbrechens gegen den Staat Angeklagten oder auch nur Verdächtigen. Da für diese letzte Gattung die schon vorhandenen Gefängnisse nicht ausreichend waren, so wurden neue im Erdgeschoß eingerichtet: feucht, [illegible] durch die meisten Staatsgefangenen die Haare verloren, [illegible], wodurch sie beständig an gefährlichen Augenkrankheiten litten, [illegible], welche sie den doppelten Namen der Dante'schen Schlünde und der Alcafen erhalten, das Gefängniß von allen aber, wo Graf Federico (Friedrich) Confalonieri gefangen saß, wurde [illegible] genannt.

Diese Benennungen bildeten einen Theil des Rothwälsch, welches die Staatsgefangenen unter sich erfanden, um, wenn sie sich mit einander unterhielten, der Gefahr unmittelbarer Lauscher zu entgehen.

In einem Buche, das Meine Haft zum Titel führt, und bei einem Verfall, für den besondere Gefängnisse, Staatsgefängnisse, eingerichtet wurden, ist's vielleicht nicht ganz unzweckmäßig, zu beschreiben, wie die eigentliche Einrichtung derselben war, wodurch sie sich von den frühern unterschieden, und darnach eine Vergleichung anzustellen zwischen dem [illegible] der Zeiten der Barbarei und dem [illegible] der Zeiten der Humanität. Und man wird sehen, wie die Zahl der Kaltsinnen, indem sie in die [illegible] der Schlichten [illegible], schlechte Erfindungen erleuchten mußte: ein Verhängniß, dem jedes Heiligste und Beste unterworfen ist, sobald der Mensch, der Alles zu veredeln oder herabzuwürdigen vermag, zu einem Werkzeug seiner Absichten es benutzt.

Die verrufensten Gefängnisse der Republik Venedig, die Löcher, die Bleigewölbe, und die Kerker der [illegible] sind jedem Reisenden bekannt, und wir haben sie beinahe alle bewohnt. Die Einrichtung ist stets: nach innen eine Thür, nach außen eine Gitterthür, bald von doppelten Eichenbohlen, bald von doppelten Eisenplatten. In mehr als Einem wird sich das Loch, welches nach außen führete, kaum drei Fuß über dem Grund erhoben haben, so daß, um hineinzukommen, man sich ganz zur Erde beugen mußte. Mauern von Sandstein, von denen jeder eine Größe von drei bis vier Quadratfuß gehabt haben mag; eben [illegible] Fuß dicke hatten die Seiten- und Außenwände. Nicht bloß in den Löchern (in die wir nicht gekommen sind), sondern auch in den andern Gefängnissen, wie ich sie beschreibe, leistete die einschließende Lagune dem Gefangenen Gesellschaft, indem sie von allen Seiten eindrang und sich erhob. — Da nistet aller Ungeziefers Unflath!!!

Das Fenster, das durch die sehr dicke Mauer, wie ich sie beschrieb, ging, hatte drei bis vier Reihen starker, sich durchkreuzender Stäbe; und doch sah durch dieselben hindurch der Eingesperrte den Himmel, er sah die Sonne, er sah (wenn nicht unter, doch fern von sich) Häuser und öffentliche Plätze und Menschen und andere lebende, oder doch sich bewegende Gegenstände. Im Rücken die Thür, die unbewegliche, verschlossene Thür, das Einzige, was dem Gefangenen ein Ueberbleibsel von Unabhängigkeit zu sichern schien. — „Ich kann machen, was ich will, ich lache, ich weine, wenn ich will, ich singe oder fluche, meine Gedanken bleiben mein, werden nicht die Beute eines Andern, der hingeht des Hochverraths mich zu bezüchtigen; zuletzt kann ich gegen das Gitter, oder die

*) Wir ließen die [illegible] Abänderung im Cap. XXII [illegible] nicht vollständig, sondern im Auszuge, welche zugleich die Gründe, die uns dazu bewogen, angeben. [illegible] Zusätze haben wir, weil wir glaubten, sie würden in wenig die Theilnahme [illegible] erregen, [illegible] gelassen.

[illegible], oder die Sonne [illegible] mir [illegible], und [illegible] wohl, [illegible], Vater wohl, [illegible] und [illegible] noch nicht [illegible], ich bin [illegible] Kampf [illegible] Mann, und er [illegible] bei mir. [illegible] Kampfe [illegible], oder mich [illegible] zu lassen."

So waren die Gefängnisse der alten Staatsgefängnisse. Sehen wir, wie der neue sie [illegible] stand. Ein Gitter-Fenster, wie in den vorigen, aber hinter dem Gitter, [illegible] freie Luft, keine Aussicht auf Himmel und Sonne und [illegible] und andre Gegenstände! Sondern ein [illegible] Kasten, der [illegible] Alles [illegible] und vorn verschloß, und keine [illegible] Oeffnung als von oben ließ, [illegible] und [illegible] und eine noch [illegible]. Die [illegible] war nicht mehr die [illegible], die dem Gefangenen [illegible] von Unabhängigkeit zu [illegible] ferner, [illegible] und [illegible] diesen [illegible], und [illegible] stellte ein [illegible], um Alles [illegible] vermeiden zu [illegible].

So war die Einrichtung der neuen [illegible] nisse, im [illegible] der [illegible] zu [illegible], im Jahre 1821, unter der Regierung Franz I., Kaisers von Oesterreich.

Zu Capitel VIII.

„Einen neuen Geliebten finden, der an Liebe zu [illegible] mir nicht nachstehe!"

Und bin ich nicht [illegible] der [illegible], die Du so oft um Dich lieben [illegible] und [illegible] Vater [illegible] [illegible] bin ich nicht [illegible], [illegible] Krankheit, [illegible] wenn Du [illegible], [illegible] Und [illegible] wieder [illegible], [illegible] Mutter [illegible], und [illegible] Jahre [illegible] der auf den [illegible] kamen, war der [illegible], der sich in [illegible], zu wissen, wer [illegible] Familie noch [illegible], und Deine Familie [illegible] Mutter, Brüdern, Schwestern, [illegible] und den [illegible], [illegible] und [illegible]. Du weißt, [illegible] und mir [illegible] Ich [illegible] nur [illegible] Monate vor unserer [illegible], und hatte [illegible] der [illegible], lieber [illegible]. Ihr habt mich [illegible], daß Ihr vielleicht nicht mehr [illegible] an den [illegible] dem Alter, in welchem [illegible] und die [illegible], [illegible] Aufmerksamkeit [illegible] und der andern [illegible], und [illegible] nicht [illegible] ist, [illegible] auf eine mehr als [illegible] in sich [illegible] nehmen.

Ich dagegen erinnere mich, daß, so oft ich, um Silvio aufzusuchen, in Euer Haus kam, Ihr mich [illegible] in den Garten [illegible] und [illegible], und nachdem Ihr ein [illegible] und ein Blümchen gepflückt, [illegible] um einen [illegible] den [illegible], sie [illegible] zu binden, [illegible] Ihr in den Gartensaal, [illegible], und [illegible] auf dem [illegible] Eure [illegible] gen; dann machtet Ihr Euch an mich und [illegible] mir: „[illegible], [illegible] und [illegible] Perlen, die Sie am meisten lieben." [illegible] Ihr Blumen, und ich [illegible]. Ihr werdet nicht über [illegible] Erinnerung [illegible] Kindesjahren lachen.

[illegible] Euer [illegible] Geist [illegible] Gedanken; er hat sich einer [illegible] und

[illegible]

ist [illegible] noch während der langwierigsten und grausamsten [illegible] nicht untreu geworden. Das schönste [illegible], das Silvio, Euer zweiter Vater, den [illegible] seiner Wahl zu hinterlassen vermochte, ist: Dein Beispiel!

Cap. X.

Melchiorre Gioia.

Der tüchtigste Denker in Italien und vielleicht auch [illegible], der sich mit den Cameralwissenschaften [illegible] beschäftigte, und außerdem ein Mann von [illegible] Gelehrsamkeit. Die statistischen Tabellen, die Abhandlung: Ueber Verdienst und Belohnungen, der [illegible] Prospect aller Cameralwissenschaften, eine [illegible] für die Jugend, Gelateo, eine Philosophie der Statistik und vielleicht noch zwanzig und mehr [illegible], sind ein unvergängliches Denkmal, das er [illegible] und dem eigenen Ruhm errichtet hat.

Ein [illegible] Mädchen, [illegible], widmete dem ehrwürdigen Greise eine [illegible] kindliche [illegible] während seiner ganzen Gefangenschaft, und [illegible] im Kerker seine Abhandlung: Ueber die Vertheidigung, und gab sie, als er [illegible] hatte, mit einer [illegible] an die [illegible] heraus, die sehr [illegible] seine [illegible] hatte. Gioia [illegible] des [illegible].*) Er saß neun Monate gefangen und starb im Januar 1829.

Zu Capitel XI.

Magdalene.

Magdalene, wer bist Du? Kenne ich Dich? Ich [illegible]. Die einzige Gute unter [illegible] Allen. [illegible] ich [illegible] Deine Lieder und Deine [illegible], und Dein Name blieb mir stets unbekannt. Außerhalb des [illegible], wo Silvio sich befand, jenseits des [illegible], eigentlich auf einer [illegible] des Hofes [illegible], wo mein Zimmer Nummer elf und das [illegible] Nummer neun; um [illegible] die Woche wurde allen [illegible] der [illegible] die Erlaubniß ertheilt, [illegible] auf den Gang [illegible] Minuten frische Luft zu schöpfen. [illegible] Gang den [illegible] Silvio's wieder [illegible] war, so war der Gefangenwärter nicht zu so strenger Aufsicht [illegible], und die [illegible] machte sich [illegible] an mein Fenster und sagte mir leise: „Guten Abend." — Ich [illegible]; ich blicke auf und sehe ein junges Mädchen, [illegible] Antwort [illegible] Gruß gewärtig schien. Sie hatte den Kopf [illegible] gebeugt, etwas [illegible], [illegible] schwermüthige Augen . . . Ich antwortete mit einer [illegible], die mir wohl that: „Ich [illegible]!" Und der Ton meiner Stimme [illegible] und sagte ihr gewiß auch: „[illegible] dir, liebliches [illegible], den glücklichen Gedanken ein, durch [illegible] mich zu erfreuen? [illegible] Unser [illegible] mitleidsvollen [illegible]!" —

„Wer seid Ihr," sagte sie, „armer Jüngling?" —

„Ich bin ein Staatsgefangener [illegible]." —

„[illegible]?" —

„[illegible]."

„Ach Gott!" —

Und sie [illegible] tief, als wolle sie mir die ganze [illegible] der [illegible], die noch folgten, [illegible].

— „Warum Ihr eines [illegible]? Ich habe mehr Freiheit als Ihr; Ihr versteht mich doch, nicht wahr?"

*) [illegible]. Vergl. das Leben [illegible] und [illegible] Cap. XIII.

— „Ach ja, ich versteh' Euch und wollte bitten." . . . .

— „Redet nur, redet; ich werde es mit Vergnügen thun, wenn ich kann." —

Ich war nahe daran, die Bitte auszusprechen: „Bring mir einen Rothelstift!" — Ich hielt mich zurück. Ich will nicht sagen, daß es mir als eine Unbescheidenheit erschienen wäre, nicht sagen, daß ich dieser theilnehmenden Miene mißtraute; aber ich hielt es für Unklugheit, vielleicht sie und mich und Andre einer Gefahr auszusetzen. Ich hatte keine Antwort von Silvio, der Alte ließ sich nicht mehr blicken*), und ungeachtet ich nicht wußte, was dem Einen und dem Andern begegnet war, vermuthete ich einen argen Unfall, und wollte vermeiden, daß er sich wiederhole. Ich kam auf etwas Andres.

— „Nun, Ihr wolltet mich um etwas bitten; mißtraut Ihr, oder seht Ihr mich für so unvermögend an?" —

— „Beklagenswerthe, nein, nein, auf meine Ehre!" —

Bei so freundlichem Vorwurf that es mir so leid, diesen Verdacht in ihr erregt zu haben, daß ich mich für verbunden erachtete, ihr keine Antwort zu lassen, und indem ich meine Rechte aus dem Gitter streckte, bot ich sie ihr dar, und sie drückte sie und ich fühlte mich wohler.

— „Ihr singt oft," sagte sie, „und die Gesänge, die ihr anstimmt, scheinen mir so schön. Wie gern lernt' ich sie auswendig!" —

— „Sie haben zwei große Fehler," sagte ich: „sie sind zu lang und zu ernst. Für mich sind sie gut, da ich nöthig hatte, mit langem Schmerze mich vertraut zu machen; ich komme nicht wieder heraus." —

— „Nicht wieder, wirklich?" —

— „Hinein, hinein!" schrie einer der Gefangenwärter, und sie, die wilde Rohheit kannte, der diese sich überließen, wenn sie nicht schnellen Gehorsam fanden, hatte kaum noch Zeit einen Blick mir zuzuwerfen; er war ganz von Betrübniß und Nachdenken durchdrungen.

Ich kann nicht sagen, wie wohl und wehe zu gleicher Zeit diese wirkliche Erscheinung mir that. Mir fielen meine Mutter und meine Schwestern ein, und was ich an trefflichen Frauen außerdem gekannt hatte, und es dünkte mir, daß ich mich von ihnen auf immer trennen müsse. Mit diesen Vorstellungen beschäftigte ich mich zwei Stunden (es war acht Uhr), als ich eine Stimme rufen hörte:

— „Nummer eilf!" —

Ich antwortete nicht, und es ruft wieder:

— „Eilf! Eilf!" —

— „Wer ruft mich?" —

— „Ich bin das Frauenzimmer aus der Riva, die der Eilf eine gute Nacht wünscht."

— „Den Wunsch geb' ich von Herzen Euch zurück, gutes Weib aus der Riva. Gott segne Euch!"

— „O uns Alle segne Er!" —

Ich sah sie nicht wieder, weil die geringe Vergünstigung, auf 15 bis 20 Minuten frische Luft zu schöpfen, fünf Soldi (Druse) plus Mal kostete; vielleicht konnte die Beklagenswerthe sie nicht bezahlen; aber von jenem Abend an rief sie um acht Uhr regelmäßig die Eilf, um ihr Gesundheit, Geduld und einen ruhigen Schlaf zu wünschen.

Zu Cap. XVI.

Unvergleichlicher Freund! Bei jenem Wiedersehn auf einen Augenblick erblickte Dein Geist in mir viele Eigenschaften, die Dein Wohlwollen zu meinem Gunsten übertschätzte; er erblickte alle die Bekümmernissen, die mein Herz empfand, nicht für mich — ach nein, nicht für mich! — aber für Dich, für meine Verbündeten und die Deinen! Und Du konntest Dich nicht beruhigen, bevor Du auf mich und meine Familie den göttlichen Beistand herab erflehst, den Du auf die Deinen herabflehtest. Unvergleichlicher Freund! Sahst Du nicht die Gebete, welche mein Herz für Dich und alle Deine Lieben zum Himmel emporsteigen ließ? Und mein trostloses Verzweifeln, außer Stande zu sein, die Freiheit Dir zu verschaffen? Ja vielmehr unwillkürlich die Ursache Deiner Haft zu sein? Ach Du weißt das Alles, da ich das Alles tausend Mal in Deinen Busen niederlegte, sowohl da wir zu Venedig zusammenwohnten, als da wir auf dem Spielberg zusammenwohnten, und an dem Tage, wo wir die Freiheit wieder erhielten, und an dem Tage, wo wir uns trennten. Wohlan, laß es Dir gefallen, es auch heute zu hören, und öffentlich in diesen Blättern, die Du einfach und wahr, wie das Evangelium, niederschriebst. Diese meine Betheurung findet hier zweckmäßig ihre Stelle, weil die Religion meines Herzens gegen das Verhängniß auch einfach ist und wahr, wie das Evangelium.

Zu Cap. XVII.

Im Auszug. Die Erwähnung des Grafen Luigi Porro veranlaßt den Verfasser dieser Zusätze zu einer langen Abschweifung, welche beinahe die Hälfte derselben einnimmt (S. 61 — 76 der leipziger Ausgabe); ohne sich auch nur an die Ordnung zu binden, die man etwa im Laufe eines Gesprächs zu beobachten pflegt, verbreitet er sich über die verschiedenartigsten Gegenstände, über die der Verhaftung der Staatsgefangenen vorausgehenden politischen Ereignisse im österreichischen Oberitalien, über Politik, italienische Literatur von ihrem ersten Entstehen bis auf die neuesten Zeiten, Aesthetik u. s. f. Stände aber auch diese Abschweifung in minder loser Verbindung mit der Denkschrift Pellico's, die sie ergänzen soll, so dürften doch die wenigsten unserer Leser von der politischen Lage Italiens in den Jahren 1814 bis 1820 so genau unterrichtet sein, um ohne einen sehr ausführlichen Commentar (zu dem es uns, wäre er auch zeitgemäß und mit dem Plane dieser Verdeutschung vereinbar, sowohl an Muße als an Hülfsmitteln gebricht) das verständlich zu finden, was Maroncelli sowohl über den Gang der Ereignisse, als über den Zweck der geheimen Verbindung, an deren Spitze zunächst die beiden Grafen Luigi Porro Lambertenghi von Como und Federigo Confalonieri standen, berichtet. — Dasselbe gilt auch von dem über die neueste Literatur Italiens Gesagten, so daß wir uns, statt eine wörtliche Uebersetzung dieser Episode zu geben, damit begnügen müssen, Das im kurzen Auszuge mitzutheilen, wovon wir glauben, daß es einige Theilnahme bei unsern Lesern erregen werde.

Nachdem die Wiederherstellung der österreichischen Herrschaft in Oberitalien jene beiden Grafen und die mit jenen Verbündeten genöthigt hatte, den Gedanken, Italien zu einem freien, selbständigen, von fremder Gewalt unabhängigen Staate zu gestalten, wo nicht für immer, doch für die nächste Zukunft aufzugeben, suchten sie wenigstens das, was ihnen als heilbringend für ihr Vaterland erschien, in den Gemüthern ihrer Mitbürger vorzubereiten. „Erziehen wir," sagten sie, „unser Vaterland von Neuem, beginnen wir vom ersten Anfang an eine neue Erziehung desselben." — „Und Alles," fährt Maroncelli fort, „Wissenschaften, Künste, Schulen, Manufacturen, ward aufgeboten, zu diesem neuen Plane italienischer Erziehung mitzuwirken."

Eines der vorzüglichsten, zur Ausführung dieses Erziehungsplanes angewendeten Mittel, war das im Hause des Grafen Porro entworfene und begründete

*) Meine Haft. Cap. V.

Tagsblatt il Conciliatore (der Vermittler), [illegible] Herausgabe vornehmlich (und das war wohl eine Hauptschuld, die auf ihm lastete) [illegible] Pellico [illegible] und dessen auch, wie unsre Leser sich erinnern, Maroncelli in dem Leben seines Freundes gedenkt.

„Sie beabsichtigten, vermittelst desselben [illegible] eine neue literarische Richtung zu geben, oder mit andern Worten, die [illegible] Wissenschaften zu ihrem eigenthümlichen und ursprünglichen Zwecke zurückzuführen, nämlich:

Zum Wahren vermittelst des Schönen zu geleiten."

„Sie wollten die Schranken einer [illegible], ausschließenden, unduldsamen Kritik [illegible], [illegible] die [illegible] Werke [illegible], [illegible] Vortheil von den fremden ziehn, Schriftsteller aufmuntern, die Lehrsätze von einer conventionellen und nachgeäfften Natur aufzugeben, und sie selbst zu studiren, die [illegible] und Originalität, aber [illegible] lebendige und unverfälschte."

„So entstanden die psychologischen [illegible] des Silvio Pellico, wie ich sie nenne, die [illegible] des Alessandro Manzoni, die [illegible] Dichter, die [illegible] und zarten [illegible], Grossi's Ildegonde und Marco [illegible], die [illegible]; kurz, das Schöne, was die italienische Literatur seit 1818 bis jetzt hervorgebracht hat, ist man dem [illegible] und erleuchteten Anstoß schuldig, der damals gegeben wurde."

Indem nun M. die schriftstellerischen Leistungen einiger seiner ausgezeichneten Zeitgenossen, [illegible] Grecolo, der beiden Brüder [illegible], Paolo Costa's, Professors in Bologna, [illegible], und seines Collegen, des [illegible] [illegible], in staatsbürgerlicher und [illegible] Rücksicht, in obiger Beziehung schildert, kommt er wieder auf die beiden, schon erwähnten Tragöden Pellico und Manzoni zurück.

„Pellico, [illegible] *) [illegible] sich [illegible] und [illegible] vor Augen. Manzoni dagegen den [illegible] (l'uomo collettivo), das Volk, auf seinen verschiedenen Stufen von Rohheit und Bildung, welches er, wie die dramatische Einheit, mit dem göttlichen [illegible] [illegible]. Darum wird jede Besonderheit, die bei Pellico, dem gewählten Zwecke zu Folge, Nebensache ist, bei Manzoni, nach dem Zwecke, den er sich wählte, zur wesentlichen Nothwendigkeit. — Pellico und Manzoni erfüllten völlig ihren Beruf, ihre [illegible] zu belehren, indem sie, Jeder [illegible] [illegible] Weise, Leidenschaften und Charaktere, Tugenden und Laster, Bedrängnisse und Bedürfnisse ihrer Zeit malten."

„An dem Vermittler arbeiteten auch noch andere ausgezeichnete Italiener, die sich außerhalb ihres Vaterlandes befanden, Pellegrino Rossi **) und Sismondi, beide in Genf sich aufhaltend. In den politischen Wissenschaften [illegible] ***), Romagnosi ****), [illegible] ***), [illegible], der Marchese Ermes Visconti, der Graf von Porro, der Graf Giovanni Arrivabene *****), in den mathematischen der [illegible], in den mathematischen die [illegible], [illegible], [illegible], in den schönen Wissenschaften, außer den schon erwähnten, der Baron Camillo Ugoni, das [illegible] [illegible] geschmackvoller Kritik unter den Italianern, [illegible]

[illegible] Ermes Visconti, Ambrogio [illegible] de Marchese di [illegible], [illegible] Pietro Borsieri." *)

Nun [illegible] M. einiger Verfechter der neuen, im Vermittler aufgestellten ästhetischen Lehre. Berchet [illegible] einen Band „Unterhaltungen mit seinem Oheim, [illegible]" an die Uebersetzung und Erläuterung der [illegible] unseres Bürger. Ein sehr [illegible] und umfassendes Werk, unter dem Titel le Armonie della natura (der Einklang der Natur) beabsichtigte der [illegible] Breme, aber [illegible] verhinderte ihn an der Ausführung seines, unter Andern auch unserm Silvio mitgetheilten Planes. [illegible] fährt M. mit der Darlegung der Grundzüge seines eigenen ästhetischen Systems, in dessen Entwerfung [illegible] die Frage [illegible], die einst Giovanni Arrivabene [illegible] [illegible]: „Welche der beiden Literaturen, die classische oder die romantische, machte durch ihre Ergänzung dem menschlichen Geiste mehr Ehre?"

[illegible] dem Systeme, zu dessen Behuf er sich, wie wir sehen werden, eine ganz neue Kunstsprache schafft, ein römisch katholisches nennen, und [illegible], auch bei einer [illegible] und [illegible] Entwickelung, als in den Grenzen ihm zu Theil geworden ist, viele Anhänger sich gewinnen dürfte. Am [illegible] möchten die Verehrer des classischen Alterthums dawider sich angezogen fühlen.

Um zu bestimmen: was waren Künste und Wissenschaften, geht er von den Fragen aus: Was ist der Mensch? Was der [illegible] Verein? Was war das [illegible]? [illegible] die neue Lehre des [illegible] [illegible]? Als Grundzüge des [illegible] nimmt er [illegible] und [illegible] an. Als [illegible] geselligen Vereins, auf welchen sich [illegible], auf welches alles [illegible] sich gründet, die christliche Liebe (carità).

In Bezug auf unsre Menschen ist der [illegible] ein [illegible], der [illegible] geselligen Vereine sich [illegible] ([illegible]), sich auf sich selbst zurückzieht ([illegible]), sich als den Mittelpunkt betrachtet, in welchem alle [illegible] aus dem Umkreise des Erschaffenen zusammenlaufen. In Bezug auf das Erschaffene betrachtet er es in seinen verschiedenen Theilen als Mittel und Stoff ([illegible]), die er nach seinem Willen und Wissen zu [illegible] verwenden mag.

Die Kunst im heidnischen Sinne des Worts ist Darstellung (espressione) jenes Stoffs, mit [illegible] Auswahl, Darstellung, welche die Kunst durch die ihr [illegible] Mittel in der Ausdehnung des Raumes als Malerei, Bildhauerei, Baukunst, und im Fortschritte der Zeit als Poesie, Musik und Alles, wobei ein Fortschreiten statt findet, bewirkt.

Diese Darstellung [illegible] von jeher Nachahmung, und so ist bei den heidnischen Künsten

Nachahmung Ursprung der Kunst,
[illegible] Wirkung der Kunst,
[illegible] Zweck der Kunst.

Was ist dagegen christliche Kunst? Der Christ [illegible] nicht als ein [illegible], sondern als Glied eines größern Ganzen, [illegible]; so wird das erhaltende Princip aller [illegible] Eintracht, Liebe, Charité, [illegible], [illegible] von aller [illegible] zum [illegible] des Ganzen. [illegible] muß ein Mitwirken sein, [illegible] auf das [illegible] in Moral (speculativer und practischer), Wissenschaft und Kunst.

Gott ist der [illegible] des Ganzen. Alles ist in ihm, nichts außer ihm, von ihm geht Alles aus, zu ihm kehrt Alles zurück. [illegible], Einheit, [illegible] ist Offenbarung, Bild, Gleichniß Gottes. Gott ist

*) Leben und Wesen [illegible].

**) Meine Haft LI u. Anm.

***) Ebend. X u. Anm.

****) S. Anm. zu LI

*****) Ebend. XXII u. LI u. Anm.

******) Ebendas.

*) Die beiden letzten nennt Silvio, nebst dem Grafen [illegible] ([illegible]) seine besten Freunde in Mailand.

das Bestehende (sostanza), weil Er allein für sich besteht. Das Erschaffen ist Erscheinung (forma) dieses Bestehenden. Gott ist das Gute, Wahre, ist Poesie, das Geschaffene ist schön, ist Kunst und Spiegel, der das Gute, das Wahre, die Poesie, die das Wesen Gottes ausmachen, zurückstrahlt.

Höchster Zweck der Kunst (fine dell' arte), der für den Heiden in der Darstellung der endlichen Natur besteht, wie sie uns erscheint, besteht für den Christen in der Darstellung des Unendlichen, das über der Natur ist, von dem die Natur blos Offenbarung, Erscheinung, Abspiegelung ist.

Da das Urbild (modello) höher steht, denn die Natur, ahmt sie es nicht nach, sie ahnet, sie erräth es, sie strebt ihm nach und wird wiederum von ihm begeistert (afflata a numine).

Darum ist die

Begeisterung Ursprung der Kunst,
Das Schöne Mittel der Kunst,
Das Gute Zweck der Kunst.

Nachdem er hierauf Einiges zur Widerlegung A. W. Schlegel's und seines Nachbeters Victor Hugo's, die behaupten: die Kunst (oder vielmehr jedes Kunstwerk) sei sich selbst Zweck, gesagt hat, erwähnt er der bisherigen Eintheilung in classische und romantische Literatur, als nicht vom Wesen, sondern vom Stoffe (non dall' essenza, ma dalla materia) hergeleitet und setzt an deren Stelle die neugeprägten Worte Cormentalismo und Profilismo. Mente soll alles von Verstand und Einbildungskraft, cuore alles vom Gefühle Ausgehende bezeichnen, vom Verstande, als der Mutter, wird z. B. der Gedanke eines neuen Charakters empfangen, das Herz nimmt als Pflegevater ihn auf, bildet ihn aus und bringt ihn zur Reife des Jünglings und Mannes. Und so soll also cormentalismo (Sinnengemüthlichkeit) die durch Verstand, Einbildungskraft und Gefühl tiefer in das eigentliche Wesen der Dinge eindringende christliche Kunst bezeichnen.

Dagegen verharrt die heidnische Kunst ihrer Natur nach auf der Oberfläche der Dinge. Also Oberflächlichkeit wäre der sie bezeichnende Ausdruck; aber dieser hat eine [illegible] Nebenbedeutung. Dagegen sind die Ausdrücke Profil, Skizze (zur Bezeichnung eines flachen Abrisses) in den Künsten der Zeit und des Raumes eingeführt und so ließ sich von Profil Profilismus herleiten. Das in diesem Sinn Gebildete könnte dann profilar, das in jenem cormental, der im ersten (christlichen) Sinne Bildende ein Cormentalist, der im zweiten (heidnischen) ein Profilist heißen.

Diese Ausdrücke sind unabhängig von Zeiten und Nationen, [illegible] die gesammte biblische Literatur cormental ([illegible]), die griechische und römische dagegen fast durchgängig profilar. Virgil, ein Dichter, der eine Ahnung des Christenthums hatte *), bildet den Übergang von der heidnisch profilaren zu der christlich cormentalen Poesie, was sich vorzüglich aus der cormentalen Weise, mit der er das [illegible] behandelt, erkennen läßt. [illegible] und auf eine nicht blos profilare Weise ein.

[illegible] man auf die alten und neuen Literatur nicht blos Italiens, sondern auch Englands, Spaniens, Deutschlands und Frankreichs anzuwenden. Der Verfasser aber glaubt, daß die von ihm hier an[illegible] Stile einer Skizze vollkommen genügen werden, wenn auch nicht unsern Reformatoren neue Anhänger zu gewinnen, doch die Neugier unserer Leser zu befriedigen.

*) [illegible] Maroncelli [illegible] hier an die [illegible] [illegible]

Der Vermittler mußte im Jahre 1820 verstummen. Die Censur verfuhr oft mit ihm, wie (nach Cap. 32 Meiner Haft) die Untersuchungscommission zu Venedig mit dem Briefe von Pellico's Vater, von dem sie nur Anrede und Abschiedsgruß stehen ließ.

Zu Cap. XVIII.

Francesca von Rimini.

Ueber Pellico's Trauerspiel Francesca v. Rimini ist in der Einleitung (im Leben Silvio's) gesprochen worden.

Bodoni.

Der Ritter Giovanni Bodoni, der berühmteste Tipotura *) (Drucklettererfinder), dessen die gesammte Geschichte dieser Kunst gedenkt. Auch als Typograph (Buchdrucker) hat er sich höher erhoben, als alle Neuern. Er studierte in Rom die morgenländischen Sprachen, reiste, sah und was er sah, wurde der Same, aus welchem ein herrliches Gewächs hervorzusprießen begann. Er starb 1813 als Director der königlichen Druckerei zu Parma. Das Paternoster polyglottum (das Vaterunser in vielen Sprachen), die Ilias griechisch, die Epithalamia exotica (Ausländische Hochzeitsgedichte) und das Handbuch seiner Kunst werden immer wahre Wunder der Typourgie und Typographie bleiben.

Zu Cap. XIX.

Ludwig XVII.

In Bologna lernt' ich ein junges Mädchen kennen, die ihn in seiner Krankheit pflegte, und der er anvertraute, er sei Ludwig XVII. Das erfuhr ich einige Zeit vor meiner Verhaftung, während ich noch auf der Universität studierte: wer hätte je geglaubt, daß ich kurz darauf unter Oesterreich eingekerkert sein würde? Die Mailändischen Staatsgefangenen, die uns in den Gefängnissen von Sancta Margherita folgten, erzählten mir viel von ihm. Er hat mit allen in Berührung gestanden. Ich erinnere mich noch immer, daß Herr Angelino, von der königlichen Unterredung kommend, mir darauf sagte: „Ich hoffe wenigstens, daß er mich, wenn er König ist, zu seinem Oberjägermeister machen wird; ich bin auch so frei gewesen, ihn darum zu bitten, und er so gütig, es mir zu versprechen."

Zu Cap. XXII.

Graf Bolza.

Graf Bolza, gebürtig aus Varese am Comersee, im Dienste der Polizei. (Nahmenangabe, eine Anmerkung der Londnerausgabe entlehnt.)

Zu Cap. XLVII.

Erstes Straferkenntniß, erlassen zu Venedig.

Drei oder vier Jahre vor uns waren vierzig bis fünfzig Personen, theils zu Ferrara, theils aus der Gegend von Rovigo, des Carbonarismus beschuldigt, verhaftet worden.

Gardelli von Fratta,
Doctor Carravit von Crispino,
Rinaldi von Bologna,
Marchese Canonici von Ferrara und neun Andre

wurden zum Tode verdammt und dann begnadigt, die

*) Ein Wort von Herr Maroncelli's Gepräge. Wir mögen es bei dem Gebrauch der angewohnten Sprache keineswegs [illegible]

Einen zu zehn, die Andern zu [illegible] Jahren strenger Haft in der Festung Laibach.

Folgende wurden zum Tode verdammt und dann begnadigt, die Einen zu zwanzig, die Andern zu fünfzehn Jahren strenger Haft auf dem Spielberg:

Der Advocat [illegible] Foresti, [illegible] zu [illegible] in den Polesinen,

Der Advocat Antonio Solera, Stadtrichter am [illegible],

Constantino Munari von [illegible],

Giovanni Bachiega von [illegible],

Der Priester Don Marco Fortini,

Antonio Villa,

Graf Antonio Oroboni: diese drei aus Fratta in den Polesinen.

Foresti, Munari und Solera waren die einzigen, denen man sagte, das Todesurtheil müsse an ihnen vollstreckt werden. Ein Senator, [illegible], kam mit Eilpost von Verona nach Venedig, und [illegible] diese Neuigkeit [illegible] Einzelnen [illegible], und nachdem er eine Zeitlang sie in [illegible] gelassen, brachte er ein eigenhändiges [illegible] des Kaisers zum Vorschein, das also [illegible] begann:

— „Lieber [illegible]!" —

[illegible] war Präsident des Senats, und der Kaiser befahl ihm, die [illegible] der drei [illegible] nur in dem einzigen Falle aufzuschieben, daß sie entschlossen seien, [illegible] zu [illegible].

Der Antrag wurde [illegible], und die [illegible] erwiederten: „So wird es nicht [illegible], uns der Todesstrafe [illegible] unterwerfen, da wir [illegible] haben."

— „Nun wohl, so [illegible]!" [illegible] der Senator wieder das Wort; aber der Advocat [illegible] [illegible] zu lachen an.

— „Warum lachen Sie?"

— „Weil ich's nicht [illegible]."

— „Sie glauben [illegible]? [illegible] glauben [illegible] der kaiserlichen Handschrift? [illegible] Antrag [illegible] so ehrenwerthen [illegible] ist [illegible]."

— „Es ist [illegible] nicht [illegible] am Antrag, wohl aber an Uebertreibung. Ich kann [illegible], daß der Kaiser, [illegible], [illegible] zu sein, was ihm [illegible], während er [illegible] kennt, [illegible], welche [illegible] bestraft, erst nach [illegible] worden ist. [illegible] ist der Antrag, [illegible] mir scheinen, [illegible], durch den Sie [illegible] der Untersuchung [illegible] meines [illegible] habe [illegible]."

Der Senator [illegible] in [illegible], und [illegible], Foresti und Munari [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] an die [illegible] [illegible] hat, daß sie [illegible] [illegible] können.

Er sagt' ihm [illegible] Constantino Munari [*], [illegible] von [illegible] Jahren

— „[illegible] Senator, Sie [illegible] in meinen Augen, aber der [illegible] [illegible] Ich bitte Sie, [illegible] von [illegible]: [illegible] Sie [illegible], [illegible] und [illegible], das [illegible] ist [illegible], [illegible], mein [illegible] nicht mehr zu [illegible]; aber ich kann nichts weiter zu diesem [illegible] hinzufügen."

Der Senator [illegible] die [illegible] [illegible] und fuhr [illegible] fort, [illegible] zu [illegible].

*) [illegible] sehr [illegible] und weit [illegible] Haft. Cap. [illegible].

Munari und der Advocat Foresti glaubten wirklich, daß, da sie [illegible] zu entdecken hätten, der ganz bestimmte [illegible] des Kaisers keine Milderung der [illegible] [illegible]: der Greis litt an einem [illegible] und verlohr [illegible] Blut. [illegible] sich der [illegible] Art von [illegible], [illegible] seiner wartete — [illegible] — [illegible] wird nur den [illegible] entziehn und [illegible], in das [illegible], eine [illegible] und [illegible] sie in lauter kleinen Stückchen.

Auf der [illegible] Aufsicht, die man über uns führte, [illegible] es [illegible], und der Senator [illegible] kam, [illegible] zu [illegible].

— „[illegible] Sie [illegible]," sagte er, „in der [illegible], das Uebel zu entdecken und bis auf [illegible] auszuschneiden; da Sie aber wirklich [illegible] haben, so hoff' ich, daß, [illegible] zum Herzen des Kaisers [illegible] hat, [illegible] ohne Bedingung [illegible] zu [illegible] werden wird."

[illegible] Monat traf die Abänderung [illegible] Strafe ein: Zwanzig Jahre strenger Haft auf dem Spielberg.

Zu Cap. XLVIII.

Der Selbstmord.

[illegible] sagt: „Der Selbstmord würde mir als ein [illegible], als etwas Unwürdiges [illegible] haben." [illegible], [illegible] auf dem [illegible] [illegible], [illegible] nicht die Absicht des Selbstmordes [illegible], [illegible] thun lassen, [illegible] die Absicht, dem [illegible] Beispiele [illegible] zu [illegible].

„[illegible], die Schlinge, das [illegible], [illegible] Verdammnis [illegible]. „[illegible] ich [illegible], daß diese [illegible] ist, und [illegible] Versuch."

[illegible], als das Feuer die [illegible] in Venedig [illegible] von seinen [illegible] und glaubte, er [illegible] nicht [illegible], [illegible] er: „[illegible], nicht lieber verbrannt zu sein, als [illegible] von Menschen [illegible] zu [illegible]."

[illegible], [illegible] Ergebenheit, wie [illegible] [illegible] Wunsch in [illegible] nicht [illegible] vermochte, [illegible], [illegible] des armen Foresti, [illegible] Mitleidlose [illegible], [illegible] sagen muß.

Zu Cap. LI.

[illegible] Laderchi; die Professoren Romagnosi und Rezzi; Hauptmann [illegible]; Signor Canova.

[illegible] aus einer angesehenen Familie zu [illegible], [illegible] war Generalist [illegible], [illegible] zur Zeit des italiänischen [illegible].

Professor [illegible] Romagnosi, [illegible], [illegible] eine Zeitlang das [illegible] in [illegible] [*]. Die [illegible] die italiänische [illegible] eine [illegible] für die jungen Männer, die [illegible], errichtete, [illegible] sie [illegible].

*) [illegible]. Erst in diesem Jahre wurde [illegible] Akademie [illegible] in [illegible] der Gefangenen. [illegible] hat, [illegible].

1. Dem sehr würdigen Salfi, der vor Kurzem zu Passy bei Paris gestorben ist, indem er durch seinen Tod die Freunde Italiens und die seinigen in Trauer versetzte. Er war auch Verehrer des Grafen Federigo Confalonieri, und dieser Unglückliche erfuhr gewiß noch nicht den Tod seines Lehrers, dessen er mit so viel Liebe gedachte.

2. Dem Advocaten Anelli.

3. Dem vorerwähnten Romagnosi. Dieser Nahme gilt in Italien für den des gewandtesten Geistes*) des neunzehnten Jahrhunderts. Sein Hauptwerk ist die Entstehung des Strafrechts; aber viele andere philosophische und überhaupt wissenschaftliche Schriften flossen aus seiner unsterblichen Feder. Auch kann ich seinen großen Antheil beim Entwerfen des Codex für das Criminalverfahren im Königreiche Italien nicht mit Stillschweigen übergehn. Dieser ehrwürdige Mann mußte Schritt vor Schritt die sehr wenigen Tage erstreiten, die es ihm über jenes Heiligthum [illegible], [illegible] Männer davon zu tragen gelang. Oft warf er seine Eingaben, die [illegible] zu milde [illegible] worden, zur Erde, und [illegible] seinen [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] der [illegible], [illegible]:

„Wer weiß, die Geschichte wird sagen, das Kreuz, das Ihr auf der Brust tragt, sei das Merkmal, welches Euer [illegible] [illegible].“

Beim Nahmen Romagnosi's vereinen sich die Italiäner, wie um eine große Denksäule dieser Zeit: denn wo ist der Gelehrte, der nicht in mündlicher oder schriftlicher Unterweisung die Belehrungen benutzte, die er in so verschiedenen Zweigen des Wissens ertheilte?

Ich halt' es nicht für indiscret, eine Äußerung anzuführen, welche dieser achtzigjährige Weltweise [illegible] oft im Munde führte: „[illegible], [illegible], auf [illegible] [illegible] [illegible] sich die Philosophen [illegible] die Erde.“ So [illegible] er den [illegible] aus, den er in den Sieg der guten Sache setzt.

In der vorerwähnten Schule hatte er den Tiroler Salvotti von Triente zum Schüler, der später sein und unser Untersuchungsrichter war. Gerechtigkeit Allen, und den Feinden vor den Freunden! Eine Anmerkung der Londner Ausgabe sagt, die Verfolgungen gegen Romagnosi waren die Folge der Anklagen eines undankbaren Tirolers, den er unterrichtete. Offenbar deutet man hier auf Salvotti; aber wir versichern dem ehrenwerthen Anmerkungenschreiber, er wurde nicht gut berichtet. Der gute Greis wußte, wer ihn angeklagt habe, und fand darin weder Verläumdung, noch Verrath; er pflegte über diesen Gegenstand, ohne sich zu erzürnen, zu äußern: „Ich bin wegen einer jugendlichen Unvollkommenheit hier, wegen eines unnützlichen Gespräches.“

Wirklich war ein junger Mensch seiner Studien wegen bei ihm gewesen: die Rede kam auf den Carbonarismus, aber in wissenschaftlicher Beziehung, nemlich als ein neues Element des geselligen Lebens, das in der Geschichte [illegible] [illegible] großen Verbindungen in Betracht kommen müsse, um seinen Einfluß auf den Gang der Begebenheiten zu bestimmen. [illegible] junge Mensch wurde, als er darauf verhaftet und nach Venedig gebracht worden war, gefragt: „Mit wem er vom Carbonarismus gesprochen habe?“ Er antwortete: „Mit meinem Professor in den Staatswissenschaften, Romagnosi und Ressi.“ Man schloß: „Also sind Romagnosi und Ressi des Hochverraths schuldig, weil sie nicht erklärten, ihren Schüler angezeigt zu haben, der vom Carbonarismus sprach und demnach ein Carbonaro war.“ Glücklicherweise konnte Pellico beweisen, daß das Gespräch zwischen Lehrer und Schüler, bei dem er zugegen war, bei Gelegenheit der damals erfolgten Staatsumwälzung zu Neapel, zu welcher der Carbonarismus den Anstoß gab, vorfiel, und daß dieses Gespräch nicht die Gränzen einer wissenschaftlichen Erörterung überschritt. Dem verdankte Romagnosi seine Rettung. Pellico war nicht im Stande, ein gleiches Zeugniß zu Gunsten des guten Ressi abzulegen, weil er seine Anwesenheit nicht nachweisen konnte, und der Professor ward dieses einfachen Anhörens wegen zum Tode und aus kaiserlicher Gnade zu fünf Jahren strenger Haft zu Laibach verdammt. Er starb den Tag vor Eröffnung des Erkenntnisses.

Man gestattete seiner Gemahlin, die, ihren Gatten zu sehn, von Mailand nach Venedig gekommen war, nicht, ihm in seiner letzten Krankheit beizustehn. Er starb unter Häschern, die er mit sichtbarem Widerwillen von sich wies. Mehrere Stunden vor seinem Verscheiden hatte eine Schlafsucht ihn befallen, und der Caplan, der glaubte, er habe das Gehör verlohren, fing an, unablässig die Gebete zur Empfehlung seiner Seele, während aller der endlosen Stunden schrecklichen Todeskampfes (vom Einbruch des Abends bis drei Stunden nach Mitternacht) abzukreischen. Diese kreischende und in den weiten Wölbungen des Klosters zum h. Michael wiederhallende Stimme, wälzte sich durch die unendlich langen Gänge bis zu den einzelnen Thüren eines Jeden von uns. Bald ein lateinisches Gebet: Miserere mei, Deus! — Bald ein widerwärtiges Bruchstück in venetianischem Dialect: Betet zum Himmel, wenn nicht mit dem Munde, so doch mit dem Herzen: Sel'ge Jungfrau, thut Eure Arme auf und laßt mich Euer holdes Antlitz schaun. Dieses Gemisch des Heiligen und Unheiligen, die zudringliche Gemeinheit des unablässigen Schreiers und endlich der dumpfe Tritt des Soldaten, der vor unsern Thüren auf und niederschritt, fielen mir gräßlich auf die Seele, als sei es die höllische Macht, die, in wüthendem Jage erscheinend, allen Staatsgefangenen den Abschied seiner Wiederkehr ankündigte. Ich fühlte mich von Bangigkeit ergriffen!!

Mir schwebte immer der arme Ressi in einem seiner schönsten Augenblicke vor, und der Contrast mit dem gegenwärtigen Augenblicke steigerte die tiefe Betrübniß über solchen Ausgang. Ein Jahr bevor ich verhaftet wurde, am letzten Abend, da mein Bruder, der Arzt, in Mailand war, giengen wir mit andern Freunden (den Doctoren Bucci und Utili, die auch mit ihm nach der Romagna abreis'ten), den Professor zu besuchen. Diese beklagten sich, daß gewisse Gelder, die sie erwarteten, um sich kostspielige anatomische Tafeln und Anderes einzukaufen, nicht eingetroffen sein; endlich waren sie entschlossen, ohne den heißersehnten Schatz abzureisen und nahmen um Mitternacht Abschied. Kaum zu Hause angelangt, kommt ein Bote, der das Geld bringt, und kaum haben sie es in Empfang genommen, so erscheint der gute Ressi (ungeachtet der späten Zeit, der Kälte und daß er etwas unwohl war) und bietet den drei Aerzten 50 Goldzechinen an.

„Bedient Euch ihrer!“ —

„Ha Professor! Ha Freund! Dank, tausend, tausend Dank!“ Und sie zeigten ihm das bereits empfangene Geld. —

Wir Alle drückten ihn mit der süßesten Rührung an unser Herz und begleiteten ihn darauf nach Hause. Mein Bruder, Bucci und Utili sahen ihn nicht wieder!

Er war mehrere Jahre Professor zu Pavia, wo er ein Werk in 4 Bänden: „Die Einrichtung der menschlichen Gattung“*) herausgab. Er nannte sich Graf Adeodato Ressi, gebürtig von Cervia in der Romagna, und hatte eine Enkelin des Moscati zur Frau, der, ein Neunziger, als Präsident des italiänischen Instituts starb.

Ressi! Berühmter Freund! Wo Dein Geist auch

*) Del più sapiente [illegible] [illegible] [illegible].

*) Economia della specie umana.

[illegible] mag, ich grüße Euch und entdecke Dir ein Geheimniß, das Dich über den Schmerz trösten wird, vor dem geheimen Tribunal Dänen Schuler, der als Dein Ankläger vor Dir saß, gefunden zu haben. Ich sah seine Thränen und halte sie für aufrichtig. Er war unglücklich und nicht tückisch, [illegible]! Wir müssen Alle verzeihen, weil wir Alle der Verzeihung bedürfen."

Zu dem über den Graf Giovanni Arrivabene in den Zusätzen zu Cap. 17. Gesagten füge ich hier noch hinzu, daß dieser Treffliche den Nothleidenden [illegible] unserer Zeit dadurch Ehre gemacht hat, daß er mit ausgezeichneten menschenfreundlichen Kenntnissen ein Werk herausgab, das den, der es liest, besser macht und ihn, seinem Nächsten nützlich zu werden, anfeuert. Es heißt: „Ueber die Vereine öffentlicher Wohlthätigkeit zu London."

Den Tänzer Canova von Turin betreffend, so war dieser Director der dramatischen Darstellungen einiger großen Theater in Italien.

Der Hauptmann Alfredo Rezia endlich ist am Bell' Ante am Comersee geboren. Er war ein vortrefflicher Artillerieoffizier im italienischen Heere und vertrauter Freund des [illegible], der in seinem Landhause, ganz in der Nähe von Bell' Ante, wohnte.

Hauptmann Rezia's Vater war ein vortrefflicher Anatom, und sehr schöne Präparate von ihm sind im zoologischen Museum zu Pavia zu sehn.

Solvetti am Tage des Erkenntnisses.

„Er sagte mir etwas Artiges, was mir aber doch kränkend erschien."

Tages darauf wiederholte er es in meiner Gegenwart, nemlich: „Ich glaubte, Sie würden zu längerer und Maroncelli zu kürzerer Haft verurtheilt werden."

Zu Cap. LII.

Cesare Armari.

Zu seiner Zeit und an passender Stelle werd' ich ausführlich über diesen wackern jungen Mann sprechen. Er ward durch ein offenes Geständniß frei gesprochen, als wir schon nach dem Spielberg abgegangen waren; die Commission begnügte sich, zu erklären: „Es ist nicht günstig erwiesen, und deswegen sei ihm der Aufenthalt in den östreichischen Staaten untersagt." Dieser Mann gereichte ihm, als Grundbesitzer im lombardisch-venetianischen Königreich, zu ungeheurem Schaden.

Zu Cap. LVI.

Aeußerungen des Wohlwollens.

„Daß Gott alle edlen Herzen segne, die sich nicht schämen, den Unglücklichen zu lieben."

Ja ja, Ihr edlen Seelen, laßt's Euch gefallen, daß auch ich dankbaren Sinnes die himmlischen und irdischen Segnungen auf Euch herab erflehe!

Stadtschreiber zu Laibach.

„Es thut mir noch leid, daß ich die Unachtsamkeit hatte, seinen Nahmen zu vergessen."

Ich hatte in meinem Taschenbuche ihn aufgezeichnet, das ich, als ich in Freiheit kam, wieder zu erhalten hoffte. Dort waren viele andere Beweise [illegible] Theilnahme an unsern Leiden bemerkt: Alles verloren! Von den Büchern und Karten, die wir auf den Spielberg brachten und von denen wir ein doppeltes Verzeichniß für den Director und den Gouverneur der Provinz aufgesetzt hatten, wurde uns nichts zurückgegeben.

Die junge Dame zu Schott-Wien.

Ich erinnere mich noch immer einer gar lieben jungen Dame, die ich am Osterfeste*) zu Schott-Wien sah. Liest sie diese Blätter, so wird sie sich erinnern, für welche heimliche Theilnahme ich ihr dankbar bin.

So erinnere ich mich auch der Damen, die uns an der Barriere von Wien sehr spät in der Nacht erwarteten, und mich, indem sie meiner Lohnkutsche sich näherten, fragten:

— „In welchem Wagen ist der Vater, in welchem der Sohn?"

„In diesem ist Piero Maroncelli, im nachfolgenden Silvio Pellico, beide Busenfreunde, aber nicht Vater und Sohn." —

— „Welche Strafe?" —

„Ich zwanzig Jahre, der Freund funfzehn; aber er ist so schwächlich, daß ich gern seine Strafe zu der meinigen übernehmen wollte, würde der liebe Unglückliche dadurch frei." —

„Ach, liebe Herrn, vertrauen Sie, vertrauen Sie unserm Kaiser! Er ist so gut, daß er Sie nicht lange auf dem Spielberge lassen wird. Wir sind gewiß, unser Franz wird das thun; ohne Zweifel weiß er nicht, daß sie so ungewöhnlich mit Ketten beladen reisen."

Die Bedeckung wagte nicht, diese Unterredung zu hindern, in der Meinung, es seien Damen vom höchsten Rang, und so lange die Wagen hielten, setzten wir die Unterredung fort, die mich ganz getröstet hatte.

Zu Cap. LVII.

Confalonieri verurtheilt zu strenger Haft.

„Wir Staatsgefangene waren zu strenger Haft verurtheilt."

Der Londner Herausgeber erlaube mir, einen Irrthum zu berichtigen; ein Irrthum ist's, zu sagen, Confalonieri sei zu strengster Haft verurtheilt; er ist auf Lebens zu strenger Haft verurtheilt.

Zu Cap. LXII.

Anlegen der Ketten.

Als General Lafayette auf seiner Flucht, acht Meilen hinter Olmütz, verhaftet wurde**), trat Tages darauf der Hauptmann des Kreises ein und bevor er ihn in einen andern Wagen steigen ließ, um ihn in das Gefängniß zurückzuführen, sagte er ihm:

„Je Vous prie de passer dans l'autre pièce, où le serrurier Vous attend." —

— „Et pourquoi le serrurier?" sagte Lafayette. —

— „Pour Vous mettre les fers, général." —

— „Ah," sagte Lafayette, „voila une étrange proposition! Si Votre empereur en était instruit, Vous [illegible] comme il Vous traiterait, pour en avoir eu la pensée!"***) —

*) [illegible], wenn der Osterfeiertag gemeint ist, den Tag der [illegible] Ankunft in Brünn. (Cap. [illegible])

**) Im Jahre [illegible] hatten zwei junge Amerikaner ihn zu befreien gesucht. [illegible] erhielt er nach fünfjähriger Haft durch Bonaparte die Freiheit wieder.

Anm. d. Uebers.

***) — „Ich ersuche Sie, in das andere Zimmer sich zu verfügen, wo der Schlosser Ihrer wartet." —

— „Und warum der Schlosser?" —

— „Um Sie Eisen anzulegen, General." —

— „Ei, das ist ein seltsamer Antrag! Wäre Ihr Kaiser davon unterrichtet, dann würden Sie sehn, wie er [illegible] behandeln würde, daß Sie sich das nur einfallen ließen."

*) Ob der [illegible] nicht dieser [illegible], dieser [illegible] zur [illegible] nach [illegible] bei [illegible] haben [illegible]? [illegible] d. Uebers.

Lafayette, aus dessen Munde ich diese Anekdote bei Erwähnung der Fabeln, die wir auf dem Spielberg ersannen, so oft erzählen und wieder erzählen hörte, pflegt hinzuzufügen:

„Cette plaisanterie, faite d'un ton menaçant, déconcerta le capitaine, qui renonça à son projet." *) —

Aus frommer Scheu gegen meinen verehrungswürdigen Freund habe ich seine Worte in der Sprache angeführt, in der er ursprünglich sie aussprach.

Zu Cap. LXIV.

Der ehrliche Kunda.

Ach ja, wir sind diesem redlichen [illegible] sehr viel schuldig. Es giebt keinen Dienst, den er nicht, stand er in seinen sehr geringen Kräften, uns Allen bereitwillig leistete. Eines Tages brachte er unbemerkt (oder man that, als bemerke man es nicht) unserm Mitgefangenen Antonio Villa ein großes schwarzes Brod. Es war so groß wie ein Rad. Kunda flüsterte: „Ich habe es unter der Decke versteckt, es wird Sie die ganze Woche vor dem Hunger schützen, und dann sollen Sie ein anderes haben." Noch heute erinnere ich mich des Vorfalls mit Erstaunen; nach zwei Stunden war das ungeheure, schwarze Brod vertilgt. Villa, der den [illegible] Elephant erhielt, hatte einen wahren Elephantenbau und bedurfte unumgänglich sehr kräftige Kost. Es ist keine Uebertreibung, zu behaupten, seine Krankheit kam vom Hunger, und er ist Hungers gestorben. [illegible] waren minder unglücklich, die etwas schwächlichen Constitutionen noch mit kräftiger Kost zu bewahren konnten. Aber Hunger haben wir insgesammt Alle gelitten, und Antonio Villa wurde nicht sein einziges Opfer. Dieser schreckliche Feind tödtete auch den armen Oroboni.

Kirschen.

„Uebte der Anblick dieses Obstes auf mich eine unwiderstehliche Zauberkraft."

Diese Kirschen hatte ich zum Geschenk vom armen Kral erhalten, der mich fast mit Gewalt sie anzunehmen zwang. Und ferner, ich konnte mich nicht entschließen, diesen leckern Schmaus an den Mund zu bringen, bis ich vorher Dir, mein Silvio, die Hälfte davon aufgehoben und von Schiller es erlangt hatte, daß er sie Dir brächte: er versprach es mir, und ich glaubte Schillers Zusage, doch setzte er hinzu: „Ich darf ihm nicht sagen, wer der Uebersender ist; ich will sie ihm geben, als etwas von mir, das darf ich."

Nun wohl, sei's so! Doch gewiß, meinem Silvio würden sie weit willkommner sein, konnte er an diese angenehme Ueberraschung den Namen des Freundes knüpfen und die Gewißheit, daß auch ich diesen Genuß getheilt habe. Darauf kostete ich sie, eine auf einmal, ganz langsam, und ich kann ohne Uebertreibung versichern, dieses kleine Mahl wurde für mich zu einem langen Dessert. **) Ich glaubte in Italien zu sein, die düstern Mauern meines unterirdischen Kerkers verschwanden, ja, ich möchte sagen, sie lachten mir, erhellten sich, ich trug keine Fesseln mehr, und spazierte unter den Feigen- und Orangenbäumen von Neapel, wo meine schönste Jugendzeit mir enteilt war!!!

*) Dieser Scherz, in einem drohenden Tone ausgesprochen, brachte den Hauptmann außer Fassung, und er gab seinen Plan auf.

**) Der Uebersetzer bemerkt, um auch seinen [illegible] diesen Ausdruck verständlich zu machen, daß die [illegible] die [illegible] Ansicht des Obstessens in die Heimath [illegible]

Zu Cap. LXV.

Kral und Kubitzky.

Zwei redliche Menschen, die wir nie vergessen werden. Sie wurden nie zu Verräthern an ihrer Pflicht, und dennoch wieviel Milde bewiesen sie in Erfüllung derselben! — Auch dann, wenn diese härter uns traf, verlohr sie ihr Herbes, weil Kral immer ein Wort, eine Geberde, ja einen bloßen Wink mit den Augen damit verknüpfte, die ausdrückten: „Es thut mir leid, es zu thun, aber ich muß!" Und Kubitzky, der vor Kral großen Respect hatte, nahm ihn sich zum Muster. Heil und Segen Euch, wo Ihr auch sein mögt, und das Unglück bleibe fern von Euren Wohnungen, es bleibe, sag' ich, fern von Euch, die Ihr das Loos höchst Unglücklicher so sehr versüßt habt.

Zu Cap. LXVI.

Tod der Oberaufseherin.

Auch ich sah die bleiche Herrin, die, kraftlos auf eine Matratze hingestreckt, von Odoardo, Filippo und Maria, ihren lieben Kindern umgeben war. Sie fühlte ihre Auflösung, und dennoch, wenn sie diese Engelchen sah, verlohr sie den Glauben an ihren Tod, und es bedünkte ihr, ein Lebenshauch werde sie auf ewig hienieden erhalten.

Ich würde undankbar sein, wollt' ich nicht der Mutter und Tante des Oberaufsehers erwähnen. Die guten Frauen! Auch sie hatten eine Vorliebe für mich, die mir in meinem Elende zu großem Troste gereichte. Am letzten Tage ihres Aufenthaltes auf dem Spielberg ließen sie mir sagen, sie reisten ab, ich möge aber nicht glauben, daß sie je mich vergessen würden; wir würden täglich vor Gott wieder zusammentreffen, bis zu dem Tage, wo wir uns erheben würden, in ihm zu ruhn.

Zu Cap. LXVII.

Brennsuppe.

„Ich aß das Brod, trank aber nicht die Brühe."

Diese Brühe heißt im Deutschen eigentlich Brennsuppe. *) Zweimal im Jahre ließ der Koch auf dem Spielberge Mehl in Speck rösten und that es, wenn es fertig war, in große Töpfe, die es von sechs zu sechs Monaten aufbewahrten. In diese fuhr er jeden Morgen mit großen Rührlöffeln, schüttete es in kochendes Wasser und ließ das Mehl sich auflösen. Das ist die deutsche Brennsuppe, die vielleicht ursprünglich nicht schlecht ist, auf dem Spielberge aber war sie widrig. Wollte man anderwärts mich sie kosten lassen, dann mag wohl meine Einbildungskraft zu lebhaft auf die Nervenwärzchen des Gaumens gewirkt haben, ich fand sie immer sehr schlecht und uneuropäisch. Ich erinnere mich, daß Silvio aus dieser nichtswürdigen Brühe die wenigen Schnittchen Rockenbrodes, die sich darin befanden, fischte; diese legte er auf ein Stück Löschpapier (dessen wir uns statt der Serviette und des Handtuches bedienten) und that sie beim Mittagessen in die sehr dünne Suppe.

Zu Cap. LXXV.

Oroboni bei Solera.

„Dieser hatte anfangs den Advocaten Solera, dann den Priester Don Fortini zu Gefährten gehabt."

Während er beim Ersten war, fand ich eines Ta-

*) Im Teutschen eingebrannte Suppe.

ges, an welchem Silvio, einer Unpäßlichkeit wegen, nicht mit mir auf den Spaziergang gekommen war, bei meiner Rückkehr sein (Oroboni's) Zimmer offen. Mit Einem Sprunge war ich drinnen und warf mich ihm an den Hals, während Schiller und Kubitzky (es Sonnabend war) die Wände durchsuchten. Es war das einzige Mal, daß ich diesen Oroboni sah und mich ihm näherte. Ich küßt' und fragte ihn nach Allem, was Silvio mir von ihm erzählt hatte.

Zu Cap. LXXVI.

Oroboni's Tod.

„Non sicut ego volo, sed sicut tu.“ *)

Besorgt, daß diese theuren Ueberreste so wenig unchristlich, wie möglich, unter die Erde kämen, empfahlen wir sie unserm Arzt. Und dieser versicherte uns: er habe selbst dem Verschiedenen die Augen zugedrückt, er unterlasse oder leite vielmehr die übrige Bestattung, er habe ihm einen Blumenkranz auf die Brust gelegt und einen eigenen Sarg, die Leiche hineinzulegen, besorgen, was man den andern Gefangenen nicht bewillige. Gewiß wurde der freundliche Mann Arzt zu solchen Liebesdiensten nicht durch Belohnungen, die er von den Eltern erwartete, getrieben. Sie sind nicht mehr; unser Aller Vater wird es ihm vergelten.

Jeder von uns verfertigte dem abgeschiedenen Mitgefangenen eine Grabschrift, in dem süßen Vertrauen, daß einst Einer der Letzte von uns, der das Mährer-Land verließ, es werde erlangen können, wenigstens ein Denkmal von Holz oder Stein an der Stelle zu errichten, worin sie diese müden Gebeine legten. Unter den Grabschriften fiel auf die meinige die Wahl. So schlecht sie ist, stelle ich sie hier als ein einfaches Zeugniß der frommen Absicht auf, die erfolglos bleiben muß, bis einmal mildere Zeiten wiederkehren.

DENKMAL ORONONI'S.

Angenommen, das Denkmal habe vier Seiten, auf der ersten, nemlich auf der Vorderseite, erblickt man ein verwüstetes Saatfeld, in der Mitte ein grüner, noch nicht aufgeblühter Rosenstock.

Deutung: Die Hoffnung, welche selbst aus dem Schooße des Unglücks hervorsprießt, das Leben, das aus dem Tode sich erhebt.

Anspielung: Wiedererstehen Italiens, Unsterblichkeit der Seele.

Darunter sollte das Geschichtliche zu lesen sein. Nemlich:

ERSTE SEITE.

ANTONIO OROBONI
AVS ITALISCHEM LANDE
EINZIGER IVGENDLICH BLVEHENDER SOHN EINES SECHZIGIAEHRIGEN VATERS
IM IAHRE 1821 ZV VENEDIG
VON EINER GEHEIMEN
KEINEM GESETZ VNTERWORFENEN
VON OESTERREICH AVF ITALIAENISCHEM BODEN BESTELLTEN
STAATSCOMMISSION
ALS
CARBONARO
ZVM TODE VERDAMMT
VND DVRCH DIE GNADE KAISER FRANZ I
BLOS ZV FVENFZEHN IAHREN STRENGER HAFT
AVF DEM SPIELBERG
BEI BRVENN IN MAEHREN

Homo natus de muliere,
Brevi vivens tempore,
Repletus multis miseriis.

Der Mensch, vom Weibe geboren, lebet kurze Zeit, und ist voll Unruhe.
Hiob 14, 1 **)

ZWEITE SEITE.

LANGSAM RIEB DER HVNGER IN ZWEI IAHREN IHN AVF
AM MORGEN D. XIII IVNIVS 1823
BEWEINTE ER SEINEN VATER VND ITALIEN,
VERZIEH SEINEN FEINDEN
VND STARB
NEVN VND ZWANZIG IAHRE VOLL DRANGSALS VND VEREITELTE HOFFNVNGEN
WAREN SEIN LEBEN.

Vox audita est in Rama!
Ploratus et ululatus multum!
Rachel plorans filios suos,
Et noluit consolari, quia non sunt.

Man höret eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe: Rahel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen; denn es ist aus mit ihnen.
Jeremias 31, 15

*) Nicht wie ich, sondern wie Du willt.
**) An die Stelle einer getreuen italiänischen Uebersetzung ist die unseres Luther getreten.

DRITTE SEITE.

DER LETZTE SEINER MITGEFANGNEN
LIESS ZVR LIEBEN HEIMATH KEHREND
IM NAMEN ALLER ZVRVECK
DIE THRAENEN VND DIESES DENKMAL
DEN .... 18....

Praecisa velut a texente vita mea.	Es reisset mein Leben ab, wie ein Weber. Jesaias 38, 12.

VIERTE SEITE.

FREMDLINGE
DIESE GEBEINE FORDERN DIE HEIMATH ZVRVECK
EUCH WIRD EINE WERDEN
AM TAGE WO IHR DIE MEINIGEN HIER DER ERDEN ZVRVECKGEBT

Scio, quod Redemtor meus vivit, *Et in novissimo die de terra surrecturus sum,* *Et rursum circumdabor pelle mea,* *Et in carne mea videbo Deum, salvatorem meum.* *Quem visurus sum ego ipse,* *Et oculi mei conspecturi sunt, et non alius:* *Reposita est haec spes mea in sinu meo.*	Aber ich weiss, dass mein Erlöser lebt, und er wird mich hernach aus der Erde auferwecken, und ich werde hernach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleische Gott sehen. Denselben werde ich sehen, und meine Augen werden ihn schauen und kein Fremder. Hiob 19, 25 — 27.

Zu Cap. LXXVIII.

Die Väter Sturm, Battista, Wrba, Ziack, treffliche Beichtiger.

Ich, der ich vollkommen die Ansicht meines Freundes über die [illegible] Kraft der Beichte theile, bezeuge, daß sie diese Kraft in hohem Grade dem trefflichen Vater Battista besaß, und daß seine christliche Milde und seine Kenntnisse mit einem Namen [illegible], der Spuren zurückgelassen hat, die, hoffe ich, in mir bleiben werden, so lange ich das Leben habe. Durch ein seltsames Zusammentreffen von Umständen, war ich unter den Staatsgefangenen der Erste, der mit Vater Battista, der Zweite, der mit dem, [illegible] Vater Wrba, der Erste, der mit Vater Paulowich, jetzigem Bischof von Cattaro, sich unterredete; und das Urtheil, das ich (bitter [illegible] in Unterredung zu Zeiten) über den Charakter der Einzelnen fällte, ist sich, in Bezug auf mich und meine übrigen Mitgefangenen insgesammt, gleich geblieben. Ich habe auch eine sehr verschiedene Behandlung der [illegible] dieser Orte erfahren; „wenn im Buche der [illegible],“ sagte ich, „diese aufgezeichnet werden, so werden zwei von ihnen [illegible], was sie sind, der [illegible] Paulowich aber wird Bischofswürde [illegible] erlangen.“

Der letzte, der uns bewilligt ward, ist Vater Vincenz Ziack, der sich uns als der würdigste Nachfolger der drei andern trefflichen deutschen Priester, Sturm, Wrba und Vater Battista, durch gründliches Wissen, ein [illegible] Vermeiden alles [illegible], durch Beispiele christlicher Liebe, endlich durch eine stets zu [illegible] Gefälligkeit bewährte, unsern Durst nach Erweiterung unsrer Kenntnisse zu genügen.

Zu Cap. LXXX.

Weggenommene Bücher.

„Der Gebrauch unsrer Bücher ward uns entzogen.“

Auch den Gefangenen von Olmütz wurden sie weggenommen, oder doch wenigstens unter Beschränkungen; der kaiserliche Befehl nämlich schloß von den eigenen Büchern, die sie bei sich führten, nur diejenigen aus, die nach 89 gedruckt waren, und die, in welchen das Wort **Republik** vorkam.

„A-t-on peur“ (sagte Lafayette zu dem General-Gouverneur von Olmütz) „que j'apprenne la déclaration des droits? C'est moi qui l'ai faite.“

Ebenderselbe erzählte weiter: „On nous confisqua un volume d'introduction du voyage d'Anacharsis, parce qu'on y rencontrait le mot république.“ *)

Die Besuche.

„Dieser Besuch .... verursachte mir jedes Mal einen Fieberanfall.“

Es widerstrebt das Herz mir, zu berichten **) die besondern Grausamkeiten, die jedesmal bei diesen qualvollen Besuche sich ereigneten. Nach der der Wahrheit gemäßen Erklärung, überall zartfühlende und theilnehmende Menschen gefunden zu haben, wird es vielleicht nicht glaubhaft erscheinen, wenn ich sage, daß jede Rücksicht, auf die wir irgend als Menschen Anspruch machen konnten, verletzt wurde, und daß das Verfahren der Visitatoren bis zur Brutalität gieng. Und doch verhält es sich so, und verhält sich aus demselben Grunde so, der alle Geschichtschreiber das österreichische Volk als eine Aufgabe oder vielmehr ein Räthsel der menschlichen Gattung betrachten ließ. Der Oesterreicher ist gut und begeht eine Härte, eine Grausamkeit bei wahrer und herzlicher Freundlichkeit des [illegible].

„Es gilt des Kaisers Dienst“ sind Worte, die [illegible] Schiller dem Octavio Piccolomini in den Mund legt, während er ein Verbrechen begeht, welches die Gesetze mit Abhauen des Armes bestrafen. ***)

*) Berichtet man, daß ich die Erfahrung der Menschen [illegible] kennen lerne? Ich bin es, von dem sie herrührt. Man nahm uns einen Band Einleitung zur Reise des jungen Anacharsis weg, weil man hier auf das Wort **Republik** stieß.

**) Anspielung auf Dantes Hölle. Ges. 1, V. [illegible]

***) Wahrscheinlich sind es die Worte Octavios: (Piccolomini Akt. 5. Sc. 1.)

Hier gilt's, mein Sohn, dem Kaiser wohl zu dienen,
Das Herz mag dazu sprechen, was es will.

Die Maroncelli im Sinne hatte, der sich freilich hier, wie [illegible] von seiner Erbitterung gegen Oesterreich etwas verleiten ließ. So wenig die [illegible] Rede, die Octa[illegible]

und in diesen Worten [illegible] österreichische Charakter. Der Oesterreicher hat nicht, vermöge seines Gewissens, einen [illegible] Begriff von Recht oder Unrecht. Er hört nur Recht oder Unrecht durch das Mittel des kaiserlichen Willens. Der [illegible] Auftrag, wird er dem Kaiser zu [illegible] Gewalt, [illegible], mit [illegible], mit Begeisterung vollzogen, als sei es eine [illegible] That, [illegible]. So kommt es, daß die edle deutsche Nation die Oesterreicher von sich zurück weist, und [illegible] will, daß sie sich Deutsche nennen. Das ist nicht [illegible], es ist auch [illegible], es ist auch [illegible] Stolz. Es wird eine Zeit kommen, wo der Oesterreicher die ihm [illegible] wieder zu gewinnen vermag, und, wenn er wieder in den deutschen Verein [illegible], [illegible] Herzensgüte [illegible] Zeit [illegible]. Er wird in seiner [illegible] Heimath ein Beispiel an dem [illegible], [illegible], [illegible], und [illegible], und der [illegible] werden dann auch [illegible].

Nur [illegible] muß man [illegible], [illegible] der Beamten in diesen [illegible] Dienste [illegible], [illegible] und Senatoren, [illegible] mit uns in den Kerkern von Spielberg [illegible].

Hören wir!

Der Herr Generalpolizeidirector und Gubernialrath trat den 17. [illegible] 182[illegible] ein, um uns den ersten [illegible] Besuch zu machen. Mit ihm [illegible] ein [illegible], sein Adjutant, den wir [illegible] nannten, [illegible], die er mit dem Teufel [illegible] Dante in seiner Hölle beschrieben hat, nicht [illegible] Schicklichkeit, [illegible]. Er war, was man [illegible] nennt, und [illegible] Director. Die erste [illegible], war die [illegible], denn [illegible] Uhr Morgens mit [illegible] an, und [illegible] Uhr Abends mit [illegible]. [illegible] zwei Tischtücher, zwei [illegible], zwei [illegible] und zwei [illegible], [illegible] [illegible]

[illegible]

Dem armen Pellico, der vor Kälte und Fieber mit den Zähnen klapperte, Pellico, [illegible] Stunden [illegible], harrend auf die [illegible] des Herrn Raths. Ich konnte es nicht mehr, und ersuchte ihn, die Hände faltend, mit zitternder Stimme, und die [illegible], die er in mir erregte, [illegible] unterdrückend, meinem Freunde eine Decke zu geben. — „Donnez une couverture à mon Ami.“

„Je ne puis pas; il faut qu'auparavant je [illegible] tout cela.“ —

„Donnez la couverture! rien n'empêche que Vous ne [illegible] après, autant que bon Vous semble.“ — *)

„Nein, ich . . .“

„Eine Decke, sage ich Dir!“ — Und [illegible], in meiner blinden Wuth [illegible] ich Kraft [illegible], [illegible] und lange, in der Mauer [illegible] und sie ihm um den Kopf zu [illegible]. [illegible] Weise kam der alte [illegible] zuvor, und [illegible], indem er [illegible], zum Herrn Director: [illegible] „Ach eine Kotze!“ antwortete [illegible]. „[illegible] begreift nicht, daß [illegible] couverture und Decke eine Kotze [illegible]. Je [illegible] que Vous demandiez de couvrir [illegible] decken. [illegible] les habits, que je suis en train de [illegible]. Voilà eine Kotze.“ Und das [illegible], [illegible] ich für diesen armen [illegible] zu erlangen vermochte. Das mußte er mit einer schweren [illegible] zahlen!

Ich war erschüttert und vermochte nicht [illegible] zu antworten. [illegible] trug ein [illegible] Stück [illegible], als der Herr Director ihm befahl, [illegible] zu lassen, indem Schiller es [illegible], [illegible] Schiller deckte [illegible], mit [illegible], den [illegible] Deckel wieder darauf.

„[illegible], [illegible]!“ Und zu mir [illegible], [illegible]: „[illegible] Gläschen, was [illegible] auf?“ [illegible] ich: „Einen [illegible].“

„Schiller, nehmt sie.“ — Schiller [illegible] ein wenig, dann [illegible] er ganz langsam in die [illegible], [illegible] Schmutz [illegible], und nachdem er [illegible] Hand [illegible], hielt er zitternd das [illegible] [illegible] noch mehr zitternd, zum Herrn Director mit einer [illegible] Feierlichkeit, und als ob er [illegible] Wort: Me-de-ci-ne! (Er hatte [illegible] gebracht.)

„Wohl“ [illegible] der Director. Und ich, [illegible] reichend, murmelte [illegible]: „[illegible] aber nicht die [illegible] Rede, [illegible] der Herr Director hatte sich [illegible] in seiner [illegible], [illegible], als verstehe er mich nicht. Ich [illegible] daran erinnern, daß [illegible] Widerstreben [illegible] der [illegible] Schiller [illegible], daß er kein Oesterreicher, sondern ein Schwede war.

Erster Fund.

Die Brille und die hölzernen Gabeln.

[illegible] darauf wurden wir zum [illegible] gerufen, [illegible] die Gegenstände zu geben, die man [illegible] in Beschlag genommen hatte.

[illegible] eine Brille, mir ein Augenglas.

Pellico [illegible] eine [illegible] Gabel, mir auch eine hölzerne Gabel.

[illegible] wird aufgerufen und der Herr Polizeidirector

[illegible]

*) — Geben Sie meinem Freunde eine Decke. —
— Ich kann nicht; ich muß vorher das [illegible] aufnehmen. —
— Geben Sie die Decke! Nichts hindert [illegible] nachher [illegible] meinen. —

eter fragt ihn: „Wer hat Ihnen die Erlaubniß ertheilt, diese Brille zu tragen?"

— „Nie und Niemand, seit den drei Jahren, die ich mich auf dem Spielberg befinde, hat sie immer, die Nacht ausgenommen, auf meiner Nase gesessen. So war es auch, als ich noch frei war. Der Gouverneur, Herr Graf Mitrowsky, der Oberaufseher des Hauses, Sie selbst haben mich immer damit gesehen und sie mir gelassen."

— „Ich habe sie nie gesehen . . . . ich bekümmere mich nicht . . . . es ist etwas Ordnungswidriges . . . ich kann sie nicht zurückgeben."

Der Schmerz ist unglaublich, den dieser Verlust dem armen Silvio verursachte: „Signore," sagte er, „Sie thun mehr, als der Kaiser; dieser hat mich zu fünfzehn Jahren strengen Kerker verurtheilt, hat mir aber nicht den Sinn des Gesichts genommen. Sie dagegen blenden mich. Ach Gott! Eine meiner größten Tröstungen war, die Sonne zu sehen . . . . dann meinte ich in Italien zu sein. . . . Jetzt werd' ich sie nicht wieder sehn!" — Der Director zuckte die Achseln und ging zu einer andern Nachsuchung über.

„Eine hölzerne Gabel! Wissen Sie wohl, daß eine hölzerne Gabel eine grobe Verletzung des Verschließungssystems ist?" —

Silvio war gut, geduldig, konnte aber gewisse einfältige Forderungen nicht ertragen, die sich den Anstrich geben wollten, als seien sie zu guter Ordnung nöthig. Er meinte, die gute Ordnung werde im Geringsten nicht gestört, wenn man uns eine hölzerne Gabel lasse. Umsonst: das Unschuldige dieser Bewilligung war ihnen nicht in ihren Kopf (gewiß noch verkehrter als die Gabel) zu bringen. Daher war es stehend geworden, daß bei dieser und tausend andern Gelegenheiten die sprüchwörtliche Redensart von uns wiederholt wurde, die, durch ganz Italien verbreitet, ganz charakteristisch ist zur Bezeichnung der guten Oesterreicher: „Unter Dir ist Alles verwandt." Bei solchen Verdrießlichkeiten konnte sich Silvio nicht halten, und bemerkte in einem Tone, unbekannt Allen, die bis jetzt die entehrende Tracht der Bagnosträflinge getragen hatten: „droht etwa die österreichische Monarchie den Einsturz, wenn ich, statt schmutzig mit den Fingern zu essen, mit einem Stückchen Holz es thue?"

Der vortreffliche Herr Graf Mitrowsky, jetzt Kanzler-Staatsminister, und damals Generalgouverneur der beiden Provinzen Mähren und Schlesien, der uns immer mit der größten Schonung behandelt hatte, machte uns einen Besuch und bedauerte sehr unsre Lage, noch mehr aber sein Unvermögen, nicht bloß sie zu verbessern, sondern auch die lieben hölzernen Gabeln und die Augengläser uns zurückzugeben.

— „Hätte der Polizeidirector," sagte er, „diese Jämmerlichkeiten nicht mit Beschlag belegt, à la bonne heure; da er aber das gethan hat, kann ich sie Ihnen nicht, bei schwebender Sache bewilligen."

— „Und wo schwebt denn diese hochwichtige Sache wegen der hölzernen Gabeln?" —

— „Zu Wien, meine Freunde, zu Wien, bei dem Kaiser selbst." —

„Das Verjagen der Gabeln ist mehr lächerlich, als grausam, aber Ew. Excellenz wird selbst einräumen, daß wir, wenn auch zu strenger Haft, doch nicht zur Blindheit verurtheilt sind." —

— „Ach ja, ja" (versetzte er gerührt): auch er trug eine Brille, die er nie ablegte; unwillkürlich griff er darnach, nahm sie sich ab und setzte, gewissermaßen erschrocken über die Art von Nacht, in die er sich versetzt sah, den ganzen Schmerz Silvio's und machte eine Bewegung, die andeuten sollte: „Nimmt sie an uns Ihr erstes mit ihm Mitleiden." Ein freundlicher Händedruck, der dankend ablehnte, eine zu betheuern, war die Antwort darauf. Der gute Herr verließ uns ganz betreten und Tags darauf hatte Silvio seine Brille, ich mein Augenglas wieder, die man in Beschlag genommen hatte.

Geschah das eigenmächtig oder der Entscheidung des Kaisers zu Folge? Ich weiß es nicht: das aber weiß ich, hinsichtlich der Gabeln kam ein abschlägiger Bescheid.

Hier will ich ein Geständniß ablegen: drei Jahre nachher, nämlich im Jahre 1828, als Graf Mitrowsky war nach Wien befördert, und der Oberaufseher des Hauses durch einen andern ersetzt worden, wiederholten wir unser Gesuch, ohne uns merken zu lassen, daß der Wille des Kaisers schon das Nein aussprach. Unser Grund war schlagend, wir sagten: Man giebt uns fünf lange und starke Nadeln von Holz zum Strumpfstricken, und es steht bei uns, sie zusammen zu binden und eine Art künstlicher Gabel daraus zu machen. Was hindert demnach, uns eine bloß mit zwei oder drei Zinken zu geben? Der neue Oberaufseher begriff das und sagte: „das scheint mir nicht meine Vollmacht zu überschreiten, ich bewillige es und übernehme die Verantwortung; nur pro forma werde ich den Secretair des Gouverneurs davon in Kenntniß setzen."

Auch Lafayette konnte in den fünf und einem halben Jahre, die er gefangen zu Olmütz war, nie eine hölzerne Gabel, weder für sich, noch für seine Familie erhalten. Eines Tages fragte ihn der Commandant, der sich bei seinem dürftigen Mittagsmahle zugegen befand: ob es ihm nicht ungewöhnlich vorkomme, mit den Fingern zu essen. — „Pas tout-à-fait," erwiederte Lafayette, „car en Amérique j'ai vu les Iroquois manger de la sorte." *)

Ich habe erzählt, wie die Einrichtung der Besuche war, die der Herr Polizeidirector Ein Mal im Monate uns machte; vor diesem veranstaltete der Oberaufseher des Hauses einen andern auf seine eigne Rechnung. Nicht genug. Wie der Polizeidirector Controleur des Oberaufsehers war, so war ein Hofrath, oder Senator, oder auch Staatsminister, Controleur des Polizeidirectors. Zu diesem Behuf sendete der Kaiser von Jahr zu Jahr ausdrücklich einen so hohen Beamten von Wien, und dieser überfiel uns unversehens ohne irgend eine Anmeldung auch nur beim Gouverneur der Provinz. Der erste dieser hochministeriellen Visitatoren war der Baron Münch von Bellinghausen; der zweite der Graf oder Baron von Vogel; der dritte ein Ungenannter, dem sie den Titel Staatsrath gaben.

Die ersten Beiden führten vorzüglich Klage über den verpönten Verkehr, den wir, sagte man, mit Personen außer dem Hause haben sollten. Es war das grundfalsch; um aber über dergleichen Bedenklichkeiten ins Reine zu kommen, ließ der Kaiser sich einen Riß des Ganzen zeichnen, wo unsre Löcher sich befanden, der Verbindung zwischen diesen und der Schanze, die zum Spazierplatz diente, und des nächsten Weges von der Schanze nach dem Empor der Kirche. Thüren, Fenster, Oeffnungen aller Art waren vermauert worden, so daß nicht einmal die Baugefangenen (geschweige denn die Auswärtigen) uns bei unsern verschiedenen Veränderungen sehen konnten. Diesem Riß war ein Stundenplan beigefügt, aus welchem der Kaiser ersah, daß die Löcher zu einer Stunde ihr Wasser, zu einer andern ihr Brod, wieder zu einer andern das Mittagsessen, und noch zu einer andern die Besuche erhielten, daß das Loch No. 1. zu der Stunde spazieren ging, das Loch No. 2. zu jener, u. s. w. u. s. w.; so daß Se. Majestät, indem sie in ihrem Cabinette saß, mit größrer Gewißheit, als der alte Schiller, bestimmen konnte: „jetzt müssen sie essen, jetzt trinken, jetzt spazieren gehn, jetzt fest sitzen." — Fer-

*) Durchaus nicht, denn in Amerika sah ich die Irokesen so essen.

ner benachrichtigten ihn die monatlich statt findenden Besuche, ob Alles in statu quo, oder wie sonst war. Zu diesem Behuf war ein ausführlicher Bericht hinzugefügt, und im Laufe der Jahre wurden nachstehende Funde mit dem Rahmen der [illegible] belegt.

Zweiter Fund.

Wollne Handschuh.

Der Baron [illegible] von [illegible] sah auf der Pritsche Foresti's ein paar gestrickte Handschuh von grauer Wolle. Als er das Loch verlassen hatte, sagte er zum Gouverneur, Grafen [illegible]:

— „Wie! Auch Handschuh?“

Der Gouverneur berief sich auf den Oberaufseher und die Gefangenwärter. Alle [illegible], Se. Excellenz brauche nur in die Casematten hinabzusteigen, um sich zu überzeugen, daß es den Baugefangenen [illegible] Unterschied anheim gegeben sei, [illegible], [illegible] Wollhandschuh zu tragen oder nicht, sie seien dem Arzte empfohlen; sie litten unmittelbar bei der Kälte. Unnachläßlich nahmen sie uns [illegible] darauf die Handschuh weg; drauf wurden wir zum Verhör gerufen.

Der Polizeidirektor. — „Wer hat Ihnen diese Handschuh gegeben, und wer sie erlaubt?“

— „Erlauben Sie, [illegible].“

— „Erlauben [illegible] Das ist nicht wahr.“ —

— „Es ist wahr. [illegible] Sie sich, als der Winter kam und wir als [illegible] Strümpfe liefern mußten, baten wir Sie um die Erlaubniß, uns die Hände gegen die Rauhigkeit der Jahreszeit zu schützen, indem wir aus der Wolle und mit den Nadeln, statt der Strümpfe, Handschuh strickten, wie alle Baugefangenen tragen.“ —

„[illegible] des bas ist kaiserlicher Wille, und demnach Ihre [illegible], unerläßliche Schuldigkeit; aber aus dieser Wolle und mit diesen Nadeln [illegible] des gants, cela dépasse. . . .“ *)

So sahen sich denn die guten Leute wieder dem ausgesetzt, Unangenehmes von uns zu hören, was wir unstreitig besser gethan haben würden, zu unterdrücken. Aber unsere Geduld war von [illegible] andern Seiten her zu überspannt, daß wir nicht eine noch dazu so muthwillig herbeigeführte Gelegenheit, uns mehr denn ausreichend [illegible] haben [illegible], einem [illegible] empfindlicheren Schmerz Luft zu machen, [illegible] zu [illegible], mehr als ein [illegible], denn als ein wirkliches Unvermögen [illegible]. Es war für uns der [illegible], wir [illegible] uns vielleicht und hatten von solcher Zumuthung [illegible]: „Uns zu gröbern Arbeiten zu nöthigen, [illegible]! Uns auf lange Zeit zu nöthigen, Holz zu sägen, [illegible]! Nach dem Belieben aber haben Sie uns veranlaßt, um eine geistige Beschäftigung zu [illegible], und was verlangen Sie uns jetzt? Den Wunden, [illegible] de la charpie,**) damit, nachdem sie aus menschenfreundlicher Absicht Staatsumwälzungen befördern wollten, sie fortfahren, in frommen Werken sich zu üben. Den [illegible], damit sie, indem sie nicht bloß Menschenfreunde, sondern auch gebildete Menschen sind, im Zusammennehmen einer Reihe nach der andern zu Einem Zweck, eine Beschäftigung ihres Geistes haben.“

Uns bedünkte, Hohn und Grausamkeit könnten sich nicht zu einer schlauern und ausgesuchteren Kränkung vereinigen. Und da in einem [illegible] (eine Art wohlthätiger Menschenhasser von [illegible]) der Verfasser seinen Helden als [illegible] Strümpfe zu stricken läßt, schickten wir jetzt in [illegible] gegen ihn und [illegible]: „damit diesem abtrünnigen Schriftsteller nichts mangle zu einem Handbuche für Despoten, hätte sein Rath lauten sollen, Strümpfe zu stricken für die Verhafteten, und die [illegible] konnten dann gewiß darauf rechnen.“ [illegible] ist ganz gewiß: ich habe Männer, die [illegible] Entziehung eines Lieblingsgegenstandes, jeden Körper- und Seelenschmerz mit dem [illegible] Sinne zu ertragen vermochten, durch die Qual des Strumpfstrickens in Wuth gerathen, toll werden gesehen. Es war nicht die Demüthigung, uns in Frauenarbeit zu [illegible]; sei denn nicht diese und die [illegible], der entfliehenden Frucht, auf die [illegible]! Ich muß es der Wahrheit zur Ehre erklären: jeder der Staatsgefangenen auf dem Spielberg war [illegible] als seine Fesseln, als seine [illegible] und als seine Stricknadeln.

Wenn ich Holz sägte, wenn ich Faden zupfte, war mir die Hand gebunden, der Gedanke nahm noch [illegible] seinen Flug, aber um Strümpfe zu stricken, waren Geist, Auge, Hand dies an die Masche gefesselt, [illegible] hier, und ich konnte nicht denken. Doppelte Sclaverei, und diese zweite tausendmal unerträglicher als die erste. Nicht zu denken an die Mutter, an die Schwestern, an die Freunde! Nicht zu denken an meinen Schmerz! Das war ja das [illegible], was es auf dem Spielberg gab! Nur auch in [illegible] Hinsicht war es etwas Widerwärtiges und Unanständiges, und jene Gegenvorstellungen [illegible], man wollte uns nicht verstehen, oder [illegible] nicht [illegible]. Wir erhielten einen [illegible] Wolle (stinkend, weil sie von dem [illegible] Oel und Fette durchdrungen war): unsere [illegible] war [illegible] davon verpestet, und ein [illegible] war die erste Wirkung dieser [illegible] Ausdünstung, die sich fest bei uns einnistete. [illegible] war der Oberaufseher, [illegible] die Grausamkeit, [illegible] Nadeln uns zu verweigern, wohl [illegible] hatte (und demnach sie uns bewilligte), niemals im Stande, die Grausamkeit dieser Arbeit zu begreifen. Wir weigerten uns nicht erzwungene Arbeiten, nur diese konnten wir nicht verrichten. Umsonst: er machte Vorschriften und Drohungen aller Art, ja, es ist keine Uebertreibung, brutale Drohungen an! Ich sah den armen Munari [illegible], einen Mann von sechzig Jahren und darüber, [illegible] bei der [illegible] Consulta von Wien, dann zu [illegible] Magistratsperson zu Bologna, Ferrara, Modena, ehrwürdig durch seinen Charakter und seine Kenntnisse, wie er gleichgültig war gegen die körperlichen [illegible], die er fortwährend erduldet, und [illegible] über die Nöthigung, Strümpfe zu stricken und wenigstens ein Paar wöchentlich abzuliefern. Wer das nicht that, dem wurden Entziehung des [illegible] und Spaziergangs, Stockschläge und [illegible] nach Wien angedroht — das Erste und Zweite blieben Drohungen.

„Auch ich werde einen Bericht nach Wien machen!“ erwiederte ich einmal dem Oberaufseher.

„Glauben Sie, daß der Kaiser einem Manne, dessen [illegible] nach Ablösung seines Beines [illegible] ist und der das lange Sitzen nicht vertragen kann, ohne schmerzlichen [illegible] ausgesetzt zu sein (ich litt zwei Jahre schrecklich daran), die Befreiung von der Arbeit und noch dazu von einer so abgeschmackten Arbeit verweigern wird?“

„Außerdem hat die Gicht meinen ganzen Körper befallen“ (selbst jetzt nach wieder erlangter Freiheit bin ich nicht davon frei) „und da sie vorzüglich in den Händen sich bei mir fest setzt, gestattet sie mir nicht die Stricknadeln zu handhaben.“

Silvio fügte noch hinzu: — „Wenn mein Freund an den Kaiser schreibt, wird er ihm so Viele und so Arges berichten, daß er ihm Grausen erregt, und nicht er bloß, sondern wir Alle werden davon befreit werden. Es ist Zeit, daß eine so demüthigende, so

*) Strümpfe stricken . . ., aber auch Handschuhe stricken, das geht zu weit.

**) Scharpie zupfen.

grausame, wie [illegible] sagen, dem kaiserlichen Willen sehr zuwiderlaufende [illegible] Alle [illegible] jener beiden Männer, die zum Wild kamen, und an die wir wegen der Arbeiten uns [illegible] stimmen, die Arbeit sei von Sr. Majestät als eine Erleichterung bewilligt worden. Nun verwandeln Sie die Erleichterung in Strafe und bedrohen uns mit [illegible] und [illegible] Ketten. Verdammen, die Sie doch nicht in Ausführung zu bringen, [illegible] würden? — Sie würden sich, wegen solcher Erfahrungen, der Strafe aussetzen!" —

So stand die Sache. Die letzte dieser Versammlungen fand gerade am letzten Tage unseres Aufenthaltes auf dem Spielberge statt, und als wir nach der Caserne beschieden wurden, die Nachricht von unserer Freilassung zu vernehmen, glaubten wir in dem Augenblick, es erwarte uns die Ankündigung einer Strafe, weil wir diesen Morgen nicht die, jeden Sonntag [illegible] Paar Strümpfe abgeliefert hatten.

Die mehr bekam ich hauptsächlich wegen der, nach dem Besuche des Herrn Baron Münch von Bellinghausen uns wieder entzogenen Handschuhe.

Dritter Fund.

Kissen der Gräfin Confalonieri für ihren Gemahl.

Die zweite hohe Ministerialperson, die uns zu besuchen kam, der Herr Graf oder Baron von Vogel nannte ein Kissen Ordnungswidrigkeit, das er auf Confalonieri's Pritsche erblickte. Folgendes ist dessen Geschichte.

Die Gräfin war nach Wien gekommen, um die Begnadigung ihres Mannes zu erlangen. Am vorangehenden Tage der Hinrichtung um Mitternacht war der Courier mit dem Todesurtheil abgegangen. Die Großmüthigkeit der Kaiserin sandte einen Kammerdiener an die Gräfin, damit diese in [illegible] Schmerz [illegible] der erlauchten Fürstin [illegible], daß sie nicht die Begnadigung zu erlangen vermochte. Zitternd [illegible], ungeachtet der späten Nacht, in den Wagen und flog nach dem Palaste, obschon die Kaiserin sich bereits zurückgezogen hatte, konnte sie ihr doch den Zutritt nicht verweigern. Sie weinten, beide weinten, und ihr tiefer Schmerz war so unaussprechlich, daß die Kaiserin im [illegible] Haaren nach dem Zimmer ihres Gemahles lief und [illegible] einiger Zeit ([illegible] Augenblicke müssen das für Zwei [illegible] sein!) mit der Begnadigung von der Todesstrafe zurückkehrte. — Schnell, schnell! Es galt den Courier zu erreichen, ihn zu überholen, er war Ueberbringer des Todesurtheils. Zitternd wirft sich [illegible] in den Wagen, und ohne sie zu [illegible], und indem sie den [illegible] des Vor- und Zuckerbrods [illegible], und indem sie statt aller Nahrung nur einiges Hühner[illegible] schlürft, langt sie zur rechten Zeit in Mailand an, und Federigo entging dem Galgen. Während der Reise hatte ihr Haupt auf einem Kissen geruht, das sie mit ihren Thränen benetzte, Thränen bald der tödtlichen Angst, [illegible], bald der Hoffnung, bald zärtlicher Gefühle. Dieses Kissen, [illegible] der [illegible] Momente im Leben der beiden Gatten, [illegible], die ihn zum Tode verdammt hatten, [illegible], und [illegible] hatten diese es dem [illegible] Gatten zu. Es kam mit ihm auf den Spielberg, [illegible] alle seine Kleider [illegible], auf Stroh [illegible], jede Bequemlichkeit entbehrend, trennte er sich nicht von dem Kissen; alle Oberaufseher und Gouverneure, ja sogar Münch von Bellinghausen hatten das Kissen [illegible]. Der Baron oder Graf von Vogel hielt es für eine Ordnungswidrigkeit und nahm es ihm!!!

Vergleicht man dieses Verfahren mit dem gegen [illegible] Pellisson's, so wird man bei weitem [illegible] barbarischer finden als dieses, da ja das Kissen eine heilige Reliquie war.

Vierter Fund.

Sperling bei Bachiega.

Eines Tages geschah es, daß der Exlieutenant Bachiega, als er von der kleinen Schanze, wo wir uns [illegible], um frische Luft zu schöpfen ergangen, zurückkehrte, einen Nestsperling in sein Gefängniß brachte, den er, von den Wachen unbemerkt, in einem Loche der Mauer gefunden hatte. Der Sperling wurde sein lieber Genosse bis zum Tage des monatlichen Besuchs; als dieser aber erschienen war, kam beim Auseinanderschütteln des Strohs, welches jedes Mal statt fand, das Vögelchen unter der Pritsche, wo es bis jetzt immer versteckt gewesen war, hervor. Der Herr Policeidirector hieß die Wachen, als nicht wachsam genug, entlassen, bemächtigte sich des Sperlings und der arme Gefangene wurde der Zerstreuung, des Trostes, die ihm [illegible] seiner Abgeschiedenheit von allem Lebenden geblieben waren, beraubt. Als Bachiega drauf bedroht wurde, man wolle über diesen seinen Ungehorsam an den Kaiser berichten, protestirte er gegen sothanen Ausdruck und verlangte, man solle dem Berichte hinzufügen, er glaube durch Aufziehen eines Sperlings nicht gegen die Gesetze des Staates sich vergangen zu haben, ja er suche förmlich um die Erlaubniß nach, einen zu halten.

Darauf sagte der arme Villa zum Policeidirector: „Da Sie einen besondern Bericht an Se. Majestät wegen Bewilligung eines Sperlings erlassen, so gefall' es Ihnen, auch einer Perruque zu gedenken, als Ab[illegible] meiner Glatze, da der Arzt und der Oberaufseher des Hauses erklären, zu dieser außerordentlichen Ausgabe nicht ermächtigt zu sein." Der Policeidirector konnte die Beförderung unsrer Gesuche nicht verweigern, er that es; nach zwei Monaten schrieb Se. Majestät an den Gouverneur, er möge mit dem Oberaufseher Rücksprache nehmen, was hinsichtlich der Baugefangenen im Fall einer Glatze herkömmlich sei.

Der Oberaufseher erwiederte, man gebe ihnen eine wollene Mütze.

Nach abermaligem Verlauf zweier Monate beschied der Kaiser den Gouverneur, man solle hinsichtlich der Glatze keinen Unterschied zwischen den Baugefangenen und Villa machen, dieser nahm aber das kaiserliche Zugeständniß nicht an, weil die wollene Mütze ihm den Kopf zu sehr erhitzte. Eine dritte Vorstellung wurde daher gemacht und wiederum nach zwei Monaten (es waren deren sechs seit dem ersten Gesuche vergangen) verfügte ein kaiserliches Handschreiben, daß dem Bachiega ein Sperling zu seiner Erleichterung und dem Villa eine Perruque bewilligt werde. Ich weiß nicht, ob Se. Majestät mit eigner Hand verfügte, daß letztere aus Ersparniß nicht aus Menschenhaar gemacht sein solle, wohl aber weiß ich, daß der Vollstrecker dieser kaiserlichen Anordnung ihr zu entsprechen glaubte, indem er dem Villa statt einer gewöhnlichen Perruque ein abscheuliches Geflecht von Hundshaaren verabreichte.

Der letzte Besucher war ein Ungenannter, den sie Staatsrath nannten. Edle, musterhafte Haltung: man sah die Rührung, die in ihm der Anblick so großes Jammers erregte; da er aber keine Erleichterung desselben gewähren konnte, so sprach er mit Keinem, ausgenommen mit mir, indem er etwas, die Krankheit, die ich überstanden hatte, Betreffendes mich fragte. Der einzige Besuch, der zu den vorhergegangenen Nachtheilen und Versagungen keine neuen fügte!

Jedem, der behauptet hat oder behaupten wird, daß andere Besuche bis Ende Julius 1830 zu uns auf den Spielberg gekommen sein, versichere ich hier öffentlich,

auf diese Weise der Veranlassung einer [illegible] Zeit [illegible] entgegenstellt, welches ein [illegible] herbeizuführen vermocht hätte, und das viele Andere in langer Zeit nicht herbeiführen werden.

Signor Carlo [illegible], mit Ihr [illegible], Verbündete, Freunde, Bekannte, Genossen, [illegible] ich hier nicht einzeln [illegible] konnte, [illegible] nicht, [illegible] Ihr [illegible] [illegible] im [illegible] auf dem Spielberg, und [illegible] christliche Grazie [illegible], als daß man mit Würde zu leiden wisse, und Confalonieri ist [illegible], wie irgend Einer und mehr als irgend Einer, weil seine Weisheit und Tugend die Weisheit und Tugend vieler Andern aufwiegt. *)

Urtheil Melzi's über Thomas von Kempis.

Es ist von großer Wichtigkeit, über Rechtsnamen und Urtheile von [illegible], die sich über das [illegible] Buch zu führen, weil sie [illegible] sind, oder nicht. Sind sie es, so haben wir ein neues Mittel der Unterrichts und der [illegible] Achtet, sind sie es nicht, so haben wir einen neuen Grund, anderen Theil zu [illegible] und in uns den [illegible] zu [illegible], daß der Mensch schwach ist, und daß ihm eine, so mehr als gute Handlungen und [illegible] Ansichten nicht das [illegible] der [illegible] [illegible], und das ist ebenfalls eine Belehrung, [illegible] [illegible], als jene.

Bei [illegible] der Bücher alle, die uns nach [illegible] des Kaisers entzogen wurden, und die [illegible] Freunde nimmt [illegible] meine Freunde, Dante, Petrarca, Shakspeare, Byron, [illegible] Scott, Schiller, Goethe und [illegible] [illegible], wie [illegible] und Thomas von Kempis, [illegible] ich aber [illegible] [illegible] Worte, die ich aus Confalonieri's [illegible] [illegible], an, die [illegible] von Melzi, Vicepräsidenten der italienischen Republik, [illegible].

Melzi [illegible] ein [illegible] anmuthiges [illegible], [illegible] in der [illegible] [illegible] Verwaltung der [illegible] [illegible]. [illegible] Confalonieri, den [illegible] [illegible] zu [illegible], [illegible] und [illegible] [illegible] auf dem Kaminsims [illegible], wie er nach der ersten Frage und Antworten, [illegible] auf die [illegible] [illegible], [illegible], zu [illegible], [illegible]. Er griff danach und las: Thomas von Kempis.

[illegible], der nicht wußte, welchen Eindruck das auf den [illegible] Confalonieri's machen [illegible], [illegible] [illegible] und [illegible]: „Ja, [illegible] [illegible] [illegible] Zeit [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible] [illegible]. Ich [illegible] [illegible], und [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible] Schriften, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]

* [illegible]

Wirkungskreis der Güte und Liebe Gottes wartet, und das praktische Gesetzbuch dieser neuen Christenliebe werdet Ihr in dem gering geachteten, aber heiligen Büchlein des Thomas von Kempis finden. Und dann denkt an mich!"

Confalonieri hörte die verehrten Worte seines hochbejahrten Freundes an und bewahrte sie in treuer Erinnerung zu seinem eigenen und Anderer Frommen.

Zu Cap. LXXXI.

Schiller's Taufpathe.

Wir hatten sie auch im ersten Jahre unserer Gefangenschaft gesehn, als wir auf der großen Terrasse spazieren gingen, die uns bei der Ankunft der [illegible] *) genommen ward. Sie zählte kaum zwölf bis [illegible] Jahre und hüpfte mit vieler Anmuth und Unbefangenheit um den unermüdlichen Schiller herum. [illegible] hat auch ein deutsches Mädchen von [illegible] Jahren, ungeachtet einer gewissen physischen Entwickelung, einen weit kindlicheren Sinn, als eine Französin oder Italienerin gleiches Alters.

Bei unserer Abreise vom Spielberg erfuhren wir, daß die Taufpathe unseres guten Schiller sich verheirathet habe.

Zu Cap. LXXXII.

Die Einkleidung Marietta Pellico's.

Ein Gedichtchen.

Dieses Erzeugniß, das mir gewissermaßen aus dem [illegible] aus dem Herzen geflossen war, ist eines der [illegible], auf die ich mich nicht habe wieder besinnen können, und zwar aus folgendem Grunde. Ich hatte mich bis daran gewöhnt, zwar im Gedächtniß zu dichten, aber hernach die Verse an die Wand aufzuzeichnen, die ich mit einer Glasspitze einschnitt, die ich mir verschaffte, indem ich ein Arzneiglas zerbrach. Dieses [illegible], welches ich in die Wand legte, ließ mich immer das [illegible] verschieben, indem ich dachte: stehen denn die Verse etwa nicht da? Wer kann sie mir entwenden? Indessen entwarf und vollendete ich andere Dichtungen, als eines Tages die [illegible] [illegible] der [illegible] Besuche, wie ich sie eben beschrieben habe, eingeführt ward, und ich den armen Schiller keinen Verweis zuziehen wollte, daß er nicht jedes Mal die Arzneigläser weggenommen. Deshalb kratzte ich mit Gewalt die Mauer ab, und das Gedächtniß war nicht mehr als eine leblose Schrift zu lesen.

Wenn ich vielleicht eines Tages zu etwas mehr Ruhe [illegible] (die ich bisher in den drei Jahren nicht [illegible]), [illegible] es mir, für den lieben [illegible] [illegible] Pellico zu sorgen, ohne daß meine [illegible] vom Morgen bis zum Abend mit dem [illegible] [illegible] von Paris sich herumschlagen, ruf' ich, [illegible] [illegible] zurückgezogen, mir die Gedanken und [illegible] in die Seele zurück, die damals das Gedicht [illegible] mir eingaben; dann verzweifl' ich nicht an der [illegible] eines Bruchstücks, das als Zeugniß der [illegible] und Liebe dienen kann, zu der mein [illegible] des [illegible] der Schwester zu Gunsten ihres Bruders erhoben hatte.

Zu Cap. LXXXV.

Don Marco Fortini.

[illegible] Priester! Eines Tages führten ihn einige Freunde in eine [illegible] [illegible] und [illegible] ihn, einen Scherz zu treiben, einem [illegible]

*) [illegible]

[illegible] Carbonaro [illegible]

Erst im Jahre [illegible] [illegible]

Zu Cap. LXXXVII.

Ein Lied.

„Erwarteten wir die Wundärzte, aber [illegible] nicht. Maroncelli fing noch ein Lied zu singen an."

[illegible] April und Mai [illegible]

[illegible]

[illegible] Sprache [illegible] Piero Maroncelli.

[illegible] Schlacht bei Waterloo [illegible]

Zum letzten Capitel.

Silvio in Freiheit.

[illegible]

[illegible]

[illegible] auf den vermeinten Tod Silvio's *)

[illegible]

*) [illegible]

[illegible]

Reißt du ein [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Unglücklich [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Es mus der [illegible]

[illegible]

Doch [illegible]

Die Nacht, [illegible]

Sein Geist, der vielgequälte,

Darf himmelwärts sich winden,

[illegible]

„Als mir der [illegible]

„[illegible] Auf zwanzig Jahre,

[illegible]

„Ich bin der [illegible]

„Mutter zurückgegeben,

[illegible]

„Der Sohn an Mutterbrust.

[illegible]

„Ein [illegible] Italia

[illegible]

„Doch mir [illegible]

[illegible]

In [illegible] Sterbestunde,

[illegible]

Doch [illegible]

[illegible]

[illegible]

* [illegible]

** [illegible]

*** [illegible]

* [illegible]

Ma già la luna in candido
Mattin lene si avolte,
[illegible]
Già in morte si dissolve)
Bella del suo martire,
In placido deliro
[illegible]

[illegible]

Ma già la luna in candido
Mattin lene si avolte,
[illegible]
[illegible]
Bella del suo martire,
In placido deliro,
[illegible]

[illegible]

An den Herrn Herausgeber des Temps.

[illegible]

An den Herrn Redacteur des Courrier français.

Paris, [illegible]

[illegible]

Denkschrift Meine Haft [illegible], [illegible] aufsteh.

Es bedarf nur des Wunsches, Gutes zu thun, damit es uns in Frankreich an [illegible] nicht [illegible]. Ein Mann, nicht minder [illegible], [illegible] Tabak, [illegible] und [illegible] mir auf, die [illegible] meinem Freunde zum [illegible], um sich [illegible] zu [illegible], einen [illegible] [illegible], die [illegible] wünschten, [illegible], die in Italien erschienen sind, und [illegible] von Pellico [illegible] Achtung, als, [illegible] seine [illegible], eine andre Uebersetzung beim Buchhändler [illegible] erschien.

Dagegen habe ich nichts zu sagen. Da aber meine und Pellico's Freunde von mir ein [illegible] Wort verwarteten, wählt ich den [illegible], zu [illegible], daß [illegible] mein Werk ist, welches [illegible] kann [illegible].

Gontwaigen [illegible]. Piero Maroncelli.

([illegible])

Schluß.

Das Gerücht geht, daß das Buch Meine Haft Ursache sei, daß sich das [illegible] die Staatsgefangenen auf dem Spielberg [illegible] habe. [illegible] wär' es wahr! [illegible] und Pironcelli, die [illegible]. Sollte aber diese Nachricht irgend [illegible] sein, dann wende ich mich auf diesem öffentlichen Wege an den Kaiser selbst und bitte ihn um das, warum ich zu Füßen mit meinem Freunde ihn in [illegible] Bericht bat, der ich im meiner [illegible] Rahmen [illegible] auf dem Spielberg [illegible] und [illegible]. [illegible] nicht nur [illegible], [illegible], daß, wenn er [illegible] Staatsgefangenen nicht [illegible], [illegible] Erfahrung [illegible] zu [illegible]. [illegible] nicht [illegible] Jahr. [illegible] habe das [illegible] nach [illegible] (ich [illegible]) [illegible] als [illegible]. [illegible], nur [illegible], [illegible] Bauten [illegible]. [illegible] bei [illegible] Meistern [illegible], [illegible] eine [illegible] Erfolg [illegible]. [illegible], [illegible] der [illegible] und [illegible], zu [illegible] Hoffnung [illegible] hatte.

[illegible] Constantin [illegible] Kaiser [illegible], [illegible] zu [illegible], [illegible] und noch leben, und [illegible]! Ja, [illegible]. [illegible] nach Rom!

Als ich den Spielberg verlassen hatte, nach [illegible] gekommen war, und die [illegible] Freunde [illegible] hatte, um die Erlaubniß zu erlangen, [illegible] zu [illegible], wo meine Angehörigen (eine alte Mutter, [illegible] Schwestern und ein Bruder) sich [illegible]. [illegible] der Cardinal [illegible], [illegible] Monsieur (nachdem ich ihm dargethan, was er nicht glaubte, daß die Ablösung meines Beines von dem verrichtet worden sei, der uns acht und ein halbes Jahr den Bart abnehmen mußte) es Treviso zur Pflicht, mich aus dem Lande zu weisen. Zugleich verwies die päpstliche Regierung meinen Bruder aus Rom, so daß der [illegible] Gefangene nach [illegible] Abwesenheit und Leiden nicht in den Schooß seiner Familie sich flüchten konnte.

Da es in Italien keine Handbreite Landes gab, die mich zu beherbergen wagte, so mußte ich von Neuem die theure Heimath verlassen. Ich kam nach Frankreich und fand, daß Frankreich in mehrere politische Meinungen, oder richtiger vielleicht, Parteien sich theilte. Ich war bei allen wohlangesehen, und eines Abends (d. 5. März 1834) traf ich in einem Saale des [illegible], indem ich mich auf den Arm des [illegible] stützte, zum ersten Male den König, die Königin und die ganze königliche Familie.

Als der König mir anbot, sein [illegible] in Anspruch zu nehmen, erwiderte ich: „Ich benutze das auf der Stelle und bitte, daß dasselbe ganz zum Nutz und Frommen meiner armen [illegible], die ich auf dem Spielberg zurückgelassen habe, verwendet werde; [illegible], und einer derselben ist französischer Bürger."

Der König und die Königin zeigten die größte Bereitwilligkeit, meiner Bitte zu willfahren, und die Gesandtschaft brachte die Erklärung, daß jedes Staatsmittel von ihnen zu diesem Zweck angewendet würde.

Diese Unterredung fand in französischer Sprache statt, als der König, indem er die Sprache wechselte, im reinsten Italienisch mir sagte: „Es wird Euch angenehmer sein, Eure schöne Sprache zu reden, laßt mich sie [illegible], wodurch ich Euch meine [illegible] kann."

Ohne zu verhehlen, wie sehr dieses gütige Zuvorkommen mich rührte, änderte auch ich die Sprache, aber nicht mein [illegible]. Nur als Anhang zu Demselben füge ich noch etwas Besonderes hinzu (es war nichts, was sich auf mich selbst, oder meine Personen bezog). Ich werde es in meiner Denkschrift erzählen, da jetzt will ich die öffentliche Antwort, um die ich den [illegible] gebeten habe, nicht [illegible].

Man sagt also, daß mein Gesuch beim Könige, als man es in Wien erfahren, den [illegible], für die ich gebeten, Nachtheil gebracht habe. Ist es wahr, so betrübt es mich [illegible], und es würde mich, [illegible], doch nicht [illegible], zu denken:

1. Daß ich [illegible] das [illegible] gemeint, Gute Werke zur [illegible] hatte;

2. Daß ich, indem ich für meine übrigen Mitgefangenen bat, die [illegible] Zustimmung ihrer Angehörigen hatte, die [illegible] und [illegible] Jahr sich [illegible] zu [illegible] Absicht [illegible].

[illegible], daß, was man dem Kaiser [illegible], ist [illegible], [illegible] Verläumdung zu sein, und es ist, [illegible] Anschauung [illegible], daß es [illegible] ist, [illegible] der [illegible] der Verläumdeten, daß ich [illegible] an Europa appellirt habe. Aber ich behaupte, daß, wer [illegible] die [illegible] der Gewalt, die sich in der Hand eines [illegible], der Fleisch und [illegible] und Blut hat, und dessen Antlitz zur Sonne gerichtet ist, [illegible], [illegible] nicht [illegible] der Menschlichkeit [illegible], es wäre denn der [illegible] des [illegible] Einrichtung zu Folge. Das gilt weit mehr von Dem, der an der Spitze dieser Einrichtung steht, der der Geschichte einen Namen zu überliefern hat, und der (was tausend Mal wichtiger ist als das!!!) weiß, daß in diesem Gemisch von Blut und Fleisch und [illegible] ein Funken ruht, der das Vernichtung nicht unterliegt, und den wir [illegible] wiedernehmen werden.

Abhandlung

über

die Pflichten der Menschen.

Uebersetzt

von

[illegible]

[illegible] ist ewig und unsterblich.

[illegible]

D[illegible]

Erstes Capitel.

Nothwendigkeit und Werth der Pflicht.

[illegible]

Zweites Capitel.

Wahrheitsliebe.

[illegible]

Drittes Capitel.

Religion.

[illegible]

[illegible]

Viertes Capitel.

Einige Zeugnisse.

[illegible]

Fünftes Capitel.

Sechstes Capitel.

Menschenliebe und christliche Liebe.

[illegible]

Siebentes Capitel.

Achtung des Menschen.

[illegible]

Achtes Capitel.

Vaterlandsliebe.

Alle Gefühle, welche die Menschen unter sich verbinden und sie zur Tugend leiten, sind edel. Der Cyniker, der so viele Sophismen gegen jedes edle Gefühl hat, pflegt mit der Menschenliebe zu prahlen, um die Vaterlandsliebe herabzusetzen.

Er sagt: „Mein Vaterland ist die Welt; der Winkel, wo ich geboren bin, hat kein Recht auf meine Vorliebe, da er sich nicht an Werth höher schätzen kann, als so viele andre Orte, wo man sich entweder eben so gut oder besser befindet; die Vaterlandsliebe ist nichts als eine Art von Egoismus, der sich einer Anzahl von Menschen mitgetheilt hat, um ihnen das Recht zu geben, den übrigen Theil der Menschheit zu hassen."

Mein Freund, sei nicht das Spielwerk einer so niedrigen Philosophie! Ihr Charakter ist, den Menschen gering zu schätzen, die Tugenden desselben zu läugnen, alles, was ihn erhebt, Täuschung, Thorheit, Verkehrtheit zu nennen. Hochtönende Worte zu brauchen, um jedes edle Streben, jeden Antrieb zum schönen Wohl zu tadeln, ist eine leichte, aber verächtliche Kunst.

Der Egoismus fesselt den Menschen an den Staub; die wahre Philosophie ist die, welche danach trachtet, ihn herauszuziehen; sie ist religiös und ehrt die Vaterlandsliebe.

Freilich können wir auch von der ganzen Welt sagen, daß sie unser Vaterland ist. Alle Völker sind Glieder einer großen Familie, welche wegen ihrer Ausdehnung nicht von Einer Regierung beherrscht werden kann, wenn sie gleich Gott zum obersten Herrn hat. Die Betrachtung der Geschlechter unsres Geschlechts, als Einer Familie, vermag uns wohlwollend gegen die Menschheit im Allgemeinen zu machen. Aber diese Ansicht hebt darum nicht andre ebenfalls richtige auf.

Es ist auch eine Thatsache, daß sich die Menschheit in Völker theilt. Jedes Volk ist ein Ganzes von Menschen, die durch Religion, Gesetze, Gewohnheiten, Gleichheit der Sprache, des Ursprungs, des Ruhms, der Klagen, der Hoffnungen, und wenn nicht durch alle diese, doch durch den größten Theil dieser Elemente zu besonderem Mitgefühl vereinigt sind. Das Mitgefühl und diese Uebereinstimmung der Angelegenheiten unter den Gliedern eines Volkes, einen gemeinschaftlichen Egoismus zu nennen, würde nichts andres sein, als wenn der [illegible] der [illegible] die väterliche und kindliche Liebe herabsetzen wollte, indem man sie als eine Verschwörung zwischen seinem Vater und seinem Sohne darstellte.

Behaupten wir doch immer, daß die Wahrheit vielseitig ist, daß unter [illegible] Gesichtspunkten es nicht einen gibt, welcher nicht ausgebildet werden soll. Kann irgend einer von ihnen, wenn er ausschließlich gebildet wird, sich nachtheilig erweisen? Sie bilde man sie nicht ausschließlich, und sie wird sich nicht nachtheilig erweisen. Die Liebe zur Menschheit ist trefflich, aber sie darf der Liebe zur Heimath nicht hinderlich sein; die Liebe zur Heimath ist trefflich, aber sie darf der Liebe zur Menschheit nicht hinderlich sein.

Schande der gemeinen Seele, welche nicht der Gemeinschaftlichkeit der Ansichten und der Verwandtschaft Werth gibt, welche der [illegible] [illegible], sich zu verbinden, Ehre, Hülfe und Geselligkeit einander anzubieten, unter den Menschen möglich [illegible]!

Zwei reisende Europäer begegnen sich in einem andern Theile der Erde; einer mag aus Turin, der andre aus London gebürtig sein. Sie sind Europäer; die Gemeinschaft des Namens knüpft ein zärtliches Band der Liebe, eine gewisse, ich möchte sagen, Vaterlandsliebe, und daher eine lebhafte Neigung, einander sich gefällig zu erweisen.

Hier an einem andern Orte einige Personen, welche sich bemühen, sich verständlich zu machen; sie reden gewöhnlich nicht dieselbe Sprache. Ihr würdet nicht glauben, daß Patriotismus unter ihnen statt finden könnte. Ihr täuscht euch. Es sind Schweizer, dieser aus einem italienischen, jener aus einem französischen, der dritte aus einem deutschen Kanton. Die Gemeinheit der politischen Verbindung, welche sie vereinigt, ersetzt den Mangel einer gemeinschaftlichen Sprache, stimmt sie zur Liebe, läßt sie mit großmüthigen Aufopferungen zum Wohl eines Vaterlandes beitragen, das keine Nation ist.

Schau in Italien oder in Deutschland ein anderes Schauspiel, Menschen, welche unter verschiedenen Gesetzen leben und daher verschiedene Volkschaften geworden sind, und bisweilen gezwungen wurden, sich einander zu bekriegen. Aber sie reden oder schreiben wenigstens dieselbe Sprache, sie ehren gleiche Vorfahren, sie rühmen sich gleicher Literatur, sie haben gemeinsamen Geschmack, ein gegenseitiges Bedürfniß der Freundschaft, der Nachsicht, des Trostes. Diese Verwandtschaften machen, daß sie um die Wette liebevoller und hülfreicher werden.

Die Vaterlandsliebe, sie mag sich auf ein großes, oder auf ein kleines Land beziehen, ist immer edel. Es gibt keinen Theil einer Nation, der nicht seinen eigenthümlichen Ruhm hat, Fürsten, welche ihm eine verhältnißmäßig größere oder kleinere Macht gaben, merkwürdige geschichtliche Thaten, gute Einrichtungen, wichtige Städte, irgend einen ehrenvollen Charakterzug, Männer, berühmt durch Muth, durch Staatsweisheit, durch Künste und Wissenschaften. Jeder hat daher auch Gründe, weßhalb er seine Provinz, seine Stadt, sein Dorf vorzugsweise liebt.

Aber man achte darauf, daß die Vaterlandsliebe sowohl in ihren weiteren als engeren Kreisen nicht in den eitlen Stolz übergehe, in diesem Lande geboren zu sein, und daher Haß gegen andre Städte, andre Provinzen, andre Nationen hauche! Ein befangener, neidischer, roher Patriotismus ist, statt eine Tugend zu sein, ein Fehler.

Neuntes Capitel.

Der wahre Vaterlandsfreund.

Um das Vaterland mit wahrem Hochgefühl zu lieben, müssen wir damit anfangen, ihm in uns selbst solche Bürger zu geben, über welche es nicht zu erröthen hat, deren es sich vielmehr zu rühmen hat. Verächter der Religion und der guten Sitten zu sein, und wohlfeil das Vaterland zu lieben, ist etwas Unverträgliches, eben so sehr, wie ein getreues Weib gebührend zu achten, und nicht zu bedenken, daß man verpflichtet ist, ihr treu zu sein.

Wenn Jemand die Altäre, die Heiligkeit der Ehe, den Anstand, die Rechtschaffenheit gering achtet und ausruft: „Vaterland, Vaterland!" so glaube ihm nicht! Er ist ein Heuchler des Patriotismus, er ist der schlimmste Bürger.

Es gibt keinen guten Patrioten, der nicht ein tugendhafter Mensch ist, ein Mensch, der alle seine Pflichten kennt und liebt, und es sich zum Geschäft macht, sie zu beobachten.

Er geht nie um mit dem Schmeichler der Mächtigen, noch mit dem boshaften Hasser jeder Obrigkeit; kriechend sein und unehrerbietig sein, ist ihm gleiches Verderben.

Ist er in Diensten des Staats, militärischen oder bürgerlichen, sein Ziel ist nicht eigener Reichthum, sondern die Ehre und das Wohl des Fürsten und des Volks.

Wenn er Privatmann ist, so sind die Ehre und

das Wohl des Fürsten und des Volkes [illegible] Verlangen, und er thut nicht, [illegible], sondern [illegible], um [illegible].

Er weiß, daß er in allen [illegible] gilt, und [illegible] [illegible] mit [illegible] und [illegible] [illegible].

Er ruht nicht [illegible], er ist [illegible], [illegible] Beispiel und Wort [illegible] der [illegible], ein [illegible] der [illegible]. Er [illegible] nicht auf, ein [illegible] zu sein, [illegible], wenn das Vaterland in Gefahr [illegible]. Dann wird er ein [illegible], er kämpft und siegt, oder stirbt.

Zehntes Capitel.

Kindliche Liebe.

Die Reihe deiner Handlungen beginnt in der Familie; die erste Kampfstätte der Jugend ist das väterliche Haus. Was soll man von denen sagen, welche behaupten, das Vaterland zu lieben, [illegible] und [illegible] [illegible] Pflicht sich entziehen, wie die kindliche Liebe ist?

Es gibt keine [illegible], nicht [illegible] [illegible] des [illegible], [illegible].

[illegible] [illegible] Verbindung von Pflichten, so ruft uns die Natur zu: „Ehre deine Eltern!" Der [illegible] der kindlichen Liebe ist so stark, daß [illegible] [illegible] [illegible]. Nichts [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] unsere [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] die Eltern [illegible] [illegible] werden.

Wer sich rühmt, Gott zu lieben, die Menschen zu lieben, das Vaterland zu lieben, [illegible] der nicht die [illegible] Achtung gegen die [illegible], [illegible] ein [illegible] [illegible], ein [illegible], ein [illegible] [illegible]?

Vater und Mutter sind von Natur unsere ersten Freunde, [illegible] [illegible] zur Dankbarkeit, zur Achtung, zur Liebe, zur [illegible], zur [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] ist es nur [illegible] der [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] zu sein, [illegible] [illegible].

[illegible] wir uns [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Eltern [illegible] zu [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

„[illegible]," [illegible], „wenn man im Umgange mit den Eltern [illegible] [illegible] [illegible]! Sie wissen es ja, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible] zu [illegible]."

[illegible] nicht je, wenn du nicht [illegible], dich zu [illegible]! Wenn frei sein nichts anders heißt als [illegible], so ist die Freiheit [illegible]; [illegible] [illegible] in der [illegible], die [illegible] [illegible] konnte.

Der [illegible], der nicht den Muth hat, im Hause [illegible] [illegible] danach zu streben, daß er [illegible] [illegible] sei, daß er [illegible] [illegible], daß er [illegible] in sich selbst und [illegible] in dem [illegible], ist ein [illegible]. Um von dem [illegible], gut, [illegible], [illegible] zu sein, [illegible], gibt es keine andere [illegible], als die [illegible].

Die kindliche Liebe ist eine Pflicht nicht nur der [illegible], sondern auch einer [illegible] Rücksicht. [illegible] Falle, daß Jemand Eltern hätte, die [illegible] [illegible], wenig [illegible] auf Achtung hätten, gibt ihnen doch der [illegible] Umstand, daß sie die Urheber seines Lebens sind, eine so achtungswerthe [illegible], daß er sie nicht ohne Schande, ich will nicht sagen, gering achten, [illegible] auch nicht einmal [illegible] behandeln darf. In [illegible] Falle werden die [illegible], die er nehmen wird, ein [illegible] [illegible] sein, aber nicht [illegible] eine Schuld, [illegible] der Natur, der Ordnung [illegible], der [illegible] [illegible].

[illegible], der sich zum strengen [illegible] von [illegible] einem Fehler seiner Eltern [illegible]! Und wo [illegible] [illegible], die [illegible] [illegible] zu [illegible], wenn [illegible] dem Vater, der Mutter [illegible]?

[illegible], daß sie, um Achtung zu verdienen, [illegible], daß sie ein [illegible] der Menschheit [illegible], ist Stolz und [illegible]. Wir, die [illegible] und [illegible] zu [illegible] [illegible], [illegible] immer unfehlbar? Wenn nun auch ein [illegible] eine Mutter von dem [illegible] der [illegible] und [illegible], welche wir [illegible], [illegible], so sollen wir uns doch [illegible], [illegible] Mängel den [illegible] zu [illegible], [illegible] guten Eigenschaften [illegible] zu schätzen. [illegible] Handlungsweise [illegible] wir uns selbst [illegible], [illegible] wir zu einem [illegible], [illegible] [illegible] Ausübung fremder [illegible] [illegible] [illegible] gelangen.

[illegible], nimm erst in deine [illegible] den [illegible], [illegible] Mitleid und [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] „[illegible] grauen Haupter, [illegible] mit [illegible], ob sie nicht so [illegible] in der [illegible] [illegible]." — Ach, [illegible] noch [illegible], [illegible] Trost in den [illegible] der [illegible], [illegible]!

[illegible] sie [illegible] [illegible] zur [illegible], [illegible] nicht [illegible], [illegible] Umgang mit ihnen, [illegible] [illegible], [illegible] dein [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] [illegible], und [illegible] [illegible]. [illegible] eines Vaters und [illegible] Mutter [illegible] [illegible] Sohn, welchen [illegible] Gott [illegible].

Elftes Capitel.

Achtung für Alte und für Vorfahren.

[illegible] Nach der Eltern [illegible] Ahnen in [illegible]! Das Alter [illegible] [illegible] [illegible].

Im alten Sparta war das Gesetz, daß die Jünglinge [illegible], wenn ein Greis kam, [illegible], [illegible], daß sie [illegible], wenn [illegible]. Was bei uns [illegible],

das Leben — und es wird noch besser sein — bei Anstand!

In dieser Zuvorkommenheit liegt so viel sittliche Schönheit, daß selbst diejenigen, welche sie zu üben vergessen, gezwungen sind, ihr bei Andern Beifall zu spenden.

Ein alter Athenienser suchte einen Platz bei den olympischen Spielen, aber alle Reihen des Amphitheaters waren besetzt. Einige junge Leute unter seinen Landsleuten winkten ihm, zu ihnen zu kommen, und als er nun auf die Einladung mit großer Mühe bis zu ihnen gelangt war, schlugen sie, statt ihn aufzunehmen, ein höhnisches Gelächter auf. Von einem Orte zum andern gedrängt, kam der arme Greis endlich in die Gegend, wo die Spartaner saßen. Diese, der heiligen Sitte ihres Vaterlandes getreu, standen bescheiden auf und gaben ihm einen Platz auf ihren Sitzen. Da wurden dieselben Athenienser, welche ihn so schändlich geäfft hatten, von Achtung für die edelmüthige Nebenbuhler ergriffen, und der lebhafteste Beifall erhob sich von allen Seiten. Thränen strömten aus den Augen des Greises und er rief aus: „Die Athenienser wissen, was sich schickt, die Spartaner thun es!"

Alexander der Macedonier — und hier würde ich ihm gern den Namen des Großen geben — wußte in der Zeit, wo die größten Bewunderungen der Welt sich vereinigten, ihn stolz zu machen, nichts desto weniger sich bei dem Anblicke des Alters zu demüthigen. Einst auf seinen Triumphzügen durch eine außerordentliche Menge von Schnee aufgehalten, ließ er ein Feuer anzünden und wärmte sich, auf seinem königlichen Stuhle sitzend. Da sah er unter seinen Kriegern einen von der Last der Jahre niedergedrückten Mann, der vor Kälte zitterte. Er sprang zu ihm hin, und mit denselben siegreichen Händen, welche das Reich des Darius gestürzt hatten, ergriff er den bebenden Alten und trug ihn auf seinen eigenen Stuhl.

„Es gibt keinen bösen Menschen, als den, der gegen das Alter, die Frauen und das Unglück unehrerbietig ist," sagte Parini. Auf Parini benutzte das Ansehen, welches er bei seinen Schülern hatte, oft sehr, um sie folgsam gegen das Alter zu machen. Einst war er gegen einen Jüngling sehr erzürnt, von welchem man ihm ein großes Vergehen erzählt hatte. Nun geschah es, daß er dem jungen Menschen in einer Straße begegnete, gerade als dieser einen alten Bettler unterstützte und um Hülfe rief gegen einige Straßenbuben, von welchen er mißhandelt worden war. Parini trat zu und mit ihm gemeinschaftlich zu helfen, schlang dann die Arme um den Hals des Jünglings und sagte: „Vor einem Augenblicke hielt ich dich für einen verderbten Menschen; jetzt, wo ich Zeuge von deiner Achtung gegen alte Leute, halte ich dich vieler Tugenden wieder fähig."

Das Alter muß uns so mehr bei allen denen geachtet werden, welche die Beschwerden unserer Kindheit und unsers Jugendalters theilten, bei denen, welche, sobald sie konnten, dazu beitrugen, unsern Geist und unser Herz zu bilden. Man trage Nachsicht gegen ihre Mängel, und vergelte mit Sanftmuth die Mühe, welche wir ihnen kosteten, die Liebe, welche sie für uns hatten; doch ist der schönste Lohn, den ihnen die Zeit dann unsere Liebe gewährt! Nun, wer sich mit [illegible] der Jugenderziehung widmet, ist noch nicht hinlänglich mit dem Rechte bezahlt, das man vom [illegible] erhält. Solche vortheilhafte und mühselige Sorgen sind nicht Lohnarbeit. Sie adeln den, der daraus ein Geschäft macht. Sie gewähren Rechte, ihn zu lieben, und geben ihm ein Recht, geliebt zu werden.

Laßt uns kindliche Liebe gegen alle Lehrer hegen, weil sie unsre Lehrer sind!

Laßt uns kindliche Liebe hegen gegen das Andenken aller derjenigen, welche sich um das Vaterland oder um die Menschheit verdient machten! Heilig seien uns ihre Schriften, ihre Bildnisse, ihre Grüfte!

Und wenn wir die vergangenen Jahrhunderte und die Reste der Barbarei betrachten, welche uns übrig geblieben sind, wenn wir, über die vielen Übel der Gegenwart seufzend, sie als Folgen der Leidenschaften und Irrthümer dahingeschwundener Zeiten wahrnehmen, dann wollen wir nicht der Versuchung nachgeben, unsere Vorfahren zu tadeln. Wir wollen es uns zur Gewissenssache machen, in unsern Urtheilen über sie fromm zu Werke zu gehen! Sie unternahmen Kriege, welche wir jetzt beklagen, aber waren sie nicht durch Nothwendigkeit oder unverschuldete Täuschungen gerechtfertigt, die wir in so großer Entfernung nicht erwägen können? Sie riefen fremde Einmischungen herbei, die zum Unglück ausschlugen; aber rechtfertigen sie nicht auch hier Nothwendigkeit und unverschuldete Täuschungen? Sie machten Einrichtungen, welche uns nicht gefallen; aber sollte es vielleicht wahr sein, daß sie ihrer Zeit angemessen waren, daß es das Beste war, was die menschliche Weisheit unter den damaligen gesellschaftlichen Verhältnissen wünschen konnte?

Die Kritik gegen die Alten muß erleuchtet, aber nicht grausam, nicht verläumderisch, nicht achtungslos sein gegen diejenigen, welche aus ihren Gräbern nicht aufstehen und uns sagen können: „Der Grund unseres Verfahrens, ihr Enkel, war dieser."

Berühmt ist das Wort des alten Cato: „Es ist schwer, den Menschen, welche in einem andern Jahrhunderte leben werden, das begreiflich zu machen, was unser Leben rechtfertigt."

Zwölftes Capitel.

Brüderliche Liebe.

Du hast Brüder und Schwestern. Gib dir alle mögliche Mühe, daß die Liebe, welche du deinen Gleichen schuldig bist, bei dir sich in ihrer ganzen Vollkommenheit zu zeigen beginne, zuerst gegen deine Eltern, sodann gegen diejenigen, welche das engste Band der Verschwisterung mit dir verbindet, das, mit dir gleiche Eltern zu haben!

Um die göttliche Lehre von der allgemeinen Menschenliebe wohl zu üben, muß man den Anfang in der Familie machen.

Welche Süßigkeit liegt nicht in dem Gedanken: „Wir sind Söhne derselben Mutter!" Welche Süßigkeit, daß wir, gleich nach unserm Eintritt in die Welt, gleiche Gegenstände vorzugsweise zu verehren gefunden haben. Das gleiche Blut und die Ähnlichkeit vieler Gewohnheiten unter Brüdern und Schwestern erzeugt natürlich eine starke Sympathie, und es gehört ein schrecklicher Egoismus dazu, diese zu zerstören.

Willst du ein guter Bruder sein, so hüte dich vor dem Egoismus. Nimm dir täglich in deinen brüderlichen Verhältnissen vor, edelmüthig zu sein! Jeder deiner Brüder und deiner Schwestern sehe, daß ihre Vortheile dir so theuer sind, als die deinigen! Wenn einer von ihnen einen Fehler begeht, so sei nachsichtig, nicht bloß wie du es gegen jeden andern sein würdest, sondern in einem noch höhern Grade! Freue dich über ihre Tugenden, ahme sie nach, und befördere sie noch durch dein Beispiel! Mache, daß sie das Schicksal, dich zum Bruder zu haben, segnen!

Unzählig sind die Beweggründe zu süßer Erkenntlichkeit, liebevollem Bestreben, zärtlicher Sorge, welche beständig dazu dienen, die brüderliche Liebe zu nähren. Man muß aber dennoch darauf Acht haben, sonst gehen sie oft unvermerkt verloren. Man muß sich gewöh-

[illegible] Ehre zu machen, [illegible] Bruder ist, [illegible] wegen der [illegible] Aeußern und seiner [illegible], wegen der [illegible], zu [illegible] Nur der [illegible] zur Freundschaft [illegible] Eigenschaften.

[illegible] den einen Menschen nicht als [illegible] Menschlichkeit, daß er [illegible] innerhalb der [illegible] allgemeiner [illegible] zu halten! Das Herz zu [illegible] Unklugheit und [illegible] doch, daß die [illegible] auf ihn selbst zurückfällt.

[illegible], der einen wahren Freund hat!? [illegible] verlassen, [illegible] und der Beifall des Freundes [illegible]

Dreizehntes Capitel.

Freundschaft.

Außer den Eltern und den [illegible] Blutsverwandten, welche [illegible] von der Natur [illegible] Freunde sind, [illegible] mit Verwandten Freunde [illegible]

[illegible]

„Wen aller Verbindungen,“ [illegible] (Cic. de Offic. I. 18.)

[illegible]

„Nur in der Welt ist es nothwendig," sagt er, „daß die, welche unter dem Banner der Tugend, unter dem Banner der [illegible] fechten wollen, sich [illegible] zeigen." Ein Mädchen, welche in einem Jahrhundert leben, wo [illegible] zu erstaunen hat, um zu Gott zu [illegible], und den [illegible] ähnlich, die auf [illegible] und [illegible] Pfaden sich [illegible] anhalten, um sich zu [illegible] und mit [illegible] Sicherheit zu gehen.

In der That, wenn die Bösen sich die Hand reichen, um Böses zu thun, sollten da die Guten sich nicht auch die Hand reichen, um Gutes zu thun?

Vierzehntes Capitel.

Die Wissenschaften.

So weit du kannst, ist es heilige Pflicht für dich, den Geist zu bilden. Du wirst dich um so [illegible] machen, Gott, das Vaterland, die Eltern, die Freunde zu ehren.

Rousseau's Nation, daß der Wilde am glücklichsten von allen Sterblichen sei, daß die Unwissenheit dem Glücke vortheilhaft sei, wird von der Erfahrung [illegible] [illegible]. Alle Reisenden haben den Wilden höchst unglücklich gefunden, wie Alle lehren, daß der Unwissende gut sein kann, aber daß der, welcher Kenntnisse hat, es ebenfalls sein kann und es vielmehr in weit höherem Grade sein muß.

Das Wissen ist bisweilen schädlich, wenn es sich mit Stolz verbindet. Es vereinige sich damit Demuth, und leite den Geist dahin, Gott in höherem Grade zu lieben, und das menschliche Geschlecht in höherem Grade zu lieben!

Alles, was du lernst, suche mit der möglichsten Gründlichkeit zu lernen! Oberflächliche Studien erzeugen nur zu oft mittelmäßige und anmaßende Menschen, die im Stillen ihre Nichtigkeit fühlen, aber um so begieriger, sich mit ihnen [illegible], Schmeicheleien zu verbinden, um der Welt einzureden, daß sie große Männer sind und daß die wahrhaft großen klein sind. Daher die ewigen Kriege der Pedanten gegen die größten Geister und der [illegible] gegen die [illegible] [illegible]. Daher die Verblendung, welche wir so oft bei der Menge sehen, [illegible] hoch zu achten, der am meisten schreit, und am wenigsten weiß.

Unser Jahrhundert hat keinen Mangel an Männern von trefflichen Kenntnissen, aber die Zahl der Oberflächlichen ist leider größer. Verschmähe es, zu ihnen zu gehören! Verschmähe es, nicht aus Eitelkeit, sondern aus Pflichtgefühl, aus Vaterlandsliebe, aus hoher Achtung des Geistes, den der Schöpfer dir gegeben hat.

Wenn du dir nicht gründliche Kenntnisse in mehreren Fächern erwerben kannst, so durchlaufe doch einige flüchtig, um wenigstens einige Begriffe von dem zu bekommen, was nicht zu wissen nicht erlaubt ist, aber wähle dir eins aus der Menge aus, und wende mit der größten Anstrengung deine Fähigkeiten, besonders aber deine ganze Willenskraft darauf, um hinter Keinem zurückzubleiben!

Außerdem ist Seneka's Rath vortrefflich: „Willst du, daß das Lesen dauerhafte Eindrücke bei dir zurücklasse? Beschränke dich auf einige Schriftsteller von gesundem Sinn, und nähre dich mit ihrem Inhalte! Allenthalben sein, heißt eigentlich: an keinem Orte sein. Wer sein Leben auf Reisen zubringt, kennt viele Gastwirthe, aber wenige Freunde kennt. So ist es mit den Leuten, die, ohne [illegible] für irgend ein Buch, eine Unzahl verschlingen."

Wie auch das Studium sei, mit dem du dich vorzugsweise beschäftigst, hüte dich vor einem sehr gewöhnlichen Fehler, nämlich ein so ausschließlicher Bewunderer deiner Wissenschaft zu werden, daß du die Wissenschaften verachtest, auf welche du dich nicht hast legen können.

Die gemeine Großsprecherei gewisser Dichter gegen die Prosa, gewisser Prosaiker gegen die Poesie, der Naturforscher gegen die Metaphysiker, der Mathematiker gegen die Nichtmathematiker und umgekehrt, ist kinderei. Alle Wissenschaften, alle Künste, alle Arten, das Wahre und Schöne aufzufinden und es ans Licht zu bringen, haben ein Recht auf die Achtung der Gesellschaft und besonders des gebildeten Mannes.

Es ist nicht wahr, daß die strengen Wissenschaften und die Poesie sich ausschließen. Büffon war ein großer Naturforscher und sein Styl glänzt und ist von erstaunlichem dichterischen Feuer belebt. Mascheroni war ein guter Dichter und ein guter Mathematiker.

Bei der Pflege der Dichtkunst oder anderer Wissenschaften des Schönen [illegible] darauf, deinem Verstande nicht die Fähigkeit zu rauben, kaltblütig bei Berechnungen oder logischen Untersuchungen zu verweilen! Wenn der Adler sagte: „Meine Natur ist zu fliegen, ich kann die Dinge nur im Fluge betrachten," so wäre er lächerlich. Er [illegible] recht gut vieles mit geschlossenen Fittigen betrachten.

So verleite dich im Gegentheil die Kälte, welche Erfahrungswissenschaften erfordern, nicht zu der Meinung, daß der Mensch vollkommen sei, wenn er jeden Funken von Phantasie in sich ausgelöscht, wenn er das poetische Gefühl vernichtet hat! Dieß Gefühl, wenn es wohl geordnet ist, stärkt das Nachdenken in gewissen Fällen, statt es zu schwächen.

Bei den Studien, wie bei der Politik, mißtraue den Parteien wie ihren Systemen. Prüfe sie, um sie kennen zu lernen, mit andern zu vergleichen, zu beurtheilen, nicht, um ihr Sklave zu werden. Was nützten die Kämpfe zwischen den wüthenden Lobrednern und Tadlern des Aristoteles und des Plato und anderer Philosophen? Oder die zwischen den Lobrednern und Tadlern des Ariost und des Tasso? Die vergötterten und herabgesetzten Meister blieben, was sie waren, weder Götter, noch mittelmäßige Köpfe. Die, welche sich mühten, sie auf falscher Wage zu wägen, wurden verlacht, und die Welt, welche von ihnen betäubt wurde, lernte nichts.

Bei allen Studien, welche du treibst, suche ruhige Urtheilskraft und Scharfsinn zu vereinigen, die Geduld des Aufsuchens und die Kraft des Zusammenfassens, aber besonders den Willen, dich nicht von Hindernissen abschrecken zu lassen, und auf Triumphe nicht stolz zu werden, das heißt, den Willen, so weit es von Gott gestattet ist, doch mit Eifer, aber ohne Anmaßung auszuhalten!

Funfzehntes Capitel.

Wahl eines Standes.

Die Wahl eines Standes ist von höchster Wichtigkeit. Unsre Väter sagten, daß, um eine gute zu treffen, man Gottes Eingebung erflehen müsse. Ich weiß nicht, was sich noch heut zu Tage Anderes darüber sagen ließe. Denke mit religiösem Ernste über deine muthmaßliche Zukunft unter den Menschen nach, und bete!

Hast du im Herzen die göttliche Stimme vernommen, welche dir nicht an Einem Tag, sondern ganze Wochen, ganze Monate, und mit immer größerer Ueberredungskraft sagen wird: „Dieß ist der Stand, den du wählen mußt!" so gehorche ihr beherzt und mit festem Willen! Betritt diese Laufbahn, und gehe auf ihr vorwärts, aber nimm auch die Tugenden mit, welche sie fordert!

Vermittelst dieser Tugenden ist jeder Stand, zu dem man Neigung hat, trefflich. Der ehrliche [illegible], welcher den [illegible], den [illegible] mit [illegible] und mit einem nach Bequemlichkeit [illegible] ergriffen hat, ist ein Mensch und eine Zierde für den frommen und [illegible] Mann, [illegible] der Menschen, welches so Viele in der Welt als etwas Unerfreuliches, ja als etwas Verächtliches betrachten, ist ein Glanz und eine Zierde für den religiösen Principien, der sich für den [illegible] Mitglied der Gesellschaft hält, wenn er seine Menschenliebe zum Besten [illegible] andern Menschen und einiger armen Landleute übt. Die Lage, welche Vielen anfänglich schwer zu tragen wird, wenn man die [illegible] Sorgfalt, welche sie erfordert, ist dem Manne angenehm, bei welchem der Eifer vorherrscht, die Rechte seiner Obrigkeit mit Verstand zu vertheidigen. Das edle Waffenhandwerk hat einen unendlichen Reiz für den, der vom Muthe entflammt ist und fühlt, daß es nichts Glorreicheres gibt, als sein Leben für das Vaterland hinzugeben.

Wunderbar! alle Stände, vom höchsten bis zu dem des niedrigen Handwerkers, haben ihre Annehmlichkeit und eine wahre Würde. Man muß nur die Tugenden pflegen wollen, welche in jedem Stande nöthig sind.

Wie weit so wenige dich pflegen, hört man so Viele die Lage verwünschen, welche sie ergriffen haben.

Wenn du künftig eine Wahl getroffen haben wirst, so ahme diese ewigen Jammernden nicht nach! Laß dich nicht von eitler Reue, von dem Wunsche, etwas Anderes zu erreichen, [illegible]! Jeder Stand hat seine Dornen. Gehört du dem Zeit auf einen [illegible] paßt, so verbleibe darin! Unentschlossen ist Zaghaftigkeit, beharrlich zu sein ist immer gut, nur beharren in der Sünde. Nur, wer in seinem Unternehmen auszuharren vermag, kann hoffen, etwas Ausgezeichnetes zu werden.

Sechszehntes Capitel.

Bezähmung der Unruhe.

Viele beharren in dem Stande, welchen sie erwählet haben und gefallen sich darin, aber sie ärgern sich, weil sie sehen, daß ein anderer Stand Anderen mehr Ehre, mehr Glückseligkeit verschafft; sie ärgern sich, weil es ihnen scheint, daß sie nicht genug geehrt und belohnt werden; sie ärgern sich, weil sie zu viele Nebenbuhler haben, und weil nicht Alle Lust haben, ihnen nachzustreben.

Verbanne derartigen Aufzählungen! Wer sich von ihnen beherrschen läßt, hat Frieden keinen Augenblick am Glücke eingebüßt, er wird sich stets und oft lästerlich, weil er sich bald über Glück anklagt, und zugleich ungerecht, weil er immer die Verdienste derer, welche er beneidet, geringer anschlägt.

Allerdings werden die Verdienste in der menschlichen Gesellschaft nicht immer nach billigem Maßstabe belohnt. Der [illegible] Arbeiter hat oft die [illegible], nicht hinlänglich sein Licht leuchten zu lassen, und bleibt oft verborgen oder wird angeklagt durch die Schuld von mittelmäßigen Personen, welche listig ihm vorziehen. So ist nun einmal die Welt, und es läßt sich nicht bessern, daß es darin anders wird.

Es bleibt dir also übrig, zu solcher Nothwendigkeit zu lächeln und dich darein zu ergeben. Trage deinem Geiste die achte Wahrheit wohl ein: Das Wichtigste ist, Verdienste zu haben, nicht um von den Menschen belohntes Verdienst zu haben! Wenn sie es belohnen, schön; wenn nicht, so wächst das Verdienst, wenn man es bewahrt, auch ohne Belohnung.

Die Gesellschaft würde weniger Fehler haben, wenn aber darauf bedacht wäre, kein Unrecht, keinen Eh-

ren zu rauben, nicht etwa dadurch, daß er gar nicht [illegible], seinen eigenen Wohlstand zu vermehren, oder daß er träge und gleichgültig würde, denn das wäre das entgegengesetzte Extrem, sondern dadurch, daß er einen [illegible], nicht ungereimten, nicht [illegible] [illegible] nährte, daß er sich auf die Punkte beschränkte, über welche man unausweichlich nicht hinauskommen kann, indem er zu sich selbst sagte: „Wenn ich nicht bis zu der hohen Stufe gelange, deren ich mir würdig zu sein scheine, so bin und bleibe ich doch auch auf dieser niedern derselbe Mensch, und habe dann denselben innern Werth."

Es ist unvermeidlich, wenn man sich darüber beunruhigt, ob man Lohn von seinen Arbeiten haben werde, es müßte denn auf den eigenen oder der Familie Lebensbedarf ankommen. Ueber das Nothwendige hinaus muß man jede erlaubte Vermehrung der Glücksgüter mit unverdrossenem Geiste wünschen. Wenn sie dir zu Theil werden, so preise Gott dafür! Sie werden Mittel sein, dein eigenes Leben zu versüßen und Andern zu helfen. Wenn sie dir nicht zu Theil werden, so preise Gott dafür! Man kann auch ohne viele Glücksgüter ein würdiges Leben führen, und wenn man Andern dann nicht helfen kann, so macht das Gewissen deshalb keine Vorwürfe.

Trotz allem, was in deinen Kräften ist, ein nützlicher Bürger zu sein und Andere dahin zu bringen, es auch zu sein, und dann laß die Sachen gehen, wie sie gehen! Seufze immerhin über die Ungerechtigkeiten und das Elend, welches du siehst, aber werde deshalb nicht zu einem Narren, verfalle nicht in Menschenhaß, verfalle nicht in jene falschen Principien, was nicht [illegible] ist, die unter dem Vorwande des Menschenwohles, der Blutdurst [illegible], und sich über die Zerstörung, wie über ein Wunderwerk freut, wie Satan sich über den Tod freut.

Wer die moralische Verbesserung gesellschaftlicher Mißstände hofft, ist ein Bösewicht oder ein Tropf, aber wer eine Liebe zu ihr grausam wird, ist ebenfalls ein Bösewicht oder ein Tropf, und vielleicht in einem höheren Grade.

Ohne Seelenruhe sind die meisten Urtheile der Menschen [illegible] oder boshaft. Seelenruhe allein wird [illegible] machen zu leiden, [illegible] in fortgesetzter Thätigkeit, gerecht, nachsichtig, liebenswürdig gegen Jedermann.

Siebzehntes Capitel.

Reue und Buße.

Indem ich dir empfahl, die Unruhe zu verbannen, gab ich dir einen Wink, daß du nicht träge werden darfst, und besonders nicht träge werden in dem beständigen Verlangen, dich zu bessern.

Der Mensch, welcher sagt: „Meine sittliche Bildung ist vollendet, und meine Anstrengungen haben sie [illegible]," täuscht sich. Wir müssen immer lernen, um nach dem gegenwärtigen Tag und nach den zukünftigen zu begrüßen, wir müssen unsere Tugend immer [illegible] erhalten, indem wir neue Handlungen dadurch [illegible], wir müssen immer auf unsre Fehler aufmerksam sein und sie bereuen.

Ja, sie bereuen! Es gibt nichts Wahreres als das, was die Kirche sagt, daß unser ganzes Leben Reue und Besserung der Besserung sein muß. Das Christenthum ist nichts Anderes. Und Voltaire selbst [illegible] in einem der Augenblicke, wo er nicht von der Wuth, es zu verspotten, hingerissen war: „Die Beichte ist etwas Vortreffliches, ein Zügel für die Schuld, erfunden in dem grauen Alterthum, es herrschte bei der Feier aller alten Mysterien der Gebrauch, seine Sünden zu bekennen. Wir haben diese weise Sitte nachgeahmt und

erheitert; sie ist das beste Mittel, die von Noth schwerenden Herzen zur Verzeihung zu leiten." (Siehe [illegible] Unterricht. B. III.)

Es wäre Schade, wenn das, was Voltaire hier [illegible], nicht von jedem gelesen würde, der sich eine Ehre daraus macht, ein Christ zu seyn. Wir wollen auf das Gewissen hören, aber Handlungen [illegible], welche es uns verweist, sie einzustellen, um uns zu reinigen und bis an das Ende unsers Lebens von dieser heiligen Reinigung nicht ablassen! Wenn dieß nicht mit schwärmerischem Willen geschieht, wenn wir die Fehler, an welche es uns erinnert, nicht bloß mit den Lippen verdammen, wenn in der Reue sich ein wahrhaftes Verlangen der Besserung zeigt — dann lache, wer da will! — aber nichts kann [illegible], erhabener, des Menschen würdiger seyn.

Wenn du einsiehst, etwas Unrechtes begangen zu haben, dann zaudere nicht, es gut zu machen! Wie mächtig wirst du, während du es gut machst, ein reineres Gewissen haben. Der Beweis der Gutmachung hebt die Seele an ihr Ziel mit einem [illegible] Gewande, und gewöhnt sie daran, sich [illegible] zu erhaben. Und wehe, wenn der Mensch sich selbst unwürdig verachtet! Wehe, wenn er sich fühlt, [illegible] achtet er sich, während er im Gewissen ein Verbrechen fühlt, das nicht sein sollte! Wehe, wenn er glaubt, daß er bei einem solchen Gefühle nichts Anders zu thun habe, als es zu verbergen! Er hat dann keinen Platz mehr unter den edlen Wesen, er ist ein gefallener Stern, ein Mitschuldiger der Zerstörung.

Wenn dich irgend ein unerfahrner Jüngling [illegible] nennt, schrein du nicht, wie er, [illegible] mit [illegible] ist, so antworte ihm, daß der mehr Muth hat, welcher den Zorn überwindet, [illegible] Anwendung der Zunge ein [illegible] ist, [illegible] daß er sie, wenn nicht [illegible], mit dem Stärkste [illegible], antworte ihm, daß die Stärke, nach welcher du ein Verlangen hast, darin bestehe, daß nicht um den Spott zu bekümmern, wenn du den [illegible] Weg mit dem [illegible] verlässest.

Wenn du ein Unrecht begangen hast, so lüge nicht, um es zu leugnen oder zu vermindern! Die Lüge ist eine schändliche Schwachheit! Gib zu, daß du gefehlt hast! Das ist etwas Großmüthiges, und die Scham, welche dir dieß Bekenntniß kostet, wird dir das Lob der Weisen erwerben.

Ist es dir widerfahren, Jemanden zu beleidigen, so habe die edle Demuth, ihn um Entschuldigung zu bitten! Wenn dein ganzes Betragen zeigt, daß du nicht feig bist, so wird dich darum kein Mensch verachten. Auf der Beleidigung beharren, und statt sie ehrenhaft zu widerrufen, es lieber zu einem Zweikampf oder zu ewiger Feindschaft kommen zu lassen, ist Verkehrtheit [illegible] und roher Menschen, ist eine Schmach, der man [illegible] den glänzenden Namen der Ehre beilegen.

Es gibt keine Ehre als in der Tugend, und es gibt keine Tugend als unter der Bedingung, beständig das Böse zu bekämpfen und sich Besserung vorzunehmen.

Achtzehntes Capitel.

Ehelosigkeit.

Sobald du unter den achtungswürdigen Lebensbahnen diejenige erwählt, welche sich für dich eignet, und glaubst, deinem Charakter eine bestimmende Richtung in guten Gewohnheiten gegeben zu haben, um mit Ordnung als Mann auftreten zu können, dann, und nicht eher, wenn du die Absicht hast, ein Weib zu nehmen, denke eine zu wählen, welche deine Liebe verdient!

Aber ehe du aus dem ledigen Stande austrittst, bedenke wohl, ob du ihn nicht vorziehen solltest.

Im Fall du nicht gelernt hast, deine Neigungen zum Zorn, zur Eifersucht, zum Verdacht, zur Ungeduld, zur Herrschsucht so weit zu beherrschen, um voraussehen zu können, daß du dich einer Lebensgefährtinn liebenswürdig zeigen wirst, dann überwinde dich und thue auf die Freuden der Ehe Verzicht! Du würdest das Weib, das du nimmst, unglücklich machen, und dich selbst unglücklich machen.

Im Fall dir kein Mädchen vorkommt, welches alle die Eigenschaften vereinigt, die dir nothwendig scheinen, so laß nicht, um dich zu befriedigen und weil die Sinne oder Laune [illegible], dich bewegen, eine Gattinn zu nehmen. Deine Pflicht ist es dann vielmehr, ledig zu bleiben, als eine Liebe zu schwören, die du nicht haben würdest.

Willst du aber nur einstweilen noch im ledigen Stande bleiben, oder gar für immer darin bleiben, so ehre ihn mit den Tugenden, welche er vorschreibt, und wisse seine Vorzüge zu schätzen!

Ja, er hat seine Vorzüge. Und der Mensch muß die eines jeden Lage, in welcher er sich befindet, anerkennen und schätzen lernen, sonst wird er sich für unglücklich oder zurückgesetzt halten und sich so dem [illegible], mit Würde darin zu handeln.

Die Sucht, sich über die gesellschaftlichen Ungleichheiten [illegible] zu klagen, und die Meinung vielleicht, daß es möge, sie zu übertreiben, um sie zu verbessern, verleitete manchmal Männer, mit heftiger Beredsamkeit die Aufmerksamkeit Anderer auf die von vielen Ehelosen [illegible] Aergernisse hinzuwenden, und zu beweisen, daß das ehelose Leben gegen die Natur, daß es ein entehrender Umstand, daß es die wichtigste Ursache der Entsittlichung der Völker sei.

Laß dich von solchen Uebertreibungen nicht außer Fassung bringen! Freilich gibt der ledige Stand mit zu viele Aergernisse. Aber auch davon, daß die Menschen Arme und Beine haben, entstehen die Aergernisse der Schläge und Stöße, und man wird darum doch wohl nicht sagen, daß Arme und Beine etwas nicht Schätzbares wären.

Die, welche die Betrachtungen über die vermeintliche nothwendige Unsittlichkeit des Cölibats zusammenhäufen, mögen doch auf der andern Seite die Uebel zusammenrechnen, welche aus dem Entschlusse, ewige Liebe zu schwören, hervorgehen.

Dem kurzen Rausche der Hochzeit folgt Ueberdruß, folgt der Schrecken darüber, daß man nicht mehr frei ist, folgt die Bemerkung, daß die Wahl übereilt wurde, daß die Gemüther nicht zusammenstimmen. Aus dem Ueberdruß von beiden Seiten, oder doch von einer Seite entstehen Untreue, Beleidigungen, [illegible] Schmähungen. Die Frau, der schwächere und [illegible] Theil von Beiden, pflegt das Opfer der [illegible] zu sein, indem sie entweder bis an den Tod duldet, oder, was viel schlimmer ist, [illegible], ihre ursprüngliche Güte verliert, [illegible] sich hingibt, in welchen sie Ersatz für den Mangel der ehelichen Liebe zu finden glaubt, und die ihr nur Schmach und Gewissensbisse zuziehen. Aus Ehen von schlimmer Vorbedeutung gehen Kinder hervor, deren erste Schule das unwürdige Betragen des Vaters oder der Mutter, oder beider Eltern ist, Kinder, die daher wenig oder auf die unrechte Art geliebt, wenig oder auf die unrechte Art erzogen werden, ohne Ehrfurcht gegen die Eltern, ohne Zärtlichkeit gegen die Geschwister, ohne Vorstellung von häuslichen Tugenden, welche doch die Grundlage der bürgerlichen Tugenden sind.

Alle diese Dinge sind so häufig, daß man nur die Augen zu öffnen braucht, um sie zu sehen. Niemand wird mir sagen, daß ich übertreibe.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Neunzehntes Capitel.

Ehre den Frauen!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Zwanzigstes Capitel.

Werth der Liebe.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

du sie einer edlen Begeisterung für jede Tugend fähig fühlst, wenn du sie immer eifrig siehst, alles Gute zu thun, was sie vermag, wenn du in ihr eine unversöhnliche Feindinn aller sittlich-niedrigen Handlungen siehst, wenn sie mit dieser Neigung einen gebildeten Geist vereinigt, ohne daran Gefallen zu finden, ihn blicken zu lassen, wenn sie vielmehr bei einem solchen Geist die bescheidenste der Frauen ist, wenn alle ihre Worte und Handlungen Güte athmen, anmuthige Natürlichkeit, hohe Empfindungen, kräftigen Willen bei Ausübung der Pflicht, Aufmerksamkeit, Niemandem wehe zu thun, den Betrübten zu trösten, und sich ihrer Reize zu bedienen, um Anderer Denkweise zu adeln: dann liebe sie mit mächtiger Liebe, mit einer Liebe, die ihrer würdig ist!

Sie sei dir gleichsam ein Schutzengel! Sie sei dir gleichsam der lebendige Ausdruck des göttlichen Befehls, dich von jeder Schlechtigkeit fern zu halten, dich zu jedem edlen Werke anzuspornen! Bei allem, was du unternimmst, denke daran, ihren Beifall zu verdienen, denke, wie du es anfängst, daß ihre schöne Seele froh sei, dich zum Freunde zu haben; suche, sie zu ehren, nicht vor den Menschen — worauf wenig ankommt — sondern vor dem allsehenden Auge Gottes!

Wenn dieses Weib von so hohem Sinne und der Religion so treu ist, so wird deine mächtige Liebe zu ihr keine Uebertreibung, kein Götzendienst sein. Du wirst sie grade lieben, weil ihr Wille in vollkommener Eintracht mit dem Willen Gottes ist. Indem du den einen achtest, achtest du auch den andern, oder vielmehr der, den du achtest, wird immer sein Wille sein. Ja, wenn es möglich wäre, daß ihr Wille dem göttlichen widerspräche, würde sich der hohe Zauber lösen und du würdest sie nicht mehr lieben.

Diese so heilige edle Liebe wird von vielen gemeinen Seelen, von denen, welche keinen Begriff von einem hohen Weibe haben, für ein Hirngespinst gehalten werden. Beklage ihre niedrige Blindheit! Reine und kräftig zur Tugend auffordernde Liebesgefühle sind möglich, sie finden statt, wiewohl selten. Und die Männer sollten sagen: **Entweder diese, oder keine!**

Ein und zwanzigstes Capitel.

Tadelnswerthe Liebe.

Aber hüte dich, ich wiederhole es dir, ein Weib ihrer Tugend wegen bewundernswürdig zu halten, die es nicht ist! Dann wird das, was man Liebe nennt, zum Irrthum; sie wird dann lächerlich und unwürdig, sie wird dann eine unwürdige Hingabe des Verstandes an ein [illegible].

Das achtungswerthe, und sogar im höchsten Grade achtungswerthe Weib, ja, es lebt noch auf Erden, aber es leben auch, und in großer Anzahl, solche, welche Erziehung, böse Beispiele Anderer und eigener Leichtsinn verdorben haben, solche, welche sich nicht hoch genug zu heben vermögen, um nur die Wünsche eines tugendhaften Mannes zu würdigen, solche, welche lieber wegen ihrer Schönheit und ihres [illegible] gepriesen sein, als wegen des Adels ihrer Gesinnungen Liebe verdienen wollen.

Aber so unvollkommene Frauen pflegen am gefährlichsten zu sein und gefährlicher als die ganz gemeinen. Sie verlocken nicht allein durch ihre Anmuth und durch ihre studierten Reize, sondern oft vielmehr durch einige Tugenden, durch die Hoffnung, welche sie blicken lassen, daß in ihnen das Gute vor dem Bösen vorherrsche. Laß dich Hoffnung nicht, wenn du bei ihnen viel Eitelkeit oder andere bedeutende Mängel erblickst. Sei streng in ihrer Beurtheilung, nicht, um übel von ihnen zu sprechen, auch nicht, um ihre Fehler zu übertreiben, sondern um sie bei Zeiten zu fliehen, wenn du voraussiehst, daß du in eine unwürdige Schlinge fallen könntest.

Je mehr du von Natur Liebe fühlst und geneigt bist, ein würdiges Weib zu ehren, um so mehr mußt du es dir zur Pflicht machen, nicht mit mittelmäßigen Tugenden bei einem Weibe zufrieden zu sein, um ihr den Titel einer Freundinn zu geben.

Unsittliche Jünglinge und alle, die ihnen gleichen, werden dich verspotten, dich stolz, unartig, kopfhängerisch nennen. Daran liegt nichts; verachte ihr Urtheil. Sei nicht stolz, unartig, kopfhängerisch, aber gib auch deine Neigungen nicht preis! Sei standhaft, um dein Herz frei zu erhalten, oder es nur einem solchen Weibe zum Opfer darzubringen, das ein volles Recht auf deine Achtung hat!

Wer ein treffliches Weib liebt, verliert die Zeit nicht, um ihr lächerlich den Hof zu machen, sie mit Schmeicheleien und eitlen Seufzern zu fesseln. Das würde sie nicht dulden. Sie würde sich schämen, einen Müßiggänger, einen Süßling zum Geliebten zu haben. Sie kann nur die Freundschaft eines offenen, würdigen Mannes schätzen, der weniger bekümmert ist, ihr von Liebe zu sprechen, als ihr durch löbliche Grundsätze und löbliche Handlungen zu gefallen.

Das Weib, welches zugibt, daß ein Mann tändelnd wie ein Sklave ihr zu Füßen liegt, um mit niedriger Geduld tausend Launen von ihr zu ertragen, bloß auf erkünstelte Artigkeiten und verliebte Possen sinnend, gibt dadurch hinreichend zu verstehen, daß sie von ihm und von sich selbst eben keine hohe Vorstellung hat. Und wer sich in solchem Umgange gefällt, wer ohne edlen Zweck liebt, ohne den Zweck, sich zu veredeln, indem er Einer großen Tugend huldigt, der entwürdigt auf elende Weise Geist und Herz, und es wird schwer sein, daß ihm hinlängliche Thatkraft bleibe, um künftig noch etwas Gutes in der Welt zu thun. Ich spreche nicht von ganz sittenlosen Weibern; der wackre Mann hat einen Schauder vor ihnen, und sie nicht zu fliehen, ist die größte Schande.

Wenn ein Weib dir deiner Liebe würdig zu sein scheint, dann überlasse dich nicht dem Verdachte, der Eifersucht, dem unverständigen Verlangen, von ihr übermäßig vergöttert zu werden!

Triff eine gute Wahl und dann liebe, ohne dich und die Erwählte mit lästigen Launen zu quälen, ohne dich zu beunruhigen, wenn sie nicht für jede fremde Liebenswürdigkeit blind ist, ohne zu verlangen, daß sie vor Zärtlichkeit zu dir außer sich gerathe!

Sei fromm, um gerecht zu sein, um einem großen Verdienste Bewunderung und freundliche Ergebenheit zu zollen, um dich zu einem Wesen zu erheben, das dir das Beste scheint, nicht, damit es seine Liebe zu dir auf einen höheren Grad treibe, als es dir zu zeigen im Stande ist!

Die Eifersüchtigen, die vor Wuth schnauben, weil sie nicht genug geliebt sind, sind wahre Tyrannen. Ehe man eines Vergnügens wegen schlecht wird, muß man auf das Vergnügen verzichten; ehe man ein Tyrann wird oder zu irgend einer andern Unwürdigkeit aus Liebe herabsinkt, verzichte man auf die Liebe!

Zwei und zwanzigstes Capitel.

Achtung vor Jungfrauen und vor Gattinnen Anderer.

Magst du nun ehelos bleiben oder dich verheirathen, habe große Achtung vor dem Stande der Jungfrau und vor der Ehe!

Es gibt nichts Zarteres als die Unschuld und den

Auf einer Jungfrau; erlaube dir gegen sie nicht die geringste Freiheit in Gebärden oder Worten, welche eine Entweihung ihrer Gedanken oder ihrem Herzen Unruhe verursachen könnte. Bedenke doch, wenn du von einer Jungfrau [illegible], wie ein Wort, welches einen Andern auf den Gedanken bringen könnte, sie in [illegible] und ohne Hülfe zu [illegible]! Der geringste Schein reicht hin, die Ehre eines Mädchens zu [illegible], ihre Vollkommenheit [illegible] zu [illegible], und der [illegible] ein Glück zu [illegible], der sie glücklich gemacht haben würde.

Fühlst du dein Herz von Liebe für eine Jungfrau schlagen, ohne auf [illegible] Ansprüche machen zu können, so entdecke ihr nicht deine Flammen, sondern unterdrücke sie mit aller Gewalt! [illegible] wußte, könnte sie leicht für dich entflammt, und so das Opfer einer unglücklichen Leidenschaft werden.

Wenn du [illegible] wirst, einer Jungfrau Liebe eingeflößt zu haben, welche du weder [illegible] noch kannst, so habe eine gleiche Achtung für ihren Frieden, wie für ihre Ehre, [illegible]! Sich zu [illegible], in einer [illegible] eine Verwirrung erregt zu haben, [illegible] nichts als Kummer und Schmerz [illegible] kann, ist die verruchteste aller Eitelkeiten.

Mit verheiratheten Frauen muß man nicht weniger sich in Acht nehmen. [illegible] von deiner Seite, oder [illegible] Liebe einer [illegible] zu dir, wird euch großes Unglück, große Schmach [illegible]. Du magst [illegible], aber grade wenn du daran denkst, [illegible] Frau entsagt, welche sich der [illegible], die Verachtung des Mannes und [illegible], wenn du davon [illegible], so ist es [illegible] ihrer Gatten, [illegible] eine Liebe ab, welche [illegible]! Dein und [illegible] Gott [illegible] Trennung [illegible]; [illegible] Liebe, wer sie nicht zu [illegible], ist ein Unedler.

Zwischen einer verheiratheten Frau und einem Manne, der nicht ihr Gatte ist, [illegible] andere [illegible] Verhältniß bestehen, als [illegible] Achtung, welche sich auf die [illegible] und die Ueberzeugung gründet, daß auf beiden Seiten die unverbrüchliche Liebe zur Pflicht jeder andern Liebe vorgezogen werde.

Verschmähe [illegible] die niedrige Unedelkeit, einem Gatten die Liebe seiner Frau zu rauben! [illegible], so wird [illegible] zu einem [illegible]. [illegible] nicht [illegible], [illegible] ist, [illegible] Mannes gibt [illegible]. [illegible] dem [illegible]. Und wenn [illegible] ist [illegible]. Wenn du die Frau [illegible], so wird [illegible] Unglück [illegible] Mann [illegible], [illegible] sich [illegible] und deinen Werth [illegible] noch [illegible]. [illegible] Frau kann keinen andern Frieden haben, als wenn sie sich [illegible] erhält. [illegible] liegt, und [illegible].

[illegible] Frauen, die dir durch ihre [illegible] sind, hüte dich, [illegible] Jungfrauen, [illegible] über die Freundschaft entstehen zu lassen, [illegible] du für sie hegst. Sei vorsichtig in der Art und Weise, mit welcher du von ihnen zu Männern sprichst, [illegible] eine wegwerfende Ansicht [illegible] haben. Die [illegible] ihre Vermuthungen immer nach der [illegible] ihres eigenen Herzens. Als treulose Dolmetscher [illegible], was man ihnen gesagt hat, legen sie in die [illegible] Unterredungen, in die unschuldigsten [illegible] einen bösen Sinn, [illegible] gibt. Keine Sorgfalt ist groß genug, um den Ruf einer Frau unbefleckt zu erhalten. [illegible] ist, außer ihrer innern Ehrbarkeit, ihr schönster Schmuck. Wer nicht sehr eifersüchtig ist, ihr [illegible], wer die Niedrigkeit hat, sich darüber zu freuen, wenn Andre bei einer Frau Schwäche [illegible], ist völlig unwürdig und würde verdienen, aus jeder guten Gesellschaft verstoßen zu werden.

Drei und zwanzigstes Capitel.

Die Ehe.

Wenn die Neigung deines Herzens und die Umstände dich zur Ehe bestimmen, so tritt mit heiligen Gedanken zum Altar, mit dem wahrhaften Vorsatz, [illegible] glücklich zu machen, welche dir die Sorge ihres [illegible] anvertraut, die, welche den Namen ihrer [illegible] aufgibt, um den deinigen anzunehmen, die, welche [illegible] verläßt, was ihr bis jetzt theuer war, [illegible], durch dich neuen, [illegible] zu geben, welche [illegible] sind, Gott [illegible].

[illegible] Beweis der menschlichen Unbeständigkeit! [illegible] werden aus Liebe geschlossen, von [illegible] begleitet, mit dem festen Willen, [illegible] zu können, geheiligt, und in ein paar [illegible], [illegible] schon in wenigen Monaten, [illegible] Paar lieblos, kann sich kaum ansehen, [illegible] sich durch gegenseitige Vorwürfe, und [illegible].

[illegible]! Vor allem, und die, welche sich [illegible], sich vor der Hochzeit nicht hinlänglich [illegible] in der Wahl, verhindere dich der [illegible] der Geliebten, oder sie verlieren. [illegible] der Mangel an Liebe aus der Schwäche, den [illegible] der Unbeständigkeit nachzugeben, und [illegible] nicht aufmerksam genug ist, täglich zu sich [illegible]: „Der Vorsatz, den ich faßte, war [illegible], ich will fest genug sein, bei ihr zu [illegible]!"

[illegible], wie in allen andern Umständen des Lebens, [illegible], daß die Leichtigkeit des [illegible], sich [illegible] hinzugeben, [illegible]; nichts [illegible], was den Menschen [illegible] macht, nichts anders ist als Mangel an festem Willen, [illegible], was die [illegible] mit Schande [illegible] mit Unglücksfällen erfüllt, [illegible] nichts ist [illegible]!

[illegible] kann nur unter der Bedingung glücklich sein, daß jeder der beiden Gatten sich als erste Pflicht den [illegible] Entschluß [illegible]: „Ich will [illegible] lieben und [illegible], dem ich ein [illegible] gab!"

[illegible] auf war, wenn das eine der beiden [illegible] nicht verdorben war, so ist es nicht [illegible], [illegible] und undankbar [illegible] kann, [illegible] mit angenehmen Aufmerksamkeiten und [illegible] Liebe überhäuft.

Man hat noch nie gesehen, daß ein Mann, der sich keiner unwürdigen Schwäche, oder [illegible] Vernachlässigung, oder anderer Fehler gegen die Frau schuldig macht, wenn er ihr einmal theuer war, ihr [illegible] werden wäre.

Die Seele des Weibes ist von Natur [illegible], erkenntlich, geneigt, den Mann, der nicht aufhört sie zu lieben und ihre Achtung zu verdienen, ein [illegible] gerade zu lieben. Aber, weil sie sehr reizbar ist, so zürnt sie auch leicht über die Unbeständigkeit des Mannes und über alle Fehler, die ihn verächtlich können. Und dieser Zorn kann sie zu unüberwindlicher Abneigung und zu allen daraus entspringenden Verirrungen antreiben. Die Unglückliche wird dann wohl eine große Schuld auf sich laden, aber die Ursache aller ihrer Schuld ist leider der Mann.

Unerschütterlich sei in dir die Ueberzeugung: Keine Frau, die am Tage ihrer Hochzeit gut war, verliert ihre Tugenden in der Gesellschaft eines Mannes, der sein Recht auf ihre Liebe sich zu erhalten weiß.

Um dauerhaft ein Recht auf die Liebe einer Gattin zu haben, muß man an Werth in ihren Augen nicht verlieren, muß durch die tägliche Vertraulichkeit die Achtung und Artigkeit des Mannes nicht gemindert werden, welche er ihr bewies, ehe er sie zum Altare führte, muß er nicht ihr blinder Sklave werden und unfähig sein, sie zurecht zu weisen, aber sie auch kein despotisches Ansehen fühlen lassen, noch sie mit Härte zurechtweisen, muß sie immer Ursache haben, von seinem Geiste und von seiner Rechtschaffenheit einen hohen Begriff zu behalten, muß sie ihre [illegible], seine Gefühlvollen und von ihm abhängig zu sein; muß die Abhängigkeit, in welcher sie zum Gatten steht, nicht ihr von ihm aus Stolz auferlegt, sondern [illegible] aus Liebe, aus Gefühl der wahren Würde von ihm und ihr gewählt werden sein.

Die beste Wahl, welche du bei einer Gattin getroffen haben kannst, und die Gewißheit, welche du von den ausgezeichneten Tugenden haben magst, die sie schmücken, mögen dich nicht verleiten, von deiner Seite eine unaufhörliche Aufmerksamkeit, in ihren Augen liebenswerth zu erscheinen, für minder nothwendig zu halten, nicht etwa zu sagen: „Sie ist so vollkommen, daß sie mir alle meine Fehler verzeiht; es fällt mir nicht ein, darauf zu studieren, mich ihr theuer zu machen, sie liebt mich immer im gleichen Grade.“

Nein! Weil ihre Güte so groß ist, sollst du weniger lässig sein, ihr zu gefallen. [illegible] dich nicht! [illegible] weil ihr Geist ausgezeichnet ist, [illegible] Gefühl [illegible], [illegible] um so [illegible] sein. Je größer die Anmuth ihrer Sitten und ihres [illegible] ist, um so mehr ist bei ihr das Bedürfniß, sie auch bei dir zu finden. Wenn sie sie nicht findet, wenn sie sich von der anscheinenden Höflichkeit eines Liebhabers zur [illegible] Unachtsamkeit eines schlechten Gemahles [illegible] sieht, so wird sie aus Tugend sich [illegible], daß sie [illegible] keine Unvermögenheit, aber der Mann wird [illegible] sein. Sie wird dir verzeihen; aber sie wird dich nicht mehr lieben, und du wirst unglücklich sein. [illegible] kann, wenn ihre Tugend nicht jede Probe besteht, und ein [illegible] Mann [illegible]! [illegible], wenn du nicht [illegible], wenn du [illegible] gemacht, würde die Beute eines [illegible] werden können, eines [illegible], für deinen Frieden deiner [illegible]!

Viele Männer sind in diesem Falle, und sie [illegible], welchen sie suchen, [illegible]. Die Unglücklichen klagen auf Weiber, [illegible].

Wenn du einer Frau den [illegible] Titel deiner Gattin gegeben hast, mußt du dich ihrem Werth [illegible], wo sie sich dem deinigen widmen muß, aber die Verpflichtung, welche dir obliegt, ist die größere, weil sie der schwächere Theil ist, und du, als der Starke, mußt ihr in [illegible] Stütze und Muster in allem Guten und in Allem hülfreich sein.

Vier und zwanzigstes Capitel.

Väterliche Liebe. — Liebe zu Kindern und zu der Jugend.

Dem Vaterlande ein Geschenk mit guten Bürgern, Gott selbst ein Geschenk mit Wesen, die seiner würdig sind, zu machen, das ist dein Beruf, wenn du Kinder hast. Ein erhabener Beruf! Wer ihn auf sich nimmt und ihm untreu wird, ist der größte Feind des Vaterlandes und Gottes.

Es ist nicht nöthig aufzuzählen, welches die Tugenden eines Vaters sind. Du wirst sie alle haben, wenn du ein guter Sohn und ein guter Ehemann warst. Die schlechten Väter waren sämmtlich undankbare Söhne und unedle Ehemänner.

Aber bevor du Kinder hast, und wenn du auch keine haben solltest, schmücke dein Herz mit der süßen Empfindung der väterlichen Liebe! Jeder Mensch muß diese pflegen, indem er sich zu allen Kindern, zu allen jungen Leuten hinneigt.

Betrachte diesen neuen Theil der Gesellschaft mit großer Liebe, betrachte ihn mit großer Ehrfurcht!

Wer die Kinder verachtet, oder ihnen ungerechterweise wehe thut, wird ein böser Mensch, wenn er es nicht schon ist. Der Mensch, welcher nicht sehr aufmerksam ist, die Unschuld eines Kindes zu achten, ihm nichts Böses zu lehren, zu sorgen, daß es ihm nicht ein Anderer lehre, danach zu trachten, daß es dieß von Liebe zur Tugend entbrenne, kann die Ursache sein, daß dieß Kind einst ein Ungeheuer wird. Aber warum soll ich minder kräftige Worte jenen furchtbaren, heiligen des [illegible]würdigen Freundes der Kinder, des Erlösers, unterschieben: „Wer, sagte er, einen solchen Kleinen in meinem Namen aufnimmt, nimmt mich auf; wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäufet würde im Meere, da es am tiefsten ist!“

Diejenigen, welche um nicht wenige Jahre jünger sind als du, diejenigen, für welche aus dieser Ursache dein Beispiel und deine Stimme von Ansehen sein kann, als diese betrachte wie Söhne, behandle sie mit jener Mischung von Nachsicht und Eifer, welche geschickt ist, sie vom Bösen fern zu halten, und sie zum Guten anzutreiben.

Die Kindheit ahmt von Natur gerne nach. Wenn die Erwachsenen, welche ein Kind umgeben, fromm, brav, liebenswürdig sind, wird das Kind Lust bekommen, eben so zu sein, und wird so sein. Wenn die Erwachsenen irreligiös, gemein, boswillig sind, wird das Kind so schlecht werden wie sie.

Auch gegen Kinder und junge Leute, welche du nicht einmal kennst, und zu welchen du vielleicht nur einmal im Leben Gelegenheit hast zu sprechen, zeige dich gut! Sprich, wenn es sich fügt, ein tugendreiches Wort zu ihnen! Dieß Wort von dir, dieser dein ehrenhafter Blick wird sie vielleicht von einem niedrigen Gedanken zurückhalten, wird sie willig machen können, die Achtung guter Menschen zu verdienen.

Wenn ein recht hoffnungsvoller Jüngling auf dich sein Vertrauen setzt, dann sei ihm ein edelmüthiger Freund, unterstütze ihn mit rechtem und kräftigem Rathe, schmeichle ihm nie, gib seinen lobenswerthen Handlungen Beifall, aber bringe ihn mit eindringlichem Tadel von unwürdigen Handlungen ab.

Wenn du einen Jüngling sich zum Laster wenden siehst, auch im Fall du mit ihm nicht in genauer Verbindung stehst, so halte es nicht für unwürdig, so bald du Gelegenheit dazu hast, ihm die Hand zu reichen und ihn zu retten! Bisweilen würde solch ein Jüngling, der den falschen Weg einschlägt, nur einer Ruhe, eines Winkes bedürfen, um sich zu schämen und auf den rechten Weg zurückzukehren.

Wie wird die [illegible] Erziehung sein, die du deinen Kindern geben willst! Du wünschest es nicht sehen, wenn du nicht selbst [illegible]. Erwirb sie, und du wirst [illegible] geben.

Fünf und zwanzigstes Capitel.

Vom Reichthum.

Religion und Philosophie loben die Armuth, wenn sie [illegible] ist, und ziehen sie [illegible] dem Reichthum vor. Dennoch [illegible], daß ein Mensch reich sein und ein [illegible] haben kann, wie die [illegible], welche arm sind.

Es muß deshalb uns nicht [illegible] seiner Reichthümer sein, nicht sie verwerfen oder [illegible], um [illegible] Gebrauch davon zu machen, [illegible] nützlichen Gebrauch [illegible] zu machen.

Ehre alle rechtlichen menschlichen Verhältnisse, und daher auch den Reichen, wenn sie [illegible] anwenden, um Gutes zu thun, wenn ihr Genüsse und Aufwand sie nicht [illegible].

Du wirst [illegible] in der Lage bleiben, in welcher du geboren bist. [illegible] von der Armuth. [illegible] anwandeln, [illegible] und den Armen [illegible]. [illegible] die Unordnung [illegible], [illegible] Wohlthaten, so ist ein [illegible] Kunst [illegible], nach [illegible] Glück der Menschheit. [illegible] nicht, und wenn du [illegible], [illegible] haben, und wenn du so [illegible] den Pedanten, welche [illegible], indem sie [illegible] ist [illegible], Unwissenheit und Verdammung, [illegible] für das Gerechte.

Die Wohlthätigkeit des [illegible] ist unermeßlich, und sie [illegible]. [illegible], welche [illegible], [illegible] darin ist. [illegible] ihr Geld anwenden, und [illegible], [illegible] sie alle auf [illegible], und [illegible] Vaterland, [illegible] Beschützer der [illegible]. [illegible] Handel leben, [illegible] unter die [illegible] der Armuth entrissen wird.

In einem [illegible] und Wohlthätigkeit zu erlernen, ist ein [illegible] bild! Wenn das Geld die [illegible] macht, [illegible] in die [illegible]. [illegible] Stadt in der Welt, wo nicht [illegible], [illegible] Zustand [illegible] und [illegible], [illegible] in die Armuth [illegible].

[illegible] und [illegible] nicht die [illegible]! [illegible] wäre [illegible], [illegible] du es nicht [illegible], wenn ein [illegible] als du [illegible].

Mit den [illegible], welche du besitzest, [illegible] haushälterisch um, [illegible] Geiz, welcher das Herz [illegible] und den Geist [illegible], als die Verschwendung, welche zu [illegible] den [illegible] und zu [illegible] Noth führt!

Nach Vermehrung der Reichthümer zu streben, ist erlaubt, aber ohne schändliche Begierde, ohne unmäßige [illegible], und mit der steten Erinnerung, daß von ihnen wahre Ehre und wahres Glück nicht abhängt, sondern vielmehr vom Seelenadel vor Gott und vor dem Nächsten.

Wenn dein Hab' und Gut zunimmt, so nehme auch verhältnißmäßig deine Wohlthätigkeit zu. Reichthum kann vereinigt sein mit allen Tugenden; nur ein reicher Geiz ist eine wahre Verruchtheit. Wer viel hat, muß viel geben; [illegible] einer heiligen Pflicht darf man sich nicht entziehen.

[illegible] dem Bettler deine Hülfe nicht; aber dies ist nicht [illegible] Almosen! [illegible] und verständige [illegible], den Armen zu einer ehrenhaften Weise [illegible], ihr Leben zu erhalten, als durch [illegible]. [illegible] besteht darin, den [illegible] als den edlen [illegible] Arbeit und [illegible].

[illegible] daran, daß unvorhergesehene Fälle dich des [illegible] deiner Vorväter [illegible] und dich ins Elend [illegible] können! Nur zu viele solche Unglücksfälle [illegible] sich unter unsern Augen ereignet. Kein [illegible]: „Ich werde nicht im Auslande, [illegible] sterben!"

[illegible] dich deiner Reichthümer mit jener edlen [illegible] von denen, welche die [illegible] der Kirche mit dem Evangelium Geistesarmuth nannten.

[illegible] hat sich in einem Anfalle [illegible] Spötterei [illegible], [illegible] er, die vom Evangelium [illegible] Geistesarmuth sei Einfalt. Aber es ist [illegible], auch bei Reichthümern einen [illegible] zu bewahren, daß der [illegible] nicht [illegible] ist, sie zu tragen, [illegible], [illegible] bei einem andern zu [illegible], eine [illegible], welche [illegible] etwas [illegible] als Einfalt [illegible], eine Tugend, welche nur [illegible] und [illegible] entspringt.

„[illegible] du deinen Geist bilden!" [illegible] Seneca; „[illegible], eben als ob du arm wärest!"

[illegible] dich [illegible] in Armuth [illegible], [illegible] nicht den [illegible] Arbeite, um zu leben, und [illegible] dich zu [illegible]! Der Bedürftige kann so [illegible] sein [illegible], welcher ihn unterstützt. Aber [illegible] auch, [illegible] auf [illegible] des Reichthums [illegible]; [illegible] nicht das [illegible] und [illegible] eines stolzen Armen, der nicht die dem Armen [illegible] zukommenden Zuwendungen annehmen will; [illegible], strenge [illegible], [illegible] bei der Arbeit, liebenswürdige [illegible] dem [illegible] Geschick!

Sechs und zwanzigstes Capitel.

Achtung für das Unglück. Wohlthätigkeit.

Ehre allen rechtlichen menschlichen Verhältnissen, und daher auch den Armen, wenn sie [illegible] zu [illegible] Besserung benutzen, [illegible] nicht [illegible], daß ihr Leiden sie zu [illegible] und zur [illegible].

[illegible] sei bei ihrer Beurtheilung nicht hart! [illegible] mit den Armen, wenn [illegible] und [illegible] bei ihnen vorwaltet. [illegible], daß es [illegible] hartes sei, auf [illegible] oder in einer [illegible] Mangel zu leiden, [illegible] von dem Betrübten [illegible] und [illegible] Menschen hinwandeln. [illegible], wenn er die [illegible] hat, dich mit [illegible] anzuflehen, und [illegible] seinem Mangel zu Hülfe, weil er ein Mensch ist!

[illegible] Achtung vor dem Unglück bei [illegible], welche du [illegible] treffen, wenn sie auch nicht in voll-

kommene Dürftigkeit [illegible], wenn sie dich auch nicht um Hülfe anflehen!

Wer ohne Mittel lebt und in Mühe, und niedriger steht als du, werde von dir mit aufrichtigem Mitleid betrachtet! Laß ihn nicht durch anmaßendes Betragen den Unterschied seiner Lage von der deinigen fühlen! Demüthige ihn nicht durch rauhe Worte, selbst wenn er dir durch eine gewisse Ungezogenheit oder sonst einen Fehler mißfiele!

Nichts ist tröstlicher für den Unglücklichen, als sich mit liebevollen Augen von seinen Obern betrachtet zu sehen. Das Herz schmilzt ihm von Dankbarkeit, und dann begreift er, warum der Reiche reich sei, und verzeiht ihm seinen Wohlstand, weil er ihn desselben würdig hält.

Stolze und grobe Herren sind Allen verhaßt, auch wenn sie ihre Diener noch so gut bezahlen.

Dich bei Niedern verhaßt zu machen, ist eine große Untugend, erstens, weil du dann selbst nichts taugst, zweitens, weil du ihre Leiden vermehrst, statt sie zu vermindern, drittens, weil du sie gewöhnst, dir pflichtwidrig zu dienen, ihre Abhängigkeit zu verabscheuen, und die ganze Klasse derer, welche glücklicher sind als sie, zu verwünschen. Und so wie es gerecht ist, daß alle so viel Glück wie möglich genießen, so muß der, welcher auf einer höhern Stufe steht, danach streben, daß die ihm Untergebenen ihren Zustand nicht unerträglich finden, sondern ihn vielmehr lieben, weil er nicht erniedrigt, weil er durch anständige Unterstützungen des Reichen versüßt wird.

Sei freigebig mit jeder Art des Beistandes gegen den Bedürftigen, mit Geld und Fürsprache, wenn du kannst, mit Rath bei günstiger Gelegenheit, mit Gefälligkeiten und gutem Beispiele, und zwar immer!

Besonders aber, wenn du das Verdienst unterdrückt siehst, gib dir alle mögliche Mühe, es empor zu richten, oder, wenn du dieß nicht kannst, bemühe dich wenigstens, es zu trösten und ihm Ehre zu erweisen!

Sich schämen, dem in Unglück gerathenen wackern Manne Achtung zu erzeigen, ist die unwürdigste von allen Gemeinheiten. Du wirst sie aber nur zu häufig finden; sei um so wachsamer, dich von ihr nicht anstecken zu lassen!

Wenn Jemand unglücklich ist, so sind Viele geneigt, ihm Unrecht zu geben, vorauszusetzen, daß seine Fehler Ursache davon [illegible], ihn gering zu achten und zu mißhandeln. Wenn sich eine Verläumdung verbreitet, um sich zu rechtfertigen und ihn in bösen Ruf zu bringen, so pflegt diese Verläumdung, wenn sie auch noch so unwahrscheinlich wäre, aufgenommen und gern [illegible] zu werden. Diejenigen, welche sich Mühe geben, sie zu widerlegen, werden selten gehört. Es scheint, daß die meisten Menschen glücklich sind, wenn sie Böses glauben können.

Verabscheue diese schreckliche Sucht! Wo Anklagen sich hören lassen, da beeile dich nicht, die Vertheidigungen anzuhören! Und wenn auch keine Vertheidigungen sich hören lassen, so sei du großmüthig genug, eine zu vermuthen! Leihe der Schuld keinen Glauben, sie müßte denn offenbar sein, und bedenke, daß Alle, welche hassen, vorgeben, mehr als eine Schuld sei offenbar, welche es doch nicht ist! Wenn du gerecht sein willst, so hasse nicht! Die Gerechtigkeit eines Hassers ist die Wuth eines Tyrannen.

Wenn das Unglück Jemanden getroffen hat, wäre er gleich dein Feind, wäre er ein Verwüster deines Vaterlandes, dessen Unglück mit stolzem Triumph zu betrachten, ist Gemeinheit. Wenn die Gelegenheit es mit sich bringt, so sprich von seinen Verirrungen, aber mit weniger Heftigkeit als zur Zeit seines Glücks, [illegible] mit zarter Aufmerksamkeit, sie nicht zu übertreiben, sie nicht von den Verdiensten zu trennen, welche in einem solchen Menschen immer noch glänzen!

Schön ist immer das Mitleid gegen Unglückliche, selbst gegen Schuldige. Das Gesetz kann das Recht haben, sie zu verdammen, der Mensch hat niemals ein Recht, über ihren Schmerz zu frohlocken, noch sie mit schwärzeren Farben zu zeichnen als wahr ist.

Die Gewohnheit, mitleidig zu sein, wird dich bisweilen wohlthätig gegen Undankbare machen. Schließe deßwegen nicht unmuthig, daß Alle undankbar sind! Stelle darum die Wohlthätigkeit nicht ein! Unter vielen Undankbaren ist doch auch ein Erkenntlicher, der deiner Wohlthaten würdig ist. Du hättest sie nicht auf ihn fallen lassen, wenn du sie nicht an Undankbare weggeworfen hättest. Die Segnungen dieses Einen werden dich schadlos halten für die Undankbarkeit von zehn Andern.

Außerdem, wenn du auch keine Erkenntlichkeit fändest, würde dein edles Herz Lohn für dich sein. Es gibt keinen süßern Genuß, als mitleidig zu sein, und sich zu bestreben, dem Unglück Andrer abzuhelfen. Er übertrifft bei weitem den Genuß, Hülfe zu empfangen, denn im Empfangen liegt keine Tugend, aber im Geben eine große.

Sei zart gegen Alle beim Wohlthun, vorzüglich aber gegen sehr achtungswerthe Männer, gegen schüchterne und anständige Frauen, gegen diejenigen, welche in der grausamen Schule der Armuth Neulinge sind, und oft lieber im Stillen ihre Thränen verschlucken, als das herzzerschneidende Wort ausrufen: Ich habe kein Brot!

Außer dem, was du insgeheim geben wirst, ohne daß eine Hand weiß, was die andre gibt, wie das Evangelium sagt, vereinige dich auch mit andern edlen Seelen, um die Mittel zum Helfen zu mehren, um gute Einrichtungen zu gründen und diejenigen, welche schon vorhanden sind, im Stande zu erhalten!

Es gibt noch ein Gebot der Religion: Providentes bona non tantum coram deo, sed etiam coram hominibus! Strebet, Gutes zu thun nicht bloß vor Gott, sondern auch vor den Augen der Menschen! (Paulus Brief an die Römer.)

Es gibt treffliche Dinge, die der Einzelne nicht ausführen kann, und welche im Stillen nicht zu machen sind. Liebe wohlthätige Vereine, und, hast du Gelegenheit, befördere sie, rege sie an, wenn sie erschlafft sind, verbessere sie, wenn sie auf falschem Wege sind! Laß dich nicht entmuthigen durch die Spöttereien, welche von Geizigen und Nichtsnutzigen immer gegen die Thätigen angewandt werden, welche sich zum Wohl der Menschheit abmühen!

Sieben und zwanzigstes Capitel.

Achtung der Wissenschaft.

Sofern dir dein Amt oder die häuslichen Sorgen nicht eben viel Zeit gestatten den Büchern zu widmen, so hüte dich doch vor der gemeinen Neigung, welche diejenigen anzunehmen pflegen, die wenig oder gar nicht mehr studiren: das heißt alle Wissenschaft, welche sie nicht erlangen konnten, zu verabscheuen, über Jeden zu lachen, der auf Bildung des Geistes viel hält, die Unwissenheit herbeizuwünschen, als ob sie etwas Heilsames für den Staat wäre!

Verachte die falsche Gelehrsamkeit, sie taugt nichts, aber achte die wahre Gelehrsamkeit, welche immer nützlich ist! Achte sie, magst du sie nun besitzen, mag es dir nicht möglich gewesen sein, sie zu erwerben!

Strebe auch danach, selbst einige Fortschritte zu machen, indem du entweder fortfährst, eine Wissenschaft mehr im Besondern auszubilden, oder indem du wenigstens gute Bücher von mancherlei Art liesest. Einem Manne von angesehener Stellung ist diese Uebung des Geistes von Wichtigkeit, nicht allein wegen des

anständigen Vergnügens und der Belehrung, welche er daraus schöpfen kann, sondern auch, weil er größeren Einfluß sich verschaffen wird, Andere zu edlen Handlungen anzutreiben, sobald er den Ruf hat, gebildet und ein Freund der Aufklärung zu sein. Der Neid ist nur gar zu geneigt, den braven Mann in Mißcredit zu bringen; wenn er Ursache oder Vorwand hat, ihn einen Unwissenden oder einen Beschützer der Unwissenheit zu nennen, so wird das Beste, was er thut, vom großen Haufen mit mißtrauischem Auge angesehen, angeschwärzt und mit aller Macht gehindert werden.

Die Sache der Religion, des Vaterlandes, der Ehre verlangt tapfere Kämpfer von zuvörderst tugendhaften Absichten, sodann von Wissenschaft und von Bildung. Wehe, wenn die Uebelgesinnten mit Grund den braven Männern sagen können: „Ihr habt euch nicht gebildet und seid unwissend und unwürdig!"

Um aber den Ruf eines unterrichteten Mannes zu erlangen, heuchle niemals Kenntnisse, die du nicht hast! Jeder Betrug ist schändlich, und auch die Prahlerei mit Kenntnissen, die man nicht besitzt. Uebrigens gibt es auch keinen Betrüger, dem nicht die Maske bald entfiele, und dann ist er verloren.

Aber so vielen Werth man auch auf das Wissen legen mag, so darf es uns doch nicht verleiten, Abgötterei damit zu treiben. Wir wollen es uns und Andern wünschen, aber wenn es uns nur wenig davon zu erlangen möglich war, so wollen wir uns trösten und uns aufrichtig freuen, wo wir sind! Viel zu wissen, ist schön; aber das, was endlich dem Menschen doch mehr Werth gibt, ist die Tugend, und zum Glück läßt sich diese auch mit der Unwissenheit vereinigen.

So verachte denn, wenn du viel weißt, darum den Unwissenden nicht. Mit dem Wissen ist es wie mit dem Reichthum; es ist wünschenswerth, um Andern mehr zu nützen; aber wer es nicht besitzt, kann dennoch ein guter Bürger sein, und hat dann ein Recht auf unsere Achtung.

Verbreite Aufklärung in der minder gebildeten Klasse! Aber von welcher Art muß sie sein? Nicht von jener, welche die Leute leicht halsstarrig, ehrgeizig und boshaft macht, überspannte Deklamationen dürfen es nicht sein, welche in den gewöhnlichen Dramen und Romanen so sehr gefallen, wo die Leute des niedrigsten Standes immer als Helden, und die Vornehmen als Bösewichter dargestellt werden, wo das ganze Gemälde der Gesellschaft verfälscht ist, um Neiden zu erregen, wo der tugendhafte Schuhflicker das Recht hat, dem Herrn Grafen Grobheiten zu sagen, wo der tugendhafte Diebstahl die Tochter des Schuhflickers verführen muß, wo endlich die Straßenräuber sogar Bewunderung erregen, damit jeder abscheulich erscheine, der sie nicht bewundert.

Die Aufklärung, welche man unter den Unwissenden der niedrigen Klasse verbreiten muß, ist diejenige, welche sie vor Irrthum und Uebertreibung schützen soll, die, welche, ohne sie zu feigen Sklaven dessen zu machen, welcher mehr weiß und vermag, als sie, ihnen eine edle Neigung zur Achtung, zum Wohlwollen und zur Dankbarkeit einflößt; die, welche sie von den wüthenden und thörichten Gedanken an Anarchie und Volksherrschaft fern hält; die, welche sie lehrt, mit religiöser Würde die unscheinbaren, aber ehrenvollen Pflichten zu üben, zu denen die Vorsehung sie berufen hat; die, welche ihnen die Ueberzeugung gibt, daß ungleiche bürgerliche Verhältnisse nöthig sind, wenn wir auch, sofern wir tugendhaft sind, alle gleich vor Gott gelten.

Acht und zwanzigstes Capitel.

Gefälligkeit.

Gegen alle, mit welchen du umzugehen Gelegenheit hast, betrage dich mit Gefälligkeit. Indem sie liebenswürdige Sitten vorschreibt, nimmt sie wahrhaft zur Liebe. Wer sich mürrisch, ungezogen, hochmüthig anstellt, stimmt sich zu übelwollenden Empfindungen. Die Unhöflichkeit bringt dabei zwei große Uebel hervor: sie verdirbt den Charakter dessen, der sie übt, und reizt oder betrübt den Nächsten.

Aber strebe nicht nur nach gefälligen Sitten; sorge auch, daß die Gefälligkeit in allen deinen Vorstellungen, in allen deinen Willensäußerungen und Gefühlen herrsche!

Der Mensch, welcher sich nicht bemüht, seinen Geist von unedlen Vorstellungen zu befreien, und sie oft aufkommen läßt, wird nicht selten von ihnen zu lasterhaften Handlungen fortgerissen.

Man hört selbst Menschen von nicht gemeinem Stande auf eine rohe Weise scherzen und unanständige Gespräche führen. Ahme ihnen nicht nach! Deine Rede sei nicht von gesuchter Zierlichkeit, aber sie sei rein von aller niedrigen Gemeinheit, von allen jenen plumpen Ausdrücken, welche von Ungebildeten in ihre Unterhaltung eingemischt werden, von allen jenen possenhaften Einfällen, womit nur zu viele die guten Sitten verletzen!

Aber die Schönheit der Unterhaltung mußt du dir eben als Zugabe als Ziel vorstecken. Wer sie nicht vor dem fünf und zwanzigsten Jahre findet, erlangt sie nicht mehr. Nicht gemeine Zierrathen, sie wiederhole es dir, sondern anständige, gewählte Worte, welche die Andern frohe Heiterkeit, Lust, Bewunderung, Ehrfurcht nach Umständen erregen!

Trage dann dem nach, daß deine Rede Anmuth erhalte durch die gute Wahl der Ausdrücke und durch passende Modulation der Stimme! Wer sich angenehm ausdrückt, zieht diejenigen an, welche ihm zuhören, und er wird daher, wenn es darauf ankommt, sie zum Guten zu überreden oder vom Bösen abzuhalten, mehr Gewalt über sie haben. Wir sind verpflichtet, alle Vermögen zu vervollkommnen, welche Gott uns gibt, um unsern Nächsten zu helfen, und folglich auch die Art, unsere Gedanken auszudrücken.

Die zu große Unreinlichkeit im Sprechen, beim Lesen und Schreiben, bei der äußern Darstellung und im Benehmen stammt weniger aus der Unmöglichkeit zu entbehren, es besser zu machen, als aus schamhafter Faulheit, aus dem ermangelnden Willen, auf die gebührende eigne Ausbildung und auf die Rücksicht zu achten, worauf Andre ein Recht haben.

Aber wenn du dir selbst es zur Pflicht machst, gefällig zu sein und daran denkst, daß es eine Pflicht ist, weil wir immer dahin arbeiten müssen, daß unsere Gegenwart Niemandem lästig, sondern vielmehr angenehm und wohlthuend sei, so zürne doch nicht gegen die Ungebildeten! Denke, daß die Edelsteine manchmal im Schmutz versteckt liegen. Besser wäre es, daß der Schmutz sie nicht besudelte, aber sie bleiben auch in dieser Erniedrigung Edelsteine.

Es ist ein bedeutender Theil der Artigkeit, mit unermüdlichem Lächeln dergleichen Leute, sowie die zahllose Menge von Langweiligen und Einfältigen zu ertragen. Wenn man keine Gelegenheit hat, ihnen nützlich zu werden, so ist es erlaubt, sie zu meiden; aber man darf sich ihnen doch niemals auf eine Art entziehen, daß sie es fühlen, wie sie dir mißfallen. Dieß würde ihnen wehe thun, oder sie würden dich hassen.

Neun und zwanzigstes Capitel.

Dankbarkeit.

Wenn wir zu zarten Empfindungen und zu wohlwollendem Betragen gegen Alle verpflichtet sind, wie viel mehr gegen die Edlen, welche uns Beweise von Liebe, Mitleiden und Nachsicht gegeben haben?

Indem wir bei unsern Eltern anfangen, gibt es doch Niemand, der uns, wenn wir irgend eine schätzbare Gabe und Rath oder That von ihm empfangen haben, dieser Wohlthat uneingedenk finde?

Gegen Andere werden wir bisweilen streng sein dürfen in unsern Urtheilen und sparsam in der Gefälligkeit, ohne bedeutend zu fehlen; gegen den, welcher uns beistand, ist es niemals mehr erlaubt, die zarten Aufmerksamkeiten zu vernachlässigen, um ihn nicht zu betrüben, um ihm keinen Kummer zu bereiten, um nicht seinem Ruf zu schaden, um uns [illegible] bereitwillig zu zeigen, ihn zu vertheidigen und zu trösten.

Viele zürnen, wenn der, welcher ihnen Wohlthaten erzeigte, einen zu hohen Werth auf sein eigenes Verdienst gegen sie legt oder zu legen scheint, als wäre dieß eine unerträgliche Unbescheidenheit, und meinen, daß sie dieß von der Verpflichtung der Dankbarkeit frei mache. Viele sind aus niedriger Scham über eine empfangene Wohlthat [illegible] in Vermuthungen, daß diese aus Interesse, aus Prahlerei oder aus irgend einem andern unedlen Beweggrunde geschehen sei und glauben, dadurch vom Gefühl der Dankbarkeit entbunden zu sein. [illegible], sobald sie im Stande sind, eine Wohlthat wieder zu erstatten, um die Last der Erkenntlichkeit los zu sein, und nach abgemachter Sache glauben sie [illegible] Schuld zu sein, indem sie alle Rücksichten, welche diese auflegt, vergessen.

Alle Kunstgriffe, die Undankbarkeit zu rechtfertigen, sind eitel; der Undankbare ist ein gemeiner Mensch, und um nicht in diese Gemeinheit zu verfallen, muß man mit der Erkenntlichkeit nicht kargen, muß man damit verschwenderisch sein.

Wenn der Wohlthäter auf die Vortheile stolz ist, welche er dir verschaffte, wenn er gegen dich nicht das Zartgefühl hat, welches du wohl wünschtest, wenn es nicht völlig klar ist, daß die Beweggründe, welche ihn antrieben, die reinsten waren, so kommt es dir nicht zu, ihn zu verdammen. Wirf einen Schleier über sein wahres oder mögliches Unrecht, und betrachte bloß das Gute, welches du von ihm erhalten hast. Betrachte dich, auch wenn du es wieder vergolten und tausendmal wieder vergolten haben solltest!

Bisweilen ist es erlaubt, erkenntlich zu sein, ohne die empfangene Wohlthat bekannt zu machen; aber sobald dir dein Gewissen sagt, es sei Grund da, sie bekannt zu machen, dann halte dich keine niedrige Scham davon ab. Gestehe, daß du der freundschaftlichen Hand, welche dir beistand, verpflichtet bist. „Sich erkenntlich zeigen können, ist ein Vergnügen," sagt der treffliche [illegible].

Nur wer für alle Wohlthaten, auch für die kleinsten, dankbar ist, ist gut. Die Dankbarkeit ist die Zierde der Menschen, der [illegible], [illegible] die Liebe zur menschlichen Gesellschaft, aus der uns so viel Gutes und so viele Freuden zuströmen?

Wenn wir die Dankbarkeit durch Alles üben, was wir stets von Gott und den Menschen empfangen, gewinnen wir größere Kraft und größeren Frieden, um die Uebel des Lebens zu ertragen, und größere Neigung, nachsichtig zu sein und zur Hülfe für unsere Mitmenschen mitzuwirken.

Dreißigstes Capitel.

Demuth, Bescheidenheit, Verzeihung.

Stolz und Zorn vereinigen sich nicht mit der Demuth, und daher ist der nicht leutselig, der sich nicht an Demuth und Sanftmuth gewöhnt hat. „Wenn es ein Gefühl gibt, das die beleidigende Verachtung gegen Andere zerstört, so ist es sicherlich die Demuth. Die Verachtung entsteht aus der Vergleichung mit Andern und aus dem sich selbst zugestandenen Vorzuge; wie wird nun dieß Gefühl jemals in einem Herzen Wurzel fassen können, das gewohnt ist, das eigne Elend zu betrachten und zu beklagen, zu erkennen, daß all sein Verdienst von Gott herstamme; zu erkennen, daß, wenn Gott es nicht kräftigte, es zu jeder bösen That sich verirren könnte?" (Siehe Manzoni in seinem trefflichen Buche über die katholische Moral.)

Dränge stets deinen Unwillen zurück, oder du wirst rauh und bösartig werden. Wenn ein gerechter Zorn an seiner Stelle sein mag, so ist dieß doch höchst selten der Fall. Wer ihn bei jedem Anlaß für gerecht hält, bedeckt mit der Maske des Eifers die eigne Bosheit.

Dieser Fehler ist entsetzlich allgemein. Sprich mit zwanzig Menschen unter vier Augen, und du wirst neunzehn finden, von denen jeder sich gegen dich ausschütten wird, um dir seinen vermeinten edlen Zorn gegen diesen oder jenen mitzutheilen. Alle scheinen vor Wuth gegen das Böse zu brennen, als ob sie die einzigen Guten in der Welt wären. Das Land, in welchem sie leben, ist das verderbteste auf der Erde; die Zeit, in welcher sie leben, ist immer die traurigste, die Einrichtungen, welche nicht von ihnen herrühren, sind immer die schlechtesten; derjenige, welchen sie von Religion und Moral reden hören, ist immer ein Betrüger; wenn ein Reicher nicht das Geld wegwirft, ist er immer ein Geizhals; wenn ein Armer leidet und bettelt, so ist er immer ein Taugenichts; wenn es sich trifft, daß sie Jemandem eine Wohlthat erzeigen, so ist dieß immer ein Undankbarer. Allen Einzelnen, aus welchen die Gesellschaft besteht, Böses nachzusagen, einige Freunde etwa aus guter Laune ausgenommen, scheint sehr allgemein ein unwiderstehbarer Genuß zu sein.

Und was noch schlimmer ist, dieser Zorn, der bald über Einzelne sich ausschüttet, bald die Nachbarn verwünscht, pflegt bei Jedem Beifall zu finden, der nicht der unmittelbare Gegenstand desselben ist. Der rasende und freche Mensch läßt sich gern für einen Edelmüthigen halten, der, wenn er das Regiment der Welt hätte, ein Held sein würde. Der Sanftmüthige dagegen pflegt immer mit verächtlicher Schonung als ein Schwächling oder eine Memme betrachtet zu werden.

Die Tugenden der Demuth und der Sanftmuth sind ruhmlos, aber halte dich an sie, die da mehr gelten, als aller Ruhm. Die ewigen Aeußerungen des Zorns und des Stolzes beweisen nichts Andres, als die allgemeine Seltenheit der Liebe und des wahren Edelmuths und den allgemeinen Ehrgeiz, besser zu scheinen, als Andre.

Befleißige dich darin, demüthig und sanftmüthig zu sein, aber wisse auch zu zeigen, daß dieß nicht Schwäche und Memmenhaftigkeit sei. Auf welche Weise? Indem du bisweilen die Geduld verlierst und dem Bösen die Zähne zeigst? Indem du den mündlich oder schriftlich tadelst, der dich mündlich oder schriftlich verlaumdete? Nein! Verschmähe es, deinen Verläum-

dern zu antworten, und, besonders Umstände [illegible] nommen, welche es unmöglich ist zu bekommen, [illegible] drehe ihn nicht, setze ihn nicht herab! Milde, wenn sie Tugend ist, und nicht Unmännlichkeit [illegible] fühles, hat immer Recht. Sie demüthigt des Andern Stolz mehr, als ihn die heftigste Beredsamkeit des Zornes und des Hohnes demüthigen würde.

Zeige zu gleicher Zeit, daß deine Sanftmuth nicht Feigherzigkeit, noch Schwäche sei, indem du dich gegen die Böswilligen mit Würde benimmst, nicht ihrer Ungerechtigkeit Beifall gibst, nicht ihre Stimme erkaufst, nicht aus Furcht vor ihrem Tadel von Religion und Ehre lässest!

Gewöhne dich an den Gedanken, Feinde zu haben, aber ängstige dich darum nicht! Es gibt keinen wohlthätigen, aufrichtigen, harmlosen Menschen, der nicht dergleichen hätte. Manchen Unglücklichen ist der Neid so zur andern Natur geworden, daß sie nicht bestehen können, ohne Spott und Verläumdungen gegen alle, die in einigem Rufe stehen, zu schleudern.

Habe Muth genug, sanftmüthig zu sein, und verzeihe von Herzen den Unglücklichen, welche dir entweder schaden oder schaden möchten! „Verzeihe nicht siebenmal," sagt der Heiland, „sondern siebenmal siebzigmal," d. h. ohne Ende.

Zweikämpfe und alle Arten von Rache sind unwürdige Verirrungen. Der Groll ist eine Mischung von Stolz und Niedrigkeit. Wenn du eine empfangene Beleidigung verzeihst, kann sich dein Feind in einen Freund verwandeln, ein Verkehrter zu edlen Gesinnungen zurückführen. O, wie schön und köstlich ist dieser Sieg! Wie übertrifft er an Größe alle schrecklichen Triumphe der Rache!

Und wenn ein Beleidiger, dem du verziehen hast, unversöhnlich wäre und lebend und sterbend dich kränkte, was hast du verloren, wenn du gut warst? Hast du nicht die größte Freude genossen, die Freude, deinem Edelmuthe treu geblieben zu sein?

Ein und dreißigstes Capitel.

Muth.

Immer muthig! Ohne diese Bedingung gibt es keine Tugend. Muth, deinen Egoismus zu besiegen und wohlthätig zu werden; Muth, deine Trägheit zu beherrschen und alle ehrenvollen Studien betreiben; Muth, das Vaterland zu vertheidigen und bei [illegible] Gliedern in jedem Falle zu schützen. Muth, dem bösen Beispiele und dem ungerechten Spotte zu widerstehen; Muth, um Krankheiten, Mühsal und Kummer aller Art ohne feige Wehklagen zu ertragen; Muth, nach einer Vollkommenheit zu streben, die man auf Erden nicht erlangen kann, aber, wenn man nicht danach strebte, nach dem erhabenen Worte des Evangeliums, allen Adel verlieren würde.

So theuer dir auch dein Vermögen, die Ehre, das Leben sein mögen, sei bereit, Alles der Pflicht zum Opfer zu bringen, wenn sie solche Opfer fordert! [illegible] die Selbstverläugnung, diese [illegible] der Erhabenheit, als es unter der Behauptung ist zu halten, daß man [illegible] werde, oder der Mensch sei nicht etwa nicht ein Held, sondern kann sich in ein Ungeheuer verwandeln! Nemo enim justus esse potest, qui mortem, qui dolorem, qui exilium, qui egestatem timet, aut qui ea, quae his sunt contraria, aequitati anteponit. (Cic. de offic. II, 9.) Denn Niemand kann gerecht sein, der den Tod, den Schmerz, die Verbannung, die Armuth fürchtet, oder Alles, was dem entgegen ist, mehr liebt, als die Tugend.

Mit einem Herzen zu leben, das sich von allen irdischen Glücksgütern losgesagt hat, scheint Manchem eine zu herbe und unbefolgbare Lehre. Nichts desto weniger ist es wahr, daß ohne eine zeitgemäße Gleichgültigkeit gegen diese Glücksgüter man weder würdig leben, noch sterben kann.

Der Muth muß den Geist erheben, um jeder Tugend nachzutrachten; aber nimm dich in Acht, daß er nicht in Stolz und Uebermuth ausarte!

Diejenigen, welche glauben oder sich zu glauben stellen, der Muth könne sich nicht mit milden Gesinnungen vereinigen; diejenigen, welche sich an Rodomontaden, an Streitigkeiten, an den Durst nach Unordnungen und nach Blutvergießen gewöhnen, mißbrauchen die Kraft des Willens und des Armes, welche Gott ihnen gab, um der Gesellschaft zu nützen und ihr ein Muster zu geben. Und gewöhnlich sind diese in Gefahren am wenigsten beherzt; sie würden, um sich zu retten, Vater und Bruder verrathen. Die ersten, welche bei einem Gefecht davon laufen, sind diejenigen, welche sich über die Blässe ihrer Kameraden lustig machten und dem Feinde auf eine elende Art Hohn sprachen.

Zwei und dreißigstes Capitel.

Hohe Idee des Lebens und Seelenstärke im Tode.

Viele Bücher sprechen von den sittlichen Verpflichtungen weit ausführlicher und glänzender, ich, o Jüngling, habe mir vorgenommen, dir bloß einen Leitfaden zu geben, der alle dir kürzlich ins Gedächtniß zurückrufen soll.

Jetzt füge ich hinzu: Das Gewicht dieser Verpflichtungen schrecke uns nicht! Den Verzagten allein scheinen sie unerträglich. Laßt uns guten Willen haben, und in jeder Pflicht werden wir eine geheimnißvolle Schönheit entdecken, die uns zur Liebe einladet, wir werden eine wunderbare Gewalt fühlen, welche unsere Kräfte in dem Maaße erhöhen wird, als wir auf dem steilen Wege der Tugend höher steigen; wir werden finden, daß der Mensch viel mehr ist, als er zu sein scheint, wenn er nur will, und beherzt das hohe Ziel seiner Bestimmung erreichen will, das heißt, sich von allen niedrigen Bestrebungen zu reinigen, die edelsten am deutlichsten Gerade zu bilden und sich auf diese Weise zum unsterblichen Besitze Gottes zu erheben.

Liebe das Leben, aber liebe es nicht wegen gemeiner Genüsse und wegen elenden Ehrgeizes! Liebe es wegen des Wichtigen, des Großen, des Göttlichen, welches es hat! Liebe es, weil es die Kampfbahn des Verdienstes, dem Allmächtigen theuer, und ihm ruhmvoll, und uns ruhmvoll und nützlich ist! Liebe es ungeachtet seiner Schmerzen, und vielmehr wegen seiner Schmerzen, da sie es sind, welche es adeln, sie, welche im Geiste des Mannes edle Gedanken und edle Entschlüsse keimen, wachsen und gedeihen lassen!

Sei eingedenk, daß dieses Leben, dem du so viele Achtung schuldig bist, dir auf kurze Zeit gegeben ist! Verschwende es nicht in übermäßigen Vergnügungen! Genieße davon nur das zur Erheiterung, was zu deinem Wohle und zum Besten Anderer dient! Oder vielmehr deine Erheiterung bestehe hauptsächlich in edler Wirksamkeit, d. h. darin, mit großmüthiger Beharrlichkeit deinen Brüdern zu dienen, und Gott mit kindlicher Liebe und Gehorsam zu dienen.

Und endlich, indem du so das Leben liebst, denke an den Tod, welcher dich erwartet! Sich die Nothwendigkeit des Sterbens zu verhehlen, ist Schwachheit,

welche den Eifer für das Gute vermehrt. Du wirst durch eigene Schuld diesen feierlichen Augenblick nicht beschleunigen, aber ihn auch nicht aus Feigheit entfernen. Gib deine Tage preis für die Rettung Anderer, wenn es nöthig ist, und zumal für die Rettung deines Vaterlandes! Welche Art des Todes dir auch beschieden sei, bereite dich, sie mit würdiger Kraft zu empfangen, und sie mit der ganzen Aufrichtigkeit und Stärke des Glaubens zu heiligen!

Wenn du alles dieses beobachtest, wirst du Mensch und Bürger im erhabensten Sinne des Wortes sein, du wirst der Gesellschaft nützlich sein, und dich selbst glücklich machen.

Trauerspiele.

I.

Eufemio von Messina.

Uebersetzt

von

K. L. Kannegießer

Inhalt.

Der Einfall der Saracenen in Sicilien, etwa um das Jahr 825 oder 830, ist von den ausländischen Kronisten jener Zeiten verschieden erzählt. Alle schreiben die Schuld davon gemeinschaftlich einem sicilischen oder aus Griechenland abstammenden Krieger zu, mit Namen Eufemio oder Eutimio, welcher, [illegible] sein eigenes Vaterland entehrt, nach Afrika ging, sich an die Spitze der Saracenen stellte, und sie nach Messina (Andre sagen, nach Syrakus, noch Andre, nach Katania) führte. Cedreno erzählt in seinen Annalen, daß die heftige Liebe Eufemio's zu einem Mädchen, welches den Schleier nahm, die Ursache der Verschwörung, welche dieser Krieger stiftete, und der Flucht desselben nach Afrika gewesen sei. Der sicilische Anonymus spricht dagegen von einer Jungfrau, welche, nachdem sie dem Eufemio als Braut versprochen war, von dem griechischen Statthalter einem Andern bestimmt wurde: „Durch diese Schmach in Wuth gesetzt," sagt Muratori, indem er diesem Schriftsteller folgt, „schiffte sich Eufemio mit seinem Gefolge ein, und machte, nachdem er in Afrika angekommen war, dem mahomedanischen Könige [illegible], Sicilien zu erobern, daß er diese Barbaren in der That dahin führte, und ihnen den Weg öffnete, sich dieser Insel im Zeitraum weniger Jahre gänzlich zu bemächtigen, ein Ereigniß, das lange und unglaubliche Mißgeschicke für Italien zur Folge hatte." — Nach diesem Kronisten war die von Eufemio geliebte Jungfrau nicht Nonne, als er sie entführte. Es scheint, daß sie einen Andern habe heirathen wollen, und nach der Abfahrt ihres Geliebten nach Afrika, sich dem Altar geweiht habe.

Daß Sicilien, ehe es den Saracenen unterlag, sich der Herrschaft der griechischen Kaiser entzogen habe, wird von der Geschichte nicht als gewiß erzählt; aber Giovanni Diacono giebt doch eine Andeutung von einem Aufstand gegen die Griechen, welcher sich in Sicilien unter Anführung des tapfern Eutimio, (der kein anderer als Eufemio ist) ereignet habe. Kaiser Michael der Zweite herrschte damals in Konstantinopel.

Zu der Epoche des Einfalls der Saracenen in Messina war der Vertheidiger der Sicilier Teodoro, das Haupt der Insel, entweder durch eigenes Ansehen oder im Namen des griechischen Thrones. Dieser Teodoro starb in der Schlacht. In dieser Tragödie nennen wir ihn Teodoro, und zwar in der Eigenschaft eines Königs von Sicilien.

Die Dunkelheit und die Verschiedenheit der Nachrichten berechtigten den Dichter, aus der Mannichfaltigkeit der Thatsachen diejenigen auszuwählen, welche zu seinem Vorhaben am meisten passen.

Personen:

Teodoro, König von Sicilien.
Lodovica, seine Tochter.
Eufemio, ehemaliger Anführer des sicilischen, und jetzt des saracenischen Heeres.
Almanzor, Hauptmann der Saracenen unter Eufemio's Anführung.
Sicilische und saracenische Krieger.

Die Scene ist unter den Mauern von Messina, nahe bei einem Hafen. In einem großen Theater sieht man das Thor der Stadt, in einem kleinen denkt man es sich außerhalb.

Erster Akt.

Erste Scene.

Teodoro und sicilische Soldaten, welche im größten Schrecken herbeikommen, aus der Schlacht fliehend und vor der großen Zahl der Feinde nicht Stand haltend, welche sich von allen Seiten blicken lassen.

Sicil. Die Saracenen, Saracenen!

Teod. Grausser
Zusammenbruch, Ueberraschung! Noch ein Haufen
Von Westen! — Unnütz ist der Kampf. Zur Flucht!
Scheint allwärts doch die Hölle neue Schaaren
Hervorzuspeien. Wir müssen in Messina
Uns werfen, und der Väter Mauern schirmen!

Zweite Scene.

Eine Schaar von Saracenen unter Almanzor's Anführung kommt auf die Fliehenden zu.

Alm. Gib her dein Schwerdt! (gegen Teodoro kämpfend.)

Teod. Nein! Das sei ferne!

(Teodoro kämpft tapfer, aber seine Getreuen werden zerstreut)

Memmen!

Verlaßt ihr euren Fürsten?

Alm. (entwaffnet den Teodoro, faßt ihn und reißt ihn fort, im Begriff, ihn zu tödten)

Beug die Stirne
Dem wahren Gott und dem Propheten, oder
Stirb!

Teod. Ich verehrte stets den wahren Gott.
Ein Streiter Christi rühm' ich mich zu sein!

Alm. Stirb!

Dritte Scene.

Indem Almanzor im Begriff ist, Teodoro niederzumachen, erscheint Eufemio in Begleitung aller Sarazenen.

Euf. (ruft gebieterisch von fern)
Was machst du? Darf ein wackrer Sarazene
Sein Schwerdt ins Blut des Waffenlosen tauchen?

(Almanzor läßt den Teodoro los. Letzterer und Eufemio sehen sich wechselweise mit Verwunderung an)

Euf. Was seh' ich?

Teod. Welch ein Ton?

Euf. Freud' ohne Maaß!
Nur er verdient den Tod von den Lebendgen!
Anmaßer des Sicilierkönigreichs,
Verächter jedes Rechts, ein grausamer Vater,
Zu ewgen Thränen seine eigne Tochter
Verdammend, meiner Leiden Schöpfer, er ist's,
Auf den der Schrecken meiner Rachewaffen
Sich stürzen soll!

Teod. Du siehst gottverhaßte
Verbannten in dem Vaterland!

Euf. Ehdem
In meiner ersten Jahre Jugendblüth
Verließ' ich diese Heimath, jetzt komm' ich,
Die undankbare zu verwüsten. Kaum
Erwachsen hört' ich als Siciliens Helden
Vom Volke mich ausrufen. In zehn Schlachten
Nahm ich die nahe Sklaverei und Schmach
Von seinem Haupt. Die Mohren, die euch jetzt
Zertreten, taucht' ich in den Ocean
Viermal, und Afrika und Asien,
Gedenkend meines guten Säbels, wagte
Den Blick nicht mehr auf diesen Strand zu richten.
Und als Sicilien dem Verderben
Du zu entziehen strebtest, konnt' ein Andrer
Als ich des mächtigen Auftrags sich entledigen?
Die ferne Königsburg am Bosporus
Erbebte meinem Säbel, Frieden dir
Bewilligend und Reich. Ich Thor! Als zweiten
Lohn erst' ich dich, nicht ahnend deine
Schlaue Verstellung. Den Bräutigam
Verwünschten von ihren Füßen viele
Der Edlen dir mit Recht, ich war es, der
Die ganze Insel dir zu Füßen legt', ich —

Teod. Was schwatzest du, undankbar, welch' hohe
Belohnung dir dem König gab!

Euf. Elender!
Die dunkeln Ahnen, nein, nicht wagtest du
Mir damals vorzuwerfen, trugest mir
Vielmehr dein Schmeichelwort. Wie ränkevoll
Umgarnst du mich mit Ränken, aus dem Weg
Zu räumen deinen Schwäher. Schuldig wünschtest
Du mich, und frei entdeckt' ich meine Liebe
Zu deiner Tochter dir. Das war die Schuld!
Rebell bin ich! Mit schweren Fesseln und
Mit Schmach bedeckt, und in ein schwarz Gefängniß
Gestoßen, zum Mordbeil verurtheilt wird
Der Held Siciliens! Wo ist der Bürger, der
Zu meiner Rache seinen Stahl entblößte?
Nicht Einer! O der Schaar von Memmen! Abscheu,
Grausen, schwur ich ihnen. Ich entfliehe
Aus meinem Kerker wundersam! Auf leichtem
Fahrzeug vertrau' ich mich dem wilden Meer,
Ich land' an Afrika's Gräulstrand und finde
Menschliche Herzen in der Löwen Heimath,
Gastfreiheit, Glauben, Achtung. Ich vertausche
Das Europäerkleid, des Mohren Turban
Aufsetzend, ehre den Propheten, und
Mein Herz schlägt dankerfüllt und wahrhaftgläubig
Dem Gott der Edelmüthigen. — Mein Wort
Erscholl mit übermächtiger Wirksamkeit
In jener Wüst'. Ein Himmelsbote schien ich.
Zu tilgen Roms Altär' und auszubreiten
Das Licht des Korans über ganz Europa,
Das war's, was ich versprach. — Sieh, welch ein zahllos
Heer allwärts mir zu folgen sich erhob!

Teod. O freche Lästrung! Gähnt die Erde nicht,
Dich zu verschlingen? Du bekriegst die Tempel
Der Väter? Gibt's ein größeres Vergehn?
Ich bebe für Sicilien nicht. Der Himmel
Wird selbst es schützen. Lösche denn in mir
Den alten Blutdurst! Meine langen Jahre
Genügen meinem Ruhme. Daß ich dich
An meiner Brust genährt, gräulvoller Molch,
Das ist mein einzger Kummer, und mein einzger
Gewissensbiß, den ich im Tod beseufze.
Wer zügelt deinen Arm, du Natter? Lohne
Die Gunst, die ich so manches Jahr gehäuft
Auf dein unwürdig Haupt! Soll ich an meine
Feldtritte dich erinnern, um dir Muth zu machen?
Schau hier den Ort, wo ich in andrer Schlacht
Im Schwarm dich als gemeinen Krieger sah.
Die Furth, der Fels dort hörte mich, als die
Ich den Befehl gab über deines Gleichen.
Mich rissen deine Thaten hin, mich band
Ein süßer Zauber, schloß mein Ohr den Klagen
Der besten Feldherrn, einem schlechten Krieger
Macht' ich sie unterthan. — Verrathen kann mich
Jedweder, sprach ich, nur Eufemio nicht.
Denn sei nur er mein Freund, mein Wächter, er,
Der unbesiegbar ist. So blind war ich!
Doch nun erschien dein Ehrgeiz ganz, der Tag
Erschien, wo, undankbar du meiner Gunst,
Als Eidam du dich keck mir botest. Anspruch
Verlangtest du damit auf meinen Thron.
Ich weigre dir die Tochter, und du sinnest
Auf schändlichen Verrath —

Euf. Erträumte Schande!
Von dir und deinen Leuten wurden falsche
Beweise des Verraths erkauft. Kaum unterscheid' ich,
Ob fremde Untreu dich zu meinem Schaden
Antrieb, ob eigne. Jenes weiße Haar,
Noch möcht' ich es verehren, dein getäuschtes,
Doch edles Herz bedauern, möchte dich
Beklagen, nicht verabscheun, wenn mich nicht
Dich zu verabscheun die Erinnerung
An deine Tochter zwänge. Freue dich!
Sieh diesen Schwur! Nicht wag' ich sie zu fordern
Von dir, vor Angst und Zorn fürcht' ich zu sterben —
Wo ist sie? Ward dies zarte, sanfte Herz
Die Beute des Tyrannen von Salerno?
Vereint dem makelvollsten Scheusal, das
Auf einem Thron von Blut sitzt! Rächt' er nicht
An ihr mit Eisen oder Gift, wie seine
Gewohnheit ist, die Thräne, die sie mir
Vielleicht gezollt? Sprich! Athmet sie noch, oder
Muß ich auf ihrer Todtengruft dich opfern?

Teod. Sie lebt, doch du hast nichts zu hoffen.

Euf. (mit Entzücken) Lebt?
Dann seh' ich wieder sie, entreiße sie
Dem Nebenbuhler.

Teod. Dich sammt deinem Heer

[illegible] der auf einen Wink [illegible] wandeln.
Ein furchtbar Band

Euf. [illegible] sie mit mein?

Teod. Mit Gott.

(Eufemio erschrickt, geht dann aber [illegible] in Freude über.)

Euf. Triumph! Dem Fürsten von Salerno gab
Sich Lodovica nicht. Sie liebt mich noch!

Teod. Schlecht rath dein Stolz. Nein, sie verabscheut dich,
Seitdem in dir sie meinen Feind sah. Gattinn
Sicilie's ward sie, wenn der bittre Tod
Ihn nicht entzog den nahen [illegible].
Im Wittwenschleier blieb dem [illegible] Schmerz
Die Jungfrau treu. Dann endlich sprach ich
Von andrem Ehebund; da warf sie sich
Zur Erd' und rief mit einem Thränenstrom:
„Ich schwöre dir, mein Vater, daß [illegible]
[illegible], sondern [illegible] mich
[illegible] treibt." Ich widerstand [illegible],
Doch wollt' ich streiten nicht mit Gott, dem Herrn.
([illegible])
Im Tempel, dessen [illegible] sich dort erhebt,
Lebt sie unsichtbar dem und keiner [illegible].

Euf. [illegible] Tochter [illegible] wendet
Sie am Altar zum Himmel [illegible],
Ihr Herz zu mir.

Teod. Ihr furchtbar [illegible]
Sprach [illegible] aus, [illegible]
Von [illegible]. Tochter, sprach ich, kehre
Zur Welt und [illegible] Freuden. [illegible]
Und Perlen [illegible] ihr zu Füßen. Doch
Umsonst [illegible] ich der [illegible], die [illegible]
Der Mutter [illegible], wenn Kinder [illegible].
Mit [illegible] trat sie [illegible] mit Zorben,
Ergriff den Schleier, hüllte sich darein,
Und [illegible], [illegible]
Im [illegible], [illegible] sie lange.
Dann [illegible] ich, wie sie [illegible] den Himmel,
Zur [illegible] Vater, meine Tochter! und
Anrief den Tod, [illegible] Zimmer.

Euf. Ein [illegible], [illegible], [illegible]
Da sie den [illegible] und [illegible]
Im [illegible]. Ich [illegible], ich [illegible]
Den Ruf von jenem [illegible]
In dem [illegible]. [illegible]
That Gott sie für sich [illegible] der Vater,
Der ihr [illegible] die [illegible], [illegible]
Vor dem [illegible], dem [illegible], wünschte
Den Tod, als [illegible] Rettung [illegible],
Der in [illegible] [illegible] und [illegible].
[illegible], nein, [illegible] Gottheit
[illegible] nicht [illegible], welche der Vater
[illegible] dem [illegible], keine [illegible], dem
Der [illegible] [illegible].
Nein weißt du, Lodovica!

Teod. [illegible] wird sie
Dem [illegible]. [illegible]
[illegible] auch [illegible], [illegible]
[illegible] die Priester [illegible].
[illegible] Flammen sie
Als letzte Rettung.

Euf. Und in [illegible] Flammen?
Bekannt ist mir [illegible]. [illegible]
[illegible] den [illegible] Mantel,
Als die [illegible] Zitten
In [illegible], [illegible]
Den Kreuz [illegible] und Schleier [illegible],
Wer vor dem [illegible], wer vor ihm nicht [illegible].
Ich fürchte [illegible] Wuth,
Mir bangt um Lodovica. [illegible], mein treuer
Almanzor, eil' schnell zur Stadt! Sprich aus
Den [illegible] Namen [illegible]!

[illegible] von [illegible] Heere schwur ich
[illegible], so sprich, wenn nicht
[illegible] Teodoro's Tochter käme.
[illegible] Haupt mein Schwerdt,
[illegible], dieses Schwerdt,
Das [illegible], des [illegible] nicht,
Der Kinder nicht, noch Mütter. [illegible] ich
[illegible] das weite Eiland mit Gebeinen
Und mit [illegible], daß die [illegible]
[illegible], wenn man [illegible] mir [illegible]
Das Einzige, was vom Vaterland ich fordre.

Alm. Herr, ich gehorche dir. ([illegible] geht ab.)

Teod. (zu Almanzor) Halt, füg' hinzu,
Daß ich des [illegible] mich freu', und ein [illegible],
Der [illegible] und [illegible] mit der Tochter Schmach
[illegible], mir [illegible] scheine, füg' hinzu
Der [illegible]! Er hört nicht.

Euf. ([illegible])
Nah' den [illegible] bleib' er
In [illegible]! Ich muß das Heer [illegible].
(Er geht ab, [illegible] er den [illegible] und [illegible] um zu folgen.)

Teod. Darf ich den Augen glauben? [illegible] das nicht
Ein [illegible]? Mein Sieger er! [illegible]
[illegible]? Aus [illegible]? Himmel, [illegible]
[illegible] in Schuld! Laß dich [illegible], wenn
Du gerecht bist, mit Teodoro's Blut!
(Er wird [illegible].)

Zweiter Akt.

Erste Scene.

(Almanzor kehrt von der Stadt zurück. Eufemio geht ihm [illegible] entgegen. [illegible] in der Ferne.)

Euf. Du [illegible] allein? Du bliebst [illegible] in Messina,
Und [illegible]? Ach, kraftlos sprach [illegible].
[illegible] ich dort. Mich [illegible]
Die Stadt, mich [illegible] und [illegible]!
([illegible] macht sich auf den Weg nach Messina.)

Alm. [illegible]! Halt an! Du [illegible] auf die Freundschaft
[illegible]. ([illegible])

Euf. [illegible] ich Lodovica,
[illegible] Macht will ich
[illegible] sie.

Alm. Dich und sie wirst du verderben.
Sie lieben [illegible].

Euf. [illegible] ich sie nur sehe,
[illegible], wenn nicht leben, Tod mit ihr mein Theil sein!

Alm. [illegible] sind wir [illegible].
[illegible], die der [illegible]
[illegible], wenn du uns berufst?
[illegible] Zelt den [illegible]
[illegible], meine Gattinnen, der [illegible]
[illegible], da ich fern bin, [illegible]
[illegible], und wenn ich, mein [illegible],
[illegible], meine [illegible] [illegible].
[illegible] ich uns [illegible]
[illegible] Gott [illegible] mir zu [illegible]
[illegible]. Selbst die [illegible] ich
[illegible] aus dem Herzen.
[illegible] Sterblichen [illegible]
[illegible] nicht des Propheten [illegible],
[illegible] nicht der Welt [illegible]
[illegible]? Du weinst?
[illegible] mir das Gesicht [illegible]?
[illegible]? Du willst in Feindes Land
Verlassen [illegible] und deinen treuen
Almanzor?

Euf. Nein, dein Wort erweckt meine
[illegible]. Mich [illegible],
Dich den Verrath und Heimathsnamen [illegible] ich;
[illegible], das Land ist [illegible].

Aiska's Sohn und deinen Bruder nenn' ich,
Almanzor, kenne mich, dem mehr als Leben
Ich schuldig bin, Mahomeds Flamme. Wir erhielt
Natur zwei gleiche Flammen, glühende Lust
Nach Ruhm und Liebe. Aber wird mein Geist
Sie finden, bis im Throne ich zu meinen
Und Lodovica's Füßen schau. — Keine
Verstellung hab' ich mehr für dich. Zum Zünder
Des Korans machte keiner Lehre Kraft
Mich nicht, der Glanz der Waffen that es, die
Zum Kampfe Mahomet geführt. — Ein Prophet
Verkündigt Friedensruh dem West, gewinnen
Frieden, so sag' ich, weil das feige Rom
Der Glauben Schwerter nicht mehr zu schwingen weiß.
Krieg aber und Triumph sagt Mahomet
Dem Osten an, er ist der Tapfern
Wahrhaftiger Prophet, und mein Prophet! —
Jedoch, du weißt es, selbst der Muselmanne
War auch von Lieb' entbrannt; der Pöbel kann
Der Lieb' entsagen, edle Seelen nicht.
Alm. Den Trieb fühlt auch der Pöbel, doch ihr [illegible],
Wem darf man das zutrau'n, als edlen Seelen?
Euf. Was meinst du? Lodovica —
Alm. Ohn' Erfolg
Erschell von meinen Lippen in Messina
Der Nam' Eufemio's; von Schaam ergriffen
Sah ich die kühnsten Krieger, doch verachtend,
Schon tiefen Blicke, daß, den Untergang
Der Stadt zu meiden, die verdammungsvolle
Jungfrau für dich hervorgeh' aus dem Kloster,
Als in der Mitte ein ergrauter Greis
Zur Red' sich erhob, in Händen haltend
Ein goldnes Kreuzesbild, dem fromm sich jeder
[illegible] neigte. O Schmach meiner Zeit!
So brach er aus. Jetzt neiget sich der Mensch,
Dem Kreuze, das von Gottes Blute trieft,
Sein eignes gemeines Blut zu opfern.
Erwarten wollt ihr die dem Herrn geweihte
Schuldlose Jungfrau, daß sie in verruchter
Umarmung jenem Tod' ein Frevler weihe?
Der Himmel graut euch. [illegible] Leben
Gerechten kein Opfer. Seinem Schwerte
Gesteht, wird dennoch auch der Saracenen
Krieger verbleiben, eine wildempört
Von Gottes Hand wird sich das Meer erheben,
Verschlingend dieses schuldig Land. Uns bleibt
Die eine Hoffnung nur, die Bahn zu wandeln
Der frommen Tugend. Also aufzuopfern
Für Vaterland und Gottesdienst. Vielleicht
Thut Gott kein Wunder auch zu unsrer Rettung. —
Er schwieg und Einen Wunder rief das Volk:
Schon dem Altar! Ob wieden wir den Tod!
Ich wiederholte meine Drohung, doch
Gezückte Dolche blinkten in der Luft.
Ich ward das Opfer, wenn der würd'ge Greis
Den Mantel, einem Schild gleich, mir nicht vorhielt,
Ausrufend: Den Gesandten, sei er auch
Ungläubig, muß man ehren! Mag das Glück
Uns verlassen, doch die Ehre bleibt uns treu!
Und auf das Wort der Ehre kehrten sonderbar
Anwesender, wie der Vestalischen Gluth
Ausgehend, [illegible] mich vom Zorn.
Euf. Verwünscht! [illegible] Teodoro bis!
Zu dem [illegible] meine Rache. [illegible]
Soll dann Messina werden. Zittern sollen
Unschuldige mit den Schuldigen. Lodovica's
[illegible] zu erlöschen! In der Brust
Des [illegible], des [illegible], glüh' kein andre
Gottheit als den Zorn. O Jungfrau, dich
Raubt [illegible] der Altar, so falle
Mit dem Altar denn heut'! Du kannst nicht mein sein.
Niemand [illegible] sich deiner [illegible], Gott selbst nicht!

Stirb, stirb! — Was sagt' ich? Ich Verworfner! — Lebe!
Unglücklich Mädchen, und dir mag Messina
Die unverdiente Rettung danken! Ja!
Wir ziehen ab! Ich kann dir keinen größern
Beweis von meiner Liebe geben.
Alm. Wie?
Euf. Ich will.
Schließ deine kühne Lippe! Fort von hier!
Das Land hat meine Wuth verheert. Ein Gott
Spricht wider Willen mir im Herzen. Niemand
Schwing' auf das Vaterland den Mörderstahl!
Ja! Unbekannte Macht (ich weiß's dir deuten)
Reißt aus der Brust diß Wort mir.
(Er nimmt Almanzor zutraulich bei der Hand und zeigt nach der Stadt.)
Jene Mauern,
Sie hassen wollt' ich, die ich still verehre;
Die hohen Tempel, wo zum Schöpfer ich
Mein erst Gebet erhob, ich schaue sie,
Und zärtlich schlägt mein Herz. Ich höre noch
Den Ton von jenen heil'gen Glocken, als
Mich ganz Sicilien begrüßt' als seinen
Besieger. O ihr wonnevollen Tage!
O meine Lodovica, wie erglänzte
Von Liebe, wie von Lust dein holdes Lächeln!
Ich Unglücklicher! — Was träum' ich!
Alm. Sinnberaubter!
Den neuen Glauben lästerst du? Erbebe,
Vor mir nicht, denn ich liebe dich zu sehr, —
Vor Gott, der dich vernimmt!
Euf. Sei Gott denn Zeuge!
Nicht ich verließ das Vaterland, es warf
Undankbar mich aus seinem Schooß, ich ward
Durch meine nicht, durch fremde Schuld ein Frevler.
Alm. So freue sich Messina seiner Schuld,
Und ungerächt seh' es Eufemio fliehn!
Euf. Ich ungerächt? — Das kann Almanzor glauben?
Alm. Nein! Aiska's Gesetze sind dir gleich,
Stark in der Liebe, stärker noch im Haß. (Ihn umarmend.)
Euf. Erkenne mich! Entzweite Furien einen,
Mich zu zermartern. Wenn ich sterb', o schwöre,
Daß du vollendest meine Rach'. Im Herzen
Trag' ich die Ahnung meines nahen Todes.
Laß mindstens einen Freund mich haben! Schwöre,
Daß du nach mir auf diesem Eiland wirst kämpfen,
Bis daß Messina's Aschenreste meinem
Gebein ein würdiger Scheiterhaufen sind,
Und daß, wenn Lodovica lebt, du ihr
Zustellst meine Todtenurne!
Alm. Sonst schon
Schwur ich Gehorsam dir. Laß ab —

Zweite Scene.

Die Vorigen. Teodoro in Ketten, geführt von Saracenen.

Euf. Tritt näher,
Verräther! Laß nun zum letztenmal dein Auge
Die Sonne schaun, heut schließt es sich auf immer.
Teod. Ich kam hieher —
Euf. Zum Tode.
Teod. Meine Tochter —
Antworte! Heil mir! Du flammst auf von Wuth!
Die unwürdige Forderung wies zurück
Dem wilden Volk.
Euf. Bist du noch frech? Bedenk,
Daß du kein Volk mehr hast. Eufemio's Sklave
Bist du in diesen Fesseln.
Teod. Sie berauben
Mich nicht des Menschenstands, und, wenn auch tapfer,
Bist du doch niedrig.
Euf. Zwingst du mich, Verwegner?

Se soll denn in dem Blut die [illegible]
Ich tauchen? Mitleid und Verachtung kommt
Zu noch. Ich [illegible], wenn du
Durch eine Schrift, von deiner Hand [illegible],
Der Stadt gelobst, [illegible] Leoderes
[illegible] zu führen.

Leod. Hoffst du, [illegible],
Daß mir Gehorsam [illegible] Meinung?
Mit Recht [illegible] in meinen Brief.

Euf. So gebe denn, geh [illegible], und mit dir
Almanzor! Gib dem Wort mir, daß du Alles
Aufbieten willst, [illegible] meinem Wunsch
Zu schaffen. Denk, daß ich die den Scepter,
Und deinen Unterthanen Leben, Reichthum,
Religion und Alles [illegible]. Vater
Des Vaterlandes wirst du dann mit Recht
Genannt sein. Opferten doch andre Väter
Für die gemeinschaftliche [illegible] ihre
[illegible] Kinder. Fordert man doch nicht,
Daß du die Tochter [illegible]. [illegible]
Sie nicht im Grabe grausamen Altars!
Der [illegible] sie zu entziehn, sie zu vereinen
Durch heiliges Band dem, der sie [illegible] liebt,
Solch Opfer sollst du bringen.

Leod. [illegible] würd's
Mir wahrlich, zu zerfleischen und zerhauen
Der Tochter Busen.

Euf. Unnatürlicher,
Vernunftberaubter Vater! Schon ergreift
Mich wieder der [illegible]. Sink in den Staub
Vor mir, knie nieder!

Leod. In den Staub
Vor dem Verräther?

Euf. (zu den Saracenen, welche Leodero umgeben)
Ja, [illegible] beuge
Die Knie der [illegible], und [illegible] Kopf
Soll [illegible] zu meinen Füßen!

Leod. (kniet, von den Saracenen gezwungen)
Wohl!
Ich knie, doch vor Gott, und nicht vor dir.
[illegible], o Fürst des Himmels, deinem Knecht,
Daß er den [illegible] als Vater!
Du nahmst den [illegible], den ich [illegible].
Nicht [illegible] im [illegible] die [illegible]
Mit deinem [illegible], nicht [illegible]
Von meiner Tochter [illegible] mein Leid.
[illegible], Richter, [illegible] ich mein, und [illegible],
Nicht [illegible], [illegible] meiner Sünden.

([illegible] Eufemio's [illegible])

Euf. (nach den Mauern der Stadt hinsehend)
Schau, eine weiße Fahne [illegible]
[illegible] auf der Mauer. Was soll das?

Alm. Jetzt eröffnet
Messina's Thor sich.

Dritte Scene.

Lodovica vom [illegible] der Stadt her. [illegible]

Euf. (indem er vor Erstaunen und Freude kaum [illegible])
Ist's [illegible]? Seh' ich [illegible]?
Ein Mädchen ist's, im [illegible]. Ja, sie ist's!
Mir schwankt der Fuß. Almanzor, halte mich!
Sie mag [illegible]! ([illegible])

Leod. (nach der Stadt hinsehend)
Meine Tochter! Nein!
Es ist ein [illegible] Trugbild. Aus dem Kloster
[illegible] sie sich nicht. O [illegible] mir
Den Tod, daß ich [illegible] nicht [illegible]!

Euf. ([illegible], von Almanzor gehalten und die Arme [illegible])
Sie wankt. O [illegible] mich zu ihr! Sie ist's!
Sieh, mein' Lodovica, sieh mich an!
Eufemio bin ich. Stets, stets liebt' ich dich. (eilt [illegible] auf sie zu)

Leod. (erst nach kurzem Schweigen [illegible])
Sie, [illegible] im Arm! Hat Gott nicht Blitze mehr?
[illegible] mich, schleppt mich wenigstens hinweg
Aus diesem [illegible]!

(Eufemio kehrt zurück, Lodovica gleichsam in seinen Armen [illegible], sie ist in der größten [illegible])

Euf. (sie auf Leodero hinweisend) Sieh ihn!

Lod. (im Begriff, sich in Leodero's Arme zu werfen)
Vater!

Leod. Fluch dir! (mit schrecklicher Stimme)

Lod. Nein!

Leod. Weg mit dir! (sie zurückstoßend)

Lod. (zur Erde fallend) Ich sterbe!

Euf. Führt den grausamen Tiger weg! (Lodovica [illegible] kommend)

Vierte Scene.

Eufemio, Lodovica, Saracenen.

Euf. O tröste dich! Richt' einen Laut an mich,
[illegible] mir nicht dein angebetet Aug'!
[illegible]? Was scheust du? Jeder Wink
Von dir ist mir Gebot.

Lod. Mein Vater! (mit Furcht und Angst)

Euf. Laß
Den Unmenschlichen! Sprich, was fürchtest du?

Lod. Sie schleppen ihn zum Tod.

Euf. Beruhige dich!
Er soll nicht sterben. Ach, du sprichst von ihm nur,
[illegible] kümmert meine Liebe dich.

Lod. (mit unwiderstehlicher Zärtlichkeit) Eufemio!

Euf. Du liebst mich! Ja, die [illegible] Seufzer,
[illegible] mir. Ich Glücklicher! Ach komm!
[illegible] der Saracenen ganzes Heer
Zu meiner [illegible], als Sultaninn dich ehre!

(Er geht ab, Lodovica mit sich führend und den Saracenen ein Zeichen gebend, sich alle im Felde zu versammeln.)

Dritter Akt.

Erste Scene.

Von der einen Seite kommt Lodovica, begleitet von einigen Saracenen. Almanzor tritt von der entgegengesetzten Seite auf.

Lod. Vernahmst du den Befehl des Fürsten? — Führe
Zum Vater mich, eh' du zur Stadt ihn bringst,
Und laß mich dann mit ihm allein!

Alm. Hier ist er!
Schon ist vollzogen dein Befehl. (ab mit den Saracenen)

Zweite Scene.

Lodovica und Leodero ohne Ketten.

Lod. O Himmel!
Halt aufrecht mein [illegible] Herz!

Leod. Was will
[illegible]? Warum verschaffst du mir den [illegible],
[illegible]? Von Schmach [illegible],
[illegible] — Ergitire, [illegible] mich!

Lod. O Vater!

Leod. Ich verfluchte dich. Du bist
Nicht meine Tochter mehr. Zurück! [illegible]
[illegible] deiner Schande [illegible].
[illegible], Eufemio's Gattinn bist du,
[illegible] Gott. Entwürdigt ist
Mein Alter.

Lod. [illegible] Gewalt soll mich nicht trennen
Von deinen [illegible]. Jedle deine Tochter,
[illegible]! Mitleid und Hülfe
[illegible] ich.

Teod. [illegible] Mitleid! Gab's noch einen Strahl
Von Hoffnung? [illegible] — O sieh auf!
Laß mich an deine Unschuld glauben, täusche
Die letzten Augenblicke meines Lebens! —
Nicht endlos ist sie, die ans Herz ich drücke,
Nein, meine theure Tochter ist's.

Leo. Ich kann nicht
Die Zweifel bannen.

Teod. Von den Mauern stießen
Die Väter dich, du Opferlamm, unkundig
Der grausen Mißethat! Ihr Buben, ihr!
Mein Fluch soll' auf euch! — Rede denn! Man riß
Gewaltsam vom Altar dich?

Leo. Nein! Vernimm!
Sind wir allein?

Teod. Was hast du?

Leo. Schreckliches! —
Heiligen Grau's mildvermischt Gefühl
Erhob vor Tage sich, zu beten unter
Einsamen Schweigen. [illegible] Schreckens voll
Eilten die Jungfrau'n alle zum Altar,
Wo [illegible] und Kunde gab
Vom Anfall des [illegible] Feindes.
Eufemio's gedachte Niemand. Zum
Ihn einzig mein Gedanke heimlich zu.
In bösen Träumen hatte zugebracht
Die ganze Nacht, ach, unter tausend Todten
Ich kämpfen ihn gesehn, und nach mir suchend
Rief er bei Namen mich. Noch war der Eindruck
Des Traumes mir lebendig gegenwärtig,
Als die Gefahr [illegible] ich vernahm.
Für dich und für die Stadt zu beten, warf'
Ich nieder mich; jedoch mir ward mir, als
Ins Heiligthum Pacomio sich stürzte,
Verkündend, daß im Lager dich Eufemio
Gefangen hält, und daß dein Leben nur
Um meine Schande feil sei! Auf die Erde
Warf ich verzweifelnd mich, den Tag verfluchend,
Wo ich geboren ward zur Trauer der Heimath.
Trost gab der heil'ge Priester mir. Bald, hoff' ich,
[illegible] wir All' eben wieder deinen edlen
[illegible], sprach er. Ob sie aus dem Kloster
Sich trugen, hat den Tod erwählt jedweder.
Wie unvermeidlich ist der Tod! Die Stadt
Hat wenig Waffen nur. Die Tapfersten
Sind schon [illegible]. So fuhr der Alte fort,
Als aus dem Kloster die ehrwürd'ge Mutter
[illegible] hervortrat, ihre Rechte stand
Auf mein demüthig Haupt. Vielleicht, sprach sie,
Bestellt mir [illegible]. [illegible] Arm
Erhielt es? — Der Judith Arm, sprach ich,
Ach, den geheimen Sinn muthmaßend, und
Vom Schrecken ganz befangen.

Teod. War' es wahr?
[illegible] Tod! [illegible] Tochter, sprich,
Sei muthvoll!

Leo. Ach, du bebst vor Freude, Vater!
Doch wie befragst mich [illegible]?

Teod. ([illegible])
Der Judith, sagtest du? O du der Ahnen
[illegible], [illegible]! — Fahre fort!

Leo. [illegible] Strahl
[illegible], wie es schien, dem Priester. [illegible]
Sind [illegible], wie du weißt, im Tempel
Die [illegible] Muselmannes [illegible],
[illegible], als er den [illegible] Kämpfer
Noch war. Den heil'gen Waffen [illegible] gab
Pacomio, [illegible] und gab mir — diesen Dolch.
Braut Gottes bist du, rief er, [illegible],
Die [illegible], die Schmach, die ein Verachter
[illegible]? War mir's doch,
Als sei von anderer Welt ich fortgerafft,
Im Herzen [illegible], mir [illegible]
Der schwachen Sterblichen, der Gottheit Winke.
[illegible], [illegible], erbiet' ich vor dem Tod,
Dem ewigen. — Gehorche, Tochter, rief
Der wilde Greis. Ja, stammelten die Lippen
[illegible], aber aus der Hand fiel mir
Der Dolch. (schaudernd läßt sie den Dolch fallen, Teodoro nimmt ihn auf)

Zu Eis gefrier' ich; widerrufen
Wollt' ich, jedoch vergebens. Uebermächt'ge
Gewalt verschloß den Schlund mir. Wiederhallte
Der Tempel jetzt von frohem Ruf. Zur Erde
Warf sich vor mir der theuern Schwestern Schaar,
Mich die von Gott Erwählte feurig nennend,
Und heil'ge Retterinn; er selbst, der Priester, —
O ich Unwürd'ge solcher Ehre! — sank
Zu Füßen mir: Nicht länger heiße Tochter,
Die Mutter bist du nun des Volkes Gottes. —
So brach er aus, die Sohlen mir umfassend.

Teod. (mit dem lebhaftesten Ausdruck des Enthusiasmus Leodora zu Füßen fallend)

Dich, als Befreierinn des Volkes Gottes,
Dich muß dein Vater ehren.

Leo. Was beginnst du?
Ich Unglückliche! (Sie hebt ihn auf, [illegible] einige Augenblicke in seinen Armen und fährt dann fort in ihrer Erzählung)

Durch die Stadt erscholl
Des hohen Auftrags Kunde, den der Himmel
Mir anvertraut. Halbtodt ließ ich das Kloster, —
Pacomio stützte mich, — ach, gleich der Sünderinn,
Die man zum Richtplatz führet. Mich nannte
Die Schaar des Volkes im Gebet: auf mich
Warf Ros' und Lilie man, und heil'ge Palmen
Zum Märterthum, und in den Weihrauf scholl
Ein Festhomnus der Hoffnung und der Liebe
Aus Aller Herzen. Trunken, ich gesteh's,
Fühlt' ich mich von dem Zauber. Hoch empor
Schwang' ich den Stahl, Pacomio segnet ihn.
Ich eil' an's Thor, es öffnet sich, ich schreite
Die Brück' hinaus, — ach, jetzt schwand mir Alles.
Allein im frisch mit Blut getränkten Felde,
Erschreckt der Anblick mich von Fußsoldaten
Der Mohren. Ich will fliehen, mich gereut
Der kühne Schritt, jedoch zu spät; ein Krieger
Verfolgt mich schon. Er war's, Eufemio!

Teod. Mit welch mitleid'gem Seufzer wagst, Elende,
Du ihn zu nennen?

Leo. Hätt' ich ungesehn nur
Das trügerische Eisen in die Brust
Ihm schleudern können! Aber gegen den
Den Arm zu heben, der mir blindlings traut,
Für seine Braut mich hält?

Teod. (drohend) Du bist's?

Leo. O Vater,
Wir liebten uns.

Teod. Bist du nicht Gott vermählt?

Leo. (mit bitterm Herzweh)
Ich nahm den Schleier gestern. — Ach, nicht hofft' ich
Wiederzusehn, Eufemio, dich. — Mein Vater,
Du zürnst. Verrätherisch ist meine Liebe.
Ich brach den Eid, den ich zuvor gelobt.
Ach, Vaterland vergaß' ich bei Eufemio,
Altar und Himmel, Alles! Rette deine
Unsel'ge Tochter! — Nein, kein Heldenblut
Rinnt in dem feigen Herzen hier. Der Dolch, —
Ja, du verstehst mich —

(Teodoro ist in schrecklicher Versuchung, sie zu durchbohren)

Sei mir gnädig, Vater!
Ja, du hast Mitleid! — Wie? Du zauderst?

Teod. Grausame!
Du weinst? Und zwingst zum Weinen mich? Den Kindern
Wird's leichter sein. Ergreif den Stahl! Schaff weg

Des bittern [illegible] ! [illegible]
[illegible] Vaters [illegible]
Für alle [illegible] ! [illegible],
[illegible] von den [illegible]
[illegible] an [illegible].

Lod. [illegible] ! [illegible], wie du mich
[illegible] ! Du [illegible], Vater, zu
[illegible].

Leod. [illegible],
Umsonst von [illegible]
[illegible] im [illegible]
[illegible], [illegible], [illegible]
[illegible] Jorn, und [illegible]
[illegible].

Lod. [illegible] ! [illegible] mich, Vater,
[illegible] du.

Leod. [illegible]
[illegible] hat den Sinn [illegible] mir. Mein,
Nichts brauchst du. [illegible] nicht!
[illegible] !

Lod. [illegible], ja.

Leod. [illegible]
[illegible] dich zurück. [illegible]

Lod. [illegible] mir Gott,
Die [illegible] ?

Leod. [illegible] ich,
Dank deiner [illegible] ! [illegible]
[illegible] ! Ich [illegible]
Ich eile zu [illegible],
Mit [illegible] ! Du weiß,
Daß [illegible]
Nach [illegible]
[illegible], [illegible]
Die Beute [illegible] ! [illegible] dir,
Wenn du [illegible] !
Ist dann [illegible]
Wird dann [illegible], wird
Der Vater mit dem [illegible]
[illegible], meine [illegible]
[illegible] in dem [illegible]
Der [illegible], der [illegible]
[illegible]
Auf [illegible] Wunder [illegible], und [illegible]
Das [illegible] zum [illegible] Zeit!

Lod. Die That [illegible], Gott, was wird aus mir!

Leod. Die [illegible] dann — [illegible]
Mein doch, [illegible] ! Judith [illegible]
Zum Tempel [illegible].

Lod. Es ist [illegible]
[illegible] mich [illegible]. [illegible] ich [illegible],
So wird die Kraft mir fehlen.

Leod. [illegible] dann
Und [illegible] ! [illegible]
Es [illegible] ! Du bist
Des Königs Kind, [illegible] ! Dann
[illegible] ich, [illegible]
Und [illegible] mit dir in [illegible]. — [illegible] mir,
Gott, [illegible] ! [illegible] ist meine Tochter.

([illegible])

[illegible] Scene.

[illegible] und die [illegible].

Alm. ([illegible]) [illegible] ist müde des [illegible]; er schickt mich,
Den Abschied [illegible].

Leod. Ich [illegible] dich.

Lod. Mein, [illegible] !

Leod. [illegible] mich
Zum [illegible] ! [illegible] an deine [illegible] !

([illegible] mit Almansor.)

Vierte Scene.

Lodovica.

Lod. Mein Vater! — Er [illegible], [illegible] nicht den Blick
Nach seiner Tochter. O Barbar! — [illegible] sag' ich?
[illegible] beleidig' ich meiner [illegible]
[illegible] noch? ([illegible])
Ja, dieser [illegible]
[illegible] ! [illegible] dir für [illegible]
[illegible] ! Du warst mein [illegible] Feind.
[illegible] ich vor dir. Dein [illegible] Blick
[illegible] die Freuden meiner Kindheit.
[illegible] du von dem Gott nur und vom Thron,
Von [illegible] nie. ([illegible])
O welch
Ein [illegible] ! Erbarmen, [illegible],
[illegible] ! [illegible] ich mich [illegible] nicht
[illegible] ? Wird nicht der [illegible] mir
[illegible] die Beute dienen?
[illegible] um mich sich [illegible], meiner
[illegible]. Wer hat [illegible] ?
[illegible] ! Eufemie, [illegible] !
[illegible] und der [illegible].
[illegible], ja nicht langer soll [illegible] !

Fünfte Scene.

Eufemie mit dem [illegible]. Lodovica.

Euf. [illegible] du, [illegible] ? Die Priester
[illegible], [illegible] zu hören, [illegible].
Komm! — Aber wie? Du [illegible] ?

Sechste Scene.

Almansor und die [illegible].

Alm. [illegible] Stadt zurückgekehrt ist Leodato.

Lod. Noch nie! Sagt' er dir nichts?

Alm. Du solltest nicht
[illegible] seinen Auftrag.

Lod. Schreckliches
[illegible] !

Euf. Du [illegible], schauderst? — [illegible] du deinem
[illegible] Vater, mich zu hassen! Kannst du's?
[illegible], mehr, als dir, ist mir bekannt
[illegible]. Es leuchtet selber noch
[illegible]. Umsonst [illegible] es
[illegible] Wolke, die
[illegible]. In deinem Blick
[illegible], und sie wird durch dich
[illegible] der Vernunft und [illegible].
[illegible] im Gott, [illegible] ich
[illegible], der mich aus dem Schooß
[illegible], der von der [illegible], die
[illegible], riß, der zum [illegible]
[illegible]
[illegible].
[illegible] Gott [illegible] des Himmels [illegible],
[illegible], Almansor, o, [illegible] nicht
[illegible], das seinen Kindern [illegible]
[illegible], das, [illegible],
[illegible] in der [illegible]
[illegible] Tempel [illegible].
[illegible] gleich uns von [illegible], ja,
[illegible], nicht von Zorn!

Lod. [illegible],
[illegible] ! Nur eine Spanne trennt
Den [illegible] von dem Tod. [illegible] !

Euf. Schändlich
[illegible] manche [illegible]
[illegible]. [illegible]
[illegible] falschen Glauben? Mild und [illegible]
Ist [illegible] —

Leo. [illegible]

Kann ich? — Was soll ich? — [illegible]
[illegible] Flammen [illegible]! [illegible]
Doch edel ist dein Herz!

Euf. Welcher Gedanke
Beklemmt dich? [illegible] Schmerz liegt von der Stirne dir, [illegible] du mich an.

Leo. [illegible], fort!
Ich bin des Herren [illegible] Braut. Ich darf
In deinem [illegible] Niemand mich vermählen.
[illegible] ist er von unlöschbaren Flammen,
Und brennt zu Asche den [illegible]. Ja,
[illegible] ich [illegible]
[illegible]
[illegible] und [illegible] mich
[illegible]. Ich [illegible], ich liebe dich,
Ich kann nicht [illegible], [illegible]
Verrath' ich meine Pflicht, [illegible] ich dem,
[illegible] mir.

Euf. Du liebst mich, Mädchen?
[illegible] alle Götter [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Leo. Dein Glaub' ist [illegible]

Euf. Doch [illegible] mein Wille.
([illegible])
[illegible] dieser Priester,
Du bist mein Weib.

Leo. [illegible], was vernehm' ich?

Euf. [illegible]
[illegible]
Und [illegible] Mutter meiner [illegible].

Leo. Wo bin ich? — [illegible] mich — [illegible]
[illegible]
Des himmlisch [illegible] Gelübd!

Euf. Du liebst mich!

Leo. Ja.

Euf. Dann mein —

Leo. [illegible] ich dich. —
(Man hört ein [illegible])
Gott, [illegible]!

Euf. Was [illegible] du?

Alim. Zu den Waffen!
Das Heer der Stadt macht einen Ausfall.

Alte Sarac. Auf! zu den Waffen!

Euf. ([illegible]) [illegible] Angriff! —
[illegible], Selimas und [illegible], zu meinen
[illegible] Sultanim! ([illegible])

Leo. Eufemio, halt!
[illegible]! Ja! [illegible] mich! — Verrathen hab' ich
Den Vater und das Vaterland und Gott!
([illegible], der Vorhang fällt.)

Vierter Akt.

Nacht. Man sieht in der [illegible] im Flammen [illegible]. [illegible] Leo [illegible].

Leo. Wo irr' ich hin? Wie kann ich nicht entfliehn,
Nicht dem [illegible], dem Flammenschwert,
[illegible] mich verfolgt,
[illegible], mich [illegible] und mich durchbohrt, und [illegible]
[illegible]
[illegible], das [illegible]
[illegible]. [illegible] ich
[illegible], [illegible] der [illegible]
[illegible] in [illegible]
[illegible] Angesicht sich mischt; im Blut
[illegible] der Fuß, und Schleier, Antlitz, Hände,
[illegible] von Blut ist Alles. Und mich tödtet
Der Schrecken nicht? O Gott, vielleicht ist dieß
[illegible] schon? [illegible], ja, wird mir
[illegible] des [illegible], daß [illegible]
[illegible] ich [illegible], [illegible] martern [illegible].
[illegible] ich mit dem [illegible], Tod,
Nicht mehr [illegible], ich athme
[illegible] der Hölle schon,
[illegible] Gott nicht mehr — o Jammer!
([illegible])
Welch wilder Traum! Ein Traum, ja! Gestern hatt' ich
Des Klosters Ruh' in Bußübungen und
Gebet [illegible]. — [illegible], ihr Schwestern,
[illegible] — bin am Altar
[illegible] ich mich [illegible] in Demuth —
([illegible])
Nein! Mein Feld
Ist klar; im Lager bin ich, und Messina
[illegible]. Ins Vaterherz stieß ich das Schwerdt
[illegible]. — O Erinnrung! Hab'
Ich doch noch einen Stahl — ([illegible] mit ihm könnt' ich
Mein Vaterland befrein. [illegible]
Ich [illegible] man denn [illegible]
[illegible] Herz! Ach, meine Mißthat
[illegible] keine Hoffnung der Bereuung.
[illegible] mir nun? Mich in das schwarze Reich
Der [illegible] zu stürzen, mich der [illegible]
Schrecklichem Blick zu bergen! ([illegible])
Was vernehm' ich?
Ein Seufzer! Weh!

Einer der daliegenden Krieger. Wenn du im Himmel bist,
[illegible] für mich —

Leo. ([illegible], woher die Stimme kommt)
[illegible] ich? Die Stimm'! Ein Schauer
[illegible] durch die Adern mir.

Krieg. Weh, weh!

Leo. Hinweg! —
Doch wenn ich einen Unglücklichen könnt'
Ins Leben rufen?

Krieg. Lange Todesqual!
Wer hilft mir?

Leo. ([illegible] mit Schauder)
Welche Ahnung! [illegible] scheint mir
Dein Haar. O schwarze, grause Flammenglut,
Die du mein Vaterland [illegible]! [illegible]
[illegible] mit dem Strahl! ([illegible])
Ich zittre! Gott!
Mein Vater! Unerbittlich hart [illegible]
[illegible] die [illegible] Kinder.
Er ist's! Er athmet! Von der Stirne rinnt
Ein Strom von Blut, jetzt stillt er sich! Die Wund' ist
[illegible] nicht tödtlich. — Hoffnung! Ja, sein Herz schlägt!
Er drückt die Hand mir. Ja, er lebt!

Fried. ([illegible]) Wer bist du?

Leo. Dein Kind, dein schuldbeladen Kind.

Fried. ([illegible]) Mir ist's,
Als hört' ich eine Stimme. Kenntest du
Nicht meine Tochter? Ja, die hatt' ich. Könnt'
Ich sterben nur — in ihrem lieben Arm —

Leo. Er liebt mich noch. [illegible] meines
Verbrechens bist du.
([illegible])

Fried. Ja, ich bin's. Was sprichst
Du von Verbrechen? Jedwedes menschliche
Verbrechen [illegible] Gott [illegible]. [illegible] ist
[illegible] — ein Engel!

[illegible]

In seinem Arm.

[illegible] Wo, wo ist meine Tochter?

Ich seh' sie nicht mehr. [illegible]

Lod. Mein theurer Vater! [illegible]

Er ist todt! Ich war

[illegible]

Ich hör' doch „Eufemia!" [illegible]

(Er geht im Wahnsinn ab.)

Fünfter Akt.

Erste Scene.

Es ist noch Nacht. [illegible] der Stadt [illegible]

Alm. [illegible] Vergebens?

[illegible]

Eufemia's Stimme? Doch woher [illegible] sie!

[illegible] Er ist wohl in Gefahr?

[illegible]

Alm. Eufemia!

Zweite Scene.

Eufemia [illegible]

Alm. [illegible] Dein Stahl

[illegible] Noch findet [illegible] nicht Sprache!

Euf. [illegible]

Mit Beute beladen kehrt' er zu den Schiffen,

[illegible]

Ich fleh' ihm tief ins Herz

[illegible] O Nacht [illegible]

[illegible]

Sah ich im Gesicht.

[illegible] sie mir!

Alm. Unsinniger!

Kannst du an unsrer Treue zweifeln?

Euf. Treue?

[illegible] Kaum vollbracht,

[illegible]

[illegible] fühlt' ich gleich meinen Zorn

[illegible]

[illegible] Und wie ward mir,

Als ich vor meinen Blicken sah so viel

[illegible] oder wackre Helden,

Und [illegible] Söhn und Töchter,

[illegible] mit dem zarten Namen Bruder, [illegible]

[illegible] nicht für ihre

[illegible] einer für den andern. [illegible]

[illegible] Eufemia, [illegible]

[illegible] in dieser Stadt geboren.

[illegible] Ach, ein unbekannter Trieb

[illegible] für das Vaterland,

[illegible]

[illegible] Trieb.

[illegible] den Durst

Nach [illegible] Freiheit und nach [illegible]

[illegible] Seinen Sitz wird hier

Umsonst der Mohr aufschlagen als Gebieter.

[illegible]

[illegible] fremden [illegible]

[illegible] doch [illegible]

[illegible] zu werden

[illegible] und unsterblich [illegible]

Für Vaterland und Ruhm, und furchtbarer,

[illegible]

Alm. Was sprichst du? Wahnsinn ist's,

[illegible]

[illegible] Feind war die

[illegible] mit Recht [illegible]

Euf. Und zu vergessen! — Ach, [illegible] Jugend bleibt

[illegible] Menschen fern, dem [illegible]

[illegible] des Evangeliums. Entflammt

[illegible] Wuth, brach ich in die [illegible]

[illegible] wilder Schrecken faßte mir

[illegible] ich schwankte, wider meinen Willen

[illegible] des heiligen [illegible]

[illegible] Gegen den Altar [illegible] zuckt' ich

Das Schwerdt zu schwingen, da [illegible] so schien's mir,

[illegible] eine [illegible] mein Herz.

Ich [illegible] im Dunkeln, an den kalten Marmor

[illegible] Haupt. O Laut

[illegible] Diesen Marmor kenn' ich, er

[illegible] Eltern [illegible] Gebeine.

[illegible]

Alm. [illegible]

Sar. [illegible]

Euf. [illegible]

Alm. [illegible]

Euf. [illegible]

Sar. [illegible]

Euf. [illegible]

Alm. [illegible]

Euf. [illegible]

[illegible] Sultan!

Alm. Nein!

Euf. [illegible]

[illegible]

Alm. [illegible]

Euf. [illegible]

Ein Sar. [illegible]

Die Sar. Zum Tod mit ihm!

Alm. [illegible]

Die Sar. [illegible]

Alm. [illegible]

[illegible]

Dritte Scene.

Eufemia.

Euf. Du Gleißnerin! [illegible]

[illegible]

[illegible] mich, [illegible]
[illegible] — [illegible]
Im Krieg [illegible]
[illegible]
[illegible]

([illegible])

[illegible]! Auf
Mein König! [illegible] — [illegible]
[illegible] unermeßlich große [illegible],
[illegible] zu kommen,
Und [illegible] war dein Wunsch, [illegible] zu [illegible].
[illegible] meinen Tod den Kampf zu [illegible] zwischen
Dem Vaterland und deinem Haus und mir.
Ein ganzes Volk vom [illegible]
[illegible] einen einzigen [illegible] Tod.
O [illegible] mich! Nein, ich kann nicht
Hoffnung auf [illegible] mehr [illegible].
[illegible] und [illegible]
Ich [illegible], allein, [illegible],
[illegible], durch die vom Brand [illegible] Stadt
[illegible] noch [illegible]
[illegible] im Blut,
Und mein [illegible] Schwert in [illegible]
[illegible]! Was hör' ich? Und
Den Namen Lederica [illegible] mein Mund nicht?
[illegible] andre Sorgen [illegible] meinen Geist ein,
Wenn ich um Lederica weilte, [illegible]
[illegible] Tod.
([illegible])
[illegible] ich mich nicht? [illegible]
[illegible]!
[illegible], [illegible]!
[illegible] „[illegible]" [illegible]
[illegible]. [illegible], [illegible]
ich [illegible]!

Vierte Scene.

(Lederica, [illegible])

Led. ([illegible]) Eufemia! [illegible]
[illegible]! [illegible]!

([illegible])

Euf. [illegible], Lederica, [illegible]! [illegible]
[illegible]. Ich [illegible]. [illegible]!
[illegible] ist von deiner Hand mir — auch der Tod.

([illegible])

[illegible] mir, Lederica! Weh, du [illegible] nicht?
[illegible]? Du zitterst, [illegible]?

([illegible])

Led. Der Vater!

Eufemie, der Vater!

Euf. Er befahl es?
[illegible] ein heiliger Befehl. Ich [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible] ist.

([illegible])

Entflieh!
Ich bin der Mörder meines [illegible],
[illegible] bin ich. — Was hör' ich? — Ach, entflieh!
Ich hör' Almanzors Stimm', er kehrt zurück.

Fünfte Scene.

Almanzor und die Vorigen.

Alm. ([illegible])
Mein armer Freund! Entfernt hab' ich den Zorn
[illegible]. Doch wo bist du?

Eufemie. Komm!

Alm. ([illegible]) Was seh' ich?

Euf. Freund, nimm meinen letzten Seufzer!

Alm. O [illegible]! Wer wagte das? Du [illegible]!

Euf. Geschlagen
hat [illegible] mich! Tadl' ihn nicht!

Alm. Und diese?

Euf. Weh!
[illegible] Schreckenszustand! Nimm dich ihrer
[illegible] an, ich bitte dich! Doch [illegible],
Was immer [illegible] der Schmerz auch sprechen heiße,
[illegible] nicht! — Du weinst? O treue Brust!
Der Freundschaft letzte Probe schenke mir!

Alm. Ja.

Euf. Bring die Arme hier in irgend eine
[illegible] Wohnung! In ein [illegible] Kloster
[illegible] kann leben. — Lederica, ach,
Du kannst mit [illegible] mir den Himmel
[illegible]. — Schwör', Almanzor, daß
Ich nicht vergebens bitt'!

Alm. Ich schwör's, Eufemie!

Er stirbt, o Himmel! — Lederica

Led. ([illegible])
Ich
hab' ihn getödtet!

Alm. Nichts davon! Und schnell
Des unglücklichen Helden Werk [illegible] ich.
Und [illegible] von dem [illegible] Ort
Entweiche schnell der [illegible]!

([illegible] fällt der Vorhang.)

II.

Francesca von Rimini.

[illegible]

von

L. F. Sannegieker.

Personen:

Lanciotto, Herr von Rimini.
Paolo, sein Bruder.
Guido, Herr von Ravenna.
Francesca, seine Tochter und Lanciotto's Gattin.
Ein Page.
Diener.

Die Scene ist in Rimini im herrschaftlichen Pallaste.

Erster Akt.

Erste Scene.

[illegible]

[illegible]

[illegible] ich sie [illegible]. Wie [illegible] sie liebe, weißt du!
Daß ich zu lange lebe, du verfichst mich,
Vielleicht ich [illegible].

Lanc. O, Gott! Als ich in Schimmer
Sie sah, und die göttlichen Augen, und
Das [illegible] Antlitz kaum vom Leben wußte,
Da [illegible] in Jubelangst ich meine Lippe
Auf ihr', um zu bemerken, ob sie athme,
[illegible] Furcht mich durchbebend. Seid' und Feste
[illegible] ich an, doch ihr zum [illegible]. Reich
An Perlen und an Gold und Hoheit macht'
Ich sie, und sie war dankbar, doch nicht froh.
Dem Himmel dient sie strenge. Altäre baut' ich.
Hundert und hundert Jungfraun beten stets
Für sie, und sie beschützet sie und liebt sie.
Sie merkt es wohl, wie ich beflissen bin,
Ihr zu gefallen, sagt es mir und weint.
[illegible] hab' ich einen schrecklichen Gedanken.
Wie wenn ein Nebenbuhler! Doch ihr lautres
Und engelreines Herz durchleuchtet all'
Ihr Wesen! Sieh, da ist sie!

Zweite Scene.

Francesca und die Vorigen.

Guido. Theure Tochter,
Umarme mich! Ich bin —

Franc. Laß deine Hand
Mit Küssen dir bedecken!

Guido. An die Brust mir!
Hier eine sich dein Herzleid mit dem meinen!
[illegible], Fürst! Ihr Beide seid ja meine Kinder!
[illegible] Beide — [illegible] euch hier der Himmel segnen!
[illegible] hielt ich [illegible] euch jene Tage, als Gatten
[illegible].

Franc. O der Tage! Du warest glücklich,
Mein Vater!

Lanc. Willst du sagen, daß der Vater
Glücklich und du unglücklich wurdest?

Franc. Wohl
Vermuthet' ich, daß meinem hochverehrten
[illegible] mit [illegible] Klag' ich widerstehn würde.
Ich sagt' es dir, mein Vater; nicht zur Ehe
Bin ich [illegible], drum wollt' ich den Schleier.
Doch du [illegible], daß dich [illegible] meine
Vermählung glücklich mach'; und da [illegible] ich.

Guido, [illegible], [illegible] den Schleier fordern
Vom Vater, dem kein andres Kind mehr lebt,
Und meinen grauen Locken es versagen,
Einst auf den Knie'n ein Kind von seiner Tochter
Zu schaukeln!

Franc. Mich grämt's nicht meinetwegen.
[illegible] mir eine [illegible] Last
[illegible] Herz gelegt, und in Ergebung
[illegible] ich es tragen. Alle meine Jahre
[illegible] ich mit [illegible]
[illegible] in einsamer [illegible],
[illegible] in der Welt. Doch Niemand hält' ich Klagen
Um mich erregt. [illegible] dem [illegible]
Denn meine Seufzer auf zu Gott. Er hätte
[illegible] auf dem [illegible] Kind
[illegible] und mich dem [illegible] entnommen.
[illegible] darf ich [illegible]. [illegible],
[illegible], [illegible] ich, wenn ich [illegible], und mehr
[illegible] ich dich noch, wenn ich stürb'.

Lanc. O Frevlerin
[illegible] und Grausame! Betrübe mich,
[illegible] all meine Stunden, aber lebe!

Franc. Du liebst zu sehr mich, und doch fürcht' ich, daß
In [illegible] deine Liebe wandelt. Straf mich
Für Schuld, die ich nicht habe, mindestens
Für unwillkührliche

Lanc. Für Schuld?

Franc. Ich liebe
[illegible] dich.

Lanc. Und fühlst es? Ach, ich wollte
Du nimmer sagen, was sich jetzt vermählt,
Du willst mich lieben, doch kannst nicht —

Franc. Was denkst du?

Lanc. Nicht schuldig halt' ich dich, die Neigung ist
Oft unwillkührlich —

Franc. Wie?

Lanc. Verzeih! Ich hatte
Nicht schuldig dich, noch einmal, Theure, sag' ich's.
Doch käme je der Schmerz der starken Seele
Im Kampf bei dir mit tadelhafter Liebe?

Franc. O Vater, rette meinen Ruf, sag' ihm,
(sie wirft sich in Guido's Arme)
Und meinen Schwur empfange, daß bei dir
Unschuldig meine Tag' entflohn, und daß
An seiner Seit' ich nimmer einen Schatten
Von Argwohn ihm erregt zu haben glaubte.

Lanc. Verzeihe mir! Lieb' ist des Argwohns
Quelle.
Wohl sagt' ich oft bei mir: Wenn nun vielleicht
In erster Jugend makellose Lieb'
Ihr Herz entzündete, und das Gedächtniß
Des Jünglings still sie hegte, dem gewiß
Sie jetzt die Pflicht verziehen wird; welch Recht
Hätt' ich, die rohe Wunde zu verschlimmern,
Mich ins Geheimniß drängend? Ewig lieg' es
Im reinen Herzen, hat sie ein Geheimniß!
Doch darf ich's sagen? Eines Tages wuchs
Mein Zweifel, als lobpreisend deinen Bruder
Ich dich zu trösten mich beeilt'. Ergriffen
Von unbeschreibarem Entzücken riefst du:
Wohin, o mein geheimer Herzensfreund,
Wohin doch gingst du? Warum kehrst du nicht,
Daß ich vor meinem Tod dich wiedersehe?

Franc. Das sagt' ich?

Lanc. Und nicht an den Bruder schien
Es mir gerichtet.

Franc. Will Unglücklicher
[illegible] man auch durchspähn? Unglücklich sind sie,
Nicht genug, sie soll'n auch ehrlos sein. Jedweder
[illegible] sich gegen ihres Geistes Kummer;
[illegible] vergebend haßt sie Jeder. Nicht
Um Mitleid flehn sie, nein, um eine Gruft.
Trägt mich der Fuß nicht mehr, dann öffne sich
Die Gruft, und froh werd' ich hinuntersteigen,
Froh, daß ich Jedermann entfloh'.

Guido. O Tochter,
Träumst du?

Lanc. Welch grause Blicke schleuderst du
Auf mich? Was that ich dir?

Franc. Bist du nicht meines
Unglückes Grund? Warum entzogst du mich
Dem [illegible], wo der Mutter Asche ruht?
[illegible] die Zeit wohl meinen Schmerz,
[illegible] ihn alle und erneuert ihn.
[illegible] ich [illegible], denk' ich — O ich Thörin!
[illegible] Sinnen bin ich. Glaub nicht —

Lanc. Nach Ravenna
Sollst du, Francesca, mit dem Vater gehn! [illegible]

Guido. Halt, Herzog!

Lanc. Auf mein Recht leist' ich Verzicht.
[illegible] ich aus der Heimath dich zurück.
Du sollst den nicht mehr sehn, vor dem dir graut,
Der dein Gemahl ist, der so sehr dich liebt,
Wenn du nicht etwa reuig einst und mich
In deinem armen Gatten liebst. Vielleicht
[illegible] mich dann Schmerz entstellt, du wirst mich nicht
Erkennen. Ich zwar werd' im Herzen fühlen,
[illegible] deine Gegenwart, an deine Brust
Mich werfen, dir verzeihend.

Franc. O [illegible],
Du [illegible]?

Guido. Ach, [illegible]!

Franc. [illegible]
[illegible], [illegible] vom [illegible]!
[illegible] [illegible], doch
Der [illegible] hin.

Guido. [illegible]
Der [illegible], [illegible]
Die Gatten, [illegible] der Himmel
[illegible].
[illegible] die [illegible] braten,
Schwörst du, mein [illegible], daß den Gatten
Mit deiner [illegible] und [illegible] du [illegible].

Franc. Ich wollte meines [illegible] Leben kürzen!
Nein, Kind und Gattinn will ich sein. Der Himmel
Verleih mir Kraft! O, [illegible] mit mir!

Guido. [illegible] meiner Tochter [illegible]!

Lanc. [illegible] Gattinn!

Dritte Scene.

Ein Page und die Vorigen.

Page. Ein [illegible] wünscht Eintritt.

Franc. (zu Guido) Du bedarfst
Der Ruhe, komm in deine Zimmer, Vater!
(Sie geht mit Guido ab.)

Vierte Scene.

Lanciotto und der Page.

Lanc. Sein Name?

Page. [illegible], aber leicht
Ist er zu rathen. [illegible],
Und [illegible], [illegible]
[illegible],
Der [illegible]. Die [illegible]
[illegible] er und dessen Schild.

Lanc. O Paolo,
Mein Bruder!

Page. Sieh, er kommt. (Ab.)

Fünfte Scene.

Paolo und Lanciotto eilen einander entgegen und halten sich lange umarmt.

Lanc. Mein Bruder, [illegible],
Du bist's?

Paolo. Lanciotto, du, [illegible], mich
Erfüllen süße Thränen.

Lanc. Du, der [illegible],
Du, meiner zarten Jugend [illegible],
O, wie so lange war ich fern von dir!

Paolo. [illegible] im Arm,
Und mit dir einen [illegible]!
Ich [illegible].

Lanc. O [illegible]!

Paolo. [illegible]
Dir [illegible]

Lanc. [illegible]
[illegible]

Paolo. [illegible]
[illegible] Eintracht. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] mein Schwert [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] bekämpft,
[illegible]
[illegible] Stimme [illegible]
[illegible], ist er nicht [illegible]?
[illegible] meinen [illegible],
Und [illegible], was ich [illegible].

Lanc. [illegible], und nicht [illegible]
[illegible]. [illegible]
Nein, nein, [illegible] nicht.

Paolo. Wer?

Lanc. Du weißt es nicht.
[illegible] Band noch fehlt mir [illegible]
Zu meinem [illegible].

Paolo. Du liebest?

Lanc. Ob ich liebe?
Die [illegible] Frauen lieb' ich, und
Die [illegible] Frau.

Paolo. Auch ich lieb', [illegible]
[illegible] wir dann einander.

Lanc. O!
Der [illegible], [illegible] er mich zur Vermählung,
[illegible] zu verschaffen; ich
[illegible].

Paolo. So bist du denn
[illegible]? Und [illegible] fröhlich? Und wer ist sie?
[illegible] nicht?

Lanc. Ich thät' ihr Unrecht, sagt' ich,
Sie [illegible] mich nicht. Wenn sie dich so nur liebte!
Du [illegible] einen Bruder.
Du [illegible], sie will nicht [illegible].

Paolo. Sprich,
[illegible]?

Lanc. Du hast sie schon gesehn
[illegible].

Paolo. Sie ist — (mit Gewalt seine Bewegung [illegible])

Lanc. Die Tochter Guido's.

Paolo. Und liebt dich? Und ist deine Gattinn! — Ja,
[illegible] den Bruder ihr.

Lanc. Und [illegible]
[illegible], daß du [illegible],
[illegible] Verzweiflung [illegible].

Paolo. [illegible], nicht einmal [illegible] sie mich?
(Sich immer [illegible])
[illegible] Bruders Seite mich
[illegible] ich wieder, ewig
[illegible] Vaterhause [illegible].

Lanc. [illegible] das Haus
[illegible]. Du darfst nicht fort!

Paolo. In Frieden
[illegible] man Alles [illegible].
[illegible] dich Schwester, und [illegible]
[illegible] deinen Paolo
[illegible]!

Lanc. Mein Bruder!

Paolo. Wenn wir [illegible] und
[illegible] ich noch lebe, [illegible]
[illegible], in [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible], [illegible] Bruder mich.

Lanc. Du [illegible]?

Paolo. Ich [illegible]! Sie war für meinen Blick
[illegible], und sie [illegible],
[illegible].

Lanc. [illegible] du sie?

Paolo. Der Himmel
[illegible] sie mir.

Lanc. [illegible] des Bruders [illegible]
[illegible]! [illegible] Anblick [illegible], [illegible]
[illegible] besänftigen
[illegible]. Jetzt komm!

Paolo. [illegible]?
[illegible]! [illegible]!

Zweiter Akt.

Erste Scene.

Guido und Francesca.

Franc. [illegible]
Guido. [illegible]
[illegible]
Franc. [illegible] du nicht eben
[illegible]
Guido. [illegible] nicht
[illegible]
[illegible]
Franc. Sag' ihm Jemand
[illegible] kommt er [illegible]?
Guido. [illegible] Ravenna will er.
[illegible]
Sein Bruder hält ihn.
Franc. [illegible] will er?
Guido. [illegible]
[illegible]
[illegible]
Franc. O Vater, Vater, [illegible] —
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Und jetzt, mein Vater, ach,
[illegible] mich nimmer [illegible]. [illegible]
[illegible] und zu weinen. [illegible]
[illegible] mein Kind, du [illegible] mir,
[illegible]
Guido. Was?
Franc. O wenn du wüßtest, wie mir bitter
[illegible]
[illegible] Vater, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] und weint,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Guido. [illegible] Herz nicht!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Franc. [illegible]
[illegible] Doch, was soll ich sagen?
[illegible]
[illegible]
Guido. [illegible]
[illegible]
[illegible]
Franc. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Guido. [illegible]
[illegible]
Franc. O guter Vater, [illegible]
[illegible]
Guido. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] mein Vater. [illegible]
[illegible]

Guido. Nicht doch! —
[illegible], erzähle mir!
Franc. Die Macht der [illegible],
O [illegible]?
Guido. Nicht doch, meine Tochter! Nur
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Franc. Ja,
[illegible] bin ich,
[illegible] mich?
Guido. Und [illegible] ein Frevler
[illegible] mit [illegible] Gluthen dich?
Franc. Kein Frevler ist's, weiß nichts von meiner Liebe,
Und liebt mich nicht.
Guido. Wo ist er? Wolltest du
[illegible] Ravenna, ihn [illegible] zu sehn?
Franc. Nein, ihn zu fliehn, mein Vater.
Guido. Und wo ist er?
[illegible], wo?
Franc. [illegible] versprachst du mir,
[illegible], er ist in Rimini.
Guido. Wer kommt?

Zweite Scene.

Lancelotto und die Vorigen.

Lanc. Ihr seid bestürzt? — Du warst vorher ruhig.
Guido. Wir reisen morgen ab, Francesca.
Lanc. Wie?
Guido. Francesca will's.
Franc. O Vater!
Guido. Wagtest du's?
(Er geht ab, indem er sie drohend betrachtet.)

Dritte Scene.

Lancelotto und Francesca.

Franc. Mein Vater übertrifft sie All' an Härte.
Lanc. Du wolltest mich nicht mehr verlassen, scheinst
Von meinem Schmerz bewegt. Um Paolo
Brauchst du nicht fortzugehn, er will fortgehn.
Franc. Fortgehn?
Lanc. Unheimlich scheint das Leben ihm
Bei den Penaten, wo man ihn [illegible].
Franc. So schmerzt es ihn?
Lanc. Umsonst wollt' ich ihn halten.
Er [illegible] zu [illegible].
Franc. Und er liebt dich doch.
Lanc. Er hat ein sanft und [illegible] Herz.
Er [illegible] schwach, darum ist er mir gleich,
[illegible], daß er unglücklich liebt.
Franc. Unglücklich liebt?
Lanc. Dein Herz selbst würd' es nicht
[illegible], wenn du ihn vernähmst.
Franc. Warum
[illegible] in diese Gegend? Glaubt er,
[illegible] Bruder habe,
[illegible] Wir [illegible] wahrlich
[illegible] er.
Lanc. Ungerechte Frau! Er [illegible],
[illegible], du ihn [illegible] und [illegible],
[illegible] Bedenke, daß
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] und [illegible]
[illegible]
[illegible]
Franc. [illegible] O wie beschämt bin ich!
Lanc. Wer weiß,
[illegible] ich sagen, ob das weite Meer,

[illegible]

Franc. [illegible]

O Bruder!

Franc. [illegible]

Vierte Scene.

Paolo und [illegible]

Paolo. [illegible]

[illegible]

Franc. Ist er fort?

[illegible]

Paolo. [illegible]

[illegible]

Franc. [illegible]

[illegible]

Fünfte Scene.

[illegible] und Francesca.

Franc. Weh, weh mir, Paolo!

[illegible]

[illegible] Müde bin auch ich [illegible]

[illegible] wenn die Welt ich nicht mehr [illegible]

Dritter Akt.

Erste Scene.

Paolo allein.

[illegible] zum [illegible]. [illegible] macht [illegible] Nur [illegible] doch sie nicht mehr [illegible] — [illegible] Wie sie mich [illegible]! Schöner [illegible], schöner, ja, [illegible] Weh mir! [illegible] Er ist glücklich — [illegible] ihn glücklich [illegible] zu sehn, [illegible] eines Bruders [illegible]?

Zweite Scene.

Francesca tritt ein, ohne Paolo zu bemerken.

Franc. Wo ist mein Vater? [illegible] ich, ob [illegible] mein — [illegible]

[illegible] auf dem heiligen [illegible]

[illegible] Gattinn —

Paolo. [illegible]

[illegible]

Franc. [illegible] muß ich [illegible]

Paolo [illegible]. Francesca!

Franc. [illegible]

Paolo. Mit dir reden!

Franc. Mit mir reden?

[illegible] Du läßt allein mich, [illegible]

[illegible] zur Flucht.

Paolo. [illegible]

Franc. O Herr!

[illegible]

Paolo. [illegible]

Franc. Paolo, was [illegible]

[illegible]

Paolo. [illegible]

Franc. Was kümmert's dich.

[illegible]

Er weint gewiß. — Im Himmel, ach, weint
Er nur allein, wenn er erblickt — Vernimm,
Sag' ihm für mich nichts! Aber sieh, ich kehre
Nach Rimini [illegible], die Kummer [illegible]
Mich tödten. Wenn mein [illegible] erfährt,
[illegible] du [illegible] — [illegible] —
[illegible] eine Thräne' auch da?

Paolo. Francesca, weh
[illegible], wenn du mich [illegible]? Und
Du willst es? Und dem [illegible] mein Leben!
Und [illegible] Francesca? [illegible]
[illegible], den [illegible] in blöder
[illegible] — [illegible]
[illegible] Gattinn — sprichst du doch von Tod?
Er [illegible] mich, der ich durch eitle [illegible]
Mich fern vom Vaterland [illegible] ließ,
[illegible], ach [illegible] einen Vater.
Ich hofft' ihn wieder zu umarmen. Er
Hätt' unglücklich mich nicht gemacht, wenn ich
Mein Herz ihm aufgethan, hätt' er, [illegible]
[illegible], die ich ewig nun verloren.

Franc. Was willst du [illegible]? Weißt du von deiner
[illegible]? [illegible]
So mächtig ist die Lieb' in deinem [illegible]?
In einem [illegible] Herzen darf
Die Liebe nicht [illegible] Flamme sein.
Schwerdt ist und Ruhm [illegible], das sind edle
[illegible]. Ihnen leb', und laß die Liebe
Dich nicht erschlaffen!

Paolo. Welche Worte! Hätt'st du
[illegible] mit mir, und konntest mildern deinen
[illegible] mich, [illegible] Ruhm
[illegible]? Dein Befehl genügt.
[illegible] und [illegible]? In fremden
[illegible] ich, und je [illegible]
Die [illegible], und je gefährlicher,
Je lieber [illegible] mir sein, weil sie
Francesca mir [illegible]. Sonst [illegible] mir
Den Arm [illegible] und [illegible]. Mehr
Wird [illegible] Name jetzt ihn stählen.
Mein Ruhm wird [illegible] nicht den Makel tragen
[illegible]. Andern Kranz
[illegible], doch von dir geflochten,
Verlang' ich nicht, ein Wort des Beifalls nur,
Ein Lächeln, einen Blick von dir.

Franc. Allmächtiger!
Was redest du?

Paolo. Ich lieb', ich liebe dich, Francesca,
Und meine Lieb' ist heillos.

Franc. Was vernehm' ich?
Traum' ich? Was sagtest du?

Paolo. Ich liebe dich.

Franc. Was wagst du? Still! Sie [illegible].
Du liebst mich?
[illegible] ist deine Flamme? Weißt du nicht,
Daß ich mit dir verwandt? So leicht kannst du
[illegible]?
Ich Arme! [illegible] — ach, laß sie!
Verbrecherisch und [illegible]!

Paolo. Nicht.
Nicht [illegible] ist meine Flamme. Die [illegible]
[illegible], und du [illegible]! Ich sprach von dir,
[illegible], liebte dich, doch lieb' ich [illegible],
[illegible] Stunde, und wenn ich [illegible]
[illegible]
[illegible] müßt', dennoch werd' ich ewig
Und mehr und mehr dich lieben.

Franc. Also wirklich?
Du liebest mich?

Paolo. Am Tag, wo ich gesandt
Von meinem Vater nach Ravenna kam,
[illegible] dich mit dem [illegible]
[illegible], wie bei einem [illegible]

[illegible] du weiltest, wie demüthig du
Dich niederwarfst, empor die Hände hebend
Mit Stummem, aber vollem Thränenstrom.
Wer ist sie? frag' ich jemand. — Guido's Tochter,
Antwortet' er. — Und wes ist jenes Grabmal? —
Das Grabmal ihrer Mutter. — O, welch Mitleid
Fühlt' ich mit der betrübten Tochter da,
Wie [illegible] unruhig mir das Herz! Verschleiert
Warst du, Francesca, jenes Tags nicht sah ich
Dein Aug', doch liebt' ich dich seit jenem Tag.

Franc. Du — ach, hör auf — du liebtest mich?

Paolo. Ich barg
Die Flamm' ein Weilchen, doch ein Tag erschien,
Wo du in meinem Herzen lasest. Dein
Jungfrauengemach verlassend gingst du
Zum stillen Garten, und unfern des Sees
In Blumen hingelagert, schaut' ich seufzend
Nach deinem Zimmer und stand zitternd auf,
Als du herbeikamst. Auf ein Buch gerichtet
Erblickte mich dein Aug' nicht. Eine Thräne
Kam auf das Buch dir nieder. Tiefbewegt
Trat ich zu dir. Verwirrt war'n meine Reden,
Verwirrt die deinen auch. Du reichtest mir
Das Buch, wir lasen, lasen, du und ich,
Von Lancelot, wie ihn die Lieb' umstrickte,
Wir waren einsam und ohn' allen Argwohn —
Da trafen unsre Blicke sich — mein Antlitz
Entfärbte sich — du zittertest — und schnell
Entflohest du.

Franc. O Tag! Dir blieb das Buch.

Paolo. Es ruht auf meinem Herzen, o, es hat
In der Entfernung glücklich mich gemacht.
Hier ist es! Sieh die Blätter, die wir lasen!
Hier, sieh, hier kann die Thrän' aus deinem Aug'
An jenem Tag.

Franc. Geh, ich beschwöre dich!
Ich darf für nichts Gedächtniß hegen als
Für den erschlagnen Bruder.

Paolo. Damals hatt' ich
Sein Blut noch nicht vergossen. O der grausen
Kriege der Heimath! Mich entmuthigte
Sein Blut. Ich wagte nicht um dich zu werben,
Und zog nach Asien zu Felde. Bald
Hofft' ich zu kehren, dich versöhnt zu finden,
Dich zu erringen. Ja, die Hoffnung, ich gesteh's,
Die Hoffnung hegt' ich.

Franc. Fort! Ich bitte dich!
Und achte meinen Schmerz und meine Jugend!
Wer gibt mir Kraft zum Widerstande!

Paolo. Ha!
Du drücktest mir die Hand. Gott, warum thatest
Du das? Sprich!

Franc. Paolo!

Paolo. Du hassest, hassest
Mich nicht?

Franc. Mir ziemt es, dich zu hassen.

Paolo. Kannst du's?

Franc. Ich kann's nicht.

Paolo. Himmel, sag das Wort noch einmal:
Du hassest mich nicht?

Franc. Zu viel schon sagt' ich. Ewigs's
Du nicht? Grausamer, laß mich!

Paolo. Ende!
Nicht laß ich dich, bevor du alles sagtest.

Franc. Und sagt' ich nicht, daß ich dich lieb'?
Ach, nur
Entfiel das frevle Wort. — Ich liebe dich,
Ich sterb' aus Lieb' zu dir. — Ich wünsch' unschuldig
Zu sterben. Hab Mitleid!

Paolo. Du liebst mich? Du?
Schon meine grause Pein. Ich bin im Wahnsinn.
Jedoch die Freude, die sich in die Wuth
Des Wahnsinns einmischt, ist ein Uebermaaß

[illegible] Freude, [illegible]! [illegible],
Du [illegible] mich? [illegible] ich?

Franc. [illegible]
[illegible] selber mich. Ich [illegible] nicht
[illegible] mich [illegible]. [illegible]
[illegible] —

Paolo. [illegible],
[illegible]. [illegible]
[illegible]

Franc. Und [illegible]
In meinem [illegible]
[illegible] meinen [illegible]. [illegible],
[illegible]!

Paolo. [illegible]!
Ich [illegible]? [illegible], [illegible]
[illegible]! Ich [illegible]. [illegible]
Aus deiner Brust mein [illegible]!
Im Frieden! [illegible]?
[illegible]! Nein, [illegible] nicht!
Was [illegible]? [illegible]
[illegible] — [illegible]. O [illegible],
Gib Kraft mir! [illegible], Bruder!

Dritte Scene.

Lanciotto, Guido und [illegible].

Paolo. [illegible], warum
[illegible] mich?

Lanc. [illegible]?

Paolo. [illegible]
[illegible] mehr? [illegible]
[illegible] mit mir. [illegible] mir, [illegible]

Lanc. [illegible] du?
[illegible] auf deiner Stirn.

Paolo. Nein, nein, [illegible]
[illegible], das Schicksal [illegible]. [illegible]!

Franc. [illegible]
Paolo, halt!

Lanc. Was [illegible]?

Guido [illegible]. [illegible], [illegible]
Nicht mehr.

Paolo [illegible] [illegible]!

Franc. [illegible] ich sterbe.
([illegible])

Paolo. Francesca! [illegible]!

Guido. [illegible] Tochter!
(Francesca wird in die [illegible].)

Vierte Scene.

Lanciotto und Paolo.

Lanc. [illegible], Paolo! [illegible]
[illegible] meinen Augen [illegible].

Paolo. [illegible], [illegible]!
Sie stirbt — laß mich [illegible]! [illegible]! (ab.)

Fünfte Scene.

Lanciotto allein.

[illegible]
Sie liebt ihn? [illegible]! — Nein, [illegible]
Kommt aus der Hölle. [illegible] mein Bruder darf
Nicht den [illegible], nimmermehr!
Er darf nicht! — [illegible], [illegible]!

Vierter Akt.

Erste Scene.

Lanciotto und [illegible].

Lanc. [illegible]? Ich will
[illegible], Francesca will ich [illegible].
[illegible] auch kommen, [illegible].

[illegible]. Dein Bruder?

Lanc. [illegible] — Bruder.

Zweite Scene.

Lanciotto allein.

Lanc. Bruder, ja, mein Bruder ist er.
[illegible] ist das [illegible].
[illegible]. O [illegible]! Ich glaubte
[illegible]. Die [illegible]
[illegible], [illegible] war die Ursach' [illegible].
[illegible], und Francesca
[illegible]. O meine [illegible],
[illegible]! [illegible] auch
[illegible] zu legen. Ich [illegible]!

Dritte Scene.

Guido und Lanciotto.

Lanc. [illegible] deiner Tochter [illegible] zu entfliehn,
[illegible] weiß, und hoffst sie zu entfliehn? —
[illegible] nach.

Guido. Es ist nicht anders.

Lanc. Schuldig
Ist [illegible] Tochter?

Guido. Nein, ein [illegible]
[illegible] zu endloser Klage.

Lanc. Nicht schuldig, und fluchwürd'ge Gluth doch flammt
In ihr?

Guido. Doch fühlt sie heftigen Schmerz, und flieht
[illegible]. — Kaum kam sie wieder zu sich,
[illegible] Augen da entfernt' ich sie,
[illegible] und zornig, und vergaß fast,
[illegible], und als sie [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible] Dolch, und [illegible], sie
[illegible] zu verfluchen, [illegible]
[illegible]. Und [illegible] schluchzend
[illegible] Augenblicke.

Lanc. Nun, was [illegible] sie?

Guido. Die [illegible] mich. [illegible] Tochter
ist sie.
[illegible] Dolch, die nassen Augen
[illegible] bestand. — [illegible]
[illegible] ich sie. Antwort, [illegible]
[illegible]? [illegible] Beklemmung [illegible] sie
[illegible]. Mächtig [illegible]
[illegible]. Um sie nicht zu [illegible], [illegible] ich
[illegible], und [illegible], wie sie [illegible]
[illegible]. [illegible] kann [illegible]
[illegible] war ihr [illegible]. [illegible] Vater,
[illegible]! — Schwer's! — [illegible] schwer' es
dir!
[illegible] ich mir da die [illegible].
[illegible] wiederholte sie [illegible].
[illegible] weg, drückte sie [illegible],
[illegible] Vater ich, doch [illegible]!

Lanc. [illegible] sie ihn und [illegible] Unschuld?
[illegible] meinem [illegible] sie [illegible]
[illegible]. Sie [illegible] sich [illegible].
[illegible] nach Ravenna [illegible].
[illegible]! — [illegible] ihr in meinen [illegible].

Guido. [illegible] vor diesem meinem [illegible]!
Ich muß sie retten, du — sie nicht mehr [illegible]. (ab.)

Vierte Scene.

Lanciotto und Paolo.

Lanc. [illegible], tritt näher!

Paolo. Nicht gewohnt
[illegible] Weis', und würde [illegible]
[illegible] Andern [illegible], doch ich [illegible] die
[illegible] mit Geduld. Sprichst du
[illegible] oder Unterthan?

Lanc. Zum Bruder.
Antworte, Paolo! Wenn deine Gattinn

Sie war, und Jemand dir ihr Herz entriß,
Und wenn's dein eigner lieber Bruder wär,
Der, als er dich verrieth, noch immer, als
Ein Bruder, an die Brust dich drückte, was
Thätst du mit ihm? Bedenk!

Paolo. Ich fühle tief,
Was es dir kostet, sanft zu seyn.

Lanc. Du fühlst es?
Du fühlst, was es mir kostet? Unsern Vater
Erwähntest du. Sanft war er seinen Kindern,
Selbst wenn sie schuldig schienen.

Paolo. Du allein
Verdientest ihm zu folgen. — Was antwort' ich?
Wie schlägst du meine Dreistigkeit zu Boden!
Hochherzig hielt auch ich mich sonst bisweilen.
Nie fleh' ich noch.

Lanc. Sprich, wenn sie deine Gattinn —

Paolo. Francesca? Nicht den Schatten litt' ich dann
Von Nebenbuhler.

Lanc. Wenn dein Bruder sie
Zu lieben wagte?

Paolo. War's mein Bruder nicht mehr.
Weh', wer zu lieben sie gewagt! Ich schwör's,
Weh ihm! Den Dolch hätt' ich gestoßen dem
Ins Herz, wer immer der Verräther war.

Lanc. Auch mich erfaßt solch glühendes Verlangen.
Ich halte noch die Hand, die an das Schwerdt greift,
Doch kaum vermag ich's, glaub' mir! Und du wagst
Die Unthat zu gestehn, die fremde Gattinn
Verführt zu haben, deines Bruders Gattinn?

Paolo. Du wärest minder grausam, stießest du
Den Dolch mir in die Brust. Nicht niedrig bin ich.
Verführt hätt' ich des Himmels reinsten Engel?
O, nimmer, nimmer! Wer Francesca liebt,
Der ist nicht niedrig, und wär' er's gewesen,
Könnt' er es nicht mehr seyn, sie liebend. Edel
Wird jedes Herz, auf das die hehre Frau
Eindruck gemacht. Seit ich sie liebe, streb' ich,
Mich wacker, menschlichmild und fromm zu zeigen.
Weil ich sie liebe, bin ich es schon mehr,
Als es ein Krieger und ein Fürst zu seyn pflegt.

Lanc. Und dennoch bist du schamlos wie kein Andrer,
Wagst deine Liebe mir zu rühmen.

Paolo. Wär' sie
Unedel, würd' ich schweigen. Meine Lieb'
Ist minder rein nicht, als unendlich. Sterben
Würd' ich eh'r tausendmal, als sie beflecken.
Doch seh' ich, ist's für mich Nothwendigkeit,
Hinwegzuziehn. Verzicht' um deine Gattinn
Auf deinen Bruder, und auf ewig!

Lanc. Nicht
Unedel liebtest du? Machst du mich nicht
Auf ewig elend? Und vergäß' ich auch
Des theuren Bruders, den ich hatte, kann ich
Francesca aus der Brust mir reißen? Mußt du
Ihr Herz nicht mit dir nehmen? Ihr verhaßt,
Leb' ich mit ihr dann. Sagen wird sie's nicht,
Die sanfte, doch ich fühl' es wohl, sie haßt mich,
Und Weichling, du bist die Ursach.

Paolo. Ja,
Ich liebe sie. Jedoch Francesca, Himmel!
Befürchte nichts von ihr!

Lanc. Willst du noch gar
Mich täuschen? Ich durchschaue dich. Du hoffst,
Daß ich vielleicht mich an Francesca räche,
An deiner Buhlinn? Und wohl hätt' ich Lust.
Hab' ich nicht, sie zu ehren, Recht? Ich verzicht.
Gekränkter Fürst, betrogner Gatte bin ich.
Mag mich der Ruf doch nennen, wie er will!
Von euch trag' er: sie waren treulos.

Paolo. Nein,
Er lügt: War es Verbrechen, wenn, als Jüngling
entsendet nach Ravenna, Paolo

Entbrannte für der Erdentöchter schönste?
Und welches Recht hast du auf sie? Sie hatte
Dich nie gesehn. Aus Staatsklugheit bloß wünschtest
Du sie zur Gattinn. Gab Natur den Kindern
Der Fürsten nicht menschliche Neigung auch?
Warum befragtest du ihr Herz nicht, eh' du
Sie zu der Deinen machtest?

Lanc. Wie? Du fügst
Hohn noch zum Hohn? Nicht länger halt' ich mich.

(Er legt die Hand an das Schwerdt.)

Fünfte Scene.

Guido, Francesca und die Vorigen.

Franc. (wie sie eintritt)
Sie ziehn die Schwerdter, Vater!

Guido. Halt, Geduld!

(er will zuerst Francesca halten, dann stürzt er sich zwischen Paolo und Lanciotto)

O aufgebrachte brüderliche Seelen!

Paolo. Mehr als das Leben nahmst du mir. Mich kümmert
Mein Blut nicht viel. Vergieß es nur!

Franc. Vergießt
Mein Blut, ich war's, die euch beleidigt.

Guido. Tochter!

Lanc. Der heil'ge Anblick deines Vaters schützt,
Unwürd'ge, dich zu deinem Glück. Wirf dich
In seinen Arm! Weh, wenn er dich verläßt!
Dann denk' ich nicht mehr an die Fürstenwiege,
Schlimmer als Magd behandl' ich dich. Unedel
Ist deine Lieb'. O, noch unedler ist,
Als eine Magd, ein treulos Weib! Dieß Wort
Bringt mich von Sinnen. O, wie liebt' ich dich,
Wie betet' ich dich an, und du verschmähst mich!
Verwandelt bin ich, weißt du's! Grimm verwandelt,
Zu sehr beschimpft! Ich kann es nicht verzeihn.
Die Ehre wehrt's mir. — Ehre? Wie? Ist dir
Vielleicht das Wort bekannt?

Guido. Halt!

Lanc. Ich vernehme,
Vernehme den allmächt'gen Ruf der Ehre,
Vernehme, wenn sie spricht, sonst keinen Ruf mehr,
Und schwinge, wie sie winkt, den Dolch.

Franc. Er tödtet
Mich nicht, mein Vater. Tödte du mich, Vater!

Lanc. Wie? Red' ich irre? Schaudert ihr? O Guido,
Wenn mir auch einst die Locken silbern glänzen,
Und ich im Ehmals leb', und kalt betrachte,
Was Böses ich und Gutes einst gethan,
Selbst dann noch, einer angebeteten
Gemahlinn, die mich täuschte, mich erinnernd,
Wird der Verzweiflung alter Zorn sich mir
Erneun und auf das Grab mit Flüchen werd'
Ich schaun, wo meine Mutter sich verbirgt;
Doch nicht erleb' ich diesen Tag. Ins Grab
Stürzt mich schon heut die Angst, schon ergötzt
Sich der Gedanke meines nahen Grabes,
Mit Füßen tritt sie's freudig dann. Ein andrer
Tritt es vielleicht zugleich mit Füßen.

Franc. Himmel!
Gib Kraft zur Antwort mir! Ich wäre taub
Dem Ruf der Ehre? Liebt' ich Paolo,
So war es ehrlos nicht. Italiens Fürst
Und wackrer Krieger war er mir, sonst nichts.
Ihn lobten Volk und Fürsten. Deine Gattinn
War ich noch nicht. — Was red' ich? Ach, gerecht
Ist deine Wuth. Ich wußt' aus meiner Brust
Die erste Liebe nicht zu tilgen. Ach,
Ich wollt's, und starb mit dem Geheimniß, wäre
Nicht Paolo zurückgekehrt, ich schwör' es.

Paolo. Unglückliche!

Franc. Ihm, ihm allein vergieb!
Verzeih dem Bruder, nicht dem Liebenden!

Lanc. Du flehst für Paolo? Gleich! — Glänzt ihr
Die Wangen in [illegible] Glut? Ihr wollt
Euch wieder zu vereinen. Doch dem Vater
Zu trotzen, hat er die Gewalt verloren.

Paolo. O [illegible] Bruder!

Lanc. Ich mächtig? Mag doch selbst
Die Zwietracht! Doch jetzt wird sie noch nur mehr!
Verrathen hast ich ihn. Nicht einen Schritt
Thut er mehr aus der Burg.

Paolo. Ich werde solche
Beschimpfung nicht im Vaterhaus dulden.

(nach dem Schwerte greifend)

Lanc. Ich bin dein Herr. Gib dein schändlich Schwerdt!

Paolo. O Bruder, du entwaffnest mich! Wie bist du
Verwandelt?

Franc. Mitleid! — Paolo!

Paolo. Francesca!

Lanc. Weib!

Guido. Komm, und unterwirf dich seiner Wuth!

Fünfter Akt.

Erste Scene.

Der Saal ist von einer Lampe erleuchtet. Francesca und Guido.

Franc. Hast du beruhigt ihn?

Guido. (aus Lanciotto's Zimmer kommend)

Er ließ mich und
Erhob vom Lager wild sich. Himmel, rief er,
Der unglückliche Tag ist da. Verlieren
Soll ich Francesca! Anders denk' ich nicht.
Ich kann nicht leben ohne sie. Anfangs
Entronnen bittre Thränen seinen Augen,
Jetzt wüthet' er, dich nennend, jetzt weint' er
Im Liebesschmerz. In meinen Armen hielt
Ich lange fest ihn, weinte still mit ihm,
Beruhigt' ihn sodann mit sanfter Rede,
Und überzeugt' ihn, sicher sey, du liebest,
Ohn' ihn zu sehen. Kommen denn?

Franc. Nein, mein Vater,
Nie werd' ich ihn mehr sehen, ist es jetzt nicht.
Er hegt Groll noch gegen mich, ich muß
Seiner Verzeihung sicher seyn.

Guido. Sei ruhig!
Er hat verziehen dir, und versprach mir auch,
Paolo zu verzeihn.

Franc. Dank dir! Doch hält' ich,
In diesem heil'gen Augenblick nicht mein
Ihn, den ich noch [illegible] noch zu wünsche.
Schon spricht er wieder Huld zu meinem Herzen,
Schon führt mich nach der verlornen Jugend
Die Reue und die [illegible] Vorstellung
Des treuen Gatten, welchen du mir gabst
Und ich nicht lieben konnt'. Ich möchte noch
Einmal ihn sprechen. O, sei mir nicht [illegible]!
Gewähr die Gunst mir! Meine Unruh' will ich
Für meinen frühern Undank ihm bezahlen,
Mich ihm zu Füßen werfen, ihn beschwören,
Daß er mich nicht verachte. Geh und sag' ihm,
Daß, wenn ich ihn nicht wieder seh', auf [illegible]
Verzeihung jede Hoffnung mir verschwindet.

Guido. Du dringst darauf. Ich führ' ihn her. (ab)

Zweite Scene.

Francesca allein.

Franc. Auf immer
Lass' ich dich nun, geliebter Himmel!
Ihr weit, [illegible] Stadt, lebt wohl,
Ihr [illegible], [illegible]!
Geliebte Wiege dieser Gattin! — Gott,
Zum letztenmal bet' ich für dieses Haus.
Bin ich gleich schuldig, schließ mir nicht dein Ohr!
Ich bitte nichts für mich, für diese Stadt
Nur bitt' ich, lege deine mächt'ge Rechte
Auf Guidos Haupt! — Wen seh' ich?

Dritte Scene.

Paolo und Francesca.

Paolo. O Entzücken!

(aus [illegible] hervorbrechend und gezogenem Schwerte in der Hand)

Ich darf dich sehen noch einmal. Halt, halt!
Fliehst du, ich folge dir.

Franc. Verwegner! Weh mir!
Und wie? In Waffen?

Paolo. Meine Wächter hab' ich
Bestochen.

Franc. Gott, ein neu Vergehn!

Paolo. Vergehn
Zu hindern, komm' ich. Nicht achtlos, glaub' mir,
Ist gegen mich des Bruders eifersücht'ge
Grimmuth. Mich opfern will er. Grausamvolles
Gallen... zieht mich her. Ich schloß vorhin
Im Schlaf die Augen. Welch entsetzliches
Gesicht hatt' ich! Ich sah in deinem Blut
Dich schwimmen, sterben; an die Erde warf
Ich mich, dir beizustehn. Da nanntest du
Bei Namen mich und starbst. — Verzweiflungsvoller
Irrwahn! Entsetzt erwacht' ich. Vor den Augen
Stand mir das wilde Traumbild. Schau, mir trieft
Der Todesschweiß die Locken nieder und
Erinnert mich daran.

Franc. Sei ruhig!

Paolo. Wüthend
Ergriff ich mich, bestach die [illegible],
Ergriff ein Schwerdt, nicht hoffend, dich zu finden.
Nun seh' ich dich hier. Ich Glücklicher! [illegible]!
[illegible] meines Arms wie meines Herzens
Bist du, für dich zu sterben dürst' ich.

Franc. Komm
Zu dir, Unsinniger! Den du schmähst, er hat
Uns eben vergeben. Hinweg! Was heißt du noch?

Paolo. Eh' mit dem Vater ich dich nicht gerettet
Aus diesen Mauern seh', kann ich dich nicht
Verlassen. Schrecklichunheilvolle Ahnung
Für dich bestimmt mich. Ach, du liebst mich nicht.
Du hast [illegible]!

Franc. Wie ich mußte.

Paolo. Sag mir,
Wann werden wir, und wo uns wiedersehn?

Franc. Wann — unsre Seele hier hienieden aufhört.

Paolo. Nie werden wir, nie dann uns wiedersehn!
Leg' auf dies Herz die Hand, Francesca! Nicht
Legst du die Hand aufs Herz einst lebend, und
An meines Herzens Schläge dich erinnern.
[illegible] sind sie, und nur wen'ge noch.

Franc. O Liebe!

Paolo. Ja, angebetet hätt' ich dich, es wäre
Kein Tag vergangen, wo ich nicht gestrebt
Dich glücklich, immer glücklicher zu machen.
Du machtest — o bezaubernder Gedanke! —
Zum Vater mich von Kindern, die dir glichen.
Sie mußten, lehrt' ich sie, zumeist dem treuen
Nach Gott, und lieben dich, wie ich dich liebe.

Franc. Dich anzuhören, ach, ist schon Verbrechen.

Paolo. Du weißt nicht mein?

Franc. Was spricht du? Ewig werd' ich
Bedenken, was ich meinem Gatten und
Den heil'gen Eiden schuldig bin. Verstumm
Mein [illegible] Herz! Wenn das Gefühl
Von dir mir einwallt, werd' ich [illegible]

Klagen meiner Mutter..., [illegible]
Dich anders als im stillen Herzen lieben,
Dein heilig Angedenken nicht zu kränken.

Paolo. Du mißverstandst mich. Frevlen Wunsch
nicht mehr ich.
Mein Bruder lebt und tödte mich! Ach, fern
Von seinem Arme lebst auch du, Francesca!
Leb' und hilf liebe mich! Du wirst in trüben
Traumbildern oft mich sehn, ein stiller Schatten
Steh' ich an deiner Seite Nacht und Tag,
Dich anzubeten.

Franc. Paolo!

Paolo. Tyrannisch
Behandelten uns Gott und Menschen.

Franc. Still!
Weh mir, wir sind verloren! Ach, mein Vater! [illegible]

Paolo. Der Vater hat kein Recht mehr auf sein
Kind,
Wenn er es seinem Henkersknechte opfert.
Wer hat die Blume deiner Jugendjahre
Getränkt in Thränen? Wer hat dieses Fieber,
Das dich verzehrt, in dir entzündet? Wer
Dich an des Grabes Rand gebracht? — Der Vater.

Franc. Was sagst du, Frevler? — Horch, Ge-
töse? —

Paolo. Niemand
Soll dich aus meinen Armen reißen!

Letzte Scene.

Guido, Lanciotto und die Vorigen.

Lanc. Ha!
Paolo! — Meine Wächter sind bestochen.
Entsetzlich! — Guido, siehst du mich, damit
Ich Zeuge dieser Schandthat sei. Sie hat
Arglistig dich zu mir geschickt. Sie wollten
Fliehn, oder aufstehn wider mich. Tod Beiden!

(Er zieht das Schwerdt und kämpft mit Paolo)

Franc. O schändlicher Verdacht!

Guido. Entartet Kind,
Du zwingst mich, dir zu fluchen.

Paolo. Alle, sieh,
Verabscheun dich, Francesca, ich allein
Bin dein Beschützer.

Franc. Brüder, o verschont euch!
Ich werfe zwischen eure Schwerdter mich.
Ich bin die Schuldige.

Lanc. Stirb! (Er durchbohrt sie)

Guido. Weh mir!

Lanc. Du Schurke,
Vertheid'ge dich!

Paolo. Durchbohre mich!

(Er wirft das Schwerdt an die Erde und läßt sich tödten)

Guido. Was machst du!

Lanc. Welch Blut, o Himmel!

Paolo. Ach, Francesca!

Franc. Vater!
Von dir werd' ich verflucht, mein Vater!

Guido. Tochter,
Dir ist verziehn.

Paolo. Francesca, ach, verzeih mir!
Ich bin die Ursach deines Todes.

Franc. (sterbend) Ewig
Erwarten uns dort unten Martern!

Paolo. Ewig
Ist unsre Liebe. Sie ist todt. Ich sterbe!

Lanc. Sie ist dahin. Ach, Paolo! Dieß Eisen,
Du schmücktest mir's, es ist für mich!

Guido. Halt ein!
Genug vergossest du des Bluts, in kurzem
Wird, wenn sie wiederkehrt, die Sonne beben.

III.

Esther von Engaddi.

Uebersetzt
von
Hieronymus Müller.

Personen:

Azaria, Feldhauptmann der zu Engaddi befindlichen [illegible].
Esther, seine Gemahlin, Tochter des
Eleazar, eines [illegible] Christ [illegible].
Zephida, [illegible].

Ein Kind.
Leviten.
Volk.
Krieger.

Die Handlung geht in den fast [illegible] Bergen von Engaddi vor sich, wohin sich eine Anzahl hebräischer Familien rettete. Zeit: das zweite Jahrhundert nach Christi Geburt, etwa [illegible] Jahre nach der Zerstörung Jerusalems.

Erster Akt.

[illegible]

Erste Scene.

Eleaz. ([illegible])

Engaddi! heilig, [illegible] Thal,
Wohin ich vor [illegible] Stolz von Zion
[illegible] Unterdrückter [illegible]!
Soll nimmer [illegible] Milde
[illegible] auf dich wirken, [illegible]
[illegible] [illegible]? [illegible] ich
[illegible]
[illegible]?
Nicht [illegible], die Tochter zu [illegible], [illegible] ich
[illegible]! —
[illegible]
[illegible] ich [illegible], und [illegible], und [illegible]
[illegible], [illegible] — ach, [illegible].
Zu sprechen, ja! Und [illegible]
Den Strahl der Wahrheit, [illegible]
[illegible]! [illegible]
[illegible] liegen.

(Man hört einen Harfenton aus dem Zelte Azaria's. [illegible] Stimme ertönt und [illegible] durch [illegible] und [illegible] Ausrufung.)

Mond und ihr, der Nacht Gestirne,
[illegible], du süßes, [illegible],
[illegible], Quell des [illegible],
[illegible], wer rief euch ins Sein?

Eines Geist's Gedanken sind wir,
[illegible], auf dem [illegible]
[illegible] Sonnen, Mond und Erde,
[illegible] [illegible].

[illegible] Gestirne
[illegible] ihres Schöpfers [illegible],
[illegible] staunenswerthe [illegible]!
[illegible] er uns den Geist nicht ein?

Eleaz. Ha, Stimme meiner [illegible]! Wie durchdringst du
Den [illegible] Vater mit des Lebens [illegible]!
[illegible], [illegible] mich nicht die [illegible]
[illegible] einsamer Grotte [illegible]!

Zweite Scene.

([illegible])

[illegible] erklingt im [illegible],
[illegible], Herr, auf [illegible] blickt;
[illegible] den Vater [illegible],
[illegible] von Gefahr umstrickt.

[illegible] ruft der Krieg und der [illegible] Hort ist,
[illegible] des Volkes Hort; du, Herr, [illegible]!
[illegible] bin ich, der Vater lebt, [illegible] ist
[illegible]; gieb mir zurück ihn!

Eleaz. Ihr's [illegible] Azaria hin? Was thun? [illegible] ...

(Er nähert sich [illegible])

Esth. Was [illegible] Schritt [illegible]
Ein fremder [illegible] ...
Er wankt [illegible] vielleicht [illegible] ihm Noth. Er scheint
Unglücklich.

(Sie zieht einen Schleier aus dem [illegible])

[illegible] Nacht.
Fremdling! [illegible] ist der [illegible] von Engaddi,
[illegible] dem Vater [illegible]
[illegible], will er.

([illegible])

[illegible]
Ruf' ich, der dir ein Jammer [illegible].

Eleaz. Die Tochter ...
[illegible] ... [illegible] ich ... bleibe!

([illegible])

Esth. [illegible] bin ich.
Ha, welche Stimme!

Eleaz. Komm hieher. Geheimes
Nah ist dir ...

Esth. Nein, ich irre nicht. Er ist's!
Du ebst des verstorbnen Vaters Enoch.*)

Eleaz. Esther! Ha, Freude! noch blieb im Gedächtniß
Das Bild des Vaters dir.

Esth. Er lebt! der Vater!
Ich [illegible]! Und wo?

Eleaz. (indem er sich [illegible] dem Zelte zu nähern)
Nicht deinen [illegible]
Kann ich mich nennen. Auf den Tod, du weißt es,
[illegible]. Und nicht [illegible]
[illegible] ich den Tod, [illegible] mich [illegible]
Mit deiner [illegible] Mutter,
Die Zuflucht dort im [illegible]
[illegible].

Esth. O der vollkommnen
Gnade des Himmels! Auch die Mutter lebt mir!
[illegible] zu ihr! Ha, seltnes
Wunder[illegible]! Traum [illegible]
Das [illegible] Haupt mit Küssen
[illegible] langen
[illegible] Jahr Entbehrung! [illegible]
[illegible], du an [illegible] Altar,
Mit der die Mutter. Sieh', es tagt — laß uns
Den Blicken uns entziehen.

(Sie ziehen sich [illegible] des Zeltes zurück.)

Eleaz. An der Eltern
[illegible]
Den [illegible] Freunde.
Auch deine Eltern [illegible] mehr dem Ein Mal
[illegible] dem [illegible] aber Gott
Erhält sie.

Esth. Mir erhält sie Gott. — Den Tapfern
Israels Führer, [illegible] Esther
Ist der Gemahl. Zwar ist er [illegible] strenger
[illegible] aller [illegible], [illegible]
[illegible] die [illegible]
[illegible], [illegible] er [illegible] dem Felde,
Kehrt' ich mit ihm von dir vorsichtig sprechen,
[illegible] ihn durch meine Thränen zwingen,
Und mehr durch Gottes Beistand noch. Ich hoff' es,
Der [illegible] wird aufgehoben,
Du [illegible] bei mir dann leben. Und die Mutter
Bei mir. O, [illegible] mich zu ihr!

Eleaz. Es ist
[illegible] die Stärk', in jenem [illegible]
[illegible] ich selber wohl Begegnung,
Du kannst es nicht. Auch möcht' uns dem Entfernen
[illegible] werden, möchte deiner Eltern
[illegible] und Zuflucht Andern leicht verrathen.
Wer schirmt uns dann? Zwar hoffst du auf Azaria's
Beistand, doch, wie du sagst, ist er im Felde,
Und er [illegible] mein [illegible] Feind.

Esth. Jephtha, ja wohl! Weh' mir!

Eleaz. Woher die Kämpfe?
[illegible], öden Felsenklüfte
Die Mutter anzugreifen! Und nicht kann ich,
Der neuen Heimath Gründer, mich beeilen
Sie zu [illegible]? O, daß sie entschwand,
Die [illegible] Jugendkraft! Mehr als die Jahre,
[illegible] die Leiden mich.

Esth. In Fülle
[illegible], Vater, der des Ruhmes [illegible]: es raste
[illegible] hinfort: in Sicherheit
[illegible] Israels Thal, das du [illegible].
Im [illegible] des Gebirgs, dem einz'gen Zugang
Der kühnen Gegner, brachen wen'ge Hundert,
Du weißt es, vieler Tausend Uebermuth.
[illegible] sich.

Eleaz. Erzähle mir. Azaria
Ist [illegible] dir? Er erbte nicht
[illegible] Blut den Haß der [illegible] Verwandten?
[illegible] ich in Jerusalem, als dort ich,
In [illegible] und [illegible], auf einen andern
[illegible] aus Engaddi traf,
[illegible] mir von deiner Heirath gab. Du
Die [illegible] des Mannes, der die ersten Steine
Auf [illegible] Haupt einst schleuderte!

Esth. Auch meine Thränen flossen: doch der Jammer
Der armen Braut erregt' in meinem Herzen
[illegible]: er liebte dennoch mich, ja liebt mich
Weil [illegible] drum, und ich — konnt' ihn nicht hassen.
Im [illegible] Ueberwallen gleichet er
[illegible] Verwandten, doch sein Zorn
Bricht nie auf Esther los: mit unterwürf'gem,
[illegible] kann sogar bisweilen
Des [illegible] Jünglings Zornesgluth von Andern
Ich wenden: und er dankt's nachher mir, spricht,
[illegible] Sinnes sich [illegible],
Daß meiner Lieb' er würd'ger sei. O, wär' er
Nicht je an [illegible], dämon'sche Herz
[illegible] durch der Freundschaft Band und heil'ge
[illegible], welches oft
Ihn [illegible] gut macht!

Eleaz. Jephtha's?

Esth. Ihn nur fürcht' ich.
Vor diesem hüte, bis ich den Gemahl
[illegible] du machte, dich vorerst mit Vorsicht!
[illegible] auf die Kreuzzauber —
[illegible] Samuel's [illegible] im Gebehren,
[illegible] — stürzen, mit geweihtem
[illegible] zu [illegible]? Wehe mir, die Sonne
[illegible]! Muß ich nicht fürchten —

Eleaz. Tochter,
[illegible] mich nicht! Noch wen'ge Augenblicke
Schenk' mir! Noch hab' ich dir ja nicht erzählt,
Wie ich für dich inmitten meiner Leiden
Zu Gott aufflehte: von dem Jubel, als
Dem Kerker ich entronnen, deine Mutter,
Der Schultern süße Bürde, niedersetzte
Auf dieses Berges Höh', und wir entdeckten

---

* [illegible] Es ist kein Engel."

Die Stadt von [illegible] „Meine Tochter,
„[illegible] im [illegible]," [illegible]
Hinsanken im Gebet: [illegible]
Das Wunderbild [illegible]
[illegible] die Stimme [illegible]
Noch nicht [illegible]
Ich einen [illegible]
Gar [illegible] im [illegible] ...
Durch meine Schmach [illegible] „[illegible]
„[illegible], wo ist [illegible]" [illegible] „[illegible]" er
[illegible]: „[illegible] ist das [illegible]"
„Und [illegible]!" [illegible]"
O Vaterland! [illegible]
Den Namen [illegible]! und . . . . . doch ich mußte [illegible],
Nicht zu verrathen mich.

Esth. Mein Vater!

Eleaz. [illegible]
Kam ich, eh's tagt', herab, und [illegible]
[illegible] ich manches [illegible],
Und saß auf diesem [illegible] und [illegible] —
Und es that sich auf, [illegible]
Judith*), den Laut der [illegible]
Durch [illegible] Gebet, [illegible]
Der Morgen und [illegible]
Doch sprich: [illegible]
Vereinigt noch? Azaria kommt . . . . .

Esth. Ich hoff' es,
Bequemst du dich zu [illegible].

Eleaz. Wie?

Esth. [illegible] nicht, doch [illegible],
Weil er der [illegible] ist — [illegible]
Zürne mir nicht — [illegible] — nur im [illegible]

Eleaz. Ich mich der Wahrheit schämen?

Esth. [illegible]
Nicht opfern, das ist recht: doch kein [illegible]
Gott wird hier [illegible], wie der [illegible]
War, der am [illegible], der [illegible],
Kann es ein anderer sein, als [illegible]
Bring' seinem Altar [illegible]
Deines Propheten Liebe du?

Eleaz. [illegible]
Kennst, ich beklage dich, du [illegible].
Nicht kennen kann der Mensch [illegible],
Wenn [illegible] ihm [illegible]. [illegible] ich,
Geliebte Tochter, nicht den Weg [illegible]
Dem Jephtha, andern [illegible]:
Der Jugend [illegible]
[illegible] mit den [illegible]:
Beleidigungen durch [illegible]
Durch Lieb' [illegible], durch [illegible]
Sonst will er nichts — doch [illegible]!

Esth. [illegible]! ich [illegible]!

Eleaz. Doch [illegible] mich ich meine [illegible],
Nicht [illegible] der [illegible] Leb' wohl!

Esth. [illegible]
[illegible] ich? Nein!

Eleaz. [illegible]
[illegible] wilde Früchte nur und Wasser.
[illegible] nichts, [illegible]
Bring' ich der Mutter heim. [illegible]
Vor allen Schauen [illegible]!

Esth. Und du [illegible] . . .

Eleaz. [illegible] Aufenthalt. Leb' wohl! [illegible]
Zum Abend wieder.

Esth. Ja, mein Vater, kam

*) [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Der Verfasser.

[illegible] du, mit eigner Hand
[illegible], der [illegible] Mutter [illegible].
[illegible] sprich ihr von mir,
Nicht [illegible] von mir!

Eleaz. Ja, Lieb'. O Tag [illegible]!

Dritte Scene.

Esth. [illegible]
[illegible]! [illegible] sein Fuß [illegible]! Wie er
[illegible]! [illegible] in seinen Augen
[illegible] ich: [illegible]
[illegible] und doch [illegible]!
[illegible] Uebermaß der Freude
[illegible], in Thränen [illegible].
[illegible] O [illegible], der mit dem [illegible]
[illegible], [illegible] sie wieder [illegible],
Lang' [illegible] meine Lieb' ihr greises Alter!

Vierte Scene.

[illegible] Esther [illegible] vom Felsen nach ihrem Zelte [illegible] [illegible] Jephtha.

Jephtha. [illegible], Esther! Du entfernst dich so früh
[illegible]?

Esth. [illegible] — —

Jephtha. Ich meinte, frohe Botschaft
Bring' ich dir, [illegible] geschlagen ist der Feind,
[illegible].

Esth. Ist's wahr? Mein Gatte!

Jephtha. Freu'st du von Herzen dich?

Esth. Du zweifelst?

Jephtha. Hat
In [illegible] ein liebend Weib [illegible]
[illegible] mit einem Mann, der flieht?

Esth. Du meinest? . .

Jephtha. Sah' ich ihn nicht noch?

Esth. Wen?

Jephtha. Unter den Palmen
[illegible] verschwindet eben er.

Esth. Ein Bettler,
Ein [illegible] Greis.

Jephtha. Wer mag [illegible] glauben?
Ist es nicht ein Geliebter, wohl [illegible] nenn' ihn.
[illegible] In meiner Hand steht jetzt dein Ruf.
[illegible], wenn in des [illegible]
[illegible] Schlang' ich schleude'!

Esth. [illegible] Reden!
Du [illegible]? . . . .

Jephtha. Was ein Mann kann, der verschmähet
[illegible], weiß ich nicht: das [illegible]
[illegible], da den Ruf dich selbst so wenig
[illegible], daß du, so dich zu [illegible],
[illegible], wenn ich zu dir von Liebe spreche.

Esth. [illegible] mich!

Jephtha. Hör' an! Dir schaden will ich nicht,
[illegible] will ich, mit [illegible]
[illegible] — Bin ich [illegible]
[illegible] ich andere [illegible],
[illegible], heil'ge Freundschaft,
[illegible] Gemüther
[illegible] Band umschlingt.

Esth. Ich sagte
Dir [illegible] und der Mutter [illegible],
[illegible] in andrer Neigung: — [illegible]
[illegible] Dienst des Altars
[illegible], [illegible] nie verlassen möchte.

Jephtha. [illegible] Azaria dich geliebt, [illegible] ich dich,
[illegible] ich um dich werben — doch [illegible] kam
[illegible] mir zuvor: nicht [illegible]
[illegible] beiden Sanftmuth [illegible],
Und [illegible] dich dem [illegible] der Krieger.

Esth. Und so sprichst du von ihm, dem solche
Freundschaft
Du [illegible]?

Jephtha. Keinen Muth [illegible] ich, doch haß' ich
Den wilden Sinn [illegible] beim [illegible]
[illegible], glaubst du [illegible] geweinte Thränen
Da [illegible] zu [illegible]? Jephtha's nicht.
Er liebet dich, [illegible] oft schon dich [illegible]
Vor deiner [illegible] Augen,
[illegible], die [illegible] der Wünsche
[illegible] unterdrücken, und in stummer Wehmuth
Dir [illegible]: Ich ward aufgereizt. —
[illegible] Opfer? [illegible] (ich will's nicht läugnen)
Bin ich nicht mehr Azaria's Freund; ich haß' ihn,
[illegible] ich die Tage, die [illegible] du hättest
An [illegible] würdigern [illegible] Seite,
[illegible] nicht wär', zu verzichen, — zu [illegible],
[illegible] dich anzubeten.

Esth. O, genug nicht
[illegible] des Mitleids ich, du [illegible]. Der [illegible],
Das Weib ich bin, ist, wie ich wünsch', ein [illegible]
Wär' mir in eines Andern Arm das Leben.

Jephtha. Sehr hart ist, Herrin, deine Red', und bitt'rer
[illegible] Gall' aus deinen Blicken.

Esth. Ja, das Wort,
Es [illegible] nicht, wie es sollte, aus dem [illegible].
Noch ist dein Rang mir, Priester, im [illegible],
Nicht zweifl' ich, du erkennest deinen Irrthum,
[illegible] dich [illegible] ich kann dir Achtung zollen.
Was hoffst du? Bin ich nicht bereits vermählet
Unwiderruflich?

Jephtha. Ach, was giebt es, was
Unwiderruflich wäre? [illegible] kein andres
[illegible] deine [illegible]? Das laß schwinden.

Esth. Du wagtest? . . .

Jephtha. Mehr schon, als ich wollte, sagt' ich,
Nun, sei's drum, offen dann!

Esth. Ich zittre.

Jephtha. Wisse,
Es ist die Hoffnung nie in mir erloschen.
Azaria's Rückkehr [illegible] die [illegible],
[illegible] nicht. Und nicht umsonst beruft ihn
[illegible] zu [illegible] Kämpfen: deine Hand kann
Frei wieder werden einst. — O, daß mein Herz du
[illegible] verschmähtest, nicht [illegible]
[illegible] den Tag der [illegible].

Esth. O Himmel!

Jephtha. Der [illegible] liebt, und ster-ben muß
Der Gatte [illegible]. — Durch Frevel, wohl;
[illegible] ihn, und [illegible]
Ward [illegible] Weib.

Esth. Was hör' ich!
[illegible], damit dir jede Hoffnung schwinde,
[illegible] es, [illegible] aller [illegible],
[illegible] zu Tage kommen.
Ja, Jephtha, du erblickst der [illegible] mir
Der [illegible], [illegible], doch daß ich
[illegible] die Dein', und mehr, wär' ich die Deine.
Nicht macht dem Gatten Jugend treu mich, Liebe,
Der Liebe [illegible] er
[illegible] Freundlichkeit,
So [illegible] hab' ich [illegible]
[illegible] — [illegible], doch [illegible], doch gerecht,
Doch jedes Truges unfähig. — [illegible],
[illegible] Frevel sannst du? Und Azaria
[illegible] sich dir. Die [illegible] will ich,
Ich will [illegible] sie.

Jephtha. [illegible], als [illegible]
[illegible]. — Azaria, mein [illegible]
[illegible], zitt'r'. Und hab' ich nicht,
Den [illegible] zu [illegible], [illegible] Waffen?
Er, den [illegible] im [illegible]
[illegible] ich fand, glaubst du, ich kenn' ihn nicht?

Esth. Weh' mir! Was thut ich?

Jephtha. Nicht umsonst sitzt Jephtha
Auf Mose's Stuhle, dem gefürchteten.
Ich weiß zu herrschen. In Engaddi bleibt
Kein [illegible] Blatt mir unbemerkt. Dein Vater
Hauſ't auf den Bergen dort, in öder Grotte;
Oft schleicht er sich herab. Ihn hätt' ich längst schon
[illegible], wär' ich ruchlos, wie er wähnet.
Für dich nicht, für den alten Flüchtling zittre!

Esth. Ach, hab' Erbarmen!

Jephtha. Werde klug.

Esth. Verletzt' ich . . .

Jephtha. Dir ziemt's, es gut zu machen . . .
(Er bricht ab, da kriegerische Musik von den Bergen her erschallt.)
Doch, ertönen
Nicht allbereits des Sieges Klänge?
(Die Musik kommt näher)
Weib,
Zu andrer Zeit hör' ich dich an: das Volk
Strömt aus den Zelten. Wiss', Ehrfurcht gebühret mir.

Fünfte Scene.

Die Vorigen. Das Volk, das Heer, Azaria.

(Der kriegerische Marsch kommt immer näher. Das Volk strömt aus den Zelten und füllt die Bühne auf der dem Zelte, der sich im Hintergrunde erhebt, entgegengesetzten Seite. [illegible] den Berg, um den Kriegern entgegenzuwandern. Allgemeiner Ausdruck der Freude. [illegible] bei dem Volke [illegible] und [illegible]. Esther giebt durch Geberden ihre Freude zu erkennen.)

Das Volk (indem die Krieger aus einer Schlucht des Berges zum Vorschein kommen).
Israel lebe!
(Die Musik tönt fort, bis Azaria von der Höhe herabsteigt, er [illegible] einem Waffenträger Speer und Schild, und umarmt Jephtha, Esther und Judas.)

Az. Jephtha, liebes Weib,
Volk — Freunde — O des Jubels! Ja, wir siegten,
Der stolze Römer wähnte, zeigt' er sich,
Des Sieges gewiß sich, wähnte, Tod und Angriff
Und unwiderstehner Muth, erschlossen hätten
Zu jeden der Schluchten Zugang ihm; drei Tage
Ward er zurückgedrängt, sie hatten wild sich
[illegible] vor dem Engpaß; zeigten prunkend
Der Sturmzeuge und der Waffen Zier'. Engaddi
[illegible] Räuberinn und Verrath's
Schlupfwinkel, [illegible] ihre Götter sie
Zu rächen durch verruchter Opfer Gabe.
Mich reizt' ihr Uebermuth, und meinem Ingrimm
Zeigt' eine Nacht sich günstig. Grauses Wetter
[illegible] in Hagelschlag und Regenguß
Und [illegible] durch die Berg'. „Auf, Streitgenossen!"
Sagt' ich, „im Zelt verkriecht sich der Feige.
„Zum Ueberfall! Mit uns steigt Gott vom Himmel,
„Daß Donner schon die Frevler niederschlägt!"
Wir stürzten auf sie los im Graus des Wetters,
[illegible] und verfolgten. „Sterbliche
„Sind das nicht," rief der Römer, und wo ihn nicht
[illegible], warf der Blitz ihn nieder.
[illegible] vollständig're Niederlage. Blut
Und Schlamm besudelten der Tiber Adler,
[illegible] sie, und tretet sie mit Füßen!
([illegible] zwei oder drei römische Adler, werfen sie auf die Erde und das ganze Volk tritt sie mit Füßen, indem es ruft):
Sieg!
Es lebe unser Gott, Azaria lebe!

Zweiter Akt.

Zimmer im Zelte Azaria's.

Erste Scene.

Esther tritt, ein Knäbchen von zwei bis drei Jahren auf den Armen, aus den anstoßenden Gemächern und eilt dem eintretenden Azaria entgegen.

Az. Esther — geliebtes Kind — so ist mir endlich
Ein Augenblick für euch vergönnt.

Esth. Mein Vater! —

Az. Dem freudetrunknen Volk' entzog ich mich,
Euch zu umarmen. In der Priester Rath
Ruft bald von hinnen mich des Amtes Pflicht.

Esth. So kurze Frist — —

Az. Im Tabernakel (wo
Dem Herrn des Siegs ein frommer Festlang Hymnen
Jetzt vorbereitet) sehen wir uns wieder.
Dort hör' ich selig auf David'scher Harfe
Die Lieder meiner Esther! — O Entzücken,
Ich drück' euch an die Brust! Und [illegible], o
Wie bist in kurzer Zeit du schöner worden!
Wie ähnlicher der Mutter! Und so [illegible]
Bist du mir immerdar. Im Kampf, [illegible] euch,
Lacht mir das Herz, das einen Schwerte in meiner
Mit dem der Siegesdiener, freut mich; Frieden
Ist ein' erschlaffende, verhaßte Zeit mir.
Doch, glaubt ihr mir es wohl? selbst wenn am stärksten
Der Kampfes Gluth entbrannte, hat vollkommne
Befriedigung mir nicht das Blut der Feinde;
Und euch zu sehn, wünscht' ich herbei den Frieden.

Esth. Und dauernd sei er! Wenn ein Maß geordnet,
Bisweilen meinen Herrn ich kriegerisch sehe,
Nach Schlachten lechzend, dann sind Esther's Wünsche
Den seinigen entgegen. Mich Azaria
Nicht, jede Stund', in der er fern ist, quält mich,
Die bloß in seiner Liebe lebt?

Az. Du Theure,
Nein, wenn von Neu'm der Sturm des Krieg's erbrauset,
Soll Esther hier nicht bleiben: in der Nähe
Des Lagers soll sie mit dem Söhnchen sein,
Komm' ich vom Kampfe, Theure, soll mit süßem
Mitleid erheitern den erschöpften Krieger,
Und pflegen den Verwundeten. Gewöhnend
Unter der Speere Klirren, entwickelt mehr der
Des künft'gen Helden Muth sich; kaum zum Jüngling
Gereift an des noch kräft'gen Vaters Seite,
Wird ihn der Feinde sehn und vor ihm flüchten.

Esth. Du Heldenmüth'ger! Noch hast du vom Staube
Das Antlitz nicht gereinigt, und schon sprichst
Von neuen Kämpfen du?

Az. Was kommt die Zärtlichkeit?
Der hehren Söhne dieses Muthes Loos,
So ist verzeichnet in dem Buch des Herrn.
Wer mag Gebrechen wegzun den [illegible]
Der Herrin der Erde, wenn er nicht auf steilem,
Unnahbarem Gebirg ein wildes Leben
Stets führt, und nie das Schwert verläßt der Scheide?

Esth. So ziehe — dem Versprechen treu — du nimmer
Ohn' Esther in das Feld, gemeinsam sei
Uns jegliche Gefahr: o hätt' als Kind ich
Den Vater nicht verloren! Oft erklärt er,
An seiner Seit' und in des Vaters Hülle
Wuchs ich heran, das Alter, entflammt
Vom Heldenbeispiel, einstens seine Freun'n [illegible]
In Feinds Mord'verheerung verwegen.
Wie süß würd' es mir sein, dein Schild zu werden,
Nachstrand dir, dein Leben zu vertheid'gen
Und das des Sohns.

Az. Du Heldenweib!

Esth. Ach, glaube,
Gerechten Haß nicht flöß'te deine Tapferkeit
Dir gegen meinen Vater ein; er war
Großherz'gen Sinnes.

Az. Seines Muthes Gedächtniß
Dau'r immerdar; auch schelt' ich nicht der Tochter
Fromme Verblendung: aber Andre dürfen
Nicht so verblendet sein! [illegible]
Unseres Gottes Feind: [illegible], nur [illegible]
[illegible] hat mein Wort: [illegible] frommen Erinnerung,
[illegible] Tage [illegible]

Laß nicht des Vaters Irrthum du, — dieß mein
Dich lieb' ich: dich nur kenn' ich deines Stammes.

Esth. Der arm' Elezar oder

Az. Still, ich bitte:
Er schläft im Grab' und mehr frommt ihm Vergessen,
Als die Erinnerung: den Groll des Vaters,
Ich hab' ihn nicht geerbt, doch lebend zeuget
Jephtha von der Verruchtheit Elezar's,
Ihm fast an Jahren gleich: und oft vernahm ich
Die Wahrheit aus dem heil'gen Mund'. Entrunzle
Die Stirne wieder. Deines Gatten denke,
Des Sohnes. Sie wünschen glücklich dich. Leb' wohl!
Der Priester harret mein.
(Er umarmt seinen Sohn noch einmal zärtlich und geht ab.)

Zweite Scene.

Esther, bei ihr das Kind.

Ich Ärmste, kaum
Nenn' ich den Vater, so ergrimmt er; nein,
O ist kein ererbter Groll; der arge Jephtha
Nährt ihn, und aller Zorn und aller Grimm
Im Argen stammt von Jephtha her. Gott Jacob's!
Warum an deinen heiligen Altären
Der Arglist Dienst gestatten? Hättest du
Von deinem Volk den Blick gewendet? Hättest
Du jetzt zum Heil des Kreuzes Sohn erkoren?
Wär's möglich? Ist der Zweifel ein Vergehen,
Vergieb' auch ihn! Mein Streben gilt der Wahrheit. —
Doch Abends kommt der Vater. — Werd' ich ihn
Wohl sprechen, warnen können, daß der Priester,
Der Heuchler, kennt sein Ziel? — Ihn warn' ich,
Was er mir läßt! Er fliehe, dann verlacht' ich
Jenes Verräthers Grimm. Erfahren soll
Azaria seine geltvergessnen Wünsche;
Azaria wird mir glauben. Ja, wie schwankt' er
Wohl zwischen Freund und Gattin? Dem unwürd'gen
Freund und der treuen, tadellosen Gattin?

Dritte Scene.

Die Vorige. Jephtha.

Esth. Du in Azaria's Zelt'. Von dir beschieden
Zum Gatte, ging er nach dem Tabernakel.

Jephtha. Nicht trafen wir uns. Nun — —

Esth. Kehrt er — —

Jephtha. Werd' ich
Ihn hier erwarten. Nicht läßt Zeit uns heute
Zu andrem Staatsgeschäft des Sieges Feier.

Esth. (indem das Kind nach seinem Zimmer geht)
Dem Söhnchen folg' ich.

Jephtha. Auf ein Wort. Erwogst du
Zeit bisher, was dir frommet?

Esth. Eins nur frommet.

Jephtha. Und was?

Esth. Die Tugend.

Jephtha. Viel giebt's deren, wahre
Tugend ist Treu' od'r Klugheit.

Esth. Heißt das Klugheit,
Was Schmach bereitet?

Jephtha. Wer ist Schmach zu fürchten,
Wenn kluger Vorsicht Schleier die Schuld ummäntelt?

Esth. Wie frech!

Jephtha. Erscheint ehrbare Lieb' als Schuld dir?

Esth. Ehrbare?

Jephtha. Werb' ich denn um deine Hand nicht?

Esth. Arges Beginnen! Hinterlistig willst du —

Jephtha. Bekannte Tugend auf den Thron erheben.

Esth. Wie so?

Jephtha. Begreifst du nicht? In Israel
Sind hundert Heldenarme, Eines Klugheit.
Wer herrscht? Du weißt es wohl, Jephtha herrscht hier.
Was ist Azaria, denn durch Jephtha? Es schmerzt mich
Zu sehn, daß nicht Auszeichnung dir zu Theil war'

Vor den gemeinen Engaddinerinnen.
Welch Leben, Arme, führst du? Welcher Glanz
Umgiebt dich, welche Lust? Und fühlt Azaria
Unmuth, daß du verachtet lebst? Es freut ihn,
Als seiner Mägde Erste dich zu sehn.
Als erste Magd — mehr nicht. — Aus deinem Staub will
Dich Jephtha ziehn, dich über ganz Engaddi
Mit sich erheben, du sollst dir zu Füßen
Die Nebenbuhlerinnen sehn, er übernimmt
Das Unerfreuliche des Herrschens, und läßt dir
Begnadigungen, Huld, Begünstigungen;
Von jedes Lippe tönt dein Lob. Die heil'gen,
Hohen Geheimnisse prophet'scher Kunst
Lernst du von mir. Als Gottes Will' erscheinet
Dein eigner Will'. — Ein kräft'ges Alter ward mir,
Doch du bist jung. — Als Erbin laß ich dich
Meiner Gewalt, beherrschen, gleich Debora,
Sollst du der Wüste Söhn' in Krieg und Frieden,
Uneingeschränkt, vergöttert und allein.

Esth. Hast du geendet?

Jephtha. Solches Loos biet' ich dir.

Esth. Und ich erwiedre: Wenn ich auch dir glaubte,
Und nicht erkennte, daß du, von ehrbarer
Liebe mir sprechend und der Ehe Bündniß,
Auf nichts als zu verführen sinnest, dennoch
Würde der dreiste Antrag mich empören.
Der Ehrsucht eitler Köder soll mich locken!
Mich rühmen soll ich, in den Koth zu treten
Die Nebenbuhlerin? Mit dir mich brüsten
Der Seherkunst, die Sündern nie von Gott ward!
Zum Herrschen nicht geboren, soll erniedrigt
Ein Heldenvolk ich sehn zu meinen Füßen?
O ja, auch mir ward Ehrbegier, doch wie du
Sie nicht begreifst.

Jephtha. Erkläre dich.

Esth. Gebet
Sei der Gefährte meines Lebens — besser
Denn ich — so daß mehr Achtung noch, als Liebe
Mein Herz entzündet, und daß, wenn von Gott ich
Den Sinn zur Erde wende, mir zuerst
Sich darbeut der Gemahl — ihn lieben müßt' ich
Mit Scheu — nicht mit kindlicher Vertraulichkeit —
Jedoch mit süßer Scheu — in solcher Weise,
Weil ich in ihm den Besten lieb' und stets
Mich scheu', ihn zu betrüben, der Gemahl
Zufrieden ob der Demuth seiner Magd
Und glücklicher, und zärtlicher, und milder,
Und darum lieber mir — und ich, inmitten
Der andern Frau'n des Volkes, müßte keiner
Verdruß erregen, und den Neid doch Aller! —
Ach ja, so ist, so ist die Magd Azaria's!

Jephtha. Du höhnst mich! Wie empörend!

Esth. Wünschest du
Denn nicht mein Glück? Nun sieh', es ist vollkommen!

Jephtha. Du weißt: es herrscht mein Stab ob deinem Vater.

Esth. Ach Gott!

Jephtha. Noch einmal, werde klug!

Esth. Ach, Jephtha!
Die reine Liebe wandt' in Milde: Rechte
Gewalt auf meine Nachsicht: ingeheim
Mußt ich, [illegible] du mich wirklich, dich beklagen,
Doch nicht verachten! — Nein, vollkommen glücklich,
Das bin ich nicht. Mehr wohl [illegible], wenn [illegible]
An den Altären [illegible], [illegible]
In [illegible] den, der nicht
Die [illegible] mit [illegible].
Hier thut der Himmel Noth und starker Glaube!
[illegible] du ihm Statt in mir, ein Zeitlicher
Zeige des Herrn Verkündiger sich, alsdann
Fühlt' ich mich glücklich, denn der Zeitliche
Des Friedens wird er, des Vergebens Verkünder

Uns werden — wird die Hand zuerst ihm reichen,
Dem schwachen, altergrau'n, vertrieb'nen Vater,
Der nichts als eine Zuflucht heischt zur Seite
Der Tochter, und des alten Grolls Vergessen.

Jephtha. Um sich zu rühmen, daß ich ihm die Zuflucht
Der Leviten Israels geöffnet, Ränke
Von Neu'm zu schmieden, wie er herrsch', und dann
Das Kreuz erheb', ein schmachvoll Banner, zwinge
Engaddi, ihm zu huld'gen.

Esth. Nein, er sagte — —

Jephtha. Längst kenn' ich den Verschlagenen. Ich kann ihm
Das Leben lassen — möchte, allzuschwach, wohl
Noch mehr dem Frevler zugestehn, wollt' Esther
Nicht undankbar sich zeigen.

(Er will sie bei der Hand fassen.)

Esth. Laß mich! Abscheu
Erregst du jetzt mir!

Jephtha. Auch nicht hoffen — —

Esth. (mit aller Hoheit empörter Tugend) Nimmer!
Nein, nicht kann sich'und zu schnödes Lasters Füßen
Die Unschuld schmiegen sich: vergebens zwing' ich
Dich zu verschohnen mich. Gewalt'ger Kraft,
Denn eigne, hält mich ab, mich zu erniedern.
Wer bist du, um zu dir zu flehn? Ein Rächer
Bleibt dem Gerechten. Und dein Anblick schon
Raubt fast den Glauben mir an ihn, drum fort!
An ihn will glauben ich, nicht andre Hülfe
Begehr' ich.

Jephtha. Nimmer sagtest du?

Esth. So sagt' ich.

Jephtha. Ich hassenswerth?

Esth. Das kaum, doch höchst verächtlich

(Sie geht in ihre Zimmer.)

Vierte Scene.

Jephtha.

Das rechte Maaß — wir überschritten's Beide!
Jetzt kann sie schaden. Mir? Dem beug' ich vor.
Und so geliebt Azaria? So vollkommen
Wäre sein Glück? Doch nur auf kurze Zeit noch! —
Da ist er.

Fünfte Scene.

Der Vorige. Azaria.

Az. Wie, du selbst hier, Hoherpriester?

Jephtha. Versammeln wir uns morgen. Heut'...

Az. Ergriffen
Erscheinst du mir.

Jephtha. Zu großer Freundeseifer
Raubt uns bisweilen sonder Grund die Ruhe.

Az. Was sagst du?

Jephtha. Nichts. Ein andres Mal — Ich konnte
Zu sehr mich täuschen. — Deine Sieg' erzähle
Du mir.

Az. Nein, ich beschwöre dich, hat etwa
Ein Recht zum Zorn dich meiner Sklaven Unbill
[illegible]?

Jephtha. Wohl.

Az. So red'!

Jephtha. Ein andres Mal
Spräch' ich.

Az. Weshalb?

Jephtha. Zu bestürzt Sinnes bist du,
Durch meinen [illegible] Argwohn kennt' ich dich
Zu [illegible] — zu voreil'gem Schluß verleiten.

Az. Jephtha! —

Jephtha. Sprich leise!

Az. Wer sollt' uns belauschen?
[illegible] Esther...

Jephtha. Still!

Az. Dein Zögern...
Jephtha. Wie ein Vater
War ich dir stets: weißt du auch jetzt, wenn Klagen
Und Ruh' ich breich' — und Schweigen — mir geberden?
Az. Ich schwör's.
Jephtha. So hör'. Ein liebevoller Gemahl
Ist, glaub' ich, gegen dich sie.
Az. Ja. Doch..
Jephtha. Nimmer
Bezweifelt' ich's. Doch binden strenge Pflichten
Den Priester — Wachsamkeit. Zumal wenn lange
Entfernt vom heimischen [illegible] ist,
[illegible] die [illegible] mußt' ich, die [illegible]
[illegible] bedrohte, wahren.
Az. Darum bat ich.
Nicht als ob Esther...
Jephtha. Esther ist gewißlich —
Az. Schuldlos.
Jephtha. Ich glaub' es.
Az. Ha, Erbarmen, laß
Das Schreckliche mich wissen!
Jephtha. Und schon faßt
Ein Anfall dich von Wuth? Bevor ich rede,
Erinnre dich, dem unerfahrenen Weibe
Bist Nachsicht schuldig du. Den [illegible] Reisen
Legt Schlingen stets der Bösewicht.
Az. Was hör' ich!
Du treibst mich zum Entsetzen!
Jephtha. Nein, vom Pfade
Der Tugend weicht sie nimmer, wohlgesinnt
Und fromm und ohne Falsch ist dieses Herz.
Nur [illegible] es sich, wachsam zu sein, daß nicht
Das Gift der [illegible]
Dem Herrn und dir je [illegible] entreiße.
Az. Ein Buhle...
Jephtha. Fürcht' ich.
Az. 'S ist gewiß...
Jephtha. Vermuthung.
Az. [illegible]
Jephtha. Jephtha [illegible], wenn [illegible] andern Malen
Ins Feld du zogst, [illegible] lange
[illegible] fromme [illegible] zu finden,
[illegible] Mund
[illegible]
[illegible] Leider
[illegible] doch außer
Der [illegible] Schmerz [illegible] andre
[illegible] Ich, [illegible] dich,
Mich [illegible] zu betrüben. [illegible]
Az. Ach, weil [illegible] du
Nicht Alles mir gesagt!
Jephtha. Erriethst du's?
Az. Rede!
Jephtha. Ich sprach [illegible] oft von dir — [illegible]
Freunden
[illegible]
[illegible]
[illegible] — das von der Jugend
Zu wenden [illegible].
Az. [illegible] Schmach! Und der [illegible]
Jephtha. Den sah ich nur von hinten.
Az. [illegible]
Jephtha. [illegible]
Az. [illegible]
Jephtha. Nein.
Az. [illegible] Esther das [illegible]
Jephtha. Sei ruhig!
Ja, das geschah.
Az. Wo?
Jephtha. 'S ist ein [illegible], fern nicht,
Doch [illegible], [illegible] am [illegible],
Und [illegible]
Welcher [illegible] Bete

Az. [illegible]
Jephtha. Ja.
Az. Doch kam ich mit dem Tage.
Jephtha. Noch sagt' es nicht.
Az. Nein, nein! [illegible] Verläumdung
Wohl hinterbracht dir.
Jephtha. Hörst du nicht? Ich selbst sah's.
Von deiner nahen Rückkehr ihr die Kunde
Zu bringen, nah' ich hier sie nicht und schweife
[illegible], den Fels hinan. [illegible]
[illegible] Tritt mich; es entflieht ein Mann.
Esther bestürzt. . . .
Az. Was sagt sie?
Jephtha. Einem schwachen
Greise zu helfen — —
Az. War er das?
Jephtha. Ich wünsch' es,
Doch
Az. Du hegst Zweifel? Jephtha, da'
Jephtha. Dein Schwur — —
Az. Nicht halten kann ich ihn.
Jephtha. Gottloser! willst du
Den [illegible] des Himmels reizen? Daher, [illegible],
Entspringt kein Unglück, daß du ihn nicht schwurst,
Daß [illegible] belebet und vernichtet.
[illegible] du zu sein? [illegible]
[illegible], verachte
Ihre furchtbaren [illegible], und Esther's Schuld —
Ist [illegible] — ist ganz entschuldbar!
In [illegible] der Gottesgrimm.
Az. Ha [illegible]!
Jephtha. Was sagt' ich? Nicht beherrschen
Kann ich den Geist, wenn ihn der Herr durchdringt!
[illegible], wider Willen, von der Lippe
Das [illegible]. Ein andrer spricht durch mich.
Az. Erbarmen, Priester Gottes! Jedes Wort ist
[illegible] mir heilig.
Jephtha. Deines Schwurs gedenke!
Sie kann unschuldig sein, und jeder Vorwurf
Von dir wär' unverzeihl'che Kränkung dann.
[illegible], [illegible], sanft, erwarte
[illegible], die Schuld kann nicht verborgen bleiben.
Az. [illegible]
Jephtha. [illegible] dem schändlichen Verführer!
Esther kann [illegible] leichte Schuld nur treffen;
Ihr Herz ist gut...
Az. Entbrannt von [illegible] Liebe!
Ha, was vernahm ich? Träum' ich denn? Ich
gelt'
Ein [illegible] ihr! Mich, den nichts in Furcht
setzt,
[illegible] Schmach, gleich einem schwachen Knaben
[illegible], mich, der [illegible]
Um [illegible], den besten Freund.
[illegible] schändet nur [illegible] Altar!
[illegible], gräßlicher!
Und [illegible]
[illegible] Trug! Trug und [illegible] weiter!
Jephtha.
Ich [illegible], will schweigen, will mich [illegible]
[illegible] schwör' [illegible]
[illegible] ist
[illegible], [illegible] bei mir, [illegible]
[illegible], bringt' Opfer [illegible]
[illegible], selbst mein Blut [illegible] hin,
[illegible] es!
Jephtha. Dem Himmel [illegible]
[illegible] In Demuth [illegible] und [illegible]! —
[illegible] des Volks erschallt, [illegible]
Des [illegible].
Az. Gleich folg' ich dir, [illegible] zeigen
[illegible] ich [illegible]

Sechste Scene.

Azaria. Esther.

Az. (indem er sich den Gemächern Esther's nähert und [illegible])
Esther!

Esth. (in bräutlichem Schmuck heraustretend)
Des Volkes Feierkleider, glaub' ich,
Sind das. So laß uns gehn!

Az. (für sich) So viele Reize!
Wie offen!

Esth. (lächelnd) Was betrachtest du?

Az. Du liebst mich?

Esth. (lächelnd) Das weißt du.

Az. Nein, du sagst nicht!

Esth. Kannst . .

Az. Hab' ich,
Sprich offen, hab' ich je gekränkt dich?

Esth. Kränkung
Ist nur die Frage.

Az. (sieht sie von der Seite lauernd an, doch sein Zorn verschwindet, indem ihre Blicke sich begegnen)
Ach, in den Blicken leuchtet
Ein treues Herz. Ich Glücklicher!
(Seine Gebärden deuten von Neuem Mißtrauen aus. Seine Bewegung verbergend)
Gehn wir!

Dritter Akt.

Die Bühne wie im ersten Aufzuge.

Erste Scene.

Esth. (eiligen Schrittes aus dem Tempel kommend und sich umblickend, ob Niemand sie beobachte)
Folgt Niemand mir? Ach, daß ich ihn nur finde!
Noch dunkelt's nicht.
(Sie tritt in ihr Zelt, kommt mit einem Fruchtkörbchen wieder heraus und erblickt den [illegible].)
Sind da: Er kommt.

Zweite Scene.

Die Vorige. Eleazar.

Eleaz. (indem er das von Esther ihm überreichte Körbchen in Empfang nimmt)
Geliebte
Tochter — doch was betrübt dich?

Esth. Noch versammelt
Im Tempel ist die Meng', Azaria's Rückkehr
Mit freud'gem Pomp zu feiern.

Eleaz. Ich vernahm,
Als heut' ich dich verließ, des Sieges Klänge,
In den erfreuten Thälern widerhallend.
Und ich, zu jäher Klipp' emporgeklommen,
Verweilt' im Anschau'n, und wie ich die Lanze
Erglänzen sah Israel's, entglomm
Mir die Erinnerung, daß meine Brüder
Mich ächteten, und meine Brust durchzuckte
Mit ihrem Siegesruf der Freude Beben.

Esth. Vater!

Eleaz. Warum nicht fröhlich? Sprachst vielleicht du
Mit dem Gemahl?

Esth. Ach!

Eleaz. Keine Hoffnung bleibt mir,
Ich seh' es. Nicht bekümmre dich's. Gewöhnt
Bin ich des Leid's. Zuweilen dich zu sprechen,
Von ferne dich zu sehn, zu nicht geringem
Trost wird mir das gereichen, auch die Mutter
Steigt einst noch, kehrt ihr die Gesundheit wieder,
Herab, um dich zu segnen.

Esth. Ach, unglücklich,
Mehr als du glaubst, sind wir. Azaria's Herz
Dir zu gewinnen, hofft' ich noch. Der Priester,
Der grimm'ge, stellt dir nach.

Eleaz. Er?

Esth. Deine Schritte
Kennt all' er, deine Zuflucht. Und du mußt
Nach andern, fernern Höhlen fliehn, und bald;
An deinem neuen Zufluchtsorte leuchte
Binnen drei Nächten, eh' es tagt, ein Flämmchen
Auf jäher Klipp', ich will die Stelle merken,
Azaria besänft'gen und dann selbst
Hin zu dir fliegen.

Eleaz. Nein, wenn's Jephtha wüßte,
Wär' ich geopfert schon: nichts weiß er.

Esth. Muß ich
Dir denn gestehn, daß Schnödes heischend er
Dein Leben mir verheißt?

Eleaz. Wie?

Esth. Scham durchglüht mich.
Ja, mich verfolgt schon längst in toller Wuth
Jephtha's verruchte Lieb', und da erfolglos
Sich jeder Kunstgriff wies, wagt er den Angriff
Mit grausem Drohn jetzt. Ach, warum verrieth ich's?
Wie schäumst du! Ruhig, Vater!

Eleaz. Ach, nicht kann ich
Gefaßten Muthes, wie ich glaubte, jede
Prüfung ertragen, die du, Gott, mir sendest;
Sie ist zu stark, Wuth fühl' ich mich durchzucken,
Ich bin ein Priest, doch war Soldat. Die Rechte
Gedenkt des Schwertes wieder; ich verzieh
Um mir geraubten Frieden dem Betrüger,
Der Herrschaft Raub, des Ruhmes und des Obdach's,
Doch mir die Tochter höhnen!

Esth. Was vermöchtest
Du gegen ihn, dem heil'ger Glaub' ein Schild dünkt?
Der nur zu winken braucht, und winkend tödtet?
Ja fliehen muß man. Seiner Macht begegnen
Kann außer dem Gemahl kein Anderer,
Und diesem kaum gelang's. Des Himmels Beistand
Thut höchlich Noth uns. — Aber dem vertrauen,
Lehrt das vor anderm nicht dein Glaube dich?
Vergänglich ist der Bosheit Reich. Sei ruhig.

Eleaz. Vergänglich, ja! Doch wie viel Opfer bluten
Dem Reiche nicht? Ach, nicht kann ich dir's sagen,
Wie banger Schauder jetzt mich faßt: enthüllet
Zeigt sich die Zukunft mir von grausem Blitzstrahl,
Verschmähte Liebe seh' in grimm'gen Haß ich
Verwandelt; dich, das Ziel gewalt'ges Streites,
Von Trug und von Verläumdungen umgarnt,
Für deine Unschuld und daß du die Tochter
Rechtschaffner Eltern bist, dich schwer bestraft.
Esther, o Esther, mir allein ist ganz
Bekannt dieß Ungeheu'r. Ich Aermster, wer
Kann retten dich vor ihm?

Esth. Mein Gatt' und Gott.
Das Uebermaß der Lieb erfüllt, mein Vater,
Mit eitler Furcht dich.

Eleaz. Dennoch — höre, — wenn wir
Getrennt für lange würden, wenn für immer
Geschieden (denn auch in der ödsten Kluft,
Glaub' mir, wird mich die Ausgeburt der Hölle
Verfolgen) — wenn dem Jephtha nicht genügt
Das Blut, das in den Adern deiner Eltern
Die Leiden ließen und die Greisenjahre —
Hör' und bezwing' dein Schluchzen — die Bedrängung
Die Zukunft vorbedeutete, dein traur'ges
Erbtheil dereinst, ach! würde deiner Eltern
Unglückliches Geschick — o werde dann auch
Dein Erbtheil ihr standhafter Muth! Des Vaters
Gedenk' und deiner Mutter, ihres Gottes
Gedenk', der ein Gott ist der Bedrängten;
Ihn liebe, zu ihm bet', er hört dich.

Esth. Vater,
Geliebter Vater!

Eleaz. Du sollst standhaft sein,
Und ich zerfließ' in Thränen? Nicht doch, Schwäche,

Unwürd'ig ist das. — Muth, Esther! Lebe wohl!
Binnen drei Nächten siehst von einem Berge
Das Zeichen meiner Zuflucht du.

Esth. Unsäume
Die Mutter, halt', ich bitte, deine Schritte
Jedem geheim; rückkehrend ward am Morgen
Von Jephtha ich bemerkt. Kannst nicht ins Dickicht
Diesseits des Stromes du schlüpfen?

Eleaz. Ja, zwar steiler,
Jedoch versteckter ist der Pfad; die Klippe
Entzieht mich schnell dem Blick.

(Er klammert sich an einen Abhang und verschwindet schnell unter den Felsblöcken. Von Esther unbemerkt sieht man Azaria und Jephtha in das Zelt gehn.)

Dritte Scene.

Esther.

Kraft, Schnelligkeit,
Entrinnen schenk' ihm, Himmel! Welches Unglück
Weissagt er? Was meint er? Kann es größres
Unglück als dieses geben? Beide flüchtig
Die altersschwachen Eltern, stets in Furcht
Der Menschenblicke, geächtet, sich zu retten
Unter der Wildniß Leu'n! — o welch ein Anblick!
Beide zerrissen dort auf einem Felsen!
Oder vom Schmerz getödtet oder Hunger! —
Und niemand, der der armen Alten Leichen
Ein Grab bereite! Niemand, der die Worte
Der Sterbenden mir hinterbringt: niemand
Segnet die Tochter ihr, — sie sterben nicht,
Weint fern von euch. (Sie bricht in Thränen aus.)

Vierte Scene.

Die Vorige. Azaria (der wüthend und nur überrascht vom Jephtha zurückgehalten, aus dem Zelt stürzt und nach dem Felsen eilend auf die Weinende zuschreitet).

Az. Ha, [illegible] Ihr [illegible]. Traun
Führt ein Verräther nur am Tag des Andachts.
Ich treffe sie.

(Er zieht sein Schwert und will dem weinenden Mädchen [illegible]. Jephtha und Esther halten ihn [illegible].)

Esth. Azaria! Ha, welche Rede!
Wie tolle Wuth?

Az. Treulose, [illegible]
Fragst du mich? Hier endigt ein Schwert
Betrübter Liebender, [illegible], ich schwör' es.
Willst du noch eines hören, soll [illegible]
Vor seiner Richter[illegible], von [illegible]
Des Stahls in meiner Hand, die theure Brust dir
Die letzten Wort' entgegenrauchen!

Jephtha. Halt!
Folgst du mir so?

Az. Ich folge meiner Wuth nur. (ab.)

Fünfte Scene.

Jephtha. Esther.

Esth. Ich angeklagt strafbarer Lieb'?

Jephtha. Umsonst
Wollt' ich ihn zügeln: er fand nicht im Zelt dich,
Und stürzt wahnsinnig hier heraus.

Esth. Unwürd'ger!
Von dir kommt die Verläumdung.

Jephtha. Gott! Entdecken
Wird deines Vaters Spur er wohl: und bald
Erkennt er deine Unschuld.

Esth. Das betrübt dich:
Darum war es dein Wunsch, ihn aufzuhalten,
Im wahren seinen Argwohn, dem Verlobten
Als schuldig mich zu zeigen: nicht [illegible],
Er hat die Spur gefunden Eleazar's.
Was fürcht' ich denn? Kann jemals wohl Azaria
Des armen, greisen Flüchtlings Mörder werden?
Nicht hegt er Jephtha's niedern Sinn. Zwar kränkte
Er mich. Doch bald wird den Beleid'ger edles
Und tiefes Schamgefühl durchglühn. — Sieh, kehrt er...

Jephtha. Erzürnt kehrt er zurück.

Sechste Scene.

Die Vorigen. Azaria, dann Volk.

Az. Wo birgt er sich?
Wo wendet' er sich hin? Ich seh' ihn nirgends.
Wißt ihr vielleicht du? Komm heraus, Nichtswürd'ger,
Verbrecher! Wie, mein Nebenbuhler magst du
Zu sein, und bist, zwiefache Schmach! ein Jüngling!
Wohnst an der Heiden Heiden, Weib, und bist,
Daß keine Feigheit meine Wuth entwaffne!
Du bebst nunmehr — doch [illegible] schlägst die Augen
Zu dem getreuen Eh'herrn auf du? Treibst
Du es so weit schon, schamlos zu frohlocken?
Frohlocke!

Esth. Unverzagt ist stets die Unschuld.

Az. Ha, Dreistigkeit! Allein zu spät; schon weiß ich,
Daß, während ich im Feld' war, zu geheimer
Zwiesprach, als tagelang und Abends, Esther
Mit dem Geliebten kam. Mit eignen Augen
Bestätigt' ich dieß mich jetzt. Ich weiß, daß Esther
Der letzte Sproß ist ihres Stamm's (fluchwerthes,
Verdammtes, zu frevelhaftes Stamm's!)
Weiß es, daß niemand lebt, dem schuldlos Esther
Geheime Hülf' und Thränen mag gewähren:
Nicht mehr, als ich es wünscht', ist deine Schuld
Klar und unleugbar mir, und du erhebst
Durch Unverschämtheit meinen Grimm.

Esth. Mein Vater —

Az. Des argen Vaters wagst du zu gedenken,
Als wüßt' ich nicht, von wem du stammst, als hättest
Du nicht gesagt mir, nicht verläugnen könnest
Nichtswürdige verkunft du! Mit Treu' und Ehre
Gespott zu treiben, ist ererbtes Recht
Bei euch, ihr galiläische Brut! Im Aeußern
Demüthig, heilig, keusch — ein Herz am Altar
Des falschen Gottes, der Heuchelei, grausamer
Ruchloser Lust — ich selbst bestrafe und strafbar,
Daß dieses Feind' ich nicht die meinen nannte!
Doch jetzt schwör' ich, sie ewig zu verabscheu'n,
Mehr, als die Römer ich verabscheu'.

Esth. Halt!
Wiss' —

Az. Allerwärts sie zu verfolgen, schwör' ich,
Und auszurotten und die Schmach zu tilgen,
Daß in die Welt durch Israel die Pest kam. —
Doch welches Bangen faßt mich? Wähltest etwa
Unter den Kreuzanbetern du den Buhlen?
O edle Luft! Und so dein würd'ger! Freud'ger
Erhebt sich dann das durstige, getreue
Galiläische Schwerdt. — O, nenne mir ihn, hörst du?
Nenn' ihn!

Esth. Unmenschlicher, dich so beschimpfen
Kannst du? Und . .

Az. Wie gesagt, es ist zu spät jetzt,
Vergebens Läugnen, dein Verbrechen klar.
Nur wissen will ich —

Esth. Daß es ein Betrug
Des tückischen Priesters ist, in dessen Namen
In wilden Jubel sich verkunden sieht
Bei unserm Schmerz, das mußt du wissen und
Und deines Unrechts schämen.

Jephtha. Ha, Mensch
Vollkommner Schlechtigkeit ist ihre Antwort
Und die Verläumdung! Was? — Ich? —

Esth. Sagen könnte
Er euch, wie der arme Flüchtling war,
Er lebt, als wiß' er nichts; darum verblendet
Wer zum Verderben eifersücht'ge Wuth euch.
Daß den ich nicht zu nennen wage, heißt er,

Dem du den Tod schwurst, doch nimm nur zurück
Den wüth'gen Schwur, sag' feindlich nur zu,
Der Mann, wer er auch sei, er brauche nicht
Dein Schwerdt zu fürchten, soll' auch, edles Schutzes
Gewiß, vor deinen Leiden sicher sein,
Die, ach! noch grausamer dich'n, ich nenn' ihn dir
Und meine Unschuld liegt am Tage.

Jephtha. Schwankst du,
Azaria?

Az. Fürcht' es nicht. Ich zweifle nur,
Ob die Wahrheit mehr, ob die Keckheit,
Oder der Unverstand. — Wer, Weib, begreift dich?
Was? zu behaupten wagst den tadellosen,
Den heil'gen Diener du des Herrn? Kennte
Ich selbst auch nicht die reine Jugend Jephtha's,
Wie brächt' ihm Lugen Vortheil? Du weißt selbst nicht,
Wie Widersprüche den entweihten Lippen
Entquellen. Auf, erkläre dich! Ich soll
Zu deines Buhlen Schild mich machen, binden
Durch solchen Schwur! Das kannst du, Schnöde, hoffen?

Esth. Doch wenn ich schuldlos bin, wenn ein bedrängter
Landflücht'ger Greis

Az. Ha, Schmach! — Da sieh', die Menge
Umringt uns schon, und offenkundig wurde
Azaria's Schande.

Esth. Offenkundig werde
Die Schande deß, der wirklich schuldig ist.
Jephtha . . .

Jephtha (sie unterbrechend zum Volke, das nach und nach sich versammelt hat)

Vernehmet! Ueberführet strafbarer
Gluth ist des Helden selbstvergeßnes Weib;
Und glaubt ihr wohl, daß sie so schnöde Unthat
Mit Schmähungen auf Priester häuft? —

Esth. Vernehmet
Die Anklag' erst: dann rede der Verklagte!
Das schmähliche Geheimniß soll' ein ew'ges
Verschweigen decken, doch es zu enthüllen,
Zwingt mich die Noth. Unreine Gluth entzündet
Den Jephtha, ja — —

Az. (kommend zu Esther) Den hohen Priester?

Jephtha. Hört
Ihr nicht? Ha, Gräu'l, Verläumdung, Gotteslästerung!
Weib. Auf, stein'get sie!

Az. Halt! Mich vor allen Andern
Bestimmt zum Feine die Verbrecherin,
Mich, den verrath'nen Gatten, mir gehöret es,
Zu rächen Jephtha's und die eigne Schmach!
Nenn', Esther, deinen Buhlen oder stirb!
(indem er mit dem Schwerdte sie bedroht)

Jephtha (mit Gewalt Azaria entfernend)
Zurück, gebiet' ich, in des Herren Namen!
Zur Kränkungen, mir widerfahren, will ich
Nicht andre Rache, denn Verzeih'n — den Frevelmuth
Erhalten ziemlich schlagende Beweise,
Doch mangelt die Gewißheit; Esther aber,
Sie wird so schwerer Schuld nie eingestehn.
Drum werde das Gesetz geübt! — Wenn unter
Ein Weib man Verdacht ihrer Pflicht, doch ihre
Schuld nicht sich beweisen läßt, so soll Priester,
Das bitt're Wasser dem zwingend zum Becher
Die unvermeidliche Schuld oder Unschuld
Der Angeklagten zeig'. *)

*) [illegible]

Esth. O Himmel!

Jephtha. Mischet
Den bittern, furchtbaren Trank, Leviten,
Den die verdächt'ge Esther schlürfen soll,
Der ihr, ist reines Herzens sie, nicht schadet,
Doch tödtlich wird der Ehebrecherin.

Esth. Ich Unglückel'ge! Azaria, so gedenkest
Du deiner Esther, ihrer Treu', der will'gen,
Der innigen, grenzenlosen Liebe? Glaubest,
Mit einem Male ward ich zur Verbrech'rin?
Das sagt dir Jephtha, nicht dein Herz, dein Herz nicht!

Az. Esther!

Esth. Erbarmen fleh' ich!

Az. Nur die Wahrheit
Will ich erforschen.

Jephtha. Die wird nimmer klar dir.
Euch überweis' ich sie, Leviten.

Esth. Hülfe!
O, schirmt mich! Mein Gemahl!

Az. (zu den Leviten, die Hand an Esther legen wollen)
He, ihr!

Jephtha. Es könnte
Der eifersüchtige Gemahl sie tödten,
Obschon sie es nicht ganz verdient. Sie werde
Gesperrt in der Gefangnen Grott'. Indessen
Bereiten wir die grause Prüfung vor.

Esth. Ich eingesperrt! Des Ungeheuers Beut' ich?
Nein, laßt mich los — vernehmet — jener Flücht'ge
War — weh'! — soll ich ihn denn verrathen?

Az. Rede!
Der Flücht'ge war —

Esth. Daß Niemand ihn verfolge!
Nein, Nebenbuhler hast du nicht! Rett' ihn
Vor Jephtha, und ich nenn' ihn dir.

Az. Wie mächtig
Rührt unwillkürlich ihre Klage mich!
Rettung verheiß' ich jedem, wenn's kein Buhl' ist,
Nenn' ihn!

Esth. Doch schwör'!

Az. Ich schwör'!

Esth. Es ist — mein Vater.

Alle. Eleazar!

Jephtha. Lügen!

Az. Also treibest Hohn du
Mit meinem Mitleid? Ist's bekannt nicht Jedem,
Daß Eleazar einst auf Zion fiel,
Ein Opfer abtrünnig'rischer Priester?

Esth. Aus der Gefahr rettet' ihn Gott. Er irret
Auf diesen Bergen. Jephtha weiß es. — —

Jephtha. Wie?
Arger Betrug! Lebt' einen Augenblick noch
Dieser Verräther in Engaddi, hätte
Da Jephtha ihn entdeckt? Ihn, seinen Feind!
Den Feind des Herrn! Der mir der Abscheu'swerth'ste!
Soll auf so Albernes man hören? Staub
Ist Eleazar schon seit lang'.

Esth. Er lebt;
Des Vaters Leben schenkte Jephtha mir,
Will er straflos Lieb' Erwied'rung hoffen.

Jephtha. Was hör' ich?

Alle. Stein'get sie!

Az. Du machst mir Grausen.
Gleich, fort! Dich geb' ich auf.

Esth. (indem man sie fortführen will) Mein Gatte!
Die Wahrheit well' erkunden mind'stens; wolle
[illegible] doch des Schwurs vergiß nicht.

[illegible] „Wenn jemand eines Mannes Weib sich verliefe und
[illegible] mit dem [illegible], und jemand ihr beischlafend be-
schlief und würde doch dem Manne verborgen vor sei-
nen Augen und würde verdeckt, daß sie unrein gewor-
den ist und kann sie nicht überzeugen [illegible], denn
[illegible] und der Eifergeist ent-
zündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein
oder nicht unrein: so soll er sie zum Priester bringen
u. s. w."

Az. Ich ihm nachspüren? Wie denn?
Esth. Zuflucht bot
Mehrere Tag' ihm David's Grotte.
Zephtha. Nichts
Blieb' unversucht, die Wahrheit zu enthüllen.
[illegible], sende ihn nach David's Grotte,
Zu forschen, ob ein Mann dort weilt und war.
Doch nun genug der Worte. Der Himmel
Ist Richter hier. Das Urtheil vernimm' in Ehrfurcht.
Esth. Sie reißen mich, Azaria, von dir! Schmerzlich
Verläßt du's einst. Zu spät nicht komm' Entscheidung!
Az. Halt! Welche Schmerzenslaut'? Esther!
Esth. Den Sohn
Empfehl' ich dir.
Zephtha. Reißt sie gewaltsam weg!
(Das Volk hält den Azaria zurück, während die Leviten Esther hinwegführen.)

Siebente Scene.

Azaria. Volk.

Az. Barbaren! Doch was will ich? Bleibt in mir
Ein Zweifel noch? Wenn ihre Augen nur
Der Wahrheit Zeuge trügen! [illegible]
Vom Tod' erstanden? [illegible]! Schlecht erdachte
Und nicht'ge Ausflucht! Wen beiherz [illegible] Zephtha
Verräther? Er, mein Freund, ein [illegible]
In gottvergeßner Liebesgluth? Das Muster
Der Tugend! Er, der fromme, hält er Wort?
Führer und Vater Jedem, mir vor Allen!
Unwillen weckt in jedem und Entsetzen
Solche Beschuld'gung. — Esther war, glaubt's, Freunde,
Ihrer Besinnung baar. Ein Geist der Hölle
Ergriff sie. — Was rief sie mir zu?
(mit veränderter Stimme)
Den Sohn
Empfahl sie mir!
(dem Volke an, [illegible])
Den Sohn! Ha, mehr als Tod!
Grauenvoll zerfleischende, schmachvolle Qual!
(Er wendet sich nach seinem Zelt und der Vorhang fällt.)

Vierter Akt.

Ein großes, von der Natur im Berge gebildetes Gewölbe, ohne alle Beleuchtung.

Erste Scene.

Esther (ohnmächtig). Azaria (mit einer Laterne, aber [illegible]).

Az. Durch diese düstre Tiefe drängt mein Fuß,
Sie suchend, verwirrt. Esther! Hört sie nicht?
Gott! was erblick' ich hier? Da liegt sie! Ist sie
Todt? — Armster, welchen Weh'n! [illegible]
Nicht nachzugehn. — Lebt sie noch?
(Er nähert sich ihr mit dem Lichte und beugt sich herab, sie näher zu betrachten.)
[illegible]
Vielleicht. — [illegible]
[illegible] ich mich! [illegible]
Wer [illegible] mich? [illegible]
So muß ich dich erblicken? [illegible]
So [illegible], [illegible], [illegible],
Doch [illegible]! Nein, [illegible]!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Esther! Der Stirn' ist kalt — das Herz erstarrte.
[illegible] unter dieser Hand
[illegible] Schlags! — [illegible] ist mir?
Wo bin ich [illegible]? Muth und [illegible]
[illegible] und weine jetzt. — Ein Frühling,
[illegible], der Liebe Sklave bin ich,
[illegible] dieser. — Ja, [illegible]
[illegible]. Die Treu' brachst du, doch lebe!
[illegible] ich, laß nur noch einmal deine Stimme,
[illegible] wie das Herz durchdringen! —
[illegible] ist's, die Augen zucken!
[illegible] Esther! Hülf!
([illegible] und empor [illegible] und unterstützt sie [illegible].)
Esth. Ach, wehe mir!
Ha, grauenvolle Träume!
Az. Muth, du Arme!
Esth. [illegible]'nswerth ist der Altar. [illegible] ist
Nicht mehr mit Israel.
Az. Was hör' ich? Spricht
Verwirrt vom neuen Glauben sie?
Esth. Wo ist er,
Das heil'ge Roß? — Die liebe Hand — [illegible] es
Auf meine Stirn! Dein Gott ist auch der meine.
Az. [illegible] Reden! Esther!
Esth. Welche Stimme!
Wir sind entdeckt: entflieh'!
Az. Sie spricht zu ihm.
Esther. (indem sie nach und nach zur Besinnung kommt.)
Wo bin ich denn? Und du, wer bist du? Wirklich
Du, [illegible] Gatte?
Az. ([illegible]) Treuvergeßn'!
Esth. Und schweigst?
So [illegible] Schmerz und Zorn dein Aug'?
(Sie steht, von Azaria unterstützt, [illegible] auf.)
Az. Ich bin
Der Sterblichen unglücklichster: ein feiger,
[illegible] Gatte: der verabscheu'n möchte
Das [illegible] Weib und es noch liebt,
Ach, unaussprechlich liebt!
Esth. Es ordnet sich
In mir jetzt das Vergang'ne. — Ich bin im Kerker
hier, in der Dunkeln Graus, irr', übermannt
Von schmerzlicher Verzweiflung, ich umher;
Alsdann verging der Athem mir, ich hoffte
Mein Leid zu enden, ach! und lebe noch! —
Was aber sührt dich zu der Verschmähten?
Az. [illegible] ich's selbst? [illegible]
Das [illegible], des Mitleids und der Liebe:
Der Wunsch, die Wahrheit ganz ans Licht zu ziehn,
Zugleich der Wunsch, mich mehr und mehr zu täuschen,
Zu träumen, Esther sei mir treu, allein ob,
Der allen Andern ich sie theu'r, und dieser
[illegible] Einen Augenblick nur
[illegible] zu stehen. —
Esth. Harter! Undankbarer!
[illegible] unbedrohter [illegible],
[illegible], daß [illegible]
Az. [illegible] mit dem Mährchen du von Neu'm?
Die Boten
Sind von der Grotte David's rückgekehrt,
Die Stell' ist [illegible]. Schlau [illegible] du [illegible],
[illegible] umher dein [illegible],
[illegible]: [illegible]
[illegible] über Schlucht. [illegible] ist's,
[illegible]. [illegible]
[illegible] herbei, grausam und mild:
[illegible], ohne Zweifel,
[illegible] Schande — [illegible] dein Tod sein. —
[illegible] bracht' ich [illegible] mit [illegible], mir
[illegible] bei deinem Anblick!
Esth. [illegible]!
A[illegible] grauenvolle Prüfung deiner [illegible]

Nach Moses' Satzung, weißt du. Zweifelhafte
Verwünschungen und wunderthät'ges Flehn
Der Priester rufen in geweihter Schale
Des Himmels Zorn hernieder, der den Tod bringt,
Den schrecklichsten, dem schuld'gen Weibe, quälend
Die zuckenden Gebeine ihr zerreißend.
Dich von so grausamer Anklage zu befreien,
Kam ich hieher, mich selber dann zu tödten,
Damit man deine Schuld bezweifeln könne,
Doch Mancher sagen könnt': Als ein Opfer
Des grimmigen Azaria fiel vielleicht
Unschuldig Esther. Mir wär's süß, zum Theil
Verwünschungen dem eignen Ruf zu weihen,
Den deinigen dadurch zum Theil zu retten.
Den Streich selbst führen kann ich nicht, das Schwerdt
Dir reichen nur, dir selbst anheim es stellen,
Den schändlichen, schmachvollen Qualen dich
So zu entziehen und dem offnen Schimpf
Ebräischer Pöbeleien.

Esth. Und welche Qual
Gleicht solcher Reden Kränkung!

Az. Vor der Welt
Könnt' ich dir nicht verzeihn; doch hier, von Zeugen
Entfernt, die höhnend meiner Schwachheit spotten,
Hier kann vor Gott allein ich flehend dir
Verzeihn — das kann ich. Gegen jeden Andern
Regt sich mein Stolz, der gegen dich verschwindet.
Zu herrschen reizt mich nichts mehr. Dich zu lieben
War meine Freude; du hast's nicht gewollt; so
Bleibt denn mir nur, mit dir zu sterben. Wähle
Hier schnellen Tod, und ehrenvoll für Beide,
Oder — willst durch des Himmels Zorn du enden —
Daß dort mein Blut fließt!

Esth. Jedes deiner Worte
Verräth, wie grausam — feste Ueberzeugung
Von meiner Schuld du hegst, so daß den Glauben ich
Nicht mehr zu tilgen hoffe. Jeder Andre
Als mein Azaria würde stolz bei solcher
Kränkung mich finden und in Schweigen harrend
Des Mittels, das der Priester mir bereitet.
Doch dich, obschon du unverdient mit Füßen
Mich tratest, dich muß ich auch so noch ehren
Und lieben. Dich zu tödten sinnst du? Halte
Mich immerhin für schuldig! Jephtha befried'gen
Laß grause Rachbegier, Leben und Ehre
Mir raubend: Esther sei, du willst es, schuldig!
Doch beugt der Held, gleich Feigen, Einem Streich sich?
Hattest nur gegen mich du Pflichten? Wer
Führt Israel? Azaria nicht? Es öffnet
Sich noch ein weites Feld der Freude dir,
Der Jugend und des Ruhmes: dich wegzurufen,
Großherzig wär' und sei es: du bist Vater:
Ziemt daran dich zu mahnen mir? Mein Abel,
Die Waise, wird die Mutter kaum vermissen;
Doch auf dem Vater ruht zum Theil sein Leben.
Ein Muster tapfrer Thaten und großherz'ger
Gesinnung: du allein kannst es ihm sein.
Ach, fremden Händen es anheim zu geben,
Dieß theure Pfand, es wär' allzu grausam!
Es g'nüge dir mein Tod, und nicht erstrecke
Noch weiter sich dein Groll. Der kleine Abel,
Wohl hat er Aehnlichkeit mit mir; bisweilen
Erinnert er an Esther dich: verzeih's ihm,
Einst wird vielleicht dir lieb ihr Bild.

Az. O inn'rer
Kampf, unerklärlicher! O Zauber!

Esth. Süße
Ahnung erfüllt mich; einst wird die Erinn'rung
An Abels Mutter werth dir; kurzer Dauer
Ist der Verläumdung Sieg. Einst fällt die Maske,
Die dir den alten Feind verbirgt in Jephtha,
Den argen Satan, Trauerlieder werden
Dann meiner Unschuld weihn Engaddi's Töchter,
Die, singend Klagen stammelnd, manchen Seufzer
Mir schenken, mitleidsvolle Blicke richten
Auf Esther's Grab.

Az. Und ich ertrag' es? Siehe,
Zu solcher Schlaffheit zogst du herab
Den stolzen Krieger! Deine Schuld erkennt er,
Ist deiner Lügen sich bewußt, ihn schaudert,
Wenn er von dir den heil'gen Namen Jephtha's
Entweihen hört. Und doch beglückt zugleich
Die heuchlerische Red' ihn. — Esther's Grab?
Nie werd' ich's schauen.

Esth. Meine Schuld erkennst du,
Warum so unerschütterlichen Glauben
Dem frevlerischen Freund'? Ihm, der so weit
Frech — schände're nur — so weit die arge Keckheit,
Mir, schuf' ich deines Todes Schuld nicht, seine
Hand anzubieten.

(Indem er sie von sich stößt.)

Du ergrimmest? Also
Umsonst ...

Az. In Ruhe möcht' ich zu dir sprechen.
Ein unvergänglich Licht ward — die Vernunft — uns,
Das unsre Schlüsse leitet. Dieses Licht,
Es strahlt auch dir. Und so erkennst du selber,
Daß niemals jemand kann so Schändliches
Von Jephtha glauben, ihm, der alle Andern
Stets übertraf, und niemals von dem Pfade
Der strengsten Tugend wich im Lauf der Jahre.
Wohl warst auch du einst unbescholtnes Rufes,
Doch du bist jung, und keine bloße Sage
Zeugt gegen dich. Den Hohenpriester zeihet
Niemand des Schattens einer Schuld; du wurdest
Mit einem Flüchtigen gesehn, dort überrascht' ich
Beim Abschied hochbewegt dich und in Thränen.
Das mußt du eingestehn. Was hilft dir also
Das weitre Läugnen? Einen Entschluß fasse
Aufricht'ger Offenheit. Gesteh' es ein!
Mir nur — hier — Niemand soll's erfahren — zeige,
Mir ganz vertrauend, nicht ganz unwerth sei'st
Meiner Verzeihung du: das soll mir g'nügen,
Dem Zorne Jephtha's selbst die Stirn zu bieten,
Dem Zorne ganz Engaddi's; was es koste,
Dich zu entziehn der schon verhängten Prüfung.

Esth. Auch ich will ruh'ge Worte dir erwidern. —
Das Licht, das unsre Schlüsse leitet, ist oft
Ein Irrlicht, auch ich Unerfahrn' erfuhr es!
Der todtgeglaubte Vater sei ins Leben
Rückgekehrt, erzähl' ich, dieses scheint Betrug.
Er weile, sag' ich, wo ihn Niemand findet:
Das giebt noch mehr den Anschein meinen Worten
Der Lüge. Daß nun deshalb ganz Engaddi
Mir keinen Glauben schenkt, ich kann's nicht tadeln,
Doch füg' ich auch hinzu: wo Andre nöthigt
Ein trügerischer Schein, giebt's Einen, den
Jeglichem Schein zum Trotz nichts nöth'gen sollte,
Als lautre Wahrheit; er ist's, dem mein Herz
Ganz eigen war, der die geheimsten Falten
Desselben kannt' und nie von Schuld bewegt
Es schlagen sah, und jetzt versichern hört
Von Fremden und vergeblich es beweisen,
Es sei ein schwarzes, treuvergeßnes Herz!

Az. Esther! — Du täuschtest mich — wenn nicht viel länger
Jephtha's erhabnes, fleckenloses Herz
Bekannt mir wäre. Hättest jeden Andern
Vermessen du verläumdet, glauben würd' ich's.
Und ach, zu gut erkenn' ich auch, und schaudre,
Weshalb dein kühner, gottvergeßner Haß
Diesen Gerechten trifft. Dein Irrenden
Verrieth es mir. Anhäng'rin insgeheim
Bist du des Nazarenischen Propheten.

Esth. Des Vaters Glaube ist's: ich kenn' ihn nicht.

Doch ihr' ihn, ich [illegible], [illegible] noch, [illegible]
Die Wahrheit [illegible] an [illegible] Altaren.

Az. Jetzt [illegible] ich meiner [illegible] Nachsicht!
[illegible] vermuthlich [illegible]
[illegible], der [illegible]!
Verriethst du [illegible], hätt'st du nicht mich verrathen?
Jetzt fand mich [illegible]. [illegible]
Weicht der [illegible] Wuth. Alles [illegible] ich,
[illegible] [illegible] Unsinn! [illegible]
Ist nun dein Loos, und auch das mein.

Esth. O höre!

Az. Willst du der Schmach entgehn? [illegible]

(Er [illegible] Esther [illegible] es [illegible] und [illegible])

Esth. Dir zu Füßen
[illegible] dein getreues, dein schuldloses Weib!
Erbarmen! Muß ich denn ein Opfer — —?

Zweite Scene.

(Die Vorigen. Jephtha [illegible] kommt [illegible])

Jephtha. [illegible]
Wie [illegible] die [illegible]! In [illegible]
[illegible] wagst du es [illegible]!

Az. Ha, Priester —

Jephtha. [illegible] dich verlassen
Die [illegible], [illegible], die ihr [illegible]
Noch mehr [illegible]?

Esth. O Himmel!

Az. Wie?

Jephtha. Die Boten,
[illegible], die auf den [illegible]
[illegible]
[illegible]
Doch [illegible]
[illegible]
[illegible]
Ein [illegible]: zwar ist er [illegible] es nicht,
Den [illegible], doch —

Az. [illegible], du sügest
Noch deines Vaterlands Verrath [illegible]?
Zu [illegible]? . . — [illegible] Feinden? —
Ha, Schmach!

(Er [illegible])

Jephtha. [illegible] Unsinniger! Muß ich
[illegible]
Gewalt gebrauchen? [illegible]!

([illegible])

[illegible]; er [illegible] in meiner [illegible] mich.

Esth. Laßt ihn, daß er mein [illegible]! O mein Gemahl!

Az. Schmachvollen Tod [illegible]. Nun ist's zu spät.

(Er [illegible])

Dritte Scene.

(Esther. Jephtha.)

Esth. Abscheuliches Ungeheuer! [illegible]
Auf deinen Lippen [illegible]!

Jephtha. Also weicht [illegible], [illegible]
Will sich der [illegible] entgegen [illegible]?
[illegible], so [illegible]! [illegible]!

Esth. Und du [illegible] nicht
Die [illegible] — —

Jephtha. Ich [illegible]!

Esth. [illegible] —

Jephtha. [illegible]

Esth. Du, [illegible], [illegible]
[illegible],
Die [illegible], die in [illegible] und in [illegible]
Den [illegible]
[illegible]

Jephtha. [illegible] hienieden
Die [illegible] Hoffnung schwand, ruf du [illegible] an!
Doch [illegible] ich noch zu zögern, [illegible]
Hoffnung will ich auf Erden dir noch [illegible];
[illegible] Sichrem vor der [illegible].
[illegible], Leben, Eltern, sel'ger Stunden [illegible]
Kann [illegible] dir, so [illegible] Jephtha.

(Esther [illegible])

Antworte nicht voreilig. Kurze Frist
Nimm dir, es zu erwägen, [illegible] ist die letzte!
[illegible] hat meine Macht. Entscheidend naht
Der Augenblick, wo ich dich retten möchte,
Und es nicht mehr vermag. Mich [illegible] die Noth:
Mich zu [illegible], rett' ich dich, die Feindin;
[illegible] zu meiner Rettung dich zu opfern.
[illegible] uns, [illegible] vereint durch treuer,
[illegible] Freundschaft Band, zurück uns ziehn
Vom [illegible] Abgrund, wo wir stehn.

Esth. Verbergen
Die [illegible] Reden neuen Hohn,
Oder [illegible] der Reue Ruf du?

Jephtha. Tochter,
[illegible], [illegible], ruh'ges Sinnes kenne ich,
(Ich, der für dich von Lieb' entflammte,) je
[illegible] göttergleichen [illegible]?
[illegible], daß du lebst, und Verderben
[illegible], zwingst du mich [illegible] mich.
[illegible] vor dir als Kläg'rin nimmt mir. Schnell
[illegible] finden, und [illegible]
Der [illegible], der dich drückt; ich bin der Erste,
Der vor [illegible] sich und vor der [illegible]
[illegible] für heil'ge [illegible],
[illegible] muß mich Esther. — [illegible]
[illegible] den Vater, den geliebten Gatten
[illegible]. — Ich will, wenn du es wünschest,
[illegible].

Esth. Ich begreife wohl
[illegible], was du versprichst, und [illegible],
[illegible] zu begreifen. Widerrufend
[illegible] dich, Gehorsam [illegible],
[illegible] Leben, Freiheit, den Gemahl,
Den Vater!

Jephtha. Doch wer ist mir sichrer Bürge,
Du [illegible] schweigen?

Esth. Sprich nicht weiter!

Jephtha. Stets
Verrath müßt' ich befahren, hätt' ich nicht
Der [illegible] Freundschaft sich'ren Pfand.

Esth. Ha, grauenvoll ist mein [illegible]! Ich muß
Vielleicht den Tod den theuren Eltern bringen!
Aufopfern [illegible] Lieb' und Achtung!
[illegible]! Alles fahre hin!
[illegible], Verruchter! [illegible]
[illegible] ist dein schmachvolles [illegible].

Jephtha. Die letzte Frist [illegible] zum Besinnen.
[illegible]! Erwarte! Zitt'r!

Esth. Ich zittre nicht mehr!

Jephtha. Zur Prüfung —

Esth. [illegible] wir?

Jephtha. In [illegible] Gewalt . . .

Esth. Ist Mißt, ich weiß es.

Jephtha. Und du [illegible] sie sterben!

([illegible] er sie der [illegible], die [illegible] nimmt, indem der [illegible] fällt.)

Fünfter Akt.

(Das [illegible]. Zur Seite ein Altar, [illegible] dem Jephtha [illegible], um ihn her die [illegible]. Nach einiger Zeit erhebt sich.)

Erste Scene.

Jephtha. Vollbracht ist das Gebet, [illegible], [illegible]
[illegible]

Sich nicht das Tabernakel — fuhrt die Schuld'ge
Zu mir herein.

(Die Leviten ab.)

Noch immer schwankt ich! Jeder
Mensch, einer gleich dem andern, bleibt unfertig!
Er lebet auf [illegible] — doch im [illegible]
[illegible] er. [illegible] Geschöpf!
[illegible] — [illegible]
Als [illegible] in den [illegible]
[illegible] Jugend. Unbekannter [illegible]
Der Tugend! [illegible] verlacht und staunt sie an
Der [illegible]. Des alten, schönen [illegible],
Des [illegible] auch der Mensch gedenkt mit Sehnsucht!
[illegible]! Und wenn's [illegible] wär? [illegible], wie menschlich,
Der ist engherzig; dich entkräftete
Das Alter, Jephtha, denn du zitterst. — Gott? —
Ich sieht' ihn auch einst an — [illegible]
Des Wahns! — [illegible], [illegible] Licht der Wahrheit!
— Ist sie's? Mir schwindelt, täuscht mich.

Zweite Scene.

(Die Leviten führen Esther gefesselt herein.)

Jephtha. Auf zwei Worte
Muß ich dir sprechen noch.

(Er winkt den Leviten, sich zu entfernen.)

Esth. (ihre Stimme ist [illegible]. [illegible] [illegible] Bewußtsein beim [illegible] der Leiche.)

Wo ist Azaria?
Nur sehn will ich ihn, eh' ich sterbe.

Jephtha. Immer
[illegible], diese ist die Schale,
[illegible] — zu [illegible]
[illegible] sammeln will, doch dann zu spät!
[illegible] — es vergeht der [illegible] —
Kaum hältst du aufrecht dich — noch hab' ich Mitleid. —
Was frommt dir deine [illegible]? Hör' den Weheruf
Des kleinen [illegible]. Armes Kind! Er ruft
Die Mutter, die er nicht mehr [illegible]: dem Sehnen
[illegible], die Natur [illegible], [illegible]
Und [illegible] Vater [illegible] dem Kleinen, [illegible]
Und [illegible] Azaria's [illegible].
Er sucht den Sohn und [illegible] ihn weg. Es regen
Sich [illegible] Zweifel — —

Esth. Schweig! Ha, Barbarei
Wie keine je!

Jephtha. Das hättst du nicht [illegible],
Da [illegible] du und [illegible], und [illegible]! —
[illegible] mich an, [illegible] nicht [illegible],
[illegible] zu [illegible] dem wilden
[illegible]! [illegible] deine Eltern
[illegible] und nennt [illegible] sie.
[illegible] Tod [illegible]. [illegible]
[illegible] zu [illegible] Rettung!

Esth. Grausam!
[illegible] zerfleischest du mein Herz! [illegible]
[illegible], daß [illegible]
[illegible] ist [illegible] oder Tod!
[illegible] den [illegible].

Jephtha. ([illegible])

Die Priester kommt!

Dritte Scene.

([illegible] — Jephtha faßt Esther bei der Hand, tritt einen Schritt gegen die Menge vor, nimmt ihr den [illegible] ab und spricht, auf sie vor Allen hindeutend, mit feierlicher Stimme:)

Jephtha. Esther, Eleazar's Tochter und der Sara,
[illegible] beide, huldigend dem Menschen,
Vom Stamme Benjamin, das Weib Azaria's,
Erregte [illegible] Verdacht
[illegible], und er besiegt vom Altare
[illegible]: doch bevor man
Den furchtbar'n Geist des Herrn wagt zu versuchen,
Vernehm' Israels Stimme man! Ist Jemand
Vermögend nachzuweisen dieser Schuld?

Volk. Nein!

Jephtha. Allgemein tönt das Geschrei. Ist Jemand,
Der es bezeugen könne, daß sie schuldlos?
So schweiget Alles?

Esth. Es bezeugt im Herzen
Die Unschuld jeder mir, doch Schweigen preis't
Das [illegible], tadellose Weib.

Jephtha (zum Volke)
[illegible] Nein, könnt ihr es nicht bezeugen!
[illegible], ich befehl' es euch!

(Stillschweigen)

Im Namen
Des Herrn befehl' ich's euch: sprich, Israel,
Kennst du?

Volk. Nein!

Jephtha. Allgemein tönt das Geschrei.
So will der Himmel, daß man ihn befrage.

(Ein Levite reicht dem Oberpriester ein silbernes Gefäß dar, [illegible] das Wasser befindet, nämlich Bittwasser.*) Jephtha [illegible] das heilige Gefäß, hebt es empor, nimmt eine Hand Esther's, legt sie auf die Opfergabe und sagt zum Volke:)

Das ist die Opfergab' Azaria's.

([illegible] Esther, während der Priester nach dem Altare geht. Jephtha nimmt aus dem Gefäße eine Hand voll [illegible], wirft sie in das auf dem Altar brennende Feuer **) und spricht mit langsamer Würde das folgende Gebet:)

Herr!
Das Opfer deines hochbetrübten Knechtes
Sei wohlgefällig dir und schaff' [illegible],
Daß Jeder ganz mit deinem Blick durchschaue
Das im Verborgnen Rub'nde, dem wir nachspähn!

(Er hält inne, dann wendet er sich zum Volke und fährt noch immer in feierlichem Tone, fort:)

So wie die Ehefrau, bewährt sie treu sich,
Dem Ehegatten Freude schafft und Heil;
Doch Kummer ihrem Gatten, treuvergessen:

(Er nimmt mit zwei Fingern ein wenig Erde vom Fuße des Altars ***).)

So magst du, Staub vom heil'gen Tabernakel,
Den ich in diese Schale mische, gleichfalls
[illegible] der Unschuld, doch der Schuld'gen
[illegible] werden und den Tod ihr bringen! —

(Er kehrt zu Esther zurück und zeigt sie dem Volke.)

Ihr Väter, wenn von euren Töchtern eine,
[illegible] als schuldig Eleazar's Tochter,
In ihrem Wandel diesem Beispiel folgte:
So treffe dann der Fluch des Herrn ihr Haupt!

Die Väter. Der Fluch des Herrn!

Jephtha. Ihr Ehemänner, wenn
Von euren Gattinnen eine folgte

*) [illegible] soll er sie zum Priester bringen und ein Opfer über sie bringen, den zehnten Epha Gerstenmehl, und soll [illegible] Weihrauch darauf thun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das [illegible] — — Und soll der Priester das Weib vor den Herrn stellen und ihr Haupt entblößen und das Speisopfer, das ein Rügeopfer ist, auf ihre Hand legen.

**) [illegible] soll eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu seinem Rauchopfer und auf dem Altare anzünden.

***) Und des heiligen Wassers nehmen in ein irdenes Gefäß und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser thun.

Dem [illegible] Esther, [illegible],
So treffe dann der Fluch des Herrn ihr Haupt!

Die Ehemänner. Der Fluch des Herrn!

Zephtha. [illegible], schändet
[illegible] die heil'ge Schale [illegible]
Und trinkt sie nicht, [illegible] Schuld,
So treffe dann der Fluch des Herrn ihr Haupt!

Volk. Der Fluch des Herrn!

([illegible])

Esth. [illegible] —

Zephtha. [illegible]
[illegible] deiner Pflicht!

Esth. Volk von Engaddi!
Ist es verdammt zu reden der [illegible]?

Volk. Ja, rede, rede!

Esth. Du, allmächt'ger Gott,
Verleih' mir Kraft! [illegible] der Schale,
Obschon ich weiß, daß nicht der Zorn des [illegible],
Dem [illegible], den [illegible],
Sondern das Gift, [illegible] der Priester [illegible].
[illegible]
Der Sterbenden [illegible]! — [illegible],
[illegible], im Zephtha's [illegible]
Nicht [illegible],
[illegible],
Mich zu [illegible], mir [illegible]
Die heil'gen [illegible] meiner [illegible] Eltern,
[illegible] ich mich [illegible]
Dann [illegible]
[illegible]
[illegible], der [illegible] wird,
Die [illegible] Nimmer [illegible]
Ein [illegible] Schmerz [illegible]
Des armen Sünders! [illegible]
Mich gleich, [illegible]!

Az. Ha, grausend! [illegible], trinkst nicht der Schuld'ge! Esther!

([illegible])

Zephtha ([illegible]). Ha, [illegible]!

Esth. [illegible] ich
Leuchten wird meine Unschuld in [illegible],
Wenn ich zu [illegible] ward. Ich weiß, verfolgt
Von Zephtha's [illegible] meinen Eltern
[illegible] des Gottesmannes. Ach, [illegible]
[illegible] in [illegible]?
[illegible] zum Grabe
[illegible],
Und [illegible]. [illegible] Zephtha
[illegible],
[illegible]
[illegible]
Dann [illegible],
Daß es mein [illegible]
[illegible], und daß [illegible] Schuld
[illegible] ward.

Az. O Himmel! [illegible] die Schale!

Zephtha. Halt! [illegible], nicht zu kennen
Der Schuld [illegible] freche Stirn!

Esth. Die bittre Schale
Bin ich bereit zu leeren, doch [illegible],
Und [illegible], [illegible] dann
Am [illegible] meines [illegible],
Mit welchem [illegible] Israel.

Volk. Sie lebe!

Esth. Der grimme Haß, den in sich nährt
Der Priester [illegible], [illegible],
[illegible]. [illegible]
[illegible], dann
[illegible]
Mit meiner [illegible] Mutter
Am [illegible], wo [illegible] armen [illegible]
[illegible]: o daß dann von euch Niemand
Die [illegible] steinigen [illegible]!
An meinem Grabe werd' ein [illegible]
Und [illegible] ihrem.

Volk. Ja!

Esth. Zufrieden
Sterb' ich, o Israel, dank' euch, und füge
[illegible]: Einst liebt' Azaria mich —
[illegible] auch ihn der [illegible] — O wache
[illegible] Jeglicher!

Az. ([illegible] er mit Gewalt sich loszumachen versucht.) Ihr haltet
[illegible] mich! [illegible] ist der [illegible],
[illegible] der Tod. [illegible] nur
[illegible], verstehen solche [illegible].
[illegible], mit der Schale! [illegible] sie
Zur Erde!

Zephtha. Das wird ihre Schuld beweisen!

Az. ([illegible] er sich von denen, die ihn halten, losmacht)
[illegible] mir sie, mir! Und wenn sie [illegible] enthält
Und Zephtha ein Verräther ist, [illegible]
[illegible] Tod es.

Esth. Himmel! Halt!

([illegible])

[illegible] ich sie
Zur Erde schleudern.

([illegible] daß Azaria nicht [illegible] kann. [illegible] und [illegible], [illegible] die Andern, [illegible] aber Esther [illegible])

Az. Zephtha, [illegible], — es schweifen
[illegible] deine Blicke — du erbleichst
[illegible]. — Ha, wären [illegible] die Zeichen
[illegible] Schuld? Es wären so viel Jahre
Des heil'gen [illegible] der Täuschung [illegible], Priester,
Und [illegible] Trug?

Zephtha. ([illegible] er [illegible] Bewegung ver[illegible] kann)
Ha, Gottvergeß'ner!
So lästert die Auserwählten Gottes man?
Ja — die Entrüstung — macht, daß mir die Stimme
Versagt . . .

Esth. Das Entsetzen macht's, der Angstruf
Des [illegible] Herzens. Mein [illegible],
Die [illegible] mich [illegible], der Stimme glaube,
Und [illegible] Beweis' . . . . .

Eleaz. ([illegible] im Eingange des Tabernakel's) Hinweg!
Den Weg mir frei!

Zephtha. Welch ein Getümmel!

Vierte Scene.

Der [illegible] Eleazar, von einem Leviten be[illegible], drängt sich bis zum Altar.

Eleaz. Frisset
Den [illegible] Trank! Sie ist unschuldig!
Hier ist Eleazar! Tochter, ha!

Volk. Er ist's!

Esth. Gerechter Gott! Du [illegible]!

Zephtha. Verwünscht!

Az. [illegible]! Meine Gattin! Ha, allmächt'ger Gott! [illegible] mich nicht, schenk' sie mir wieder!

Eleaz. Ich bin's, eu'r [illegible] Bruder.
Flüchtend
[illegible] ich von Sturz zu Sturz und überall
[illegible] hinter mir: [illegible]
[illegible] den [illegible], der [illegible]
[illegible], und daß mindestens in [illegible]
[illegible] empfange, [illegible] ich
[illegible], es starb die [illegible].

Esth. Ach Mutter!

Eleaz. Und in dem [illegible] ich [illegible]
[illegible]
[illegible], er [illegible], [illegible]

Mich bei den Haaren: Stirb! ruft er, allein
Gerührt vom Anblick meines todten Weibes
Und meinem Silberhaar, bedenkt er sich,
Er schwankt, er zittert, und die Stimme [illegible]
Verändert sich mächtiger in ihm, als Jephtha's.
Er wirft sich mir zu Füßen und berichtet
Grau'nvolle Dinge mir vom schnöden Priester,
Und seine edle Seele trieb in [illegible]
Mich jetzt hierher, ob mir zu retten glücke
Die arme Tochter, die Verläumdete . . .
O Wonn' . . . .

Jephtha. Ha, falscher Nathan!

Eleaz. Und du konntest,
Azaria . . .

Az. Grausen, Mitleid, bangen Schmerz,
Wuth drängen so mich, daß vom Sinnen [illegible]
Ich . . . . . . zitternd [illegible] . . . O Jephtha, [illegible]?

Esth. Bleibt dir ein Zweifel noch? [illegible]

Eleaz. O weh mir!

Esth. Schon wählt sein [illegible] in voller Kraft
In meiner Brust. Ha, [illegible] und [illegible]
[illegible] ist mein [illegible] . . . [illegible] meine Stimme
Das [illegible] Volk [illegible]! [illegible],
Ich [illegible] an ein' Versprechen euch. Das Leben
[illegible] schenkt der [illegible]!
O schenkt [illegible]! Ein and'rer ist sein Glaube,
Er betet anders, doch zu Einem Gott!

Volk. Ein Bruder ist Eleazar uns, er lebe!
Jephtha den Tod!

Esth. Azaria, voll Verzweiflung
[illegible] in Trauer du.

Az. Mein ist die Schuld!

Esth. Nein,
Der Himmel wollt' es so, daß sich enthülle
Die Arglist eines seiner falschen Diener,
Und Freude meinem Vater werd'. O weise
Du meine letzten Bitten nicht zurück!
Lebe für meinen Sohn, für den gebeugten
Verlass'nen Greis. Dem armen Kleinen spende
Der Mutter Segen und die letzten, süßen
Umarmungen. Mein Gatt'! O Vater! Mindstens
Von euch geliebt, sterb' ich. Der neue Glaube . . .

Eleaz. Ja, Tochter! (Esther stirbt) — Sie verschied!

Volk. Erwürgt den Jephtha!
Den Jephtha!

Az. Mir, Verruchter, mir gebührt
Dein schnödes Leben! Stirb!

(Er ersticht ihn)

Jephtha. (mit dem Ausdruck des Entsetzens und der Verzweiflung)

Ha, diese Qualen!
Möchte der Tod sie enden. Ach, jetzt seh' ich
Die Zukunft, Ewigkeit, die ich nicht glaubte!
Ha, Züchtigung! Ha, Graus!

(Er stirbt)

Az. (nachdem die Leviten ihn entfernt haben)

Der Frevler fiel!
Doch meiner reinen Esther, wer erstattet
Das Leben ihr? Esther, Geliebt'!

(Er wirft sich zur Erde, indem er trostlos die Verblichene umschlingt.)

Eleaz. Geschleudert ist
Dein Rächer, Herr! Auf mich hast du geschleudert
Den letzten, herbsten Pfeil. Zu leiden bleibt
Nichts deinem Diener. D'rum nimm ihn von hinnen.

(Der Vorhang fällt.)

Die Darstellung betreffend.

[illegible]

IV.

Iginia von Asti.

Uebersetzt

von

K. L. Kannegießer.

O schrecklich Schicksal der entzweiten Städte!
Blutbad auf Blutbad folgt! Der Eine fällt,
Oder entkommt, nachgebend dem Tyrannen!

Venedig, den [illegible] Mai [illegible].

Personen:

Everardo, Konsul von Asti,
Iginia, seine Tochter,
Roberta, Iginia's Tante,
Arnoldo, Everardo's Bruder,
Rolfredo, erster Senator,
[illegible], Krieger,
Giulio, guelfischer Krieger.
Einige Bürger.

(Everardo bis [illegible]: Ghibellinen.)

Ein Herold.
Ein Schildträger Everardo's.
Ghibellinische Senatoren.
Ein Thürhüter.
Volk.
Acht bis zehn verurtheilte Edelleute.
Ghibellinische und guelfische Krieger.

Die Scene ist in Asti im dreizehnten Jahrhundert.

Erster Akt.

Saal des Senats.

Erste Scene.

(Rolfredo und die andern Senatoren [illegible] Rolfredo's und Arnoldo. [illegible] den [illegible] Everardo tritt ein, [illegible]. Beim Eintritt Everardo's [illegible] Rolfredo.)

Rolfr. Der Konsul!

(Arnoldo und die Senatoren erheben sich, Everardo [illegible] und [illegible].)

Ever. [illegible]! [illegible]
[illegible] meiner Macht [illegible] Jahr in Ehre,
Und auch in [illegible] kommt mir [illegible].

([illegible] Rolfredo. [illegible] und [illegible], dann [illegible].)

Rolfr. [illegible] auf!
O tapfrer Krieger! [illegible] jetzt dem Senat
Das [illegible], das deinem [illegible] Arm
[illegible], und [illegible] in die
[illegible] Asti [illegible].
[illegible] nicht mit der [illegible]
[illegible], womit bei uns [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible]. [illegible]

[illegible] oder Bürger unsers Freistaats,
[illegible] als seinen Schützer.

Ever. Laß,
Rolfredo, ist dein Lob Everardo's Herzen,
Und [illegible], da der Haß von [illegible], die
[illegible] nicht würdigt, Feinde sie zu nennen,
[illegible] ward sammt der [illegible],
[illegible] gedemüthigt zu sehn,
[illegible] Muth und Arm und Geist
[illegible], [illegible] den [illegible]
[illegible] Gut und seine [illegible].
[illegible] ich rings, [illegible]
[illegible], doch nicht gemeinen [illegible], Schimpf
[illegible], drum schweig' ich von ihnen.
[illegible], Väter, eh' zur Ruh [illegible]
[illegible], daß des [illegible]
Everardo's [illegible] Rath [illegible]. —
[illegible], ich weiß und trag' es, die Tyrannen
[illegible] ich beim Volk; die alte Guelfenbrut,
[illegible], die lange Jahre neu erstand
Uns zu verderben, tödtet' ich, ich einzig,
[illegible] mit siegreichen Fahnen, die
[illegible], doch sie [illegible]
[illegible], [illegible],
[illegible] Siege zu [illegible].
[illegible], preist mich und [illegible] mir.
[illegible] sich? — Ja. — Und welche?
[illegible] verfluchter Name

Den [illegible], der nach mir das Konsulsamt
Von euch empfängt, und daß er nach dem höchsten,
Jedoch [illegible] Ruhm der Milde strebt.
[illegible] Ruhm, denn durch die lange Herrschaft
Des [illegible] [illegible] ward
Noch einem Namen [illegible] nicht gewährt.
Viel Blut in einem Jahr vergoß ich, wenig
Zur Gründung [illegible] Macht in Asti,
Daß sie nicht auch [illegible], oder bald.
Nicht ich, [illegible] der Freiheit traurig Beispiel
Mag [illegible]! [illegible] [illegible] unsre Väter
Uns zu [illegible], und [illegible] man
Zum Lohn für ihre [illegible] Gnade. —
So viel, als noth, erhielt ich mich. Im Sturm
Der [illegible] [illegible] Hand das Schiff,
Sonst ist es [illegible] [illegible].
Rossi. Deine Ansicht
Stimmt ganz und gar mit des Senates Ansicht.
Sei unbesorgt! Wir [illegible] und verachten
Die [illegible] Geister, denen Alles, außer
[illegible] Handeln, [illegible] scheint, und wir sehn,
Daß nur auf dem [illegible] Platz [illegible] ist.
Drum [illegible] den zum neuen Konsulat
[illegible] Hauptleuten hatten
Die meisten Stimmen —
Ger. Wer?
Rossi. Zwei silberhaar'ge
Und strenge Ghibellinen; Beide sind
An Stimmen gleich: Gerardo ist's und Giano.
Ger. u. Giano. Ich?
Rossi. Mag das Loos entscheiden! In der Urne
Sind eure Namen.
Arn. (erhebt sich) Halt! Des Fremden Rede
Mag erst Gerardo von dem Bruder hören!
Rossi. Mann Gottes, rede!
Arn. Von dem Tag an, wo
Zum heil'gen Amt ich aufstieg, und das Recht
[illegible] zu [illegible] hatte, tadelt' ich
Die alte Form der Republik, wo Viele
Sich theilen in die Macht, sich wechselweise
Mit Neid anschaun, und Jeglicher zu handeln
Verlangt und doch aus Zwang nicht handeln darf.
[illegible] ich noch [illegible] den [illegible] oft
[illegible] Schmach, daß, wenn die Noth uns trieb,
[illegible] zu handeln, des [illegible] Scepter
Man bald dem fremden Fürsten, bald dem stolzen
[illegible], grad' als ob
Kein Sohn des Vaterlands der Ehre werth sei.
Und als [illegible], daß die [illegible] Sitte
[illegible] und ein [illegible]
[illegible] Asti's jährlich Konsul ward;
Und [illegible] ich, daß am [illegible]
[illegible] die Ausschließlichkeit [illegible] ist
[illegible]
[illegible] mir die [illegible], [illegible], [illegible] ich,
Ist [illegible] Macht des [illegible], [illegible]
Die Stadt [illegible], [illegible].
Drum hat [illegible] als [illegible]
[illegible] wahrlich nicht zu [illegible].
Nun, Bruder, ich [illegible], und [illegible]
[illegible] dem [illegible] an, und [illegible] mit
Dem Vaterland, was Andre [illegible] nennen.
[illegible] die [illegible] der Gnade
[illegible] Ist die traur'ge Noth
[illegible] so weit [illegible]?
Und [illegible] nicht die traurige Erfahrung
[illegible], zwar nicht [illegible]
[illegible] Aug' in Aug' [illegible]!
[illegible] mit [illegible]
[illegible] meinen Willen aus. Weißt du
[illegible] vom Befehl? Ich glaube nicht.
Zur [illegible] hab' ich dich, nicht zur [illegible].

Du fragst nach dem Befehl? Vernimm ihn, und
Du wirst das neue Konsulat verschmähn.
Ger. Was?
Rossi. Ist die Achtung des Senats auch groß
Vor diesem heil'gen Alten, so verbieten
Ihr solche Gesetze doch, ihm beizustimmen.
Schon längst ward, was er tadelt, das Edikt
Besprochen und genehmigt von der Mehrzahl.
Hier ist's. Tritt näher, Herold!
(Der Herold tritt näher und nimmt das Edikt.)
Lies der Stadt
Es vor vom Rednerstuhl! So werd' es dann
Den beiden vorgeschlagnen Konsuln kund!
Der Her. (geht zum Rednerstuhl, stößt in die Trompete um das Volk zu versammeln, und liest es dann mit lauter und deutlicher Stimme vor.)
„Kund ist's den Senatoren, daß sich Manche
An das Gesetz nicht kehren und den Guelfen
Heimlich in Asti Aufenthalt gewähren.
Ein solch Gebaren, das der Stadt Verderben
Bereiten kann, wird nicht mehr mit Verbannung,
Wird mit dem Tod bestraft."
Arn. Hörst du das wirre
Gemurr des Volks? Dem Vater, welcher seinen
Verbannten Sohn aufnimmt, genügt die Verbannung
Nicht mehr! Des Todes schuldig ist, wer nicht
Mit Füßen tritt die Rechte der Natur,
Wer nicht zum Galgen seinen Sprößling schleppt!
Der Bruder mag durchbohren denn den Bruder,
Die Braut den Bräutigam und der Sohn den Vater,
Sonst sind sie Todes schuldig. Unerhörte,
Grausame Tollheit! Fordern denn die Schatten
Der Väter — Rache? Und sie hatten sie.
Gefallen sind der Guelfen höchste Häupter,
Die [illegible]. Es gnügt nicht. Jetzo senkt
Der Stahl des edlen Ghibellinen sich
In des Plebejers Brust, aus Durst nach Blut,
Nach Blut? Der Guelfen? — War der Pöbel guelfisch
Je oder ghibellinisch? Ist er nicht
Des Starken blindes Werkzeug? Gier nach Beute
Treibt bald nach den ihn, bald nach jenen Fahnen;
Er kämpft, doch sonder Haß, und leckt die Füße
Dem Sieger, wenn er ein Stück Brod ihm zuwirft.
Und will man nicht es nachsehn, wenn ein dunkler
[illegible] Krieger reuig zu der Heimath
Zurückkehrt, und verhehlend, daß ein Guelfe
Er war, sich wiederschenkt den Ghibellinen?
Will eine Heimath man nicht tücht'ge Söhne
Zurückgewinnen? — Schämen woll'n wir uns,
Gerardo, wenn in andrer Brust die Scham
Verstummt ist vor [illegible] Handlungen!
Verkünd'ge nimmer jenen grausen Spruch!
Den Eid des Konsuls möge drum ein Andrer
Ablegen, du nur nicht, mein Bruder. — Komm!
(Gerardo ist [illegible] erschüttert von dem Anblick seines Bruders, der ihn bei der Hand nimmt, um ihn weiter zu führen.)
Rossi. So weichst du denn vor Giano?
Giano. Zitternd würd' ich
In eine Bahn eintreten, wo solch hoher
[illegible] mir [illegible], doch, wenn in nichts Andrem,
Weich' ich dem in des Vaterlandes Liebe,
Und dem zu dienen ist mir Ruhm, wie schwere
Belastung es mir auch auflegt.
Ger. Lästerst
Du mich vielleicht, als ob dem Vaterland' ich
Den Dienst versagte, weil es Schweres auflegt?
Arn. Komm!
Ger. (Giano unterbrechend, der im Begriff ist zu antworten.)
Vor dem Bruder hab' ich tiefe Scheu,
Und hörte schweigend seine wohlerwogenen
Und ernsten Worte. O, wie gern möcht' ich

Sie hüll' [illegible] und in ihnen [illegible]
Mich holen, zur erwünschten [illegible] Ruh'
[illegible] hinunterzieh'n. [illegible]
[illegible] drum nicht, [illegible], wenn [illegible]
Aufruft, [illegible] ich ihm den [illegible]
Von meinem alten Blut.

Arn. [illegible] nicht
Unwürd'ge Zwecke mit [illegible] Wort!

Cor. Hält Gott des [illegible] Schicksal nicht in Händen?
Wer darf sich ihm entzieh'n? [illegible] aus der [illegible]
[illegible] Erwählten! [illegible]
[illegible] Wink, wenn er mir [illegible],
Mag noch [illegible] volle [illegible] er mir [illegible]!

Arn. [illegible] Gott nicht! [illegible]
Der Glaube, daß, dem [illegible] voll [illegible],
Der Mensch des Herren [illegible]
Gott spricht, ja, doch [illegible] im [illegible]
Spricht er, und du, o [illegible], hör' ihn an!
Er sagt, daß [illegible]
Dein Mund [illegible], wenn du [illegible]
Das [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible].
Daß du mich [illegible], nicht zu verschweigen,
Daß unter den [illegible] einst
Als [illegible], und daß
Das Blut, [illegible] in der [illegible] rann,
In unsrer Mutter [illegible] rann! O, [illegible]
[illegible], in dem [illegible] zu tauchen
In [illegible] Blut den [illegible]!
[illegible] nun auch [illegible]!
Den [illegible], [illegible]
Den [illegible], [illegible],
Wenn er [illegible], [illegible] zu [illegible]
Am [illegible] unsrer [illegible]!

Cor. [illegible]!

Arn. Den [illegible]. [illegible]
In Wahnsinn er ergriff, [illegible]
[illegible], [illegible]
Im Herzen [illegible]
[illegible]. [illegible], [illegible] du
Seit jenem Tag', [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible]. — Vergessen
Wir [illegible]! [illegible]
[illegible] zum Verwandten!

Reiff. [illegible]! Vergißt
Arnoldo, daß [illegible]
Niemand [illegible]. [illegible]
Schweigen zu [illegible], [illegible], doch muß ich. —
([illegible])
[illegible] mit den [illegible] Namen!

Arn. Mein Bruder! — [illegible]
[illegible] mir!
[illegible]!
([illegible])

Reiff. [illegible]!

Arn. [illegible]
([illegible])

Cor. [illegible]
Mein [illegible] sich [illegible]! — [illegible], ich [illegible]
Des Vaterlands [illegible] alle [illegible]!

Alle Krieger. [illegible]!
([illegible])

Reiff. ([illegible])

[illegible] nun
[illegible]
[illegible] ist [illegible],
Im Tempel [illegible] zu [illegible].
([illegible])

Zweite Scene.

Arnoldo und [illegible].

[illegible]. Auf einen Augenblick! ([illegible] auf)

Arn. Was gibt's? [illegible] willst du?
Sprich! Du erbleichst?

[illegible]. Dein Bruder, — [illegible] ich
Die [illegible] ihm —

Arn. Was [illegible] dich sonst?

[illegible]. [illegible], als ich, ist er der [illegible]! [illegible],
[illegible] ich gern dir mit! — Ich zittre,
[illegible] — jedoch du sprachest [illegible] —
[illegible], du sahst ihn.

Arn. Wen?

[illegible]. Wie hätt'st du sonst
[illegible] genannt?

Arn. Ist er in Asti? Wie?

[illegible]. Du weißt es nicht? Ich [illegible]!

Arn. Darfst du
[illegible] mißtrau'n?

[illegible]. Eben hört' ich dich
[illegible] Blutsverwandten [illegible],
[illegible] dich bald mit [illegible].
[illegible] das Geheimniß, das mir
[illegible] ist! Schwer ist mir's!

Arn. Was zitterst du?
Hältst du mich für so schlecht? Vertrau mir! Sprich!
([illegible])

[illegible]. Hört uns hier Niemand? [illegible] brach der Tag an,
Ich [illegible] zum Tempel gehn, [illegible], an meines
[illegible]
[illegible]! — Ich [illegible], als ich
[illegible], [illegible] ich [illegible] zurück
[illegible], [illegible] mich mit [illegible].
[illegible]. — [illegible]
[illegible] ich. — [illegible] nicht,
[illegible] er, denn alle scheu'n sich vor
[illegible] Seele. —
[illegible] ich zurück ihn. — [illegible]
[illegible], sprach er, der [illegible]
[illegible] und deiner Jugend [illegible].
[illegible] ich dich, nur Einen [illegible],
Nur [illegible] des [illegible] auf!
Niemand [illegible] dich, auch wird [illegible]! —
[illegible] ich doch. — [illegible]
[illegible], brach ich aus, dich anzubeten. —
Ich [illegible] mich aus seinen Händen los,
[illegible] zum Tempel, und ein Zweifel quält mich,
[illegible] verschwiegen [illegible],
[illegible] mich [illegible],
[illegible] zu [illegible]. — [illegible]
[illegible], [illegible] im Begriff [illegible],
[illegible], doch [illegible]
[illegible]
[illegible], weil der [illegible]
[illegible] ich ihn frei [illegible]
[illegible].

Arn. Ein [illegible] er
[illegible] seines [illegible],
[illegible] war, [illegible]
[illegible] — wohin? [illegible] Tempel!
[illegible]. Du, [illegible]
[illegible] mit [illegible]
[illegible], wo man [illegible] nicht
[illegible], [illegible], du, [illegible]
[illegible]! Und dein [illegible]
[illegible], [illegible], weil [illegible] Mitleid
[illegible], sondern weil du [illegible]
[illegible], du [illegible]
[illegible] nicht dadurch [illegible]!

[illegible]. [illegible] aus dem [illegible], wo [illegible]
[illegible]

[illegible] sielen, [illegible] mit [illegible] und [illegible]
Heimkehrt', ein solcher darf nicht [illegible],
Sich mit der [illegible] [illegible] zu [illegible].
Doch welcher [illegible] wird [illegible] nicht weichen,
Wenn über seinem [illegible] [illegible]
Des [illegible] [illegible] [illegible]? [illegible]
Nenn' ich dann mehr mein [illegible], nein, [illegible]. Drum
Rat ich am Rath dich. [illegible] und hier,
Und daß ich [illegible] dem [illegible] sprach,
Auch wenig nur, kann [illegible] sein. Ich hielt
Des [illegible] mich sicher; keinen [illegible]
Braucht' ich zu scheu'n dann. Doch du weißt, wie sehr mich
[illegible] haßt. Wer schützt mich vor dem grimmen,
Wenn einen Schatten nur von Staatsverbrechen
Er auf mich wälzen kann.
Arn. Ich les' in deinem Herzen
Angst, und du denkst es nicht trotz deiner Schlauheit.
Giano. Wie?
Arn. Darf ich ohne Schleier reden? Dich
Naht [illegible] minder nicht, als Neid. Mit [illegible]
Vertraun und dunklem [illegible] [illegible] du jedem,
In welchem [illegible] Gerardo's Feind du
Vermuthest, suchst Anhänger dir zu werben.
Mir, [illegible] Freund du niemals [illegible], [illegible]
Du Freundschaft, bloß weil meines [illegible] [illegible]
Ich hegt du schon. Nun wohl! Vernimm, ich bin
Sein, doch noch mehr gewisser Menschen Gegner,
Die ihm an Stolz, doch nicht an Größe gleichen. (ab)

Dritte Scene.

Giano (steht [illegible], [illegible])
So hält' ich mich [illegible]? — Nicht an Größe!
Ich hör' es, und antwortete ihm nichts? —
Du kennst mich noch nicht, wer ich bin, Verwegner!

Zweiter Akt.

Erleuchtetes Zimmer in Iginia's Wohnung.

Erste Scene.

Man hört einen Augenblick eine [illegible], aber aus der Ferne. Roberta [illegible] aus den [illegible] Zimmern. Iginia kommt [illegible] von der andern Seite [illegible]. [illegible] und [illegible] [illegible].

Rob. Du lebst vom [illegible]!
([illegible] [illegible])
Ig. Ach, mein trübes Herz
Entsagt der ungestümen Lust sich [illegible]
Von diesen Tönen. Immer [illegible] sich noch
Die Pracht, in jedem Augenblick' verwandelt
In den [illegible] [illegible] einen [illegible]
[illegible] eine [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] du, [illegible] [illegible].
Hat du, [illegible] [illegible] [illegible] mich
[illegible] allein?
Rob. Iginia
Ig. [illegible]? Es [illegible]
Dein [illegible]? Roberta, [illegible] [illegible] ich dir nicht
Als Tochter? — [illegible] [illegible] [illegible] mein [illegible]
[illegible] dir, und du [illegible] [illegible] [illegible]
Rob. Ich bete, [illegible] [illegible] mit [illegible]
Gerardo [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible],
Ein [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] Niemand, [illegible] [illegible] [illegible] ein Feind,
[illegible] [illegible] [illegible].
Ig. [illegible] mir! Ja [illegible] —
Rob. Nein, Gott [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].
Ig. [illegible]
Rob. Sah ich ihn,
Und [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Und [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]

Erkannte. Traun, mit Blut besudelt würde
[illegible]. — Schnell aus dem Haufen zog ich fort
[illegible]. Geliebte Tochter,
Ach, schilt mich nicht, ich mußt' ihn hören, mußt'
Ihn bergen.
Ig. Wen? Und wo?
Rob. Beruh'ge dich!
Du sahst doch einen alten Kavalier
Zum [illegible] [illegible] aus dichtesten
Gebüschen eilen, und abwechselnd wieder
Sich bergen und erscheinen, unserm Sitz'
Sich endlich nah'n?
Ig. Zum Vater wies ich ihn;
Doch fern schon war er, eh' der Vater ihn
Gewahrt', in heimlichem Gespräch dann sah
Ich ihn mit dir, du folgtest ihm, Roberta.
Rob. Vorüber ging er mir, anblickend mich
[illegible] schwarzen Augen, daß ich ihn erkannte.
Erschreckt verstumm' ich. Jener drauf: Roberta,
Ich bin es, still, vernimm mich! — Bei dem Wort'
Schwand jeder Zweifel. Was zu thun? Mir schwebte
Entsetzlich Unheil vor. Gerardo ist
Unmild den Guelfen? — Schreien wollt' ich schon:
Verrath! Jedoch mein schreckenvolles Wort
Hielt [illegible] zurück und trieb mich an, zu folgen
Dem Fuße des verlarvten Kavaliers.
Wir gehn bei Seite.
Ig. Mutter!
Rob. Ja, er war's!
Aus den erborgten Silberhaaren taucht'
Ein Jünglingskopf hervor.
Ig. Ach, halte mich!
Er war ..! Und kann ich diesem Herzen nie
Das unwürdige [illegible] untersagen?
Giulio! — Ich liebt' ihn, Mutter! Unermeßlich
Lieb' ich den Undankbaren! Kommt er jetzt,
Des Vaters heil'ge Tage zu befeyden?
Rob. Sei ruhig!
Ig. Fahre fort! Laß dich nicht schrecken
Durch mein Erbleichen! — Giulio! Und was sucht' er
[illegible] Feinen? Wird der schreckliche
[illegible] [illegible] [illegible]?
Rob. Liebe, sprach er,
Treibt mich, dem Tod' zu trotzen. [illegible] dem Hause
Des [illegible] [illegible] [illegible]. Retten will ich
[illegible] und [illegible], der ihr lieb ist.
[illegible] [illegible] ich mit [illegible] sprechen.
Ig. Der Verweg'ne!
[illegible] mit mir sprechen? Liebe treibt ihn her?
Glaubt er, ich wisse nicht? — Doch welch Verderben
[illegible] über uns? Glaubst du ihn wahrhaft oder
[illegible]? Nein, nein, er lügt, Roberta,
Er liebt mich nicht. Und du, voll Unmuth, traun,
[illegible] ihn.
Rob. [illegible], Zorn und Bitten,
Alles [illegible] ich, um ihn zu entfernen. —
Warum [illegible] du so [illegible] mich an?
Ig. Den Guelfen
[illegible], Gerardo's Kind, anhören? [illegible] du?
[illegible] [illegible]? Ja [illegible] bist du die Freundinn
[illegible]? Nein, [illegible] mir! Unrecht that ich
[illegible] Verstand.
Rob. Ich Elende! Gott weiß,
Wie ich den [illegible] [illegible].
Ig. [illegible] war
Ein [illegible] Wort: Ich [illegible] die Verräther,
Und er [illegible] das [illegible] und mich.
Rob. Das sagt' ich ihm. [illegible] wollt' er drauf
Zum [illegible] [illegible] und um jeden Preis
Sich [illegible], [illegible], ob er vom Stahl
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Ig. [illegible] Gedanke! Doch, wo ist er?
Rob. [illegible] wollt' er nicht mein [illegible].

Ja. Wie?
Roberta, nein, du bist nicht meine Freundinn,
Vergissest [illegible], meine Pflicht.
Ich bin des Ghibellinenfeldherrn Tochter.
Entfern' ihn, rett' ihn, und, wenn ihn verlangt
Nach meinem Haß, dann sprich, daß ich ihn hasse
Mit Recht, doch seine Rettung will. Fort! Hörst du?
Nicht sehn kann ich Verräther.

Zweite Scene.

Giulio und die Vorigen.

(Giulio stürzt in Iginia's Zimmer und hält sie beim Kleide)

Giul. Diesen Namen
Verdient, nein, den verruchten, Giulio nicht.
Verläumdung täuschte dich.

Ja. Verwegner!

Giul. Ach!
Bei deinen, bei den Tagen deines Vaters
Fleh' ich, du kannst mir nicht Gehör versagen.

Ja. Treuloser, die entflohn —

Giul. (ergreift sie bei der Hand) Ein Wort, ja Einen
Moment nur! Du verabscheust den, der einst —

Ja. [illegible] du. Ich sehe
Nichts Anders als des Vaters Feind in dir.

Giul. Halt, einen Augenblick nur höre mich,
Dann thu' ich deinem Haß Genüg' und werfe
Mich in der Feinde Schwerter. Der, den du
Verachtest, sucht nur Einen noch, den Tod.

Ja. Flieh, Giulio! Wie gefährlich —

Giul. Nein, gelegen
Und sicher ist die Zeit. Vernimm mich! Festlich
Versammelt in den Gärten sich das Volk.
Niemand entdeckt mich hier. Ach, bei der Liebe,
Die hier für dich allein und ewig brennt!

Ja. Treuloser, denkst du mich zu täuschen?

Giul. Welch
Ein Zweifeln spricht aus deinen Zügen?

Ja. (mit bitterer Verachtung) Was
Hab' ich gemein mit dem elenden Schänder
Der [illegible]?

Giul. (schmerzlich gerührt) O Iginia, machst
Du mir so harten Vorwurf? Deines Herzens
Ist er unwürdig. Du [illegible] einer
Berühmten ritterlichen Stammes Ursprung,
Der seine Helden, Schätze, [illegible]
Vater, und, seine Unschuld an den Tag
Zu bringen, keinen einz'gen Rächer fand'
Ich mußt' es sein, ich, der Iginia liebte,
Ich, oder einer solchen Herrin mich
Unwürdig machen. War Manfredo nicht
Mein Waffenbruder? Wechselnd hatte Ruhm
Im Stadium, im Turnier, im Felde sich
Den trefflichen [illegible] Beid' uns gleich
[illegible] als der Freundschaft und der Jugend
[illegible]. Seit ich ihn verloren,
Ich, seine Unschuld kennend, als ihn seine
Verräther [illegible],
[illegible]
Nein, [illegible]
[illegible]
Tyrannen Tochter

Ja. Achtung meinem Vater!

Giul. Schüren den Freund, und Freiheit dem Geschlecht
Verrathen, das dem Vaterland den besten
Der Bürger raubte, [illegible] Blut
Abscheulich meinem Ghibellinenmantel,
Nicht mehr ihn ghibellinisch nennen, seit
Schuld deinen Namen [illegible] und Schmach, der Wittwe,
Da kommt den [illegible] Zuflucht
Als bei den Guelfen [illegible].
In die Verbannung folgen, meinen Freunden
[illegible] meine Brüder nennen, und
[illegible] des Ghibellinenursprungs
[illegible] Arm und gastfrei [illegible]
[illegible] Mädchen, war die Pflicht
Des Ritters, den du liebtest; mächt'ges Opfer
Gebot ihm diese Pflicht. — Ich wähnt', Iginia
Empfände sie — und sie verachtet mich!

Ja. Du wärst nicht schuldig? Ich Unglückliche!

Giul. Dich schmerzt es, daß ich nicht verächtlich bin?

Ja. O wär' ich stark genug, dich zu verabscheun!

Giul. Das ist dein Wunsch? Nein!

Ja. Wie? Manfredo's Wittwe,
Die hochverehrte —

Giul. Hat stets meine Freundschaft,
Nie meine Liebe.

Ja. ([illegible]) Wie? Nie deine Liebe? —
Welch Ton? Welche Sprache? Grausam war's
Mich zu betrügen?

Giul. Gott, liebst du mich noch? —
Du liebst mich, ja. — (mit [illegible])
Und konntest, schwaches Mädchen,
Du so entadeln deine große Seele,
Daß du die [illegible], laß mich's sagen,
Die [illegible] Handlungen unwürdig auslegst
Dess, der dich liebt, den einzig das erhabne
Verlangen dich zu ehren aus den niedern
Ausflüchten [illegible] des Pöbels? Lerne besser
Dich kennen sowie mich! Wenn du dein Herz
Geschenkt, der wurde eher war ein Mann,
Den hochzuachten man gezwungen ist.

Ja. So wär' es wahr? Roberta —

Giul. Wer, wenn nicht du,
Hielt meinen Stahl zurück, als in der Schlacht
Everardo vor mir lag? Wer gab dem [illegible]
Die Freiheit, die er nicht verdient, zurück?
Du, die als untrennbare Schutzgöttinn
In edlen Thaten immer mich begeisterst!

Ja. Wohl sagte mir mein Herz: mein Angedenken
Bewahrte Giulio!

Giul. Doch es drängt die Zeit.
Vernimm den wicht'gen Grund, der mich hieher führt!
Die Ghibellinen stürzt ein plötzlicher
Gewitterschlag. — Du bebst? Sei ruhig! Günst'ge
Zukunft [illegible] für das Vaterland und uns an.
Die Schuld'gen fallen, nur die Schuld'gen, doch
Nicht alle, nein. Everardo's Schützer werd'
Ich sein.

Ja. O Himmel!

Giul. Unter diesem Dach,
Iginia, dies beschwör' ich dich, entgehst
Du nicht des Pöbels erster Wuth.

Ja. Ach, wann?
Wo?

Giul. Morgen um die Mitternacht die Guelfen
[illegible].

Ja. Nein.

Giul. Everardo bringt
[illegible] bei seiner Schwester
[illegible]; an jenem sichern Ort
Find' euch der nächsten Tages Abend, Frauen
[illegible] wird leicht das [illegible] sein,
Wenn es die [illegible] stürmt,
[illegible] bei den Schuld'gen
[illegible] kann das wilde Volk und [illegible]
Vor jedem Unfall jenen Ort zu schützen.
Doch wenn die Wuth, die [illegible], die Macht
Des [illegible] meinen Plan
Vereitelt, dann halte sich die theure
Iginia [illegible] vom Gewirr! — [illegible]
Ein [illegible] Geheimniß! Ich bringe nur
Ein Wort von euch; jedoch, wenn ich gleich hier,
Ist dennoch der verschworenen Guelfen [illegible]
Nicht [illegible]. Der Tyrannen [illegible]

[illegible] kommt nicht zu spät. [illegible]
[illegible] das Feuer mehr. [illegible],
[illegible], was in Asti lebt, [illegible],
[illegible] —
[illegible] und [illegible], [illegible] doch
[illegible] die Stadt [illegible],
[illegible] das Volk zu [illegible]. Er [illegible]
[illegible]. [illegible] noch [illegible]
[illegible], die Frau, wurde [illegible],
[illegible], ich [illegible], nicht
[illegible]. [illegible]
[illegible] zu [illegible], denn da
[illegible].

Ja. [illegible]
O [illegible], [illegible] das Wort. Ein Schauer
[illegible]. [illegible] wird aus uns! Das [illegible]
Schwebt über dem [illegible] und dem Vater.
[illegible], ohne zu verrathen
[illegible]?

Giul. [illegible],
[illegible], wenn ich [illegible] dem Vater
[illegible], [illegible]
[illegible].

Ja. [illegible],
Von [illegible] und von [illegible]?
[illegible] nicht, und [illegible]! Furchtbar Spiel,
[illegible] zu [illegible], und dann zu [illegible],
[illegible]. [illegible]
[illegible]. Denn ... [illegible]
[illegible],
[illegible],
[illegible] zu [illegible], und
[illegible], des [illegible] Vater,
[illegible], und [illegible]
[illegible], zu [illegible],
[illegible] zu [illegible],
[illegible] zu [illegible], [illegible]
[illegible], und [illegible]
[illegible] zu [illegible], und — [illegible]!

Giul. [illegible] du so mich, o [illegible]!

Ja. Tochter
[illegible] bin ich.

Giul. [illegible] mich für so schuldig?
So [illegible] Vaters [illegible], denn
Ich [illegible].

Ja. [illegible], schweig und laß mich!
Gott nur ist meine Hoffnung. Giulio, wenn du
Mich wahrhaft liebst, so banne deinen [illegible]
Und [illegible] vor meinem [illegible]!
[illegible], [illegible] ist der [illegible],
[illegible] von Jugend und von [illegible],
Und [illegible] vor meinem [illegible],
Und [illegible] würdig.
[illegible] Ruhm erwürbe —

Giul. [illegible]

Ja. Nicht [illegible] Ruhm,
[illegible] und [illegible],
[illegible], des [illegible]
Zu [illegible], und in [illegible]
[illegible] zu [illegible], daß
[illegible]
[illegible], [illegible]. [illegible]
[illegible], [illegible] und [illegible]
[illegible], [illegible],
[illegible]
[illegible], daß [illegible],
[illegible], so [illegible]
[illegible], daß [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], und [illegible] von ihrem
[illegible] Auf
Ausbrüchen: Freuden und [illegible]
Des [illegible] Irrsals! Söhne sind wir
Des [illegible] Vaterlands! — O [illegible] ein Mann,
Ein Held [illegible] meiner [illegible] Seele!
Sei du's, mein Freund!

Giul. Ein schmeichelhafter Traum
[illegible] dich, Mädchen. Das Jahrhundert ist
[illegible], und [illegible] der große Mann kann sich
[illegible], wie es ist. [illegible]
[illegible], aus welchem ich entsproß,
[illegible] schönen Namen,
[illegible] und Jugend. [illegible]
Und [illegible] Schächten; [illegible] und Schlechtheit
[illegible]; [illegible] ich. [illegible]
[illegible], doch nur auf kurze Zeit, dein Traum
[illegible] meiner
[illegible] Jugend. Ach, die Welt ist schlecht,
[illegible], Mädchen!

Ja. Keine Hoffnung?

Giul. Unerbittlich ist das Schicksal.

Rob. Jemand naht!

Ja. Wir sind verloren!

Rob. [illegible] Hier verbirg dich!

Ja. Giulio!
[illegible] mir!

Giul. Iginia, morgen find' ich dort dich.
[illegible] dich drein!

Ja. Entflieh! (Roberta [illegible])

Dritte Scene.

Everardo, Manfredo, Giano, Wachen und Iginia.

Ev. Da ist sie! Tochter,
Du bist allein hier!

Ja. Vater —

Giano. Ihr Erröthen
Spricht ihre Schuld aus. Sichre Zeichen hab' ich.
[illegible] ist hier versteckt.

Ja. Nein!

Giano. Man durchsuche
[illegible] Winkel dieser Wohnung!

Ja. Halt!
Bist du nicht Konsul, Vater? [illegible]
[illegible] Schimpf?

Giano. Ob Tochter oder Vater
[illegible] sei, mag der [illegible].

Ev. Hollunder! [illegible]

Manfr. Halt! Dem Konsul wird kein Recht
[illegible], doch mag der Konsul sich [illegible],
Daß er kein [illegible] ist.

([illegible])

Vierte Scene.

Die Vorigen außer Giano und den Wachen.

Ev. Everardo
[illegible] man? — Treulos! [illegible]
[illegible]. Sprich! Wie [illegible] du ihn?
[illegible] er sich? Er [illegible]!

([illegible])

[illegible] schleppen ihn herbei. Mein Giulio!

([illegible])

Fünfte Scene.

Giano und die Wachen führen Roberta. Everardo [illegible].

Giano. [illegible] nach! (zu den Wachen.)

Meh. [illegible] meine Tochter!
Mesfr. Wie? [illegible]
Ottone. [illegible]
Doch wird er nicht entkommen, [illegible]
Der Stadt [illegible] — [illegible] ich
Im Namen des [illegible], zu [illegible]
[illegible]
[illegible].
Ott. [illegible]!
Meh. Ich bin nun ich allein [illegible]!
Ott. Ein,
Die mich [illegible], sie [illegible]!
[illegible]
[illegible] ich mich.
Iz. [illegible] Wo ist er? Lebt mit ihm [illegible]?
Ott. Weiche dir! In welchen Abgrund
[illegible]!
Iz. [illegible] Mein Vater,
O [illegible]!
Ott. [illegible]
Met. [illegible]!
Iz. Ich [illegible], Vater!
Ott. [illegible]
Den Konsul, [illegible] — [illegible]!

([illegible])

Dritter Akt.

[illegible]

Erste Scene.

[illegible]

Wer kommt? O [illegible]! [illegible]!
O [illegible]! [illegible]!
[illegible], Alles [illegible]!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] in Asti! [illegible]
[illegible]!
[illegible]
[illegible]
[illegible] —
[illegible] ich mich? [illegible]
Nicht mehr [illegible]!
In diesem [illegible] — [illegible], Vater!
[illegible]!

Zweite Scene.

([illegible])

Ott. [illegible]!
[illegible]
[illegible]
Iz. [illegible]
[illegible]!
Ich bin zu [illegible]!
Ott. Was willst du?
Iz. O der Angst!
[illegible] —
Ott. [illegible]
[illegible],
[illegible]
[illegible] — O [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], und [illegible]
[illegible]
[illegible], [illegible],
Ja, meine [illegible] Tochter.

Iz. Vater!
Ott. Ein,
Um die ich meinen grauen Jahren [illegible]
[illegible].
Iz. Um mich?
Ott. Ja, jedem Andern blieben
[illegible] meine [illegible] Zwecke, du,
[illegible], du mußtest sie durchschaun!
[illegible] nicht in die [illegible],
[illegible] mich [illegible], muß ich sie [illegible].
[illegible], [illegible],
[illegible], und [illegible]
[illegible]
An meinen [illegible], im [illegible]
[illegible] ich die [illegible], sie [illegible].
[illegible] nur sind übrig, und [illegible],
Ich [illegible] nicht ob mehr kraftlos oder [illegible],
[illegible] den Weg zu räumen noch; dann wird
[illegible] in meiner Hand ein Scepter.
Asti, [illegible] in das [illegible],
[illegible] der Ruhm! Ich [illegible] nur
An meiner Tochter Erb'. [illegible]
[illegible] um die sich, die den [illegible]
[illegible] Fürsten gleichsteht. [illegible]
Ist [illegible] Macht, und [illegible]
Auf [illegible] wohl einst [illegible]. —
[illegible] die Hoffnung, das dir [illegible]
Des Vaters, der zu sehr dich liebt, und dem
Du [illegible] mit Undank lohnst. ([illegible])
Iz. Herr, nimmer hast du
[illegible] mit deiner Tochter
[illegible], nimmer, seit die [illegible]
[illegible], als meine [illegible] Mutter
[illegible]! — O Vater, du [illegible] mich
An jene [illegible] Tage. Damals, [illegible]
Ich [illegible], [illegible] mir
[illegible] Lieb'. Ach, [illegible] wieder,
[illegible]! O den Durst nach [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], der Schall [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible], [illegible],
[illegible], und [illegible] Freude!
[illegible] auf deiner [illegible]
[illegible], die jetzt [illegible],
Und [illegible] und [illegible] Zorn [illegible],
Und [illegible] dich alt macht. Ach, ich schwör' es,
[illegible] manchmal [illegible].
[illegible] dich die [illegible] nicht, [illegible]
[illegible] Gedanken [illegible]
[illegible] Zeit, und [illegible] noch [illegible] ich dir
[illegible], [illegible]
[illegible] ist und mich bekümmert [illegible].
[illegible], mein Vater, [illegible]
[illegible] für die Tochter! [illegible]
[illegible], was soll'n sie mir, [illegible] Freuden
[illegible]! An deiner Seite leben,
[illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible], nichts weiter wünsch' ich.
Ott. O Izinia,
[illegible] Freude [illegible] du auch [illegible],
[illegible]
Iz. Ich [illegible], ich [illegible],
[illegible] Vater. [illegible] dich
[illegible]. Und wenn [illegible]
Ott. Du [illegible],
[illegible] einen Schleier über das [illegible],
[illegible]. Du warst [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible] munter, [illegible]
Als [illegible]! [illegible]

Gesinnung auf. (Als er hört, daß Iginia [illegible] weiß, wird er [illegible].)
Und bote jener der
Selbst einen Thron, als mind Erardo's Eidam,
Wer treulos seines Vaterlandes Fahne
Verließ, und wer das Schwerdt so gegen
Erardo aufhob in der Schlacht.
Ig. (mit lautem und furchtsamem Tadel ihn unterbrechend.)
Doch das
Das Schwerdt er auch geschwungen, als Erardo
Verrathen vom Geschick und überwunden
Vom Haufen —
Ott. Was erkühnst du dich?
Ig. Und mir
Den Vater frei gemacht.
Ott. Nachlese, freut dich
Das Angedenken, daß ich unterlag?
Schein war's, nicht Wahrheit. Schreck verbreitete
Mein Fall, und wer war kühn genug, in Fesseln
Den Leun zu legen, welchen man verwundet?
Ig. Wie flammest du von Zorn! Das Schicksal, sagt' ich,
Verrieth dich, überwand dich —
Ott. Mich zu mahnen
An solchen Unfall, den fluchwürdigsten
Von allen meinen Tagen! Niemand wagt es,
Nur meine Tochter ist so keck. Jetzt seh' ich,
Was für mich lebt in deinem Herzen: Spott!
Spott für den Vater! Also Vater wird man,
Um undankbare Kinder zu besitzen!
Ig. Grausames Wort! O Herr!
Ott. Betrüg'rische
Verstellung haß' ich. Furcht sei Stellvertreter
Kindlicher Liebe! Mir genügt's. Du weißt,
Mein Zorn ist furchtbar, unerträglich. Staub ist
Nicht Ein Gewalt'ger nur, der ihn verachtet.
O Mädchen, daran denk', und schnöde Hoffnung,
Den Vater zu ermüden, gib auf!
Gehorche, wie ich will! Hör' und gehorche!
Ig. Ich zitt'.
Ott. Ein schwarzer Sturm erhebt sich über
Mein Haupt durch deine Schuld. Er ist verscheucht,
Jedoch nicht ganz. Leih du mir jetzt Beistand!
Ig. Gehorsam deinem Wink wünscht' ich mein Leben
Dir aufzuopfern, kann ich nur damit
Dich sühnen; Gnade forde' ich nicht für mich,
Nur für Roberta fleh' ich und für Giulio!
Ott. Entflohn ist der Verräther.
Ig. Wirklich?
Ott. Schon
Sahn die Soldaten ihn. Ich kam zu spät.
Schon war an Seilen von der Mauer er
Hinabgelassen. Da ich doch Verbrechen
Zuerst entdeckt' und erst Zeugnisse fürnte,
Und überwand, und jetzt die Uebermuth'gen
Zu Ketten lud, weicht auch der Geist des Argwohns,
Der gegen mich sich im Senat durch Giano's
Boshafte Kunst' erhob. Man schmäht mir wieder
Die schon Verschwörn erzeugten
Beinamen, Giano selber lauscht, und schweigt.
Jedoch der Zischende Waffen als
Weil ich zertreten, weil nicht Väter heißen
Von einer Staatsverrätherinn. Tritt denn
Vor den Senat, und nenne schwörend Feindinn
Die Geschlechter dich, und Feindinn jener
Frevelen, die in diesen Staat kam eine
Dem Wissen durch Roberta. Schon hat seine
Sich angeklagt. Du fleh' und entdecke
Mir ferner Wissen ihres Irrthums!
Ig. Wie?
Ott. Erst will ich wissen die Geheimnisse,
Die du erfuhrst. Denn sicher gesteh' er der
Die Ketten seiner Anschläge. Wenn mein Zorn
Dich schreckt, und du den zorn'gen Vater milder

Besänftigen, so red' aufrichtig! So
Mach' ich mich um den Staat verdient; ich als
Entdecker, wie du siehst, erwerbe mir
Auf den Gehorsam Aller größre Rechte.
Ich nenne mich der Stadt Befreier dann;
Fürst und Befreier ist derselbe Name.
Du merkst, wie viel mir deine Rede frommt!
Gehorch'!
Ig. Von Giulio, da er sicher ist,
Kann ich dir Alles künden. Doch soll ich
Anklägerinn der Freundinn sein? O Himmel,
Das willst du nicht. Ich, die in ihren Armen
Von ihr gepflegt erwuchs, ich, der die Mutter
Zurief im Sterben: Mutter wird Roberta
Dir künftig sein. — Du hörtest es. Die Worte
Der Sterbenden, sie waren dir ja heilig.
Womit beschwör' ich, woran mahn' ich dich?
Und denn die Unglückliche frei, gib mir
Zurück die Mutter! Keiner Schuld kann man
Sie zeihn. Der Gaukler trat zu ihr verkleidet;
Vergebens suchte sie ihn zu entfernen.
Wir waren dann gezwungen ihn zu hören,
Weil ihn ein wicht'ger, schlimmer'ger Grund,
So wie er sagte, zu uns hergeführt.
Auch log er nicht.
Ott. Nicht hab' ich dich beauftragt
Lobrednerinn von ihm und ihr zu sein.
Gehorsam wollt' ich.
Ig. (vom Schmerz ergriffen und zerstreut.)
Angeklagt hat sich
Roberta? Und — sie sterbe! sagtest du.
Ach nimm das Wort zurück! Ich finde Ruh
Nie wieder, bis die graust Vorstellung
Vor meinem Blick erlischt. Weh mir! Verderblich
Ist jeder Aufschub leicht. — Ich werfe mich
Zu Füßen dir. Sei gnädig! Eile! Große
Gewalt hast du, und wenn du strebst zu herrschen,
Fang an die Herrschaft dann mit einer Gnade,
Mit Schutz der Unschuld! Die tyrannischen
Gesetze lösche. Gib ihr Freiheit!
Ott. (sie mit Verachtung zurückstoßend.)
Schon
Zu lang' ertrug ich dich. Willst du mich sühnen
Mit deinem Ungehorsam?
Ig. Mir verschwinden
Vor Angst die Sinne. Ach verzeih! Ich will
Dir Alles sagen, rette nur das Leben
Der Mutter, oder tödte mich mit ihr! —
Er kündet eine drohende Verschwörung
Dem Giulio der —
Ott. So wär' es dennoch wahr?
Mit Trug naht er zu meinem Untergang!
Und du, die kleinen Bitten meines Mörders
Anhörend, du verheißest, deine Hand
Zu dir zu leihen, die mein Blut vergoß?
Ig. Entsetzen! Grausamer Haß des Vaters!
Ott. (mit zitternder Stimme.)
Der zu dem Ausbruch festgesetzte Tag —
Ig. Ist heut.
Ott. Wie?
Ig. Heute Nacht.
Ott. Und ihre Namen!
Ig. Das ganze Volk fast.
Ott. Himmel! Doch die Häupter!
Ig. Er nannte Niemand.
Ott. Hörtest du? Die Häupter!
Ig. Ich schwör', er nannte Niemand. Bloß um mich
Zu retten kam er, daß ich mich zur Stund
Von hier bereit mache hält', um die Gefahr
Zu meiden, wenn die Wuth des Volkes naht.
Dem Schutz und Retter wünscht' er auch zu sein!
Ott. Mein Retter! Stolzer! Spare nur dein Mitleid!
Noch bin ich nicht besiegt. Doch schrecklich! Was

[illegible] Tapferkeit, [illegible]
Auch auf die [illegible]
Nichts [illegible] Ich auch
Die Volksgunst mir durch [illegible]
Wohlthat erwerben! [illegible]

Dritte Scene.

[illegible]

Gor. [illegible]
Nur aus, was ich beschlossen! [illegible] mich!
Ich [illegible] auf meinen [illegible]
Und [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Du bist [illegible]
[illegible]
[illegible]
Verschwinde [illegible]
[illegible]

Vierte Scene.

[illegible]

Gor. [illegible] den Staat [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Jg. [illegible]

Fünfte Scene.

[illegible]

Arn. [illegible]
[illegible] Tochter!
Gor. [illegible]
Arn. [illegible]
Jg. [illegible]
Gor. [illegible]
[illegible]
Arn. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Gor. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ja [illegible]
Arn. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] Leitgeruch [illegible]
[illegible] wenn
[illegible] daß die Tochter [illegible] Staat
[illegible] — Alle [illegible]
[illegible] die
[illegible] schuldig,
Kann doch Gorardo sich nicht von der Brust
Die Tochter [illegible] lassen.
Gor. [illegible]
[illegible] — Wohl, ich
[illegible]
[illegible] und [illegible] —
[illegible] Jahren — [illegible]
[illegible], Schmerzen, [illegible]
[illegible]
[illegible] O Tochter!
[illegible] Weh!
[illegible] mich!
Arn. Was schwankst du? [illegible], die
[illegible] Zeige dich dem Volk! Der Ruf
[illegible] Herz!
Gor. [illegible] Iginia,
Ja!
Arn. Bist du nun entschlossen?
Gor. Ja!
Arn. Weh uns!
[illegible]
[illegible]
Jg. O Gott,
[illegible] mir!
Arn. [illegible] Zurück!
[illegible]
Gor. [illegible] Arnoldo,
[illegible] Weg!

Sechste Scene.

[illegible]

Gor. Ich [illegible] selbst
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] erhaben!
Arn. [illegible]
[illegible]
[illegible]
Gor. [illegible] Schuld.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Jg. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] erkannt! [illegible]

Siebente Scene.

[illegible]

Arn. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] erkennt [illegible]

[illegible], [illegible] euch, [illegible] euch zu [illegible]!
O [illegible] und [illegible] [illegible],
Du [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] Gut,
Was du jetzt [illegible], ist ein [illegible]! (ab)

Achte Scene.

Errardo.

Ich muß' es thun. — Was that ich? Was doch macht
[illegible]? — [illegible], zu [illegible]
[illegible]! [illegible] nicht mehr [illegible]
[illegible]. — [illegible] und [illegible]!
[illegible], [illegible], die Natur [illegible],
[illegible] von dem [illegible]. — [illegible]? Ich [illegible]
[illegible]! — [illegible]! [illegible] Kind,
Du [illegible] mich [illegible]. Und [illegible]
[illegible] meinen [illegible] zu [illegible]?
[illegible]! [illegible] mich zu entschuldigen,
[illegible] an, — [illegible] mich! —
[illegible]! [illegible] ab [illegible],
[illegible] mich in [illegible]. —
[illegible]! [illegible],
[illegible]. — [illegible], im [illegible]
[illegible] am [illegible] meines [illegible]!

Vierter Akt.

[illegible], ganz [illegible].
[illegible] aus der [illegible].

Erste Scene.

Errardo, [illegible], Gisane und [illegible] aus [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] an einer [illegible] [illegible].

Gisane (zu [illegible]). [illegible] du? Sie [illegible]. Sie [illegible] den Jüngling
Auf und [illegible] ihn das [illegible].
[illegible].

[illegible]. Geh mit!

Neffr. Nun zum [illegible] ist
Iginia zu [illegible].

([illegible] und [illegible] mit einem [illegible] [illegible].)

Err. ([illegible]) Hört mich, [illegible]!
[illegible] bin ich Konsul, doch [illegible] [illegible],
[illegible] und [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible]! Die [illegible] [illegible].

Rob. [illegible] mit [illegible] Blut!
[illegible] [illegible] [illegible]
Und [illegible].

Gisane. [illegible], Errardo,
[illegible] entstehen.

Err. [illegible]!

[illegible]. [illegible] den [illegible]

[illegible].

Err. Es [illegible] [illegible] dem Konsul
[illegible] Ach!
[illegible] ist der [illegible]!

Neffr. [illegible].

([illegible] und [illegible] mit dem [illegible].)

Gisane. [illegible]
[illegible] nicht von ihm [illegible]! [illegible] nun
[illegible] Kind der [illegible],
[illegible] er es nicht [illegible]?

Err. [illegible], [illegible]!
[illegible], [illegible] meinen [illegible] nicht
[illegible]! Du [illegible]
[illegible], du [illegible], [illegible] du
[illegible], [illegible] du nicht [illegible].
[illegible] ich, [illegible] ich [illegible].

Neffr. Gisane,
[illegible] Achtung vor so großem [illegible]!

[illegible] ich. Das Gesetz erlaubt
Dem Vater angeklagter Kinder weg
Zu [illegible], den Spruch doch fällt der Konsul ab
[illegible], wie er auch sei.

Err. ([illegible]) Stets heilig ist mir
Die Pflicht.

Rob. Du würdigst keines Blicks mich. Ich
[illegible] dir die Tochter nun.

Err. ([illegible] Tochter [illegible]) O Anblick! ([illegible] ab)

Zweite Scene.

Iginia [illegible], begleitet von Arnoldo.

Ig. Mein Vater!

Arn. Halt! Sieh deine Tochter an!
Er flieht.

Ig. Will mich nicht sehen!

Arn. Viel hofft' ich
Von dem [illegible]! Ach, der Harte scheut
Sich zu erweichen.

Ig. ([illegible], als die Thüre geschlossen wird, sich nähert, [illegible] Roberta, und stürzt in deren Arme) Mutter!

Rob. Theure Tochter,
[illegible] umarm' ich dich!

Ig. O liebe Mutter,
[illegible] fürchtet' ich, dich, ach, nicht mehr zu sehn.
[illegible] du mir warst entrissen, welche langen
[illegible] Stunden! Doch dein Anblick tilgt schon
Die [illegible] [illegible].

Neffr. ([illegible]) Wer führte, Mädchen,
Den Gwelfen bei dir ein?

Ig. Ich that es selbst.

Rob. Was sagst du? Irre sprichst du!

Neffr. Frau, schweigt jetzt!
[illegible] du ihn?

Ig. Des Abends in den Gärten
Des Vaters bei dem festlichen Gelag.

Rob. Laßt sie nicht weiterreden. Sie betrügt euch.
Ich war es einzig, die den Gwelfen sah,
Die ihn erkannt', aus der Gefahr ihn zog;
In meinen Zimmern barg ich ihn.

Ig. O Mutter,
Wie weit doch geht dein Mitleid! [illegible]
Klagst du dich selbst an? — Hört sie nicht! Sie will,
Um mich zu retten, sterben. [illegible] war ich
[illegible]. [illegible] allein verbarg
[illegible], Roberta folgte
[illegible] mir, [illegible] wollte sie
Ihn halten, wollte meinen Vater rufen.
Ich zog [illegible] den [illegible] Krieger
Aus der Gefahr, ich barg ihn, ich [illegible]
Den Weg ihr, die [illegible] den Gwelfen
[illegible] wollte. [illegible]
[illegible] in mein Zimmer, [illegible] mit ihm.
[illegible] entfloh.

Rob. O edelmüth'ge Tochter,
[illegible] dir die Lüge! Ich bekannte
Die Wahrheit schon.

Ig. Es ist nichts Andres wahr hier,
Als was ich sagte.

Arn. Wer wird in dem edlen
[illegible] siegen? — Wir, wie [illegible] haben
[illegible] aus ihrer festen Burg die Jugend,
Und wilder [illegible], Verleumdung, Untreu, Mord
Ist unser größter Ruhm geworden. Wir
[illegible] uns ein Beispiel heldenmüth'gen Glaubens
Und heiliger [illegible] Freundschaft dennoch?
[illegible] Frauen! — Und denkt ihr, [illegible], in uns
[illegible] zu erwecken? Edelmüth'ge That
[illegible] unter [illegible] Väter [illegible], wir
[illegible] Pest, [illegible], verachten, strafen sie. —

[illegible]

[illegible] Dem Vater hat
[illegible]
[illegible] Nein, er hat
[illegible]
[illegible] Ein Verbrecher? —
[illegible]
[illegible]
[illegible] Ein [illegible] Kind.
[illegible] was wollt' er denn?
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] — Meine Tochter! —
[illegible] Mit welcher Wuth wagt' er [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ara. Entsetzlich!
Neffr. [illegible] mit ihr wieder!
[illegible]. Ach, darf' ich [illegible]!
Neffr. [illegible]
[illegible]
Ara. [illegible] Verbrechen
[illegible]
[illegible]
Neffr. [illegible] Jammer
[illegible]
[illegible]
Ara. Gerechter Gott!
[illegible]

Dritte Scene.

[illegible]

Oriane. [illegible]
[illegible]
[illegible]
Neffr. [illegible]
[illegible] Auf.
[illegible] Wer sprach da? [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Oriane. [illegible] Furcht! Wie kann man [illegible]
[illegible]

[illegible]

Neffr. Zur Stimmung laßt uns schreiten!
([illegible])
Ich!
([illegible] während ein [illegible], drückt ein anderer dem [illegible])
Neffr. Das Urtheil!
Oriane. Ist vom Konsul abgefaßt.
Neffr. Er kommt!

Vierte Scene.

Erardo und die [illegible].

Erar. ([illegible]) Wie wird mein Schicksal sein? — Still ist's!
Und tiefe Trau'r! ([illegible])
Neffredo ([illegible])
Unglücklicher!
([illegible])

Fünfte Scene.

Erardo und Oriane.

Oriane ([illegible]). Verrath!
[illegible] du [illegible] Blut?
Erar. ([illegible]) Was hör' ich?
Weh, du beklagst mich? ([illegible])
Du frohlockst, Verruchter!
[illegible] Freude blitzt im Aug' dir.
Oriane. Wißt
Du [illegible]? — Soviel kostet dieser Sitz! (ab.)

Sechste Scene.

Erardo.

[illegible]? — Wie viel verborgne Feinde hab
[illegible]. Wie viel [illegible]? O [illegible], wärst du's
[illegible], ich hätte längst dich [illegible]!
[illegible], noch [illegible] ich nicht, das Volk sogar
[illegible] bei meiner neuen Würde.
[illegible]. Kein Verrath! — [illegible] welch' Wort?
[illegible] ich mich. Man meinte mich: Er sterbe! —
[illegible], kann ich euch denn nie erkaufen,
Noch rächen? ([illegible]) Mich verläßt der Muth!
([illegible])
Iginia,
Erardo's Kind und Romea's —
([illegible])
O Romea!
Am Tage, da du mich zum Vater machtest,
[illegible], und da die Tochter mir
[illegible]
[illegible], und ich dir
[illegible], daß ich sie glücklich machen wolle,
[illegible]
[illegible] Nein, ich war geboren
[illegible]. Schreckliche Verwandlung
[illegible], weiß ich nicht.
[illegible]
[illegible], ich [illegible]
[illegible]. Unwiderruflich bin ich [illegible] nun. (Er macht einige Schritte.)
[illegible] Von Felsens Mitte
[illegible]. Nun ist's zu spät!
[illegible]! ([illegible])
Du armes Kind! Jedweder würde
Dich glücklich preisen, wärst du seine Tochter! —
[illegible] und im Reiz der Schönheit und der Hoffnung.

Ganz Güte, Jugend, [illegible] — und zu [illegible]

Ich wähnt', es sei nicht [illegible], doch [illegible]
[illegible]
Ist [illegible]
[illegible]
[illegible]
Die Augen schließt. — Wer kommt?

Siebente Scene.

[illegible]

[illegible]

Giano. [illegible]
Das [illegible]! Auf [illegible] komm' ich.
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Cor. [illegible]

Giano. [illegible]

Cor. [illegible], du bist nicht [illegible].

Giano. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Cor. O weh!

Giano. [illegible]
[illegible]

[illegible]

Achte Scene.

Corardo.

Cor. O Sünd'! — O Reue! — Und ich lebe noch?

([illegible])

Fünfter Akt.

Platz. Es ist dunkel.

Erste Scene.

Zwei Bürger.

([illegible])

O schrecklich furchtbares Geschick!

([illegible])

Antonio!

Bist du's? Weilst in dunkler Nacht?

Erster Bürger. O Pietro!
[illegible] Eben komm' ich [illegible]
[illegible] wollt' ich schauen, [illegible]
[illegible] O des Jammers! Lange
[illegible] des Konsuls [illegible]
[illegible] mit Kraft [illegible]
[illegible], doch das unglückliche Mädchen
[illegible], und schlug [illegible]
[illegible] auf, daß All'

[illegible]

Zweiter Bürger. [illegible] da. [illegible] da?

Erster Bürger. [illegible]

Zweiter Bürger. [illegible] Ich [illegible] ihn. [illegible]

[illegible] eignes Blut.

Erster Bürger. Was?

Zweiter Bürger. [illegible] Eben trat [illegible], da traf unerkannt [illegible] ihn.

Erster Bürger. Wohl bekomm' es!

Zweiter Bürger. [illegible] (Sie [illegible])

Hier ist der [illegible] Ort!
[illegible] ist der Morgen noch. [illegible]! Ich will's [illegible] erzählen. [illegible] Schildträger, weißt du.

Erster Bürger. Ja.

Zweiter Bürger. Der [illegible] Plan [illegible] mich [illegible].

Erster Bürger. [illegible] Du gehst mir [illegible].

Zweiter Bürger. Mein wackrer Bruder, [illegible]! Ich [illegible] dich mehr [illegible], [illegible] wert! Das Glück [illegible] uns. Diese Nacht, [illegible] für die Freiheit, [illegible], [illegible] mit [illegible]. [illegible] im Felde [illegible] Des [illegible], [illegible], in Ketten [illegible] und die andern [illegible]. [illegible] Plan, [illegible] Freunde, [illegible] des Morgens, [illegible] sich [illegible]. [illegible] den Kommand. [illegible] und Streit. Ich schoß [illegible] von der Mauer einen Pfeil, [illegible] Ein [illegible] Freunde [illegible] sich [illegible]. [illegible] den [illegible] und [illegible] Blatt.

Erster Bürger. Das Zeichen —

Zweiter Bürger. Daß man mit [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible]. [illegible], [illegible], ach, und wir, [illegible] ich, [illegible], das Thor zu schirmen. [illegible] durch den [illegible] Wald, [illegible], [illegible] ein Zeitzeichen, [illegible] — [illegible] nicht mehr [illegible]. [illegible] auf der [illegible], [illegible]. Die [illegible], [illegible] Thor [illegible], [illegible] Gleichheit. [illegible]

Erster Bürger. [illegible], ich [illegible].
Ich will [illegible] keine Zeichen [illegible]. ([illegible])

Zweiter Bürger. Stille! Jemand naht sich.

Zweite Scene.

Ein dritter Bürger und die Vorigen.

Dritter Bürger. [illegible]!
[illegible] du's?

Zweiter Bürger. Ich bin's.

Dritter Bürger. Schnell, schnell! Das Feuerzeichen?

Zweiter Bürger. Das Zeichen? [illegible] nicht [illegible] mehr. [illegible]
[illegible] Jetzt die Todtenglocke schon?
[illegible]? Kommt dann, [illegible], [illegible]! ([illegible])

Dritte Scene.

Die Todtenglocke schallt in langsamen und einförmigen Schlägen. [illegible] Schrecken ist [illegible]. Frauen und Kinder [illegible] sich an [illegible] und [illegible]. [illegible] kommen [illegible] auf den Platz. Der [illegible], der Blick der Eltern auf die Kinder [illegible]. [illegible] von der Seite ab, wo die [illegible] sich befinden. Nach [illegible]:

Da sind sie!

Ein Greis. Steh!

Der Sohn. Ich will
Ihn sehn noch, in drei Schlachten standen wir
Zusammen; Niemand kommt an Muth ihm gleich.

Bürger. Wer?

Ein Andrer. Einen der Solari meint er.

Der Greis. Still!
[illegible], die Spione!

Bürger. Frau'n auch sind verurtheilt!
Der Vater kennt' es — O Barbar!

Ein Andrer. Warum
Der Jammerbruch?

Ein Andrer. Schweig, sie kommen!

Vierte Scene.

[illegible] zu Pferde [illegible] mit [illegible] Schwertern [illegible] das Volk [illegible] die Gerichtsdiener [illegible] Haare [illegible] der Todtenglocke [illegible], daß die Hinrichtung ihren Anfang nimmt.

Iz. Sind
Wir noch nicht da? Wir stehen still! (Sieht nach der [illegible] der Hinrichtung)
Ich sehe
Ein fürchterlich erleuchtetes Gerüst!

Ren. ([illegible])
O Tochter, [illegible] nicht schwach am Schluß
[illegible]!

Iz. Nein, Vater, [illegible] fühl'
Ich stark mich. [illegible]! [illegible] könnte
[illegible] meine Kraft aufs neu.

Ren. Die Unglücklichen
[illegible] sind vor dir verurtheilt, darum werden
[illegible] sie [illegible]. Mach dich
[illegible] auf kurzen Aufschub.

Iz. ([illegible] während der ganzen folgenden Unterredung [illegible] Die andern [illegible] — Das [illegible] Volk ist bewegt. — [illegible])
Gute Menna,
[illegible] dein [illegible]! Hast du doch noch Eltern
Und Brüder. [illegible] sich' ich auf der Erde.

Ich habe Grund zu [illegible] — Mein [illegible],
Und Gelta! Deine [illegible], Gelta,
Sei fröhlich! Mach dein Herz bereit für Glücke,
Denn ich es bereite! [illegible]
— O ihr meine
Verschwundnen Hoffnungen! [illegible]
Der [illegible] Hymnen! [illegible]
Der Opfer seiner Kinder nicht geworden.
Wie liebt' ich ihn! Wie meine Liebe gleich
War meine Achtung seiner [illegible] Jugend!
Zu glücklich warst du, [illegible] meiner Hoffnung!
So viel gewähret der [illegible] nicht dem Menschen.
Nein, aber deine [illegible] darf
Der Mensch, aus Erd' und [illegible] gebaut, nicht murren.
Doch ach, [illegible] mir's nicht, wenn ich in [illegible]
Des Tod's noch zitt'; ich liebe noch, und [illegible]
Lieb' ich. — Du weißt, ich konnt' ihn [illegible]
Nicht reißen, [illegible]. Ich [illegible] mein
Geschick [illegible], [illegible].
Wer tröstet ihn? Er sucht nicht Freunde mehr,
[illegible], und [illegible]
[illegible] Blumen, [illegible]
Grabmal [illegible]! [illegible]
[illegible] über meinem Grabmal! [illegible]
[illegible] mir [illegible]
Die Lieb' und Treu' [illegible]!

([illegible])

Arn. [illegible] Tochter!

Ig. ([illegible])

Nicht, nicht an mich [illegible]! Ich [illegible] ihn nicht,
Du weißt, ich [illegible] ihn nicht. [illegible]
[illegible] er [illegible].

Arn. Wen [illegible] du?

Ig. [illegible]
Er dem Gesicht nach, doch von [illegible]
[illegible]
Sich nicht in [illegible]
[illegible], einer [illegible]
Nicht [illegible], [illegible] mich mit dem [illegible]
Der Augen, [illegible], mich zu [illegible], mich
Zu sich [illegible], klagt [illegible], daß [illegible]
Er mir nicht [illegible] Martern [illegible],
Und [illegible] mich [illegible] noch [illegible],
Als Tod? Ja. [illegible] zu verlieren,
[illegible] man stirbt. — [illegible] nicht von der [illegible],
Roberta! — [illegible], wo ist sie? — [illegible], du!
Warum verläßt du mich? [illegible]
Ich [illegible] zum [illegible]. [illegible] sie mir nicht
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] — Doch, [illegible] ich!
[illegible]
O der Erinn'rung!

([illegible])

Arn. [illegible]
[illegible], Kind! Der Augenblick ist da.

Ig. ([illegible])

[illegible], [illegible], und [illegible]
Den Herrn, [illegible]!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] nicht mehr, und zur Vergeltung [illegible]
[illegible], Eintracht, Friede, Tugend! O, [illegible]
Dem, der mich tödtet, wie ich ihm verzeih'.
[illegible], der arme, weinen. [illegible]
[illegible] ihm, Mitleid [illegible]
[illegible] Alter. [illegible] auch verzeih' ihm!
O Gott, [illegible], beschütze alle
Die Frommen, die in meiner letzten Noth
Mich [illegible], — und empfange meine Seele!

([illegible])

Ig. Nein, mein hochherz'ger Ohm, laß mich! Zu grausam
[illegible] —

Arn. Keinen Augenblick will ich von dir
Mich trennen; möge denn mit dir einst unter
Den [illegible] mein Herzleid dich zerreißen!

Ig. Du willst? Ich kann dir's nicht versagen. Doch
Den [illegible] hier verstatt' ich's [illegible],
[illegible] mit euch selbst, — und mich [illegible] würde
[illegible]. Drum ich bitte, ich
[illegible], bleibt hier!

([illegible] Oberarm, indem sie [illegible] einen Schritt, [illegible], eine nach der andern [illegible].)

Lebet wohl, seid glücklich!

([illegible] Die Frauen, [illegible].)

Fünfte Scene.

([illegible] Volks [illegible].)

Ein Soldat. Was gibt's?

Ein anderer. Zu'n Waffen! [illegible] nicht?

Ferne Stimmen. Zu'n Waffen!

([illegible])

Guelfen: Stimm. u. Einige vom Volke:
Die [illegible], die Guelfen!

Einige Krieger. Ein Verrath?

Ein anderer Gibelline.
[illegible]. Die Verbrecher
[illegible]. Jedoch man [illegible] fort!

([illegible])

([illegible])

Guelfen: Stimmen.
[illegible]! Nieder mit dem [illegible]
[illegible]! [illegible], Tod dem [illegible]!

Sechste Scene.

([illegible])

Ig. [illegible] ich? Schnell! [illegible]!

Ein [illegible] ([illegible] Balkon [illegible])
[illegible] Licht!

[illegible] auf dem Blutgerüst, [illegible]!

Gin. ([illegible])
[illegible]!

Der [illegible] vom Balkon und das Volk
([illegible])
Ach!

Das Volk ([illegible])

Ach! [illegible]!

Giul. (will sich von den Umstehenden losmachen, [illegible]) Iginia!

([illegible])

Giul. (mit äußerster Angst und Verzweiflung)
O unerhörte Barbarei! Und so viel Jugend
Und Schönheit ganz zu Grunde! Nicht ein Schwerdt
Entblößte sich zu ihrer Rettung! Wir [illegible]
Wir [illegible] leben, wenn das Blut der Unschuld
Auf euch die Rache niederruft! Und was
Soll mir der Tod? Rachsucht, macht mir Platz!
Noch einmal will ich sehn sie. Nein, was sag' ich?
O Schauder! Diese todte Leib? Iginia!
Ach leben und sterben! Ja! Immer doch Rache!
Die selbst du haben! Wo birgt sich Gerardo?
Wo bist du, Mörder? Der mit seinem grauen
Verruchten Haar? Ich will ihn überm Blut
Der Tochter, die er opferte, erwürgen!

Siebente Scene.

(Die beiden Bürger der ersten Scene. Asti [illegible])

Da ist der Wüthrich!

(Giulio geht auf ihn zu, um ihn zu durchbohren, aber da er [illegible], hält er an und [illegible] ihm das Schwerdt.)

Ger. (zu Giulio) Stoße nur dein Schwerdt
Ins Herz mir! Schnell! Was zauderst du? Nimm mir
Des Greisenlebens schauderhaften Rest!
O Wahnsinn! Ach, unnütze Reue! Tochter!
O schreckenvolle Frevelthat der Ehrsucht!
Geliebte Tochter! Doch schon flammet der Himmel
Von Blitzen, mich zu schleudern in den tiefen
Abgrund! Auf allen Seiten! Und inmitten
Der Blitz' ein Beil! Ha, wie es trieft! O Anblick!
Es ist dein Blut, mein Kind, und — ich vergoß es!

Achte Scene.

(Bei den letzten Worten seines Bruders kommt Arnoldo, von Einigen unterstützt; er ist in der erbarmungswürdigsten Verfassung.)

Arn. O grause Nacht! — Der Frevler stirbt! — Beweinen
Kann ich ihn nicht.

Giul. (zu Arnoldo) Iginia!

Arn. Ach, sie sah dich,
Um nicht zu leiden, schon annah'n, und fiel!

Giul. (von der höchsten Niedergeschlagenheit zur Wuth übergehend)
Zur Rache denn! Sie sollen alle sterben,
Die Schuldigen!

Volk. Ja, Rache, Rache, ja!

Arn. O schrecklich Schicksal der entzweiten Städte!
Blutbad auf Blutbad folgt! Der Gute fällt
Oder ergrimmt, nacheifernd den Tyrannen!

Dedikation

der

drei folgenden Tragödien

an

Onorato und Maria,

meine Eltern.

Wenn Sie gleich aus Bescheidenheit bewogen sind, von einem Sohne das öffentliche Zeugniß seiner Verehrung anzunehmen, so wage ich es dennoch dießmal, an die Spitze meines Buches Ihre geliebten Namen zu setzen.

Der Mißbrauch der Dedikationen nimmt ihnen nicht, was Vernunft und Anstand ihnen einräumt, wo doch der Fall ist, in welchem ein Schriftsteller Personen seine Achtung bezeugt, die einer solchen Empfindung würdig sind. Ich verdanke meinen theuersten Eltern Alles, und unter andern Gütern das unschätzbare, für Sie ein tiefes Bewußtsein der Dankbarkeit zu haben, dergestalt, daß ich mich über nichts mehr freue, als Ihr Sohn zu sein. Nein, ich würde meine Anlage nicht in der allerglänzendsten Lage [illegible], und würde stolz und zufrieden mit meinem Talente sein, wenn ich ein [illegible] wäre, sofern ich nur die Eltern hätte, welche mir die Vorsehung gegeben hat.

Unvertilgbar in meinem Andenken sind mir die Tage, in welchen Sie, mein Vater, Ihre Kinder in die Wissenschaften einweihten, und, sie im Versemachen unterrichtend, uns bemerkbar machten, daß man den Geist nicht bilden müsse, um damit zu prahlen, wohl aber aus Liebe für das intellektuelle Schöne, und wegen der Harmonie, welche das Schöne mit der Tugend hat. Gleich unvergeßlich, o Mutter, ist mir die unendliche Sorgfalt, die Sie an mir verschwendeten, und daß Sie auf eine eigenthümliche Weise dazu mitwirkten, mir die Liebe zum Guten nicht bloß durch Worte, sondern durch Beispiel einzuflößen, da Sie nach nichts Anderem strebten, als alle Tugenden der Familienmutter zu üben.

Die Poesie, und zwar besonders die tragische, welche mit Kraft und Wahrheit menschliche Zustände, Geschicke und Unglücksfälle schildert, wird von den Meisten anerkannt als eine Kunst, die nicht geringen Werth hat, sondern zum Wohle der Gesellschaft beiträgt, wenn sie darauf ausgeht, richtige Gedanken und edle Empfindungen zu erwecken. Glücklich würde ich sein, theure Eltern, wenn dieß Bestreben Ihnen mit Erfolg in diesen Dichtungen ausgedrückt schiene.

In der „Herodias“ betitelten Tragödie habe ich versucht, die sittliche Schönheit eines unerschrockenen Verkündigers der Wahrheit darzustellen, der nicht von dem Geiste des Hasses und des Stolzes, sondern von einem heiligen bewegt ist, und das Glück und den Fluch der Herzen, welche sich edler Opfer unfähig gemacht haben. Im „Leoniero“, der den Unfug der bürgerlichen Zwistigkeiten im Mittelalter schildert, habe ich danach getrachtet, es fühlbar zu machen, wie sehr die menschliche Gesellschaft der allgemeinen Nachsicht und der aufrichtigen Verbindungen unter den Guten bedarf, und wie heilsam diese bei ernsten Proben sein können. In der „Gismonda“, welche ein gewisses Gemälde des Mittelalters und seiner derselben Zeit eigenthümlichen Sitten ist, sind dieselben Hauptgedanken unter verschiedenen, aus der verschiedenen Zusammenstellung der Charaktere und der Begebenheiten hervorgehenden Formen entwickelt, und ich habe das Schauspiel eines erhabenen weiblichen Herzens im Kampf mit furchtbaren Leidenschaften und jenen Antrieb zur Tugend verbunden, welchen große Seelen schwer in sich vertilgen lassen.

Die Achtung, welche ich vor dem Publikum habe, steht mit dem Wunsch seiner Beistimmung [illegible], aber wenn ich wegen zu vieler Irrthümer in der Kunst diese Beistimmung nicht erlangen sollte, so bin ich doch gewiß, daß eine andre, und für mich die süßeste, mir nicht mangeln wird, nämlich die, meine geliebten Eltern mit meinem guten Willen zufrieden zu sehen.

Ihr ergebenster Sohn

Silvio.

V.

Gismonda von Mendrisio.

Uebersetzt

von

K. L. Kannegießer.

Personen:

Der Graf von Mendrisio.	Der Markgraf von Augsburg.
Ariberto, Ermano, seine Söhne.	Ein Kind.
Gabriella, Ariberto's Gattinn.	Damen.
Gismonda, Ermano's Gattinn.	Wachen des Grafen.
Ricciardo, des Grafen Krieger.	Suevische Krieger.

Die Scene ist in Mendrisio im 12. Jahrhundert.

Erster Akt.

Saal.

Erste Scene.

Der Graf. Ermano. Gismonda.

Der Graf. Kaum stehst du auf, von deinen schweren Wunden
Geheilt, mein Sohn, und wagnest dich? Was frommt's
Dir, unsre Wälle zu verlassen? Endlich
Ist ausgelöscht des Krieges mächt'ge Fackel,
Die [illegible] lombardischer Regierung.

Erm. Dem Frieden unsres heimathlichen Schlosses
Wünscht' ich zu weihn auch meine Tage. Doch
Mich [illegible] Macht und Ehre [illegible]. Mailand
Fällt, wenn die Noth nicht [illegible]. Ich will sie sehn
In ihrer [illegible], ich will den Anblick [illegible]
Von meiner [illegible]. [illegible], ich entflamme
Mich [illegible] Rache [illegible] und
Verfolgen [illegible]! Oder, sagt' ich,
Sperrt auch mich [illegible] wenig Tagen schlossen
Für Friedrich [illegible] die [illegible] und [illegible]
[illegible] um [illegible]. [illegible], sich [illegible]
In ihrem [illegible]
[illegible] Stirn, [illegible] kannt er noch kein Wort,
[illegible] Wunde [illegible] zu [illegible],
[illegible] zu [illegible], wie im [illegible]
[illegible] und keinen [illegible].
[illegible] nun, [illegible]
[illegible] Wunden [illegible] und [illegible]:
[illegible] ist [illegible] Arm, er [illegible] die [illegible]
Zum [illegible] Schloß, will nicht der [illegible]
Des Untergangs von Mailand [illegible]. —
[illegible], [illegible] will ich [illegible]. Wer mehr als ich
[illegible] die [illegible]! Wer kann mehr verlangen,
In Staub gestreckt zu sehen ihre Fahnen,
Kriegswagen, Thürme, und erfreut zu Roß,
Wo sie gelebt, zu reden und zu sprechen:
Zermalme sie der Hufetritt meines Rosses!

Der Graf. Besinnen, mein Sohn!

Erm. Laß ab, denn meine Wuth
Wird um so größer, als mich drückt die Schande,
Die über uns gebracht der schlechte Bube,
Der meinen Bruder sich zu nennen wagt.

Der Graf. Daß wir gelebt, weil diese Stadt Italien
Zum Aufruhr lang hinriß, unsrer Ver[illegible]
So viel hinriß, auch einen meiner Söhn',
Es war nur schuldige Gerechtigkeit.
Wir zahlten diese Schuld. Der Kaiser sah
Bei seinen Fahnen unter allen welschen
Baronen keinen ihm ergebnern, keinen
[illegible] Vergeuder seines Bluts als uns
In [illegible] Schlachten. Dieser alte Arm,
Er weiß es, ließ nicht ab, den Stahl zu schwingen,
Wie ich zerfleischt von grausenvollen Wunden
In seinem Schutz einst fiel. Der Tag, der mir
Der Jubeltag zu sein schien, und es war,
Wenn er nicht kam, der Unglückliche, den ich
Verflucht', und der als Sohn sich [illegible].

Erm. Gedenken wir nicht sein! Geendigt ist
Sein Prahlen und sein Drohen.

Der Graf. Wie nur schleicht
Er seine Tage, oder schleppt sie noch
Allein und trostlos hin? Der Himmel strafte
Ihn fürchterlich! — Du bist allein mir übrig,
Mein Sohn! Gefällig sei dem Vater, den,
Ich weiß nicht, welche Unglücksahnung plagt,
Und bleib' an meiner Seit'.

Erm. Ich kann nicht.

Der Graf. Mag denn
Die Gattinn auch dich bitten. — Auf, Gismonda,
Fängst du dein süßes Wort nicht bei, den Gatten
Zurückzuhalten?
Gism. Zweifelnd schwank' ich zwischen
Verschiednen Wünschen.
Erm. Welchen?
Gism. Dich zu halten,
Oder dich zu begleiten, und mein Aug'
Zu weiden am erhabnen großen Schauspiel:
Mailand's Brand!
Erm. O meine würdige Gattinn!
Gern würd' ich dich an meiner Seite halten,
Und bei dem Brand der Häuser zu dir sprechen:
Das ist die Stadt der Mörder deiner Ahnen!
Gefahr doch fürcht' ich, und schwer wird' es mir
Zu weichen für dein Wort.
Gism. Mit welcher Lust
Würd' ich bei diesem Schreckensanblick meiner
Erzeuger heil'ge Schatten rufen, meiner
Königlichen Brüder, welche [illegible]
All' in der heimatlichen Erde Trümmern
Begraben liegen. O mein Volk! Nicht vergebens
Erhob ich denn das Haupt, als ich [illegible]
Auf deinem Schutt umirrt', empor zum Himmel
Mein ängstliches Gebet: [illegible] möge
[illegible] einst des Wanderers schönen Blicken
Erscheinen?
Der Graf. Doch erbebt', o Tochter, dich und uns
Der Himmel. Dank sei ihm! [illegible]
Gesättigt ist, so wollen wir nicht leben
Den Zügel zu [illegible] Feinde!
Man sagt von einem [illegible], der den Kampf
Des Feindes [illegible] er mit Füßen trat.
Doch nicht ob keinen [illegible], er wartet dein
Zu jedem Tage? [illegible] ein [illegible],
Und am bestimmten Tag wird er [illegible].
Erm. Soll Gottes [illegible] nicht bestimmen?
[illegible]
Feind ist der unser.
Gism. Schrecklich würde mich
Sein Strafgericht, wenn je in meinem [illegible]
Für sein Frevler [illegible], [illegible]
Mein Vaterland [illegible] und die Meinen
Verfolgten.
Der Graf. Deine kindliche Entzückung
Dient keinem [illegible] zur [illegible].
[illegible] auch du ihn, Ermin, an der Gattinn,
Doch theil' ihn nicht. Bündel ist zu nimmer,
[illegible] zu bedauern.
Erm. Ja, [illegible],
Wenn sie vom [illegible] und [illegible];
Doch [illegible] nicht, [illegible]
Um [illegible], und [illegible]
[illegible], sie können bald
Zu neuen Schlachten [illegible]. [illegible]!
Der Graf. Wenn [illegible] Blut dann un-
[illegible] ist,
Daheim zu bleiben, — [illegible]
[illegible]! [illegible]
[illegible]
[illegible] nicht,
Ob er [illegible] im [illegible]
[illegible]. [illegible], wer [illegible]
Als er? Ich [illegible] ich nicht mehr
Auf seine [illegible]. [illegible], vergiß nicht,
Daß du sein Bruder bist. [illegible]
Des Himmels, der [illegible]
[illegible], und wenn's [illegible],
Ach, weich' ihm aus!
Erm. [illegible]! Dem, der mich [illegible]?
Der Graf. [illegible], nur allein dem [illegible]
bei! [illegible]
Die [illegible] nicht mit deines Bruders Blut!
Und wenn du in Gefahr ihn siehst, wenn du
Ihn retten kannst, o rett' ihn! Wenn er nackt,
Ein [illegible], flüchtig, — leist' ihm Beistand dann
Mit Edelmuth!
Erm. Vergaßest du, mein Vater,
Welch einen Fluch du auf sein Haupt [illegible]
[illegible], welchen Schwur ich selber [illegible]sprach?
Der Feind des Kaisers, ein Verräther ist er,
Nichts Andres mir! Doch wenn ich ihm, dem Flücht-
ling,
Begegnen sollte, wenn er dann um Hülf'
Mich [illegible], würd' ich einen Augenblick
[illegible] seine Schand'.
Der Graf. O nimmer wird
Er dich um Hülf' anflehn. (Erm. [illegible])
Gism. Halt, mein Gemahl,
Unser Ricciardo kommt dort!
Erm. Er?

Zweite Scene.

Ricciardo und die Vorigen.

Der Graf. Was bringst du?
[illegible]?
Ricc. [illegible].
Der Graf, Erm., Gism. Was sagst du?
Ricc. [illegible] sah ich's
Mit [illegible] Augen, ja, mit diesen Augen,
Der [illegible], wie es prangte, gleich [illegible].
Der Graf. Entsetzenvoll! [illegible], die hohe
Herrinn
Der [illegible], sie, die Stadt, die ihre [illegible]
[illegible], um ihm den [illegible]
Zu [illegible] selbst [illegible]!
Die Stadt, [illegible] versprochen [illegible]
Von [illegible] Roma's, der [illegible]
[illegible] Abendlandes [illegible]
[illegible] hat sich [illegible]
Des Papstes Alexanders Heiligkeit
[illegible] Pontifex
[illegible].
Ricc. [illegible] er's! Doch noch ist nicht
Die [illegible] Volkes [illegible]
[illegible] Alexander. Beim Befehl,
Daß [illegible] die Stadt verlass', Mann
Und Weib und Kinder, und all' ihre Habe
[illegible], gehorchend zwar, der Pöbel
[illegible] uns Alexander,
[illegible]. Doch die [illegible]
[illegible] damals und die [illegible]
[illegible], sondern in den Mauern [illegible],
[illegible] Versprechen ist unerfüllt!
[illegible] Rettung [illegible]! —
[illegible] Verwandten [illegible]
[illegible] fortgeschleppt;
[illegible], wandten sie
[illegible]. Viele [illegible]
[illegible] von sich, [illegible]
[illegible], sich auf Gott verlassend,
[illegible] Volk erreichen werde.
Erm. [illegible]!
Der Graf. Und Hochherz'ge!
Ricc. [illegible] wurden
Die [illegible] der Unglücklichen [illegible].
Der Graf. [illegible] der Mauern nicht voll
Hoffnung
Die [illegible] Menge? — [illegible]
Die [illegible], [illegible] Kaiser Friederich
[illegible].
Ricc. [illegible] sich die [illegible] Vertriebnen
[illegible] Tag und [illegible]
[illegible] kann die Stadt [illegible] ganz

Ausrotten. Weissagt' ihr nicht Alexander
Nahm, der im Himmel liest die Schickungen?

Der Graf. O ihr Getäuschten, welch ein Glaub'!

Ricc. Ein breiter
Fahrweg ward durch der Mauern Schutt geöffnet
Für Friedrich und sein triumphirend Heer,
Die Stadt geplündert; und noch sprach der arme
Volkshaufe: Gott hat uns in unsrer Noth
Gestraft, doch wird dem Sieger er ins Herz
Es legen, daß er uns der Väter Namen
Zurückläßt.

Der Graf. Und als nun die letzte Täuschung
Verschwand, und der Befehl erging der völl'gen
Zerstörung?

Ricc. Verzweiflungsvoller Klage
Ergab das Volk sich nun, und jede Hoffe
Auf Namen Alexanders man verfluchten.
Doch gab's noch Einige, die standhaft nicht
An das Verhängniß glaubten, und ein Wunder
Vom Himmel flehend. Doch vor ihren Blicken
Zerstörte man und die sämmtlichen
Palläste nebst den hohen Gotteshäusern.
Sie wiederholten nur: Es ist ein Traum!

Erm. Mit welcher Freude mußten da die Sieger
Gleich zum Zerstören, zu Raub und Flammen!

Ricc. Doch Deutsche nicht.

Der Graf. Lombard'sche?

Ricc. Ihnen
Ward dieß Geschäft vertraut.

Der Graf. O ew'ge Schmach!

Ricc. Vielleicht gedachte Kaiser Friedrich, daß
Mit Eifer die Lombarden dieß Geschäft
Betreiben, und bei die Mailands Fall
Erfüllet würden, doch statt dessen sah man
Die Stadt sechsfach getheilt, in auf jeden Seiten
Erbeben, und — Milano ist verschwunden.

Der Graf. Wie mochte da der Schrei des jam-
mervoll
Zerstreuten Volkes!

Ricc. Fürchterlich! Die Sprache
Des Menschen hat kein Wort dafür. Doch hört' ich,
Als Staub die Stadt war, mehr als Einen treffend
Den Frau'n und Jungfrau'n, die das Haar zerrauften,
Anrufen: Hört auf! Es wird erstehn!
Gefallen sind die Steine, doch die Stadt
Lebt in dem Volk, und daß Milano lebt,
Dem Orte noch und Namen erhalten werd!

Der Graf. Erhabner, unnatürlich grauenvoller,
Halsstarriger Zorn!

Gism. Wenn die Kinder nur
Zerstören, wenn das, was man lieben muß,
Das Volk ist!

Erm. Sprich nicht! Da den Monarchen
Kräftiger Rath' umgeben, würd' ich bald dem
Das bessre Wort zuwenden: Nicht verloren ist
Milano, wenn die Bürger noch am Leben.
Sie müssen fliehen, oder durch die Wälder
Germania's hinziehn, und Städter werden,
Den Juden gleich, ein armes und erbliches
Geschlecht, das keine Stadt schmerzlich bekennt!

Der Graf. Weißt du, Gismonda, nichts von dem
Verräther,
Der mir solch Herzleid machte.

Ricc. Gerächt hat dich
Der Himmel.

Der Graf. Er —

Ricc. Liegt eingescharrt.

Der Graf. O Sohn,
Mein armer Sohn, wohin hat dich gebracht
Dein stolzer Ungehorsam? Ach, du fielst!
Und wo? Und wann? Vielleicht hat Keines Ohr
Gehört dein letztes Seufzen, Niemand dich
Zu deiner Ruh geleitet, und geklagt:

Der Fluch des Vaters war Gerechtigkeit,
Nicht Haß, und weinen wird er bei der Kunde
Von deinem Tod, und Gott um deiner Sünden
Vergebung anflehn. — Sprich, wie kam er um?

Ricc. Als die Belagerung in Wuth gesetzt
Die Halbverhungerten, trennt' in Milano
Die fürchterlichste Zwietracht die Gemüther,
Und in dem Haufen überwog der Rath
Der Unterwerfung. Doch es widersetzte
Der Magistrat sich; da zertrümmerte
Man seine Stühle, Ein'ge riß man gar
In Stücke; auf den Rath des Volkes gaben
Die Andern nach. Erschlagen ward der greise
Jacopo della Torre.

Der Graf. 's war mein Feind!
Ihn tödtete das Volk!

Ricc. Wie man erzählt,
Schützt' Ruberto ihn, sein Schwiegersohn,
Und seine Tochter ihn mit ihren Leibern,
Doch Beide fielen unter Pöbels Dolchen.

Der Graf. Verscharrt denn liegen Alle, Sohn und
Schnur,
Und er, der Greis, der lange wilden Zorn
Mir trug, und den ich selbst so heftig haßte.
Wie sehnt' ich nach der Kunde seines Todes
Mich oft! Nun ist sie da, und keine Freude,
Nein, Schrecken überfluthet mich und Schmerz.

Erm. Die Jahre haben dir das Herz geschwächt.
Birg, Vater, birg die Seufzer! Friedrich würde
Unwillig sie vernehmen, wenn zu seinem Ohr
Sie kämen.

Der Graf. Wie? Ich war ihm Treue schuldig,
Und halt' sie. Doch ich bin es ihm nicht schuldig,
Zu jauchzen über die Erschlagenen.

Erm. Gattinn,
Bald hoff' ich dich aufs neue zu umarmen.
Sie bleibt in deinem Schutz, mein Vater.

(Geht ab, und Ricciardo begleitet ihn.)

Dritte Scene.

Der Graf und Gismonda.

Gism. Jetzt
Brauch' ich für ihn nicht mehr zu zittern. Todt
Sind die Verräther nun, die ihm so oft
Nachstellten.

Der Graf. Höre mich, Gismonda! Mich
Verwundet jene wilde Freud' auf deinem
Antlitz, die dich entehrt, und um so mehr,
Weil den Getödteten, den ich beweine,
Du einst geliebt.

Gism. Ich liebt' ihn, als er mir
Die Hand antrug. Wie konnt' ich ihn noch lieben,
Als er verlachte mein zerrißnes Herz,
Und eine andre mir vorzog. Verächtlich wär' ich,
Wenn jemals ich solch eine Schmach vergäße!

Der Graf. Ich will für dieß Vergehn ihn keineswegs
Rechtfertigen, Niemand zürnte mehr darob,
Und strafte ihn mehr als ich. Doch wenn der Tod
Ein Leichentuch hingebreitet über
Den noch so Bösen, ist es Grausamkeit,
Ihn zu verfluchen.

Gism. Flucht' er nicht auch meinen
Erschlagenen Eltern? Gehrt' er nicht Verachtung
Entlangen ihrer Tochter Klagen?

Der Graf. Nie
Verachtung! Er verließ dich, aber traurig
Nannt' er voll Mitleid dich.

Gism. War's nicht Verachtung,
Mich zu verlassen? Mußt' ich höhnenden
Mitleidens Gegenstand sein?

Der Graf. Mich nicht minder
Verließ er, und betrübte mich aufs tiefste.
Doch, seh' ich ihn durchbohrt, und ihm zur Seite

Die Arme, der zu Lieb' er treulos ward,
Den argen Schwäher, und die kleinen Kinder
Und über ihren Kerkern, sie zu retten,
Die [illegible] Stadt — o großer Gott,
Wer möchte da nicht zittern, wenn nicht [illegible]
Jedweder [illegible]? Ach, Vater [illegible] ich! Du
Warst nichts für Aribert! (ab.)

Vierte Scene.

Gismonda

Für Aribert
Nichts war ich? — Nur zu viel! Mein Leben hatt' ich
Ihm einst geweiht. Um ihn hab' ich dann lange
Verwünscht die Macht, die anstatt der seinen
Ich drückte, die anstatt des seinen
Mich glücklich machen sollte, doch es nicht
Gethan! — Ich fühlte unter meines Schicksals
Joch endlich mich gebeugt. — Ich sah' Ermano —
Und lieb' ihn — ja, [illegible] ist — Wie
Verschieden von der [illegible]. Gleicher [illegible]
Verbindet uns. — O [illegible], himmlisch reines,
O Leben, das ich einst geführt! Verhaßte
Liebestrunkenheit! — Und der sie mir geweiht,
Liebt' eine Andre! Falsches Herz, und dennoch
Hemmst du die Thränen kaum bei seinem [illegible]? —
Liebt' eine Andr'? Ich muß, muß ihn verabscheu'n!

Zweiter Akt.

Das Innere des Schlosses.

Erste Scene.

Aribert, Gabriella in männlicher Kleidung, ein [illegible]

Ar. Komm, hilf mir, Gabriella, meine Seele
Wird von Gefühlen unterdrückt. Hier wuchs
Dein Aribert empor. Die alten Mauern
Umschatteten den Knaben, in der [illegible]
Ging ich wohl [illegible], ein [illegible]
Zu suchen, oder mich [illegible]
Bei meines Bruders [illegible] zu [illegible],
Der dann mit [illegible]
Mich laut bei Namen rief und weinte. Ach!
Wie liebten wir uns [illegible]!
Wie lächelten die Eltern, wenn sie uns
Verbunden sahn in inniger Umarmung
Und wenn, [illegible]
[illegible], der Andre [illegible]?
O Kindheit, Unschuld[illegible]! Nur [illegible]
[illegible] bei dem Bruder?

Gabr. [illegible]
Noch nun und deine Narben, [illegible]
[illegible] Blick und [illegible]. [illegible]
[illegible] du. [illegible]
Den [illegible]!

Ar. [illegible], da ist der [illegible],
Der [illegible], o Weine, wo die Mutter uns
[illegible], und [illegible]
Den Vater [illegible],
Wenn er im Krieg war, auf den [illegible],
Der [illegible] von dem [illegible], [illegible]
Bald unsern [illegible], [illegible]
Unwillig [illegible], und dennoch [illegible],
Mich an den [illegible] zur linken Seite,
Ermano rechts, und dann erzählte sie
Der Heil'gen Leben, und der alten Ritter
[illegible] Thaten, [illegible] Abenteuer;
Und [illegible] wir mit ihr dann über
Die [illegible], und dann
Zu [illegible] Vater [illegible] uns und [illegible],
Wenn ich, [illegible], [illegible],
Dann denkt an [illegible], dann [illegible]
Den [illegible], [illegible], ich will [illegible]
Mich [illegible] im Himmel, daß ich euch gebar.
O mögst du viele Freud' im Himmel haben,
Doch [illegible] — haben die versagt die Erben!
Sie wurden tapfer, ja auch edel gegen
[illegible] Andre, doch unedel unter sich
Und Feind'!

Gabr. In deinem Herzen liest ihr Blick,
Und findet schuldlos dich. Ihr milder Geist
[illegible]. Sie schützte deine Tage
Im Schlachtgewühl, und führt zum Vater und
Zum Bruder dich zurück. Mitleid'gen Sinn
Flößt sie euch ein. Getrost, ihr werdet Eins.
Laß uns Vertrauen fassen!

Ar. Halt! Der Vater,
Er liebte mich, doch hart macht' ihn die Arglist
Ermano's, da zum Haß das Herz ihm dieser
[illegible] gestimmt hat. All mein Unrecht ward
Vergrößert, jede Jugend ward Verbrechen
Genannt. Und eine andre Schlange brachte
Zum Gift noch Gift. Ach, wie Gismonda ist,
Du weißt es nicht, o nein, weißt nicht, daß einst —
Was schwatz' ich da? Gehn wir!

Gabr. Du bebst!

Ar. Ich bebte
Im Kriege nicht. Jetzt beb' ich, da ich mich
Dem Vaterhause nahe. Daß der Vater mich,
Nun er erblickte! Vor sein theures Knie
Würd' ich getrost mich werfen, meine Schuld,
Die Schuld nicht läugnen der Undankbarkeit,
Die ich beging, als ich unwillig schied,
Den andern nennend, der der Fahne folgte
Des Feindes [illegible]. Wie doch durft' ein Sohn
Aussprechen solche Reden. Wie die Fahn' auch war,
Geheiligt wurde sie durch seinen Blick!
Ihn würd' ich auch beschwicht'gen. Der Entschuld'gung
Würd' er sein Ohr leihn, und mich minder schuldig
Vielleicht dann finden. Träf' Ermano aber
Mit ihm [illegible] mich, und wagte jener mich
[illegible], wer dann möchte meine
Wuth bezwingen? Wer die Kraft mir leihn, zu Füßen
Des Vaters zu demüth'gen mich vor ihm,
Der, meine Noth erschauend, lachen würde? —
Mich [illegible] Hoffnung [illegible]. Jetzt an dem Ziel
Verläßt sie mich, ich möchte fliehn. Ja, Frau,
Wenn du nicht wärst und dieser Sohn, [illegible]
[illegible] meinen Stolz aufopfern müßte, lieber
Trat' ich an jede andre Pfort' als Bettler,
Als an des Vaters Thür!

Gabr. Ich folge dir
[illegible], mein theurer Unglücklicher!
Doch [illegible], unsern Stolz für einen Sohn
[illegible]. Mög' er einst
Als [illegible] dies Schloß bewohnen! Laß uns ihm
Sein Glück nicht rauben!

Ar. Wer erscheint? Ein Weib!
Es ist Gismonda! Geh bei Seit'!

Gabr. Ihr Anblick
[illegible] Trauer aus. O wer die Trauer kennt,
Der kennt auch Mitleid gegen Unglückliche.
Laß uns ihr nahn!

Ar. Dem Vater, ja! Gismonden
Nicht.

Gabr. Wer kann besser zwischen Sohn und Vater
Vermitteln als ein Weib? — Sieh, wie sie jung
Und [illegible] ist! Auch zu ihren Mienen spricht
Sie freundlich. Nein, dieß Angesicht trägt nicht
Der Bosheit Stempel. — Du entfliehst?

Ar. Ich muß,
Muß mich entfernen. Du bist unbekannt der
[illegible] du zu prüfen [illegible]
[illegible].

Gabr. Ja.

Arib. Als Bote melde dich! Sag ihr,
Daß ich gestorben! In der Hütte ruh' ich.
(Er nimmt das Kind und geht ab.)

Zweite Scene.

Gismonda, Frauenzimmer und die Vorigen.

Gism. Die schwache alte Krankenfrau bedenkt
Ich selbst mit einer Gabe. Geht und bringt
Den andern Unglücklichen meine Spende!
Gabr. (Mitleid'ge Seele!)
Gism. Saat, ich wünsche Alles
Vergnügt, weil ich erfahren, daß Milano
In Ruhe liegt.
Gabr. (O Grausame!) (Die Frauenzimmer gehen ab.)
Gism. Wer bist du,
Mein junger Kriegsmann?
Gabr. Bote, Herrinn, bin ich
Von [illegible], von eines Kavaliers letztem
[illegible] Wort an seinen Vater. Das
Ist doch das Schloß Mendrisio?
Gism. Ja, der Bote
Des letzten Wortes wessen?
Gabr. Ariberto's.
In diesen Armen starb er, mit verrinnend —
Gism. Wir hörten schon von seinem Tod. Die Schwerdter
Der frechen Milaneser, deren Führer
Er war, sie thöricht liebend, ihretwegen
Für nichts Verwandten achtend noch den Ruhm,
Erschlugen ihn, mit ihm zugleich erschlagend
Jacopo della Torre und die Tochter
Von diesem Frevler.
Gabr. In Milano hieß
Jacopo della Torre der Gerechte.
Gism. Wie?
Gabr. Zürne nicht! Er starb.
Gism. Aus deiner Wimper
Stürzt eine Thräne?
Gabr. Ja, ich war des Armen
Schildträger.
Gism. Hehle meinem Blick die Thräne,
Die mir Beleidigung ist. Ich bin Gabriele's
[illegible] Tochter. Führer jener wilden
Kriegesmacht, die die [illegible] mir verrannt', und
Todt in Staub [illegible], will keine [illegible],
Ich sah ihn einmal, wie Stahl ihm, Hand,
Gesicht vom Blut [illegible], und vom Blute
Der Waffen. Sei sein Name drum verflucht!
Und Niemand als ein [illegible] nenne' ihn!
Gabr. O Herrinn!
Gism. Sag mir, seine Tochter, die
Einst Ariberto's Gunst erwarb, und schlau
Zum [illegible] ihn verführt, war sie so schön sie,
So blendend, wie's der Ruf verkündet?
Gabr. Vielleicht
War sie's in frühern Tagen. Kurz ach, waren
Die Tage!
Gism. Mit den Brüdern auferzog
Der Vater sie zum Kriege. Gaben nicht
Die wilden Männersitten und die rohe
Wildheit ihrer Schönheit einen Anstrich
Von Rauhigkeit? Gab sie einst wirklich
Mit ihrem Arm geschwungen des Waffen Schwert?
Gabr. Nicht Tapferkeit war's, Herrinn. Ja, sie
[illegible]
Das Leben, auf des Feindes Schaar sich werfend,
Jedoch die Liebe war ihr einz'ger Antrieb.
O nimmer liebte ihren Gatten so
Eine Gebieterinn! Aber ihr männliche
Und wilde Sitten zuschreibt, kennt sie nicht.
Zaghaft ist ihre Miene, ihre Thaten
Zaghaft, zaghaft ihr Herz. Ich denke sie
Oft sagen: Zwar bin ich geübt in Waffen,
Und dennoch schwach; denn wenn ich auch den Feind
Auf einen Augenblick zurückwarf, war's nicht
Mein Werk; bei ihm war's Mitleid oder Stumpfheit.
Gism. Bedenke, Jüngling, daß, Jacopo und
Sein frevelnd Kind lobpreisend, du nicht bist
Im Lande der Verruchten. Schande decke
Sie Alle! Geh!
Gabr. Den Grafen wollt' ich —
Gism. Geh!
Er weiß die Kunde schon, ich sagt' es dir.

Dritte Scene.

Gabriella.

Ich täuschte mich, ich Arme. Traurigkeit
Spricht ihr Gesicht, jedoch unmenschliche,
Zum Haß entflammte sie das Unglück ihrer
Heimath und Freund'. Und du, mein Vater, lauter
Vor allen Kriegern, bist ein Ungeheuer
Im Aug' Gismonda's! O die Arme sah
Dich triefen von dem Blut der Ihren. Sie
Und dich muß ich zugleich beklagen,
Die aus dem Vaterland die Wuth vertrieben.
Verflucht seist du Zwietracht! Alle führen
Das Recht im Mund', und in des Rechtes Namen
Sind ungerecht wir gegen unsre Gegner
Und unerbittlich Alle. — Armer Gatte!
So soll ich zu dir kehren? Wollt' er doch
Verzagen schon und fliehn. Jedoch wohin
Soll'n wir uns wenden? Unsre Stadt und Alles
Verloren wir. Hart wird das Unglück dem,
Der frohe Tage sah. Der Himmel geb'
Uns Kraft!

Vierte Scene.

Der Graf kommt aus dem Schloß. Gabriella sieht ihn.

Der Graf. O bitter Sorg'! Ich such' umsonst
Sie zu entfernen.
Gabr. Er vielleicht —
(Sie nähert sich ihm mit Zaghaftigkeit.)
Der Graf
Mendrisio —
Der Graf. Bin ich.
Gabr. Botschaft bring' ich eines
Unglücklichen, der sterbend seinen Vater
Noch [illegible]?
Der Graf. Wer? Rede!
Gabr. Krieger deines
Sohnes war ich, Ariberto's.
Der Graf. Sterbend also
Gedacht' er meiner, sterbend? Segnete
Den Vater?
Gabr. Meines Vaters Alter hab' ich
Betrübt, so sprach er, doch unedel war
Mein Streben nicht, die Fahne, der ich folgte,
Schien heilig mir.
Der Graf. Die Fahne der Verräther!
Gabr. Doch läugnet nicht, o Herr, daß vielen Edlen
Sie auch der Ehre Banner schien. Und so
Bedünkte deinen edelmüth'gen Sohn
Sie auch.
Der Graf. Die Fahne ist es, die dem Wind'
Entfalteten die, welche nicht bloß Feinde
Des Kaisers waren, sondern meine eignen
Und mir verfluchten Feinde. Und Verwandtschaft
Sollt' ich mit ihren Häuptern knüpfen? Schmach,
Unauslöschbare Schmach!
Gabr. Er sprach, unedel
War nicht mein Streben, doch beklag' ich es,
Daß sich so sehr um mich der Vater [illegible],
Den stets ich liebt'.
Der Graf. Er that's nicht. War ein Vater

Zu seinen Kindern glücklicher [illegible]?
Und weil der Erstling [illegible] war,
War er mein Herzblatt. Ach, der Unbändige
Brach die [illegible] Schranken alle,
Als ich bei mir [illegible],
Vergaß den Tod, den Rath, die Pflicht [illegible],
Die [illegible] seines Vaters! Und als [illegible] ich,
Bevor ich Drohungen und Vorwurf ausstieß,
Milano's Unterdrücker [illegible] nannte,
Weil er Italien entrief, das verderbte,
Zwieträchtige Italien rief zur Freiheit,
Lacht' er mit stolzer Lipp' und sagte nichts,
Oder verachtete des Vaters und
Der [illegible] Weisheit, und verbarg mit nichten
Die übermüthigen Gedanken.

Gabr. Oft hört' ich
Ihn sagen: Rauhe Wort' entfielen wohl
Dem guten Vater meiner Liebe, milde
Ihm immer [illegible]!

Der Graf. [illegible] ihm denn der Himmel!
Schwer war sein Frevel, doch [illegible]
[illegible] Vaterlands- und [illegible],
Und der [illegible] Verwegenheit
Vergibt' ihm vielleicht, und Jacopo's Tochter
[illegible] mit [illegible].

Gabr. Sie [illegible] einen Vater
Und Gatten.

Der Graf. [illegible] ihm? Die Unsel'ge!
Und wo? Und ihre Kinder?

Gabr. Ihr am Busen
Nach der Geburt gleich welkten beide [illegible],
Wie Blumen, die der Sturmwind abgebrochen,
Und Alberto warf sich bei den Leichen
Der Kleinen in den Staub, [illegible] und rief:
Den Sohn [illegible] ich, [illegible] mir auch
Die Vaterfreud'? Ein dritter ward geboren.
Ihm gab er deinen Namen. [illegible] Name,
Sprach Alberto, soll im Himmel [illegible].
Er schütze den Sohn. Und [illegible], [illegible]
Und blüht das Kind. Nur dahin geht die Mutter
Jetzt betteln.

Der Graf. Alberto's Gattinn bettelt
Für ihren Sohn. Die Unglückliche! [illegible],
Sie [illegible] gegen mich [illegible]
[illegible], daß sie in meinem Hause
Sich [illegible] Schutz zu suchen.

Gabr. Gabriella,
Nein, [illegible] sich nicht. Daß du sie hassest und
[illegible], fürchtet sie.

Der Graf. Wenn sie sich mir
Zu solcher Zeit [illegible], da hätt' ich, ach
[illegible], sie [illegible]. [illegible] als Mütter,
[illegible] und [illegible], und sie [illegible]
[illegible], wo sie dem [illegible] meines Sohnes
Als einz'ge Stütze bleibt, wenn sie bei mir
Nicht Hülfe sucht, verdient sie [illegible]?
[illegible]! O zum Preis und zur [illegible]
[illegible] Verdacht, [illegible]
Die ganze [illegible] der [illegible]
[illegible] und die [illegible]
Der [illegible]! Ach, wie [illegible]?
Und alle Sanftmuth ist in uns erloschen?
Ich [illegible]! [illegible], daß
Die [illegible] ihres [illegible],
Die mich [illegible], [illegible] waren,
[illegible], daß mein Alberto einen [illegible]
Verdammung an mir [illegible], [illegible],
[illegible] Ungehorsam, [illegible]
[illegible] mit jenen [illegible] Feinden
Meines Geschlechts [illegible]. Ehr' und Recht
[illegible] mir die Verdammung; doch mein Herz
Blutet, und insgeheim vor Allen weint' ich
[illegible] im [illegible]

Die [illegible] Thränen, das für einen
[illegible] und für die Gattinn, die er
Doch nur zu meiner Schwiegertochter wählte,
Und für den armen Kleinen. Wenn sie [illegible],
[illegible], das [illegible] ganz Demuth [illegible]
[illegible], dann verschweig ihr meine [illegible]
[illegible] gegen ihren Vater, sag
Vielmehr ihr, daß beim Grafen von Mendrisio
Jacopo's [illegible] Namen sie
Nicht mehr [illegible] würde, noch die Kämpfe,
Die sein und mein Geschlecht geschieden haben,
Noch die Verschuldung ihres todten Gatten.
Sag ihr! — Was hast du vor? Du seufzest, schluchzest
[illegible]?

Gabr. Ich bin Gabriella.

Der Graf. Himmel!
Ist dieß ein Blendwerk? Wie? Du bist —

Gabr. Die Gattinn
Von deinem Sohn.

Der Graf. In Wahrheit? — Ach, steh auf!
O [illegible]! Die Tochter meines [illegible]
[illegible] an die Brust ich, drücke [illegible] sie! —
Doch du bist Mutter ja, so sprachst du. Wo,
Wo ist dein Kindlein?

Gabr. In die Hütte dort
[illegible] es mein Mann mit, der's nicht wagt, vor dir
Zu [illegible].

Der Graf. Wer?

Gabr. Herr, ein Andrer noch kam her
Als Mütter. Wittwe bin ich nicht. Es lebt
Dein Sohn.

Der Graf. Er lebt?

Gabr. Da ist er!

Fünfte Scene.

Alberto mit dem Sohn und die [illegible].

Alb. O mein Vater!
O [illegible] wieder deinen Sohn!

Der Graf. Wer spricht?
Wer [illegible] mir meine Kniee? Er! Mein Sohn?
Der [illegible], der Verirrte! Ja, verziehn,
[illegible] hab' ich meinem Sohn, [illegible] mir's,
[illegible] alle! Komm, o komm
An deines Vaters Arm, und deine Gattinn,
[illegible] mit dir! Ja, nehmt meinen Segen!
[illegible] war mein langer Unwill', ja, nur Traum
[illegible]. [illegible] ist die seligste der Stunden,
[illegible] uns wiedersehn, um uns
[illegible] mehr zu trennen.

Alb. O geliebter Vater!
Und konnt' ich dich beleid'gen?

Der Graf. Ach, Gismonda!
Komm, [illegible], sieh her, und [illegible]
[illegible]!

Sechste Scene.

Gismonda und die Vorigen. Dann einige Diener.

Gism. Ha, es ist der [illegible].
[illegible]!

Der Graf. Grüßen auch du [illegible] Herz
[illegible]! Einen Bruder hast du
[illegible], eine Schwester.

Gism. Fort! [illegible]!
Ich hatte andre Brüder. Und ihr Blut, das Blut
Von meinen Eltern, ach, vergossen es
[illegible] nicht Milano's Schwerdter?
Dem [illegible] sie, und [illegible],
[illegible], klagt dein Gatte, der Verräther, an!

Gabr. Ach!

Gism. Dieses Blut vermehrt mit euch
[illegible] als freundschaftl. Nein,
[illegible] bin ich nicht [illegible].

Der Graf. Sie litt entsetzliche Beleid'gung, Sohn!
Die Zeit wird sie besänft'gen. (zu den Dienern)
Kommt, ihr Treuen,
Frohlockt mit eurem Herrn! Dieß ist mein, ach,
So lange Zeit verirrter Sohn, er, den
Ihr Alle schon beweintet, mein geliebter,
Mein Erstgeborner. Mag die Angst nun weichen,
Die traurige Erinnrung! Arrigo,
Besteig mein schnellstes Roß, mein andrer Sohn
Ist unterwegs nach Milano, hol' ihn!
Sag, daß ein großes, großes Fest man feiert
In seines Vaters Schlosse, daß sein Bruder
Zurückgekehrt ist!

Arib. Meine Seel' ist zu
Bewegt von so viel Lieb', und hat nicht Worte
Sich auszusprechen. Einen Bruder gebe
Mir Gott dann in Ermano, der dir gleicht!

(Sie gehen in das Schloß.)

Gism. Ihr alle höhnst du mich nach, Unwürd'ger?
Fragst nicht nach meinem Zorn? — Du wirst ihn fühlen!

Dritter Akt.

Im Schlosse.

Erste Scene.

Gismonda.

Er kehrt noch nicht. — Von ihm erwart' ich Rache,
Vollständige. Und macht er's wie sein Vater,
Vergäß' auch er entzückt von Weibes Huld
Empfang'ner Schmähungen, die eigne Ehre,
Und des Menschen Wort — Ach, alle sind
Zu schwach, nur ich nicht. Gnade, was sag' ich?
Ist dieß die wahre Kraft, nicht standhaftes
Verbrechen, nicht ein heimliches Gefühl
Zurückgedrängt, noch nicht überwundner Seufzer?
Ein stiller Wille des Verzeihens? Und statt dessen —
O Unglückselige, o Rasende!
Ich lieb' ihn noch; und wäre Jene nicht,
Die mich mit ihrem Anblick tödtet, könnt' ich
Vielleicht dem Reumüthigen verzeihn.
Doch — Gabriella ist bei ihm und glücklich?
Glücklich! Und ich? — Verlöscht auch ist ihr Reiz nicht
Durch ihre langen Leiden. Der Betrüger
Sah mich betroffen an. Vielleicht fand er
Mein Antlitz sehr verändert, wundert' schon mich
Wie ihn. Er ist beinahe noch wie sonst.
Nicht ganz so kühn sind seine Augen, doch
Nicht minder schrecklich, [illegible]
Und Geistesverwirrung in ein fremdes Herz.
O Ariberto! O ich Arme! [illegible]
[illegible] verwundet doch geliebt! So könnt' ich
[illegible]? Ich muß, ich will.

Zweite Scene.

Ariberto, der Graf und die Vorige.

Arib. Ach, Vater!
Laß mich! Sieh da, Gismonda! Sie zu suchen
Kommt mit zu, ich war ihr Beleid'ger.

Dritte Scene.

Ariberto und Gismonda.

Gism. Du?
Arib. Donna —
Gism. Was wagst du?
Arib. Dich zu suchen ging
Mein Weib, ich und dein Vater. Unsre Freuden
Vergällt dein Unmuth. Vor Allen geht
Er tief zu Herzen. Damals, als die Fahne
Milano's meinem Blick die einz'ge schien,
Der ich mein Schwerdt mit Ehre leihen konnte,
Riß mich ein übermäß'ger Eifer hin,
Die Deinen, und mit Ungerechtigkeit
Dich selber zu beleid'gen. Möchtest du
Großherzig eine Wuth entschuld'gen, die
Ich übt' als Jüngling, und als Mann verdamme!

Gism. Und welche meinst du? Daß du der Rebellen
Traum theiltest?
Arib. Nein, nicht schämen kann ich mich,
Dem, was für recht ich hielt, gefolgt zu sein,
Obwohl ich minder, als ich sollte, damals
Dir Ehr' erwies. — Und doch bewahrt' ich Ehre
Im Herzen dir, und als Ermano dich
Als Schwiegertochter zu dem Vater führend,
Gutmachte meinen Fehl, sprach ich getröstet:
Sie wird nun glücklich, und dem Ariberto
Verzeihn! Ist meine Rede schwach und furchtsam,
So zürne nicht darob! Der Lippe deß,
Der schuldig ist, wie ich es gegen dich bin,
Und voll von Herzleid und von Wunsch des Friedens,
Vertraut das Wort nur schlecht sein tiefstes Inn're.
Gismonda, Schwester solltest du mir sein.
Vergiß, was vorgefallen, sei mir Schwester!

Gism. Vergiß, was vorgefallen? Hast du mir
Leid oder Schimpf denn zugefügt? Und stand
In deiner Macht es? Glücklich wußt' ich ja
Zu sein, welch eine Feigheit oder Schuld
Dich auch ergriff, dich der verfluchten Fahne
Milano's und dort einer Frau zu weihn.
Nicht hielt ich mich beschimpft vom Ariberto,
Vielmehr ich segnete den Tag, der einen
Verächtlichen [illegible] löst', und einem treuen
Gemahle mich erkohr. — Ich hass' in dir
Der Meinen Feind, des Kaisers Feind und Gottes.

Arib. Der Deinen und des Kaisers Feind, denk mind'stens,
Wenn du mich nicht entschuld'gen willst, daß ich
Jetzt elend unter den Verbannten seufze,
Ich that nicht recht, sowie du glaubst; ich selbst
Halt' es für recht, — genügt dir denn nicht der Blitz,
Der mich getroffen? Zeugt nicht Gott so eben,
Für den dein Zorn entflammt, daß meinen Kampf
Mit Mitleid er ansieht und mich noch liebt,
Da meines edlen Vaters Stirn aufs neu
Zu sehn er mir vergönnt, und bei dem Vater
Mich läßt so süßen Trost des Mitleids finden
Nach solchen [illegible]. Ach, noch hoff' ich
Dich zu versöhnen. Ein gefäll'ger Bruder
Werd' ich dir sein, und Gabriella eine
Zärtliche Schwester. O vernimm mich, flieh
Mich nicht!
Gism. Du wagst es, sie zu nennen?
Arib. Himmel!
Was sagst du? Still!
Gism. Willst mir zuführen sie?
Treuloser!
Arib. Würdig deiner wär's, zur Zeit,
Die solche Dinge stillt, nicht zu erwähnen
Das früh're Unrecht Ariberto's.
Gism. Keine
Zeit kann dein Unrecht tilgen.
Arib. Doch zum Theil
Ward es getilgt.
Gism. Von dir?
Arib. Nein, doch vom Schicksal,
Das dich zur Gattinn meines Bruders machte,
Der dich an andre Sorg' und heil'ge Pflicht
Gewöhnt allmälig.
Gism. Mich gewöhnen könnt' ich
Dich zu verfluchen. Nie ertragen kann ich
Dein Antlitz, und ihr Antlitz, die als Tochter
Der Feinde meines Stammes geboren ward,
Die du itzt liebst und vorzustellen mir

Als Schwester magst. Vielmehr, bevor die Schlange
Sich meiner Brust naht, werd' ich eigenhändig —
Stirb', ich will nicht meinen Sinn verleugnen —
Sie würgen!
  Frid. Furchtbar! Doch die kräftigen
Gemüther pflegen oft vom höchsten Haß
Der Worte sich zu der [illegible]
Freundschaft zu wenden. Manchmal überließ
Ich mich dem süßen Traum, wenn einst Italia
Du Gabriella's sanften und lieblichen
Geist kennen lerntest, würd'st du hassen sie
Nicht können; ich und sie, wir würden dann
Auf dem Vermittler, auf dem Beistand [illegible]
[illegible] Frieden [illegible], Gismonda!
  Gism. Wie? Frieden forderst du von mir? Wer nahm
Den Frieden mir?
  Frid. Gismonda — ich — dein Wort —
  Gism. Mein Wort? Wagst du zu [illegible]
  Frid. [illegible]
Unwill' entflammte dich! Laß den Wahnsinn
Ihn löschen!
  Gism. Löschen? Sind dich jetzt die Flammen?
Wer nahm den Muth mir, jemals ihn zu senden?
Traum' ich? Was heftest du den Blick auf mich?
Ermano kommt. Das Schwert? auf' in die Hand ich
Ihm geben [illegible]. Er soll sich hier [illegible],
Wie nicht, mit mir entfernen, [illegible] es ist,
Wo solch Verrätherantlitz nicht zu [illegible] ist. (ab)

Vierte Scene.

[illegible]

Ich mag' ihr nicht zu folgen. Schau'r ergreift mich.
Ach, [illegible] ist das, die Welt, und [illegible],
Nicht [illegible].

Fünfte Scene.

Gabriella und der Vorige.

  Gabr. So eben kam Ermano.
  Frid. Kam?
  Gabr. Ja! Was verwirrt dich?
  Frid. [illegible] soll ich
Dem Bruder mich verstellen? Sie, Gismonda
Sprach hier mit mir. Ach, wüßtest du — Verirrt
Ist ihr Verstand. Flieh sie jetzt! Alles haßt du
Von ihr zu fürchten.

Sechste Scene.

Der Graf, Ermano, Gismonda und die Vorigen.

  Der Graf. Sieh da, Friedrich!
Nein, weiche nicht, Ermano! Nein, du darfst nicht
Dich meinem Arm entziehn. Freund sollst du werden
Des Bruders.
  Frid. (zu Ermano) Weißt du mich wie? O willst du
Um anders als der Vater [illegible]. Er [illegible]
Mich [illegible], als [illegible] die [illegible]
In ihm [illegible]. Die [illegible]
Der [illegible] mag er nicht meiner [illegible]. Schuld
War's nicht, es war ein [illegible]
Des [illegible], und [illegible]
Nach meinem Ruhm von [illegible]
[illegible]. Aus diesem Grund, der jeden
[illegible] uns ein [illegible] [illegible], [illegible]
Wir ehrlich. Wenn der [illegible] nun bestimmt war
Zu fallen, und als [illegible] und [illegible]
Bei euch ich eine Freistatt fand, trug'
Ich keinen von Verrath befleckten Namen.
Wenn je der Ruf zu euren Ohren kam,
Daß etwas Niedriges ich mir erlaubt,
So sagt es!
  Der Graf. Nein! Das zeugt dein Vater dir,
Dein Vater, der, indeß er [illegible]

Die Kinder, freudig deinen Muth im Felde,
Dein [illegible] gegen die Besiegten [illegible].
  Frid. Froh hört' auch ich, wie unter Barbarossa's
[illegible] doch mein Vater [illegible]
[illegible] mein Bruder, und die Zeit des Friedens
Und des [illegible] ahnt' ich, wo wir [illegible]
Der [illegible] gerechten Zoll
[illegible] würden. Glaubst du wohl, Ermano,
Glaubst du, daß die Gefangenen deine Worte
[illegible], daß ich es mit Stolz
[illegible], wenn du den Ersten mich genannt
Im [illegible]? Glaubst du, daß ich
[illegible] ob der [illegible]
[illegible] der [illegible], sondern Kampflust mich
Ins Feld [illegible], daß kraftlos leicht mein Arm
[illegible] wäre, hätt' ich nicht des Vaters
[illegible] und Bruders, wäre die [illegible]
Nur nicht [illegible] Thaten Sporn geworden?
  Erm. Ich weiß nicht, wie dein [illegible] Wort den Vater
[illegible] kann. Denn unbezweifelt ist es
So sehr, daß es mich ekelt. Sporn ward die
[illegible] Thaten das Gedächtniß deines
[illegible] und Bruders, deren allerschlimmster,
[illegible] der Feind' im Krieg du warst.
[illegible] war die's, wenn [illegible] Krieger ihre
[illegible] in die Brust uns stießen? [illegible] war's,
Daß du nicht [illegible] konntest ohne Schaden
Und ohne Schmach für Bruder und für Vater?
  Frid. [illegible] war es, den Irrthum solcher Theuren
[illegible] nicht zu theilen, und durch Pflicht
Zum Kampf [illegible] gezwungen, [illegible]
[illegible] mich zu zeigen, und die Tugenden
Die [illegible] zu üben.
  Erm. Tugenden des Krieges
Nenn' ich die hohen Thaten nur, wenn er
Kein Frevel ist; bei dem verrätherischen
[illegible] verabscheu' ich die hohen Thaten.
[illegible]
  Frid. Am verrätherischen
[illegible]? [illegible] mich nicht zu einer Deutung,
Die nicht zu meinem Nachtheil ausschlägt, die ich
Aus Ehrfurcht vor dem theuren Vater [illegible].
Wer war Verräther? Friedrich? Jene [illegible],
Die seiner Macht sich widersetzten, oder
Die [illegible], seinen Stolz ertragen,
[illegible] diesen großen Geist
[illegible]? Doch klag' ich deshalb nicht an. —
Die [illegible], keine böse Absicht
War, [illegible], in euch. Doch Ehre [illegible] euch zu
Der [illegible] Empfang, dessen Söhne
Ihr seid, mit vollen Fahnen euch zu einen.
Der [illegible], der euch anlockt, ach, er [illegible]
Den [illegible], euch zu [illegible] Schande ist.
  Erm. [illegible] jemals glorreich, ist's die, welche,
In [illegible] eine Stadt des Aufruhrs,
[illegible].
  Frid. Ihr macht's zum [illegible]reich,
[illegible] bei euch des Barbarossa
[illegible] mir gilt's nur ein [illegible]
[illegible] zu erhalten und
[illegible] kämpft' ich.
  Der Graf. Theure Söhne!
Was kann der Streit um Rechte frommen? Jede
Der zwei Parteien ruft seit so vielen Jahren:
Mit mir ist Gott! — Mit eines [illegible]
[illegible] rühmt sich jed', und jede
[illegible] Grausamkeit und Untreu.
Die Wahrheit [illegible] Streit, wenn [illegible]
[illegible], und nicht wie jetzt der Eine diese
Verdammt, der Andre jene.

Arib. Während Beide

Beide beklagen.

Der Graf. Und in Beiden Laster

Und Tugenden gemischt erblicken.

Erm. Gott

Entschied den Streit. Milano liegt in Asche.

Arib. Gott kann ihr Leben aus der Asche wecken.

Erm. Der Stolzen Hoffnung ist doch unbezähmbar.

Friedrich, bewahre sie und jauchz' am Tage,

Wo sich die Stadt erhebt, am Tag, wo Schmach du

Ansprechen kannst anstatt demüth'ger Bitte,

Und Tod und Ketten widerum dem Vater

Und Bruder drohen. Hat indessen doch

Du hier nicht Herr, und jede solche Drohung

Klingt lächerlich.

Arib. Der Graf Mendrisio herrscht

Nicht hier, mein Vater, dem die beiden Söhne

Gleich unterthan sind.

Erm. Wie? Gleich unterthan?

Gleich also wäre der Gehorsame

Und der Verräther?

Der Graf. Schweigt! Ich heiß' euch schweigen.

Stolz hält euch Neid' auf! Die Erinnung soll

An deine Fehler, Ariberto, dich

Besänft'gen, die Erinnerung auch Ermano

Besänft'gen, daß die wahren Edlen

Gemeinen Zorn scheu'n gegen die Besiegten,

Besänftigen euch Beide die Erinnung

Der alten Freundschaft und des gleichen Bluts.

Erm. Mich treibt die Pflicht.

Der Graf. Gehorsam rühmst du dich?

Du warst es. Willst du's bleiben oder nicht?

Erm. Ganz unerhörtes Unrecht! Einer widmet

Der kindlichen Ergebung und der Ehre

Sein ganzes Leben, dem Verrath der Andre,

Und gleich sind Beide vor des Vaters Augen!

Der Graf. Verloren war ein Schaf der Heerde. Jetzt

Gewinn' ich's wieder. Soll ich mich nicht freu'n?

Soll ich's verfluchen, weil es wiederkehrt?

Verschließ dem niedern Neid dein Herz, Ermano!

Dessen' es dem Edelmuth! Ich nehme nichts dir

Von meiner Liebe, sowie von dem Erbe,

Doch werth sind deine unbefleckten Tage,

Wenn ich verzeih' dem Andern, dem Verirrten.

(Man hört einen [illegible]. Der Graf geht ans Fenster.)

Was gibt's? Der [illegible] verkündigt Gäste. Wie?

Ein Trupp von [illegible]!

Gabr. Ach, mein Gatte!

Wo flieh wir?

Arib. Ruhig! Seid um meinen Vater

[illegible] hier [illegible] der Sohn [illegible] Seite [illegible].

Der Graf. Wer sind sie? Was hast du gemacht,

Ermano?

Hast deinen Vater du und Bruder [illegible]

Verrathen?

Erm. [illegible] dich mit nichten,

Doch gegen die Rebellen, die dich [illegible]

Verbündet.

Der Graf. Ungerath'ner!

Erm. Der Markgraf

Von Augsburg führt sie an. Den Boten [illegible] er,

Der Ariberto's Ankunft mir berichtet,

[illegible], wie ich, und folgte mir. Da ist er!

Gabr. (zum Gatten) Rett' uns, verbirg den Sohn!

Der Graf. Ich pflege nicht

Zu [illegible]; offen will ich ihn beschützen.

Siebente Scene.

Der Markgraf und die Vorigen.

Markgr. Dem Grafen von Mendrisio Ehre, keinem

Hehlberg an Sohne wie den Fremden! Graf,

Ist unbekannt dir unsers hohen Kaisers

Verbot, Herberge den Rebellen oder

Durchzug nicht zu verstatten? Wer erhebt

An deiner Seite frech die Stirn? So feindlich

War er, daß nicht der Kaiser euch verzeihn wird,

[illegible] mir ihn lassen. Mein Gefangner ist er.

Arib. Wie?

Der Graf. Irrt nicht, Markgraf! Nicht gewähr'

Ich Herberg' oder Durchzug den Rebellen.

Dies ist der Sohn des Grafen von Mendrisio.

Markgr. Was meinst du?

Der Graf. Nicht mein Sohn mehr war er, als

Das Schwerdt er gegen meinen Herren schwang.

Jetzt kommt er waffenlos, und sehnt nach Frieden,

Ehr' und Gehorsam sich: er ist mein Sohn!

Markgr. Halt!

Der Graf. Volle Rechenschaft von meinem Thun

Leg' ich am Thron' ab.

Markgr. Welche Macht ich über

Lombardische Vasallen habe — lies! —

Das sagt dir dieß Papier.

Der Graf. Ich kenn's. Der Kaiser

Gab dir für viele Fälle volle Macht,

In andrer [illegible]. Solch ein Fall ist hier nicht,

Wenn von dem [illegible] Herberg' beischt ein Sohn,

Ein waffenloser, der zur Pflicht zurückkehrt.

Du bist mein Gast jetzt; unserm Herren bringe

Nachher mein Wort. Ich stelle mich als Bürge

Für Ariberto.

Markgr. Ich bedaur' es höchlich,

Daß ich den Vorschlag von mir weisen muß.

Ich kenne die Gesinnung unsers Kaisers.

Verräther nennt er mich, bemächtig' ich

Mich Ariberto's nicht.

Der Graf. Bemächt'gen darf

Sich Niemand eines Menschen, wo ich herrsche.

Markgr. Auch dann nicht, wenn's des Oberherren

Will' ist?

Der Graf. Es ist sein Wille nicht. Der Hohe wird

Den Angstschrei eines Vaters gütig hören,

Der seinen Sohn beschützt.

Markgr. Die [illegible] erlaubt

Mir nicht, dein Gast zu sein. Bedenke reiflich,

Was du jetzt thun willst. Wer Milano austrieb,

Wird der wohl eines Schlosses Stärke fürchten? (ab)

Der Graf. Mir solche Kühnheit!

Erm. Vater, reize nicht

Den Starken. Ihn besänft'gen wird mein Wort. (ab)

Arib. Wär' er, dich anzugreifen, kühn genug?

Der Graf. Schon andern Sturm hielt diese meine

Burg aus.

(ab und mit ihm Ariberto)

Achte Scene.

Gabriella und Gismonda.

Gabr. Gismonda, flieh' mich nicht! O hör'! Bewegt

[illegible] ich dich, als einen seiner Söhne

Der Vater legen wollte in den Arm

Des andern.

Gism. Ich bewegt?

Gabr. Ich irre nicht.

Als Ariberto dann zum Bruder sagte:

Vernahmst du jemals, daß ich schlecht gehandelt?

Laut rief der Graf da: Nein! und Nein entfloh

Auch deinen Lippen fast; Nein sprachen selbst

Die glüh'nden Augen.

Gism. Thörinn! Haß erglüht

In meinen Augen!

Gabr. Haß nicht war's in jenem

Moment! Jetzt, ja! — Fest richtet' ich den Blick

Auf dein Gesicht, als Ariberto sagte:

Glaubst du, daß die Gefang'nen deine Werke

Mir oft erzählten, daß ich es mit Stolz

Vernahm, wenn du [illegible] mich genannt,
O Bruder, in den [illegible]!
Nicht irrt' ich, nein, Gismonda, [illegible] und bleich
War dein Gesicht von [illegible], deine Brust
[illegible] schien mir [illegible] zu seyn:
Weißt noch Ermano nichts? — Ich seh' es, und
Es regt in mir die [illegible] auf:
Du weißt Ermano's [illegible] erfüllen.
Du siehst, ach, [illegible], bemühe dich,
Sie zu entfernen!

Gism. Nun und dann —

Gabr. Wird [illegible]
Markgrafen und den Kaiser auch Ermano
[illegible] in dieser [illegible] berichtet
Unter der [illegible]; [illegible]
Ist dir [illegible] viel Glück der Vater auch,
Und ich um meine Kinder —

Gism. Deine Kinder!
Die Kinder Ariberto's!

Gabr. [illegible], du [illegible]!
Was that ich dir?

Gism. O, was du mir gethan! — [illegible]

Gabr. So läßt sie mich. [illegible] [illegible] beide [illegible]
In Schluchzen aus! Unglückliche! Ich folg' ihr!

Vierter Akt.

Erste Scene.

Gismonda, Ermano.

Gism. Du bist [illegible], Ermano, [illegible]!

Erm. [illegible], Gismonda, [illegible]
Die [illegible] zum Steigen.

Gism. [illegible] [illegible]
Und Ariberto's [illegible] ist [illegible]. Sie sind
Die Herren hier, nicht du. [illegible]
[illegible], [illegible],
[illegible], nicht zu [illegible]
Ist [illegible] Schloß.

Erm. Doch wird — von [illegible] Kraft — und [illegible] der [illegible]
[illegible] sein.

Gism. Was sagst du?

Erm. Hier im [illegible]
[illegible] mir
Zu Füßen liegen.

Gism. [illegible]
[illegible]
In diese Burg zu [illegible]?

Erm. Ja.

Gism. [illegible]
Nicht [illegible], [illegible]
[illegible].

Erm. [illegible]
Ist nicht bewachet, weil der Vater nichts
Von dort besorgt. Ein enger [illegible] führet
In Waldes Mitte, weißt du.

Gism. Doch [illegible]
Von [illegible].

Erm. Sieh' die Schlüssel! Nicht [illegible]
Der Vater mir.

Gism. Also Verrätherei!
Ermano, du?

Erm. Was sprichst du? Ist's Verrath,
Dem Kaiser [illegible]? Und [illegible]
[illegible] den Vater? Und [illegible]
[illegible], wenn [illegible],
Das [illegible]
Und [illegible]? War [illegible] nicht dein [illegible]
[illegible]?

Gism. Ja, es war's. Doch wie wird dich
Dem Vater [illegible]? Wird er länger noch
Sich [illegible], hier im Schloß, das du
Dem Feind' [illegible]?

Erm. Keinen andern Herrn
Der Burg erkennt der Markgraf, als Ermano.
Ich werde [illegible] Zweifel von dem [illegible]
[illegible]. [illegible] nichts, o Frau!
[illegible] Zeit ist endlich da. Die Rache,
[illegible] für dich und deine Theuern lange
Du [illegible], sie erfüllt sich heute.

Gism. Halt!
Nach Rache [illegible] ich, doch willkommen ist
Nur [illegible], die dich nicht entehrt. Doch diese
[illegible] dem [illegible] und den sämmtlichen
[illegible], und es kann der
[illegible], ja, und [illegible],
[illegible] den Vater [illegible] des Eigenthums.

Erm. [illegible] ich, ihn zu [illegible], [illegible] wir
— Des Vaters [illegible] nicht, nein, Ariberto's.
Er ist der [illegible]. Weh mir, [illegible]
Der [illegible], und [illegible] ich hier nicht [illegible] als Herr!

Gism. Ach, mich ergreift unüberwindliche
Unruhe. [illegible] noch! Verkaufe nicht
Den [illegible] einen Vater, einen Bruder!
Zu schlecht ist diese That, sie kann nicht frommen.

Erm. Ich hoffte deinen Beifall. Deine Handlung
Erklärt mich. [illegible] kann' ich die [illegible]
Des [illegible], nicht mißglücken kann der Anschlag. (ab)

Zweite Scene.

Gismonda.

Er [illegible] vor meines Herzens neuem Klopfen.
Es ist [illegible]. Ich fürchte, Ariberto
[illegible] schnöden Feinde! —
[illegible]! Frommt's, daß ich mir selbst
Gestehe, dich zu lieben und zu schätzen?
Ich [illegible] dich [illegible] und [illegible], nur
Dich selber [illegible]. Deine Gattin bin ich! —
Was [illegible]? [illegible] ich nicht Ermano's Haß
[illegible] Ariberto an? Verwandelt
Bin ich, o Gott, verwandelt. Ariberto's
Anblick hat mich [illegible]. Tausendmal
[illegible] ich seinen Tod, und — fürcht' ihn nun.

Dritte Scene.

Das Kind und die Vorige.

Gism. Da ist sein Sohn! Wie ist er schön! Wie ähnlich
Dem Vater! [illegible], liebes Kind, was [illegible] du?

Kind. Die Mutter.

Gism. (nimmt es in den Arm)

Ich will deine Mutter sein. —
[illegible]! O Zärtlichkeit!
Die Mutter [illegible] der Kinder Ariberto's!
[illegible] ich so [illegible]! — Mein [illegible],
[illegible] ich, daß eine Andre sie gebar!
[illegible] der Anblick [illegible] meinen Schmerz.
Ach, Ariberto's, Ariberto's Sohn ist's!

Vierte Scene.

Gabriella und die Vorige.

Gabr. Mein Kind in ihrem Arm? [illegible] du
[illegible] es wieder! Daß ist's mir, [illegible]
[illegible] Schmeicheln dich bewegt zu sehn.
Du [illegible], kannst meine [illegible]
[illegible]. Du [illegible] und [illegible]. O,
Warum doch wein'st du? Ach, es kämpft [illegible]
Der alte [illegible] in deinem edlen Herzen
Mit dem Gedanken, daß eines Verbannten
[illegible] Kind es ist, in des gekränkten
[illegible] Zorn geboren, der ihm schrecklich

Und seinen Eltern fluchte. Schrecklich Loos
Erwartet auch wohl noch die Eltern und
Den Kleinen. Haben wir zum Feinde doch
Den Kaiser, haben wir zum Feind' doch deinen
Gemahl! Und wer benimmt uns die Gefahr,
Daß, wenn nicht jetzt, doch bald wohl, bei der Ankunft
Von Ariberto, sie uns schaden können. —
Ich habe dich, Gismonda, überrascht.
Du warst, ich weiß, erweicht. Hilf, wenn du kannst!
Gism. Und wie?
Gabr. Besänft'ge deinen Gatten! Seine
Anwalt steht bei dem Kaiser hoch im Werth.
Versöhnt' er seinem Bruder, trät' er selbst
Zum Thron einst als Vermittler mit dem alten
Ermano, o die Bitten eines Vaters
Und Bruders würden im Verein den zorn'gen
Monarchen wohl bewegen. Doch wenn jetzt,
Ihn zu besänftigen ihn strebt der Vater,
Der Kaiser hört, Ermano sei erzürnt,
Wird er Ermano's Wuth aus Gunst gleichmehr
Verpflichten. Ach, ich seh' schon in der Zukunft
Den fürchterlichsten Tag, den Tag, wo muthig
Der Feind die Thürme hier berennt, vor Schmerz
Der Greis den Geist aufgibt, voll Ingrimm die Brüder
Einander sich bekämpfen, und der schwäch're
Erliegt! Ach, wenn der schwäch're nun, nicht mein' ich
In Zagheit, — an Waffen nur der beim
Gekehrte Flüchtling ist, der fluchbeladne, schon
Dem Schwerdt, nicht bloß der Krieger, sondern
Dem eil'gen Dolche jedes feilen Söldners
Bestimmt —
Gism. O Himmel!
Gabr. Du gebierst, Gismonda,
In jenen fürchterlichen Eifersucht,
Die sich, beleidigt, dem Haß ergaben,
Doch deren Eifer die bewußten edlen
Natur entsprungt. Doch solche Seelen sind
Zur Tugend mehr geeignet, — mehr geeignet
Auch zum Verzeihn.
Gism. Du — Aribert — dein Sohn!
Gabr. O, hemme nicht dein Mitleid! — Komm, mein Sohn,
Und schmeichl' ihr! — Ach, von stürmenden Gedanken
Ist sie verwirrt. O, sag' ihr: Ich bin rein
Von jener Schuld, worüber du ergrimmt bist! —
Du willst hinweg, Gismonda? Herr, bleib!
Unsichtbaren hält ein Dämon unsre Zeit.
Krieg führet Stadt gegen Stadt, und Brüder
Mit Brüdern, und verbrecherisch ist wohl
Kein Streit. Jedoch der Unschuld'gen Stelle hebt,
Die mitten in der Wuth geboren ist,
Die schwache Stimme für die Schuldigen;
Und siehst wohl, daß man hört. Und kommen muß
Die Zeit, wo die Gegnerin versöhnt geredet:
Wohl dem, der einen einzigen Stamm aus Rache mit
Verlassen!
Gism. Du thust mir Gewalt an. Laß mich!
Hinweg!
Gabr. Der Himmel mache dich zur Mutter!
Vergessen würd'st ihren Vater dem
Dann unsre Kinder, und wir würden sehn,
Daß einst den feindlichen Stadt der Eine
Wegen den Andern schwingt und ihn verzeiht!
Gism. Bemerkst du nicht, wie streitende
Empfindungen und unnennbare Qual
Du bemühst, die du anlegst. Weh mir, kennt'
Ich dich umarmen und zur Schwester haben!
Jedoch ich kann es nicht, ich hasse dich.
Gabr. Nein, nein, Gismonda! Drückst du doch den
Mein Kind an deine Brust mit Liebe.
Gism. Liebe?
Für wen? Was meinst du?
Gabr. Schmiege, Kind, dich
An deiner Tante Knie! Als zweite Mutter
Begrüße sie!
Kind. O meine zweite Mutter!
Gism. O Ariberto's Sohn! Ich Unglückliche!
Gabr. Welch Zittern! Welche Stimme!
Gism. O mein Sohn!
Ach, wär's noch Zeit —
Gabr. [illegible]?
Gism. Zur Rettung. — Ha,
Was sprach' ich? — Fort von meiner Brust, ihr
Schlangen!
Kind. Mutter!
Gism. Ich bin nicht deine Mutter. Sie gab
Dich dem Verräther als Geschenk. — Ich hass' euch! (ab)

Fünfte Scene.

Gabriella mit dem Kinde.

Gabr. Was ahn' ich? — Sollt' es möglich sein?
Ich zitt're,
Mir selbst Vertrau'n zu schenken. Und doch kann ich
Nichts Andres glauben. In der Stimme war,
In ihrer Zärtlichkeit — O Schrecken! Nein,
Es wird nicht sein. — Sie liebten sich eh'dem?
Warum doch sprach er nie ein Wort davon?

Sechste Scene.

Ariberto und die Vorigen.

Gabr. Mein Ariberto!
Arib. Welch bist du? Woher?
Beruh'ge dich! Dem Stolz der Sueven setzen
Wir Maaß. Genug befestigt ist der Felsen.
Gabr. Wie viel Gefahren rings sind, weiß ich nicht.
Nur Eine schreckt mich, die ich noch nicht kannte.
Was thatst du, Aribert? Zu welcher Schwägerinn
Wagtest du mich zu führen? Sie —
Arib. Fahr' fort!
Sprich mir! Was sagte sie zu dir?
Gabr. Sie küßte
Dein Kind hier wie die zärtlichste der Mütter —
Mit einem Ton, der sie verrieth, aussprechend
Den Namen Ariberto's.
Arib. Ja, ei[illegible]
Einst eine Zeit, von der mit dir zu sprechen
Ich scheute.
Gabr. Wurde sie von dir geliebt?
Arib. Geliebt. Jedoch ihr stolzer Geist und blinder
Abgött'rischer Eifer für des Kaisers Fahnen,
Der Beifall, den der Rohheit ihres Volkes
Sie schenkte gegen die Mailänder, füllte
Mich so mit Abscheu, daß ich die bestimmte
Verbindung aufgab, aus dem Vaterhause
Entfloh, und erst bei deinem Anblick fühlte,
Daß du die einz'ge Herrinn meines Herzens
Sein konnt'st.
Gabr. Sie liebt dich noch.
Arib. Vielleicht ist's mehr
Verletzter Stolz, als Liebe. Glücklich glaubt' ich
Sie mit Ermano, so bis jetzt auch dünkt' es
Den Vater. — Doch laß dich nicht übermannen
Von übermäß'ger Furcht! Vermeide nur
Der Zollen Anblick, laß ihr Zeit, daß sie
Den widerwilligen Geist beruhige!
Vielleicht weckt Jugend noch in ihr den Trieb,
Der bei der ersten Wiederkehr erzeugt ward
Von sich verwirrenden Erinn'rungen.
Gabr. Kann so verwirrende Erinn'rungen
Die Zeit je hemmen? Kann aufhören dich
Zu lieben, wer dich einmal liebte? Nein,
Hier kann ich nicht mit ihr vereint mehr weilen.
Doch nicht soll diese Mauern hier Gismonda
Verlassen! Wir, wir ziehen weiter!
Arib. Weiter!

O Gabriella, das ist auch mein Wille.
Ach, mit Gismonda's Wünschen eint sich hier
Ermano's Mißgunst und Verwegenheit,
Die ich nicht tragen kann. Leicht ließ' ich
Mein Blut zu [illegible] heiß hin. Meine Rechte
Behauptet' ich sonst gegen den Verderber,
Doch nicht bei Vaters Lebzeit. Schon zu sehr
Kränkt' ich sein hochverehrtes graues Haupt.
So lang' er athmet — und mög' lange Jahr' er
Noch athmen! — walte hier der Schwache, suche
Sich Erbe, spotte mein! Ich will das Schwerdt
Nicht gegen ihn erheben.
  Gabr. Doch, wohin
Gehn wir indeß und wann?
  Arib. Mir anvertraut
Die freien verewigten Standarten
Der Ritter Turrisende. Ueber'm See
Von Garda liegt sein unverminderter Schloß.
Dort ziehn wir hin! — Auch würde nicht der Sieg
Uns lang' hier lächeln, wollt' ich jetzt mein Recht
Behaupten, solch ein Kriegesheer vermag
Der Kaiser gegen uns zu schicken. Klein ist
Dein gegenwärt'ges Häuflein, es zerstreun
Ist leicht; zerstreun auch müssen wir's. Wenn dann
Kein Feind mehr da ist, welcher unsrer Rückkehr
Auflauert, wenn uns die Freiheit wieder frei steht,
Dann, o du aller meiner Schmerzen treue
Gefährtinn, wandern wir noch einmal aus!
(Sie gehen ab, da sie sehen, daß Gismonda sich nähert.)

Siebente Scene.

Gismonda (tritt ein, sie zu betrachten)

Ist er es nicht? Von Saal irr' ich zu Saal.
Warum? Um ihn zu sehn! — Und nun, da du
Ihn siehst, was frommt es dir, Gismonda? Sie
Liebt mein Ihn. Und zärtlich schlingt den Arm
Er um den Leib ihr, sie zu umarmen.
Ach, unselige Eifersucht! [illegible] mir,
Ich weiß nicht, ob mehr Abscheu oder [illegible],
Furchtbar [illegible]! Als jener [illegible] ich
An meinem Busen drückte, fühlt' ich mächtig
Entzünden, und — jetzt wilde Wuth! Ich möcht' es
Zerfleischen mit den Händen! Nur ein Schritt,
Ja ein Atom von Staub nur trennet mich
Von der Verdammten allerabscheulichsten
Verruchtheit. O ich Arme! O ich Feige!
Einsam bin ich [illegible]. Niemand ist,
Der den verzweifelten Zustand mir [illegible]!
Nicht in der Mutter, nicht in einer Schwester
Umarmung kann ich weinen. Denn schon
Sind alle meine Lieben todt! Und ach,
[illegible]! Das ist der Gedanke,
Der mir [illegible] in jedem Augenblick!
[illegible]
Dem er sich nicht [illegible] sich zu verändern,
Er, der mir Lieb' einst schwur. — [illegible], ach,
Erinnr' ich dessen mich, ich lieb', ich lieb' ihn,
Und möcht' ihn retten! Schändlicher Ermano,
Er soll, soll nicht dein Opfer sein! Was thu' ich?
Die Zeit ist nah'. Wer flößt mir in das Herz
Die Pein, die unbezwingliche? — Ihn retten,
Ihn retten will ich.

Achte Scene.

Der Graf, Ariberto, Gabriella und die Vorigen.

  Der Graf. Wohin eilst du?
  Gism. Hier!
Gilt zu entfliehen. Ein Verrath verderbt
Euch All'!
  Arib. Erkläre dich!
  Der Graf. Bist du von Sinnen?
  Gism. Was sagst du, Weib?
  Arib. Vielleicht Ermano?
  Gism. Ich,
Ich selbst verrieth euch. Durch den unterird'schen
Kanal, der in den Wald ausgeht, ließ ich
Die Feinde in das Schloß ein.
  Der Graf. Ist das Thor
Denn nicht geschlossen?
  Gism. Nein, ich gab dem Feind
Die Schlüssel.
  Der Graf. Frevlerinn! (zu den Wachen) Lauft eilig denn
Zum Orte der Vertheidigung. Woher
So unerhörte Bosheit?
  Gabr. Geistverwirrung
Ist's! Ach, bemerkt ihr nicht, welch ängstliches
Erzittern sie befällt, die Unglückliche!
Gismonda! Ach, du hörst mich nicht. Steht bei ihr!
Sie ist von Sinnen!
  Gism. Fort, du aller Frauen
Niederträchtigste! Und stoß' ich dich zurück,
Warum vor meinem Aug', Schamlose, fassest
Du Ariberto's Arm und drückst ihn an dich,
Wie seine Gattin sicher? Konnt' ein Mensch der
Auf Erden Ruhe schaffen, wenn ich dir
Mich hätte nahen, dich erdolchen wollen?
Ja, seit zu meinem Unheil du als Gast
Zu diesen Mauern kamst, ward ich versucht
Schon zwanzig, zwanzig Male, dich und deinen
[illegible] Gemahl und Sohn zu tödten.
Und wenn ich nicht dem Dämon widerstand,
Der mich verführt, verfehlte dich mein Dolch wohl?
  Arib. O Schicksal!
  Gism. Ruhe mir! Was thut's, nachdem
Du [illegible] mich gemacht? Was thut's, da ich
Dich deinen Feinden jetzt entreiße? Hab' ich
Auf Dankbarkeit von dir jemals gerechnet?
Ich will [illegible] nicht, nicht von der Welt,
Von Gott nicht, rettet er nur dich, und mich
Von dieser Qual aus Gnad', und macht mich frei
Von diesem Haß, wie von dieser Liebe,
Der [illegible], zu dem Manne, der nicht mein ist!
  Der Graf. Gismonda, Himmel, kann es sein?
  Einige Stimmen. Zu'n Waffen!
  Der Graf, Arib., Gabr. Ein Lärm!

Neunte Scene.

Rizzardo und die Vorigen.

  Rizz. Sie brechen ein. Bestürmt ist schon
Der unterird'sche Gang!
  Der Graf und Arib. Auf, zu den Waffen!

Fünfter Akt.

Erste Scene.

Der Graf und Rizzardo.

  Der Graf. O schlimmes Alter! O wie schmerzt es mich,
Daß im Gedräng der schwache Arm dem Herzen
Nicht mehr entsprechen kann. Ich ward entwaffnet.
Gib mir ein andres Schwerdt, ein andres Schwerdt,
Daß ich kämpfend wie die Väter sterbe!
  Rizz. Zu jener Seite wende deinen Schritt!
Dort ist ja [illegible]. Treu sind deine Krieger
Und [illegible] sah ich unverletzt
Aus jenem Thor des Schlosses gehn und alle
Landleute zu den Waffen rufen. Hier
Schützt indeß die Tapfere Gabriella
Den Sohn [illegible] sie Niemand. Selber ihn
Mit einem Arm umschlingend führt die Waffen
Sie [illegible] mit dem andern. Ach, du bist
Verwundet!

Der Graf. In der rechten [illegible]
Ein wenig. Mit der linken könnt' ich kämpfen;
Doch Mattheit überwältigt mich. [illegible] Sieh nun!
Gesichert scheint mir dieser Ort. Verbergt ihr,
Mein Treuer, deinen Muth, vertheidige
Mir Gabriella's Sohn und sie! Triffst du
Ermano an, den Bösewicht, bekämpf ihn,
Doch denk, daß er mein Blut ist! Bringt mit seinen
Landleuten Arnolfo in das Schloß,
Erhebet dann ein freudig Kriegsgeschrei,
Daß meinem Ohr erschallend es mich tröste!

(Riccardo ab.)

Zweite Scene.

Der Graf.

O Mißgeschick! O Unthat! Meine Schnur
Verkauft mich an den Feind. Und jener Sohn,
Der tückische Ermano, den so sehr ich liebte,
Aus Zärtlichkeit für welchen ich den andern
Als meinen Sohn nicht mehr erkennen wollte,
Den besten meiner Söhn', — Ermano eint sich
Mit meinem Feind, und strebt mich zu berauben!

Dritte Scene.

Ermano, Krieger und der Vorige.

Erm. Dort, dort, ihr Krieger!

Der Graf (erhebt sich). Halt, Elender! Was
Wagest du? Schämst du dich, in diese Brust
Dein frevelhaftes Schwerdt zu stoßen, und
In deines Bruders?

Erm. Ja, in aller Frevler,
Die gegen mich sich stellen, und Beschimpfung
Auf meinen Namen laden, weil sie gegen
Die kaiserliche Fahn' ihr Schwerdt erheben.
Laß mich!

Der Graf (ergreift ihn mit allem gebietenden Ansehen des Vaters).
Steh still, Verruchter! Höre mich,
Die letzten Worte deines Vaters! Ehrlos,
Fluchwürdig ist der Pfad, auf dem du wandelst.
Dich spornt [illegible] an und schrankenlose Herrschsucht,
Daß deines Vaters [illegible] Haar
Gering du achtest. [illegible] wird dich dennoch
Die schnöde Verdammung. Jetzt kannst du mich
Als Vatermörder, mich mit Füßen treten,
Doch für gekränkte Eltern ist im Himmel
Ein furchtbarer und ein hoher Richter.
Er wird dich treffen. Jener Arnolfo,
Der vor dir, [illegible] mit weit geringrer Schuld
Vom Vater flüchtig, ward im tiefsten Elend
[illegible] zu sehen voll Verzweiflung.
[illegible] wie Arnolfo, als
Er sich [illegible], beim Streiten wie vielleicht
Nicht treu, [illegible]. Du hast weitem
Weit schimpflicher an mir als er gehandelt.
Traun leb' ich, eh' ihn noch zu sehn, und krümmst du
Vor mir nicht deine übermüth'ge Stirne,
Wenn flüchtig dir das Glück zulächeln sollte,
[illegible] dich verachten doch Welt und [illegible],
Es trifft dich Rache, dem du je verruchten
Und schändlichen Tribut der Knechtschaft zollst,
Und weil den Vater du verriethest, werden
Die alle dich verrathen, und die Enkel zeigen
Einst auf dein Grab mit schauervollem Finger
Und sprechen: Hier, hier liegt der Vatermörder!

Erm. Zu spät, zu spät! Den Pfad, den ich betrat,
Muß ich zu End' ihn gehen oder sterben.
Wer seinem Herrn treu, der dient der Ehre!
(Er reißt sich aus den Händen des Vaters und [illegible].)

Vierte Scene.

Der Graf.

O du verbrecherischer Mantel jedes Plans!
Mit Ehre prahlt er, jedem Recht zum Trotz.
Wagst du dich Diener deines Herrn zu rühmen?
Der erste Herr der Söhn' ist doch der Vater!
Doch sieh Gismonda —

Fünfte Scene.

Gismonda und der Vorige.

Der Graf. Fort von mir, Treulose!
Dein Anblick mehrt mein Leiden noch.

Gism. O könnt' ich,
Wenn der Verruchten Schaaren hieher dringen,
Dein Schild doch seyn, nur einen Augenblick
Tochter[illegible] schändlich und verflucht zu seyn,
Und eine fromme Kindespflicht dir leisten!

Der Graf. Du Ursach meines abscheuwürd'gen
Schicksals!
Was hilft mir deine Frömmigkeit? Du brannteſt,
Mich meiner Söhn' und Thürme zu berauben.
Wodurch beleidigt' ich dich nur? Der Krieg
Hat Haus und Gut und Vater dir genommen.
Ich nahm dich auf als Tochter, gab als Gattinn
Dem Sohn' dich, ehrte dich ob jener Liebe,
Die mich mit deinem Vater einst verband,
Ob jener Jugend, die dich schien zu schmücken,
Ob deines Unglücks auch. Laß mich, Elende!
Abscheulich ist deine Sorge mir, dein Weinen
Erbittert mich noch mehr.

Gism. Dein Blut enttröpfelt
Von deiner Hand. Mit diesem Tuch —

Der Graf. Hinweg!
Gift ist mir deine Binde. Jedes Band,
Das uns verknüpft, zerreiß' ich, wie ich jetzt
Die Binde hier zerreiße.

Gism. Recht! Zerrissen
Sei zwischen allen Menschen und hier dieser
Elenden jedes Band. Denn mein Vergehn
War eine Liebe, welche jeder guten
Und reinen Seel' Entsetzen einflößt. Niedrig
Liebt' ich den, welcher mich verachtet. Niedrig
Und schändlich lieb' ich noch ihn, und verfluche
Mich selbst mehr, als es Andere vermögen.

Der Graf. Du weckst mir Zorn und Mitleid.
Was bewog
Dich zur Verrätherei?

Gism. Weh mir Unsel'gen!
Wer wirft Verrath mir vor? Gismonda's Unthat
Ist andrer Art.

Der Graf. Wie so? Du gabest doch
Den Feinden den verdammenswerthen Schlüssel?

Gism. Ja. O ich Arme! Gibt es keinen Schimpf,
Der auf mein Haupt nicht niederstürzen müßte?
Mein Gott, du weißt meine Schuld. Vielleicht
Bin ich vor deinen Augen nicht so strafbar,
Als vor der Menschen Augen. Sie gewähren
Mir nicht Verzeihung, o verzeihe du!
Und gib mir Kraft, die meiner Marter gleichkommt!

Der Graf. Kann dieß die Sprache der Verruchtheit seyn!
Gismonda, höre, sprich! Gott, welches Licht
Erglänzt mir. Der Verräther war — Ermano!

Gism. Du armer Greis! Nein, glaub' es nicht.
Ich, ich bin
Die Schuldige. O Himmel, Waffen nah'n!
Komm, laß uns fliehn!

Der Graf. Entreiße nur
Der Gabriella Sohn den räuberischen
Händen des Feindes!

Sechste Scene.

Gabriella mit ihrem Sohn im Arm; der Markgraf folgt ihr. Die Dienerinnen, dann Ricciardo und [illegible].

Gabr. (wirft sich kämpfend [illegible]) Wehe mir! Laßt ab! Mitleid mit diesem Kind! Ich will ja nichts Als seine Rettung.

Der Graf. Fühlst du keine Scham,
Daß du, ein Kavalier und Kaisers Krieger,
Ein Weib so hart verfolgst?

Markg. Der Alter Werth
Ist mir bekannt. Und deshalb muß ich werden
Des Vaters Aliberto's, wie der Frau,
Und ihres Sohns.

Der Graf. (reißt von den an der Mauer hängenden Gewehren [illegible].)
Drängt sie zurück!

Gism. (mit [illegible]) Zurück!

Markg. Auch du, Gismonda?

Gism. Hülfe! Schnell zu Hülfe!
Herbei, ihr Freunde! Seht, das ist der Markgraf!

Ricc. (mit einem Trupp von [illegible] greift den Markgrafen an.)

Markg. Wo, wo sind meine Leute!

Der Graf. Er entflieht!

Siebente Scene.

Der Graf, Gabriella, Gismonda, das Kind.

Gabr. Er riß mir aus den Händen schon das Kind,
Und du, du rettetest es mir, Gismonda,
Gabst mir zurück es. Lohne dich der Himmel
Und sänftige die Geißel, welche dein
Verzeihn [illegible] hat.

Gism. Jeder kennt mich, jeder,
Selbst wenn er mir ein [illegible] würde,
Fühlt Scham's vor mir. Du [illegible]! Hast du je
[illegible] und [illegible] in dem [illegible]
Die Stürme und die unvermuthlichen
Unfälle, die zum Irrthum oft [illegible],
Wie man sich vor der Unthat auch in Acht nahm?
Darfst du mich [illegible]? Wo ist die heil'ge Scham,
Womit du [illegible]? Stets ist es, es ist
Gemeiner Jugendfrevel. [illegible] du einen
Geliebten [illegible] wie ich? Hast du
Wie ich, mit [illegible], ihn zu vergessen?
Und nicht vermocht, dein Herz in einem Andern
[illegible], stets den Ersten liebend?
Weißt du, ob ich die [illegible], die verruchte,
Die du mit [illegible] straftest.
Nicht alles that, was meine Kraft vermochte,
Um meine [illegible] zu erfüllen, ob ich
Nicht größre Kräfte hatt', als du besitzest,
[illegible] ich minder reich und [illegible] bin,
Und minder selbst mit Beifall geh'?

Gabr. Ich weiß nicht,
Wie du die theu're Lieb' entscheidest, weiß
Noch minder, wie aus [illegible] man sich eint
Mit des Geliebten Feinden, [illegible] sie
Ihm in das Haus zu führen. Oder ist,
Weil nach der Unthat die Gewissensbisse
Dich heftig [illegible] sie zu [illegible],
Deswegen der Verrath vielleicht nicht Unthat?
Nicht Unthat, Ursach aller dieser Qual
Für uns zu sein? Vernimm! Noch [illegible]
Entbrennt der Kampf! Und wer hat ihn erregt?

Gism. Wer?

Der Graf. Gabriella, still! Ein traurer
Verdacht befiel mich. [illegible] wollte sie
Vielleicht uns, doch nicht nennen den Verraths
Urheber, wollt' ihn unsern Schmerzen nicht
Anzeigen.

Gabr. Welch Geschrei!

Der Graf. (geht an das Fenster.) Es ist der Schrei
Der Feinde! Er kommt, ich seh' ihn. Eine Schaar
Bringt mit sich [illegible] zum Schutz mein Aliberto.

Gabr. Ich möcht' an seine Seite fliegen. Vater,
Beschütze meinen Sohn!

Der Graf. Und dich beschütze
Mit seinem Schild der Ew'ge unzerstört!

(Gabriella ab.)

Achte Scene.

Der Graf, Gismonda, das Kind.

Gism. Zur Rettung deines Gatten eilst du hin,
O edelmüth'ge Glückliche! Und jeder
Wird deinen Namen segnen, deine Lieb'
Erhaben nennen. Doch was frommt es edel
Zu sein, was frommt der Andern Liebe, die
Nicht glücklich ist? Giebt's denn Gerechtigkeit
[illegible] nicht, und sind die Unglücklichen
[illegible], weil sie unglücklich sind?

Der Graf. (immer das Treffen betrachtend) Wer [illegible]! Zu Armer! Einer meiner Söhne
[illegible], und der andre
Auf [illegible]. Zu Waffen! Verbündet!
Seid Brüder! Einig seid! Bekreuzt die Busen,
Die meine Wohnung jetzt bestürmt! Was sag' ich?
[illegible] ist die Zeit, da eitel ich den Frieden
Des Kaisers aufgeopfert, selbst den Zorn,
Den ich [illegible] und den ich verwarf?
Sind sie deshalb vereint jetzt, weil sie mich
[illegible]? Und was ist Gerechtigkeit?
[illegible] der Mensch es nicht. Durft' ich dir fluchen,
Mein Aliberto, weil du Gerechtigkeit
Damals nicht dort auch fandst, wo ich sie sah?
Sind Früchte nicht meines wildentbrannten Eifers
Der beiden Brüder Zwietracht und das Blut,
[illegible] sie [illegible] frech des Vaterhauses
[illegible]?

Gism. Weh! Es siegt der Feind.
[illegible]! Aliberto wird verletzt von Lanzen.
[illegible] Gabriella, magst du dann
An seiner Seite lange glücklich leben,
Und immerfort erfreut mit wackern Söhnen,
Die ihrer [illegible] Mutter gleichen,
[illegible] bei meinem Grabmal
[illegible], und ich nie
Von deinen Söhnen, selbst von Aliberto
Genannt werd' ohne Furcht und Schauer! [illegible]
[illegible]! Vater, siehst du nicht?
O ihr [illegible]! Arrigo ist
[illegible] die Schaar [illegible],
Die ihn [illegible].

Der Graf. Ich segne sie! [illegible] ich
Mit ihr [illegible], Gismonda, [illegible],
Aus [illegible]
[illegible]! — Der Markgraf liegt zu Boden!
Ermanno [illegible]! [illegible]! — Hört auf!
Erschlagt ihn nicht! Ermanno ist mein Sohn.
[illegible] entkommt er. Stieg' er [illegible]
[illegible] und stürzte so sich! — Ermanno!
Erschlagt ihn nicht, er ist ja auch mein Sohn! (ab.)

Neunte Scene.

Gismonda und das Kind.

Gism. Und auch er stirbt? O mein Gismund, hätt' ich dann
Nicht dich [illegible]? Wie [illegible] — [illegible] hört'
Ich [illegible] zu sein, als deinen
[illegible], als deinen Vater
Und deinen Bruder ich zu retten suchte.
Was hör' ich? Welche Seufzer? Wer erscheint?
[illegible]!

Zehnte Scene.

Ermano verwundet, aufrecht erhalten vom Grafen und von Ricciardo. Die Vorigen.

Der Graf. Welch fürchterlicher Wahnsinn zog dich hin
zu diesem Ende?

Erm. Fragt mich, daß ich nicht
Des Ueberwinders Antlitz seh'! — Da ist er!

Elfte Scene.

Ariberto, Gabriella, die Vorigen.

Arib. Ha!

Der Graf. Schau, Barbar! Ihn tödtete dein Rasen.

Arib. Mein Vater, Gott bezeug's mir und Ermano!
Er nannte viermal Memme mich, weil ich
Der brüderlichen Waffen grausenvolle
Begegnung mied, und ich ertrug es viermal,
Daß er beschimpfend mich Memme nannte.

Erm. Er redet wahr, ich reizt' ihn. Edel wird
Er meine Forderung. Gott bestrafte mich
Durch fremden Stahl. Verzeiht mir, Vater, Bruder,
Ach, meines Neides Raserei!

Der Graf. O Sohn,
So mag der Himmel dir verzeihn!

Arib. Mein Bruder,
Du warst mein Feind, ich haßte drum dich nicht.
Schau, schändliche Gismonda, welch ein Werk
Du jetzt vollbracht, da du die Suevern führtest
In dieses Haus! — Er stirbt!

Erm. Was wirfst du vor
Der Unglücksel'gen? O in welchem Irrthum
Bist du, mein Bruder? Vom Verrathe wollte
Gismonda mich abziehen — ich vollbracht' ihn!

Arib. u. Gabr. Er!

Erm. Gattinn, ach, ich sterb'!

Gism. Unglücklicher!

Gabr. Steh auf, o Schwester, komm! Deck' unsre Zwietracht
Ew'ge Vergessenheit! Wir sind geboren
Uns zu beklagen, uns zu lieben.

Gism. Ach!
Vielleicht zu lieben; doch vor dir hätt' ich
Dann Ariberto so verhängnißvoll
Nicht lieben müssen. Jetzt bin ich gezwungen
Zu fliehn auch All'. O Vater, deine Tochter,
Ach, die unwürd'ge, thut die letzte Bitte:
Begrabe mich der Welt des Klosters Friede!

VI.

Leoniero von Dertona.

Uebersetzt

von

Hieronymus Müller.

Personen:

Leoniero, alter Ritter, von einem Kreuzzuge zurückkehrend,
Enzo, Consul von Dertona, } seine Kinder.
Elvira, Gemahlin Arrigo's, }
Auberto, alter [illegible] Leoniero's,
Arrigo (Heinrich), Auberto's Sohn,
Ghielmo, Auberto's Bruder,
Guidello, Leoniero's Freund,
Corrado (Conrad), } Senatoren.
Lando, }
Berengario, } junge Krieger.
Ubaldo, }
Ragero (Rüdiger), Enzo's Vertrauter.
Ein Abgeordneter aus Mailand.
Graf von Spielberg.
Senatoren, Volk, Dertoneſiſche und ſchwäbiſche Krieger; zwei Kinder.

Das Stück ſpielt in Dertona (jetzt Tortona). Zeit: zweite Hälfte des zwölften Jahrhunderts.

Erſter Akt.

Freier Platz in Dertona.

Die Gebäude sind neu. Hier und da einige Trümmer.

Erſte Scene.

Leoniero.

Bin ich in meiner Heimath? — Nicht Ein Haus mehr
Seh' ich des ehemaligen Dertona.
Der Wohnsitz sanken alle [illegible] den Flammen
Der Fremden — O Entzücken, schmerzliches
Entzücken! Sieh' da, die Mauern [illegible]
Von dir, du alte Stadt! Ich muß sie küssen
Die Steine, die den Helden meiner Zeit,
Der Zeit des Heldenthumes, Wohnung [illegible].

(Er küßt wieder, [illegible] die Trümmer und hebt dann wieder auf.)

Es trennte blut'ger Hader jene Tapfern,
Ach, allzuoft nur! Doch wenn fremde Schwerdte
Die Heimath Aller drohten, dann schwand
Der bürgerliche Hader, [illegible] Dertona
Den freien Sinn [illegible] aufnehmen konnte.
Und jetzt — Ha, Schmach! Ist's möglich? Sich zu beugen
Vor denen, die's zerstörten? Zu verbünden
Dem tück'schen Schwaben[*]? Und mein Sohn ....
[illegible] sollte
Der Ruf nicht lügen ... Er Verräther?

Zweite Scene.

Der Vorige. Guidello.

Guid. Herr,
Aus meinem Hause sah ich dieſe neuen
[illegible] dich bewundern; so daß du
[illegible] dich mir kund gibst. Dertonese
[illegible] der vaterstädtischen [illegible],
[illegible], und brüderlichen [illegible]
[illegible] den Schutz den [illegible].

Leon. [illegible], Ritter, dir; doch ich kam, einen Sohn
[illegible]. [illegible] Ist er's?

Guid. ([illegible]) [illegible] Stimme! —
([illegible]) [illegible] blickst du so mich an und zeigst bewegt dich,
Und [illegible] du noch bewegter?

Leon. Freund!

[*] Friedrich I. Barbarossa oder Rothbart, [illegible] Friedrich von Schwaben, [illegible] Dertona [illegible] Schwaben [illegible] Conrad III. [illegible]

[illegible] Mailand stand, [illegible] Mailand [illegible] hatte Dertona [illegible] Dertona, [illegible] von Lodrona XII, [illegible] Conrad III. [illegible] nach Akt 2, Scene [illegible] Contakt [illegible] aufnehmen [illegible] andiese.

Anm. d. Uebers.

Guid. [illegible] [illegible] so lange [illegible] fern uns
Auf [illegible] [illegible]! [illegible]!

Leon. [illegible]!
Du [illegible] nicht! Ich hoffte nicht, noch einmal
Dich zu umarmen.

Guid. O, [illegible] war
Ich keine [illegible], als der [illegible] Sturm
Der [illegible] auf [illegible] [illegible]
[illegible] durch [illegible]. [illegible]
Der Sturm, [illegible] nicht, da [illegible] ich:
[illegible] ist vom Schwerdt des [illegible]
[illegible] Leonier!

Leon. Nicht [illegible]
[illegible] das Schwerdt von [illegible] Lombarden [illegible]
[illegible], ich aber [illegible]
Im [illegible], er [illegible]
Der [illegible], doch [illegible] ich
[illegible] mich [illegible], und [illegible]
[illegible] Alexander's*) [illegible],
[illegible] die Lombarden, [illegible]
[illegible] Schwaben [illegible].
Die [illegible] ich, [illegible] in Napel,
Doch [illegible] von dem
[illegible]. [illegible] zum Ausbruch. Fern
Dem [illegible], [illegible]
[illegible] Jahr noch. [illegible]
[illegible], [illegible] in [illegible]
[illegible] ich, [illegible] den Nachbarlanden
[illegible] ein Gerücht mir, [illegible]
[illegible] und doch vor der [illegible] zittre.

Guid. Wie?

Leon. Fragst du? Welche Stadt der Lombardei
[illegible], als Dertona ward vom Grund zerstört,
Sie wieder zu erheben, Arm' und Schwerdt
[illegible]? Das [illegible] Mailand,
[illegible], das [illegible]. [illegible], [illegible]
[illegible] zu zeigen, als Dertona?

Guid. [illegible]
Weißt du . . .

Leon. Daß [illegible] die Mutterstadt
[illegible] ward, und daß [illegible]
[illegible], daß den Fremden mir,
[illegible] von unserm [illegible],
[illegible].

Guid. [illegible] du das [illegible]?

Leon. [illegible]!

Guid. [illegible] dem [illegible] unserer Waffen
[illegible]? Du [illegible], Leonier,
[illegible] dem Antlitz. — Du weißt Alles!

Leon. Mehr,
[illegible], wohl? Mein Sohn! O spricht! Er [illegible]
Das [illegible], und [illegible]
[illegible], und das Schwerdt
[illegible] mit [illegible]. — Du [illegible]
Und [illegible].

Guid. Tritt in mein Haus.

Leon. Zuvor
Will mit dem Sohn ich sprechen. Zeigt er unwerth
Den Vater zu [illegible], [illegible] ich deiner
Einladung dann, damit die [illegible] Wahrheit
Ich [illegible], tritt als Fremder
Ich in die Stadt. Von [illegible] kann ich besser
Erfahren als von dir, und [illegible],
[illegible].

Guid. [illegible]! Kurz
Ist mein Bescheid. [illegible] du kamst, [illegible]
Ich [illegible], als die [illegible]
[illegible] im [illegible]
Die [illegible] mir. [illegible] des Vaters [illegible]
Dem [illegible] Enzo [illegible].

*) Alexander III. 1159—1181.

Leon. So weit trieb er's!
Er, der so edlen Sinn verrieth, als er
Zum Jüngling reifend, mich dereinst verließ!
[illegible], [illegible] ihn vom rechten Pfade
Aubertos's [illegible],
Die ihn verlockt zu solcher Schmach.

Guid. Du irrst.

Leon. Verband sie Enzo nicht auf's Engste sich?
[illegible], meine Tochter, Leoniero's Tochter,
Dem Sohn vermählt Auberto's!

Guid. Wenig kennst du
Den [illegible] Eidam. Er allein
[illegible] als ein Damm der Freiheit sich entgegen
Dem, der uns unterdrückt. Auberto selbst,
Den du zu sehr verabscheust, mit den [illegible]
[illegible] er die [illegible], nicht die ritterliche
Vaterlandsliebe' ab, die ihn stets beseelte.
Dem [illegible] Stamm verband sich Enzo,
[illegible] zu verlocken hoffend.
Doch täuscht' er sich. Kaum war das Jahr verstrichen
Der [illegible]' und kaum [illegible] auch wieder
Das [illegible] er, da [illegible] Heinrich
[illegible], zu [illegible] die Verschwörung
[illegible] und Consuls. [illegible] sich
Von Enzo's Freundschaft los, ward zum Tribun
Vom Volk' erwählt und zu der [illegible] Hüter,
Und so [illegible] Wort die [illegible]
Der Stadt. Doch [illegible] Fähnlein,
Was [illegible] gegen die [illegible]
Von [illegible], die [illegible] mit [illegible] Kraft,
Als [illegible] den Schwaben er, Enzo [illegible]
[illegible] zwar die Stimme der Tribunen,
Doch den Verräther schwemt ein dichter Haufe,
Dem [illegible] und [illegible] er
Die [illegible] wendet. [illegible]
[illegible] unserer [illegible], sucht' ich Enzo's
Freundschaft und ihn dem [illegible] zu gewinnen.
[illegible] — [illegible] ist der [illegible] Tag [illegible] — ihn
[illegible] Anfang [illegible] sah
Der [illegible], [illegible] — [illegible] — schwur,
[illegible] und dem Vaterlande,
[illegible] im Herzen. — Dem zu wehren,
[illegible] der Himmel.

Leon. Zuversichtlich hoff' ich's,
Er wird mich hören. [illegible] nicht! — [illegible]
Als [illegible] Auberto's! Jener Söhne,
Die mir den Vater würgten!

Guid. Welch Geschrei?
Ein Haufe Weibes naht.

Dritte Scene.

Die [illegible]. Eloisa. Volk.

El. (Noch hinter der Bühne) Hülfe! Hülfe!
'S ist euer Held! O rettet ihn!

Leon. (Zu Guido) Was sagt sie?

Guid. Der Stimme nach — — Ja, deine Tochter!

Leon. Tochter!
Ich bin Leonier, mich siehst du wieder!

Volk. Wunder!
'S ist Leonier! Leoniero ist's!

El. Mein Vater!
O [illegible] Nahm'! In welchem Augenblick! .. Wisse..

Leon. Was treib dich so besinnungslos?

El. Arrigo...
Ich kam'! O rett' Arrigo mir!

Ein Bürger. In Banden
Ist der Tribun; retten wir ihn!

Guid. Verrath!
Wo, in des Consuls Händen er?

El. Arrigo
Vertraute seiner Kraft zu sehr. Allein
Lenkt' gestern er, zu später Zeit, sein Roß

Nach des [illegible] Meinung. Unheil ahnend
Im Herzen rief ich oft ihm zu: „O wie
Erblickst dich so still und [illegible]
Der Stadt [illegible]?" — „Besser wird' es,"
Erwiedert' er, „den Eure machen, [illegible] er
Die Freiheit [illegible] an uns, und noch ist [illegible]
Nicht [illegible], um [illegible]
Die freche Hand an [illegible] zu legen."
Weh mir! [illegible] gestern
[illegible] Nacht. [illegible]
[illegible] Bürger, und wenn [illegible]
[illegible]
Nach [illegible], so ward auch [illegible]
Ein [illegible]. Den [illegible]
[illegible], im [illegible]
[illegible] er sich, von da [illegible] auf dem [illegible] er
[illegible]
Angriff und [illegible]
[illegible] er [illegible]. [illegible]
[illegible]
Eilt nach der Burg er nun [illegible],
Das Heimlich [illegible]. [illegible]
[illegible] Kampf [illegible]
[illegible] ich [illegible], die [illegible],
[illegible] nach [illegible]
Nun [illegible] zu [illegible]. — [illegible]
Eil' ich zum [illegible]: „[illegible]," rief ich,
„Was [illegible] du mit [illegible]?" — „[illegible]
[illegible], sich zu retten, [illegible]." [illegible],
Die Stimmen der [illegible],
Die [illegible] Burg von dem [illegible],
[illegible] soll er's [illegible].

Enzo. [illegible] Burg
Steht in des Volks Gewalt.

El. [illegible] hat' auch ich ihm,
[illegible] nicht [illegible], [illegible],
Um Schaam in [illegible] und [illegible]
[illegible]. [illegible]
Des Vaters [illegible] ich, der [illegible]
Der Mutter [illegible], die [illegible] an meiner [illegible],
Und zu dem [illegible]: „[illegible], [illegible]
[illegible] ist [illegible], [illegible], die im
[illegible]
[illegible]!" —
[illegible] Enzo.
[illegible]
[illegible]
[illegible] „Mein [illegible]
[illegible]," [illegible] „[illegible]
[illegible]." [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], [illegible]
Die [illegible] zu [illegible].

Leon. Ach, [illegible] ich
[illegible]! [illegible],
Die [illegible] bey dem Vater [illegible],
[illegible], ob er [illegible]'s Sohn ist,
[illegible].

Volk. [illegible]! Er ist's!
Der [illegible] ist es!

Leon. Halt, ihr [illegible], halt!
Leoniero ist mit euch.

Vierte Scene.

[illegible]

Enzo. Darf ich es glauben?
Wo ist er, der [illegible]? Wie
Nennt die [illegible] Enzo, dein Sohn
[illegible], Leoniero, dich?

Leon. Ein Leoniero

[illegible] hier, der [illegible], vor viel Jahren, einen
Sohn [illegible]. [illegible] der Arm des Jünglings
[illegible] und wiederholte
Den Schwur, den ich ihm versprach. [illegible] nun dieser
[illegible] noch, tret' er vor und wiederhole
Den Schwur mir jetzt!

Enzo. Das mein Empfang?

Leon. [illegible] du's?
Den Schwur begehr' ich.

Enzo. Ich . . .

Leon. Wenn du der Sohn bist,
Den [illegible] ich [illegible], schwurst du mir . .

Enzo. [illegible], ich lieb' es.

Leon. Und verbündest es?

Enzo. Wie?

Leon. Gegen seine Feind' es zu vertheid'gen
Schwurst du.

Enzo. Ja! Gegen die ich es vertheid'ge,
Sind eben seine Feind'.

Leon. „Ich schwöre, Vater,"
(So lauteten des Enzo Wort') „ich schwöre,
[illegible] auf dem heil'gen [illegible]
Der [illegible], [illegible] Altar, [illegible],
Der [illegible] ihr Blut versprochen?
[illegible] ich [illegible] gehalten,
[illegible] den Nacken [illegible] Verona!
[illegible], sollt' einst meine [illegible]
[illegible] zieren, nimmerdar es
[illegible] mit dem Blut' Unschuldiger!
[illegible] Verlauf es niederschoß,
Und [illegible], daß, [illegible] den [illegible],
[illegible], denn ein Jahr, es [illegible]!"

Enzo. [illegible] zu verdammen, jetzt, o Vater!
Schlechte,
[illegible] mir, und Schleicher, sie [illegible]
[illegible] dein Ohr. Bald aber wird
[illegible], wie [illegible]
[illegible] es sei, in Schmach zu büßen
[illegible], [illegible], getreu dem Beyspiel'
[illegible], ich der Vaterstadt [illegible].
[illegible], dieß zu [illegible],
[illegible]. In den Pallast zu [illegible],
[illegible], [illegible] ich mich [illegible]
Der [illegible] und deiner würdig.

Leon. Es ziemt an jeder Stelle sich, die Sache
Des [illegible], und wenn [illegible]
[illegible], dann ist es dein [illegible]
[illegible].

El. Ha, [illegible], Vater,
[illegible]! Des [illegible]
[illegible]?

Leon. [illegible] Wie zum [illegible]
[illegible] du! [illegible],
[illegible] von [illegible]
[illegible] Stadt und [illegible]
[illegible]! [illegible] Freyheit,
Die aus dem [illegible] entdecken [illegible]
[illegible] Schritten,
[illegible] Fackel! — [illegible]
[illegible] und [illegible]
[illegible], was [illegible]
[illegible], denn [illegible] Frevel?

Enzo. [illegible] Hand zerriß zuerst er.

Leon. 'S ist dein Bruder,
Und [illegible], wo, [illegible] der [illegible],
[illegible], kam' ich als [illegible]!
Beschluß

Enzo.
Ist's der Senat, der ihn in Fesseln [illegible],
[illegible] ihn [illegible]. [illegible]
[illegible] Schmerz und Schaam mir,
[illegible]. Zuwider dem
[illegible] Befehl des Rathes,

Will nicht die Burg er räumen, schickt ihr ihn
In ein Gewahrsam.

Guid. Geh' in dich, Sohn
Leoniero's, lang' ist's schon, daß du mit fremden
[illegible] dich umgiebst, daß du durch Schrecken
Die Meinung hemmst der heiligen Gesetze.
Das Schweigen ist [illegible] nicht, das du
Durch [illegible] schaffst. [illegible], wenn die That
[illegible], denn das Wort!

Ugo. Du wagst . . .?

Guid. Arrigo's
[illegible] Bürgerblut, zu oft nur
[illegible] er, die [illegible] zu [illegible],
Das Ansehn des Tribuns. [illegible]
[illegible] Begegnung, deiner Einsicht
Es bleibt, Ugo, besser.

Ugo. Schweig.

Volk. Arrigo
Brauchen wir, unsern Tribun.

Ugo. Seid ruhig,
Ihr Bürger! —

Guid. So schaffst Ruhe du!

Ugo. [illegible]!
Der alten Freundschaft, welche uns vereinte,
[illegible] ich solche [illegible]. Jetzt, Leoniero,
[illegible] du, wie [illegible] zu [illegible]
[illegible] deinen Sohn. Entsetzet euch
Des Lebens, doch er lebe. Jeder [illegible]
Nach seiner Wohnung. Nur mit Schmerzen würd' ich
Das [illegible] Blut vergießen.

Ein Bürger. Vater

Der Volke ist Ugo.

Volk. Unseren Tribun gieb,
Arrigo uns zurück!

Gl. [illegible], mein Bruder!

Ugo. Mein Vater, komm!

Leon. Arrigo ist in Haft!

Volk. Er braucht Gewalt dem Vater!

Ugo. Nein, den Vater
[illegible] ich nicht, er ist mir heilig. [illegible]
[illegible] der Stadt [illegible]. Ich lasse dich,
[illegible] Vater! Kommen wird
Die Zeit, wo du erkennst des Sohnes Liebe
Und daß er schuldlos. — [illegible]

Fünfte Szene.

Leoniero. Guidetta. Clelia. Volk.

Leon. Tochter — o Guidetta —
[illegible], welchen Sohn hatt' ich auf
[illegible] Heimath! [illegible]
[illegible] mir?

Guid. Mein Rath ist: [illegible]
[illegible], [illegible] mit [illegible]
[illegible] Meinung er, und [illegible]
[illegible] du nicht. [illegible]
[illegible] dem Volke, [illegible]
[illegible] des Rathes, wie [illegible],
[illegible].

Leon. Und also?

Guid. Ist's das Beste,
Dich nach der Burg zu retten.

Leon. [illegible]
[illegible]? Ach, wer in der [illegible]
[illegible] Schwerdt, [illegible] werd' ich
[illegible]. Unabhängig war zwar
[illegible] noch, und es [illegible] nicht [illegible]
Die [illegible] von meiner [illegible].
Doch unter [illegible] ich und [illegible]!
[illegible] es nicht das [illegible] ist!

Guid. Ha, Erbitterung
[illegible], verderblich dem Gemeinwohl!
[illegible] du jetzt mit [illegible]! [illegible]

Ist meine Wohnung. Kommt! Um Raths zu pflegen,
[illegible] Biedermänner euch: Vertheid'ger . . .

Das Volk. Wir Alle!

Leon. Wenn die Noth es heischt, ihr Tapfern,
Ruft meine Stimme' euch, zu [illegible]
[illegible] Drohen jetzt den Ugo zeigen.
Zum Kampf bereit, doch ruhig lebe' ein Jeder
In seinem Heerd' und trau' auf Leoniero!

Das Volk. Der alte Held lebe!

Leon. Ich bin Ugo's Vater,
Doch laut' ich ihn zum Besten, oder gebe
[illegible] auf den Vater, als den [illegible].

Cl. [illegible] Volk, erleuchte du den Sinn
Der Guten, daß die Heimath ihnen, mit
Der Gatte bleibt, der Vater und der Bruder! —

Zweiter Akt.

Pallast.

Erste Szene.

Ugo, Corrado, Lando, andre Senatoren, [illegible].

Ugo. Der Drang der Noth ruft zu geheimem Rathe
Euch, Senatoren, heut. Entreißen will
Die schon gepflückte Frucht unsers Bemühns uns
Des Glückes [illegible] Hand. Wenn der Tribun
In unsre Hände fiel, bezwungen meinten
Wir jene Kühnen dann, er ist's, wir können
Ein Ziel jetzt setzen seinen Frevelthaten.
[illegible] Wenn sein unnatürlicher Vater
Den Sohn sich loszukaufen weigert, räumen
Die [illegible] nicht mag, die unablässig
Von uns des Kaisers Heer heischt, und mit Recht!
Mit Recht, so ist's, dann würde dem feindsel'gen
[illegible] der Lombarden jedes Bollwerk
[illegible] von Bedeutung, sich zu halten
[illegible] er bald bis zu den Alpen jedes,
[illegible] ist denn bloß, und das — sind Alle.
Der [illegible] Wichtigkeit, zu gut erkannte
[illegible]. [illegible] entsandten
[illegible] wir. Vernehmt, was er erlangte.

Ugo. In seiner kriegr Mitt' empfieng mich Aubert,
[illegible] von [illegible], Richard und den Ersten
Der [illegible] [illegible]. — „Meinen Sohn,"
([illegible] er) „sonst zittere der Consul,
Daß ich einmal die blutbesprützten Speer' vier
[illegible] laß' auf ihn!" — „Auberto," sagt' ich,
„Nicht Zeit ist's mehr [illegible]. Ich komme,
Der Rathschluß letzter Bote, zu den Schuld'gen,
Die [illegible] Abgrund [illegible] und zu retten
Sich nicht vermöchten, wenn nicht ihr Entrinnen
[illegible] Hand begehrte. Heinrich
Ist der Senate Beschluß zu Feld' in Banden:
[illegible] ihm, wenn er zum Sprüche kommt. Der Tod
[illegible] Verräther. Aber noch bewahret
Des Consuls [illegible] Herz mehr die Erinnrung
Des [illegible] des Verwandten, welcher ihn
[illegible] dem Tribun verband, als seines Unrechts.
[illegible] trat er als Vermittler auf, er hielt
[illegible] Senat zurück, und bietet,
[illegible] Burg, die Schließung vollkommner
[illegible] euch, der Freiheit dem Arrigo."

Corr. Und welche Antwort gab der Stolz'?

Ugo. Umsonst droht'
Ich ihm des Sohnes Tod. — „Das Volk allein
Ist Herr des Letzten. Der Verrätherei
Wird' ich dem Volke schuldig, räumt' ich ihn." —
Die Antwort gab er mir.

Ugo. Hört ihr's? Die Banden
Des Schuld'gen lösen, oder Krieg. Erscheint's euch
Nicht schmachvoll, wagen Angriff die Auberto's

Auf uns, die Last auf Untergebne bringen,
Die stets liebreich mit Angriff, und unthätig
Stets bleiben? Wird nicht ein Beweis von Schwäche
Das sein, der bei dem Volke die Regierung
Verächtlich macht? Veranlassung ihm giebt,
Den Meutern sich zu einen? Stimmen erhalten
Das Volk bis jetzt durch unsre Macht nur. [illegible],
Wenn als ein Feuerblick diese Macht erscheint!
Und heute bin ich nicht in Furcht, bin darum
Es heute, weil heut' sich sein Theil
Das Volk erhält in seinem alten Helden,
In Leoniero.

Lando. Dein verwegner Muth
Treibt oft dich zu verwegner Unternehmung,
Und wird dich jetzt zum Angriff reizen. Wär' es
Jener nicht fest beschlossen, nicht den Angriff
Zu wagen, bis uns die [illegible] Volk
Der Rache landet? Wäre dies, müßten langsam
Entflammen wir das Volk, als es die Tauben,
Doch heilig ist ein [illegible] Wort,
Und [illegible] kann nicht die [illegible]. Wär' es
Gerathen nun, den Zorn, vielleicht nun [illegible]
Der jener Entscheidung Antwort, den [illegible]
Angriff zu wagen?

Gerr. Deinen Vorschlag muß
Auch ich mißbilligen, Lando. Und [illegible]
Das Wort — ein großer Mißgriff wär's, daß du
Zuerst zusammentreffend mit Leoniere,
Nicht bloß den Volk ihm zu [illegible] suchest.
Doch ein Vergnügen Streiten ist [illegible],
Nicht, wie es auf zu suchen. Seine Botschaft
Dem Vater du, begeh' es nur, [illegible] in ihm
Das Heil zu sein, [illegible] die findet er, das Volk
Vereint die [illegible], der alte Held
Erkannt' als heilig unsre Sache, und hebe
Sich uns verbündet, das wird frommen.

Enzo. Aller
Meinung ist das?

Ein Senat. Ja; den Tribun in Haft
Lebend zu halten.

Ein Andrer. Dann zu vertheidigen
Den mißlichen Versuch, der Waffen Schrecken
Gegen die trotz'ge Meng' noch zu führen.

Gerr. Und eh' man Meister wird, müßte man
Der trotz'gen Meng' entziehen als Verbündet
Den Mann, durch alten Ruf und strengen Sinn
So vielvermögend.

Enzo. Leoniero fürchtet
Hier Jeder und ich selbst. So werde denn
Mit ihm begonnen. Helft' ich, nimmt der Zethers
Verbindung mir. Die Mittel, die lehr, ich hoff' Euch,
Nur mir anderer.

Mehrere Senat. Auf dich vertraun wir.

Enzo. [illegible]
That Noth. Ich rufe euch zum Werk, und weich'
Durch List ich ohne Wuth den Vater [illegible],
Dann mag die Würde [illegible], [illegible]
Zum Widerstand, zur [illegible] uns bestimmen.

(Die Senatoren gehen ab.)

Zweite Scene.

Enzo.

Behielt er keine Armee mir immerdar?
Vor einem Manne so gefährlich Sinne,
Vor einem Leonier zu feigem Irrung,
Zu niedrer Lug ich mich verstehen! Erlaube
Gewißer, wie du, mein Vater, die [illegible]
[illegible] Schuld, mit [illegible] nicht. — Ich hoff' ihn
Beim alten [illegible] festzuhalten: Ja. [illegible]
Ist das [illegible] Kleinheit. Täusche ich mich,
Ist's Elvira? — Hör' ich sie nicht? — Ein [illegible]
Vergönnt mir: wenn durch sie ich noch Arrigo

Verona zu banden und die Burg gewinne,
Erspar' ich ein Vergehn mir, stelle nicht mehr
Dem Vater nach und Alles ist gewonnen.

Dritte Scene.

Der Vorige. Elvira.

El. Enzo!

Enzo. Mich zu verhöhnen, liebst du?

El. Halt!
In meinem Ohr drang's, daß die Senatoren
Bei dir versammelt waren. Ach, vielleicht
Sprachen sein Urtheil sie?

Enzo. Was frommt es dir,
Der Menge Erbitt'rung gegen mich zu reizen,
[illegible]? Fürcht' etwa die Meng' ich?
Ich, der . . . Doch das Gemurmel der Verwegnen
Erlaubet weit mehr die Senatoren
Arrigo zum Verderb, schon fiel das Beil,
Gewiß' ich nicht, die zu Lieb' und Laun, den Streich.

El. Ich Arme! Enzo, ist's wahr? Dich rührt
Erbarmen
Mit seiner Schwester? Doch du schwankst! Warum
So [illegible] dein Blick noch? Ach, wie schwachen
[illegible] von Hoffnung gönnst du mir!

Enzo. Den letzten.
Dich täuschen kann ich nicht. Ich pflog schon heute
Vergeblich langer Zwiesprach mit Arrigo,
Er' Rath mir dieser. Dankvergessen weist
Mein Mitleid er zurück, und es verachtend,
Daß Gott und Vater er, bringt er zum Opfer
Nicht seines Strebens eitlen Traum — sich selbst.

El. Sein hohes Herz verdirbt ihn.

Enzo. Du thust leid mir,
Doch mag ich dir's nicht bergen. Meinem Eifer
Schenk' ein gut Vertraun. Ach, wenn du . . . der
Himmel
Giebt mir's wohl ein.

El. Erkläre dich!

Enzo. Du wünschest
Zu sehn den Gatten?

El. Ja!

Enzo. Es sei; doch höre! —
Zu Einem von seinem Gefolge) Heda, bringt den Arrigo! (zu Elvira)
Seine Rettung
Ihn zu gewinnen, sorge du. Mein Anblick
Bliebe besser ihm erspart, daß nicht zur Wuth ihn
Er reizt. Der deinige wird ihn mehr beruhigen.
Du bist verschlagen, alle Waffen brauche,
Die Frauenlist' aufzuwickeln kann! Versprich du?
Mache, daß er dem Vater schreibt; die Schlüssel
Der Burg verlange man. Obschon du,
Mein [illegible] ermüde dich — [illegible]
Sonst hast du meinen väterlich [illegible].

El. Unmenschlich Drohn!

Enzo. Jetzt sag mir die Wahrheit!
Was fürchten ich, daß außer ihm ein andres
[illegible] es wage, des [illegible]
[illegible] zu [illegible]? Weigert sich noch immer
Der Vater, mich zu hören?

El. Hören will er
Wer allein [illegible] dich. Wohl sucht' ich, [illegible]
Von seiner [illegible] Jugend meine Unschuld,
Ihm zu beweisen. — „Unterwerfen," sagt er,
„Muß einer sich, doch nicht dem Sohn der Vater,
Dem [illegible] Vater sich der Sohn."

Enzo. Den unbeugsamen Sinn, ich kenn' ihn wohl;
Kenn' auch den meinen kennen er — und bald.
(will abgehen)

El. Enzo — wohin? —

Enzo. Laß mich, hier kommt dein Heinrich!
[illegible] An dem Augenblick hängt viel, o Weib,
Nicht sag ich mehr. Gedenke deiner Kinder! (ab.)

Vierte Scene.

[illegible]

Arr. [illegible]

[illegible]
[illegible] Am Schmerz [illegible], daß der [illegible]
Nicht [illegible]. [illegible], du [illegible]!
[illegible] meines [illegible] Beim du? — Ich weiß es.
[illegible]
[illegible] deine Botschaft, und was Vaters
[illegible], du weißt es,
[illegible].
Ol. Heinrich, nein! Ha, [illegible]
[illegible] Wort! Wie unnatürlich [illegible]
[illegible] du so [illegible] an!
Arr. [illegible]
[illegible] in deinem [illegible], in deiner [illegible],
Und unnatürlich [illegible] nicht den [illegible],
[illegible], du [illegible], von der [illegible],
Die [illegible]
In [illegible] Stunde
[illegible] Roberto's [illegible]?
Wie Roberto's [illegible] nicht auch du?
Ol. Dein [illegible]
Bin, Heinrich, ich. Mein [illegible] ist's, dich zu lieben,
[illegible]
Des Vaters, das vom Schmerz [illegible],
Dein [illegible], dein Leben!
Arr. [illegible]
[illegible] du mir. Wer der Kraft [illegible],
[illegible], ist nicht freundlich. [illegible],
[illegible], Olivia, meiner [illegible]
[illegible]. In deinen [illegible]
[illegible] ich dir noch.
Ol. Den Sohn? Erbarmen [illegible]?
[illegible],
[illegible]. Ach, hätten
[illegible] deine Arme, und „Vater,"
[illegible], „du vermagst [illegible]
[illegible]
[illegible], die Mutter [illegible],
[illegible] Arme, ein [illegible]
[illegible], daß wir der [illegible]
[illegible]
[illegible] Ach, [illegible],
[illegible]? Ach, Vater,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Wort [illegible]."
Arr. [illegible]!
Ol. [illegible] die Mutter [illegible].
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] die Stimme. Ha, [illegible]?
Arr. [illegible]
[illegible] deine Phantasie.
Ol. O rette!
Arr. [illegible]?
Ol. Ja, noch ist's, Heinrich, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] mir nicht? O [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Arr. [illegible], meines Vaters [illegible] du. Ich [illegible]
[illegible]
[illegible], der dich [illegible]. Auf Augenblicke
[illegible] du, [illegible], und du [illegible]
[illegible] Antrag [illegible]. Ich
[illegible]? Und ich wählt' Entehrung?
[illegible] mich, damit dem [illegible]
[illegible], weil [illegible] Namen
[illegible] die Schmach des Hochverraths entadelt?
[illegible], nein, das willst du nicht; nur du
[illegible] Leonirra's [illegible] nicht [illegible].
[illegible] Herz nicht, deines Vaters,
[illegible] ist, [illegible] Leben
[illegible] dir.
Ol. Ach, mit dir in's Verderben
[illegible] den Vater du! Vom Morgenlande
[illegible] er.
Arr. Was hör' ich?
Ol. Weg von seinem Herzen
[illegible] er den Sohn. Des Volkes Sache wollte
Er [illegible]. Doch was frommt es? Zaghaft,
[illegible] ist der Pöbel, noch [illegible]
[illegible], da [illegible] aus altem Groll Roberto'n
[illegible] und das [illegible]
[illegible] neues Anhangs.
Arr. O der Blinden!
[illegible], erzähle mir! Wie?
Ol. [illegible]
[illegible] der Partei'n. Es schwankt und [illegible]
[illegible], der [illegible] ward der [illegible]
[illegible]. Es werden viele Kämpfe
Der Stadt [illegible] ihre [illegible],
[illegible] ich zurück! — Doch wenn die Burg,
[illegible] Rede,
Wenn sich die Burg [illegible], dann könnt', Heinrich, du,
Der Vater und die [illegible] unsrer Stadt
[illegible] Kraft [illegible]; dann [illegible]
[illegible] sich vielleicht und Leonirra
Durch [illegible]; ihre Eintracht
Wird dann ein Band, das [illegible] Verona eint.
Ha, [illegible] du nicht aus der Zukunft [illegible]
[illegible]? Ein Frevel wär' — wer zweifelt? —
[illegible], ward' er dem Vaterland verderblich,
[illegible], Hochverrath.
Arr. [illegible] ist dein Herz an Täuschungen!
[illegible] du entstellt! Ich [illegible]
[illegible] Blick die Bind', das [illegible] erkennt! —
[illegible] Muthe ich
Den Vater bitten, er die Bitt' erfüllen,
Die Burg [illegible], erhielt' einen Schatz ich,
Der mein nicht ist. Und welchen Schatz? Verkennst du's?
Dir, [illegible], den [illegible] bald
[illegible] Mord und Räuberei
[illegible], von der [illegible] und [illegible] Fluth
[illegible], Italiens Schlüssel.
[illegible], daß [illegible] Trug
[illegible] die [illegible].
[illegible] den [illegible]? Des Feigen Rede,
Der durch [illegible] sich erkauft das Leben,
[illegible], doch es sprechen
[illegible]
Ol. [illegible] will ich deine Schmach; doch bringt es Schmach wohl,
[illegible]? Nachzuahmen, wo
[illegible] und [illegible]? Finden
[illegible]. Auch vergiß nicht,
[illegible] die Schranken der Gewaltthat
[illegible], sobald das Volk zum Aufruhr
[illegible], das ist dein Werk dann. Schweiget
[illegible] Furcht in ihm, und hat er
Die Burg zum Unterpfande (vor dem Volke
[illegible] er dir so feierlich), verwirft
Der [illegible] Antrag er. In deiner Hand steht
Des Volkes Wunsch nach inn'rer Ruh'. Es wird,
[illegible] dich es wohl . . .
Arr. Was heischest du?

Ol. [illegible]

Arr. [illegible] ich die [illegible] [illegible] Euch Ak' im Staub'. Und [illegible] [illegible]

Ol. [illegible]

Arr. Da, Schwester [illegible]!

Ol. [illegible] [illegible]!

Fünfte Scene.

Die [illegible]. Enzo.

Enzo [illegible]. Ich bin es. Kennst du dem Rath?

Arr. Der [illegible].

Enzo. Du bist [illegible].

Arr. Bürger bin ich.

Enzo. [illegible] meinen Antrag!

Arr. [illegible] Ist es.

Enzo. Du weigerst dich!

Arr. Der [illegible].

Enzo. Du . . .

Arr. Heinrich Roberts heiß' ich.

Enzo. Wenn ich winke, sinkst du In Staub.

Arr. Doch [illegible].

Ol. Himmel! Daß nicht Den [illegible] der [illegible]! Mein Heinrich, Erbarmen! — Bruder, noch hat er im Herzen Nicht alle Gnad' [illegible].

Enzo. [illegible] Hätt' er, [illegible] du's? [illegible] milde Dem Vater . . .

Arr. Daß ein Sohn ich mich nicht unwerth [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] Die [illegible] Durchbrechen [illegible], Daß in der [illegible], Die uns zum Kampf' [illegible], Die [illegible] Und kaum [illegible]; [illegible]

Enzo. [illegible] Dein Kopf, [illegible] dem [illegible].

Ol. [illegible]! [illegible] Ein [illegible] Heinrich, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Und [illegible] zum [illegible] Robert Und [illegible]!

Arr. [illegible] Welt.

Ol. Ach, meine [illegible] du nicht? Nimm [illegible] [illegible] [illegible] Mein Heinrich, [illegible] [illegible] Ich [illegible], — ich [illegible]!

Enzo. [illegible] . . . .

Arr. [illegible] Verruch' es, Enzo, daß [illegible]! [illegible], mich [illegible]!

Enzo. [illegible], [illegible] [illegible] Und doch in Träumen schwimmend!

Arr. [illegible], in Träumen.

[illegible] mit entsprechen, [illegible] [illegible], der Pflicht, und deinen Antrag [illegible].

Enzo. Mit dem Leben, Trotz'ger, [illegible].

Ol. Ach nein, Barbaren, hört mich!

Arr. [illegible] Kraft, [illegible] deinem Herzen, schenke [illegible]!

([illegible])

Ol. Ich will ihm folgen. — Gott . . . ich [illegible],

Enzo. [illegible], [illegible] — [illegible] ist unumgänglich nöthig, Daß wir [illegible] uns bemächt'gen. [illegible].

Dritter Akt.

Hof in der Burg.

Erste Scene.

Roberts, [illegible], Ubaldo, [illegible], andere [illegible].

Rob. [illegible] erscheinst du uns, [illegible] Mein [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], weißt du.

Abaverda. Heinrichs [illegible] Ward mir bei meinem Eintritt hier [illegible] Von [illegible].

Rob. Meine Vaterstadt [illegible] du, wie [illegible] die Schuld, die [illegible] [illegible] Verona's?

Abaverda. [illegible] nicht [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Verona, von Verona, [illegible] Durch [illegible] Arm. [illegible] Undank [illegible] [illegible] [illegible] Stadt von [illegible] [illegible] Aber bald [illegible] Herzen, als [illegible], die [illegible] [illegible] Verona [illegible] mein Volk, [illegible].

Rob. Drückender *) [illegible], ich schwör' es, war [illegible] mir. [illegible] Schuld [illegible] [illegible] [illegible] Preis [illegible]. [illegible] meinen Sohn [illegible], [illegible] Burg, [illegible] Stadt anheim. [illegible]

Abaverda. Robert!

Rob. [illegible]?

Abaverda. Andere Worte möchte gern zum Vater Ich [illegible] — Doch nicht mehr in eurer [illegible], Die Burg zu räumen.

Rob. Wer verbeut [illegible]?

Abaverda. Die Ehre.

Rob. [illegible], mein Sohn!

Abaverda. [illegible] [illegible], verkaufet sich dem [illegible], [illegible] Kunde. [illegible] die [illegible] Kunde.

Rob. Heinrich! [illegible] ist der Kraftruf der Natur! Ihr [illegible], da, vergiebt, dem Unterwerfer

*) [illegible]

Des Vaterlandes weiht' ich Thränenströme,
Laßt Eine Thräne mich dem Sohne weih'n!

Abacerda. Es ist die heil'ge Thräne, mein Auberto,
Die, wo sich in der Lombardei das Banner,
Von Rom geweiht, erhebt, geraubter Rechte
Wiedererkämpfung [illegible], die dem Sohne,
Jener dem Vater weiht, doch trocknet eine Hand sie,
Die andre schwingt kampflustiger das Schwerdt
Und so nur winkt der Sieg uns. — An dem Tage,
Als kühn zuerst der Freiheit Stimm' in Mailand
Erhob mein Vater, und statt des Tributes
[illegible] das Volk dem Angelandten
Die Fesseln des Tyrannen und der Kinder
Das Eisen wies von [illegible] Leibern,
An jenem Tage sah ich dich. Die Wehen
[illegible] and'rer Wunden, doch du drangst
Hin zu des Marktes Mitt' und: „Nicht bloß Mailand
Soll als Vorfechterin sich des Rechts erheben!"
Riefst du. Und es entfloh des Prätors Eide
Mein Vater und umarmte dich und: „Krieg!"
Rief Beide ihr: und so erhob in Mailand
Das Kriegsgeschrei von allen Seiten sich. —
Damals that meine Stadt ihr, und Dertona
Thut es zuerst ihr nach, scheut nicht der hundert
Italischen Städte, schwankend oder feindlich,
Den herrlichsten Feind, der sich den Herrn der Welt
rühmt.
Nicht unbelohnt blieb solcher Muth, weitstrahlend
Sich um die eigne Fahne sich die Fahnen
Der halben Lombardei versammeln Mailand.
Dertona fiel, doch flog von Neu'm. So fiel
Die Mutterstadt — der fremde Wand'rer suchte
Die Stelle, wo als Knab' er den Religuien
Ambrosius selbst unsere Heil'gen, hier
Sah er vollkommen jene prächt'gen Tempel,
Dort wüste Trümmer, zeigte von dem Ort nicht
Sich keine Spur, und wo noch Spur sich wies,
War es ein Kreuz von Holz. Um diese Kreuze,
Die abgebrannten und gebleichten Mauern,
Versammeln sie sich, und den Grasplatz,
Den Friedrich schuf, verwandelten in Tempel
Noch prächtiger, denn zuvor, und neue Thürme
Mailand's Vertriebene, und diese Thürme
Verlacht und Friedrich von fern und zittert! —
Und nun, so will gebieten, da der Bund
Kein Beispiel kennt der Freiheit, und den Sieg
Der römische Alexander verbürgt,
Dertona .. Was ich mein, errathest du, Aubert,
Ich kann nicht enden.

Aub. Was?

Abacerda. Die erste vermag
Auf solcher Bahn des Ruhms, sollt' Dertona
Das Beispiel geben!

Aub. Sind versiegt die Thräne?
Du Zagster, ich versteh' dich. Es werden
Hülfsschaaren uns Mailand's Gefilde senden.

Abacerda. In wen'gen Tagen.

Aub. Unbesiegt soll ihrer
Die Feste harren.

Abacerda. Aller Festen erste
Erscheint sie den Lombarden jetzt. Verderblich
Würd' ihr Verlust uns sein.

Aub. Du fürchtest noch?
Das Misstrau'n weckt in dir des Vaters Zweifel?
Wohlan, vernehmt mich all', ihr Kriegsgenossen,
Von allen heisch' ich feierlichen Schwur.
Verräth ich je Feigheit, mit dem Feinde
Mich zu vertragen, gegen Mailand's Bündniß,
Scheint einen Augenblick nur zu der Schwäche
Des Sohn's Verlangen mich zu treiben, schwöre
Dann Jeder, auf mich selbst das Schwerdt zu zücken!

Ghislme. Ich, der dein Bruder bin, und der
vollkommen

Die Hoheit deines Sinnes kenn', ich schwöre
Auch's, zeigst du ein Feiger dich, den Tod dir!

Die Krieger. Wir alle schwören es!

Abacerda. Großherz'ge! Mächt'ge
Bewunderung erregt ihr mir. Laß nimmer
Euch kränken meine Wort'!

Aub. In meinen Zimmern
Laß einen Imbiß dir gefallen.

Abacerda. Aubert,
Bald kom' ich wieder. Doch laß mich die Schritte
Zuvor zu Enzo lenken, ihm den Kriegsruf
Mailand's zu künden.

Aub. O hehr heil'ger Pflicht,
Und wenn mit Furcht erfüllen eure Waffen
Den Enzo, dann gesell' Arrigo's Namen
Dem Drauen. Die grausenvollste Rache fürcht' er,
Wagt er zu opfern ihn.

Abacerda. Auberto, lege
Auf dieses Herz hier deine Hand. Bewund'rung
Und Freundschaft treibet es zu raschern Schlägen.

(Er geht ab; Alle begleiten ihn mit Ausnahme von)

Dritte Scene.

Ubaldo und Berengario.

Ber. Ubaldo!

Ub. Berengar!

Ber. Am Boden haftet
Verwirrt dein Blick.

Ub. Ach, Freund, wie ganz verschieden
Ist dieser Greis von uns! Den eignen Sohn giebt
Er lieber, als die Heimath, Preis. Und uns,
Uns hat umstrickt der Heimath Unterdrücker.

Ber. Zu spät bereu'n wir's jetzt.

Ub. Zu spät? Ach, nein!
Auch wir sind Heldensöhn'.

Ber. O, hätte nimmer
Corrado's Tochter ich gesehen! Dieser
Ergeb' ich Armer, doch der stolze Conrad
Will mir nur dann der Tochter Hand bewill'gen,
Wenn ich der Feste Pfort' ihm öffn'. — Ein grauses
Geheimniß hörst du, und wirst mich verachten,
Wirst . .

Ub. Lasest nicht zuvor in meinem Herzen
Den schnöden Groll du gegen Heinrich? Wie mich
Verzehrt niedre Mißgunst?

Ber. Wie? Du könntest
Dem Knaben nach der Volksgunst ihm verzeihen,
Durch seines Geld's Vergeuden, und daß Würd'ger'n
Er stets verdrängt'?

Ub. Ach, diese Sprache führte
Ich ehemals, Berengar, doch aus dem Herzen
Kam sie mir nicht. Nein! Jetzt gesteh' ich's
Beschämt dir, nur Tribun zu werden strebt' ich,
Darum ergrimmt' ich gegen Heinrich, dachte
Ihn mir unredlich und verschmitzten Sinnes,
Doch insgeheim erhob im innern Herzen
Sich nur die Stimme: Heinrich ist gerecht;
Dreist wagt, was er thut. Und kaum gerieth er
In die Gewalt der Schlechten, da durchzuckte
Mißgunst mich zwar, doch nur ob seiner Jugend,
Und Scham, daß — wen ich haßte! Wohl den ersten
[illegible] unsres Vaterlands.

Ber. Was bleibt mir übrig,
Verläßt mein Waffenbruder mich? Ach, hätt' ich
Dir nicht geklagt . . .

Ub. Im größten Drang der Noth, Freund,
Ich dich verlassen? Du verkennst mich. — Ich bin's,
Der meinen Haß der Aubert's in das Herz dir
[illegible], der dich anfangs schaudern machte,
Und kaum erstickt deinem bessern Sinne
Mein [illegible] Reden. D'rum bin schuld ich, wenn du
Dem Ohr Corrado leihst. Zu and'rer Zeit

Wiegst emportes Muth's den schwachen Anfang
[illegible] du.

Ber. Ich lieb' Adelheid!

Ub. Und Aubert,
Liebt er nicht deinen Sohn? Liebt ihn unendlich,
Und opfert dennoch ihn. Und wir, die seines
Und meines Vaters Kampfgenossen [illegible]
Als Helden dastehn, würden zu Verräthern?
Ja, eben jetzt ich dich [illegible] beim Schwur,
In dem der alte [illegible] von [illegible] Theil der
Begeisterung, zu [illegible] beim [illegible]
[illegible] bin auch ich, doch mir gilt mehr,
Denn jede Leidenschaft, die Jugend!

Ber. Wahr,
Gewaltiglich, wahr ist's, ergriff auch mich
Des guten Alten hoch erhab'ne Strenge,
Gewiß, so hätte mein verstorb'ner Vater
Gesprochen.

Ub. Diese heilige Begeisterung
Gesund, beschloß ich, die auch zu entdecken,
Daß du mich wieder adelt [illegible]
Mag wohl in [illegible] Brust [illegible]
Doch nicht auf lange. Wir [illegible] Alles gilt
Die Achtung Aubert und die eign' uns.

Ber. [illegible]
Erscheinet ein Tyrann mir, doch wir belen
Die Rechte ihm und verrathen ihn?

Ub. Nein, Täuschung
Lengt von Verrath; nicht ihn zu täuschen will ich.
Ich künd'ge meine Freundschaft [illegible]
Ihm auf.

Ber. Du bist entschlossen?

Ub. Ja. Verfechter
Des Vaterlands ist und der Kirch' [illegible],
Und Anders mag Ubaldo nicht verfechten.

Ber. Auch Berengar.

Ub. Ha, Freund'!

Ber. Ach, Adelheid,
Nicht reich' ein Schlechter ich die Hand dir, wenn'gen
Dein bist ich [illegible] Auf kurze Frist nur
Werd' ich des Vaters Feind, [illegible]
Doch an dem Tag des [illegible] such' ich ihn auf,
Nur um sein [illegible] zu [illegible]
[illegible] Dann weiß der [illegible]
Nicht des Verraths, [illegible]
Dem treuen Ritter. — Doch wenn sich die [illegible]
In Haß verkehrt', ein andres Band . . . Was [illegible]
ich?
Flieh', höllischer Gedank'! — Wald, verlaß du
Mich keinen Augenblick! Ein [illegible]
[illegible] alsbald den [illegible] und [illegible]!
Und wenn ich jemals schwank' . . .

Ub. Ha, welches Feuer
Durchglüht dich?

Ber. Was in mir entflammt Auberto:
So viel vermag, so viel ein hehres Beispiel!
[illegible] an! Sobald ich schwank' . . . [illegible]
Heisch' ich wie Aubert: [illegible] mich!

Ub. Ich schwör' es.

(Sie sehen Jemand kommen und gehen ab.)

Dritte Scene.

Auberto. Obizimo.

Aub. Da, Bruder, [illegible]
Die Leiden, die mich bewegt! Was mich so [illegible],
Mit [illegible] Stirne mich zu zeigen,
Indeß den Sohn ich tödt'?

Obizimo. Auch [illegible]
Verhehlst du's nicht? Zu [illegible] ist die [illegible].
Die Schwestern [illegible] auch Eloisa,
Sie würde [illegible], [illegible]
[illegible] die [illegible].

Aub. Wer? Eloisa?
Sie ist Leoniero's Tochter!

Obizimo. Wie, so bitter
Grollst du der armen Schwiegertochter Namen?

Aub. Zu Verona gieng sie weg, und kehrte nicht
Auf Augenblick', um mich zu trösten.

Obizimo. Du
Darf ich dich fragen, Bruder, ob der Urquell
Aller [illegible], der ersten Quelle
[illegible] Verschlecht'rung, und [illegible] du
[illegible]
[illegible] zur Bewund'rung, wie entschlossen
[illegible] das Gemeinwohl, ob die Wahl [illegible]
[illegible] Ruhm und dem Sohn? Vernahmst du
[illegible], die [illegible], wie [illegible]
[illegible] er zum Lohn'? Er beut sich uns
Jetzt eine mächt'ge Stütze.

Aub. Feind dem Sohne,
Das ist er. [illegible] — Uns eine Stütz'? — Ich zweifle.
[illegible] Stütze, welcher [illegible]
Partei'n erwählt, und ob er die Auberto's
[illegible] des Volkes, unwiderruflich
[illegible] auftritt der Auberto's.
[illegible] zur Heimath, [illegible]
[illegible] Freiheit [illegible]
Und [illegible] Volks [illegible],
Und der [illegible] Leonier'! In seine Arme
[illegible] ich, das schwör' ich dir, geflogen, mit
[illegible] als das mein' ich, [illegible]
[illegible] meiner Ahnherrn [illegible]
[illegible] Paladin!

Obizimo. Nicht minder edel wird der Held sich
zeigen.

Aub. [illegible] man nicht zürnend ihn den Ver-
schlag
[illegible], sagen, daß Ein Dach
[illegible] ihn und Auberto, wenn es
[illegible]

Obizimo. Beruh'ge dich!

Aub. Obizimo,
[illegible] sich, daß in verschiedner [illegible]
Die Mutter [illegible] das Leben gab. Leoniero
[illegible] meine Ahnen mit [illegible]
[illegible] mich zu meiden.

Obizimo. [illegible] er besser kennen [illegible] . . .

Aub. Still! — Wohl mit Recht [illegible] er mich
zu meiden.
Nicht wiedersehn mag ich ihn!

Obizimo. Weich Gestimmt!

Vierte Scene.

Die Vorigen. Berengario.

Aub. (zu dem eintretenden Berengar) Ein Angriff
etwa?

Ber. Nein, ein Haufen Volkes,
Guidello an der Spitze, darum senkten
Die Brücken sich.

Fünfte Scene.

Die Vorigen. Guidello. Leoniero. Soldaten. Volk.

Aub. Willkommen seid, o Freunde,
Die ihr, euch unsern Schaaren zu gesellen,
Als [illegible] die Burg betretet!

Guid. [illegible]trüb'rung, unauflösliche,
Und [illegible] wir. Verrätherisch
[illegible] überfallen; nur
Das [illegible] Volk entrückte
[illegible] Sohnes strenger Züch'gung
Und [illegible] Gast hier.

Mehrere Stimmen. Leonier' ist's!

Leon. (vor Auberto sinkend, vor sich)

[illegible] ist das? [illegible], da, wie du [illegible]
[illegible]?

Aub. (zu Leon.) Da zu mir du . . ., [illegible] dem [illegible]?

(Zu Leoniero) Du also, Leonier . . . [illegible] wankst

Gefühnt er, daß . . . .

Leon. [illegible] Ich laß's voraus, und [illegible]
An des [illegible] [illegible] Stätten
Hat mich [illegible] geleitet. (zu Auberto) Bei meinem Anblick
Durchrieselt kalter Schauder dich, Auberto,
Mir [illegible] glaubst.

Aub. Dich wiederzusehn erregt
Mir [illegible] so manches [illegible], [illegible],
Doch [illegible] ich [illegible], traun, es ist mir zu klagen.
Und [illegible] [illegible] ist es, als deine Tochter
Zur Tochter mir [illegible]. So [illegible] Wunsch nicht
Gelebte [illegible]. Nichts [illegible] dich [illegible],
An des [illegible] [illegible] Stätten.
Nicht dein Verdienst ist's, [illegible] das Vaterland ich,
Daß du dich auch zu [illegible] [illegible], so [illegible],
Daß mehr mir's [illegible], Sohn und [illegible].

Leon. Und gilt es nicht auch mir mehr als der Sohn?
[illegible] es [illegible], kennt' ich nicht auch die
[illegible] den unvermeidlichen Empfang,
Den [illegible] dein Ritter [illegible], sobald zu ihm
Aus [illegible] [illegible], [illegible] und im [illegible],
Ein Feind sich [illegible].

Aub. Nein, unmenschlicher
Empfang ist nicht, der [illegible] in mein Haus,
Von mir, o Held, bestimmt dir. Meine Rache
[illegible] dein [illegible] [illegible]. Und wenn noch [illegible]
In mir sich [illegible], [illegible] stammt es, daß du
Den [illegible] mich [illegible].

Leon. Ich?

Aub. Ja du, und nicht
Im stillen Zimmer. Vor dem Volke [illegible]
Du [illegible] erst mit Verachtung meinen Namen,
Den Namen, dessen [illegible] [illegible]
Gebracht und dich zu mir zu flüchten [illegible].

Leon. Die [illegible] kannt' ich; nimmer [illegible] ich bis den [illegible] [illegible].

Aub. Was kennt' ich
Der Zärtlichen?

Leon. Und jetzt nicht [illegible], am Tag,
Als Unglück dich verfolgt', mich im [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] ich, [illegible],
Das [illegible] Dertona', ich [illegible] dich.

Aub. Und manche
[illegible] empfing ich, nicht [illegible] als [illegible], [illegible]
[illegible] in mein Herz [illegible]. [illegible]
[illegible] von Schrecken, ein [illegible],
Geächtet aus der Heimath. [illegible]
[illegible] [illegible] du, doch [illegible]
Du nicht [illegible]. In [illegible] Mitte
Warfst du den [illegible] und [illegible]: „Der [illegible],
Der Aubert, [illegible] [illegible] er, [illegible]!“
[illegible] die Schlachten [illegible] den Gegner
[illegible] seiner [illegible].
[illegible] du dich [illegible], ja [illegible],
[illegible] du, [illegible]
Von seiner Brust zurück. [illegible]
So manchen [illegible] ich, doch Auberto's [illegible],
Nicht [illegible] er [illegible], [illegible] der Freund
[illegible] zu [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] Blut war deines [illegible]
[illegible] und [illegible] Blut.
Du [illegible]; [illegible] er nicht? Wer war es,
Der in die [illegible] [illegible] meine [illegible] Brüder? —
Und als [illegible] Heinrich [illegible], und Enzo
[illegible] in meine Zimmer trat, das Bündniß
Mit [illegible], [illegible] ich etwa ihm
Der [illegible]? — Bei dem Hochzeitmahle
[illegible] mir zur Rechten [illegible] im Sessel.
[illegible] ich dadurch [illegible]? — Auf den Sessel
[illegible] ich mir Leoniere.

Leon. Ha, Auberto!

[illegible]. (zu Leoniero) Schäme dich nicht! Dem [illegible] wolltest
Die Hand du reichen. Ach, verkennt stets lehrt
Der [illegible] von dem Andern. Heinrichs Vater,
[illegible].

Leon. Und ich — der des Tyrannen!

Aub. So wie die [illegible], sind die [illegible] auch
Der [illegible] nur, der Sohn nicht, [illegible].
Was wendest du dich weg? [illegible] meine Hand hier.

Leon. ([illegible]) Aubert, Auberto! Dein Sohn ist der mein' auch,
Von Herzen [illegible] ich ihn.
([illegible], der [illegible] zwei Knäbchen [illegible].)
Wer aber sind
Die Kindlein? — Dich erkenn' ich wohl, der Sprößling
[illegible] bist du.

[illegible]. Deine Kniee umschlingen
[illegible] Sohn'.

Leon. Und Eloisens Sohne! —
Ha, [illegible] Freundschaft Siegel zwischen
[illegible]!
([illegible] die beiden [illegible] empor und hält sie in den Armen.)

Sechste Scene.

Die Vorigen. Eloisa.

El. Ha, des Anblicks,
Des Glück weissagenden! Ein süß Umschlingen
Des Vaters, Aubert's, meiner Sohn'!

Aub. Enthülle
Mir Heinrichs Schicksal, Eloif'.

El. O, könnt' ich
Dem Jubel eurer Versöhnung mich
Ganz überlassen!

Aub. Deine Mienen zeigen
Des Schreckens Spuren mir, doch manchen Strahl auch
Der Hoffnung.

El. Ja. Hört an! Ich habe mehr,
Als ich zu hoffen wagt', erlangt. Im Thurme
Befand ich mich an meines Gatten Seite,
Da rief mich Enzo wieder zu sich. Er
[illegible] mir, Vater, deine Flucht; danieder,
Als wie vom Blitz getroffen, lag sein Stolz.
„Ich Verwünschter,“ rief er aus, „wer rettet mich
Vom Abgrund jetzt? Mein Ruhm' ist durch die Feindschaft
Des Vaters so verdächtigt, daß die Menge
[illegible] sich entziehn wird meinen Fahnen —
[illegible] zum Vater“ fuhr er fort, „eröffn' ihm,
[illegible]! Sag' ihm, mit den Waffen
[illegible] ich ihn nicht [illegible] überfallen,
[illegible] mein [illegible] ihn dann verleitet, daß ich
[illegible] und [illegible] und Dertona's Heil
[illegible] ihm [illegible].“

Leon. War das Herz [illegible]?

El. Ja, Vater, in der Fülle seines Schmerzes
[illegible] sein Herz sich. Von der [illegible]
[illegible] er [illegible] sich. — „Ich war dem Senate
[illegible],“ sagt' er, „dem [illegible] Senate,
Dem meine [illegible] Keckheit dient zum Werkzeug
[illegible] Strebens; seine Fesseln haß' ich,
[illegible] kann ich nicht.“ — „Doch,“ sagt' ich,
„Die Freiheit [illegible], jedes Recht
Erkenne an, entziehe dem Senate,
Dem [illegible], dich und seinen Frevel, eine
Die Guten dir zu seinem [illegible]!“

Leon. [illegible]

[illegible]

Vierter Akt.

[illegible]

Erste Scene.

[illegible]

[illegible]

Zweite Scene.

[illegible]

[illegible] „Die Freundschaft kündig' ich dir!" — Und Berengar [illegible]

[illegible]

Dritte Scene.

[illegible]

Vierte Scene.

Enzo. Leonore.

Enzo. Mein Vater!
Leon. (zu ihm umarmend.) Wir sind hier allein. —
Darf ich
Als Sohn dich [illegible]? [illegible] Die [illegible]
Blick, weshalb er mir [illegible]? O ein wenig
Laß in dem [illegible] mich! Nicht allmählich
Soll ich dich wieder [illegible] finden, [illegible]
Dich [illegible], daß nicht gram doch ich
Der Vaterliebe heil'ge Sprach' entwehe.
Enzo. Mit keinem Sohne, der dich liebet, sprichst du
Zu Verona. Der [illegible] Herrscherwunsch [illegible] ich
Mit dir den Frieden. [illegible] wünscht' ich den Frieden
Mit meinem Feinden auch. Doch . . .
Leon. Schon erfüllt
Ein andrer Wunsch dein Herz!
Enzo. Die Hoffnung raubt
Der [illegible] Augenblicken mir [illegible]
[illegible]: [illegible] er mir.
Leon. [illegible] ihn
Dem Unterdrücker aus der [illegible].
[illegible] es zu [illegible] auf, dann sei [illegible] Frieden.
Enzo. [illegible], [illegible] Bescheid.
[illegible]
Gehoben auf der alten Mauern Trümmern
Die neuen sich, als mit der Bürger Blute
Der grausenvoll [illegible] des Volkes
Verwandtschaft und der Orden: das Volk
Mit [illegible] schmückt' an Helden [illegible] die Palme,
In Strömen [illegible] das Blut, es [illegible]
Nicht der [illegible] Stadt so viel der Kraft,
Der Zwietracht Fackeln, welche von [illegible]
[illegible], [illegible]. — [illegible]
Ein [illegible] auf [illegible] den [illegible],
Um dem [illegible] Pöbel seinen [illegible]
Zu [illegible] und jene [illegible] Fackeln [illegible] man
Bald am [illegible] [illegible]. Dem Sohn
War dieser [illegible]. Dem [illegible] Pöbel
[illegible] ich den [illegible], ich hob den Namen
[illegible] [illegible]. Doch, ein Blick,
[illegible] ich der [illegible]
[illegible] Sieg [illegible]. [illegible] ich es?
Nein. Den [illegible], vom [illegible] weichend,
[illegible]
[illegible] Träume. [illegible]
[illegible] auf [illegible]. Ich, [illegible],
[illegible] der Jünglinge Schwärmerei im Herzen
Für Vaterland und [illegible] ich mich
Den [illegible] [illegible],
[illegible]
[illegible] Lande.
Leon. [illegible] mit Rührung
[illegible], [illegible] und [illegible]
[illegible], macht' es ein Schüler [illegible]!
[illegible] deine Schritte
Den Mailand [illegible]? Den Mailand, das [illegible]
[illegible] Mutter [illegible] den Lombarden!
[illegible] zum [illegible] dich? Du schweigst?
Enzo. Nein. [illegible] für Vaterland,
[illegible], doch [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible],
Den [illegible], den [illegible] der Lombarden
[illegible]. [illegible]! Auf immer
[illegible] Ruhm zu [illegible], [illegible]
Und [illegible], dem Fremdling
Ein [illegible] der Spötte zu [illegible].
Der [illegible] ich [illegible], und [illegible]
[illegible] nur [illegible]
Ein [illegible] Land, das sich [illegible] nennt.
So träumt' ich nun, in [illegible] Verona,
Unter dem [illegible], [illegible] Adler
Den Neu'm vereint zu sehn sie, wiederkehren
Die Zeit, wo seiner Sitt' und Ruhmes Spiegel
Italien war den Völkern.
Leon. Edle Täuschung
Nenn' es, sprichst wahr du, [illegible], jedennoch Täuschung,
Wie du es jetzt nennst und der Jugend zuschreibst.
Und [illegible] der ein winziger der Ruhm
Der Ahnherrn und des Vaters? Welcher nimmer
Auf eine kind'sche Neigung achtete
Des heim'schen Bodens Liebe, wie das heil'ge
[illegible], [illegible] Fremder [illegible]! —
Das heimische Land ist klein? Und weil es klein ist,
Muß man sein Haus verachten, muß zur Beut' es
Der mächt'gen Schaar der Räuber überlassen,
Die das Verdienst hat, groß zu sein? Nur Eine
Familie erschien mein kleines Volk mir,
Doch glaubt' ich eines großen Landes Bürger,
[illegible] ich an Verona [illegible], zu sein;
Die Staaten waren's insgesammt, die mit uns
Ein Band vereinigte. Und ihre Zwietracht
[illegible] ich nicht, beseufzt' ich und bisweilen
[illegible] ich sie. Und nun gewährten Asti
Und [illegible] und [illegible] und Mailand freundlich
[illegible] Gruß dem Veroneser.
Dein Wort ist, Enzo, Lästerung: Daß Liebe
Zum Vaterland was' edler, der [illegible]
Und Ruhm ihm raubt und Macht, unter die Füß' es
Eines Barbaren schmiegt?
Enzo. Schwärmerei
Des Jünglings nannt' ich's, [illegible]. In der Nähe
Sah ich den fremden Helden, der [illegible]
Und Eintracht predigt den ital'schen Landen;
[illegible] der Staat, erkannt' ich,
Und seines Sinns Verstummen sei die Eintracht.
[illegible], fand ich länger nicht Behagen,
Der Träume Spiel zu sein. Der Jugend Sprache
[illegible] ich überall, doch wahre Jugend
[illegible] Niemand. — [illegible]! [illegible], wollt' ich sagen,
Die [illegible], die das [illegible] dem [illegible],
Der Mensch genannt, anlegen, wider Willen
Zum Heil zu zwingen.
Leon. Was vernehm' ich?
Enzo. Leihe
Nicht meinen Worten argen Sinn. Die kühne
[illegible] den [illegible], und die sind wir. —
[illegible] von Vaterlandsliebe kehrt' ich
Das [illegible] ein andres Mal — zum heim'schen Lande
Zurück, wo, nach gewohnter Weis', [illegible]
Und [illegible] herrscht. [illegible]
[illegible] Adel mich und Volk. Ich [illegible]
Das [illegible] und das ausübend, was mir
Die Jugend [illegible], zum allgemeinen
[illegible], was [illegible] unter Allen Friede.
Leon. [illegible] damals [illegible] dich und Heinrich
Dem [illegible] entsenden. [illegible]
Der [illegible], welche wie der Ritter
[illegible] Leben [illegible] soll.
Ein [illegible] Ruf ist's der Natur: Zum Leben
[illegible] die Geburt das Recht. — Im Morgenlande,
[illegible] ich manch Land durchzog,
[illegible] oft ich [illegible]
[illegible]. Nicht in argem Zwiespalt fließen
[illegible] Ströme Blutes, doch ist [illegible]
[illegible], [illegible] da? Ein [illegible]
[illegible], und auf den Wink [illegible]
[illegible] Reich, und in der Wüste
[illegible] der Wandrer [illegible] Rahmen.
Und [illegible] folgt auf [illegible]
[illegible], ist Frieden das? — Mein Sohn! . .
Doch was erzähl' ich da? Umsonst begehrest
Des Morgenlandes Reichen nachzubilden
Den Staat du, anders haben ihn gestaltet

Verheiß'ge Anderen, wie du ihn erkoren,
Will ihn, kraft heil'ger Macht und vollkommenheit,
Wenn Bischof kommen und befiel' ihn; so
Wünscht jeder Stadt' ihn, o mein Sohn, daraus
Lerne den Geist der Zeit, dein eins zu Ruhm ist
Ihn zu befördern.

Enzo. Solchen Antrieb fühl' ich,
Wie nicht gerecht, doch merkwürdig mich zu regen,
Daß ich dem Ruhm nachstreben könnt', doch nur
Wenn mich kein Zwang betreibet. Du weißt es,
Weiland geboren, mich bannen die Empörung,
Nachachten wenn Freiheit. Wie beschaffen
Der Geist sei meiner Zeit, auf ihn zu wirken
Fühl' ich bestimmt mich, dann will deinem Ausspruch
Mein Thun ich unterwerfen, wenn nicht früher
Schmähliche Drohung mir umgeht die Ohren.

Leon. Weshalb riefst du mich her?

Enzo. Dir kund zu thun
Des Lebens Lieb' und das, was wirklich ist,
Daß Andere verschuldet, einen Ausweg
Von dir einst zu erforschen.

Leon. Jetzt.

Enzo. Die Waffen
Müssen ihn jetzt uns bieten. Heut' erwart' ich
Von Friedrich Hülfe.

Leon. Hochverräther!

Enzo. Nein!
Wär' unersprießlich; unzulässlich einst
Für jetzt mich ein Vertrag ihm.

Leon. Heinrich's Freiheit
Ist mein Begehr.

Enzo. Du kennst ihn nicht. Er eher
Ich muß erlangen.

Leon. Himmel! Seinen Tod,
Du wagst ihn zu beschließen! Jetzt? Wohl
Kenn' Heinrich's Zukunft ich, das nenne Verrath
Bezeugt sie mir. Und ehe du umgebracht,
Sein Blut vergießend . . .

(Man hört in der Ferne Trompeten.)

Enzo. Wie, Trompetenschall? —
Ha, Jubel! Ist er's?

Leon. Wer?

Fünfte Scene.

Die Vorigen. Ugone.

Ugo. O Herr, die Adler
Des kaiserlichen Heers sieht vor Dertona
Man hell erglänzen.

Enzo. Meinen Helm! Mein Schwert!
Den Helden eil' entgegen ich.

Leon. Verrucht'ger! (Will sich entfernen.)

Enzo. Halt, Vater!

Leon. Was heißt du mir noch zu bleiben!

Enzo. Daß bald die Burg nun mein ist, ich zu schützen
Angriff die Waffen habe, und nicht mein Vater
Bei den Besiegten sein darf.

Leon. Mit dem Anhang
Verbündet? Frevler! Mit dem Schwerte . . .

Enzo (zur Wache). Hola!
Selbst wider seinen Willen will den Vater
Dem Unglück ich entwinden. Der ganze Pallast
Sei offen ihm und Ehre, wie mir selbst.
Doch sei der Ausgang ihm versagt. (Geht ab.)

Leon. Verdammt!
Platz da!

Sechste Scene.

Die Vorigen ohne Enzo. Olinda.

Ol. Mein Vater? Was erblick' ich? Schwerter
Auf dich gezückt? — Enzo, erhebe!

Leon. Ha, schändlich!
Entwaffnet ich?

Ugo. Verzeihe, zu gehorchen
Sind wir gezwungen.

Ol. Ha, Verrath! O Vater!
Ha, welche Wuth entblitzt deinem Auge?
Ich, Vater, bin's, Olinda!

Leon. Enzo! Entflohen
Bist du — doch dich verfolgt der Fluch des Vaters!
Dem Tage Fluch, an welchem deine Mutter
Mit einem Sohn gebar, und den beglückten
Der Menschen ich mich wähnete. Verflucht sei
Die Hoffnung, die auf dich herab geweint!
Das holde Lächeln, das auf deinen Lippen
Des Lächeln eines Engels mich bedünkte!
Verflucht der Liebe Pulsschlag, als ich dich
Auch wachsen sah und, ein Bethörter, schwankte
Des eignen Wahnes Ruhm mir verschwendet.
Verflucht sei jede Stund', in welcher nicht
Mein Arm den Knäblein würgt', am Boden nicht
Zerquetscht dein frevelhaftes Hirn!
Wohlthätig Allen, mag der Sonne Strahl
Mit grauenvollem Entsetzen dich erfüllen;
Und wenn sie Allen Ruhe giebt, die Nacht,
Mit ihrem Spuk und ihren Todesschrecken
Verdoppeln deine Angst! Und jede Hoffnung,
Die Andre tröstet, schweige dir! Dein Alter,
Verachtet sei's und ehrlos und gebeugt,
Dem meinen gleich, von schnödem Hohn!

Ol. Ach Vater!

Leon. Wer nennt mich Vater noch? Er ist der Rache
Des Herrn geweiht: ich habe keinen Sohn mehr.

Ol. O Jammer! Bruder! O Krieg'!

Leon. Verjagt?
Ja, ihn nehm' ich als Sohn gern an. — Vernahmt ihr
Die Worte eures Herrn? Der ganze Pallast
Ist offen mir. Zum Thurm, an Heinrich's Seite
Will ich . . .

Ugo. Doch . .

Leon. Wenn die Ehre du mir weigerst,
Die Enzo bestiehlt, dann zage für dein Leben! —
Komm, Olinda, führe mich! Ein Zittern
Fühl' ich in jedem meiner alten Glieder.
Sollt' ich dem Fieber unterliegen, sage
Der Welt, ich heiß' es dir, sein Vater flucht' ihm!

Fünfter Akt.

Vor der Burg.

Erste Scene.

Auf den Mauern erblickt man Roberto, Guidetto, [illegible] und andere bedeutende Krieger. Außerhalb ist die Burg mit [illegible] und Bewaffneten [illegible] angefüllt. Auf einer Seite Graf [illegible], Enzo und einige [illegible]. Auf der einen Seite Arrigo an einem Pfahl gebunden.

Der Graf. Im Namen meines hocherlauchten Kaisers
Biet' ich, Graf von Spielberg, Unterwerfung
Euch, Bürgern von Dertona, Unterwerfung
Seinem Banner und seinem Stellvertreter *)

*) Zur Ausübung der kaiserlichen [illegible] [illegible] an den [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] in Dertona. Mit dem Amt bekleidet
[illegible] und [illegible]
Des [illegible] Gewalt. [illegible] und [illegible]
[illegible] Kaiser Friedrich [illegible].

([illegible])

Rub. Die [illegible], die mit ihm regierten,
Und unsere mit Gold erkauften Rechte
Achtet so wenig Friedrich?

Ein Senator. In den Füßen
Des, der an Kaisers Statt gebeut, entkleiden
Wir unsrer Macht uns jetzt. Ihm lasset Huldigung
Uns leisten!

Arrigo. Enzo leb'! Ihm schwör'n wir Treue!

Enzo. Ruberto, Heinrich — vor euch Beiden, Allen,
Die ihr Genossen dieser [illegible] waret,
Freut es mich, mich bekleidet mit der neuen
Gewalt zu [illegible]; damit am heut'gen Tage
[illegible] meine Huld'. Erkläret hat mir
Die [illegible], die mir ziemt; und aus dem Herzen
[illegible] ist aller Schuld Erinnerung mir;
[illegible] Arrigo'n, der die [illegible] erster
[illegible], schenk' ich das Leben.

Arr. Man harret meiner Antwort, meiner, — Beider,
Die unbezwinglich jetzt die feste Burg macht.
Doch wohl ihr tapfrer Muth, euch [illegible] wär' es,
[illegible] ich an eure Pflicht euch jetzt erinnern,
Als wäre Einem fremd sie. Meiner Rede
Zweck ist, euch zu verbürgen, daß dem [illegible]
Der Muth Arrigo's [illegible], daß treu im Dienste
Der [illegible] und der Kirch' ich freudig sterbe.

Enzo. Verräther, schweig!

Arr. [illegible] ich mein Schwert
[illegible] den Schwaben [illegible], wenn die [illegible]
Es nicht [illegible], daß [illegible] dankte,
[illegible] Vätern abgestammen,
Und daß mich [illegible] der Kaiser mit strahlet,
[illegible], da ein Vater [illegible] Blut
Die [illegible] finden jetzt für das Gemeinwohl.

Rub. O Sohn, mein Sohn!

Enzo. Es trete mit dem Beil
Der Henker vor und richt' ihn.
([illegible] den Befehl zu vollziehen.)

Die Arrigo auf der Burg. Ha!

Enzo. Der [illegible]
Ist mir ein Zeichen eurer Wuth. — Ruberto,
Er ist dein Sohn. Ein jugendlicher Wahnsinn
[illegible] Gemüth, doch sehe dich,
[illegible] Wahnsinn [illegible] Unschuld'gen
[illegible] der Jugend [illegible] ihm [illegible],
Wenn du [illegible] das gut machen willst,
[illegible]. Bewill'gen will ich noch dir
Die [illegible] unwiderruflich [illegible] Frist,
[illegible] und die nächste Stunde
[illegible], soll über Tod und Leben
Dem [illegible].
[illegible] Wahnsinn diese! Mit dem ersten
[illegible] trifft ihn dem Streich.

Rub. Mich bindet, Enzo,
Die Pflicht, so unabweislich, wie [illegible]
[illegible] am Leibe, diese Burg zu halten,
[illegible] des Kaisers [illegible].
[illegible], [illegible] den Unschuld'gen nicht für das,
Was nicht in unsrer Willkühr steht! Kein Jüngling
Mehr ist, doch [illegible] ich dich! Warum erhieltest
Du [illegible] Grausamkeit [illegible]
Was [illegible] dir zum Verderben! Hundertfache

Vergeltung erzeugest du im Allen;
Zerreißest Gismas Herz; bedenke,
[illegible] ist deine Schwester! Und Leonier's, des biedern
[illegible] weißt du, naht der Tod ihm,
[illegible], für dich und deine Söhne,
Ein mit des Brudermordes Schuld Beladner.

Arr. Still, guter Vater! Deine Helden könnte
Dein Schmerz erweichen, Kraft thut ihnen Noth.

Rub. Ach, ich bin Vater. Und es ist die Klage,
Verlieh' ich nicht, was Pflicht gebeut, gerecht.
So willst du unerbittlich, Enzo, daß
Ein Opfer fall? Gieb zurück Arrigo
Den Seinen, nimm mein Haupt statt seiner.

Arr. Nimmer!

Rub. Enzo! —

Enzo. [redacted]: Weh' euch,
Ertönt der nahen Glocke Schall! Er fällt
Und Heinrich's Fall ist unsres Angriffs Zeichen.
— So eilig nahst, Ugero, du?

Zweite Scene.

Die Vorigen. Ugero.

Ugo. O Herr,
Mit Worten, die ihm Todesangst entpreßte,
Beschwor dein Vater mich, zu dir zu eilen.
Am Strome befand er bei Arrigo sich
Und Gisma, als dieser den Schuld'gen
Du riefest. Unbeschreibliches Entsetzen
Bemeistert Leonier's sich. Er besteigt
Den Thurm und sieht ob seines Eidams Haupte
Das [illegible] Beil erheben. Das Geheul,
Das jammervolle, Gismas rühret
Das [illegible] Herz. Er weint und zitternd spricht er
Zu mir: geh hin, sag meinem Sohn', er lasse
Mich den Ruberto sprechen, ich nur könn' ihm
Anträge machen, die zu Aller Heil sind.

Enzo. Was sinnet er? Vermöcht' er wohl zur Sinnung
Die [illegible]? — Was besorg' ich? — Sollt' er
Dem Schrecken weichen? Darf ich's hoffen? — Komm' er
Mit [illegible] Befreiung! Diese zitt're,
Sollt' er zum Volk entrinnen! (Ugero ab.)

Enzo (zum [illegible]). Wird mir nicht
Der schönste Sieg, beugt selbst er meiner Macht sich?
Doch welches Lärmen in der Burg?

Dritte Scene.

Die Vorigen. Corrado und Laube werden auf die Mauer geführt.

Arrigo auf der Mauer. Tod ihnen!
Den Tod!

Corr. Vor deine Augen, Enzo, schleppt uns
Die allgemeine Wuth.

Rub. Du siehest, Enzo,
(Da meine Bitten kein Gehör noch fanden,)
Aber mit [illegible] Heinrich bürgt: deine Freunde.

Arrigo auf der Mauer. Das Leben schenkt dem Tribun, gieb frei ihn,
Sonst [illegible] Tod!

Laude [illegible]. Erbarmen! Welcher
[illegible] hilfst du uns, daß trüglich solchem Loose
[illegible] uns gabst? Ubald und Berengar,
Sie hatten schon geschrieben dir.

Enzo. Wer Freund mir,
Wer ein Verräther, weiß ich nicht. Erfüllest
Du so dein Wort, Corrado? Oeffnet so
Dem Eidam mir die Pforten? Hör', Ruberto!
Die Hoffnung [illegible]. Der kaiserliche Wille,
Der mir Dertona unterwirft, er besiegt
Mein Ansehn in den Augen Leoniero's,
Er kommt hierher. Ihr hört ihn, und habe endlich

[illegible] den Ort [illegible] Gerechtigkeit [illegible]
[illegible] die [illegible]
d. Hebert.

[illegible]

Nicht nachzusehen [illegible] [illegible],
Wird er entbinden euch der Schwüre.

Aub. [illegible]
Ist die Verläumdung. [illegible] ... [illegible]
Er kommt. [illegible] [illegible]
[illegible] sich, in der [illegible] [illegible],
[illegible] ander als [illegible] er [illegible].

Ghisimo. Nein, Aubert!
[illegible] [illegible] er [illegible] Sinn.

Vierte Scene.

Leoniero. Clelia und die Vorigen.

Aub. [illegible]
Kriegsheld! Wo blieb dein Muth? Warum erbleichen
Wir so bestürzt dich wieder? Der Umarmung
Vergaßest du, die uns verband! Umarmung
[illegible] hoher Achtung [illegible].

Cl. Geliebter Gatte,
Rettung verhüllt der [illegible] uns!

Arr. Leoniero!
Ist das der Muth, mit dem [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] und [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]! [illegible]
Ist [illegible] der [illegible] im [illegible] des [illegible].
Folg meinem Beispiel, Alter! Nicht entweihe
[illegible] den [illegible] [illegible]
Des [illegible] [illegible].

Leon. [illegible], [illegible] [illegible]
Des [illegible], [illegible] [illegible]! Mein Sohn,
Erbarmen! [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Der [illegible] ist [illegible], [illegible] der Sohn im [illegible]
[illegible] im [illegible] [illegible] [illegible]!
[illegible] [illegible] [illegible] kann ich nicht [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] ich dich [illegible] nicht, [illegible] [illegible] dem [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Onze. Zu Aubert
[illegible] [illegible] [illegible], Vater!

Leon. [illegible] [illegible]
Erbarme dich! [illegible] [illegible] [illegible]
Ach, in der Zukunft [illegible] [illegible],
[illegible] dich [illegible], und [illegible] [illegible] [illegible] die Zukunft.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], mein Sohn! [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]! [illegible] [illegible]! [illegible] [illegible] dem [illegible]
[illegible] [illegible] die [illegible] Schuld, [illegible] [illegible]
Im Arm' des [illegible] und [illegible], im [illegible] [illegible]
[illegible] sterben, nicht [illegible] [illegible] [illegible],
Den [illegible] der [illegible] [illegible], [illegible]
Das [illegible] der [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] ich, [illegible] [illegible] [illegible] dich [illegible] [illegible],
In [illegible] [illegible] [illegible].

Onze. Schweig! — Nach Aubert
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
Dem [illegible] [illegible]....

[illegible] [illegible], der [illegible] [illegible]

Geschrei Vieler. Ha!

Onze. Sie [illegible].

Leon. Onze! Erbarmen! Halt! — [illegible]!
[illegible] [illegible]!
Der [illegible] ist da! Der [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ich [illegible] [illegible]!
Nicht anders kann das [illegible] ich [illegible].

[illegible] Aubert, [illegible] [illegible] mich, ihr Alle,
[illegible] [illegible] dem [illegible] [illegible] von Verona
[illegible] zu [illegible] [illegible] ...

Aubert und seine Partei. Wir [illegible]
[illegible] dem [illegible], [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible]!

Leon. [illegible] mich, Onze! Nur mit [illegible]
[illegible] euch
[illegible] ein Leoniero's Schmerz. Von [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] und zu euch ....
[illegible] [illegible] [illegible] Opfer [illegible] [illegible] ...
[illegible] er [illegible] euch, ihn nachzuahmen ....
[illegible] Blut!

Er [illegible] den Onze durch einen [illegible].

Aub. Ha, welch ein Streich!

Onze. Ich sterb'!

Cl. O Vater!
Mein Bruder!

Der Graf. Ha, Verrath! Der [illegible],
[illegible] [illegible]!

Leon. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] des Onze [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] ist [illegible]. Heraus, ihr [illegible]!
Heraus! Das ganze Volk wird sich [illegible]
Auf [illegible] [illegible]!

Krieger aus dem Gefolge des Onze.
Wir sind [illegible]!
[illegible] Leoniero [illegible]! Leoniero!

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] den [illegible] aus der [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible].

Arr. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Der Anführer unsrer Feinde liegt am Boden.
Schon [illegible] [illegible] [illegible] sich zur Flucht.

[illegible] [illegible] [illegible]. Die [illegible] und [illegible].

Allgemeines Geschrei der [illegible].
[illegible]!

Aub. Mein Sohn! Ha, du hier? [illegible] [illegible]
ich wieder!
Wo ist dein Retter? Wo der Heldenmüth'ge!
[illegible] [illegible] du, [illegible]?

Leon. [illegible] [illegible] auf [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Cl. Ach, Freunde! Seht
Den Vater!

Aub. und Arr. Jammer!

Leon. Nur den Feind verfolgt!
[illegible] das Vaterland! Ich ... ich [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ... Das [illegible] ist's
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] war mein Sohn.
[illegible], [illegible] [illegible] ich, konnt' ihn nimmer [illegible].

Aub. [illegible], [illegible]!

Leon. [illegible] — wenn ich [illegible] [illegible] [illegible] ...
[illegible]! Dem [illegible] [illegible] ich's. [illegible] [illegible]
[illegible] ich [illegible]. — Heinrich! — [illegible]! —
[illegible] [illegible] ich noch im [illegible] und [illegible] [illegible] ..
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] .... zum [illegible] ...
[illegible], Heinrich, ist die [illegible]!

Cl. Er stirbt.

Arr. [illegible]
[illegible]! Du [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. O daß Niemand sich [illegible]
[illegible] [illegible], die [illegible] nachzuahmen.

VII.

H e r o d i a s.

Uebersetzt
von
K. L. Kannegießer.

Personen:

Herodes, König von Galiläa.
Esfera, seine Gattinn, Tochter des Aretas, Königs von Arabien.
Herodias, die von Herodes seinem Bruder Philippus geraubte Tochter des Aristobul, des Hohenpriesters und letzten vom Vater des Herodes erschlagenen Makkabäers.
Johannes, der Täufer.
Eine Tochter der Herodias von 10 bis 12 Jahren.
Anna, Vertraute der Herodias.
Ein Bote des Königs Aretas.
Jungfrauen.
Junge Krieger.
Wachen.

Scene: die königliche Burg.

Erster Akt.

Erste Scene.

Herodes und Johannes. Wachen.

Joh. Was ziehst du mich, Herodes, aus dem Kerker?

Her. Kaum kann die Aussicht, unter der du stehst, Gefängniß heißen. Dich entziehen mußt' ich Dem Volksaufruhr. Du weißt es, [illegible] Glaub' ich dich nicht, nein, doch [illegible] bist du, Und Andere [illegible] und [illegible] zu [illegible]. [illegible] Beweis von meiner Achtung ist die [illegible] milde Haft und meine Nachsicht gegen Den [illegible] Umgang mit der Schaar Von deinen Schülern, die wetteifernd ehren Den Meister in der Haft und ihn besuchen. Herodes läßt aus einem Mund dich hören, Daß er als einen weisen Sehenden Dich höchlich schätzt. Und wo Herodes herrscht, [illegible], ich schwör's, man reicht den Weisen Schierling.

Joh. Soll, Herr, ich dafür danken dir, daß du Nicht tödtest mich Unschuld'gen?

Her. Laß in Ruhe Den Unmuth und vernimm mich! Deiner theuern [illegible] hätt' ich dich schon heimgegeben, wenn Nicht Roma, die Tyrannin Roma, der [illegible] König dient, die Gunst nicht scheute, Womit das Volk dich überhäuft. Laß sich Die Menge nur zerstreun, und frei, wohin Du willst, sollst du dann gehn. Sei freundlich nur Dem Herrn, der dich nicht unterdrücken will, Der keine Oberleitung gegen deine Frommheit und Weltweisheit dir gern begrüßt! — Um Rath sprech' ich dich an, um Hülfe.

Joh. Hülfe?

Her. Nicht glücklich fühl' ich mich auf meinem Thron. Und nicht der [illegible] Stolz Der Juden, meines Volks Aufruhr, sowie Der Feind, der [illegible], mit Arabien quält Mich so sehr wie mein wachsend häuslich Unglück. Die Kön'ginn —

Joh. Welche?

Her. Königinn Herodias —

Joh. Die Gattinn deines Bruders —

Her. Meine Gattinn Ist voll von Angst. Der Grund —

Joh. Ist ihr Vergehn.

Her. Sie ist unglücklich, und, Johannes, dein Vorwurf dünkt mich unmenschlich. Lang' schon seh' ich Sie weilen, sie in Unruh sein, und zornig Auf Alles zanken, nur vielleicht mit mir nicht. Gewiß, sie liebt mich, liebt mich sehr, doch wild Ist ihre Lieb' und brausend, und erfreut sich An blutigen Gedanken nur. Schon opfert' Ich ihr zu Gunst mehr als Ein hohes Haupt, Von dem sie sich gekränkt hielt, und gerecht zwar, Doch überstrafung war vielleicht die Strenge; Drum hieß' ich grausam. Doch die Opfer sättigen Die Königinn noch nicht. Nicht selber ruhlos, [illegible] unersättlich wilde Rache gegen [illegible] sie, fühlt Schauder, wenn der Spruch Vollzogen ist, fühlt Reue bei dem Blut, Das sie vergoß, und weint, und — fordert neues. [illegible] Mordlust welche Gewissensangst, zu [illegible] Die Wuth der Rache sie und ebelste Bestrebung und [illegible] Durst nach jeder

Erhabnen königlichen Jugend, spornt mich
Zu nicht gemeinem Streben an, zu [illegible]
Erleuchteter Regierung, und [illegible] ich
Vor ihrer Wildheit Schauder fühlt, muß ich
Den rüst'gen Sinn verehren und ihm trauen.
Joh. Sie [illegible] sich ihres rüst'gen Sinnes;
Komm, Herr, den Sinn ihr!
Her. Sie erscheint in ihrem
Entwürfen mir von Tag zu Tag [illegible],
Erhabner über das Vergangne, und
Für Gegenwart und Zukunft [illegible].
Oft spricht mit Wohlgefallen vom Gesetz sie
Zu mir, und zittert, wenn das Volk die Stimme
Erhebt von einem nahenden Messias,
Der rächen wird die [illegible] Schuld,
Doch, den der Hauch des [illegible]
Verläumder nennt, vermöcht' ich sie zu [illegible].
Vermessend ist auf deiner Lipp' ein Wort
Der Wahrheit, denn ein [illegible] hält,
Um [illegible] sieht Herodias, sieh' auch [illegible].
Joh. Willst du die Wahrheit [illegible]?
Her. Nur Eins beding ich: Mitleid für die Armen.
Mehr' ihre Schmerzen nicht. Ich höre, freimal
Sei deine Red', und wer dein [illegible] weiht,
Der möchte [illegible] kennen.
Joh. Den [illegible] Opfer [illegible]
Die Jugend auf. Nicht einer [illegible] Meister
Bin ich, die Stimme nur der [illegible] Schule.
Der Schmeichler findet Frieden nicht, [illegible]
Nicht ab um jeden Preis von [illegible]. Ich kann
Die Wohnungen nach Willkühr nicht bestimmen.
Nur Gottes Willen [illegible] ich.
Her. So kann ich mit Herodias dein Gespräch
Nur dann [illegible], wenn [illegible] Licht
Du diese schon zu [illegible] Seele
Nicht zu [illegible] suchst. Was denkst du ihr
Zu sagen?
Joh. Nichts als Wahrheit und ganz Wahrheit.
Her. Zum Beispiel?
Joh. Ist sie Gattinn deines Bruders
Philippus nicht? [illegible] nicht der [illegible] Aretas,
Der König von Arabien ab vom [illegible],
Und schloß ein Freundschaftsbund mit dir, und gab
Dir seine Tochter! Während Sefera
Schuldlos unglücklich ist, [illegible] Herodias
Von des [illegible] Rechte
[illegible]?
Her. Oft erhöht und mindert
Die Schuld der [illegible] verschiedener Stand.
Mein Vater wünscht' am Schluß seines Lebens
Der Friedensicherung [illegible]
Mit Sefera und [illegible] und [illegible]
Gehorcht ich. [illegible] schon
Seit früher Kindheit [illegible] Herodias.
Sie mußte Gattinn des Philippus werden.
Schnell [illegible] solche Scheidung war
Mein [illegible] Wunsch; in Sefera [illegible] ich
Ein meiner würdiges Herz zu finden. Nun
Und [illegible], doch [illegible]
Und [illegible], und [illegible]
Herodias [illegible]. [illegible],
Doch [illegible] nicht fühlen. Unterhandlung
[illegible] sie mit ihrem Vater, da [illegible] ich
Versucht, sie zu [illegible]. [illegible]
Entschuldigung [illegible], [illegible] ich.
Da [illegible] mein [illegible] Bruder, [illegible]
Mit [illegible] auf seine [illegible] Gattinn,
Sie zu entführen. Ich [illegible] Sicherheit
Und Herberg'. Und [illegible]
Die Unglückliche! Kommt' ich [illegible]
Des Räubers [illegible], wenn ich vor [illegible]
Sie schützte, wenn ich [illegible]
[illegible] Sefera vor Wuth.
Schmähend die Flüchtlinge. Ich liebte diese,
[illegible] ich noch mehr sie. Sefera verließ mich
Nun [illegible], kehrte zu des Vaters Zelten
Zurück zur Wüste, [illegible] mich [illegible]
[illegible]. Ehebrüchige! Sie hatte
Den [illegible] selbst. Drauf mit Herodias
Ging ich zum Tempel, mich mit ihr zu vermählen.
Da, [illegible] Prophet, wirst nicht auf [illegible]
[illegible], wie das Volk thut, eilig
[illegible]! — Ach, Herodias kommt! —
Du [illegible], daß deines Königs Bitte
Vernommen. Schaffe Milderung ihrem Kampf!

Zweite Scene.

Herodias. Anna und die [illegible].

Herod. Bring meine Tochter, Anna! Sie auch flieht
Den [illegible] der beiden Mütterliebe.
Ach, alle meine [illegible] sind mich müde.
Her. Gemahlinn! (Er geht ihr entgegen, [illegible] der Anna und den [illegible] ein Zeichen, sich zu entfernen.)
Herod. Was, Herodes, seh' ich! Ist
Das der Prophet nicht? — Weh mir! Ach, dein Antlitz
[illegible], Mann Gottes, und nun [illegible]
[illegible] mich mein Feind, und [illegible]
[illegible] auf Erden, die mit Angst und Seufzern
Mehr wünscht zu [illegible] die beleidigte
[illegible] als mich. Ach, Angst und Seufzer, und
[illegible] Opfer, die ich zum Altar
Von [illegible] und zur heil'gen Stadt,
[illegible] Reisen [illegible]
Den [illegible] der Allmacht nicht. Verschoren [illegible] ich,
Du seist ein wunderbarer Mann, zu dem
Das Volk der Sünder an des Jordans Ufer
[illegible] und [illegible] und dann
Getrost heimkehre. Seit geraumer Zeit
Sehn' ich mich, dich zu hören. Als des Volks
Aufruhr den König zwang, dem Blick der Leute
[illegible] zu entziehn, rief ich zuerst
Herodes zu: Hab' Achtung vor dem Heil'gen!
Und heut', um zu [illegible] den Geburtstag
Des Königs, wenn mit Lust nicht, doch mit Trost,
[illegible] ich, dich zu sehn.
Joh. Nichts bin ich als
Des Richters dieser Welt Vorläufer, und
[illegible] nur an. Und wie das Volk zur [illegible]
Der [illegible] ich mahne, mahn' ich dich auch, [illegible]
Auf Thronen sitzt.
Herod. Weiß ich schuldig bin,
Weiß ich nicht recht, ich schwör' es dir. Manchmal dünkt ich
[illegible] mich, suche meine [illegible]
Und — [illegible] — finde [illegible], und möchte
[illegible]. Sollt' als Fürstinn
[illegible] des [illegible] Königs [illegible]
Den [illegible] ich [illegible] sein? Ich gedachte
In der [illegible], ich sei den Makkabäern
Entsprossen, [illegible], daß die Weisen und
[illegible] Vater selbst ward [illegible]
In [illegible] meinem Stamme, daß Alle [illegible]
Noch [illegible] und [illegible] nach der [illegible]
[illegible]. Da [illegible] das Schwerdt ich [illegible]
[illegible], und im Blute wollt' ich.
[illegible] kann man [illegible] heut regieren! [illegible]
Aufruhr [illegible] sich mit der [illegible]
[illegible]. Wer das Schwerdt nicht wagt
Zu führen, wird es bald gebrochen [illegible].
Joh. Schon im's Vergangne! Du [illegible] wirst
du da
[illegible], die das Zepter lieber sich
[illegible], als [illegible] in Blut sie [illegible].
Herod. Ich! Mann und wie?
Joh. Gedenkst du nicht an deine
Tage der Unschuld und der Jugend? [illegible]

[illegible] Stunde verschwand, [illegible] es
[illegible], die [illegible], [illegible]
Mit [illegible] Zorn, [illegible] an dir,
Die [illegible] Frucht vom [illegible] Baume,
Er [illegible], [illegible],
[illegible] zu [illegible] in [illegible] Armen
[illegible]
Du [illegible] Tempels Schatten; Aufzeichnet
[illegible], was du [illegible], was der Herr,
Und [illegible] Verheißung,
Die [illegible], [illegible] Willen [illegible],
Mit [illegible] heil'gen [illegible]
[illegible] und [illegible], Feuerschein, und Alles,
Was [illegible] dich umgab.

Herod. [illegible] Tage!

Joh. Damals [illegible] Schauer [illegible]
[illegible], [illegible]
Die [illegible] und [illegible]
Werk des [illegible]. Und [illegible]
Und [illegible]
Den [illegible] die Bewunderung
Des frommen [illegible], [illegible],
[illegible],
Und [illegible] Jugend [illegible],
[illegible]
Und [illegible]
[illegible], [illegible] du,
Nachdem der erste Schimmer [illegible] vorüber.

Herod. Ich liebe einen Sprößling des Grausamen.

Joh. Und [illegible] er dir.
[illegible] hat das [illegible]
Doch [illegible] der Jugend [illegible] Herz,
[illegible] Pflicht der [illegible], [illegible],
Und [illegible] Philippus [illegible] zu leben.
Und [illegible]
[illegible]
[illegible]
Philippus [illegible]. Jeder sprach: das ist
Das Werk der frommen Frau, Herodias Werk!

Herod. Ich liebe damals den Philippus [illegible],
[illegible] durch die Hoffnung,
[illegible]
[illegible] zu [illegible]. O, [illegible] ich
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] und Nächte
[illegible]
[illegible] Name. [illegible]
[illegible], und [illegible] Zorn
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ich
[illegible]
[illegible]
Da ist [illegible].

Joh. Besiegt
Den [illegible] du [illegible], doch [illegible] es
[illegible]

Her. [illegible] Was beginnst du?

Joh. [illegible] Nicht [illegible] antworten durftest
du dem [illegible]
[illegible] Gemahl, nein, [illegible]
Er [illegible]! So [illegible]
[illegible] Geduld, und doch [illegible]
[illegible] den Menschen und vor Gott [illegible].

Herod. Geduld der Schwächung? — Und hätt' ich
sie nicht?
Und [illegible] du, [illegible] Weiter
[illegible] Jugend [illegible]
[illegible] Nächten [illegible],
[illegible], [illegible] Land, [illegible]
[illegible] Ich [illegible] der Mensch

die Kraft unendlich? Ist der müde Wanderer,
Weil er nach vielen überstiegnen Höh'n
Sich endlich an die Erde wirft, ein Weichling?
Darfst du, wenn ihm der Athem mangelt, sprechen:
Du [illegible] andre Höh'n noch übersteigen!
O, wenn ich lange litt, wenn in den Zaum
Der [illegible], und wie biß ich ihn oftmals!
Und wenn nun [illegible] endlich in der Seele
Zu [illegible] Macht
[illegible], ein [illegible] Verlangen
[illegible], [illegible] Schmälerungen zu [illegible],
[illegible] dem [illegible], wenn ich den Stoß
[illegible], wenn ich lieber [illegible],
[illegible] ich [illegible] Jugend! Ich allein
[illegible], [illegible] war! Ich, mir bewußt
[illegible], [illegible]
Des [illegible] Herzens, das mir Gott gegeben!

Joh. Den kräft'gen Herzen g'rade legt Gott auch
Die schwersten Proben auf. Und [illegible]
War der —

Herod. In Schande zu vergehen?

Joh. Lieber,
Als [illegible] zu leben.

Her. Halt, Verwegner!

Joh. Welch Recht, Frau, hattest du, den Mann
zu [illegible]
Der unschuldigen Seelen? Und [illegible]
Er dir? Ist das ein [illegible] Recht? [illegible]
Dem Räuber seine Beut' auch. Spricht Gott darum
Den Räuber los? [illegible] auch dem Verräther
Die Untreu, und dem Mörder Blutvergießen.
Dein Herz ist kraftvoll, ja, du [illegible],
[illegible] der Kraft, die Schwache nicht besiegen!
[illegible] zur Höh', [illegible] gestürzt!
[illegible] vor dem tiefsten Abgrund nicht,
[illegible] vor dem hohen Gipfel! Dem wahrhaften
[illegible] Willen ist der Sieg verliehen.
Nicht [illegible], nicht Zorn [illegible] bei,
Nicht Hemmung [illegible] Seelen,
Nicht [illegible] strenge Härte,
Nur [illegible], reines Mitleid
Der Stimme, der des goldnen Thrones Anblick
Doch nicht vergißt, daß auf dem Thron ein Mensch
sitzt,
Und nicht verschweigt, was er im Herzen denkt.
Ich hab' im Herzen, Herr und arme Frau,
Das euch die [illegible] nicht auf dem Thron gedeihn
wird,
Daß euch der [illegible] Mannes
[illegible] sein wird. Nun werden andre Mächt'ge,
[illegible], — wenn ihr herrschet mit Gerechtigkeit,
[illegible] Schutz euch dienen, — euch, weil ihr dem Volk
[illegible] nicht [illegible], es wagen, euch zu stürzen.
[illegible] das Volk euch aber stürzen [illegible],
[illegible] es, ob der Sieger [illegible] ist,
Und [illegible] Retter nennen. — Doch [illegible]
[illegible]
[illegible], und Andre zu verjagen.
[illegible] Jugend [illegible]! Glaubt wird dann das Scepter
[illegible], Rom, die mächtige,
[illegible], [illegible] doch nicht
[illegible] Fürsten [illegible]
[illegible], wenn er [illegible] hat, Herodes,
Und seinen Söhnen bleibt das Scepter.

Herod. Weichen?
Der [illegible]? Nein, nimmer!

Joh. Folgt der Jugend!
Herodes Name glänzt dann, und nicht bloß
Sein Name, mehr noch der Herodias Name,
[illegible] euch [illegible] Ermahnung, verbergen
Den [illegible]. Der Name der Herodias
[illegible], alle Zeiten werden sprechen:
[illegible] mit Herodes, und trat du

Ihr nicht gehör'ge Stell', an wen? O Bruder!
Der Nebenbuhlinn ab, der armen, edlen,
Der endlich sie die Krön' abtreten wollte,
Nachdem sie sie erst verrieth! Abtreten wollte,
Weil einem falschen [illegible] der Ehre
Das Recht Herodias verzeihen wollte!
Herod. Abtreten! Wem? O nimmer, nimmer!
Seht,
Auf dich hoff' ich gehofft, auf dein [illegible]
Zur Gottheit, die dich liebt, und mich nicht liebt,
Und mich mit Angst quält. Zähmen will ich sie.
Wie schwer die Bußen sei'n, sprich nur, ich will
Sie alle thun, nur die nicht, den Gemahl
zu lassen.
Joh. Alle Bußen sind ein Trug
Der Pharisäer, wenn sie wahre nicht
Der Sünder thut.
Herod. Die heißt?
Joh. Euch bessern.
Herod. Ich —
Joh. Nicht andre gibt's. Du hast mit Freveln
Den Thron erstiegen, [illegible] dort gewüthet,
Das Blut vergossen, der dich tadelte;
Nur Schande bringt dir Thron dir. Steig herab!
Herod. Niemals, niemals, Johannes, schweig!
Joh. Ich sagt' es. [illegible]

Dritte Scene.

Herodes und Herodias.

Herod. Herodias, wie du lebst!
Her. Und sollen wir
Dem Pöbel gleich, der Schreckensbilder über aller
Einbildung Spott sein? Wer sind, die sich als
Seher ankündigen? Warum wird sie
Der Herr beschämen? Sind denn wir nicht Herrscher?
Herod. Warum der Herr sie schützen wird? Herodias!
Weil sie gerecht sind. O des Unglücks! Wir —
Sind wir es denn?
Her. Beruh'ge dich!
Herod. Ich kann nicht.

Zweiter Akt.

Erste Scene.

Herodias und Anna.

Anna. (Da ist sie! Nun an's Werk! — Mir bricht das Herz
Vor Mitleid. Doch Gott will's. Und Aufschub?) Fürstinn!
Herod. O, meine einzig' treue Freundinn!
Sagt' ich's nicht hundertmal mir? Anna ist
Die [illegible] Bedienung. Doch
War' ich um beide Freundinn nur. Du einzig
kennst und liebst mich, weißt, daß eine Seele
Schuldvoll sein kann und von der Welt gehaßt,
Und dennoch [illegible] und voll Liebe,
Ohn' daß ein Recht sie [illegible]
Auf milde Achtung. Ja, du kennst mich, du
Allein nur völlig. Selbst [illegible] weiß
Nicht Alles, was mich quält. O, ein erführ' er's,
Wie ich, indem ich ihn entzückt', ihn doch
Verabscheu' als die Ursach meines Fehltritts,
Den ersten Tag, da ich ihn sah, fluchend,
Und wünschend, ihn zu hassen. — Wie? Vor meiner
Umarmung schaudert dich? Warum?
Anna. O Fürstinn,
Du siehst in meinem Aug' den Kampf. Mich schmerzt es.
Von meiner Mutter, deiner Erzieherinn,
Erbt' eine Neigung ich für dich, die stets
In meinem Herzen leben wird.
Herod. O Schwester,
Geliebte! Gegen Andre bin ich ruchlos,
Nie gegen dich. Je mehr die ganze Welt mich
Als Sünderinn verwirft, ich sie verwerfe,
Je mehr schmiegt sich meine arme Seel' an,
Nach Mitleid brünstig.
Anna. O hör auf, ich bitt' dich.
Herod. Wir werden ewig unzertrennlich leben;
Und wenn der nimmerstillte Krieg der Reue
Und Schuld und Wuth einst tödtet deine
Unsel'ge Schwester, meinem Angedenken
Dann jeder fluchen, und in die Umarmung
Der Nebenbuhlinn schändlich kehren wird —
O Wuth, o Ahnung, eher möcht' ich Beiden
Das Herz ausreißen! Wehe mir! Was sagt' ich?
Was sagt' ich, meine Schwester? — Wenn dann jeder
Mir fluchen wird, wirst du allein doch stets
Beweinen meine Leiden, meiner Tochter
Bezeugen, daß inmitten aller meiner
Verirrungen ich nicht so sündhaft war,
Wie sie mich schilderten.
Anna. Doch sind so groß sie,
Und du kennst sie nicht, daß ich, ich, die
So sehr dich wieder liebt, die Freundschaft nicht
Versagen konnt' und kann, gezwungen bin,
Gezwungen —
Herod. Wie? Mich zu verlassen?
Anna. Ja.
Herod. Auch du? Verabscheut mich die Freundinn auch?
Anna. Nicht das, jedoch zur Flucht bin ich gezwungen.
Mein Gatte, Schüler des Johannes, gönnte
Bis jetzt mir, in deinem Dienst zu bleiben.
Er war der Hoffnung, daß dir eines Tags
Zu Ohren kommen würde jenes Lehrers
Kraftvolles Wort, und daß des Tags die Tugend
In dir erblühen würde. Wohl gedonnert
Ist heute Wort in der Herodias Ohr,
Jedoch Herodias hat's verschmäht. Drum darf ich
Nicht länger bei dir bleiben. — Du erblassest?
Du zitterst? — Voll verhaltner Thränen ist
Die Wimper dir. O Königinn, o Freundinn!
Verdamme mich nicht! Du weißt, ich kann dem Gatten
Nicht ungehorsam sein. Nicht bloß ja ist er
Der Schüler des Johannes, er hat auch
Auf Erden den Erwarteten gesehn,
Den Göttlichen, und mir so Heiliges
Von ihm erzählt, daß ich es glauben muß,
Und meinen Glauben [illegible]. Heut ist mir
Das Loos nun [illegible] — dich zu verlassen.
Herod. Anna, auch du! Treulose, geh! Noch weiß ich
Die Unkunft mein nicht zurückzuhalten.
Anna. Es ist Undankbarkeit nicht, es ist Schrecken.
Du ziehst der Gottheit Fluch auf dich durch deine
Verirrungen, Unsel'ge, und auf alle,
Die deinen Pfad mit dir einschlagen. Ich
Bin Mutter, und ich muß den theuern Sprößling
Vom nahen Untergang retten. Zärtlich
Liebst du deine Tochter auch als Mutter.
Erbarmen wirst du sie, du wirst verlangen
Daß sie dem Himmel zu befänft'gen. Zittre,
Daß, deine Frevel schleudernd, Gott sie schleudere
Auf sie auch, und auf ihrem Haupt du
Sinken sehen mußt: Ich bin's, der sie getödtet!
Herod. Barbarinn! Gräuelahnung! Schauererregend
Wort! O Gedanke, der mich Nacht und Tag
[illegible] verfolgt! O meine Tochter! — Anna!
Bleib! Das geschieht nicht! Du warst die letzte
[illegible] Freundinn der Herodias. Als
[illegible] Ist. [illegible], da [illegible] du

Mich noch, und sporntest mich zur Meinung erst
Erdichtetest, — und fromme Dichtung war's
Der Schwester — und ich auch erdichtete
Mir eine Zukunft, eine mögliche,
Wo mir beinah der Unschuld Friede lebte,
Mir eine Zukunft so gerechter Thaten,
Daß kaum die Sterblichen noch meiner
Verschuldungen gedächten, Gott nicht, und
Ich selber nicht. Doch, ach, es war ein Traum!
Anna. Unglücklich Weib! Es war ein Traum. Der heil'ge
Vorläufer des Messias konnte dich
Nicht Reue lehren. O, wer kennt' es dann?
Ich will die Spuren des Messias suchen,
Mich bittend vor ihm werfen, daß er sich
Dir offenbar', und deinem harten Herzen
Gewalt anthu', und noch dein Retter werde.
Herod. Vernimm! Weißt du, ob ich vielleicht nicht einst
Von jenen übermüth'gen Geistern bin,
Die sich, je mehr man sie zur Tugend treibt
Und anmahnt, mit Verachtung von ihr wenden,
Und wenn mit verächtlichem Stolz die Menschen
Sich dann von ihnen abkehrn, sprechend: Glücklich
Bin ich, daß ich nicht diesen ähnlich sehe!
Dann durch sich selber ohne irgend Eines
Beistand durch eignes inneres Vermögen
Hochherz'gen Stolzes voll sich übermüthig
Vom Schmutz erheben, und den Weg der Tugend
Schneller vielleicht als Andere betreten,
Und ohne Straucheln wandeln. Manchmal glaub' ich
Den Stolz zu fühlen. Geh denn, Undankbare!
Was kümmert's mich? Verlaß mich! Ich bedarf
Nicht deiner Freundschaft. Wenn ich wollen werde,
Werd' ich allein aufstehn, und fest wird wandeln
Mein Fuß dann. Was auch liegt mir an dem Thron?
Was an den Ehren? Um sie aufzugeben
Genügt mein Herz mir. Ach, um aufzugeben
Herodias, nein, nie genügt da mein Herz.
Wenn — und nicht neu ist mir die Furcht —
Wenn diese Prophezeiung für mein Kind,
Was sag' ich? O ich Arme, Freundinn, Schwester,
Verlaß mich, ach, noch nicht! Ich bin mit mir
Im fürchterlichsten Kampf. Nein, glaube nicht
An meine Kühnheit! Erheuchelt ist's, ich zittre.
Je mehr ich schwach und nachzugeben schon
Geneigt mich fühl' und diese Burg zu fliehn,
Um desto mehr prahl' ich mit Kraft und Starrsinn.
Anna. Weh' dir!
Herod. Ich habe mein Geheimniß dir
Eröffnet; schwach bin ich, bin in Verzweiflung.
Ich kann dem Zorne Gottes nicht mehr trotzen,
Er füllt mit Schrecken mich. Und wisse, daß ich,
Als den Propheten ich gesehen, und
Sein zornig Wort gehört, die Schritte wandte
In mein Gemach, und meine Tochter lag,
Das Haupt auf ihrem Kissen, eingeschlafen.
Ich sah in's liebe Antlitz ihr, sie schien mir
Bleich wie im Tode. Sie erwacht und wirft
Sich in die Arme mir und ruft: O Mutter,
Du hobst den Dolch, um mich zu tödten, träumt' ich!
So sagte sie. Ich drückte sie an's Herz
Mit Schauder. Himmel, was sind das für Träume!
Woher die Blässe? Weshalb schmückt nicht mehr
Das sonst'ge Lächeln ihre Wangen? Tochter,
Eh' Gott dich tödtet, um mich zu bestrafen,
Will ich mich ganz für dich aufopfern.
Anna. Wie?
Ja, du gehörst zu jenen stolzen Geistern,
Die du erwähntest. Sei gehorsam mir!
Wie brennt dein Aug'! Wie drückst du die Hand
Mir mit Entschlossenheit! Das ist ein Glanz
Der Gnade. O benutz' ihn eilig, handle,
Und unabänderlich!
Herod. Ich will von hinnen,
Von hinnen schnell! Doch hör' erst der Prophet mich,
Verstatte mir nur Eins!

Zweite Scene.

Herodes und die Vorigen.

Her. Gott, welche Reden
Vernehm' ich?
Herod. Der Prophet —
Her. Soll er dir neue
Vorwürf' —
Herod. Ich scheu' sie nicht. Fort! Führet mir
Johannes her! — Geliebter Gatte, stark,
Stärker als wir ist Gott, ich will vergeblich
Mit ihm nicht kämpfen, er hat mich besiegt.
Her. Hoffst du, zugeben werd' ich deine Flucht?
Herod. Nothwendig ist sie, und dein Widerstand
Ist eitel. Höhern Antrieb fühl' ich. Hier
Ring' ich mit Herzleid, Furcht, Gewissensbissen —
Siehst du es nicht? — und bin dem Wahnsinn nahe.
Und wenn du meinen Weggang jetzt verhinderst,
So wachsen meine Leiden, und mein Dolch
Soll dann mein unerträglich Leben kürzen.
Her. So kam es dahin?

Dritte Scene.

Johannes und die Vorigen.

Herod. Nicht mehr schaust du hier,
Mann Gottes, eine Jesabel; mein Stolz
Ist endlich zahm. Besänft'ge der mit Bitten
Den Gott des Schreckens, den ich noch nicht liebe,
Jedoch vor dessen hehrer Stirn ich mich
Entsetzend beugen muß. Kniend mich trennend
Vom Throne (auf dem gerecht Herodes war,
Eh' ich darauf an seiner Seite saß,
Und wo an meiner Seit' er ein Tyrann schien,)
Mich trennend von jedweder Ehr', und auch
Von ihm, den ich so höchlich liebte, höchlich
Ihn lieb', und lieben werde, bitt' ich Eins,
Nur Eins. Auf diesen Thron, an meines
Herodes Seite, kehre nie die Schuld'ge,
Die nimmer ihn geliebt, und nie gleich mir
Ihn lieben kann!
Anna. Unselige!
Joh. Der Zorn
Verblendet dir das Urtheil, du verirrte,
Doch edle Seel'! Und lerne diesen Zorn
Du zu ersticken, lern' in Sefora
Ein Musterbild zu schaun! Wie? Kann der Gottheit
Befehlen, wer zur Tugend kehren will?
Und kannst du sagen: diesen Ort verlass' ich,
Der mein nicht ist, doch Niemand nehm' ihn ein!
Aufgeb' ich dieses Gut, doch nicht soll's der
Gesetzlichen, dem ich es zuvor geraubt! —
Gott will die Tugend ganz, will, daß man ganz
Der Sünde Weg verlass'. Und wäre deine
Rückkunft nicht sündhaft, wenn du, durch der Krieg'
Und Ungerechtigkeiten Angedenken,
Die du verschuldet und die jetzt dich schrecken,
Gezwungen, diese Königsburg zu fliehn,
Aus dieser Königsburg ausschließen wolltest
Ein schuldlos Weib?
Herod. Was redest du? Gezwungen?
Das bin ich nicht.
Joh. Du bist's. Es gibt ein Maaß
Von inner'm Unglück, und von Qualen über
Vergehen, die sich häufen, eins zum andern,
Ohn' all' Erwägung, der man in den Tagen
Erst sieht, wo Gott die Trunkenheit uns nimmt
Der Unverschämtheit und des Muths, und wo

Der Mensch nicht widersteht. Doch Muth, o Frau,
Ist jetzt in dir, und große Wichtigkeit ist es
Des Herrn. Ein Werk auch ist es jener alten
Erhabnen Jugend, die dich schmückt, und nicht
Dir ganz entwich, wenn noch die erste Kraft
Der Liebe, die dich an den Gatten fesselt.
Ich weiß, du fürchtest, Arme, Gottes Wille,
Nicht deinethalb so als des Mannes wegen,
Den du jetzt mehr denn sonst, und für die Theure,
Die deinem Schooß entsprang. Und solche Liebe
Wär' unfruchtbar an Mitleid?

Herod. Laß uns scheiden!
Bring, Anna, meine Tochter her!

(Anna geht hinaus.)

Her. Ich wüthe,
Und trage solche Kühnheit? Welche Macht
Beschränkt mich gegen einen armseligen
Gefangenen, einen, den mein Wink zu Staub macht?

Joh. Fragst du? Die Macht ist's doch, der aus dem Mund
Der Schwachen redet, welche stark durch ihn sind.
Fragst du? Die Ueberzeugung ist's bei dir,
Daß ich in meinem Dienste nicht bedarf
Der Menschen Gold' und Waffen, daß nicht Haß
Mich antreibt, Lieb' und Eifer treibt mich zu
Göttlichen Werken, und daß, wenn dein Wink
Zu Staub mich machen kann, doch dieser Staub
Die Wahrheit, und furchtbare Wahrheit sagte.

Her. Die Macht, ja, welche wenn doch mich zügelt,
Ist Glaub', unwiderstehbar, ist ein Grauen,
Mein Zoll an deine Jugend, daß ich nie
Betrug in dir argwohnt' und Niedrigkeit;
Jedoch der Wunsch auch, daß Muth endlich finde
Die Unglücksel'ge, die um mich geweint,
Und deren unheilbarer Schmerz mich rührt,
Und mich verwirrt. — O Frau, nicht immerdar
Darfst du geschieden sein von meiner Brust!
Doch hättst du es zur Ansicht deiner Freunde
Nothwendig, erst zu sühnen, um in ihr
Den Nacken beugend, und in Bußgewand
Und Reu verheißend, so beschleunigen
Den Schritt zur Vaterstadt Jerusalem.
Wir wollen mit Gebeten Weihe leihn,
Vielleicht bezwingt seine Donner Gott, und dann —

Herod. O wär' es so! Dich wiederzusehn, Herodes!
Die Buhlinn aber —

Joh. Still! Wenn hat Gott
Die seltne Kraft, Herodias, dir verliehn!
Ein Ungeheuer von Verzehrung standst du
Schon an dem Rand des Abgrunds. Heilig kannst du
Heut wieder werden. Die verblühende Jugend
Sei aber unbesiegbar! Keinen Aufschub!
Sieh deine Tochter da! Reich' ihr die Hand!
Sei standhaft!

Herod. (eilt zu ihrer Tochter, sobald sie dieselbe erblickt, und wendet sich dann an den Herodes)
Lebe wohl!

Her. So fliehst du mich?

Vierte Scene.

Herodes und Johannes.

Joh. Halt!

Her. Nach Jerusalem, nein, weiter darf
Sie nicht! Sie kehrt dann wieder.

Joh. Die Unsel'ge,
Wenn je sie kehrte! Gott verhüt' es! Wehe!

Her. Was!

Joh. Willst du deren Rettung, die du liebst
So heftig, oder Unheil? Ihre Rettung!
Dann freu dich ihrer Flucht, und fürchte nur,
Daß sie nicht dauert? Kehr dich zur Tugend!
Wahnsinn der Liebe, Jugend, Trunkenheit
Der Herrschaft hatten zu der Unverschämtheit
Weibischen Thuns sie getrieben. Schmerzen,
Von Gott gesandt, Krankheit und Drohungen
Entrissen damals dich dem Arm. Jede Stelle
Sie aus der Schmach am Rande sich in ihrem
Tiefen zur edlen Lieb'. Schwach fesselt sie
Der Kampf. Und wird sie siegen? Wie sie retten,
Wenn ihre Jugend nicht ausreicht? — Sei stark,
Herodes! Zeig, du bist ein Mann! So ist
Das Wort zu kennen! Wenn in schuldlosen Beßrung
Herodias schwankt, sehe sie in dir
Den wahren Freund! Errette sie! Dein Wille
Sei standhaft in der Beßrung!

Her. Willst die Arme
Du mir entreißen?

Joh. Laß das Aergerniß
In keiner Weise aufhören, eingedenk,
Daß je erhabner hohen Stuhl man stellt,
Man immer auch sich zeigen, heil'gen muß
Dem Volke mit der unablässigen Sorgfalt,
Die Adel Allem um ihn her verleiht,
Die Zeichen zur Besiegung seiner selbst
Gemüthsart, zu dem edelmüth'gen Dienst
Der Freundschaftlichkeit, der ew'gen Schönheit,
Zum Dienst des Herrn.

Her. Du sprichst zu Einem,
Deß Herz dir offen liegt. Wenn einst, o langer
Den heiligen Begierden, ich die Menschen,
Den Niemand, das Gesetz verspottete,
Zerstört' inzwischen ich oft, verlangend, daß
Ich doch ein Anderer sein möcht', ein Fürst,
Wie du ihn meinst, der Glorie Israels,
Nachahmer jeder Tugend, jenes Königs
Nachfolger, des unsterblichen, ihm ähnlich,
Den die Orakel künden. O, was sag' ich?
Willst du mir beistehn? Als Messias mich
Dem Volk darstellen, mir die Macht verleihn
Des Heiles und der Wunder? Um den Preis
Kann ich mich wandeln und die Flecken tilgen,
Die hier am Thron die Strengen tadeln.
Du zürnst?

Joh. Gerecht nur herrsch' und reißen wird
Der Schleier, der das Antlitz des Messias
Dir hüllt, und der zu sein umsonst du strebst!

Fünfte Scene.

Sefora und die Vorigen.

Her. Wer kommt? Wer bist du? Wie?

Joh. Die Königinn!

Her. Wie? Sefora?

Sef. Ich bin's.

Her. Du hier?

Sef. Ich komme
In meiner Pflicht Erfüllung, wie man auch mich
Aufnehmen mag. Das väterliche Zelt,
Das mich umschloß, darf des Herodes Gattinn
Nicht mehr bedecken. Trotzend meiner Thrän'
Und meinen Bitten folgt mir nach der Vater,
Verwerfend jeden friedlichen Gedanken.
Den Untergang dir schwörend, ob ich gleich
Vom ersten Augenblick den Krieg verwünschte,
Und keine Rache wollte. Ließ ich doch
Die Mauern hier, dem Zorn der Nebenbuhlinn
Mich zu entziehn, nicht um hinüberzufliehen
Zur Stadt des Feinds. Ich fliehe meinen Vater,
Der nimmer dir verzeiht. Ich bin dein Weib.
Die Pflicht gebot, und ihr war ich gehorsam.

Her. Und dachtest nicht?

Sef. Daß ich mich neuem, größ'rem
Zwist vielleicht aussetzte? Ja, Herodes.
Doch geb' ich mich in deine Macht. Du kannst

Mit diesem Pfande meinem Vater hatte
Erlösung machen.

Her. Nein, das ist zu viel!
Ich bete vor so großer Jugend. Streit
Hat uns getrennt, doch stets zollt' ich dir Achtung.
In neuen Leiden ruft dich Gott nicht her. —
Vernimm! Die Königinn ist da, und ihr
Erweise Jeder Ehrfurcht, wie mir selbst!
(ab mit Sefora.)

Sechste Scene.

Lebannes.

Gott wirkt mit Macht, zum Heil zurückzuführen
Den hohen Fürsten. Hoff' ich? — Nein, ich zittre.

Dritter Akt.

Erste Scene.

Sefora.

Warum ist's nicht dem heil'gen Mann erlaubt,
Mir beizustehn, warum von seinem Kerker
Hält meinen Fuß man ab, ja warum darf selbst
Kein einz'ger seiner Schüler ihn besuchen?
Der Heil'ge war betrübt, und ich mich an
Mitleid'gen Worte. Und als ich stammelnd sagte:
Du siehst kein Heil voraus! — Wie flammt' er auf,
Antwortend: Glück und Unglück seh' ich nicht
Voraus, als Tod. Wie? Fürchtest du den Tod? —
Ich schauderte. Schwach bin ich! sprach ich, einsam
Steh' ich jetzt unter Fremden, abgewendet
Ist mir des Königs Herz. Ist mild sein Wort auch,
Die bösen Schranzen, ungewiß noch, ob sie
Mir lächeln, oder mich verspotten sollen,
Ob mich anbeten oder tödten, sind
Zu Beiden gleich geneigt. O Vater, ich
Entfloh dir! Doch den Guten muß jedwedes
Zum Guten dienen. Und was heißt Erfolg
Hienieden? Und, wenn er auch fehlt, kann uns
Ein anderer Erfolg dort jenseits fehlen?
Dießmal war ein'ger — er!

Zweite Scene.

Herodes und die Vorige.

Her. O Königinn!
An deiner Seite wünschtest den Propheten
Vom Jordan du zu haben, denn schien meine
Weigerung bitter dir, vernimm die Ursach'!
Nicht für verrätherisch halt' ich ihn, doch schlau,
Bewußt der Volksgunst auch, und ungeduldig,
Aus meiner Hand zu fliehn. Ich muß ihn drum
In Haft verwahren und in Acht mich nehmen
Vor seiner Schüler List. Wenn er den Augen
Des Volks erscheint, ruft es ihn aus als König.

Sef. Mir ziemt nicht ob zu herrschen, doch zu tadeln
Hab' ich kein Recht und weiß auch nichts von Staats-
kunst.
Den Himmel bitt' ich, daß des Königs Herz er,
Meines Gemahls, erleucht', und daß die Tage
Aufhören der Gewaltthat, und der Heil'ge
Des Kerkers Luft nicht länger athmen dürfe.

Her. All' deine Worte, Fürstinn, sind bescheiden,
Voll Achtung und voll Lieb', ich bin dir dankbar.
Zeigen sollst du, daß ich Recht und Frieden will.
Wenn unbesiegbare Begebenheiten
Uns trennten, sollen glückliche uns neu
Vereinigen, vereinigen auf lange,
Auf immer, wünsch' ich.

Sef. Bitten werd' ich Gott
Vor allem um die süße Gabe, dich,
Mein Gatte, zu erheitern, nie mißfällig
Dir zu erscheinen, sanft dir Rath zu geben
Zu lobenswerthen Thaten und zur Herrschaft
Des Wohlthuns, aber frei von jenem Stolz,
Der eh'mals mich vielleicht einnahm, und der
Mich dir gehässig machte. Nein, es wird
Nicht Stolz sein, wenn ich's wag', Herodes,
Um deine Gunst zu flehn. Ich thu' es gleich
Für jene Unruhstifter, deren Schrei
Aufruhr genannt wird. O wenn milde sich
Des Königs Augen wenden auf sein Volk,
Wer muß ihn da nicht lieben? Ich vergesse,
Weß Kind ich bin, Herodes, dich erinnernd,
Daß fromm der Ruf Arabiens König nennt,
Daß mehr als Einer ihn in Galiläa
Auf deinem Thron gern sehen würde. Nicht
Das Richtbeil kann vertilgen die Parthei,
Die sein begehrt. Du mußt der Herzen dich
Bemächtigen, sie an dich ziehn, und fromm
Sei jede wie er dich zeigen. Ach, erwäge
Die demuthsvolle Rede deiner Gattinn!
Lieb' heißt sie sprechen, heiße Lieb'.

Her. O Fürstinn!
Aufrichtig halt' ich dich, obwohl der Ruf
Mit bösem Schalle dich verdächtig macht.
Man glaubt hier, daß Arabiens König listig
Dich abgeschickt, um, weiß Gott, welche Zwecke
Des Heiligen und jener Unruhstifter
Zu unterstützen.

Sef. Unverschämte, schwarze,
Verwegene Verläumdung!

Dritte Scene.

Eine Wache und die Vorigen.

Wache. Ein Gesandter
Ist da vom Heer des Feindes.

Her. Er erscheine!

Vierte Scene.

Der arabische Gesandte und die Vorigen.

Ges. So spricht der Ruf denn wahr? Aretas Tochter
Ist bei Herodes! Sefora, den Wurfspieß
Hast du in deines Vaters Herz geschleudert.
Nicht mehr im Feld dich sehend, und von seinen
Kundschaftern hörend, daß den Schritt du hieher
Gerichtet, weint' und heult' aus Raserei
Der alte Mann und öffnete die Lippe mehrmals,
Dich zu verfluchen, ohne daß die Zunge
Das Wort aussprach.

Sef. Mein guter Vater wird
Mich segnen, wenn sein jäher Zorn sich erst
Besänftigt, wird erkennen, daß es Pflicht
Der Gattinn war, den Gatten zu besuchen,
Sein Schicksal mit ihm theilend.

Ges. Mein Gebieter
Heißt so mich sprechen: König Galiläa's,
Du bist solch eines frommen Weibs nicht würdig.
Gib sie heraus, sonst wiß, Arabien hat
So viele Völker, die vereinten Schwerdts
Die Schwester dir abfordern werden, um
Mit großer Eisenkette deine Städte
Umschlingend in den Ocean zu stürzen.

Her. Bring du ihm diesen Gegengruß von mir:
Du stolzer König von Arabiens Wüste,
Nie hab' ich dir allein bis jetzt die Schlachten
Lachen gesehn. Und wenn dein edles Volk
Von Räubern diese meine Gattinn wieder
Zu holen ihre Speere schütteln sollen,
Werd' ich furchtlos Trotz bieten, ja wenn selbst
Die Ueberzahl den Sieg erränge, würden
Sie eine Spur von meiner Gattinn finden?

Ges. Bedrohest du ihr Leben?

Sef. Ich entfloh
In dieser Absicht aus des Vaters Zelt.
Als Pfand des Heils hier bin ich für den Gatten.
Der Vater mache Frieden! Eh' ich meines
Gemahls Feind werde, wähl' ich mir den Tod.
Sef. O König Galiläa's, spricht mein Herr,
Den edlen Wahnsinn meiner Tochter bin ich
Bereit zu sühnen. Gib mir dieses Pfand
Zurück! Statt ihrer schenk' ich dir so viel
Gefangener, als meine Zelte fassen.
Her. Wie!
Sef. Größeren Gewinn kann meine Tochter
Dir nie gewähren, spricht mein Herr. Du liebst
Sie nicht. Willst du Herodias wildem Anblick
Sie heute hier behalten?
Sef. Sefora
Spricht zu dem Vater: Zähme deinen Zorn,
O Vater! Jetzt just zu Seiten ihres
Gemahles deine Tochter eine Rubstatt.
Der König nahm mich liebreich auf. Ich hoffe
Glückliche neue Tage bei Herodes,
Und nur durch ihn glückselige neue Tage.
Sef. Was sagst du? Wie? Herodias —
Sef. Ist entfernt.

Fünfte Scene.

Herodias mit ihrer Tochter und die Vorigen.

Herod. Herodias kehrt nach Hause, ihr Verräther!
Sef. O Himmel!
Her. Du? Woher? Was weißt du?
Herod. Endlich
Erreicht, erreicht ist meine Rache! Gefallen
Ist mir der Schleier. Verruchtes Einverständniß
Herrscht zwischen dem Propheten und dem Volk
Mit ihr und ihrem Vater. Durch Johannes
War ich verblendet. Seinen Grimmen hatt' er
Verbissen, aus dem Lande mich zu bannen
Durch seine Höllenschriften. Kaum sah man
Mich fliehn, so wimmelten von Wurmstuben
Die Gassen; mit dem Finger zeigten sie
Voll Hohn auf mich, zuerst nur leise, bald
Einstimmigen Geschrei's. Von Stadt zu Stadt
Klang wiederholt der Ruf: Sie ist verflucht!
Sie ist verbannt! Ruhmgestürzt bist du
In Schmach doch entflohn, Jezabel! Sieh nun!
Und meinem flücht'gen Wagen folgten feindlich
Steinwürf' und Spott. Mit geübtem Geschick
Entriß der Fuhrmann eilig mich den Mördern.
Mit Arglist sucht' er öde Ort' und Wege,
Und so entzog er mich dem Blick der Leute
Durch viele Felder. Doch wo auf den Höh'n,
Wo in den Thälern nur ein Häuschen war
Von Hütten, kam das Volk heraus beim Trappeln
Der Pferd', und eilig murmelte man sich
In's Ohr: Seht, das ist Jezabel! und nannte
Ehrbrech'rinn mich und brachte Sefora'n
Ein Lebehoch, und dem Johannes, preisend:
Das ist sein Weib! Er herrsche! Der Messias
Ist er, nur er! Sein Name ist Herodes.
Her. Du Rasende!
Herod. Auf den Bergen Nazareths
Traf ich ein römisch Fähnlein. Der Befehlshaber
Centurio beschützte mich. Von ihm
Begleitet, macht' ich meinen Weg zurück.
Das Volk erblickt mich, und verstummt erstarrend,
Erhebt dann wieder, ruft Schmähungen.
Die fürcht' ich nicht. Hier bin ich. Stehen will ich
Am Thron, an meines Herrn und Gatten Seite.
Sef. Wahnsinnig ist, wahnsinnig ist sie!
Herod. Ist
Das nicht des Volkes Wort? Verbannt, verbannt sei
Herodias! Auf! Es lebe der Prophet!
Und Sefora mit ihm! Das also sind die Herrscher
Von Galiläa!
Her. Schleudre deine Lanzen
Auf den gemeinen Pöbel, Fanatikerin!
Noch herrscht Herodes. Sprich, noch ist Johannes,
Ihr Gott', in meinen Händen, und in Stunde
Zerreiß' ich ihn, wenn nicht der Aufruhr schweigt.
Herod. Ja wohl, die Zeit der Milde und Sanftmuth ist
Verschwunden; der Gewalt bedarf es jetzt.
Kunstgriff ist des Johannes Gottgesandtschaft,
Kunstgriff die Ankunft des Messias, Kunstgriff
Der Fanatismus, Kunstgriff ist
Die Traumerscheinung jener Siegesadler,
Der Traum des ew'gen Reichs, der Israel
Verkündigt wird. Ein unverschämter Bund
Von Räubern ist's und Mördern. Den Herodes,
Den jeder Schändliche vor Allen haßt
Und fürchtet, den Herodes will man tödten.
Her. Doch der ist Manns genug, daß ihm die Lust wächst,
Wie die Gefahren wachsen, und wenn einmal
Er seiner Seele ganze Kraft entfaltet,
So sind Betrüger und Aufrührer Staub.
Herod. Daran erkenn' ich den Herodes; jetzt
Rühm' ich mich ihn geliebt, und bittre Schmach
Erlebt zu haben. Und was will noch hier
Das schlechte Weib und des Araberräubers
Gemeiner Knecht? Hinweg! Herodes will's.
Der Anblick jenes Weibes ist noch verhaßter
Mir als der Tod.
Her. Beruh'ge dich!
Sef. Mich trifft
Ihr Zorn nicht; ich beklage sie und bitte
Den Himmel, daß auf ihr unselig Haupt
Kein Mensch noch Schmähung häuf', und daß in Frieden
Sie den ersehnten Zufluchtsort erreiche.
Doch nichts als Wahnwitz ihrer schwachen Seele
Ist, was sie Kunstgriff nennt. Einmüth'ger Haß,
Nicht heimliche Verschwörung hieß das Volk
Einmüthig rufen. Gegenstand des Hasses
Ist sie allein. Der König ist geliebt.
Entfernt sie, und ohne Waffen Hülfe
Wird sich das Volk beruhigen.
Herod. Warum
Schmähst du das Volk, du eine Fremdlingin,
Gewöhnt, die heil'gen Stämme zu verfluchen,
Da du, kaum zu dem Königsthron erhoben,
Des Vaters Schwerdter riefst, deinen Groll
Zu rächen, deinen aufgereizten Stolz,
Weil vor dem König glänzte nicht bloß deine
Gepriesne Schönheit, weil Herodes nicht,
Wie du es schmählich riethst, wie in den Tage
Den Unwürd'gen Aufenthalt bei sich versagte!
Nicht liebelte zu Anfang deinem Vater
Das Königsglück, und gefangen, sonder Ehre,
Saßt du in diesen Mauern. Daß ich damals
Voll Mitleid und Verachtung, Weisheit dich
Am Leben ließ! Du stelltest mir zum Dank
Für diese Wohlthat nach, und, weiß es Gott,
Ob mir allein, ob du, die Schwerdter reichend
Für Untreu, nicht auch einen andern Nacken
Bezeichnetest!
Sef. O in Verläumdung, Lästerung,
Und stolzberaubter Hoffnung Weiblenfahren!
Nicht wandle ich in meiner Widerlegung.
Nicht weiß ich Verachtung oder Mitleid, wenn
Du mich am Leben ließest. Besser kenn' ich
Herodes Herz als du, Herodes, der,
Obwohl angesehen, daß ich meinen Vater
Zum Krieg gereizt, mich dennoch liebte, doch
Mein Leben nimmer hat preisgeben wollt.

[illegible]

Dritte Scene.

[illegible]

Vierte Scene.

[illegible]

Vierter Akt.

Erste Scene.

Herodias und Anna.

[illegible]

Fünfte Scene.

[illegible]

Um dich fest machten. So viel Feinde mußt du
Beruhigen. O sei nicht zornig! Denke —

Her. Daß sich den Drohungen die Menschen beugen,
Nicht ich, dein König, daß, wenn du vertraust
Heut auf den Ruhm der väterlichen Waffen,
Auf den Verrath des Volks und auf sein thöricht
Erträumtes Reich von einem Heiland, ich
Auf Anders trau', auf Rom, das unbesiegte,
Und auf mein unbesiegtes Herz.

Ses. Herodes,
Hör, ich verdiene nicht die bittern Reden.
Denk, daß ich aus des Vaters sichern Zelten
Herkam, um jedes Leid mit dir zu theilen,
Jede Gefahr. Worauf kann ich vertrauen?
Auf nichts vertrau' ich. Alles, ach, erschreckt mich!
Auch Rom, trotz deines unbesiegten Herzens
Schwankt jetzt dein Thron, vielleicht wird Roma morgen
Ihn stürzen. Doch wenn du indessen heute
Noch fällst! Wenn du verschmähst zu deiner Rettung
Jedwedes aufzubieten? — Ach, dieß scheint dir
Das Echo meiner eifersücht'gen Schmerzen.
Doch unbestreitbar wahr ist's. Wer ist Ursach
All dieses Hasses gegen mich? Sie, deren
Verbannung heischt die allgemeine Stimme.
Entferne sie, und er erlischt.

Her. Entfernen
Wollt' ich sie, und es wäre längst geschehen,
Wenn nicht dein Vater, deine tausend Gönner
Aufs neu' mir nachgestellt. — Nun soll sie bleiben!

Ses. Was sagst du? Ich Getäuschte! Ach, zu früh
Frohlockt' ich über meine Wiederkehr.
Schien alles mir doch günstig. Hatte nicht
Der Himmel durch sein unsichtbar Geschick
Herodias Weggang vorbereitet? Friede
War zwischen dir und dem Propheten, Freundschaft
Schien es beinah. Ich ward von dir empfangen
Mit Dankbarkeit, mit unverstelltem Lob,
Mit zärtlichem Gefühl, und zu mir selbst
Sprach ich: Er haßt mich nicht, er liebt mich wieder! —
Das schwand so schnell? Muß ich auf's neu' dich wirklich
Verlieren, muß von dir verabscheut sein?
Beleidigt von Herodias? Ich vertraute
Auf dein erweichtes Herz, ich hoffte mind'stens,
Du würdest mich der Geringschätzung der Feindinn
Entziehen. Mehr noch als zu anderer Zeit
Verachtet, wehe mir, von ihren [illegible],
Mag wahrhaft er, mag er erdichtet sein!
Ach, schütze mich vor ihr!

Her. Zu lieb' ist ihr
Nicht Zeit, noch zu Wehklagen unter uns.
Uns droht nur eine einzige Gefahr!
Doch, wird' es deutlich mir, daß, die bisher
Gleichsam als Geißel kam, den Frevelhaften
Gehorsam anhing' und ihrem Heiligen! (ab.)

Sechste Scene.

Sefora.

O böser Argwohn! Undankbarer! Ach, umsonst
Lieb' ich ihn, er kann mich nicht wiederlieben,
Liebt jene noch, wird mich der Bösen opfern.
Wo dacht' ich hin, ich Unglückselige,
Als ich mich schied von meiner einz'gen Hülfe,
Vom Vater. Vor mir liegt das grause Netz,
Das mich umschlingt, mich faßt ein Schau'r, ich zittre.
Und doch, hab' ich nicht meine Pflicht erfüllt?
Umsonst wäre Reue. Schenke du,
Ach, der Verlaßnen Kraft, gerechter Gott!
Leicht ist es in Gefahren sich zu stürzen,
Doch ruhig drin zu bleiben, und sie schlimmer
In jedem Augenblick zu sehn, und endlich
Der Rettung Hoffnung zu verlieren, und alsdann
Sich vor dem Tod nicht scheun, dem ehrberaubten,
Verhöhnten Tod! Ach, das ist hart, die Krone
Des Männermuths ist's, und ich bin ein Weib.
Ach, dieser Muth, er fehlt mir. Welche trübe
Vorahnung! O, ich Arme! Was erregt mir
Die grause Angst? Ach, wäre sie der Bote
Des nahen Todes? Um so eifriger
Fleh' ich zum einz'gen Freund der Unterdrückten,
Zu Gott. O steh mir bei, du Herr des Himmels,
Daß jenes Netzes Fäden ich zerreiße,
Wo nicht, ohn' unwürdiges Zittern sterbe!

Siebente Scene.

Herodias und die Vorige.

Herod. Sie ist's! Sie hebt die Händ' empor und betet —
Um meinen Tod, die Feindinn!

Ses. Du weißt, Herr,
Ob ich Herodes liebe? Heil' ihm das Herz,
Zeig' ihm die Wahrheit, zeig' ihm, wer sie war,
Die für ihn athmete, und nur für ihn,
Und seiner Liebe würdig war! Und wenn gleich
Mich diese Liebe nie beglücken wird,
So merk' er mind'stens, welch ein Sklavendienst
Ihn an die Buhlinn fesselt, und entreiße
Sich ihrem Arm, und Jeder ruf' ihm Beifall,
Und Jeder segn' ihn, und ein Reich beginn' er
Des Ruhms und der Gerechtigkeit, und dann
Frohlocke über des Geliebten Glück und Ehre
Die arme, ungeliebte Sefora!

Herod. (erhebt gegen sie den nackten Dolch).
Nie komme dieser Tag, um den du flehst!
Stirb!

Ses. Hülfe! Ach, wer rettet mich!

Herod. Vergebens
Hoffst du dich loszumachen!

(Die erschreckte Sefora will fliehen und dem Stoß sich entziehen, aber Herodias läßt ihr keine Zeit. Beide verschwinden von der Scene, während Anna herbeieilt.)

Achte Scene.

Anna.

Welch ein
Geschrei? — Was seh' ich! Halt!

Ses. (von innen.) Helft mir! Ich sterbe.

Neunte Scene.

Herodias und Anna.

Anna. O schrecklich Schauspiel! Halt! Laß, laß mich ihr
Beistehn!

Herod. Wozu hat sie den Stoß empfangen
Der Nebenbuhlerinn? Auf das kaum ist's Leben,
Wenn ihr das Blut der Tiger zugeflogen!

Anna. Sie ist entseelt! Das ist der Sünden Gipfel!
Vergebe mir der Himmel, daß ich keine,
Der bösesten der Frauen, Freundinn war!
Dahin hat ungemäßigte Begier dich
Geführt, o du einst fromm, und selbst im Glück
Hochherzig noch! Der Stolz, ach, hat vernichtet
All deine Tugenden! Was ziehest du
Die Lippe zum Gelächter, Frevlerinn!
Noch steht auf deiner Stirne sie geschrieben!
Du fühlst ihn, wie du dich auch stellst. Pein
Und Marter bringen auf dich ein. Ich seh's
An deiner Augen wildem Rollen, seh's
An dem verzerrten Antlitz. Und ich kann nicht,
Darf dich nicht mehr bedauern, unsre Freundschaft
Ist aufgelöst, auf ewig aufgelöst. (ab.)

Hier ist Herodias,
Die Göttinn ist hier,
Die dem König ein himmlisches Wesen erscheint!

Herod. O Allgewalt des [illegible] [illegible]!
Lebendig Angedenken, Tage! Ja,
Zu Füßen warf sich mir das ganze Volk,
Und staunend und bewegt [illegible] ich zu erkennen
Die ganze Bahn des Lebens der Beglückung
Der treuen Untergebenen und des Herrschers.
Wer wehrte mir's? Wer für mein einzigs
Begehn zur Strafe, einen fremden Mann
Mich zu erkennen, schaffte meine erste
Wilde Natur? Wer zog von Kummer mich
Zu Kummer fort? Wer machte mich zuletzt
Blutdürstig? Ach, wo ist das Heil, das ich
Verbrechen wollte? — Falsche Bilder ihr
Der Achtung und Verehrung! — Auf, steht auf!
Es ist nicht Liebe, was vor mir euch krümmt,
Ihr wilden Galiläer! Furcht nur krümmt euch.
Ihr habt's verlernt ja, Göttinn mich zu nennen.
Abgöttisch ist die Sünde, ein [illegible]
Den Heil'gen, die mit [illegible]
Sich feindlich gegen ihre Fürstinn wenden!
Herodias zwar steht über der Verachtung,
Sie stürzen kann ihr nicht, sie sitzt zur Seite
Des Königs, herrlich, und sitzt dort als einz'ge.

Her. Ein fröhliger Gesang erhebe sich,
Die Angst der Fürstinn zu beruhigen!

Jungfr. Seht die Blumen
Und [illegible]
Der liebenden Frauen,
Wie ein Herz bei ihnen
Des [illegible] schlägt!

Jüngl. Doch ewige Milde ist Tugend
Nur für ein feiges Gemüth.
Wie die Stärke den Heroen erglüht,
Wenn Liebe zum Kampf sie trägt!

Jungfr. Kein Muth
Ist beschieden
Dem furchtsamen Frieden,
Es fehlt ihm die Gluth,
Die den Heldensinn pflegt.

Jüngl. Der Muth kehrt wieder im Kriege
Der Starken von milder Geberde.
Es donnere der Himmel, es bebe die Erde,
Sie lebt unbewegt, sie stirbt unbewegt.

Herod. (erhebt sich, und so auch Herodes.)
Ja, [illegible] Kraft [illegible] Herodias einst,
Doch jetzt nicht mehr! Was frommt die Lüg'? Ich fliehe
Die Einsamkeit, umgebe mich mit Festen.
Warum? Warum verfolgen mich unsel'ge
Grauenvolle Schrecken? An den Händen hier,
Den Kleidern, an dem Boden und den Wänden,
An meiner Tochter seh' ich Blut, ich sehe
Vor meinem Blick erglänzte Lanzen, eine,
Die mehr als andre mich erschreckt! Zu lang
War diese [illegible]. Fort, du [illegible]
[illegible]!

Her. Beruh'ge dich!

Herod. Fort, ihr erkauften
Lobredner dessen, den ihr tief verachtet,
Der euch verachtet! Die verstellte Freude
Ist meiner Leiden Gipfel. Weicht ihr nicht
Auf meinen Wink? Ich will allein sein. Bitter
Ist zwar die Einsamkeit, doch minder hat
Sie nicht des Hohns Gepräge.

Her. Geht, geht Alle!
(Die Gäste gehen ab.)

Zweite Scene.

Herodes, Herodias, das Mädchen.

Her. Durft' ich von diesem Haß nicht Frieden hoffen
Für dich!

Herod. Den darfst du nicht von der noch hoffen,
Die von der zorn'gen Gottheit schon geweiht ist
Der Hölle Martern. O, wer rettet mich
Vor seinem Hasse? Nein, die Erd' hat keinen
Vermittler mehr für mich. Halt, Herodes,
Halt! Wende dich nicht gegen meine Tochter!
Besprich sie nicht mit Blut! Ich werfe mich
Als ihren Schild vor dir mich hin.
(Sie wird gerührt, indem sie die Tochter umarmt; sie weint [illegible] unterbrochen. Sie erhebt sich mit großer Selbstbeherrschung.)
[illegible]
Erniedrigt ist mein sonst so stolzes Herz. —
Herodes, wo ist der Prophet? Ruf' ihn!
Er stärke mich, sei mein Fürbitter! Wieder
Will ich erniedern mich vor ihm.

Her. War dein
Gespräch nicht stets umsonst? Vermagst du ihn
Nicht stets erbitterter? — Sie hört mich nicht. —
O, wie sie schwimmt in Thränen!

Herod. Den Propheten —

Her. Du sollst ihn wiedersehn, wär' es auch elend.
(ab.)

Dritte Scene.

Herodias und das Mädchen.

Herod. Warum sehn' ich nach dem Vermittler mich
So heftig? Was wag' ich zu hoffen? Gibt's
Noch Hoffnung, oder ist's Verzweiflungstraum?
Demüth'gen mich? Wollt' ich es nicht schon öfter?
Manches Gemüth vermag's nicht, ich gehöre
Zu diesen. Ruht der Harte meine Qual nicht,
Um mich noch mehr zu schrecken? Ja, er mag
Mich schrecken, zwingen, um mich loszumachen
(Wenn er den Himmel selbst in seiner Macht hat)
Vom bösen Dämon, welcher mich beherrscht!
[illegible] da! Mein Kind, geh zum Herodes!

Vierte Scene.

Herodias und Johannes.

Herod. Schau
In's Antlitz mir! Erkennst du meinen Zustand?
Kannst du mich heilen, willst du?

Joh. Deine Stirn
Bedeckt das Siegel neuen Grauens. Du übtest
Ein neu Verbrechen.

Herod. Eins.

Joh. Sehe fort! Was schaust du
So ängstlich vor dich hin?

Herod. Ach, diesen Schatten,
Du kennst ihn? Scheuch' ihn mir vom Antlitz! Nicht
Ertragen kann ich ihn.

Joh. O Himmel, sprich!

Herod. Ach, [illegible] —

Joh. Sie ward —

Herod. Von mir ermordet.

Joh. Scheusal!

Herod. Du brauchst mir nicht zu sagen, welch
Scheusal ich bin, ich weiß es besser. Sprich nur,
Gibt's eine Grenze, jenseit deren Gott
Nicht mehr verzeiht? Ob ich verzweifelnd Gott
Verfluchen muß, und andre Todten, die ich
Ermordete, und dich und Andre noch
Hinzuthun, oder ob noch der Ermordung
Der [illegible], ich, vom Morde rein mich haltend,
Wenn ich dich ehr' und jeden Guten, wenn ich
Mit ew'gen edlen Thaten meine Wuth
Vergüt' gen, und zur Ehre meines Königs

Und meines Gottes und Volkes hinwenden will
Die Kräfte meines glühenden Gemüthes,
Ob dieser Gott, von Mitleid und Geduld
Bewegt, von seinem Altar und seiner Diener,
Den Schleier über meine Sünden zöge,
Und diesen [illegible] Frevel [illegible],
Der gottlos war, so lang ein anderes
Mißtrauend Herz noch klopfte neben mir.

Joh. 's gibt eine Grenze, jenseit deren Gott
Nicht mehr verzeiht. Doch Sefora's Ermordung
Ist's nicht, nicht selbst der fürchterlichste Mord,
Den man ersinnen kann. Der Uebergang,
Der ewiglich von der Verzeihung ausschließt,
Ist die Verzichtung auf die Reue.

Herod. Ich
Verzichte nicht. O tröste mich! Erstick' in mir
Die Bisse des Gewissens, nimm den Haß
Mir gegen Welt und Alles!

Joh. Thut Buße!

Herod. Was sprichst du?

Joh. Thut Buße!

Herod. Ich werd' es.

Joh. Laß
Den König und die Burg!

Herod. Das konnte fordern
Nur Sefora. Zwar, wie große Schuld
Ich auch durch ihren Todschlag auf mich lud,
Ist sie nicht mehr; und kein Gesetz der Erde
Darf ihr sprechen: Mir gehört Herodes!
Ist der Allmächt'ge denn so zornig, daß er
Ein neues Opfer fordert und ein [illegible]
Gewaltsam und raubgrausame Trennung
Von allen Lieben!

Joh. Heuchlerinn! Der Friede
Des Heil'gen wünschest du, doch zeit'gen willst du
Dich an der Sünde Frucht!

Herod. Ich —

Joh. Frieden biet'
Ich dir, doch kann Heuchelei und List,
Die Welt verachtend sich verbirgt, und zweifeln
Vertrau sich schaffen möchte zwischen Schuld und Reue!
Unmöglich ist [illegible] ein [illegible]. Das Böse,
Dem kein [illegible] Glück [illegible], ist böse,
Wenn er sich solchen Mantel nicht entäußert,
Wenn er nicht von sich abläßt. Zwischen Beiden
Dem Gott, das ihm Gott nicht gilt. Gewiß,
Da auf dem Throne stand die Herrschaft,
Mit Stolz wie ehdem würdest du dich weiden,
Mit wildem Zorn, mit [illegible] und mit Haß.
Nicht unabhängig ist der Gottheit Wille.
Des Menschen Innres ist er, unbezwingliche
Nothwendigkeit. Nicht bessert sich der Böse,
Sagt er nicht ab den Früchten seiner Schande.

Herod. ([illegible])
Dann kann Herodias nicht mehr Buße thun!
Jetzt weiß ich Alles. — Deines harrt der Henker. —
Still geht er; ich kann tödten ihn, und zittre!

Fünfte Scene.

Herodes, das Mädchen und die Wache.

Her. Sah ich es nicht voraus? Was half's dir?

Herod. Tochter,
Beim Schwure des Herodes, fordre jetzt
Johannes Haupt.

Das Mädchen. O Himmel!

Herod. Ich verlang' es.

Her. Nein!

Das Mädchen (zu Herodes). Zur Beruhigung der armen Mutter,
Bei deinem Schwur!

Herod. Und einen andern Schwur
Sprech' ich itzt aus. Du opferst den Propheten
Des Schreckens und des Spottes meiner Rache,
Wo nicht, so laß' ich dich der [illegible] List,
Die dich umringt und der ich wehrt'. Umsonst
Erhältst du nicht am Leben den Betrüger;
Aus dem Gefängniß zieht ihn einst das Volk,
Ruft aus ihn als Messias, und des stolzen
Herodes Thron wird stürzen.

Her. Sterb' er denn! (Eine Wache geht hinaus)
Jedoch das letzte Opfer deines Zornes
Sei dies! Ich fordre, daß du Sefora
In ihrem Leid nicht nach dem Leben stehest.
Ich werde als kostbare Geißel sie
In andern Mauern halten; nie hast du
Mehr zu erdulden ihren Anblick.

Herod. Ihren
Anblick! Ich leid' ihn stets! — Herodes, Niemand
Wagt dir's zu sagen. — Ich erschlug sie.

Her. Nein,
Das sei nicht, sei nicht!

Herod. Die Erblichne barg
Auf meinen Wink Barzanes deinem Blick.

Her. Barzanes! Die erblichne Königinn!
Her am! Ist's wahr? — O mich ergreift ein Schauder!
Unschuldig Opfer, würdig eines andern
Geschicks! — Wer kommt?

Herod. Das Haupt ist's des Johannes.

(Die Wache, welche den Heiligen enthauptet hat, kehrt mit dem in ein Tuch gewickelten Haupte desselben und mit dem blutigen Schwerdte zurück)

Das Mädchen. O Schrecken! (Sie weicht zurück und fällt zur Erde.)

Herod. Wie? Du wankst? — Ich Unglückselige!
Der Schrecken tödtet dich? — Geliebte Tochter!

Das Mädchen. Ein unsichtbarer Pfeil hat mich getroffen.

Herod. O Tochter! Weh mir! Sie kann sich nicht halten.
Auf ihrem Antlitz steht der bleiche Tod;
Sie thut den Mund auf, doch die Stimme stockt.
O Tochter, fasse dich! Mein Mutterarm
Beschützet dich. — Wen red' ich an? Wen? Einen
Leichnam! — Es kann nicht sein. Ohnmächtig nur,
Ohnmächtig ist sie. Dieser Strafe kann ich
Mich nicht ergeben. Nein, sie muß in's Leben
Zurückkehren. Ueber alle andre Liebe
Ist Mutterliebe. Harter Gott, nimm Alles,
Nur meine Tochter nicht! Umsonst, umsonst!
Farblos und kalt und starr sind ihre Glieder,
Und leichenbleich ihr Ansehn. Sie ist todt!

Her. Entferne dich! Für diese sorge man!
Vielleicht kehrt sie zurück in's Leben.

Herod. Halt!
Kann ich noch falsche Hoffnung hegen? Schau,
Leblos ist dieser Leib.

Her. Entziehe dich
Dem herben Anblick!

Herod. Halt! Mehr Schrecken machst du
Mir als der Tod! Die Liebe, die uns einte,
War scham- und ehrlos. Sei sie drum verflucht!
Du hast mir auf das Haupt gehäuft des Herrn
Furchtbaren Zorn, du hast mir meine Tochter
Geraubt, mein schuldlos Kind, das nichts verschuldet,
Als daß es mich zur Mutter hatte. Wer
Zog mich in diese Gräu'l? Wer brachte mich

So weit, Gott zu verhöhnen, wie zur stillen
Hoffnung, daß kein Gott sei, auf Erden noch
Im Himmel! O wie täuscht' ich mich! Er ist!

Her. Ach!

Herod. Frevler, war es deine Pflicht nicht, meinen
Wahnsinn zu fürchten, über Sefera
Zu wachen und Johannes? Mich zur Reu'
Zu spornen, mich zu zwingen? Eh'r das Herz
Zu tödten hundertmale mir, als Unschuld
Zu opfern und Gerechtigkeit?

Her. Ich —

Herod. Schau,
Das Buch des Lebens öffnet sich! Auf ewig
Löscht mit Johannes Blut und Sefera's
Gott meinen Namen und noch einen zweiten!
Herodes Namen!

Her. O des grausen Wahnsinns!
Sie sucht sich mit den Händen zu zerfleischen.
Helft, helft ihr!

Herod. Herodes, unsre Namen —
Des Herren Finger hat sie ausgelöscht!

VIII.

Thomas Morus.

Uebersetzt

von

K. L. Kannegießer.

An die Frau Markisinn

Julie von Barolo, geborne Colbert.

Sie fragten mich eines Tags, Frau Markisinn, ob ich den Tod des Thomas Morus für einen Tragödienstoff hielte. Ich stand nicht an, die Frage zu bejahen wegen des Gegensatzes zwischen dem hohen Starrsinn [illegible] einem vom katholischen Glauben Abgefallenen, und von Standhaft [illegible] ein verharrenden Gegners. Unser Freund, der Graf Cäsar Balbo, hatte eine treffliche englische Lebensbeschreibung des Thomas Morus. Ich las sie und bestärkte mich nicht bloß in der Meinung, daß sich daraus eine Tragödie bilden lasse, sondern ich faßte auch den Entschluß, einen Versuch zu machen. Ich faßte aber diesen Entschluß, theils wegen der Schönheit des Gegenstandes, theils, weil es mir eine glückliche Vorbedeutung schien, daß der Vorschlag dazu von einer Dame von so hohem Geist und von so liebenswürdigen Eigenschaften ausgegangen war. Die Vorstellung, auf die möglichst beste Art Ihrem Gedanken Ehre zu machen, gab mir Athem und Beharrlichkeit bei den Schwierigkeiten, welche ich während der Ausführung gewahr wurde. Ich besorge, sie nicht überwunden zu haben; aber ich bitte Sie zu glauben, daß das Verlangen niemals bei mir so heftig war, eine gute Tragödie zu dichten, als eine von Ihnen angedeutete Aufgabe zu bearbeiten.

Ich habe die Ehre mit ganz vorzüglicher Achtung und Ehrerbietung zu sein,

Frau Markisinn,

Turin, d. [illegible] Oktober [illegible].

Ihr ganz gehorsamster und ergebenster Diener

Silvio Pellico.

Als ich an dieser Tragödie arbeitete, erschien ein [illegible] Roman der Frau Fürstinn von Craon über den Thomas Morus in französischer Sprache. Da ich ihn sehr werthvoll fand und er dazu beitrug, mit Begeisterung [illegible], halte ich mich verpflichtet, der trefflichen Verfasserinn Lob und Dank abzustatten.

Personen:

Heinrich der achte, König von England.
Anna Boleyn, seine Vermählte, nach der Scheidung von Katharina von Spanien.
Thomas Morus, ehemaliger Reichskanzler.
Margarethe, Tochter des Morus.
Cromwell, Hofmann.
Alfred, alter Richter.
Ein Beamter.
Ein Thürsteher.
Söhne und Töchter des Morus in zartem Alter.
Richter.
Zeugen.
Bürger.
Soldaten.

Die Scene ist in London im Jahre 1535.

Erster Akt.

Königlicher Pallast.

Erste Scene.

Anna.

Mit Einem Wort könnt' ich anjetzt bewegen
Den zornigen Heinrich, endlich ihn zu tödten.
Er ist der Feind der Meinen, Thomas Morus,
Mein eigner Feind. Und doch, der mächt'ge Ruf
Des einsichtsvollsten, des dem Reich so theuern,
Ja des an allen Enden von Europa
So hochgeehrten Mannes, ach, erschreckt mich.
Ich wollt' ihn nicht am Leben lassen, wage
Das Schwerdt zu seinem Tod nicht zu erheben.
Doch bin ich Brittinn, und als Brittinn thut

Mir's leid, den Mann zu stürzen, dem seit langem
Zeitraum das Vaterland so viel verdankt.
Wenn ich in Schutz ihn nähm', ihn meiner Sache
Befreunden könnte!

Zweite Scene.

Alfred und die [illegible].

Anna. Alfred, du!
Alf. O Fürstinn,
[illegible] meinem [illegible] Gebote, es ist [illegible].
Anna. So ängstlich?
Alf. Denke, daß des Dichters Mund
Nur Wahrheit, Anna Bolen, zu dir rede.
Verräther sind die [illegible], die dich, schmeichelnd,
Als unwandelbar [illegible] preisen [illegible]
Als Ruhm, dieweil der [illegible] Heinrich dich
Zu seiner Seit' erhoben auf den Thron.
Wer freut sich deines Glanzes mehr als ich,
Wer mehr als ich, der deiner Eltern Freund ich
Seit meiner ersten Jugendzeit gewesen,
Dich sah aufwachsen unter meinen Kindern,
Dich lieb' als Tochter und für meines Lebens
Und Königs viele Gnade deiner Liebe
Verschuldet bin. Doch muß ich glauben, daß
Dir mächtige Gefahren nahen.
Anna. Wie?
Alf. Nimm dich in Acht, daß man nicht deinen Namen
Verabscheu' ob der vielen von dem König
Befohlnen Hinrichtungen, daß das Volk
Sie nicht beimesse deinem Rath.
Anna. Gott weiß,
Daß Hinrichtungen ich nicht liebe.
Alf. Doch du
Thatst nichts, sie zu verringern.
Anna. Unvermeidlich
War wohl der Tod bei vielen jener Schwärmer,
Die, auf des Königs [illegible] Kirche schmähend,
Und auf der [illegible] Laut'rung,
Meine Rivalinn auf den Thron zurück
Verlangten.
Alf. Katharina ist entfernt
Auf immer. Sie hast du nicht mehr zu fürchten,
Zu fürchten doch den allgemeinen Zorn,
Des wandelbaren Königs Herz zu fürchten.
Vor dem vergoßnen Blute könnt' ihn schaudern,
Er könnte zürnen wegen der Ermordung.
Anna. Welch kühne Reden!
Alf. Anna!
Anna. Fahre fort!
Ja, fahre fort! Ich bitt'. Ich fühl' es auch,
Mir mangelt treuer Rath. Ich lebe zwischen
Beifall und Festlichkeiten, dennoch bin ich
Mißtrauisch oftmals auf mein blendend Glück,
Und bin nicht glücklich.
Alf. Glücklich kannst du werden,
Wenn du den König lenkst zu milder Gnade,
Und Macht in jedes Britten Herz erweckst
Auf Dankbarkeit und Achtung.
Anna. Größer, ach,
Scheint meine Macht dir über Heinrich's Seele,
Als sie in Wahrheit ist. Was vermag ich nicht,
Dem Scheiterhaufen oder Beil den Opfer
Den zu entziehn!
Alf. Ich glaub' es dir; das Volk,
Ach, glaubt es nicht, und nennt Urheberinn dich
Von diesen Gräuelthaten. Es erschrickt,
Daß du in diesen Tagen nicht die Jungfrau
Von Kent gerettet, die im Ruf stand
Der Heiligkeit.
Anna. Du meinst Elisabeth
Die redende Elisabeth. Ja, retten

Wollt' ich sie, mein Geschlecht in ihr bedauernd.
Du weißt es nicht. Die Frevlerinn, mich schmähend,
Belegte mit dem Titel [illegible],
Unheil mir prophezeihend. Ich verließ sie.
Alf. Ich sah sie nah' dem Scheiterhaufen, hörte
Ihr letztes Wort. Darf ich's dir wiedersagen?
Anna. Nun?
Alf. Niemand wagt' es dir zu sagen, traun,
An diesem Hof der Lust, der Schmeichelei'n,
Der [illegible]. Will es denn, Unglückliche,
Und nimm es nicht zornig auf!
Anna. O Himmel!
Alf. Die
[illegible] der Verbesserung der Kirche,
Wir dürfen wohl [illegible] den Verbrechern
All' unsre Feind' und alle, die dem Dienst
Der römischen Kirch' anhangen. Nein, es gibt
Unzählige Seelen, fromme, doch von Gott
Geachtet unter ihnen, die man achten,
Mit Schrecken achten muß. Und jenes Mädchen
Schien in der That mir von allmächtigem
Antrieb bewegt.
Anna. Und was im Sterben sprach sie?
Sie flucht' uns?
Alf. Sie verzieh uns, rief Gott an
Für euch, für dich.
Anna. Die Arme!
Alf. Und erhob
Erhabne Wehklag' über das von langem
Irrthum zerriss'ne Vaterland und fleht'
Um Gnade für dein Haupt, du möchtest künftig
Des [illegible] Pfad betreten. Dann —
Anna. Du schweigst?
Weißt du nicht mehr?
Alf. Dann brach sie so aus: Wehe
Der unglückseligen Geliebten Heinrich's,
Wenn sie verharrt im Bösen, wenn sie duldet
Katholischer Märtyrer neues Blutbad!
Wenn sie den frommen opfern läßt der Menschen!
Anna. Wen?
Alf. Thomas Morus. Und wenn er geopfert,
Dann prophezeih' ich dir die Seherinn
Heinrich's Verdammung selber und den Tod.
Anna. Du konntest zweifeln?
Alf. Daß ein Wink dieß sei
Vom Himmel? O ungläubig bist du selbst nicht;
Ich seh', du erblaßt.
Anna. Ja wohl! Denn Schrecken
Und irgend eine unglückschwangre Ahnung
Befiel mich manchmal. Schwäche kann es sein.
Doch nicht bekämpfen kann ich sie. Ich danke
Dir dein freundliches Zutraun. Ja, ich will,
Verdoppeln will ich meine Kraft, um Heinrich
Von jeder Mordbegierde zu entfernen,
In der ihn Andre [illegible]. Ich verachte
Den Thomas Morus, doch ich haß' ihn nicht.
Wer unterbricht uns?

Dritte Scene.

Ein Herr und die Vorigen.

Herr. Majestät, ihr hattet
Gestern der Margarethe zugesagt,
Der Tochter Morus.
Anna. Sie ist's? Ja, sie komme!
Geh, Alfred! Nicht erfolglos sollen deines
[illegible] Eifers Worte für mich sein.

Vierte Scene.

Anna.

Mir [illegible] Tugend nöthig. Ich,
Die von der Tugend mich so weit entfernte,

Ich acht' und liebe sie, bewahre sie!
Des Mädchens [illegible] in Jedes
[illegible] Augenblick erwiesen wird.
War's Gottes Ruf vielleicht, zur Tugend mich
Zurückzurufen?

Fünfte Scene.

Margarethe und die Vorigen.

Marg. (knieend) Gebieterinn!
Anna. Steh auf,
Unglückliche!
Marg. Ihr habt mit großer Güte
Mir ein Gehör bewilligt, und dieß flößt
In's Herz mir ein'ge Hoffnung.
Anna. Frühe Pflichten,
Und die vielleicht kein Andrer sich zu binden
Im Stand ist, hindern mich, so oft Gehör
Zu geben eines Angeklagten Tochter,
Als ich es wünscht'.
Marg. Ich kann nicht glauben, daß
Das königliche Stirnband Anna Bolen
So ganz verändert hab'. Ihr waret einst
Betrübte mild und sanft. Ja, die, du seid
Ihr noch, seid ihr auch von der Herrschaft
Und von den Schmeichlern jetzt gequält,
Die seid ihr noch! In eurem Auge les'
Ich die Gefühle noch der Güt' und Liebe,
Die ihr in früher Zeit so freundlich nährtet
Für Morus Tochter.
Anna. Glücklich war die Zeit,
Wo mir's verstattet war, mich deiner Freundschaft
Zu rühmen! Rede! Wie vermöcht' ich es
Zu lindern deinen Kummer?
Marg. Ach, warum
Liegt schon seit einem Jahr im grausen Kerker
Mein armer Vater? Nicht, weil er euch mißfiel!
Übt Nachsicht gegen ihn! Sein lauteres
Rechtlich aufrichtiges Wesen fordert
Euch Achtung ab. Gibt des Verbrechens Namen
Dem Widerstand nicht, den ihm sein Gewissen,
Nicht Haß, zur Pflicht macht. Wenn zu weit er ging
In seines Eifers Glut, nicht [illegible] gebend
In einem Einverständniß mit dem König,
Er dacht', daß er sich ganz kennt' aus Liebe
Zum Vaterland und zur Gerechtigkeit,
Und zu euch selbst. Ach ja, zu euch! Und nicht bloß
Mein Vater fürchtete, daß dieser Bund
Euch Nachtheil brächte. Viele Freunde suchten
Euch abzurathen. Nein, laßt euch mein Wort
Nicht kränken! Herr! Nachdem weil dieses
Einverständniß, das gefürchtete, verstattet,
Was ist es kommen? Aber Gott wird nicht
Es kommen können, wenn nicht Anna Bolen
Ein Friedensengel wird, wenn die Unschuldigen
Durch eure Schuld umkommen, wenn mein Vater,
Der treuste von allen Unterthanen
Gestraft wird als Verräther.
Anna. Mich verklagt
Das Volk, ich weiß es, wegen aller dieser
Veränderungen, auch deines Vaters wegen.
Glaub' mir, ich bin daran nicht Schuld, glaub mir,
Mein Wunsch ist's, und ich hielt den König ehemals
Auch im [illegible] an, der er verwarf,
So hielt er mich auch lieb. Jedweden Weg
Will ich zu deines Vaters Heil versuchen.
Ich wünsche seine Rettung, ja. Mag er nur mein
Verfahren unterstützen! Möge sich
Zum bessern Geist der Heinrich etwas beugen!
Marg. Und daß sein stolzer Geist sich etwas beuge,
Erlaubt mir, ihn zu sehn. Vergebens glaubt ihr
Mit schrecklichem Gefängniß, grausamer
Behandlung und mit roher Einsamkeit
Dieß reine, dieß muthvolle Herz zu zähmen.
Sanftmuth kann ihn erweichen, frevle Strenge
Vermag nichts Andres, als ihn zu verhärten.
Anna. Wie? Ward ihm nicht vergönnt, zu sehn die Kinder?
Marg. Nein.
Anna. Ist das Königs Will'? Ich glaub' es nicht.
Befehl wird's sein des kecken Eiferers,
Befehl wird's sein des Cromwell, der zu viel
Ansehn sich anmaßt, und so seines Königs
Gewalt und Macht nicht selten macht gehässig. —
Cromwell, bist du's? Vernimm!

Sechste Scene.

Cromwell und die Vorigen.

Cromw. Gebieterinn!
Anna. Was hör' ich? Morus darf nicht im Gefängniß
Umarmen seine Kinder? Niemals wollte
Der König diese Barbarei.
Cromw. Gebieterinn!
Anna. Führ' zu dem edlen Unglücklichen hier
Die Fromm' und wehr' ihr niemals ihn zu sprechen.
Cromw. Ich darf euch nicht gehorchen.
Anna. Recht, zweifelst
Du noch, daß Heinrich solche kleine Gunst
Mir gern gewähren wird?
Cromw. Das Land ist voll
Von Arglist, und in des Gefangenen schlauen
Gesprächen mit den ihm Verbündeten
Sind treulose Verabredungen gegen
Die neue Kirch' und Heinrich zu besorgen.
Anna. Du siehst es, Mädchen, jeden Wunsch von mir
Hältst du für ein Gesetz. Es ist nicht so.
Cromw. Der König selbst!

Siebente Scene.

Heinrich und die Vorigen.

Anna. Mein Heinrich!
Heinr. Wer ist diese,
Die sich mir wirft zu Füßen?
Marg. Herr!
Heinr. Du bist's?
Du! Morus Tochter hier in meiner Wohnung?
Wer ließ dich ein? Auf solche Weise achtet
Man mein Verbot?
Anna. Geliebter Heinrich, sei
Nicht bös'! Ich selber —
Heinr. Du, die Königinn,
Mußtest die erste sein, die meine Worte
Genau befolgte. Thomas Morus darf
Nicht Gnade hoffen!
Marg. Welch ein schrecklich Wort!
O, widerruf' es, Herr!
Heinr. Hinweg mit ihr
Aus diesen Mauern, und nie kehre sie!
Marg. O, ich Unsel'ge!
Anna. Ich, Herr, bin's, ich bin's,
Die mit ihr sprechen wollt'. Ich bildete
Mir ein, durch Morus Tochter noch auf ihn
Zu wirken und ihn zu besiegen.
Heinr. Niemand
Siegt über seine Seel', ich kenne sie.
Zu ähnlich ist der meinen sie, zu ähnlich.
Auf ewig sollten wir einmüthig sein,
Wo nicht, auf ewig unversöhnlich.
Marg. Ach!
Man schleppt von hier mich fort. Verdopple, Anna,
Verdopple deine Kraft, versöhn' des Königs
Furchtbaren Zorn, gib wieder mich dem Vater!

Achte Scene.

Heinrich und Anna.

Heinr. Du bleibst dir immer gleich, du unverbildetes,
Geliebtes Weib! Jetzt hassest du die Feinde,
Dann bittest du für sie. Laß dich die lust'gen
Staatsfragen doch nicht kümmern!

Anna. Immer laß'
Ich mich die Sorgen meines Herren kümmern.

Heinr. Zur Zeit des Aufruhrs herrsch' ich und des Blutes,
Zur Zeit, in der die furchtbarste Kraft
Des Scepters nöthig ist.

Anna. Mit deiner Kraft
Hast du Europa's Fürsten all' und Völker
Bewegt gemacht, die Kriegen und Parteien,
Und glichen sie geleert, und nach der [illegible]
Mit [illegible] Blute [illegible].
Bekannt genug ist deines Geistes Kraft.
Jetzt zeige, daß du sie nicht [illegible] brauchst
Zu üben, um den Aufruhr [illegible].
Laß deiner trauten Anna, laß den Ruhm ihr,
Für manchen Schuld'gen Gnade zu erflehn.
Mich nannten meine Feinde [illegible],
Weil du mich liebst, und ich dich. O falsch
Ist die Beschuldigung! Die Welt erfahre,
Daß ich nicht [illegible] Zorn heg', und, wenn ich
Beim ersten Antrieb wohl [illegible] Blut
Von dir gefordert, kurze Zeit darauf
Vor meiner Bosheit zitterte, und [illegible]
Bergoß für [illegible] Armen, die mich kränkten,
Und sie zu retten wünschte.

Neunte Scene.

Cromwell und die Vorigen.

Heinr. Nun! Was bringst du?

Cromw. Ein Urtheil.

Anna. Weh mir! Wessen? Morus?

Cromw. Nein.
Noch ist das seine nicht gefällt.

Heinr. (nachdem er das Urtheil gelesen) Zum Beil
Ist Morus Freund verurtheilt.

Anna. Wer?

Heinr. Der alte
Hochmüth'ge Bischof, der uns vom Altar
Verfluchte.

Anna. Welch' Schmähungen zu [illegible]
Ist schwer. Ich bat mit Thränen dich um Rache.
Jetzt, da die Rache nahe ist, ergreift
Mich Schauder, und ich sehe, Herr, daß
Du auf sein Alter, seinen Mantel, der
So lange [illegible] die Schultern [illegible],
Auch darauf, daß er mich in seinem Arm
Als Kind getragen, blickst, und ihm verzeihst.

Heinr. Bedenk, daß dieser [illegible]
Der Morus Erste war, sein Freund mein [illegible]
Zu tadeln, und dem Gottesdienst zu [illegible],
Den ich verwarf.

Anna. Ach, der' mich? Unterschreib'
Das Urtheil nicht, ich bitt', ich fleh' dich an.
Mich ängstigt schwere Ahnung. Nimmer war
Mein Herz so voll von Schrecken. Mach' ein Ende
Den Hinrichtungen! Ach, willst deinem Reich
Du Frieden geben? Bring' nach den Morus,
Daß er dich [illegible], mach' ihn mit Gewalt
Zu deinem Schwager! Sag' ihm, daß du seinen
Zum Tod verdammten Freund begnad'gen willst,
Wenn er den [illegible] Schwur nur leistet.

Heinr. Unnütze Probe! Doch —

Anna. Dieß einmal
Nur folge meinem Rath. O wüßtest du,
Wie jede Freude mir der allgemeine
Abscheu und Haß vergällt. Und selbst du Anna
Betrübt, und ängstigt dich ihr Schmerz, so wiß,
Daß eine unbesiegbare Gewalt
In ihrer Seel' ist, die sie martert, Herr,
Und [illegible] ihr: Du bist gehaßt, [illegible],
Gehaßt vom Volk! — Wie möcht' ich in der Meinung
Von Allen gern als Friedensstifterinn,
Und als aufricht'ge Freundinn aller Guten
Mich seh'n! Bei dir, o Heinrich, steht's, daß Anna
Sich diesen edlen Ruhm erwirbt. Willst du's,
O mein Gebieter? Ja, dein Auge glänzt
Voll Zärtlichkeit. Sieg und Triumph versprechen
Mir diese Blicke.

Cromw. Herr —

Heinr. Ich unterschreibe
Jetzt dieses Todesurtheil nicht. Ich will
Die Probe machen, die mir Anna vorschlägt. —
Geh, Cromwell, geh zu Morus! Und verspricht ihm,
Daß für den Schuld'gen Gnade zu erflehn
Ein Merkzeichen [illegible]. Sag' ihm, daß
Das Haupt des Frevlers ich entziehen wolle
Dem Richtbeil, eines nur bedingend.

Cromw. Was?

Heinr. Daß er auf meine Kirchenreformirung schwöre,
Und meine Scheidung billige und Ehe.

Anna. Ich Glückliche! Ich bin geliebt von Heinrich.
(ab mit dem Könige.)

Cromw. Unsinnige! Was wird aus ihr, aus uns,
Wenn einmal auf's neu ein Mensch erlangt wie Morus?
(ab.)

Zweiter Akt.

Gefängniß.

Erste Scene.

Morus.

Der König liebte mich; daß er mich haßt,
Kann ich nicht glauben. Könnt' ich widerstehn
Mit Nachsicht seinen Ungerechtigkeiten,
Und Schmerz und Schrecken seinem [illegible] tief
Einflößen! O, ich Glücklicher, wenn er,
Den man so viel lobpreist und [illegible], in mir,
Der ihn zu tadeln wagt, den wahren Freund
Erkannte! Ich verzweifle nicht. Und wenn auch
Die Schmeichlerschaar den Sieg davon trägt, wenn
Der zu Wahrhaften Dienst' allmächtiglich
Verrathen, und kein unbescholtnes Leben
[illegible], und sein Ruf [illegible] würde,
[illegible] er vielleicht im Uebermaß gewollt?
Wenn auch der zu Wahrhaften [illegible] in kurzem
Dem [illegible] Heinrich an den [illegible]
[illegible] würde? Doch entfernen wir
Den [illegible] Gedanken! Nein, still steh' ich
Mit dem Gedanken! Ja, Gott [illegible]
[illegible] edlen Werk, mich jedem Unrecht
Und ungerechtem [illegible] zu widersetzen,
Begann ich's [illegible] und mit dem Vorsatz
Die Sache! Du weißt es, Herr! Ja, ich begann es
Nach brünstigem Gebet, nach Uebersendung
All meiner Pflichten und all meiner Kräfte.
Und diese Kraft, ich fühl', ich fühle sie.
Warum steh' ich still bei dem Gedanken: Tod?
O, meine Kinder, unglückliche Waisen,
Was wird aus euch? — Vertrauet [illegible]! Kinder
Sind ja alsdann des Vaters aller Kinder,
Der sich zumal der armen Waisen annimmt
Deß, der, dem Bösen nicht willfahrend, stürzte.

Zweite Scene.

Cromwell und der Vorige.

Mor. Du, Cromwell, du?

Cromw. Mich schickt der König.
Mor. [illegible]
Cromw. Wie blaß bist du? In solcher [illegible] paßt
Ist Thomas Morus? Schon seit einem Jahr
Unglücklicher, du weißt, ich bin [illegible] —
[illegible] ganz ein Anderer bist du als [illegible],
[illegible], bang!
Mor. Schwach bin ich, jedoch die Seele
[illegible] nicht, wie die Glieder auch geschwächt sind.
Was kommst du? Zu erforschen, ob's mich schrecket,
Wenn ich die [illegible] Hinfälligkeit,
Die festen Glieder [illegible], hinsterben sehe?
Cromw. Du hältst mich stets für deinen Gegner,
Morus,
Und [illegible] mich. Ich war dein Gegner, als
Du [illegible] warst, und [illegible] ich dich,
Und [illegible], bis die Mächtigen zu verschaffen
Zur [illegible] [illegible], ich schwör' es dir.
Mor. [illegible] Cromwell, [illegible] zu schwören.
Cromw. Die [illegible] wird ich mit Verachtung
[illegible], doch dein Unglück ist so groß,
Daß mir's unmöglich ist, dir noch zu zürnen.
Zu retten wünscht' ich dich, glaub mir.
Mor. Wie kamen
Die langen Jahre uns, und du wiederholtest
Die feigen [illegible] deines niedern Neides
Und deiner Furcht so häufig gegen mich,
Daß mein Gewissen heute mich nicht plagt,
Wenn ich verstellt dich halte. Und dieweil
Ich dich so halten muß, sag' ich's dir offen.
Cromw. Mein Verlaß ist, die Schmähung mit
Geduld
Zu tragen, die der Schmerz dem Unterdrückten
[illegible], und, ihm zum Trost, ihm beizustehn.
Mor. Ein edler Verlaß!
Cromw. Warum so durchdringend
Schaust du mich an?
Mor. Ich such' auf deiner Stirne
Nach einer Spur aufrichtigen Bestrebens,
Der [illegible], der tugendhaften
[illegible]. Gern wollt' ich's darum, daß ich
Dich mit dem Blick betrachtet der Verachtung,
Gern wollt' ich gegen dich den [illegible] und
Den [illegible] [illegible] sein, dich arme [illegible] —
Doch ich [illegible], was mir's verräth.
[illegible], [illegible], daß ich dein [illegible] erkenne,
Daß ich mein Urtheil [illegible]. In deinem Herzen
[illegible]. Wenn ich den wackern Mann entdeckte,
Ich würde [illegible] mich dir zu Füßen,
Die [illegible] mit zu [illegible] dich [illegible].
Cromw. Der [illegible] von [illegible] ist
Zum Tod verurtheilt.
Mor. Himmel, ist es möglich?
Der [illegible] der Menschen, der [illegible]
[illegible] von [illegible], mein
[illegible] Freund! [illegible] ist du
[illegible], in [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] Frevlern?
Cromw. Du [illegible] deinen unglücklichen Freun-
[illegible] —
Mor. Wie?
Cromw. Der König bietet dir
Dein Leben, wenn du einen Eid [illegible]
Auf sein Gesetz und auf die neue Kirche.
Mor. Sprichst du die Wahrheit?
Cromw. Nimmst du's an?
Mor. Du fühlst
Mit Furcht und Angst. Du fürchtest, Morus könnt'
Annehmen die Bedingung.
Cromw. Ich entled'ge mich
Des Auftrags meines Königs.
Mor. Fürchte nichts!
Du wirst es nicht erleben, daß die Gunst
Des Königs wieder mir zu Theil wird, dich
Zu schrecken, zu entlarven, wie du fürchtest.
Cromw. (Ich athme wieder auf.) Du willst
den Tod
Des Freund's?
Mor. Nicht hindern kann ich ihn.
Cromw. Du stürzest
Dich selbst, ihn stürzend, machst dich jeder Gnad'
Unwürdig, Eigensinnigster!
Mor. Der Zweifel,
Ob heut mein Muth sich beugt', ob ich vielleicht
Die Huld des Königs wieder mir erwürbe,
[illegible] erst dir milde Worte für mich ein.
Jetzt wagst du, da du mich verloren siehst,
Des Zornes Zügel zu zerreißen.
Cromw. Nein,
Kein Recht auf Nachsicht, übermüth'ger Geist,
Hast du nunmehr.
Mor. Hab' ich denn Nachsicht je
Gewünscht von deinesgleichen?
Cromw. Heinrich hemmt'
Ich [illegible], dem Parlamente dich
Zu unterwerfen. Wenn du vor Gericht
Gezogen wirst, ist die Verdammung sicher.
Mor. Wenn's wahr ist, daß du dem Gerichte mich
Nur jetzt entziehen wolltest, begriff' du,
Daß mich die Haft entmuthe, und ich dann
[illegible] dir, ein ehrlos Leben führen würde.
Doch den Triumph erlebst du nicht.
Cromw. Doch den,
Von deinem Rumpf den kühnen Kopf dir endlich
Getrennt zu sehn, und rollend auf dem Boden.
Mor. Doch weichst du: Ich besieg' ihn nicht!
[illegible]
Cromw. Wer kommt?

Dritte Scene.

Margarethe, ein Beamter und die Vorigen.

Mor. Du?
Marg. Vater!
Mor. Liebe Tochter!
Cromw. Wie?
Du kommst trotz dem Verbote. Morus darf
Durch keines Freundes Klage Trost erhalten.
Wie wagst du das? Man trenne sie!
Beaml. Nicht so!
Es ist des Königs Will'.
Cromw. O Wuth! — Woher?
Ist's möglich?
Marg. Anna Bolen, lieber Vater,
Sann aus für uns. Ihr Werk ist's, daß ich dein
Verehrtes Angesicht auf's neue schaue.
Mor. Dafür belohne die mitleid'ge Anna Gott,
Und zieh' vom Weg des Unheils und der Schuld sie
[illegible], den unversöhnlich sie betrat.
Cromw. Nicht lang wird eure Freude sein.
Marg. Hör', Cromwell,
Sei nicht so wüthend fort! Geselle dich
Nicht mehr zu unsern Feinden! Edelmüthig
Gedenke nicht der alten Zwistigkeiten
Mit meinem Vater! Genug hat er gelitten.
Laß deinen Ruhm es sein, der Königinn
Absicht zu unterstützen, und vereine
Zur Rettung meines Vaters dich mit ihr.
Cromw. Laß mich, o Weib, laß mich! Ihr
Unartreuen,
Ihr werdet meine Macht noch kennen lernen.
(Geht ab. Der Beamte zieht sich zurück.)

Vierte Scene.

Morus und Margarethe.

Marg. Verruchter! — Vater, ach du siehest ihn

Vielleicht mit einer [illegible]? Du [illegible]
Die Frage. [illegible] mich [illegible]
Vorwurf dir machen. [illegible]
[illegible] gegen Andre!

Mor. [illegible] wünscht' ich
[illegible] zu üben, [illegible]
[illegible] Gewalt, [illegible]
In's [illegible] zu [illegible]
[illegible] dann [illegible],
Daß er den Nacken nicht vor ihnen [illegible],
Und durch [illegible]!
Vielleicht ist [illegible],
Mag [illegible] weiß,
Daß ich [illegible]
[illegible] ich
[illegible], in meinem [illegible],
[illegible], daß er [illegible] machte.

Marg. [illegible] Vater, [illegible] dich den [illegible]
zum Spiegel hoher Jugenden gemacht.
[illegible] nicht [illegible]
Der deinem [illegible] Sinn, [illegible],
Und [illegible] auch [illegible].

Mor. Mehr [illegible] Sinn [illegible] jetzt [illegible], als
Du glaubst, geliebte Tochter. Mich [illegible]
Schon mehr als [illegible]
Die [illegible], die [illegible]
Der König in der [illegible]
[illegible],
[illegible].
Mit [illegible], oftmals
[illegible] zum [illegible]
[illegible]
[illegible] Schuld,
Und [illegible].
[illegible]
[illegible], ich fürchte,
Es gilt ein [illegible], und mich [illegible],
Noch [illegible] meine [illegible], als
[illegible] that, [illegible].

Marg. [illegible]
Ich Arme! [illegible], mein Vater, [illegible]
[illegible] noch [illegible], [illegible] dich
[illegible] zu [illegible], daß dadurch
[illegible]
[illegible] auf dich [illegible].

Mor. Laß den Himmel,
[illegible] ich [illegible],
[illegible], o Tochter! [illegible]
Von deiner Mutter mir und deinen Brüdern,
Und deinen Schwestern! Warum kamen sie
Nicht alle mit dir her, mich zu umarmen?

Marg. Die Mutter ist [illegible], und
[illegible]
Verwirrt ihr Sinn hat, [illegible]
[illegible] um dich, [illegible], sie doch nicht
zu [illegible], doch für sie, für ihre Kinder
[illegible]. Meine jüngere Schwestern und
Die Kleinen [illegible]
Den Himmel mit [illegible]
Für den gefangenen Vater. [illegible]
[illegible].

Mor. O, meine [illegible]!

Marg. [illegible] Vater, sieh', dein Auge
Füllt sich mit Thränen. [illegible], sie können dir
Nur so viel [illegible],
[illegible] dich lieben, welche dein bedürfen,
Und ohne dich nicht leben können. Ihre
[illegible] zu lindern, steht bei dir,
Des [illegible] zu [illegible],
[illegible].

Betrachte des Königs Zorn! Versuche,
Den [illegible] Eid nicht zu [illegible]!

Mor. Wenn aber der Versuch nicht möglich ist,
Ich müßte mich dann gegen [illegible]
[illegible] Ruf verharten! Du [illegible]?

Marg. Wenn du nicht [illegible], wie Unglücklichen!
[illegible] wir dich verlieren? — [illegible], ich kann,
Ich kann mich nicht ergeben, theurer Vater!
Erbarmen hab' mit deinen Kindern, ach,
Erbarmen mit dem Freund, dem alten Bischof,
Dem bald, im großen Kerker [illegible],
Der Tod droht nach [illegible] Ausspruch,
[illegible] du [illegible] kannst! Mir ward's gewährt
Dich zu besuchen, weil du schon einmal
Auf meinen [illegible] freundlich dich [illegible].
[illegible], wenn zum König [illegible] muß,
[illegible] deinem Widerstand [illegible].
O, [illegible], daß ich ein Wort ihm bringe —

Mor. Von Zahlleistung, [illegible].

Marg. [illegible] Gehorsam —

Mor. O ja, so weit ich ihn [illegible] finde
Mit [illegible] und Wahrheit.

Marg. [illegible] ein!

Mor. So muß ein Wort des [illegible] Anschns
[illegible] an die Tochter richten [illegible]
[illegible] auf! — Versuchst du mich? Hör auf,
[illegible] mich zu bereden! [illegible] man
[illegible] sich von [illegible] Tochter.
[illegible], daß dein [illegible]
[illegible], und deine Thrän', und das betrübte
[illegible] meiner [illegible] Familie,
[illegible], das über
[illegible] meines besten Freundes [illegible],
[illegible] schon [illegible]?

Marg. [illegible]!

Mor. Nicht ein Wort mehr! Trocknen wir die Thränen,
[illegible]. Kehre zu dem [illegible],
[illegible]. [illegible]
[illegible] Tochter! Sag' ihm, [illegible] ich nie
[illegible], daß ich's nie [illegible] werde,
[illegible], wenn [illegible] König mich
[illegible] meinen [illegible],
[illegible] meine besten Freunde, [illegible]
[illegible], [illegible] Jede [illegible],
[illegible]
[illegible] kann!

Marg. Dieß Wort —

Mor. Ist nicht [illegible].
[illegible], dein Athem stockt [illegible] still.
[illegible] dich, [illegible]! — Strömt deine Thränen,
O [illegible] sie auf diese Brust hier aus!
Ich [illegible] sie auf und weine mit dir;
[illegible]
[illegible] Sinn, [illegible]!

Marg. O Himmel! Jemand kommt. [illegible]
Von dir mich trennen.

Fünfte Scene.

[illegible]

Der [illegible]. [illegible]!

Sechste Scene.

Anna, [illegible]

Marg. Ach, Anna!

Mor. Wie? Du in des Morus Kerker?

Anna. Selbst wollt' ich [illegible] dir [illegible]
[illegible]. Auf meinen [illegible] will
Der König [illegible] dich [illegible].

Mor. [illegible]

Geliebtes Glück! Ich werd' ihn wiedersehn.
Er wird mich hören. Die nicht mehr geglaubte
Hoffnung erfüllt sich jetzt. Er haßte mich,
Weil ihm die schlauen Schmeichler mich verbargen.
Auf seinen treuen Diener fiel der Blick,
Auf ihn, den seinen Freund er ehedem nannte,
Den einem wendend, nein, er wird mich nicht
Verabscheuen können. Stolz, hochherzig,
Werd' ich nehmen hin der Freiheit Gunst.
Anna. Selbst kam ich, denn mir war recht sehr darum
Zu thun, Behutsamkeit dir anzurathen.
Weh', wenn den König dießmal du beleidigst!
Das letztemal wär's!
Marg. Helf' uns denn der Himmel!
Anna. Wie die verdammenswerth auch scheinen mag
Ansicht und That des Königs, wage, ihn
Zu tadeln, Morus. Gestern Tag wird dir
Die Zeit verliehen können. Viel erwart' ich
Von deiner Jugend, von der Freundschaft, die
Heinrich noch für dich hegt. Ich hoff', ich mache
Dem Vaterland und ihm ein groß Geschenk,
Bewirk' ich, daß sich eure beiden Geister
Zum allgemeinen Wohl einmal vereinen.
Mor. Gott segne deine Hoffnung!
Anna. Laßt uns gehn!

Dritter Akt.

Königlicher Palast.

Erste Scene.

Heinrich.

Ich soll ihn wiedersehen? Das Gespräch
Wünsch' ich und fürcht' es. Zwei verschiedne Geister
Bestürmen heut mich, scheint's, der Eine ruhend,
Daß ich um jeden Preis auf's neu' die Freundschaft
Des wackern Mann's erwerbe, daß ich ihn
Erhöh' heut über alle tückischen Neider,
Der Andr' mit Bezeigtung tadelnd diese
Verlockung, diese Schwäche, und Wuth in mir
Anfachend gegen Morus und mich selbst,
Daß ich ihn noch entbrannt lieb' und hoffe,
Daß ich zum armen Stamm seiner Jugend
Mich machen, weil ich ihn tödten muß. — Und darf ich
Mich zu der Wahl entschließen, ihn zu tödten?
Wär's nicht ein ew'ger Makel meiner Herrschaft?
Doch — fest bleib's! Ihn beschämen oder tödten!

Zweite Scene.

Cromwell und der Vorige.

Cromw. O König!
Heinr. Cromwell, welche ist die Sorge
Zwingt dich so hastig?
Cromw. Cranmer und der Herzog
Von Norfolk bitten eure Majestät
Sie anzuhören.
Heinr. Wie
Cromw. Gefall' es euch,
O Herr, sie anzuhören! Niemand ist
Für euch entbrannt von wahrerer Verehrung.
Heinr. Ich weiß um ihre Absicht. Kurz zuvor
Gesagt ich sie. Ich danke für den Eifer,
Doch ist mir ihr ewig Antreiben lästig,
Den Morus nicht zu hören. Sie fürchten es?
Cromw. Der ganze Hof kennt die Verwandtheit
Des Ritters der Rebellischen. Er übte sonst
Eine große Macht aus über eure Seel.
Weil eures königlichen Herzens Langmuth
Uns nun bekannt ist, und die Schlauheit jenes
Beichtvaters alles Aufruhrs und Betrugs,
So müssen unerschrocken wir bedenken,
Daß England seiner Unglücksfälle größten
Wiederbeginn jetzt zu fürchten habe,
Daß blenden möge der nur zu geliebte
Verführer unsern großen Heinrich, daß
Des großen Heinrichs Ruhm sich heut verdunkle,
Daß sich dem großen Heinrich heute plötzlich
Ein Abgrund öffne, welcher seine Größe
Verschläng' und tilgte, daß die Künft'gen einst
Bestürzt sie suchen und dann sprechen dürften:
Er war vielleicht doch niemals groß!
Heinr. Verwegner!
Cromw. Es ist die Pflicht der treuen Unterthanen
Ihres Monarchen, seinem Zorn zu trotzen,
Um seinen Schaden zu verhindern. Wacker
Habt ihr der Anglikanerkirche heilsam
Befestigung bewirkt, jedoch durch traur'ges
Entsetzenvolles Blutbad. Wenn ihr kräftig sie
Behauptet und sie zu vollenden wagt,
Wird man das Blut vergessen, das sie kostet,
Und euch der Weisen, Frommen Lob verbleiben,
Wenn Heinrich in dem Unternehmen schwankt,
Wenn, horchend auf treulosen Rathschlag, er
Sein Werk entkräftet und zu nichte macht,
Wird übrig bleiben keine Frucht des Ruhms
Von dieser Herrschaft, übrig bleiben nur
Der schmachbedeckte Ruf des Blutvergießens.
Heinr. Der Ruf wird bleiben, daß der König Kraft
Genug besaß, nicht Andrer Sinn zu folgen,
Nur seinem eigenen. Hast du verstanden?
Geh!
Cromw. Doch bedenkt, Herr —
Heinr. Geh!

Dritte Scene.

Anna und die Vorigen.

Anna. Warum verzögert
Man Thomas Morus einzuführen? Mein Gebieter,
Erlaubt doch, daß er endlich kommen habe!
Heinr. Cromwell, führt Morus ein!
Cromw. (Ich bin verloren!)

Vierte Scene.

Anna und Heinrich.

Heinr. Ich gebe dir von meiner Lieb' und Nachsicht
Heut eine große Probe. Doch ich muß
Dich bitten, künftig besser deine Ehr'
Als Fürstinn zu bewahren.
Anna. Sprichst du zornig?
Heinr. Obwohl ich Anna liebe, muß sie wissen,
Daß sie mich nimmer leiten darf in meiner
Regierung. Wenn ich ihm Gehör jetzt gebe,
Geb' ich nicht drum dein überflüssig Sorgen
Zu der Rebellen Gunst, und zeigen sie sich
Rebellisch noch —
Anna. Ich —
Heinr. Wirst du sie nicht retten.
Anna. (Ich lieb' ihn, und doch regt er oft mir Schrecken!)
Da ist der Arme!
Heinr. O, wie hat ein Jahr
Von trauervoller Haft auf dein Gesicht
Der Schmerzen Siegel eingeprägt!

Fünfte Scene.

Morus, Cromwell und die Vorigen.

Mor. O Herr!

Heinr. Ich habe lange schon erwartet, Morus,
Du würdest Reu' mir zeigen und Entschuldigung.
Mor. Reu' fühlt' ich, Herr, erwartet' und Entschuldigung,
Wenn mein Gewissen irgend eine Fehle mich
Geziehen hätte.
Heinr. Ändre deine Sprache
Doch endlich! Höre mich! Erinn're dich
Der Ehrfurcht, welche deiner Lehre mir's
Gefiel zu zollen, und mit welcher Ehr'
Ich dich auszeichnete, die wahre Achtung,
Die ich für dich gehegt. Erinn're dich
Der Zeit, wo klagend um die katholische Kirche
Wehklagende, Weibe [illegible] bedroht,
Die zu verlassen. Die Versicherung
[illegible] ich [illegible], du [illegible] mich.
Mor. Dann hätt' ich des [illegible] unterfangt,
Wenn nicht Fanatiker und [illegible]
Sie so erweitert hätten, daß Verbannung,
[illegible] und [illegible] [illegible] erfolgte,
Ich wünsche nicht, [illegible] Meinung,
Daß den katholischen [illegible] nicht gewährt,
[illegible] der Stände, [illegible]
Dem Aberglauben, und [illegible]
Bekehrung. [illegible] bin
Ich [illegible] willig, [illegible].
Heinr. [illegible], wie du bist, und [illegible]
Langer Erfahrung kennt er nicht, sich so
Zu [illegible]. [illegible]
Der Staats [illegible]
Sind stets [illegible],
Daß sich den [illegible], daß den [illegible]
[illegible], und schau auf die Zukunft hin,
Der [illegible] Heinrichs [illegible] wird
[illegible] Ruhe [illegible], [illegible]
Ist [illegible]. Das [illegible]
[illegible] wird mit [illegible]
Und einer Kraft [illegible]
[illegible] Einheit, und den [illegible]
[illegible], und mit [illegible]
Jahrhunderte [illegible].
[illegible] hoff' ich [illegible].
Mor. [illegible] und [illegible] haben
Der edle Heinrich. In die Art und [illegible]
An [illegible] ist die [illegible]
Der [illegible] und die [illegible]
So groß, daß [illegible],
[illegible] und [illegible],
Sie bald vielleicht, [illegible], die [illegible] Haupt
[illegible]. Doch ach, [illegible]
Zu [illegible] werden [illegible]
Die [illegible]
[illegible], mit der [illegible]
Die [illegible], [illegible] und [illegible]
Der [illegible],
[illegible] der [illegible],
Und einst, [illegible], am [illegible] — Die [illegible].
Heinr. Ein Staatsmann darf [illegible] [illegible] nicht nähren.
Mor. Darf [illegible], vermocht' es [illegible] nicht von dir weichen, denn,
Seh' ich auch [illegible] der zukünft'gen
[illegible] von England, und kenn' ich sie schon,
Doch leb' ich nicht, wo [illegible]
In diesen Elementen kommt, und [illegible]
[illegible] und [illegible] mit dem [illegible]
[illegible].
Heinr. [illegible] ist
Stets deine Sprache.
Mor. [illegible] [illegible].

Der seinen Fürsten liebt, und nimmer werd' ich
Die Sprache gegen Heinrich ändern, aus Eigennutz,
[illegible] oder Lob dafür zu [illegible].
[illegible] und unglückliche
[illegible] [illegible] euch. [illegible] ist das
Nicht, was ihr thut, 's ist [illegible]
[illegible], die [illegible] euch [illegible],
Die [illegible] zu der armen Katharina
[illegible], und als Liebe zu der, ach,
Noch unglückseligeren Anna nur
Zu mächtig triumphiert' in eurem Herzen.
Heinr. Nicht weiter! — So belohnst du, Undankbarer,
Der Anna edelmüth'gen Dienst?
Mor. Ich ehre
Das Mitleid dieser edlen Frau. Ich ehre
Die Freundschaft, die für meine [illegible]
[illegible] sie bewahrt. Ich ehre ihr [illegible]
[illegible]. Doch der [illegible]
[illegible] Bitten kann mich zur Verstellung
Doch nicht verführen.
Anna. Wohl! Morus, meine
Macht des Friedens zwischen meinem Herrn
Und solchem tugendhaften Unterthan
Nicht [illegible] sein! [illegible] diesen guten König,
[illegible] und mein Wunsch ist dieser Friede,
Sollt' es nicht, Morus, auch der deine sein?
Mor. Ja, edle Frau, von Herzen wünscht' ich meinem
König zu dienen, meinem Vaterland,
Jedoch ein solcher Dienst erfordert Wahrheit,
Und [illegible] sprach stets meine Lipp' und spricht
Sie jetzt auf's neue. Wenn nach dieser Herrschaft,
Die mein [illegible], einst dieses [illegible]
[illegible] England [illegible], und nach [illegible]
Und nach [illegible] sich sehnen wird,
Dann wird [illegible], Heinrich, eure [illegible],
Mit [illegible] Zügen wird
Den Namen [illegible] die Geschichte schreiben,
Der [illegible] schuf mit [illegible]
Von [illegible] und von Galgen.
Heinr. [illegible] wagst du
Auf mich zu schleudern?
Mor. Nein, ich wehr' euch nur,
Den unheilbaren Tadel der Geschichte
Vom Fürsten [illegible], welcher [illegible] ist,
Und welcher die Gewissen vergewaltigt.
Noch ist bei euch Recht, jenen [illegible]
Der [illegible] auszureißen.
Heinr. Ja,
[illegible] die Königsstirne vor dem [illegible]
[illegible], vor dem [illegible],
Der mit dem [illegible] [illegible] arm zu machen, meine
[illegible] zu [illegible]!
Mor. Wie ich den [illegible] mich
[illegible], und ein [illegible] bin,
So [illegible] euch einzig vor den [illegible]
[illegible] der Wahrheit [illegible], und [illegible] würden
[illegible] als Tugend [illegible],
[illegible] zu [illegible]. [illegible], lassen wir
Die Dinge [illegible]
[illegible], die allein [illegible]
[illegible] ist. Denn sie, für England
[illegible] und Verfolgung heute [illegible],
Die in der [illegible] Gotteshaus [illegible],
Sie tragen [illegible] Farben [illegible]
In ihren [illegible] auf, und [illegible]
[illegible] oder [illegible].
Wir, wir, o Herr, wir machen es nicht so.
Das [illegible] und [illegible]
[illegible] dem [illegible].
Heinr. Die Anglikanerkirche —
Mor. Hatte nicht

[illegible] Feuer, [illegible]
[illegible], und [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], [illegible] in [illegible]
Heinr. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Thomas [illegible]
[illegible]
[illegible], [illegible] du, daß
[illegible]
[illegible]
[illegible] als
[illegible] zu [illegible]. Ich [illegible]
[illegible], das [illegible]
[illegible], [illegible] auch [illegible],
[illegible]
[illegible]. [illegible], das wird
[illegible]
[illegible], und [illegible],
[illegible]
Mor. [illegible]
Heinr. [illegible]
[illegible] zu [illegible] und zu [illegible],
[illegible] nicht [illegible], da er muß,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ein [illegible] zu [illegible].
[illegible]
Mor. [illegible] Niemand weiß das,
[illegible]
[illegible]
Wenn ich's auch wüßt', ich [illegible] es nicht.
Heinr. Du [illegible]
[illegible], daß dein [illegible],
[illegible]. Du weißt.
Anna. [illegible]
[illegible] mit [illegible]! Der [illegible]
[illegible] das Schicksal
[illegible]
Heinr. [illegible] Morus [illegible]
Die Schwüre, welche [illegible]?
Mor. Ich schwur dem König Treue, und ich [illegible]
Heinr. [illegible]!
Mor. Wenn sie dem Recht und Gott nicht sind [illegible].
Heinr. Ich [illegible], [illegible] ist
Mor. [illegible] ist durch [illegible] und
durch [illegible]. [illegible], und
[illegible]
Heinr. Die Freiheit, die du willst, ward mir
zum [illegible],
zum Schaden auch [illegible]
[illegible]
Mor. Den Guten [illegible]
[illegible],
[illegible] zum Nutzen, [illegible]
Im Namen jedes Guten.
Heinr. Morus weiche,
Und wieder will ich auf die [illegible]
[illegible]
[illegible], meine [illegible] und [illegible]
[illegible], [illegible], auch seine
[illegible] Freunde [illegible].
Mor. Schon verdammt ist
[illegible], ich weiß es, [illegible] alle
[illegible] des Reichs von [illegible]

[illegible]. Ja, [illegible], doch ich kann
Die mir so theuren Häupter nicht dem Beil
[illegible] unter schändlicher Bedingung
[illegible].
Heinr. Sterben werden sie.
Mor. Gott selbst
[illegible], wo des Starken [illegible] nicht [illegible].
Heinr. [illegible] als ein König darf, [illegible] ich, o Stolzer,
Die [illegible]. Jetzt ist's keine Schuld,
[illegible] das [illegible], das ich nicht [illegible] wollte.
Anna. O König!
Heinr. In's Gefängniß wird er wieder
[illegible]! Die Richter sollen sich versammeln,
Ihn zu verdammen, und [illegible]
[illegible] ihm sein Freund [illegible], der Bischof!
(ab.)

Sechste Scene.

Morus, Anna, Cromwell.

Anna. Ich bin bewegt. Ergib dich! Noch ist's Zeit.
Ich [illegible] noch den König.
Mor. Mich bewegt
[illegible] für die Freunde und meine Kinder,
[illegible] und für dich selbst, die du,
Wenn du nicht [illegible] den grimmen König, schrecklich
[illegible] —
Anna. Ergib dich!
Mor. Nein! Man darf
Um keinen Preis zur Schande sich bequemen.
Anna. Solch Edler darf nicht sterben. Heinrich wird
Mich hören. (ab.)

Siebente Scene.

Morus und Cromwell.

Cromw. Wider deinen Willen [illegible]
Ich dich [illegible]. [illegible] du [illegible] —
Niemand wirkt mehr auf Heinrich ein, als ich.
Ich kann dir helfen. — [illegible] du Blicke, voll
Von Hohn, mir zu und gibst nicht Antwort? —
Kommt! —

(Wachen kommen. Cromwell [illegible], den Gefangenen [illegible]. [illegible], und Cromwell geht von der andern Seite [illegible] ab.)

Vierter Akt.

[illegible]

Erste Scene.

Cromwell, viele Richter, und unter ihnen Alfred, [illegible].

Erster Richter. (leise zu einem andern)
Warum tritt [illegible] der böse Cromwell
zu dem und jenem Richter, mit ihm sprechend?
Zweiter Richter. Still! Seinen Herzensfreunden theilt er mit
Den [illegible] des Königs.
Erster Richter. Welchen?
Zweiter Richter. Daß
[illegible] Morus sei und zu verdammen.
Alf. (leise zu Cromwell)
Doch war ich Thomas Morus Freund in seinen
[illegible] Tagen, und ich kenne seinen
[illegible] Sinn.
Cromw. (leise zu Alfred) Gedenk' an deine Schaar
Von Söhnen. Wenn du Heinrichs Gunst verlierst,
So würdest deine Söhne du dem Unglück
[illegible].
(er entfernt sich von diesem und spricht mit lauter Stimme)
Kommt der Angeklagte noch nicht?

Kit. [illegible] Regierung in dem [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

Cromw. Ich brauch' ihn eben [illegible]

[illegible]

Zweite Scene.

[illegible]

Thürsteher. Sir Thomas Morus!

[illegible]

Dritte Scene.

[illegible]

Mor. [illegible]

[illegible]

Mor. [illegible] Sah' ich doch, wie einen [illegible] Richter mit [illegible] Gesicht [illegible]

Cromw. Sie betrugen alle, [illegible]

Kit. [illegible] Betrogen wie's?

Ein anderer Richter. [illegible]

[illegible] der König selber billigt!

Kit. [illegible]

Der erste Richter. [illegible] Du bist verloren.

Mor. Es ist nicht möglich. Du verläumdest, Cromwell, Den Freund mir.

Cromw. Du vergissest, welch ein hoch [illegible] ist.

Mor. Wie lag die Liste [illegible] Richter [illegible] und hätte [illegible] Parlament, [illegible]

[illegible]

Cromw. [illegible]

[illegible]

Mor. [illegible]

[illegible]

Cromw. [illegible]

[illegible]

Gebracht, zuweilen, Morus sei er, den
Er sich erwählt zum Muster, der ihn [illegible].

Mor. Und wenn sich Einer oder Viele jemalen
Beim Zeichen, sonsten wider meinen Willen nicht
Zu mich zum Muster nehmen, mich für einen
[illegible] halten, will ich nicht entsagen!
Ich war es niemals, ich [illegible] es, ich
Verdamm' es, doch es recht erachte, sondern
[illegible] dem [illegible] die [illegible]
Und [illegible] Gefahr zu verlangen.

Cromw. Du nennst des Königs Scheidung, seine neue
Vermählung Tiegernis?

Mor. Ich bin in Zweifel
In solche Richtige. Zweifel ist nicht Schuld.

Cromw. Das Konigs Oberhaupt in der Kirche
Anerkennst du?

Mor. Die schwier'ge Frag' erwartet
Wohl andre Richter. Ich weiß nicht, was
Von dieser Oberhoheit all' die neuen
Zweifelhaften Doktoren jetzt meinen.
Annehm' ich's, wenn's unschuldig, doch wenn's gegen
Den alten Glauben ist, verwerf' ich es.

Cromw. Zweideut'ge Antwort gibst du.

Mor. Offen sag' ich,
Daß ich katholisch bin und hiedurch
Die Zweifel. Mich weiter zu erklären,
Bin ich hier nicht verpflichtet.

Cromw. Erkennst
Erkennst du die Macht des Königs?

Mor. Seine wahre
Gewiß nicht.

Cromw. Würdig des Gehorsams sind
Nach dir also die Papisten?

Mor. Die gerechten.

Cromw. Die Parlamentsmitglieder und den König
Hältst du für gottlos?

Mor. Gott verhüt' es! Ich glaube
Sie all' zur Tugend, all' zu Gott bereiten,
Doch und ist, scheint's mir, nicht untrüglich, viele
Gesetz, wenn sie folgten ihr Gewissen.

Cromw. Du hast zu andrer Zeit mit Tadel über
Den König dich erklärt und Parlament.

Mor. Wann?

Cromw. Wie an Tag' ist's her, als Richard Rich,
Bei dir erwiedert, zu dir kam, und mit ihm
Noch zwei andere Zeugen. Von dem König
Beauftragt, wollt' er zu verschärfter Strafe
Aus dem Gefängniß dir den Zweck der Bücher
Und Karten nehmen. Damals brach mit Wuth
Deine Verwünschung aus. Befiehl' ir, Richard,
Was ich so eben sagte.

Zeuge. Thomas Morus,
Du kennst mich. Gehorsam ihren weisen
Geboten zeugt ich dir. Du nanntest
Dem [illegible], und nanntest gottlos König
Und Parlament, so gottlos, sprach er,
Daß ihr [illegible] zu Gotte sprechen.

Mor. Verändert hast du meine Wort'. Ich sagte
Nicht, daß, wenn sie zu Gott zu sprechen wagten:
Du bist nicht Gott! — sie hätten nicht Einsicht,
Ein Gesetz zu vermitteln.

Der vorige Zeuge. Ich schwöre,
Daß er den König und das Parlament
Gottlos genannt, sowie ich sagte.

Cromw. Mögen
Die andern Zeugen gleichfalls schwören!

Ein andrer Zeuge. Herr,
Ich will's bezeugen, doch den Schwur kann ich
Nicht leisten.

Cromw. Wie? Und ihr? (zu den Andern)

Dritter Zeuge. Die Karten sammt
Den Büchern nahmen dem Gefangnen wir,
Jedoch des Unglücksel'gen zorn'ge Worte
Verstanden wir nicht ganz genau.

Vierter Zeuge. Ich schwöre
Wie Richard.

Alf. O Erschrecklicher!

Mor. Ich schwöre,
Daß, wenn die Kläger wahr gesprochen haben,
Wenn meine Worte nicht vom feilen Richard
Verändert sind, ich nimmer Gottes Antlitz
Erblicken will! — Ein solcher Gräuelschwur,
Kam' er aus meinen Lippen wohl, wenn ich
Damit die ganze Welt gewinnen könnte!

Cromw. Beweise denn igt deine nicht aufsäß'gen
Gesinnungen! Beweise sie, indem du
Zu Heinrich anerkennst —

Mor. All' seine Rechte
Auf Treue und Gehorsam, wenn durch seine
Rechte sie den Glauben nicht verletzen.

Cromw. Bedenke, wie viel Andre das geschworen,
Was ich von dir igt heische. Genug, ich frage
Zum letztenmal dich feierlich im Namen
Des Königs: Willst den Schwur du leisten?

Mor. Nein.

Cromw. (erhebt sich) Wohlan, zur Stimmensammlung jetzt, ihr Richter!

(Die Richter erheben sich.)

Alf. Halt, Cromwell! Halte noch den Blitz zurück
Von diesem unbefleckten Haupt!

Cromw. Du wagst es?

Alf. Ja, meine Meinung zu erklären wag' ich.
Zu sehr am alten Glauben zwar klebt Morus,
Doch seine Absicht fand' ich tadellos,
Und schuldlos waren alle seine Tage.
Und wenn es wahr ist, daß für unschuldige
Irrthümer des Verstandes niemand strafbar,
So war kein Mensch wohl würdiger als er,
Daß dessen jetzt sich das Gesetz erinnre.

Mor. Du, der mir noch im Unglück einen Rest
Von Freundschaft aufbewahrest, hier, wo mir Alle,
Aus Haß die Einen, und aus Furcht die Andern,
Feindselig sind, nimm, Greis, lebhaften Dank
Von mir dafür! Nichts desto weniger spare
Unnütze Kraft, und zu noch größerer
Kraftanstrengung den unverdorb'nen Sinn!
Verlier', wenn du durch Verleitung zur
Einstimmung nicht den Gräuelsachen, welche
Dem ungerechten Monarchen schmeicheln,
Und falsch verfechten eine Rechtsmeinung,
Den jetzt die Augen dir aufgehn! Erschrick
Nicht vor dem Tode, der den Edlen droht!

Cromw. Welch übermüth'ge Reden!

Alf. Seine Sprache
Entfernt mich nicht von der gefaßten Meinung,
Und will auch nicht! Aufrichtig redet er —

Cromw. Genug! Der Richter Urtheil soll verführet
Nicht werden durch listvolle Redekunst.

Alf. Ach!

Cromw. Genug! Zur Stimmensammlung laßt uns schreiten!

(Cromwell und die andern Richter gehen in einen andern Saal.)

Vierte Scene.

Morus und der Thürsteher.

Mor. (für sich) Das Todesurtheil ist nicht zu bezweifeln.
Mit Kraft erwart' ich's.

(zu dem Thürsteher) Hör', ich bitte dich,
Wir sind allein — ist's wahr, daß sich mein Freund,
Der Bischof, als dem Tod er nah' war, sich
Entwürdigt? Fürchte nichts! Wir sind allein.

Ahurst. Verachtet, Herr, mich nicht! Mein, [illegible] Freunde
Stand unerschrocken.
Mor. Gott belohne dir
Die edle Menschenliebe! Freier geh' ich
Nun in den Tod. — Und du, [illegible] Kraft,
[illegible]
Verzeih, wenn ich auf einen Augenblick
[illegible] ward und der Verstimmung [illegible]!
[illegible] ein Opfer! [illegible]
[illegible]
Mara, Stimme. Wiedersehen will ich ihn.
Ich will den Vater wiedersehn.

Fünfte Scene.

Margarethe, [illegible] und die Vorigen.

Mor. O Tochter!
Laßt an der Brust des Vaters dich [illegible]
Verschmerzen einen Augenblick!
Marg. Ich ging
In diese [illegible] und [illegible]
Auf der geheimen Treppe. Nicht mehr? Gott
Hat mich hieher geführet, ich [illegible].
Mor. Wie [illegible] Liebe, Tochter,
Das [illegible]! [illegible]
Ist unbekannt dir. [illegible]!
Marg. 's ist der [illegible],
Ich weiß es. Warum [illegible] ich hier nicht [illegible]
[illegible] Ich brachte [illegible]
[illegible] mit [illegible] Bitten,
Um [illegible] Brust zu [illegible].
Mor. O, mein Kind,
Mich rühren deine Thränen [illegible],
Doch [illegible] Brust ist [illegible]
Dein Weinen und dein Schluchzen. Geh!
Marg. [illegible]
Will ich hier so beim Vater [illegible] und Niemand
Soll mich [illegible]. Wenn du wüßtest, wie
Ich mich gesehnt, dich zu [illegible]! [illegible]
[illegible] ich von [illegible] Eingang in das Schloß,
Die Königin [illegible] mich, als zu [illegible]
[illegible], warf ich mich. [illegible]
[illegible], doch nicht zu Heinrich wollte sie
Mich führen. [illegible] irrt' ich,
[illegible] durch die Straßen; so
[illegible] ich zu dem [illegible] meine Schritte,
[illegible] und nun bin ich hier,
Und wenn du [illegible], [illegible] ich mit dir.
Mor. Du [illegible], Tochter! Du, die ich
[illegible] meinen [illegible] Kindern liebte!
Du, meine [illegible], du im [illegible]
[illegible] mein Stolz!
O, [illegible]
[illegible] mich,
Und [illegible] bei,
[illegible] was
[illegible] doch du bist [illegible]
Für meine andern Kinder, deine [illegible]
Stiefmutter!
Marg. Wer erscheint?
Mor. O Gott, es sind
Die Richter.

Sechste Scene.

Cromwell, die übrigen Richter und die Vorigen.

Cromw. Wie? In des Verklagten Arm
Ist seine Tochter? Trennt sie mit Gewalt!
Marg. (wird vom Vater getrennt)
O Vater!
Mor. Meine Tochter, faß' Muth,
Wie ich ihn bis zum Tod zu haben hoffe.

Siebente Scene.

Die Vorigen, [illegible].

Alf. O fürchterlicher Tag!
Mor. Warum schaut jeder
Von euch so stumm mich an und so erschrocken?
Alf. Ich — dieses Blatt — nein, nein, ich kann's nicht lesen!
Cromw. (nimmt dem Alfred das Blatt aus der Hand und liest mit fester Stimme)
Zum Tode wurde verurtheilt Thomas Morus!
Mor. Wie man Sankt Paulus [illegible] sich freun [illegible],
[illegible] der ersten Märtyrers [illegible]
[illegible], und wie nun [illegible] im Himmel sind,
So [illegible] meine Richter [illegible] mit mir
Einst haben an der göttlichen Verzeihung!
(Er macht sich auf den Weg, [illegible].)

Achte Scene.

Heinrich, Anna, ein Beamter und die Vorigen.

Beamt. Der König!
Cromw. Herr!
Heinr. Nun?
Cromw. [illegible] ist ausgesprochen.
Heinr. Wozu bist du bereit nun? Sprich!
Mor. Zum Sterben!
(geht ab und die Andern begleiten ihn.)

Neunte Scene.

Heinrich, Anna, Cromwell, Alfred, der Beamte.

Heinr. Wie übermüthig — unerschrocken — stolz!
Ich, der ihn liebte, lieb', und er ist [illegible].
Nein, keinen Menschen lieb' und haß' ich so!
Anna. [illegible] edelmüthigen Empfindung
Den Zügel! [illegible] wider seinen Willen
Den großen Mann!
Heinr. Er ist zu groß. Er sollte
Mein Freund sein, wollt' es nicht. Nun muß er sterben!
(ab.)
Anna (ihm folgend). O mein Gemahl!
Alf. Mein König, bleibt! — Er flieht.

Zehnte Scene.

Alfred.

Was that ich? O Gewissensbiß! [illegible]
Kämpft' ich [illegible] Furcht
[illegible] 's ist wahr,
Doch ein [illegible] Muth [illegible]
[illegible] will ich es noch machen.
[illegible] und ihm [illegible]
[illegible], wie ich ihn fand', [illegible]!

Fünfter Akt.

Platz.

Erste Scene.

Einige Bürger.

1. Bürger. Man sagt, daß einer von den Richtern
Dem König sich zu Füßen warf. Herr, sprach er,
Schuldlos ist Morus.
2. Bürger. Und der König?
1. Bürger. Ja,
Den [illegible] König fort.
2. Bürger. Den guten König
Hat die [illegible] Anna ganz verwandelt.
Sie treibt ihn stets zum Blutvergießen.

1. Bürger. [illegible]
[illegible] sich der allgemeine [illegible] auf die,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2. Bürger. Der Himmel
[illegible] entscheiden.
[illegible] Morus [illegible]!

1. Bürger. Der Vater
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2. Bürger. Ach, [illegible] ist nicht mehr [illegible],
wie ich
[illegible]. Nicht von [illegible] will ich sprechen,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], wenn [illegible]! [illegible], ich [illegible] euch
[illegible] auf, so würden [illegible]
[illegible]!

1. Bürger. [illegible]! [illegible] du
nicht [illegible]
[illegible]?

2. Bürger. [illegible] denn, die
[illegible]!

1. Bürger. [illegible]
[illegible]

2. Bürger. O weh, es ist
Des Morus [illegible]!

Zweite Scene.

[illegible] andere Bürger und die Vorigen.

Mara. [illegible]!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ich [illegible] auf ihn,
Und [illegible]. Nun will ich [illegible]
[illegible]. [illegible],
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] auf Erden
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], und [illegible] am [illegible]
[illegible].

1. Bürger. O, wer [illegible] die heil'gen
[illegible]
[illegible]?

Mara. Ja, [illegible]
[illegible]
[illegible] — [illegible] ich hier,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] nicht? Ich will [illegible] einmal
[illegible]

1. Bürger. [illegible]
[illegible]
[illegible] Haus zu [illegible]
[illegible].

Mara. Nein, den harten Auftrag,
Von ihm mich [illegible], gab euch wohl
[illegible] Vater nicht. [illegible] ist seiner
[illegible], weiß er, und wie sehr sie's
[illegible], an [illegible] noch zu stehn.
[illegible] mich zu ihm zurück!

1. Bürger. In diesen letzten
[illegible] hat dem Vater
[illegible].

Mara. Letzten Augenblicken?
[illegible]
Ich [illegible], und glaub' es dennoch nicht.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] der König! [illegible]
[illegible] der König [illegible], der König
[illegible]
[illegible]! Und so wenig,
[illegible] König, [illegible] meinen Vater,
[illegible]
[illegible]! O Gott, was [illegible]
[illegible]
[illegible]! Ach,
[illegible] leben!

1. Bürger. Fassung!

Mara. Ich soll mich fassen, wenn mich einer
schlechten
[illegible] und [illegible] macht
[illegible]? Fluch dem undankbaren König
[illegible]! Fluch nicht minder euch,
[illegible], Fluch euch [illegible],
[illegible]
[illegible]! Was schaut ihr mich [illegible] an?
Ich bin, ich bin die Tochter jenes Morus,
[illegible] zum Verbrechen wurde.
Ich [illegible] nicht im [illegible] Werthe seiner
[illegible], doch [illegible] bin auch ich
[illegible] zu dem Vaterland und [illegible],
[illegible], daß ich den [illegible] Fluche,
[illegible]
[illegible].
[illegible] mich, [illegible] mich den [illegible]! Ich verdiene
zu sterben mit dem Vater, ich will sterben
An seiner Seite.

1. Bürger. Welche Reden! [illegible]
[illegible]. Laßt uns nun nicht unnöthen
Aufstand [illegible]!

Mara. Fürchte nichts! Der Pöbel
[illegible] gegen mich. [illegible],
[illegible]
[illegible] ihn zu nennen. [illegible]
[illegible] zu [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Vaterland [illegible]
[illegible], der vom König
[illegible]
[illegible] hatte.

1. Bürger. Recht sprichst du. Wer solch einen
würd'gen Mann
Nicht [illegible] zu retten, ist kein [illegible].

2. Bürger. [illegible]
[illegible] Thomas Morus!

Alle. [illegible]! Er ist schuldlos.

1. Bürger. Wir Armen! Was geschieht? Jetzt
[illegible]
Die Wachen auf das Volk. [illegible]
Des Morus Tochter [illegible]!

[illegible]

Marg. (weinend)
Ergreift die Waffen! Rettet mir den Vater!

Dritte Scene.

[illegible]
Cremwell.

Cremw. Woher kommt dieser Ruf des Aufruhrs?
1. Bürger. [illegible]
Will's mit dem König.
Viele. [illegible] wir!
Cremw. Schweigt, ihr [illegible]! [illegible]
[illegible]
Streitet um einen Frevler!
1. Bürger. Thomas Morus
Ein Frevler?
2. Bürger. Unschuldig ist Thomas Morus.
Cremw. [illegible]
[illegible]

[illegible]

Vierte Scene.

[illegible]

Mor. [illegible]

[illegible]

2. Bürger. [illegible]

[illegible]

Carl. Stimm. [illegible]
Mor. [illegible]

Marg. Stimme. Vater!
Mor. Wehe mir!
's ist Margarethens Stimme!

Fünfte Scene.

Margarethe mit den andern Kindern und Töchtern des Morus, und die [illegible]

Marg. Vater, [illegible]
zum letztenmale deine Kinder!
(Sie eilen ihm und knieen vor ihm.)
Die Kinder. Vater!
Mor. O [illegible] Anblick! — [illegible] Kinder!
[illegible]
[illegible]
[illegible], Allen meinen [illegible]!
Marg. Die Mutter [illegible] uns [illegible] zum letzten
[illegible]
Mor. [illegible]

[illegible]

2. Bürger. O [illegible] Seele!
Marg. O mein Vater!

Sechste Scene.

[illegible]

Alf. Im Namen [illegible], halt!
2. Bürger. Der alte Alfred
[illegible]
Alf. Halt, sag' ich, halt! O Morus,
[illegible]

[illegible]

Alf. Im [illegible]
Der [illegible]

Mor. Eh' ich mich [illegible]
Zu Gott, weil' ich zurück des Königs Gnade.

Alt. O Held!

Marg. Geliebter Vater, deine Kinder
[illegible] dich [illegible], [illegible]
[illegible] als beiden Thomas Kinder.

Cromw. Zurückweist er die Gnade. Führt zum
Tod ihn!

Mor. (zu den Kindern) [illegible] Kindschaft nun. —
Lebt wohl, ihr Kinder.

Marg. O Vater! — Fort ist er. — Die Sinne
schwinden.

Mor. Cromwell, ein Wort!

Cromw. Nun?

Mor. [illegible]! Höre!
Auf diesem Blutgerüst [illegible]
[illegible] — Cromwell!
(er [illegible])

Siebente Scene.

Die Vorhergehenden, mit Ausnahme der Abgeführten.

Cromw. Verdecke Gott die Prophezeiung! —
Doch welch ein unbesiegbares Entsetzen
Zieht in mich ein!

Alt. Gelangt zum Schicksalsort
Ist der Verbrecher. — Er besteigt die Leiter.
O mein [illegible]! Ich seh' unter denen,
Die um versammelt! — Was seh' ich! Er erhebt
Zu Gott die Händ' und neigt sich demuthsvoll
[illegible] zur Stadt hin — jetzt [illegible] er
[illegible] seine Freund' und seine Feind'. Er hat
[illegible] — rückwärts beugt das Haupt er! — Ha!
Das war der Blitz des Beils!

Welt. O Todesstreich!

Alt. O des grausamen Mordes!

Welt. Geschehen war er.

Bemerkung.

[illegible]

Poetische Novellen.

[illegible]

von

Hieronymus Müller

[illegible]

[illegible]

Der Herausgeber.

[illegible]

I.

Tancreda.

[illegible]

Nach dir, italische Zinnen meiner Heimath,
[illegible] Helden Aufenthalt. Es haftet
Mein Blick auf diesen [illegible]
[illegible]
Und eines Helden Abentheu'r erblick' ich
In jeder hohen [illegible]
[illegible]

[illegible]

In jener Zeit entflammt' [illegible] Blut,
Über die [illegible]. In seinen Adern
[illegible] des [illegible] Propheten Wort,
Und [illegible] mit [illegible] [illegible]
[illegible] Weltverstand [illegible]
[illegible] und [illegible]
[illegible] und [illegible] und [illegible] Flammen,
[illegible] einem [illegible], doch [illegible] er's,
[illegible] er den [illegible], ein anderer [illegible] er.
[illegible] Glück, [illegible] die [illegible],
[illegible], [illegible] die [illegible] Brüder,
[illegible] und [illegible] in Gemein [illegible]
[illegible], er triumphirt und eilt weiter.
[illegible] in der [illegible] er an, [illegible]
[illegible] nach Italien er; dort [illegible], so [illegible] er,
[illegible] er [illegible] keinen [illegible].
[illegible] dem Saracenen! Hat nicht
Der [illegible] 's [illegible]
In [illegible]? [illegible] nicht [illegible]
Der [illegible] der [illegible], [illegible] er
[illegible] auf seinen [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible] und [illegible] und [illegible]
[illegible] der Schweiz. Ach, [illegible]
Von Noth' und Gram, Trotz und Widerstand,
Ich [illegible] dem [illegible] dar, [illegible]
[illegible], [illegible] Jugend, [illegible]
Mit [illegible]; und meine [illegible]
[illegible] mit der [illegible] Freundschaft,
[illegible]: der [illegible]
[illegible] mit dem [illegible] und meinen Schwestern,
Und [illegible]. Ich [illegible]
[illegible], [illegible] Grabern *)
[illegible]
[illegible], [illegible] fühlt, [illegible]
[illegible], [illegible] Sprache:
Den [illegible] nehmen [illegible], meinen [illegible]
[illegible], [illegible] mir zu [illegible].
[illegible] Forderung [illegible]
[illegible] Herz. Ich, der [illegible]
[illegible] der Väter [illegible]
[illegible]
[illegible], bei [illegible]
[illegible] meinem [illegible]?
[illegible] ich [illegible]
[illegible]. Der [illegible]
[illegible] und mir. [illegible]
[illegible] ich, das Leben [illegible] ich
[illegible] — [illegible] ach! [illegible]
[illegible] mir im [illegible]; [illegible] ich
In diese Einsamkeit."

[illegible]

[illegible], und die Hand des [illegible] [illegible]
An [illegible] er, und zum Himmel [illegible]
[illegible], [illegible] er, daß [illegible]
Der [illegible], doch nicht die Tochter [illegible].
[illegible], [illegible]
[illegible] Erstaunen [illegible], das [illegible]
Der Tochter, die [illegible] und [illegible]
Thaten der Krieger [illegible]
[illegible], das im [illegible] des [illegible].
„[illegible] an, liebe Tancred, [illegible]
[illegible] ([illegible]),
Der [illegible] erbarmlich [illegible], [illegible]
Dem [illegible] und der [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible] sie [illegible]
Zu [illegible] sich [illegible], [illegible] nicht [illegible].

*) Die [illegible]

**) [illegible]

Darum, und nicht in frommer Absicht wählt' ich,
In solche Noth gerathen, starre Klippen,
Denn Keiner fühlt der Klausner sich, ist denn
Nicht einsam auch das Leben auf den Alpen?
So wurde dich [illegible] mein Ergehen,
Die [illegible], und der Waldstrom, und das Heulen,
Aus [illegible] — doch keines Menschen [illegible],
Welche mein [illegible] durchbohrt, und da [illegible] der
[illegible] mir entgegenhallen, meint' ich
Mit dir allein zu [illegible] und meinem Gott,
Und nur mit ihm sprach ich künftig und dir;
So war mein [illegible] beständig. Liebe Tochter!
Wie freut' ich mich, so manche lange Stunde
Auf hohem Steine deinem Spielen, [illegible]
Und [illegible], zuzusehen, ob nun
Von deiner Schleuder durch die Lüfte summte
Die [illegible] Kugel, ob dem Bogen
Ein Vogel im [illegible] [illegible],
Ob [illegible] vom [illegible] Ufer
[illegible] du zurück dir holtest,
Und meiner Furcht bei deinem Muthwill lachtest!
[illegible] dich beglückt und frei,
[illegible] der Elemente,
Und mit [illegible] blickt' auf den Vergangenen
[illegible] zurück, die andern Lüfte,
Die in der Welt [illegible] man heißet.
Doch nur für dich zu diesen Freuden [illegible] mir,
[illegible] wurde mir dem Vater nicht, entflohen ist
Jetzt diese Freuden, da zu deinem Leben
Ich nicht mehr nöthig bin, [illegible] muß ich
Dahin, wo Menschen und das Unglück hausen." —
„Deine Tancreda, Vater, fühlt nicht recht dich,
Doch siehe, wie sie zittert: und sie zittert,
Weil jammernd ihr deine Stimme tönet,
Wie wenn du von der Mutter sprichst Tancreden,
Von ihrer Lieb' und Jugend — ihrem Grabe." —
„An einem Morgen, Tochter, [illegible] begierig
Verfolgt' ich ein [illegible] Wild, erklimmte
Die [illegible] Klippe' und bei' es ein, es wälzt sich
In jener [illegible] hinab, den Spuren
Des Blutes eil' ich nach, so [illegible] als Richtung
[illegible], dring' ich vor und auf [illegible]
Grund [illegible] das Wild, wo es die [illegible]
[illegible] mit Schreck erfüllte.
[illegible] die [illegible] That und [illegible]
Den Becher mir und Kraft: ach, unter Menschen
[illegible], regt sich wieder mir im Herzen
Die [illegible] Erinnerung, vereint mit Mitleid,
Verlangen wohl und Reu' auch; ich erzählte,
Wie mich in wilde Einsamkeit getrieben
Des Saracenen Schwerdt, und forschte, was wohl
Aus dem Vaterland wird. Der Stimme Beben
Verrieth das Schwanken zwischen Furcht und Hoffnung,
Und einer Schuld [illegible]. Ach, wie fühlt' ich
Mein Herz zerrissen, als ich hört', wie Guido,
Der [illegible] Christ, verließ auf immer
Den Arabern den Sieg! In jedem Blicke,
Der sich von unsern Alpen stürzt, tränket
Der [illegible] sein Roß. Auf ihre Burgen
[illegible] und [illegible]
[illegible]: zum Kampfe
Steigt von der [illegible] herab und ruht
[illegible] am Fuß der Alpen in den Waffen.
Doch bereit sie [illegible] nicht mehr, es schwand
Den [illegible] jede Hoffnung, ach, [illegible]
[illegible] ich zu [illegible] Flammen, Tochter,
Und deinem [illegible] Lächeln! Mit mir bracht' ich
Ein [illegible], das nicht schweigt. Oft [illegible] ich
Es zu [illegible], wenn zu jenem Herd' ich,
[illegible] [illegible] dort nach neuem
[illegible] forschte, welchen stets ich günstig
[illegible] dem Vaterland, doch ach! [illegible]
Stets hören muß, und [illegible] mehr

[illegible]

Aus den [illegible] Wimpern blendet
[illegible] Blut. — Nicht doch, Gudo's Stimme
ist's nicht. [illegible]
[illegible]
„Wie ich das! — Gerade . . .“
[illegible] Tancreda.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
„[illegible] Gott,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] dem Vaterlande;
[illegible]
Und [illegible]
Die [illegible] Jungfrau, [illegible]
[illegible].“ —
[illegible]
Mit dem Tancreda [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] dem Staub und [illegible].
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Die sich [illegible] auf der Jungfrau [illegible]
Schulter, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Erhebt Tancreda's Blick sich [illegible],
[illegible]: „Ihr [illegible], auf, zum Kampfe!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]!“
[illegible] Gudo [illegible] sich
[illegible]
[illegible]
[illegible] Muth [illegible],
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Stunde!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Dient ihm zu grauser Schaale, frechen Hohnes
Reicht er dem [illegible], [illegible]
Dem Sohne Adalberts: „Euch,“ spricht er, „so
Ehr' ich [illegible] auch [illegible] Vaters Schädel!“
[illegible] Waffen! [illegible]! Feuer
[illegible], im Lager sind die Feinde!
Schon sanken [illegible] und [illegible]
Und [illegible] in den Staub. — „Wer flieht? [illegible] ihr,
Ihr [illegible], nicht [illegible]! Sammelt euch [illegible]
Um euren [illegible]! Folgt mir! Der Sieg,
[illegible] ist an diesen [illegible] er.“ —
Und mancher [illegible] griff zum Schwerd. Doch mehr
Die [illegible] vollbrachte [illegible] Banner.
Die [illegible] Sagen können wieder
Von jenen Wundern, die in diesem Kampfe
Tancreda's Arm vollbrachte und der Klausner,
Nicht kann mein kurzes Lied sie wiederholen.
Doch welch Erstaunen faßt die [illegible]
Als [illegible], als dem [illegible]
[illegible] Gudo zuruft: „Ich bin Gudo;
Der Gudo bin ich, der [illegible] dem Freund war,
Und dem [illegible]: meiner Heimath
[illegible] soll ich Schmach und Jammer, [illegible]
tung.“
[illegible] Adalbert, er [illegible]
Die Worte und [illegible] zu ihm kein Streitroß.
„Du Gudo!“ — Und [illegible]
[illegible], die erste Regung
Des [illegible] ist [illegible] und die Erinn'rung
An manche Schlacht, [illegible].
Und [illegible] zwanzig alte Ritter
Um ihren Lehnsherrn sich und aller Blicke
Haften auf Gudo, und [illegible] Zwiespalt
[illegible], ob es [illegible],
Den Mohren zu erschlagen, oder ihn
Den [illegible], den Abtrünnigen, den Zauberer.
Den Zauberer, ja! Denn nicht vom Himmel stammt es,
Die Wirkung ist's verruchter Zauberei,
[illegible] die Verworfnen,
Die [illegible], die Wunder, [illegible]
Der [illegible] ist, ob die [illegible],
[illegible], darauf [illegible]
[illegible] Angreda naht, [illegible]
[illegible], der [illegible] Feind, und schon erhebt er
[illegible], weil er gerichtet [illegible]
Auf ihn, der Christen Heer, der Christen Schwerdter.
Da [illegible] ein Blitz, vom höchsten Himmel
Stammt er herab, den Mohren zu zerreißen,
[illegible] und schleudert ihn
In [illegible] Abgrund nieder.
Aus jeder Christen Brust verschwindet jetzt
[illegible] und Angreda; laut
[illegible] Muth; und ihm nicht [illegible]
[illegible] Schmach. — Traun, Gottes Streiter
ist er,
Und ob uns noch ein Zweifel blieb', o schauet
Der Heldin [illegible] Blick, und hebt an sie!
Des nächt'ge Dunkel macht der Schlacht ein Ende,
Gudo [illegible] vor den Lehnsherrn hin: „In deiner
Hand steht des [illegible] Lehnsmanns Leben, straf ihn!
Ich habe [illegible] Jahr geweint, doch Thränen,
Nicht [illegible] solche Schuld sie aus.“
Der Lehnsherr
[illegible], umarmet ihn: „Gudo! Mein Held!
[illegible] auch nicht Thränen das vergelten,
Was du gefehlt, daß du nicht jetzt vollkommen
[illegible] dich im Blut der Feinde Gottes?“ —
„[illegible] Raum, ihr Ritter, Ritter, gebet Raum!
Die Jungfrau [illegible] — da ist sie. — Welcher [illegible]
[illegible] sich mit ihr [illegible]? Warum umarmt ihn
Sie [illegible] Adalbert? — Ha Wonn'! Es ist
Der Sohn des [illegible].“ —
„Du, mein Sohn, [illegible]!

*) Turin.

[illegible] Erinnerung an meine Schuld,
[illegible] darum,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Tochter! [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Tochter, [illegible]
[illegible]
[illegible] Herz, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Jahren.
[illegible] Heimath, Tochter! [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] . . . . "

„Ach, mein Vater!

[illegible]"

„Nicht sprach von mir ich dir" —

„Von ihm!

Ja, ich verstehe." —

[illegible]

[illegible]

Allein es folgt' auf diese Nacht der Jungfrau
Ein hochbetrübter Tag. Der Saracene
Brach aus der Stadt hervor. Zwar blieb die Palme
Des Siegs ihr — doch fiel der arme Greis.
Jetzt suchte ihren Vater sie, den eben
Sie noch gesehn als Sieger, [illegible] naht
Der [illegible] Krieger ihr, der liebende,
Und [illegible]; zwar keines Mund
Von [illegible], doch wird [illegible] nicht verborgen
Die [illegible] Neigung. Ach, ein Blick
[illegible], die [illegible]
[illegible] nicht, [illegible] das lebend'ge
[illegible] Lust, als sie [illegible]
[illegible] — auch ein Wort wohl
[illegible] nicht, doch [illegible], die [illegible],
Die [illegible] Verwirrung
[illegible] sie. Entzückt entdeckt Tancreda
[illegible] sie, doch [illegible] Geheimniß
Sie noch verborgen; ach, du [illegible],
[illegible], noch hat nicht die Welt doch
[illegible] Kunst, sich zu verstellen.
[illegible] sie.

„Ach, meine Tochter,
Komm, daß ich sterbend noch dich segnen möge!"
„[illegible], mein Vater! Ach, ich komme!" — Schwer
[illegible] ist die Brust! [illegible]
[illegible]
[illegible] zu kommen. [illegible]
[illegible]
[illegible] Tage
[illegible] an, um des [illegible]
[illegible]
[illegible] Neigung büßen.

„Liebste Tochter,
[illegible] nicht! So will es Gott. [illegible]
Und [illegible] sich nur bei mir,
[illegible] im Himmel um!" — Er hebt
[illegible] an Tancredens Hals' hängt,
[illegible]
[illegible] die Hände, die [illegible]
Sie [illegible]. Sie spricht zu ihm, sie ruft ihn,
[illegible], ach, und hält
Die fromme Leich' im Arm.

O, [illegible]!
O [illegible] aller [illegible].
[illegible], wenn Gott ihn [illegible]!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]. [illegible] Schmerz
[illegible]
[illegible] Tancreda
[illegible], hält eine Hand voll Erde
[illegible] — und bricht in das letzte
[illegible]. — [illegible] kommt sie
[illegible]
[illegible], doch giebt Antwort nicht, es haftet
[illegible]
[illegible]
[illegible] die Würde
[illegible].

[illegible] rafft' sie empor sich.
[illegible] der Tag des Kampfes;
[illegible]
[illegible], mehr [illegible]
[illegible].
[illegible]
[illegible]
[illegible]

II.

N o ſ i l d e.

Der Tempel in der [illegible], und sieht
Durch [illegible]
Den [illegible], und, [illegible] er [illegible],
[illegible]
Daß [illegible]
[illegible] und [illegible] Ritter [illegible].
Ach, [illegible]
Nicht Zorn [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
„Da,“ spricht Jrredomir, „[illegible]
[illegible]“ — [illegible]
Auf weiße Pferde hin, [illegible]
[illegible]
[illegible]
„[illegible]“ — [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ist Rom ein große Stadt. [illegible] Wall-
fahrt
Weiß ich mich aus den Flammen, [illegible],
Und das geliebte Weib vom Tod' erretten.“ —
Er spricht es und gerade bindet das Gelübd' ihn.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Doch dem Gelübde treu zieht nach dem Stabe
Jrredomir und mit ihm zieht ein Knappe,
Nicht [illegible]
An ihrer Seite war kein [illegible]
Ein Opfer ihm, es konnte hart der Himmel
Dafür ihn [illegible]. — „Lebe wohl, du lebst mir,
Stets mein Gedank', erhalte mir dein Leben
Und deine [illegible], ich sehe in [illegible].“ —
[illegible]
Sich nicht [illegible]
[illegible]
[illegible] Schmerzen
Der Abschied, [illegible]
Wenn sich zwei Herzen, [illegible]
[illegible]
Der Stunde [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Nicht [illegible]
[illegible]
Ein Monat vergieng, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Er [illegible] O [illegible]
[illegible] — [illegible]
Dann [illegible]
[illegible]
[illegible]
„Nein, o mein Jesu, 's ist nicht wahr! Nein! nein!“
Doch schon ist da der Greis und wirft sich schluchzend
Zu seiner Herrin Füßen.
„Treuer Diener!
Du kommst mit dem Tod, ich weiß es schon:
[illegible], daß nach der [illegible],
[illegible]!“ —
„O [illegible], nicht [illegible]' der treu [illegible]
Vor dir, wenn seines Herren Grab sein Aug'
Erschaut.“ —
„Was sagst du? Wie, er lebt noch?
Dann fühl' ich nicht unglücklich mich.“ —
„Hör' an,
Gebiet'rin, nicht vergeblich hoff'! Hart,
Sehr hart ist das Geschick' und ungewiß
Das Schicksal meines Herrn. Wir waren kaum
[illegible], wo des Padus [illegible]
[illegible]
[illegible]
Nach unserer Straße [illegible]: „Flieht,“ ruft er,
„Flieht, o ihr Pilger, ein furchtbares [illegible]
[illegible], der wild' Ullasse,
[illegible] *)
[illegible] und erkämpft:
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible].“ — Der [illegible],
Der also zu uns sprach, war ein Gefangner,
In dessen [illegible] der Eltern Liebe
[illegible]
[illegible] Wir mit andern Helden
[illegible]
[illegible] Ritter, **) das Gelübde
[illegible]
[illegible]
Doch er kann nicht der Macht, nicht der Übermacht
[illegible]
Des grimmigen Ullasse. Grause Massen
Sind [illegible]
[illegible]. —
[illegible]
[illegible]. Doch als schon wir,
Jrredomir und ich, durch Waldes Dickicht
[illegible]: Hülfe! Hülfe!
[illegible] Beistand zu leisten
[illegible] verbot die Ehr', es zieht
Sein Schwert Jrredomir, ich folg': in Streit
[illegible] wir. Das [illegible]
[illegible]. Was vermochte
[illegible] Kampferpaar?
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]. Kaum hab' ich mich
[illegible] wunden Glieder
[illegible], eil' ich zu Ullasse, begehre

*) [illegible]

**) [illegible]

Das [illegible] Tod zu theilen meinen Herrn:
Doch der Wärter [illegible] und sieht zurück mich,
Und einen Menschen, der am Kerker stand,
Mir [illegible] er: Binnen wenig Tagen
Steht Gleiches deinem Herrn bevor, was nicht mir
Mit Gold so edles Leben [illegible].
„Ach, wie ist," rief Rosilde, „Gold! Mein [illegible]
[illegible] Gewänd die edlen Steine
[illegible] . . ."
„Ach, wenn das g'nüg', o Herrin!
[illegible] der Mauern,
[illegible]
[illegible] Doch drängt die Zeit. Es zählt
Der Grausame die Tag' ab."
Als Rosilde
Die [illegible] hört, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] die in der Angst entschlüpften.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] nichts
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Zeit sind
[illegible]
[illegible]
[illegible]
„Ach, meine Herrin,
Nicht wahr du [illegible]" [illegible]
[illegible] „Wie vertraue du
[illegible]"
„[illegible]
[illegible]
[illegible]
„[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
„Ach, an der Gatten Seite
[illegible]
[illegible]"
[illegible] Und auf der
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
O [illegible]
[illegible] Jetzt bedürft' es

Voll kräft'gen Muths! Rosilde wird von Waffen
Vielleicht umringt sich sehn, und frechem Trotz
Und [illegible]. Ach, schon bei dem Gedanken
An solche Noth sinkt insgeheim der Muth ihr.
Verlassen hatte nie zuvor den Pallast
[illegible] Tage sie, wo von Sula
Nach des [illegible] Bräut'gams Burg sie zog.
[illegible] einen [illegible] zu
[illegible], und noch bewahrt ihr [illegible]
[illegible] Sehn und bange Furcht.
[illegible]
[illegible] Tag und Nacht, bei jedem Rascheln
[illegible], vernimmt das Heulen
Der [illegible], sieht des Abends in der Ferne
Manch [illegible], wo, wer weiß? vielleicht ein Räuber
Beim [illegible] auf neue Mordthat sinnt. —
„[illegible] nicht [illegible] ich zittern, aber würde
[illegible], von wannen sollte
[illegible], Theodomir, die Rettung kommen?"
Und er, Theodomir, im öden Kerker,
Wo er gefangen [illegible], sieht angeklammert
An [illegible] doppelter Vergitt'rung,
[illegible] lange Stunden
[illegible] seine Blick' am Horizonte.
[illegible]! Und was hofft er? — Ach, nichts
hofft er!
[illegible] er: Rosilde,
[illegible]
[illegible]
[illegible] Aufwand und man schlägt an's Kreuz mich.
[illegible]
[illegible] Widerspruchs,
[illegible]
[illegible] verzweifelnd
[illegible] wird, vernimmt sie
Die Kunde seines Mördertods! Von Neuem
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Er lebt nicht mehr! —
[illegible]
[illegible]
[illegible] nicht, *)
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] die Zweige,
[illegible] o Wind,
[illegible]
[illegible]
[illegible] Es ist ein dunkles
[illegible]
[illegible] Heil'ge,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] und süße Kleinen.

*) [illegible]

O weh'! Im höchsten Glück [illegible] muß
Der Mensch fürwahr, wenn [illegible]
So dürft'ge Freuden. — Und wenn nun [illegible]
Im Munde verstummt — [illegible]
[illegible]
Zur Erd', und ihm entquillt in großen Tropfen
Der Schweiß [illegible].

[illegible]

[illegible]

Trabt nach dem Zimmer hin der Jubelstrahlen [illegible]
[illegible], aber ach! er [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible] Stimme, und auf der [illegible] erschallt dem
[illegible] Wort, [illegible]
[illegible]. [illegible] vom Tische,
Und was [illegible]
[illegible], und [illegible],
[illegible] Herzen [illegible],
Und doch [illegible] Schmerzenswort.
Auch ist der übrigen Gefangenen Loos
[illegible] nicht gleich. Der [illegible]
[illegible], doch [illegible]
[illegible] und [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] und nur [illegible] Hoffnung
[illegible] das [illegible]
[illegible], all ihre Sonnen
Ist [illegible].
[illegible] Kraft und [illegible]
Ist [illegible] Stirne, [illegible] und [illegible],
Sie [illegible], doch [illegible]
[illegible] sich [illegible]
[illegible] Pfad zurück;
[illegible], o du [illegible],
[illegible], Triumph der Pein!
[illegible] und Bitten, [illegible] und [illegible],
Sie [illegible] nicht [illegible] mehr. [illegible]
[illegible] der Mutter
[illegible]
Und [illegible], Liebe,
[illegible].

„O Jocrim,
Was [illegible] du,
[illegible], im [illegible]
[illegible]?
O [illegible]
[illegible]! [illegible]
[illegible]? [illegible]
[illegible] Loos
[illegible]
[illegible] ich.
[illegible]
[illegible] und Prunk
Und [illegible], du [illegible] Mutter
[illegible].“ — Und so sprechend wagt er,
[illegible], um den [illegible]
[illegible].

„Ach, du [illegible], o Herr,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Hoffnung nähren,
[illegible] zu wissen,
[illegible]
[illegible] es
Der Zeit, [illegible] meinen Sohn.“

Mit Demuth
[illegible], [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] und [illegible] sie
[illegible], er lebt nicht mehr.
Die [illegible] sie, [illegible]
[illegible] Wogen
[illegible] nicht hat,
[illegible], denn eine — der Tod,
[illegible] Pflicht den Tod!
[illegible] alle Frauen,
[illegible] Tod [illegible].

Du hättest, Maler *), ein'gen unter ihnen
Männliche Züge nicht, noch Riesenkräfte,
Noch einen kriegerischen Geist verleihen sollen:
Sie waren sanftes Herzens, ausgestattet
Zur Lieb' allein, bei eines Schwerdes Blitzen
Erbebten sie, und dennoch (mächtig traun,
Weit mächt'ger war die Tugend!) wollten sie,
Der [illegible] zum Trotz, den Busen,
Eh' sie der Ehr' und Liebe Schwur verletzten,
[illegible], ob die Hand erbebte! —
Ach, es erschien Rosildens Stund'! Erst kannte
Des Frevlers [illegible] eine Gränze: nicht mehr
[illegible] ihm. Doch bemerkt er nicht,
Daß nach den Waffen an der Wand sie blickt.
Sie blickt nach der Wand, herabgerissen
Hat mit des Blitzes Schnelle schon ein Schwerd
Die Heldinn sich .... als sie die Säle
Von gräßlichem Geschrei hört wiedertönen.
Es war Ein Augenblick: Rosilde dort
[illegible] in Flammen und es blitzt in ihr
Ein nie gedachter Entschluß auf, das Schwerd,
Für sich bestimmt, sie zückt es auf den Wüthrich.
Er fällt — es stürzt auf sie — es reißt das Schwerd
Aus der [illegible] Brust Ottaso und stößt es,
Stößt wieder an zehn Mal es in's Gesicht
Und in die Armen [illegible] und unter Heulen,
Kampf, Qualen, [illegible] haucht er aus das Leben.
So schauderevoller Anblick bot den Ungarn
Sich in dem Schlosse dar, als jetzt das Volk
Sich waffnete. Sie greifen nach den Lanzen,
Sie rüsten sich zum Widerstand, allein
Des Äußerste [illegible] Tod, die Ueberraschung
[illegible], daß jetzt vergessen
[illegible] sind, und schmachvoll
Das Heer im Feld die Flucht ergreift.

Die tapfern
[illegible] aus Piacenza hatte
[illegible],
[illegible], wie ihr Entschluß
[illegible], die leicht besiegt wähnt
Die [illegible], wenn sie fern noch drohen,
[illegible] sich da, sie nicht bewältigt.
Doch weshalb neigt so leicht der Sieg sich jetzt?
Was [illegible] die Barbaren? Auch Ottaso
Sieht man nicht bei ihm.

Sterbend lüßt ein Ungar
[illegible], welch' ein Schicksal seinen Herrn traf.
[illegible]! [illegible] Freude
[illegible]. — Wo ist die Heil'ge,
Die [illegible]? Erschlossen
Sind die Gefängnisse, und der Erretter

*) Diese Anforderung auf einen Maler könnte demjenigen [illegible]

Gejubel mischt der Jubel sich von fernher
Der Hast Befreiten.
Aber du, Rofilde,
Du säumest noch? Wo weilest du? Rofilde!
Geliebtes Weib!
Im andern Saale brannte
Matt eine Lamp', eilend tritt dort heraus
Der zwei' Bauer und trifft auf seinen Herrn,
Und will zurück ihn ziehn, doch schon entdeckte
Unter der Tisch' und Waffen Trümmern dieser
Den entseelten Leichnam des Oliviero:
Er naht erfreut — o Anblick! Einen andern
Leichnam deckt dir — Rofildens!
Und indessen
Der Menschen unaufhaltsam im Taumel
Weihrauchs [illegible] so des Widerspenstigen,
Der Franken macht das Haar(!), erschallen freudig
Die seligen Leute entzündeten Geläutern,
Und schmachtend klingt ihr Ausruf: „Du gebührest
Der frohe Sieg! Nicht durften wir den Flücht'gen
Jetzt Rast gestatten! Wieder zu gewinnen
Die Stadt, führ' uns, o Held!"
Doch nach und nach
Verstummt das Wirken des frohen Zurufs:
Sie hören den heiteren Fall und Zetern
In [illegible] Scheu sich nach dem Saale:
Der Lust vergessen Alle: flammend sehn sie
Das herrl'che Weib, und, jammervoll! der Ritter,
Wenn noch voll Heldenmuths, jetzt heult er laut auf,
Am Boden sich in Blut' und Staube wälzend,
Ob Andre' ihn d'rum verachten, unbekümmert.
„Seht hin, ihr Glücklichen! Die Wiedereroberung
Ist leicht jetzt unsrer Vaterstadt. Oliviero,
Von ihr ward er besiegt . . . Doch schmelzt hier
Die Heldenwürde?" . . .
Und auf die wild zerfleischte
Brust legt Rofildens er, auf ihre theuren
Entstellten Züge, küßt den geliebten
Mund von sich, der ihn hält, ergreift
Umsonst ein Schwerd, sich selbst den Tod zu geben.
Wieder erkämpft die Mauern das [illegible]
Piacentinervolk. Dem fremden Wittwer
Bleibt unablässig [illegible] Sorge mitleidsvolle
Gastfreundschaft und zu Rofildens ew'gem Ruhme
Erheben sie auf den [illegible] Mitt' ein Denkmahl; *)
Und als, nach wen'ger Jahre Frist, der Schmerz
Den Lebensfaden kürzte des Helden,
Da barg die Asche des Unglücklichen
Derselbe Sarg, der deckt Rofildens Asche.
Ich, und es war noch dieser Sarg zu sehn
Zur Zeit, als ich ein Kind war, und es sucht' ihn
Mein Vater auf, doch als ein Jüngling ich
In den Lombarden pilgernd kam, und Kräft'gung
An diesen wünschte meiner schwachen Jugend,
Da fand ich, dieses Helden heil'gen Staub
Zu suchen, nichts, denn eines Steines Trümmer, **)
Und auf dem Steine saß ein Possenreißer, ***)
Der schmutz'ge Lieder sang, und ihn umringte
Mit schnöder Beifalls Lachen wilder Pöbel. †)

*) Das stimmt nicht mit dem Schmucke. Aber der [illegible]

**) [illegible]

***) [illegible]

†) [illegible]

III.

Helwig und Wallfried.

([illegible], daß diese Erzählung an einen [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] in Verona [illegible] ward. — Der Ort der Handlung [illegible] eine Stadt im Reiche der Burgunder, welches zu seinem [illegible] [illegible] einen Theil Savoyens und der Schweiz, nemlich alle Länder zwischen dem Juragebirge und den Apenninen umfaßte. — Die Zeit fällt in das zweite oder dritte Jahrzehend des [illegible] Jahrhunderts.)

„Der Friede sei mit dir! Wo schweifest du
Im düstern [illegible]?" —
„Sei, guter [illegible],
Dank dir, daß du mich heimsuchst. [illegible]
Die Ketten, die mich an den [illegible],
[illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] Loch da oben,
[illegible] du [illegible] dich ruhen."
„Armer Sohn,
In frühern Tagen fand ich [illegible]
Und [illegible] dein Herz, mag nicht das Unglück
Es [illegible] haben?" —
„Ach, mein Vater,
Ich bin [illegible], keinen Troste [illegible] ich.
[illegible] [illegible], [illegible] mich!
[illegible] [illegible] mich [illegible].
[illegible] mit meinem [illegible]
[illegible]." —
„[illegible],
Doch kennst du nicht den [illegible], der nicht minder
[illegible], nicht anderm Glauben,
[illegible] nicht [illegible],
Nicht deinen [illegible] [illegible]?"
„Ich [illegible]!
[illegible] ich [illegible] und dennoch
[illegible] nicht [illegible]."
„[illegible], wieder
[illegible] und [illegible],
[illegible], [illegible] ist, daß du [illegible]."
„[illegible], Vater, [illegible]! Nicht weiß ich
[illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] oder
[illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] meiner [illegible]!
[illegible] [illegible] nicht [illegible]?
[illegible] noch [illegible], [illegible]
[illegible] zum [illegible],
[illegible], [illegible] nicht [illegible], [illegible] schlechten
[illegible] zu thun."
„[illegible], nicht [illegible] dich!
[illegible] [illegible] zu [illegible],
Dann [illegible] du, [illegible] nicht, [illegible] [illegible]."
„[illegible] mein Vater! [illegible]
[illegible] ich nicht, [illegible]
Der [illegible] [illegible]

Doch an der Mark befand sich meine Seele
[illegible] der Pflicht: vergessen muß da jener,
[illegible] huldigte. — Vernimm (noch hatt' ich
[illegible] Anlaß nicht, den Herzensbruder
[illegible] dir), vernimm jetzt die Erzählung
Vom Freundschaftsbund, der uns auf ewig eint. —
[illegible] ward ich in Savoy'n, am Borde
Des [illegible] *), dem Herrn Burgunds gehörend,
Und [illegible] wurde noch als Kind gebracht
[illegible] Mutter, meines Vaters Schwester,
[illegible] Heimath Wallfried. Grimm'ge
Verwandten hatten diesem den Erzeuger
[illegible], seine väterlichen Burgen
[illegible] bei Verona. Arm, verwaist,
[illegible] durch Gestalt, mehr durch sein Herz noch,
[illegible] in meinen Eltern durch sein Schicksal
[illegible], [illegible] er, und galt ihnen
[illegible] als Sohn. An Einem Tage Beide
[illegible], hatte nicht Natur uns Beide
Mit Anmuth, [illegible], Verstand
[illegible] bedacht. Langsam und dürftig
War meine Fassungskraft, doch glänzend strahlte
[illegible]. Und ob auf sich er
Die [illegible] Alle, fühlt' ich dennoch
[illegible] mich zu lieben ihn. **) Der Edle
[illegible], zu [illegible], eilt' sich zu brüsten
[illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] und [illegible], was er vermag.
Und [illegible] er [illegible], faßt' ich den Muth mir,
[illegible] zu [illegible], so kam einst die Zeit wohl,

*) Das [illegible] sagt, daß hier [illegible] der [illegible] [illegible].

**) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Wo wir fast gleich einander kämpfen. Vater!
Du, der Gottseligkeit zu Lohn [illegible]*),
Du weißt, wie edle Zeitung uns gewährt
[illegible], Widerspiel! [illegible]
Des Bruders (Acht gab ich [illegible] Namen)
Erhob in meinem Auge mich; sein Geist,
An Bildern edler Jugenden so reich,
Erblickt' in mir hundert [illegible] Gaben.
Um solcher Träume willen zollt' er lieber
Mir höh're Achtung und [illegible], daß Alle
In hohem Preise meinen Werth bestimmen.
Und dies mein Selbst, [illegible] und Gebehren
Niemals zuvor auf sich die Blicke lenkte,**)
Nachdem's bekannt geworden, welchen Werth
Auf mich die schöne, [illegible] Seele setzt,
Sah endlich Zeichen auch der Achtung Andrer. —
Wir waren unzertrennlich stets im Schloße
Der Eltern, und als wir im zehnten Jahre,***)
Um unter strengern Augen in der Schule
Des hohen Ritterthumes eingeweiht
Zu werden, hin zu dem [illegible] Vater,
Der Mutter [illegible], wo der [illegible]
Von edlen Frau'n wird, der [illegible] Preis
Von tapfrer Helden Thaten uns ertheilt,
In Jugend uns zu [illegible]; [illegible] noch
Als unter hohem Prunk die [illegible] an †)
An ihrem [illegible] mit dem geweihten
Schwerd gürtete der Priester: o wie da
Zuerst dem Ruhm das Herz schlug! O mein Wallfried,
Wie glänzten deine Augen von erhabner
Und reiner Lust! Und als ich nun voll Jubels,
Indem das Schwerd ich küßt', [illegible], [illegible] werth
ich!"
Ausrief, „dann das! [illegible] meinem Wallfried!"
Da hörte mich der Priester [illegible],
Als rede ich [illegible], und [illegible],
Vertauscht' er unsre Schwerd' und sprach: „Ich [illegible]
Von euch noch [illegible] Thun [illegible]
Bedarf es, daß der Freundes [illegible]!"
Von diesem Tag' an [illegible]
In Tapferkeit und Tugend [illegible] und
Bei unsern [illegible] Kampfen
Der Helden Beifall und der Frauen. Doch als wir
Der Jahre [illegible] erhalt, in volle
Rüstung uns hüll' der Ritter Stand, am Altar
Den hohen Eid wir [illegible] — da war

Derselbe Priester noch, vom Alter hinab jetzt,
Der wenig Jahr' er überlebte — „Sehet,"
Rief er da, segnend uns, „du, Helwig, bist
Dem Dankst, und dem Stolze du entgangen,
O Wallfried, weil so herzlich ihr euch liebtet!"
Des Greises letzes Wort, des sterbenden,
Es kam prophetisch: „eh ihr euch erhoben,
[illegible] wird stets der Jugend Werk sein,
Der [illegible], die euer Herz vereinte." —
Auch mein [illegible], als er unsre Schultern
[illegible] mit dem Schwerd, sprach: „nimmer schwinde
[illegible] euch; des Ritters,
[illegible] dem hohen Orden, Meister,
Und [illegible] Jeder dankt dem Freunde!" —
[illegible], zu den heil'gen
[illegible], zu dem frommen
[illegible] der Menge und jener alten
[illegible] Ritter, zu dem ernsten [illegible]
Der [illegible], zu dem Ahn,
[illegible] mächt'gen Zauber [illegible]
Und unser Herz [illegible], erfüllte
Ein [illegible], Vater, sich: zwei Fräulein,
[illegible], hatten durch [illegible]
[illegible] Herz entflammt — verloren Andern,
[illegible]: es wurd' uns [illegible]
Unter dem [illegible], mit dem die [illegible]
Der Frau'n [illegible], auch eine [illegible]
Von der [illegible] Macht. Und um die [illegible]
[illegible] unsre Pein wir uns, und alle
Die kleinen [illegible], und jene kleinen,
Doch [illegible], die ein Blick, ein Lächeln,
Ein Wort [illegible] der [illegible],
Und nimmer, [illegible] wir [illegible],
[illegible] dem Scherz den Streit . . . O Vater,
[illegible]! Alles fand' ich,
[illegible] mich an Wallfried knüpfte.
[illegible] Jugendleben,
[illegible] Freundschaft, die gleiche
[illegible] und [illegible] Erinnerungen,
[illegible] als Alles [illegible] bis zu dem
[illegible] Ruhm, der bald den Namen
[illegible] des Helden. Wenn zwei Burgen
[illegible], [illegible] er keinen Degen
Der [illegible] des Rechts, bot seinen Arm dann
Dem [illegible] und ward Vermittler
Der beiden [illegible]; doch wenn [illegible] der Sieger
[illegible] seine Macht, trat als Beschützer
Des Unterdrückten Wallfried auf: die Priester,
Die [illegible], die Waisen und [illegible]
[illegible] er bei jedem Throne. [illegible]
[illegible] die Alpen. [illegible]
[illegible] Wunder er das Leben,
Und [illegible] war der Bruder
Des [illegible]*), und der gerechte König,
[illegible] dem [illegible],
[illegible] ihn zurück und lohnet
[illegible] Muth. Ich folge
[illegible] Bruder; der [illegible] Fürst
[illegible] und [illegible] Ruf wohl
[illegible] ich, als er damals
[illegible]. Ach, jene Tage
Des [illegible] und des Ruhmes, die letzten waren
[illegible]. Zwischen meinem [illegible]
Und [illegible] entbrannt' ein Krieg.**) Die tiefen

*) Der [illegible] Roman auf den [illegible] [illegible]

**) [illegible]

†) [illegible]

***) [illegible]

‡) [illegible]

*) [illegible] von [illegible]; er erhob sich durch [illegible]

**) [illegible]

[illegible]

Und [illegible] die Welt [illegible] Schmerz'

[illegible]

Und [illegible] Wallfried [illegible]

[illegible]

„[illegible]“ ruft er, „[illegible]!“

[illegible]

Wie ich [illegible] Wallfried [illegible]?

[illegible] ich, [illegible]

Und [illegible] mit der [illegible] Schmach

[illegible] meinen [illegible]. „[illegible],“ rief ich,

[illegible]

Der [illegible]. Nicht will im Kampf ich

[illegible] Schmach [illegible]

[illegible]

[illegible] ich die Schmach, [illegible] wieder

[illegible]

„Nicht [illegible],“ rief ich,

[illegible]

Das in der Welt nicht kann verzeih'n. Und minder

[illegible] mich, wär' ich allein

[illegible] Schmach. Doch leider, weißt du,

[illegible] Schande

[illegible]. Wehe mir, der Vater,

[illegible], der in Ehren so viele Jahre

Und [illegible], wird sich die letzten

[illegible] Vater schelten hören

[illegible]!“

So wehklagt der Kriegsheld.

Und es entfloß dem Klausner [illegible]

Auf [illegible], [illegible] Blick [illegible] er

[illegible], er [illegible] zum Himmel

[illegible] — und mehr noch als der Rede,

Des [illegible], der [illegible], der [illegible],

[illegible] Herz [illegible] und [illegible];

[illegible], hat er das Herz ihm,

[illegible] als Mensch, was auch als Gottes

[illegible]

[illegible] Blick dem [illegible]

[illegible] Mutter,

[illegible] er [illegible],

[illegible]. Und andere

[illegible] der Klausner.

[illegible] der Welt,

[illegible] Evangelium,

Und [illegible] und manche [illegible]

Zu [illegible] und zu weinen. Und die [illegible],

Die [illegible] der [illegible]. [illegible]

[illegible] er das Opfer,

Und spricht, von Freude fromm bewegt, vom Tode

[illegible] und der Sünde frei. *)

„Jetzt, da die [illegible]

[illegible] du mir gewendet, [illegible]

[illegible]! [illegible] ich,

[illegible] — [illegible],

Ja, [illegible] Heil [illegible]. [illegible]

Der [illegible], wenn sein Schwert den Kopf mir ab-
[illegible],

[illegible] meine [illegible], [illegible]

[illegible], nicht um mir es

[illegible]

[illegible] zum Tod' und [illegible] dann ich mir

[illegible], und [illegible] Tod [illegible],

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Gelwig [illegible]

[illegible] Kampfgenossen

[illegible]. „Und wenn der Krieg

[illegible] Blut [illegible] König,

[illegible] Wallfried,

[illegible]

[illegible]

[illegible] oder [illegible]

[illegible]

*) [illegible]

†) [illegible]

[illegible]

„Ich bin
Der Wallfried, dessen Tod so sehr du wünschest:
Nach meiner Burg, wohin ich mich zurückzog,
Kam, ach! zu spät die Kunde deines Zornes!
Helwig litt viel für mich: es [illegible] jetzt
Und fühlt er auch, mag mein Blut dich versöhnen!" —
Die Stimme, das Erbeben, diese Mahnung
Von Wallfried, Staunen, Grauen, Ueberraschung,
Die edle [illegible], vom Kopf zur Seite
Sich [illegible], nimmer [illegible]
Die [illegible] und [illegible] eines Helden
[illegible] und seine Trauer zu erkennen.
Doch schon warf Helwig sich vor seinem Lehnsherrn
Zu Boden: und was ihm zuvor des Vertrauens
So viel erregt, wird jetzt ihm werth — der Name
Vermittler. —
„Ja, dein treuvergeßner Knecht
Verdient den Tod, o König, aber Wallfried
Ist nicht dein Unterthan, nicht kränkt' er dich,
Wehrlos erscheint er jetzt. — Mit solcher Schmach
Willst nie du deinen hohen Namen schänden,
Zu unterdrücken ihn, der fremd und schuldlos!"
„Steht auf, ihr Helden, stehet auf! Wohin
Riß mich mein Zorn! O, wehe mir! Wann werd' ich
Nicht mehr umringt noch sehn von falschen Sclaven,
Von [illegible] Männern, die nicht immer
Den Adlern ihres Herren Beifall zollen?"
Ha, [illegible] Schauspiel! Es geschieht
Niemand ein Fluch mit edlem Schamerröthen,
Daß so unwürd'ger That sein Herz sich beugt.
Zornblitzend wendet Rudolph jetzt den Blick
Nach jenem Ritter, welcher sich erbot,
Des Ritterschmuckes Helwig zu entkleiden.
Vielleicht war es des tück'schen Ritters Mißgunst
Mehr als des Fürsten Herz, die dem Gerechten
Das Todesurtheil sprach. Und dieser war nicht
Der eine [illegible] Schuldige, auch andre trifft
Des Königs Blick mit schreckender Verachtung.
Und jubelnd läßt das Volk dem würd'gen König
Namen [illegible] ertönen und gesellt
Des Königs Namen Helwigs auch und Wallfrieds
[illegible] Namen: und die beiden Helden
Umarmen sich gerührt: der Vater kommt
Des [illegible] Ritters, um zu krönen
Den allgemeinen Jubel, und der Klausner
Erhebt, die Augen trocknend, laut die Stimme:
„Es eine Freud' Italien und Burgund!"
„Du," spricht der König, sich an Wallfried wendend,
„Sei mir Vermittler ehrenvollen Friedens!" *)
Ha, du erlauchter Veroneserjüngling,
Dein großer Ahn war's, und sein Seelenbruder,
Der edle Sabaud; **) erschließ' auch du
Der Freundschaft Strahle, diesem Götterstrahle,
Dein Herz, daß ihm der Jugend Sproß entblühe
Und deiner armen Heimath neue Helden.

*) Der Troubadour, der nicht den heitern Ausgang seines [illegible]

**) [illegible]

IV.

A d e l l o.

(Diese poetische Novelle hat drei Abtheilungen. Die erste fällt in die letzten Jahre des [illegible] Fernando I. und die Zeit der [illegible] Robert [illegible] in Italien. Die zweite [illegible] sich mit dem [illegible] Adello's [illegible] in [illegible]. [illegible] Die dritte [illegible] eben Adello's, die man in die Zeiten Marc's und [illegible] des [illegible] kann, nemlich seines [illegible], Fernando II. [illegible] von Aragon (in der ersten Novelle [illegible] genannt), [illegible] I. u. s. f., der [illegible] wird, Adello sei als Prinz geboren.)

I.

Als aus der dunkl'en, väterlichen Wohnung
Ueber die Alpen zog der jun[ge] Adello,
Blickt nach dem heimischen [illegible] er zurück,
Eh' er sie überschreitet, und weint, [illegible]
Der [illegible] und Jammer der [illegible],
Und [illegible] den [illegible] Schimmer, den [illegible]
[illegible].
„Nein, nein, zu sehen nimmer,
Du meiner Ahnherren Heimath, deinem Nahmen,
[illegible] Eltern, [illegible], die [illegible]
Adello's Schande bringen! [illegible] sprechen,
Kommt nach Italien er, der Fremde: [illegible]
Mit dir, du Land, [illegible] edler Herzen!"
Nun fordert er die Schrift'. Er zog als Knappe
Zu einem alten Ritter, der an Macht
Und Ansehn reich, auf der [illegible] Hügeln,
Dem [illegible], bei Rom und dem durchschnittnen
Felsen *) gebot. Es würdiget der greise
[illegible] des [illegible] Empfanges
Den zarten Jüngling; und erzählt ihm viel
Von den geliebten Eltern, er [illegible] ihm,
[illegible] aus des Knaben [illegible]
Die Stimme bringt. „Der Himmel," fügt hinzu er,
„Verjagte deinem Vater [illegible],
Doch einen treuen [illegible] gab er ihm,
Der stets bereit ist, ihm die Hand zu bieten,
Und [illegible], den Er sendet."
[illegible]
Küßt diese Hand Adello, und [illegible]
[illegible] zu Dienste seinem Herrn.
Der alten Knappen und des [illegible]
[illegible] erwirbt sich bald der [illegible]
[illegible] Knab'. Gegeben scheint den Rittern
Und ihren [illegible] und den edlen Frauen
Der [illegible] Jüngling seine Zeit', und [illegible]
[illegible] den Wunsch: o daß die Kunde
Zu euch gelangt', Urheber meiner Tage,
Wie euren fernen Sohn die Fremden loben!
Jungfräulich blüht [illegible] blonde Tochter,
Der Schönheit ist und holder Anmuth Wunder
Und [illegible] Elisa.
Es warben viel erlauchte Ritter Frankreichs
Um ihre Hand. Dem tapferen Arnaldo
[illegible] ihr Vater sie. — So edles Lächeln,
In dem sich [illegible] paart und Freundlichkeit,
[illegible] Blick und ihre Lippen,
Daß [illegible] Tröstung spendet, wenn sie
[illegible] aus dem Schlosse, drängten sich
Die [illegible] der Diener, selbst der Bettler,
[illegible] sie zu sehn, zu seiner Arbeit
[illegible] jeder dann und seinem Leiden.
Denn jenes milde Lächeln glich dem frommen
Lichte des [illegible], das erquickt den Pilger,
[illegible] dabei die Herzen
Nicht Freude — doch ein Etwas, süßer wohl
Als Freude noch, und milde Sehnsucht hauchend,
So [illegible], als ernstem Schweigen.
[illegible], aber hehr im Tempel
Am [illegible] — und in Wollust
[illegible] ihr die Seele.
Der [illegible] Roth und jener Anbruck,
Der [illegible] Weise
[illegible] zu leiden und gleicht dem Veil-
chen —
Des Schmerzes Veilchen nicht, anmuth'ge Schwer-
muth
[illegible] und des Mitgefühles Regung
[illegible] des Zaubers,
Der [illegible] auf sie hinlenkt die Blicke.
Nur [illegible] sie sich, in den jungfräulichen
[illegible], aber wenn [illegible]
Ihr [illegible] sich, [illegible], im Wiederhall
[illegible] der Sal', ob sie den Vater heimsucht,
Ob einen [illegible], und Adello
[illegible] entgegen, oder sieht von fern sie
[illegible], dann erfaßt ein Zittern
[illegible] ihn, und als hab' ein Engel
[illegible] diese Last beseligt,
[illegible] Gal' er, die Elisa
Durchzieht, und fühlt sein Innerstes geheiligt.
Einst bei des Vaters Schmäusen neben diesem
Und [illegible] alten [illegible] sie, wandelt
Mit [illegible] unter Blumen, scherzt im Nachen,

*) Der [illegible] befindet sich an dem [illegible] der [illegible] ein Fel-
sen, der noch den Nahmen [illegible]

Den sie[illegible] am Abend, nach dem [illegible] [illegible],
Das Spiel der [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible]
Dann lauscht des Fräuleins weiblich [illegible] [illegible]
Der junge [illegible], doch vernimmt nur [illegible]
[illegible] Stimme, und [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] Schweigen
Der [illegible], unter [illegible] [illegible] [illegible]
Die [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] und [illegible]
Die [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] menschlichen Verstand [illegible], Außenwelt, [illegible]
[illegible] nicht! Um [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
Durch Ton und Farben: eine [illegible] Welt
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
Die Kraft, [illegible] [illegible] und [illegible]
Den hohen Einklang der [illegible] Schöpfung.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Der Mensch [illegible] [illegible], und [illegible] um so mehr ihn,
Je mehr [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Drum [illegible] [illegible] Bilder und [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
Die [illegible] [illegible]. O [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
Der Mutter [illegible] [illegible] [illegible]?
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] dem [illegible]: ich [illegible] dich, der junge
[illegible] wird [illegible] eine Spur, in sich
Die ganze Kunde jener Liebe finden. *)
Doch ach! die Kraft, die wohnt in den Gemü-
thern,
Sich [illegible] zu durchdringen, ob sie
Sich in Geheimniß hüllen, hat Adello
Entdeckt und [illegible] die Erwied'rung
Der unglücklichen Neigung. [illegible] [illegible],
Begegnen ihre Blicke sich; Adello
[illegible] unbemerkt oft in des Fräuleins Mienen
Die Spuren der Betrübniß und gewalt'ger
Erschütt'rung, sieht erbleichen sie, vernimmt sie:
Er [illegible] von der Jagd der junge Prinz,
Ihr zum Gemahl bestimmt, und mehr noch, hört sie
Der Eltern ihres Bräutigams erwähnen,
Die man [illegible] [illegible] erwartet, um sogleich
Nach ihrer [illegible] zu begehn die Hochzeit.
Ist nicht [illegible] mehr für Elisen
Des Vaters Nahmenstag? **) Der hehre Tag,
Geweiht dem [illegible] Helden, dem großherz'gen
Ritter von Cappadocien? ***) Ach! Alles
Versucht sie [illegible], wieder zu gewinnen
Die früh're Heiterkeit, des guten Vaters
Fest zu verherrlichen. — Ihm schafften Freude
Der Unterthanen Tänz' und frohe Lieder,
Doch werther ist als Alles ihm die Huld'gung
Des zarten Töchterleins, und seines lieben
[illegible] [illegible] Knappen.
Sie läßt ungepriesen
Der Waffen Ruhm, des Vaters friedlich Walten
[illegible] sie nur, und [illegible] so mild den Feinden
Er sich bewies', wie ihn einstimmig [illegible]
Die frohe [illegible], wie er so gastlich
An seinem Herd' empfangt, so den erlauchten,
Als den geringsten Pilger, so Unglaub'ge,
Als Gläubige; und jede Strophe hört man
Sie mit dem Jubelruf der Liebe schließen:
Ja, [illegible] ein Vater ward zu Theil Elisen!
Doch wie geschieht's, daß, ob sich minder heiter
Das Fräulein zeigt, denn sonst, doch ihre Stimme
Mit größrer Lust durchdringt die Herzen Aller?
Ach! wo sich irgend deine Gluth entzündet,
Da, Amor, zeigt ein Leben sich, ein Zauber,
Der höhern Schwung leiht allen edeln Künsten!
Ihr Lob tönt allgemein, Adello nur
Bleibt stumm, doch wirft zufällig einen Blick
Auf ihn das junge Fräulein und begegnet
Dem [illegible] Blick — ach, und er galt ihr
Mehr als das höchste Lob.
Beider Verwirrung
Sieht und beachtet Niemand; allzustürmisch
Giebt sich der Beifall kund. — Und bald sich sammelnd
Nimmt mit geschickter Hand Adel die Harfe,
Die Blumen schmücken, und des [illegible] [illegible]
[illegible] alles Leids Vergessenheit ins Herz ihm.
Sein Lied tönt kriegerisch. Den Heldenmuth
Besingt Sanct Georgens er — die bittre Klage
Der Königstochter und ihr Mißgeschick,
Die von dem Drachen soll verschlungen werden,
Als naht aus Cappadocien der Retter
Der Schönheit und der Unschuld. Nicht die Schild'-
rung
Der königlichen Jungfrau, nicht die Beute
Des Drachen, wagt Adel, in fült'gen Schleier
Gehüllt, leiht er die Reiz' ihr Elisens,
Die blonden Locken und das blaue Auge,
Entwirft so holdes Bild, so rührendes,
Daß aller Hörer Herzen er bezaubert.
Jetzt kommt der Paladin, wie zürnet er
Den feigen Rittern, welche nicht ihr Schwerd
Den Schwachen weihn, nicht dem Geschlecht, in dem
wir
Maria ehren müssen! Er beschreibt
Den schaudervollen Kampf, die Niederlage
Des Ungethüms, den Jubel, den Triumphzug,
Den jetzt die Menge rüstet, wie bescheiden
Sich dem entzieht der Sieger, ferne Länder
Nach neuen Heldenthaten zu durchziehn.
Da, ganz ergänzt jetzt in des Liebes [illegible]
Adele's edler, ritterlicher Sinn!
Des Helden Thun begeistert, es verzehrt ihn
Des Ruhmes heißer Durst, in seiner Seele
Vermischen sich in reizender Verwirrung
Die hohen Muster des verklärten Ritters
Und seines Lebensherrn, zu Beiden fleht er
Um Huld' und Kraft, zu folgen ihrer Spur.
Die Leidenschaft, dies edle Verlangen,
Zu rühren mehr als eignes Lobes Preis
Den hochgesinnten Alten.
„Hier, mein Sohn,
Mein ehrenwerthes Schwerd; einst kommt die Zeit,
Wo mich der Ahnen Gruft birgt, und dies Schwerd
Noch Lorbeern erndten wird in deiner Hand.“
Dem wackern Sänger reichen holde Gaben
Die edlen Frau'n; „du nur,“ beginnt der Ritter,
„Verkennst, o Tochter, das Verdienst, versagst ihm
Den vielwillkommnen Lohn?“ — Mit Lächeln bort sie

*) Der Uebersetzer [illegible] [illegible] die der [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

— [illegible] che [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] il [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] l'amore?
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], il [illegible] [illegible]
[illegible] al [illegible] [illegible] [illegible] un [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], e tutta
[illegible] [illegible] [illegible] di quell' [illegible] [illegible]

und [illegible], daß die [illegible] [illegible] und die [illegible] des [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible] [illegible].

**) Nach [illegible] [illegible] [illegible] die meisten [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], ihren Nahmenstag, den Tag ihres [illegible], [illegible], als den [illegible] ihrer Geburt. [illegible] [illegible]. M.

***) Dem heiligen Georg, Fürsten von Cappadocien. [illegible]

Des Vaters [illegible] Tadel, und [illegible]
[illegible] schamerrötend sie von [illegible]
Den zarten, weißen [illegible], und [illegible]
Schlingt sie ihn um des [illegible].
Ach, was sind unsre [illegible] mag die Zeit wohl
[illegible] die [illegible], oder mind'stens
Sie schwächen, doch der [illegible]! —
Und am [illegible]
[illegible] endlich du! Du hast empfunden
Das [illegible] dieses [illegible]! [illegible] empfunden,
Wie [illegible]
[illegible] zu [illegible]), wenn auf der [illegible]
Mein Lied, ihr Blick begegnete dem meinen
Und meine [illegible] dem [illegible]. — Es [illegible], ach!
Von dieser Stund' Adel.
Oft höret man
Zu nächt'ger Stund' im Schloß der Harfe Klimpern,
Es ist der [illegible]. Keine Ruhe
[illegible] das [illegible], in [illegible] Klängen
[illegible] er die [illegible],
Die [illegible] am [illegible]. [illegible],
Des [illegible] weißer Schmuck,
[illegible] das [illegible] und die [illegible];
Und ehrfurchtsvoll [illegible] er das [illegible] Pfand,
Und spricht zu ihm und [illegible]: manchmal
[illegible] wohl auch eine [illegible].
Ihr [illegible]
Treibt einsam wandelnd [illegible] die junge Dame
Nach ihrem [illegible]. Dort [illegible]
Ihrer geheimen [illegible].
Sie [illegible], [illegible] möchten fliehn,
Doch weil er so [illegible] ist, [illegible] sie
An ihn ein [illegible]: „[illegible], Adel, ihr
[illegible]
[illegible] mit [illegible]
Harmon'scher Seufzer Klängen!"
„Dieser Geist,
Huldreiche Herrin, [illegible] die Hoffnung,
Es werde [illegible], [illegible]
Niemand [illegible]. Wenn es Jemand hörte,
Dann muß ja wohl der [illegible] dem [illegible] sein —
Und [illegible], wenn der Schlaf
Noch Andre flieh' als ihn."
In diesen Worten
Lag nichts an sich. Es [illegible], um [illegible],
[illegible]. [illegible]
[illegible] ach! dieser [illegible]? Nur wen'ge
[illegible] Wort' [illegible], und [illegible]
[illegible] die Worte. [illegible]
Spricht nur Adel, doch dieses Wort, so [illegible]
So [illegible] und so [illegible], [illegible]
Dem Worte: [illegible]. Und [illegible] er
[illegible] von der [illegible], wo [illegible] Blumen
Und dieses Schloß [illegible],
Wo [illegible] und oft
Im [illegible], [illegible] er auch von Blumen,
Die nicht der Sonne Licht [illegible], dann [illegible]
Zur Erde sie ihr Haupt . . . ach! und [illegible]!
„Ja, ich [illegible]! Der Gedank' ist [illegible],
Den [illegible] du!" —
„Den Tag, o Herrin,
An welchem [illegible] ich zu [illegible]
Nach [illegible] den Blick, an diesem Tage
[illegible] der Himmel meinen [illegible]." —
Die Thränen
Entströmen mit Gewalt [illegible] Augen;
Und doch [illegible] sie [illegible], und [illegible]
[illegible] und [illegible]. Die [illegible]
[illegible] die [illegible], sie scheint zu sagen:
Wie [illegible] zu solcher Schmach du mich! — Er aber
Schlug stumm und [illegible], [illegible]
Denn sie, die Augen nieder, daß die Herrin,
Säh' er nicht ihre Thränen, minder [illegible]
Die Würde der [illegible] fühl'. Und ihm
[illegible] Blick, und inn'ger
[illegible] seine Brust.
Dies war
Des einfachen [illegible] Verkettung,
[illegible] die [illegible]
[illegible], und [illegible]
[illegible] Schmerzen.
[illegible], nimmer fähig
[illegible], der der Jugend fremd ist,
Im Herzen [illegible] Anklag' erheben,
[illegible] Frevel.
Dies ist also,
So denkt Adel, der Dank des Undankbaren?
So lohn' ich meinem Herrn, der mit Wohlthaten
Mich [illegible], wie so oft bewährte
[illegible], und mir Vorbild
Der [illegible] war? So bin der Lehren
Der [illegible], der [illegible]
[illegible], wie im zwanzig
[illegible] Allem zu entsagen,
Nur nicht dem [illegible] Fürsten und dem Rechterhun?
In [illegible] wirkt allmächtig
Die [illegible] an die ernsten Sprüche,
Dem Knaben eingeprägt, der heil'ge Klang,
[illegible] der Eltern [illegible]. *)
Durch [illegible] er zu entehren
[illegible]! und wenn
[illegible] die Jugend wanket,
[illegible] der Jugend Stütze.
„Was that ich, [illegible]? Was entschlüpfte
Der [illegible]? Ja, Verehrung,
Sie [illegible]! Diesen Wahnsinn,
[illegible], nicht vermocht' ich
Der [illegible] zu unterdrücken.
[illegible], nicht [illegible] war, lebe wohl,
[illegible] ich diese [illegible] meide,
Um nimmer wieder dich zu sehn. Ein arger
[illegible] die [illegible] Lande,
Und [illegible], ich ziehe hin, um Rache
Dem [illegible] Schatten Berengar's zu schaffen. **)
Ich fall' im [illegible] und bald vielleicht
[illegible] meinen Namen du, und sprichst: Er [illegible]
[illegible] im Leben, doch im Tode [illegible]!"
Nicht [illegible] in ihm flammt in dem [illegible]
[illegible] der Jugend,
Das [illegible], und [illegible] Stolz,
[illegible] zu ihm, und dabei
Mit einer [illegible], einer Kön'gin Würde, —
Und doch [illegible] so sprechen.
Des [illegible] Sprache war es, ihre [illegible]
[illegible] Herzen,
Die [illegible] Adel, und ein' Gina

*) [illegible]

**) [illegible]

Hienieden funden und zusammen Thränen
Vergossen und seit diesem Tage besser
Sich fühlten — ach! vielleicht, weil unglückseliger.
Auf jenen Abgrund, den unerforschlich
Gründet des Vaters Weisheit, deutet sie,
Und heilig nennt sie Pflicht sie, welche Beiden
Die Trennung zum Gesetz macht, und den Frieden
Zu suchen im Gottvertrau'n: sagt mit edler
Begeisterung hinzu, wie sich der Mensch
Ueber den Schmerz erheben kann, wenn er
Des Schicksals Schläg' erträgt mit festem Muthe,
Und mehr noch, wenn er stets im Schmerz bemüht ist,
Daß auch der Gegend, die er sich verbannend
Gemieden, oft sein Ruf dringt, solche Thaten
Von ihm erzählt, daß sich Jeder d'rin rühmt:
Ich sah, ich kannt' ihn wohl, er war mir theuer.
Darauf spricht mit zärtlicher Stimme Gina
Ihn aus, daß er dem Tod die Stirn zu bieten
Pflegt in den ersten Schlachten: bat o ane Herz ihm
Zu leben. —
„Herrin, kein von dir!" —
„Ja, lebe
Dem Vaterland, den Eltern . . . . und zum Heile
Gina's auch!" —
Entschieden hat das Wort
Die künft'gen Waffenbeiden lebe Leere.

II.

„Sag', Fremdling, dir, daß des Geschickten
Verhängniß du nicht verschmähest? Wollte nicht
Den Wunsch der Sinnen schwelten! Heiß den Boden
Italiens zu betreten! Ward nicht mindestens
Von meiner armen Heimath Kunde dir?"
„Ich sah' dein Hauses, werther Wallfried,
Noch nicht bekannt. Heiter zog dieser Schwur ich
Von Frankreich aus."
Mit diesen Worten reichet
Ein Schreiben ihm Adel, und ehrerbietig
Betrachtet, während Jener liest, die Züg' er
Des Helden, deren Schönheit nicht die Miene
Der Waffen birgt. Wallfried zeigt im Blicke
Den wechselnde Gefühle und Rührung,
Die Mitleid erweckt, und doch auch Furcht und Staunen.
„Kommt der Herr du der durchlauchtigen Fürsten,
Die meinem Hause einst die Kronen stiehlt!
Und dem verlassnen Thron des edlen Gesch . . .
Entzog die Freiheit durch den Machtern,
Der Furst nach Rom? Ha, wohl komm' ich ihm bei,
Wenn unter Freunden mit geheimer Wehmuth
Gesagt deinem Anblick. „Edel-Helden
Gewährt Wallfried Wort und treibt sie fort.
Den muß man ehren, ob das Herz auch
klagt."
Adel fühlt sich bewegt, als er gedenket
Des sinkenden Armens seines Herrn,
Da sich verlassen hieruß mit Gewalt
Genommen seine Herrschaft. Und gemüthvoll
Dem würdigen Gefährten spricht er: „O Wallfried,
Zum Führer wirke mir dein Rath! Entzündet
Von deines Volkes erhabner Kunde,
Zu ändern bewunderten Verräther,
Schwur meinem Vaterland am Schwert den Tod
Ich dem Verräther."
„Ja, du Heldenjüngling,
Mein Herz begrüßt dir Rede. Nicht ist alle
Der Kinder Geschlecht ganz ausgestorben
Unserm Italien! Nein — doch ach! sie gleichen
Den Sternen nur, die einzig, unbemerkt
Erglänzen dem Himmel in dem stürmischen Meer,
[illegible] Schaum schimmt
[illegible] doch nur zu gehen

Gebeut die Zeit. Du erbietest umsonst dich,
Und des erworbenen Bedürfnisses heil'gen
Und einz'gen Spruch, ob dessen Haupt der Stahl
Des Mordbeils schwebt." —
„Was du seit lange thatest,
Die Tochter Berengars uns zu erretten,
Ist, Wallfried, mir bekannt." . . . —
„Ist auch bekannt dir,
Daß ich dem neuen Herrn Italiens, Ugo, *)
Zu neigen weigernd mein Banner, wenn nicht er
Des Mordbeilwerders Rampert Hand entriffe
Das königliche Fräulein, mir zur Seite
Ein mächt'ges Heer sah, das vom heil'gen [redacted]
Der Ehre ganz entflammt schien? Treuverlassen
Lockt in sein Garn mich Ugo, um den Frieden
Mit mir zu unterhandeln: man verletzt
Der Völker heil'ges Recht: ich seh' in Ketten
Mich fortgeschleppt. Wo blieben meines Heeres
Verheißungen? Wo zeigt sich das Verlangen
Nach Handhabung des Rechts und Rach'? O Schande!
Vermeinte Löwen wiesen sich als Hasen,
Vor einem Blicke zerstiebend. Ich entschlüpfe
Der Haft, gewinn' meine Burgen, gebe
Geheimen mit der Freiheit Muth; und Treue
Und Dankbarkeit schwingt aus verzagten Helden.
Sie kämpften, halfen mir zur Eil'. — Umsonst
Hofft' ich jedoch in Andrer Brust Verdienst
Und edle Lieben zu wecken. Nach vernichtet
Die wachsame Jagd. Rampert und Ugo
Schleiften die Burgen mir, und kaum gewann ich,
Verlassen, krank, entstellt, in diesen Bergen
Ein Ruheplätzchen meinem müden Haupte."
„Du weißt es, Herr, der Wack're erliegt, doch ist
Vergeblich nicht sein Fall, es ist ein Anstoß,
Der aus dem Schlummer Herzen weckt, sie antreibt
Erbarmt Jugend Thaten zu vollbringen."
„Hör' an, Adel, noch eine Hoffnung heg' ich,
Nur Eine." —
„Und welche?" —
„Otto's hohen Sinn. **)
Nach Deutschland will ich ziehn, und dort erregen
Des Edlen Zorn; und Rächer wird Italiens
Und der verrathnen Königs Otto werden."
Am vierten Tage trennten sich die Helden:
Ueber die Alpen zieht Wallfried, Adelle
Zur unglückseligen Stadt, wo der Vasall
Des fränkischen Königs blut'ge Herrschaft übet,
Der wilde Rampert. Er ist rings umgeben
Von der Leibwächter Schaaren, all' entnommen
Den rohen Horden, die aus fremden Landen
Gekommen sind zur Plünderung. — Adelle
Sinnt, bestrebt zu verhehlen, daß im Herzen
Er Haß verbarg den Wunsch, als Abentheurer,
Aus Frankreich kommend, auf, den aus der Heimath
Ein Schicksal oder jugendliche Freiheit,
Der unruhvolle Wunsch nach Ruhm trieb.
Von fern beobachtet jeden seiner Schritte
Man argwöhnisch. Er schließt sich an ihn an
Ein Krieger aus Burgund, und blindes Zutrau'n
Faßt ihm Adel, erdichtet Abentheuer,
Erzählt, wie reisend ihm der Waffen Handwerk
Gefallen und dort je nach und nach, was ihm
Erbeten wird, und tritt in Ramperts Dienste.
Adelle's Anmuth, seine ritterliche
Gewandtheit in den Waffen zog in Kurzem
Auf sich des Fürsten Blick' und er gesellt ihn
Den Hütern seines Heils.

*) Ruderich behauptete nur kurze Zeit das Königreich Italien, er mußte dem Herzog von Provence, Ugo, weichen, der durch Grausamkeit und Treulosigkeit seine Regierung brandmarkte.

**) [illegible] Otto der Große [illegible] der [illegible] Italien eroberte.

Adello fürchtet,
Da sich sein stolzes Herz zu keinem Zwang,
Den Ohnmacht übt, ihm fremd, erniedern soll.
Doch treibet ihn die Noth; [illegible] wird' er
Das Unternehmen scheitern machen. [illegible]
Konnt' er zum Grafe Berengar [illegible]
[illegible] bei den Haaren [illegible],
Dann aber [illegible] grausame [illegible]
[illegible] zurück, in des [illegible] Thurm
[illegible] Sigismunden, und er [illegible]
Der armen [illegible] Blut [illegible].
Eh' den [illegible] er [illegible], will er
Der unterdrückten Unschuld Rettung schaffen.
Muß ausgespäht die Herrin, [illegible] günst'ge
Gelegenheit, Verbindungen zu knüpfen,
Gewärtig eines Winks von Walfried — dieses
Ist's, was Adello, das begreift er, obliegt.
Doch mancher Mond verging, und nimmer fehrt
Der Held aus Deutschland, und [illegible] Ebland,
[illegible] Berengar [illegible]
Ganz zu vernichten, [illegible] die Tochter
Des Berengar mit Eugen, dem [illegible].
Auf offnem Markte [illegible] einen Aufstand
Des Volks erregen! Und [illegible]
Nicht Andr' ein [illegible]! Bald [illegible] ein Opfer
Sie sich des [illegible], oder mußten
Zum Rückzug sich entschließen, daß der Wüthrich
Die Tochter ihres Königs nicht ermorde.
Den Thurm bestürmen! Und mit welchen Waffen?
Ach, [illegible] in [illegible] Brust, [illegible]
Nach Macht' in Allen, doch in Keinem Muth;
So mindestens glaubt Adel, ein treuer Knecht,
Der einst [illegible] war des alten Vaters
Adello's, und [illegible] dann [illegible],
Von der Geburt an, seinem jungen Herrn lieb,
Ist's, dem allein er sich vertraut. Das Alter
Lieh Amadee's Recht' erstreiten. Schwachen
Beistand bot' er im Kampfe! —

„Guter Vater,
Die Zeit drängt, ich entschied mich: den [illegible]
Trotz' ich allein, doch rette Sigismunden."
„Wie meinst du, lieber Herr?"

„Unter dem [illegible]
Andrer [illegible] Gewands [illegible]
Zur [illegible] und Wagen. [illegible]
[illegible] ich mit [illegible]
Zum König auf — das glaubt man — [illegible]
Den Wagen; dieser soll ein [illegible]
Empfehlen statt meiner. Du [illegible]
Nach [illegible] ein, sondern nach [illegible]
[illegible] Kuß! Ein [illegible]
Nimmt [illegible] auf, und [illegible]
[illegible] führest du die Jungfrau!"
„Entdecke mir den Plan!"

„Hör' an! Du weißt,
Daß zu der königlichen Jungfrau Kerker
Nur die Tyrannen und der Wache [illegible],
Sonst aber Niemand Zutritt hat. Kaum durften
Zwei alte [illegible] — Sigismunden —
Amm' ist die Eine — [illegible] der [illegible]
Des [illegible] und der [illegible] Zerstreuung bieten.
Mit diesen sprach ich. In der Amme Kleider
Hüll' ich mich ein, die Andere [illegible],
Bleib' in der Luft, und Sigismunde [illegible],
Indem die Tracht der Amme sie verhüllt.
Der Anschlag kann nicht fehlen. Nicht erstreckt sich
Der Wächter Scharfblick auf die Frauen. Kenn' ich
Seit lang' ist die, an deren Stell' ich trete:
Stumm pflegt sie einzutreten, tief verhüllt
In dichtem Schleier, entschlafen sie dem Thurme.
Folgt ihnen Niemand nach der [illegible]
Der Nacht, sind jetzt [illegible] — die [illegible]
Dem nahen Tempel [illegible] die Flüchtigen

[illegible] [illegible] den [illegible], [illegible]
Die [illegible] Rast."

„O mein Gebieter,
Was [illegible] du? Dein Leben . . . o gedenke
Der Eltern!"

„Ihres Vorbilds denk' ich. Ihnen
[illegible] noch [illegible] das Leben stets die Ehre!"
„Die [illegible], o gestatte
Sie mir, [illegible] du das Fräulein,
[illegible], zum [illegible] Dom!"

„Wohl soll' ich dir
So hohe Achtung, wahrlich, deiner Tugend
Könnte der Ruhm, so edler That dein Leben
Zu opfern, doch [illegible] zu wohl belohnt
Bist, Amadee, du, und nimmer würdest
In der [illegible] du die Schergen täuschen.
[illegible] ich meiner Kraft. Ich berge
In meiner Frau'numhüllung [illegible] Stahl
[illegible]. [illegible] werden
[illegible], [illegible]? die Wache,
[illegible], nicht verzweifl' ich,
Sie zu [illegible], zu entfliehn, zu krönen
Die That, [illegible] der Königs Namen heischen."
Der [illegible], die Bitten und Ermahnen
Des [illegible] ist umsonst: auf hohe Thaten
Sinnt manchmal auch der Feige, nur der Edle
Sinnt und vollbringt — Entwerfen und Vollstrecken
Verknüpft ein [illegible] Band; der ärgste Stoß
[illegible] nicht dieses Band.

Die beiden Frauen
Erscheinen vor dem Thurm. Der Kerkermeister:
„[illegible], arme Kranke!"
„Noch mehr als sonst," erwidert die [illegible],
„[illegible] die Beklagenswerthe,
Wir dürfen wohl nicht lange, mit dem Fräulein
Zu wachen, weilen können." Also sprechend,
[illegible] den [illegible] mit ein'gem Lohne
Sie freundlich ihm.

Hammerschwebel steigen
Die düstern Windungen des Thurmes hinan sie,
Die [illegible] Sigismundens öffnet
Der Kerkermeister ihnen [illegible] und geht.
[illegible] das Fräulein Adel. Von Erstaunen
Und Scham ergriffen, [illegible] sie verworren
Und [illegible]. Der junge Ritter
[illegible], und die getreue Alte,
Durch [illegible]. Zu entziehen sich'
Dem [illegible], hier zu schwanken,
[illegible] jede Zögerung.
[illegible] Sigismunda in die Kleider
Der Amme. [illegible] kann nicht bei dem Fräulein
Die Kranke weilen, schon kehrt sie zurück
Nach [illegible]. Im Grund der Zelle weilet
Adel, indeß sie schließt der Kerkermeister,
Und aus dem Thurm die Frau'n geleitet: sie
Bleibt unbemerkt er.

Wie er sich allein sieht,
Wirft er den Mantel ab und nimmt von Neuem
Die [illegible] Kleidung an. Begierig lauschet
Und [illegible] sein Ohr: nicht [illegible]
Ist er in Angst; den Schwertgriff hält gefaßt er,
[illegible], die dereinst
[illegible] mit diesem Schwerte.
Auf seine Brust preßt er [illegible] Gürtel,
Und [illegible] übermenschliche
Kraft seinen Arm, daß theuer er sein Leben
Verkaufen würde [illegible] Schaaren.
Doch [illegible] er der Flüchtlingen und zittert.
Was würd' Italien und Walfried sagen
Und meine Eltern, [illegible], hätt' ich
Durch [illegible] Sigismunden
[illegible] in den Tod! Und dennoch blieb
Kein andres Mittel mir — und Schlimmeres [illegible]

als Aufschub. Ich vernehme kein Geräusch.
Ach, schleichst du, Himmel? Gieb du Flügel
Den Rennern, ihre Spur birg' den Verfolgern.
Laß' günst'gen Wind des Meeres Fluth bewegen!
Führ' in den Hafen die bedrohte Unschuld!
Ich möge sterben, willst du's, doch nicht ruhmlos
Sei mein Geschick! —
Die Stunden dünken Jahr' ihm,
Doch schwinden nach und nach sie; mit dem Abend
Wächst in Adelle's Herzen Freud' und Hoffnung.
Der Morgen graut — vor des Gefängnisses
Pforte kniet und betet er für's Vaterland,
Für alle Menschen und zumeist für die,
Die seinem Herzen eint das engste Band,
Als ein Geräusch von Tritten und von Reden,
Das wiederhallt in den schmalen Gängen,
Zu dem Gefangnen dringt. Die Schlüssel klirren
Und grauenvolle Gitter; er steht auf
Und lauscht und hört das [illegible]
Den [illegible] Gang, zu verkünden
Erscheint der Richter, das unwiderruflich
Dem Tod zur Hochzeit diesen Tag bestimmte.
Die Zelle thut sich auf — o Ueberraschung,
[illegible] für den Zweifler, statt des schwarzen
[illegible], so [illegible] zu erblicken
Den drohenden Richter? Zu den Schwertern greifen
Die Schaar der Leibtrabanten und ihr Führer.
Sie heulen furchtbar auf, [illegible]
Fallen [illegible] sieben liegt [illegible] am Boden,
Sieben quillt aus [illegible] Brust das Blut; es wenden
Zum Hofraum, zur Flucht sich Andr'; es sieben
Das keines Menschen Thun, ein himmlisch Wunder
Scheint [illegible] es, Adelle schafft
[illegible] Flügel und wirft zu Boden,
Was widersteht, und ist dem Kerker entsprungen.
Er eilt zum Volke, tritt mit mächt'ger Stimme
Es an die heil'ge Pflicht zu kennen, was er
Dem gräßlichen Verbund entzog, erzählt er,
Die Rechte Berengars. —
„Kein Abentheurer
Bin ich, wie ihr gewähnt, aus fremden Landen,
Ein Italer, von den Salvaner Baronen,
Adel, des edlen, Sohn, ein alter Fürst
War des [illegible] Namens er. Er brachte
[illegible] von mir der [illegible] Schrecken Macht,
[illegible] Alles [illegible] herein
Der Flecken, der, schon neigt das dritte Jahr sich,
[illegible]. Dann [illegible] die Brudermächt,
Euch [illegible] Thron, im Staub [illegible]
Durch Mißgeschick, durch Feigheit nicht,
Verona."
Ein wundersam Erscheinen, der Gewalt'gen
Begeistert kraft ger Wort, die Überredung,
Der Muth, das die Wunden sind gewinnen,
Von denen sein Gesicht träuft — er allein
Scheint nichts davon zu wissen — mächtig wirkt
Dies Alles auf das Volk. Den dichten Reihen
Der mordbegierigen, gedrungnen Lanzner,
Die mit Macht verdringen, weichet nicht
Mit andre Mal, die Menge. Im heiß'gen Kampfe
Strömt Blut auf Markt und Straßen. Wuthheit gar
Gewinnt schafft die Feigsten selbst zu Helden um.
Adelle greift den Wütrich an. Da zeigte,
Da zeigte sich ein grauenvolles Schauspiel,
Der Kampfbegier'gen Muth, der grimm'ge Haß,
Die höchste Kraft, geweckt von der Verzweiflung!
Zu einem Lande [illegible], es schwankt der Sieg;
Es machen Halt im Kampfe Volk und Krieger,
Und Grauen und Jubel wechselt. Endlich stürzt
Zu Boden der Tyrann. Bei diesem Anblick
Zerstieben voll Bestürzung seine Scharen;
Laut jubelnd jauchzt das Volk — Adelle aber

Sinkt, triumphirend zwar, doch halbentseelt
In seiner wackern kampfgenoss'nen Arme.
In andrem Drangsal, neuem Ruhm erhält
Gott dieses Leben. Doch Verona's Retter
Schwellt langsam nur die bluterschöpften Adern
Erneute Kraft.
Einst sieht er seinem Lager
[illegible] sich nahn. Den Einen kennt er,
Wallstein ist es. Er hatte Deutschlands Fürsten
In [illegible] Hauses Fehden so verwickelt
Getroffen, daß sich mit der Sorge Ketten
Belasten mag für die [illegible] Lande.
Wie [illegible] Während die Umarmung
Des wunderlichen Helden! O wie freundlich
Ertönt aus seinem Mund des heldenmüth'gen
Adelle Lob. Ergriffen und bewundernd
Ehrt nicht minder ihn der andre Krieger.
Der [illegible] Oheim Sigismundens
Ist es, der kommt, den unbekannten Retter
Der Nichte so zu ehren. — Manchen Tag
Späht mit vernicht'gem Zartgefühl der Alte,
Ob in Adelle's Herzen Liebesgluth,
[illegible] entstand, sich entzündet
Für das [illegible] Fräulein, und es schimmert
Aus den [illegible], liebevollen Reden
Der Wunsch hin, daß Adel in [illegible] möge,
Nach solchem Bund zu streben.
Vielgewandt
Errieth der Jüngling wohl den Sinn der Reden;
Doch kein vermag er so, um so entschiednes
Ablehnen zu umgehn. Er thut bedürftig
Des Trostes, muß dem Freunde sich entdecken,
Des traur'gen Herzens Bürde zu erleichtern,
Und offen wie ein Sohn giebt er dem Greise
Die schlichte Kunde seiner Jugendjahre —
Wie unvergleichlich eine Gluth im Busen
Die Tugenden Elisens, ihre Schönheit
Entzündet ihm, sagt Alles und verschweigt nur,
Daß sie ihn wiederliebt. — Wohl ist bekannt ihm,
Wie anmuthstrahlend Sigismunda, wie
Sie milder Sanftmuth ist, und wie der Fürsten
Um ihre Hand wetteifern und vielleicht
Ein [illegible] an diese Hand sich knüpfet;
Doch [illegible] und [illegible] Thron
[illegible] ihm — o bethörte
Erinnerung [illegible] Traum'! Unnütze Huld'gung! —
Sie unnütz? Nein, da sie das Herz erhebet.

III.

Die ersten Schritt' auf steiler Bahn des Ruhmes
Adelle's sang ich, jetzt, vorübereilend,
Vom raschen Fittig der Zeit getragen,
Deut' ich nur, gleich dem Wegweiser, auf die langen
Drangsal' und Qualen hin, die unsres Helden
Jahre [illegible].
Rauh, verhöhnend
Der Bischof' und der Städte Privilegien,
Und der italischen [illegible] Bürgherren,
Mißachtend die Verträg', und ungestraft
Die Wollust [illegible] und die Raubbegier
Seiner Barone, hatt' in seinem Reiche
Des Bürgerkriegs verruchten Brand entzündet.
Mißhandelt von des Pöbels Wuth rückkehrten
Die königlichen Boten. Unerbittlich
Erhob sich zu des grimm'gen Lehnsherrn Rache
Die Schaar der wilden Lanzner. Auf [illegible]
[illegible] Leichen sperrten die Straßen,
Die Hand, sie zu bestatten, fehlt; der Pilger
Kehrt zu dem heim'schen Dörfchen und kaum zeigen
Die Spur ihm, wo es stand, des halbverbrannten

Gewölmtes Trümmer und der wein'gen Schädel
Verlassen des Vaters und der Brüder [illegible]!
So stand's um die Lombardey. Auf Friedrich gung
Der wiederbesetzten [illegible] und der Kirche
[illegible] jetzt Adel [illegible]. [illegible]
Kein anderer seiner Feinde dem Tyrannen.
Doch zu des Glücks [illegible] hatten bald
Das Land gedrängt die Krieg': [illegible] war
Der Gerädte Mond, allein des Bodens Segkraft,
Sie hatte nur der Distel und der Nessel
Saamen bewundert, und so weint entfernt
Der flücht'ge Landbebauer um das Schwerdt,
Das seine Ahnen wirft' in frohen Sand.
So lacht Burgund. — Seit [illegible] mit, unsre Schwerdter
Auf die entzweiten Wälder zu [illegible]! —
Und schon entfloh den Kern ein mächt'ges Heer,
Des Sieges [illegible]. Adel erkannte jetzt
Das drohende Verderben. Es zu wenden
Vermag die Eintracht nur, zur Eintracht einet
Ein [illegible] nur die Nothwendigkeit.
Das Ansehn seines Namens macht verstummen
Den Haß: er sammelt die zerstreuten Fahnen
Unter des Reiches Fahne. Jetzt beweist
Das Heil man der [illegible] Kron', und Niemand
Gedachte jetzt der Schuld, die auf ihr lastet!
Es [illegible] manen Geist des [illegible] Antheil
Immer entzweiten Gemüthern ein.
Vermuthend fast ihn zu vollkomm'nem Bas
Die [illegible], [illegible] oder [illegible]
Immer er [illegible]; gewaltsam [illegible] er
Gewinnt die [illegible]: er sinnt dem Ruhme
Jetzt nachzukriegen, wieder [illegible]
Durch [illegible] und [illegible] des frühern
Zusammen [illegible]: er [illegible]
Adel und [illegible] Namen
Die ersten Sitz' im Rath: doch als nun völlig
Geschlagen die Burgunder sind, von Neuem
Der Thron befestigt ist, da wähnt [illegible]
Dem Adel [illegible] Pfeilen der Tyrann [illegible],
Und wenn er für das Recht [illegible] spricht,
Dann trifft ihn des [illegible] Tadel.
Noch tönt in alten Liedern der [illegible]
Verdammungsspruch, der aus der Heimath bannte
Den, der die Heimath rettete.
Der Flücht'ge
Zog zum Pontus hin die [illegible] Fernen,
Nur [illegible] dem Schwerdt [illegible]. Lange hatten
Die [illegible] schon die Küsten
Dalmatiens [illegible] und von dort
Der [illegible] durch List geraubt,[*]
Der von Jahrhundert zu Jahrhundert [illegible]
In [illegible] Wallfahrt die Dalmaten,
Und einer [illegible] Klosters [illegible] war:
Die Lanze war es eines alten Helden,
Der von der Heiden Joch in vielen Kämpfen
Befreit die heimischen Völker. Das Gerücht
Von dessen Wundern, welche die Religion
Des Heiligen bewirkte, [illegible] zum Lustplatz
Der [illegible] Frommigkeit.
[illegible] indeß zu [illegible] Mahn,
Doch [illegible] im [illegible] Hülfe erbebend,
Vereinigt ein Schwur die [illegible] Stämme
Vom Vater auf den Sohn zur Wal'[illegible]
Des [illegible] Speeres, [illegible].
Ein wilder [illegible] Adelmir,
Befehdet unter [illegible] Schutz
Das Meer, mit Kühn, [illegible], [illegible]
Seeräuberei. Auf seinen kleinen Kapern
Versammt [illegible] Schaar von Räubern er,
Die [illegible] und nur der Gestalt nach
Noch Menschen gleichen: in entfernten Landen
Erzählet man, nicht Menschen, [illegible]
Sei'n es, einmal in [illegible] Umarmung
Dalmatischer Zauberinnen und der Teufel.
Sie bindet kein Gesetz, nur ein Gelübde,
Bekräftiget durch grauenvolle Feier,
Indem in einen Becher träuft ein Tropfen
Warmes Menschenblutes — das Gelübde,
Auf jedes [illegible] tödtlich Jagd zu machen
Des heil'gen Markus,[*]) ob es einzeln [illegible],
Ob im Geschwader, schwach sei oder mächtig,
Und nicht den Kampf zu enden, denn vernichtet,
Oder die Sieger. Diese trotz'gen Herzen,
Sie kennen gegen Feinde kein Erbarmen;
Doch eint sie ein wundersamer Bund
In [illegible] mit [illegible] Recht und zur Gemeinschaft
Des Schadens und Gewinns. Adelmir
Vertheilt die Beut' und theilt sich selbst nicht mehr zu
Als dem Geringsten. Schwelgerei, [illegible]
Verzehren Alles, Einer gleich dem Andern
Trägt keine Sorg' um überflüß'ge Schätze,
Bedarf der Waffen, Schiff und Schiffsgeräthe,
Nur Kinder, Frau'n, Verwandte [illegible] ist.
Das Glück begünstigt so, was sie beginnen,
Und so grausames Blutvergießen fahret
Das Meer bei ihren Saaten, daß unthätig
Der [illegible] läßt seine [illegible]
In Adria's [illegible],[**]) und einstimmig
Die [illegible] Menge laut begehrt,
Daß jenen Raub man suche, der den heil'gen
Dalmatiens so [illegible], und mit Geschenken
Den [illegible] Speer zurückerstatte.
Es willigt ein der Rath, doch nicht vermag
Die Unterhaltung der Miliz jetzt
Den Geist zu dämmen unbezwungner Raubsucht
Der [illegible] Piraten, bange noch
[illegible] Schwarze und [illegible]
So [illegible], als heldenmüth'ge Führer,
Zu [illegible] mit der Wurzel jene Frevler.
Ach, aber keiner [illegible] Heldenmuth
Bringt [illegible] dem Staat'. In solchen Tagen
Der allgemeinen Trauer tritt ein Fremder
Jetzt auf, und führt so heldenmüth'ge Sprache,
Daß neuer Muth erhebet die Gedanken.
Er hatte dieser Feinde mitgefochten
Auf der [illegible] Flott' und seinem Muthe
Verdankt' der [illegible] Rest, daß er entronnen.
Adelle war's, der hochgeehrte Rath
Erhebt des Ritters Kühnheit und beschließet
Den Neu'n zu rüsten. An der Flotte Spitze
[illegible] und eilt Adel dem Siege zu:
[illegible] wird die Fluth dem Raubgeschwader.
[illegible] des Seemanns wird die Kunde
Von diesem Sieg, sie tönt an allen Küsten
[illegible] wieder, und wenn auf den Höhen,
Den [illegible], der [illegible]
Zum Schmause ein Burgherr seine Freunde ladet,
Sagt seinem Sänger er, den Helden preis',
Der [illegible] Dalmatiens Raubgesindel.
Nicht stets uns die Erinn'rung, ob ein [illegible],

* [illegible]

* Des [illegible] der [illegible].

** [illegible]

Ob eine Kränkung dem Adel vermöchte,
Zu scheiden von des [illegible] Fahn. Amalia
Nimmt [illegible] auf und ehrt den muth'gen Jüngling,
Und [illegible] durch ihn: [illegible]
[illegible] dem Mal er mit seinem Blick,
Doch [illegible] und furchtbar.
Von jenen Schlachten nicht, vom Tage sing' ich,
[illegible] Friedenswort, und an den Dienst
Amalia's war sein Schwerd jetzt nicht gebunden —
[illegible] Adel zieht zu den Mohren,
Welche zu Tunis hausen, dort der Sclaven,
So viel er kann, zu lösen. [illegible]
[illegible] die [illegible]
Eltern sind beide todt und ihren Seelen
Sucht fromm der Sohn den Himmel zu erschließen
Durch Werke, die Gott wohlgefällig sind.
Er harret' eines Tags auf günst'ge Winde
Zur Heimkehr, sieh, da läuft mit frohem Jauchzen
Ein Ritter in den Hafen ein: er schifft
Manch [illegible] Opfer aus und unter diesen
[illegible] Ueberraschung! — einen Ritter
Adel, ihm zu bekannt [illegible] er ist es,
[illegible] ist's.
Auf das erst' Umarmen,
Ach, und wie schmerzlich [illegible] Umarmen
Das [illegible] Adello's! Welche Mischung
Von frühern [illegible], von [illegible]
Der [illegible],
[illegible] und Jammer, tritt ihm vor die Seele
[illegible] Schmerz, wenn [illegible],
[illegible] Beute!)
[illegible]
[illegible] Befragens,
Arnaldo [illegible].
„Ach! Willkommen ist
Mein [illegible], Adel! Du siehst den Sohn
Des [illegible], der einst an [illegible]
So reich und [illegible], den [illegible]
[illegible] Menden
[illegible] aller Herrschaft. Meine Kinder
Und [illegible] Mutter (da dem Schmerz' ach!
[illegible] und die meine)
[illegible] in meiner Schwester.
[illegible] in einer Nacht ein [illegible]
Von [illegible] ein. Ich [illegible]
[illegible] und der [illegible] Plunder,
[illegible] sind. Ach! [illegible]
Der Himmel [illegible]! [illegible]
[illegible] in Ketten. Noch vor Morgens [illegible]
[illegible] Schiffe.
[illegible] Spanier, [illegible], manche
[illegible]: mir fiel zum Loose
Das [illegible] Land."
Arnaldo unterdrückt
Mit Mannes[illegible] die Klag': Adel verhüllt,
Vom Anblick trauernd, zärtlicher Gedanken
[illegible] und [illegible]
[illegible] Schmerzen sich in Thränen.
„Auch meinen alten [illegible]!
[illegible] und endlich [illegible]
[illegible]! [illegible]
Das ist das Leben, [illegible] der Jugend [illegible]?
Doch nein, nicht ist das [illegible],
[illegible] und das Glück [illegible]:
[illegible] ist das Leben [illegible]
Der [illegible] dem andern [illegible]!"
So rief Adel, der [illegible],
Die, [illegible], doch arm an frohen Stunden,
[illegible], seitdem er von [illegible]
[illegible] war. Von Neuem scheint jetzt mächtig

Die [illegible] Gluth hervorzubrechen
Aus halbverglommner Asch'. Arnaldo's Reden
Und Mienen rufen ihm die ferne Zeit
[illegible] zurück. Er sieht die [illegible]
[illegible] — die Capelle,
[illegible] die fromme Maid,
Der Mutter [illegible] mit Thränen zu [illegible] —
Die [illegible] Barke, wo sie jetzt
[illegible], bald die Stimme
[illegible], und bald [illegible]
Adello's [illegible]
Des [illegible] und [illegible].
Was [illegible], Adel, dein [illegible]! [illegible] kämpfend
So [illegible] Schiffer wieder da [illegible]
Arnaldo's Schmerz? Und er selber bleibt
In [illegible] zurück: sein Aussehn ist
[illegible] und [illegible]; bald [illegible] Schmerz
Und harte Sclaverei des Lebens Faden
[illegible] . . . Und frei dann [illegible]
[illegible] Gedank'! Auch edle [illegible]
[illegible] der Heil'ge Macht mit [illegible]
[illegible] doch und [illegible] so edler,
[illegible] dem Sünder [illegible],
[illegible], sondern [illegible]
[illegible] Schmerz [illegible].
[illegible] Sclaven [illegible] Adello
[illegible] alles Geld bereits: dem [illegible]
[illegible] Arnaldo's an; der [illegible]
Wird [illegible], [illegible]
[illegible] und des Andern Aussehn [illegible]
[illegible] und [illegible]. Der [illegible] Ritter
[illegible] von den Verhandlungen. [illegible]
[illegible], weil er ach! [illegible]
Adello's Neigung kannte. Hohe Achtung
[illegible] die Jugend [illegible],
Doch [illegible] in Zukunft er zur Seite
Der Gattin (und [illegible] war [illegible])
Den [illegible] Nebenbuhler: selbst die Jugend,
Die er an ihm bewundert, schafft ihm Bangen.
Doch, o wie muß er in sich selbst [illegible]
Ob solchen [illegible], als sich die [illegible]
[illegible] und Adello's Arme
[illegible].
„Was soll das? Nein! Erhabner
[illegible] ist das, doch [illegible]
Die [illegible] Tage des, der aller Mittel
[illegible] der [illegible], der so tief
[illegible], daß zu jeder großen That die Hoffnung
[illegible] das Geschick — dafür zu [illegible]
Die [illegible] Tage Eines, dessen Loose
So [illegible], und der für den Ruhm lebt." —
„Nicht rühmen will, Arnald, ich, was dich stets
Hoch stellt in meinen Augen, nur des [illegible]
Gedenk' ich, der [illegible] wird Jemands Tagen
Durch der Gemahlin und Vaters heil'ge Namen;
Was gilt dagegen das [illegible]
Des, der ein Einzelner auf Erden wandelt,
[illegible], der Niemand, lächelt oder seufzt er,
[illegible], oder weinen macht." —
Antworten wollte Jener; doch Adello
[illegible], daß die traurige Erinn'rung
[illegible] den Nebenbuhler, das Geheimniß,
[illegible], verrath des wunden Herzens,
[illegible] lächelnd seine Rede: „Geh,
[illegible] den lieben Deinen bringest!
[illegible] am Herzen liegen:
Um mich sei unbekümmert! Die Gestade
Italiens sind nicht fern, und [illegible]
[illegible] edle Herzen mich mit ihrer Freundschaft,
[illegible] werden,
Mich zu befrein." —
„Ich weiß, großherz'ger Freund,

Was bedarf, weiß, wie Venedig strebte,
Dich zu entziehn Amalfi, und wie [illegible]
Mal'sche Land entzündet von dem Streit' ist,
Dich seinem Herr zu nennen: doch vermag ich
Dich nicht der Amalfi [illegible] Pisa zu geben?
Nur wenn ich schnell dich wieder heimzuführen
Vermöchte, gäb' ich nach; doch ich gestand dir
Die Größe meiner Noth!"
Nachgeben mußte
Arnaldo: mit dem ersten Gleichgesinnten
Schifft' er sich ein: mit Andern, die der Stadt
Verkaufte, bringt den Mohren er Kunde
Von dem Geschehenen. Die Eile scheint
Mehr als Ein Land zu sperren, aus der Haft
Den Helden zu befrein. Der fränk'sche Ritter
Wagt nicht, es zu bekritteln: selbst Adelle,
Ob allem Dunkel fern, meint, einige Rechte
mag' er auf Andrer Dankbarkeit erworben.
Doch Niemand denkt des Armen jetzt. Vier Jahre
Sehn ihn die öden Steppen Afrika's,
In Ketten [illegible], dem wilden [illegible],
Gehorchend manchem [illegible], [illegible]
[illegible] — [illegible] sich
Bewahrend den Unglücklichen, der [illegible],
Indem er selbst es [illegible], [illegible],
Und der [illegible] [illegible]
In seinem eignen, frommen [illegible].
Wer überbringt den [illegible] jetzt
Und [illegible] des Ritters [illegible]? Ein Bote
Von den Amalfi [illegible] kommt. Dem [illegible]
Gelang ein [illegible] Band und [illegible]
Die Herrschaft des [illegible], ihn umgiebt
Den Arm'en des Vaters [illegible].
Wirklich empfängt
Das [illegible] Adelle's, nach [illegible]
[illegible] es die [illegible]. Wer beschreibt, wie Freude,
Wie Dankbarkeit [illegible] Herz bewegt?
Wer der [illegible], als er landet?
Wie er auf [illegible], [illegible] Nast,
Nach des [illegible] und [illegible]
[illegible]?
Er langt an: [illegible]
Der Ritter und [illegible] ihm, und die Kinder,
Die Kinder jener [illegible], und [illegible]
Der [illegible] Adelle! Wo entbrannt [illegible]
Die [illegible], [illegible],
Und [illegible], das aus dem [illegible]! Ein Lächeln
Des [illegible] scheint [illegible]
Die [illegible] auf die Erde,
Die [illegible] Ihren [illegible] für die [illegible].
Doch des [illegible], [illegible] Auge
[illegible], war ein [illegible];
Die Blüthe der [illegible] ist seit lange
In ihr dahin [illegible]. Abel bemerkt,
Daß [illegible] sie sich [illegible] fällt und [illegible],
Daß in der Nacht, als auf der [illegible] von [illegible]
Sie mit den Kindern irrt', ein [illegible]

Der Kinder Eines streift', ach! wohl mocht' er
[illegible] sein! Das Kindlein sucht an [illegible],
[illegible] Wunde Schmerz; die Mutter weinet,
[illegible] seine Wund' ihm, [illegible]
Das Leben zu erhalten, ach! und [illegible] sich,
Den [illegible] deckt die Erd' und seit der Zeit
Scheint kaum Salerno's Kunst *), die frommen Gaben,
Der Kirche dargebracht, [illegible]
Und wunderthät'ge Kräuter, [illegible] Leben
Der [illegible] Brust der heldenmüth'gen Mutter
Noch einzuhauchen.
[illegible] erkannt Adelle,
Daß nur des Herzens plötzlicher Bewegung
Der Wangen flücht'ges Roth entflammt. Wie süß
[illegible] ein'ge Monde jetzt am [illegible]
Der theuren [illegible] ihm. Und es [illegible] Hoffnung
Und Furcht in seinem und Arnaldo's Herzen
Die [illegible] wechseln. — Ach, wie schnell
[illegible] sich der Krankheit Wuth! — Abel erblickt
Auf ihrem Todbett sie. Entschwunden ist
[illegible] Muth. Er hadert mit dem Himmel,
Der [illegible] mit solcher Leiden Fluthen
[illegible], und in der Fluthen [illegible]
[illegible] läßt den Frommen, gleich dem Frevler.
„Abel" (versetzt die Sterbende, dies waren
Die letzten ihrer Wort') „o widerrufe
Das [illegible] Wort. Der Schmerz ist Prüfung,
Durch die der Herr bewährt der Menschen Herzen.
In deinen [illegible] fährt' ein lang [illegible]
[illegible], o [illegible] es nicht! Lang scheint es dir,
[illegible] gleich des [illegible] Strahl enteilt der Schatten,
Ein Leben nennt der Mensch und [illegible] wähnet.
Wer stirbt, ist nicht unglücklich, nur wer sterbend
Auf die entflieh'nen Jahre blickt, vergeblich
Nach einer Spur umschauend edles Wirkens!"
Das Wort versagt Ellen. [illegible] drückt
Die Kindlein an die Brust sie, ihrem Gatten,
Dem [illegible], winkt sie, scheint es, zu: „die Kinder
Empfehl' ich und Abel!" — und ist dahin.
So schied die Heilige.
Unsich're Kunden
Berichten, daß nach jener Zeit die Ungarn
[illegible] den Zunamen ein Adello schlug;
Vielleicht war's unser Held; vielleicht erglänzte
In manchen [illegible] sein Ruhm noch. Doch der Sänger,
Der [illegible] sein Grab, verkündet nichts,
Als daß als Greis Abel starb und als Beichtiger,
Dem [illegible] [illegible] und [illegible]
[illegible] Wort: „Der Schmerz ist Prüfung,
Durch die der Herr bewährt der Menschen Herzen.
Wer stirbt, ist nicht unglücklich, nur wer sterbend
Auf die entflieh'nen Jahre blickt, vergeblich
Nach einer Spur umschauend edles Wirkens."

*) Schon im [illegible] Jahrhundert war [illegible] der Heilkunst berühmt.

V.

An die Sonne.

Ode, im Gefängniß gedichtet. *)

Was weckt im Gefangnen
Verstummte Lieder?
Dich, Lichtquell, jetzt wieder
Dein Strahl ihm schickt,

Der außer den Mauern,
Dem lebenden Grabe,
Mit Lieb' und mit Labe
Die Schöpfung durchdringt.

O wird von dem Lichte,
Das Ströme du spendest,
Den Seelen entsendest,
Nur lebend durch dich,

Ein Tröpfchen zu Theil mir,
Dann weicht die Betrübniß,
Es ist mein Gefängniß
Kein Grab mehr für mich.

Was nahst du so stille,
Mit königlicher Milde,
Dem Jammergefilde
In [illegible]

Strahl' häufiger jetzt uns,
Da Italerherzen
Hier dulden die Schmerzen
Der düsteren Haft.

Der Stern', an dein prächtiges
Aufstrahlen gewöhnt nicht,
Vermißt und ersehnt nicht
So schmerzlich dein Licht.

Lang mögen die fernen,
Die heimischen Auen
Stets heiter dich schauen,
Umwölkt nie und fahl.

Die Eltern des Armen,
Der hier nun dort schmachtet,
Deren Schmerz sie umnachtet,
Erheitre dein Strahl.

Doch was gilt es, wo verkümmert
Dieser Körpers morsche Hülle?
Was ist doch des Schöpfers Wille,
O mein Gott, daß Alles nichts [illegible].

*) [illegible] Silvio Pellico [illegible]

[illegible]

In derselben Verlagshandlung sind erschienen:

E. L. Bulwer's

sämmtliche Werke,

übersetzt

von

Dr. G. N. Bärmann.

Eugen Aram. 4 Theile. brosch. 1 Thlr. 8 Gr.

Pelham. 4 Theile. brosch. 1 Thlr. 6 Gr.

England und die Engländer. 4 Theile. brosch. 1 Thlr.

Der Verstoßene. 4 Theile. brosch. 1 Thlr.

Paul Clifford. 4 Theile. brosch. 1 Thlr.

Die Pilger am Rhein. 2 Theile. brosch. 12 Gr.

Devereux. 4 Theile. brosch. 1 Thlr.

Pompeji's letzte Tage. 4 Theile. brosch. 1 Thlr.

Bei C. Schumann in Schneeberg ist erschienen, und durch alle Buchhandlungen zu erhalten:

W. Shakspeare's

sämmtliche Werke

in

Einem Bande.

Im

Verein mit Mehreren übersetzt,

und

herausgegeben

von

Julius Körner.

Br. Pr. 5 Thlr.

Druck und Papier von C. Schumann in Schneeberg.

Gesänge

des

Grafen Giacomo Leopardi.

Gesänge

des

Grafen Giacomo Leopardi

nach der

in Florenz 1831 erschienenen Ausgabe

übersetzt

von

Karl Ludwig Kannegiesser.

> La mia favola breve è già compita
> E fornito il mio tempo a mezzo gli anni.
> *Petrarca.*

Leipzig:
F. A. Brockhaus.
1837.

AD
BIBL. UNIV.
..AC.

An

Herrn Professor Witte

in Halle.

Mein theurer Freund!

Ihnen sei dieses Buch gewidmet (um mit Leopardi's Zueignungsworten anzufangen); denn ich wüßte Niemand, bei dem ich ihm eine freundlichere Aufnahme versprechen könnte. Durch Sie habe ich Leopardi's Gedichte kennen gelernt, und von Ihnen und durch die darin herrschende Wehmuth angeregt, zuerst nur wenige ohne die Absicht der Bekanntmachung, im Jahre 1834 aber, wo mich ein herber Verlust in eine ähnliche Stimmung versetzte, alle, und mit nicht minderem Eifer, als früherhin den polnischen Konrad Wallenrod, übersetzt. Denn so verschieden Mickiewicz

und Leopardi sind, so kommen sie doch beide in glühender Vaterlandsliebe, im Haß gegen die Feinde desselben überein. Beide sind wahrhafte Dichter, und wenn Mickiewicz eine reichere Phantasie hat, so steht ihm Leopardi an tiefem Gefühl gewiß nicht nach, und seine kleinern Gemälde, zumal die kleinsten, sind in ihrer Art fast unübertrefflich. So scheint es mir wenigstens, der ich freilich aus dem angeführten Grunde für meinen schwermüthigen, bisweilen allerdings zu trübsinnigen Dichter zu sehr eingenommen sein mag.

Dem Uebersetzer bietet der Italiener gewiß eben so viele Schwierigkeiten wie der Pole, schon durch die Form mehrerer seiner Gedichte, namentlich der Kanzonen. In einigen Stellen ist mir sogar der Sinn nicht ganz klar geworden; in andern habe ich bei der Bemühung, dem Gedanken dieselbe Einkleidung wiederzugeben, mir selbst nicht genügt. Wie sehr ich freilich dieses Verdienst der Treue meinen Uebersetzungen zu sichern suche, wissen Sie aus unsrer gemeinschaftlichen Beschäftigung mit dem Dante, zumal mit dessen lyrischen Gedichten. So werden Sie denn

zugleich ein strenger und ein milder, und daher ein gerechter Richter sein.

Nebenher hoffe ich, Sie durch diese kleine Gabe von Ihren ernsten wissenschaftlichen Studien zu den heiteren der Poesie aufs neue hinzuziehen, wiewohl ich überzeugt bin, daß Sie ihnen niemals untreu werden können.

Sein Sie denn aus der Ferne freundlich gegrüßt!

Breslau, im December 1836.

Kannegießer.

Meine theuern Freunde!

Euch sei dieses Buch gewidmet, in welchem ich suchte, wie man es oft in der Poesie macht, meinem Schmerz eine Weihe zu geben, und mit welchem ich gegenwärtig (und ich kann es nicht ohne Thränen sagen) von den Wissenschaften und den Studien Abschied nehme. Ich hoffte, daß diese theuern Studien die Stütze meines Alters sein würden; und glaubte bei dem Verlust aller andern Freuden, aller andern Güter der Kindheit und der Jugend, ein Gut erlangt zu haben, das keine Gewalt, kein Geschick mir rauben würde. Aber ich war kaum zwanzig Jahre alt, als durch

eine Schwäche der Nerven und Eingeweide, welche, mich des Lebens beraubend, mir nicht die Hoffnung zu sterben gibt, dieß mein einziges Gut auf weniger als die Hälfte geschmälert, und sodann, als ich acht und zwanzig Jahre alt war, mir ganz, und ich glaube jetzt für immer genommen wurde. Ihr wißt, daß ich eben diese Papiere nicht habe lesen können, und daß ich, um sie zu verbessern, mich der Augen und der Hand Andrer bedienen mußte. Ich weiß nicht mehr zu klagen, meine theuern Freunde, und das Bewußtsein der Größe meines Unglücks erlaubt mir

nicht, zu klagen. Ich habe alles verloren; ich bin ein Stamm, welcher fühlt und gepeinigt wird. Nur euch habe ich in dieser Zeit gewonnen, und euer Umgang, der die Stelle der Studien, die Stelle jeder Freude, jeder Hoffnung ausfüllt, würde mir meine Leiden vergüten, wenn eben meine Schwäche mir erlaubte, sie nach Gefallen zu genießen, und wenn ich nicht erkennte, daß mein Schicksal mich nur zu schnell auch dessen berauben und mich zwingen wird, meine noch übrigen Jahre, von allem Trost der gebildeten Welt verlassen, an einem Orte zuzubringen, wo

sich die Todten viel besser befinden als die Lebenden. Eure Liebe wird mir dennoch bleiben, und vielleicht dann noch fortdauern, wenn mein Körper, der schon nicht mehr lebt, zu Asche geworden sein wird.

Euer

Leopardi.

Inhalt.

Seite

An Italien 1
Ueber ein Denkmal des Dante, zu dem man sich in Rom anschickte 8
An Angelo Mai, als er Ciceros Bücher über die Republik gefunden hatte 18
Bei der Hochzeit der Schwester Paolina 27
An einen Sieger im Ballenspiel 32
Brutus der Jüngere 36
An den Frühling, oder von den alten Fabeln . . 42
Hymnus an die Patriarchen, oder von den Anfängen des menschlichen Geschlechts 47
Sappho's letzter Gesang 53
Die erste Liebe 57
Das Unendliche 63
Der Abend des Festtags 64
An den Mond 67
Der Traum 68

Das einsame Leben 73
An sein Mädchen 78
An den Grafen Carlo Pepoli 81
Die Wiedererweckung 89
An Silvia 97
Die Erinnerungen 100
Nachtgesang eines unstäten Hirten Asiens 108
Die Ruhe nach dem Ungewitter 115
Der Dorfsabbat 118
Anmerkungen 121

An Italien.

Mein Vaterland, ich seh die Mauern, sehe
Die Säulen, Bogen, Thürme, die zuvor
Der Ahnen Eigenthum,
Nur seh' ich nicht den Ruhm,
Den Lorbeer seh ich nicht, den Stahl, der ehe
Die Väter schmückte! Ha, die Stirn verlor,
Die Brust verlor, die nackte, ihre Zier.
Die Striemen dort, weh dir!
Die Beulen und das Blut! Wie bist du häßlich,
Du schönste Frau! Zur Welt ruf' ich hinaus,
Zum Himmel auf, sagt an:
Wer hat ihr das gethan? Und gräßlich, gräßlich,
Wie schwere Ketten ihr die Arm' umziehn!
Am Boden sitzet sie in Gram und Graus,
Die Locken wild zerstreut und schleierlos;

Und zwischen ihren Knien
Verbirgt die Arm' ihr Angesicht und weint.
Ja, wein' Italien, dir blüht sonst kein Glück,
Geboren du zum Loos
Der Weltherrschaft im Glück und Mißgeschick.

Wenn meine Augen glichen Wasserbächen,
Doch könnt' ich nun und nimmer
Genug weinen um dein Leid und deine Schmach,
Du Herrin sonst, jetzt eine arme Magd.
Wohl schreiben oder sprechen
Muß, wer gedenkt an deinen einstgen Schimmer:
Groß war, klein ist sie! So sagt man und fragt:
Warum, warum? Wo ist die alte Kraft,
Wo Muth und Waffen, wo Beharrlichkeit?
Wo ist dein Schwert? Sag' an!
Wer raubte dir's? Was hat dich so erschlafft?
Wer zog im kühnen Streit
Dir ab den Mantel und der Stirne Band?
Wie fielst du, oder wann
Von deiner Hoheit und so tief zur Erde?
Und keiner von den Deinen hob die Hand,
Um dich zu schützen? Waffen, Waffen! Ich
Allein will kämpfen, sterben ich für dich.

Gib Himmel, daß zum Brand
Mein Blut in jeder Brust Italiens werde!

Wo, wo sind deine Söhne? Das Geklirre
Hör ich von Waffen, Wagen, Zinken, Streitern.
In fremder Völker Grenzen
Ficht deiner Söhne Schaar.
Merk auf, merk auf, Italien! Das Gewirre
Glaub ich zu sehn, nein seh's, von Roß und Reitern,
Und Rauch und Staub und bloße Schwerter glänzen
Wie durch den Nebel Blitze.
Du schweigst und weinst, dein zitternd Augenlicht
Vom zweifelhaften Ausgang abgewandt?
Italiens Jugend ficht
Für wen dort? Götter, schaut's von eurem Sitze!
Italiens Stahl kämpft für ein fremdes Land.
Weh, wer im Kriege sterbend unterlegen
Für theure Heimath, Gattin, Kinder nicht,
Nein, fremden Volkes wegen,
Und nicht kann sagen, wenn das Aug ihm bricht:
Du Land, das mich gebar,
Das Leben, das du gabst, bring ich dir dar!

Glückselge, hehre Zeit des Alterthums,
Wo man des Landes Kinder

Zum Kampfe für die Heimath sah sich drängen,
Und ihr, voll stets der Ehren und des Ruhms,
O ihr Thessaliens Engen,
Wo Persien und sogar das Schicksal minder
Stark war als wenig edle freie Seelen!
Dem Wandrer werden eure Bergeshöhn
Und Bäum' und Wellen und des Meers Gestöhn
Mit leisem Laut erzählen,
Wie mit den Leibern jenen Strand bedeckt
Die unbesiegte Schaar,
Die ihres Vaterlandes Opfer war.
Da war es, wo erschreckt
Und feig ob Helle's Fluthen Xerres floh,
Den Enkeln dienend ewiglich zum Spotte,
Und jenen Hügel von Antela, wo
Sterbend unsterblich ward die heilge Rotte,
Erklomm zu überschauen
Simonides Erd, Himmels, Meeresauen [1]).

Und beide Wangen überströmt von Zähren,
Indeß das Herz klopft und die Füß' erbeben,
Griff er in seine Saiten:
O Schaar, so hochbeglückt,
Die du die Brust darbotest Feindesspeeren

Zu ihr aus Liebe, der du dankst das Leben,
Die Hellas ehrt, die Welt erstaunt anblickt.
In Waffen und Bedrängniß,
Wie groß war eurer Jünglingsseelen Drang,
Der euch hinriß ins bittere Verhängniß.
Und als, o Söhn', erschienen
Die letzte Stund', ihr, Frohsinn in den Mienen,
Hineiltet euren harten Trauergang,
Zum Tod nicht schienet ihr, ihr allzumal,
Zu gehn, vielmehr zum Tanz und frohem Mahl;
Doch harrte Tartarus
Auf euch und Lethe's Fluß,
Nicht Kind noch Gattin standen euch zur Seite,
Kein Thränenthau, kein Kuß
Gab auf den rauhen Pfad euch das Geleite.

Jedoch nicht ohne daß den Persern grauet
Mit der Verzweiflung Wahne.
Wie in der Rinderheerd' ein Löwe wüthet,
Dem springt er auf den Rücken, beißt dem auf
Den Grat des Rückens, hauet
Dem in die Seit' und Rippen mit dem Zahne:
So wüthete in der Barbaren Hauf
Die Zornwuth, die die Brust der Griechen schwellte

Der Reiter stürzte hin samt seinem Rosse,
Sie flehn, doch ihre Fluth
Hemmten die Wagen, die gestürzten Zelte.
Der Flüchtigen Genosse,
Bleich, haarzerzaust, vorauf lief der Tyrann.
O wie mit Perserblut
Die Griechenhelden ich bespritzt erblickte,
Womit des Feindes ewge Schmach begann,
Bis aufeinander matt vom Sieg allmälig
Die Sieger sanken! Doch ihr lebt und leibet,
Ihr seid beglückt, seid selig,
So lang' in dieser Welt man spricht und schreibet.

Eh' werden abgerissen und begraben
Die Stern' aufzischen in des Weltmeers Fluten,
Eh' abnimmt und vergeht
Das Angedenken eurer.
Eu'r Grab ist ein Altar, und ihren Knaben
Zeigt einst die Mutter noch die schönen Spuren
Von eurem Blut. Ich kniee nieder, seht,
Ihr Edlen, hier am Ort,
Und küsse diese Felsenblöck' und Schollen,
Die ewig man lobpreiset und erhebet
Vom Süd bis zu dem Nord!

Ach, wär' ich bei euch, wäre hingequollen
Mein Blut nicht minder auf dieß holde Land!
Und wenn das Schicksal mir entgegenstrebet,
Darf ich, kriegübermannt,
Gebrochnen Auges nicht daheim erblassen,
So mögen bei der Nachwelt
Noch eures Dichters keuschbescheidne Ehren,
Wenn's oben die zulassen,
Nicht minder ewig als die euren währen!

Ueber ein Denkmal des Dante,

zu dem man sich in Florenz anschickte.

Der Friede hat den weißen
Fittich zwar ob Italiens Volk gespannt;
Jedoch nichts wird das Netz
Des alten Schlafs von unsern Geistern reißen,
Wenn zu den Ahnenmustern alter Zeit
Zurück nicht kehrt dies unheilvolle Land.
Italien, gib dir Müh
Ehr' anzuthun den längst verklärten Vätern,
Denn arm an ihresgleichen bist du heut;
Und dich zu ehren wird niemand behagen.
So wende dich, mein Vaterland, und sieh'
Die unbegrenzte Schaar von hohen Thätern,
Und wein' und groll' auf dich mit heftgen Klagen;
Denn weinst du nicht, weicht jeder Hoffnungsstrahl.

Ja, wende dich, wach' reuig auf vom Schlummer,
Und stachle dich einmal,
Der Vor- und Nachwelt eingedenk mit Kummer.

Verschieden, so an Geist als Red' und Mienen
Ging durch Toscanas Flur und fragte nach
Der Fremdling ehdem brünstig,
Wo der die Ruhe fand, durch deß Terzinen
Der Sänger Iliums nicht mehr einsam ist,
Und hörte (ha der Schmach!)
Daß nicht nur sein Gebein und Aschenhauf
Noch ferne liegt im Elend
Auf fremder Flur nach seines Lebens Frist.
Du hobst empor, Florenz, auch dem kein Zeichen,
Zu dessen Kraft die ganze Welt blickt auf,
Um ihn dein Lob erzählend.
Mitleid'ge ihr, durch euch wird nun entweichen,
Was unsrer Stadt so gräul- und schmachvoll war.
Ein Werk begannst du, das die Liebe gründet,
Du edle, wackre Schaar,
Wem Lieb' Italiens noch das Herz entzündet.

So mag Italiens Liebe
Euch spornen, Liebe für dieß arme Reich

Wofür Erbarmen starb
In jeder Brust, nachdem der Himmel trübe
Gewölke ließ nach heiterm Wetter schaun,
So kröne euer Werk und Muth geb' euch
Das Mitleid, edle Saat,
Und Schmerz und Mißmuth über die Verwaiste,
Der über Wang' und Schleier Thränen thaun!
Doch welche Wort' und Lieder soll'n erheben
Euch, da nicht Segen nur allein und Rath,
Empfindung auch und Zuzenden, vom Geiste
Und von der Hand bei diesem edlen Streben
So offenbart, euch preisen sonder Rast?
Gibt's Töne noch, durch die in dem Gemüthe,
Das Flammen schon erfaßt,
Begeisterung noch mächtiger erglühte?

Der hohe Anschlag wird euch Odem geben,
Er schärft für eure Brust den Stachel spitz.
Wer schildert eurer Wuth
Gewog' und Strudel, eu'r unendlich Streben,
Wer malt das staunenflammende Gesicht?
Und wer der Augen Blitz?
Die Stimme eines Sterblichen, wie kann
Die Göttliches aussprechen?

Unheilge Seele, wag', o wag' es nicht!
In Welschlands heller Gruft sind Thränen viele.
Wie wird es fallen? Wie wird doch und wann
Auch euer Ruhm einst brechen?
Die ihr für unser Weh hegt Schmerzgefühle,
O ewig lebt ihr, Künste, gottverliehn,
Ihr Trost und Lab' in allen Kümmernissen,
Ihr unter dem Ruin
Italiens für Italiens Ruhm beflissen.

O seht, auch ich verlange
Der Leidensmutter Ehr' und Preis zu weihn,
Und eurem Werk gesell' ich,
Soweit ich es vermag, mich mit Gesange,
Mich setzend, wo eu'r Stahl den Stein belebt.
Du Vater der Etruskerliederreihn,
Wenn von dem Erdenland,
Wenn von der Stadt, die du so hoch gepriesen,
Zu eurem Strand sich neue Kund' erhebt,
Weiß ich, du wirst um dich nicht Freud' empfinden,
Denn minder dauerhaft als Wachs und Sand,
Dem Ruhm verglichen, der dir wird erwiesen,
Ist Erz und Stein; und könntest je du schwinden
Aus unserm Geiste, was nie wird geschehn,

Dann soll, wenn's möglich, unser Leid sich mehren,
In ew'ger Pein vergehn
Dein Stamm, der Welt verborgen, und in Zähren.

Doch nicht um dich, um sie mag's dich ergehen,
Die arme Heimath, wenn das Beispiel nie
Der Ahnen und der Väter
Die matten schwachen Söhne so zu schätzen
Kraft haben, zu erheben das Gesicht.
Schau, ganz entstellt ist sie,
Sie, welche damals dich mit bösem Sinn
Begrüßt, als neue Flüge
Dich trugen auf zum Paradieseslicht.
Da war sie glücklich noch, sofern man siehet
Ihr neues Leid, war Frau und Königin,
Wenn jetzt, wo nicht zur Gnüge
Das höchste Mitleid, jedes Mitleid fliehet.
Von andern Wehn und Feinden itzt kein Wort,
Nur von der neuesten und ärgsten Schande!
Zur Schwelle naht sofort
Der letzte Abend meinem Vaterlande[2]).

Heil dir, daß wohlberathen
Du nicht lebendig brauchtest solch ein Graun,

Italiens Fraun nicht brauchtest
Im Arme von ausländischen Soldaten,
Nicht Städt' und Felder, öd' vom tollen Wahn
Des Fremdlings und von Feindes Schwert, zu schaun,
Nicht auch geschleppt die Pracht
Der Meisterwerk' Italiens in grimme
Knechtschaft jenseit der Alpen, nicht die Bahn,
Die traurige, gesperrt vom Wagendrange,
Auch nicht die rauhe übermüthge Macht,
Auch nicht den Hohn zu hören, noch die Stimme
Der frechen Freiheit bei dem grausen Klange
Der Ketten und beim Schwung vom Peitschenhieb.
Wer litt nicht welchen Gräul? O über jenen
Schimpf, dem nichts übrig blieb
An Tempel und Altar von Gräuelscenen.

Warum sind wir so trüber Tage Zeugen?
Warum, o du Geschick voll Kümmerniß,
Gabst du nicht eher Tod uns
Als Leben? da die Heimath sich beugen muß
Vor argen Fremdlingen als niedre Magd.
Es nagt der Feile Biß
An ihrer Kraft vor unserm Angesicht,
Und irgend zu erweichen

Den ungeheuren Schmerz, der sie benagt,
Durch Trost und Hülfe ward uns nicht vergönnet.
Ach, unser Blut und Leben ward dir nicht
Zu Theil, o Theur'; erbleichen
Darf ich nicht für dein Unglück. Drum entbrennet
Mein Herz vor Zorn und schwillt vor Mitgefühl.
Wohl stritten und erlagen Deine Bürger
Zahlreich, doch keiner fiel
Fürs Vaterland, nein nur für dessen Würger.

Herz, wirst du nicht ergrimmen,
So bist Du anders als ehdem gar sehr.
Auf Rußlands rauhen Steppen
Erlitt den Tod, doch werth nicht solches schlimmen,
Italiens Heldenstamm, der Wittrung Preis
Gegeben und dem Wild und Menschenheer.
Und Schaar an Schaar sank hin;
Gemartert, halbbekleidet, blutgeröthet,
Ward ihrer matten Körper Bett das Eis.
Da seufzten sie, den letzten Athem ziehend,
Sehnsüchtig denkend der Ernährerin:
O daß wir nicht durch Wolk' und Sturm getödtet,
Nein durch das Schwert, und für dein Wohl uns
mühend,

O Vaterland! Nun sieh uns fern von dir,
Da hoffnungsvoller unsre Zeit geworden,
Fremd aller Welt allhier
Den Tod für die erleiden, die uns morden.

Des Nordens Wüstenei vernahm die Klagen,
Der Sturm der Wälder auch vernahm ihr Weh.
So kamen sie zum Ziele;
Die Leichen, unbeachtet offen lagen
Zerfleischt, zerstückt sie von dem wilden Thier
Auf grausem Meer von Schnee.
Nun wird der Edlen, Hehren Name gleich
Und eines sein auf immer
Mit Feigen und mit Schlechten. Theure, ihr,
Wenn euer Leid gleich nie sein Ende findet,
Beruhigt euch, und Trost verleih' es euch,
Daß Trost ihr nun und nimmer
In jetzgen und künftgen Zeiten findet.
Ruht aus an eures ew'gen Jammers Brust,
Der Heimath Söhn', ihr wahren,
Weß Leids ihr euch bewußt,
Das ist nur ähnlich dem, was sie erfahren.

Um euch schon klaget länger
Die Heimath nicht, klagt den nur, der euch trieb,

Um gegen sie zu streiten,
Daß sie zu weinen fortfährt bang' und bänger,
Und eur' und ihre Fluth zu einer macht.
Daß doch mit ihr, die solche Geißel hieb,
Das Herz mit Mitleid sich
Einem der Ihren füllt', er die zusammen
Gesunkne aus der trüben, tiefen Nacht
Aufrichtete! Du Geist in Ruhmes Glanze,
Ist deine Heimathsliebe' erstorben? Sprich!
Sprich, löschen, die dich einst belebt, die Flammen,
Sprich, kehrt nie sein Grün dem Myrtenkranze,
Der manche Zeit beschwichtigt unser Weh,
Sind deine Mühn zerstreut im luftgen Reiche?
Erhebt sich keiner je,
Der dir, wenn auch an einem Theil nur, gleiche?

So starb denn unser Ruhm dahin auf ewig?
So würd' Italiens Klage nimmer stumm,
Und nie der Hohn beendet?
So lang' ich lebe, schallt mein Ton ringsum
Zu euren Ahnen, wüste Nachkömmlinge.
Zu den Ruinen wendet,
Gemälden, Schriften, Statüen euch und Tempeln!
Denkt an des Landes Weh, und kann ermannen

Euch nicht das Licht von solchen Glanzexempeln,
So eilt und zieht von dannen!
Nicht ziemet solch' verderbener Verein
Der hohen Geister mütterlichem Hause;
Statt Faulen sich zu weihn,
Bleib' einsam sie in ihrer Wittwenklause!

An Angelo Mai,

als er Cicero's Bücher über die Republik gefunden hatte.

Beherzter Italer, Du wirst nicht müde
Aus ihrem Grab zu wecken
Die Ahnen, heißt sie unser ganz erschlafft
Jahrhundert aufzurufen, das bedecken
So großen Ekels Nebel? Wie mit Kraft,
Wie häufig tönt ihr in das Ohr uns heute,
Der Unsern alte Laute,
Die längst verstummten! Wozu aus den Grüften
Die Auferweckungen? Mit Blitzes Schein
Erstanden Bücher, und der jetzgen Zeit
Verwahreten ergraute
Und staubge Klöster hohe heilge Schriften
Der Vorwelt. Welche Kühnheit flößt dir ein,

O Held, das Schicksal, oder muß erliegen
Das Schicksal? Weiß der kühne Mensch zu siegen?

Gewiß nicht ohne hohen Rath der Götter
Tönt, während bei uns träger
Erinnrung wird, fast dem Erlöschen nah,
In jedem Augenblicke neuer, reger
Der Ruf der Väter. Ja, Italia
Steht noch in Himmels Schutze, das ist nur
Das Werk himmlischer Wesen;
Dieß einzig ist die rechte, wahre Stunde,
Die alte Jugend wieder zu erneun,
Die rauhe der italischen Natur.
Die lebend einst gewesen,
Bezeugen's durch den Ruf, aus Grabes Schlunde
Erstehen die vergeßnen Heldenreihn,
Und fragen: Heimath, kann's in diesen Zeiten
Der Trägheit feig zu sein dir Lust bereiten?

So heget ihr für uns, ihr hocherhabnen,
Noch Hoffnung? Und wir wären
Nicht ganz dahin? Kein Schleier deckt die Zeit
Der Zukunft freilich euch; ich bin in Zähren
Ganz aufgelöst, mich hüllet Dunkelheit,

Und dem vertrauend, was mein Aug' erspäht,
Muß ich die Hoffnung halten
Für Traum und Thorheit. Seelen, ruhmgekrönet,
Ein Volk, das Ehr' und Reinheit nicht mehr liebt,
Wohnt, wo ihr wohntet, euer Sprößling schmäht
Jedwedes hohe Walten
In Wort und Werk. Italiens Ufer tönet
Von eurem Preis nicht, kranke Muß' umgibt
Jetzt eure Gruft. Und weß man sich zu schämen,
Deß kann an uns der Enkel Beispiel nehmen.

Preiswürdger Geist, jetzt wo die hohen Ahnen
Anziehen unsrer keinen,
Ziehn dich sie an, dem solche Huld verleiht
Das Schicksal, daß jetzt jene Tage scheinen
Durch dich erneut, seit aus vergeßner Zeit
Mit den vergrabnen Studien das Haar
Die Göttlichen erheben,
Der Vorzeit, welche mit geschloßnem Munde
Natur anredete, daß in Athen
Und Roma ihre Ruh' erhaben war.
O Zeit, o Zeit, umwoben
Von tiefem Schlaf! Damals schlug noch die Stunde
Vom Sturz Italiens nicht, noch nicht zu sehn

War schmachbeladne Muß', es stieg nach oben
Noch mancher Funke von der Luft gehoben.

Flammen durchdrangen deine heilge Asche,
Du feindlich dem Geschicke,
Doch nie besiegt, der schmerz- und zornentbrannt
Nicht von der Erd' empfangen holde Blicke
Nur von der Gruft. Der Gruft! Ist jedes Land
Nicht besser als die Erd'? Und noch erscholl
Von deiner Hand berühret
Süß deine Lei'r, du in der Liebe Leiden
Erprobter! Ach, aus Schmerzen quillt und bebt
Italiens Lied. Doch minder qualenvoll
Ist, was nur Weh gebieret,
Als durch Verdruß erstickt. Du bist zu neiden,
Deß Leben Klage war. Doch Ekel webt
Die Windel' uns: Das Nichts ist unsre Labe,
Sitzt starr bei unsrer Wieg' und unserm Grabe.

Doch damals lebtest Du mit Meer und Sternen,
Du Held aus Genuas Stamme,
Als über Herkuls Säul' und Strand hinaus,
Wo sich im Meere löscht die Sonnenflamme[1]),
Den neuen Kiel unendlichem Gebraus

Vertrauend, wiederum du fandst den Brand
Eis, der hinabgefahren
Aufs neu entbrennt auf jenem Erdenrunde.
Du siegtest, wie auch widerstand Natur,
Ruhm brachte deiner Fahrt ein unbekannt
Neu' Land und den Gefahren
Der Rückkehr. Ach, ach, mit des Erdballs Kunde
Nimmt er nicht zu, nein ab; die holde Flur
Des Lands, das Meer samt Aethers luftgen Kreisen
Erscheint dem Kinde weiter als dem Weisen.

Wohin, wohin sind unsre schönen Träume
Von der geheimen Stätte
Geheimer Wohner, vom Tagsaufenthalt
Der Sterne, von dem weitentfernten Bette
Der Jungfrau Eos, und wohin entwallt
Zum stillverborgnen Schlaf der größte Stern *)?
Schau, jach sind sie verschwunden!
Auf Karten läßt sich jetzt die Welt einfrieden.
Schau, alles ist sich ähnlich. Klar gemacht,
Wächst uns das Nichts. Ja dich, dich hält
uns fern
Die Wahrheit, kaum gefunden,
O holde Phantasie, von dir geschieden

Ist unser Geist auf ewig; deiner Macht,
Der einst so hehren, spotten jetzt die Zeiten,
Nichts mehr kann unsern Schmerzen Trost bereiten.

Du lebtest, als man süß noch träumt', und annoch
Die erste Sonne glänzte,
Sänger der Waffen und der Liebeslust,
Die eine beßre Zeit als jetzt umkränzte
Mit süßem Wahne füllend unsre Brust,
Italiens neue Hoffnung! Zellen ihr,
Und Burgen, Ritter, Damen,
Palläst' und Gärten, wenn in euren Tagen
Mein Geist weilt, tausend Lieblichkeiten ziehn
Dann durch ihn hin. Aus Wahnbild, eitler Zier
Und Träumen, wundersamen,
Bestand der Menschen Leben. Jetzt verjagen
Wir sie, und was verbleibt uns, wenn das Grün
Entschwunden ist? Was ich Gewisses sehe,
Ist, daß sonst alles eitel als das Wehe.

Torquato, o Torquato, uns verheißen
Warst damals du; die Zähre,
Das war für dich der einzige Verheiß.
Torquato, weh, das Lied, das süße, hehre,

Gab dir nicht Trost, und löste nicht das Eis,
Womit das Herz, das warme, dir umfing
Der Haß und unflathvolle
Neid Niedrer sowie Mächtiger. Die Liebe,
Die Liebe, sie, der letzte Trug der Brust,
Verließ dich. Schatte war, doch leibhaft Ding
Das Nichts dir, wüste Scholle
Die Welt. Dein Auge sah, das todestrübe,
Nicht mehr die späte Ehre. Nicht Verlust,
Nein Gnade war dein Heimgang. Tod verlanget,
Nicht Lorbeern, wer es weiß, wie hier uns banget *).

O kehre, kehre, steig' aus deinem Sarge,
Das dich umschließt so schaurig,
Wenn du nach Schmerz verlangst, deß Lebenslauf
Des Unglücks Muster ist. Mit dem, was traurig
Und gräuelvoll dir schien, ist ja vollauf
Verpestet unser Leben. O dein Loos
Wer würd' es itzt beklagen,
Wo für sich selbst nur jeder pflegt zu trachten?
Jetzt heiße Narrheit, was dich einst so schwer,
So tödtlich traf, itzt muß, was neu und groß,
Der Thorheit Namen tragen;
Nicht Mißgunst, nein, ein völliges Nichtachten,

Und gibt es Härtres? trifft den Hohen. Wer,
Da jetzt der Dichter muß dem Redner weichen,
Wer würde dir aufs neu den Lorbeer reichen?

Seit dir ist deinesgleichen aufgetreten,
Du, dem das Glück nicht grünte,
In Welschland niemand als ein einzger nur,
Der diese Zeit der Feigheit nicht verdiente,
Ein kühner Allobroger; von der Flur
Des Himmels, nicht aus Welschlands Oede stieg
Ins Herz ihm Kraft, erglühten
Ihm seltne Flammen; ohne zu gewinnen
Hülf' oder Waffen (merkenswerthe That!)
Bekriegt' er die Tyrannen; dieser Krieg
Und dieses eitle Wüthen
Mag sich bemühn doch um das Zornbeginnen
Der Welt! Er war's, der auf den Kampfplatz trat,
Er einzig, keiner folgte, schnödes Schweigen
Und Trägheit ist es, was die Unsern zeigen.

Mißmüthig und entrüstet schwand sein ganzes,
Sein unbeflecktes Leben.
Von schlimmrer Schau riß ihn der Tod hinfort.
Vittorio, Freund, nicht paßte für Dein Streben

Solch' eine Zeit. Ein andrer Raum und Ort
Geziemt erhabnen Geistern. Nur die Ruh'
Erfreuet uns im Hafen
Der Mittelmäßigkeit. Auf gleichem Grunde
Steht jetzt der Weise, wie der niedre Schwarm,
Weil ihn die Welt gleich schätzt. Entdecker du,
Da die Lebendgen schlafen,
Weck' auf die Todten, gib dem stummen Munde
Der alten Helden Waffen, auf daß warm
Die schmutzgen Zeiten endlich Aufschwung nehmen
Zu hocherhabner That, wo nicht, sich schämen.

Bei der Hochzeit der Schwester Paolina.

Seit du der Still' enthoben
Des Vaternests, den süßen Träumerein,
Und jener Himmelsgunst, dem alten Wahn,
Der hier den öden Strand mit Reiz umwoben,
Und in des Lebens staubge laute Bahn
Dich das Geschick zieht, hört, o Schwesterlein,
Die schnöde Welt, die uns der harte Himmel
Beschied, daß in der Zeit,
Die so voll Noth und Müh',
Du die elende Sippschaft des elenden
Italiens mehren willst. Versorge sie
Mit tapfern Mustern! Zephyre wird heut'
Nicht Schicksals Grimm dem spenden,
Der rein sich hält von Fehlen,
Und schwache Brust gnügt nicht für reine Seelen.

Elenden oder Feigen
Gibst Du das Leben. Wähl' Elende! Streit,
Unendlichen, schuf zwischen Muth und Glück
Verderbte Sitte. Wen wir jetzt erzeugen,
Dem gab Sinn und Bewegung das Geschick
Zu spät, denn Abend schon ist's an der Zeit.
Mißtrau' dem Himmel, doch Du selber habe
Vor allen Dingen Acht,
Daß sich dem Glück nicht weihn,
Die du als Söhn' erzeugst, noch auch zum Spotte
Der Furcht und Hoffnung dienen; das allein
Ist's, was euch künftig wahrhaft glücklich macht,
Da man (im Sinn der Rotte,
Die feige Tück' erweiset)
Lebendge Tugend höhnt und todte preiset.

Frau'n, viel müßt ihr erweisen
Dem Vaterland! Zum Nachtheil nicht und Spott
Des Menschenstammes ward anheimgestellt
Es eurem süßen Auge Feur und Eisen
Zu bändigen. Es denkt und handelt Held
Und Weiser, wie ihr wollt. Soweit der Gott
Des Tages den Wagen kreist, wird euch gehuldigt.
Von euch fodr' unsrer Zeit

Vernunft ich. Eure Hand
Hat denn die heilge Flamme schlecht berathen
Der Jugend? Ward denn schwach und umge-
wandt
Eure Natur? Daß schlaff die Geister heut',
Und niedrig ihre Thaten,
Daß Nerv' und Sehn' und Feuer
Der alten Kraft fehlt, ist die Schuld nicht euer?

Der hohen That zum Sporne
Dient Liebe, wer sie schätzt; und solcher Lust
Meistrin ist Schönheit. Doch der Liebe leer
Bleibt dessen Seele, dem nicht in der Brust
Das Herz im Lieben zittert, wann im Zorne
Der Wind' Aufruhr entbrennt, der Wolken Heer
Sich am Olymp ballt, und Orkanes Krachen
Den Felsen spaltet. Fraun,
Und Jungfraun, welcher Mann
Gefahren fliehet, und unwürdig gegen
Die Heimath wirkt, und seine Wünsche kann
Auf niederem, gemeinem Grunde baun,
Dem möget Haß ihr hegen!
Wenn Männer weibisch zagen,
Hat auch ihr Herz für Frauen nie geschlagen.

Ihr Mütter feiger Söhne,
Schämt euch des Namens! Klagen und Verlust
Der Tugend lern' ertragen eu'r Geschlecht!
Und wer der Jammerzeit des Lobes Töne
Darbringt, den nenn' es voller Abscheu schlecht!
Dem Vaterland' erwachs' es, sich bewußt
Werd' es der hohen Thaten seiner Väter,
Wie Spartas Jünglingshauf
Aufsprießet, eingedenk
Als Griechen, ihrer heilgen Ahnenschaaren,
Bis daß die junge Gattin das Gehenk
Des Schwerts dem Gatten umwarf, und ihn drauf
Umwand mit Trauerhaaren,
Wann er ohn' Blut und Leben,
Der Stadt, die er beschirmt, ward rückgegeben.

Virginia, dir berührte
Der Schönheit Finger mit göttlicher Macht
Die sanfte Wang', und baar ward aller Ruh',
Als deinen Widerstand und Groll er spürte,
Romas Gebieter. Ja, schön warest du,
Warst in der Zeit, wo süßer Traum uns lacht,
Als dir zerriß der rauhe Stahl des Vaters

Die Brust, die weiß wie Schnee.
Und du zur Nacht vom Tag
Gern niederstiegst. Das Alter mache hager
Die Glieder mir, o Vater, ja es mag,
Sprach sie, mich Sarg und Grab empfangen eh,
Als des Tyrannen Lager;
Und wird Rom Leben erben
Und Kraft durch meinen Tod, so laß mich sterben.

Heldin, in deinen Tagen
Erglühte zwar noch strahlender der Glanz
Der Sonn' als heute, doch troſtreich begnügt
Ist dieses Grab, weil Thränen es und Klagen
Der holden Heimath ehren. Schau gefügt
Um deinen theuren Staub Roms Jünglingskranz
Von neuem Zorn entbrannt. Schau, Staub besudelt
Das Haar dem Wütherich,
Freiheit durchlodert heiß
Die kalte Brust, und auf bezwungner Stätte
Von Südens Gluth bis zu des Nordpols Eis
Erscheint und lagert Latiums Ares sich.
So wird die Stadt der Städte,
Von Trägheit ganz bemeistert,
Zum zweiten Male durch ein Weib begeistert.

Auf einen Sieger im Ballonspiel.

Ruhms holder Blick und Ruf wird dir zu Theile,
Beglückter junger Mann,
Und wie weibische Trägheit überwiegt
Der Schweiß der Männerkraft. Wohlan, wohlan,
Du muthbegabter Kämpfer, wenn die Eile
Des Zeitenstroms, von deinem Muth besiegt,
Den Namen dir nicht raubt, auf, laß dich stärken
Zu hohem Wunsch. Dich ruft mit langem Nachhall
Kampfplatz und Rennbahn und des Volkes Chor
Mit günstigem Gebraus zu hohen Werken;
Stolz auf die Jugendblüthe streb' empor,
Dem Vaterland, dem theuern,
Die alten Musterbilder zu erneuern.

Nicht färbt' in Marathon mit Perserblute
Die unbesiegte Hand,
Wer stumpfen Blicks zusah, wenn Mann mit Mann
Nackt ringend auf Elea's Kampfbahn stand,
Wem nicht der Palmenkranz mit hohem Muthe
Die Brust erhob. Dem siegenden Gespann
Wusch von dem Rücken wohl und von den Haaren
Den Staub in dem Alpheus, wer die Fahnen
Der Griechen und das Schwert der Griechen schwang
Auf die entfliehenden und müden Schaaren
Der bleichen Meder, daß Verzweiflungsklang
Zu Euphrats Ufern schallte,
Und von dem Strand der Knechtschaft wiederhallte.

Nennst du das eitel, was da ruft ins Leben
Der angebornen Kraft
Verborgne Funken, was in kranker Brust
Den Geist, der schon geschwächt ist und erschlafft,
Verjüngt? Seit Phöbus Trauerräder schweben,
Was kümmert Andres noch als Spiel und Lust
Den Sterblichen? Ist minder als die Lüge
Die Wahrheit eitel? Die Natur selbst sorgte
Für uns mit anmuthvollen Phantasien
Und holdem Schein; und wo nicht zur Genüge

Irrthümern tolle Sitten Nahrung liehn,
Ergab man trägem Triebe
Sich lieber als der edlen Ruhmesliebe.

Die Zeit vielleicht wird kommen, wo die Reste
Italischen Gebäus
Die Heerden stampfen, und die sieben Höhn
Die schwere Pflugschaar fühlen, und, wer weiß,
Nach wengen Sonnen wohnen Füchs' als Gäste
In den lateinischen Stadten, und Gestöhn
Von Wald rauscht in erhabner Mauern Ring,
Wenn in den argen Seelen nicht die grause
Vergessenheit des Vaterlandes erglimmt
Durch Schicksals Ruf, und annoch nicht die Stunde
Des Untergangs dem schnöden Volk bestimmt
Der Himmel, gnädig waltend,
Und alter Zeiten Thatkraft ihm entfaltend.

Der Heimath Schmach zu überleben falle
Dir, guter Jüngling, hart;
Sie machte dich berühmt, wenn noch der Kranz
Ihr grünte, dessen sie verwaiset ward
Durch unsr' und Schicksals Schuld. Sie kümmert

Nicht mehr, die Zeit ist hin, der Mutter Glanz.
So wandle selber denn auf eignen Pfaden!
Das Leben wozu dient's? Es zu verachten.
Heil, wenn es, in Gefahren tief versenkt,
Sich selbst vergißt, und weder mißt den Schaden
Morschträger Stunden, noch des Stroms gedenkt,
Heil, wenn's, den Fuß gesetzet
Auf Lethes Strand, die Rückkehr höher schätzet.

Brutus der Jüngere.

Seitdem zertrümmert in der Thracier Staube[*])
In unermeßnem Sturze
Italiens Kraft erlag, daß den Gefilden
Des grünen Welschlands und dem Tiberufer
Das Schicksal schon den Hufschlag jener wilden
Barbaren sendet und aus öden Wäldern
Beherrscht vom frostigen Bären
Roms weitberühmte Mauern zu zertrümmern
Aufruft der Gothen Schwert,
Sitzt schwitzend und benäßt vom Bruderblute
In schwarzer Nacht auf öder Stätte Brutus;
Zur tauben Götterschaar, zum Pluto kehrt
Die Klag' er, tobentschlossen,
Und läßt von wilden Tönen
Die träumerische Luft vergebens dröhnen.

Bethörte Tugend! Hohle Wolken, Felder
Mit unruhvollen Larven
Sind dein Revier, es tritt in deine Spuren
Die Reue. Marmorgötter! Wenn Ihr Götter
Bewohnt der Wolken und des Orkus Fluren,
Zum Spotte dienet euch und zur Verachtung
Das elende Geschlecht,
Von dem ihr Tempel fordert, und ein schmachvoll
Gesetz ist's, das uns trügt.
So mächtig also reizt den Haß der Götter
Der Menschen Frömmigkeit, so also schützest
Du, Zeus, die Bösen? Und wenn blitzend fliegt
Dein Strahl, dein Donner rasselt,
Schürst du dann in den guten
Und den gerechten Menschen heilge Gluthen?

Die eiserne Nothwendigkeit, das starre
Geschick bedrängt die schwachen
Sklaven des Todes. Kann er nicht verweilen
Die Schmähung, tröstet mit nothwendgen Leiden
Der Haufe sich. Ein Leid, das nicht zu heilen,
Ist es geringer? Wem die Hoffnung fehlet,
Ist der befreit von Schmerz?
Tödtlichen ewgen Krieg, unwürdges Schicksal,

Und unnachgiebig führt
Mit dir der Edle, siegbaft schüttelt dann
Ihn deine Rechte, wenn sie ihn erfasset,
Und kennet keine Schranken und stolzirt,
Schwingt er das bittre Eisen,
Das Leben sich zu nehmen,
Zulächelnd boshaftvoll den schwarzen Schemen.

Den Göttern mißfällt, wer gewaltsam schreitet
Zum Pluto. Solch ein Muth
Ist fremd der ewgen Götter weichem Herzen.
Vielleicht hat unsre Mühn und unsre Lasten
Und unsre unglückselgen Trieb' und Schmerzen
Der Himmel sich zum Zeitvertreib' erkoren.
Nicht unter Mißgeschicken,
Nein, frei im Hain und makelloser Zeit,
Lenkt' uns ehdem die Hand
Der Göttin, Königin, Natur. Seit frevle
Sitte
Die glückliche Regierung nun vertilgend
Das magre Sein an neue Vorschrift band,
Wenn eine Mannesseele
Izt flieht vor solchen Tagen,
Wird kehrend ihren Pfeil Natur anklagen?

Der Schuld unkundig und des eignen Schadens,
Führt die beglückten Thiere
Zum unvorhergesehnen Schritte munter
Ein spätes Alter. Doch am harten Holze
Die Stirne zu zerschmettern und hinunter
Vom Bergeshang zu stürzen in die Lüfte,
Wenn ihnen Schmerz das riethe,
So widerstände solch' elendem Wunsche
Kein heimlicher Beschluß,
Kein düstrer Sinn. Euch, unter welchen Stämmen
Der Himmel euch belebt', euch macht das Leben,
Nur euch von allen Prometiden Ekel;
Euch einzig, ihr Elenden,
Wenn die Geschicke säumen,
Hält Zeus zurück von des Avernus Räumen.

Und du, steig auf vom Meere das unser Blut
Bewässert, reiner Mond,
Forsch' aus die wirre Nacht mit deinem Gruße,
Und die Ausoniens Muth feindselgen Fluren.
Die Bruderbrust seufzt unter Siegersfuße,
Die Hügel schaudern, die erhabne Roma
Stürzt von den hohen Zinnen.

Du bist so ruhig? Der Lavinia neues
Geschlecht sahst du, bewußt
Der frohen Jahr' und edlen Siegerkränze,
Und du wirst schweigend auf die Alpen strömen
Denselben Strahl einst, wenn mit dem Verlust
Italischen Sklavennamens
Von der Barbaren Tritten
Der öde Ort hier dröhnend wird beschritten.

Auf nacktem Stein schau oder grünem Zweig
Das Wild und das Geflügel,
Deß Brust Vergessenheit, gewohnte, füllet,
Das nichts vom tiefen Sturz und wandelbaren
Weltschicksal weiß; und wann zum Fleiß gewillet
Der Landmann seine Hütte sieht sich röthen,
Mit morgenlichem Sange
Erwecket er die Thaler dann und treibet
Hin durch der Berge Schooß
Den schwachen Pöbel der geringern Thiere.
O Schicksal, o hinfälliger Stamm! Des Ganzen
Verworfner Theil sind wir; dem schwarzen Kloß
Und der durchbeulten Höhle
Bleibt unser Unheil ferne,
Und Menschensorg' entfärbet nicht die Sterne.

Olympus' und Kocytus' taube Herrscher
Nicht ruf' ich, noch die elle
Erd' oder Nacht an auf dem Sterbebette,
Nicht dich, o letzter Strahl des schwarzen Todes,
Bewußte künftge Zeit! Wehrt denn der Stätte
Des Grabes das Schluchzen, ziert sie Red' und Gabe
Gemeinen Volks? In größres
Unheil versinkt die Zeit, und schlecht vertrauet
Der morschen Enkelsaat
Die Ehre hoher Geister und die letzte
Rache der Unglückselgen. Schlag' um mich
Der düstre raubbegierge Aar sein Rad!
Dem Wild geb' und dem Regen
Den Leib ich zum Vermächtniß,
Der Luft den Namen hin und das Gedächtniß.

An den Frühling

oder von den alten Fabeln.

Seit den Verlust des Himmels
Die Sonn' ergänzt und Zephyr neubelebt
Die schwachen Lüfte, daß verzagt und scheu
Der Wolken schwerer Schatten sich hinabsenkt,
Die Brust entgegenhebt
Wehrlos und keck dem Wind der Vogel, neues
Liebesverlangen, neue Hoffnung streuet
Das Tageslicht in den durchdrungnen Hain,
Und das erregte Thier beim Thaun des Reifes;
Kehrt da vielleicht dem müden und von Pein
Erstarrten Menschenherzen
Die goldne Zeit, die Unglück und die schwarze
Fackel der Wahrheit aufrieb
Zu eilig? Ist in trübe, dicke Luft
Des Phöbus Strahl dem Armen nicht verhüllt

Auf ewig? Forschest du
Und hauchst noch an, o Lenz voll Blüthenduft,
Dieß kalte Herz, das sich nicht kann verwahren
Vor bittrem Alter in den Blüthenjahren?

Lebst Du, lebst Du, o heilge
Natur? Und schlürft das seit so vielen Jahren
Entwöhnte Ohr den Ton der Mutterstimme?
Die weiße Nymph' haust' in den Bächen ruhig
Einst, ihre Spiegel waren
Die lautern Quellen. Göttertritts geheime
Tanzreihn erschütterten den jähen Felsen
Und steilen Wald (das brausende Gemach
Der Wind' itzt) und der Hirt zu mittäglichen [7])
Unsichern Schatten führend und zum Bach,
Deß Ufer Blumen schmückten,
Die durstgen Lämmer, hörte längs den Randen
Das helle Licht ertönen
Ländlicher Pan' und schaute hin erschreckt
Beim Wellenbeben, daß des Köchers Göttin
Vor seinen Augen nieder
Zum warmen Bade stiege, und bedeckt
Mit Staub und Blut den Schmutz der Jagd abwischte,
Und ihren jungfräulichen Leib erfrischte.

Das Gras, die Blume lebte,
Die Büsche lebten einst. Die weichen Flügel
Der Luft, die Wolken, die Titanenlampe
Wußt' um die Menschen, als die nackten folgend
Ob Thäler und ob Hügel,
O Licht der Cypris, in verlaßner Nacht
Mit aufmerksamem Blick in dir der Wandrer
Des Wegs Gefährtin und die Schützerin
Des Menschen sah. Denn wenn unreiner Bürger
Berührung fliehend, ihren frechen Sinn
Und Zorn und Schmähungen
Ein andrer an die Brust die rauhen Stämme
Im fernen Dickicht drückte,
Däucht' ihm, daß Lebensflamme blähete
Des Baums blutlose Adern, Blätter rauschten,
In schmerzlicher Umarmung
Daphne und Phyllis bebten, Klymene
Den Unglückssohn beweinend Klagen hauchte,
Der in Eridans Fluth die Sonne tauchte.

Nicht überhört auch trafen
Menschlichen Kummers wehevolles Schwirren,
Ihr rauhen Bergeshöhen, zwischen euren
Fruchtbaren Klüften die verwaiste Echo,

Nicht Windes eitles Wirren;
Nein, dort haust' einer Nymphe armer Geist,
Der bittre Lieb' und hartes Schicksal raubte
Die zarten Glieder. Durch manch ödes Thal,
Durch nackte Klippen lehrte sie die Klagen
Unsrer ihr wohlbekannten Angst und Qual,
Die tiefen und gebrochnen,
Dem Kreis des Aethers; und des Menschenschicksals
Erfahren hieß dich Fama,
Tonreicher Vogel, der du jetzt mit Sang
Zum laubgen Busch in jedem Frühling kehrst,
Und in der tiefen Ruh
Der Aun und stummer Nacht mit Weheklang,
Alten Verlust und Schmähungen zu klagen,
Sowie den Tag, den zorn- und mitleidzagen.

Doch nicht verwandt mit unserm
Ist dein Geschlecht, die Töne deiner Kehle
Schafft nicht der Schmerz, und dich, den schuld-
entblößten
Birgt nun mit mindrer Gunst das braune Thal.
Ach, ach, seitdem die Säle
Des Götterberges öde sind, der Donner,
Blind durch die schwarzen Berg' und Wolken irrend,

Ganz gleich Unschuldiger und Schuldger Brust
Mit kaltem Schrecken faßt, und eine fremde
Heimath, der eignen Söhne nicht bewußt,
Die Jammerseelen aufzieht.
Vernimm du das unselge Leid und schnöde
Geschick der Sterblichen,
Holde Natur, und hauch' ehmalgen Muth
In meinen Geist, wenn Du noch lebst und etwas
Für unsre Mißgeschicke
Im Himmel oder in der Sonnengluth
Der Erd' und in den Lüften blieb zurücke,
Das uns noch, wenn nicht Mitleid schenkt, doch
Blicke.

Hymnus an die Patriarchen

oder von den Anfängen des menschlichen Geschlechts.

Auch euch, elender Söhn', euch, menschlichen
Geschlechts berühmte Eltern, soll das Lied
Mit Lob begrüßen, ihr weit mehr geliebt
Vom ewigen Beweger der Gestirne
Weit minder thränenwerth als wir hervor
Ans holde Licht gebracht. Heillose Leiden
Der Sterblichkeit, zu Thränen in das Leben
Eingehn, und, was doch süßer ist als Aethers Licht,
Die dunkle Gruft als letztes Schicksal sich erlosen,
Legt' euch der Gottheit Gunst, des Himmels billiges
Gesetz nicht auf. Und wenn aus eurem alten
Irrthum, der der tyrannischen Gewalt
Der Seuch' und Plag' hingab der Menschen Saat,
Die alte Sage spricht, so waffneten

Die wilden Frevel eurer Söhn', ihr frech
Und thöricht Walten den beleidigten
Olymp und die geringgeschätzte Hand
Der Zeugerin Natur, es loderte
Die Flamm empor, verflucht ward die Geburt
Des mütterlichen Schooßes, und mit Hast
Stieg der verfluchte Erebus herauf.

Du sahst den ersten Tag, der rollenden
Weltkugeln Purpurfackeln, und die neue
Brut der Gefilde, alter Fürst und Vater
Des Menschenhaushalts, du die Morgenluft,
Die durch die jugendlichen Fluren irrte,
Als an die ödabschüßgen Thal' und Felsen
Die Alpenwelle schlug mit nie vernommnem
Geprassel, als die anmuthsvollen künftgen
Wohnstätten von gepriesnen Völkern und
Lärmvollen Städten ein verborgner Friede
Beherrschte, und die unbestellten Hügel
Einsam und stumm des Phöbus warmer Strahl
Hinanstieg und der goldne Mond. Beglückte
Der Schuld und der Mühseligkeit unkundge
Einsiedlerische Erd'! O welche Qual,
Unselger Vater, welch' endlose Reihe

Von bitteren Unfällen rüsten deinen
Nachkommen die Geschicke. Sich mit Blut,
Mit Brudermord entweiht die giergen Aecker,
Die neue Wuth und die verruchten Flügel
Des Todes werden kund dem heilgen Aether.
Der Brudermörder, zitternd, irrend, scheuend
Der Schatten Einsamkeit und in der Tiefe
Des Dickichts den geheimen Zorn der Winde,
Erbaut ([8]) zuerst der Sittung Dach, als Wohnplatz
Und Reich der magern Sorgen, und zuerst
Vereint verzweiflungsvolle, keuchende
Schwächliche Reu die blinden Menschen zwanghaft
Zur Vergesellschaftung; nun weigert sich
Die arge Hand dem krummen Pflug, verächtlich
Ward nun der Schweiß des Landmanns, Trägheit
lagert
Auf den verruchten Schwellen, und die Urkraft,
Bewältigt in den welken Gliedern, schlummert
Feig' und entnervt die Geister; Knechtschaft, schlimmstes
Unheil, ergreift das schlaffe Menschenleben.

Und du errettest aus feindlicher Luft
Und aus der Fluth, die über Wolkenbergen
Erbrüllt, die schlechte Saat, du, dem zuerst

Aus Nebeldunst und schwimmenden Anhöhen
Die weiße Taube neuer Hoffnung Zeichen
Darbracht', und aus den alten Wolken Sol,
Der abendliche, schiffbrüchig entsteigend,
Den dunkeln Pol mit holder Iris schmückte.
Es kehrt ans Land, es neut den rohen Trieb,
Gräulthaten und Angstpein, die jenen folgt,
Das Volk, das er erhielt. Des rächerischen
Weltmeeres unnahbare Reiche höhnt
Die Frevelhand und trägt Unheil und Thränen
An neue Küsten unter neuen Himmel.

Jetzt, Vater du der Frommen, denkt mein Herz
Dein, des gerechten, wackern, und der edlen
Sprößlinge deines Bluts. Ich schildre, wie
Du sitzest Mittags von den Schatten deiner
Ruhsamen Stätt' umhüllt, am weichen Ufer,
Das deiner Heerde Nahrung gibt und Lager,
Wo dich ätherische, geheime Geister
Mit Himmelsboten segnen; wie, o Sohn
Der sinnigen Rebekka, dich am Abend
Dem Born des Hügels nah und in dem milden
Von Hirten und von holder Ruh besuchten
Thal Haran's, Liebe zu der Labanstochter,

Der reizenden, entflammte, Liebe, nie
Ermattende, die langem Bann und langer
Mühsal und der verhaßten lästigen Knechtschaft
Den stolzen Geist mit freudgem Muthe weihte.

Es war, es war (nicht mit gespenstgem Wahn
Speist der aonsche Sang und Ruf der Sage
Das gierge Volk) einst unserm Stamm befreundet
Und hold und reich an Freuden dieser arme
Wohnplatz, und golden floß dahin dieß unser
Hinfälliges Leben. Nicht weil mütterlichen
Abhanges Felsen unverfälschte Wellen
Von Milch benetzten, und der Hirt die Tiger,
Vermischt mit seiner Heerde, zu dem Stall,
Und scherzend zu dem Quell geleitete
Die Wölfe, nein, weil seines Schicksals, seiner
Mühsal unkundig, und auch frei von Mühsal,
Die Menschen lebten; dem geheimen Ruf
Des Himmels folgend sowie der Natur,
Herrschte der holde Irrthum, Trug, und milde
Ehmalge Schleier, und begnügt durch Hoffnung
Lief unser sanftes Fahrzeug in den Hafen.

So lebt in Kaliforniens weiten Wäldern
Ein glücklich Volk, an dessen Brust nicht saugt

Die bleiche Sorge, dem die Glieder nicht
Die wilde Seuche nagt, die Wälder Nahrung,
Der tiefe Felsen Wohnung, Trank der Quell
Des Thales reicht, und unverhofft der Tag
Des schwarzen Todes naht. O Reich der weisen
Natur, doch unbewaffnet gegen unsre
Ruchlose Kühnheit. Die Gestad' und Höhlen,
Die ruhigen Wälder öffnet unsre nie
Besiegte Wuth, erzieht zu fremdem Schmerz,
Zu unbekannten Lüften die verletzten
Geschlechter, und verfolgt das flüchtige,
Das nackte Glück bis zu der Sonne Grenzen *).

Sappho's letzter Gesang.

Du stille Nacht, und du des sinkenden
Mondlichts verschämter Strahl, und der du aufgehst
Auf Felsen zwischen schweigend'm Gebüsch,
Des Morgens Herold, ihr, so lang' ich nichts
Von Schicksal und von Furien wußte, theuren
Erscheinungen, so sanfter Anblick macht
Verzweiflungsvollen Trieben nicht mehr Freude.
Mir damals unbekannte Lust belebt mich jetzt,
Wann durch des Aethers Hell' und zitternde
Gefilde sich die staubge Wolkenfluth
Südlichen Sturms dahinwälzt, wann der Wagen,
Zeus schwerer Wagen über unserm Haupt
Hindonnert und die finstre Luft durchschneidet.

Mich freut es durch die Höhn und tiefen Thäler
Zu schweben zwischen Wolken, mich erfreut
Die Flucht erschrockner Heerden und am morschen
Rand der gewaltgen Fluth
Lautdonnernd Schelten und sieghafte Wuth.

Hold ist dein Schleier, heilger Himmel, hold
Bist du, bethaute Erd', ach und von dieser
Endlosen Schönheit gaben keinen Theil
Die hohen Götter und das grause Schicksal
Der armen Sappho. Deiner stolzen Herrschaft,
Natur, als ein gemeiner trüber Gast
Verbunden, bei verschmähter Liebe, wendet
Demüthig sich vergebens Aug und Herz
Zu deinem holden Reiz. Mir lächelt nicht
Das sonnge Ufer und aus Aethers Pforten
Der Morgenschimmer, mich begrüßet nicht
Das Lied der buntgefärbten Vögel, noch
Der Buchen Säusellaut, und wo im Schatten
Von hingeneigten Weiden seines Busens
Krystall der helle Bach entfaltet, höhnt
Des Wassers Krümmung meinen irren Fuß
Die Welle rückwärts ziehend,
Dem würzeduftenden Gestad entfliehend.

X Welch ein Vergehn, welch ungeheurer Frevel
Befleckte die Geburt mir, daß der Himmel
Und das Geschick so grimmen Blick mir zuwarf?
Warum in frühem Alter, wo man frei
Von Schuld noch lebt, in Unerfahrenheit
Und blöder trüber Jugendzeit, empfing
Der unbarmherzgen Parze Rocken meinen
Mitleidentblößten Tag. Dein Mund verbreitet
Unüberlegtes Wort. Die Schickungen
Gibt ein verhüllter Rath. Verhüllt ist alles,
Nur unser Schmerz nicht. Unbeachtet werden
Für Thränen wir geboren, und der Grund
Liegt in der Götter Schooß. O Sorg', o Hoffnung
Der Blüthenzeit. Dem Scheine gab der Vater,
Dem holden Schein ein ewges Reich hienieden
Und heldenmüthge Unternehmungen;
Gesang und würdge Leier
Verleiht der Tugend einen edlen Schleier.

Zum Tod! Die ekle Hülle niederbreitend
Entflieht der freie Geist zum untern Zeus,
Den traurgen Spruch verbessernd jenes blinden
Vertheilers des Geschicks. Und du, der mir
Vergeblich lange Lieb' und lange Treu,

Und unerfüllter Neigung eitle Wuth
Geweiht, leb glücklich, wenn auf Erden glücklich
Ein Sterblicher gelebt. Mich sprengte nicht
Zeus karge Schale mit dem süßen Saft,
Seitdem die süße Täuschung und der Schlummer
Der Jugend schwanden. Denn die frohen Tage
Des Lebens sind die ersten, welche fliehn.
Krankheit und Alter folgen, und der Schatten
Des eisigen Tods. Und von so manchem theuren
Irrthum, so mancher Palme bleibt mir nur
Der Orkus, und den tapfern Geist empfängt
Die Nacht, der stille Fluß,
Und die Beherrscherin des Tänarus.

Die erste Liebe.

Des Tages denk ich, da zum ersten Mal
Der Liebe Kampf ich fühlt' und in mir grollte:
Weh, wenn dieß Lieb' ist, welche Pein und Qual!

Indeß die Blick' ich an den Boden rollte,
Schaut' ich nur jene, die in dieses Herz
Zuerst den Eingang fand, ohn daß sie's wollte!

Wie triebst du, Liebe, mit mir bösen Scherz!
Warum erzeugte mir so viel Verlangen
So süßer Trieb und ach so vielen Schmerz!

O daß nicht heiter und nicht ohne Bangen
Vielmehr mit Weheklagen und mit Pein
Mein Herz so viele Freude mußt' empfangen!

Herz, welches Schrecken flößte dir denn ein
Jener Gedank' und schlug dir welche Wunde,
Bei dem dir Alles däuchte nichtger Schein?

Jener Gedanke, der voll Trug zur Stunde
Der Nacht sowie des Tags erschien, als sich
Begab all dieß auf halbem Erdenrunde.

Mit Unruh, Glück und Jammer hast du mich
Ermattet durch und durch auf weichem Flaume,
Daß mir das Herz schlug fortan mächtiglich.

Und schloß das Aug' ich, weil mich auf geraume
Zeit Qual und Angst erschöpften, doch empor
Riß es mich fiebrisch bald aus Schlaf und Traume.

Wie schwebte leibhaft mir im Finstern vor
Das süße Bild, wie schauten es geschlossen
Die Augen unter meiner Wimpern Flor!

Welch liebliche Bewegungen ergossen
Sich durch Gebein und Mark, zahllos, verwirrt,
Wie ward die Seel erschüttert und durchflossen

Mir von Gedanken! Wie der Zephyr schwirrt
In eines alten Waldes grünen Haaren,
Und ungewisses Säuseln ihn durchirrt.

Ich schwieg ohn einen Laut zu offenbaren,
Was aber sagtest du, Herz, als sie schied,
Durch die ich solche Marter mußt' erfahren?

Ich fühlte kaum mich kochendheiß durchglüht
Von Liebesflammen, als mich das Gesause
Des Lüftchens, das mich kühlte, plötzlich mied.

Schon tagt' es. Schlaflos lag ich in der Klause
Und das mein Glück entführende Gespann
Schnob, scharrt' und stampfte vor des Vaters Hause.

Ich, in der Trägheit und Verzagtheit Bann,
Ich wandt' umsonst im Dunkeln zum Balkone
Mein Aug', und spannte meine Hörkraft an

Nach einem, wär es auch dem letzten Tone
Der Stimme, die unsäglich süß mir klang,
Die durch des Schicksals Spruch mir bald entflohne.

Doch nur ein pöbelhaftes Rufen drang
Mir in das Ohr; Frost graust' in mir, ich starrte,
Mein Herz hemmt' und beeilte seinen Gang.

So lieg' ich lange da, und harrt' und harrte,
Bis doch der süße Laut noch tönt'; und jach
Hinstampfte das Gespann, der Wagen knarrte

Nun blieb ich wie verwaist, schloß stumpf und schwach
Das Aug aufs neu, sank in die Kissen nieder,
Griff mir ans Herz und seufzte Weh und Ach!

Dann schleppt' ich meine zitterndschlaffen Glieder
Betäubt durchs Zimmer, sprach: Es kann nicht sein,
Nichts ruft hinfort mein Herz ins Leben wieder!

Da nahm des Schmerzes Stelle dennoch ein
Die bittre Rückerinnerung, entmuthet
Ward ich bei jedem Laut, bei jedem Schein,

Und so aufs neu von langer Qual durchgluthet,
Wie wenn Zeus Regen, frech hinabgesandt,
Ohn' Unterlaß die Felder überfluthet.

Ein Bursch von neun und noch neun Jahren kannt'
Ich dich ja nicht, nicht leidenauserkoren,
Als, Lieb', ich deine Weih' allerst bestand.

Nun war für mich jedwede Lust verloren,
Gleichgültig war mir Wiese, Mond und Stern,
Aurora auch, entschwebt des Himmels Thoren.

Selbst Durst nach Ruhm blieb meiner Brust itzt fern,
Dem ich mit heißem Ernst sonst angehangen,
Seit Liebe mir die Schönheit gab zum Herrn.

Der Trieb zur Wissenschaft war auch vergangen,
Und doch erschien einst in Vergleich mit ihr
Mir nichtig jedes andere Verlangen.

Ach, wie verschieden war ich jetzt von mir!
Wie konnte Lieb' all andre Lieb' ausmerzen!
In Wahrheit, ach, wie nichtig doch sind wir!

Mich labte nur mein Herz, und in dem Herzen,
Das Träumerein umschlossen trüb' und dicht,
Zu hegen und zu pflegen meine Schmerzen.

Gesenkt, in sich geschmiegt, erlaubte nicht
Das Auge sich nur flüchtgen Blick zu senden.
Nach schönem oder häßlichem Gesicht.

Ich fürchtete das Bild dadurch zu schänden,
Das meine Brust hegt, makellos, verklärt,
Gleich Winden, wenn dem See sie Hauche senden.

Und von der Reue, die das Herz beschwert,
Wenn dem Genuß wir uns nur halbbeflissen,
Und die verlorne Freud' in Gift verkehrt,

Um die entschwundnen Tage ward zerrissen
Itzt meine Brust, es hatte sie der Zahn
Der Scham bisher verschont mit seinen Bissen.

Euch, edle Seelen, sei der Schwur gethan,
Und dir, o Himmel, nimmer zu verdammen
War jene Flamme, die mein Herz umfahn.

Noch lebt der Drang, es leben noch die Flammen,
Noch bin ich mir des süßen Bilds bewußt,
Nie schlugen Wonnen über mich zusammen
Als himmlische, und mir gnügt solche Lust.

Das Unendliche.

Stets liebt' ich diesen abgelegnen Hügel,
Und diese Hecke, die ein großes Stück
Des tiefsten Horizonts dem Blick entzieht.
Doch sitzend und betrachtend faßt' ich jenen
Dem hier verglichen grenzenlosen Raum,
Das mächtge Schweigen und die tiefe Ruh
In meinen Geist auf, daß ein Weilchen doch
Das Herz nicht bebt. Vernehm' ich, wie der Wind
Durch diese Zweige rauscht, dann muß ich jenes
Endlose Schweigen mit dem Laute hier
Vergleichen, und das Ewge schwebt mir vor,
Die todten Zeitabschnitte sammt dem jetzgen
Lebendigen und seinem Ton. In dieser
Unendlichkeit ertränkt sich mein Gedanke,
Und süß ist's mir in diesem Meer zu scheitern.

Der Abend des Festtags.

Mild ist die Nacht und klar und ohne Wind,
Und in der Gärten Mitt' und auf den Dächern
Ruht still der Mond aus, und die Berge zeigen
Den Blicken sich von fern. O meine Herrin,
Schon schweigt jedweder Fußpfad und die Lampe
Der Nacht durchschimmert schwach die Erkerfenster.
Du schläfst, denn leichter Schlummer nahm dich auf
In deinem ruhigen Gemach; dich nagt
Kein Kummer, ja du denkst, du achtest nicht
Der Wunde, die du meiner Brust geschlagen.
Du schläfst; ich tret' ans Fenster, um den Himmel,
Der so erquicklich mir erscheint, sowie
Uraltallmächtige Natur zu grüßen,
Die mich zum Leid erschuf. Dir weigr' ich,' sprach sie,
Die Hoffnung, selbst die Hoffnung, und dein Aug

Soll nimmer glänzen als allein von Thränen.
Heut war ein Feiertag, itzt ruhst du aus
Von Lust und Scherzen. Und vielleicht gedenkst du
All derer, denen du gefielst, und Aller,
Die dir gefielen; *mein* Bild tritt gewiß
Dir nimmer vor die Seel'; indessen such' ich
Den Rest des Lebens hinzubringen, werfe
Mich auf die Erd' und klag' und murr': O Tage
Des Wehs im Grün der Jugend! Längs des Wegs
Unfern vernehm' ich, ach, des Tagelöhners
Einsames Lied, der nach der Lustbarkeit
In später Nacht zur armen Wohnung kehrt,
Und fürchterlich beklommen wird mein Herz,
Bedenk' ich, wie all Irdisches dahingeht,
Und keine Spur zurückläßt. Schwand nicht itzt
Der Festtag, und dem Tag des Festes folgt
Nun der gemein', und alles, was den Menschen
Betrifft, das kehrt die Zeit um. Längst entschlief
Der Laut der alten Völker, längst der Ruf
Unsrer erhabnen Ahnen, jenes Roms
Machtvolles Reich, der Waffenschall, der Donner,
Der über Land hinrollt' und Ocean!
Fried' herrscht ringsum und Still', und ringsum ruht
Die Welt, und ihrer wird nicht mehr gedacht.

In meiner Jugendfrühe, wo des Festtags
Man mit Begierde harrt, und ich, wann er
Vorüber war, schlaflos und kummervoll
Mein Lager drückt', und wann in später Nacht
Ein Lied sich auf den Wegen hören ließ,
Und mehr und mehr entfernt allmälig starb,
War ähnlich fast beklommen mir das Herz.

An den Mond.

Holdselger Mond, wohl bin ich eingedenk,
Daß ich, grad' ist's ein Jahr, zu diesem Hügel
Von Schmerz gequält herkam, dich zu betrachten.
Du schwebtest damals über jenem Wald,
Just sowie jetzo, alles überstrahlend;
Doch nebelhaft und zitternd von der Thräne,
Die mir empor zur Wimper drang, erschien
Dein Antlitz meinen Blicken; denn mein Leben
War kummervoll, und ist es, sonder Wechsel,
O mein geliebter Mond! Und doch erfreut
Mich die Erinnrung und die Zeitberechnung
Von meinen Schmerzen. O wie süß ist doch
Das Angedenken der Vergangenheit,
Sei sie auch trüb', und rinn' auch noch die Thräne.

Der Traum.

Frühmorgens war's; durch die geschloßnen Fenster
Des Erkers schlich sich in mein dunkles Zimmer
Die Sonne mit dem ersten Dämmerstrahl,
Als um die Zeit, wo zarter und wo süßer
Der Schlaf die Augenlieder überschattet,
An meiner Seite stand, ins Aug mir blickend,
Ihre Gestalt, die mich die Liebe lehrte
Zuerst, und dann in Thränen mich zurückließ.
Sie däuchte mir nicht todt, doch trüb' und wie
Das Ansehn ist Unglücklicher. Sie rührte
Das Haupt mir mit der rechten Hand, und seufzend
Begann sie: Lebst du und gedenkst wohl noch
An mich? Woher, antwortet' ich, und wie
Kommst, süße Schönheit, du? Wie sehr, ach sehr
Klagt' ich und klag' um dich! Daß du es wieder

Erfahren würdest, glaubt' ich nicht, und dieß
Gab meinem Schmerz noch mehr Trostlosigkeit.
Doch wirst du mich zum zweiten Mal verlassen?
Ich fürcht' es sehr. Sag mir's, und wie's dir ging!
Bist du noch wie zuvor? Und wonach sehnt
Dein Innres sich? — Vergessenheit umnachtet
Dir die Gedanken, dich umgarnt der Schlaf,
Sprach jene. Todt bin ich, du sahst zuletzt mich,
Schon mehre Monde sind's. Bei diesem Wort
Durchzuckte mir unmäßges Weh die Brust. —
Hinsank ich in der Jahre Blüthe, fuhr
Sie fort, wann leben süßer dünkt, und noch
Das Herz nicht weiß, wie ganz vergeblich ist
Des Menschen Hoffnung. Ihr sich zu vertraun,
Die ihn mit jedem Kummer fortzieht, liegt
Dem armen Menschen nah; trostlos erscheint
Der Jugend doch der Tod, und hart das Schicksal
Derjengen Hoffnung, die die Erd' umschließt;
Das Wissen, das Natur Unkundigen
Des Lebens birgt, ist eitel, und bei weitem
Unreifer Weisheit vorzuziehen ist
Der blinde Schmerz. — O Unglückliche, Theure,
Schweig, schweig, versetzt' ich, denn du spaltest mir
Mit diesem Wort das Herz. Todt also bist du,

Geliebte, und ich leb', und droben war's
Bestimmt, daß dieses theure, dieses zarte
Gewächs im letzten Schweiße der Vernichtung
Sich baden sollt', indeß mir unverletzt
Die arme Hülle blieb. O wie so oft,
Wenn ich es denke, daß du todt bist, daß
Ich nimmer dich hier unten wiederfinde,
Kann ich's nicht glauben. Ach, was ist's, das, ach,
Der Tod begehrt? Heut könnt' ich's aus Erfahrung
Begreifen, und das unbewehrte Haupt
Des Schicksals schauerlichem Haß entziehn.
Ein Jüngling bin ich, aber meine Jugend
Verzehrt sich und entflieht, als wär's das Alter,
Vor dem ich beb' und das mir noch entfernt ist;
Doch meines Lebens Blüthe gleicht dem Alter
Gar sehr. — Zur Klage wurden beide wir
Geboren, sprach sie, nicht anlächelte
Das Glück uns, und der Himmel freute sich
Ob unser Leiden. — Wenn die Stirn mir Klage,
Versetzt' ich, mir das Antlitz Bläss' umhüllt,
Weil du mich liebest, wenn das Herz von Kummer
Mir schwer ist, sage mir: Von Liebe sprech' ich
Ja nicht, doch sproß in deiner Brust vielleicht
Mitleid mit deinem armen Liebenden,

Dieweil du lebtest? Ich verbracht' in Hoffnung
Und in Verzweiflung damals Tag' und Nächte.
Jetzt ist von eitlem Zweifel müde mir
Das Herz. Wenn nur ein einzig Mal Erbarmen
Mit meinem dunklen Leben dich berührte,
So zeig' mir's, daß ich's wiss', und die Erinnrung
Mir fromme jetzo, wo die Zukunft uns
Genommen ist. — Sie sprach: Beruhge dich!
Unglücklicher! Ich war mit Mitleid nie
Karg gegen dich, als ich noch lebt', auch itzt nicht.
War ich doch elend auch! Nein, klage nicht
Um dieses unglückselge kleine Mädchen! —
Bei unserm Mißgeschick und bei der Liebe,
Die mich durchzuckt, rief ich, und bei der Jugend
Geliebtem Namen, und bei unsrer Tage
Verlorner Hoffnung, laß, o laß mich, Theure,
Berühren deine Hand! — Sie gab sie mir
Mit trauriger Miene. Während nun ich
Mit Küssen sie bedeck', und von betrübtem
Entzücken bebend, an mein klopfend Herz
Sie drück', erglühte Brust und Antlitz mir
Von Schweiß, die Stimme stockte mir im Schlunde
Und in die Augen flimmerte der Tag.
Da heftete die Blicke zärtlich sie

Auf meine Blick', und sprach: Vergißt du, Theurer,
Daß aller Schönheit ich entkleidet bin?
Du stürmst und brennst, Unseliger, vergebens
Von Liebe. Drum zum Schluß itzt: Lebe wohl!
Geistig und leiblich sind auf ewig wir
Getrennt. Mir lebst du nicht und wirst mir nimmer
Mehr leben. Das Geschick zerriß die Liebe,
Die du mir schwurst. — Und als ich angstvoll nun
Aufschreien wollt', und krampfhaft mir die Lieder
Der Augen von Verzweiflungsthränen schwollen,
Entwich der Schlaf. Sie aber hielt ich fest
Mit meinem Blick, und in dem schwachen Strahl
Der Sonne glaubt' ich noch ihr Bild zu schaun.

Das einsame Leben.

Der Regen in der Frühe, während froh
In dem verschloßnen Schoppen ihre Flügel
Die Henne schlägt, und auf den Ercker tritt
Der Landbewohner, und den zitternden
Lichtstrahl die Sonn' aufgehend durch des Regens
Getröpfel sendet, macht mich wach, indem
Er leis' und sanft an meine Hütte klopft.
Nun steh' ich auf, die leichten Wölkchen segnend,
Der Vögel Morgenlied, die lachenden
Abhänge, und den frischen Hauch der Luft,
Nachdem ich euch, der Stadt unselge Mauern,
Zur Gnüge sah und kennen lernte, wo
Unglückliche sich schirmen, und unglücklich leb' ich,
Und werd' ich sterben, ach und bald, obwohl
Ein karges Mitleid hier an diesen Orten

4

Natur mir gönnt, und einen Tag mir, ach
Wie lange! gnädger ist. Doch kehrst du ab
Den Blick von Unglücklichen, und verhöhnend
Die Wunden und Qualen dienest du,
Natur, dem Oberherrscher Glück. Im Himmel
Und auf der Erd' hat der Glückberaubte
Nur Einen Freund, nur Einen Hort, den Stahl.
Bisweilen setz' ich mich ganz abgeschieden
Auf eine Höh' am Ufer eines Sees,
Den rings umgibt ein Kranz von Trauerweiden.
Hier, wann sich mittäglich der Himmel dreht,
Erblickt die Sonn' ihr stillgeruhig Bild,
Krümmt sich kein Grashalm und kein Blatt im
Wind,
Die Welle wird nicht kraus, und die Cikade
Zirpt nicht, kein Vogel rührt sich in den Zweigen,
Es fliegt kein Schmetterling, nicht Laut und nicht
Bewegung sieht und hört man nah und fern,
Die tiefste Ruhe herrscht an diesen Ufern:
Dort sitz' ich, mich fast und die Welt vergessend.
Bewegungslos und meiner Glieder ledig,
Daucht mir es, sie belebt nicht Athem noch
Gefühl, und ihre langgewohnte Ruhe
Vermischt sich mit dem Schweigen dieses Orts.

O Liebe, Liebe, lange schon entflohst
Du meiner Brust, die einst du so erwärmtest,
Die du entflammtest. Mit der kalten Hand
Berührte sie das Unglück, sie erstarrte
In meiner Blüthe. Mich gemahnt die Zeit,
Als du mein Herz einnahmst. Es war die süße
Ewigverlorne Zeit, wo sich dem Blick
Des Jünglings diese trauervolle Bühne
Der Welt eröffnet, und ihm lächelt wie
Ein Paradies. Dem Jüngling hebt das Herz
Von jungfräulicher Hoffnung und Verlangen
Sich in der Brust, und wie zum Tanz und Spiel
Schickt nun der arme Sterbliche sich an
Zum Werke dieses Lebens. Doch kaum naht'
Ich, Liebe, dir, da hatte schon das Schicksal
Das Leben mir zertrümmert, und es ziemte
Hinfort nichts Andres meinem Aug' als Thränen.
Bisweilen doch am sonngen Bergeshang
Wann still Aurora dämmert und im Frühlicht
Die Felder schimmern und die Aun und Höhn,
Begegnet mir ein holdes Mädchenantlitz;
Auch wann in einer sommerlichen Nacht
Ruhiger Still' ich meinen irren Schritt
Ländlicher Wohnung gegenüber fesselnd

Die öde Welt betracht', und eines Mädchens,
Das ihre Arbeit ausdehnt in die Nacht,
Helltönend Lied vernehme, das sie einsam
Im Kämmerlein anstimmt, dann fängt zu klopfen
Mein steinern Herz an, ach der eiserne
Schlaf kehrt geschwind zurück, denn meiner Brust
Ist fremd geworden jede milde Regung.

O holder Mond, bei dessen sanftem Strahl
Das Wild in den Gebüschen tanzt, und Morgens
Der Jäger sich beklagt, wenn er verwirrt
Und falsch die Fährte findet, und vom Lager
Des Reh's er abgeirrt — gegrüßt, du milde
Gebieterin der Nacht! Feindselig senkt
Dein Strahl sich auf Gesträuch' und Höhen, und
In öder Mauer Trümmern, wo der Stahl
Des bleichen Räubers mit gespanntem Ohr
Des Wagenrollens und des Pferdgetrappels,
Des Tritts von Wandrern auf einsamem Pfad,
Von ferne harrt, und dann mit klirrendem
Gewehre plötzlich und mit rauhem Ruf
Und einem Mörderblick dem Reisenden
Das Herz zerreißt, und ihn halbtodt und nackt
Im Felsthal liegen läßt. Feindselig trifft

In dem Bezirk der Stadt dein silbern Licht
Den Buhler, der dicht an der Häuser Mauern
Hinschleicht, und die geheimen Schatten sucht,
Und stillsteht, und vor brennenden Laternen
Furchtsam erbebt und vor geöffneten
Balkonen. Ja du bist ein Feind der Bösen,
Mir wird dein Anblick hier auf diesen Höhn
Stets tröstlich sein, wo du die Aussicht mir
Auf muntre Hügel nur und räumige
Gefild' eröffnest. Und doch pflegt' ich sonst,
Obwohl in meiner Unschuld, dich zu tadeln,
Wenn in bewohnten Orten froh du strahltest,
Daß du dem Blick der Menschen mich, daß du
Der Menschen Antlitz meinem Blick enthülltest.
Jetzt werd' ich stets dich preisen, mag ich dich
Gewölk durchschweben sehn, magst, heitere
Gebieterin der Aun des Aethers, du
Der Menschen klägliches Gebiet beschaun;
Mich werd' ich oft hier einsam irren sehn,
Und stumm an grünen Ufern und im Hain,
Und sitzen in dem Gras, zufrieden schon,
Wenn Athem mir und Muth zum Seufzen bleibt.

An sein Mädchen [10]).

Schönheit, die du mich lehrst
Von fern dich lieben, sei's daß du, in Nacht
Gehüllt als Schatt' erschienen,
Im Schlafe mich verkehrst,
Sei's wo die Feldflur lacht
Vom Tag und der Natur glanzhellen Mienen;
Beglücktest du die Zeit
Der Unschuld, die vom Golde führt den Namen,
Wie oder schwebst du heute
Leicht um uns, oder birgt dich das Geschick
Itzt geizig und zeigt dich dereinst dem Blick?

Nicht hoff' ich, jemals dich
Als Lebende zu schauen,
Es wäre denn, daß meine Seele sich

In fremden Räumen und auf neuen Auen
Erging'. Ich sah dich schon als Wanderin
Auf diesem harten Boden beim Beginn
Von meinem düstern und unsichern Leben;
Nichts was dir ähnlich wäre, gibt's auf Erden,
Und sollt' es dennoch Aehnliches dir geben
An Wesen und an Sprach' und an Gesicht,
Wär's, gleichgestaltet, so schön dennoch nicht.

Wenn bei dem herben Schmerz,
Den das Geschick dem Menschen hat beschieden,
So wie du bist und wie dich malt mein Herz,
Dich Jemand liebte, ja dem wär' hienieden
Verliehen Seligkeit.
Klar seh' ich, wie noch jetzo zum Erringen
Der Tugend und des Lobes, wie in frühster Zeit,
Mich deine Liebe spornen würd'. Itzt läßt
Der Himmel keinen Trost ins Herz mir bringen.
Mit dir auf Erden leben wäre gleich
Der Gottheit leben hoch im Himmelreich.

Im Thale, wo sein Lied
Der mühenschwerbeladne Landmann übt,
Sitz' ich und bin betrübt

Um meinen Jugendirrthum, der itzt flieht;
Und auf den Hügeln, wo ich sinnend klage
Um die verlornen Wünsche,
Und die verlorne Hoffnung meiner Tage,
Erweckt dein Angedenken mich zum Leid.
Könnt' ich in jetziger Pest= und Gräuelzeit
Dein hohes Bild bewahren! Denn der Schein
Gnügt mir, da fern ist Wesenheit und Sein.

Sofern der selgen Engel
Du einer bist, den durch der Menschheit Mängel
Verschmäht die ewge Weisheit zu erniedern,
Um in Verwesungsgliedern
Des leichenhaften Lebens Qual zu leiden,
Oder im Weltenkranz
Ein andres Land in seinen Kreis dich schließt,
Dich schönern sonnennähern Sternes Glanz
Und mildrer Hauch umfließt:
So nimm von hier, wo kurz die Jahr' und trübe,
Den Hymnus an von unbekannter Liebe.

An den Grafen Carlo Pepoli.

Der unruhvolle kummerreiche Schlaf,
Den Leben man benennt, wie trägst du ihn,
Mein Pepoli? Mit welchen Hoffnungen
Stärkst du dein Herz? Mit welchen frohen oder
Lästigen Gedanken oder Werken füllst du
Die Muße, die der Vorzeit Väter dir
Als schwermühselges Erbe hinterließen?
Das ganze Leben männiglich ist Muße,
Wenn man dem Thun und Treiben, das nichts Würdges
Zum Zwecke hat, und das zum Ziele nimmer
Gelangen kann, den Namen Muße wohl
Beilegen darf. Wenn du des Haufens Fleiß,
Den wie die Morgenröthe so der Abend
Die Scholle brechen, Pflanz' und Heerde sieht

Besorgen, müßig nennst, weil er nur lebt
Das Leben hinzubringen, und das Leben
An sich von keinem Werth ist für den Menschen,
So sprichst du wahr und recht. Der Schiffer zieht
In Muße Tag' und Nächt' hin; Muße heißt
Der Werkstatt ew'ger Schweiß, und Muße nenn' ich
Der Krieger Nachtwach' und Gefahr im Kriege;
Der schätzegierge Kaufmann lebt in Muße,
Denn weder sich noch Anderen erwirbt man
Durch Sorg' und Schweiß, Nachtwachen und Gefahr
Das schöne Glück, wonach die menschliche
Natur allein Verlangen trägt und Sehnsucht.
Doch für den heißen Trieb, mit dem der Mensch
Vom ersten Augenblick der Schöpfung an
Vergebens nach Glückseligkeit geseufzt,
Hat die Natur im unglücklichen Leben
Statt Heilung zugerüstet unterschiedne
Nothwendigkeiten, daß für sie nicht ohne
Nachdenken wir und Mühe sorgten, und
Der Tag, nicht froh zwar, was unmöglich, doch
Beschäftigt hinfloss' uns menschlichen Sippen,
Der wirre heftge Trieb auch minder Raum
Das Herz zu peinigen fänd'. Auch so der Thiere
Unendliche Geschlechter, denen nur

Der eine Trieb nach Glück und schwächer nicht
Als uns im Herzen wohnt, dem hingegeben
Sie ihres Lebens Nothdurft minder trübe
Zu finden wissen und in minderm Druck,
Auch nicht die Zeit langsamen Schrittes zeihend.
Doch wir, die wir auftragen fremder Hand
Für unser Leben vorzusorgen, gnügen
Nicht ohne Müh' und Ekel einer schwerern
Nothwendigkeit, der Niemand, nur wir selbst
Vorsorgen müssen, der Nothwendigkeit,
Das Leben hinzubringen, grause, starre
Nothwendigkeit, von der nicht Haufen Goldes,
Nicht reiche Heerden, fette Felder nicht,
Kein Fürstenhof, kein Purpurmantel uns
Befrein kann; denn wenn Jemand seiner Jahre
Leerheit verachtend und abhold dem Licht
Der Sonne, die selbstmörderische Hand,
Geneigt dem trägen Schicksal vorzugreifen,
Nicht auf sich selbst kehrt, allenthalben dann
Gegen den scharfen Biß des unheilbaren
Verlangens, das nach Glück vergebens ihn
Hinstachelt, jagt er tausend unwirksamen
Heilmitteln nach, von denen jenes Eine,
Das die Natur ihm zeigte, schlecht sich lohnt.

Der Götzendienst des Haar= und Kleiderputzes,
Zierlichen Gangs und Schritts, die eitle Müh'
Um Pferd' und Hähne, der Besuch des lauten
Lärmvollen Markts und Tanzsaals und der Gärten,
Landhäuser und Theater, Fest' und Spiele
Hält Manchen Tag und Nacht, nicht weicht das
Lächeln
Von seiner Lippe, doch ach in der Brust
In tiefer Brust sitzt schwer und unbeweglich
Gediegen, diamantner Säule gleich
Die ewge Langeweile, gegen die
Der Jugend Feuer nichts vermag, die nicht
Dem süßen Wort der Rosenlippe Platz macht,
Und nicht dem zärtlichen, aus zween schwarzen
Augäpfeln hold entbebten lieben Blick,
Das Himmelswürdigste von allem Irdschen.

Ein Andrer, meinend, so dem Wehgeschick
Des Menschen zu entgehn, wechselt Land
Und Luft, durchirrt die Meer' und Hügel, läuft
Den Erdkreis durch, beschreitet alle Schranken
Der Räume, die im unermeßlichen
Revier des Alls dem Wandertritt der Menschen
Natur erschloß. Weh, weh, die schwarze Sorge

Besteigt das hohe Schiff, und unter jedem
Luftstrich des Himmels wird das Glück vergebens
Gesucht, und lebt und herrscht die Traurigkeit.

Des Krieges grause Werke wählt auch Mancher
Die Zeit zu täuschen, taucht in Bruderblut
Die Hände müßig; Mancher sucht sich Trost
Durch Andrer Kränkung, und er wähnt, er werde,
Wenn Andr' er elend macht, sich selbst erheitern,
So Schaden stiftend scheuchet er die Zeit;
Mancher, verfolgend Tugend oder Weisheit
Und Kunst, und Mancher Ausland oder Heimath
Verderbend, oder weitentfernter Ufer
Uralte Ruh' als Handelsmann zerstörend,
Verbringt mit Schwert und Feuer, oder auch
Mit Hinterlist das ihm bestimmte Leben.

Dich lenkt ein sanftrer Trieb und holdre Sorge
Im Jugendfrühling, in der Jahre schönem
April, das Andr' erfreuende und erste
Himmelsgeschenk, doch schwer und herb und feindlich
Dem Heimathlosen. Dich bewegt und stachelt
Der Trieb nach Wahrheit und in Schrift zu fassen
Das Schöne, das sich selten, dürftig, flüchtig,

Hienieden zeigt, und was freigebiger
Als Himmel und Natur, uns überreichlich
Die nimmerruhende Phantasie erzeugt,
Und unser eigner Irrthum. Tausendfach
Beglückt, wer freundlicher Einbildungskraft
Hinfällge Stärke nicht einbüßt im Laufe
Der Jahre, wem das Schicksal es verlieh
Des Herzens ewge Jugend zu bewahren,
Die im gediegnen und im festen Alter,
Sowie sie pflog im grünen Lenz der Jahre,
In seinem Innern die Natur verschönt,
Und Oed' und Tod belebt. Der Himmel leihe
Dir solche Gunst! Die Gluth, die jetzt im Busen
Dir flammt, sie mache dich dereinst zum greisen
Günstling der Dichtkunst. Ich, ich fühle schon
Im ersten Lebensabschnitt schwinden alle
Die süßen Träum' und meinem Blick' entfliehn
Die beiden Bilder, die ich so geliebt,
Die bis zum letzten Hauch in der Erinnrung
Ich ewig lieben und beklagen werde.
Wann einst nun diese Brust verhärtet ganz
Und kalt sein wird, der sonnenreichen Fluren
Einsamanlächelnder und heitrer Blick,
Der morgensfrüherwachten Vögel Zwitschern

Im Frühling, und auf Hügeln und auf Ebnen
Der stille Wandrer Mond am klaren Himmel
Das Herz mir nicht mehr rührt, und wann mir einst
Jedwede Schönheit der Natur und Kunst
Verstummt und abstirbt, jedes Hochgefühl
Und zärtliche Verlangen fremde wird;
Verarmt alsdann an meinem einzgen Trost
Erwähl' ich andres minder liebliches
Geschäft, und sammle drin des ehrnen Lebens
Eklen Gewinn. Die bittre Wahrheit, blinde
Bestimmung irdischer und ewger Dinge
Zu spähn, wozu des Menschen Stamm erschaffen,
Mit wieviel Jammer, wieviel Leid belastet,
Zu welchem letzten Ziel von Schicksal und
Natur es hingetrieben wird, und wem
Dieß unser Elend Freude macht und frommt,
Nach was für Ordnung und Gesetz sich dreht
Dieß Weltallsräthsel, das mit Lob der Weise
Anstaunt, soll zu betrachten dann mir gnügen.

Mit solcher Forschung will ich dann die Muße
Hinziehn; erkannt hat selbst die Wahrheit Freuden,
Wiewohl betrübte. Und wenn von der Wahrheit
Vernünftelnd dann die Welt sich meiner Reden

Nicht sehr erfreut, wohl auch sie nicht versteht,
So klag' ich nicht, denn längst ist dann das alte
Wirre Gelüst nach Ruhm in mir erloschen, —
Zwar keine eitle Gottheit, doch noch blindre
Gottheit als Glück, als Schicksal und als Liebe.

Die Wiedererweckung.

Ich glaubte schon, daß gänzlich
Mit meiner Jahre Blüthen
Die süßen Weh'n verglühten
Der ersten Jugendzeit,
  Die süßen Weh'n, die zarte
Regung im Herzensgrunde,
Die auf dem Erdenrunde
So inniges Glück uns leiht.

  Wie mußt' in der Verwandlung
Wehklagen ich und weinen!
Mein Herz fühlt' ich versteinen,
Ich fühlt' es schmerzenleer.
  Nicht klopfte mir das Herz mehr,
Die Liebe war verloren,

Der Busen eingefroren
Ich seufzte selbst nicht mehr,

Ich weinte, alles Leben
Trug nun des Tods Geberde,
Erstarret war die Erde,
Umringt von ewgem Eis,
Tod war der Tag, einsamer
Die Nacht, von größrer Schwärze,
Auslosch des Mondes Kerze,
Die Stern' am Himmelskreis.

Doch stammten jene Klagen
Noch aus den alten Trieben,
Lebendig noch geblieben
War in der Brust das Herz.
Die Phantasie rief müde
Die einstigen Gestalten,
Mocht' auch der Trübsinn walten,
Der Trübsinn war noch Schmerz.

Doch bald war auch der letzte
Schmerz in der Brust vergangen;
Wehklagen anzufangen
Hatt' ich nicht länger Kraft,

Ich lag ohnmächtig, sinnlos,
Um Trost auch nicht mehr werbend,
Verloren und ersterbend,
Tödtlich das Herz erschlafft.

Wie war ich! Gar ein Andrer
Als einst, da ich voll Feuer
Den Irrthum, mir so theuer
In meiner Brust genährt,
Da noch die Lerche, singend
Ums Fenster froher Weise,
Dem neuen Tag zum Preise
Mir nicht das Herz verkehrt.

Und auf der stillen Villa,
Wenn Sol im Herbst erblichen,
Und mir der abendlichen
Dorfglocke Ton erklang;
Auf stummem Pfade mochten
Erglühn des Abends Strahlen,
Erschallen in den Thalen
Der Nachtigall Gesang!

Und ihr, o zarten Augen,
Mit irren flüchtgen Blicken,

Dem ersten Liebsentzücken
In edler, reiner Brust!
Und Hand, der Hand sich bietend,
Der nackten und der weißen,
Was das wohl könne heißen,
War ich mir nicht bewußt.

Zwar arm an jeder Wonne
War unverstört mein Wille,
Mein Herz, mein Busen stille
Mein Antlitz spiegelglatt,
Gern wär' ich sonder Murren
Vom Leben so geschieden,
Das Herz in tiefem Frieden,
Schlug es gleich müd' und matt!

Der öde, dürftige Vorzug
Deß Greise sich erfreuen,
In meines Lebens Maien
War dieser Vorzug mein,
Mein, o du Herz, in jenen
Unaussprechbaren Tagen;
Sie sollten, darf ich klagen,
Nur kurz und flüchtig sein.

Was iſt's, das aus der ſchweren
Lebloſen Ruh' mich reißet,
Was iſt's, das in mir kreißet?
Was nehm' ich in mir wahr?
Süße Gefühl' und Bilder,
Wahn, der ſo hold uns plaget,
War euch denn nicht verſaget
Mein Herz auf immerdar?

Biſt du zu meiner Tage
Einzigem Licht erkoren,
Gefühl, das ich verloren
In meiner Jugendzeit,
Wenn Himmel, und wenn Erde,
Wohin mein Blick nur gleitet,
Mir Alles Schmerz bereitet,
Mir alles Luſt verleiht!

Es kehret in mein Leben
Der Berg, der Wald, die Welle,
Zum Herzen ſpricht die Quelle,
Des Meeres Woge ſpricht.
Nach langem Zwiſchenraume
Wer läßt mich wieder weinen?

Ich seh' die Welt erscheinen
In anderm neuen Licht.

Ist dir der Hoffnung Lächeln
Mein armes Herz, erschienen?
Ach, lächelndsüße Mienen
Seh nimmer ich an ihr.
Herzklopfen, süße Träume
Natur gab mir die Gaben,
Die Schmerzen selber haben
Sie nicht erstickt in mir.

Die Urkraft! Sie hat Schicksal
Und Zufall nicht verschlungen,
Nein, nicht hat sie bezwungen
O Wahrheit, deine Macht.
Wohl weiß ich, daß sich Wahrheit
Nicht meinen Träumen einet,
Und daß Natur, versteinet,
Nicht hat des Jammers Acht!

Nicht will sie uns beglücken,
Uns nur das Dasein geben,
Zum Schmerz läßt sie uns leben,
Das nur ist ihr Bemühn.

Auch kann auf Menschenmitleid
Kein Armer Rechnung machen,
Und flieht er, so verlachen
Traun alle Menschen ihn.

Die traurge Zeit verkennet
Noch Tugenden und Geister,
Der reine Ruhm ist Meister
Noch nicht im Wissensreich.
Und ihr, schmachtenden Blicke,
Strahlt du, der Fürst des Lebens,
Ihr glänzet noch vergebens,
Es glüht nicht Lieb' in euch.

Kein innres tief Gefühl ist's,
Das in der Brust entsprießet,
Der Schwanenbusen schließet
Nicht Feuergluthen ein;
Bei Andern höhnt man Triebe,
Die aus dem Herzen stammen;
Und hegst du Himmelsflammen
Spott wird dein Lohn dann sein.

Doch neut sich die bekannte
Die trügerische Regung;

Die eigene Bewegung
Erregt Verwundrung mir.
Dir, Herz, dank' ich die letzte
Begeisternde Begabung,
Jedweder Trost und Labung,
Sie kommt allein von dir.

Schon, fühl' ich, sind der Seele
Der edlen, reinen, hohen,
Natur und Welt entflohen,
Schönheit, Geschick und Zeit.
Doch wenn, dem Tod entronnen,
Du annoch lebst, du Armer,
Dann heiße mir Erbarmer,
Der mir den Athem leiht.

An Silvia.

O Silvia, denkst du wohl
Noch jener Tage deines Erdenlebens,
Als Lieblichkeit entquoll
Aus deinen lächelnden und flüchtgen Augen,
Und wohlgemuth und sinnig du die Bahn
Der Jugend stiegst hinan.
    Dein stilles Zimmer klang,
Und rings die ganze Nachbarschaft von Deinem
Nie endenden Gesang,
Wenn weiblichen Geschäften du beflissen,
Dasaßest, an der holden
Zukunft begnügt, die in der Brust du hegtest.
Der düftereiche Mai war's, und du pflegtest
Den Tag so zu verleben.
    Ich legte dann beiseit
Die edlen Künste wie die sauren Bücher,

Drauf ich die erste Zeit,
Sowie den bessern Theil von mir verwandt,
Und auf dem Erker meines Vaterhauses
Bot ich mein Ohr dem Tone deiner Stimme,
Und der gelenken Hand,
Die durch die mühevollen Fäden schwebte.
Den Himmel schaut' ich an,
Die Gärten, hellen Straßen,
Den Berg hier, und das Meer, das ferne, dort.
Nie sagt ein Menschenwort,
Was damals sich in meiner Brust bewegte.
  Wie liebliche Gedanken,
Hoffnungen, Träume, meine Silvia!
Und wie erschien uns da
Der Menschen Leben und der Menschen Loos!
Wann jener Hoffnungen mein Herz gedenkt,
Durchzittert mich ein Schauer
Voll Bitterkeit, der mich
In Wehmuth über mein Geschick versenkt.
Warum, Natur, Natur,
Verleihst du nicht nachher,
Was du zuvor versprichst, warum so sehr
Betrügst du deine Söhne?
Du, eh der Winter noch das Gras entfärbte,

Verzehrt von dunkler Krankheit und besiegt,
Erblichst, o Zarte, du erblicktest nicht
Die Blüthe deiner Jahre,
Nicht schmelzte dir das Herz
Süße Bewundrung deiner schwarzen Locken
Und deines Augs, des lieblichen und zagen,
Nicht plauderten mit dir an Feiertagen
Gefährtinnen von Liebe.
Bald war sodann erblichen
Auch meine süße Hoffnung; meinen Jahren
Versagte das Geschick
Die Jugend. Ach, du bist
Entwichen mir, entwichen,
Du meines neuen Lebens Huldgefährtin,
Meine beweinte Hoffnung!
Dieß ist die Welt? Dieß ist
Die Lust und Lieb' und That, dieß sind die Sachen,
Von denen wir so gar viel Redens machen?
Dieß ist des sterblichen Geschlechtes Loos?
Unglückliche, du neigtest,
Sobald der Winter kam das Haupt, und zeigtest
Mit deiner Hand von fern den kalten Tod
Und ein verlaßnes Grab.

Die Erinnerungen.

Du muntres Bärgestirn, ich glaubte kaum
Noch nach Gewohnheit hinzuschaun nach dir,
Du flimmernd hin auf meines Vaters Garten,
Und Wort dir zuzuraunen aus den Fenstern
Von dieser Wohnung, wo ich haust' als Knabe,
Und wo das Ziel ich meiner Freuden fand.
Was für Gebilde, welche Possen schuf
In meinem Geist einst euer Anblick und
Der euch begleitenden Gestirne, wann,
Stillschweigend, sitzend auf dem grünen Rasen
Ein großer Theil der Abendzeit im Anschaun
Des Himmels und im Horchen auf den Ruf
Des fernen Frosches in der Au mir schwand.
Und das Johanniswürmchen irrt' am Zaun
Und auf dem Beet, die Gänge dufteten

Im Hauch des Winds samt den Cypressen dort
Im Walde, und unter väterlichem Dach
Ertönten Wechselstimmen bei der ruhigen
Arbeit der Diener. Und wie viel Gedanken,
Wie süße Träume flößte mir der Anblick
Des fernen Meers ein, der azurnen Berge,
Die ich dort schau' und einst zu übersteigen
Gedacht, geheime Welten und geheime
Glückseligkeit erdichtend meinem Leben,
Unkundig meines Schicksals, und wie oft
Hätt' ich mein nacktes schmerzenreiches Dasein
Mit Freuden hingegeben für den Tod.

Nicht sagte mir das Herz, daß ich verdammt sei
Des Lebens Frische zu verbringen hier
Im waldigen Heimathsflecken und bei schlechtem
Bäurischem Volk, dem Kunst und Wissenschaft
Fremdartige Namen, ja oft Stoff des Spaßes
Und Lachens sind, und das mich haßt und scheut,
Aus Neid nicht eben, denn es achtet mich
Nicht über sich, doch weil es gleich viel hält
Von dem, was ich im Herzen trage, geb'
Ich auch davon kein Zeichen gegen jemand.
Hier leb' ich öd, einsam die Jahre, ohne
Lieb', ohne Leben, und ich werde rauh

Mit Zwang inmitten dieser bösen Rotte,
Hier leg' ich Zartgefühl und Jugend ab,
Der Haufen, unter dem ich wohne, macht
Zum Menschenfeinde mich: indessen flieht
Die theure Jugendzeit, die theurer ist
Als Ruhm und Lorbeer, theurer als der Athem
Und als das reine Licht des Tags, du schwindest
Ohn' eine Freude mir, unnütz, in diesem
Unholden Aufenthalt und unter Leiden,
O du des dürren Lebens einz'ge Blüthe!
Es kommt der Wind und bringt den Stunden-
schlag
Vom Thurm des Fleckens. Tröstlich war der Ton,
Ich denke seiner wohl, einst meinen Nächten,
Wenn ich als Knabe in der finstern Stube
Mit immerfort erneutem Schrecken wachte,
Den Morgen bang' erharrend. Hier ist nichts
Zu sehn, zu hören, was nicht an ein Bild
Mich mahnt', ein süß Andenken mir erweckte.
Wohl süß an sich, doch schmerzlich schleicht herbei
Der Gegenwart Bewußtsein, eitle Sehnsucht
Nach dem, was war, auch traurig, und das Wort:
ich war.
Das Zimmer dort, des Tages letztem Strahl

Zugänglich, die bemalte Wand, der Rinder
Gestalten und die Sonne, die dort über
Einsamer Flur aufgeht, viel tausend Freuden
Gewährten meiner Muße sie, als mir
Zur Seite war mein großer Irrthum, stets
Mir sagend, wo ich war. Beim Glanz des Schnees
Antworteten hier diese alten Säle,
Wenn um die weiten Fenster pfiff der Wind,
Von meinem Jubel, meinen Freierrufen
Zur Zeit, wenn das unwürdige, das herbe
Geheimniß uns der Dinge noch erscheint
Voll Süßigkeit, und, gleich dem unerfahrnen
Liebhaber, auf sein unversuchtes, ganzes
Trugvolles Leben sich noch freut der Knabe,
Und es bewundert, weil's ihm himmlisch schön däucht.
O Hoffnung, Hoffnung, meiner ersten Zeit
Reizvolle Täuscherin, stets kehr' ich plaudernd
Zu dir zurück, die ich die Zeit durchlaufend
Und der Gedanken und der Triebe Wechsel
Nicht kann vergessen. Hirngespinste, weiß ich,
Sind Ehr' und Ruhm; Genüsse, Güter sind
Nur Wunsch, das Leben ist baar aller Frucht,
Unnützer Jammer. Und wenn meine Jahre
Nackt sind, mein irdscher Zustand dunkel ist

Und öd, so nimmt mir wenig auch das Glück,
Das bin ich mir bewußt. Ach aber manchmal
Denk' ich an Euch, ihr alten Hoffnungen,
An euch, ihr meine theuren ersten Bilder,
Dann seh' ich, daß mein Leben werthlos ist,
Und schmerzenvoll, und daß der Tod es ist,
Der jetzt von all der Hoffnung mir noch bleibt.
Mein Herz fühl' ich beklemmen, fühle, wie
Ein voller Trost für mein Geschick mir fehlt,
Und wenn nun dieser angerufne Tod
Mir nahen, wenn das Ende dasein wird
Von meinen Leiden, wenn die Erde mir
Ein fremdes Thal wird, und vor meinem Blick
Die Zukunft flieht, dann denk' ich sicherlich
An euch, und jenes Bild wird Seufzerlaut
Mir noch entlocken, mir's verbittern, daß
Umsonst ich lebte, mir die Süßigkeit
Des Todesaugenblicks mit Kummer mischen.
Und schon im ersten jugendlichen Aufruhr
Von Genüge, von Bedrängniß, von Verlangen,
Rief oftmals ich den Tod an, weilte lange
An jenem Quelle sitzend, sinnend, ob
Ich nicht in seiner Wasserfluth ertränkte
Mein Hoffen und mein Leiden. Dann durch blinden

Unſtern vom Leben ungewiß gegängelt,
Beweint' ich meine ſchöne Jugend und
Die Blüthe meiner armen Tage, die
So frühe welkt', und oft am ſpäten Abend
Auf meinem Lager, das mich hörte, ſitzend,
Beim Dämmerlicht der Lampe traurig dichtend,
Beklagt' ich im Verein mit Still' und Nacht
Das flüchtge Leben, ſtimmte ſelbſt mir an
In der Verſchmachtung meinen Grabgeſang.
Wer könnte ſonder Seufzer dein gedenken,
O erſte Jugendzeit, reizvolle Tage,
Ihr unausſprechlichen, wenn dem entzückten
Vom Staub Geborenen zum erſten Mal
Ein Mädchenauge lächelt, alles rings
Wetteifernd lächelt, denn es ſchweiſt der Neid
Noch wach nicht oder gütig, und wenn ſcheinbar
Ein unerhörtes Wunderding, die Welt
Hülfreich die Hand ihm beut, Irrthümer ihm
Freundlich entſchuldigt, ſeinen neuen Eintritt
Ins Leben feiert, und ſich vor ihm neigend
Als ihren Herrn ihn aufnimmt und benennt.
Die flüchtgen Tage, gleich dem Schein des Blitzes
Sind ſie dahin, und welcher Sterbliche
Erfuhr nicht Unglück nach dem Ablauf dieſer

Reizvollen Zeit, wenn seine gute Stunde,
Die Jugend, ach, die Jugend ihm entfloh?
Nerina, hör' ich etwa diese Orte
Von dir nicht sprechen, schwandest du aus meinem
Gedächtniß etwa? O wo gingst du hin?
Denn nichts hier find' ich als das Angedenken
An dich, Holdselige. Dein Heimathland,
Die Erde, sieht dich nicht mehr, dort das Fenster,
Von wannen du mit mir zu kosen pflegtest,
Und wo der Strahl der Sterne trüb zurückblitzt,
Verlassen ist's. Wo bist du, daß ich nicht
Mehr deinen Laut vernehme, wie dereinst,
Wo jeder ferne Ton von deiner Lippe,
Der zu mir drang, der Wange Roth mir pflegte
Zu bleichen. Andre Zeit ist's. Deine Tage,
Sie waren, du mein holdes Kind. Du gingst.
Heut müssen Andre durch die Erde hingehn
Und wohnen hier auf diesen würzgen Hügeln.
Doch eilig gingst du, und dein Leben war
Gleich einem Traum. Du hüpftest, Freude glänzte
Auf deiner Stirn, in deinen Augen glänzte
Jener gewisse Glaube, jenes Licht
Der Jugend, als das Schicksal sie verlöschte,
Als du nun dalagst. Ach, Nerina, mich

Beherrscht die alte Liebe. Wenn ich Feste,
Wenn ich Verein' einmal besuche, sprech' ich
Bei mir: Nerina, ach, du schmückst dich nicht mehr,
Du kommst nicht zu Vereinen mehr und Festen.
Und wenn der Mai kehrt, wenn die Jünglinge
Den Mädchen Frühlingszweig' und Lieder weihn,
Meine Nerina, sprech ich dann, nie kehrt dir
Der Frühling wieder, nie kehrt dir die Liebe.
An jedem heitern Tag, beim Anblick jedes
Beblümten Ortes, jeglichem Genuß
Sprech' ich: Ach, sie genießt nichts mehr, sie schaut
Nicht Feld, noch Luft. Du gingst. Mein ewger Seufzer,
Er heißt: du gingst! Und die Begleiterin
Von allen meinen süßen Bildern, allem,
Was zart und trüb' und theuer mir das Herz
Bewegt, ist die Erinnerung, die bittre.

Nachtgesang eines unstäten Hirten Asiens *).

Was machst, was machst du, Mond, am Himmel,
sprich,
Du Freund des Schweigens, Mond?
Zur Nacht erhebst du dich,
Wallst, schaust die Wüsten an, und gehst zur Ruh.
Noch nicht ermüdest du
Den Weg zu gehn zum o wie vielten Male?
Wirst böse nicht, es macht dir Freude noch
Zu schauen diese Thale?
Wie gleicht dein Leben doch
Des Hirten Lebenslauf!
Frühmorgens steht er auf
Und treibt die Heerde durchs Gefilde weiter,
Sieht Heerden, Quellen, Kräuter
Und ruhet müd', erlischt das Abendlicht;
Denn Andres hofft er nicht.

Wozu, Mond, ward gegeben
Mir dieses Hirtenleben,
Und dir das deine? Warum schweifen wir,
Ich eine kurze Zeit,
Du eine Ewigkeit?

Ein Greis, schwach, bleich und kahl,
Der Fuß, der Leib halb nackt,
Der Rücken mit der schwersten Last bepackt,
Durch Berg und tiefes Thal,
Durch Klippen, tiefen Sand und Dorngesträuche,
Trotz Wind und Sturm, sei es erstickend heiß,
Sei alles starr von Eis,
Läuft, läuft er odemlos,
Fährt über Ströme und Teiche,
Fällt, stehet auf, und eilt je mehr und mehr,
Läßt sich nicht Ruh noch Rast,
Zerrissen, blutig ist sein Fuß, bis er
Dort angelanget ist,
Wo alle Bahn und Müh erreicht ihr Ende,
Und springend in den tiefen
Graunvollen Abgrund alles er vergißt.
O Jüngling Mond, solch Leid
Erfüllt des Menschen Zeit.

Geboren wird zur Mühe
Der Mensch, und die Geburt ist fast sein Tod.
Nichts fühlet er so frühe
Als Schmerz und Pein; kaum tritt er in die Welt
So tröstet Zeugerin
Und Zeuger ihn ob seines Seins Beginn.
Er wächst, und aufrecht hält
Ihn mancher, während stets sich Alle mühn
Mit Worten und Geberden
Ihm Muth zu machen, ihn
Zu trösten, daß sein Loos ward, Mensch zu werden.
Nichts Andres ist so süß,
Was Eltern Kindern könnten weihn als dieß.
Doch warum Dasein geben,
Und leiten dieses Sein,
Wenn Trost bedürfen alle, die da leben?
Wenn Leben Unglück ist,
Muß es so grausam sein?
O reiner Mond, solch Leid
Erfüllt des Menschen Zeit.
Jedoch du bist kein Mensch,
Und hörst vielleicht mich mit Gleichgültigkeit.

Und doch, einsiedlerischer ewger Wandrer,
Du bist so sinnig, o du weißt vielleicht,
Was dieses irdsche Sein,
Dieß unser Leiden, Seufzen, was es ist,
Und dieses Sterben, wenn in letzter Frist
Verblaßt all dieser Schein,
Hinwegstirbt von der Erd', und ganz entweicht,
Was uns gesellt und lieblich war und labend.
Dir ist gewiß der Grund
Der Dinge, dir ist der Erfolg auch kund,
Den Morgen hat und Abend,
Und jener ewge stille Gang der Zeit.
Du weißt, wenn zu der Liebe Süßigkeit
Des Jahres Frühe lacht,
Wem Sommers Hitze frommt, wem nützlich wird
Des Winters eisge Macht.
Viel tausend Dinge schaust du sonder Hülle,
Wovon nichts ahnet der beschränkte Hirt.
Oft, wenn du lautlos stille
Vor meinem Blick ob öder Fläche stehst,
Dem weiten Grenzkreis für den Himmelsbogen,
Und wenn beim Weiterziehen
Mit meiner Heerde du auch mit mir gehst,
Und wann ich seh die Stern' am Himmel glühen:

Dann dringen die Gedanken
Sich fort und fort in mir, dann frag' ich mich:
Was sollen diese Lichter?
Was soll der Kreis der Lüfte sonder Schranken
Was dort das schrankenlose tiefe Blau,
Die weite Einöd' hier? und was bin ich?
So sprech' ich in mir. Und von diesem Bau
Dem prächtgen unermeßnen,
Von all den ungezählten Wohnern drin,
Von all der Schwingung, von dem ewgen Ringe
So vieler himmlischen und irdschen Dinge,
Deß Kreisung nimmer endet,
Doch stets, woher er kam, zurück sich wendet,
Den Zweck und den Gewinn,
Den kann ich nicht errathen. Nur daß dir,
Du Ewger, kund dieß ist, steht fest bei mir.
Ich denk' und ich empfinde,
Der Kreislauf sonder Schluß,
Selbst meine Nichtigkeit
Verschafft vielleicht Genuß
Für Andre doch; mir ist das Leben leid.

Ruhende Heerde, wie du glücklich bist,
Da unbekannt dir traun dein Elend ist!

Wie neid' ich dir dein Loos,
Weil gleichsam kummerlos
Du hinziehst durch die Welt,
Weil Schaden dich und Müh,
Selbst höchste Angst nur plötzlich überfällt,
Und mehr noch, weil du Ekel fühlst nie.
Im Schatten und im Grase lagerst du
Behaglich und in Ruh.
Und siehe, so verstreicht
Dir sonder Schmerz das Jahr zum großen Theile.
Sitz' ich im Gras und Schatten, so beschleicht
Mich unmuthvolle Weile,
Und wie ein Stachel dringt es mir ins Innre,
Und minder ist als jemals dann beschieden
Mir Ruhestatt und Frieden.
Und nichts hab' ich zu sehnen,
Und dieß allein ist Ursach meiner Thränen.
Was dich und wie? erquickt,
Weiß ich zwar nicht, jedoch du bist beglückt.
Ich freue mich nur wenig,
Doch, meine Heerd', ob mehr hab' ich zu
klagen.
Vermöchtest du zu sprechen, würd' ich fragen:
Wenn jeglich Wesen schmeckt,

In Muße hingestreckt,
Der Ruh Behaglichkeit,
Warum plagt meine Ruh Mißmüthigkeit?

Könnt' ich beflügelt schweben,
Mich wolkenauf erheben,
Mir merken die Gestirne, Stern bei Stern,
Und wie von Berg zu Berg der Donner irrt,
Beglückter würd' ich sein, du meine Heerde,
Beglückter würd' ich sein, du heller Mond.
Doch ist vielleicht verwirrt
Mein Geist, wenn fremdes Loos den Blick ihm bannt.
Vielleicht daß weder Stand
Noch Form, noch Wohnstatt Unterschied verleiht,
Geweiht ist, wer geboren ward, dem Leid.

Die Ruhe nach dem Ungewitter.

Das Ungewitter wich,
Die Vögel freuen sich, es dreht sich um
Auf ihrem Weg das Weibchen
Und wiederholt ihr Lied. Die Helle bricht
Von Westen über das Gebirg herauf,
Das ebne Feld wird licht,
Und klar im Thal erscheint des Flusses Lauf.
Froh ist jedwede Brust und reger Schall
Erwacht all überall.
Es kehrt der Arbeitsmann
Zum Tageswerk und schaut die Wolken an,
Tritt aus der Thüre singend,
Sein Werkzeug mit sich bringend;
Die Frau kommt eifrig auch hervor zu schöpfen
Etwas vom frischen Regen;

Der Kräutermann aufs neu
Erhebt auf allen Wegen
Sein tägliches Geschrei.
Die Sonn' auch zeigt sich wieder, sieh, ihr Schimmer
Bestrahlet Höhn und Häuser. Die Bewohner
Eröffnen Erker und Altan' und Gartenzimmer,
Und von der Straße läßt sich das Geläut
Der Glöckchen fernher hören, da der Wagen
Des Kärrners knarrend seine Fahrt erneut.

Froh ist jedwede Brust.
Wann ist wie itzt so werth,
So angenehm das Leben?
Wann mit so großer Lust
Macht sich der Mensch an sein Geschäft und kehrt
Zur Arbeit, und sucht Neues zu erstreben?
Wann denkt er minder an das Leid des Herzens?
Vergnügen, Kind des Schmerzens,
Du eitle Freude, Frucht
Vorbeigegangener Furcht, darob erschrak
Und vor dem Tod' erblaßte
Selbst wer das Leben haßte,
Darob in langem Leid
Erkaltet, stumm, entseelt

Die Menschen schwitzen, beben, wenn sie schaun,
Wie Trübsal sie bedräut,
Sturm, Wolken, Wettergraun.

Mildthätige Natur,
Das sind sie, deine Gaben,
Die du, sich zu erlaben
Dem Sterblichen gewährst. Frei sein vom Leide,
Das heißet bei uns Freude.
Leid streuest du freigebig aus, die Qual
Erwächst von selbst, und lässest du einmal
Wie durch ein Wunder Lust aus Schmerz entstehn,
Ist's mächtiger Gewinn. O Sterbliche,
Ihr thränenwerthen! Ja, es ist schon Glück,
Dürft ihr von Einem Weh
Aufathmen, Seligkeit,
Wenn euch von jedem Weh der Tod befreit.

Der Dorfsabbat.

Die Dörferin kommt von dem Feld nach Haus
Beim Sonnenuntergang
Mit ihrem Bündel Gras, in ihrer Hand
Von Rosen und Violen einen Strauß,
Um, wie gewöhniglich,
Morgen am Sonntag sich
Das Haar damit zu schmücken und die Brust.
Die Alte sitzt zu spinnen
Dort auf der Treppe mit den Nachbarinnen
Der Gegend zu, wo lischt das Tageslicht,
Und gibt von ihrer guten Zeit Bericht,
Als sie sich zu der Sonntagsfeier schmückte
Und rüstig noch und munter
Zu tanzen pflegt' am Abend im Geleit
Von Altersschwestern ihrer schönen Zeit.

Schon graut's von allen Seiten,
Die Helle dämmert, und die Schatten gleiten
Von Höh und Dach hinunter
Beim Schein des Westens und beim Monden-
schimmer.
Die Glock' itzt gibt das Zeichen
Des Fests am nächsten Tag,
Und neuen muntern Schlag
Gibt dieser Ton dem Herzen;
Die Kinder schrein und schwärmen
Zum freien Platz im Dorf,
Und tanzen auf und ab
Mit freudevollem Lärmen.
Der Tagelöhner eilt indessen pfeifend
Dem kargen Mahle zu,
Und denkt im Herzen an den Tag der Ruh.

Wenn ringsumher nun alles dunkle Nacht,
Und alles Andre schweigt,
Hört man noch hämmern, hört den Zimmermann
Noch sägen, denn er wacht
In dem geschloßnen Schoppen bei dem Licht
Und hält sich wacker dran
Sein Werk zu enden, eh der Tag anbricht.

Dieß ist der lieblichste von sieben Tagen,
Hoffnung und freuderfüllt;
Doch Leid und Mißbehagen
Kommt mit ihm, daß ein jeder bald im Geist
Die altgewohnten Mühen wieder preist.

Frohsinniger Jüngling du,
Dein Blüthenalter, gleich
Ist es dem Tag, der heiter, hell, und reich
An Freud' und Heiterkeit
Dem Fest vorangeht deiner Lebenszeit.
Genieß, mein guter Sohn! Nichts ist so süß,
So hold und lieb als dieß.
Des Weitern schweig' ich; doch das Fest, das dein
Noch wartet, mög' es keine Last dir sein!

Anmerkungen.

1) „Das Ereigniß bei Thermopylä war in der That durch den verherrlicht, der bei dieser That als dichtend eingeführt wird, nämlich von Simonides, der von den Alten für einen der besten lyrischen Dichter gehalten wurde, und, was noch wichtiger ist, zur Zeit des Feldzugs des Xerxes lebte und Grieche von Geburt war. Daß er dieß that, ergibt sich, wenn man auch die von Cicero gelieferte Grabschrift nicht berücksichtigt, aus der Erwähnung des Diodor im elften Buch, wo er auch einige Worte dieses Inhalts eben dieses Dichters anführt, von welchen zwei oder drei im fünften Verse der letzten Strophe aufgenommen sind. Mit Rücksicht also auf die berührten Umstände der Zeit und der Person, und von der andern Seite mit Hinsicht auf die Beschaffenheit des Stoffes an und für sich, fand sich nach meiner Meinung nie ein würdigerer noch ein glücklicherer Stoff für ein

lyrisches Gedicht als derjenige, welcher von Simonides gewählt wurde, oder richtiger, ihm gegeben war. Denn wenn die Begebenheit bei Thermopylä so gewaltig auf uns wirkt, die wir mit denen, die dabei thätig waren, nicht befreundet sind, und dennoch beim Lesen der einfachen Darstellung die Thränen nicht zurückhalten können; so dürfen wir auf die Empfindung schließen, welche diese Erinnerung bei einem Griechen, bei einem Dichter und einem der vorzüglichsten hervorbringen mußte, der das Ereigniß, man kann sagen, mit eignen Augen gesehen, und eben diejenigen Städte durchreist hatte, welche die Besiegerinnen eines bei weitem größeren Heeres als alle übrigen, deren die Geschichte Europas erwähnt, gewesen waren, und der den Festen, den Verherrlichungen, dem Aufschwung einer ganzen ausgezeichneten Nation beiwohnte, deren angeborene Hochherzigkeit durch das Bewußtsein des gewonnenen Ruhmes und durch die Nacheiferung einer so großen, damals von den Ihrigen bewiesenen Tapferkeit noch verstärkt wurde. Diese Betrachtungen bewegen mich bei dem Gedanken an die zum größten Leidwesen verloren gegangenen Gedichte des Simonides dieses Inhalts, nicht zu dem Unternehmen, diesen Verlust zu ersetzen, wohl aber, um meine Sehnsucht gleichsam zu täuschen, zu dem Versuche, mir die damalige Gemüthsverfassung des Dichters vorzustellen und so, ungeachtet der Ungleichheit der Geistesgaben, seine Kanzone herzustellen, von der ich die Meinung ha-

Univ. Bibl.

be, daß sie entweder bewundernswürdig, oder daß der Ruhm des Simonides eitel war, und seine Schriften nicht mit Unrecht verloren gingen." Aus dem den römischen und bolognesischen Ausgaben vorgesetzten Widmungsbriefe.

2) Der Verfasser würde wegen der in den folgenden (in seiner frühsten Jugend geschriebenen) Versen enthaltenen Beleidigungen gegen die Ausländer die ganze Kanzone zurückgelegt haben, wenn sie nicht der Wunsch einiger nur auf die Poesie blickenden Freunde gerettet hätte.

3) Ueber diese im Alterthum weitverbreitete Sage, daß man in Spanien und Portugal beim Untergange der Sonne ein Zischen im Meere höre, wie wenn man eine Kohle oder ein glühendes Eisen im Wasser auslöscht, ist nachzusehen das zweite Buch des Kleomedes (Circular. doctr. de Sublimibus, 2, 1, edit. Bake, Lugd. Bat. 1820, p. 109 etc.), das dritte des Strabo, die 14. Satire des Juvenal, das zweite Buch der Wälder des Statius (genethl. Lucani, 24) und die 18. Epistel des Ausonius, V. 2. Auch darf ich nicht übergehen, was Florus sagt, da, wo er die Unternehmungen des Decimus Brutus in Portugal berührt: Peragratoque victor Oceani litore, non prius signa convertit, quam cadentem in maria solem, obrutumque aquis ignem, non sine quodam sacrilegii metu et horrore deprehendit. Auch sehe man die Anmerkungen der Gelehrten zu dem 24.

Capitel der Germania des Tacitus. (Aus der Bologneserausgabe.)

4) Zu der Zeit, wo man wenige oder keine Kunde hatte von der Kugelgestalt der Erde und von den übrigen Lehren, welche die Kosmographie betreffen, machten sich die Menschen, weil sie nicht wußten, was die Sonne während der Nacht mache oder leide, über diesen Punkt viele artigen Vorstellungen, der Lebhaftigkeit und Frische einer Phantasie gemäß, welche man heut zu Tage nicht anders als kindisch nennen kann, die aber in jedem andern Zeitpunkte des Alterthums weit weniger galt als in der frühesten Zeit. Und wenn einige sich einbildeten, daß die Sonne Abends verlösche, und Morgens sich wieder entzünde, so meinten Andre, daß sie nach dem Untergange ausruhe und schlafe bis zum Morgen; und Mimnermus, der älteste griechische Dichter, setzt das Bett der Sonne in eine Gegend von Kolchis. Stesichorus (Athenäus 11, 38), Antimachus (ebendaselbst), Aeschylus (Heliaden ebendaselbst), und derselbe Stesichorus (Nanno ebendaselbst) drücken sich bestimmter als die Uebrigen darüber aus und sagen, daß die Sonne nach ihrem Untergange sich in ein hohles, schiffartiges, ganz goldnes Bett lege, und so schlafend den Ocean von Abend nach Morgen durchfahre. Der Massilier Pitheas, der vom Geminus (Elem. astron. c. 5.) und von dem Aegypter Cosma (christliche Topographie, Buch 2) angeführt wird, erzählt von ich weiß nicht welchen Barbaren, welche dem Pitheas das Zimmer zeigten,

wo die Sonne nach ihrer Meinung sich zum Schlafen aufhielte. Petrarca näherte sich diesen Volksmeinungen in der dritten Stanze der Kanzone Ne la stagion, che'l ciel etc. So folgte er im Anfang der Kanzone der Meinung derjenigen Philosophen, welche durch Schlüsse und Vermuthung auf die Annahme von Antipoden geriethen, wo das vielleicht, was man heut zu Tage nicht würde sagen können, sehr merkwürdig und poetisch ist, weil es der Einbildungskraft die Freiheit läßt, dieß unbekannte Volk sich nach ihrer Weise zu denken, oder es für ganz fabelhaft zu halten, woher man annehmen darf, daß beim Lesen dieser Verse jene schwankenden und ungewissen Vorstellungen entstanden, die die hauptsächlichste und wesentlichste Quelle von poetischen Schönheiten, ja von den allergrößten Schönheiten der Welt sind. (Bologneser Ausgabe.)

5) Mit Beziehung auf die Umstände bei dem Tode des Tasso, der zu der Zeit erfolgte, als man die Absicht hatte, ihn im Kapitolium zu krönen. (Bologneser Ausgabe.)

6) Der Dichter bemerkt, daß er nach dem Vorgang einiger alten Schriftsteller die Stadt und das Treffen von Philippi nach Thracien verlegt habe, obgleich sie eigentlich Macedonien zugehören.

7) Der Dichter macht hierbei eine mit vielen Stellen aus den griechischen, römischen und Kirchenschriftstellern belegte Bemerkung über den Glauben der Alten, daß die

ötter, Nymphen, Faunen, und auch die Seelen der Todten sich besonders um die Mittagsstunden blicken lassen, und die Nymphen und die Göttinnen um dieselbe Zeit sich in den Flüssen und Quellen zu baden pflegen.

8) 1. Buch Mosis, 4, 16.

9) „Es bedarf nicht der Bemerkung, daß Kalifornien am äusersten westlichen Rande des Kontinents liegt. Die Kalifornier leben, den Erzählungen der Reisenden zufolge, der Natur mehr gemäß, als es uns, ich will nicht sagen, glaublich, sondern der menschlichen Natur möglich scheint. Diejenigen, welche sich bemühen, dieses Volk an das bürgerliche Leben zu gewöhnen, werden ohne Zweifel im Verlauf der Zeit an das Ziel ihres Unternehmens gelangen; aber es läßt sich mit Gewißheit annehmen, daß keine andre Nation so wenig Lust hat, Fortschritte in der Schule der Europäer zu machen.

10) „Das Mädchen, das heißt die Geliebte des Dichters, ist eins von jenen Bildern, eine von jenen Erscheinungen himmlischer und unaussprechlicher Schönheit und Tugend, welche sich der Phantasie oft im Traum und im Wachen darbieten, wann wir wenig mehr als Knaben sind, und nachher, wiewohl selten, im Schlafe oder gleichsam bei einer Geistesabwesenheit, wann wir Jünglinge sind. Kurz, es ist ein Mädchen, das nicht vorhanden ist". Neuer Meiländischer Sammler, erster Jahrgang, Seite 160.

11) „Mehrere von ihnen (er spricht von einer der um

herschweifenden Nationen Asiens) verbringen die Nacht, indem sie auf einem Steine sitzend den Mond betrachten und ziemlich trübsinnige Worte auf Tonweisen, die es nicht minder sind, aus dem Stegreif dichten". Aus der Reise des Baron von Meyendorff von Orenburg nach Buchara im Jahre 1820.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Abriß

der

Geschichte der Philosophie

von

Karl Ludwig Kannegießer.

Eine kurze und zweckmäßige Geschichte der Philosophie halte ich für Schüler der obersten Klasse eines Gymnasii sehr nützlich.

Herder.

Leipzig:
F. A. Brockhaus.
1837.

AD
BIBL. UNIV.
MONAC.

Universitäts-
München
Bibliothek

Vorrede.

Da in dem „Lehrbuche für den ersten Unterricht in der Philosophie“ von August Matthiä, das vor einigen Jahren bei der Wiedereinführung des philosophischen Unterrichts auf den preußischen Gymnasien als Leitfaden empfohlen wurde, die Geschichte der Philosophie nur auf wenigen Seiten in Tabellenform als Zugabe angehängt, diese aber dennoch, und wohl nicht mit Unrecht, dem propädeutischen Theil der Philosophie zuzuzählen ist, auch auf vielen preußischen Gymnasien vorgetragen wird, so entschloß ich mich, diesem Mangel abzuhelfen und eine gedrängte Übersicht der Geschichte der Philosophie in fortlaufender Rede zu liefern, eine Arbeit, die mich, so leicht sie auf den er-

sten Anblick schien, doch länger beschäftigte, als ich dachte. Bei einiger Gewissenhaftigkeit muß man zu diesem Zweck, wenn nicht alle, doch die bedeutendsten größern und kleinern Werke dieser Art kennen, und es gibt deren eine beträchtliche Menge. Die verschiedenen Systeme sind aber von den verschiedenen Historikern sehr verschieden beurtheilt. Diejenigen, welche selbst Philosophen von Fach sind, z. B. Hegel, folgen natürlich ihrer eigenthümlichen Ansicht, und sind daher mit großer Behutsamkeit zu gebrauchen. Bei den unphilosophischen Geschichtschreibern ist man fast noch übler daran; sie haben entweder gar kein Urtheil, oder ein falsches. Und doch ist es nöthig, den Vorgängern bis auf einen gewissen Grad zu vertrauen, da ein Studium der Quellen zu weit geführt hätte. In dieser Verlegenheit habe ich denen den meisten Glauben geschenkt, die durch eine klare Darstellung der Sachen ihr eigenes Verständniß zu bewähren schienen und das Urtheil freiließen. So bin ich denn bald Diesem, bald Jenem gefolgt, oder habe den Stoff aus Mehrern zusammengelesen. Denn daß ein Werk dieser Art ein Auszug aus frühern oder größern sein muß, versteht sich von selbst. Auch hab' ich mich nicht ge-

scheut, stellenweise eine fremde Darstellung wörtlich aufzunehmen. Doch betrifft dieß nur den Stoff, das Historische. Was und wie viel ich nun meinen bekannten Vorgängern: Tennemann, Wendt, Krug, Feuerbach, Rixner, Ritter, Hegel, Reinhold und mehreren Andern zu danken habe, brauche ich den Kennern nicht zu sagen, auch schien es mir unnütz, meine Gewährsmänner anzuführen, und, wo ich mehrere zugleich benutzt hatte, fast unthunlich. Die Vergleichungen und Beurtheilungen in den Einleitungen und Schlüssen sind dagegen fast ganz mein Eigenthum, und ich halte es für wesentlich, daß ein Geschichtschreiber ein entschiedenes Urtheil habe und unverholen ausspreche, sich also für und gegen erkläre, nicht ohne Gründe, aber ohne Anmaßung, sine ira et studio, so weit es der Mensch vermag.

Wenn der vorliegende Abriß nun zunächst zwar als Ergänzung des genannten Lehrbuchs und als Leitfaden für den mündlichen Vortrag dienen soll, so wünschte ich doch, daß er auch für sich dem Laien ohne Beihülfe des Lehrers verständlich und zur ersten Bekanntschaft mit den verschiedenen Ansichten und Lehr-

gebäuden der Philosophie brauchbar sein möge. Zu diesem Ende habe ich fast alles Beiwerk mit Fleiß vermieden, um für die Hauptsachen Raum zu gewinnen, und der Noten unter dem Texte mich durchaus enthalten.

Breslau, im December 1836.

Inhalt.

Seite.

Einleitung. Orientalische Völker §. 1–14. . . . 1

I. Griechische Philosophie. §. 15 u. 16. . . . 8

Erste Periode. §. 17–42. . . . 10

Jonier. . . . 11

Pythagoräer. . . . 19

Eleaten . . . 27

Atomistiken und Sophisten. . . . 31

Zweite Periode. §. 43–86. . . . 41

Sokrates. . . . 42

Cyrenaiker. . . . 51

Cyniker. . . . 54

Megarische, elische, eretrische Schule . . . 57

Plato. . . . 61

Aristoteles. . . . 72

Stoiker. . . . 82

Epikur. . . . 86

Dritte Periode. §. 87–95. . . . 90

Neuakademiker und Skeptiker. . . . 95

Eklektiker und Synkretisten. . . . 98

Neuplatoniker. . . .

II. Scholastische Philosophie. §. 96–108. . . . 105

III. Neuere Philosophie.

Erste Periode. §. 109–123.

Franzosen, Holländer, Engländer

Descartes. . . . 108

	Seite.
Spinoza.	124
Locke.	129
Zweite Periode. §. 124—150.	
Deutsche.	
Leibnitz und Wolf.	135
Kant und Fichte.	140
Schelling und Hegel.	145
Herbart und Hermes.	150
Schluß. §. 151.	167

Druckfehler.

S. 14 Z. 8 v. u. lies: Pantheist st. Patheist.
„ 24 „ 6 v. u. „ den st. der.
„ 28 „ 15 v. o. „ dem st. den.
„ 42 „ 15 v. u. „ [illegible] st. [illegible].
„ 59 „ 2 v. o. „ der st. seiner.
„ 59 „ 9 v. o. „ [illegible] st. [illegible].
„ 112 „ 19 v. u. „ gestorben. Er bestritt st. gestanden, bestritt.
„ 113 „ 11 v. u. „ [illegible] st. [illegible].
„ 113 „ 8 v. u. „ Decam st. Decan.
„ 113 „ 7 v. u. „ Garten st. Gasfern.
„ 139 „ 2 v. o. „ um st. und.

Einleitung.

§. 1.

Die Geschichte der Philosophie ist die Darstellung der mannichfaltigen Versuche, zur Selbstkenntniß, sowie zur Erkenntniß Gottes und der Welt zu gelangen.

§. 2.

Diese Wissenschaft ist erst eine Frucht der neuern Zeit. Doch haben einige Griechen und Römer, sowie mehrere Kirchenväter dazu Vorarbeiten geliefert. Zu den deutschen Geschichtschreibern der Philosophie gehören Buhle, Tennemann, Tiedemann, Krug, Socher, Rixner, Ritter, Wendt, Hegel, Reinhold.

§. 3.

Die besten Quellen sind die Schriften der Philosophen selbst, im Alterthum hauptsächlich Plato und Aristoteles.

§. 4.

Da die Philosophie die höchste aller Wissenschaften, die eigentliche Wissenschaft ist (weßhalb Fichte seine Philosophie Wissenschaftslehre nannte), so hat auch die Geschichte der Philosophie hohen Werth. Sie

greift in alle einzelnen Wissenschaften und deren Geschichte ein, besonders in die der Religion, und ist ein wichtiger Theil der Bildungsgeschichte der Menschheit, niederschlagend, weil das wahre System noch immer nicht gefunden ist, erhebend, weil der menschliche Geist auf dem Wege zur Erkenntniß und Wahrheit trotz aller Hemmungen und Rückschritte dem Ziele allmälig näher kommt.

§. 5.

Die Geschichte der Philosophie wird gleich der allgemeinen Geschichte des Menschengeschlechts in die der alten, mittlern und neuen Zeit eingetheilt. Der Untergang des weströmischen Kaiserthums und die Reformation bilden die ungefähren Grenzpunkte. In der alten Zeit sind die Griechen das wichtigste philosophische Volk, im Mittelalter die mittel-, süd- und westeuropäischen Völker und die Araber, in der neuern Zeit die Franzosen, Holländer, Engländer und Deutschen.

§. 6.

Bei den Griechen ist der Charakter der Philosophie freie, von der Religion wenig oder gar nicht abhängige, bei den Christen und Arabern des Mittelalters unfreie, von der Religion abhängige, bei den Völkern der neuern Zeit unabhängige, aber zur Vereinigung mit der christlichen Religion sich hinneigende Forschung.

§. 7.

In dem Vorhofe der ältern Philosophie stehen die Chinesen, Ägypter, Inder, Perser, Chaldäer, Phönicier und Hebräer. Sie alle haben nur einzelne

mit Religion und Poesie vermischte Philosopheme, keine Systeme.

§. 8.

Von den Chinesen ist wenig zu berichten. Sie verehrten den Himmel und die Gestirne und die personificirten Naturkräfte. Ihre Religion bestand aus Astrologie, Dämonologie und Magie. Ihr Gesetzgeber Konfucius (550 vor Christus) sammelte die Überlieferungen seiner Vorgänger Laokium und Fo, und verbesserte die Gesetze. In seiner Moral ist keine Spur von Gott und Unsterblichkeit, sie ist nüchtern, nur Gehorsam empfehlend. Unter den heiligen Kingbüchern wird ihm das Tschu-king oder Schi-king (das Buch der Gedichte, Denksprüche, alte Erzählungen, politische Grundsätze enthaltend) zugeschrieben. — Alles dieß ist weit entfernt von Philosophie, und selbst bis auf die neuern Zeiten scheinen die Chinesen der Philosophie abhold zu sein.

§. 9.

Eine philosophische Dämmerung zeigt sich bei den Ägyptern. Ihre Religion ist symbolischer Naturdienst, daher der Thierdienst, Symbolisirung des Nils. Namen ihrer Götter sind Phtha, Osiris, Isis, Serapis, Anubis. — Die Ägypter hatten wissenschaftlichen Sinn. In der Naturwissenschaft, Mathematik, Astronomie und Medicin waren sie Lehrer der Griechen. Pythagoras und Plato haben ihnen vielleicht Einzelnes zu danken. Selbst ihre Baukunst hat eine wissenschaftliche, nämliche astronomische Bedeutung. Leider hüllten sie ihre Wissenschaft absichtlich in Dunkel, besonders durch die Geheimschrift der Hieroglyphen und die Mysterien. Auch ihre Leicheneinbalsamirung hat etwas Ge-

heimnißvolles. Sie nahmen die Seelenwanderung an. Aber zur philosophischen Erkenntniß waren sie schwerlich durchgedrungen.

§. 10.

Ganz in poetisch-religiösem Gewande erscheint die Philosophie bei den Indern. Die Geschichte dieses alten, früh durch Bildung ausgezeichneten Volkes ist noch nicht aufgehellt. Sie ist voll von abenteuerlichen Sagen und Zeitrechnungen. Von den vier Abtheilungen oder Kasten des Volks bildeten die Braminen oder Priester, welche in mehrere Sekten getheilt waren, die erste. Die indischen Religionsbegriffe verbreiteten sich durch gewaltsame Vertreibungen einiger Stämme nach Siam, China und der Tartarei. Parabrahma ist das männliche, Paraschakti das weibliche Urwesen, von welchen die Götter und von diesen die Untergötter oder Dewas, z. B. Indra, entsprungen sind. Der Hauptgott heißt als Schöpfer Brahma (das Große), als erhaltende Kraft Wischnu, als Zerstörer und Umwandler der Gestalten Schiwa, als Dreieinigkeit Timurti. Die unzähligen Verwandlungen oder Menschwerdungen des Wischnu sind der Hauptinhalt ihrer heiligen Bücher. Auch wird eine Reinigung der gefallenen Geister durch Wanderungen in die Körperwelt angenommen und Bilderdienst geübt. Der Ganges ist der heilige Strom. Die Grundsätze der Braminen sind eine Mischung der verschiedenartigsten Philosopheme über Entstehung der Welt und der Seelen aus Gott durch Emanation, über die Präexistenz der Seelen und ihre Einwanderung in Körper; das Wissenschaftliche und Systematische fehlt, Form und Farbe ist poetisch. Die Sittenvorschriften sind edel und mild, und hängen zum Theil von dem Glauben an

Seelenwanderung ab. Ihre Religionsbücher heißen Vedas, Schastrams, Paranams. Selbst ihre Dramen, z. B. Sakontala von Kalidas, sind häufig religiösen Inhalts. Die heilige Sprache Sanskrit ist jetzt todt. St. Croix, William Jones, Kleuker und Friedrich Schlegel haben über die Inder geschrieben. — In der Buddhareligion, der die Schamanen, Talapoinen und Bonzen anhängen, wird eine einzige, ewige, unsichtbare Gottheit, Buddha (der Weise), als Schöpfer und Erhalter des Weltalls, die Unsterblichkeit, aber Wanderung der Seelen der Menschen und Thiere, die Tugend als einziger Weg zur Seligkeit, und Bestrafung und Belohnung nach dem Tode gelehrt, die höchste Glückseligkeit Gottes und der Seelen aber in Ruhe und Unthätigkeit gesetzt.

§. 11.

Die Perser stehen den Indern in Sprache, Sage und Poesie am nächsten. Zoroaster, im 7. Jahrhundert vor Christus, ihr Religionsreformator, nahm zwei Principe an, Ormuzd oder Oromazes, das gute, und Ahriman, das böse Princip. Dichtungen von den Schöpfungen Beider, von ihrem Kampfe, von dem endlichen Siege des Ormuzd, von den guten und bösen Geistern, von den vor der Vereinigung mit den Körpern geschaffenen Seelen, Fervers, als Urbildern der Geister, von den Izeds oder Naturgeistern, zu welchen der Sonnengott Mithra gehört, von dem heiligen Feuer als Symbol der Reinigkeit, deren Anbeter noch jetzt vorhanden sind und von den Muhamedanern Gebern oder Ungläubige genannt werden, von der Auferstehung der Leiber der Bösen und der endlichen Erneuerung aller Dinge machen nebst ascetischen Vorschriften den Hauptinhalt der heiligen

Bücher aus, welche Zend-avesta (lebendiges Wort) heißen. Die Lehre Zoroaster's ist ein Dualismus und hat auf Judenthum und Christenthum Einfluß gehabt.

§. 12.

Unbedeutender sind die Chaldäer und Phönicier. — Die erstern waren dem Sterndienst und der Astrologie ergeben. Nach Christi Geburt erneuerte sich ihre Lehre unter dem Namen des Sabäismus, ward aber von den Magern, einer persischen Priestersekte, unterdrückt. Ihr Glaube war Fetischismus, besonders Verehrung der Sonne, des Monds und der Erde. — Die Phönicier waren als Handelsnation der Forschung weniger zugethan. Die Lehren ihres Sanchuniathon und Moschus sind noch immer nicht ausgemittelt. Als Gottheiten werden genannt Bel oder Baal, der Sonnengott, Astarte, die Mondgöttinn, die sieben Kabyren als geheime Naturkräfte.

§. 13.

Am wichtigsten sind die Hebräer für die Philosophie durch ihre Religion, weil aus ihr die christliche Religion hervorging. Ihre heiligen Schriften sind voll von Philosophemen über Weltschöpfung, Weltregierung und Ursprung der Sünde. Sie sind zwar kein eigentlich philosophisches Volk, haben aber viele philosophischen Irrthümer vermieden. Welche Philosophie hat etwas Befriedigenderes über den Ursprung der Sünde ausgesonnen? Ihre Religion war von Anfang an Monotheismus. Der religiöse Wille war der Antrieb, welchen Moses seinem Volke gab.

§. 14.

Friedrich Schlegel vergleicht die wichtigsten dieser Völker und sagt: „Bei den Chinesen ist die Vernunft, bei den Indern die Phantasie, bei den Aegyptern der Verstand, der wissenschaftliche Tiefsinn, bei den Hebräern der sittliche Wille vorherrschend; die Perser hatten einen großen und starken Natursinn und einen edlen Charakter in Sitten und im Leben. Das ganze Dasein der Hebräer ist auf Hoffnung gestellt, sie schauen vorwärts, die übrigen Völker rückwärts."

I. Griechische Philosophie.

Von 600 vor Christus bis etwa 500 nach Christus.

§. 15.

Die Griechen sind das philosophische Volk des Alterthums. Aber die eigentliche Philosophie ist nicht die erste wissenschaftliche Frucht eines Volkes, sondern seine späteste. Die Griechen haben Vieles, jedoch nicht Alles aus sich selbst hervorgebracht; Einiges erhielten sie von andern Völkern, aber sie verarbeiteten es selbstständig. Die Religion, besonders die Mythologie, hat wenig Einfluß auf ihre Philosophie gehabt. Die griechische Mythologie unterscheidet sich jedoch von den zum Theil ganz kunstlosen und unschönen Symbolen der Orientalen wesentlich durch Darstellung des Göttlichen in edlen menschlichen Gestalten, regte das Nachdenken zwar weniger an als jene, hinderte es jedoch auch nicht. Ihre öffentliche Gottesverehrung war ein bloßes Cärimonienwesen. Ihre geheime Gottesverehrung oder Mysterien kennen wir zu wenig. Doch bilden einige Lehren derselben, z. B. die von der Seelenwanderung, wahrscheinlich den Übergang zur Philosophie. Die mythischen und epischen Dichter, z. B. Orpheus, Homer, Hesiodus, sowie die lyrischen und gnomischen, und selbst die sogenannten sieben Weisen und die Gesetzgeber sind von geringer philosophischer Bedeutung; mehr die Geschichtschreiber durch Nachforschung über den Ursprung der Götter, Menschen und Völker. Der Ein-

fluß orientalischer Denkweise auf griechische Philoso-
phie zeigt sich erst gegen die Zeit von Christi Geburt.

§. 16.

Die Geschichte der alten Philosophie besteht nur in der griechischen, und in dieser bilden Sokrates und seine Schüler den Mittelpunkt. Sie zerfällt in drei Perioden: in die der unvollkommenen Versuche, von Thales bis Sokrates, 600 bis 400 vor Christi Geburt; in die der Systeme, von Sokrates bis etwa 200 vor Christi Geburt; und in die des Verfalls, von etwa 200 vor Christus bis etwa 500 der neuen Zeitrechnung. So steht die Geschichte der Philosophie der Griechen mit der allgemeinen Geschichte des griechischen Volkes in genauer Verbindung. Letztere betrifft zuerst einzelne Städte und Volksstämme, dann hauptsächlich Athen, und endlich alle Völker griechischer Sprache und Bildung; und so ist es auch mit der Kunst und Wissenschaft, nur daß die Kunst etwas früher entsteht, reift und abstirbt. — In der ersten Periode stehen die Philosophen mehr nebeneinander, ohne bedeutenden Einfluß aufeinander zu haben; in der zweiten dagegen zeigt sich eine wahre Fortbildung und Ausbildung, nämlich des sokratischen Geistes nacheinander durch die platonische, aristotelische und stoische Schule. Den Übergang von der ersten zur zweiten macht die sittliche Verderbniß der Philosophie durch die Beredsamkeit der Sophisten, sowie den von der zweiten zur dritten die allgemeine Verderbniß durch den Skepticismus der neuern Akademie und durch die gelehrte Behandlung.

Erste Periode.

Von Thales bis Sokrates, 600 bis 400 vor Christus.

§. 17.

Die erste Periode zerfällt in vier Abschnitte der ionischen, pythagoräischen, eleatischen und sophistischen Philosophie.

In dieser Periode nimmt Athen noch keinen Antheil an der Philosophie, sondern zuerst der in Osten wohnende demokratisch gesinnte Stamm der Jonier, bei denen das Epos und die Geschichte entstand; nachher die mehr aristokratischen Dorer, westlich von Athen, in Unteritalien, bei denen die lyrische Poesie blühte. Die erstern hatten mehr Empfänglichkeit für die Erscheinung, den Wechsel und die Mannichfaltigkeit, weßhalb sie veränderlich und weichlich waren; die letztern besaßen mehr Fähigkeit, die Erscheinuug festzuhalten und zu bilden, deßhalb mehr Kraft, aber auch mehr Härte und Starrheit. In der Philosophie sahen daher die Jonier mehr auf das Wie, die Dorer auf das Warum; die erstern waren Physiker, die letztern Ethiker. Eben deßhalb steht die ionische Philosophie in Verbindung mit den epischen Theogonieen und Kosmogonieen; die dorische des Pythagoras mit der Lyrik und Musik. — Die eleatische ist zugleich ionisch und dorisch, ihr Stifter ist ein Jonier, und sie bildete sich in Elea, einer ionischen Pflanzstadt, aber doch unter Dorern. So entstand in ihr auch ein dritter Theil der Philosophie nach griechischer Eintheilung, die Dialektik oder Logik, wiewohl in einem beschränkten Sinne. Bei allen drei Schulen ist noch keine eigentliche Philosophie zu suchen. Man war befangen

in der Erkenntniß der äußern Gegenstände und machte noch nicht die Erkenniß selbst oder die Wissenschaft zum Gegenstande der Untersuchung. Doch waren sie wider ihren Willen Gegner der Philosophie, die Atomisten und Sophisten aber mit Bewußtsein.

J o n i e r.

§. 18.

Die ionische Philosophie bildet kein zusammenhängendes Ganzes; es ist nicht eine Fortsetzung des Spätern durch das Frühere erweisbar, vielmehr sind die spätern Lehren den frühern oft entgegengesetzt, und zwar so, daß die beiden Hauptseiten der Naturerklärung, die dynamische und mechanische, nebeneinander fortlaufen, von welchen die erstere ein Werden durch eine lebendige Kraft und deren Veränderung und Entwickelung, die zweite kein eigentliches Werden, sondern nur eine Veränderung der äußern Verhältnisse im Raum, und daher bleibende Materien, nur ein scheinbares Werden durch Mischung ursprünglich verschiedener Materien annimmt. Dynamiker sind Thales, Anaximenes, Diogenes von Apollonia und Heraklit, Mechaniker Anaximander, Anaxagoras und Archelaus.

§. 19.

Thales aus Milet, 640—543, lebte zur Zeit der Unterjochung der griechischen Städte durch Krösus, und theils bei diesem, theils in Milet. Er nimmt das Wasser als Urstoff an. Dieser Satz knüpft sich an die Sage, daß die Erde auf dem Wasser schwimme, daß Okeanos und Tethys die Erzeuger alles Entstandenen sind. Aus dem Wasser entsteht Alles und wird

darein wieder aufgelöst. Denn der Same aller Dinge ist feucht, alle Dinge ernähren sich vom Feuchten, selbst das Warme. Die Gestaltung aus dem Wasser entsteht durch Verdünnung in Luft und feurigen Äther und durch Verdickung in Schlamm und Erde. Das Wasser ist aber nicht bloß Stoff, sondern auch belebendes Princip, Bewegung, Seele. Daher ist ihm Alles mit Seelen, Dämonen und Göttern angefüllt, die Gottheit selbst ist Wasser. Es ist also das Wahre und Eine, statt daß in der Mythologie mehrere selbstständige Wesen angenommen wurden; aber es ist zugleich etwas Besonderes, ein physisches Element. Seine Philosophie ist also materialistisch, pantheistisch.

§. 20.

Anaximenes, ebenfalls aus Milet, geboren 548, hatte eine ähnliche Grundanschauung. Die Luft ist ihm Urstoff, weil sie die ganze Erde umgibt, und die Erde, welche breit ist wie ein Blatt, wird von ihr getragen. Aus ihr wird Alles, in sie löst sich Alles auf. Sie ist vermöge des Athmens Seele, Geist, Gott. Thales leitet Alles aus Samen, aus einem unentwickelten Zustande ab; Anaximenes denkt sich den Grund alles Werdens als einen ursprünglich entwickelten. Der Grund aller Verwandlung ist die Bewegung der Luft durch Verdichtung und Verdünnung oder Zusammenziehung und Nachlassung, z. B. die Wärme und Kälte. Verdünnt, wird die Luft Feuer, verdichtet, Wind, Wolke, Wasser, Erde, Stein, Gestirn. Die Gestirne sind wie Nägel an den krystallartigen Himmel angeheftet.

§. 21.

Diogenes von Apollonia in Kreta, um 530, führte des Anaximenes Sätze weiter aus. Die ganze Welt ist ein sich aus der Seele, welche Luft ist, le-

bendig entwickelndes Wesen. Schon im thierischen Samen ist Luft, schaumartig, und das Leben des thierischen Körpers hat seine Quelle im Blute, das ebenfalls Luft enthält. Die Seele hat Bewußtsein. Aus der Ordnung in der Welt schloß er auf eine Seele, die Alles belebe und erkenne. Dennoch unterscheidet er das Körperliche und Geistige nicht. Das Urwesen liegt nach ihm zwischen Luft und Feuer in der Mitte; daher ist ihm der Anfang der Welt das Warme, auch die Seele warm. Die Luft ist ihm unendlich, die Welt begrenzt. Letztere vergleicht er mit einem Thiere, dessen Werkzeuge des Athmens die Gestirne sind. Daher kann es auch mehrere Welten geben. Kein Ding hat auf gleiche Weise Theil an der Luft. Die Thiere haben auch Denkkraft, aber sie ist stumpf durch ein Übermaß von dichter und feuchter Luft. Im Herzen ist wegen des Bluts der Sitz der Seele und der Denkkraft. Das Denken ist Wahrnehmung der Dinge durch die Sinne; diese geschieht, wenn die äußern Dinge unsere Sinnenwerkzeuge und durch diese die in uns wohnende Luft in Bewegung setzen. Hier zeigt sich ein Anfang von Untersuchung über die Wahrheit der Erkenntnisse. Diogenes faßt die Natur als ein lebendiges Ganzes auf. Das Einzelne besteht, kehrt aber wieder in das Ganze zurück. — Bei Thales ist das Princip, das Wasser, rein physisch, bloße Lebenskraft; bei Anaximenes tritt das Psychische hervor, Luft als Seele; bei Diogenes zeigt sich das Rationale, Luft als Vernunft.

§. 22.

Heraklit aus Ephesus, um 500, melancholisch, tadelsüchtig, Verächter früherer Weisheit, Aristokrat, erklärte das Feuer für das Erste, doch nicht als physisches Feuer, sondern als Alles durchdringende Na-

turkraft und ursprüngliche Denkkraft. Die Welt ist nach ihm ein ewiglebendiges, vernünftiges Feuer, weder von Göttern, noch von Menschen gemacht. Das Werden ist ein Sichentzünden und Verlöschen, ein Weg nach oben zum Himmel, der feuriger und vernünftiger Natur ist, und ein Weg nach unten. Das Feuer ist das Höchste und Beweglichste, die Erde das Niedrigste und scheinbar Unbewegte und Langsamste, die mittlere Stufe ist das Wasser, die Luft ist nur Übergangsstufe. Daher gehen alle Naturerscheinungen von einem Zusammentreffen entgegengesetzter Bestrebungen der Bewegung des einen lebendigen Wesens aus, und daraus entspringt die schönste Harmonie; daher ewige Verwandlung und Rückkehr zum Feuer. Die Seele ist nur ein ausgewanderter Theil des allgemeinen Feuers oder der allgemeinen Vernunft; daher ist das Leben der Menschen nur Schein, und das Denken der Sitz des Scheins; daher die Verachtung des menschlichen Lebens. Die menschliche Seele ist unvollkommen wegen der Verbindung mit dem Körper, weßhalb alle Wahrnehmung trüglich ist, nur die nicht, welche das allgemeine Leben in den Erscheinungen zu erkennen vermag. Das Allgemeine nennt er auch Nothwendigkeit, *εἱμαρμένη*. Man muß sich den höchsten Gesetzen unterwerfen und so Zufriedenheit erwerben. Bildlich sagte er wegen des Feuers: die trockenste Seele ist die beste; diese ist auch zufrieden mit ihrem Geschick. Auch er ist also Patheist. Das Einzelne stellt sich ihm in Vergleich mit dem Ganzen als Schein da; aber das Allgemeine selbst ist ein Werdendes. Das Sein ist nicht mehr als das Nichtsein. Das Wesen ist die Veränderung, daher Alles fließt, Nichts besteht. Die Weltverbrennung ist nur ein Übergangspunkt zu einer neuen Weltbildung, ein ähnlicher Gedanke wie in der nordischen Mythologie. Er schrieb ein Buch, *μοῦσαι, περὶ*

φύσεως, περὶ πολιτείας, voller Dunkelheit, daher er σκοτεινὸς genannt wurde, was aber wohl mehr auf Wortfügung und unausgebildete Sprache geht; es ward von Sokrates sehr gepriesen und von Plato eifrig studirt. Hegel sagt: „Bei ihm ist zuerst die philosophische Idee in ihrer speculativen Form anzutreffen. Es ist kein Satz des Heraklit, den ich nicht in meine Logik aufgenommen.“ Das Selbstbewußtsein, die Individualität der menschlichen Seele, die Persönlichkeit Gottes blieb ihm jedoch verborgen.

Thales, Anaximenes und Heraklit stimmen darin überein, daß ihnen das Element, Wasser, Luft, Feuer, fast nur symbolische Bezeichnung, und das besondre materielle Element nur die nächste und verwandteste sinnliche Darstellung des Urstoffes war.

§. 23.

Anaximander aus Milet, Freund des Thales, um 620, erster philosophischer Schriftsteller durch sein nicht mehr vorhandenes Buch περὶ φύσεως, nahm eine unendliche Einheit der Elemente als Urgrund, ἀρχή, an, welches Wort er zuerst gebraucht haben soll, das Unbegrenzte, Unvergängliche, Göttliche, ἄπειρον, wegen der Unendlichkeit der Entwickelungen in der Welt. Auch legte er wohl dem Unendlichen eine lebendige Kraft bei, und ist in sofern den Vorhergenannten ähnlich. Aber in der Ableitung der einzelnen Dinge unterscheidet er sich. Diese werden nach ihm nicht durch Verwandlung des Urwesens, sondern nur durch Sonderung der entgegengesetzten Elemente. In der Einheit ist also schon eine Vielheit angenommen. Kein Ding verändert seine Beschaffenheit. Dieß ist also die mechanische Ansicht. Der Mittelpunkt der Welt ist ihm die Erde in Form eines Cylinders, dessen Tiefe sich zur Länge wie 1:3 verhalte. Die Gestirne be-

wegen sich um die Erde in gleichen Abständen, zuerst die Planeten und die Fixsterne, dann der Mond, zuletzt die Sonne. Die Erde besteht aus kalten, der Himmel aus warmen Elementen. Letzterer ist eine feurige Hohlkugel, die atmosphärische Luft einschließend. Den Himmel, oder vielmehr die Gestirne nannte er Götter, und schloß sich so an die Mythologie an. Die ewige Bewegung scheidet die Gegensätze auseinander. Die Thiere entstehen durch Feuchtigkeit und Wärme, der Mensch zuerst in Fischgestalt, was freilich dem mechanischen Princip widerspricht. Die Bewegung ist auch Grund des Vergehens. Auch ihm ist also das Unendliche ein Werden, aber eine beständige Entmischung und Vermischung unveränderlicher Elemente. Das Vergehen wird als Strafe der Absonderung von dem ἄπειρον, als dem Göttlichen, vorgestellt. — Bei der Fortbildung der mechanischen Ansicht zeigten sich zwei Bestrebungen, entweder den Zusammenhang zwischen der Einheit des Ganzen und dem Zusammenhang aufzuheben, oder die Einheit nicht aus der Bewegung abzuleiten. Das Erstere thaten die Sophisten, das Letztere Anaxagoras.

§. 24.

Anaxagoras aus Klazomenä, um 500, wählte Athen zum beständigen Aufenthalt, mußte diese Stadt jedoch verlassen, wegen allegorischer Deutung der Götter als Feind der Religion verklagt, so daß ihn sein Freund Perikles selbst nicht schützen konnte, und starb zu Lampsakus. Er nahm einen verständigen Welturheber, νοῦς, an, und gilt deshalb als Gründer des philosophischen Theismus, zugleich aber eine ursprüngliche chaotische Materie und ähnliche Bestandtheile, ὁμοιομέρειαι, aus welchen die einzelnen Dinge bestehen.

Letztere sind unauflösbar, und aus der Zusammensetzung und Trennung derselben erklären sich die Erscheinungen der Körperwelt. Der Geist, νοῦς, ist selbstständig, unbedingt, aber seine Macht doch beschränkt auf die Bewegung der verschiedenen Ursachen; in ihm ist also keineswegs der Grund des Seins der Welt, er ist nur Werkzeug für die Weltbildung. Ja nicht einmal alle Bewegungen in der Welt sind von ihm abzuleiten. Er bewegt zuerst, und das Bewegte pflanzt die Bewegung fort. Zu einer völligen Sonderung durch die Bewegung kommt es dennoch nicht. Die physischen Erklärungen sind ohne Rückblick auf den Geist und sehr willkürlich mit den Erscheinungen verknüpft. Zuerst hat sich das Dichte, Feuchte, Kalte, Finstere zur Erde, das Lichte, Warme, Trockene zum Äther zusammengezogen. Die Elemente sind aber weniger reine Sonderungen als Fleisch und Knochen. Unter den Homöomerien, besondern Materien, die aus sich selbst gleichen Theilen bestehen, sind auch organische Bestandtheile der Thiere, denn die Erklärung des organischen Lebens ist in der Mechanik schwer. Der Geist ist von der thierischen Seele nicht wesentlich verschieden, nur scheint er unter dem Geiste die allgemeine bewegende, unter der Seele die besondere bewegende Ursache zu verstehen. Er spricht selbst von mehrern Geistern. Auch dachte er sich den Geist abhängig von der körperlichen Masse, z. B. der Schlaf sei eine Wirkung des Körpers, und von der Zusammensetzung des Körperlichen, z. B. der Mensch sei durch den Besitz der Hände das allervernünftigste Thier. Das Lebendige geht nur allmälig aus dem Elementarischen hervor, etwa wie bei Anaximander, z. B. die Thiere aus Schlamm und Wärme. Zur Erklärung der spätern Entwickelung des thierischen Lebens nach der Bildung von Sonne und Erde nahm er das Zusammen-

treffen von allgemeinen Weltumwälzungen mit den irdischen Erscheinungen an, z. B. die Erde habe erst eine andere Stellung zu den Gestirnen gehabt. Die Thätigkeit des Geistes dehnte er jedoch möglichst weit aus: Geist sei auch in den Thieren und Pflanzen, und auch auf andern Weltkörpern nahm er geistige Wesen an und zwar vollkommenere, sowie gewisse Perioden der Weltbildung, und zwar fortschreitende, ohne Schluß. Der Mensch kann mit den Sinnen nicht die ersten Bestandtheile der sinnlich erkennbaren Dinge auffassen, sondern nur durch den Geist; doch ist die sinnliche Erkenntniß nicht ganz untauglich. Daher seine Klage: eng sei der Sinn, schwach auch der Geist, kurz das Leben. Bei strenger und besonnener Methode ist sein System doch ganz unhaltbar und nicht frei von Widersprüchen und Willkürlichkeiten. Es ist ein Dualismus, übertrifft aber die frühern Forschungen durch den bestimmten Gegensatz des Körperlichen und Geistigen.

§. 25.

Archelaus, der Physiker, wahrscheinlich aus Athen, lebte zu Sokrates Zeit, scheint den Gegensatz nicht festzuhalten und den Geist als etwas Gemischtes betrachtet zu haben. Er geht von der Bildung der Erde durch Wasser und Feuer aus, dann folgt die Bildung der Thiere, später die der Menschen. — Die mechanische Naturlehre schließt sich der Erfahrung näher an als die dynamische und macht mehr als diese darauf aufmerksam, daß die sinnlichen Beschaffenheiten, in welchen uns die Dinge erscheinen, nicht unmittelbar diesen beigelegt werden können. Das Sittliche vermag diese Ansicht gar nicht genügend zu erklären.

Pythagoräer.

§. 26.

Bei den griechischen Kolonieen in Unteritalien, welche meistens aus Dorern und Achäern bestanden, herrschte viel äußeres und inneres Leben, wie die Gesetzgebungen des Zaleukus und Charondas, die Redekunst und lyrische Poesie, sowie eine ärztliche Schule in Kroton, bei großem Wohlstande, wie die vielen von dort gebürtigen Sieger in den olympischen Spielen beweisen.

§. 27.

Pythagoras aus Samos, geboren um 584, kam nach Kroton und hielt sich meistens in Großgriechenland auf. Sein Leben ist dunkel und sehr fabelhaft. Er war gelehrt, besonders ausgezeichnet in der Mathematik und theoretischen Musik, in der Astronomie und Gymnastik. Die Fabeln beziehen sich auf ihn als Wunderthäter und Verkünder göttlicher Weisheit. Er soll ein Sohn des Apollo oder des Hermes sein, mit einem goldenen Schenkel, und ward an mehrern Orten zugleich gesehen. Thiere folgten seinem Ruf. Von Hermes hatte er das Geschenk der Erinnerung an sein früheres Leben als Euphorbus, und er wußte dieselbe Erinnerung bei andern zu erwecken. Er hörte die Harmonie der Sphären und ward als ein Göttlicher betrachtet. Daher sprach man von einem heiligen Gottesdienst, von Orgien der Pythagoräer. Er soll den Pherecydes und Thales gekannt haben und durch ägyptische Priester gebildet sein; doch hatte er das Meiste gewiß sich selbst zu danken. Er stiftete zu Kroton einen geheimen Bund, in welchem aristokratisch-

politische Grundsätze verbreitet wurden. Der Aufnahme in denselben gingen Prüfungen voraus. Die Mitglieder wurden in Exoteriker und Esoteriker, weniger und mehr Eingeweihte, eingetheilt. Es herrschten darin gewisse leibliche and geistige Übungen, gemeinschaftliche Lebensweise und Sitte, Vorschriften, symbolische Sprüche und Berufung auf den Stifter (αὐτὸς ἔφα), gemeinschaftliche Mahle (συσσιτία), Speise- und Begräbnißverordnungen, aber wohl nicht Gemeinschaft des Vermögens. Hauptsache bei diesem Bunde war das Sittlichreligiöse, demnächst das Wissenschaftliche, besonders Mathematik und Musik. Zunächst hatte der pythagoräische Bund auf die politischen Angelegenheiten in Kroton, Sybaris, Metapont, Lokri und Tarent Einfluß. Bei einem dadurch veranlaßten Krieg kamen viele Pythagoräer um. Pythagoras selbst soll zu Metapont gestorben sein und wurde nach seinem Tode hochgeehrt. Die Pythagoräer wurden verjagt und verfolgt, behielten jedoch politischen Einfluß. Mehrern derselben, z. B. dem Timäus, Archytas und Ocellus von Lukanien, sind Schriften untergeschoben, und die dem Pythagoras und seiner Frau oder Tochter Theano zugeschriebenen Briefe, sowie die goldenen Sprüche (χρυσᾶ ἔπη) sind spätern Ursprungs. Von den spätern Pythagoräern sind **Philolaus** und **Archytas** die wichtigsten, und von des erstern Schriften sind noch Fragmente übrig.

§. 28.

Obgleich nun verschiedene Richtungen in der pythagoräischen Philosophie stattgefunden haben, so ist sie doch als eine erst späterhin zu einer bestimmten Form ausgebildete Einheit aufzufassen. Schwierigkeit hat die Darstellung derselben theils wegen der verschiedenen Ansichten der darüber berichtenden Schriftsteller,

theils wegen der symbolischen Bezeichnungsart und des verschiedenen Sinns, in welchem sie die Zeichen gebrauchten. — Wie Pherecydes mythisch das Chaos durch den Eros bilden und dadurch die Zeit entstehen ließ, so faßte Pythagoras den Begriff der Vielheit auf als gebildet durch die Einheit, oder durch die Zahl. Die Zahl ist das Wesen (οὐσία), oder der Urgrund (ἀρχή) aller Dinge. Die Zahl wird als Eins gedacht, doch auch als Einheit von zwei Gegensätzen, dem Geraden und Ungeraden. Daher sind die Monas und Dyas die Principe der Dinge. Die Dyas ist das stoffartige Princip oder auch die unbestimmte Zahl (ἀόριστος), die Monas das ordnende. Der Stoff wird durch die Einheit zur Vielheit und Mannichfaltigkeit gebildet; daher sind alle Dinge Nachahmungen der Zahl, können als Zahlen betrachtet werden. Die Zahl ist Natur- und Erkenntnißprincip. Das Eins ist also Wesen der Zahl, die Zahl schlechthin, der Grund aller Zahlen, das erste Eins, das ursprüngliche Eins, das Göttliche in der Welt. Die Dreiheit oder Trias nannten sie die Zahl des Ganzen als Anfang, Mitte und Ende. Die Vierheit (τετρακτύς) ist wichtig, weil die vier ersten Zahlen zehn, und die vier ersten geraden und ungeraden Zahlen sechsunddreißig ausmachen; eben so wichtig ist auch die Zehnheit (δεκάς) und galt gleich der Einheit als Symbol des Grunds aller Dinge. In dem Wesen der Zahl oder im Ureins sind nun alle Zahlen enthalten, mithin die Elemente der Natur und ganzen Welt. Diese Theorie bestätigt sich zunächst in den Tönen bei der Theilung des von Pythagoras erfundenen Monochords. Wenn eine angespannte Saite in zwei gleiche Theile getheilt wird, so gibt die halbe Saite die Oktave an. Der Grundton der ganzen Saite verhält sich also zur Oktave wie 2:1, die vollkommenste musikalische Proportion. Die

Saite in drei Theile getheilt, gibt, $\frac{2}{3}$ der Saite angeschlagen, die Quinte, die sich zum Grundtone verhält wie 2:3; ebenso $\frac{3}{4}$ der Saite, gibt die Quarte, die sich zum Grundton verhält wie 3:4. Diese drei Intervalle bildeten die Harmonie des Alten, und hier tritt also die Wichtigkeit der Zahlen 1, 2, 3, 4 hervor. Das Ureins ist das Geradungerade. Die Elemente der Natur sind in folgenden zehn Gegensätzen enthalten:

1. Die Grenze und das Unbegrenzte,
2. die ungerade und die gerade Zahl,
3. das Eins und die Menge,
4. das Rechte und das Linke,
5. das Männliche und das Weibliche,
6. das Ruhende und das Bewegte,
7. die gerade und die krumme Linie,
8. das Licht und die Finsterniß,
9. das Gute und das Böse,
10. das Quadrat und das Rectangulum.

Andere Gegensätze wurden jedoch nicht ausgeschlossen. Das Eins steht erst im dritten Gegensatz, weil es zwei Bedeutungen hat als Urgrund und insofern alle Gegensätze in sich schließt, und als untergeordneter Grund, und als solcher im dritten Gegensatze. Das erste Glied in den Gegensätzen bedeutet immer das Vollkommenere, insofern in der Welt Alles aus Vollkommenem und Unvollkommenem besteht. Da aber das Eins als das Geradungerade der Grund aller Zahlen ist, so ist es nicht bloß Grund des Vollkommenen, sondern auch des Unvollkommenen. Das Vollkommene oder Gute ist also nicht zuerst, sondern zugleich mit dem Unvollkommenen in dem Eins als Dyas; es soll erst werden dadurch, daß das Eins die Welt bildet, oder soviel wie möglich werden, denn Gott ist in sei-

ner Wirksamkeit beschränkt und führt nur möglichst Alles zum Besten. Warum nahmen aber die Pythagoräer nicht den Gegensatz überhaupt als Grund der Dinge an, sondern die Zahl oder das Geradungerade als Ungerades und Gerades? Die Grenze oder das Begrenzende und das Begrenzte steht in der Tafel voran. Das Begrenzende ist ihnen in Hinsicht auf Körper eine Vielheit von Punkten, welche eine Zahl bilden. Das Unbegrenzte bezeichnet das Mittlere zwischen den Grenzen, oder den Zwischenraum, welcher Ausdruck eine große Bedeutung hatte in ihrer Musik und Geometrie. Aus den musikalischen Zwischenräumen oder Intervallen leiteten sie die Zusammenstimmung der verschiedenen Tonarten ab. Da nun die Grenzpunkte Anfang und Ende bilden, so tritt das Unbegrenzte in die Mitte und gibt die Ausdehnung, und zwar die geometrische nach drei Maaßen. Der Kubus besteht aus drei, die Fläche aus zwei, die Linie aus einem Intervall; der Punkt hat kein Intervall, ist Einheit. Aus der Grenze und dem Unbegrenzten oder aus den Einheiten und den Intervallen besteht die räumliche Größe. Woraus besteht aber der Zwischenraum? Das zweite Glied ihrer Gegensätze ist das Verneinende; daher ist das Unbegrenzte oder der Zwischenraum das Leere. Die Trennung der Einheiten oder Zahlen geschieht durch das Leere; dieß ist also Princip und nur ein anderer Ausdruck des Unbegrenzten oder Geraden, denn die sämmtlichen Hinterglieder der Gegensätze können vertauscht werden, und eben so die Vorderglieder. Wie dachten sich die Pythagoräer die Entstehung der Welt? Die Dinge bestehen aus Einheiten in verschiedenen Zwischenräumen, sie bilden eine Zahl von Einheiten, darin liegt ihr Wesen, und ihre Entstehung, nicht der Zeit, sondern menschlicher Denkweise nach. Das Ureins, als vom Unendlichen oder Leeren umge-

ben, strebt sich in Gegensätze zu trennen und sich wieder zu verbinden. Das Eins spaltet sich in eine Vielheit von Dingen durch den leeren Raum, das Unbegrenzte theilt sich in mehrere Theile dadurch, daß es in das Begrenzende eingeht. Das wahre Sein ist also in der Grenze gegründet. Das Eingehen des Unbegrenzten in das Begrenzte wird der Athem oder das Leben der Welt genannt; mit diesem Athem geht erst die Zeit an. Die Welt ist also als Zahl zu fassen, als Einheiten, die, in Gott, als ursprünglicher Einheit, umfaßt, durch die Zwischenräume getrennt sind. Aus der Zusammensetzung der Einheiten entstehen verschiedene Verhältnisse, welche harmonisch und symmetrisch geordnet sind. Das Band aller Verhältnisse ist die Harmonie. Da nun die Verbindung der Gegensätze schon in dem Ureins liegt, so ist es Grund der Harmonie, und die ganze Welt Zahl und Harmonie, und die Harmonie auch wieder Grund der Einheit aller Dinge. In der Harmonie liegt aber auch der Begriff der Ordnung. Wegen der Wichtigkeit der Dekas nahmen sie zehn Weltkörper an, die sich in harmonischen Abständen befinden. Wegen der sieben Töne vom Grundtone bis zur Oktave nahmen sie sieben Vokale an. Die Einheit ist der Punkt, die Zweiheit die Linie, die Dreiheit die Fläche, die Vierheit der geometrische Körper, die Fünfheit der physische Körper. Dieser Willkürlichkeit zufolge setzen sie auch fünf Elemente fest und sagten vergleichend: der Kubus bedeute die Erde, die Pyramide das Feuer, das Oktaeder die Luft, das Ikosaeder das Wasser und das Dodekaeder der Äther als fünftes Element. Unter diesen war ihnen das Feuer das wichtigste, wahrscheinlich weil das Licht und das Ruhende unter ihren zehn Gegensätzen das Vollkommene bedeutet. Das Feuer ruht in der Mitte der Welt als Wache oder Burg des Zeus (Διὸς φυ-

λακή, Ζηνὸς πύργος), als Kubus, weil ihnen dieser wegen der drei gleichen Intervalle der vollkommenste Körper war, als Altar des Weltalls, sich zuerst bildend und die Weltbildung leitend. Von der Mitte dringt das Feuer durch die ganze Welt und umfaßt es. Um das Feuer in der Mitte sind die zehn Weltkörper geordnet, nämlich der Fixsternhimmel, die 5 Planeten, die Sonne, der Mond, die Erde und die Gegenerde (ἀντιχθών), welche letztere unsichtbar ist. Sie schwingen sich, mit Ausnahme der in der Mitte ruhenden Erde (wahrscheinlich sammt der Gegenerde), welche als das Feuer enthaltend zu denken ist, in harmonischen kreisförmigen Schwingungen, wie denn auch die ganze Welt, der Dekas entsprechend, eine Kugel ist; daher die tönende Harmonie der Sphären, weil jeder sich schwingende Körper einen Ton von sich gibt, welche Harmonie wir jedoch nicht hören, weil sie zu unserer Substanz gehöre, auch jeder Ton nur durch die entgegengesetzte Stille vernommen werde, die Sphärenharmonie aber ohne Pause sei. Der kreisenden Weltkörper sind nun acht, und diese sind nach den vier Intervallen und sieben Tönen geordnet, so daß die Sphäre der Fixsterne den tiefsten, die des Mondes den höchsten Ton hat. Die Unvollkommenheit ist besonders auf der Erde; daher wird der Mond und die übrigen Weltkörper oder Welten von vollkommenern und schönern Wesen bewohnt. Auf der Erde ist unordentliche Veränderung und viel scheinbar Zufälliges; sie selbst ist der Vergänglichkeit unterworfen.

§. 29.

An die Zahlen knüpfen sich auch die Begriffe von Vollkommenheit und Unvollkommenheit in sittlicher Beziehung. Die Zweiheit ist hauptsächlich das Symbol

des Unsittlichen. Die Seele des Menschen ist gleichfalls eine Zahl oder Harmonie, der Verstand oder Gedanke ist das Eins, die Wissenschaft die Zwei, die Vorstellung die Drei, die Empfindung die Vier. Die Seele ist dem Körper eingepflanzt durch Zahl und harmonisches Verhältniß des Körpers, also unkörperlich, aber nur in einem körperlichen Verhältniß erscheinend. Es gibt auch Seelen, die außer dem Körper ein Traumleben haben, noch nicht in Körper eingegangen oder wieder ausgeschieden sind, dieß sind die Dämonen. Hieran knüpft sich die Lehre von der Seelenwanderung, eine esoterische Lehre, und der Glaube an Vergeltung nach dem Tode, wonach also der Seele Persönlichkeit und Unsterblichkeit beigelegt wird. Die Verbindung der Seele mit einem Körper ist Strafe wegen eines Frevels, das irdische Leben ein unglückseliger, doch nothwendiger und durch die Verknüpfung mit dem Ganzen zum Guten bestimmter Zustand. Die menschliche Seele besitzt das Vernünftige und Unvernünftige, die thierische nur das letztere, doch auch einen Keim der Vernunft. Die Tugend ist Harmonie, die Gerechtigkeit eine gleichvielmal genommene gleiche Zahl. Das ganze Leben steht unter göttlicher Obhut, der Selbstmord ist verwerflich. Ihre Moral und Politik scheint aus einzelnen Regeln bestanden zu haben, und diese sind ascetisch, dringen auf Mäßigung der Begierden und Leidenschaften, Bewahrung der Treue, Liebe und Freundschaft (daher auch zwei Pythagoräer, Damon uns Phintias, als Muster der Freundschaft vorkommen), auf Arbeit und Abhärtung, strenge Erziehung. — Die Ansicht der Pythagoräer ist demnach theils ethisch, durch Harmonie und Musik dargestellt, theils physikalisch durch die Mathematik, die Naturerscheinungen aus der Form der Sinnlichkeit ableitend, und die Form der Sinnlichkeit darin suchend, daß die

Einheit des Urgrundes sich in eine Mehrheit von Dingen auflöse. Die Voraussetzung der ursprünglichen Unvollkommenheit soll diese beiden Seiten verbinden. Die oberste Einheit ist bloß gedacht, der Wirklichkeit nach aber in der weltlichen Entwickelung der Sinnlichkeit theilhaftig; das Übersinnliche oder die oberste Einheit ist unbestimmt. Es liegt darin unstreitig der Gedanke Gottes als Schöpfers aller Dinge, aber er ist verdunkelt durch das Gezwungene, der Erfahrung sich Anschmiegende der Erklärung des Entstehens der Welt und der einzelnen Dinge und des Zusammenhangs zwischen ihnen und der göttlichen Weltregierung auf symbolischem und besonders mathematischem Wege. Die Anwendung auf das Geistige ist dabei am schwierigsten. Daher ist die pythagoräische Lehre in der Ethik so mangelhaft, so tüchtig ihre Anhänger in der Ausübung der Tugend gewesen zu sein scheinen.

Eleaten.

§. 30.

Die Jonier und Pythagoräer suchten die Entstehung der Welt zu erklären, sie nahmen ein Werden an und sind Realisten. Die Eleaten sind Idealisten, sie streben nach Erkenntniß des Unsinnlichen, sie behaupten: es wird Nichts, es ist Alles. Den Namen haben sie von der Stadt Elea in Großgriechenland, wo der Hauptsitz dieser Philosophie war.

§. 31.

Xenophanes aus Kolophon, dem Sitze der epischen und gnomischen Dichtung, Zeitgenosse des Pythagoras, begab sich etwa um 536 nach Elea in Groß-

griechenland, und war zuerst epischer und elegischer Dichter. Von seinen Werken sind nur noch Fragmente übrig. Sein Hauptsatz ist: Gott ist, und kann nicht werden, wie denn überhaupt Nichts werden kann; denn das Erzeugte müßte entweder dem Erzeugenden gleich sein und dann wäre Beides nicht zu unterscheiden, oder ungleich; aber die Ungleichheit, wie z. B. das Kleinere aus dem Größern entstehe oder umgekehrt, sei nur durch die unhaltbare Annahme zu erklären, daß etwas Nichtseiendes aus dem Seienden hervorgehe. Es gibt also nur Eins, und dieß ist Gott, der mit Himmel und Erde Eins ausmacht, das Alleins (ἓν τὸ ὂν καὶ τὸ πᾶν). Der Polytheismus oder die Mythologie schien ihm deßhalb frevelhaft, besonders die unsittlichen Mythen. Gegen die Jonier und den Pythagoras behauptete er, Gott sei weder bewegt und begrenzt, noch unbewegt und unbegrenzt, denn die erstern Bestimmungen kämen nur den zur Vielheit Gehörenden, die letztern nur dem Nichtseienden zu. Gott sei durchaus gleich, weil er keine Theile habe, geistig gedacht durchaus Vernunft und Einsicht, körperlich gedacht einer Kugel zu vergleichen. Nach diesen Grundsätzen war eine Erklärung der Natur nicht möglich. Er setzt daher der Wahrheit die Meinung oder die sinnliche Anschauung entgegen, konnte jedoch diese beiden Betrachtungsweisen der Einheit und der Vielheit nicht vereinigen. Daher klagt er über die Ungewißheit als das Loos des Menschen. Er ist also Pantheist; aber wichtig ist doch der reine Gedanke des absoluten Seins.

§. 32.

Parmenides aus Elea, machte um **460** mit Zeno eine Reise nach Athen, wo er vielleicht den Sokrates kennen lernte. Er führte des Xenophanes System weiter aus, ging jedoch nicht vom Begriffe Got-

tes, sondern vom Begriff des Seins und Nichtseins, der Gewißheit und der Meinung aus, wobei der Begriff Gottes, als im Seienden verborgen, zurücktrat. Es gibt nach ihm ein doppeltes System der Erkenntniß, nach der Vernunft und nach den Sinnen, oder der wahren und der Scheinerkenntniß. Von beiden handelte sein Gedicht von der Natur, aus dessen Fragmenten wir das erstere besser kennen als das letztere. Sein, Denken und Erkennen ist ihm Eins. Ein Nichtsein ist unmöglich, alles Sein ist identisch, das Wirkliche also nicht entstanden, unveränderlich, untheilbar, den ganzen Raum erfüllend, durch sich selbst begrenzt, gehalten durch die Macht der Nothwendigkeit. Jede Veränderung und Bewegung ist daher bloß Schein. Aber auch der Schein beruht auf einer unvermeidlichen Vorstellung (δόξα). Diesen Schein erklärt er durch zwei Principe, das warme, oder das Ätherfeuer, und das kalte, die Nacht der Erde. Das erstere sei durchdringend (διαμονγ-γός), positiv, real, denkend, und daher der Wahrheit näher, das letztere dicht und schwer (ὕλη), negativ, nur die Beschränkung des erstern. Diese Ansicht der Natur ist mechanisch. Aus diesen beiden Principen leitete er alle Veränderungen, auch die Erscheinungen des innern Sinnes ab. Im Menschen ist Mischung des Ätherfeuers und der Nacht, weßhalb er Antheil hat an der Erkenntniß der Wahrheit wie des Scheins.

§. 33.

Melissus aus Samos, berühmt gegen 444, auch als Staatsmann und Flottenanführer gegen Perikles, vertheidigte denselben Idealismus und bekämpfte besonders die ionische Naturphilosophie. Man solle nicht von Göttern sprechen, es gebe keine Erkenntniß von ihnen. Der Begriff des Vollkommenen tritt bei ihm zurück. Das Seiende ist unendlich, es wird nicht

und vergeht nicht. Es gibt keine Bewegung und Verwandlung, weil nur Eins ist und kein Leeres, daher auch kein Dünnes und Dichtes. Das Seiende kann nicht getheilt werden, hat also keine Theile, ist nicht körperlich. Die Vielheit ist nur Schein der Sinne. Das Wahrhaft Seiende nennt er auch das Lebendige.

§. 34.

Zeno aus Elea, Schüler und Freund des Parmenides, machte mit diesem eine Reise nach Athen und zeichnete sich durch Verstandesschärfe und Spitzfindigkeit aus, sowie durch Charakterkraft, indem er sein Leben im Kampfe für das Vaterland aufopferte. Er vertheidigte das System des Parmenides durch Bestreitung der Vielheit der Dinge und ihrer Bewegung, sowie des Raumes. Gäbe es eine Vielheit, so müßte ihnen zugleich die unendliche Kleinheit und die unendliche Größe zukommen, erstere, weil sie aus letzten untheilbaren Einheiten beständen, deren Zusammensetzung keine Größe gäbe, letztere, weil sie aus unendlich vielen, immer noch ausgedehnten und folglich theilbaren Theilen beständen. Das Sophistische liegt hier darin, daß er im erstern Falle die Untheilbarkeit, im letztern die Theilbarkeit annimmt. — Ferner sagte er: die Vielheit ist begrenzt und zugleich unbegrenzt; begrenzt, weil sie eine bestimmte ist, weder mehr noch weniger; unbegrenzt, weil jeder Abstand von einem Punkt einer Größe bis zum andern unendlich ist wegen der unendlichen dazwischen liegenden Menge von Theilen. — Die Bewegung bestritt er durch die in diesem Begriff liegenden Widersprüche. Denn der zu durchmessende, aus unendlich vielen Theilen bestehende Raum solle in einem begrenzten Zeitraume zurückgelegt werden. Daher auch der sogenannte Achilles, die Behauptung, daß eine Schildkröte, wenn sie einen Vorsprung habe, vom

Achilles nicht eingeholt werden könne, weil der Abstand nur immer kleiner werde, aber nie ganz aufhöre. Die Bewegung, sagte er ferner, sei nicht anzunehmen, weil sie aus lauter Momenten der Ruhe bestehe, in sofern das Fortrückende sich stets irgendwo aufhalte. — Der leere Raum sei undenkbar, eben weil die Vielheit und die Bewegung nicht denkbar sei. Denn wenn er etwas Wirkliches wäre, so müßte er, weil alles Wirkliche im Raume sei, auch in einem Raume sein, und daher eine endlose Folge einander einschließender Räume stattfinden. Diese apagogischen, auf die Ungereimtheit des Gegentheils geführten Beweise sind sophistisch wegen der Verwechselung der subjektivgültigen logischmathematischen Vorstellungsformen und der objektivgültigen Erkenntnißformen. Bei dem Achilles findet eine falsche Anwendung der Geschwindigkeit auf die Ausdehnung oder der Zeit auf den Raum statt. Durch die Entgegensetzung der Vernunft und der Erfahrung legte Zeno den Grund zur Dialektik und zum Skepticismus, der zunächst von den Sophisten und in der megarischen Schule fortgesetzt wurde und endlich die ganze griechische Philosophie aufhob.

§. 35.

Empedokles, aus Agrigent in Sicilien, um 460, Naturforscher, Arzt, als Wunderthäter gerühmt, bildete die Physik der Eleaten aus, wie Zeno die Metaphysik. Die Einheit der Dinge ist die Welt, einer Kugel gleich, weßhalb er sie *σφαῖρος* nennt, vollkommen das Werk der Liebe, von ihr regiert, mit ihr Eins. Materielles und Kraft ist nicht geschieden. Die Liebe durchdringt Alles von der Mitte aus und ist zugleich Nothwendigkeit, von der Alles abhängt bei dem

Widerstreit der Kräfte. Weil aber der Mensch nur ein Theil der Gottheit ist, so kann die menschliche Erkenntniß wegen Hasses und Streites nur unvollkommen sein, und die Elemente des Ganzen zwar erkennen, doch nicht in vollendeter Einheit, daher nicht in ihrer Wahrheit; das kann nur Gott selbst. Er unterschied bewegende Kraft und Masse. Die Kräfte bewegen nur, verändern nicht; er ist also mechanischer Naturphilosoph. Es ist unmöglich, daß aus dem Nichtseienden etwas werde und das Seiende je aufhöre. Er nahm die vier Elemente an, von denen ihm das Feuer das vorzüglichste war, das göttliche Wesen der Dinge; aus Feuer ist Alles, in Feuer löst sich Alles auf. Die Trennung geschieht durch den Haß, doch ohne leeren Zwischenraum. Die Liebe verbindet das Verschiedenartige, der Haß durch Trennung der Mischung das Gleichartige. Es gibt Perioden der Weltbildung. Die bewegte Welt ist aber nur ein Theil des Ganzen, die Herrschaft des Hasses nur untergeordnet, auch nur in der Vorstellung vorhanden. Zuerst entstehen die elementarischen Dinge, Sonne, Luft, Meer, Erde, aus ihnen die organischen durch die Liebe, Pflanzen und Thiere mechanisch aus dem Zusammenfluß der Elemente, erst einzelne Glieder, daher zuerst Ungeheuer. Die organische Natur als Bildung durch die Liebe ist Übergang zum seligen Leben im Sphäros. Die Geister sind in Körper eingewandert wegen eines Frevels, weßhalb Reinigungen nöthig sind. Alles ist mit Vernunft erfüllt und hat Antheil an der Erkenntniß. Die Elemente haben kein ruhiges Leben als losgerissen vom Sphäros, bewegt durch den Haß, und erhalten deßwegen verschiedene Gestalten ohne eigentliche Seelenwanderung. Diese Wanderung durch alle Gestalten ohne Ruhe ist das Elend der Dinge, Folge des Hasses. Mittel dagegen ist die gänzliche Hingabe an die

Liebe. Es gibt auch keine Sicherheit des Denkens, wenn wir uns dem sinnlichen Leben überlassen. Die weltliche Erkenntniß beruht auf sinnlicher Wahrnehmung und ist Wirkung der mechanischen Verbindung der Körper durch Abflüsse (ἀποῤῥοιαι) und Einströmungen in andere Körper durch Poren (κοῖλα). Die Vereinigung der sinnlichen Eindrücke im Bewußtsein erklärt sich durch das Zusammenströmen des Blutes im Herzen. Diese Erkenntniß gewährt Meinung, nicht Wissen. Die göttliche Erkenntniß ist die durch die Vernunft und geschieht mystisch durch Reinigung der Seele. — Empedokles' Philosophie ist der erste schwache Versuch, die sinnliche Vorstellungsweise aus reinen Vernunftbegriffen zu berichtigen und aus der sinnlichen Erscheinung die Erkenntniß des wahrhaft Seienden oder den unsinnlichen Grund der Dinge herauszuscheiden, wobei er zugleich das Sittliche nur verneinend auffaßte als ein Abstreifen des nichtigen Scheinlebens. Seine physische Ansicht hat alle Mängel der mechanischen Naturerklärung. — Auch er klagte über die Beschränktheit der menschlichen Erkenntniß. Er soll im Krater des Ätna seinen Tod gefunden haben. Von seinem didaktischen Gedicht über die Natur sind noch Bruchstücke vorhanden.

Atomisten und Sophisten.

§. 36.

Unter Perikles ward Athen der Mittelpunkt aller griechischen Bildung, aber zugleich des Glanzes, womit schon der Keim der politischen Schwäche und Verwirrung, sowie des Leichtsinns, der Unsittlichkeit und

der unwissenschaftlichen Gesinnung gegeben war. Das alterthümliche Leben verschwand. Ehemals hatten einzelne Männer mit Ernst die Wahrheit zu erforschen gesucht. Sie hatten sie nicht gefunden, daher entstand ein Zweifel, ob sie überhaupt zu finden sei. Die Mythologie, der Glaube an die Götter war besonders durch die Eleaten angegriffen und gesunken. Die Philosophen waren Atheisten. Mit dem Religiösen ward auch das Sittliche ungewiß, da die Philosophen dieß weniger behandelt hatten. Durch Zeno lernte man mit den philosophischen Begriffen ein Spiel zu treiben. Zuerst bezweifelte man die Wahrheit, dann läugnete man sie. Dieß geschah hauptsächlich in Athen, wo die Redekunst sich politischer Zwecke wegen ausbildete, und durch die umherwandernden Redner sich weiter verbreitete. Den Rednern war die Dialektik sehr willkommen. Sie wurden auf die Verschiedenheit der positiven Rechte aufmerksam, kamen auf die Meinung, daß kein Recht von Natur, sondern nur durch Satzung bestehe, und predigten diese neue verderbliche Lehre. Mit Antiphon fängt die künstliche sophistische Beredsamkeit an. Die Sophisten unterscheiden sich von den spätern Skeptikern nur durch das offene Bekenntniß, daß man nicht zum Wissen oder zur Wahrheit gelangen könne. Dieß hatte auf das Handeln großen Einfluß. Das Wohlleben ward der Zweck des Lebens. Die Atomisten werden gewöhnlich von den Sophisten getrennt, aber die Lehre der erstern ist wesentlich eben so unwissenschaftlich und verderblich wie die der letztern. Die bisherigen Philosophen gingen in ihrer Einseitigkeit unter; durch die Sophisten gelangte man zu einigen Hülfsmitteln für die Philosophie. Sie sind zu berücksichtigen theils für die sprachliche Darstellung, theils für den Gedanken, z. B. durch die Unterscheidung von Synonymen, Ausbildung der Gesprächsform,

Methodik des Wissens. Dazu kommt ihre Erweiterung der Erfahrungskenntnisse, denn sie waren gebildet und unterrichtet in Geschichte, Politik, Poesie, Naturwissenschaft. Am wichtigsten sind die beiden Sophisten Protagoras und Gorgias. Letzterer schließt sich an die Eleatiker, ersterer an die dynamischen, die Atomisten an die mechanischen Naturphilosophen und an Pythagoras, dessen Schule in den spätern Pythagoräern auch eine Art von Sophistik, aber mehr eine praktische als wissenschaftliche hervorbrachte, weil sie die Weisheit mehr in den Sitten, als in der Sittlichkeit suchten, also einer falschen Bildung huldigten.

§. 37.

Die beiden wichtigsten Atomistiker sind Leucipp und Demokrit, Gegner der Eleaten.

Leucipp, Zeitgenosse des Parmenides, etwa um 500, ist der Urheber des atomistischen Systems oder der Korpuskularphilosophie. Die Eleaten läugneten die Vielheit, den leeren Raum und die Bewegung. Dagegen nahm er einen unendlichen Raum an, der theils leer, theils voll sei, letzteres durch Atome, d. h. untheilbare Grundkörperchen von verschiedener Gestalt und mit ursprünglicher Bewegkraft begabt, aus deren Verbindung und mannichfaltiger Vermischung nach einem unbestimmbaren Gesetze der Nothwendigkeit die Welt und alles Einzelne entstanden sei. Auch die Seele ist nichts als ein Aggregat von runden Atomen, von welchen Wärme, Bewegung und Denken herrührt.

§. 38.

Demokrit von Abdera, geboren etwa 490, der vielgereiste, von seinen Landsleuten verkannte, heitere

Naturforscher, suchte dieß System zu begründen. Er leitete aus der Anfanglosigkeit der Zeit die Ewigkeit der Atome, des leeren Raums und der Bewegung ab, legte den Atomen Schwere und Undurchdringlichkeit bei und stellte den Satz auf, daß nur Ähnliches aufeinander wirke, weßhalb unendlich viele gleiche und ungleiche Welten entstehen könnten. Die Vorstellungen der Seele erklärte er durch Ausflüsse aus den Gegenständen, die als Bilder (εἴδωλα) von der Seele aufgenommen werden. Andere ungeheuer große, den Menschen zuweilen günstig oder ungünstig erscheinende Bilder nannte er Götter. Sein Princip der praktischen Philosophie ist Wohlsein durch Gleichmuth; daher seine Klugheitslehre. Er hatte viele Anhänger. Epikur legte die Atomistik bei seinem Systeme zum Grunde.

§. 39.

Die Atomisten suchten den Widerspruch der Eleaten aufzulösen, die das Sein und Nichtsein als Gegensätze, aber nur das Sein als Seiendes, das Nichtsein als Nichtseiendes annahmen, das Sein als Eins nicht mit der Vielheit der Welt zu vereinigen wußten. Diese Vereinigung suchten die Atomisten hervorzubringen durch die Behauptung, das Sein sei eben sowohl als das Nichtsein, das erstere stelle sich dar durch das Volle, das letztere durch das Leere. Das Volle habe das Atom zum Princip und zwar die Vielheit der Atome. Aber sie wichen hiemit ganz vom Geistigen ab, denn ihr Atom ist nur körperlich. Ihre Lehre ist also ganz materialistisch und zugleich mathematisch. Statt Einer Einheit haben sie unendlich viele Einheiten, und zwar untheilbare. Die Frage nach dem ersten Grunde aller Erscheinungen wiesen sie durch Annahme eines Ursprünglichen, der Atome ab. Das

Werden besteht durch Zusammenkunft der Atome, also durch deren mechanische Veränderung der Verhältnisse zueinander. Dieß ist eine Aufhebung alles innern Lebens. Auch die Ursache der Bewegung der Atome geben sie nicht an. Sie sprechen zwar von einem Stoß, von einer Kreisbewegung, Demokrit von einer Verbindung des Ähnlichen mit dem Ähnlichen. Die Vorstellungen durch Bilder nannten sie selbst dunkel. Die wahre Erkenntniß sei die Erforschung der unsichtbaren Gründe der Atome oder des Vollen und des Leeren, aber diese hielten sie für unmöglich; es gab also für sie keine wahre Erkenntniß. Ihre Bestrebungen sind demnach ganz unphilosophisch, da sie die Einheit der Welt, der Seele, des Bewußtseins auflösen, und weil ihre sittliche Lehre in abgerissenen, unbegründeten Regeln besteht, und nur Ruhe und Genuß bezweckt. Auch im Wissen solle man Maaß halten, oder vielmehr im Streben darnach, damit es ein Genuß bleibe. Das Leben sei an zufällige Begebenheiten hingegeben.

§. 40.

Protagoras aus Abdera, etwas älter als Sokrates, hielt sich besonders in Athen und Sicilien auf, und bereicherte sich durch Unterricht in der Redekunst. Er hatte den Grundsatz, daß über jede Sache Entgegengesetztes ausgesagt werden werden könne. Des Atheismus angeklagt, mußte er Athen verlassen und soll im Schiffbruch umgekommen sein. Seine Schrift ward auf Befehl des Staates in Athen öffentlich verbrannt; vielleicht der erste Fall dieser Art. Nach dem heraklitischen Lehrsatze, daß Alles im Flusse sei, erklärte er alles Wissen für ein Empfinden und gab nur subjektive Wahrheit zu, Alles sei, was und wie es dem Menschen erscheine; was ihn nicht erscheine, sei

auch nicht. Dieß drückte er aus: aller Dinge Maaß ist der Mensch. Er hob also die Allgemeingültigkeit jeder Lehre, selbst der mathematischen, auf. Mit solcher Ansicht kann man eigentlich nicht Lehrer sein. Er läugnete den Unterschied zwischen gut und böse, und gestand nur den zwischen besser und schlechter zu, sowie Schädlichkeit und Nützlichkeit, doch nur in Hinsicht auf sinnliche Empfindungen.

§. 41.

Gorgias aus Leontium, um **440**, Schüler des Empedokles, war ein noch größerer Verächter alles Wahren und Guten. Er kam als Gesandter nach Athen, machte Aufsehen durch neue Redeweise, reiste umher, verdiente durch Unterricht viel Geld und starb in hohem Alter. Seine Reden sind nur prunkvoll, in Gegensätzen sich ergehend, und daher frostig. Er rühmte sich, aus dem Stegreif über Alles lang oder kurz reden, und auf Alles antworten zu können.[1] Sein Unterricht in der Redekunst bestand in Kunstgriffen, besonders in Trugschlüssen. Die Tugend verachtete er und hielt die Kunst der Überredung für das Höchste. An die Stelle des Seienden der Eleaten setzte er das Nichtseiende. Er behauptete drei Sätze: 1) Es ist Nichts, weder das Sein, noch das Nichtsein, noch Beides zugleich. Das Sein ist nicht, weil es entweder unentstanden oder entstanden, oder Beides zugleich sein müßte. Unentstanden und ewig wäre es ohne Anfang, also ein Nichtsein, als ewig wäre es auch unendlich, aber dann müsse es in sich selbst oder in einem Andern sein; in sich selbst aber müßte es Beschließendes und Beschlossenes zugleich sein, in einem Andern sei es als ein Unendliches in einem andern Unendlichen, Beides aber nicht möglich. Als entstanden müßte es entweder aus

dem Seienden oder Nichtseienden entstanden sein. Im erstern Fall wäre es aber gegen die Voraussetzung ewig und unentstanden, im zweiten müsse das Nichts als nichtseiend etwas erzeugen. Wäre aber das Nichts seiend, so müsse das Sein nichtseiend sein, weil Nichts und Sein Gegensätze sind. Unentstanden und entstanden könne das Sein nicht zugleich sein als Gegensätze. — Das Nichtsein kann gleichfalls nicht sein, weil sonst das Sein selbst nicht sein müßte. Beides kann aus demselben Grunde nicht zugleich sein. 2) Wenn auch etwas wäre, so läßt es sich doch nicht erkennen, denn erkennbar ist nur das Denkbare, nicht das Wirkliche, außer im Gedanken. Es ist ein Unterschied zwischen Gedachtem und Wirklichem. (Diese Unterscheidung ist richtig, aber er machte eine unrichtige Anwendung davon.) 3) Wenn auch etwas erkennbar wäre, ist es doch nicht mittheilbar; denn es lasse sich nur Begriff und Rede, nicht die Sache selbst durch Begriff und Rede mittheilen. — Zeno hatte die Elemente der sinnlichen Vorstellungsweise gebraucht, um ihre Nichtigkeit gegen die Vernunftwahrheit an ihnen selbst zu zeigen; Gorgias benutzte die Elemente der eleatischen Vernunftlehre, um letztere selbst zu vernichten, weil sie der Wahrheit der sinnlichen Vorstellung entgegen sei, das Denken nur etwas Scheinbares hervorbringe.

§. 42.

Die erste Periode der griechischen Philosophie ist hiermit abgelaufen. Die Jonier gingen von der Natur oder Welt, die Eleaten von Gott aus; die erstern berücksichtigten die Gottheit weniger, sie galt ihnen als höchste Natur- oder Lebenskraft, durch die sie nur das Werden der Welt erklären wollten, entweder dynamisch oder mechanisch, bis Anaxagoras Gott und

Materie trennte, und beiden gleiche Ursprünglichkeit, dem erstern nur die Leitung der Welt einräumte. Die Eleaten verwarfen diesen Dualismus, kehrten zum Monismus zurück, konnten aber die Vollkommenheit Gottes nicht mit der Unvollkommenheit der Welt reimen, und nahmen daher zu der Behauptung ihre Zuflucht, daß die Welt nicht etwas Wirkliches, nur etwas Scheinbares sei. Dieß ist der große Irrthum, der nun immer weiter führte, bis endlich Gott und Göttliches, Religion und Sittlichkeit verschwand. Das Sittliche war auch schon von den Joniern bei Seite gelassen. Pythagoras, der die Entstehung und Regierung der Welt durch seine geistreiche, aber gezwungene und erfolglose Vergleichung mit der Mathematik umging, berücksichtigte das Sittliche, aber weniger theoretisch als praktisch. — Von dem Sittlichen hebt nun die Wiederbelebung der Philosophie an, zuerst durch Sokrates, gleichfalls freilich unwissenschaftlich, nur praktisch-religiös. Hierauf folgen Plato's und Aristoteles' großartige Versuche, Natur, Gott und Sittlichkeit zu ergründen; aber auch diese Männer erliegen dem großen Unternehmen, so begeistert der erstere, so besonnen der letztere auch zu Werke ging. Die epikurische Schule nimmt endlich, gleich den Atomisten und Sophisten am Ende der erstern Periode, die Sinnlichkeit und den Atheismus in Schutz. Der Zweifel wird durch die Skeptiker herrschend; man sucht vergeblich das Räthsel der Verbindung des Stoffs und Geistes, des Anschauens und Denkens zu lösen und wirft sich endlich in die Arme der Theosophie. So schließt die griechische Philosophie, nachdem Zweifel und Trübsinn sie von Anfang bis zum Schluß durchdrungen und begleitet haben, mit Verzweiflung und Trostlosigkeit. Von der Unsittlichkeit wird die Welt durch das Christenthum errettet.

Zweite Periode.

Von Sokrates bis etwa 200 vor Christi Geburt.

§. 43.

Athen war zur Zeit des Sokrates Sitz der Kunst, besonders der dramatischen und plastischen, sowie der Wissenschaft, namentlich der Geschichtschreibung und der Redekunst, und ward durch ihn auch der Mittelpunkt der Philosophie und der eigentlichen wissenschaftlichen Bildung überhaupt, sowie er selbst der Urheber einer neuen philosophischen Richtung. In allen philosophischen Systemen und Schulen nach Sokrates lebte sein Princip, mit Ausnahme der epikurischen, die deßhalb auch als eine Ausartung, als eine Vorläuferin des sinkenden philosophischen Geistes zu betrachten ist. Der Charakter der sokratischen Philosophie ist im Gegensatz der frühern Naturphilosophie freilich hauptsächlich ethisch, indeß lag doch der Keim der echten Wissenschaftlichkeit überhaupt darin, woher es denn kommt, daß die folgenden Systeme sich in Physik, Ethik und Logik theilten. Die Erkenntniß überhaupt, das Bestreben, das Natürliche und Vernünftige zu umfassen, und durch die dialektische Methode sich Rechenschaft über das Wissen abzulegen, ist der Geist und Kern des Sokratismus. Das Ende der Philosophie fällt ziemlich mit dem Sturze der griechischen Freiheit zusammen, geht jedoch etwas darüber hinaus. Der Mangel an Schöpfungskraft zeigt sich theils in der gelehrten Behandlung der Philosophie, in dem Eklekticismus und Synkretismus der verschiedenen griechischen Systeme untereinander und mit orientalischer Ideen, theils in dem

Skepticismus, welcher letztere zwei Perioden hat, die bloß verneinende, welche mit der Ueberzeugung, daß die bisherigen Versuche nicht zur wahren Erkenntniß führten, die zweite Periode vor Christi Geburt schließt, und die feindliche, welche das philosophische Bestreben absichtlich aufhebt und die dritte Periode oder das völlige Absterben der griechischen Philosophie bezeichnet.

Sokrates.

§. 44.

Sokrates, geboren Olymp. 77, 4. oder 470—69 vor Christi Geburt, zu Athen, Sohn eines armen Bildhauers Sophronikus und einer Hebamme Phänarete, ist schon durch seine Persönlichkeit und seine Lebensverhältnisse wichtig, die uns auch von seinen Schülern genau genug überliefert sind. Von seiner Jugend wissen wir wenig. Er lernte die Bildhauerkunst und war nicht ohne Geschick darin, doch wandte er sich wohl früh zur Philosophie und war in mannichfaltiger Verbindung mit wissenschaftlichen Männern, z. B. mit dem Sophisten Prodikus und dem Musiker Damon. Musik trieb er noch im Alter bei Konnus. Auch geometrische und astronomische Kenntnisse besaß er. Er machte Feldzüge nach Potidäa, Delium und Amphipolis und zeigte sich dabei unerschrocken, tapfer und gehorsam, verließ außerdem Athen nicht, nahm aus Liebe zur Freiheit aber kein öffentliches Amt an, ausgenommen, daß er ein einzigesmal Vorsteher der Prytanen war, wobei er Geschäftsungeschick, aber Gerechtigkeitsliebe bewies. Seinen Beruf fand er in der

Ausbildung der Jugend, obgleich wahrscheinlich erst in spätern Jahren, indem er Jedem erlaubte, an dem Umgange mit ihm Theil zu nehmen. So kam er zu allgemeinem Ruf. Seine Persönlichkeit war nicht angenehm, er hatte eine eingebogene aufgestülpte Nase, hervortretende Augen und einen dicken Bauch, also etwas Silenenartiges. Seine Reden waren oft launig, versteckt und spöttisch, seine Umstände ärmlich, seine Lebensart einfach und rauh, seine Haltung, sein Umherblicken und öfteres Stehenbleiben beim Gehen hatte etwas Auffallendes. Er stand Vielen mit Rath und That bei, seine Beredsamkeit war kräftig und unwiderstehlich, und bekundete sich nicht in fortlaufenden Reden, sondern in der Unterredung, besonders in sittlichen Untersuchungen über häusliches und öffentliches Leben, doch auch über Wissenschaft, besonders mit Hinsicht auf die Sophisten, und über Kunst. Dabei wußte er sich den Vorstellungen Anderer hinzugeben, anzudeuten, von den verschiedensten Punkten auszugehen, und hierin besteht großentheils seine sogenannte Ironie. Freilich ward er deßhalb häufig mißverstanden, auch von seinen Richtern. Er mußte 399 vor Christi Geb. den Giftbecher trinken. Seine Ankläger waren Melitus, ein junger Dichter, Anytus, ein Demagog, und Lykon, ein Redner, weniger durch persönliche Feindschaft, als durch die öffentliche Meinung dazu bewogen, welche sich auch in Aristophanes Wolken ausspricht. Man warf ihm vor, er nehme die vaterländischen Götter nicht an, er führe neue ein und verderbe die Jünglinge. Die erste Anklage war ganz falsch, aber hatte dadurch einen Schein, daß er viele rohe mythologische Vorstellungen bestritt, und daß seine Schüler zum Theil die Volksreligion verachteten; die zweite hatte viel Scheinbares, weil er von seinem Dämon sprach; die dritte entstand daher, daß eine Partei in Athen die

alterthümliche Erziehung zugleich mit der Verfassung des Solon wieder herstellen wollte, Sokrates aber für einen Neuerer galt, weil er die philosophische Entwickelung des Geistes als die wahre menschliche Bildung und als Heilmittel der Zeitgebrechen ansah, die Gegner aber darin Verderben erblickten. Dazu kam, daß zwei sehr schädliche Männer, Alcibiades und Kriton, mit ihm Umgang gehabt hatten. Die eigentliche Ursache liegt aber in dem Gegensatz, in welchen ihn seine Philosophie zu dem Staate setzte. Man beschloß seinen Tod, und seine im stolzen Bewußtsein der Unschuld gehaltene Vertheidigungsrede beschleunigte diesen; denn bei der Abstimmung vor dieser Rede war nur eine Mehrzahl von fünf oder sechs Stimmen gegen ihn, nach derselben aber war die Verdammung fast einstimmig. Des Festes der Theorie wegen blieb er noch dreißig Tage im Gefängniß; sein ältester Freund Kriton wollte durch Bestechung ihm zur Flucht behülflich sein, aber er zog es vor, den Gesetzen gehorsam zu sterben, und unterhielt sich in seinen letzten Stunden mit seinen Freunden über die Unsterblichkeit der Seele. Den Samen seiner Wissenschaft ließ er im Geiste seiner Freunde zurück. In schöner Harmonie des Wissens und Handelns ist ihm wohl kein späterer Grieche gleichgekommen. Er ist ein Grieche, sowohl in seinen Tugenden, wie in seinen Fehlern. Sein Grundsatz war, seinen Freunden zu nützen und seinen Feinden zu schaden, obgleich gegen letztere nichts Gesetzwidriges unternehmend und sich mehr leidend gegen sie verhaltend, doch nicht in milder Gesinnung von ihnen scheidend. Von demselben Sinne zeugt auch sein Patriotismus und seine trotzige Freiheitsliebe. Im häuslichen Leben war er nicht so musterhaft und schien Familie und Hauswesen zu vernachlässigen. Xanthippe, seine Frau, steht in zu üblem Rufe; aber ein kühles

Verhältniß, woran er vielleicht auch Schuld haben mochte, fand zwischen ihnen statt. Dazu trug auch der Umgang mit vielen, zum Theil jungen und schönen Männern bei, dem er nach griechischer Weise, doch ohne Unsittlichkeit, schon wegen seines philosophischen Bestrebens sich eifrig hingab. Das bewegende Princip seines Lebens war alterthümliche Religiosität bei eben so großer Besonnenheit als starkem und tiefem Gefühl, vermöge dessen er oft (gleich Dante) in ein langes Nachdenken versank, worüber er sich dann wohl selbst verspottete. Sein Dämon widerrieth und rieth ihm bei eigenen Handlungen, gab sich aber auch bei fremden zu erkennen, und er hielt ihn nicht bloß für Stimme des Gewissens, sondern für eine besondere Gabe der Götter, worüber er gestand keine Auskunft geben zu können. Dieser Glaube hängt mit seinem ganzen philosophischen Bestreben zusammen, zunächst aber auch mit seiner Verehrung der Götter, wie er denn auch die Mantik oder Götterbefragung über zukünftige und ungewisse Dinge als Ergänzung für die menschliche Unwissenheit empfahl. Daher vertraute er auch den Träumen und opferte viel. Manches nahm er bei diesem Glauben von den Volksmeinungen an, Manches nach eignen Erfahrungen. Diese göttliche Stimme, behauptete er, werde allen Frommen zu Theil, lehrte jedoch, man solle eben so wenig bei Dingen von menschlicher Erkenntniß Göttersprüche verlangen, als Alles mit menschlicher Einsicht leiten wollen. Seinen Beruf leitete er deßwegen von einem göttlichen Auftrage ab, sich auf den Ausspruch des Apollo berufend, daß Sokrates der Weiseste sei, welchen er bescheidentlich so erklärte, daß er den geringen Werth menschlicher Weisheit am meisten erkenne. Dieß hat er denn auch wider seinen Willen bewiesen; denn er glaubte durch das Wissen auf das sittliche Leben zu wirken,

aber er hat vielmehr durch Betrachtung des sittlichen Lebens auf das Wissen gewirkt. — Die Zeugnisse über seine Philosophie sind wenig zuverlässig. Xenophon ist in den Denkwürdigkeiten unphilosophisch, selbst wohl ein Gegner der Philosophie, Plato in seinen Schriften zu sehr selbst Philosoph. Des Aristoteles Zeugniß reicht nicht aus, ist aber doch zugleich mit dem des Xenophon zum Grunde zu legen. Die Untersuchungen über die Natur hatten zum Zweifel geführt. Daher ergriff Sokrates das Sittliche, und setzte die Überzeugung von einer sittlichen Ordnung und der in ihr liegenden Wahrheit der Sophistik entgegen, obwohl er jene Untersuchungen über die Natur keineswegs verachtete. Er wollte nur nicht das Vernunftlose über die Vernunft gesetzt wissen, weil ihm die Bildung des ganzen Menschen als Ziel vorschwebte. Am wichtigsten war ihm daher die Selbstkenntniß nach dem delphischen Spruch: Erkenne dich selbst! und hiemit die Kenntniß der geistigen Natur des Menschen. In seiner Erklärung, er sei nur darum weiser als Andere, weil er wisse, daß er nichts wisse, wollten Einige seine Ironie, Andere seinen wirklichen Zweifel an wissenschaftlicher Erkenntniß ausgedrückt finden. Freilich sprach er den Begriff des Wissens nicht in einer bestimmten Formel aus, sondern regte ihn nur an durch Entwickelung des Allgemeinen aus dem Besondern, Prüfung jedes Gedankens in jeder möglichen Verknüpfung, durch Erregung des Mißtrauens in die Voraussetzungen, durch Verwickelung in Widersprüche, durch eine oft ermüdende umständliche Analyse, die häufig zu keinem Resultate führte und nur die Anregung des weitern Nachdenkens, die endliche Hervorbringung des Wahren bezweckte, daher er sich mit seiner Mutter, der Hebamme, verglich, und dieses in Fragen und Antworten bestehende Verfahren, die Ironie, mit dem Namen

einer geistigen Mäeutik oder Entbindungskunst belegte. In der That besaß er selbst auch die Alles umfassende und mit vollkommenem Bewußtsein erzeugte Wissenschaft nicht. Er hatte nur das Bewußtsein der Form, der erwähnten dialektischen Methode, und des Inhalts im Allgemeinen. Er betrachtete diesen als einen einigen und göttlichen. Die Selbsterkenntniß sei nicht möglich ohne Erkenntniß des allgemeinen Grundes aller Dinge, also Gottes und der von ihm stammenden Welt. Das Göttliche sei unsichtbar, und die Wirkungen desselben vom Menschen in sich selbst zu erkennen, doch sei es auch in der Welt zu finden, die ganze Schöpfung stehe unter der Leitung der Vernunft und stimme mit ihr überein. Nur die Vernünftigkeit habe Werth, das Übrige nur, sofern es ihr diene. Über die Körperwelt hatte er wohl nichts Genaues entwickelt, obwohl er die frühere Physik, selbst die des Anaxagoras verwarf, da dieser seinen νοῦς nicht mit der Welt zu vereinigen wußte; aber selbst das Wesen der Vernunft, als des Göttlichen, erforschte er nicht tiefer, vielleicht aus Scheu vor der Volksreligion; er zeigte die Vernunft lieber praktisch; denn er wollte die Mythologie weder umstoßen, noch allegorisch erklären. Doch dachte er sich das Göttliche gewiß als Einheit ohne allen Dualismus, ohne physische Beschränkung und ohne pantheistische Vernichtung des Persönlichen. Daher auch seine Überzeugung von der Unsterblichkeit der Seele aus dem unbeschränkten Vertrauen auf die Fürsorge der Götter und aus der Unzulänglichkeit des Lebens, weßhalb der Tod dem irdischen Leben vorzuziehen sei. Den Zustand des guten Menschen nach dem Tode dachte er sich als frei von den Fesseln des Körpers im Genuß des wissenschaftlichen Strebens. — Auch die Ethik des Sokrates hat keinen allgemeinen Grundsatz. Das Glück (εὐτυχία) unterscheidet er von der durch Wissen und

Handeln erworbenen Glückseligkeit (εὐπραξία). Er forderte auch zur Bedürfnißlosigkeit auf; doch war ihm dieß mehr die verneinende Seite der sittlichen Freiheit. Der Zweck des Lebens ist ihm die Vernünftigkeit oder Weisheit. Sein sittliches und wissenschaftliches Streben steht also in vollkommener Eintracht. Die reine Vernunft als das Göttliche ist das Ideal des Guten. Tugend und Vernünftigkeit oder Weisheit ist ihm so sehr Eins, daß er behauptete, Niemand könne wissentlich fehlen, denn wenn Jemand wisse, daß etwas gut sei, werde er es auch wählen; der Schlechte sei nur aus Unwissenheit des Guten wider Willen schlecht. Das Wissen ist ihm vollkommene Einsicht des Guten, und daher Anwendung auf das Leben. Die Erkenntniß des Guten überhaupt ohne Erkenntniß des Guten im Besondern gab er nicht zu. So sei es zwar nicht in der Welt, aber dahin müsse man streben, das sei das wahrhaft Nützliche. Diese Untersuchungen verfolgte er aber nicht in das Einzelne, sondern verwies dann an die Staatsgesetze und die ungeschriebenen Gesetze, worunter er den allgemein anerkannten und den besondern Beruf der einzelnen Menschen verstand. So erklärt er also nicht den Grund und Zusammenhang der einzelnen sittlichen Gesetze. Er hat das Ideal der Wissenschaft nach Gehalt und Form aufgestellt, aber nur wenig zur wissenschaftlichen Verwirklichung desselben geleistet. Auch tadelt ihn Aristoteles wegen seiner Gleichsetzung der Tugend und Weisheit mit Recht, indem er einwendet, die Tugend sei nicht Wissenschaft, wenn auch nicht ohne Wissen und Einsicht; zur Tugend gehören Herz und Gemüth, also neben dem Allgemeinen auch etwas Besonderes, ja das Allgemeine mache er durch seine Dialektik wankend; dem Allgemeinen steht aber das Subjektive, dem Inhalte die Herrschaft über den Inhalt, dem Wissen das

Gewissen, der Sitte oder dem Geist des Volks der einzelne Geist, die sich entscheidende Individualität gegenüber. Für das griechische Volk wie für den einzelnen Griechen war das Orakel das Entscheidende. Die subjective Freiheit, die erst in der neuern Zeit ins Leben tritt, war noch wenig erwacht. Sokrates aber ahnete sie. Sein Dämonion steht in der Mitte zwischen der Divination als dem Äußerlichen und dem Reininnerlichen des Geistes. So kam Sokrates zu einem Widerspruche gegen das, was bei den Athenern als recht und wahr galt, ja zu einem Widerspruche mit sich selbst. An die Stelle des Orakels setzte er oft das eigene Bewußtsein. In so fern war also die Anklage über Einführung neuer Götter nicht ohne Grund; und eben so wenig die, daß er die Jugend verführe, weil er sich in das Verhältniß zwischen Eltern und Kinder einmischte, z. B. das Vertrauen des Sohnes des Anytus zum Vater schwächte. Für den Geist des athenischen Staats war Beides störend, und er wurde von dieser Ansicht aus mit Recht schuldig gefunden, jedoch nicht zum Tode verurtheilt; denn nach athenischen Gesetzen hatte er Freiheit, sich eine angemessene Strafe selbst zu bestimmen, Geldstrafe oder Verbannung. Das wollte er nicht, weil er damit seine Schuld eingestand, verletzte aber hiemit den Gehorsam gegen die Gesetze. Seine Weigerung führte erst die Verurtheilung zum Tode herbei. So erkannte er zwar die Oberherrlichkeit der Regierung im Allgemeinen, aber nicht im Besondern. Der oberste Grundsatz eines Staates ist aber der, daß es keine höhere Vernunft gibt als die seinige. Der Gerichtshof ist das allgemeine gesetzliche Gewissen, das sich dem besondern Gewissen des Angeklagten nicht unterwirft. Sokrates hat demnach das sittlich gesetzliche Leben seines Volkes beleidigt, aber er ist der Held, der das absolute Recht des

seiner selbst gewissen Geistes für sich hat. So konnte ihn seine Zeit nicht fassen, wohl aber die Nachwelt. Und doch waltete das Princip des Sokrates schon unbewußt bei seinen Landsleuten, den Athenern; sie bereuten seine Verurtheilung, sie erkannten die Größe des individuellen Geistes an.

§. 45.

Da Sokrates kein System gehabt hatte, so wichen seine Schüler sehr von einander ab. Auch waren sie sehr verschieden an Geist und Gesinnung; es waren Schwache und Schlechte, sowie Gute und Hochbegabte unter ihnen. Sie hatten keinen geschlossenen Kreis während seines Lebens gebildet. Erst nach seinem Tode bildeten sich philosophische Schulen. Chärephon und Chärekrates, Kriton und Antisthenes waren fast gleichalterig mit ihm; diese brachten schon ihre eigene Denkart und Überzeugung mit. Kritias und Alcibiades wollten bei ihm nur die Kraft der Rede bilden; mit Xenophon sprach er wohl hauptsächlich über Staatskunst, und nur mit Plato, Theages, Theätet und wenigen Ähnlichen über Philosophie. Aber auch die philosophirenden Sokratiker unterscheiden sich; in dem einen ist der wissenschaftliche Trieb nur schwach; andere sind kräftiger, aber können sich von alten Vorurtheilen nicht losreißen; nur wenige faßten und verstanden den Meister und schlossen sich an dessen größten Schüler, Plato, an. Die Schule des Plato, sowie die spätere des Aristoteles und der Stoiker sind denn auch die eigentlichen Sokratiker, denen die schwächern der Cyrenaiker, der Cyniker, sowie die megarische, elische und eretrische Schule vorangehen mögen.

Cyrenaiker.

§. 46.

Aristippus aus Cyrene, einer wohlhabenden Pflanzstadt, und selbst begütert, wurde getadelt theils wegen seiner nichtsokratischen, unenthaltsamen Lebensweise, theils, weil er gleich den Sophisten Geld für seinen Unterricht nahm, theils wegen seiner Lehre, und deßhalb als ein ausgearteter Schüler des Sokrates betrachtet. Heiter von Natur, wußte er zwar Entbehrungen und Verluste mit Gleichmuth und Anstand zu ertragen, aber strebte doch nach Genüssen des Wohllebens und war geschickt, sich diese selbst in schwierigen Lagen zu verschaffen und die Menschen zu behandeln. Er liebte die Unabhängigkeit und unterwarf die Verhältnisse sich, nicht sich den Verhältnissen, nach seinem Spruch *ἔχω, ἀλλ' οὐκ ἔχομαι*. Nach mehrern Reisen kehrte er im Alter zur Vaterstadt zurück. — Seine Lehre ist erst spät in eine zusammenhängende Form gebracht. Seine Schüler waren meistens Cyrenäer. Er soll seine Tochter Arete und diese ihren Sohn, den jüngern Aristipp, der daher den Beinamen Metrodidaktus hatte, unterrichtet haben. Letzterer bildete diese Philosophie aus. Die ältern Cyrenaiker beschäftigten sich nur mit der Ethik und vernachlässigten die Physik, weil sie die menschliche Fassungskraft übersteige und keinen Einfluß auf das Sittliche habe. Sie theilten ihre Philosophie in fünf Theile, das Begehrungs- und Verabscheuungswerthe, die Zustände, die Handlungen, die Ursachen und die Beweise. Aristipp mißverstand die wahre sokratische Geistesfreiheit, indem er statt der Mäßigung die Zulassung und den Genuß der Lust (*ἡδονή*) als Lebensprincip aufstellte, jedoch

den begierdelosen Genuß, weil die Begierde den Menschen von Furcht und Hoffnung abhängig mache, also der Freiheit widerstreite. Man solle sich daher von keiner Lust überwältigen lassen, nur allein den Genuß der Gegenwart im Auge haben, über Vergangenes sich nicht betrüben, über Zukünftiges sich nicht Sorge machen. Nur die augenblickliche Lust sei ein Gut, Glückseligkeit für das ganze Leben könne man nicht erreichen. Lust und Beschwerde (πόνος) seien Bewegungen der Seele, die erstere eine sanfte, die letztere eine heftige, beide in verschiedenen Graden, daher es mittlere Zustände gäbe. Das Handeln sei gleichgültig, nur auf den Erfolg, Lust oder Unlust, komme es an. Keine Handlung sei von Natur gut oder böse, sondern nur nach Gesetz und Sitte zu beurtheilen, die durch Ungerechtigkeit erworbenen Güter freilich wegen der damit verbundenen Furcht oder Strafe gering zu schätzen, die Tugend und Vernünftigkeit allerdings eine Hauptsache, doch nur als Mittel zum Genuß; denn sie lehre Neid, Leidenschaft, Furcht, Aberglauben und andere Störungen der Lust zu vermeiden, leite auch die Wahl unter den verschiedenen Arten der Lust, die sinnliche Lust stehe der geistigen nach. Die Zustände der Seele könne man erkennen, nicht die Ursachen wegen der Sinnentäuschungen; alles Denken sei nur ein Bewußtsein des gegenwärtigen Zustandes. — Von den Beweisen der Cyrenaiker ist nichts übrig geblieben. — Die Nachfolger bildeten einzelne Seiten dieser Lehre aus.

§. 47.

Theodorus, gleich nach Alexander, besonders in Cyrene und Ägypten lebend, nannte das Begehrungs- und Verabscheuungswerthe nicht Lust und Beschwerde, sondern Freude und Trauer. Vernünftigkeit führe zur

erstern, Unvernunft zur letztern; die Freude hange also von seiner Vernünftigkeit ab, ein Satz, der dem spätern Stoicismus ähnlich ist. Daher sei der Weise sich selbst genug. Freundschaft und Vaterlandsliebe verwarf er, der Weise bedürfe beides nicht. Von Natur sei nichts schimpflich; stehlen z. B. dürfe man, doch nur zu gelegener Zeit. Der Weise sei von Aberglauben frei, daher glaube er auch an keine Götter. Seine Schüler Bion aus Borysthenes am Dnieper und Euhemeros aus Messene verwarfen deßwegen auch allen Gottesdienst.

§. 48.

Hegesias, etwa zur Zeit Epikur's, lebte zu Alexandrien, ging noch weiter und lehrte, daß, da das Leben wenig Freude darbiete, der Tod oder das Nichtsein wünschenswerther sei. Er forderte deßhalb zum Selbstmord auf, ward aber als Peisithanatos aus Alexandrien vertrieben.

§. 49.

Annikeris, Mitschüler des Hegesias, veränderte die cyrenaische Lehre durch die Erklärung, man müsse Beschwerden ertragen in Hoffnung einer daraus entspringenden Lust, man müsse sich üben in der Unterdrückung der falschen Gemüthsstimmung. Auch hob er die geistige Lust hervor und betrachtete daher Umgang, Freundschaft, Liebe, Patriotismus, Dankbarkeit, Ehrliebe als etwas Lusterweckendes und näherte sich so den Epikuräern, mit welchen die Cyrenaiker nun zusammenflossen.

§. 50.

Die cyrenaische Lehre ist durchaus egoistisch, besonders ohne alle Rücksicht auf den Staat. Unbefrie-

digung des Egoismus führte zur Unsittlichkeit, zur Gleichgültigkeit selbst gegen die Lust, und zwar gegen die edelsten menschlichen Freuden der Verbindng mit Andern, und so endlich zum Ekel an dem Leben, zur Schwermuth, zur Gottesläugnung, Verzweiflung, zum Selbstmord. Dabei ist diese Lehre ohne allen wissenschaftlichen Werth. Hegesias ist eigentlich der letzte Cyrenaiker; Anniceris bildet den Übergang zu den Epikuräern.

Cyniker.

§. 51.

Die Cyniker sind die Gegner der Cyrenaiker. Ihr Princip ist, nicht zu genießen, oder so wenig wie möglich zu genießen, sich auf so wenige Bedürfnisse wie möglich zu beschränken; abermals eine einseitige Philosophie, eine einseitige Ethik, ein Mißverständniß der sokratischen Geistesfreiheit.

§. 52.

Antisthenes, aus Athen, Schüler des Gorgias, selbst zuerst Sophist, nachher des Sokrates treuer Anhänger, schon bei Jahren, als er zu ihm kam, daher er dessen Lehre nur halb erfaßte; überdieß starr von Charakter, geneigt zu Übertreibungen, ruhmsüchtig. Er stiftete eine Schule im Gymnasium Kynosarges an einem Tempel des Herakles, daher der Name Kyniker, der aber zugleich auf die hündischen Sitten derselben bezogen wurde. Wenn Aristipp's Philosophie auf den

Genuß geht und daher mehr passiv, so ist die des Antisthenes mehr aktiv, mehr auf das Handeln, als auf das Genießen gerichtet. Das Wissen steht in beiden Schulen zurück. Die wahre Vernünftigkeit setzt auch Antisthenes in die Unabhängigkeit, nämlich durch Vereinfachung und Verminderung der Bedürfnisse. Daher ging er bettelhaft einher mit Stock und Tasche, nur mit einem schlechten Mantel bekleidet. Er hatte die gute Absicht, vom Luxus zur Einfachheit zurückzuführen, aber theils fehlte es ihm dabei an der rechten Manier, denn er war tadelsüchtig und beißig, theils ist diese Tugend nur eine einzelne, nicht die ganze Tugend, die von innen ausgeht und mehr umfaßt. Sein unfreundliches Benehmen erwarb ihm wenige Schüler, wie er sie denn auch selbst von sich trieb; nur der ihm an Charakter ähnliche Diogenes blieb ihm treu. Spätere Schriftsteller haben seine Ansichten noch greller ausgeführt, so daß ihre Darstellung mehr auf die spätern Cyniker paßt. Daß er z. B. alle Wissenschaft, selbst das Lesen und Schreiben, verachtet habe, ist nicht möglich, wenn er selbst ein Vielschreiber heißt, wie ihm denn sophistische, ja selbst physikalische und logische Schriften beigelegt wurden. Die Wissenschaft konnte ihm aber höchstens mit Rücksicht auf das sittliche Leben Werth haben. Er hielt die Arbeit für ein Gut, die Lust für ein Übel, doch wohl nicht die, welche aus Arbeitsamkeit und Thätigkeit hervorgeht, sondern nur die sinnliche, sofern sie den Gleichmuth der Seele stört. Das höchste Gut ist ihm das tugendhafte Leben, und die Tugend hinlänglich zur Glückseligkeit, alles Andere gleichgültig. Die Tugend hält er nicht für Erkenntniß, oder der Erkenntniß nicht bedürftig, sondern für Einsicht des Guten und des Schlechten, ein höchst unbestimmter Ausdruck. Auch er lehrte, der Weise müsse sich selbst genügen, und predigt daher nicht minder die Selbst-

sucht als Aristipp. Daher verachtete er sogar die Staatsgesetze und beobachtete kaum den Anstand. Gott hielt er mit Sokrates für den vernünftigen Ordner der Zweckmäßigkeit, bestritt aber die Vielgötterei, legte die Mythen allegorisch aus und bezweifelte den Dämon des Sokrates. Auch einige logische oder sophistische Sätze sind von ihm bekannt, z. B. das Wesen der Dinge lasse sich nicht erklären.

§. 53.

Diogenes von Sinope, des Antisthenes merkwürdigster Schüler, nannte sich selbst den Hund (κύων), und ist berühmt theils durch seinen schneidenden und beißenden, immer bereiten Witz, theils durch seine übertriebene Sucht unabhängig zu sein, zu entbehren. Er wurde deßwegen auch der rasende Sokrates genannt. Seine vielen guten Schüler, z. B. Xeniades von Korinth, dessen Söhne er erzog, Phocion, der Feldherr der Athener, und Oneisikritus, der Geschichtschreiber und Begleiter Alexander's des Großen, welche ihn alle liebten und hochschätzten, sprechen für ihn und entkräften die Glaubwürdigkeit mehrerer ihn beschimpfender Anekdoten. Ein Sonderling mußte er jedoch sein, und Wissenschaftlichkeit, wenigstens philosophische, besaß er schwerlich.

§. 54.

Krates von Theben war sein Schüler und ihm ähnlich in Zwanglosigkeit der Sitten, obgleich fröhlicher und von weniger beleidigendem Witze. Ungeachtet er arm und häßlich war, wählte ihn die reiche und vornehme Hipparchia zum Gatten. Er ist eben

so unwissenschaftlich wie Diogenes, bildet aber den Übergang zu den Stoikern.

Megarische, elische und eretrische Schule.

§. 55.

Wie die Cyrenaiker und Cyniker die Ethik des Sokrates nach verschiedenen Richtungen einseitig und falsch ausbildeten, so wandten sich diese Schulen der Logik zu. Ihr Hauptzweck war das Denken. Aber seine geistvolle Ironie ward bei ihnen zur formalen Dialektik, und endlich zur Sophistik und Skeptik. Bei jenen ist der Irrthum ein praktischer, bei diesen ein theoretischer.

§. 56.

Euklides aus Megara stiftete dort eine Schule, nachdem er, sowie mehrere Sokratiker, nach Sokrates' Tode Athen verlassen hatte. Er war wohl ein älterer Schüler des Sokrates, aber zugleich Eleatiker, und erweiterte die eleatische Ansicht durch des Sokrates Bewußtsein des Sittlichen und der Gesetze des wissenschaftlichen Denkens. Er lehrte: es ist nur Eins, aber dieß ist nicht durch die Sinne, sondern durch die Vernunft erkennbar, es ist das Wahre und Gute, es ist Gott; die Tugend ist das wahre Wesen des Menschen und der ganzen Welt. Aber die Form galt ihm mehr als der Inhalt, das Denken mehr als das Gedachte. Daher suchte er die Schwierigkeit des Denkens und Erkennens hervorzuheben und bestritt namentlich die Schlüsse aus Vergleichungen oder die In-

duktionen, und griff beim Disputiren nicht die Prämissen an, sondern die Folgerungen, also auf indirekte und apagogische Weise. Die Induktionsschlüsse verwarf er, weil die Vergleichung mit etwas Ungleichem auf etwas Falsches führe, mit etwas Gleichem aber unnütz sei; alle vermittelnde Erkenntniß sei nichtig. Wegen der Sucht, Andere zu bestreiten, wurde diese Schule auch die eristische oder streitsüchtige genannt. Wenn sie sich dabei der Spitzfindigkeiten und Trugschlüsse bediente, so geschah dieß, wenigstens anfänglich, nicht mit der Absicht zu täuschen, sondern aus Forschungs- und Wahrheitsliebe.

§. 57.

Eubulides aus Milet und sein Schüler **Alexinus** von Elis sollen sich besonders durch Trugschlüsse, die sich schon bei den Sophisten finden, ausgezeichnet haben. Dergleichen sind der Verhüllte oder Verborgene, Elektra, Sorites, der Kahlkopf, der Lügner, der Gehörnte. Der Verhüllte besteht in der Frage: Wenn dir Jemand deinen Vater verhüllt vorführt, kennst du ihn, oder kennst du ihn nicht? Das Verfängliche liegt hier in dem Worte kennen (εἰδέναι), insofern es auch erkennen heißt. Eben so ist es mit der Frage: Kannte Elektra den Orest oder nicht, als sie ihn bei seiner Rückkehr ins väterliche Haus nicht gleich erkannte? Diese Fragen sollten wohl nur den Unterschied zwischen der bloßen sinnlichen Wahrnehmung und der vernünftigen Erkenntniß zeigen. — Der Sorites oder acervus besteht in der Frage, ob ein einziges Korn einen Haufen bilde? Wenn man dieß läugnete, so bestritten sie überhaupt die Möglichkeit eines Haufens, weil die Grenze, wo durch Vermehrung immer nur um ein einziges Korn

ein solcher zu Stande käme, nicht angegeben werden konnte. Eben so ist es mit dem Kahlkopf, da sich nicht bestimmen läßt, wie viele oder wie wenige einzelne Haare zum Begriff des Kahlkopfes gehören. Hiermit wollten sie vielleicht andeuten, daß die Gradunterschiede zum philosophischen Gebrauche untauglich sind, etwa wie des Eleaten Zeno Beweis von dem unendlich Großen und unendlich Kleinen. — Bei dem Sophisma der Lügner fragte man: Wenn ich lüge und sage, daß ich lüge, lüg' ich denn wirklich, oder red' ich die Wahrheit? eine Frage, die weder schlechthin bejaht noch verneint werden kann, wegen der doppelten Voraussetzung und des engern Begriffs der Lüge als einer bewußten, oder des weitern als einer unbewußten falschen Aussage. Nur im letztern Falle kann geantwortet werden und zwar auf doppelte Weise, nämlich, sofern du zuerst etwas Falsches aussagst, lugst du; insofern du es aber hinterher eingestehst, daß es falsch war, redest du die Wahrheit. Der Lügner scheint daher gegen die gerichtet zu sein, welche die Erkennbarkeit des Wahren läugneten; denn die Behauptung, die Wahrheit nicht sagen zu können, ist dann nicht wahr. — Die Hörnerfrage heißt: Hast du die Hörner abgeworfen? Antwort: Ja. Schluß: Also hast du Hörner gehabt. Antwort: Nein. Schluß: Also hast du sie noch. Die Antwort: Was ich nicht gehabt habe, kann ich auch nicht abwerfen, gaben sie nicht zu, sondern forderten Ja oder Nein. Hiemit wollten sie wahrscheinlich Vorsicht beim wissenschaftlichen Denken einschärfen. Eubulides ist der megarische Zeno. Alerinus stritt mit dem Stoiker Zeno, um das unveränderliche Eine gegen die stoische Weltentwickelung zu behaupten.

§. 58.

Diodorus Kronus aus Jasus in Karien betrachtete mehr das Sein als das Denken und wollte beweisen, daß das, was nothwendig, auch möglich sei, setzte aber dabei die Unterscheidung zwischen Möglichkeit, Wirklichkeit und Nothwendigkeit voraus, also das, was er aufheben wollte, wobei das Streben zum Grunde lag, nichts vereinzelt, sondern im Zusammenhange aufzufassen. Auch beschäftigte er sich mit den hypothetischen Sätzen mit Rücksicht auf Wahrheit und behauptete mit dem Eleaten Zeno, daß keine Bewegung sei, um zu zeigen, daß die sinnliche Erscheinung des Werdens nicht wahrhaft wissenschaftlich sei. Mit Hinsicht auf das Sittliche konnte das bedeuten: das Gute ist, aber wird nicht.

§. 59.

Stilpo aus Megara, zur Zeit Alexander's des Großen, lehrte, das höchste Gut sei ein von allen Leiden freier Geist. Er empfahl die Unabhängigkeit von äußern Eindrücken und Selbstgenügsamkeit oder Apathie, und wirkte dadurch auf seinen Schüler Zeno, den Stifter der stoischen Schule. Als Dialektiker übertraf er alle Frühern so sehr an Scharfsinn, daß fast ganz Griechenland durch ihn megarisirte. Er läugnete die Realität der Gattungsbegriffe, war also Vorläufer der Nominalisten des Mittelalters, sowie die Wahrheit der nicht identischen Urtheile, indem er sagte, Eins könne nicht von einem Andern ausgesagt werden, weil nicht Eins dem Andern gleich sei, etwa wie Euklides die Vergleichung nicht zugab; man dürfe also nicht sagen, der Mensch ist gut, sondern bloß der Mensch ist Mensch, oder gut ist gut; daher gebe es keine Be-

griffsentwickelung. Er nahm also recht eigentlich das Allgemeine im Sinn der formellen abstrakten Verstandesidentität und hob das Einzelne auf. Dazu kam er, weil die Sprache nur das Allgemeine ausdrückt, nur Zeichen ist, nicht die Sache selbst. — In der Apathie treffen die Cyrenäer, Cyniker und Megariker zusammen.

§. 60.

Phädon von Elis, Schüler des Sokrates, war Stifter der elischen Schule, und Menedem von Eretria Stifter der eretrischen. Ihre Lehren ähneln den megarischen und haben die Einheit des Guten zum Mittelpunkt, das Menedem nicht mit dem Nützlichen verwechselt haben wollte, und deßhalb alle Vielheit und Verschiedenheit der Tugenden läugnete. Zwischen Gut und Wahr sei kein Unterschied. Die verneinenden Sätze verwarf er, weil nur ein Bejahtes das Wahre sein könne, sowie die bedingten und zusammengesetzten, weil alles Mögliche nothwendig sei.

Plato.

§. 61.

Nachdem die ethische sowohl als die dialektische Richtung in der sokratischen Philosophie einseitig aufgefaßt waren und die erstere theils zur Genußsucht, zum Lebensüberdruß, zum Selbstmord, theils zur Abstumpfung, zur Rohheit, zur Verachtung der Sitte und des Staates, zum Egoismus und zur Absonderung, beide zum sittlichen Verderben, die zweite aus dem Bestreben nach Wahrheit zur Spitzfindigkeit, zum Irr-

thum und zum Zweifel verleitet, beide aber vom Wege der Wissenschaftlichkeit abgeführt hatten, blieb der Versuch übrig, die Idee des Sokrates in ihrer Tiefe und Allgemeinheit als Idee des Guten und insbesondere mit Rücksicht auf die Gottheit, als die Quelle des Guten, zu erfassen und aus ihr wo möglich das allgemeine Dasein, Welt und Menschheit, physikalische und sittliche Verhältnisse abzuleiten, und diesen machte der begabteste, geistreichste Schüler des Sokrates, Plato.

§. 62.

Plato aus Athen, geboren Olymp. 87, 4. oder 88, 1. (429 oder 28 v. Chr.), Sohn des Aristo und der Periktione, aus Kodrus' und Solon's Geschlecht, eigentlich Aristokles, ward, nachdem er sich zuerst mit der Poesie beschäftigt, dann, der Philosophie sich zuwendend, die Lehren besonders des Pythagoras, des Heraklit und Anaxagoras, sowie der Eleaten und Atomisten kennen gelernt hatte, Schüler und Freund des Sokrates und blieb es bis zu dessen Tode von seinem zwanzigsten bis achtundzwanzigsten Lebensjahre. Hierauf machte er nach einem Aufenthalte in Megara große wissenschaftliche Reisen nach Kleinasien, Ägypten, Cyrene, Großgriechenland und nach Sicilien, wo er zweimal, zuerst am Hofe des ältern, dann des jüngern Dionysius in Syrakus einen bedeutenden Einfluß ausübte, trat gegen das vierzigste Jahr als Lehrer der Philosophie in seiner Vaterstadt auf und stiftete die erste attische Philosophenschule, welche von der Akademie, einem in der Vorstadt gelegenen Übungsplatze oder Gymnasium, wo er seine Vorträge hielt, die akademische heißt. Er starb Olymp. 108, 1. (348 v. Chr.) im einundachtzigsten Jahre an seinem Geburtstage bei einem Hochzeitschmause.

§. 63.

Die Form der platonischen Schriften ist die dialogische, die bisweilen an das Dramatische und Poetische grenzt. Diese ging theils aus der Art und Weise des mündlichen Vortrags, als eines wissenschaftlichen Gesprächs mit seinen Schülern, hervor; theils war sie dem Geschmacke seiner Leser angemessen, welche eben so sehr eine schöne Form als tiefen Inhalt liebten und bei der Belehrung zugleich Unterhaltung suchten; theils endlich war sie seinem Zwecke, den Leser zum Bewußtsein der Schwierigkeit der philosophischen Aufgaben, zum eigenen Forschen und zur Überzeugung des Wissens oder Nichtwissens zu bringen, die angemessenste. Ein System hat er darin nicht ausgesprochen, und wollte er auch wohl überhaupt nicht. Denn daß seine esoterischen, systematischen Schriften verloren gegangen sind, ist eine unhaltbare Meinung, da sich Aristoteles größtentheils auf seine uns erhaltenen Dialogen beruft. Es sind deren 35, welche Schleiermacher in drei Klassen getheilt hat, nämlich 1) in solche, deren Aufgabe ist, die Richtigkeit der gemeinen Ansicht der Dinge bemerklich zu machen, zu welchen außer einigen kleinern die größern Gespräche Phädrus, Protagoras und Parmenides gehören; 2) in solche, deren Zweck ist, die Einheit der Gegensätze zu erweisen, wohin er Georgias, Theätetus, Meno, Euthydemus, Kratylus, Sophistes, Politikus, das Gastmahl, Philebus und Phädo rechnet; 3) in solche, welche bestimmt sind, die Wissenschaft selbst aufzustellen und zu vollenden, in welche Klasse er den Timäus, die Republik, den Kritias und die Gesetze aufnimmt. Ast dagegen nimmt folgende drei Reihen an; 1) Gespräche, die sich unmittelbar auf die persönliche Verherrlichung des Sokrates beziehen, und in denen das Poetische und Dramatische vorherr-

schend ist, nämlich Protagoras, Phädrus, Gorgias und Phädo; 2) dialektische, Theätet, Sophistes, Politikus, Parmenides und Kratylus; 3) reinwissenschaftliche, in welchen sich das Poetische und Dialektische durchdringen, Philebus, das Gastmahl, die Republik, Timäus und Kritias.

§. 64.

Der allgemeine Inhalt ist, die Idee des Guten und Schönen (καλοκαγαθόν) in der Natur wie im Leben der Menschen, der einzelnen wie der zu einem Staate verbundenen, darzustellen. Er trat dabei theils der eleatischen Lehre von dem Beharrlichseienden, von der Einheit, die nur das Sein kannte, sowie der heraklitischen und atomistischen vom Werden und von der Vielheit, indem die Eleaten die Vielheit in der Einheit, die letztern beiden die Einheit in der Vielheit verkannten, und auch der Lehre der Sophisten, besonders des Protagoras, von den Empfindungen entgegen, unterschied die Sinneswahrnehmung von der Begriffserkenntniß und glaubte in der Lehre der Pythagoräer von dem Maaß als Form für die Mannichfaltigkeit einen Leitfaden für die Kausalerklärung zu finden.

§. 65.

Über drei Punkte spricht sich nun Plato hauptsächlich aus, nämlich theils über das Verhältniß der reinen Vernunfterkenntniß zu der sinnlichen Wahrnehmung und Erfahrungskenntniß, theils über Gott und dessen Verhältniß zu der Welt, und besonders zu dem Menschen, theils über die Sittlichkeit. Unwichtiger sind seine Lehren über die Physik, sowie er auch in

mehrern Untersuchungen über die Erkenntnißlehre und über die praktische Philosophie den Mangel an zureichender Gewißheit zugab.

§. 66.

Die Sinneswahrnehmungen, lehrt er, sind unsicher wegen der veränderlichen Beschaffenheit der Sinne wie der Gegenstände; auch beziehen sie sich nur auf die Gegenwart, Empfinden ist zugleich Nichtempfinden, auch ist der Inhalt der Empfindung undenkbar, unaussprechbar. Eine Vielheit der Empfindungen ist aber, und jede einzelne Empfindung ist vorhanden, ist ein Seiendes, und selbst die Eleaten müssen doch eine Vielheit, wenn gleich nur als Schein, zugeben. Das Empfinden ist aber nur eine Wirkung des Körpers und der Seele; die Seele faßt die Empfindungen auf, das Werden, und durch Nachdenken (*διάνοια*) und durch vernünftige Überlegungen (*λογισμοί, νοῦς, νόησις*) gelangt sie zu dem Beharrlichen, zu dem Wesen (*οὐσία*). Dieß sind die Vorstellungen, in welchen der Geist selbstthätig erkennt, oder die Begriffe, die von Plato sogenannten Ideen (*ἰδέαι*), in deren Eintheilung und Anordnung das Verfahren der Wissenschaft liegt. Alles außer den Ideen hat nur Wahrheit durch Theilnahme an ihnen; die Dinge haben aber nur Ähnlichkeit mit ihnen, verhalten sich zu ihnen wie Abbilder zu Vorbildern. Die höchste Idee, durch welche alle andern zusammengehalten werden, ist die Idee Gottes. Gott ist daher das Maaß aller Dinge, Gott ist aber die Idee des Guten; die Welt ist daher Bild und Ähnlichkeit Gottes, Gott ist die Einheit, welche aller Dinge wahres Wesen in sich schließt. Dieß ist die berühmte Ideenlehre des Plato,[1] die aber wegen der Verwechselung des Seins oder der Wirk-

lichkeit und des Denkens, als Widerscheins der Wirklichkeit, unhaltbar ist und den Erfinder derselben selbst in ein Labyrinth brachte. Die Ideen sind Begriffe, Art- und Gattungsbegriffe, also Gedanken. Wenn nun Gott selbst eine Idee ist, so ist er auch nur etwas Gedachtes, nichts an und für sich Seiendes, ja auch die niedern Begriffe oder Ideen sind nur Gedanken, durch den menschlichen Verstand erzeugt, nur für ihn vorhanden, nichts für sich Bestehendes und Wirkliches. In dieser Verlegenheit wählte Plato, um die Wesenheit und Persönlichkeit Gottes zu retten, den Ausweg, den Ideen nicht bloß eine Denkwirklichkeit, sondern eine reale Objektivität zuzuschreiben, eine persönliche Wirklichkeit, eine Unabhängigkeit vom menschlichen Denken, eine Getrenntheit zwar von den sinnlichen Gegenständen, aber doch eine Kraft auf sie einzuwirken und sich zugleich dem menschlichen Denken zu offenbaren, eine freilich unbegreifliche, poetische Annahme. Um zu erklären, wie der menschliche Geist zur Erkenntniß dieser Urbilder gelange, da die Wahrnehmung doch bloß die mangelhaften Abbilder in der Wirklichkeit vor sich hatte, dichtete er ferner, daß der Mensch schon vor dem Erdenleben ein früheres vollkommeneres Dasein gehabt und dort die Ideen unmittelbar angeschaut habe und nun bei erwachendem Selbstbewußtsein durch die Abbilder an jene Urbilder erinnert werde. Dieß ist die berühmte Lehre von der Erinnerung. Der Mensch habe daher die Pflicht, diese Erinnerung durch absichtliches Nachdenken, durch Einkehr in sich selbst zu beleben und sich so zu seinem frühern Besitze wieder zu verhelfen. — Fast noch schwieriger mußte es ihm werden, einen Anknüpfungspunkt zwischen der idealen und der sinnlichen Welt zu finden, sie in Zusammenhang zu bringen, die Art der Einwirkung der Ideen auf die sinnlichen Gegenstände darzuthun. Diese Ver-

mittelung sucht er in dem Begriff des Verhältnisses oder in den reinen mathematischen Verhältnissen. Und so schrieb er den Ideen abermals zwei unvereinbare Eigenschaften zu, nämlich Unräumlichkeit, Unbegrenztheit, und zugleich Fähigkeit der endlosen Vergrößerung und Verkleinerung, die nun eben in der Verbindung mit der Körperwelt hervortrete, und dadurch Begrenztheit und Räumlichkeit. Das Große und Kleine soll also das Verbindende sein, aber man sieht nicht die Art der Verbindung. Er wollte dieser Erklärung damit zu Hülfe kommen, daß er den einzelnen Ideen eine größere oder geringere Fähigkeit der Vergrößerung und Verkleinerung, also ein Verhältniß zu einander beimaß, vermöge deren nicht bloß die Einheit der Idee, sondern die Möglichkeit ihrer Verbindung mit der Materie oder die der Einheit zugehörige Mannichfaltigkeit zu betrachten sei, auch, wie es scheint, die Verbindung mehrerer Ideen für einen einzelnen Abdruck, so daß man also die Zahl der ideellen Theile des Inhalts und ihrer Verbindungsfähigkeit oder ihres Umfanges, und an den einzelnen Bestandtheilen wieder Inhalt und Umfang eines jeden Bestandtheiles untersuchen müsse; hiedurch gelange man zur Einsicht in das Wesen der Gegenstände; eine ins Unendliche gehende und schon wegen der Unmöglichkeit der Angabe des Verfahrens unausführbare Aufgabe. Deßwegen sprach er nur von einer ideellen und mathematischen Zahl, worauf ihn vielleicht die pythagoräische Zahlenlehre führte. Nur auf diese höchst mangelhafte Weise meinte er nun dargethan zu haben, wie eine Idee als Einheit sich in der Sinnenwelt vielfach darstelle, oder wie die Vielheit entstehe, und alles Sinnliche unvollkommen sei.

§. 67.

In dieser Annahme der reinen Ideen und ihrer Verbindung mit der Materie, sowie der Gottheit als höchster Idee und Urquell aller übrigen Ideen, liegt die Annahme einer Materie, die der Gottheit gegenüber steht, also eines Dualismus, der Gottheit und der Materie, so daß die Materie ihm eben so ursprünglich war als die Gottheit, und daß letzterer nur übrig blieb, die Welt zu gestalten. Gott ist nicht Weltschöpfer, sondern Weltbildner. Gott wird deßwegen wohl Vater, die Materie Mutter genannt und das Gebildete als Sohn betrachtet. Über Gott und die Materie scheint Plato nach alter mythischer Vorstellung die Nothwendigkeit zu setzen, wenigstens sagt er, daß diese das dem Guten Entgegengesetzte hervorgebracht habe, so daß also die Materie als das Böse, oder im Gegensatze der Gottheit, als der Idee der Vollkommenheit, Ordnung und Schönheit, als das Unvollkommene, als Chaos und als Häßliches erscheint. Gott hat nun nach Plato die Materie aus Güte zum Kosmos gestaltet und sie möglichst gut gebildet; denn ganz kann auch er das Böse nicht ausrotten, da dieß ewig ist und es immer etwas dem Guten Entgegengesetztes geben muß. Damit nun die aus dem Unvollkommenen gebildete Welt so vollkommen wie möglich werde — und er nennt sie das schönste der Werke Gottes —, gab er ihr eine vernünftige Seele und bildete auch nur Eine Welt, und zwar in der vollkommensten Gestalt, als Kugel, und mit der vollkommensten Bewegung, der kreisförmigen. Da sie als ein Werk der Bildung nicht ursprünglich, nicht ewig war, erschuf er oder ließ er die Zeit als Bild der Ewigkeit entstehen. Die Weltseele ist überall verbreitet, besonders aber ist sie in der Mitte, und Quelle aller einzelnen Seelen. Die

vier Elemente sind gewisse Zustände der allgemeinen körperlichen Natur. Die ganze Mischung oder Bildung des Weltstoffes theilt sich nach der Oktave in sieben Theile, in die sieben Planeten, wobei wieder der Einfluß der pythagoräischen Lehre sichtbar ist. Doch nimmt er auch noch eine Bewegung des Kreises der Fixsterne als die äußere von links nach rechts, und die der Planetenkreise als die innere von rechts nach links an. Die Gestirne nennt er gewordene Götter; die Erde ruht oder bewegt sich in der Mitte. Die lebenden Wesen wurden durch die gewordenen Götter, die Gestirne, denen Gott dieß Geschäft übertrug, gebildet, und zwar nach den vier Elementen, zuerst nur Männer, dann auch Weiber, nachher die übrigen Geschöpfe. Die lebenden Wesen sind besser als die leblosen. Der Unterschied zwischen den Gestirnen, als geschaffenen, sichtbaren Göttern, und dem sterblichen Geschlechte ist nur ein Gradunterschied, sie sind alle Bilder Gottes. Die Zahl der ursprünglich von Gott geschaffenen und unter die Gestirne und die Erde vertheilten Seelen bleibt dieselbe, worin ein Beweis für die Fortdauer des menschlichen Geistes liegt.

§. 68.

Die Seele des Menschen hat nach Plato einen göttlichen und einen sterblichen Theil, und noch einen dritten mittleren, aber der Sterblichkeit zugehörigen, einen dämonischen, den Muth (θυμός), so daß sie also drei Theile hat, Begehren, Muth und Vernunft. Die Seele als Vernunft ist unsterblich, theils in körperlosem Zustande, welches selige Schicksal dem Guten zu Theil wird, theils vermöge der Seelenwanderung. Der Gerechte kommt in das ihm verwandte Gestirn, der Ungerechte wird zum Weibe, dann zum Thiere, bis er,

durch viele Verwandlungen geläutert, zur besten Art des Lebens zurückkehrt. Die Gestirne haben Einfluß auf die Seele hier auf Erden, von ihrer verschlungenen Bewegung hängt das Schicksal des Menschen ab. Das von den Göttern gesandte Übel soll dem Menschen zur Besserung gereichen. Die gewordenen Götter und die zu ihnen versetzten Seelen der Menschen sind frei von Übel. — Das Geschäft des Menschen ist, die Weltbildung fortzusetzen, und selbst so gut wie möglich und dadurch Gott ähnlich zu werden. Erkenntniß und Erweisung der Erkenntniß durch Darstellung des Wahren und Guten im thätigen Leben muß sich vereinigen. Das unsittliche Handeln entsteht nur aus Mangel an Einsicht; der Böse irrt nur. Tugend und Genuß oder Lustempfindung machen zusammen das vollständige Lebensgut aus, denn die Lust ist nicht das Gute, aber sie gehört zu den Gütern. Die Lust ist theils von Lust und Unlust gemischt, welche dem Muth und dem Begehren folgt, z. B. die Ehre, theils rein, die Lust an Erkenntniß des Wahren und Guten. Die Lust ist ein Werden und hat nur Antheil an der Wahrheit, sofern sie sich auf Ideen bezieht. Das sinnliche Begehren soll nur für den Zweck der leiblichen Erhaltung wirken. Die Tugend ist das wahre Gut. Nach der Eintheilung von Vernunft, Muth und Begehren gibt es drei Tugenden, die Einsicht oder Weisheit (φρόνησις), die Tapferkeit (ἀνδρία), die Mäßigkeit oder Besonnenheit (σωφροσύνη), wozu noch eine vierte als Verhältnißmäßigkeit der drei andern kommt, die Gerechtigkeit (δικαιοσύνη). Die erste ist Kenntniß und Zweck des Guten, die zweite Vertheidigung der Erkenntniß oder der richtigen Meinung, welche letztere da eintritt, wo die erstere fehlt, die dritte bezieht sich auf die Lust; die zweite und dritte gehen von Naturanlagen aus und sind praktisch, die

erste theoretisch; alle drei bilden den Inhalt der Tugend für die Einzelnen wie für die Gesammtheit. Die Staatsverfassungs- und Staatsgesetzgebungslehre ist bei Plato, wie im Alterthum überhaupt, ein wesentlicher Bestandtheil der Ethik. Die Hauptbestandtheile eines Staates sind, zufolge der Eintheilung der Seele nach Vernunft, Muth und Begehren, die Herrscher, die Krieger oder Wächter und die Handwerker. Er betrachtet den Staat als moralische Person und hat daher die Rechte des Einzelnen wenig berücksichtigt; Alles soll Gemeingut sein, selbst die Weiber, wodurch das Familienleben aufgehoben wird. Auch die Erziehung der Kinder ist Sache des Staates. Die beste Regierungsform scheint ihm das unbeschränkte Königthum oder die Aristokratie im engern Sinne. Der Stand der Handwerker soll vom eigentlichen Staatsleben ausgeschlossen sein. Die Erziehung soll leiblich geschehen durch Gymnastik, geistig durch Musik, denn die Musik der Seele ist ihm die Philosophie. Die schöne Kunst betrachtet er aus einem niedern Gesichtspunkte, nur als Nachahmung der Erscheinung, nicht der Ideen.

§. 69.

Trotz aller Widersprüche und Mängel, welche die platonische Philosophie enthält, hat sie doch etwas Großartiges theils durch das Bestreben, Einheit in die bisherigen Vorstellungen zu bringen, theils durch die religiöse Richtung, theils selbst durch die dialogische Form und geistreiche Darstellung. Sie hat etwas Begeisterndes für den Einzelnen, und hat besonders wegen der religiösen Richtung einen bedeutenden Einfluß auf die christliche Zeit, besonders auf die ersten Jahrhunderte derselben, ausgeübt.

§. 70.

Die nächsten Nachfolger Plato's, welche man mit dem Namen der ältern Akademie bezeichnet, z. B. Speusippus aus Athen, Plato's Schwestersohn, Xenokrates aus Chalcedon, Polemo aus Athen, Krantor aus Soli in Cilicien und Krates aus Athen, standen dem Meister so sehr an Geist nach, daß sie sich begnügten, seinen Lehren eine systematische Form zu geben, ohne etwas Bedeutendes daran zu ändern.

Aristoteles.

§. 71.

Unter dem Ausdrucke der aristotelischen Pilosophie versteht man nach Hegel's Bestimmung 1) die eigentliche ihres Stifters, 2) die populäre zur Zeit Cicero's, 3) die alexandrinische, neupythagoräische, neuplatonische, 4) die scholastische, 5) die zur Zeit der Wiederherstellung der Wissenschaften, 6) die neuesten Vorstellungen und Fassungen. Wir nehmen hier den Ausdruck bloß in der ersten Bedeutung.

§. 72.

Aristoteles aus Stagira, geboren Olymp. 99, 1. oder 384 vor Christi Geburt, Sohn des Arztes Nikomachus, eines Freundes des macedonischen Königs Amyntas, ward von seinem Vater zur Naturforschung angeleitet, welcher Richtung er auch neben der Philosophie zeitlebens folgte. Im siebzehnten Jahre kam er nach Athen und lebte dort zwanzig Jahre als Schüler und

Freund des Plato, der ihn auszeichnete. Im einundvierzigsten Jahre ward er Erzieher des nachmaligen Königs Alexander von Macedonien, der ihn ehrte und bei seinen Studien auf vielfache Weise unterstützte. Gegen das funfzigste Jahr trat er als Lehrer der Philosophie auf und zwar im Lyceum, und ward Stifter einer neuen Schule. Die strengwissenschaftlichen oder akroamatischen Vorträge soll er Vormittags, die mehr populären Nachmittags gehalten haben. Nachdem er dreizehn Jahre in Athen gelehrt hatte, gelang es seinen Gegnern, ihn der Irreligiosität verdächtig zu machen. Er ward verbannt, ging nach Chalcis in Euböa und starb daselbst bald, Olymp. 114, 3. oder 322 vor Chr. Geburt.

§. 73.

Seine Philosophie heißt auch die peripatetische, entweder weil der Ort im Lykeien, wo er lehrte, Peripatos (Spaziergang) hieß, oder weil seine Vorträge selbst so genannt wurden (*περίπατοι*). Seine Schriften, in denen er sich nicht wie Plato der dialogischen Form bediente, wahrscheinlich, weil die Gründe, welche Plato dazu gehabt hatte, wegfielen, haben ein ungewöhnliches Schicksal gehabt. Sie kamen zuerst an seinen Schüler Theophrast, dann an Neleus, wurden von dessen Erben, um sie gegen den König Attalus von Pergamus zu sichern, vergraben, endlich wieder heraufgeholt und in der Bibliothek aufgestellt, durch Sulla als Beute nach Rom gebracht und dort von dem Grammatiker Tyranion durch Abschriften verbreitet. Im Mittelalter übersetzten die Araber sie in ihre Sprache; aus dem Arabischen die europäischen Gelehrten ins Lateinische und führten sie so in die Schulen des christlichen Europa ein. Durch alle diese Schicksale haben sie vielfältige Veränderungen erlitten, auch

sollen viele, besonders eroterische, und darunter auch Dialogen, verloren gegangen sein. Selbst der Titel Metaphysik, unter welchem alle seine allgemeinern Werke zusammengefaßt wurden, im Gegensatz der eigentlich logischen, physischen und ethischen, rührt nicht von ihm her.

§. 74.

Die Philosophie des Aristoteles stimmt in Einem Hauptpunkte mit der platonischen überein, nämlich im Dualismus; auch Aristoteles nimmt zwei Principe an, die Materie und die Gottheit, beide sind gleich ewig. Aber er unterscheidet sich von ihm in der Art der Verknüpfung. Bei Plato ist Gott der Weltbildner und übt eine ununterbrochene Einwirkung auf dieselbe aus; bei Aristoteles ist Gott nur die Grundursache, seine Thätigkeit tritt zurück, er erscheint nicht persönlich, und sein Dasein wird durch Schlüsse gewonnen, nicht als Glaubenssatz aufgestellt. Eben so wenig wußte er die Ethik in eine genügende Verbindung mit seinem Systeme zu bringen. Dieß sind die großen Mängel der aristotelischen Lehre, und mit ihnen erkaufte er gewissermaßen einen allerdings sehr großen Vorzug vor der Lehre seines Meisters. Dieser besteht in der Verwerfung der Ideenlehre und in einer naturgemäßen Darstellung des Ganges oder der Stufen, auf welchen der Mensch zur Erkenntniß gelangt. Groß ist Aristoteles als Denker, oder vielmehr als Erklärer des Denkens; er ist Gründer der Logik und hat ihr sogleich eine feste Grundlage gegeben. Schade, daß er darüber nicht hinaus konnte. Aber man kann von Einem nicht Alles fordern, und am wenigsten jenen Blick, den das Christenthum erst eröffnet hat, und welchen wir auch in der christlichen Zeit so sehr vermissen. Ist doch

die Wahrheit, welche Aristoteles predigte, von der Wirklichkeit der äußern Welt, bis auf den heutigen Tag noch nicht das Allgemeingut der Philosophie geworden.

§. 75.

Die Logik des Aristoteles ist in ihren Grundzügen, verbunden mit der Erkenntnißlehre, folgende: Alle Erkenntniß entspringt dem Inhalte nach aus der Erfahrung, und diese geht von den Sinneswahrnehmungen aus. Mit dem Wahrnehmungsvermögen steht die Einbildungskraft in nächster Verbindung, welche jene sinnlichen Vorstellungen festhält, und theils unverändert, theils verändert mit Willkür zurückruft und erneuert. Diese Kraft der Erneuerung ist die Erinnerung. Durch die Absonderung der Merkmale der Vorstellungen werden die Vorstellungen zu Begriffen, diese Thätigkeit nennen wir Verstand, welcher also die Begriffe erzeugt, dem sie aber keineswegs ursprünglich einwohnen. Die Erkenntniß bleibt nun nicht bei der Erfahrung stehen, sondern erhebt sich zur wissenschaftlichen Erkenntniß, nämlich des Allgemeinen und Nothwendigen, durch die Zurückführung der einzelnen Fälle auf Regeln, durch die Absonderung des Außerwesentlichen und Zufälligen, durch Einsicht der Gründe oder des Zusammenhangs aller Dinge. Dieß geschieht durch das Vermögen oder das Geschäft des Folgerns und Schließens, und zwar theils durch Induktion, Ableitung des Allgemeinen aus dem Besondern, theils durch Deduktion, Ableitung des Besondern aus dem Allgemeinen. Hiebei liegen theils wahrscheinliche Behauptungen, theils unmittelbar gewisse Sätze zum Grunde. Die Ableitung aus den letztern, oder die Deduktion, bildet die Wissenschaft, als die Darstellung des ursachlichen Zusammenhangs

der Dinge. Der oberste Grundsatz alles Urtheilens und Schließens ist der des Widerspruchs, d. h. es ist unmöglich, daß dieselben Merkmale einem Begriffe zukommen und zugleich nicht zukommen, weßhalb denn Entgegengesetztes nicht zugleich demselben Dinge zugehören, sondern nur Eins von Beiden, kein Drittes ihm zukommen kann. Die eigentliche Wissenschaft oder die Philosophie begreift die Wahrheit, d. h. die Übereinstimmung der Erkenntniß mit dem Sein, sie will das Sein in seinen Ursachen erforschen, während die übrigen Wissenschaften ihren Inhalt aus der Erfahrung erhalten, und sich mit diesem als einem gegebenen begnügen. Das Wahre hat nur ein Sein und das Sein nur Wahrheit. Alle Eigenschaften des Seins lassen sich auf zehn Punkte oder Kategorieen zurückbringen, auf das Was, Wieviel, Welcherlei, Wozu, Wo, Wann, auf das Liegen, Haben, Thun und Leiden zurückführen. Unter diesen ist das Was, die Wesenheit, die Substanz der wichtigste, die Grundlage aller übrigen; die Wesenheit gründet sich auf sich selbst, sie ist im strengen Sinne der durchgängig bestimmte, für sich bestehende Gegenstand. Es gibt zwei Klassen von sinnlichen Substanzen, welche veränderlich, aber theils vergänglich, theils unvergänglich sind, und eine übersinnliche unveränderliche Substanz. Die sinnlichen veränderlichen zerfallen in vier Arten, des Entstehens und Vergehens, der Vermehrung und Verminderung, der Umwandlung und endlich der Bewegung. Für jede Veränderung gibt es vier Ursachen, nämlich das Woraus, Wie, Wodurch und Warum, oder die Beziehung auf den Stoff, die Form, die Ursache und den Zweck. Es gibt einen Zufall. Bei jeder Veränderung bleibt der Stoff derselbe, er bekommt nur eine andere Bestimmung, eine Verneinung der bisherigen. Von dem Stoffe ist die Form unzertrennlich. Eben so ewig

sind die Ursachen, welche schon vor der Veränderung da sein müssen. Aber diese Ursachen, die materialen, formalen, wirkenden und Endursachen müssen von einer ersten oder Grundursache abhängen. Dieß ist die übersinnliche, unveränderliche, ewige Substanz, die deßwegen auch keiner sinnlichen Grundlage oder Mischung bedürftig und fähig ist, und Alles zweckmäßig vermöge der Formen aus dem Stoffe hervorbringt. Sie ist das rein Wirkliche und Wirksame, das schlechthin Nothwendige. Dieß ist die Gottheit. Sie ist auch das Vollkommenste, Beste, Glückseligste, und das Vernünftigste, die Vernunft, die Erkenntniß.

§. 76.

Von Gott hängt das All ab, das sich in Himmel und Natur theilt. Die Naturwissenschaft hat es mit den Körpern und Größen zu thun. Aus den vier Arten der Ursachen ist der Gang der Naturveränderungen abzuleiten. Die Naturwesen haben den Ursprung und Antrieb ihrer Veränderungen in sich, und unterscheiden sich dadurch von Kunstwerken. In der Natur wie in der Kunst ist der Zweck die Hauptsache. Der Zweck liegt in der Form, die Ursache im Stoffe. Der Natur kommt Unendlichkeit zu, nämlich mit Rücksicht auf Zeit, Zahl und räumliche Größe, bei der Zahl nur hinsichtlich der Vermehrung, bei dem Raume hinsichtlich der Verkleinerung. Der Raum offenbart sich durch die Bewegung, der Raum ist die unbewegliche, unmittelbare Grenze eines beweglichen Körpers. Der Himmel ist daher nicht im Raum, sondern umfaßt alles Räumliche. Die Zeit ist die durch die Zahl bestimmte Größe der Veränderung. Das Grundmaß der Zeit ist das Jetzt als Ende des Vergangenen und Anfang des Zukünftigen. Das Jetzt ist eigentlich kein

Theil der Zeit. Die Zeit ist anfangs- und endlos. Da die Zeit ewig ist, so ist es auch die Veränderung, die durch sie bestimmt wird. Die Veränderung besteht aber in der Raumbewegung, und die ewige ist einzig die Kreisbewegung. Diese ist dem kugelförmigen Himmel eigen, und die unmittelbare Wirkung der Grundursache aller Bewegung, des ersten Bewegers, Gottes. Die geradlinige Bewegung geht aufwärts vom Mittelpunkte nach dem Umfange der Welt, oder abwärts vom Umfange nach dem Mittelpunkte. Dieser Mittelpunkt ist die Erde. Die Erde ist als Element das Schwerste, das Feuer das Leichteste, sie stellen das Unten und Oben dar; dazwischen liegen Wasser und Luft. Der Stoff der himmlischen Körper besteht nicht aus diesen vier Elementen, sondern aus dem unvergänglichen Elemente, dem Äther. Nur auf der Erde gibt es ewige Veränderung, die ihren Grund hat in der ewig gleichförmigen Bewegung des Fixsternhimmels. Der Wechsel der Erzeugung und des Vergehens auf der Erde hängt dagegen von der Bewegung der Planeten ab. — Die irdischen Wesen sind theils lebendig, theils leblos. Die Seele ist das Princip des Lebens und zeigt sich von der niedrigsten bis zur höchsten Stufe als vegetatives, thierisches und geistiges Vermögen. In dem letztern ist der leidende Verstand von dem thätigen zu unterscheiden, der erstere ist dem Leibe zugehörig, und vergänglich, der letztere das Göttliche im Menschen, von außen ihm zugekommen, leidenlos, unsterblich, ewig. Mit dem Ende des irdischen Lebens hört Denken, Gefühl und Willen auf.

§. 77.

Die Ethik rechnet Aristoteles nicht zur strengen Wissenschaft. Bei ihr sei keine Demonstration, nichts

Allgemeingültiges, nur Wahrscheinlichkeitserkenntniß. Sie ist ihm nicht sowohl Erkenntniß, als Bildung zur tugendhaften Gesinnung. Am wichtigsten ist ihm die Politik. Er will deßwegen die Ethik überhaupt lieber Politik nennen, oder da der gute Staatsbürger doch auch ein guter Mensch sein muß, die Ethik als ersten Theil der Politik betrachten. Der Mensch strebt nach Wohlsein, dieß ist der Zweck seiner Handlungen, aber er muß nach der wahren Glückseligkeit streben: diese muß vermöge des göttlichen Theils seines Geistes in vernünftiger Thätigkeit bestehen, in der Erlangung des höchsten menschlichen Gutes. Es gibt drei Arten von Gütern, die äußern, die des Leibes und die der Seele. Die letzten sind die wahren, obgleich der Mangel der andern das Wohlsein trübt. Die vernünftige Thätigkeit ist die Tugend. Es gibt Tugenden, die von dem Erkenntnißvermögen, und andere, die von dem Willen ausgehen, erstere hängen vom Unterricht, letztere von der Gewöhnung ab. Die letztern sind Fertigkeiten, und zwar in der Beobachtung der Mitte zwischen dem Zuviel und Zuwenig, dem Übermaaß und dem Mangel, und zwar eine vernünftige und absichtliche. Die Tugend hängt also von uns ab. Die intellektuellen Tugenden sind die höhern und begründen die vollkommenere Glückseligkeit. Der Staat ist der Inbegriff der übrigen natürlichen Verbindungen. Die einfachste Verbindung ist die der Familie, und zwar die zwischen Mann und Frau, und zwischen dem Herren und dem Diener. Aus Familien werden Gemeinden, und diese bilden einen Staat, in welchem die Gewalt dreifach ist, die berathende und beschließende, die obrigkeitliche, und die richterliche. Die besten Verfassungen sind die Monarchie die Aristrokratie und die Republik, die Ausartungen, die Tyrannei, die Oligarchie und die Demokratie. Das eine Volk ist mehr für diese, das an-

dere mehr für jene geeignet. Die Erziehung muß sich sowohl auf den Krieg als auf den Frieden beziehen, auf das Nothwendige und Nützliche, noch mehr auf das Schöne und Edle.

§. 78.

Die Schüler des Aristoteles beschäftigten sich, wie die des Plato, hauptsächlich mit der Ausbildung des des Systems ihres Meisters. Unter seinen unmittelbaren Schülern sind die wichtigsten: Theophrast aus Eresus auf der Insel Lesbos, Eudemus aus Rhodus, Dicäarch aus Messene, Aristoxenus aus Tarent, besonders der Erstgenannte wegen seiner Naturgeschichte.

§. 79.

Plato und Aristoteles gelten als die Höhenpunkte der griechischen Philosophie. Aber indem sie die Grundsätze des Sokrates ausbildeten, verloren sie sich in Irrthümer, ja in fast unvermeidliche Irrthümer. Die Philosophie des Sokrates ist also eigentlich der Gipfel, aber sie ist freilich weniger Wissenschaft, als Grundlage derselben. Er lehrte das Dasein der Gottheit und ihre Macht über Natur und Menschheit, über die geistige und körperliche Welt, und die Offenbarung der Gottheit im Menschen durch die Vernunft, die Berufung des Menschen durch Vernunft und Tugend zur Gottähnlichkeit, ohne dabei weder in den Dualismus, noch in den Pantheismus zu verfallen, indem er sich auf kein anderes Verhältniß der Natur zur Gottheit, als auf das der Abhängigkeit von ihr einließ. Dadurch sicherte er die Reinheit seiner Lehre. Plato's Lehre steht ihm an Reinheit insofern am nächsten, als er den Gedanken des persönlichen allwaltenden Gottes

festhielt, aber er scheiterte an dem Versuche, die Gottheit in der Natur darzustellen, und so ward seine Philosophie zur Poesie. Der Irrthum des Aristoteles ist noch größer. Indem er von dem Menschen aus das Weltall betrachtete, oder eigentlich nur von seiner Denkfähigkeit, ohne das Gefühls- und Willensvermögen in gleiche Erwägung zu ziehen, verlor er den Glauben an die Gottheit, und mußte ihn nun beweisen, durch Schlüsse auf ihn gelangen; ein unglücklicher Versuch, der so viele andere ähnliche, alle gleich unglückliche Versuche nach sich zog, denn Gott soll nicht bloß gedacht, sondern geglaubt und gefühlt werden. Dafür lehrte er uns eine Seite des menschlichen Geistes kennen, nämlich die erkennende und denkende Kraft des Menschen, freilich ein durch den Verlust des Glaubens an Gott theuer erkaufter Gewinn. Die Moral, welche Sokrates zum zweiten Hauptpunkte seiner Grundlage der Philosophie machte, ist bei Plato wie beim Aristoteles zurücktretend, bei dem erstern jedoch noch reiner als bei dem letztern. In den beiden nächstfolgenden Systemen, dem stoischen und epikureischen, trübt sich der aus der sokratischen Quelle entspringende Strom immer mehr, besonders durch die Vermischung mit den frühern. Das unaufgelöste Räthsel des Zusammenhangs zwischen Gott und der Welt, das sich Plato und Aristoteles aufgegeben hatten, suchten die Stoiker durch die pantheistische Annahme, daß Gott und Welt Eins seien, zu lösen, während die Epikuräer es sich damit noch leichter machten und gar keinen Gott annahmen, oder höchstens einige Schattenbilder der Gottheit dafür dichteten. Daß diese Abwege auch auf die Moral übeln Einfluß hatten, läßt sich leicht vermuthen. Die der Stoiker hat zwar Glanz und Ruf, aber die des Epikur ist dagegen verrufen und geschmäht, und doch kommen sie in Einem Endpunkte zusammen,

nämlich Gemüthsruhe zu erzielen, ein Ziel, das sich schon die Cyniker und Cyrenäer gesteckt hatten, als deren Nachfolger sie auch angesehen werden können, und daß ohne den Glauben an Gott nicht zu erreichen ist.

Stoiker.

§. 80.

Zeno aus Cittium in Cypern, dessen Geburts- und Todesjahr man nicht genau weiß, ein Zeitgenosse des macedonischen Königs Antigonus Gonatas, Sohn eines Kaufmanns, stiftete, nachdem er zwanzig Jahre lang in Athen sich mit Philosophie beschäftigt und den Cyniker Krates, die Megariker Kronus und Stilpo und die Akademiker Xenokrates und Polemo gehört hatte, etwa um das Jahr 300 vor Christi Geburt eine eigene Schule, lehrte in der στοά ποικίλη, einer von Polygnot mit Malereien ausgeschmückten Säulenhalle zu Athen, wovon seine Lehre die stoische heißt, und fand vielen Beifall. Er starb, nachdem er 58 Jahre lang seiner Schule vorgestanden haben sollte, und wegen seines strengsittlichen Charakters hochgeschätzt war und viele äußern Ehren empfangen hatte, in einem hohen Alter zu Athen, wo man ihm durch einen Volksbeschluß eine goldene Krone und ein öffentliches Begräbniß zuerkannte. Von seinen Schriften hat sich nichts erhalten. Seine unmittelbaren Schüler blieben seiner Lehre nicht getreu, daher man mehr von einer stoischen Philosophie als von einer zenonischen sprechen kann. Seine beiden nächsten Nachfolger waren Kleanthes aus Assus in Troas, zuerst Faust-

kämpfer und Tagelöhner, und **Chrysippus** aus Soli oder Tarsus in Cilicien, von denen besonders der letztere das System, zumal den logischen Theil ausbildete. Die Stoiker waren die ersten, welche ihr System entschieden in drei Theile, Logik, Physik und Ethik, eintheilten; die Philosophie überhaupt erklärten sie für die Wissenschaft göttlicher und menschlicher Dinge.

§. 81.

In der Logik folgten sie hinsichtlich der Erkenntnißlehre dem Aristoteles, legten die Erfahrung zum Grunde und unterschieden die Wahrnehmungen von den Begriffen, welche letztern Zeno in die natürlichen oder unwissenschaftlichen, und in der künstlichen oder wissenschaftlichen, methodischen, eintheilte. Alle Vorstellungen (*φαντασίαι*), welche den sinnlichen Gegenstand erfassen (*καταληπτικαί*), sind wahr und sind Kriterien der Wahrheit; aus ihnen erzeugen sich die Begriffe, und werden fortgebildet und verändert durch Vergleichung, Versetzung, Zusammensetzung, Entgegensetzung, Verneinung. Alles Denken wird durch die Sprache bezeichnet. Deßwegen verbanden die Stoiker Grammatik und Rhetorik mit der Logik.

§. 82.

In der Physik stimmen sie insofern mit Plato und Aristoteles überein, daß sie auch zwei Principien annehmen, Gott und Materie, weichen aber darin von ihnen ab, daß sie diese als untrennbare Einheit des leidenden und thätigen Princips, oder des Urstoffs und der Urkraft betrachten. Beide machen das Urwesen, die Gottheit aus, und diese waltet durch alle Theile des Weltalls, zunächst in den Elementen, besonders in dem Feuer, weßhalb sie mit Heraklit die Entstehung

sowie den Untergang der Welt durch Feuer lehrten. Alles ist durch die Mischung der Elemente erzeugt, auch der Mensch und seine Seele, welche feuriger Natur ist. Welt heißt den Stoikern theils das Urwesen, theils das Weltgebäude, theils die Einheit beider. Daher nennen sie die Welt lebendig, beseelt, vernünftig, denkend, und Gott wiederum wird durch Äther oder Feuer, Vorsehung, Vernunft, Verhängniß, Schicksalsmacht, Weltseele bezeichnet. Er ist also das Alleins der Eleaten und läßt sich nach seinen verschiedenen Wirkungsarten durch die Mythologie darstellen, daher sie denn letztere durch physiologisch-theologische Deutung in Schutz nahmen. Weil die Welt Gott ist, so ist auch die Welt vollkommen, die beste Welt, auch die Übel sind etwas Gutes, insofern sie zum Guten dienen, und selbst das sittlich Böse muß als Gegensatz des sittlich Guten sein; denn wenn das Böse nicht wäre, könnte das Gute nicht sein. Alles Einzelne ist vergänglich, auch die menschliche Seele, die sie sich aus acht Theilen bestehend dachten, den fünf Sinnen, der Zeugungskraft, dem Sprachvermögen und der Denkkraft.

§. 83.

In der Ethik war der Hauptsatz der, daß man seiner Natur, besonders der denkenden oder vernünftigen gemäß leben und wie die allgemeine Kraft den allgemeinen Stoff, so die menschliche Kraft oder Seele den menschlichen Stoff oder Leib durchdringen und beherrschen müsse, daher zuerst sein Dasein erhalten. Man müsse oft die Lust fliehen, wohl aber, dem menschlichen Triebe gemäß, nach der höhern Glückseligkeit streben, mehr dem Willen — so nannten sie das vernünftige Verlangen nach dem wahrhaft Zuträglichen —

als der Begierde folgen. Die auf ersterem Wege sich gestaltende Denkart und Gesinnung ist die Tugend, mit ihren vier von Plato angegebenen Hauptrichtungen, das Gegentheil ist das Laster. Die Tugend kann erlernt werden, denn das Wollen beruht auf dem Erkennen. Die Tugend ist das einzig Gute, das Laster das einzig Böse, alles Übrige ist gleichgültig (ἀδιάφορον), doch ist Einiges annehmlich (ληπτόν), Anderes unannehmlich (ἄληπτον), und zwar in dreifacher Hinsicht, als Eigenschaften der Seele, oder des Leibes, oder als Außendinge. Die vernünftigen oder naturgemäßen Handlungen sind geziemend (καθήκοντα), und zwar entweder vollkommen tugendhaft (τέλεια), oder bloß von der Vernunft gebilligt (μέσα). Die Tugend ist eigentlich nur Eine, und ebenso das Laster. Auch gibt es keinen Mittelzustand, jede Handlung ist entweder tugendhaft oder lasterhaft. Ungeachtet der allgemeinen Noth ist doch der Mensch in seinem Wirken frei, und diese Freiheit kann der stoische Weise über Alles, was ihn betrifft, ausdehnen, und er muß es, denn die Tugend ist eben so wohl Kunst als Wissenschaft. In der Zeichnung des stoischen Weisen in Rücksicht seiner Erhabenheit über allen Zwang, über alle Leiden, verfielen einzelne Stoiker in Übertreibungen und Lächerlichkeiten, und nährten dadurch Stolz und Gefühllosigkeit, weßhalb sie denn auch theils bewundert, theils verhöhnt wurden. — Ihre Politik kennen wir nicht genau, sie wird aber von den Alten sehr gerühmt. Sie lehrten, alle Menschen und Völker sollten einen einzigen großen Verein unter gemeinschaftlichen Gesetzen bilden, die Welt sei der gemeinschaftliche Staat der Menschen unter der Regierung Gottes; Jeder müsse das gemeinsame Beste dem eigenen vorziehen.

§. 84.

Die spätern Stoiker milderten viele von den Übertreibungen der frühern, oder nahmen sie ganz zurück. Auf den sehr scharfsinnigen Chrysipp, einen ungemein fruchtbaren Schriftsteller, folgte Zeno aus Tarsus, der schon die Weltverbrennung in Zweifel zog, sodann Diogenes aus Seleukia, der mit dem Akademiker Karneades und dem Peripatetiker Kritolaus von Athen in Staatsangelegenheiten nach Rom gesandt wurde, durch welche drei Männer den Römern die griechische Philosophie bekannter wurde. Dann folgen nacheinander Antipatrus von Tarsus, Panätius von Rhodus, Freund des Scipio Afrikanus und Lälius zu Rom, und Posidonius aus Apamea in Syrien, der in Rhodus eine Schule errichtete, welche beiden letztern ihre Lehre immer mehr mit der platonischen und aristotelischen verschmolzen, so daß mit ihnen der späterhin überhand nehmende Synkretismus und Eklekticismus schon anfängt.

Epikur.

§. 85.

Epikur aus Gargettus bei Athen, von Olymp. 109, 3. bis 127, 2. oder 342 bis 271, gebildet durch den Akademiker Xenokrates, eröffnete im dreißigsten Jahre eine Schule in einem Garten zu Athen, nachdem er schon zu Mitylene und Lampsakus gelehrt hatte. Seine Schüler waren zugleich seine Freunde, und diese Gartengesellschaft stand im Rufe musterhafter Einigkeit und treuer Anhänglichkeit. Er starb im Alter von zweiundsieb-

zig Jahren. An schriftstellerischem Fleiße soll er dem Chrysippus beinahe gleichgekommen sein. Aber seine Schriften sind sämmtlich verloren gegangen und nur zu Herkulanum einige unbedeutende Bruchstücke aufgefunden worden. Doch hat Diogenes von Laerte einen Auszug aus mehrern gemacht und uns eine Skizze der epikureischen Lehre hinterlassen, und bezeugt die Tadellosigkeit seines sittlichen Charakters troß seiner verdächtigen Lehre, so wie die Liebenswürdigkeit und Ehrwürdigkeit seiner Person.

§. 86.

Epikur's Lehre leidet an Oberflächlichkeit, besonders in der Logik, die er Kanonik nannte. In der Physik kehrte er zur atomistischen Ansicht zurück, und seine Ethik war ein ausgebildeter Cyrenaismus. Er ging von der Untersuchung des Erkenntnißvermögens aus, um die Wahrheit der Erkenntnisse, besonders die falschen Vorstellungen über die Natur danach zu beurtheilen, sich dadurch von den letztern loszumachen und der Glückseligkeit nachzustreben. In der Kanonik folgte er dem Aristoteles und den Stoikern und nahm die Vorstellungen der Sinne als wahr an. Die Sinnesanschauungen und Empfindungen haben Wahrheit, und selbst von Träumen und Phantasien gilt dieß; aber unsere Meinungen und Urtheile können irren. Die Vorstellungen müssen sprachlich bezeichnet werden, er nennt sie vorgefaßte (προλήψεις), weil sie schon vor der Wahrnehmung in unserm Bewußtsein, in der Seele vorhanden sein müssen. Die Wahrheit derselben wird durch das Zeugniß entweder bekräftigt oder widerlegt. Die Sinne lehren nun, daß es eine Körperwelt gibt und auch einen leeren Raum, in welchem sich die Körper befinden. Die Körper sind entweder zusammengesetzt oder

einfach, die letzteren, wegen Kleinheit und Feinheit, nicht mehr in die Sinne fallend. Es sind Atome, untheilbar, unveränderlich, unentstanden, unvergänglich. Aus ihrer Zusammensetzung ist alles Einzelne entstanden, sie zusammen machen die Welt aus, zu welcher aber auch der leere Raum gehört. Die Atomenmenge sowie der Raum sind unendlich. Die Atome haben eine ursprüngliche Bewegung, eine senkrechte, doch nicht ganz parallele, damit sie zusammenstoßen und sich vereinigen. So entstehen einzelne Dinge und ganze Weltkörper, der Zufall herrscht dabei. Die Atome besitzen Ausgedehntheit, Schwere, Gestalt. Auch die Seele besteht aus Atomen, aber den feinsten, glattesten, rundesten; einige davon sind vernünftig, diese befinden sich in der Brust, wo deßhalb die Empfindungen sind. Durch die Verbindung mit der Seele wird auch der Körper empfindungsfähig. Die Empfindung entsteht durch feine Theilchen, welche sich von den Gegenständen loßreißen und bis zur Seele durch die Sinne gelangen. Diese Theilchen nennt er Bilder und will das Denken auf gleiche Weise durch Denkbilder erklären, die sich von den Gegenständen losreißen; eben so auch die Träume. Die Wahrnehmungen, Empfindungen und Vorstellungen sind nun theils angenehm, theils unangenehm. Man muß nach den erstern streben, denn das Wohlbefinden ist der unserer Natur angemessene Zustand, also der Zweck alles Handelns. Nur diejenige Lust ist die wahre, welche keine Unlust zur Folge hat. Daher sind die Seelenfreuden den Sinnengenüssen vorzuziehen und die Seelenleiden mehr zu fliehen als die körperlichen Übel. Hiebei ist die Klugheit die wichtigste Tugend, und nächstdem die Mäßigkeit. Nur das, was unser Leib und unsere Seele naturgemäß begehrt, darf befriedigt werden. Das Höchste, was der Mensch erstreben kann, ist Schmerzlosigkeit des Leibes und Sorglosigkeit der Seele.

Die Mittel dazu sind ein vernünftiges, tugendhaftes Leben, und insbesondere die Freundschaft. Eins der wichtigsten Hindernisse der Seelenruhe ist die Todesfurcht. Diese ist aber thöricht, weil mit dem Tode Alles aufhört. Die Gottheit fand keinen Platz in seinem Systeme. Die Vorstellungen von Göttern erklärt er sich auf demokritische Weise durch Träume. Auch soll er das Dasein derselben zugegeben haben, als Gebilde aus den feinsten Atomen und als Ideale des epikureischen Weisen, schmerzlos, in seliger Ruhe, aber natürlich ohne alles Verhältniß zu den Menschen, und irgendwo im leeren Raume sich aufhaltend, von den Menschen also weiter nicht zu berücksichtigen. So verwarf er denn mit der Mythologie zugleich alle Religion, mit dem Aberglauben zugleich den Glauben. Obgleich nun seine Theologie atheistisch, seine Psychologie materialistisch, seine Moral eudämonistisch ist, so fand er doch sowie seine Schüler großen Beifall, und seine Lehre erhielt sich neben den übrigen Systemen, und zwar ohne Veränderungen, wie sie denn auch kaum weder eine Verbesserung, noch auch eine Verschlechterung zuließ. Indeß darf uns dieser Beifall nicht wundern, da seine Lehre ja ein Abdruck der damals ziemlich allgemein herrschenden Gesinnung war. Übrigens hatte ihm Aristoteles vorgearbeitet, denn auch dessen Moral ist eine Glückseligkeitslehre, die Tugend Mittel zum Glück; und selbst die tugendstolzen Stoiker sind versteckte Eudämonisten, ihr Ziel ist nicht die Tugend, sondern Freiheit von Furcht und Begierde. Von den Cyrenaikern unterscheiden sich die Epikuräer dadurch, daß jene das Vergnügen mehr als etwas Einzelnes, diese als etwas Allgemeines, als den dauerhaften Zustand der Geistesruhe betrachteten und suchten. Am auffallendsten ist es, daß die Epikuräer so wenig aus dem Denken machten; denn durch Aristoteles war ja die Logik, und so

trefflich begründet. Auch besteht ja die Philosophie im Denken. Aber die Epikuräer handelten folgerecht, denn das Denken beunruhigt und kann zur Verzweiflung führen. Das beweist die neuere Akademie und die Skeptiker.

Dritte Periode.

Von etwa 200 vor Christus bis etwa 500 nach Christus.

Neuakademiker und Skeptiker.

§. 87.

Nachdem der Hauptinhalt der sokratischen Philosophie, das Dasein der Gottheit und ihr Walten über Welt und Menschheit, von Plato ausgebildet, und auch von Aristoteles aufgefaßt, aber nicht wie bei Plato an den Anfang, sondern an das Ende seines Systemes gestellt war; nachdem die Moral einseitig von den Cynikern und Stoikern, sowie von den Cyrenäern und Epikuräern, zwar nach ganz verschiedenen Richtungen, aber am Schlusse doch fast zusammentreffend, berücksichtigt war; während die Stoiker die Gottheit zur Weltseele machten, die Epikuräer sie ganz aus der Welt verbannten, blieb fast nur noch übrig, sich an die Form der sokratischen Lehre zu wenden, ein Versuch, den schon die Megariker und die ihnen verwandten Schulen gemacht hatten, und dabei die Seele des Menschen zum Inhalte des Denkens zu machen, oder vielmehr nur

eine Seite des menschlichen Geistes, die Erkenntnißkraft. Leider aber fuhr man nicht in dem trefflichen Bestreben des Aristoteles fort, die Gesetze des Denkens zu untersuchen, und etwa damit Untersuchungen über die andern Seiten des menschlichen Geistes, über das Gefühl- und Willensvermögen zu verbinden, sondern man fragte nach der Wahrheit des Erkennens, geleitet von der Ansicht des Aristoteles, daß die äußere Welt von den Sinnen durch Wahrnehmung erfaßt, aber durch die Begriffe gedacht werde, sowie von den Behauptungen der Epikuräer, daß die Wahrnehmung, und der Stoiker, daß der Begriff das eigentlich Wahre sei. Man warf also das Räthsel der Verbindung zwischen der äußern Welt und der innern des Menschen, zwischen Gegenstand und Begriff, zwischen der Wirklichkeit und dem Gedachten, auf, ein Räthsel, das Aristoteles mit Recht nicht beachtet hatte, und das sich gar nicht lösen läßt, insofern der wirkliche und der gedachte Gegenstand etwas ganz Verschiedenes sind, und sich etwa wie der Gegenstand vor und das Bild im Spiegel verhalten. So scheiterte der Scharfsinn an sich selbst, und wie die Eleaten die Welt für den Schein erklärt hatten, so erklärten nun die Skeptiker die Erkenntniß oder das Denken, die Gedankenwelt für Schein. Aber der Gedanke hat eben so gut ein Sein, als der Gegenstand des Denkens, obgleich ein ganz anderes Sein, ein Sein, das nur für den Menschen vermöge seiner Denkkraft vorhanden ist. Statt diesen Gegensatz anzuerkennen und stehen zu lassen, suchte man ihn zu lösen, und glaubte, da man dieß nicht konnte, die Erkenntniß der Wahrheit sei dem Menschen versagt, und, was man Wahrheit nenne, sei höchstens Wahrscheinlichkeit; ein sonderbarer Irrthum! Man läugnete die Thatsache oder die Richtigkeit der Thatsache, weil man sie sich nicht erklären konnte,

etwa wie wenn man das Verdauen in Zweifel ziehen wollte, weil die Art des Verdauens ein Geheimniß ist.

§. 88.

Pyrrho, ein jüngerer Zeitgenosse des Aristoteles, ein Maler, Begleiter des Alexander auf dessen Feldzügen, nachher Priester in Elis, kam zuerst auf diese spitzfindige Grübelei. Seine Behauptung, nur die Tugend habe Werth, war ganz sokratisch, alles andere Wissen sei unnütz, gewissermaßen sokratisch, man könne nichts wissen, aber ganz unsokratisch. Die Folge aber, welche er aus der letztern Behauptung zog, daß man sich deßwegen alles Urtheils enthalten und so nach Leidenschaftslosigkeit, oder, wie sein Freund und Schüler Timon, Arzt aus Phlius, Verfasser der Sillen, einer Schrift über die Empfindungen, es ausdrückte, nach unerschütterlicher Gemüthsruhe (ἀταραξία) streben müßte, machte das pyrrhonische System zu einem Eudämonismus oder zu einer Glückseligkeitslehre, so gut wie das stoische und epikureische, und in Rücksicht der Schlaffheit dem letztern besonders ähnlich. Die Thätigkeit der Pyrrhoneer zeigte sich nur in einer Bestreitung oder Verspottung der bisherigen dogmatischen Systeme, ungefähr wie es schon der Eleate Zeno gemacht hatte, ohne daß sie doch dabei einen ähnlichen Scharfsinn bewiesen.

§. 89.

Zwischen die Lehren der Pyrrhonisten und der spätern Skeptiker fallen die der neuern Akademie, der spätern Nachfolger des Plato, mitteninne, die von Einigen noch wieder in die mittlere und in die dritte Aka-

demie getheilt wird, wo denn Arkesilaus als Stifter der mittlern, und Karneades als Stifter der dritten gilt. In der platonischen Untersuchungsweise lag der Keim des Zweifelns, und die Akademie mußte vermöge dieses Geistes mit den Stoikern, als strengen Dogmatikern und Systematikern, in Streit gerathen. Arkesilaus aus Pitane in Äolis, Zeitgenosse Epikur's und Zeno's, lehrte, es sei unmöglich, die Wahrheit der Erkenntnisse darzuthun, es gebe kein Kennzeichen, man vermöge nichts zu wissen, nicht einmal das, daß man nichts wisse. Karneades aus Cyrene, von 213 bis 130 vor Christi Geburt, bestritt den Chrysipp, wie Arkesilaus den Zeno, und war noch etwas spitzfindiger. Er untersuchte das Verhältniß der Vorstellung zum Gegenstande, welchen sie betrifft, und zu dem Menschen oder dessen Geist, der sie hat. Wenn sie dem Gegenstande entspreche, sei sie wahr, im umgekehrten Falle falsch. Der Mensch bleibe aber in Ungewißheit, sie scheine ihm wahr oder falsch. Auch wenn die Vorstellung wahr sei, könne er doch eben dessen nicht gewiß werden. Seine Nachfolger, Klitomachus aus Karthago, Philo aus Larissa, Antiochus aus Askalon, blieben dieser Denkart treu, wiewohl der letztere sich den Stoikern näherte und eine wesentliche Verschiedenheit zwischen der Akademie und der Stoa nicht zugeben wollte.

§. 90.

Wenn der Neuakademiker auf diese Weise einen bequemen und friedlichen, aber wenig philosophisch-systematischen Weg einschlugen, so gingen die eigentlichen Skeptiker auf ihrem polemischen Wege und hiemit in ihren Spitzfindigkeiten und Irrthümern immer weiter. Die beiden bedeutendsten derselben sind Änesidem aus

Gnossus in Kreta, gegen Christi Geburt, der, dem Heraklit folgend, die Wahrheit in die Allgemeinheit des subjektiven Scheins setzte, den Skepticismus der Neuakademiker als beschränkt tadelte und ihm die größte Ausdehnung gab. Die Zurückhaltung des entschiedenen Urtheils (ἐπέχειν oder ἐποχή) sollte zehn allgemeine Gründe haben: 1) die Verschiedenheit der sinnlich lebenden Wesen überhaupt, 2) den Unterschied unter den Menschen, 3) die verschiedenen Einrichtungen der Sinneswerkzeuge, 4) die Umstände, unter welchen die Gegenstände erscheinen, 5) die Stellungen, die Zwischenräume und die Orte, 6) die Vermischungen, 7) die Quantitäten und die Zubereitungen der unsern Wahrnehmungen zum Grunde liegenden Körper, 8) die Verhältnisse, 9) die häufigen und seltenen Begegnisse, 10) die Lebensweisen, Sitten, Gesetze, mythischen Vorstellungen und dogmatischen Meinungen der Menschen. Er bezweifelt auch den Begriff der Ursachlichkeit, weil das Verhältniß der Ursache und Wirkung unbegreiflich sei. Ihm folgten als Skeptiker mehrere Ärzte, z. B. Agrippa; und Sextus Empirikus, wahrscheinlich aus Mitylene, gegen Ende des zweiten Jahrhunderts nach Christus, vollendete den Skepticismus, indem er ihn vom Verfahren des Dogmatikers und Neuakademikers genauer unterschied. Er läugnet zwar nicht die Möglichkeit, wohl aber die Gewißheit alles Erkennens, behält sich zwar das Suchen der Erkenntniß vor, geht aber doch häufig darauf aus, den Glauben selbst an die Möglichkeit des Wissens zu vernichten, und wird gegen seine eigne Erklärung dogmatisch. So widerspricht er sich denn selbst und kann seinen Zweck der Gemüthsruhe nicht erlangen. Wichtig und einigermaßen anziehend wird er nur dadurch, daß er die bedeutendsten Systeme durchgeht und seine Schriften dadurch schätzbare Quellen für die Geschichte der Philosophie werden. Dieß

Extrem des Zweifelns, vermöge dessen die Zweifler ihren Zweifel selbst bezweifelten, machte bei der allgemeinen Gleichgültigkeit seiner Zeit gegen die Philosophie keinen Eindruck. Nur die Ärzte und die Neuplatoniker nahmen einige Rücksicht auf ihn. Auch verdient eine solche Ansicht, denn ein System kann man seine Lehre nicht nennen, keine Beachtung. Das Verhältniß zwischen Gegenstand und Vorstellung ist in der Art, wie die Skeptiker es faßten, gar kein Stoff der Untersuchung mehr. Sie wollten etwas begreifen, was sich nicht begreifen läßt. Die Ursache, warum die Sonne leuchtet, warum die Gegenstände auf uns Eindrücke machen, ist uns verborgen; genug, daß wir die Erscheinungen und die Naturgesetze erkennen. Und so wird es denn dabei bleiben, daß eine Welt vorhanden ist, daß sie Vorstellungen in uns erregt, und daß diese Wahrheit für uns haben, wenn unsere Sinne und unser Denkvermögen gesund sind, daß beide Welten, die der Erscheinungen außer uns, und die der dadurch in uns erregten Vorstellungen in uns, ihre Wirklichkeit und Wahrheit, aber jede eine verschiedene, haben.

Eklektiker und Synkretisten.

§. 91.

Die griechische Philosophie hatte sich indeß ihrem Untergange zugeneigt. Die frühern Schulen dauerten zwar noch fort und verbreiteten sich nach Westen und Osten, und zwar theils abgesondert oder mit einer gewissen Annäherung untereinander, indem man das scheinbar Beste aus den einzelnen Systemen zusammenlas, und dieß ist der Eklekticismus, theils mit Aufnahme

fremdartiger Vorstellungen und Lehren, und dieß ist der Synkretismus. Die Fortdauer der einzelnen Schulen sowie den Eklekticismus finden wir außer Griechenland besonders bei den Römern, den Synkretismus im Orient.

§. 92.

Die Römer sind ein ganz unphilosophisches Volk. Sie nahmen nur die griechische Philosophie auf, besonders die epikureische, welche ihrem Luxus zusagte, und Titus Lukretius wählte sie zum Gegenstande eines didaktischen Gedichts, dem er den alten Titel: von der Natur der Dinge, gab; noch mehr die stoische, welche dem alten Römersinne entsprach, selbst auf ihre Gesetzgebung und Rechtspflege Einfluß hatte und in der Kaiserzeit noch einige namhafte Anhänger fand, nämlich den Lucius Annäus Seneka, Lehrer des Nero, Verfasser mehrerer philosophischen Aufsätze, den Epiktet von Hierapolis in Phrygien, um dieselbe Zeit, einen Sklaven, dessen Schüler Flavius Arrianus von Nikomedien ein kleines griechisches Handbuch (ἐγχειρίδιον) nach Epiktet's Vorträgen aufzeichnete, und Markus Aurelius Antoninus, römischen Kaiser von 161—180, Verfasser von Betrachtungen in griechischer Sprache unter dem Titel: εἰς ἑαυτόν. Seneka war mehr Eklektiker, Epiktet hielt auf die Naturgemäßheit (ἀνέχου καὶ ἀπέχου), Antonin's Schrift zeichnet sich durch Milde und Frömmigkeit aus. Alle drei faßten nur den ethischen Theil der stoischen Philosophie auf. Wenn diese römischen Epikuräer und Stoiker doch dem einzelnen Systeme im Ganzen getreuer blieben, so war dagegen Markus Tullius Cicero ein völliger Eklektiker, und so viel er durch seine zahlreichen Schriften auch beitrug, den Römern

die griechische Philosophie im Allgemeinen **zugänglicher** zu machen, so sehr fehlte es ihm doch **an eigenem** philosophischen Vermögen. Im Praktischen **zog** er die stoische, im Theoretischen die akademische **vor**, mischte jedoch auch Epikureisches und **Aristotelisches** hinein. **Plato**, und noch mehr Aristoteles, **blieben den Römern** verschlossene Schätze.

§. 93.

Dagegen fand die platonische Ideenlehre **im Orient** desto mehr Anklag wegen des Poetischen, **das** in der Sache wie in der Darstellung derselben **liegt**, und die Schwärmerei und der Mysticismus, **welcher sich** damit verband und theils in der Vergnügungssucht und Sittenlosigkeit, theils in der durch den Despotismus der Kaiserzeit hervorgebrachten Erschlaffung seine **Nahrung** fand, verbreitete sich besonders von Ägypten **aus** auch nach Griechenland und dem Abendlande. **So** findet sich schon bei Plutarch von Chäronea, **im** ersten Jahrhunderte nach Christi Geburt, dem **fruchtbaren** historischen Schriftsteller, eine versinnlichende Auffassung platonischer Lehrbegriffe und durch **Ausbildung** eine Annäherung **an** orientalische Vorstellungen **vorbereitet**. Eine ähnliche Denkart hat Lucius **Apulejus** aus Madaura in Numidien in der letzten **Hälfte** des zweiten Jahrhunderts. Hiemit verschwisterte **sich** eine **Hinneigung** zur pythagoräischen Zahlenlehre, **welche** Quintus Sertius zur Zeit des Julius **Cäsar** in Rom zur Stiftung einer neuen Sekte von Pythagoräern benutzte, zu welchen auch der angebliche **Wunderthäter** Apollonius von Tyana **gerechnet wird**. **Numenius** aus Apamea in Syrien, **wahrscheinlich** in der letzten Hälfte des zweiten Jahrhunderts, **verglich** den Plato mit Moses und behauptete, daß die Satzungen

der Braminen, der Magier, Ägypter und Juden mit den platonischen und pythagoräischen übereinstimmten, und so war denn eine völlige Verschmelzung der ungleichartigsten philosophischen Elemente, ein allgemeiner Synkretismus zu Stande gekommen. Und während dieß von Seiten der griechischen Philosophen geschah, suchten sich auch die gelehrten Juden den Griechen anzunähern, z. B. Philo aus Alexandrien kurz vor, und Flavius Josephus bald nach Christi Geburt, indem sie das Judenthum zwar als vollkommene göttliche Lehre darstellten, es aber mit griechischen, besonders platonischen Vorstellungen ausschmückten.

Neuplatoniker.

§. 94.

Aus dem vorher angedeuteten philosophischen Synkretismus sproßte noch eine ephemere Blüthe hervor, der Neuplatonismus zu Alexandrien, ein mystisches Gewebe orientalischer Phantasieanschauungen und griechischer Dialektik, ein Streben nach Erkenntniß des Höchsten, nach inniger Vereinigung mit demselben, nach Heiligkeit und Seligkeit vermittelst der Anschauung des Absoluten, Göttlichen, Überirdischen (θεωρία). Ammonius Sakkas aus Alexandrien, Lehrer der platonischen Philosophie, deren Übereinstimmung mit der aristotelischen er darzuthun suchte, wußte seine Schüler zu begeistern und wird als der Stifter der neuplatonischen Schule angesehen, obgleich sein Schüler Plotin aus Lykopolis in Ägypten von 205 bis 270 dieser Lehre erst Eigenthümlichkeit gab, indem er die platonische Ideenlehre zu einer Emanationslehre um-

gestaltete, welche von dem Ausströmen oder Ausstrahlen aus dem Quell oder Licht der Gottheit den Namen hat. Hiemit verglich er Gott, indem er die aristotelische Ansicht von der Anfangslosigkeit der Zeit und alles zeitlichen Daseins für die echtplatonische hielt und zum Grunde legte, und behauptete: Alles, was ist, oder jedes wirkliche Ding ist durch die Einheit, ist Eins und hat Einheit, aber ist nicht Einheit, ist nicht das ursprüngliche Eins, welches kein Ding, aber das Princip aller Dinge, die reine Möglichkeit, einfach, begrifflos, unnennbar, durch keine menschliche Bestimmung erfaßbar, das Gute und Vollkommene, keine Zahleinheit, ohne Quantität und Qualität, weder in Bewegung, noch in Ruhe, weder in der Zeit, noch im Raume, ohne Denken und Wollen, sondern das Denken selbst und Ursache des Denkens, Ursache von Allem, ein Schauen und Wissen seiner selbst, das Urlicht ist. Aus ihm fließt etwas Ewiges, die Intelligenz, Vernunft und Verstand (νοῦς), worin die Ideenwelt, die wahre und erste Welt, das All des unveränderlichen wahrhaften Seins, das ewige Leben und die allumfassende Erkenntniß enthalten ist. In ihr ist keine Zukunft und Vergangenheit, nur Gegenwart. Sie ist der unmittelbare Abglanz, das Abbild des Ureinen, blickt unaufhörlich auf dies Ureine hin und bedarf dessen. In dieser Welt ist Alles eben so wie in der sinnlichen, nur auf eine unkörperliche und vollendete Weise. Daher gibt es in ihr auch eine Materie, ein unkörperliches oder geistiges Körperliche, und in ihr ist eine eben so große Verschiedenheit, als in der sinnlichen Welt. — Aus der Intelligenz strömt die Weltseele aus, als Abbild der Intelligenz, etwa wie das Wort ein Abbild des Gedankens ist. Wie die Intelligenz auf das Eine, so blickt die Weltseele auf die Intelligenz und empfängt von ihr das Vermögen des ver-

ständigen Erkennens. Wenn die Intelligenz aber nur eine nach Innen gerichtete Thätigkeit, so hat die Weltseele nicht nur diese, sie nimmt nicht nur die Verstandesformen auf, sondern sie hat auch die entgegengesetzte Bewegung, sie verwirklicht das aus der Verstandeswelt Empfangene, sie stellt die Ideen äußerlich dar an der Materie des Sinnlichen, welche sinnliche Materie als das durchaus Unbestimmte, das Nichtseiende und die letzte, unterste Emanation ist; die Weltseele wird so Bildnerin des Weltalls, das sie aus der Materie gestaltend, durchdringend und belebend im Kreise umherführt. — Die einzelnen Seelen haben ihre eigentliche Heimath in der intellectuellen Welt. Von dort steigen sie zu ihrer Zeit, unfreiwillig, vermöge einer innern Nöthigung in die Körperwelt herab, ohne jedoch die Ideenwelt völlig zu verlassen, wie der Sonnenstrahl in der Sonne und auf der Erde zugleich ist, und die Pflicht der Seelen ist es, sich zu jener Heimath möglichst zu erheben, und dieß kann und soll nicht bloß durch Übung der gewöhnlichen Tugend, sondern durch die Reinigung oder reinigenden Tugenden vermöge der Mathematik und besonders der Dialektik geschehen, sie sollen sich ganz von der Theilnahme am Körperlichen befreien, und der intellektuellen Welt sich zuwenden. Wenn dieß mit aller Kraft geschieht, so gelangen sie zum letzten Ziel des Strebens, zur unmittelbaren Vereinigung mit Gott, zum Anschauen des Ureinen, sie denken dann nicht mehr, sie versinken in Begeisterung, Entzückung, sie werden Eins mit dem über Sein und Wesen Erhabenen. — Außerdem nahm Plotin auch die Seelenwanderung an für die im Leben nicht hinlänglich Gereinigten, sowie Götter vom ersten und zweiten Range, welche dem göttlichen Verstand am nächsten stehen, und Dämonen zwischen den Göttern und Menschen. Wegen der Verbindung des Alls

zu einem Ganzen und der Abhängigkeit der sinnlichen Welt von der intellektuellen vertheidigte er zugleich die Astrologie, Mantik und Magie. — Diese Lehre des Plotin hat uns sein Schüler **Porphyrius** aus Batanea in Syrien, von 233 bis 304, gestorben als Lehrer der Philosophie zu Rom, in sechs Enneaden oder Abtheilungen von je neun Büchern aufbehalten, welche wegen nachlässiger Schreibart, Kürze des Ausdrucks ungeachtet häufiger Wiederholungen, Mangel an systematischem Zusammenhange und mystischen, poetischen Vorstellungen schwer zu verstehen sind. Doch sind sie die bedeutendste Quelle. Die Hauptsache in dieser Philosophie ist die Lehre, daß die Erkenntniß des Höchsten nicht durch Denken, sondern durch unmittelbare Anschauung ([illegible]) erworben werde, und der höchste Grundsatz der Moral, sich zu derselben zu erheben. Hiedurch ist nun aller Philosophie der Stab gebrochen, denn die Philosophie besteht ja im Denken, und die Moral oder das praktische Leben in eine mönchische Beschaulichkeit, in ein unthätiges, dumpfes Brüten über sich selbst verwandelt. So weit hatte man sich von der praktischen Weisheit des Sokrates entfernt, so sehr die edle Begeisterung des Plato mißverstanden, und insbesondere die logische Grundlage, welche Aristoteles der Philosophie gab, vergessen, und schmeichelte sich doch, dieß alles übertoffen, überboten zu haben. Eine solche Philosophie trug den Keim ihres Verderbens in sich, und doch ist sie, wenn gleich in veränderter Gestalt, als Schwärmerei, Aberglauben, falsche Mystik, immer wieder von neuem erwacht. Der menschliche Geist findet freilich am Denken nicht Genüge, und selbst die Einfachheit der christlichen Religion befriedigt ihn nicht, und so schafft er sich einen Götzen, dem er bald einen philosophischen, bald einen religiösen, bald einen künstlerischen Anstrich, oder etwas von dem allen

gibt. — Im vierten Jahrhunderte ging die neuplatonische Philosophie von Alexandria und Rom auch nach Athen über und verbreitete sich in der neuern Akademie. Unter den Neuplatonikern des vierten Jahrhunderts war Jamblichus, unter denen des fünften Proklus der wichtigste, und diese beiden thaten den letzten und äußersten Schritt in der Schwärmerei, sie erhoben sich von der Theosophie zur Theurgie. Denn wenn man unter der ersten, der Gottesweisheit, die höhere Erkenntniß des göttlichen Wesens durch Anschauung zu verstehen hat, so ist die Theurgie die Kraft, göttliche Werke schon als Mensch zu verrichten; wenn die erste lehrt, sich zur Gottheit aufzuschwingen, so zieht die andere die Gottheit herab. Die Theurgen nannten sich wegen dieser Kraft auch Thaumaturgen oder Wunderthäter. Jamblichus aus Chalcis in Cölesyrien, Schüler des Porphyrius, der wunderthätige oder göttliche (θαυμάσιος, θειότατος) genannt, gestorben 333, soll ein Buch über die Geheimnisse der Ägypter geschrieben haben, behauptete die Klassen der Engel und Dämonen genau zu kennen, und stellte die Theurgie als Wissenschaft über die Philosophie; und wenn sich Plotin einer viermaligen Anschauung Gottes, Porphyrius nur einer einmaligen in seinem achtundsechzigsten Jahre rühmte, so verstand Jamblichus die höhere Kunst, die Götter zu sich herabzuziehen. Proklus aus Konstantinopel, von 412 bis 485, Schüler des Plutarch, des Vorstehers der neuern Akademie in Athen, und der Tochter desselben, der Asklepigenia, suchte die göttlichen Lehren und Sagen aller ihm bekannter Völker und Religionen, mit einziger Ausnahme der christlichen, zu vereinigen, betrachtete die orphischen Gedichte, die chaldäischen Orakel und hermetischen Schriften als göttliche Offenbarung und hielt sich selbst vermöge eines ihm zu Theil geworde-

nen Traumes für ein Glied der hermetischen Kette (σειρὰ ἑρμαϊκή), d. h. einer Auswahl von Weisen, welche, durch Hermes erleuchtet und begeistert, die Gabe der unfehlbaren Erkenntniß besäßen. Alle Philosophie gründet er auf den Glauben (πίστις), als Geschenk der Gottheit. Obgleich es ihm, sowie mehrern Neuplatonikern, insbesondere dem Plotin, keineswegs an Geist und Scharfsinn fehlte, und er auch bisweilen sich der gesunden Vernunft wieder anzunähern sucht, so hinderte ihn doch der Grundirrthum der neuplatonischen Philosophie, dem Denken höhere Wirklichkeit als den Gegenständen des Denkens, oder eigentlich einzige und wahre zuzuschreiben, oder vom Denken statt von dem zu Denkenden auszugehen, und die Theorie der Erkenntniß auf den Kopf zu stellen. Er hatte eine große Menge Schüler und Nachfolger als Lehrer in der Akademie, z. B. Marinus, Isidorus und Zenodotus. Zu den letzten namhaften um die Mitte des sechsten Jahrhunderts gehören Damascius aus Damaskus in Syrien und Simplicius aus Cilicien, welcher letztere theils zu Alexandrien, theils zu Rom lehrte. Er beschäftigte sich auch mit Auslegung der aristotelischen Philosophie, wie auf ähnliche Weise die Römer Boethius und Kassiodorus mit der aristotelischen und platonischen zugleich. So wurde denn die Philosophie mehr Sache der Gelehrsamkeit als lebendige Wissenschaft, und wie sie von innen verwelkte, so ward sie jetzt auch von außen bedroht. Der Kaiser Justinian ließ die heidnischen Philosophenschulen schließen. Die damaligen Philosophen wandten sich um Schutz an den persischen König Chosroes; durch dessen Vermittelung ward ihnen auch ungestörte Lehrfreiheit vermittelt. So führte denn die griechische Philosophie gleich dem griechischen Kaiserthume noch ein langes, sieches Leben, bis sie mit demselben endlich erlosch.

§. 95.

Erwägen wie aber die gesammten philosophischen Bestrebungen der Griechen, so beschränken sie sich freilich auf etwas scheinbar Unbedeutendes, auf eine Grundlage der Logik durch den Aristoteles, d. h. auf eine kleine Vorarbeit für die Philosophie, die Wissenschaft nicht der Gesetze des Denkens, sondern des Denkens selbst. Aber wie weit ist denn die Philosophie seitdem gediehen?

II. Scholastische Philosophie.

Von 800 bis 1500 nach Christus.

§. 96.

Während die griechische Philosophie als Skepticismus und Neuplatonismus im Orient allmälig verstummte, und das Heidenthum durch seine Religion, Wissenschaft und Kunst die Menschheit in Aberglauben, Verzweiflung, Schwärmerei und Üppigkeit, und hierdurch in einen scheinbar heillosen Zustand gestürzt hatte, ging aus dem Schooß der jüdischen Religion die christliche hervor und rettete die Welt. Gleich dem Sokratismus waltete in ihr die praktische Kraft durch ihre Sittenlehre vor, aber sie wandte sich doch nicht bloß an den Willen, sondern eben so sehr an das Gefühl und an die Erkenntnißkraft, sie ergriff den ganzen innern Menschen, und eben deßwegen ist sie die allgemeine, und, von einem kleinen Anfang ausgehend, bestimmt, nicht bloß einen Theil der Menschheit, sondern dermaleinst die ganze Erde zu erleuchten und zu beseligen. Aber diese ihrem Wesen nach so leicht verständliche, ihren Formen nach so einfache Religion ward durch die Lehrsätze und Gebräuche der Kirche und deren in Herrschaft über die Herzen und Handlungen ausartende Aufsicht bald verunreinigt, und diesem störenden Einfluß unterlag auch das Erkenntnißvermögen und die Anwendung desselben in der Philosophie. Diese sollte sich nicht etwa

der echten Christusreligion, denn dieser kann die echte Philosophie nicht widerstreben, sondern den Glaubenslehren der herrschenden Kirche fügen. Dazu kam, daß die Philosophie nicht etwa von vorne anfing, sondern gerade wie die jungen Völker selbst, obgleich als Kinder der Natur aus Osten und Norden herbeiströmend, sich mit den alten, den Römern vermischten und ihre Bildung, ihre Erfahrung annahmen, sich an die griechische Philosophie und natürlich zuerst an die letzte Äußerung derselben, den Neuplatonismus, dann an die peripatetische Lehre, zunächst an den dialektischen, späterhin an den physikalischen Theil derselben anlehnte, und erst spät, sehr spät, im funfzehnten und sechzehnten Jahrhundert, zum Selbstbewußtsein erwachte und neue Schritte auf der Bahn der Forschungen wagte. Daher bietet denn die Geschichte der Philosophie, besonders im Anfang, wenig Bemerkenswerthes dar. Man nennt sie **Scholastik**, insofern sie aus den von Karl dem Großen gestifteten Schulen hervorging, und sie beginnt erst eigentlich von der Zeit, wo Aristoteles der Meister derselben wurde, und man die Form der Philosophie als Dialektik um so eifriger ausbildete, jemehr man noch immer in Rücksicht des Inhalts durch die Kirche beschränkt war. Der aristotelischen Dialektik bemächtigten sich außer den Europäern des Abendlandes auch die Araber in Asien wie in Spanien, und zeigten ihren Fleiß durch Übersetzungen und Erklärungen der Schriften des Aristoteles. Neues und Eigenthümliches findet sich auch in den Forschungen der Araber nicht. Sie wurden durch ihre Religion eben so beschränkt wie die Christen durch den Katholicismus. Erst durch die erneuerte Bekanntschaft mit den Schätzen der alten, besonders der griechischen Literatur und durch die Reformation wurde die Philosophie frei; aber hiemit schließt auch das Mittelalter. Man theilt die

Scholastik wohl in vier Perioden, so daß die erste vom achten bis zum elften Jahrhundert, die zweite bis zum dreizehnten, die dritte bis zum funfzehnten, die vierte bis zum sechzehnten reicht, und bezeichnet die erste durch blinden Realismus und einzelne philosophische Versuche in der Theologie; die zweite von Roscelin bis zu Albert dem Großen durch den Anfang einer freiern, durch die Kirchengewalt aber noch unterdrückten Denkart, durch den Sieg des Realismus und die Vereinigung der Theologie und Philosophie im weitern Sinne; die dritte, bis Occam, durch die ausschließliche Herrschaft des Realismus und die Befestigung des Lehrsystems der Kirche vermittelst der arabisch-aristotelischen Philosophie — das Zeitalter des Thomas und Scotus und ihrer Schüler der Thomisten und Scotisten —; die vierte durch den Kampf des Nominalismus und Realismus mit theilweisem Siege des erstern, und durch die allmälige Trennung der Theologie und Philosophie. Indeß für einen Überblick genügt es, die bedeutendsten Erscheinungen herauszuheben, und den Streit der Nominalisten und Realisten sogleich etwas näher zu betrachten, weil er sich von Roscelin an durch die ganze Scholastik hindurchzieht. Die platonische Philosophie gab dazu Gelegenheit. Die Ideen wurden darin als Wirklichkeiten betrachtet, und, insofern mit diesen die Gattungen bezeichnet werden, auch diese. Diese Ansicht bestritt Roscelin und lehrte, den Begriffen des Allgemeinen entspreche nichts Wirkliches, es seien bloß sprachliche Bezeichnungen, Benennungen, nur die Individua seien wirkliche Dinge. Seit der Zeit nannte man die Anhänger der letztern Meinung Nominalisten, die andern Realisten. Der Realismus scheint auf den ersten Anblick verwerflich; aber er ist es schwerlich. Man muß nur einen Unterschied zwischen der Wirklichkeit der Accidenz oder der Eigenschaft und der

Wirklichkeit der Substanz oder des Gegenstandes machen; eine Untersuchung der Psychologie. Das Allgemeine hat seine Wirklichkeit nicht neben dem Individuellen, neben den einzelnen Gegenständen, sondern in ihnen. Vieles, z. B. Luft, Wasser, Feuer existirt überdieß fast nur als Gattung. Dieser Realismus des Allgemeinen ist in den neuesten Zeiten wieder aufgelebt, und er hat besonders seine Gültigkeit im Geistigen. So ist z. B. die Kraft gewiß etwas Wirkliches. Nur verführt diese Lehre vom Realismus des Allgemeinen leicht zum Pantheismus. Im Mittelalter wird sie wichtig durch ihre Anwendung auf die christliche Religion.

§. 97.

Der erste wichtigere Scholastiker ist Johannes Scotus aus Irland, daher Erigena genannt, Vorsteher der königlichen Hofschule zu Paris unter Karl dem Kahlen, gestorben in seinem Vaterlande, etwa 886. Er hielt mit dem Kirchenvater Augustin die wahre Philosophie und Religion für eins und dasselbe. In seiner Hauptschrift: **De divisione naturae** (über die Eintheilung der Natur), im Geist der Neuplatoniker, theilt er die Natur vierfach ein: in die, welche schafft und nicht geschaffen wird, dieß ist Gott; in die, welche geschaffen ist und zugleich schafft, dieß ist der Sohn Gottes, Logos, Vernunft, Wort, Grund; in die, welche geschaffen ist und nicht zugleich schafft, dieß ist die Welt, oder die in Zeit und Raum erscheinenden Dinge; und in die, welche weder geschaffen ist, noch schafft, und dieß ist die mit Gott wieder vereinigte Welt, wo dann weder Einzelnes, noch Raum und Zeit, sondern Alles ein ruhiges, untheilbares, unveränderliches Eins sein wird.

§. 98.

Anselm, Erzbischof von Canterbury, 1034—1109, versuchte einen Beweis vom Dasein Gottes zu führen, der in der spätern Zeit den Namen des ontologischen erhalten hat. Gott ist das Größte von Allem, was gedacht werden kann. Das Denkbare ist wirklich. Folglich gibt es ein solches Wesen. Ein sehr mangelhafter Beweis! Denn was heißt das Größte? Warum ist dieß wirklich?

§. 99.

Johann Roscelinus, Kanonikus zu Compiegne im eilften Jahrhundert, ist schon erwähnt. Er machte von dem Nominalismus ketzerische Anwendungen auf die Dreieinigkeitslehre und mußte auf einer Synode zu Soissons 1092 Widerruf leisten.

§. 100.

Hildebert, Erzbischof von Tours, 1053—1134, machte durch sein Buch: Moralis philosophia sive de honesto et utili, einen ersten Versuch in der praktischen Philosophie.

§. 101.

Peter Abälard, mit welchem Einige erst die Reihe der scholastischen Philosophen anfangen, geboren 1079 zu Palais unweit Nantes, gestorben zu Clugny 1142, bekannt durch seine unglückliche Liebe zur Heloise, Lehrer der Philosophie und Theologie zu Paris, beförderte durch seine beredten Vorträge den Flor der dort entstehenden Universität, schrieb gleichfalls eine Ethik

sowie eine christliche Theologie, besonders mit Rücksicht auf die Dreieinigkeit, und bestritt sowohl die Realisten als die Nominalisten, indem er Vernunft und Offenbarung zu vereinigen suchte.

§. 102.

Peter der Lombarde, gestorben 1164 als Bischof zu Paris, gab durch seine Dogmatik, eine Sammlung von Lehrmeinungen der lateinischen Kirche, Libri sententiarum, ein Buch, das selbst sowie der Verfasser magister sententiarum genannt wurde und sich lange in Ansehen hielt, dem dialektischen Geiste Nahrung, der nun darauf ausging, den kirchlichen Glauben eben sowohl zu zerstören als zu erhalten.

§. 103.

In das zwölfte Jahrhundert fallen auch die hauptsächlichsten philosophischen Bestrebungen der Araber, nachdem sowohl die Abassiden in Asien seit dem Kalifen Almansor (753—775), dem Erbauer von Bagdad, unter dessen Nachfolgern sich Harun al Raschid und Mamun auszeichnen, als auch die Ommiahden in Spanien seit 755 zur Waffenruhe gekommen waren und sich den Studien ergeben hatten. Ihre Verdienste betreffen zwar mehr die nichtphilosophischen Wissenschaften, die Geographie, Medicin, Mathematik und Astronomie. In der Philosophie schlossen sie sich der aristotelischen und noch dazu der neuplatonisirenden an, um sie ihrer Religion anzupassen. Nicht ganz unwichtig ist jedoch, daß sie auch die naturwissenschaftlichen Werke des Aristoteles studirten und dadurch den Geschmack an physikalischen Untersuchungen den christlichen Philosophen mittheilten. Die vornehmsten arabi-

schen Denker sind Alkendi im Anfang des neunten Jahrhunderts, Alfarabi im zehnten, Avicenna aus Bochara, 980—1036, selbstdenkender Erklärer der Metaphysik des Aristoteles, Algazel aus Tus, 1072—1111, Tophail aus Corduba, gestorben zu Sevilla 1190, berühmt durch einen philosophischen Roman: Hai Ebn Jokdan, der Naturmensch, worin die schwärmerische Anschauungsphilosophie eigenthümlich entwickelt wird, und Averroes aus Corduba, gestorben zu Marocco 1217, der berühmteste, ein sehr thätiger Schriftsteller, sklavischer Anhänger des Aristoteles, doch Urheber einer eigenen Theorie des thätigen Verstandes, den er eintheilt in den empfangenden, den empfangenen oder die Denkformen, und in den wirkenden. Es gab zwei Parteien unter den arabischen Philosophen, die Philosophen, schlechthin so genannt, welche mit Aristoteles die Ewigkeit der Welt behaupteten und mit dessen Lehren die des Korans zu vereinigen suchten, und die Medabberin oder Redenden, Rationalisten, welche den Weltanfang vertheidigten.

§. 104.

Die arabischen Philosophen und deren Schriften wurden den Christen durch die Juden von Spanien aus bekannt, welche letzteren damals viele Gelehrten hatten, z. B. Moses Maimonides aus Corduba, 1139—1205, Verfasser der Schrift: Moreh Nevochim (doctor perplexorum), eines Versuchs, die jüdischen Religionsvorstellungen durch Philosophie zu begründen und zu erläutern. Diese gelehrten Juden waren es, welche die Übersetzungen der Araber aus dem Griechischen, ins Lateinische, oder auch ins Hebräische und daraus erst ins Lateinische übersetzten.

§. 105.

Die wichtigsten Scholastiker, die aus dieser Bekanntschaft mit dem Aristoteles hervorgingen, sind Albert von Bollstädt, Albert der Große (Albertus magnus) genannt, aus Lauingen in Schwaben, gestorben zu Köln 1280, wegen seiner Kenntnisse in der Naturwissenschaft für einen Zauberer gehalten, mit welchem die spitzfindigen Untersuchungen über Materie und Form, Sein und Wesen (essentia oder quidditas und existentia, daher Unterscheidung des esse essentiae und esse existentiae) und die barbarische Terminologie anfangen; ferner Thomas von Aquino im Neapolitanischen, 1224—1274, doctor universalis et angelicus, und Johannes Duns Scotus aus Dunston in der Grafschaft Northumberland, doctor subtilis, von etwa 1275—1308, zu Köln gestorben, bestritt den Thomas und gab Veranlassung zu den langen Streitigkeiten der Thomisten und Scotisten, welche beide Parteien zwar gegen den Nominalismus, aber als Realisten unter sich uneins waren. Scotus nämlich behauptete, das Allgemeine, oder das Universale, wie man sich ausdrückte, sei nicht bloß der Möglichkeit (potentia), sondern auch der Wirklichkeit (actu) nach in den Objekten gegründet, es sei die Sachheit selbst. Das Princip der Individuation war ihm eine andere Sachheit, die er haecceitas nannte. Aus diesem Streite ging jedoch wenig Gewinn hervor. — Johann von Fidanza oder Bonaventura, Lehrer zu Paris, 1221—1274, doctor seraphicus, stellte die Mystik über die Spekulation, und nahm sechs Seelenmögen als Stufen zu Gott an. — Raymund Lullius aus Palma auf Majorka, 1235—1315, religiöser Schwärmer, Bekehrer der Mohammedaner und Heiden, ist Erfinder der sogenannten großen

oder universalen Kunst, einer logisch-mechanischen Methode, gewisse Klassenbegriffe zu kombiniren und damit alle wissenschaftlichen Aufgaben zu lösen. Er studirte zuerst unter den Christen die Kabbala, eine hebräische Emanationslehre. Er hatte zahlreiche Anhänger, die Lullisten, welche die Religionsschwärmerei fortpflanzten und auch durch ihren Glauben an die Alchymie oder Goldmacherkunst Aufsehen machten. Sein Zeitgenosse und Nachfolger Peter von Apono oder Abano bei Padua, 1250—1315 oder 20, war Arzt, Astrolog und Anhänger der arabischen Lehren. — Roger Baco aus Ilchester in Somersetshire, etwa von 1214—1292 oder 94, doctor mirabilis, suchte durch Studium der Natur und Sprachen die leere Begriffsphilosophie zu verdrängen, deckte viele Mängel in der Behandlung der Wissenschaften auf und machte Vorschläge zu Verbesserungen, mußte diese Kühnheit aber mit Gefangenschaft büßen.

§. 106.

Im vierzehnten und im Anfange des funfzehnten Jahrhunderts zeigte sich das Streben nach Freiheit im Denken, z. B. bei Wilhelm von Occam aus der Grafschaft Surrey, doctor singularis, invicibilis, Lehrer der Theologie zu Paris, gestorben zwischen 1343 und 1347, Johann Buridan, Schüler des Occam, und besonders bei Johann Charlier aus Gersom, gewöhnlich Gerson genannt, 1363—1429, Kanzler der Universität in Paris, bei Johann Wessel mit dem Beinamen Gansfot oder Gösevot, lux mundi und magister contradictionum, aus Gröningen, 1419—1489, und bei Raymund von Sabunde aus Barcelona, zu Toulouse 1436 Doktor der Philosophie, Medicin und Theologie. Sie alle waren

Nominalisten oder neigten sich zum Nominalismus hin. Der letzte sagt in seinem Buche: Liber creaturarum sive naturae, der Mensch habe zwei Bücher von Gott erhalten, die Natur und die Offenbarung, das erstere sei wegen Klarheit und Allgemeinheit vorzuziehen, doch könne nur ein von Gott Erleuchteter und und von der Erbsünde Gereinigter darin lesen. Aus der Natur sucht er dann die ganze Theologie abzuleiten. Der Versuch ist allerdings sehr mangelhaft. Treffend sind seine Ansichten über die Pflichtenlehre, auf welche späterhin Montagne aufmerksam machte.

§. 107.

Die Scholastik war durch innere Zwietracht, durch den Kampf der Realisten und Nominalisten, besonders durch die Angriffe der letztern auf das dogmatische Lehrgebäude, nächstdem durch das Studium der ältern Sprachen und der Natur, sowie durch die Mystik in ihren Grundfesten erschüttert, aber noch nicht ganz gestürzt. Man strebte noch weniger nach Erforschung der Gesetze der Erkenntniß als nach Entwickelung der Folgerungen aus den angenommenen Principien. Der Einfluß der durch die Übersetzungen getrübten oder mißverstandenen aristotelischen Philosophie und die Hierarchie hemmten, die großen Weltbegebenheiten jener Zeit, die Buchdruckerkunst, die Eroberung Konstantinopels, die Entdeckung Amerikas und besonders die Reformation beförderten das freiere Streben. An dem Wiedererwecken der klassischen Literatur nahmen die drei großen italienischen Dichter **Dante**, **Petrarcha** und **Ariost** bedeutenden Antheil, sowie an der Verbreitung der Werke des Plato und Aristoteles in der Ursprache **Georg Gemistus Pletho** aus Konstantinopel, **Georg von Trapezunt**, **Theodor von Gaza**.

Die Aristoteliker theilten sich in Averroisten und Alexandristen, Schüler des Alexander von Aphrodisias, welche die Unsterblichkeit der Seele läugneten. Den Streit, ob die platonische oder aristotelische Philosophie die bessere sei, suchte der Kardinal Bessarion aus Trapezunt, 1395—1472, beizulegen. Es brach nun ein förmlicher Krieg gegen die Scholastik aus durch die Philologen, z. B. Angelus Politianus, Laurentius Valla, Rudolph Agrikola, Agrippa von Nettesheim, Ulrich von Hutten, Desiderius Erasmus, Philipp Melanchthon. Man erneuerte die alten Systeme, vermischte, bestritt sie, hauptsächlich auch aus Nebenabsichten, um die Theologie zu begründen oder die Naturerkenntniß zu erweitern. Mehrere von den Genannten, und außerdem besonders der Arzt und Alchymist Philippus Aureolus Theophrastus Paracelsus Bombastus von Hohenheim aus Einsiedeln im Kanton Schwyz, 1493—1541, huldigten der Kabbalistik, Magie, Theosophie, Alchymie. Es war ein chaotisches, aber reges Zeitalter, aus dem sich bald einiges Eigenthümliche erheben sollte.

§. 108.

Petrus Ramus aus der Picardie, 1515—1572, bestritt die aristotelische Philosophie, Bernardinus Telesius aus Cosenza im Königreiche Neapel, 1508—1586, die aristotelische Physik. Letzterer schuf eine neue Naturlehre, indem er zwei thätige unkörperliche Naturprincipien, die Wärme und Kälte, und ein leidendes körperliches Princip, die Materie, unterschied, und dem Himmel Licht, Wärme und Bewegung, der Erde Dunkelheit, Kälte und Ruhe zuschrieb. Auch die Seelen der Pflanzen und Thiere ließ er sich hieraus ent-

wickeln, nur die menschlichen Seelen wurden nach seiner Meinung von Gott erschaffen und dem Körper bei der Erzeugung mitgetheilt. — Franciscus Patricius aus Clissa in Dalmatien, 1529—1579, schrieb eine neue Philosophie über das All in vier Abhandlungen, Panaugia, Panarchia, Pampsychia, Pankosmia, d. h. eine Lehre vom Licht, dem im Luftraum befindlichen, dem himmlischen, überhimmlischen und unkörperlichen, vom Ureinen, von der vernünftigen Seele und dem Weltgebäude; Jordanus Brunus oder Giordano Bruno aus Nola, den 17. Februar 1600 in Rom verbrannt, ebenfalls eine neue Alleinslehre. Seine theologischen und kosmologischen Ansichten zeichnen sich aus, besonders letztere durch die Aufnahme der Theorie des Kopernikus von dem Planetensysteme. Er lehrte: die Gottheit als Urgrund ist zugleich passiv und aktiv, Materie und Geist, höchste Intelligenz und Freiheit, aber zugleich Nothwendigkeit. Das Weltgebäude, die gestaltete Materie, ist unbegrenzt und in seinen einzelnen Theilen unvollkommen, im Ganzen vollkommen als Auflösung der Gegensätze in Einheit, Wahrheit und Güte. Die Unbefriedigtheit des Menschen ist Bürge seiner Unsterblichkeit. Thomas Campanella aus Stilo in Kalabrien, 1568—1639, schrieb eine Universalphilosophie oder Metaphysik, welche eine Psychologie und Theorie des Erkenntnißvermögens, eine Ontologie, Theologie, Kosmologie, Pneumatologie, Religionsphilosophie und religiöse Sittenlehre enthielt, ein unzusammenhängendes, unreifes System. In allen diesen Werken zeigt sich jedoch ein Fortschritt in der Naturwissenschaft und Mathematik, wozu besonders die großen Astronomen Kopernikus aus Thorn, 1473—1543, Galilei aus Pisa, 1564—1642, und Keppler aus Wiel im Würtembergischen, 1571—1630, beitrugen. Wichtig ist besonders der Engländer

Baco von Verulam aus London, 1560—1626, Großkanzler unter Jakob I., durch eine neue Methodologie und Eintheilung und Anordnung der Wissenschaften, bei manchen Mängeln ein ausgezeichneter erster Versuch und in der Form ganz der scholastischen Methode entgegengesetzt. Sein Organon enthält einen Schatz von Kenntnissen. Sein Hauptzweck war die Ausbildung der erfahrungsmäßigen Naturforschung, eine treffliche Vorarbeit für die Philosophie, doch nicht Philosophie selbst.

III. Neuere Philosophie.

Erste Periode.

Franzosen, Holländer, Engländer.

Descartes oder Cartesius.

§. 109.

René des-Cartes, geboren zu la Haye in Touraine 1596, in einer Jesuitenschule gebildet, früh durch lebhafte Phantasie und rege Wißbegierde ausgezeichnet, widmete sich zuerst dem Kriegsdienste, machte mehrere große Reisen, hielt sich längere Zeit in Paris auf und ging dann nach Holland, wo er, unabhängig in seiner äußern Lage und im Besitze eines nicht unbedeutenden Vermögens, zwanzig Jahre zubrachte und dort in Ruhe und Muße seine meisten Schriften ausarbeitete. 1649 folgte er einem Rufe der Königin von Schweden Christine, und starb daselbst schon im folgenden Jahre, 1650.

§. 110.

Mit ihm ist der Anfang der neuern Philosophie zu machen, theils wegen seines philosophischen Bestrebens, theils aber auch wegen seiner Leistungen. Er

faßte den Entschluß, die Wissenschaft nur in sich selbst oder in dem großen Buche der Welt zu finden, und begann deßwegen mit dem erfahrungsmäßigen Selbstbewußtsein als dem Gewissesten, das er in das Denken setzte, und daher den Satz aufstellte: cogito, ergo sum, ich denke, also bin ich, und theilte seine Untersuchungen in die beiden Haupttheile über die menschliche Erkenntniß und über die Natur.

Von dem Gedanken oder der Gewißheit der Existenz des Menschen als eines denkenden Wesens ging er weiter zu der Vorstellung eines vollkommensten Wesens als der gewissesten unter allen unsern Vorstellungen, das zugleich die Ursache unsers Daseins und alles Daseins sei. Gott besitzt als vollkommenstes Wesen nur solche Eigenschaften, welche mit dem Begriffe der Vollkommenheit zu vereinigen sind; es kann ihm daher weder Körperlichkeit, weil diese die Theilbarkeit als eine Unvollkommenheit einschließt, noch ein sinnliches Wahrnehmen, weil dieß einen leidenden Zustand, eine Abhängigkeit bedingt, noch eine Verschiedenheit der Thätigkeiten, weil diese der Einfachheit, Sichselbstgleichheit widerspricht, zugeschrieben werden. Aus der Erkenntniß Gottes ist die Erklärung seiner Schöpfung abzuleiten. Gott ist wahrhaft, also muß es auch unsere Vernunft sein. Unsere geistige Thätigkeit besteht aber im Vorstellen und im Wollen. Wahrnehmung, Einbildungskraft und Verstand sind nur verschiedene Stufen des Vorstellens, sowie Wunsch, Verabscheuung, Zweifel, Bejahung, Verneinung Abänderungen des Wollens. Die Vorstellung irrt nicht, wohl aber der Wille, wenn die Vorstellung dunkel und verworren ist. Sie muß deßwegen zur Klarheit und Deutlichkeit erhoben werden. Die Gegenstände des Vorstellens sind entweder Dinge und deren Beschaffenheiten, Zustände und Verhältnisse, materielle, körperliche, welche zur aus-

gedehnten, oder intellektuelle, geistige Dinge, die zur denkenden Substanz gehören. Substanz ist ein Ding, das an und für sich existirt, ohne Mitwirkung eines andern. Die eigentliche Substanz ist daher nur Gott; alle andern Substanzen existiren nur durch Mitwirkung Gottes. Das Wesen der körperlichen Substanz ist die Ausdehnung nach den drei Dimensionen, das der geistigen das Denken. Die menschliche Seele ist der körperlichen Substanz ganz entgegengesetzt, daher ausdehnungslos, unzerstörbar, unsterblich. Von den Eigenschaften der körperlichen Substanz sind die, welche wir mit Klarheit erkennen, von denen zu unterscheiden, welche nur als Erscheinungen in unserer Sinnesempfindung zu betrachten sind, z. B. die Farben, die Schmerzen.

§. 111.

Da Gott und unsere Vernunft wahrhaft sind, so ist es auch die Außenwelt, das Ausgedehnte, die Materie, das Körperliche. Das Wesen des Körpers besteht in der Ausdehnung. Verdünnung oder Verdichtung ist nur Veränderung der Gestalt, nicht der Ausdehnung. Es kann keinen leeren Raum geben; denn, da in ihm die Ausdehnung sich findet, so ist auch die ausgedehnte Substanz in ihm. Die Eigenschaften der Materie sind Theilbarkeit und daher Beweglichkeit. Die allgemeine, ursprüngliche Ursache aller Bewegung ist Gott, der der Materie bei der Schöpfung zugleich Ruhe und Bewegung mittheilte.

§. 112.

Der menschliche Geist ist mit einem gewissen Körper in näherer Verbindung als mit den übrigen, näm-

lich mit seinem eigenen. Der Geist oder die Seele ist mit dem ganzen Körper verbunden, doch geht ihre Thätigkeit hauptsächlich von der Zirbeldrüse aus. Die Thiere sind nur Leiber, von der Hand Gottes gebildete Automate, doch vollkommener als menschliche Kunstwerke. Die Seelenthätigkeiten sind entweder Handlungen, Äußerungen des Willens, oder Zustände, nämlich alle Arten von Wahrnehmungen und Erkenntnissen. Die Handlungen sowie die Zustände betreffen theils die Seele, theils auch den Leib. Der Wille ist immer mit einer Vorstellung verknüpft, aber der Wille ist doch das Vorherrschende. Die Vorstellungen beziehen sich theils auf Außendinge, theils auf unsern Leib, theils auf unsere Seele.

§. 113.

Der Hauptvorzug des Systems des Cartesius vor allen frühern liegt in der Anerkennung des Selbstbewußtseins, nur beschränkte er dieses auf das Denken, da es doch den ganzen Menschen betrifft, seinen Körper wie seine Seele, und das Denken selbst nur ein Theil seines geistigen Selbstbewußtseins, in welchem das Gefühl und der Wille eben so ursprünglich ist. Sein Spruch sollte heißen: sum, ergo cogito, oder vielmehr, ich bin, und zu meinem Sein gehört unter andern auch das Denken. Ferner verwechselt er das logische Denken mit dem erkennenden Denken, das Denken mit dem Erkennen. Daher hat ihm alles, was er denkt, fälschlich die Gültigkeit des Erkennens. Seine physischen und psychologischen Ansichten sind höchst unvollkommen, und die Ethik beachtete er gar nicht. Sein Dogmatismus ist daher von der Skeptik leicht anzugreifen; aber das Verdienst bleibt ihm, die Untersuchung einer Theorie des Denkens und Erkennens an-

geregt zu haben. Die Einfachheit seiner Theorie und die faßliche Darstellung derselben erwarb ihm viele Freunde, die Mängel derselben aber und der Anstoß, welchen er den Anhängern der bisherigen Philosophie und auch den Theologen gab, viele Gegner. In Holland und Frankreich wurde die Verbreitung derselben durch Vorträge, in Italien sogar der Druck und das Lesen der cartesischen Schriften 1663 vom Papste verboten.

§. 114.

Unter den Gegnern sind die wichtigsten Peter Gassendi aus der Provence, 1592—1645, der sich der Lehre des Epikur annäherte, Peter Daniel Huet aus Caen, 1630—1721, ein Skeptiker, der bloß den Kirchenglauben als wahr annahm, auch der Jesuit Gabriel Daniel aus Rouen, 1649—1728, einer der ersten Geschichtschreiber Frankreichs, durch einen satyrischen Roman: Voyage du monde de Descartes, und besonders Thomas Hobbes aus Malmesbury in England, 1588—1679, als origineller Denker, obgleich sein System streng empirisch ist, die ganze Philosophie vernichtet, oder nichts davon stehen läßt als Physik, empirische Psychologie und empirische Klugheitslehre. Er hält es für das Geschäft der Philosophie, die Eigenthümlichkeit eines Dinges aus seiner Erzeugung, und die Erzeugung aus seiner Eigenthümlichkeit zu erklären, schließt deßhalb die Lehre von Gott aus und theilt die Körper in Naturkörper und Staatskörper. Der Philosophie des Staats läßt er die Ethik vorangehen, indem er der letztern die Logik und Rhetorik beiordnet. Seine Naturphilosophie enthält nur reine und angewandte Mathematik und Physik, wel-

chen er eine Untersuchung über Größe und Bewegung der Körper vorausschickt.

§. 115.

Von Descartes' vielen Anhängern zeichnen sich nur zwei durch Eigenthümlichkeit aus, Geulinx und Malebranche. Arnold Geulinx aus Antwerpen, gestorben 1669 als Professor der Philosophie in Leyden, stellte die Hypothese der gelegentlichen Ursachen oder des Occasionalismus auf. Er lehrte, jede Wirksamkeit ist vom Bewußtsein der Wirkungsweise begleitet. Nun hat die körperliche Substanz keine Kraft, Gott ist also in ihr die einzig wirkende Ursache. Ferner, der Geist hat bloß das Vorstellungsvermögen, er kann also auf seinen Leib und die Außendinge nicht einwirken, weil er die Art der Einwirkung nicht kennt, Gott aber bewirkt bei der Gelegenheit einer Veränderung in unserm Vorstellen eine entsprechende in der Körperwelt; die Art und Weise, wie Gott dieß ausführt, ist ein Geheimniß. Der Mensch ist bloß Zuschauer, nicht handelnde Person. — Nicola Malebranche aus Paris, 1638—1715, nimmt vier Weisen der menschlichen Erkenntniß an: durch den Gegenstand selbst ohne vermittelnde Vorstellung, und so erkennen wir Gott, der durch seine eigene Substanz unsere Seele erleuchtet; durch vermittelnde Vorstellungen erkennen wir die körperlichen Dinge; durch Selbstbewußtsein die Zustände der eigenen Seele; durch Muthmaßung der Ähnlichkeit die Seelenzustände anderer Menschen und auch der Engel. Wir schauen nun die Gegenstände nicht anders als in Gott, denn alle Vorstellungen, welche Gott vor der Schöpfung von der Welt hatte, sind in ihm, auf geistige, unbegreifliche Weise. Gott schaut in sich das Wesen und die Existenz

aller Dinge, und läßt sie uns in ihm schauen, besonders weil der Endzweck aller Handlungen Gottes auf ihn selbst gerichtet sein muß. Eben weil wir die Gegenstände in Gott schauen, lieben wir sie auch, und in dieser Liebe besteht die Freiheit, aus deren Mißbrauch aber Sünde und Irrthum hervorgeht. Gott ist auch die Ursache aller Veränderungen in der Körperwelt, denn die Körper für sich haben keine Kraft, sich zu bewegen; ihre Bewegung geschieht nach dem Willen Gottes. Die scheinbare natürliche Ursache der Bewegung ist nur eine gelegentliche, eine Zwischenursache.— Er suchte auf diese Weise das cartesische System mit der religiösen Rechtgläubigkeit zu vereinigen.

Spinoza.

§. 116.

Baruch, oder **Benedict Spinoza** oder **Spinosa**, ein Jude aus Amsterdam, von 1632—77, verließ aus Zweifel an den Lehren des Talmud, aus Religiosität und Freisinn die kirchliche Gemeinschaft mit seinen Glaubensgenossen, und hielt sich, um Verfolgungen zu entgehen, verborgen bei Christen auf, ohne jedoch zum Christenthum überzugehen. Eine ihm angetragene Professur auf der Universität Heidelberg nahm er nicht an aus Liebe zum ungestörten Studiren. Seinen Unterhalt verschaffte er sich durch Verfertigung optischer Gläser. Er war sehr mäßig, litt zwanzig Jahre an der Schwindsucht und starb mit dem Rufe eines redlichen Mannes und echten Weisen.

§. 117

Nachdem Descartes auf den glücklichen Gedanken gekommen war, mit dem Selbstbewußtsein, freilich nur des Menschen als denkenden Wesens, anzufangen, aber bei seinem schnellen Fortschritte zur Gottheit als einziger Substanz doch nicht den Dualismus hatte vermeiden können, insofern er außer der Gottheit, als vollkommenster unkörperlicher Substanz, noch andere Substanzen, insbesondere die körperliche mit der Eigenschaft der Ausdehnung neben der denkenden angenommen hatte, so suchte Spinoza, den die Klarheit des cartesischen Systems anzog, ohne seinen Tiefsinn zu befriedigen, diesen Dualismus aufzuheben, durch welchen sich Descartes dem Plato einigermaßen annähert, und machte zum Hauptsatz seines neuen Systems die Behauptung, daß es nur Eine Substanz gebe, welche das unendliche Sein mit den unendlichen beiden Eigenschaften der Ausdehnung und des Denkens vereinige, und dieß sei die Gottheit. Diese beiden Eigenschaften gehören nothwendig zusammen, beziehen sich aufeinander, ohne auseinander entstanden zu sein. Den körperlichen Dingen liegt die unendliche Ausdehnung, allen endlichen Denkweisen das absolute Denken zum Grunde. Alle endlichen Dinge sind in Gott, Gott ist die ihnen inwohnende Ursache, begründende Natur (natura naturans), der Inbegriff derselben ist die Welt der abhängigigen Dinge, die begründete Natur (natura naturata). Wir erkennen von Gott nichts als die Ausdehnung und das Denken, und alle besondern Dinge sind nichts als Arten der Ausdehnung und des Denkens. Alles ist nothwendig, nur Gott ist frei, insofern er, die erste Ursache, bloß nach den Gesetzen seiner Natur wirkt; denn frei ist der, welcher bloß zufolge der Nothwendigkeit seiner eigenen Natur existirt

und allein durch sich selbst zum Handeln bestimmt wird. Der Mensch handelt nicht frei, oder wenigstens ist die Freiheit des Menschen sowie Erkenntniß, Gefühl, Wille nur eine Folge oder Abänderung des Denkens. Die Erkenntuiß, und zwar die Erkenntniß Gottes, ist ihm die höchste Tugend. Deßwegen nannte er auch sein System Ethik.

§. 118.

Bei der Darstellung seines Systems wandte er die strenge mathemathische Methode an, indem er die synthetische der analytischen, deren sich Descartes bedient hatte, vorzog. Er theilte seine Ethik in fünf Abschnitte, in die Lehre 1) von Gott, 2) von dem Ursprunge und der Natur des Geistes, 3) von dem Ursprunge und der Natur der Affekte, 4) von der menschlichen Knechtschaft oder den Kräften der Affekte, 5) von der Macht des Erkenntnißvermögens und der menschlichen Freiheit. An die Spitze stellte er acht Definitionen, sieben Axiome und neun Lehrsätze. — Die menschlichen Vorstellungen leitet er von Gott als denkendem Wesen ab. Die Ordnung und Verknüpfung der Vorstellungen entspricht durchaus der Ordnung und Verknüpfung der Dinge, nach seinem Axiom, daß die Erkenntniß der Wirkung von der Erkenntniß der Ursache abhängt, und insofern die ausgedehnte und denkende Substanz eine und dieselbe ist. Die Vorstellung ist das Erste, was das wirkliche Sein des menschlichen Geistes ausmacht, und der Gegenstand der Vorstellung, welche dieß ausmacht, ist unser Körper, also eine bestimmte Weise der Ausdehnung; und so ist die unmittelbare Vorstellung eines wirklichen Dinges der Geist, die Seele, das einzelne vorgestellte Ding der Leib dieser Seele. Jemehr die Thätigkeiten eines Körpers oder

wirklichen Dinges von ihm selbst abhangen, desto fähiger ist sein Geist zur deutlichen Erkenntniß. Das Selbstbewußtsein ist vom menschlichen Geiste unzertrennlich, da man nicht etwas wissen kann, ohne zu wissen, daß man es weiß. — Der Mensch handelt, wenn etwas in ihm oder außer ihm geschieht, dessen vollständige Ursache er ist. Eine vollständige Ursache ist aber diejenige, welche ihre Wirkung mit Deutlichkeit denkt. Jedes Einzelwesen strebt fortzudauern. Unserm Geist gehört dieß Streben an; mit Bezug auf ihn allein, heißt es Wille, mit Bezug auf Geist und Leib zugleich, Trieb. Der vom Bewußtsein begleitete Trieb ist Begierde. Der Affekt ist eine Einwirkung auf unsern Leib, durch welche dessen Thätigkeitsvermögen vermehrt oder vermindert wird, in Verbindung mit unserer Vorstellung von der Einwirkung. Begierde, Freude und Traurigkeit sind die ursprünglichen Affekte. Je mehr der Mensch nach seinem Nutzen trachtet oder sein Dasein behauptet, desto tugendhafter ist er. Tugend und Macht sind insofern gleichbedeutend. Tugendhaft handeln heißt, nach den Gesetzen der eigenen Natur handeln. Wir handeln aber immer, soweit wir erkennen. Die Vernunft ist der mit Klarheit und Deutlichkeit erkennende Geist. Gott ist ewig, also sind auch alle Dinge ewig, denn sie sind in ihm. Die Erkenntniß Gottes zeugt die Liebe zu Gott, in dieser Erkenntniß besteht auch die Seligkeit. Die Liebe des Menschen zu Gott ist ein Theil der Liebe Gottes zu sich selbst. — Seine Ansichten vom Rechte und Staate ähneln denen von Hobbes. Er gibt kein Vergehen im Naturzustande zu, denn ein Jeder darf nach Gutdünken für seinen Nutzen sorgen, sondern nur im Staate.

§. 119.

Viele Unrichtigkeiten und Mängel dieses Systems liegen am Tage, besonders die ethischen, und wenn Spinoza durch seine mathematische Methode zu zwingen scheint, so ist dieß doch nur der Fall, wenn man seine ersten Sätze zugibt. Mit seiner Vorstellung oder Erklärung der Substanz steht es aber nicht besser, obgleich anders als bei Descartes. Die Einheit des Denkens und der Ausdehnung läßt sich durchaus nicht begreifen. Spinoza ist auch ein schlechter Psychologe. Aber das Schlimmste ist, daß er das eleatische System des Pantheismus wieder aufweckte, und alle Wirklichkeit, ausgenommen die der Gottheit, aufhob, die Welt für Schein erklärte; ein System, das, wenn es noch mathematischer, noch konsequenter wäre als das des Spinoza, nie das Herz des Menschen befriedigen wird. Jede Philosophie, die Gott nicht als Geist, als Schöpfer und Vater, als Quell der Liebe darzustellen weiß, streitet gegen den christlichen Glauben und trägt den Keim der Falschheit in sich. Daß Spinoza mit seiner Philosophie zufrieden war, läßt sich wohl daraus erklären, daß er, weder Jude noch Christ, gar keinen religiösen Glauben hatte, und sich daher seine ausgedehnte und denkende Substanz, die eins sein sollte, und doch wahrhaft doppelt ist, zum Götzen machte. Aber war er als Denker ein Heide, so scheint er als Mensch ein Christ, oder wenigstens ein sittlich guter Mensch gewesen zu sein.

§. 120.

Die neuere Philosophie hatte in Frankreich mit dem Selbstbewußtsein des Denkens angefangen, daher Descartes wohl als Rationalist, aber auch als Idealist

betrachtet wird, insofern ihm Gott die eigentliche Substanz und Wirklichkeit ist, und sich durch französische Leichtigkeit und Klarheit beliebt gemacht; sie wandte sich dann in das Nachbarland, nach Holland, und bildete sich zum völligen Idealismus, insofern Gott, dadurch, daß er nicht bloß denkende, wie bei Descartes, sondern zugleich ausgedehnte Substanz ist, beide Eigenschaften in sich vereinigt und alle übrigen Wesen nur als Modifikation in sich selbst trägt, ohne daß sie selbst in Wahrheit und Wirklichkeit bestehen, zugleich aber zum Pantheismus, der die Alleinslehre der Eleaten und gewissermaßen die jüdisch-kabbalistischen und die christlich-theosophischen Ansichten in sich schließt. Jetzt kehrte sie nach England, wo sie, zum ersten Mal die Scholastik ganz abwerfend, dem Empirismus durch dessen Verfechter Baco gehuldigt hatte, und eben auch zum Empirismus, und, nachdem sie in Holland scharfsinnig und tiefsinnig geworden war, zur Leichtigkeit und Oberflächlichkeit durch Locke zurück.

Locke

§. 121.

John Locke aus Wrington unweit Bristol, 1632—1704, zuerst Arzt, dann wegen schwächlicher Gesundheit die medicinische Praxis fast aufgebend und daher in ziemlich unbeschränkter Muße lebend, Freund und Sekretär des Großkanzlers Anton Ashley, nachmaligen Grafen von Shaftesbury, dann aus Furcht vor der Ungnade des Prinzen von Oranien nach Holland auswandernd und erst spät nach England zurückkehrend, schrieb als Hauptwerk einen „Versuch über

den menschlichen Verstand", der aus zwei Theilen besteht, nämlich von den Vorstellungen und von der Erkenntniß. In dem ersten Theile bestreitet er die platonische und von Cartesius aufgenommene Annahme der angeborenen Ideen, insofern dergleichen, weder theoretische, noch praktische, sich bei allen Menschen, am wenigsten gleich anfangs bei den Kindern fänden, sondern die Vorstellungen nur allmälig durch die Erfahrung, nämlich durch die Wahrnehmung, durch die äußern Sinne gewonnen würden, sowie durch den innern Sinn; eine Annahme und ein Ausdruck, der von ihm herrührt und sich nachher erhalten hat. Die Vorstellungen theilt er in einfache und zusammengesetzte. Unter den erstern hebt er die der Kraft hervor, die man theils innerlich im eignen Körper, theils in der Außenwelt, in der Einwirkung der Dinge aufeinander wahrnähme. Der Verstand nimmt die Vorstellungen leidend auf. Die einfachen sind dreierlei, theils ursprüngliche (qualitates primariae), z. B. Ausdehnung, Dichtigkeit, Figur, Zahl, Beweglichkeit, theils abgeleitete (qualitates secundariae), z. B. Farbe, Ton, Geruch, theils sinnliche, oder Kräfte. Die Vorstellungen werden von den Körpern durch den Stoß bewerkstelligt oder durch die Bewegung, z. B. die des Auges durch äußerst feine Körperchen, die, sich von den Gegenständen losreißend, das Auge treffen; eine völlig atomistische Ansicht. Zu den Gegenständen einfacher Vorstellungen gehören ihm auch Fähigkeiten der Seele, nämlich das Wahrnehmungsvermögen, das Gedächtniß, das Unterscheidungsvermögen, die Urtheilskraft, das Vergleichungsvermögen, das Verbindungsvermögen, der Witz, das Abstraktionsvermögen, wodurch der Verstand die Gattungs- und Artbegriffe gewinnt. — Die zusammengesetzten Vorstellungen entstehen aus den einfachen durch jene Verstandesthätigkeiten. Sie sind

theils Substanzen, theils Accidenzen, theils Verhältnißbegriffe. In der Entwickelung derselben ist Locke durchaus oberflächlich, z. B. über die Verhältnißbegriffe von Ursache und Wirkung, indem er die erstere dasjenige nennt, was einen Gegenstand hervorbringt, und die letztere, was hervorgebracht wird. — Bei der Erkenntniß unterscheidet er den Begriff der Erkenntniß und die Zuverlässigkeit derselben. Die Erkenntniß ist die Wahrnehmung der Verbindung und Übereinstimmung, oder der Entgegensetzung und Nichtübereinstimmung der Vorstellungen. Die Erkenntniß bezieht sich hinsichtlich der Übereinstimmung, oder läßt sich zurückführen auf Identität oder Verschiedenheit, auf Verhältnisse, auf Zugleichsein (Coexistenz) und nothwendige Verknüpfung, und auf reale Existenz oder auf das wirkliche Dasein der Gegenstände; hinsichtlich der Verbindung ist sie entweder unmittelbar, anschaulich, intuitiv, oder vermittelt, demonstrativ, rational oder sinnlich (eine sehr unlogische Eintheilung, wie schon vorher die der Vorstellungen). Die sinnliche hat weniger Gewißheit als die beiden ersten. Die Erkenntniß erstreckt sich nicht über die gesammte Wirklichkeit der Dinge, nicht einmal über unsere sämmtlichen Vorstellungen, die der Einerleiheit und Verschiedenheit ausgenommen, besonders ist sie beschränkt in der Coexistenz der Vorstellungen. Die Grundursachen der sinnlichen Eigenschaften sind unbekannt, und der Zusammenhang zwischen den ursprünglichen und abgeleiteten nicht zu entdecken. Noch mehr gilt dieß von geistigen Dingen. Die Frage über die Materialität oder Immaterialität unserer Seele läßt sich deßhalb nicht entscheidend beantworten. Von unserm Dasein besitzen wir intuitive, vom Dasein der übrigen Dinge eine sinnliche, von Gottes Dasein eine demonstrative Kenntniß, nämlich aus dem menschlichen Dasein, und unserer eigenen Natur

vermöge des ursachlichen Begriffes, vermöge dessen es ein ewiges, allmächtiges und die höchste Erkenntniß besitzendes Wesen geben muß. Einfache Vorstellungen und Gegenstände stimmen überein nach Gottes Einrichtung, und die zusammengesetzten auch, weil sie, mit Ausnahme der von den Substanzen, vom Verstande selbst hervorgebracht sind, nicht Nachbildungen wirklicher Dinge, z. B. die mathematischen. Die Wahrheit betrifft nur unsere Urtheile, und diese sind entweder gedachte, oder durch die Sprache ausgedrückte; ersteres, wenn die Vorstellungen dem Verhältnisse ihrer Objekte angemessen verknüpft, oder ausgeschlossen, letzteres, wenn sie eben so bejaht oder verneint werden. Alle Erkenntniß besteht theils aus besondern, theils aus allgemeinen Wahrheiten; in Rücksicht der letztern pflichtet er dem scholastischen Nominalismus bei. Der Verstand hat nicht bloß theoretischen, sondern auch praktischen Gebrauch. Für den letztern tritt statt des Erkenntnis das Meinen ein, statt der Wahrheit die Wahrscheinlichkeit in den verschiedensten Graden.

§. 122.

Locke's Empirismus oder Ableitung der Vorstellungen aus der Erfahrung ist nicht rein, da er auch das demonstrative Wissen annimmt, wiewohl er in der empirischen Beobachtung dennoch stehen bleibt. Die Realität unserer Vorstellungen von der Körperwelt bleibt in dieser Theorie schwankend. Das Ganze des Weltalls, die Stufenfolge der Geschöpfe, die Stelle, welche der Mensch als vernünftiges Wesen einnimmt, übergeht er ganz. Er ist streng genommen gar nicht Philosoph, am wenigsten Ethiker. Als Psycholog ist er höchst einseitig und behandelt bloß das Erkenntnißvermögen; indeß liegt doch darin sein

Verdienst, die Erforschung desselben neu angeregt zu haben, und auf der Bahn, die schon Aristoteles betreten hatte, weiter fortzugehen. Dazu kam, daß seine Theorie im Ganzen leicht verständlich war; daher entwickelten mehrere talentvolle Männer besonders in England und Frankreich diesen Empiriomus weiter, und so entstanden viele populäre Untersuchungen, zumal über Moral. Zu dieser empirischen Schule gehören in Frankreich Montesquieu, Maupertuis, Voltaire, Rousseau, Batteur, als Materialisten und Atheisten de la Mettrie, Helvetius, Robinet und der Verfasser des Systems der Natur, als Bearbeiter der Erkenntnißtheorie Condillac und Bonnet, von denen der letztere alle Veränderungen der Seele von bestimmten Bewegungen im Gehirn ableitete, obgleich er Seele und Körper für verschiedene Wesen hielt. — In England sind als Moralisten zu nennen: Richard Cumberland, Shaftesbury, Samuel Clarke, Francis Hutcheson, Henry Home, Adam Smith und Adam Ferguson; als Psychologen David Hartley, Thomas Reid, Richard Price, Eduard Search, Joseph Priestley, besonders Georg Berkeley und David Hume, der erstere durch seinen Immaterialismus, der letztere durch seinen Skepticismus. Berkeley aus Kilerin in Irland, 1684—1753, Doktor der Theologie und Bischof, wagte die ganz idealistische Behauptung, daß die Körper insgesammt nichts Anderes als Vorstellungen seien, also alles Wirkliche unwirklich. Die Vorstellungen würden durch Gottes Willen in unserm Verstande hervorgebracht, und zwar vermöge der Naturgesetze. Durch die Kenntniß derselben und das daraus entspringende Vorhersehen vermöchten wir unsere Handlungen zum Besten unsers Lebens einzurichten. — Hume, der Geschichtschreiber, aus Edinburg, 1711—1776, schrieb eine Untersuchung über das menschliche Erkenntnißvermögen,

und theilte die Gegenstände der Erkenntniß in die theils intuitiven, theils demonstrativen, wohin besonders die mathematischen und die der Verhältnisse zwischen den Vorstellungen überhaupt gehören, und in die wirklichen Dinge und Thatsachen, deren Erkenntniß das Zeugniß der Sinne, die Erinnerung und das Kausalverhältniß zum Grunde liege, bei welcher letztern der Verstand von der Macht der Gewohnheit abhänge. Ein Beweis für die Wirklichkeit der Dinge wie für das Dasein Gottes war hiernach unmöglich. Alles menschliche Erkennen ist ihm etwas Subjektives, nur die Mathematik demonstrativ. — Zu den eigentlichen Skeptikern gehören auch die Franzosen **Peter Daniel Huet** und **Peter Bayle.**

§. 123.

So hatte denn die Philosophie von England, mit Baco ausgehend, über Frankreich und Holland dahin zurückkehrend, und sich abermals über den Kanal hin nach Frankreich verbreitend, fast einen doppelten Kreislauf gemacht, und war zuerst mit Descartes sich ermunternd, durch Spinoza in den tiefsinnigen Pantheismus und halben Atheismus, dann durch Locke in den völligen Skepticismus gerathen, und die Zeiten der griechischen Sophisten oder der spätern Skeptiker kurz vor Christi Geburt schienen zurückgekehrt, als sie in Deutschland ihren Sitz mit Leibnitz aufschlug, und in ähnlichem, wenn auch nicht gleichem Grade, wie einst Sokrates, oder gar Christus den Sturm beschwur, wenigstens eine in vieler Hinsicht neue Bahn einschlug. Auch fühlte sich die Philosophie jetzt wieder in ihrer Heimath, wie ehemals in Griechenland, und nachdem sie, aus Griechenland verbannt, das Mittelalter durchträumt, und in England, Frankreich und den Nieder-

landen eine zweite Kindheit durchlebt hatte, fand sie bei den Deutschen eine bleibende Stätte, die sie bis auf diesen Tag nicht wieder verlassen hat. Die Philosophie ist jetzt eine deutsche. Ihre ersten Priester waren Leibnitz und Wolf, die zweiten Kant und Fichte, die dritten Schelling und Hegel.

Zweite Periode.

Deutsche Philosophie.

Leibnitz.

§. 121.

Gottfried Wilhelm Leibnitz aus Leipzig, von 1646—1716, Sohn eines Professors der Moral, studirte Philosophie in Leipzig unter Jakob Thomasius, bildete sich aber sehr vielseitig aus, indem er sich nicht bloß in der Philosophie, sondern auch in der Mathematik, Naturwissenschaft, Geschichte, Jurisprudenz und Theologie, sowie in den Sprachen ausgezeichnete Kenntnisse erwarb und, durch den beharrlichsten Fleiß unterstützt, der sich besonders durch Lesen und Excerpiren zeigte, zum Polyhistor ward, aber trotz seiner vielen Reisen, seines Umgangs und Briefwechsels mit vielen Gelehrten, Staatsmännern und Fürsten, und trotz seiner amtlichen Geschäfte, denn er war zuletzt hannöverischer Bibliothekar zu Hannover, Zeit übrig behielt zu größern und kleinern Schriften, und zumal zur Aufstellung eines neuen philosophischen Systems.

§. 125.

Er hatte es sich früh vorgenommen, den Plato und Aristoteles zu vereinigen, und indem er nun von dem Rationalismus Plato's und Descartes' ausging, suchte er doch die Fehler Beider, besonders den Dualismus, zu vermeiden, und, wenn er gleich dem Pantheismus des Spinoza sich entschieden gegenüber stellte, doch die strenge Form desselben beizubehalten. So entstand sein rationalidealistischer Monismus, in welchem die Monaden und die prästabilirte Harmonie ein paar Hauptausdrücke sind, und welcher zugleich zu einer Theodicee oder zu einer Rechtfertigung Gottes hinsichtlich der Zulassung des Übels, sowohl des physischen als moralischen, dienen und Vernunft und Offenbarung vereinigen sollte. Seinen metaphysischen Lehrbegriffen muß man seine Erkenntnißtheorie voranschicken, welche er der Locke'schen entgegenstellte. Die bloße Deutlichkeit ist ihm kein hinlängliches Kriterium der Wahrheit, wie bei Descartes. Dieß liegt überhaupt nicht in den sinnlichen Wahrnehmungen, denn diese, sowohl die der äußern, als die des innern Sinnes, sind verworren. Es liegt vielmehr in unserm Verstande, and daher in der Beweisführung. Die beiden obersten Grundsätze aller Denkthätigkeit sind der der Identität oder des Widerspruches, und der des zureichenden Grundes. Nun sind uns gewisse nothwendige, ewige, allgemeine Wahrheiten angeboren; aber daß sie Wahrheiten sind, können wir nur dadurch gewiß werden, daß wir sie auf jene beiden Grundsätze zurückführen, und zwar durch Hülfe der Auseinandersetzung des Inhalts der Begriffe, d. h. durch Definitionen. Dieß sind die reinen Vernunfterkenntnisse. Aber es gibt andere Wahrheiten, zwar auch angeboren, doch nicht so deutlich, nicht zu beweisen, auf innere Erfahrungen,

also auf verworrene Erkenntnisse, wenngleich auf instinktartige, unwiderstehliche Triebe gegründet, dieß sind die sittlichen; jene erstern, sofern sie den erstern Hauptgrundsatz zur Grundlage haben, die mathematischen, sofern sie von dem zweiten, des zureichenden Grundes, abhängen, die physikalischen. — Der Begriff nun, der allen Wesen zukommt als das Merkmal ihrer Wirklichkeit, sowohl den Seelen als den Körpern, ist die thätige Kraft, als Mittelding zwischen bloßem Vermögen und wirklicher Handlung. Um nun den Begriff der Kraft und hiermit also der Substanz recht aufzufassen, muß man den ihm zum Grunde liegenden des Seins betrachten. Jeder Körper ist zusammengesetzt, eine Verbindung von einfachen untheilbaren Dingen. Diese, von Leibnitz Monaden genannt, sind die Elemente und Atome der Natur, die ursprünglichen Substanzen, Kräfte, Entelechien. Jeder Körper ist eine Verbindung von Monaden, jede Veränderung derselben Bewegung. Denn Raum, als Ordnung des Nebeneinanderseins, und Zeit, als Aufeinanderfolge der Veränderungen, sind bloße Verhältnisse, aber ewige Wahrheiten, gültig im Gebiete der Möglichkeit und Wirklichkeit. Die Monaden sind unauflösbar und aus dem Nichts entstanden, aber jede Monas besitzt eine bestimmte Eigenthümlichkeit und Veränderungsfähigkeit vermöge eines innern Princips oder einer Kraft als Grundes der Veränderungen. Die Veränderung des Zustandes der Monade nennt er die Perception oder das Vorstellen, und die Thätigkeit des innern Princips ein Streben oder Begehren, welches Streben nicht immer zur Vorstellung wird. Vorstellung und Begierde kann man auch Seele, und dann jede Monade eine Seele nennen. Doch ist es besser, die niedern Monaden, welche bloß Perception ohne Apperception, d. h. Vorstellung ohne Bewußtsein haben, die be-

wußtlosen von den bewußten zu unterscheiden und bloß die letztern, oder höhern, Seelen zu nennen. Die ganze Natur besteht aus Monaden, denn es gibt keine Leere, jeder Körper hat aber seine Centralmonas, welche von den übrigen ihn bildenden Monaden umgeben ist. Die Seelenmonaden sind theils vernunftlos, theils vernünftig. Der zureichende Grund für das Dasein der Welt liegt in Gott. Er ist die Grundmonas, **monas monadum**, das nothwendig existirende Wesen, jedes andere wirkliche Wesen eine Fulguration oder Ausstrahlung aus ihm. In Gott liegt nun die Möglichkeit vieler Welten, zur Wirklichkeit gelangt aber vermöge Gottes Macht, Weisheit und Güte nur die beste. Dieß ist die Lehre von der besten Welt oder der Optimismus. Die Veränderungen der Bewegung jeder Monade und jedes Monadengebildes sind so beschaffen, daß sie den Veränderungen im Vorstellen genau entsprechen, daß also beide Reihen mit einander übereinstimmen; dieß ist die prästabilirte Harmonie (**harmonia praestabilita**). Denn die Monaden können keinen physischen, nur einen ideellen, durch Gott ursprünglich bestimmten Einfluß aufeinander haben. Obgleich also Seele und Leib, jedes seinen eigenen Gesetzen folgt, stimmen sie dennoch überein. Alles Lebende ist unvergänglich, der Tod ist nur eine Veränderung, wie denn auch Seele und Körper schon vor der Empfängniß und Geburt vorhanden waren, da der Saame selbst lebendig ist, aus lebenden oder kleinen Thierchen besteht. Die niedrigern Seelen sind nur Spiegel, die höhern zugleich Bilder der Gottheit. Diese höhern Seelen oder Geister stehen in Verbindung mit Gott, sind Mitglieder seines Reiches, dieser seiner besten Welt. Gegen den Optimismus streitet das Übel und das Böse nicht. Denn weil die Welt die vollkommenste ist, als Gottes Werk, so kann nichts darin fehlen. Das Übel ist also me-

taphysisch, ist in der Einrichtung mit begriffen, und äußert sich theils physisch, als Schmerz, theils moralisch als Sünde. Hierin liegt also die Theodicee. Das moralische Übel geht aus dem Irrthum, aus der ursprünglichen Beschränkung vermöge der idealen Gründe hervor. Die Freiheit des menschlichen Geistes ist mit der Abhängigkeit von Gott wohl zu vereinigen. Gott sieht nur unsere freien Handlungen voraus. Unser Wille wird stets zwar durch Beweggründe zu einem Entschlusse hingeleitet, aber doch nicht zum Entschlusse gezwungen. Unsere Zukunft wird aber vermöge der Eigenschaften Gottes gewiß eine glückliche, und unsere Glückseligkeit, besonders in der Erkenntniß Gottes bestehend, immer mehr zunehmen, eines Wachsthums ohne Ende fähig sein.

§. 126.

Leibnitz rühmte sich selbst, durch sein System alle Philosophien, den Plato mit Demokrit, den Aristoteles mit Descartes, die Scholastiker mit den Neueren, die Religion und Moral mit der Vernunft in Einklang gebracht zu haben; indeß läßt sich nicht läugnen, daß seine Monaden eine Hypothese sind, daß diese selbst unräumlich und doch räumlich gedacht werden, daß seine Erkenntnißtheorie die Erfahrung zu sehr bei Seite setzt. Bei alle dem sind seine Hypothesen nicht so spöttisch zu verwerfen, wenn man nicht überhaupt die Welterklärung von der Hand weisen will; denn freilich möchte sie ein unauflösliches Räthsel sein. Leibnitz hat hauptsächlich darin gefehlt, daß er gleich einem Himmelsstürmer mehr leisten wollte, als der menschlichen Beschränktheit zu leisten möglich ist. Im Einzelnen möchte er es doch getroffen haben, z. B. in der Annahme der Kraft als des der Seele und dem Kör-

ver Gemeinschaftlichen, worin doch die specifische Gleichheit und die graduelle Verschiedenheit Beider liegt. Er hat außerdem Manches ins Gebiet der Philosophie gezogen, was dem religiösen Glauben angehört, z. B. den Versuch der Theodicee. Endlich ist noch zu bemerken, daß Leibnitz sein System nur theilweise, nie vollständig entwickelte.

§. 127.

Dieß geschah erst, freilich mit bedeutenden Umgestaltungen, durch den Mathematiker Christian (Freiherr von) Wolf aus Breslau, von 1679—1754, gestorben als Kanzler der Universität Halle. Seine Verdienste beziehen sich hauptsächlich auf die Form, nur in der praktischen Philosophie auf den Inhalt. Er ist der Erste, welcher die ganze Philosophie zu umfassen suchte und eine Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften schrieb, und diese in die theoretische und die praktische abtheilte, die erstere wiederum in Logik und Metaphysik, welche in die Ontologie, die rationale Psychologie, zum Unterschied von der empirischen, die Kosmologie und Theologie zerfiel, die letztere in die allgemeine praktische, Ethik, Naturrecht und Politik, welcher Eintheilung die spätern Philosophen, mit Hinzufügung der Ästhetik durch Baumgarten, folgten. Seine Methode ist die streng mathematische, die Alles demonstrirende, mit bestimmter Terminologie und Unterscheidung der Begriffe, die eine gewisse Deutlichkeit erzeugte, aber in Formalismus und Pedantismus ausartete und durch Weitschweifigkeit und Geistlosigkeit abschreckte. Indem er den Satz des Widerspruchs an die Spitze stellte und die Philosophie als die Wissenschaft des Möglichen, insofern es möglich ist, betrachtete, indem er die Erfahrungs- und Vernunfterkenntnisse nicht hinreichend unterschied, und Philosophie und

Mathematik fast für Eins ansah, traten die der leibnitzischen Lehre anhängenden Schwächen noch greller hervor. Dadurch aber, daß er statt einer einzigen Gattung der bloß nach Graden der Realität oder Vollkommenheit verschiedenen Monaden eine doppelte Gattung, nämlich die vorstellungslosen und die vorstellenden, oder die körperlichen und geistigen, annahm, und die prästabilirte Harmonie auf das Verhältniß des Körpers und der Seele beschränkte, verwandelte er den Monismus seines Lehrers in einen Dualismus. In der praktischen Philosophie stellte er einen neuen Grundbegriff, die Vollkommenheit, und hienach einen neuen Grundsatz: vervollkommene dich (perfice te ipsum), auf, und die Tugend war ihm hienach die Fertigkeit sich zu vervollkommnen. Die Pflicht bestimmte er als ein Sollen, das Recht als ein Dürfen, und stellte dieß Gesetz als ein vernünftiges und zugleich mit dem göttlichen Willen übereinstimmendes dar. Aber die Unbestimmtheit des Begriffs Vollkommenheit machte die Ableitung der einzelnen Pflichten und Rechte sowohl für das Natur- als das Völkerrecht schwierig; das Princip, das er auch ausdrückte: lebe der Vernunft gemäß, hatte doch nur den Schein der Vernunft, denn da er vermöge des Vergnügens, als Bewußtseins eigener Vollkommenheit, die höchste Glückseligkeit zum höchsten Gut des Menschen machte, wurde seine Ethik eine Glückseligkeitslehre oder Eudämonismus.

§. 128.

Durch Wolf's Schriften faßte die leibnitz-wolfische Philosophie festen Fuß auf den deutschen Universitäten, bis sie endlich der englisch-französischen wich, und der Eklekticismus und Empirismus wie etwa um die Zeit von Christi Geburt zu herrschen anfing. Man suchte

die Philosophie populär zu machen, aber obgleich viele talentvolle Männer sich damit beschäftigten, z. B. Reimarus, Lambert, Eberhard, Platner, Tetens, Sulzer, Basedow, Moses Mendelsohn, Garve, Feder, so konnte die Wissenschaft doch durch alle diese untergeordneten Bemühungen keine Fortschritte machen, sondern blieb im Wesentlichen auf demselben Punkte stehen, oder befand sich in einem ungewissen Zustande.

Kant und Fichte.

§. 129.

Emmanuel Kant aus Königsberg in Preußen, von 1724—1804, gestorben als Professor der Philosophie daselbst, war scharfsinnig, gedächtnißstark, fleißig und ehelos wie Leibnitz, aber fast nie seinen Geburtsort verlassend, heiter und gesellig.

§. 130.

Wie Leibnitz das System des Descartes zum Grunde gelegt hatte, so wurde Kant hauptsächlich von Locke angeregt. Descartes und Leibnitz hatten die Substanz, das Weltall oder die Natur und Gott untersucht, Locke den Geist, und besonders die Denk- oder die Erkenntnißkraft des Menschen. Kant wollte Locke's Werk verbessern und vollenden, daher unterschied er Denken und Erkennen, theilte das geistige oder Erkenntnißvermögen oder die Vernunft in die theoretische oder reine, welche er in Sinnlichkeit und Verstand zerlegt, und in die praktische, und gesellt ihr noch ein diese beiden Theile vereinigendes Vermögen, die Urtheilskraft zu,

weßhalb denn auch seine Hauptwerke Kritik der reinen Vernunft, Kritik der praktischen Vernunft und Kritik der Urtheilskraft betitelt sind. Kritik war denn auch seine Hauptsache und sein Hauptverdienst; man nennt seine Philosophie deßwegen auch den Kriticismus, und er hat dieß Bestreben fast im Übermaß angeregt, wie er denn vermöge desselben auch nicht recht zur Vereinigung des Getrennten, nicht zum wahren Dogmatismus gegelangte. Sein kritisches Vermögen zeigt sich zunächst in der Frage, ob eine philosophische Erkenntniß oder eine Vernunfterkenntniß, eine nicht empirische, den Charakter der Allgemeinheit und Nothwendigkeit tragende Erkenntniß möglich sei. Die Vernunfterkenntnisse sind nur entweder analytische, diese liegen dem Denken, der Logik, zum Grunde und hängen vom Gesetze der Identität ab, oder synthetische, welche letzteren das eigentliche Erkennen bilden und wie der Mathematik, so auch der Philosophie angehören. Hiernach theilt er den ersten Theil der Kritik der reinen Vernunft auch in zwei Hälften. Dieser erste Theil, die transcendentale Elementarlehre, zerfällt nämlich in die transcendentale Sinnenlehre oder Ästhetik und in die transcendentale Verstandeslehre oder Logik. Transcendental heißt bei Kant jede Untersuchung, die sich nicht mit den Gegenständen des Erkennens, sondern mit der Erkenntnißweise, getrennt von der Erfahrung, beschäftigt. Der zweite kleinere Haupttheil betrifft die transcendentale Methodenlehre. — Da er das theoretische Erkenntnißvermögen in Sinnlichkeit und Verstand theilt, so setzte er das Synthetische oder die Zuthat des menschlichen Geistes bei den empirischen Wahrnehmungen in die Form. Die Wahrnehmungen sind ihm der Stoff der Erkenntnisse, und die beiden Formen des sinnlichen Anschauungs- oder Wahrnehmungsvermögens der Raum und die Zeit. Dieß war

eine neue, aber freilich eine seltsame Annahme, besonders da er dadurch zu der Behauptung geführt wurde, Raum und Zeit sei bloß in dem Menschen, nicht außerhalb, oder vielmehr sie seien zwar erfahrungsmäßig da, aber doch eben nur als eine von uns abhängige Erfahrung, Raum und Zeit sei nicht vorhanden, sobald es keinen Menschen gäbe, der ihn hinzuthäte, hinzudächte zu den Dingen, und wenn sich unsere Erkenntnisse bisher nach den Gegenständen richteten, so richteten sie sich nun nach unserm Erkennen. Die Dinge, welche wir anschauen (dieß Wort gebraucht Kant für wahrnehmen überhaupt, also von allen Sinnen), sind nicht an sich selbst so beschaffen, wie sie uns erscheinen. Dieß soll jedoch nicht heißen, daß die Gegenstände bloßer Schein sind, sondern nur, daß wir nicht wissen, was sie sind, abgesehen von Raum und Zeit. Die zweite Stufe des theoretischen Erkenntnißvermögens ist der Verstand, das Vermögen, welches den durch Sinnlichkeit gegebenen Stoff zu Begriffen und Urtheilen verbindet. Die Formen dieser Verbindung, von der Erfahrung unabhängig, oder die Kategorieen, in Vereinigung mit der Form der Sinnlichkeit, der Zeit, indem die Zeit mit den Kategorien, weil sie Allgemeinheit, und mit den Erscheinungen, weil sie in der empirischen Anschauung enthalten ist, Gleichartigkeit hat, geben folgende Rubriken:

1.
Quantität.

a) Einheit
b) Vielheit
c) Allheit

} Zahl

2.
Qualität.

d) Realität. Sein in der Zeit, erfüllte Zeit.
e) Negation. Nichtsein in der Zeit, leere Zeit.
f) Limitation. Ein gewisser Grad der Zeiterfüllung.

3. Relation.	4. Modalität.
g) Substanz. Beharrlichkeit des Seienden in der Zeit.	k) Möglichkeit. Übereinstimmung der Vorstellung eines Gegenstandes mit den Zeitbestimmungen überhaupt.
h) Kausalität. Aufeinanderfolge des Mannichfaltigen.	l) Dasein oder Wirklichkeit. Dasein in einer bestimmten Zeit.
i) Gemeinschaft. Zusammensein der Bestimmungen der einen Substanz mit der andern.	m) Nothwendigkeit. Dasein zu aller Zeit.

Durch die Sinnlichkeit sind uns also die Gegenstände gegeben, durch den Verstand werden sie gedacht; die erstere ist die Receptivität, der letztere die Spontaneität des Erkenntnißvermögens. Der Verstand ist das Vermögen der Begriffe, oder der Verbindung der Anschauungen zur Einheit. Außer diesem Geschäft hat er aber auch das, die Begriffe wieder zur Einheit zu verbinden, und alsdann heißt er Vernunft, das Vermögen der Ideen, oder der systematischen Einheit. Diese, und zwar die theoretische Vernunft sucht vom Sinnlichen sich zum Übersinnlichen zu erheben, und folgert aus dem Dasein der Erscheinungswelt nach den Kategorieen der Relation, und zwar nach der ersten die Idee letzter Subjekte, Gegenstand der Ontologie und Psychologie, die Idee des Weltganzen, Gegenstand der Kosmologie, und die Idee der Gottheit, Gegenstand der Theologie. Aber da die Erfahrung hiervon fehlt, so ist die Erkenntniß dieser Dinge nicht möglich. Es gibt keine Wissenschaft der Ontologie und rationalen Psychologie, der Kosmologie und rationalen Theologie. Man kann von diesen

Ideen keinen konstitutiven, nur einen regulativen Gebrauch machen. Nach der Zahl der Ideen gibt es drei Weisen solcher dialektischen Vernunftschlüsse, die keine erfahrungsmäßigen Vordersätze enthalten, 1) den transcendentalen Paralogismus, einen Schluß von dem transcendentalen, nichts Mannichfaltiges enthaltenden Begriffe des Subjekts auf die unbedingte Einheit dieses Subjekts, 2) die Antinomie, oder vielmehr vier Antinomien der reinen Vernunft (die Welt mit Anfang und Begrenzung und ohne dieselben, Einfachheit und Nichteinfachheit der Welt, Naturnothwendigkeit mit oder ohne Freiheit, Gott oder nicht) und das Ideal der reinen Vernunft. Die Vernunftideen bieten jedoch für Naturforschung und Sittlichkeit Stoff der Forschung.

§. 131.

Die Vernunft strebt nicht bloß nach Einheit des Erkennens, sie ist nicht bloß theoretisch, sondern auch praktisch, sie bestimmt den Willen zum Handeln. Diese praktischen Gesetze dürfen nicht material oder empirisch sein, nicht auf Erlangung oder Verwirklichung eines Gegenstandes und also auf Lust gehen, sondern formal. Dieß formale Gesetz bezieht sich nicht auf das, was ist, sondern auf das, was sein soll, und tritt als ein absolutes Soll, als kategorischer Imperativ auf. Soweit der Wille diese allgemeine gesetzgebende Form beobachtet, ist er unabhängig von der Natur, besitzt völlige Freiheit oder unbedingte Spontaneität, das Vermögen sich handelnd selbst zu bestimmen. Die Achtung gegen das Sittengesetz bewirkt das moralische, auf intellektuellem Grunde beruhende, a priori, d. h. ohne Erfahrung erkennbare Gefühl, die einzige wahrhaft sittliche Triebfeder des Handelns. Aus dieser Achtung handeln heißt aus Pflicht handeln, und die beharrliche

Pflichterfüllung Tugend. Was den Naturbedürfnissen und der Neigung gemäß ist, darf man begehren, es muß aber der Pflicht untergeordnet werden. Das höchste Gut ist die Vereinigung der vollkommenen Glückseligkeit mit der Tugend. Die Sittlichkeit ist der Glückseligkeit würdig. Diese Vereinigung findet im Leben nicht statt, darauf beruht der Glaube an die Unsterblichkeit der Seele und an Gott. Diese Überzeugung ist aber kein theoretisches Wissen.

§. 132.

Das gesammte Erkenntnißvermögen hat demnach zwei Gebiete, Natur und Freiheit, und zeigt sich auf beiden gesetzgebend. Auf dem erstern herrscht der Verstand, auf dem zweiten die Vernunft. Verstand und Vernunft werden vermittelt durch die Urtheilskraft, die Fähigkeit, das Besondere unter dem Allgemeinen enthalten zu denken, theils subsumirend, theils reflektirend, das Besondere unter das Allgemeine ordnend, oder aus dem Besondern auf das Allgemeine schließend, und zwar durch Annahme der Übereinstimmung von Natur und Freiheit vermöge der Zweckmäßigkeit. Die Natur wird dabei als verständig gedacht. Dieß ist die ästhetische Betrachtung der Natur, denn sie ist mit Lust verbunden, nach dem Princip der formalen Zweckmäßigkeit, das Wohlgefallen am Schönen und Erhabenen, und die theologische Naturbetrachtung nach dem Princip der materialen oder innern Zweckmäßigkeit, welche auf die Ahnung eines Endzwecks der Welt durch einen übersinnlichen Geist führt, und dadurch die praktische Erkenntniß unterstützt. Aus der physikalischen Teleologie geht bloß eine Physikotheologie, aus der ethischen Teleologie die Ethikotheologie hervor.

§. 133.

Die philosophische Naturwissenschaft ordnete Kant nach den vier Kategorien als Phoronomie für die Bewegung, die ihm die Grundbestimmung der Materie schien, als reines Quantum, als Dynamik für die Bewegung, als Qualität der Materie, als Mechanik, das Verhältniß der Bewegung zur bewegenden Kraft, und als Phänomenologie Bestimmung der Bewegung und Ruhe als Erscheinung für den äußern Sinn.

§. 134.

Kant macht durch seine subjektive Erkenntnißlehre die Realität der einzelnen Dinge wie des Weltganzen zweifelhaft, er sondert das Äußere von dem Innern, die Materie von der Form; die Erfahrung ist ihm bloß die äußere, und doch ist er auch gegen diese blind. Die Fülle des Lebens der Natur ist ihm nicht aufgegangen; er will ihr mittheilen, was sie längst in höherm Grade hat. So ist es ihm denn nicht gelungen, zwischen der von Locke und Hume auf der einen und der von Leibnitz und Wolf auf der andern Seite gefaßten Ansicht die rechte Mitte zu halten. Indeß seine Philosophie regte die Geister gewaltig auf, und wenn es den geringern Geistern nur einzelne Schwächen daran aufzufinden gelang, unter welchen Reinhold und Beck die bedeutendern sein möchten, so gründete Fichte einen ganz neuen Kriticismus, und obgleich von Kant ausgehend, doch eigentlich ein ganz neues System. Auch im Einzelnen sind Kant's Verdienste groß. Er ging auf dem logischen Wege des Aristoteles fort und verbesserte dessen Kategorien, und setzte sich den frühern Demonstrationen des Daseins

Gottes und der Unsterblichkeit, sowie dem Wolfischen Eudämonismus entgegen.

§. 135.

Karl Leonhard Reinhold aus Wien, von 1758—1823, Professor zuerst in Jena, dann in Kiel, ist merkwürdig wegen der mehrmaligen Veränderungen seiner philosophischen Ansichten und scharfsinnigen Beurtheilungen des kantischen, so wie der nachherigen fichtischen und Schellingischen Systeme. Zuerst untersuchte er das Vorstellungsvermögen, und fand den Begriff des Wesens der Vorstellung, den er zur Verbindung des Empirischen und Transcendentalen der Erkenntniß forderte, und ihn allein aus dem Bewußtsein schöpfte, in den ursprünglichen drei Begriffen der Vorstellung, des vorgestellten Objekts und des vorstellenden Subjekts. Hierüber äußerten sich Fichte und Schelling beifällig, er selbst tadelte sich aber bald, daß er den Stoff der Vorstellung als gegeben vorausgesetzt und das Transcendentale vom Empirischen abhängig gemacht habe. Er suchte darauf einen vermittelnden Standpunkt zwischen Fichte's Wissenschafts- und Jakobi's Glaubenslehre und arbeitete endlich mit **Bardili** (1761—1808) an einem rationalen Realismus.

§. 136.

Jakob Sigismund Beck, geboren 1761, Professor in Halle, nachher in Rostock, verdient hier deßwegen eine Stelle, weil er einsah, daß Kant's Philosophie durchaus idealistisch sei, d. h. die Wirklichkeit aufhebe.

§. 137.

Johann Gottlieb Fichte aus Rammenau bei Bischofswerda in der Lausitz, von 1762 den 19. Mai bis 1814 den 29. Januar, Professor der Philosophie zuerst in Jena, dann in Erlangen, endlich in Berlin, ergriff Reinhold's Gedanken des Selbstbewußtseins als Bedingung aller Vorstellungen und Gegenstände, nachdem schon Kant das reine oder transcendentale Ich als Verknüpfung aller Vorstellungen bezeichnet hatte; doch erklärt Fichte das Selbstbewußtsein nicht für ein Faktum, etwas Geschehenes, für eine Thatsache, sondern für eine Thathandlung nämlich des Ichs; und da er hiervon alles Wissen ableitet, nennt er seine Philosophie Wissenschaftslehre. Die erste, dem Gehalte und der Form nach unbedingte Thathandlung des Ichs ist die eigene Erkenntniß oder der Satz: Ich bin Ich; das Ich setzt sich selbst. Der Form nach ist dieß der logische Grundsatz der Identität. Hierin besteht das Selbstbewußtsein. Das Ich ist absolutes Subjekt. An das Selbstbewußtsein knüpft sich jedes andere Bewußtsein an. Die zweite ursprüngliche Thathandlung heißt: Das Ich ist nicht Nichtich, der logische Grundsatz des Widerspruches. Diese Thathandlung ist dem Gehalte nach bedingt, der Form nach unbedingt. Die dritte, nicht dem Inhalte, aber der Form nach bedingte, besteht darin, das Ich und Nichtich im Ich oder im Selbstbewußtsein zu vereinigen und gleichzusetzen ohne Aufhebung, also sie gegenseitig zu beschränken, oder die Realität durch Negation zum Theil aufzuheben. Eine Schranke führt aber auf Theilbarkeit. Beide beschränken sich, das Eine durch das Andere. **Das Ich setzt dem theilbaren Ich ein theilbares Nichtich entgegen.** Dieß ist der logische Satz des Grundes. Durch diese drei Handlungen ist das Un-

bedingtgewisse erschöpft. In der dritten liegen folgende beide, wesentlich verschiedene Sätze eingeschlossen: 1) Das Ich setzt das Nichtich als beschränkt durch das Ich, und 2) das Ich setzt sich selbst als beschränkt durch das Nichtich. Der erste ist Grundsatz der praktischen, der zweite ist Grundsatz der theoretischen Philosophie. In dem Ich liegt die ganze Thätigkeit, aber der letzte Grund der Wirklichkeit für das Ich liegt in der ursprünglichen Wirkung zwischen dem Ich und dem Nichtich. Das Ich ist in seinem Dasein von dem Nichtich abhängig, nicht aber in den Bestimmungen seines Daseins. Alles ist als zu Denkendes, Denkbares, Ideales von dem Ich, das Ich als etwas Wirkliches aber von dem Nichtich abhängig, zunächst von seiner eigenen Leiblichkeit, sodann auch von der äußern Natur. Seine Selbstthätigkeit zeigt sich in der Form der Ursachlichkeit durch Begriffe, jede andere Äußerung seines Lebens hat die Form des Leidens. Als sich selbst bestimmend durch Begriffe ist die Selbstthätigkeit Freiheit, und sich selbst bestimmen heißt wollen. Dieß ist der Grundsatz der Sittlichkeit. Da aber das Ich nie völlig unabhängig werden kann, also in der Wirklichkeit beschränkt ist durch das Nichtich, so liegt der Endzweck des Vernunftwesens in der Unendlichkeit, in der Annäherung an dieselbe. Das Ich wird auch durch andere Ichs beschränkt und muß diese neben sich anerkennen. Ein Ich erzieht das andere durch diese Anerkennung. Der Begriff des Menschen schließt die Gattung, die Menschheit ein. Jeder muß seine Freiheit durch die Freiheit des Andern gegenseitig beschränken. Dieß ist das Rechtsverhältniß. Dieß aufrecht zu erhalten dient das Rechtsgesetz. Es betrifft die gegenseitige Freiheitsbeschränkung, und hierin besteht der staatsbürgerliche Vertrag. Der gemeinsame Wille muß hiefür mit Macht bekleidet sein, dieß ist

die Staatsgewalt. Dieß Alles kann nur nach positiven Gesetzen stattfinden. Ein Naturrecht als Rechtsverhältniß außer dem Staate gibt es nicht; die Staatsgesetze sind das verwirklichte Naturrecht.

§. 138.

In Fichte's System zeigt sich der Idealismus in seiner ganzen Vollendung, die Lehre, daß unsern Vorstellungen kein Sein außer uns entspricht, die Welt der Erscheinungen nur etwas an dem Ich und außer ihm nichts ist. Aber dieß System hat auch nichts Haltbares in seinem Principe. Die Schranken, die das Ich sich setzen soll, nennt Fichte selbst unbegreiflich, und seinen Idealismus eine Spekulation; und in der That es ist bloß ein künstliches oder erkünsteltes Gedankengebilde. Das Ich selbst wird zum Gegenstande, zum Nichtich, wenn es sich selbst betrachtet. Fichte selbst bekennt: „Es gibt überall kein Dauerndes, weder außer mir, noch in mir, sondern nur einen unaufhörlichen Wechsel. Ich weiß überall von keinem Sein und auch nicht von meinem eigenen. Es ist kein Sein. Bilder sind das Einzige, was da ist; ich selbst bin eins dieser Bilder, ja ich selbst bin dieß nicht, sondern nur ein verworrenes Bild von den Bildern. Alle Realität verwandelt sich in einen wunderbaren Traum, das Denken ist der Traum von jenem Traume." So endete denn der Idealismus Fichte's mit einem Skepticismus, der noch höher getrieben war als bei den Griechen, mit einer völligen Verzweiflung. Daß Gott in einem solchen Systeme keinen Platz finden konnte, daß die Natur kein Leben hatte, versteht sich von selbst. Zwar suchte Fichte späterhin einzulenken und auf dieselbe Weise wie Kant neben dem Wissen ein Glauben anzunehmen. Aber er gerieth da-

durch in die größten Widersprüche mit sich selbst. Bei alle dem ist dieß System eins der originellsten, tiefsinnigsten, kühnsten und streng durchgeführten Erzeugnisse des menschlichen Geistes, dessen Verfasser ein höchst kraftvoller, sittlicher, mit starken Gefühlen und mächtiger Rede begabter Mann war und auf die Wiedergeburt und Kräftigung des deutschen Volkes zur Abschüttelung des französischen Joches einen bedeutenden Einfluß hatte.

§. 139.

Jakob Friedrich Fries aus Barby, geboren 1773, Professor in Heidelberg, dann in Jena, noch lebend, hat kein neues System geschaffen wie Fichte; er hat sich damit begnügt, einzelne Mängel des kantischen zu verbessern, und dieß ist ihm gelungen. Sein Hauptwerk heißt deßhalb neue Kritik der Vernunft, in drei Bänden, von welchen die beiden ersten die Kritik der erkennenden, der dritte die der handelnden Vernunft enthalten. Er tadelt Kant sowohl in seinen logischen, als psychologischen Grundsätzen, und nimmt über dem Wissen nicht bloß ein Glauben, sondern auch ein Ahnen als ein Gefühl der Bedeutung des Glaubens in den Erscheinungen an. Aber diese und seine sämmtlichen Verbesserungen haben einen untergeordneten Werth, da sie ein an sich unhaltbares Gebäude betreffen.

§. 140.

Wilhelm Traugott Krug, geboren 1770, noch lebender Professor in Leipzig, gehört zu den vielen Erläuterern und Verbreitern des Kriticismus, jedoch ohne Eigenthümlichkeit.

§. 141.

Friedrich Heinrich Jacobi, geboren zu Düsseldorf 1743, gestorben 1819 als Präsident der Akademie der Wissenschaften zu München, einer der edelsten, geistreichsten und begeistertsten Männer, gehört zu den Gegnern des kantischen Systems. Aber seine Schriften ermangeln der wissenschaftlichen Form. Als die beiden ganz getrennten Erkenntnißquellen nimmt er die Empfindung, bei ihm so viel als Wahrnehmung, und das Gefühl, die rationale Anschauung, die Vernunftanschauung als unmittelbare Vernehmung des Übersinnlichen an.

§. 142.

Friedrich Köppen, geboren 1775, Professor der Philosophie früher zu Landshut, jetzt zu Erlangen, ist ihm ähnlich und hält ein allgemeingültiges System in der Philosophie für unmöglich.

§. 143.

Friedrich Bouterweck aus Goslar, von 1766 bis 1828, Professor zu Göttingen, schrieb eine Apodiktik oder allgemeine Wahrheits- und Wissenschaftslehre, und gehört zu denen, welche sich selbst verbesserten, näherte sich den Ansichten Jacobi's, der nebst seinen Anhängern die Klasse der Gefühls- und Glaubensphilosophen ausmacht.

§. 144.

Gottlob Ernst Schulze aus Schloß Heldrungen in Thüringen, Professor zu Göttingen, von 1761

bis 1833, ist einer der wichtigern Gegner Kants, dessen Vernunftkritik sowie Reinhold's Elementarphilosophie er in seiner Schrift Aenesidemus bestritt und den Skepticismus gegen die Vernunftkritik vertheidigte. Auch gab er Andeutungen zu einer neuen Theorie der sinnlichen Wahrnehmung.

§. 145.

Wenn das Kantische System in den Vorhergenannten theils Anhänger, theils Gegner gefunden hatte, und Fichte zu beiden zu zählen ist, insofern er ein neues, aber doch auf dem kantischen gegründetes, ein völlig idealistisches, die Realität der Welt und eigentlich auch der Gottheit läugnendes System geschaffen hatten, so geschieht durch Schelling ein neuer Umschwung. Kant und Fichte hatten vom Ich aus nicht genügend die Welt und der Gottheit erklären können. Schelling versuchte die beiden Hälften des menschlichen Wesens und somit des Realen, das Körperliche und Geistige in Eins zu fassen, Spinoza hatte auf ihn Einfluß, und so entstand sein kühner Pantheismus, in welchem leider auch die Gottheit, die persönliche Gottheit fehlte.

Schelling und Hegel.

§. 146.

Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling aus Leonberg oder Schorndorf im Würtembergischen, geboren 1775 den 27. Januar, früherhin Professor der Philosophie in Jena, jetzt geheimer Hofrath und Akademiker in München, verfaßte zuerst eine kleine

Schrift, noch ganz im Sinne der Fichteschen Lehre: Vom Ich als Princip der Philosophie. Die bedeutendern folgenden sind: Ideen zu einer Philosophie der Natur; Von der Weltseele; Ueber das Verhältniß des Realen und Idealen in der Natur; Erster Entwurf eines Systems der Naturphilosophie; System des transscendentalen Idealismus. Der Hauptinhalt seines Systems ist folgender. Das Absolute besteht in der Einheit des Geistigen und Körperlichen, und zeigt sich im Leben der Natur als Widerstreit entgegengesetzter Kräfte. In der Natur herrscht die Nothwendigkeit, im Geiste die Intelligenz und Freiheit. Naturphilosophie und Transscendentalphilosophie sind daher die beiden Grundwissenschaften. Sie beide zusammen bilden das absolute Identitätssystem. Dieß hat Schelling nie ganz, sondern nur theilweise, besonders die erstere Hälfte, die Naturphilosophie, ausgeführt, daher man seine Philosophie, aber mit Unrecht und einseitig, Naturphilosophie genannt hat. Über den obersten Gegensatz der Identität erklärte er sich nicht gleichbleibend, und nannte ihn das Subjektive und Objektive, oder Ideale und Reale, dann die Einheit und Vielheit, insofern Erkennen und Sein unmittelbar Eins sei, dann Freiheit und Nothwendigkeit. Seine Abhandlungen haben theils wegen dieses Schwankens, theils vermöge der Eigenthümlichkeit seines Geistes weniger einen logischen, als einen poetischen Charakter, wie er denn auch die Gegensätze nicht in einem eigentlichen Begriffe, sondern in einer Anschauung aufhob, und diese Vereinigung die intellektuelle Anschauung nannte. Im objektiven Sinne ist diese Anschauung oder der Gegenstand der Idee des unbedingten Seins, die Gottheit. Gott ist demnach das einzig Wirkliche und Wesenhafte, aber dieß ist nun eben Natur und Geist, zwar eins in das andere übergehend, nicht

bloß Natur, oder bloß Geist. Jedes **Ding** ist eine Weise des Seins, eine Offenbarung **Gottes**, die nur dadurch geschehen kann, daß Gott ein **Anderes**, daß aus dem Einen Vieles wird, und zwar als **Fortsetzung** des Entstehens und Verwandelns oder **Verschwindens**, also ein ewiges Werden, doch so, daß in der Natur das Körperliche, im Menschen das Geistige vorherrscht, die körperliche Welt das Relativreale, die geistige Welt das Relativideale ist. Die Stufen des ersteren sind: 1) die Schwere und die Materie als **unterste**, 2) das Licht und die Bewegung als mittlere, 3) der Organismus und das Leben als höchste; die des **letzteren**: 1) die Wahrheit und Wissenschaft, 2) die Güte und Religion, 3) die Schönheit und die Kunst. Die Entwickelung der erstern gestaltet sich zum **Weltsystem** der Naturnothwendigkeit, die der letztern zur **Geschichte** der Freiheit des Menschengeschlechtes. Der **Mensch** ist das höchste Erzeugniß der Lebenskraft in der Natur, Abbild des Weltalls, Mikrokosmus, in welchem sich die allgemeine Vernunft, das eigentliche Bewußtsein, die Persönlichkeit, das wirkliche Erkennen und Wissen entfaltet. Seine Abhandlung über das Wesen der menschlichen Freiheit beschäftigt sich mit dem Verhältnisse Gottes zur Natur, aber ist leider so bildlich geschrieben, daß seine eigentliche Meinung kaum herauszufinden ist. Er nimmt darin einen dunkeln Naturgrund an, und unterscheidet den ursprünglich unentfalteten und den sich entfaltenden Gott. Mit der Geburt des Lichts beginnt das Reich der Natur, mit der des Geistes das Reich der Geschichte. In dem letztern gibt es mehrere Stufen: 1) das goldene Zeitalter, oder das Zeitalter der vereinzelten göttlichen Kräfte und Götter, 2) das der Götter und Heroen, oder der Allmacht und Natur, der Orakel, der Schönheit, der sichtbaren Götter, des Glanzes der Künste und Wissenschaften, 3) das

der Welteroberung, des festen Weltreiches und hiemit des Verfalls, des Unglaubens, der Naturmächte als böser Geister, der Magie und Theurgie. Aber dieß war auch der Wendepunkt, und es erschien der Moment der Geburt des Geisteslichtes in persönlicher Gestalt, in der Menschwerdung Gottes, der zuerst ein Zustand des Hellsehens war, worauf eine Krisis in der Völkerwanderung eintrat, und jetzt der Streit zwischen dem Guten und Bösen noch fortwährt, in welchem sich Gott als Geist offenbart. Denn die unzertrennliche Einheit Gottes wird im Menschen eine zertrennliche. Die Trennung liegt in der Selbstheit, die sich aus dem Grunde der Natur erhebt, aber durch ihre Einheit mit dem Idealen Geist wird. Als Geist wird die Selbstheit zum freien, von der Naturmacht befreiten Willen.

§. 147.

Leider hat Schelling seit dem Jahre 1809 so gut wie nichts geschrieben, und sich also über viele Andeutungen in seinem Systeme nicht bestimmt ausgesprochen. Aber, ein so großer, kühner Geist er auch sein mag, in welchem sich Plato's und Plotin's Genie zu vereinigen scheinen, so möchte sein System doch schwerlich von dem Vorwurfe des die Persönlichkeit der Gottheit aufhebenden Pantheismus zu befreien sein; und dieser stimmt weder mit dem Christenthume, noch mit der Moral. Das fühlten denn auch einige seiner Anhänger, deren er wegen des Großartigen, Hinreißenden seiner Gedanken sowie seiner Darstellung sehr viele hatte, z. B. Johann Jakob Wagner, der es aussprach, daß das Princip der Religion und Sittlichkeit in Schelling's Systeme fehle, und außerdem behauptete, die Philosophie müsse sich in Mathematik

auflösen, sie lasse sich als Zahlen und Figurenlehre anschaulich machen und ihre Konstruktion sei viergliedrig. — C. A. Eschenmayer bildete eine mehr mystische Religionslehre aus, indem er jenseit der Spekulation den Glauben annahm, daher seine Schrift: Die Philosophie in ihrem Übergange zur Nichtphilosophie. — Karl Christian Friedrich Krause, gestorben 1832 als Professor in Göttingen, kehrte zum Theismus zurück vermöge seines Hauptsatzes: Das Urwesen ist das Ewige über Natur und Vernunft, und letztere beide sind die beiden Nebensphären. — Diese so sehr abweichenden Lehren seiner Schüler liegen in der Unbestimmtheit, in dem Mangel an Methode des schellingischen Systems. Diese Begreiflichkeit gab ihm dann Hegel durch eine dialektische Entwickelung reiner Begriffsbestimmungen, veränderte aber das ganze System auch in so vielen Punkten, daß man es als ein neues betrachten kann.

§. 148.

Georg Wilhelm Friedrich Hegel, geboren zu Stuttgart 1770, zuerst Lehrer der Philosophie in Jena, dann Rektor am Gymnasium zu Nürnberg, ferner Professor der Philosophie zuerst in Heidelberg und seit 1818 in Berlin und daselbst gestorben 1831 den 14. November an der Cholera. Auch er geht von der absoluten Identität als Einheit aller Gegensätze aus, aber mit ewig fortschreitender Bewegung. Das Absolute als absolute Idee oder Vernunft ist das schlechthin mit sich identische Denken, eine Thätigkeit oder eine Kraft sich selbst sich gegenüberzustellen, um für sich und dadurch bei sich selbst zu sein. Sie hat daher drei von einander unzertrennliche, in einander übergehende Momente des Seins. Sie ist 1) die Idee an

und für sich, die reine logische Idee, 2) die Idee in ihrem Anderssein, die Natur, 3) die aus dem Zustande des Andersseins in sich zurückkehrende Idee, der Geist. Die Philosophie hat demnach drei Haupttheile, die Logik, die Naturphilophie und die Geistesphilosophie. — Die Logik ist die eigentliche Metaphysik oder reine spekulative Philosophie, das System der reinen Vernunft, die Wahrheit selbst, die Darstellung Gottes in seinem ewigen Wesen vor der Erschaffung der Natur und eines endlichen Geistes. Das Denken hat drei Stufen: 1) das verständige oder abstrakte, das den Gegenstand in seiner Bestimmtheit auffaßt und seinen Unterschied von andern Gegenständen festhält; 2) das dialektische oder negativvernünftige, das eigene Sichaufheben einer jeden unterschiedenen Bestimmung und ihr Übergehen in die entgegengesetzte; 3) das spekulative oder positivvernünftige, in welchem die Einheit der in einander übergehenden Bestimmungen aufgefaßt wird, das Positive, das bei gegengeseitiger Negation und Auflösung sich ergibt. Der Charakter des absoluten Begriffs besteht nun darin, daß das, was ist, sich von sich selbst unterscheidet, sich als ein Anderes bestimmt, aber in dem Anderssein sich selbst gleichbleibt und dadurch erst ein wahrhaftes Sein hat. Dieß zeigt sich zunächst an den Begriffen des Seins und Nichtseins; die Wahrheit dieser Begriffe ist die Einheit beider, nämlich das Werden oder Entstehen und das Vergehen, und daher das beschränkte, im Anderswerden stets befindliche Dasein. Die Sichselbstgleichheit des Seins im Anderswerden, des Unwandelbaren im Wandelbaren, des Unendlichen im Endlichen, des Positiven in der Negation der Negation ist die wahrhafte Unendlichkeit, der Grundbegriff der ganzen Philosophie. Das Allgemeine ist nur im Besondern und Einzelnen, sowie das Einzelne und Besondere nur im Allgemeinen. Eben so verhält es sich mit dem Wesen und der Er-

scheinung, mit dem Ganzen und den **Theilen**, mit der Kraft und der Äußerung, mit dem **Innern und** dem Äußern, mit der Möglichkeit und der **Wirklichkeit** oder Nothwendigkeit, mit der Substanz und **den** Accidenzen, mit der Ursache und der Wirkung, mit der Subjektivität und Objektivität, mit dem Ideellen **und** Reellen. In dem absoluten Begriffe ist die Einheit **aller** dieser Gegensätze, er ist also das Wahre **an sich**, er ist zugleich nothwendig und frei, nämlich **durch sich** selbst bestimmt, und identisch durch ihre **Trennung oder** Negation und ihre Wiedervereinigung, welche **letztere** Negation der Negation oder Aufhebung **der Negation** ist. — In der Natur setzt sich die Idee **als Negation** ihrer selbst, als Äußerlichkeit, in der Form **des** Andersseins, der bloßen Nothwendigkeit ohne Freiheit, und daher Zufälligkeit. Aber die Natur **muß, nachdem** sie mehrere Stufen durchlaufen ist, **wieder zum Geist** zurückkehren. **Die** unterste Stufe des **Naturdaseins** ist das Sein der Materie in den **Formen des Raumes** und der Zeit mit Repulsion, **Attraktion, Schwere, Bewegung**; letztere ist theils accidentell **durch** den Anstoß von außen, theils wesentlich oder relativ **frei als Fall** durch die Schwerkraft, theils absolut frei, die **der Himmelskörper**. Die zweite Stufe ist das Sein der **qualificirten** Materie in den physisch bestimmten Himmelskörpern, in den vier Elementen, in dem **meteorologischen** Proceß, im Leben der Erde, in der **specifischen** Schwere und Dichtheit, in der Kohäsion, dem Klange, der **Wärme**, dem Magnetismus, der Elektricität **und dem chemischen** Prozesse. Die dritte Stufe ist der **Organismus**, der geologische, der vegetabilische, der **animalische**. Die Subjektivität des Thieres ist der **Begriff an sich**, aber nicht für sich, unmittelbare Einzelheit, **individuelle** Gestaltung. Im Triebe zeigt **sich der Versuch**, die Trennung aufzuheben. **Durch den Gattungsprozeß stellt sich**

das Individuum als Allgemeines her, es ist die höchste Darstellung der Idee unter der Form des äußerlichen Seins. Von hier aus gelangt sie zum Fürsichsein, wird Geist, Selbstbewußtsein, selbstbewußte Freiheit. — Die Hauptstufen des Geistes, der sich als allgemeiner in der Totalität der besondern und individuellen Geister darstellt, sind folgende: 1) die subjektive im Erkennen und Wollen der Einzelnen; 2) die objektive in den rechtlichen, bürgerlichen und sittlichen Instituten; 3) die subjektivobjektive oder absolute, in welcher der Geist seine vollkommene Wahrheit erreicht. Der subjektive Geist ist zunächst Seele oder Naturgeist, sich zeigend in der Leiblichkeit und der freien Behandlung des Körpers durch den Ausdruck in Geberden und Mienen; sodann wird er Subjekt für sich, denkendes Subjekt oder Ich. Dadurch, daß Alle dieses Bewußtsein haben, entsteht das allgemeine Selbstbewußtsein, die Vernunft, der vernünftige Geist an sich, die sich wissende Wahrheit. Indem der Geist aber die Form des bloßen Ansichseins aufhebt, wird er theoretisch, er nimmt erkennend das Objektive in sein Bewußtsein auf, und macht es zum Inhalt seines Wissens, er wird zugleich praktisch, er verwirklicht das Subjektive wollend nach seinen Zwecken im Objektiven, zuerst als subjektiver Wille oder Willkür, dann als objektiver, allgemeiner Wille und Freiheit. Der objektive Geist zeigt seine Freiheit theils in den Individuen durch seine Beziehung auf äußere Objekte und andere wollende Subjekte, theils in der Äußerlichkeit, wo die Freiheit die Form der Nothwendigkeit durch das allgemeine Anerkanntsein annimmt, und zwar als positives Gesetz und als Gebrauch. Das Dasein des freien Willens überhaupt ist das Recht; der Inbegriff der vernünftigen und festen Willensbestimmungen im Bezug auf den subjektiven Willen ist die Pflicht; die Gewohnheit und Sinnesart im subjektiven Willen ist

die Sitte. Die Verbindung des Rechts und der Pflicht oder der Moralität ist die Sittlichkeit, welche letztere Hegel von der Moralität also unterscheidet. Das allgemeine Wesen der Sittlichkeit oder die sittliche Substanz zeigt sich als Volksgeist. In der Vereinigung der Interessen aller Individuen mit dem Interesse des Ganzen besteht die wahrhaft sittliche Gesinnung. Die sittliche Substanz ist erstlich der unmittelbare oder natürliche sittliche Geist, die Familie, zweitens die bürgerliche Gesellschaft oder der Staat. Das Volk als Staat ist der Geist in seiner substantiellen Vernünftigkeit und unmittelbaren Wirklichkeit, die absolute Macht auf Erden. Jeder Staat ist daher selbstständig, souverain, hat seine eigene Geschichte und geht als beschränkter Geist, als Theil in die allgemeine Weltgeschichte über, die die sämmtlichen Volksgeister vor ihrem Gerichte vorübergehen läßt. Die Weltgeschichte ist das Weltgericht. Dadurch wird die sittliche Substanz von den Besonderheiten befreit. Der Geist kommt zum Bewußtsein seines an und für sich seienden Wesens, wird zum Weltgeist, und der Weltgeist, die Gegensätze der Endlichkeit abstreifend, zum absoluten Geist. — Der absolute Geist ist das freie unendliche Denken. Die unterste Stufe desselben ist die der Anschauung und Vorstellung seiner selbst in äußerer Gestaltung, das Reich der Schönheit, deren Verwirklichung die Kunst ist; die zweite ist die der Religion, wo die Unmittelbarkeit und Sinnlichkeit der Anschauung und der Vorstellung, oder der Gestalt und des Wissens aufgehoben ist, die sich im Christenthume als vollendete, absolute Religion darstellt. Doch bleibt die Religion in den Formen der Vorstellung und der Verstandesthätigkeit, und dadurch fällt sie der Endlichkeit anheim. Die an sich selbst offenbar werdende absolute Idee entwickelt sich in drei Momenten. Zuerst ist sie Idee an und für sich in der

Ewigkeit oder Gott vor Erschaffung der Welt, dann Gott im Andersſein, in der Schöpfung sowohl der physischen Natur als des endlichen Geistes, endlich Gott als Versöhnung oder der heilige Geist. Gott als Vater erzeugt sich ewig als Sohn, bleibt aber doch identisch als heiliger Geist. Dieß drückt sich als Lehre der Dreieinigkeit im Christenthume aus. Der Mensch, erfüllt von dem unendlichen Geist als der Wahrheit seines endlichen Seins ist unvergänglich in Gott, er wird nicht erst unsterblich, er ist es. Als einzelnes Lebendiges muß er sterben, als Geist ist er ewig. — Die dritte Stufe des absoluten Geistes ist die des reinen Denkens oder der Philosophie; es ist die höchste. Sie unterscheidet sich von der Religion in der Form durch das spekulative Denken, während jene innerhalb der Vorstellung und des reflektirenden Verstandes bleibt, in der Sache, daß sie auch die äußere Natur und den endlichen Geist in ihren Kreis aufnimmt.

§. 149.

Wenn man die Beharrlichkeit und den Scharfsinn bei der Durchführung dieses Systems bewundern muß, und wenn Hegel daher sehr begeisterte Anhänger gefunden hat, so sind doch auch ehrenwerthe besonnene Gegner aufgetreten, so kann man doch seinen Grundgedanken nicht zugeben. Wie kommt das Denken dazu, das Höchste zu sein, die Thätigkeit Gottes, ja Gott selbst zu sein? Ist doch das Denken nicht einmal das Höchste im Menschen! Das Gefühl und der Wille sind die beiden andern Seelenvermögen und stehen wohl eben so hoch als das Denkvermögen. Dazu kommt, daß das Denken nicht zugleich ein Erkennen ist. Das Denken hat seine eigenen Gesetze. Das wahre Erkennen ist ein tieferes Bewußtwerden, das die ganze Seele in Anspruch nimmt, und daher die Realität, die Wirk-

lichkeit der Welt ohne Weiteres, ohne Ableitung, Urtheil, Schluß und Beweis annimmt. Das Hegel'sche System ist ein logisches Kunstwerk, ja wohl nur ein künstliches durch diese ewig wiederkehrende Form des Seins und Aufhebens und Wiedervereinens oder Aufhebens des Aufhebens, die durch gezwungene Kunstwörter sowie durch die ganze trockene Darstellung einen widrigen, der Scholastik ähnlichen Charakter hat. Sehen wir nun aber über die Form hinweg, so hat doch auch der Inhalt wenig Befriedigendes. Wie sehr Hegel sich immerhin der christlichen Lehre der Dreieinigkeit anschmiegen mag, so sehr die Hegelianer mit dem Vorwurf, daß man ihren Meister nicht verstehe, jeden Gegner stolz zurückweisen, der Hegel'sche Gott wird doch nimmer ein christlicher, ein persönlicher werden, und ihre Unsterblichkeit als Auflösung des besondern Menschengeistes in die absolute Idee streitet gegen das menschliche Gefühl. Dieß findet freilich in dem Systeme keinen Platz. Das Denken, der Begriff, d. h. ein potenzirtes Drittel des schwachen menschlichen Geistes ist ihr Gott, und ihre Philosophie, d. h. eine gewisse Manier im Denken, sehen sie über die Religion, über das Christenthum. Sollten die Untersuchungen Albertus des Großen, des doctor universalis Thomas von Aquino, und zumal des doctor subtilis Duns Scotus über esse essentiae und esse existentiae, über quidditas und haecceitas weniger scharfsinnig sein als die über das Ansichsein und Fürsichsein, und die über den Realismus und Nominalismus weniger Werth haben als die über die absolute Idee?

Herbart und Hermes.

§. 150.

Johann Friedrich Herbart, geboren 1776 zu Oldenburg, Professor der Philosophie, früher in Kö-

nigsberg, jetzt in Göttingen, und **Georg Hermes**, geboren zu Dreyerwalde bei Rheine im Münsterschen, Professor der katholischen Theologie zu Bonn, und daselbst gestorben den 26. Mai 1831 im siebenundfunfzigsten Jahre seines Lebens, mögen den Schluß dieses Abrisses machen, nicht als ob sie der Philosophie einen neuen Umschwung gegeben hätten, aber doch wegen einer gewissen Eigenthümlichkeit ihrer Lehre, obgleich Herbart wenig Aufsehen gemacht und Beifall gefunden, Hermes dagegen bei vielen katholischen Philosophen der neuesten Zeit sich großen Anhang verschafft hat und eine neue Schule bildet, während er den protestantischen so unbekannt ist, daß er fast in allen Geschichten der Philosophie, ja selbst im philosophischen Lexikon von Krug fehlt. Das Letztere ist wohl daraus erklärlich, daß er mehr Theolog als Philosoph ist, und seine Philosophie seiner Theologie in dem Werke: Einleitung in die christkatholische Theologie, nur zur Grundlage dient; das Erstere daraus, daß die Philosophie bei den Katholiken verhältnißmäßig nur wenige Bearbeiter in neuern Zeiten gehabt hat. Mag man ihn für einen Kantianer halten oder nicht, so sucht er doch auch die Quellen der Erkenntniß auf, beschäftigt sich besonders mit dem Fürwahrhalten und gibt einen Beweis oder Gründe des Fürwahrhaltens der Existenz Gottes. Er ist strenger Theist, aber seine Philosophie beschränkt sich auf das theistische Gebiet, und sein Versuch läßt sich in anderer Hinsicht schwerlich hoch anschlagen. — Herbart bestreitet dagegen die Möglichkeit, von Gott etwas zu wissen, und wenn Hermes an Kant erinnert, so ist Herbart's Lehre von den einfachen Wesen der leibnitzischen Monadologie, und seine skeptische Auffassung der Erfahrung dem Idealismus Fichte's und der Scheinerkenntniß der Eleaten verwandt. Die Philosophie ist ihm Bearbeitung der Begriffe, die Meta-

physik die Wissenschaft von der Begreiflichkeit der Erfahrung. Am eigenthümlichsten ist seine Psychologie, er verwandelt sie in eine Statik und Mechanik des menschlichen Geistes, indem er die Vorstellungen als Kräfte betrachtet, deren Wirkung auf einander mathematisch zu berechnen sei. Hiedurch werden die beiden Vermögen des Gefühls und Willens zu bloßen Modifikationen des Vorstellungsvermögens. In seiner Ethik wird auf ähnlichem Wege die moralische Freiheit aufgehoben. Herbart ist ein philosophischer Sonderling, er entfernt sich zu auffallend von der natürlichen Ansicht des gesunden Menschenverstandes. An Talent fehlt es ihm gewiß nicht, aber nicht einmal der menschliche Geist mit seiner sittlichen Freiheit, geschweige der göttliche Geist lassen sich in logische Formeln bannen; sie zerreißen alle Spitzfindigkeiten des menschlichen Verstandes wie Spinngewebe.

S ch l u ß.

§. 151.

Der Überblick über die Geschichte der Philosophie erregt ein stolzes, aber auch ein niederschlagendes Gefühl. Wie vielen Scharfsinn hat der menschliche Geist angewandt, die ihn umringenden Räthsel zu lösen, und wie wenig ist es ihm gelungen! Und ist es überhaupt möglich? Die Philosophie ist eine Gigantomachie, sie wagt es, die Gottheit wenigstens auszuforschen, die ewig offenbare und verhüllte Gottheit. Sie ist eine Weltumschiffung, aber das Universum verwandelt sich in zwei Hälften, die sich nicht wieder vereinigen wollen. Sie steigt in die Tiefe der menschlichen Brust, um die Wahrheit von dort heraus zu holen. Und dieser letztere Weg scheint wohl der natürlichste. Die

Philosophie ist die Wissenschaft des Denkens; nicht der Denkgesetze, das ist die Logik, und in dieser haben Aristoteles und Kant die Bahn gebrochen. Die Philosophie ist die Wissenschaft des Denkens oder vielmehr des Erkennens durch das Denken, denn in Gedanken und Worten kann sie sich nur darstellen. Haben wir schon unsere eigene Natur und die der Dinge, die äußere und innere Welt erkannt? Verstehen wir nur die Wahrnehmung der äußern Gegenstände zu erklären? Glauben wir nicht noch immer, daß die Gegenstände durch Sinne und Nerven sich irgendwie der irgendwo im Körper ihren festen Sitz habenden Seele mittheilen, gewissermaßen zu ihr hindringen, obgleich es viel natürlicher scheint, daß die den ganzen Körper durchwohnende Seele aus dem Körper zu den Gegenständen hinaus tritt. Gehe denn die Philosophie Hand in Hand mit dem gesunden Menschenverstande, und vermeide die Abwege des Idealismus und Skepticismus! Die Welt ist eine wirkliche, aber sie hat Schale und Kern, sie ist etwas Äußeres und etwas Inneres, etwas Körperliches und etwas Geistiges. Lernen wir denn erst sie kennen! Vielleicht wird uns dann die Erkenntniß der Welt noch weiter führen, wenn nicht zur Erkenntniß der Gottheit, doch zur Erkenntniß unsers Verhältnisses zur Gottheit!